

A NEW VARIORUM EDITION OF SHAKESPEARE

Founded by Horace Howard Furness (1833-1912), continued by Horace Howard Furness, Jr. (1865-1930), and now issued under the sponsorship of the Modern Language Association of America.

JOSEPH QUINCY ADAMS, General Editor

THE POEMS

Approved for publication by the Supervisory Committee on
the New Variorum Edition of Shakespeare

C. F. Tucker Brooke, *Chairman*

Joseph Q. Adams

Matthias A. Shaaber

Felix E. Schelling

George Lyman Kittredge

Published under a grant in aid of preparation made by the
American Philosophical Society, and a grant in aid of
publication made by the Carnegie Corporation
of New York.

A NEW VARIORUM EDITION
OF
SHAKESPEARE

THE POEMS

Venus and Adonis
Lucrece
The Passionate Pilgrim
The Phoenix and the Turtle
A Lover's Complaint

EDITED BY
HYDER EDWARD ROLLINS

PHILADELPHIA & LONDON
J. B. LIPPINCOTT COMPANY

1938

Copyright, 1938, by the Modern Language Association of America

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
BY THE GEORGE BANTA PUBLISHING COMPANY

TO
JAMES BUELL MUNN

Acknowledging my selfe deeply indebted to your woorshippe for your professed curtesies, & good opinion conceaued of me, & desiring by some one meanes or other to make manifest my thankfull minde, I haue aduentured the dedication of this trifling toy, vnto your protection, not doubting of your fauourable acceptance, in that I bestow it as an earnest pennie of my wel meaning, and testimonie of the vnfaigned goodwil that I beare you.—HUMPHREY GIFFORD, 1580

PREFACE

The problems involved in editing five separate poems of Shakespeare in a single volume are entirely different from those connected with any one of his plays and much more complicated,—a fact that has necessitated some slight variations from the apparatus used in earlier issues of the *New Variorum Shakespeare*. But the most casual glance will show how I have profited by a study of the volume immediately preceding mine, Professor S. B. Hemingway's *Henry IV, Part I*. Space itself was a serious problem. According to the numbering of President Neilson's 1906 edition, the five poems run to 3875 lines, not including the prose dedications and the *Lucrece* Argument, considerably more than the longest of the plays; and even the generous page limits assigned to me by the General Editor, Dr. J. Q. Adams, and the Variorum Shakespeare Committee of the Modern Language Association of America have scarcely proved adequate for the mass of material demanding at least passing mention. Within those limits I have tried to be as complete, but as concise, as possible, to present the views of scholars and critics fairly, even when (as is often true) I do not agree with them, and to confine my own comments to a bare minimum. With a few exceptions no book or article of a later date than 1936 has been referred to.

For permission to use their editions of Shakespeare's poems and for other courtesies I am indebted to Dr. A. S. W. Rosenbach and to the officials of the Boston Public, Folger Shakespeare, Harvard University, Henry E. Huntington, New York Public, University of Pennsylvania, and Yale University libraries in America, and the Bodleian, British Museum, Sion College, and Trinity College, Cambridge, libraries in England. To the Harvard University Committee on the Clark Bequest I am obligated for a grant that made it possible to secure important books and photostats and, in general, to complete this work with reasonable expedition. My colleagues, Messrs R. J. Allen, Huntington Brown, W. K. Chandler, Roy Lamson, Jr., and F. B. Williams, Jr., a number of my students,—particularly Messrs. J. E. Barnett, D. A. Smalley, and E. C. Wilson,—and my old friend Miss Addie F. Rowe have obligingly helped me on one matter or another, while in the proof-reading I have had the expert assistance of Mrs. Beatrice Hayward.

Four friends deserve especial thanks. Dr. Adams kindly read and criticized the manuscript and also kept an observant eye on the proofs. Both he and Dr. G. E. Dawson spared no trouble in answering questions and in making available to me the treasures of the Folger Shakespeare Library. Professor G. L. Kittredge, dean of American Shakespearean scholars, read the manuscript of the Commentary and made numerous valuable suggestions, which will be found entered after the name "Kittredge"—not to be confused with quotations, preceded by "Kittredge (ed. 1936)," from his own edition. My greatest indebtedness is to Dr. Marie Louise Edel, formerly of Radcliff College and now of Goucher College. From the beginning of this editorial task until the manuscript was delivered to the printer, Miss Edel was a friendly, tireless, and scholarly helper who on every page corrected some error or made some other improvement.

H. E. R.

Cambridge, Massachusetts,
October 10, 1937.

TABLE OF CONTENTS

THE PLAN OF THIS EDITION	xi
LIST OF ABBREVIATIONS	xvii
THE POEMS TEXTS, TEXTUAL NOTES, AND COMMENTARY	
<i>Venus and Adonis</i>	I
<i>Lucrece</i>	109
<i>The Passionate Pilgrim</i>	265
<i>The Phoenix and the Turtle</i>	323
<i>A Lover's Complaint</i>	333
APPENDIX	
<i>Venus and Adonis</i>	
The Texts	369
The Date of Composition	384
The Sources	
Scholarly Opinion	390
Selections from Golding's Ovid.	401
Selection from Spenser	404
<i>Lucrece</i>	
The Texts	406
The Date of Composition	413
The Sources	
Scholarly Opinion	416
Selection from Livy	427
Selection from Ovid	430
Selection from Chaucer	432
Selection from Painter	437
John Quarles's <i>Tarquin Banished</i> .	439
The Vogue of <i>Venus and Adonis</i> and <i>Lucrece</i>	447
General Criticism of <i>Venus and Adonis</i> and <i>Lucrece</i> ..	476
<i>The Passionate Pilgrim</i>	
The Title	524
The Texts	525

William Jaggard, Heywood, and Shakespeare	533
Date and Authenticity	538
<i>The Phoenix and the Turtle</i>	
The Texts	559
Authenticity	561
The Date of Composition	563
Criticism	564
Interpretation	566
The Meter	583
<i>A Lover's Complaint</i>	
The Texts	584
Scholarly Opinion and Criticism before 1912	585
Scholarly Opinion and Criticism after 1912	596
The Cotes-Benson Edition of Shakespeare's <i>Poems</i> .	604
Musical Settings for the Poems	610
LIST OF BOOKS	622
INDEX OF FIRST LINES . . .	633
INDEX TO THE COMMENTARY AND THE APPENDIX . . .	634

THE PLAN OF THIS EDITION

In this edition an effort is made to give, first, as Textual Notes, on the same page with the text of the first quarto, or first octavo, the variant readings of Shakespeare's poems from the second quarto or second octavo down to the latest critical edition, next, as Commentary, notes which the editor has considered important for the purpose of elucidating the text or of illustrating the history of Shakespearean criticism, and, finally, as Appendix, certain discussions and critical articles which, because of their length, could find no place in the Commentary.

All remarks in the Commentary not otherwise assigned and all matter in the Commentary and the Appendix printed within square brackets [] are the editor's. Where square brackets appear in the works quoted, they have been changed to shaped brackets { }. Quotations and references made by the commentators have been verified and, wherever necessary, silently corrected, and citations of volume, page, act, scene, and so forth have been supplied within square brackets. Quotations from and references to Shakespeare's plays and sonnets have been made to conform to the text of Kittredge (1936), but for Shakespeare's five other poetical works the present text is followed. Chaucer and Spenser are quoted from the editions of F. N. Robinson (1933) and R. E. N. Dodge (1908), *Hero and Leander* from L. C. Martin's *Marlowe's Poems* (1931).

Obvious misprints in the basic texts of Shakespeare that I reprint are corrected in my own text, but all are enumerated in the Textual Notes.

EARLY EDITIONS¹ OF THE SEPARATE POEMS REFERRED TO IN THE COMMENTARY AND THE APPENDIX AND COLLATED IN THE TEXTUAL NOTES

Venus and Adonis

The text here reprinted is that of the first quarto, 1593, Bodleian Library. With Q₁ are collated the second quarto (Q₂) and the subsequent octavos (for which, following the example of the

¹ See "The Texts" in the Appendix for a discussion of these editions and of extant copies

Cambridge Editors, I use the convenient abbreviations Q₃, Q₄, and so on, rather than the more exact O₁, O₂, and so on) as follows:

Q ₂	1594	(British Museum, Bodley, Huntington, Yale)
Q ₃	1595?	(Folger)
Q ₄	1596	(British Museum, Bodley)
Q ₅	1599	(Huntington)
Q ₆	1599	(Folger)
Q ₇	1602?	(Bodley)
Q ₈	1602	(?1607/8, Bodley)
Q ₉	1602	(?1608/9, British Museum)
Q ₁₀	1617	(Bodley)
Q ₁₁	1620	(Trinity College)
Q ₁₂	1627	(British Museum, Huntington)
Q ₁₃	1630?	(Bodley)
Q ₁₄	1630	(Bodley)
Q ₁₅	1636	(British Museum, Folger)
Q ₁₆	1675	(Folger [2], Harvard)
State	1707	(<i>Poems on Affairs of State</i> , vol. IV) ¹

Lucrece

The text here reprinted is that of the first quarto, 1594, Folger Library (W. A. White copy). With it are collated nine other copies of Q₁ and the subsequent octavos (for which, as in the case of *Venus and Adonis*, I use the convenient abbreviations for "quarto" rather than "octavo") as follows:

Q ₂	1598	(Trinity College)
Q ₃	1600	(Folger)
Q ₄	1600	(Bodley [2])
Q ₅	1607	(Trinity College, Huntington)
Q ₆	1616	(Bodley, Huntington)
Q ₇	1624	(Folger [2], Huntington)
Q ₈	1632	(Folger, Huntington)
Q ₉	1655	(Folger [4], Harvard, Boston Public Library)
State	1707	(<i>Poems on Affairs of State</i> , vol. IV)

The Passionate Pilgrim

The text here reprinted is that of the first octavo, 1599, Huntington Library. With it are collated the Trinity College copy and the fragmentary Folger copy of O₁, and the subsequent octavos, as follows:

O ₂	1599?	(Folger fragment)
----------------	-------	-------------------

¹ This abbreviation is used only in the Textual Notes.

- O₃ 1612 (Bodley, Folger)
 Ben. 1640 (Sh 's *Poems*, printed by John Benson, Folger, Harvard)¹

The Phoenix and the Turtle

The text here reprinted is that in Robert Chester's *Love's Martyr*, 1601, Folger Library. With it are collated the Huntington Library copy of Chester, 1601, the 1611 reissue of Chester (British Museum), and

- Ben. 1640 (Sh 's *Poems*, printed by John Benson, Folger, Harvard)

A Lover's Complaint

The text here reprinted is that in the first quarto, 1609, of the *Sonnets*, Harvard Library. With it are collated other copies of Q₁ (British Museum, Folger) and

- Ben 1640 (Sh 's *Poems*, printed by John Benson, Folger, Harvard)

MODERN EDITIONS REFERRED TO IN THE COMMENTARY
 AND THE APPENDIX AND COLLATED IN THE TEXTUAL
 NOTES FOR ALL² THE POEMS

Bernard Lintott (Poems, 2 vols.) ³	[Lint]	[1709, 1711]
Charles Gildon (Poems)	[Gild. ¹]	1710
Charles Gildon (Poems)	[Gild. ²]	1714
George Sewell (Poems)	[Sew. ¹]	1725
George Sewell (Poems)	[Sew. ²]	1728
Thomas Ewing (Poems)	[Ew.]	1771
Thomas Evans (Poems)	[Evans]	[1775]
Edmond Malone (Supplement) ⁴	[Mal. ¹]	1780
Edmond Malone (Plays and Poems) ⁴	[Mal. ²]	1790
James Boswell (Plays and Poems) ⁵	[Var.]	1821
Alexander Dyce (Poems, Aldine Poets)	[Ald.]	1832
Charles Knight (Works, Pictorial Edition)	[Knt. ¹]	1841
J. P. Collier (Works)	[Coll. ¹]	1843
Robert Bell (Poems, English Poets, Annotated Edition)	[Bell]	1855

¹ This abbreviation is used only in the Textual Notes

² Important exceptions are: Lintott omits the *P* & *T*; Wyndham, the *P* *P*. and the *P*. & *T*; Ridley, the *P*. *P* and the *L*. *C* (For these abbreviations see p. xvii, below) The abbreviations of editors' names in the list of Modern Editions are used only in the Textual Notes—not in the Commentary or the Appendix.

³ See the preceding note.

⁴ With notes by George Steevens and others

⁵ With notes by Malone, Steevens, and others

H. N. Hudson (Works)	[Huds ¹]	1856
Alexander Dyce (Works)	[Dyce ¹]	1857
J. P. Collier (Works)	[Coll. ²]	1858
Howard Staunton (Plays)	[Sta]	1860
W. G. Clark and W. A. Wright (Works, Globe Edition)	[Glo]	1864
Thomas Keightley (Plays and Poems)	[Ktly]	1865
R. G. White (Works)	[Wh. ¹]	1865
J. O. Halliwell [-Phillips] (Works, Folio Edition)	[Hal]	1865
W. G. Clark and W. A. Wright (Works, Cambridge Sh.)	[Cam ¹]	1866
Alexander Dyce (Works)	[Dyce ²]	1866
Charles Knight (Works, Pictorial Edition) ¹	[Knt ²]	1867
Nicolaus Delius (Works)	[Del]	1872
Alexander Dyce (Works)	[Dyce ³]	1876
J. P. Collier (Plays and Poems)	[Coll ¹]	1878
H. N. Hudson (Works, Harvard Edition)	[Huds ²]	1881
R. G. White (Works, Riverside Sh.)	[Wh. ²]	1883
W. J. Rolfe (Poems, English Classics)	[Rol]	1883
W. J. Craig (Works, Oxford Sh.)	[Oxf]	1891
W. G. Clark and W. A. Wright (Works, Cambridge Sh.)	[Cam ²]	1893
George Wyndham (Poems) ²	[Wynd.]	1898
C. H. Herford (Works, Eversley Edition)	[Herf.]	1899
Edward Dowden (Poems)	[Dow.]	1903
W. A. Neilson (Works, Cambridge Poets)	[Neils]	1906
A. H. Bullen (Works)	[Bull.]	1907
C. K. Pooler (Poems, Arden Sh.) ³	[Pool.]	1911
C. K. Pooler (Sonnets, Arden Sh.) ⁴	[Pool.]	1918
Albert Feuillerat (Poems, Yale Sh.)	[Yale]	1927
M. R. Ridley (Poems, New Temple Sh.) ⁵	[Rid.]	1935
G. L. Kittredge (Works)	[Kit.]	1936

The following ten editions I have not collated beyond referring to them in certain disputed passages and recording occasional readings that have significance of one sort or another; but all are frequently cited in the Commentary and the Appendix.

William Hazlitt (Supplementary Works)	1852
F. J. Furnivall (Works, Leopold Sh.)	1877
Henry Irving and F. A. Marshall (Works, Henry Irving Sh., Introduction by A. W. Verity)	1890

¹ "The Second Edition, Revised."

² Omits the *P* & *T*. and the *P. P*.

³ Lacks the *L C*.

⁴ Contains the *L C*

⁵ Omits the *P P*. and the *L C*

Israel Gollancz (Poems, 2 vols, Temple Sh) ¹	1896
W J Craig (Poems, 2 vols) ²	1905
Sidney Lee (Poems and <i>Pericles</i>) ³	1905
Sidney Lee (Works, Renaissance Sh) ⁴	1907
Charlotte Porter (Poems, 3 vols, First Folio Sh) ⁵	1912
Carleton Brown (<i>Venus, Lucrece</i> , etc, Tudor Sh) ⁶	1913
R M Alden (<i>Sonnets</i> , Tudor Sh) ⁷	1913

The Textual Notes need a few words of explanation.

Variations of spelling are not noted except in cases where uncertainty may exist about what word is intended, or where they may be significant for the history of textual usage. Mere modernizations of spelling are, except for a number of unusual words, ignored. But wherever the spelling adds or omits what is, or what might be, an extra syllable it is noted—except for the edition (1855) of Robert Bell, whose consistent change of *t* or *d* to *ed* is meaningless.

Unmistakable misprints, like inverted, transposed, or mis-spaced letters, in the eighteenth-century and later editions are passed over silently. They are noted for those earlier than 1700 when they play a part in establishing a later reading or in differentiating two editions, or issues, of the same date; as are misprints in all editions when they spell a different word.

In order to condense the readings as much as possible, no attention is paid to capitalization unless (as in Love = Venus or Cupid) it has a significance beyond that of "style" or personification of abstractions.

An asterisk prefixed to a word or an editor's name indicates that the readings are substantially given, and that immaterial deviations in spelling or punctuation are disregarded. But editions listed immediately after the bracket often have only sub-

¹ One volume has *Venus* and the *P P.*, the other *Lucrece*, the *L. C.*, and the *P & T.*

² One volume has *Venus*, the *P P.*, and the *P & T.*, the other *Lucrece* and the *L. C.*

³ Also issued in five volumes—(1) *Venus*, (2) *Lucrece*, (3) the *P P.*, (4) the *Sonnets* (with the *L. C.*), (5) *Pericles*—each with its own title-page.

⁴ Vol XXXIX has *Venus, Lucrece*, and the *P. P.*, vol XL the *L. C.* and the *P. & T.*

⁵ One volume contains *Venus*, another *Lucrece*, the third the *Sonnets*, the *L. C.*, the *P P.*, and the *P & T*

⁶ Lacks the *L. C.*

⁷ Contains the *L. C.*

stantially the reading before the bracket, even though no asterisk is prefixed. For example, in "*tooke*]" Qq., State, Lint." or "*selfe same*]" Q₄-Q₇, Lint., Mal." some editions naturally have the modern spellings *took* or *self*.

Readings like "*wakes* Q₁ (Bodley)" or "*innotations* Q₈ (Huntington)" occur only in the copies so specified, not in others of the same edition.

Changes in punctuation are entered only where the sense is clearly affected or where the pointing of the text that I reprint requires specific comment or emendation. Generally no notice is taken of the substitution of commas for parentheses or of any other mark for ' or ?, of the presence or absence of italics, or of the omission or insertion of quotation marks.

"Conj." signifies a conjectural reading not actually printed in a text, and the name of the first editor who records it in his notes is given in parentheses, as "Farmer conj. (Mal.)." "Capell MS." refers to the manuscript corrections (only the more significant of which are here reproduced) made about 1766 by Edward Capell in his copy of Lintott's edition (Trinity College, Cambridge).

Agreement of the texts earlier than 1700 is specified by a dash between symbols. Thus "Q₈-Q₁₆" means that the octavos of *Venus and Adonis* from 1595 to 1636 have an identical reading. "Qq." implies that all the editions before 1700 have the reading given before the bracket. When the eighteenth-century editions up to Evans or Malone have an identical reading, that fact is shown by a dash between the abbreviations "State-Evans" or "State-Mal.," as the case may be. "The rest" includes all the other editions in my lists of "Early Editions" and "Modern Editions" (all, that is, from Q₂, or O₂, to 1936) that are not specifically named in the entry in question. Where an editor like Malone or Dyce has the same reading in each of his editions, that fact is indicated by the unqualified entry "Mal." or "Dyce"; where the readings differ, "Mal.¹," "Mal.²," "Dyce¹," "Dyce²," "Dyce³" give due warning. A plus sign indicates that a certain reading is found in all the editions which in my lists follow the edition just cited. So "Q₂+" means (for *Venus and Adonis*) that the reading occurs in the second quarto of 1594, in all the octavos down to 1675, and in all the modern editions from 1707 to 1936.

LIST OF ABBREVIATIONS

Abbott	Edwin Abbott, A Shakespearian Grammar
Blackwood's	Blackwood's Edinburgh Magazine
C H E L	Cambridge History of English Literature (New York)
D N B	Dictionary of National Biography
E S	Englische Studien
Jahrbuch	Jahrbuch der deutschen Shakespeare-Gesellschaft
J E. G P	Journal of English and Germanic Philology
L C.	A Lover's Complaint
M L N.	Modern Language Notes
M L R	Modern Language Review
M P	Modern Philology
N & Q	Notes and Queries
N E D	New English Dictionary on Historical Principles
P & T	The Phoenix and the Turtle
P M L A	Publications of the Modern Language Association of America
P P	The Passionate Pilgrim
P Q.	Philological Quarterly
R E S	Review of English Studies
S P.	Studies in Philology
Schmidt	Alexander Schmidt, Shakespeare-Lexicon
Sh	Shakespeare (Shakspere, etc)
T L S	The [London] Times Literary Supplement
Venus	Venus and Adonis
Year's Work	Year's Work in English Studies



VENVS AND ADONIS

*Vilia miretur vulgus: mihi flauus Apollo
Pocula Castalia plena ministret aqua.*



LONDON

Imprinted by Richard Field, and are to be sold at
the signe of the white Greyhound in
Paules Church-yard.

1593.



TO THE RIGHT HONORABLE
Henrie VVriothesley, Earle of Southampton,
and Baron of Titchfield.

Right Honourable, I know not how I shall offend in
dedicating my vnpolisht lines to your Lordship, nor 5
how the worlde will censure mee for choosing so
strong a proppe to support so weake a burthen,
onelye if your Honour see me but pleased, I ac-
count my selfe highly praised, and vowe to take aduantage of all
idle houres, till I haue honoured you with some grauer labour. But 10
if the first heire of my inuention proue deformed, I shall be sorie it
had so noble a god-father: and neuer after eare so barren a land,
for feare it yeeld me still so bad a haruest, I leaue it to your Honou-
rable suruey, and your Honor to your hearts content, which I wish
may alwayes answere your owne wish, and the worlds hope- 15
full expectation.

Your Honors in all dutie,

William Shakespeare.

DEDICATION

Dedication om State.	Var, Coll, Bell, Huds, Dyce, Sta,
2 <i>VVriothsley</i>] <i>Wriothsley</i> Q ₂ Q ₁₁ -	Glo, Wh, Hal, Del, Rol, Oxf,
Q ₁₂ + (except Capell MS, Cam,	Dow, Neils, Yale
Wynd, Herf, Neils, Bull, Pool,	7 <i>burthen</i>] <i>burden</i> Gild ² , Sew,
Yale, Rid, Kit) <i>Wriothsley</i>	Evans, Coll, Huds, Dyce, Sta, Glo,
Q ₄ -Q ₁₀ Q ₁₂	Wh, Hal, Del, Oxf, Herf, Dow,
3 <i>Tutchfield</i>] <i>Tutchfield</i> Q ₉ -Q ₁₆ ,	Neils
Lint, Gild, Sew, Ew, Evans, Mal ² ,	

1-3] LEE (ed 1907) Lord Southampton, born on October 6, 1573, succeeded his father, the second Earl of Southampton, just before his eighth birthday, and was nineteen and a half years old when Shakespeare addressed this letter to him. An intimate associate of the Earl of Essex from youth upwards, he was already prominent in court circles, where his handsome person and brilliant accomplishments brought him the favour of Queen Elizabeth. From 1593 onwards numerous dedications attest his devotion to literature and its authors, with whom he lived on great terms of intimacy. He suffered imprisonment from 1601 to 1603 owing to his complicity in Essex's rebellion, but was restored to favour by King James I. He died on November 10, 1624.—For fuller details see STOPES's *Life of Southampton*, 1922.

DRAKE (*Sh and his Times*, 1817, II, 3) The language of this dedication . . . indicates some degree of apprehension as to the nature of its reception, and consequently proves that our author was not at this period assured of His Lordship's support.—BRADLEY (*Oxford Lectures*, 1909, p 320) Could modesty and dignity be better mingled in a letter from a young poet to a great noble than they are there?—STOPES (*Life of Southampton*, 1922, p 52): [*Venus*] was dedicated timidly, because the poet did not know how the public would take his venture, and he wanted to leave his patron as free as possible to slip out, should the venture prove a failure.—ADAMS (*Life*, 1923, p 151): [The language] implies that he [Sh] had not secured in advance the permission of the Earl to issue the volume under his patronage.—MURRY (*Countries of the Mind*, 2d series, 1931, p 98). Surely, this dedication is, in its kind, a lovely thing . . . And we may note that Shakespeare, in promising some graver labour . . . , is careful to promise only what he can perform. He will take advantage of all *idle* hours. He is a journeyman of the theatre who can give no more than his spare time to the composition of poems for his patron.—See also the notes to the *Lucrece* dedication.

5 my vnpolisht lines] BROOKE (*Sh's Sonnets*, 1936, p 69) compares Sonnet 16 (4, 9), "my barren rhyme," "my pupil pen"—Cf. "my vntutord Lines" in the *Lucrece* dedication, ll 11 f.

9. highly praised] WALKER (*Critical Examination*, 1860, III, 346): Is not *praised* here used in the sense of *estimated*, *valued*? much the same as *appraised* [ONIONS (*Sh. Glossary*, 1911) recognizes this meaning]

10. some grauer labour] HALLIWELL-PHILLIPPS (ed. 1865) compares Spenser's dedication to *Mother Hubbard's Tale*, 1591 "The same I beseech your Ladship take in good part . . . and keepe with you untill, with some other more worthie labour, I do redeeme it out of your hands."—LEE (ed 1905

[*Lucrece*], p. 7)· There is no reason to doubt that *Lucrece* was the fulfilment of this vow [See Date of Composition, pp. 414 f., below]

11 the first heire of my inuention] Varying interpretations have been made of this phrase, as, that it was Sh.'s (1) first work to be printed, (2) first work to be written, (3) first literary (or narrative) work, since plays, of which he had already composed several, were not regarded by the Elizabethans as real literature, (4) first work of unassisted composition, (5) first original work before he had "invented" any strictly original play, (6) first work in the sense that it was conceived, or even roughly sketched, during his Stratford days though actually composed after a number of plays. Various theories are mentioned under Date of Composition, pp. 384-389, below. Other typical comments follow — JOSEPH HUNTER (*New Illustrations*, 1845, I, 66) [These words] must mean that he [Sh.] had composed no distinct work before it — VON FRIESEN (*Briefe über Sh.'s Hamlet*, 1864, pp. 25-27) remarks, "Even if one makes the greatest possible allowance for Shakspeare's extraordinary capacities, one can scarcely regard this poem, in its present form, as the first work of a young poet." One of two interpretations of the disputed phrase must be correct. It is possible that Sh. "had long since contrived, perhaps even worked over, the content of the poem, but that the extant elaborated version falls in a period when he by much practise had gained a greater mastery of expression." The other possibility is that Sh., in speaking of his "first heir," disregarded his dramas, several of which had certainly been written before *Venus* was published. [This opinion is repeated in von Friesen's later book, *Sh.-Studien*, 1874, I, 312-314] — ANON (*North British Review*, April, 1870, p. 69) The heir is not necessarily the eldest of a family, but only its acknowledged representative, and, out of all that Shakespeare may have written, this poem was his first acknowledged work — GENÉE (*Shakespeare*, 1872, pp. 72 f.), after considering other possibilities, decides that the poem was the first work that Sh. himself considered worthy of publication. Plays did not count as "inventions." *Venus* actually was an "invention," for though it followed Ovid, the treatment was finished and independent — TSCHISCHWITZ (*Jahrbuch*, 1873, VIII, 36) says that Sh. "quite rightly" called *Venus* the first heir of his invention. If one considers that he found the various materials for his plays either in older versions or in the accounts of chroniclers, historians, or novelists, . . . *Venus and Adonis*, in contrast to these creations, appears indeed as a pure product of his invention. — FURNIVALL (ed. 1877, p. xxxii) notes that in 1598 Marston (ed. Bullen, 1887, III, 250) called his *Metamorphosis of Pygmalion's Image* "the first blooms of my poesy", to which VERTY (ed. 1890) adds his further description of the poem (the same, p. 247) as "my young new-born invention" — LEE (*Life*, 1898, p. 75)· [The phrase] implies that the poem was written, or at least designed, before Shakespeare's dramatic work. — BROHM (*Sh.'s Venus*, 1899, p. 17): [Sh.] surely did not mean to state that this poem was the first of *all* his works, but that it was only the first production which he created by his free poetic talent, not limited by any dramatic restrictions — H. W. MABIE (*Outlook*, Aug. 4, 1900, p. 828)· [*Venus*] belongs . . . to his [Sh.'s] earliest productive period, and is the first fruit of his conscious artistic life — LOUNSBURY (*Text of Sh.*, 1906, p. 44) [The natural interpretation is that Sh.] was expressing a comparatively disparaging opinion of the dramatic pieces he had up to that time produced — LEE (ed. 1907) These words can only mean that this poem was Shakespeare's first literary design. . . . But before

- 13 *haruest*,] **haruest* Q₉+ (except Sew, Evans
Q_{1a}, Cam, Pool, Rid) *Shakespeare*] *Shakespear* Gild,
14 *to*] in Q₁₂ Sew, Evans *Shakespeare* Mal, Var,
18 *William*] *Will* Q₁₆, Lint, Gild, Bell

its publication he had written at least four original plays—WOLFF (*Shakespeare*, 1907, I, 269) thinks the phrase probably signifies only that *Venus* was Sh's first work to appear in print—MEISSNER (*Jung-Sh*, 1914, p. 92) It means his first printed poem, and perhaps also a work of his youth, since in any case he did not count as literary productions the histories already finished but intended only for the stage—ADAMS (*Life*, 1923, pp. 147 f.) The poem is indeed the first product of Shakespeare's pen intended for the press, which is all that the statement necessarily implies. Moreover, in view of the general opprobrium attaching to dramatic composition, he may have regarded this as his first essay in the realm of pure literature. Nor should one forget that it was a conventional form of flattery with young authors to inform a dedicatee that he was the first choice of their Muse. Thus it is dangerous to interpret the phrase too literally, or to see in it more than the simple fact that *Venus and Adonis* was the first work published as from Shakespeare's pen—ROBERTSON (*Introduction*, 1924, p. 79) [Sh] cannot mean merely that he had not invented his plots, for in that sense he did not invent the story of VENUS AND ADONIS he must have meant that he did not regard as originally or effectively *his* any play in which he had thus far collaborated—ØSTERBERG (*Jahrbuch*, 1929, LXV, 53) [It] probably means the first work in which he had not had to revise or recast other men's productions—ROBERTSON (*Genuine in Sh*, 1930, pp. 3 f.) [The meaning is that Sh] has hitherto "invented" no other whole work worth publishing, whether in poetry or drama—MURRY (*Countries of the Mind*, 2d series, 1931, p. 99) [Sh] meant what he said. [*Venus*] was the child of his invention, whereas the earlier plays had been invented before he put his hand to them—ALLARDYCE NICOLL (*Year's Work*, 1932, XI, 159), discussing Robertson's insistence on "the literal significance" of this phrase. Probability assuredly is on Robertson's side, but probability cannot be construed into certainty.

12. eare] NARES (*Glossary*, 1822) Plough, or till

18 *Shakespeare*] INGLEBY (*Sh the Man*, 1877, p. 4) [Here] as in the Dedication to the same patron of *Lucrece*, we have the full style of SHAKESPEARE. . . It is the one style uniformly sanctioned by the press of his own day. All the title-pages of the first quarto editions of his separate plays, with one exception, have the surname in that style, or not at all. The exception is *Love's Labour's Lost*, 1598, where the name is given SHAKESPERE¹ [But the first quarto, 1608, of *Lear* has the spelling *Shak-speare*]

¹ [Those who are interested in the Baconian theory will find J. D. PARSONS (*T. L. S.*, April 7, 1932, p. 250) using "the Elizabethan 'crosse row' A=1 to Z=24 code" to such good effect "that the title 'Venus and Adonis' (=153) equals 'Francis Bacon Poet' (=153). . . And the number of words on the 'Venus and Adonis' dedication page is 153, with the surname Shakespeare as word number 153." Other mathematical details are given about *Lucrece*. The same author has a further discussion in his pamphlet, *R. Field and the First Sh Poem*, 1935.]



VENUS AND ADONIS.

EVEN as the funne with purple-colour'd face,
 Had tane his laft leaue of the weeping morne,
 Rose-cheekt Adonis hied him to the chace,
 Hunting he lou'd, but loue he laught to fcorne
 Sick-thoughted Venus makes amaine vnto him,

5

1. *purple-colour'd*] *purple-coloured*
Q₅Q₆, Gild ², Sew ², Ew, Evans *pur-*
ple coloured *Q₇—Q₁₀*, Lint., Gild ¹ Two
 words in State

2. *tane*] *ta'n* *Q_{10b}*, Lint, Gild ¹
ta'en State, Gild ²+.

3. *Rose-cheekt*] Two words in
Q₆Q₇Q₁₀, Ew

hied] *hy'd* State, Capell MS

4. *lou'd*] *loved* Glo, Cam, Huds ²,
 Wynd, Herf, Dow, Bull

5. *Sick-thoughted*] Two words in
Q_{10a}

1.] MACKAIL (*L C.*, 1912, pp 64 f) One criterion of the work of a really great poet is the way in which he starts a poem To fumble at the beginning, to strike the first notes uncertainly, to open stiffly or languidly, is the sign of an inferior artist Shakespeare meets this test from the first The wonderful speed and certainty with which he sets his plays going has often been commented on And the same thing is true of his poems [but not, Mackail adds, of the spurious *L C*]

purple-colour'd] POOLER (ed 1911): In the poetic diction of the time, often crimson or bright red, the analogy of the Latin *purpureus* may have had some influence —See I 1054 n

1, 2] SARRAZIN (Sh.'s *Lehrjahre*, 1897, p 135) compares 3 *Henry VI*, II i 21 f, "See how the morning opes her golden gates And takes her farewell of the glorious sun!"

3. *Rose-cheekt*] STEEVENS (ed 1780) compares *Timon of Athens*, IV.iii 86, "rose-cheeked youth"—MALONE (ed. 1790): Our authour perhaps remembered Marlowe's *Hero and Leander* [ca 1593, I, 91–93]: "The men of wealthy Sestos, every year, For his sake whom their goddess held so dear, Rose-cheek'd Adonis, kept a solemn feast" [Other scholars, like GOLLANCZ (ed. 1896, p viii), think Marlowe the borrower. see Sources, pp. 392, 395–400, below]

5. *Sick-thoughted*] CRAIG (ed. 1905) Sick from love-melancholy, from the pangs of love.—GRAY (*S P.*, 1928, XXV, 302 f.) thinks that Sh. revised *Timon*

And like a bold fac'd futer ginnes to woo him

6

2 Thrice fairer then my felfe, (thus she began)

The fields chiefe flower, fweet aboue compare,

Staine to all Nimphs, more louely then a man,

More white, and red, then doues, or rofes are

10

Nature that made thee with her felfe at strife,

Saith that the world hath ending with thy life.

12

6 *bold fac'd*] Q₂Q₄-Q₁₀Q₁₂ Dyce, Glo, Del, Huds², Wh²,
bold-faced Glo, Cam, Huds², Wynd, Wynd, Herf, Dow, Bull
8 *fields*] *field's* Capell MS, Mal +
Herf, Dow, Bull Hyphened by the *chefe*] *sweet* Gild², Sew, Evans
rest *ginnes*] *'gins* Q₇+ (except Q₁₂, 10 *or*] and Farmer conj (Mal)
Dyce, Hal, Rol, Neils, Bull, Kit). 11 *thee*] *thee*, Q₇-Q₁₂, Sew¹, Ca-
pell MS, Mal + (except Pool, Rid)

Andronicus about Jan, 1594, using in it many of the expressions and figures of *Venus* and *Lucrece*. Thus their "double-barrelled" epithets—*self-loving*, *love-lacking*, *earth-delving* in *Venus*, *high-pitched*, *silver-shining*, *subtle-shining* in *Lucrece*—abound in *Titus*. "Among his plays [this mannerism] crops up in one, *Richard II*, which was written about 1593 [but it] is not to be found very frequently in his early plays before 1592, and it dies out of them notably after 1596."

9 *Staine to all Nimphs*] SCHMIDT (1875) By eclipsing them [So ROLFE (ed 1883), VERITY (ed 1890), and, citing this passage, *N E D* (1919).]—WYNDHAM (ed 1898) defines *Staine* as "injury," HERFORD (ed 1899), as "source of disgrace, i.e. Adonis outshone them all."—POOLER (ed 1911): The meaning is rather "superior in beauty."

11] STEEVENS (ed 1780). With this contest between *art* and *nature* &c. I believe every reader will be surfeited before he has gone through the following poems—MALONE (ed 1790) We have in a subsequent passage [l 291] a contest between *art* and *nature*, but here surely there is none . . . There is scarcely a book of Shakespeare's age, whether in prose or verse, in which this *surfeiting* comparison (as it has been called) may not be found—LEE (ed 1907). This comparison of art and nature is a conceit characteristic of the poetry of all countries in the sixteenth century. Shakespeare constantly employs it Cf. line 291, *infra*; *Lucrece*, 1374 . . . , and *Tim. of Ath.*, I, i, 37 f.

11, 12] POOLER (ed 1911). There is no comma after *thee* in Q₁ [see Textual Notes]. Nature strove to surpass herself in making her masterpiece, Adonis, and if he dies will (in disgust or despair) cease to work, cf ll. 953, 954.

12 *hath*] ERIK HOLMQUIST (*On the History of the English Present Inflections*, 1922, p 187 see HELENA F MILLER, *P Q*, 1930, IX, 373) points out that only in Sh's latest plays are *has* and *does* as common as *hath* and *doth*. In *Venus* Miss Miller lists *hath* 20 times, *doth* 47, in *Lucrece* *hath* 36, *doth* 67—the other forms not occurring in them I have not checked her figures, which vary somewhat from the entries in MRS FURNESS's *Concordance to Sh's Poems*,

- 3 Vouchfafe thou wonder to alight thy steed, 13
 And raine his proud head to the faddle bow,
 If thou wilt daine this fauor, for thy meed 15
 A thoufand honie fecrets fhalt thou know
 Here come and fit, where neuer ferpent hiffes,
 And being fet, Ile fmother thee with kifles
- 4 And yet not cloy thy lips with loth'd facietie, 20
 But rather famifh them amid their plentie,
 Making them red, and pale, with fresh varietie
 Ten kifles fhort as one, one long as twentie
 A fommers day will feeme an houre but fhort,
 Being wafted in fuch time-beguilng fport. 24

14 *raine*] *reigne* Q₇-Q₁₀ **reine* Gild, Sew, Ew, Evans, Capell MS
 Q₁₁Q₁₂+ *raigne* Q₁₂ Mal.¹
saddle bow] Hyphened by 19 *loth'd*] *loathed* Gild, Sew,
 Gild *+ (except Ew, Wh², Kit) One Evans, Glo, Cam, Huds², Wh²,
 word in Kit Herf, Dow
 16 *honia secrets*] *honnny secreets* Q₁₂ *sacietie*] **sahetie* Q₅-Q₁₁Q₁₂+
 Hyphened by Ald, Knt, Coll¹, Sta, 22 *as one*] *as ane* Q₄
 Ktly. 24 *time-beguilng*] *time-beguildng*
 17 *fit*] *fit* Q₁₅. Q₅ *time, beguilng* Q₅Q₁₂ *time-*
neuer serpent] **serpents neuer* *beguilng* Huds²
 Q₁₅Q₁₆, Lint. *serpent never* State,

1874 —With 1 12 STEEVENS (ed. 1780) compares *Romeo and Juliet*, I i 223,
 "when she dies, with beauty dies her store"

13 *alight*] SCHMIDT (1874) lists this as Sh's only transitive use —ONIONS
 (*Sh Glossary*, 1911) For 'alight from'

16 *honia*] SCHMIDT (1874). Adjectively = sweet [He cites II 452, 538]

17, 18] WALKER (*Critical Examination*, 1860, III, 346 f.) compares Shirley's
Arcadia, 1640, IV 11 (Dyce's Shirley, 1833, VI, 225), "Take thy Penelope,
 sweet tongued Ulysses, And on the next bank smother her in kisses."

18 *set*] SCHMIDT (1875) Seated.

19, 20] MALONE (ed. 1780) compares *Antony and Cleopatra*, II 11 241-243

22. *twentie*] R. P. COWL (*Notes on . . . Henry the Fourth*, 1927, pp. 18 f.)
 "Twenty" was one of several numerals that were in frequent use to denote a
 large and indefinite number . . . [It] was perhaps the number most favoured
 in reckoning kisses. [He cites *Henry VIII*, I iv 30, "He would kiss you
 twenty with a breath," *Twelfth Night*, II.iii 52, "come kiss me, sweet and
 twenty," and further examples from Beaumont and Fletcher, Lyly, and Jon-
 son Cf. also II 522, 575, 775, 833 f.] —BUSH (*P. Q.*, 1927, VI, 300) compares
 Fraunce's *Thurd part of the Countesse of Pembrokes Yuychurch*, 1592, sig. M²,
 "Thinking euery howre to be two, and two to be twenty, T¹ she beheld her
 boy."

24 *wasted*] SCHMIDT (1875). Consumed, spent

- 5 VWith this she ceazeth on his sweating palme, 25
 The president of pith, and luelyhood,
 And trembling in her passion, calls it balme,
 Earths foueraigne value, to do a goddesse good,
 Being so enrag'd, desire doth lend her force,
 Couragiously to plucke him from his horfe 30
- 6 Ouer one arme the lustie courfers raine,
 Vnder her other was the tender boy,
 VWho blusht, and powted in a dull disdaine,
 VWith leaden appetite, vnapt to toy,
 She red, and hot, as coles of glovving fier, 35
 He red for shame, but frostie in defier.

25 *ihis*] *ihis*, Q₇—Q₁₆, State, Lint,
 Ew, Mal, Ald, Bell, Huds¹, Ktly.
ceazeth] *seized* Ew.

26. *president*] *precedent* Capell MS,
 Mal. +.

27 *it*] *its* Sew.¹

28 *Earths*] *Earth* State.

29 *enrag'd*] *enraged* Glo, Cam.,
 Huds², Wynd, Herf, Dow, Bull

31 *raime*] **reine* Q₁₀Q₁₁Q₁₃ +

32 *her*] *the* Q₇—Q₁₆, State—Mal.

33 *powted*] *power'd* State

35 *hot*] *hote* Q₇—Q₁₂

25, 26] STEEVENS (ed 1780) compares *Antony and Cleopatra*, I.ii 52 f., "if an only palm be not a fruitful prognostication, I cannot scratch mine ear."—MALONE (ed 1790) compares *Othello*, III iv 36–39, "This hand is moist . . . This argues fruitfulness and liberal heart Hot, hot, and moist."—BROWN (ed. 1913): Here merely a sign of youthful vigor In the case of Adonis it certainly did not betoken an amorous disposition, which it was frequently taken to signify.—Cf. l 143

26. *president*] STAUNTON (ed 1860): *Precedent* appears to be used here in the sense of *sign*, or *indicator*—SCHMIDT (1875). *Presage*, *sign*.—See *Lucrece*, l 1261 n, the *L C*, l 155.

pith] SCHMIDT (1875). *Strength*, *force*—HERFORD (ed 1899): *Virile energy*.—POOLER (ed. 1911) explains *pith* as "marrow, and hence strength," paraphrasing the line. The evidence or token of vigorous life.

29 *doth*] See l. 12 n

30 *Couragiously*] I.e. lustfully. Cf *courage*, ll 276 n., 294.

plucke] POOLER (ed. 1911). Pull or drag More effort is implied than in the modern use. [He compares *The Two Gentlemen*, III i 266, *The Taming of the Shrew*, IV i 80, 2 *Henry IV*, I.iii 49.]

34. *vnapt to toy*] SCHMIDT (1875): Not ready to dally amorously.

35, 36. *fier . . . desier*] PORTER (ed. 1912): These words were meant to be pronounced in two [*sic*] syllables . . . Where the single rhyme is wanted, e.g. ll. 386–388, 494–496, the usual spelling is given, confirming the intentionality of the double rhyme and spelling here. [But see *fier* and *quier*, ll. 402 and 840.]

- 7 The studded bridle on a ragged bough, 37
 Nimbly she fastens, (ô how quicke is loue!)
 The steed is stalled vp, and euen now,
 To tie the rider she begins to proue 40
 Backward she pusht him, as she would be thrust,
 And gouerned him in strength though not in lust.
- 8 So foone was she along, as he was downe,
 Each leaning on their elbowes and their hips:
 Now doth she stroke his cheek, now doth he frown, 45
 And gins to chide, but foone she stops his lips,
 And kissing speakes, with lustful language broken,
 If thou wilt chide, thy lips shall neuer open.
- 9 He burnes with bashfull shame, she with her teares
 Doth quench the maiden burning of his cheekes, 50
 Then with her windie fighes, and golden heares,
 To fan, and blow them drie againe she seekes. 52

38 *loue!* [*loue?* Q₁₃Q₁₄Q₁₅. 50 *maiden burning*] Hyphenated by
 46 *gins* [*'gins* Q₇+ (except Q₉Q₁₂, Q₁₆, Lint, Ew, Ktly.
 Dyce, Hal., Rol, Neils, Bull, Kit) 51 *heares*] Q₂Q₄—Q₁₃ *hears* Ktly.
 **hairs* The rest.

37 *ragged*] SCHMIDT (1875) Rugged, uneven
 39 *stalled*] SCHMIDT (1875) Placed as in a stall, fixed or fastened so as to prevent escape; secured —See the *P. P.*, XVIII (2) n.

40. *proue*] SCHMIDT (1875) Try, bring to the test.—Cf. l. 608 n.

47] ROOT (*Classical Mythology in Sh.*, 1903, p. 31) compares Ovid's *Metamorphoses*, X, 559, "sic ait ac mediis intersent oscula verbis," and ll. 54 and 59.

47, 48 *broken . . . open*] On this assonance see ELLIS, *On Early English Pronunciation*, 1871, pt. III, p. 955. Other examples are in ll. 137 f., 451, 453, 565, 567, 677 f., and *Lucrece*, ll. 1357 f.

49–52] BELL (ed. 1855) compares Marlowe's *Edward II*, ca. 1591, V i 118 (ed. Charlton and Waller, 1933, p. 181), "Wet with my tears, and dried again with sighs."—Cf. l. 966.

49, 51. *teares . . . heares*] MALONE (ed. 1821) Shakspeare, throughout this poem, takes the same liberty as Spenser has done in his *Faery Queen*, and, for the sake of rhyme, departs from the usual orthography of his time. . . [The spelling here and at l. 191] shews that there is no ground for supposing, as some have done, that the words *hairs* and *tears* were formerly pronounced alike [Cf. l. 74 n. and the rime *appeares teares* in ll. 1175 f.]

- He faith, she is immodest, blames her misse, 53
 VVhat followes more, she murders with a kisse
- 10 Euen as an emptie Eagle sharpe by fast, 55
 Tires with her beake on feathers, flesh, and bone,
 Shaking her wings, deuouring all in hast,
 Till either gorge be stuft, or pray be gone
 Euen so she kist his brow, his cheek, his chin,
 And where she ends, she doth anew begin 60
- 11 Forst to content, but neuer to obey,
 Panting he lies, and breatheth in her face
 She feedeth on the steame, as on a pray,
 And calls it heauenly moisture, aire of grace, 64
- 53 *sarth*] **sayes* Q₁₈—Q₁₆, State—
 Mal¹ *blames*] and *blames* Coll²
misse] 'miss Mal, Var, Ald,
 Knt, Coll, Bell, Huds, Sta, Glo,
 Ktly, Wh¹, Oxf, Dow
 54. *murthers*] Q₂Q₄Q₆Q₈, Wh, Rol,
 Yale, Kit *smothers* Q₇—Q₁₆, State—
 Mal¹ *murders* The rest
 56 *feathers*] *feather* Q₂Q₄Q₆, Ew,
 Mal² 57 *hast*] Q₂Q₄—Q₉, State, Ktly
haste The rest.
 58 *Till*] **Til* Ew, Capell MS
 59 *kist*] *kissed* Glo, Herf, Dow.
 60 *where*] *when* Wh¹
 61 *Forst*] *Forced* Glo, Cam,
 Huds², Wynd, Herf, Dow, Bull.
content] *consent* Gild, Sew,
 Evans, Mal¹ conj, Coll² conj
 62 *breatheth*] *breathing* Q₆—Q₁₈,
 State—Mal
 64 *heauenly*] *heav'nly* Sew¹

53 *her misse*] FARMER (in Malone, ed. 1780): That is, her *misbehaviour*.—MALONE (the same): The same substantive is used in the 35th *Sonnet* [l. 7]: "Myself corrupting, salving thy amiss"—OULTON (Sh.'s *Poems*, 1804, I, 126): This is certainly meant as a contraction of *amiss*, put substantively, and should be thus marked, 'miss—PHILIP PERRING (*N & Q*, Dec. 28, 1907, p. 505) explains as "the first syllable of some such word as 'misconduct,' 'misbehaviour' . . . I should print 'miss' thus: 'mis—,' and leave the next line to explain the interruption"—SKEAT (*N & Q*, April 4, 1908, p. 264): The phrase . . . simply means "blames her fault" The sb. *miss*, a fault, occurs in Robert of Brunne, Hampole, . . . and many others.

55. *sharpe by fast*] Eager for prey as a result of fasting

55, 56] VERITY (ed. 1890) compares 2 *Henry VI*, III i 248 f., "an empty eagle were set To guard the chicken," and 3 *Henry VI*, I. i. 268 f., "like an empty eagle Tire on the flesh of me and of my son!"

56 *Tires*] NARES (*Glossary*, 1822). A term in falconry; from *tirer*, French. . . . The hawk was said to *tire* on her prey, when it was thrown to her, and she began to pull at it, and tear it

61. *Forst to content*] MALONE (ed. 1780) That is, to content or satisfy

VVishing her cheeks were gardens ful of flowers, 65
So they were dew'd with such distilling showers.

12 Looke how a bird lyes tangled in a net,
So fastned in her armes Adonis lyes,
Pure shame and aw'd resistance made him fret,
VWhich bred more beautie in his angrie eyes 70
Raine added to a ruer that is ranke,
Perforce will force it ouerflow the banke.

13 Still she intreats, and prettily intreats, 73

66 *such distilling*] Hyphenated by Walker conj (*Critical Examination*, 1860, III, 347), Sta, Dyce², Dyce³, Huds² 68 *fastned*] Qq, State, Lint, Ew *fastened* Knt² *fast'ned* Wynd., Neils, Kit *fasten'd* The rest 69 *aw'd*] *awed* Glo, Cam, Huds², Rol, Herf, Dow, Bull

Venus, to endure her kisses . Perhaps, however, the author wrote *Forc'd* to *consent*—STEEVENS (the same) It is plain that *Venus* was not *so* easily contented *Forc'd to content*, I believe, means that *Adonis* was forced to content himself in a situation from which he had no means of escaping Thus *Cassio* in *Othello* [III iv 120] "So shall I clothe me in a forc'd content"—MALONE (ed 1790) I now believe that the interpretation given by Mr. Steevens [see above] is the true one *Content* is a substantive, and means *acquiescence* [So COLLIER (ed 1843), HUDSON (ed 1856), and others]—CASE (in Pooler, ed 1911) It does not appear why 'content' cannot be used actively If he acquiesced he would obey, but Shakespeare says he does not obey—PORTER (ed 1912) Forced to content her, although himself taking no active part, the pronoun 'her' being understood—FEUILLERAT (ed 1927) *Adonis* is obliged to bear contentedly what he cannot avoid

66 So] For *so* used with the subjunctive to denote "provided that" see ABBOTT, 1870, p 91

dew'd] STEEVENS (ed. 1780) compares *Macbeth*, V ii.30, "To dew the sovereign flower"

distilling] SCHMIDT (1874) Distilled, exquisite, delicate—KITTEDGE Falling gently like dew.

67 Looke] A favorite interjection, used also in ll. 79, 289, 299, 529, 815, 925 See also lo, l 194 n, and *Lucrece*, l 372 n

69 aw'd resistance] DELIUS (ed 1872) Resistance which arises from modest timidity.—POOLER (ed 1911). The fact that he feared to resist

70] MALONE (ed 1790) compares *Twelfth Night*, III i 157 f, "O, what a deal of scorn looks beautiful In the contempt and anger of his lip"

71 ranke] GILDON (ed 1710, p. lxxi) Full [So MALONE (ed. 1780) and ONIONS (*Sh Glossary*, 1911)]

73. Still] SCHMIDT (1875) Always, ever, constantly. [So in ll. 75, 358, 480, 507, 512, 593, 617, etc.]

For to a prettie eare she tunes her tale
 Still is he fullen, still he lowres and frets, 75
 Twixt crimfon shame, and anger ashie pale,
 Being red she loues him best, and being white,
 Her best is betterd with a more delight.

14 Looke how he can, she cannot chuse but loue,
 And by her faire immortall hand she sweares, 80
 From his soft bofome neuer to remoue,
 Till he take truce with her contending teares,
 VVhich lög haue rained, making her cheeks al wet,
 And one sweet kisse shal pay this comptleffe debt 84

74. For] And Dyce², Dyce³, Huds²,
 Bull.

eare] care Q₁₅ air Mal conj,
 Coll^{1,2} conj, Wh¹

75. is he] he is Q₁₁Q₁₃—Q₁₆, State—
 Evans

still he] still she Q₄Q₅Q₆
 lowres] Qq, State, Lint lowers
 Gild, Sew, Ew, Evans, Ald, Coll,
 Bell, Huds¹, Dyce¹, Wh¹, Hal,
 Ktly, Rol, Oxf, Yale. low'rs Mal,
 Var., Knt, Sta, Kit lours Capell
 MS and the rest

76 shame, and anger] shame and
 anger, Mal

ashie pale] Hyphened by
 Mal + (except Knt)

78 best] *brest Q₁₃—Q₁₆, State—
 Evans

betterd] betterd Q₆ bettered
 Q₇—Q₁₆, Lint, Ew, fettered Theo-
 bald conj. (R. F. Jones, *Lewis Theo-*
bald, 1919, p 331).

a more delight] an o'er-delight
 Warburton conj (John Nichols, *Il-*
lustrations, 1817, II, 649 f)

82 Till] 'Till Ew., Capell MS.

take] takes Q₅Q₆

84 this] his Rid
 comlesse] Q₂Q₄Q₅Q₆, Wynd.,
 Bull, Kit. *countless The rest

74. eare] MALONE (ed 1780) I think the poet wrote *air*. The two words were, I believe, in the time of our author, pronounced alike . . . [He compares *eare heare*, ll 145, 147, to which might be added *eare there*, ll 779 f See also the note to ll 49, 51] *Tuning a tale to a pretty air*, is reciting a story with harmonious cadence—as the words of a song are recited with the accompaniment of musick. [See Textual Notes]—STEEVENS (the same): The poet very plainly tells us that she entreats and laments *prettilly*, because she is conscious that her entreates and lamentations are addressed to a *pretty ear*. . . . Is it usual to talk of *tuning* any thing to an *air*?

76] MALONE (ed. 1821): The meaning is, that Adonis lowers and frets, actuated by the different passions of crimson shame and ashy-pale anger.

77, 78] HAZLITT (ed 1852): The red which before was *best* is bettered by the *white*, the *white* by the *red*, as he alternately blushes and turns pale.

78. betterd] In regard to THEOBALD's conjecture *fettered* (see Textual Notes) it should be remembered that he was using an edition based on Sh.'s 1640 *Poems*, which had *breast* instead of *best*.

more] On this use of *more* as the comparative of *great*, see ABBOTT, 1870, p 27.

- 15 Vpon this promise did he raife his chin,
Like a diuedapper peering through a waue,
VVho being lookt on, ducks as quickly in
So offers he to giue what she did craue,
But when her lips were readie for his pay,
He winks, and turnes his lips another way. 85
- 16 Neuer did passenger in fommers heat,
More thirft for drinke, then she for this good turne,
Her helpe she fees, but helpe she cannot get,
She bathes in water, yet her fire muft burne:
Oh pitie gan she crie, flint-hearted boy, 95

86 *diuedapper*] *die-dapper* QsQ13 way] away Q14
di-dapper Mal, Knt¹ 93 *cannot*] *could not* Q12
 89 *her*] *his* Q11Q13—Q16, State— 94 *bathes*] *baths* Gild¹, Sew¹
 Evans *her*] in Q7—Q16, State—Mal
 90 *winks, and turnes*] *winkt, and* 95 *gan*] *'gan* Sew²+ (except Dyce,
turnde Q12 **winkes and turnes* Hal, Rol, Neils, Bull, Kit)
 Q13—Q16, State, Lint, Gild¹, Sew¹, *flint-hearted*] Two words in
 Ew, Kit Q2Q7Q8Q9

82 *take truce*] SCHMIDT (1875). Make peace [He cites also *King John*, III 1 17, and *Romeo and Juliet*, III 1 162.]

84] STEEVENS (ed 1780) compares *Titus Andronicus*, V III 156–159, “loving kiss for kiss, . . . O, were the sum of these that I should pay Countless and infinite, yet would I pay them!”

86 *diuedapper*] KNIGHT (ed 1841) One of the familiar names of the dabchick is *di-dapper* [See Textual Notes.]—HALLIWELL-PHILLIPPS (ed 1865). The charming little water-bird, the dabchick or didapper, whose habits are here so accurately alluded to, is still a common bird in England—HARTING (*Ornithology of Sh*, 1871, p 258) calls it a “species of grebe,” or “dabchick (*Podiceps minor*)”—CRAIG (ed 1905) cites SWAINSON (*Provincial Names and Folk Lore of British Birds*, 1885, p 216), who shows that *diuedapper* is still used in Lincolnshire, *diedapper* in Dorset, Hampshire, and Norfolk

87. VVho] On this neuter use of *who* (which) see ABBOTT, 1870, pp 179–181. Other examples are in ll 306, 630, 857, 891, 956, 968, 984, 1041, 1043, 1092, 1113. See also *Lucrece*, l 296 n; the *L C*, l 286, the *P. P*, III (2)

90 *winks*] SCHMIDT (1875) To shut the eyes or to have them shut so as not to see—WYNDHAM (ed. 1898) Here akin to *wince*, formerly also *winch* . . . to start aside. [So CRAIG (ed 1905) and LEE (ed 1907)]—POOLER (ed 1911) compares l. 121, and gives the meaning Close the eyes or keep them shut—See *Lucrece*, l 375 n

91. *passenger*] SCHMIDT (1875): A traveller on foot, a wayfarer

91, 93 *heat* . . . *get*] For similar rimes see ll. 73, 75, 277, 279, and *Lucrece*, ll 1178, 1180 f

94. *water*] MALONE (ed 1821): I e tears

Tis but a kisse I begge, why art thou coy? 96

17 I haue bene wooed as I intreat thee now,
Euen by the sterne, and direfull god of warie,
VVhose sinowie necke in battell nere did bow,
VVho conquers where he comes in euerie iarre, 100
Yet hath he bene my captiue, and my flaue,
And begd for that which thou vnaskt shalt haue

18 Ouer my Altars hath he hong his launce,
His battred shield, his vncontrolled crest,
And for my sake hath learnd to fport, and daunce, 105
To toy, to wanton, dallie, fmile, and iest,
Scorning his churlish drumme, and enigne red,
Making my armes his field, his tent my bed

19 Thus he that ouer-ruld, I ouer-fwayed,
Leading him prisoner in a red role chaine, 110

97 *wooed*] *woo'd* Q₄+ (except Q₁₂, Neils, Kit) 106. *toy*] *coy* Q₄-Q₁₆, State-Mal.
98 *Euen*] *Ev'n* Sew¹ 109 *he*] *him* Mal¹
99. *sinowie*] **sinewe* Q₁₂, State, *ouer-ruld*] **ouer-ruled* Ew,
Gild²+. Glo, Cam, Huds², Wynd, Herf,
102 *shalt*] *shall* Q₁₂, State Dow, Bull
104 *battred*] Q₂Q₅-Q₁₁Q₁₃-Q₁₆, *ouer-swayed*] **ouer-sway'd*
Lint *battered* Q₁₂ *batt'ed* Neils, Q₁₅+ (except Cam, Wynd, Neils,
Kit **batter'd* The rest Bull, Pool, Kit).
105. *learnd*] *learned* Ew, Rol 110. *red rose*] Hyphenated by Q₁₂,
Sew¹, Ew., Capell MS., Mal + (ex-
cept Coll, Wh¹, Hal., Pool, Rid)

100. *iarre*] SCHMIDT (1874). Contention, combat

104. *vncontrolled crest*] FEUILLERAT (ed 1927) The crest was properly the feathers on the top of a helmet, here used for the helmet itself Shakespeare means that Mars had never bowed his head before a victorious enemy

107. *his churlish drumme*] WALKER (*Critical Examination*, 1860, III, 347) points out that Mars also is given "a drum instead of the classical trumpet" in *The Two Noble Kinsmen*, I i 182, and *All's Well*, III iii 11

109. *he*] On this use of *he* for *him* see ABBOTT, 1870, p 140

110] W. (in Malone, ed. 1790) compares Ronsard (*Euvres*, ed Laumonier, 1914-1919, II, 360), "Les Muses lierent vn iour De chaines de roses, Amour." —MALONE (the same) Some of *Anacreon's* Odes, which Ronsard had imitated in French, were translated into English, and it is very probable that the ode above quoted was one of those which were translated; for it is an imitation of Anacreon's thirtieth ode. . . and stands in Ronsard's works in the opposite

- Strong-temperd Steele his stronger strength obeyed. 111
 Yet was he feruile to my coy difdaine,
 Oh be not proud, nor brag not of thy might,
 For maistring her that foyld the god of fight.
- 20 Touch but my lips with those faire lips of thine, 115
 Though mine be not so faire, yet are they red,
 The kisse shalbe thine owne as well as mine,
 VVhat feest thou in the ground? hold vp thy head,
 Looke in mine ey-bals, there thy beautie lyes,
 Then why not lips on lips, since eyes in eyes? 120
- 21 Art thou asham'd to kisse? then winke againe,
 And I will winke, so shall the day seeme night.
 Loue keeps his reuels where there are but twaine. 123

111 *Strong-temperd*] Two words in
 Q₂ (Huntington, Yale, Bodley), Q₄,
 State, Gild, Sew, Ew, Evans
 **Strong temperd* Q₅Q₆Q₁₀Q₁₁Q₁₃—Q₁₆,
 Lint. *Strög tempered* Q₇Q₈ *Srrög*
temprd Q₉ *Strong temp'rd* Q₁₂
Strong-temperd Glo., Herf, Dow.

obayed] *obey'd* Q₁₁+ (except
 Cam., Wynd, Neils, Bull, Pool,
 Rd, Kit)

114 *maistring*] Q₂Q₄Q₅Q₆ *mas-*
tring Q₇—Q₁₆, State, Lint, Gild,
 Sew, Evans *mas'ring* Ew, Mal,
 Wynd, Neils., Bull, Kit. *mastering*
 The rest

that] *who* Q₁₃

116 *are they*] *they are* Gild, Sew,
 Evans

118 *in*] *on* Sew, Evans

thy] *thine* Q₁₂

119 *mine*] *my* State.

there] *where* Q₅—Q₁₆, State—
 Mal.¹

120. *in*] *on* Q₇—Q₁₆, State—Mal

121 *asham'd*] *ashamed* Glo, Cam,
 Huds.,² Wynd, Herf, Dow, Bull

123 *reuels*] *rwals* Q₁₂.

there] *they* Q₁₂

are] **be* Q₂Q₄—Q₁₆, State—
 Mal

page to the Bacchanalian ode which Shakspeare seems to have had in his thoughts in *Timon of Athens*—LEE (*French Renaissance in England*, 1910, p. 221): Shakspeare's descriptive imagery is often of Ronsardian temper. When Shakspeare's goddess tells how she conquered the god of war . . . the English poet echoes a familiar line in one of Ronsard's Anacreontics. In the pathetic appeal to Adonis's hounds and to Echo, which Shakspeare sets on Venus's lips, he seems to follow Ronsard's guidance . . . [All of this] suggests an imaginative bond which might well develop closer relationship later—BUSH (*P. Q.*, 1927, VI, 300) gives various other passages in Ronsard that "seem to be some unnoted coincidences of fancy, if they are nothing more" E.g., see the notes on ll. 127 f, 1019

112] STEEVENS (ed 1780) compares *Measure for Measure*, III.1.9, "Servile to all the skyey influences"

118 in] SCHMIDT (1874). On [He gives many examples of *in=on*]—KITREDGE: *In* doesn't mean *on* here. The sentence means, "What is there in what you are looking at (the ground) that is worth your attention?"

Be bold to play, our fport is not in fight,
 Thefe blew-veind violets whereon we leane, 125
 Neuer can blab, nor know not what we meane.

22 The tender fpring vpon thy tempting lip,
 Shewes thee vnripe, yet maift thou well be tafted,
 Make vfe of time, let not aduantage flip,
 Beautie within it felfe should not be wafted, 130
 Faire flowers that are not gathred in their prime,
 Rot, and confume them felues in htle time. 132

125 *blew-veind violets*] Three words 130 *should*] *would* Q₁₆, State—
 in Q₇—Q₁₀. *blew vein'd-violets* Q₁₂. Evans.
 126. *not*] *they* Q₇—Q₁₆, State—Mal¹ 131 *gathred*] Q₂Q₄—Q₉ *gathered*
what] Om. Var Q₁₀Q₁₁Q₁₃—Q₁₆, Lint, Ew *gath' red*
 127 *thy*] *the* Pool. Q₁₂, Neils, Kit *gather'd* The rest

125 *blew-veind violets*] VERITY (ed 1890). The same graceful epithet [18] applied to the violet by Day in *The Parliament of Bees* [1641], Character 1. line 7 [sig B4] "The blew-veind Violets, and the Damask rose" So in a charming lyric in *England's Helicon* [1600, ed Rollins, I, 67]. . . : "or tender stalke Of blew-veind Violets"—CRAIG (ed 1905) compares Barnfield's *Affectionate Shepheard*, 1594, stanza 30 (Grosart's Barnfield, p. 14), "the blew-veynd-Violet"

126 *blab*] POOLER (ed 1911): Perhaps as the reeds repeated the story of Midas's asses' ears when his barber "did hyde His blabbed woordes within the ground" (Golding's *Metamorphoses* [1567], xi 209 f. [sig T2]).

127] Cf *hasselesse face*, l 487

127, 128] BUSH (*P. Q.*, 1927, VI, 300) compares Ronsard (*Œuvres*, ed. Laumonier, 1914-1919, IV, 27). "Vn petit poil follet luy couuroit le menton, Gresle, prime, fris  , plus blond que le cotton."

127-132] MORE (*Shelburne Essays*, 2d series, 1905, pp. 29 f). The real charm of this first heir of Shakespeare's invention resides in a young poet's pity for what Freneau long afterwards was to call "the frail duration of a flower." . . . We are carried by this theme immediately to the earlier sonnets of the collection in which Shakespeare scolds his boy friend for cherishing an "unthrifty loveliness." [He comments on the resemblance of the first seventeen of Sh's sonnets to this part of *Venus*. LEE (ed 1907) compares specifically l 130 with Sonnet 9 (11), POOLER (ed. 1911), with "*Sonnets*, 1.-vi., a common-place in Elizabethan literature" See ll 163-174 n., 757-762 n.]

128 *Shewes thee vnripe*] See ll. 524, 806.

129-132] FEULLERAT (ed. 1927): Cf. Ovid, *Ars Am.*, III, 59-80. [Ll. 59-62 run: "Venturae memores iam nunc estote senectae. Sic nullum vobis tempus abit iners. Dum licet, et vernos etiamnum educitis annos, Ludite. eunt anni more fluentis aquae"]

131, 132] These two lines are written in British Museum Royal MS A XXI, fol. 153^v (MUNRO, *Sh Allusion-Book*, 1909, I, 216)—WYNDHAM (ed

- 23 VVere I hard-fauourd, foule, or wrinckled old, 133
 Il-nurtur'd, crooked, churlish, harsh in voice,
 Ore-worne, despised, reumatique, and cold, 135
 Thick-sighted, barren, leane, and lacking iuyce,
 Thē mightst thou pause, for thē I were not for thee,
 But hauing no defects, why doest abhor me?
- 24 Thou canst not see one wrinkle in my brow,
 Mine eyes are grey, and bright, & quicke in turning: 140

133 *hard-fauourd*] *hard fauoured* *Bell, Sta *Ill-nurtured* Q₁₂, Glo,
 Q₅—Q₈ Two words in Q₅Q₁₂, Gild¹, Cam, Wh², Wynd, Herf, Dow,
 Evans **hard-fauoured* Q₁₀Q₁₁Q₁₃— Bull *I'll nurtur'd* Coll² *I'll-nur-*
 Q₁₆, State *tured* Huds²

wrinckled old] Hyphenated by 136 *Thick-sighted*] Two words in
 Mal + (except Coll, Hal, Kit) Q₅—Q₈Q₁₀
 134 *Il-nurtur'd*] Two words in *iuyce*] *iuyce* Q₇—Q₁₆
 Q₅—Q₈ *Ill natur'd* Q₅Q₁₀ *Ill-* 138 *doest*] *dost* Q₅—Q₁₁Q₁₃+.
natur'd Q₁₁Q₁₃—Q₁₆, State—Mal¹,

1898) compares Ovid, *Ars Amatoria*, II, 115 f, "Nec violae semper nec hiantia lila florent, Et riget amissa spina relicta rosa"—LEE (ed 1907) says the Elizabethans employed this conceit "to satiety"

133 *hard-fauourd*] Cf I 931 and *Lucrece*, I 1632

133—136] SARRAZIN (Sh's *Lehrjahre*, 1897, p. 114) compares *The Comedy of Errors*, IV in 19—21, "He is deformed, crooked, old, and sere, Ill-fac'd, worse bodied, shapeless everywhere, Vicious, ungentle, foolish, blunt, unkind"

134 *harsh in voice*] MALONE (ed 1821): Our poet on all occasions expresses his admiration of the fascinating powers of a sweet female voice, and his dislike of the opposite defect [He cites *Lear*, V in 272 f, "Her voice was ever soft, Gentle, and low—an excellent thing in woman" See also *Lucrece*, I 1220]

135. *Ore-worne*] SCHMIDT (1875) Worn and spoiled by time—Cf I 866 n. *reumatique*] WHITE (ed 1865) In Shakespeare's time 'rheumatic' was accented upon the first syllable [He compares *A Midsummer Night's Dream*, II.1.105 So POOLER (ed. 1911).]

136 *Thick-sighted*] SCHMIDT (1875) Short-sighted, purblind—POOLER (ed 1911) Dim-eyed . . . For "sight" meaning "eyes" see I 83—N. E. D. (1919), citing this as its first example ? Obs. Not seeing clearly, having obscure or dim vision—JULIUS HIRSCHBERG (*Jahrbuch*, 1920, LVI, 102) says Schmidt's definition, "short-sighted," is not admissible Old age doesn't bring short, but far and weak-sightedness So in *Julius Caesar*, V.iii 21, "My sight was ever thick" follows North's Plutarch, 1579 (life of Brutus, ch 43), "his sight was very bad"

iuyce] MALONE (ed. 1780) The word *juice*, as Dr. Farmer informs me, is so pronounced [juice] in the midland counties.

137, 138 for thee . . . abhor me] See the notes to II 47 f

140. *Mine eyes are grey*] MALONE (ed. 1790). What we now call *blue* eyes, were in Shakspeare's time called *grey* eyes, and were considered as eminently

My beautie as the spring doth yearelie grow, 141
 My flesh is soft, and plumpe, my marrow burning,
 My smooth moist hand, were it with thy hand felt,
 VVould in thy palme dissolue, or feeme to melt

25 Bid me discourse, I will inchaunt thine eare, 145
 Or like a Fairie, trip vpon the greene,
 Or like a Nymph, with long disheueled heare,
 Daunce on the sands, and yet no footing feene.
 Loue is a spirit all compact of fire,
 Not grosse to finke, but light, and will aspire. 150

142 is] as Q₁₆, State—Evans. 147 disheueled] dissheueled Q₁₀Q₁₁—
 plumpe] plumbe Q₆Q₆. plum Q₁₃Q₁₄Q₁₅ *dishevel'd Q₁₂Q₁₆+ (ex-
 Q₇—Q₁₀Q₁₂ cept Coll¹, Coll², Bell, Wh¹, Hal,
 143. smooth moist hand] Hyphenated Neils, Kit)
 by Q₁₂. heare] Q₂Q₄—Q₁₂. hear Ktly.
 *hair The rest.

beautiful [So DYCE (ed 1832) and HUDSON (ed 1856)]—KNIGHT (ed 1841) objects to *blue* In l 482 *blue*, he says, refers to the eyelids—BELL (ed 1855) refers to "a blue eye" in *As You Like It*, III ii 392 f—SCHMIDT (1874) says in all Sh.'s uses *grey* "may well have the modern signification."—N. E. D (1901) defines as "having a grey iris," but quotes Malone—CRAIG (ed 1905): Bluish [He compares Cotgrave's *Dictionnaire*, 1611, sig K6^v, "*Bluard*: . . . Gray, skie coloured, blewish."]—LEE (ed 1907): Greyish-blue.—PORTER (ed 1912): Eyes grey or blue are frequently either one or the other according to the light or the intensity of feeling expressed in the glance

143] See the notes to ll 25 f.

143, 144] SPURGEON (*Keats's Sh*, 1928, p. 41) [In Keats's copy of Sh's *Poems*, 1806, now in the Hampstead Public Library,] *Lucrece* is not much marked; *Venus and Adonis* has a few marks [as in ll, 85 ff., 139 ff., 143 f., 151 ff., 187 ff., 295 ff., 349 ff., 352, 361 ff., 451 ff., 481 ff., 523 ff]. . . . Some of these lines made a very deep impression, and we catch a definite echo of at least three of them [ll. 143 f., 352] . . . in the query of Lycius to Lamia "Why do you shudder, love, so ruefully? Why does your tender palm dissolve in dew?"

145 eare] MALONE (ed 1780) [The rime shows that *eare*] was formerly pronounced . . . *air* [See his note on l. 74]

147, 148.] MALONE (ed 1780) compares *The Tempest*, V 1 34 f, "ye that on the sands with printless foot Do chase the ebbing Neptune"—SCHMIDT (1874) defines *footing* Footprint [So ONIONS (*Sh. Glossary*, 1911). See l 722 n.]

149, 150.] These two lines with *grosse* changed to *dull* are copied in Bodley MS Rawlinson Poet. 117, fol. 276^v.

149 compact] MALONE (ed 1790). Made up, composed—See *Lucrece*, l. 530 n

150 grosse] BROWN (ed 1913) The adjective was applied to liquids and to air in the sense of "dense," "thick"

- 26 VVitneffe this Primrofe banke whereon I lie, 151
 These forceleffe flowers like sturdy trees fupport me
 Two ftrēgthles doues will draw me through the skie,
 From morne till night, euen where I lift to fport me
 Is loue fo light fweet boy, and may it be, 155
 That thou fhould thinke it heaue vnto thee?
- 27 Is thine owne heart to thine owne face affected?
 Can thy right hand ceaze loue vpon thy left?
 Then woo thy felfe, be of thy felfe reiected
 Steale thine own freedome, and complaine on theft. 160
 Narciffus fo him felfe him felfe forfooke,
 And died to kiffe his fhadow in the brooke 162

151 *Primrose banke*] Hyphenated by
 Q13, Gild 2, Sew 2, Evans, Ktly

152 *These*] *The* Q9Q10Q11Q13-Q16,
 State-Evans

153 *through*] *th'row* Q11Q13Q14Q15

154. *till*] **till* Ew, Capell MS to
 Var, Ald, Knt, Bell, Ktly
euen] *e'en* Capell MS

156 *should*] **shouldst* Q2Q4+ (ex-
 cept Neils, Bull, Rid, K1t)

157 *owne face*] *owe face* Q13

160 *own*] *one* State

on] of Q4-Q16, State-Mal.

theft] *theft* Q2 (Huntington)

162 *died*] *dy'd* Gild, Sew, Evans,
 Capell MS, Mal

152 *forcelesse*] SCHMIDT (1874) Strengthless

156 *heaue*] SCHMIDT (1874) Annoying, wearisome—HERFORD (ed 1890).
 Tedious, used in antithesis to *light*

157 to . . . affected] SCHMIDT (1874). In love with—VERITY (ed 1890).
 This curious idea of *self-love* meets us in Fletcher's Faithful Shepherdess, IV 1
 [Glover and Waller's Beaumont and Fletcher, 1906, II, 423]

158] POOLER (ed. 1911): This seems to mean, "seize on love in seizing on
 your left hand," i.e. clasp your left as a lover. [So RIDLEY (ed 1935)]—
 FEUILLERAT (ed 1927). A way of saying that Adonis is in love with himself

160 *on*] For *on*=*of* see ABBOTT, 1870, pp. 119-121 Cf ll 405, 544.

161 *him selfe* *him selfe*] SARRAZIN (Sh's *Lehrjahre*, 1897, p. 139) calls
 attention to similar repetitions of words in ll 412, 464, 610, 763, 962, 995,
 1129 He remarks: This stylistic mannerism is as yet undeveloped in the
 earliest plays; on the contrary, in *Richard III*, *Lucrece*, *Romeo*, *The Two*
Gentlemen, as also in the youthful Sonnets, it is altogether familiar [See
Lucrece, l 174 n]

161, 162.] LEE (ed. 1907). [In Ovid] Narcissus did not drown himself, but
 was turned into a flower Marlowe's account of Narcissus in *Hero and*
Leander (Sestiad I, 74-76), doubtless suggests Shakespeare's allusion—"He
 leapt into the water for a kiss Of his own shadow, and despising many, Died
 ere he could enjoy the love of any"—POOLER (ed 1911) notes that Golding,
 translating Ovid (*Metamorphoses*, 1567, III, 522-524, sig. F5), uses similar
 phraseology: "[Narcissus] thinkes the shadow that he sees, to be a liuely

- 28 Torches are made to light, iewels to weare, 163
 Dainties to taft, fresh beautie for the vfe,
 Herbes for their fmell, and fappie plants to beare 165
 Things growing to them felues, are growths abufe,
 Seeds fpring frō feeds, & beauty breedeth beauty,
 Thou waft begot, to get it is thy duty.
- 29 Vpon the earths increafe why shouldft thou feed,
 Vnleffe the earth with thy increafe be fed? 170
 By law of nature thou art bound to breed,
 That thine may liue, when thou thy felfe art dead.
 And fo in fpite of death thou doeft furuiue,
 In that thy likeneffe ftill is left aloue.
- 30 By this the loue-ficke Queene began to fweate, 175
 For where they lay the fhadow had forlooke them,

168 *wast*] *wert* Q₆-Q₁₀, State—
 Mal.

173 *doest*] *dost* Q₆Q₈Q₁₀Q₁₆, State—
 Evans, Mal²+. *doost* Q₆Q₁₀ *do'st*
 Mal.⁴

175. *this*] *this*, Q₇-Q₁₆, State,
 Lint, Gild¹, Capell MS, Mal + (ex-
 cept Knt, Glo, Wh², Rol, Oxf,
 Wynd, Herf, Dow, Neils, Yale).
loue-sicke] Two words in Q₆.

boddie Astraughted . he lyes, There gazing on his shadowe still with
 fixed staring eyes"—According to BUSH (*P Q*, 1927, VI, 297) the un-Ovidian
 drowning of Narcissus "had already appeared in English in Lydgate, *Reson
 and Sensuallite* (*E. E. T S.*, ll. 3847 ff., 4258 ff.), and in Warner, *Albion's
 England* (Bk. 9, c. 46)." Marlowe may have followed Warner, Sh, Marlowe.
 —See the notes to *Lucrece*, ll. 265 f.

163-174.] ISAAC (*Jahrbuch*, 1884, XIX, 184-186) compares Sonnet 1. He
 gives a considerable list of other parallels between *Venus* and the first 17
 "procreation sonnets" of Sh.—LEE (ed 1907): This theme of the duty of
 beauty to reproduce itself . . . [see ll. 130-132, 751-768] is the main topic of
 Shakespeare's *Sonnets* 1-xvii, and is also noticed in *Rom. and Jul*, I, i, 222-227.
 [See ll. 127-132 n., 757-762 n.]—KITTREDGE compares *Twelfth Night*, I.v 259-
 261.

166.] STEEVENS (ed. 1780): Alluding to twinn'd cherries, apples, peaches,
 &c. which accidentally grow into each other —MALONE (the same): *Those
 things which grow only to (or for) themselves*, without producing any fruit, or
 benefiting mankind, do not answer the purpose for which they were intended.
 [He compares l. 1180]

175-178. MALONE (ed 1790) compares *Henry V*, IV i 289 f, "like a lackey,
 from the rise to set, Sweats in the eye of Phoebus"

176. had forsooke] Cf. *had* . . . *gaue*, l 571.

- And Titan tired in the midday heate, 177
 VVith burning eye did hotly ouer-looke them,
 VVifhing Adonis had his teame to guide,
 So he were like him, and by Venus fide. 180
- 31 And now Adonis with a lazie fprite,
 And with a heaue, darke, difliking eye,
 His lowring browes ore-whelming his faire fight,
 Like miftie vapors when they blot the skie,
 Sowring his cheekes, cries, fie, no more of loue, 185
 The funne doth burne my face I muft remoue
- 32 Ay, me, (quoth Venus) young, and fo vnkinde, 187

177. *tired*] *tr'd* Gild², Sew², Evans.
'tired Ald, Knt, Coll, Huds¹, Sta., Ktly, Wh¹

182 *a*] *an* Q₁₂
 183 *lowring*] Qq, State, Lint, Gild¹, Ew. *low'ring* Gild.², Sew, Evans, Mal, Var, Kit *louring* Capell MS, Glo, Cam, Dyce², Dyce³, Del + (except Rol, Kit) *lowering* The rest.

185 *Sowring*] *So wring* (slightly misspaced) Q₁. *Sou'ring* Ew

186 *face*] *face*, Q₂Q₄—Q₁₆, State—Evans, Rid *face* Kit *face*, The rest

187 *Ay*] Q₂. *Ah* Q₁₆, State—Mal, Var., Ald, Knt, Coll, Bell, Huds, Sta, Ktly, Wh¹, Hal, Del. *Ay* The rest

vnkinde] Q₂Q₄Q₆, Rid **vnkinde* Q₇Q₉Q₁₀Q₁₁, Gild, Sew, Mal¹, Ald, Knt, Ktly, Cam, Pool *unkind* Evans. **unkind?* The rest.

177 *tired*] BOSWELL (ed. 1821). "Titan *tired*," is "Titan attired" [See Textual Notes]—LEE (ed 1907). Fatigued or weary. "Tired" is frequently found for "attired" (*s.e.*, clothed), but it is doubtful if the word be so employed here—POOLER (ed 1911) likewise objects to *attired*. For not even the colour of clothing is suggested. Shakespeare may have remembered the difficulties of the sun's course as enumerated in Ovid, *Metamorphoses*, bk 11, but more probably he fancifully represented it as feeling what it inflicts—PORTER (ed. 1912): "Tirèd" . . . here means that the very sun-god was weary with the noon heat, impatient with his task, and ready to abandon it for Venus's sake

178 *ouer-looke*] SCHMIDT (1875): View from a higher place.

179] INGLEBY (*Sh the Man*, 1877, p. 146): The use of the verb *have* in the sense of obligation is not uncommon with Shakespeare . . . [L 179 means,] wishing Adonis, instead of making love, had to look after his team

183 *sight*] SCHMIDT (1875): Eyes. [He cites l 822 and *Lucrece*, ll. 104, 1404 See also l. 136 n.]

185. *Sowring*] MALONE (ed 1790) compares *Coriolanus*, IV vi.58 f., "some news is come That turns their countenances," and *Timon of Athens*, III i 57 f., "Has friendship such a . . . milky heart It turns in less than two nights?"—DELIUS (ed. 1872) compares *Richard II*, II i 169, "made me sour my patient cheek"—See *Lucrece*, l. 699, and, on the misprint in Q₁, pp. 370 f, below.

187. *young, and so vnkinde*] STEEVENS (ed. 1780) compares *Lear*, I.i.108, "So young, and so untender?"

- VWhat bare excufes mak'ft thou to be gon? 188
 Ile figh celeftiall breath, whofe gentle winde,
 Shall coole the heate of this defcending fun 190
 Ile make a fhadow for thee of my heares,
 If they burn too, Ile quench them with my teares
- 33 The fun that fhines from heauen, fhines but warme,
 And lo I lye betweene that funne, and thee
 The heate I haue from thence doth litle harme, 195
 Thine eye darts forth the fire that burneth me,
 And were I not immortall, life were done,
 Betweene this heauenly, and earthly funne
- 34 Art thou obdurate, flintie, hard as Steele?
 Nay more then flint, for ftone at raine relenteth 200
 Art thou a womans fonne and canft not feele

188. mak'st] makest Glo, Cam, and] and this QsQ12, Sew,
 Huds.², Herf, Dow, Bull Evans
 be gon] he gone Ew begone 199, 200 Steele? .relenteth] Steele?
 Ald, Knt relenteth? Qs. Steele, relenteth. Q12.
 190 heate] heart Qs *stele? relenteth, Q12-Q14, Lint,
 191 heares] QsQ4-Q12 hears Gild¹, Ew steel? relenteth State,
 Ktly *haers The rest Ktly, Del, Oxf, Yale, Kit steel, ..
 194 that] the Q14Q15Q16, State— relenteth? Mal, Var, Ald, Knt,
 Evans. Dyce, Sta, Glo, Huds², Wh.², Rol,
 198. heauenly] heav'nly Sew, Ev- Dow, Neils, Bull.
 ans

- 188 bare] POOLER (ed 1911). Shamelessly inadequate
 189 sigh . . . breath] MALONE (ed. 1780) The same expression is found in
Coriolanus [IV v 119 f] "Never man Sigh'd truer breath"
 193] MALONE (ed 1780). The sun affords only a natural and genial heat: it
 warms, but it does not burn.
 194. 10] A favorite word, used also in ll 259, 280, 320, 853, 1128, 1135, 1185.
 See *Lucrece*, l 653 n, and the *L. C.* l. 204 n See also *Looke*, l 67 n.
 197 done] MALONE (ed. 1821): Expended, consumed.—SCHMIDT (1874):
 Ruined, lost [He cites other examples in ll 749, *Lucrece*, l 23, the *L. C.*,
 l 11]
 199. obdurate] ROLFE (ed 1883): Accented on the second syllable, as else-
 where in S. [See *Lucrece*, l 429]—With the line SARRAZIN (Sh's *Lehrjahre*,
 1897, p 135) compares 3 *Henry VI*, I iv.142, "Thou stern, obdurate, flinty,
 rough, remorseless."
 200.] See *Lucrece*, l. 959 n., 3 *Henry VI*, III ii 50, and JENTE, *Proverbs of*
Sh, 1926, p 431.
 relenteth] SCHMIDT (1875). Softens.

- VVhat tis to loue, how want of loue tormenteth? 202
 O had thy mother borne so hard a minde,
 She had not brought forth thee, but died vnkind.
- 35 VVhat am I that thou shouldst contemne me this? 205
 Or what great danger, dwels vpon my fute?
 VVhat were thy lips the worfe for one poore kis?
 Speake faire, but fpeake faire words, or elle be mute
 Giue me one kisse, Ile giue it thee againe,
 And one for intrest, if thou wilt haue twaine 210
- 203 borne] born Q₉Q₁₆, State—
 Evans
 hard] bad Q₃Q₄—Q₁₆, State—
 Mal
 204. vnkind] unkind'd Wynd
 205 shouldst] should Q₁₂
 thus] thus Q₁₂, Capell MS,
 Steevens conj (Mal)
- 208 Speake faire] Q₂Q₄Q₆Q₈, State,
 Gild, Sew, Evans, Coll¹, Coll²,
 Wh¹ *Speak, Faire Q₇—Q₁₁Q₁₃
 *Speake Faire Q₁₂Q₁₄Q₁₅Q₁₆, Lint,
 Ew. Speak, fair Capell MS and the
 rest
 210 intrest] Q₃Q₄Q₆ int'rest Q₆—
 Q₁₁Q₁₃—Q₁₆, State—Evans, Kit in-
 terest The rest

203, 204] MALONE (ed 1790) compares *All's Well*, IV 119 f, "now you should be as your mother was When your sweet self was got"

204 vnkind] MALONE (ed 1780) Unnatural—KNIGHT (ed 1841) Milton applies the same epithet, in the same way, in his 'Doctrine of Divorce' [1643, *Works*, Columbia ed, 1931, vol III, pt 2, p 396]—"The desire and longing to put off an unkindly solitariness by uniting another body, but not without a fit soule to his in the cheerfull society of wedlock"—BELL (ed 1855) Childless [So HUDSON (ed 1856), STAUNTON (ed 1860), SCHMIDT (1875), ROLFE (ed. 1883), CRAIG (ed 1905), LEE (ed 1907)]—WHITE (ed 1883) Not only unkind to his father, but not like her kind, unwomanly.—WYNDHAM (ed 1898). I am persuaded by the sense of the couplet, and specially by the *but* that the word is not the adjective but a past participle, which would now be spelt *unkinned*, without offspring [He compares *unfathered* in 2 *Henry IV*, IV iv 122, and Sonnet 97 (10)]—CASE (in Pooler, ed 1911). *Unkind* is to me the natural sequel to "hard" in . . [l. 203], and the sense of the whole this Had your mother been as hard-hearted as you, she would not have relented, and you would not have been born—BROWN (ed 1913). Countless instances occur of "unkinde" applied to an unrelenting maid One will be found in Daniel's *Complaint of Rosamond* (v 105) [This line first appeared in the version in the 1601 edition of Daniel's *Works*]—The explanations of Case and Brown are strengthened by the meaning of *unkinde* in l 310

205 this] STEEVENS (ed 1780). I suppose, without regard to the exactness of the rhyme, we should read—*thus*—MALONE (the same). That thou should'st contemptuously refuse this favour that I ask—SCHMIDT (1875) Thus or so. [So LEE (ed 1907), POOLER (ed 1911), and others *N E D* (1919) cites this passage as its last example of the meaning "like this, thus."]

- 36 Fie, luelesse picture, cold, and fencelesse stone, 211
 VVell painted idoll, image dull, and dead,
 Statue contenting but the eye alone,
 Thing like a man, but of no woman bred:
 Thou art no man, though of a mans complexion, 215
 For men will kisse euen by their owne direction
- 37 This faid, impatience chokes her pleading tongue,
 And fwelling passion doth prouoke a pause,
 Red cheeks, and fierie eyes blaze forth her wrong:
 Being Iudge in loue, she cannot right her caufe. 220

211 luelesse] lfeless State, Wh¹, Hal Statue The rest
 Gild²+ (except Kit) contenting] contemning Q₅
 212 VVell painted] Hyphened by 214. no] a Q₁₂
 Gild²+ (except Ew, Cam, Pool, 215 art] are Var
 Rid) 216 euen] e'en State
 image] image, Q₅Q₆, Mal, 217 chokes] chokes Q₁₂.
 Var., Ald., Bell 219 fierie] fire Q₅Q₆ firey Mal,
 213 Statle] Q₅Q₆ Statue, Mal, Var
 Var., Ald., Coll., Bell, Huds¹, Sta, 220 right] write Ew

211. luelesse] PORTER (ed 1912): Not quite the same as 'lifeless' . . . Meant for 'without aliveness'—*N. E. D.* (1908) recognizes "not endowed with or possessing life," citing "a livelesse image" from Thomas Heywood, 1612—KITTREDGE: *Liveless* seems to be Shakespeare's regular form. See in my edition *The Comedy of Errors*, I.1 158, *As You Like It*, I.11 262; *Henry V*, IV.11 55, 2 *Henry VI*, IV.11 142.

213 Statle] WYNDHAM (ed 1898). [The word] was but newly accepted and occurs four times in the *Plays* as *statua*. [Wyndham fails to observe that *statua* is an editorial emendation. In the four occurrences he speaks of KITTREDGE (ed 1936), for example, reads *statue* or *statues*. *N. E. D.* (1919) cites examples of *statua* beginning with 1400, of *statue* beginning with the fourteenth century. See also I 1013 n.]

215 mans complexion] BROWN (ed 1913). The primary meaning of complexion is "temperament," "natural disposition," with reference to the "four humours"—blood, red bile, black bile, and phlegm—by which, it was supposed, a man's temperament was governed. In a derived sense "complexion" was also used meaning "shape," "external appearance," as in *Merry Wives*, V.9, and the present passage.

217-222] WHITE (*Commentaries on the Law in Sh*, 1911, p. 493): [Venus] is here represented in the attitude of a judge, who . . . cannot adjudicate in his own cause. [But very likely, as POOLER (ed. 1911) notes, *Being* means "though she is," which upsets the foregoing explanation. White cites (pp. 493-496) other legal references in *Venus*, ll. 251 f., 331-336, 511-516, 517-522, 1183 f. See also *Lucrece*, l. 494 n.]

219. blaze] POOLER (ed. 1911): Proclaim, with perhaps a suggestion in the words red and fiery of its meaning in heraldry.

And now she weeps, & now she faine would speake 221
And now her fobs do her intendments breake

38 Sometime she shakes her head, and then his hand,
Now gazeth she on him, now on the ground;
Sometime her armes infold him like a band, 225
She would, he will not in her armes be bound:
And when from thence he struggles to be gone,
She locks her lillie fingers one in one

39 Fondling, she faith, since I haue hemd thee here
VWithin the circuit of this iuorie pale, 230
He be a parke, and thou shalt be my deare.

223, 225 *Sometime*] **Sometimes* since Q₁₅ *Fondling, saith she, since*
Q₄+ (except Wynd, Bull, Rid, Q₁₆, State, Lint, Gild, Sew, Evans
Kit) *Fondling, said she, since Ew* "Fond-
225 *like a band*] as *aband* Q₁₂ *ling, she saith, since Mal*¹ **Fondling,*
226 *will*] would Q₁₂. *she saith, 'Since Wynd, Neils*
228 *her*] *their* Farmer conj (Mal) "Fondling," she saith, "since The
lillie fingers] Hyphenated by rest
Ktly 230 *the*] *this* Q₃Q₁₂
229 *Fondling, she saith, since*] *iuorie pale*] Hyphenated by
Q₂Q₄—Q₁₀Q₁₂Q₁₃Q₁₄, Mal², Var, Coll, Ktly
Huds¹, Hal, Del *Fondling, she* 231 *a*] *the* Q₄—Q₁₆, State—Mal¹
saith, since Q₁₁. Fondling she saith, *thy* Mal¹ conj, Mal²
deare] **deere* Q₈+.

222 *intendments*] GILDON (ed 1710, p. lxx) Intentions—BROWN (ed 1913) paraphrases the line Her intention (to speak) is frustrated by her sobs

228 MALONE (ed. 1821) compares ll. 225, 256

229. *Fondling*] SCHMIDT (1874) Darling.—WYNDHAM (ed 1898) The word is descriptive of Venus' action, not a term of endearment applied to Adonis [PORTER (ed 1912) agrees. See Textual Notes]—POOLER (ed 1911) It is doubtful if "fondling" in the sense of caressing appears so early, while as a substantive . . . it is common . . . Besides, Venus could hardly be said to fondle Adonis when her fingers were locked, forming "an ivory pale"—BROWN (ed 1913) Little fool, used endearingly. Wyndham and others print *fondling* as the participle *fondle*, but the earliest instance of the verb *fondle* cited in the *N E D*. [1901] is from Dryden, 1694. On the other hand, *fondling*, in the sense of a "fond" or foolish person, was in frequent use in the Elizabethan time. [He cites an example in Daniel's *Complaint of Rosamond*, 1592, l. 243.]—Compare also Griffin's *Fidessa*, 1596, Sonnet 11 (5) (ed Grosart, p. 11), "No fondling, no."

230. *iuorie pale*] WHITE (ed 1883): *Pale*=fence; *ivory pale*=of course, her arms.—Cf *Lucrece*, l. 464.

230, 231.] MALONE and STEEVENS (ed 1780) compare *The Comedy of Errors*, II 1 100 f., "too unruly deer, he breaks the pale And feeds from home," and *The*

Feed where thou wilt, on mountaine, or in dale, 232
 Graze on my lips, and if those hils be drie,
 Stray lower, where the pleafant fountaines lie

40 VVithin this limit is reliefe enough, 235
 Sweet bottome graffe, and high delightfull plaine,
 Round riling hillocks, brakes obscure, and rough,
 To fhelter thee from tempest, and from raine
 Then be my deare, since I am fuch a parke,
 No dog fhall rowze thee, though a thoufand bark 240

232 on] in QsQ12 239 my] me State
 235 VVithin] VVithn Q1 deare] *deere Q6+
 236 Sweet bottome grasse] parke,] Qq, State—Evans,
 Sweet-bottom grasse Q12 Sweet Pool, Rid park Wynd park
 bottom-grass Mal + Kit park, The rest.
 high delightfull] Hyphened
 by Sta

Merry Wives, V v 122 f, "I will always count you my deer"—POOLER (ed 1911) Borrowed by Waller, *On a Girdle*, l 6. "The pale which held that lovely deer"—FEULLERAT (ed. 1927) explains *deare*. A play upon the words 'deer' and 'dear'

233] MALONE (ed 1780) compares *Love's Labour's Lost*, II i 220, "unless we feed on your lips"

234] AMNER (ie STEEVENS, ed 1780) compares Strumbo's letter to Dorothy in *Locrine*, 1595, I iii, sig B4, "except you with the pleasant water of your secret fountaine, quench the furious heate of [my heart]"

235 reliefe] POOLER (ed 1911) Food [He cites *The Master of Game*, ca 1406-1413 (1904 reprint, p 10 n) "Relief, which denoted the act of arising and going to feed, became afterwards the term for the feeding itself."—FEULLERAT (ed 1927). Not 'food,' as is generally explained, but 'relievo,' said in topography of all prominence above the ground plan. Cf, further, 'bottom-grass,' 'plain,' 'hillocks' [The examples in *N. E. D* (1914) of *relievo* are later than 1593 Its examples of *relief*=(1) "sustenance" or (2) "feeding or pasturing" support Pooler's definition]

236. bottome grasse] SCHMIDT (1874). Grass growing in a deep valley, rich pasture [*N E D* (1888) has only this example.]

239 parke] POOLER (ed 1911), punctuating as in Q1 (see Textual Notes). The meaning may be, such a park that in it no dog shall rouse thee, rather than such a park as I have described

240 rowze] SCHMIDT (1875). Drive (a beast) from his lair.—WYNDHAM (ed 1898): A term of art in venery [He quotes Guillim's *Display of Heraldrie*, 1610 (1632 ed, sig Z3v), which applies the verb to the hart]—POOLER (ed. 1911) on Wyndham I think a buck was in Shakespeare's mind it was certainly more likely to be found in parks [He quotes Turbervile's *Noble Arte of Venerie*, 1576 (1908 reprint, p 241), "we lodge and rowse a Bucke."]

- 41 At this Adonis fmiles as in difdaine, 241
 That in ech cheeke appeares a prettie dimple,
 Loue made thofe hollowes, if him felfe were flaine,
 He might be buried in a tombe fo fimple,
 Foreknowing well, if there he came to lie, 245
 VVhy there loue liu'd, & there he could not die
- 42 Thefe louely caues, thefe round enchanting pits,
 Opend ther mouthes to fwallow Venus liking.
 Being mad before, how doth fhe now for wits?
 Strucke dead at firft, what needs a fecond ftriking? 250
 Poore Queene of loue, in thine own law forlorne,
 To loue a cheeke that fmiles at thee in fcorne
- 43 Now which way fhall fhe turne? what fhall fhe fay?
 Her words are done, her woes the more increafing,
 The time is fpent, her obieft will away, 255
 And from her twining armes doth vrge releafing
 Pitie fhe cries, fome fauour, fome remorse,
 Away he fprings, and hafteth to his horfe 258

246 *loue*] **Loue* Q₁₁Q₁₃+ (except phened by Ald, Knt¹
 Ew, Evans, Mal, Ald, Bell) 248 *Opend*] *Opened* Q₉Q₁₀Q₁₁Q₁₃—
loue liu'd] Hyphenated by Ew Q₁₆, Lint *Open* State.
liu'd] *liued* Glo, Cam, Huds², 249 *mad*] *made* Q₁₅
 Wynd, Herf, Dow, Bull 250 *Strucke*] *Strukt* Q₆ **Strooke*
 247 *louely*] **louing* Q₁₀Q₁₁Q₁₃—Q₁₆, Q₆—Q₁₆, Lint *Stroke* State
 State—Evans 252. *in*] *with* Q₁₆Q₁₆, State—Evans
these] *those* Q₇—Q₁₃ 253 *she say*] *we say* Q₆Q₆
round enchanting] *round en-* 256 *twining*] *twinning* Q₁₂
chanted Gild², Sew, Evans Hy- 258 *springs*] *spring'th* Q₁₂

. "Rouse" is used of the lion, *Henry IV*, I iii 198, of the panther, *Titus Andronicus*, II ii 21, and . . . of the night-owl, *Twelfth Night*, II iii 60 — FEUILLERAT (ed 1927) I e 'drive from cover.' A term used in venery, generally applied to the hart or the deer.

242 *That*] On *that* in the sense of *so that* see ABBOTT, 1870, p. 193, ll 509, 599, 830, 1140; *Lucrece*, l. 94 n; the *P. P.*, XVI (?); the *L. C.*, l. 127 n.

243 *if*] CRAIG (ed 1905). So that if.

247. *caues* . . . *pits*] SCHMIDT (1874, 1875). Dimples

251. *forlorne*] SCHMIDT (1874): Unhappy, wretched — LEE (ed 1907) paraphrases the line: Lost or ruined by the force of thine own law.

255 *her obieft*] SCHMIDT (1875) Her beloved Adonis.—Cf l 822

257. *remorse*] MALONE (ed 1821) Tenderness.—SCHMIDT (1875). Pity, tenderness of heart — See *Lucrece*, l. 269 n.

- 44 But lo from forth a copp's that neighbors by,
 A breeding Iennet, lustie, young, and proud, 260
 Adonis trampling Courfer doth espy
 And forth she rushes, fnorts, and neighs aloud
 The strong-neckt steed being tied vnto a tree,
 Breaketh his raine, and to her straight goes hee
- 45 Imperiously he leaps, he neighs, he bounds, 265
 And now his wouen girthes he breaks afunder,
 The bearing earth with his hard hoofe he wounds,
 VVhose hollow wombe refounds like heauens thunder, 268

259 forth] thence Q₁₂ 264 raine] Q₂Q₁₂ *reigne Q₇Q₈Q₉,
 copp's] copps State, Sew² Huds¹ *rein The rest
 cops Gild², Evans. copse Ew, straight] strait Q₁₄Q₁₅, Sew¹
 Mal +. wouen] woouen Q₁₂ 266
 261 doth] did Q₁₂ girthes] girts Q₅—Q₁₆, State—
 263 strong-neckt] Two words in Mal breaks] breaker Q₈
 Q₇—Q₁₆, Lint, Gild¹ 268 hollow] hallow Q₈.
 ned] tde Q₈Q₉ ty'd Gild,
 Sew, Evans, Capell MS

259-262] RICK (*Jahrbuch*, 1919, LV, 40) says that Sh.'s description of the neighing mare is an amplification of Ovid's *Ars Amatoria*, I, 280 ("Femina cornipedis semper adhaerit equo"), in which the influence of the entire preceding and succeeding train of thought in Ovid appears—FEUILLERAT (ed. 1927) thinks that Sh. "may have derived the idea" from Ovid, *Ars Amatoria*, II, 487 f, "In furias agitantur equae, spatioque remota Per loca diuiduos amne sequuntur equos"

260 Iennet] NARES (*Glossary*, 1859 ed.): A small Spanish horse.

263-270] ANDERS (*Sh's Books*, 1904, pp. 97 f) compares Marlowe's *Hero and Leander*, ca. 1593, II, 141-145: "For as a hot proud horse highly disdains To have his head controll'd, but breaks the reins, Spits forth the ringled bit, and with his hooves Checks the submissive ground so he that loves, The more he is restrain'd, the worse he fares"—LI 263-274 are imitated in Richard Niccols's *Beggars Ape*, 1607 (first published in 1627, sig. C2): "His crested necke hee often bow'd to ground With foaming mouth as if he would confound The earth at once, and from his nostrils came A ferie breath as from a furnace flame, His pricking Eares stood startling on his head And of a common custome inlye bred, In iollity of pride which did abound, His hollow hoofe still played vpon the ground, At last from his strong necke in neighing shrill With sound thereof the Forrest hee did fill"

267] MALONE (ed. 1790) compares the *Aeneid*, VIII, 596, "Quadrupedante putrem sonitu quatit ungula campum."—With bearing POOLER (ed. 1911) compares 1 *Henry IV*, V iv 92 f, "This earth that bears thee dead Bears not alive so stout a gentleman"—PORTER (ed. 1912) adds *Henry V*, Prologue, II 26 f, "Think, when we talk of horses, that you see them Printing their proud hoofs i' th' receiving earth."

The yron bit he cruſheth tweene his teeth,
Controlling what he was controlled with. 270

- 46 His eares vp prickt, his braided hanging mane
Vpon his compaſt creſt now ſtand on end,
His noſtrils drinke the aire, and forth againe
As from a fornace, vapors doth he fend.
His eye which ſcornfully glitters like fire, 275
Shewes his hote courage, and his high deſire.

269 *crusheth*] *crushes* Q₆—Q₁₆, on] *an* Q₁₄Q₁₅Q₁₆, State—
State—Mal¹, Ald, Knt, Sta, Ktly, Evans
Rol, Oxf, Yale 274 *send*] *lend* Q₁₆, State—Evans.
hus] *hur* Q₂ 275 *eye*] *eyes* Q₁₂
271 *vp prickt*] Hyphenated by Gild², *scornfully* *glsters*] *glsters*
Sew, Evans, Capell MS, Huds, *scornfully* Sew, Ew, Evans, Huds²
Dyce, Sta, Glo, Cam, Del +. *like*] *like the* Q₁₂.
mane] *maine* Q₂Q₄ 276 *hote*] *hot* Q₅—Q₁₁Q₁₃ +
272 *stand*] *stands* Q₇—Q₁₆, State— *hote* *hgh*] *hgh*. *hot* Anon
Mal, Coll, Ktly, Wh¹, Hal conj (Cam)

270] STEEVENS (ed 1780) compares *King John*, I.1 20, "Controlment for controlment"

271, 272 *mane* . . . *stand*] MALONE (ed 1821): Our author uses *mane*, as composed of many hairs, as plural [So BELL (ed 1855), WYNDHAM (ed. 1898), and others]

272 *compast*] MALONE (ed 1780) *Compass'd* is *arched* A *compass'd* *cieling* [*sic*] is a phrase yet in use—STEEVENS (the same) cites *Troilus and Cressida*, I.ii 119 f, "She came to him . . . into the compass'd window," as meaning "the bow window"—NARES (*Glossary*, 1822). Drawn with a compass, as being the segment of a circle. Thus a *compass'd window* is what we now call a *bow-window*.—POOLER (ed 1911): The mane may have been arched by clipping. See Topsel, *Four-footed Beasts* [1607, sig 2B4] . . . : "Some againe cut it to stand compasse like a bow"

273 *nostrils drinke the aire*] STEEVENS and MALONE (ed 1780) compare *The Tempest*, V.1 102, "I drink the air before me," and *Timon of Athens*, I.1 83, "Drink the free air"

273, 274] MALONE (ed 1780). Shakspeare seems to have had the book of *Job* in his thoughts.

275 *scornfully glsters*] PORTER (ed. 1912): An inversion in metre [See Textual Notes]

275, 276.] BROWN (ed. 1913) compares Googe's translation from Virgil's *Georgics* in his *Four Bookes of Husbandry*, London, 1577, sig P3, "his eyes great, bluddy, and fiery & standing out of his head, which is a signe of quicknes and luelynes."

276. *courage*] SCHMIDT (1874): Desire. [See l. 294]—ONIONS (*Sh. Glossary*, 1911): Sexual inclination, lust.

- 47 Sometime he trots, as if he told the steps, 277
 VVith gentle maieftie, and modest pride,
 Anon he reres vpright, curuets, and leaps,
 As who should say, lo thus my strength is tride. 280
 And this I do, to captiuatue the eye,
 Of the faire breeder that is standing by
- 48 VVhat recketh he his riders angrie sturre, 284
 His flattering holla, or his stand, I say,

277 *Sometime*] *Sometimes* Q₅-Q₁₆, *holla*] Italic in Sew¹, Huds.²
 State-Mal, Knt² Quoted by Knt, Bell, Dyce, Sta,
 280. *tride*] *tried* Q₇Q₈, State, Lint, Glo, Cam, Wh², Rol, Wynd +.
 Ew, Ald + *stand, I say*] Italic in Sew¹,
 281 *thus*] *thus* Q₅-Q₁₆, State-Mal Mal., Var., Ald, Ktly, Coll.³, Huds.²
 283 *sturre*] *stur* Q₅-Q₁₆, State, Quoted by Knt¹+ (except Ktly,
 Lint *stur* Gild + Coll.³, Huds.²)
 284 *flattering*] *flatt'ring* Q₁₁Q₁₃- *say,*] *say?* Q₁₁Q₁₃ +.
 Q₁₆, State-Evans

277 told] SCHMIDT (1875) Counted, numbered—See l. 520 and the *P. P.*, I (12)

279. *curuets*] WYNDHAM (ed. 1898). A term of the manege . . . derived . . . from Italian *corvetta* = a curvet, *corvo* = a raven. The horse was made to rear and prance forward with his hind legs together, and this action was likened to the hopping of a raven—BROWN (ed. 1913) compares Blundeville's *Arte of Ryding*, 1570(?) ed., sig. K1 "The *Corueth* is a certaine continuall praucing and dauncing vp and downe still in one place, . . . and sometime sideling to and fro, wherein the Horse maketh as though he woulde fayne runne, and cannot be suffred."

leaps] BOSWELL (ed. 1821) notes the pronunciation *leps* (riming with *steps*), which he says is retained in Ireland [Borrowed by WYNDHAM (ed. 1898)]—ROLFE (ed. 1883) points out the rime *leap reap* in Sonnet 128 (5, 7)

280 As who should say] ABBOTT (1870, p. 175) discusses this idiom, saying that Sh. "seems to have understood *who* as the relative, for the antecedent can be supplied in all passages where he uses it" See *Lucrece*, l. 320

281. *this*] POOLER (ed. 1911): Perhaps the meaning is "thus," which was read by the later Quartos. See note on l. 205 [and Textual Notes]

283. *sturre*] SCHMIDT (1875) Agitation, excitement—See *Lucrece*, l. 1471 n.

284 *holla*] MALONE (ed. 1780). Formerly a term of the manege. [He compares *As You Like It*, III ii 257, "Cry 'holla' to thy tongue." In his ed. 1821 he quotes Cotgrave's *Dictionarie*, 1611, sig. 2X6^v. "*Hold* (An Interjection) hoe there, enough, soft soft, no more of that if you loue me, (also, heare you me, or come hither)"]—WYNDHAM (ed. 1898): Owing to modern pronunciation, and a lax use resulting from it in literature, 'Holla' is often confounded with 'Halloo,' from the French *Haler* = to halloo on hounds. Its sense is exactly

VVhat cares he now, for curbe, or pricking fpurre, 285
For rich caparisons, or trappings gay

He fees his loue, and nothing else he fees,
For nothing else with his proud fight agrees

49 Looke when a Painter would furpasse the life,
In limming out a well proportioned steed, 290
His Art with Natures workmanship at strife,
As if the dead the liuing should exceed
So did this Horfe excell a common one,
In shape, in courage, colour, pace and bone. 294

286 caparisons] caparison Coll ² well proportioned] Q₂-Q₁₀
trappings] trapping Q₅-Q₁₁ *well proportioned Q₁₁-Q₁₈, Lint,
Q₁₃Q₁₄Q₁₅, Capell MS, Mal ²+ (ex- Gild ¹, Ew, Cam, Pool, Rid
cept Cam ², Wynd, Neils, Pool, Hyphened by Sta, Neils, Kit
Rid, Kit) tripping Q₁₂ well-proportion'd The rest
gay | gay? Q₅+ 291 Art] art Q₁₂
288 For] Nor Ald, Knt, Sta, 293 this] his Q₅Q₁₀-Q₁₈, State-
Ktly, Oxf, Yale Evans, Coll, Wh ¹, Hal
agrees] aggries Q₁₂ a] each Kinnear conj (Cruces,
290. limming] limning Q₁₈+ 1883, p 492)

the opposite, and survives, I am told, in a street-cry.—'Stop-thief . . Holla! . . ' Holla=stop, as in the pleasant Elizabethan ditty, 'Holla, my Fancy, whither wilt thou stray?' [for which see Ebsworth's *Roxburghe Ballads*, 1889, VI, 450-455].

285] POOLER (ed. 1911). Virgil's "frena virum neque verbera saeva" (*Georgics*, III 1 252)

289 Looke] VAN DAM and STOFFEL (*William Sh*, 1900, p 191) cite other examples of a verse-pause after the first syllable in ll 313, 439, and *Lucrece*, ll. 74, 257, 296 Many others occur, as in ll 355, 529, 925

289-292] POOLER (ed. 1911) quotes Topsell's *Historie of Foure-footed Beastes*, 1607, sig 2B4. "Nicon that famous painter of Greece, when hee had most curiously limbed forth a horsses perfection, & faild in no part of nature or art, but onely in placing haire vnder his eie, for that onely fault hee receiued a disgracefull blame"—ANON (*Dublin University Magazine*, Jan, 1863, p 13) [Certain writers have argued that Sh.] was an apothecary . . Why do they not enrol him . . as a horse-dealer, from the consummate knowledge of equine anatomy, in "Venus and Adonis?" which no auctioneer in Tattersall's, no veterinary surgeon in the service could surpass, or, perhaps, compete with. It excites our wonder as often as we recur to the passage [ll 289-300]

290. limming] SCHMIDT (1874): Drawing, painting

291.] STEEVENS (ed 1780) compares *Timon of Athens*, I.1 37 f, "It tutors nature Artificial strife Lives in these touches"—MALONE (ed 1790) compares Daniel's *Complaint of Rosamond*, 1592, ll. 380 f. (Grosart's Daniel, I, 94), "a Casket richly wrought; So rare, that Arte did seeme to striue with Nature"—See I 11 n.

50 Round hooft, fhort ioynted, fetlocks shag, and long, 295
 Broad breast, full eye, small head, and nostrill wide,
 High crest, fhort eares, straight legs, & passing strōg,
 Thin mane, thicke taile, broad buttock, tender hide
 Looke what a Horfe should haue, he did not lack,
 Saue a proud rider on fo proud a back 300

295 Round hooft] Hyphenated by shag,] shag Qs+
 Gild 2, Sew., Evans+ 296 eye] eyes Q7-Q16, State-Mal
 short ioynted] short ioynted Q12 297 straight] strait Q11Q13-Q16,
 Hyphenated by Gild 2, Sew., Evans+ State-Evans
 fetlocks] the fetlocks Coll 1, 298 Thin] Thick Sta
 Coll 2, Hal. mane] main Coll.2

293, 294. one . . . bone] STAUNTON (ed 1860) One was formerly pronounced as we now sound it in *alone*, *atone*, &c. [See *Lucrece*, ll 1478, 1480, the P P, IX (13) n, and the L C, l. 43 n, and compare *gone* in ll. 227, 390, 520, 1071]
 294 courage] See l. 276 n

295-300] COLLIER (ed 1843, p 370) R S, the author of "Phyllis and Flora," 1598, did not scruple to copy, almost with verbal exactness, part of the description Shakespeare gives of the horse of Adonis [*The Amorous Contention of Phyllis and Flora* may have been from the pen of George Chapman, as it was published in his *Owds Banquet of Sence*, 1595 The lines corresponding to Sh's run (sig H2v): "His maine thin hayrd, his neck high-crested Small eare, short head, and burly brested . Straite leggd, large thighd, and hollow houed, All Natures skill in him was proued" The lines containing these stanzas, over the initials of FURNIVALL and LUCY T SMITH, continue to be reprinted in MUNRO's and CHAMBERS's *Sh Allusion-Book*, 1909, 1932, I, 55, II, 467, but the poem in question was translated by Chapman or R. S from a mediæval Latin poem, *Certamen inter Phylidem et Floram*]-D. H. MADDEN (*Diary of Master William Silence*, 1897, pp 258 f n.): It is scarcely more poetical than Blundevill's catalogue of points in his chapter entitled, *What shape a good horse ought to have*, from which I give the following extract, in his own words, but in the order of the description in *Venus and Adonis*: 'Round hoofe, pasterns short, his joints great with long feawter locks behind which is a signe of force, his breast large and round, his eyes great, his iawes slender and leane, his nostrils so open and puffed up as you may see the read within, apt to receiue aire, his necke bending in the midst, his eares small or rather sharp, his legs straight and broad, his mane should be thin and long; his taile full of haire, and his rumpe round.' . . Ben Jonson obviously parodies this passage in *Bartholomew Fair* [IV.iii], when he makes Knockem the horse-courser speak thus of Mrs. Littlewit, 'Dost thou hear, Whit? is't not pity, my delicate dark chestnut here, with the fine lean head, large forehead, round eyes, even mouth, sharp ears, long neck, thin crest, close withers, plain back, deep sides, short fillets, and full flanks, with a round belly, a plump buttock, large thighs, knit knees, strait legs, short pasterns, smooth hoofs, and short heels, should lead a dull honest woman's life, that might live the life of a lady?'-LEE (*French Renaissance in England*, 1910, p. 337): Du Bartas

51 Sometime he scuds farre off, and there he stares, 301
 Anon he starts, at flurring of a feather

301 *Sometime*] **Sometimes* Q₉Q₁₀-
 Q₁₁Q₁₃-Q₁₆, State-Mal¹, Oxf, Yale

and] *and* Q₁
 302 *starts*] *stares* Q₉Q₁₀-Q₁₄

could define the points of a horse with an enthusiasm and an accuracy which seem to anticipate Shakespeare's treatment of the same theme . [He quotes Sylvester's translation of Du Bartas (1621 ed, pp 227 f, remarking) Shakespeare probably consulted the French text —DODGE (*M P*, 1911, IX, 212 f) quotes a similar description from Luigi Pulci's *Morgante Maggior*, XV, 105-107, and remarks Did Du Bartas here imitate Pulci? Was it Pulci or Du Bartas that Shakespeare imitated, or was it both? More probably, however, Mr Lee would have perceived, what must be clear to one not wholly intent on parallels, that all three descriptions are but poetic records of the various "good points" then recognized by connoisseurs in horse-flesh That Shakespeare . should need a foreign poet to teach him the points of a good horse is surely improbable —POOLER (ed 1911) Of these fourteen points, Topsel in his several descriptions of the colt, horse, and stallion [*Historie of Four-footed Beastes*, 1607, sigs 2C3^v-2C5] explicitly names ten He differs in regard to the mane —BROWN (*Library*, April, 1912, pp 154 f) notes that Gervase Markham's *Cavelarice*, 1607, likewise parallels Sh 's points Of l 298 he observes (pp 176-180) that "the thin mane first makes its appearance in the Middle Ages, and is directly opposed to classical tradition In the sixteenth century there was a sharp difference of opinion among the authorities upon the question of the thin or the thick mane," the former being approved by Federico Grisone, *Ordini de Cavalcare*, 1550, whom Du Bartas followed, and Blundeville Largely on the basis of the "thin mane" Brown decides that Sh 's direct source was in all likelihood Blundeville's *Arte of Ryding* (translated from Grisone), ca 1560, and he inclines to believe that Sh also knew Google's translation from Virgil's *Georgics*, 1577 (see the notes to ll 275 f) Brown contends (p 173) that ll 293-300 are "not an independent compilation . Underlying these lines we now recognize a literary tradition as to the points of the horse, whose origin is to be traced back ultimately to Rome and Greece." See also Brown's article, "The Fifteen Conditions of a Good Horse," *M L N*, 1912, XXVII, 125, and R. A LAW, "More Conditions of a Good Horse," the same, 1913, XXVIII, 93 —MARSCHALL (*Anglia*, 1930, LIV, 83 f) says the source of this passage is Du Bartas's *Seconde Semaine* ("Les Artifices"), which ll 295-298 follow word for word —FAIRCHILD (*Sh and the Arts of Design*, 1937, p 138) We may allow, after Mr Carleton Brown, a swift gleaming from books of traditional 'points'; but Shakespeare knew horses, not from literary tradition and current books alone, but from personal observation . . When he writes of the horse, Shakespeare should be credited, not with book knowledge chiefly, but in the main with knowledge drawn from first-hand experience and direct observation —See Criticism, pp. 480, 482, 487, 491, 495, 508, 514, 517, below

295 *shag*] SCHMIDT (1875): Shaggy, hairy.

302] CRAIG (ed 1905). This was proverbial [He compares *All's Well*, V.iii.232, "every feather starts you "]

To bid the wind a bafe he now prepares, 303
 And where he runne, or flie, they know not whether
 For through his mane, & taile, the high wind fings, 305
 Fanning the haire, who waue like feathred wings

52 He lookes vpon his loue, and neighes vnto her,
 She anfwers him, as if she knew his minde,
 Being proud as females are, to fee him woo her,
 She puts on outward strangeness, feemes vnkinde 310
 Spurnes at his loue, and scorns the heat he feelles,
 Beating his kind imbracements with her heeles.

53 Then like a melancholy malcontent, 313

303 a base] abase Q ₁₂ Q ₁₆ , State, Lint, Sew ¹	306 who waue] which waue Q ₁₂ , who haue Q ₁₆ , State, Lint which heave Gild, Sew, Ew, Evans
304 where] Qq, State—Evans, Pool wher Mal ¹ , Ald, Dyce, Sta, Huds ² whether Glo, Cam, Wh ² , Rol, Herf, Dow whe'er Neils, Rid whe'r The rest	feathred] Q ₂ —Q ₇ feathered Q ₉ Q ₁₀ Q ₁₁ feath'ed Q ₁₂ Q ₁₃ , Wynd, Neils, Bull, Kit *feather'd The rest
know] knew Mal ¹ , Ald, Knt whether] whither Gild ² , Sew,	311 and] Om Q ₁₆ , Lint. 312 her] his State
Evans	313 malcontent] male content Q ₆ Q ₉ Q ₇ male-content Q ₈ —Q ₁₆ , State, Lint, Gild ¹ , Sew ¹ , Ew, Mal ¹ , Ald, Ktly malecontent Gild ² , Sew ² , Ev- ans, Mal ² , Var, Knt, Bell, Del
305 through] thogh Q ₆ mane] name Q ₇ (changed in MS to mane), Q ₉ . main State wind] wind, Q ₆	

303 bid the wind a base] In the British Museum copy of Q₉ a seventeenth-century hand has noted 'Base or Bace—a sport used among Country People called Prison Base, in wh some persue to take others Prisoners—and therefore To bid the wind a Base is by using the language of y^e sport To take the wind Prisoner—WARBURTON (Sh's Works, 1747, I, 183) compares *The Two Gentlemen*, I ii 97, "Indeed I bid the base for Proteus," and *Cymbeline*, V iii 19 f, "lads more like to run The country base than to commit such slaughter"—MALONE (ed. 1790) Challenge the wind to a contest for superiority Base is a rustick game, sometimes termed *prison-base*, properly *prison-bars*.

304 where] MALONE (ed 1780) Whether [See Textual Notes]
 whether] SCHMIDT (1875) Which of the two—Cf. the *P. P.*, VII (17), XIV (8).

310 outward strangeness] STEEVENS (ed 1780). Seeming coyness, shyness, backwardness—See l 524.

311, 312 scorns . . with her heeles] WALKER (*Critical Examination*, 1860, III, 347) Alluding to the proverb, "I scorn it with my heels" [He cites *Much Ado*, III iv.50 f, "O illegitimate construction! I scorn that with my

He vailes his taile that like a falling plume,
 Coole shadow to his melting buttocke lent, 315
 He stamps, and bites the poore flies in his fume
 His loue perceiuing how he was inrag'd,
 Grew kinder, and his furie was affwag'd

54 His testie maister goeth about to take him,
 VVhen lo the vnbackt breeder full of feare, 320
 Iealous of catching, fwiftly doth forsake him,
 VVith her the Horfe, and left Adonis there:
 As they were mad vnto the wood they hie them,
 Out stripping crowes, that striue to ouerfly them

55 All fwolne with chafing, downe Adonis fits, 325
 Banning his boystrous, and vnruely beaft;
 And now the happie season once more fits
 That loueficke loue, by pleading may be blest 328

314 *vailes*] *vales* Q₇-Q₁₂ *veils*
 Gild², Sew, Evans, Glo, Wh²

315 *buttocke*] **buttocks* Q₅Q₆Q₇-
 Q₉-Q₁₆, State-Mal *puttocks* Q₈

317 *was*] *is* Q₄+ (except Cam²,
 Pool, Yale, Rid)

317, 318 *inrag'd*, *asswag'd*] *en-*
raged, *assuaged* Glo, Cam, Huds²,
 Wh², Wynd., Herf, Dow, Bull,
 Pool

318 *his*] *her* Q₁₂

319 *goeth*] *goes* Q₉-Q₁₆, State-
 Evans *go'ih* Huds¹

324 *Out stripping*] Q₂-Q₅ One
 word in Q₆-Q₁₁Q₁₃, Bell, Huds¹,
 Kit. Hyphenated by the rest.

ouerfly] Two words in Q₅

325 *chafing*] *chasing* Q₆-Q₈Q₁₂Q₁₆,
 State-Mal, Var, Ald, Knt, Bell

326 *boystrous*] Q₂-Q₆Q₁₆, State,
 Lint, Gild¹, Ew *bois'trous* Gild²,
 Sew, Evans, Var, Wynd, Bull, Kit
**boisterous* The rest

328 *loue*] **Loue* Q₂+ (except Coll,
 Wh¹, Hal)

heels" Cf Rowlands's *Letting of Humours Blood*, 1600, sig B8, "Bid me go
 sleeper? I scorne it with my heeles"]

314. *vailes*] See l 956 n

317. *was*] Only four editions fail to change this verb to *is*, though the past
 tenses in l 318 harmonize with it.

320 *vnbackt*] SCHMIDT (1875) Never mounted, not taught to bear a rider —
 ONIONS (*Sh Glossary*, 1911)· Unridden — Cf l 419

321 *Iealous of catching*] SCHMIDT (1875, p. 1418)· Fearing to be caught.
 [He explains *catching* as a gerund with a passive sense]

323 *As*] ABBOTT (1870, p 76): *As* . . [often] appears to be (though it is
 not) used by Shakespeare for *as if* . . . The "if" is implied in the subjunc-
 tive — See ll. 357, 473, 630, 968, *Lucrece*, l. 437 n.; the *L. C.*, l 23.

324. *ouerfly*] *N. E. D.* (1909), citing this line; Fly higher, faster, or farther
 than, outsoar.

326 *Banning*] STEEVENS (ed 1780)· Cursing.

For louers fay, the heart hath treble wrong,
 VVhen it is bard the aydance of the tongue. 330

56 An Ouen that is stopt, or riuer stayd,
 Burneth more hotly, fwelleth with more rage
 So of concealed forow may be fayd,
 Free vent of words loues fier doth affwage,
 But when the hearts attorney once is mute, 335
 The client breakes, as desperat in his fute

57 He fees her comming, and begins to glow.
 Euen as a dying coale reuiues with winde, 338

333 of] oft Q₁₂

334 loues] Om Ew

doth] doth oft Sew¹

338 Euen] Ev'n Q₁₂ E'en State.

329, 330] STEEVENS (ed 1780) compares *Macbeth*, IV iii 209 f, "The grief that does not speak Whispers the o'erfraught heart and bids it break"

331-334] VERITY (ed 1890) compares *Titus Andronicus*, II iv 36 f, "Sorrow concealed, like an oven stopp'd, Doth burn the heart to cinders where it is."—FEUILLERAT (ed 1927) compares Lodge, *Scillaes Metamorphosis*, 1589 (ed Hunterian Club, p. 13): "Themis that knewe, that waters long restrained Breake forth with greater billowes than the brookes . . . bad him speake and tell what him agreeu'd For griefes disclos'd (said she) are soone releue'd"—Sh may be imitating *Greenes Neuer too late*, 1590 (Grosart's *Greene*, VIII, 103), "heate suppressed is more violent, the streame stopt makes the greater Deluge, and passions concealed, procure the deeper sorrowes" But the commonplaces also appear in *Greene's Ciceronis Amor*, 1589 (the same, VII, 144), "the Ouen the closer it is damd vp the greater is the heate," and in Sidney's revised *Arcadia* (ed Feuillerat, 1926, IV, 108), "as a River (his current beeyng stopped), dothe the more swell"

335. the hearts attorney] MALONE (ed 1821): The tongue [See l 367 n]—WALKER (*Critical Examination*, 1860, III, 348) has a long note on this obsolete use of *attorney* meaning "advocate" *N E D.* (1888) cites its last example from *Richard III*, IV iv.413.

335, 336] STEEVENS (ed. 1780) compares *Richard III*, IV iv.126 f, "Why should calamity be full of words? Windy attorneys to their client woes"

336.] BROWN (ed 1913): The hopeless client (i.e., the heart) goes into bankruptcy. For a similar play on the word *break*, cf. *Romeo and Juliet*, III.ii.57

337-342.] S. E. BENGOUGH (*Poet-lore*, April, 1893, pp. 192 f): Nearly every word in this stanza contains sonorous vowels or diphthongs. The assonance or repetition of the same vowel-sound with different consonants is very marked. The brilliant diphthong *æ* is the keynote. . . . The consonantal alliterations occur in almost every other word . . . [But in ll 349-354] the soft sound, *ee*, predominates . . . , accented *ee* occurs . . . nine times in all.

And with his bonnet hides his angrie brow,
 Lookes on the dull earth with disturbed minde: 340
 Taking no notice that she is so nye,
 For all askance he holds her in his eye.

58 O what a fight it was wistly to view,
 How she came stealing to the wayward boy,
 To note the fighting conflict of her hew, 345
 How white and red, ech other did destroy·
 But now her cheeke was pale, and by and by
 It flasht forth fire, as lightning from the skie.

59 Now was she iust before him as he sat,
 And like a lowly louer downe she kneeles, 350
 VVith one faire hand she heaueth vp his hat,

343 wistly] wistly Q ₁₂	347 by and by] Hyphenated by
view,] Q ₂ Q ₃ Q ₄ Q ₁₀ Q ₁₂ Q ₁₄ Q ₁₆ Q ₁₈ ,	Huds ² , Kit
State, Lint, Ew. *view? Q ₆ Q ₈	348 as] and Q ₉ Q ₁₀ Q ₁₁ Q ₁₃ Q ₁₄ Q ₁₅
*view The rest.	349 sai] sate Q ₁₂
	350 lowly] slowly Q ₆

339 bonnet] See *hat*, l 351 n

340 dull] SCHMIDT (1874): Unfeeling, insensible—STEEVENS (ed 1780) notes the phrase *dull earth* in *The Two Gentlemen*, IV.ii 52.

342] POOLER (ed 1911): Watches her sidewise, sees without looking at her. Perhaps there is, as often, a suggestion of mistrust—See *Lucrece*, l 637 n

343 wistly] BELL (ed 1855) Wistfully, earnestly. [So ROLFE (ed 1883), who says that it modifies *came stealing*, not *view*, WYNDHAM (ed. 1898), CRAIG (ed. 1905), and others]—LETTSOM (in Walker, *Critical Examination*, 1860, I, 150 n.): *Wistly*, *wishily*, and *wishly*, seem only various forms of the same word.—SCHMIDT (1875) Attentively, observingly, with scrutiny—POOLER (ed 1911): Clearly· wistly often means no more than steadily—*N. E. D* (1928): Intently. [So KITTREDGE (ed. 1936)]—See *Lucrece*, l 1355, and the *P. P.*, VI (12).

346.] W (in Malone, ed. 1790) compares *The Taming of the Shrew*, IV.v.30, "Such war of white and red within her cheeks!"—See *Lucrece*, ll 71-73 n

351. heaueth] POOLER (ed. 1911): The word does not imply any effort; cf. Middleton, *A Chaste Maid in Cheapside* (Wks, ed Bullen [1885], v p. 94), V 1 16 "Look up . . . ; heave those eyes", and Lyly, *Sapho and Phao* [Bond's Lyly, 1902, II, 407], IV iii 87: "with the heaung vp of myne arme I waked."—See l. 482, *Lucrece*, l. 111, and the *L. C.*, l 15.

hat] FAIRHOLT (in Halliwell-Phillipps, ed 1865). The felt hat with low crown and broad brim . . . known as the *Petasis* . . . was conventionally used by their [i.e. Greek and Roman] artists to indicate a person on a journey, and is always worn by Mercury as messenger to the gods [See l. 339]—G. B.

Her other tender hand his faire cheeke feelles 352
 His tendrer cheeke, receiues her soft hands print,
 As apt, as new falne snow takes any dint

60 Oh what a war of lookes was then betweene them, 355
 Her eyes petitioners to his eyes fuing,
 His eyes saw her eyes, as they had not feene them,
 Her eyes wooed still, his eyes disdained the wooing.
 And all this dumbe play had his acts made plain,
 VVith tears which Chorus-like her eyes did rain 360

352 *cheeke*] **cheekes* Q₇—Q₁₆, *new-falne* Q₁₁Q₁₃Q₁₄Q₁₅ *new-fallen*
 State—Mal¹ Q₁₆, State, Gild, Sew, Evans, Knt,
 353 *tendrer*] *tender* Q₂—Q₁₆, State— Bell, Ktly, Rol, Neils *new fall'n*
 Mal *tend'rer* Var, Kit *tenderer* Capell MS, Coll² *new-faln* Bull.
 The rest *new-fall'n* The rest
cheeke, receiues] Q₂Q₃Q₄ 355 *then*] *there* Sta
 **cheekes receiues* Q₅—Q₈Q₁₂ **cheekes* 358 *wooed*] *wood* Q₇Q₈ *woo'd*
receiue Q₉Q₁₀Q₁₁Q₁₃—Q₁₆, State—Mal¹ Q₉+ (except Neils, Kit)
cheek receiues The rest 359. *this*] *his* Hal
hands] *hand's* Gild², Sew, *dumbe play*] Hyphened by
 Evans, Capell MS, Mal²+ *hands'* Dyce², Dyce³, Huds², Bull.
 Mal¹ *made*] *most* Q₁₂
print,] *prin* Q₃ 360 *Chorus-like*] Two words in
 354 *new falne*] Q₂—Q₆ *new fallen* Q₁₃Q₁₆, State, Lint, Gild¹
 Q₇—Q₁₀Q₁₂, Lint, Ew, Mal¹, Ald

HARRISON (*Elizabethan Journal*, 1928, between pp 236 and 237) reproduces a *petit point* panel of the Venus and Adonis story in the South Kensington Museum. It shows the characters fully garbed in Elizabethan costumes. Harrison remarks (p xii). This, rather than the more fleshly kind of painting, was the Elizabethan conception of Venus—BUSH (*Mythology and the Renaissance Tradition*, 1932, p 131 n) on this matter of costume quotes Peele (ed Bullen, 1888, I, 12), who in *The Arraignment of Paris*, 1584, I i, writes of Venus: "Her plumes, her pendants, bracelets, and her rings, Her dainty fan, and twenty other things, Her lusty mantle waving in the wind"—See ll. 339, 1081, 1087

354 *dint*] HAZLITT (ed 1852) Dent.—SCHMIDT (1874): Impression

359 *his*] MALONE (ed. 1821). *His* for *its*. [See other cases in ll 570, 756, 944, 960, etc.]

359, 360] MALONE (ed 1780). From the present passage, I think it probable, that this first production of our author's muse was not composed till after he had left Stratford, and became acquainted with the theatre—COLLIER (ed 1843) says that Malone's inference is "perhaps hastily" made.—IDEM (ed 1858). Anterior to his sojourn in the metropolis he [Sh.] must have seen such pieces performed, even in his native town, or if not, it is easy to suppose that the couplet was inserted subsequently [See Date of Composition, p 389, below]—BROWN (ed. 1913) The meaning of the pantomime was ex-

- 61 Full gently now she takes him by the hand, 361
 A lillie prifond in a gaile of fnow,
 Or Iuorie in an allablafter band,
 So white a friend, ingirts fo white a fo
 This beautilous combat wilfull, and vnwilling, 365
 Showed like two filuer doues that fit a billing
- 62 Once more the engin of her thoughts began,
 O faireft mouer on this mortall round,
 VVould thou wert as I am, and I a man,
 My heart all whole as thine, thy heart my wound, 370
 For one fweet looke thy helpe I would affure thee,
 Thogh nothing but my bodies bane wold cure thee 372

362 *gaile*] $Q_2-Q_{10}Q_{12}$ **gaile* (*gaile*) *two*] *to* $Q_5Q_6Q_8Q_{10}-Q_{16}$,
 $Q_{11}Q_{13}-Q_{16}$, State—Evans, Coll, Bell, State—Mal¹
 Huds, Wh¹, Hal, Kit *gaol* The *sit*] *sat* Bell
 rest *a billing*] Hyphened by Bell +
 363 *allablafter*] *alabaster* $Q_{10}-Q_{15}$, (except Coll², Ktly, Wh¹, Hal,
 State, Sew²+ (except Bull, Yale, Knt²)
 Kit)
 365 *vnwilling*] *willing* Q_5Q_6 . 368 *on*] of Q_6Q_{12} *in* Q_8
 366 *Showed*] **Shew'd* Q_8 + (except 371 *thy*] *my* $Q_9Q_{10}Q_{11}Q_{13}-Q_{16}$,
 State—Evans
 Kit) 372 *thee*] *thee* Q_8 + (except Del)

plained by the tears, which thus performed the function of a Chorus—See FRANCES A FOSTER, "Dumb Show in Elizabethan Drama before 1620," *E. S.*, 1911, XLIV, 8-17.

362, 363] LEE (ed 1905, p 19) compares l. 980 and Ovid, *Metamorphoses*, IV, 354 f (of Salmacis), "In liquidis translucet aquis, ut eburnea si quis Signa tegat claro vel candida lila vitro"

364 *ingirts*] SCHMIDT (1874) Encompasses, encloses—See *Lucrece*, l 221 n

366 *Showed*] SCHMIDT (1875) Appeared, looked.

367 *the engin of her thoughts*] HAZLITT (ed 1852) Her voice—VERITY (ed. 1890) compares *Titus Andronicus*, III 1 82, "O, that delightful engine of her thoughts" (=her tongue). Cf *hearts attourney*, l 335 n.

368 *mouer . . round*] LEE (ed 1907) Active agent (or being) on this earthly globe "Movers" is similarly found in *Coriolanus*, I, v, 5 The line cursorily resembles the first line of Sonnet III [of the series called "Les Sonnets de l'Amour de la Foy"] in a French collection, *Le Tombeau de Robert et Antoine Le Cheualier* (Caen, 1591, p 54). "Le Souuerain moteur de la ronde machine."

370 *thy heart my wound*] MALONE (ed. 1821). Thy heart wounded as mine is. [LEE (ed 1907) repeats verbatim]—POOLER (ed. 1911). For the hyperbole, cf. *Tempest*, V i 286: "I am not Stephano, but a cramp"

371. *helpe*] SCHMIDT (1874): Remedy.

372. *bane*] SCHMIDT (1874): Destruction, ruin.

- 63 Giue me my hand (faith he,) why dost thou feele it? 373
 Giue me my heart (faith she,) and thou shalt haue it
 O giue it me lest thy hard heart do steale it, 375
 And being steeld, soft sighes can neuer graue it
 Then loues deepe grones, I neuer shall regard,
 Because Adonis heart hath made mine hard.
- 64 For shame he cries, let go, and let me go,
 My dayes delight is past, my horse is gone, 380
 And tis your fault I am bereft him so,
 I pray you hence, and leaue me here alone,
 For all my mind, my thought, my busie care,
 Is how to get my palfrey from the mare.
- 65 Thus she replies, thy palfrey as he should, 385
 Welcomes the warme approach of sweet desire,
 Affection is a coale that must be coold, 387

373, 374 *saueth*] *said* Q₁₂.

373 *my*] *thy* Q₁₄Q₁₅.

dost] *doest* Q₁₂.

374. *my*] *thy* Gild, Sew, Evans.

384 *from*] *for* Q₁₂

385 *he*] *she* Q₉Q₁₀Q₁₁Q₁₃Q₁₄Q₁₅

387 *be*] *he* Glo, Wh²

375. *steale*] STEEVENS (ed. 1780) compares *Othello*, V.ii 63, "thou dost stone my heart."—FEUILLERAT (ed. 1927) With probably a pun on 'steel' (harden) and 'steal' (rob).

376. *steeld*] See *Lucrece*, l. 1444 n.

graue it] STEEVENS (ed. 1780): Engrave it, i.e. make an impression on it — *N. E. D.* (1901), citing this passage: Cut into.

382. *you*] DUNNING (*Genesis of Sh.'s Art*, 1897, p. 323). In the long conference of eight hundred and ten lines between Venus and the young shepherd, she invariably uses *Thou* in addressing him, while he, except in a single instance [l. 373], as invariably employs *You* in addressing her. . . . The fact that she, a goddess, does not in a single instance employ the pronoun *You* in addressing her inferior must, I think, imply the observance by the author of an imperative rule; while the fact that the young shepherd . . . in twenty-five out of twenty-six instances uses *You* in addressing the goddess, also points to such a rule — See also Sister St. GERALDINE BYRNE's *Sh.'s Use of the Pronoun of Address*, 1936, p. xxxv, and the *L. C.*, l. 71 n. *You* and *your* occur seventeen times in *Lucrece*.

385 *should*] WALKER (*Critical Examination*, 1860, II, 86) comments on the pronunciation of *l* as shown in the rime with *coold*. See, further, ELLIS, *On Early English Pronunciation*, 1871, pt. III, pp. 961, 968.

- Elfe sufferd it will fet the heart on fire, 388
 The fea hath bounds, but deepe desire hath none,
 Therefore no maruell though thy horfe be gone. 390
- 66 How like a iade he stood tied to the tree,
 Seruilly maisterd with a leatherne raine,
 But when he saw his loue, his youths faire fee,
 He held such pettie bondage in disdaine:
 Throwing the bafe thong from his bending cress, 395
 Enfranchising his mouth, his backe, his brest
- 67 VWho fees his true-loue in her naked bed, 397

388 *sufferd*] *suffred* Q₆—Q₁₁Q₁₃
suffered Q₁₂Q₁₄Q₁₅Q₁₆, Lint, Ew
 391 *hed*] *nde* Q₅Q₁₄Q₁₅ *ty'd* Q₁₆,
 State—Evans
the] a Q₅—Q₁₆, State—Mal
 392 *maisterd*] Q₂Q₃Q₄ *maistred*
 Q₅—Q₉Q₁₂ *mastred* Q₁₀Q₁₁Q₁₃—Q₁₆,
 Lint, Gild, Sew, Evans *mastered*
 Coll¹, Bell, Wh¹, Hal *master'd* The
 rest.

leatherne] *lethren* Q₉Q₁₀Q₁₁Q₁₃—
 Q₁₄Q₁₅
raime] Q₂—Q₁₀Q₁₂. *reign*
 Gild¹ **rein* The rest.
 393 *But*] *Bnt* Q₁
 397 *sees*] **seekes* Q₂—Q₆, Mal²
true-loue] Two words in Q₅—
 Q₁₀Q₁₂Q₁₄Q₁₅Q₁₆, State—Mal, Var,
 Ald., Knt, Bell, Ktly.

388 *sufferd*] STAUNTON (ed. 1860). Allowed, indulged, not restrained —
 ROLFE (ed. 1883) Allowed to burn.

389.] W (in Malone, ed. 1790) compares *Macbeth*, IV iii 60 f, "there's no
 bottom, none, In my voluptuousness."

393. *fee*] SCHMIDT (1874) Reward, recompense. [Or, rather, due reward,
 something really owed to his youth.]

396. *Enfranchising*] *N E D* (1897) Releasing from confinement.

397. *naked bed*] NARES (*Glossary*, 1822) A person undressed and in bed, was
 formerly said to be in *naked bed* . . . [He cites Kyd's *Spanish Tragedy*, ca
 1587, II.v.i, "What out-cries pluck me from my naked bed," adding] There
 was nothing peculiarly ridiculous in this expression, but that it was too familiar
 for tragedy —STAUNTON (ed. 1860) refers to *Lear*, III iv.48, where he remarks
 The commentators, with admirable unanimity, persist in declaring this line
 to be a ridicule on one in "The Spanish Tragedy," Act II —"What outcries
 pluck me from my naked bed!" But to an audience of Shakespeare's age
 there was nothing risible in either line.—WYNDHAM (ed. 1898). [The frequency
 of *naked bed*] in the works of Shakespeare's play-writing contemporaries is due
 to their derision of a line, *Jeronimo* or *Hieronimo*, II.v —"What outcry calls
 [sic] me from my naked bed." which was constantly ridiculed. [He observes
 that Sh.'s company acted this old play 22 times in 1592. So LEE (ed. 1907).
 See II. 507-510 n.]—*N. E. D.* (1908): Orig. used with reference to the custom
 of sleeping entirely naked, in later use denoting the removal of the ordinary

Teaching the sheets a whiter hew then white, 398
 But when his glutton eye so full hath fed,
 His other agents ayme at like delight? 400
 VVho is so faint that dares not be so bold,
 To touch the fier the weather being cold?

68 Let me excuse thy courfer gentle boy,
 And learne of him I heartily befeech thee,
 To take aduantage on presented ioy, 405
 Though I were dūbe, yet his proceedings teach thee
 O learne to loue, the leſſon is but plaine,
 And once made perfect, neuer loſt againe

69 I know not loue (quoth he) nor will not know it,
 Vnleſſe it be a Boare, and then I chafe it, 410

399 eye] eyes Wynd Sew¹ thee Q₆Q₉Q₁₀Q₁₁Q₁₃—Q₁₆, State,
 400 His] Her Q₃ Her Q₁₂ Lint, Gild, Sew², Ew, Evans, Mal¹,
 401. is so] so is Q₁₂. Ald, Knt, Bell, Ktly, Del, Oxf,
 dares] dare Q₁₄+ (except Neils, Yale, Kit thee Capell MS
 Cam, Wynd, Dow, Bull., Pool, and the rest
 Rid, Kit) 409 nor] and Q₁₂
 406 thee] Q₂Q₃Q₄Q₁₂ thee, Q₅Q₇Q₈, will not] will I Q₁₆, State—Mal¹

wearing apparel — POOLER (ed 1911). [The phrase] was common enough not to suggest a situation which the Elizabethan public found humorous . . . The expression may have arisen from a practice already obsolescent — PORTER (ed 1912, p 68) agrees with Wyndham, but adds This points to a date of composition near the year 1592 . . . But the frequent mention of 'naked-bed,' in writings of various early dates with reference to the nightgownless custom of the sixteenth century, forbids certainty. [See Date of Composition, p. 388, below]

397, 398] MALONE (ed 1780) compares *Cymbeline*, II ii.15 f., "fresh lily, And whiter than the sheets!"

397-400] MALONE (ed 1821) quotes an apposite passage from *The Phoenix Nest*, 1593 (ed. Rollins, 1931, p 22), beginning, "Who hath beheld faire Venus in hir pride, Of nakednes all Alablaster white, In luorne bed."—See also *Lucrece*, l 472 n.

399. glutton eye] BROWN (ed 1913). The same phrase occurs in Constable's *Diana*, 1592 [ed W C. Hazlitt, 1859, p 5]

400 agents] SCHMIDT (1874). Used of the organs of the body.

402. touch] SCHMIDT (1875). Come in contact with in any manner — CRAIG (ed 1905): Shakespeare may have written "To 'proach" or "To approach."

405] Cf 1 129.

Tis much to borrow, and I will not owe it,
 My loue to loue, is loue, but to difgrace it,
 For I haue heard, it is a life in death,
 That laughs and weeps, and all but with a breath.

70 VWho weares a garment shapelleffe and vnfinisht? 415
 VWho plucks the bud before one leafe put forth?
 If springing things be anie iot diminisht,
 They wither in their prime, proue nothing worth,
 The colt that's backt and burthend being yong,
 Lofeth his pride, and neuer waxeth strong 420

71 You hurt my hand with wringing, let vs part,
 And leaue this idle theame, this bootlesse chat,
 Remoue your siege from my vnyeelding hart,
 To loues allarmes it will not ope the gate,
 Dismiss your vows, your fained tears, your flattry, 425
 For where a heart is hard they make no batttry

413 *in*] of Q₁₂ waxeth] wexeth Q₆
 414 *and weeps*] *that weeps* Sta 423 *my*] *mine* Q₁₂
with] *in* Sew, Evans 424 *allarmes*] *alarum* Q₆ *alarm
 415 *vnfinisht*] *unfinished* Hal Q₆-Q₁₆, State-Mal, Var, Ald,
 419. *burthend*] Qq, Lint, Gild¹, Knt, Bell
 Ew, Mal, Var, Ald, Knt, Bell, 425, 426 *flattry batttry*] Qq, State,
 Ktly, Wh¹, Cam², Wynd, Pool, Lint, Gild¹ *flattry. batttry* Gild²,
 Yale, Rid, Kit *burden'd* The rest Sew, Ew, Evans, Bull, Kit. *flat-*
 420 *Loseth*] *Looseth* Q₆-Q₈Q₁₂, *tery batttry* The rest
 Lint, Ew

411 owe] SCHMIDT (1875) Have, possess—See *Lucrece*, l 1803 n, and the *L. C.*, l 140 n

412] MALONE (ed 1780) My inclination towards love is only a desire to render it contemptible—The sense is almost lost in the jingle of words. [LEE (ed. 1907) repeats Malone's paraphrase without notice]

416, 420] MALONE (ed 1780) and many later editors quote passages from an *England's Helicon* poem by H. C, which they think Sh imitated On that matter see Sources, pp 391 f, below.

417. *springing*] SCHMIDT (1875). Growing—KITREDGE In their early growth.

423] MALONE (ed 1780) quotes similar passages in *Romeo and Juliet*, l 1219, V iii.237.

424 *allarmes*] SCHMIDT (1874) Hostile attacks—ONIONS (*Sh Glossary*, 1911). Sudden attacks, surprises

426 *batttry*] BROWN (ed. 1913) Battery is an assault against an enemy's walls. By extension of meaning it signified in some cases (as here) a successful assault, a breach Cf. *Pericles*, V.1.47.

- 72 VVhat canst thou talke (quoth she) haft thou a tong? 427
 O would thou hadst not, or I had no hearing,
 Thy marmaites voice hath done me double wrong,
 I had my lode before, now preft with bearing, 430
 Mellodious difcord, heauenly tune harfh founding,
 Eares deep fweet mufik, & harts deep fore wounding
- 73 Had I no eyes but eares, my eares would loue,
 That inward beautie and inuifible,
 Or were I deafe, thy outward parts would moue 435
 Ech part in me, that were but fenfible,

427. VVhat] Q₂. What? Q₁₂ What!
 Gild², Sew², Evans+ What, The
 rest

tong] to Q₂ (apparently)

428 would] 'would Del

429 marmaites] Q₂Q₃Q₄ mer-
 maids Q₅—Q₁₆, Lint, Ew mermaid's
 The rest

430. before, bearing,] before, bear-
 ing Q₁₂ before bearing, Q₁₃ *before,
 . bearing, State, Gild, Sew, Evans+
 (except Wynd). before, bearing,
 Wynd

prest] 'press'd Coll²

431. harsh sounding] Hyphened by
 State, Gild.²+ (except Ew, Ald,
 Knt, Ktly, Kit).

432 Eares] Q₂Q₃Q₄ Earths Q₅—
 Q₁₆, Lint, Ew Earth's State, Gild,
 Sew, Evans, Mal Ear's The rest

deep sweet musik] deep
 sweet-musick Capell MS *deep-sweet
 musick Mal + (except Coll, Huds.¹,
 Wh¹, Neils, Rid)

deep sore wounding] Q₂Q₄Q₁₂
 *deep sore wounding Q₅Q₆—Q₁₁Q₁₃—
 Q₁₆, State, Lint, Ew, Coll¹, Coll²,
 Huds.¹, Wh¹, Neils, Rid deep
 sore-wounding! Gild, Sew, Evans,
 Capell MS deep-sore wounding. The
 rest

434 inuifible] invincible Steevens
 conj (Mal), Coll² conj

436 in] of Gild, Sew, Evans.

429 marmaites voice] STEEVENS (ed 1780) Our ancient writers commonly use mermaid for Syren [See l 777 and *Lucrece*, l 1411.]—PORTER (ed 1912) quotes Trevisa's translation of Bartholomaeus Anglicus's *De Proprietatibus Rerum* (printed ca 1495), bk. XVIII, ch. 97, sig. 2G1, "The Mermayden hyght Sirena . . . drawyth shypmen to peryll by swetnesse of songe."

430] WYNDEHAM (ed 1898) explains his reading (see Textual Notes). The sense seems to be 'I had my load before; (but I am) now press'd (down) with bearing, melodious discord,' etc etc—POOLER (ed. 1911) defines *prest* 'Oppressed, crushed. . . The load was his indifference, the last straw his refusal' (ll. 409-426).—See l 545.

431, 432.] On these oxymora see *Lucrece*, l. 79 n. Cf *Venus*, ll. 837 f.

433-450.] WYNDEHAM (ed 1898). Cf. Chapman's *Ovid's Banquet of Sense* (1595), in which Ovid discourses to Corinna (Julia) of '*Auditus, Olfactus, Visus, Gustus, Tactus*' [PORTER (ed. 1912) borrows this note without acknowledgment and adds, in violation of chronology, that "these two stanzas condense and apply to the present situation the entire outline or argument" of Chapman's 1595 poem]

434, 436 inuifible . . . sensible] MALONE (ed 1780) comments on STEEV-

Though neither eyes, nor eares, to heare nor fee, 437
Yet should I be in loue, by touching thee

74 Say that the fence of feeling were bereft me,
And that I could not fee, nor heare, nor touch, 440
And nothing but the verie smell were left me,
Yet would my loue to thee be full as much,
For frō the stillitorie of thy face excelling,
Coms breath perfumd, that breedeth loue by smelling

75 But oh what banquet wert thou to the taft, 445
Being nourfe, and feeder of the other foure,
VVould they not wifh the feaft might euer laft,
And bid fufpition double locke the dore, 448

439. *feeling*] *reason* Q₉Q₁₀Q₁₁Q₁₂—
Q₁₆, State—Evans

441. *left*] *let* Q₁₆

443. *stillitorie*] **stillitorie* Q₈Q₁₂Q₁₆,
State—Evans, Bell, Huds¹ *still'tory*
Mal, Var, Ald, Knt, Dyce, Sta,
Del, Huds², Oxf, Yale.

444. *perfumd*] *perfumed* Glo,
Cam, Huds², Wynd, Herf, Dow,
Bull, Rid.

445. *banquet*] *banquets* Q₁₂

wert] *were* Rid

tast] *taste* Q₆Q₁₂, Gild²+

447. *migh*] *should* Q₃—Q₁₆, State—
Mal

448. *double locke*] Hyphenated by
State, Gild², Sew, Evans, Capell
MS., Ald + (except Coll¹, Coll²,
Wh.¹, Hal) *double looke* Porter.

ENS's conjecture (see Textual Notes). An opposition was, I think, clearly intended between external beauty, of which the eye is the judge, and a melody of voice, (which the poet calls *inward beauty*,) striking not the sight but the ear. I therefore believe *invisible* to be the true reading. [In his ed 1821 he notes these identical rime-words in *Love's Labour's Lost*, V.ii.257, 259]—ELLIS (*On Early English Pronunciation*, 1871, pt. III, p. 953) The rhyme is on *-ble*—VIECTOR (*Sh Phonology*, 1906, p. 96) says that the rime is on syllabic *l*.

441-444.] See I 1178.

443. *stillitorie*] BELL (ed. 1855): Laboratory; also used for alembic—WHITE (ed. 1883). Still, place of distillation

excelling] STAUNTON (*Athenaeum*, March 14, 1874, p. 357): It at one time occurred to me that line 443 might originally have read [*exhalng* for *excellng*] . . . But although . . . we have many very licentious rhymes, as,—*unlikely, quickly, voice, juice, ear, hair, gone, sun, beast, blest*, and the like, I question now whether Shakespeare's delicate sense could have tolerated the cacophony of [*exhalng, smelling*]

443, 444.] ANDERS (*Sh.'s Books*, 1904, p. 94) compares Marlowe's *Hero and Leander*, ca. 1593, I, 21 f, "Many would praise the sweet smell as she past, When 'twas the odour which her breath forth cast"

448.] MALONE (ed. 1790): A bolder or happier personification than this, will

Left iealoufie that fower vnwelcome gueft,
Should by his stealing in disturbe the feaft? 450

76 Once more the rubi-coloured portall opend,
VVhich to his speech did homie passage yeeld,
Like a red morne that euer yet betokend,
VVracke to the sea-man, tempest to the field
Sorrow to shepherds, wo vnto the birds, 455
Gufts, and foule flawes, to heardmen, & to herds

77 This ill preface aduisedly the marketh,
Euen as the wind is husht before it raineth: 458

449 <i>iealousie</i>] <i>iealously</i> Q ₁₂	454 <i>VVracke</i>] <i>Wreck</i> Gild ² + (ex-
450 <i>hus</i>] Om Q ₁₄ Q ₁₅	cept Ew, Del, Rol, Oxf, Wynd.,
<i>stealing in</i>] <i>stealing, in</i> Q ₁₂	Bull, Yale, Kit)
Hyphened by Capell MS, Huds ¹	<i>sea-man</i>] <i>*sea-men</i> Q ₁₂ Q ₁₆ ,
451 <i>rubi-coloured</i>] <i>*ruby-coloured</i>	State—Evans
Q ₅ —Q ₉ Q ₁₂	455 <i>to</i>] <i>to the</i> Q ₆ Q ₈
<i>opend</i>] <i>opened</i> Coll ¹ , Wh ¹	456 <i>Gufts</i>] <i>Gust</i> Q ₆ —Q ₁₆ , State—
452 <i>homie passage</i>] Hyphened by	Mal.
Coll, Ktly, Wh ¹ , Hal	<i>heardmen</i>] <i>beardmen</i> Q ₈
	<i>beard-men</i> Q ₁₂ <i>hersdmen</i> [sic] State

not readily be pointed out in any of our authour's plays [ROLFE (ed. 1883) damns this comment with an exclamation point]

449 *iealousie*] SCHMIDT (1874) Suspicion—See ll 649, 1137, and *Lucrece*, l 1516.

449, 450] MALONE (ed 1790) compares Catullus, V, 12 f, "nequis malus invidere possit, Cum tantum sciat esse basiorum"

453] DYER (*Folk Lore of Sh*, 1884, p. 62) This old piece of weather-wisdom is mentioned. . in St Matthew xvi 2, 3—VERITY (ed 1890) compares Chapman, *Hero and Leander*, ca 1598, III, 177 f, "And after it a foul black day befell, Which ever since a red morn doth foretell."—See also Maplet's *Diall of Destiny*, 1581, sig D1, "if he [=the sun] looketh red· hee betokeneth tempestes to be at hand," and APPERSON, *English Proverbs*, 1929, pp 526 f.

456 *foule flawes*] STEEVENS (ed 1780) Violent blasts of wind.—ALWIN THALER (*Sh's Silences*, 1929, pp 184 f, 202 f) says that scholars have cited only four instances (the last being especially dubious) of Milton's borrowing from *Venus* and *Lucrece* These are ll 456 and 956 f. of *Venus* as compared with *Paradise Lost*, X, 698 ("stormy gust and flaw"), V, 132 f. ("drops . . Each in their crystal sluice"); and ll 117 f. and 1378 f. of *Lucrece* as compared with *Comus*, l. 278 ("Dim darkness, and this leafy labyrinth"), and *Il Pen-seroso*, ll 79 f ("glowing embers . Teach light to counterfeit a gloom") See also *Lucrece*, l. 335 n.

457 *aduisedly*] SCHMIDT (1874) Deliberately—See *Lucrece*, l. 180 n.

458] STEEVENS (ed 1780) compares *Hamlet*, II ii.505-508—See SMITH, *Oxford Dictionary of English Proverbs*, 1935, p. 34.

Or as the wolfe doth grin before he barketh:
 Or as the berrie breakes before it stineth. 460
 Or like the deadly bullet of a gun
 His meaning strucke her ere his words begun.

78 And at his looke she flatly falleth downe,
 For lookes kill loue, and loue by lookes reuiueth,
 A smile recures the wounding of a frowne, 465
 But blessed bankrout that by loue fo thriueth.
 The fillie boy beleeuing she is dead,
 Claps her pale cheeke, till clapping makes it red.

79 And all amaz'd, brake off his late intent,
 For sharply he did thinke to reprehend her, 470
 VVhich cunning loue did wittily preuent,

459 *he*] *it* Knt² 468 *red*] *red* Q₆ *red*, Q₇Q₁₀Q₁₁-
 460 *staine*] *straine* Q₅ *staine* Q₁₃, Ew, Ktly, Kit. *red*, Mal +
 Q₁₂. (except Ktly., Kit)
 462 *strucke*] **stroke* Q₇-Q₁₁Q₁₃, 469 *all amaz'd*] *all in a maze* Q₆
 Capell MS *stroke* Q₁₂ *stroke* *in a maze* Q₆-Q₁₁Q₁₃Q₁₄Q₁₅, *in amaze*
 Q₁₄Q₁₅Q₁₆, State, Lint, Gild¹ Q₁₂Q₁₆, State-Mal Hyphenated by
 464 *kill*] *kills* Q₅ *did kill* Q₁₂. Var, Ald, Knt, Bell, Huds¹, Dyce,
 466 *But*] *And* Mal¹ conj Sta, Ktly, Del, Oxf, Yale *all*
bankrout] *banquerout* Q₇-Q₁₃ *amazed* Glo, Cam, Wynd, Herf.,
bankrupt Q₁₆+ (except Bull, Kit) Dow. *all-amazed* Huds.², Bull
loue] **losse* Walker conj 470 *he did*] *did he* Sta.
 (Critical Examination, 1860, I, 285), 471 *loue*] *Love* State, Gild, Sew,
 Huds² Ktly

459 *grin*] CRAIG (ed 1905) Emit a low growling sound.—LEE (ed 1907):
 Growl.—POOLER (ed 1911) Shows its teeth [So *N E D* (1901)]

461.] STEEVENS (ed 1780) compares *Romeo and Juliet*, III iii. 103, "Shot
 from the deadly level of a gun "

of] I.e out of, from See ABBOTT, 1870, p 110

463. *flatly*] *N E D*. (1901), citing this line In a flat or prostrate position.

466.] KINNEAR (*Cruces*, 1883, pp. 492 f) "That by *looks* so thriveth"—
i.e the bankrupt, wounded by a *frown*, but recured by a *smile*, is blessed in so
thriving in his trade in *looks* [The play on *looks* in l 464 makes this conjecture
 not unpalisble]—POOLER (ed. 1911) approves of WALKER's conjecture
losse (see Textual Notes), which he explains Venus is as fortunate in being
 recalled to life by looks when looks had slain her, as a bankrupt restored to
 prosperity by his losses.

471. *wittily*] SCHMIDT (1875) Cunningly, sagaciously.

- Faire-fall the wit that can so well defend her 472
 For on the graffe she lyes as she were flaine,
 Till his breath breatheth life in her againe
- 80 He wrings her nose, he strikes her on the cheekes, 475
 He bends her fingers, holds her pulfes hard,
 He chafes her lips, a thousand wayes he seekes,
 To mend the hurt, that his vnkindnesse mard,
 He kisses her, and she by her good will,
 VVill neuer rife, so he will kisse her still. 480
- 81 The night of sorrow now is turnd to day,
 Her two blew windowes faintly she vpheaueth, 482
472. *Faire-fall*] Two words in Q₁₁ + 480. *VVill*] *Would* Gild, Sew,
 474. *Till*] *'Till* Q₁₆, Lint., Gild¹, Ew., Evans
 Ew., Capell MS. 482. *vpheaueth*] Two words in
breatheth] *breathed* Q₁₂, State, Q₁₀Q₁₁Q₁₃—Q₁₆, State, Lint., Gild¹,
 Gild, Sew, Evans Ew
 476 *fingers*,] *fingers* Q₁

472 *Faire-fall*] STEEVENS (ed. 1780) quotes *King John*, I.1.78, "Fair fall the bones that took the pains for me!"

473, 474] ANDERS (*Sh's Books*, 1904, p. 97) compares Marlowe's *Hero and Leander*, ca. 1593, II, 1-3, "By this, sad Hero . . . Viewing Leander's face, fell down and fainted He kiss'd her, and breath'd life into her lips"

478] CRAIG (ed. 1905) The meaning is, "to cure the hurt which spoiled her beauty, and which he unkindly gave" "Marr'd" is used in the sense of "made to receive hurt."—LEE (ed. 1907) explains *mard* Caused to her injury, had the ill effect of making —POOLER (ed. 1911) A mixture of two phrases. (1) to mend the hurt that his unkindness caused, and (2) to mend what was marred by his unkindness, *i. e.* to restore her consciousness or colour.—BROWN (ed. 1913), agreeing with Pooler. A similar confusion, in which the thought turns from the object of the action to its effect, occurs in *Comedy of Errors*, II i 96 f: "What ruins are in me that can be found By him not ruin'd?"

482. *Her two blew windowes*] MALONE and STEEVENS (ed. 1780) note similar uses of *windowes* (eyelids) in *Antony and Cleopatra*, V ii.319, and *Cymbeline*, II ii.22.—KNIGHT (ed. 1841): Doubtless the eyelids, but the epithet blue is somewhat startling We must remember that Shakspeare has described violets as "Sweeter than the lids of Juno's eyes" [*The Winter's Tale*, IV.iv.121].—HAZLITT (ed. 1852) Eyes.—SCHMIDT (1875): Eyelids. [So ONIONS (*Sh. Glossary*, 1911)]—ROLFE (*Poet-lore*, Oct., 1880, p. 484): Unquestionably eyelids . . . [which] are called blue on account of their "blue veins" ("Lucrece," 440). —POOLER (ed. 1911): Possibly blue-veined eyelids. . . . On the other hand,

Like the faire funne when in his fresh array, 483
 He cheeres the morne, and all the earth releueueth.
 And as the bright funne glorifies the skie 485
 So is her face illumind with her eye.

82 VVhose beames vpon his haireleffe face are fixt,
 As if from thence they borrowed all their shine,
 VVere neuer foure fuch lamps, together mixt,
 Had not his clouded with his browes repine. 490
 But hers, which through the cristal tears gaue light,
 Shone like the Moone in water seene by night.

83 O where am I (quoth she,) in earth or heauen,
 Or in the Ocean drencht, or in the fire
 VVhat houre is this, or morne, or wearie euen, 495
 Do I delight to die or life desire?

484 *earth*] *world* Q₂—Q₁₆, State—
 Mal, Var, Ald, Knt, Bell, Ktly, Oxf

485. *skie*] **skie*, Q₅+

486 *illumind*] *illumined* Glo,
 Cam, Huds², Wh², Herf, Dow., Bull.

eye] *eye*, Ew, Mal¹, Rol
eye, Mal²+ (except Rol)

488 *borrowed*] *borrow'd* Q₁₁Q₁₃+
 (except Cam², Neils, Kit).

490 *clouded*] *clouded*, Q₅—Q₁₆,
 State, Lint, Gld., Sew², Ew, Evans
browes] Qq, State—Evans
brows' Capell MS, Mal, Var, Ald,
 Knt, Bell, Huds¹, Dyce¹, Sta,
 Ktly, Oxf, Yale *brow's* The rest

491. *hers*] *her's* Coll²

window is eye in *Love's Labour's Lost*, V ii 847 "Behold the window of my heart, mine eye"—PORTER (ed 1912): The comparison with the sun and the closing line (486) make it unmistakably clear that the eye itself is meant—*N. E. D.* (1928). The eyes, regarded as inlets or outlets to or from the mind or soul (also *transf.* in Shaks, applied to the eyelids) [It quotes this passage, not making clear which definition applies]—See a further discussion by B. NICHOLSON and others in *N & Q.*, June 10, 1876, pp 462 f

vpheaueth] See l. 351 n.

488 *shine*] MALONE (ed. 1821) notes the use of this noun in *Pericles*, I ii.123. See also l. 728.

490. *repine*] SCHMIDT (1875). Vexation, mortification.

491, 492] MALONE (ed 1790) compares *Love's Labour's Lost*, IV.iii 30-33.

493] SARRAZIN (Sh's *Lehrjahre*, 1897, p 112) compares *The Comedy of Errors*, II.ii 214, "Am I in earth, in heaven, or in hell?"

494. *drencht*] SCHMIDT (1874). Wet thoroughly.—POOLER (ed 1911): Drowned—*N. E. D.* (1897) gives both these meanings, but probably "immersed" is the sense here.

But now I liu'd, and life was deaths annoy, 497
But now I dy'de, and death was liuely ioy

84 O thou didst kill me, kill me once againe,
Thy eyes shrowd tutor, that hard heart of thine, 500
Hath taught them scornfull tricks, & such disdaine,
That they haue muredred this poore heart of mine,
And these mine eyes true leaders to their queene,
But for thy piteous lips no more had feene

85 Long may they kisse ech other for this cure, 505
Oh neuer let their crimfon lueries weare,
And as they last, their verdour still endure, 507

497 *liu'd*] *liued* Glo, Cam, Huds²,
Herf, Dow, Bull

498 *dy'de*] *died* Q₁₂, Var. + (except
Wh²)

500 *Thy*] *The* Q₅.

eyes shrowd] Q₂ **eyes shrewd*
Q₈—Q₇Q₁₀ **eyes, shrewd* Q₈Q₁₁—
Q₁₂Q₁₃, State, Gild², Sew, Evans
eyes, shrewd Q₁₄Q₁₅Q₁₆, Lint, Gild¹,
Ew *eyes*,—*shrewd* Capell MS. *eye's*
shrewd Coll¹, Coll², Wh¹, Hal
eyes' shrewd Del *eyes' shrowd* Kit
eyes' shrewd The rest

501 *Hath*] *Have* Gild *Has* Sew,
Evans

502 *muredred*] Q₂Q₃Q₅—Q₁₆, State,
Lint *murther'd* Wh¹, Rol. *mur-*
d'red Neils, *Kit **murder'd* The
rest.

503 *mine*] *my* Q₁₂
eyes] **eyes*, Q₈—Q₁₁Q₁₄+

506 *neuer*] *neither* Q₈
lueries] *luerie* Q₁₂

507 *their*] *the* Coll.² conj.
verdour] *verdure* Q₅+

497, 498] POOLER (ed 1911) Life was as bitter as death when Adonis was unkind, her death-like swoon was as joyful as life when he was seeking "to mend the hurt."

500 *shrowd*] SCHMIDT (1875) defines *shrewd*. Bad, evil, mischievous — CRAIG (ed. 1905) comments on *shrowd*. The spelling . . points to the fact that "shrew" was pronounced so as to rhyme with "know," "shrewd" being pronounced so as to rhyme with "load" [On the pronunciation of *shrew*, see VÉTOR, *Sh. Phonology*, 1906, p 71. Only KITTREDGE (ed 1936) keeps the old spelling]

506. *crimson lueries weare*] HAZLITT (ed. 1852): Ruddy dress wear out.—ROLFE (ed. 1883). Referring, of course, to the lips — LEE (ed 1907) compares Sonnet 77 (1), "Thy glass will show thee how thy beauties wear."

507 *verdour*] STAUNTON (*Athenaeum*, March 14, 1874, pp. 357 f). "Verdure" . . sounds very like a sophistication. What has "verdure" to do with crimson lips? Read, I think,— "And as they last, their *virtue* still endure" It is the efficacy or virtue of her love's breath she invokes to expel infection. "Verdure," it is true, in the sense of freshness and youth, may possibly have been the poet's word; but his use of *virtue* to imply essential efficacy is so frequent, and in this place is so peculiarly appropriate, that I strongly believe it

Set thy feale manuell, on my wax-red lips. 516

87 A thoufand kiffes buyes my heart from me,
And pay them at thy leifure, one by one,
VVhat is ten hundred touches vnto thee,
Are they not quickly told, and quickly gone? 520
Say for non-paimēt, that the debt should double,
Is twentie hundred kiffes fuch a trouble?

88 Faire Queene (quoth he) if anie loue you owe me,
Measure my strangeneffe with my vnripe yeares, 524

516 *seale manuell*] Hyphened by
Lint, Ew, Mal + (except Kit)

517 *buyes my heart*] *buy my heart*
State. *buy, my heart*, Mal¹ conj

518 *thy*] *they* Gild¹

519. *is*] *are* State

hundred] *hundreth* Q₁₂

touches] *kisses* Q₇—Q₁₆, State—
Mal, Sta

521 *non-paimēt*] *non-paimet* Q₁
none-paimēt Q₂ Two words in
Q₅—Q₈

522 *Is*] *Are* State

hundred] *thousand* Q₄Q₆Q₆
hundreth Q₁₂

524 *my vnripe*] *mine vnripe* Q₁₂

text shows that here 'slip' is taken in its ordinary sense of 'error.' Adonis is making a purchase, and a deed is, therefore, to be drawn, and for fear there should be some omission or error which might be invoked as a cause of non-execution, Adonis will set his seal (i.e. his lips) to the legal instrument (Venus's lips) as a token of performance (cf. line 521)—RIDLEY (ed. 1935) One sense of *slips* is 'pieces of counterfeit money,' and there is probably a play on this.

516.] BARTON (*Links between Sh. and the Law*, 1929, pp. 84 f., 131) comments on the "legal jargon" here and in l. 609. See also the notes to ll. 217-222, 335 f., 521.

517 *kisses buyes*] On this common singular verb-form see ABBOTT, 1870, pp. 235-237, C. A. SMITH, "Sh.'s Present Indicative S-Endings with Plural Subjects," *P. M. L. A.*, 1896, XI, 363-376, *Venus*, ll. 632, 1023 f., 1128 n.; *Lucrece*, l. 552, the *L. C.*, ll. 41, 164

519. *touches*] SCHEMIDT (1875) *Kisses*.

520. *told*] See l. 277 n.

521.] MALONE (ed. 1821): The poet was thinking of a conditional bond's becoming forfeited for non-payment, in which case, the entire penalty (usually the double of the principal sum lent by the obligee) was formerly recoverable at law.

522.] PORTER (ed. 1912). What an ear-charming line! Fit for the kiss-seeking lips of Love herself. No wonder the boy unbends and apologizes for his stiffness.—On *twentie* see l. 22 n

524.] BROWN (ed. 1913) Consider my diffidence as proportional to my youth.—Cf. *strangenesse*, l. 310 n.

Before I know my selfe, seeke not to know me, 525
 No fishe but the vngrowne frie forbear,es,
 The mellow plum doth fall, the greene sticks fast,
 Or being early pluckt, is fower to tast.

89 Looke the worlds comforter with wearie gate,
 His dayes hot taske hath ended in the west, 530
 The owle (nights herald) shreeks, tis verie late,
 The sheepe are gone to fold, birds to their nest,
 And cole-black clouds, that shadow heauens light,
 Do fummon vs to part, and bid good night

90 Now let me say goodnight, and so say you, 535
 If you will say so, you shall haue a kis,
 Goodnight (quoth she) and ere he sayes adue,
 The homie fee of parting tendred is,
 Her armes do lend his necke a fweet imbrace,
 Incorporate then they seeme, face growes to face. 540

527. *plum*] *plumb* Evans, Mal, Var.

528 *early*] *yerly* Q₉
tast] Q₂—Q₁₁Q₁₃, State. *taste*
 The rest

529 *gate*] *gait* Evans+.

530. *hot*] *hote* Q₁₂

531. *shreeks*,] *screeks*, Q₁₂
*shrieke*s,— Knt, Sta. *shrieke*s, Bell,
 Wynd, Neils, Bull., Kit. *shrieke*s
 Coll.²

ts verie late] Italic in Mal¹
 Quoted by Glo, *Ktly., Wh², Rol,
 Herf., Dow

533 *And*] *The* Q₈—Q₁₆, State—
 Mal¹

537 *she he*] *hee she* Q₁₂

538 *home fee*] Hyphenated by Coll,
 Ktly, Wh¹, Dyce², Dyce³, Huds²

tendred] *rendred* Q₁₂ *ten-*
der'd Ew., Mal+ (except Neils,
 Kit.) *tend'red* Neils, Kit

540 *Incorporate*] *Incorp'rate* Q₁₂,
 Sew.¹

face] *face*, Q₆, Huds¹, Ktly.
 Bell, Huds², Dyce², Dyce³,
 Bull *face*, Sta, Neils, Kit

526 *frie*] SCHMIDT (1874): Little fishes

527. *plum*] Cf. the *P. P.*, X (5).

529 *the worlds comforter*] MALONE (ed 1821). *The sun*. [He compares
 l. 799 and *Timon of Athens*, V.i.134, "Thou sun that comforts, burn!"—RICK
 (*Jahrbuch*, 1919, LV, 40) calls this line a reminiscence of Ovid, *Metamorphoses*,
 I, 521 f., "opiferque per orbem Dicor."

531] STEEVENS (ed. 1780) compares *Macbeth*, II.ii.3 f., "It was the owl that
 shriek'd, the fatal bellman Which gives the stern'st good-night"—VERITY
 (ed. 1890) compares Virgil, *Georgics*, I, 402 f., "Solis et occasum servans de
 culmine summo Nequiquam seros exercet noctua cantus."

539, 540.] STEEVENS (ed 1780) compares *Henry VIII*, I i 9 f, "they clung
 In their embracement, as they grew together."—MALONE (ed 1790) adds
All's Well, II.i.36 f, "I grow to you, and our parting is a tortur'd body."

- 91 Till breathleffe he difioynd, and backward drew, 541
 The heauenly moifture that fweet corall mouth,
 VVhose precious taft, her thirtie lips well knew,
 VVhereon they furfet, yet complaine on drouth,
 He with her plentie preft, fhe faint with dearth, 545
 Their lips together glewed, fall to the earth.
- 92 Now quicke defire hath caught the yeelding pray,
 And gluttonlike fhe feeds, yet neuer filleth,
 Her lips are conquerers, his lips obay,
 Paying what ranfome the infulter willeth 550
 VVhose vultur thought doth pitch the price fo hie,
 That fhe will draw his lips rich treafure drie.
- 93 And hauing felt the fweetneffe of the fpoile,
 VVith blind fold furie fhe begins to forrage,
 Her face doth reeke, & fmoke, her blood doth boile, 555
 And careleffe luft furs vp a delperat courage,

- 541 *Till*] 'Till Capell MS
disioynd] *disioyne* Q₈Q₁₂
 542 *moisture*] **moysture*, Q₇+.
 544 *drouth*] *drough* Q₅ *droughth*
 Q₆Q₇Q₈ *drough* Q₁₂ *drought* Mal.,
 Var, Coll., Bell, Huds¹, Dyce¹, Sta,
 Wh.¹
 545 *prest*] *perst* Q₁₂
 546. *glewed*] **glew'd* Q₃—Q₁₆,
 State—Mal, Var, Ald., Dyce, Sta,
 Ktly, Del, Wh², Oxf., Yale, Kit
fall] *fell* Q₁₂
 547. *the*] *his* Q₆Q₈ *her* Q₇—Q₁₆,
 State—Mal¹
 548 *gluttonlike*] Two words in
 Q₆Q₈Q₈
 551 *vultur thought*] Hyphened by
 Ktly
doth] *dos* State
price] *prise* Q₁₆, State, Lint.
prize Gild, Sew., Ew, Evans
 552 *she*] *he* Q₁₂.
lips] *lips* Capell MS, Mal +.
 553. *felt*] *found* Q₁₂.
spoile] *spo ile* Q₁
 554 *blind fold*] Hyphened by
 Q₉—Q₁₆, Lint, Gild¹, Ew, Mal, Var.
 One word in the rest.
 556. *desperat*] *desp'rate* Q₁₃.

541, 542] BUSH (*P. Q.*, 1927, VI, 299) compares with these lines and l. 572 the account of Venus and Adonis given in Fraunce's *Thurd part of the Countesse of Pembrokes Yuychurch*, 1592, sig. M2, "And then *Adonis* lipps with her owne lipps kindly she kisseth, Rolling tongue, moyst mouth with her owne mouth all to be sucking, Mouth and tong and lipps, with *Ioues* drinck *Nectar* abound-
 ing."

544 on] See l. 160 n

545. prest] See l. 430 n.

551. vultur thought] Cf. *Lucrece*, l. 556.

Planting obliuion, beating reafon backe, 557
Forgetting shames pure blufh, & honors wracke.

94 Hot, faint, and wearie, with her hard imbracing,
Like a wild bird being tam'd with too much hādling, 560
Or as the fleet-foot Roe that's tyr'd with chafing,
Or like the froward infant fild with dandling:
He now obayes, and now no more refifteth,
VVhile fhe takes all fhe can, not all fhe lifeth.

95 VVhat waxe fo frozen but diffolues with tempring, 565
And yeelds at laft to euerie light impreffion?
Things out of hope, are compaft oft with ventring,
Chiefly in loue, whose leaue exceeds commiffion
Affection faints not like a pale-fac'd coward, 569

558 wracke] wreck Mal², Var,
Bell

560 tam'd] tamed Glo, Cam,
Huds², Wynd, Herf, Dow, Bull.
with] by Q₈Q₁₂

561 fleet-foot] Two words in Q₈Q₆-
Q₇Q₈Q₁₀

tyr'd] tired Q₈Q₁₀Q₁₁, Huds,
Glo, Cam, Wynd, Herf, Dow,
Bull

562 froward] forward Coll³

564 VVhile] Whiles Q₇Q₈

565, 567 tempring ventring] Qq,
State, Lint, Gild¹ tempring
ventring Gild², Sew², Ew, Evans,
Mal, Var, Wynd, Neils, Bull,
Pool, Kit tempring ventring Sew¹
tempering venturing The rest

569 pale-fac'd] Two words in
Q₂-Q₈Q₁₂Q₁₃Q₁₆, Lint, Gild¹, Ew.
pale-faced Glo, Cam, Huds², Wynd,
Herf, Dow, Bull

557 Planting obliuion] POOLER (ed 1911). Causing forgetfulness of all that he ought to remember

558] STEEVENS (ed 1780) Here the poet charges his heroine with having forgotten what she can never be supposed to have known Shakespeare's *Venus* may surely say with *Quartilla* in *Petronius* [*Satyricon*, ch 25]. "Iunonem meam iratam habeam si umquam me meminerim virginem fuisse"—FURNIVALL (ed 1877, p xxxi n.) Shakespeare is not so carried away by his subject as to show that his sympathy with it is beyond his reason He plainly says that Venus is lustful (line 47), . . that hers is not love, but "sweating lust" (lines 794-804)

565, 566] STEEVENS (ed 1780) cites 2 *Henry IV*, IV iii. 140-142, "I have him already temp'ring between my finger and my thumb, and shortly will I seal with him"—MALONE (ed 1790) It was the custom formerly to seal with soft wax, which was *tempered* between the fingers, before the impression was made

568 whose leaue exceeds commission] STEEVENS (ed 1780) defines *leaue*: Licentiousness—SCHMIDT (1874) explains *commission*. A warrant by which any trust is held, or power exercised—LEE (ed. 1907): Whose license or li-

But thē woes best, whē most his choice is froward 570

96 VVhen he did frowne, ð had she then gaue ouer,
Such nectar from his lips she had not suckt,
Foule wordes, and frownes, must not repell a louer,
VVhat though the rofe haue prickles, yet tis pluckt³
VVere beautie vnder twentie locks kept fast, 575
Yet loue breaks through, & picks them all at last.

97 For pittie now she can no more detaine him,
The poore foole praies her that he may depart,
She is resolu'd no longer to refraine him,
Bids him farewell, and looke well to her hart, 580
The which by Cupids bow she doth protest,
He carries thence incaged in his brest. 582

574 prickles, pluckt? Q₂ pricks, ts] is it Q₆—Q₁₅, Capell MS,
pluckt Q₆—Q₉. pricks, pluckt? Mal¹ it is Q₁₆, State—Evans
Q₁₀ *pricks? pluckt Q₁₁Q₁₃—Q₁₅, 579 resolu'd] resolved Gild¹, Sew¹,
State, Lint, Gild², Sew², Ew, Ev- Glo, Cam, Huds², Herf, Dow,
ans, Mal¹ pricks, pluckt, Q₁₂. Bull.
pricks, pluckt Gild¹, Sew¹ *prick- 582 thence] then Q₈Q₁₂
les? pluck'd Ald, Bell prickles! incaged] *ungaged Q₁₆, State—
pluck'd Ktly. prickles, pluck'd! Evans
Wynd *prickles, pluck'd The rest.

centiousness goes beyond due warrant.—POOLER (ed. 1911) Which intemperately exceeds its instructions, is given an inch and takes an ell.

570 his choice] DELIUS (ed. 1872): The object of its choice—SCHMIDT (1874) Act of choosing, election —POOLER (ed. 1911) compares *The Winter's Tale*, V.1.211–214, "I am sorry . . . Your choice is not so rich in worth as beauty"—PORTER (ed. 1912) The chosen one.

571. had . . . gaue] Cf. *had forsooke*, l. 176

575, 576] See APPERSON, *English Proverbs*, 1929, p. 385, and SMITH, *Oxford Dictionary of English Proverbs*, 1935, p. 280.

578. poore foole] MALONE (ed. 1780). This was formerly an expression of tenderness So, King Lear [V.iii.305], speaking of Cordelia: "And my poor fool is hang'd!"—PORTER (ed. 1912). Some scorn of him and envy of his chance speaks in this endearing term. It makes the reader share the sympathy

580] DELIUS (ed. 1872) compares *Richard III*, I.ii.204, "Even so thy breast encloseth my poor heart"

581] MALONE (ed. 1780) cites *A Midsummer Night's Dream*, I.i.169, "I swear to thee by Cupid's strongest bow"

582 incaged in his brest] MALONE (ed. 1780) cites *Richard II*, II i.102, "incaged in so small a verge."

- 98 Sweet boy the faies, this night ile waft in forrow, 583
 For my fick heart commands mine eyes to watch,
 Tell me loues maister, shall we meete to morrow, 585
 Say, shall we, shall we, wilt thou make the match?
 He tell's her no, to morrow he intends,
 To hunt the boare with certaine of his frends
- 99 The boare (quoth the) whereat a fuddain pale,
 Like lawne being spred vpon the blushing rose, 590
 Vfurpes her cheeke, the trembles at his tale,
 And on his neck her yoaking armes she throwes.
 She fincketh downe, still hanging by his necke,
 He on her belly fall's, she on her backe.
- 100 Now is she in the verie lifts of loue, 595
 Her champion mounted for the hot incounter,
 All is imaginarie she doth proue, 597

585 *loues*] Qq, Lint *Love's*
 State, Gild ², Sew. ², Var, Bell, Dyce,
 Sta, Glo, Ktly, Del, Huds ²+ (ex-
 cept Cam ², Wynd, Pool, Rid, Kit)
Loves Gild ¹, Sew ¹ *love's* The rest
 587 *tell's*] **tells* Q₈+
 589 *she*] *she?* Q₁₁Q₁₃Q₁₄Q₁₅

591 *cheeke*] **cheekes* Q₅-Q₁₆,
 State-Mal ¹, Ald, Knt, Ktly, Oxf.
 593 *by*] *on* Q₅-Q₁₆, State-Mal
 594 *her belly*] *his belly* Mal. ²
fall's] **falls* Q₈+
 596 *hot*] *hote* Q₇Q₈Q₁₂
 597 *doth*] *doeth* Q₁₂.

- 583 *wast*] See l 24 n.
 584. *watch*] SCHMIDT (1875)· Be awake, not sleep
 589 *pale*] *N. E. D.* (1909), citing this line Paleness, pallor
 589, 590] Here as in other places MALONE (ed. 1780) and many later editors think that Sh was imitating H C See l 416 n —With l 590 STEEVENS (the same) compares *Lucrece*, ll. 258 f —FEUILLERAT (ed 1927) compares Lodge, *Scillaes Metamorphosis*, 1589 (ed Hunterian Club, p 15) "An yuorie shadowed front . . Next which her cheekes appeerd like crimson silk, Or ruddie rose bespred on whitest milk."
 594 *her belly*] The chaste reading of MALONE (ed 1790) is accepted only by OULTON (Sh 's *Poems*, 1804, I, 133), who comments Read—*his* belly
 595. *lists*] SCHMIDT (1874)· Enclosed ground in which combats are fought —LEE (ed 1907)· Technically used of the barriers of a tilting ground —AMNER (i.e. STEEVENS, ed. 1780) points out the identical phrase and meaning, "lists of love," in Dryden's *Don Sebastian*, 1690, IV.iii (Scott and Saintsbury's Dryden, 1883, VII, 439).
 597] BROWN (ed 1913). It is possible to take this line in two senses: (1) "All (which) is imaginary she doth prove," i.e., she gains all that she can by imagination alone, (2) "All is imaginary (which) she doth prove." On the whole

- He will not mannage her, although he mount her, 598
 That worfe then Tantalus is her annoy,
 To clip Elizium, and to lacke her 10y 600
- 101 Euen so poore birds deceiu'd with painted grapes,
 Do furfet by the eye, and pine the maw.
 Euen so she languisheth in her mishaps,
 As thofe poore birds that helpeffe berries saw,
 The warme effects which she in him finds missing, 605
 She feekes to kindle with continuall kissing
- 102 But all in vaine, good Queene, it will not bee, 607
- 598 *mannage her*] *manage he* Q₄Q₅ *mawe*, Q₁₂—Q₁₆, State, Lint, Gild,
manage her Wynd Sew¹, Ew, Neils, Rid, Kit *the*
 599 *Tantalus*] *Tantalus'* Mal +. *maw*, The rest *i' the maw*, Anon.
 601 *so*] *as* Q₁₀Q₁₁Q₁₃+ (except conj (Cam)
 Cam², Wynd, Neils, Bull, Pool, 603 *mishaps*] *mishaps*, Walker
 Yale, Rid, Kit) conj (Critical Examination, 1860,
deceiu'd] *deceived* Glo., Cam, 11, 81)
 Huds.², Herf, Dow, Bull 605 *effects*] *affects* Q₁₂, Steevens
 602 *the maw*] Q₂Q₃Q₄Q₇—Q₁₁, conj (Mal)
 Sew², Evans, Wynd, Bull **the*

the former seems the better interpretation [He compares l. 608 and, for the omitted relative pronoun, ABBOTT, 1870, pp 164-166]—KITTREDGE. *Prove*=experience. All that she experiences is mere imagination—there is no actual hot encounter.

598 *mannage*] SCHMIDT (1875). Break in (as a horse)—KITTREDGE. Rather, put through the fancy tricks of manege.—See the *L. C.*, l 112.

600 *clip*] MALONE (ed 1780) Embrace.

601-604] MALONE (ed 1790) Our authour alludes to the celebrated picture of Zeuxis, mentioned by Pliny [*Natural History*, XXXV 36]—Sh could have got this story from Tottel's *Miscellany*, 1557-1587 (ed Rollins, 1928, I, 168), a book which he certainly knew "thou art lyke vnto the dishe That Adrianus paynted. Wherin wer grapes portrayd so fayre That fowles for foode did there repayre." In Lodge's *Rosalynde*, 1590, another work used by Sh, is the reference (ed Hunterian Club, p 80) "I resemble the birds that fed themselves with ZEUXIS painted grapes; but they grewe so leane with pecking at shadows, that they were glad . . . to scrape for a barley cornell."

602 *pine*] SCHMIDT (1875) Starve—BROWN (ed. 1913) compares Sonnet 75 (13), "Thus do I pine and surfeit day by day"—See *Lucrece*, l 858 n.

604 *helpeffe berries*] STEEVENS (ed. 1780) Berries that afford no *help*, i.e. nourishment—Cf *Lucrece*, l 1027.

605 *effects*] MALONE (ed. 1821): Consequences produced by action—SCHMIDT (1874) Actions, workings—See *Lucrece*, l 251 n

She hath affai'd as much as may be prou'd, 608
 Her pleading hath deferru'd a greater fee,
 She's loue, she loues, and yet she is not lou'd, 610
 Fie, fie, he faies, you cruft me, let me go,
 You haue no reafon to withhold me fo.

103 Thou hadft bin gone (quoth she) fweet boy ere this,
 But that thou toldft me, thou woldft hunt the boare,
 Oh be aduifd, thou know'ft not what it is, 615
 VVith iauelings point a churlifh fwine to goare,
 VVhose tufhes neuer sheathd, he whetteth fill,
 Like to a mortall butcher bent to kill.

104 On his bow-backe, he hath a battell fet,
 Of brifly pikes that euer threat his foes, 620

608 *prou'd*] *proved* Glo, Cam, 616 *iuelings*] Q₂Q₃Q₄ **iuelins*
 Huds², Wh², Herf, Dow, Bull Q₅Q₆Q₁₁Q₁₃—Q₁₆, Lint, Gild¹, Sew.¹,
 609 *deseru'd*] *deserved* Gild, Sew¹, Ew. *iuelines* Q₇—Q₁₀Q₁₂ *javelin's*
 Glo, Cam, Huds², Herf, Dow, The rest
 Bull 617 *tushes*] *tushes* Q₁₂
 610 *loue*] *Love* State, Gild., Sew, *neuer sheathd*] Hyphenated by
 Mal + (except Coll, Huds¹, Wh¹, Mal, Var, Ald, Knt¹, Coll, Bell,
 Hal) Huds, Dyce, Sta, Ktly, Wh¹, Hal,
lou'd] *loved* Q₁₂, Glo, Cam, Del *never sheathed* Glo, Cam,
 Huds², Wh², Herf, Dow, Bull. Herf, Dow *never-sheathed* Bull
 612 *withhold*] *with hold* Ew. *whetteih*] *wetteth* Evans, Hal
 615 *aduifd*] *advised* Glo, Ktly, 619 *bow-backe*] Two words in
 Cam., Huds², Wynd., Herf, Dow, Q₂—Q₁₅
 Bull. 620. *brifly*] *bristly* Q₅ +.
know'st] *knowest* Q₇—Q₁₀.

608 *assai'd* . . . *prou'd*] FEUILLERAT (ed 1927) These words have the same meaning, that of putting a metal to the test. There is besides a play on the word *prove* = 'to test' and 'to feel' [See *prove* in l 597]

617, 624 *tushes*] SCHMIDT (1875) Plur[al of *tusk*]

618 *mortall*] MALONE (ed. 1780) Deadly [See l. 953 n and *Lucrece*, l. 364 n SCHMIDT (1875) wrongly defines it as "human."]

619 *battell*] SCHMIDT (1874). An array similar to an army drawn up — *N. E. D.* (1888), citing only this passage. A martial array, a line — WYNDHAM (ed 1898). I retain the obsolete spelling [*battel*] as better befitting the almost obsolete sense, viz a division of an army arrayed — HERFORD (ed. 1899): *Phalanx*

619-621] For the borrowing here from Ovid or Golding's translation of the *Metamorphoses* see Sources, pp. 393 f., below.

His eyes like glow-wormes shine, when he doth fret 621
 His snout digs sepulchers where ere he goes,
 Being mou'd he strikes, what ere is in his way,
 And whom he strikes, his crooked tusshes slay

105 His brawnie sides with hairie bristles armed, 625
 Are better prooffe then thy speares point can enter,
 His short thick necke cannot be easily harmed,
 Being irefull, on the lyon he will venter,
 The thornie brambles, and embracing bushes,
 As fearefull of him part, through whom he rushes 630

106 Alas, he naught esteem's that face of thine,
 To which loues eyes paies tributarie gazes, 632

621 eyes *shine, fret*] Q₂Q₃Q₄
**eyes shine fret*, Q₅—Q₁₆, Rid
 eyes, *shine fret*, Q₁₆, State—Evans
 eyes, *shine fret*, Mal¹ eyes, ,
shine fret, Mal², Var, Dyce, Glo,
 Cam, Huds², Wh², Rol, Wynd,
 Herf, Dow, Neils, Bull, Pool
**eyes shine fret*, The rest

623 *mou'd*] *moved* Gild¹, Glo,
 Cam, Huds², Wynd, Herf, Dow,
 Bull

624 *crooked*] *cruel* Var, Ald, Knt.,
 Coll, Bell, Huds., Dyce, Sta, Glo.,
 Ktly, Wh.¹, Hal, Del, Oxf
tushes] *tusks doth* Q₁₂

625, 627 *armed. harmed*] *arm'd*
harm'd Mal²+ (except Coll¹, Coll²,

Bell, Wh¹, Hal, Cam., Wynd,
 Neils, Bull, Pool, Rid, Kit).

627 *easily*] *easily* Q₅Q₆

628. *venter*] *venture* Gild + (except
 Bull, Pool, Kit).

631 *naught*] *nought* Q₅—Q₁₆Q₁₈+
 (except Bell, Dyce, Wh¹, Bull, Yale,
 Kit)

esteem's] **esteemes* Q₂+.

632 *loues eyes*] Q₂—Q₈ **loues eye*
 Q₇—Q₁₀ **Loues eye* Q₁₁Q₁₃—Q₁₆,
 Gild¹ *Loves-eye* Q₁₂ *Love's eye*
 State, Lint, Gild², Sew., Mal¹
love's eye Ew, Evans *love's eyes*
 Coll, Wh¹, Hal *Love's eyes* The
 rest.

paies] *pay* Mal²+ (except
 Neils, Bull., Kit.)

623 *mou'd*] Cf the *L. C.*, l 101

626 *prooffe*] SCHMIDT (1875) Applied to defensive arms tried and found impenetrable

629, 630] STEEVENS (ed 1780). Thus Virgil [*Aeneid*, VII, 676 f.] describing the rapid passage of two centaurs through the woods. "dat euntibus ingens Silva locum, et magno cedunt virgulta fragore"

631-633] BAYNES (*Fraser's Magazine*, May, 1880, pp 631 f.) notes a borrowing here from Ovid's *Metamorphoses*, X, 547-549, "non movet aetas Nec facies nec quae Venerem movere, leones Saetigeresque sues oculosque animosque ferarum"

632 eyes paies] The modernization of the grammar here by all but three editors since 1790 (see Textual Notes) is extraordinary For other instances of the singular verb-form with a plural subject see l 517 n.

Nor thy soft handes, sweet lips, and christall eine, 633
 VVhose full perfection all the world amazes,
 But hauing thee at vantage (wondrous dread!) 635
 VVold roote thefe beauties, as he root's the mead.

107 Oh let him keep his loathsome cabin still,
 Beautie hath naught to do with such foule fiends,
 Come not within his danger by thy will,
 They that thrue well, take counsell of their friends, 640
 VVhen thou didst name the boare, not to dissemble,
 I feard thy fortune, and my ioynts did tremble

108 Didst thou not marke my face, was it not white?
 Sawest thou not signes of feare lurke in mine eye?
 Grew I not faint, and fell I not downe right? 645
 VVithin my bosome whereon thou doest lye,
 My boding heart, pants, beats, and takes no rest,
 But like an earthquake, shakes thee on my brest 648

633	Nor] Not Cam. ¹	642.	and] and Q ₁
	handes] hand Q ₁₆ , State—	643	my] his Q ₈ (changed in MS to
Evans			this)
635	vantage] 'vantage Evans, Coll. ³	644	Sawest] *Saw'st Q ₁₁ + (except
	wondrous] wondrous Q ₈ —Q ₈ .		Kit).
wond'rous	Capell MS, Mal, Var		eye] *eyes Q ₈ Q ₄ Q ₈
	dread] deed Coll * conj	645	downe right] One word in
636	root's] *roots Q ₈ +		Lint, Gild ² , Sew ² +.
638	naught] naught Q ₁ nought	646	doest] dost Q ₈ +
Q ₈ +	(except Dyce, Wh ¹ , Bull,	647	takes] take Q ₈
	Yale, Kit)		

633 eine] This plural form occurs also in *Lucrece*, ll. 643, 1229, and the *L. C.*, l. 15.

637 cabin] MALONE (ed 1790). *Cabin* in the age of Queen Elizabeth signified a small mean dwelling place, and was much in use. The term still is used universally through Ireland, where the word *cottage* is scarcely ever employed. [See ll 854, 1038, and the *P. P.*, XIV (3). In this line it has the sense (see *N. E. D.*, 1893) of "the den or hole of a wild beast"]—PORTER (ed 1912). Later, l 1038, it is used for the eye sockets as housing the eyes [See *Lucrece*, l 442 n]

639] MALONE (ed. 1790). Expose not yourself to one who has the power to do you mischief — *N. E. D.* (1897) defines *danger*: Power . . . to hurt or harm [It cites, among other examples, *The Merchant of Venice*, IV 1 180, which is repeated by an anonymous writer discussing this line in the *Athenaeum*, Oct. 28, 1911, p. 531.]

642 feard] SCHEIDT (1874): Feared for.

- 109 For where loue raignes, disturbing iealoufie,
 Doth call him felfe affectiōns centinell, 650
 Giues false alarmes, suggesteth mutinie,
 And in a peacefull houre doth crie, kill, kill,
 Distempring gentle loue in his desire,
 As aire, and water do abate the fire.
- 110 This fower informer, this bate-breeding spie, 655
 This canker that eates vp loues tender spring,
 This carry-tale, dissentious iealoufie,
 That somtime true newes, somtime false doth bring, 658

649 *loue*] Love State, Gild, Sew,
 Knt + (except Coll, Wh¹, Hal)

651. *Grues*] *Gruie* Q₉

653. *Distempring*] Q₂Q₃Q₄Q₁₆,
 State—Evans *Distempring* Q₁₁Q₁₃—
 Q₁₄Q₁₅, Mal, Var, Wynd, Neils,
 Bull, Pool, Kit *Distempering* The
 rest.

loue] Love State, Gild, Sew,
 Knt, Dyce, Sta, Glo, Ktly, Cam,
 Del, Huds² + (except Rid).

in] with Q₅—Q₁₆, State—Mal

654 *do*] *doth* Q₅—Q₁₆, State—Mal

655 *bate-breeding*] *bare-breeding*
 Q₅Q₆. Two words in Q₁₁, Evans
 'bate-breeding Ktly

656. *eates*] *eat's* Var.

loues] Qq, Lint Love's State,
 Gild², Sew, Dyce, Sta, Glo, Ktly,
 Cam, Del, Huds² + (except Rid).
*Loves Gild*¹ *love's* The rest.

657 *carry-tale*] Two words in
 Q₄Q₅Q₁₄Q₁₅

dissentious] *dissensions* Q₁₁Q₁₆,
 Lint *dissentions* Q₁₃Q₁₄Q₁₅ *dissen-*
sion's State

658. *somtime*¹] **sometimes* Q₃—
 Q₉Q₁₂, Mal, Ktly

*somtime*²] **sometimes* Q₁₂, Ktly.
doth] *dos* State.

652. *kill, kill*] MALONE (ed. 1790). These were, I think, the words formerly uttered when orders were issued to an army for general slaughter.—STAUNTON (ed. 1860). This was the ancient cry of assault in the English army. [He thus annotates *Lear*, IV vi 191, and cites *Coriolanus*, V.vi.131]

653. *Distempring*] SCHMIDT (1874). Putting out of temper, making ill-humoured —ONIONS (*Sh. Glossary*, 1911). Disturbing, disordering.—POOLER (ed. 1911). Diluting, and hence abating, or quenching. [So *N. E. D.* (1897), quoting this line.]

655. *bate-breeding*] STEEVENS (ed. 1780): *Bate* is an obsolete word signifying *strife, contention*.

655-657] GRAY (*S. P.*, 1928, XXV, 303 f.) says this balanced rhetorical structure (cf *Lucrece*, ll. 220-223), which is repeated in *Titus Andronicus*, II.1.21-23, "this queen, This goddess, this Semiramis, this nymph, This siren that will charm Rome's Saturnine," helps to prove that Sh. revised the play about 1594.

656. *canker*] SCHMIDT (1874): Worm that preys upon blossoms.—See l. 798.
spring] MALONE (ed. 1790): A young shoot or plant.—With the line STEEVENS (ed. 1780) compares *Romeo and Juliet*, II iii 30, "Full soon the canker death eats up that plant."—Cf. *springs*, *Lucrece*, l. 950 n.

657 *carry-tale*] STEEVENS (ed. 1780) cites *Love's Labour's Lost*, V ii.463.

Knocks at my heart, and whifpers in mine eare,
That if I loue thee, I thy death should feare 660

111 And more then fo, presenteth to mine eye,
The picture of an angrie chafing boare,
Vnder whose sharpe fangs, on his backe doth lye,
An image like thy selfe, all staynd with goare,
VVhose blood vpon the fresh flowers being shed, 665
Doth make the droop with grief, & hang the hed

112 VVhat should I do, feeling thee so indeed?
That tremble at th' imagination,
The thought of it doth make my faint heart bleed,
And feare doth teach it diuination; 670
I prophecie thy death, my liuing sorrow,
If thou incounter with the boare to morrow.

113 But if thou needs wilt hunt, be rul'd by me, 673

660 *should*] *shall* Q₁₂ Q₂Q₇Q₉-Q₁₆, State, Lint, Mal *indeed*, *imagination*, Q₈ **indeed*, *imagination*? The rest
662 *angrie chafing*] *angry chafing* 668 *That*] *Than* Wh¹
Q₂Q₆Q₁₂ Hyphened by Mal, Ald, *tremble*] *trembling* Q₄-Q₁₆,
Knt., Dyce, Sta, Glo, Ktly, Cam, State-Mal
Del, Huds²+ (except Wynd, Neils, *th'*] *the* Mal + (except Coll.,
Rid, Kit) *angry, chafing* Bell, Huds, Hal., Dyce², Wynd,
Wynd *angry-chafed* Walker conj. Bull, Pool, Kit).
(*Critical Examination*, 1860, I, 34) 669 *faint heart*] Hyphened by Ew
666 *thz'*] *'em* Gild., Sew, Evans 673 *will*] *will* State, Gild, Sew,
droop] *drop* Q₁₆, State-Evans Evans, Sta, Knt²
667, 668 *indeed?* *imagination*,] *ru'd*] *ruled* Glo, Cam,
Gild, Sew, Ew, Evans *indeed?* Huds², Wynd, Herf, Dow, Bull.
imagination? Q₂. *indeed imagination*,
non? Q₃. **indeede, imagination*,

658] STEEVENS (ed 1780) compares Virgil, *Aeneid*, IV, 188, "Tam ficti prauique tenax quam nuntia veri."

665-666] PARROTT (*M. L. R.*, 1919, XIV, 28 f) compares these lines and 1055 f with *Titus Andronicus*, II iii.199-201, "rude-growing briers, Upon whose leaves are drops of new-shed blood As fresh as morning dew distill'd on flowers"

668, 670 *imagination . . . diuination*] For other examples of the dissyllabic ending *ion* see ABBOTT, 1870, pp 367 f.

671, 672] MALONE (ed 1780) compares the prophecy in *Romeo and Juliet*, III.v.54-56.

673-708.] LEE (*Life*, 1898, p. 76 n): [These lines have] curious resemblances to the *Ode de la Chasse* (on a stag hunt) by . . . Estienne Jodelle, in his *Oeuvres*

Vncouple at the tumerous flying hare,
 Or at the foxe which lues by subtiltie, 675
 Or at the Roe which no incounter dare
 Purfue thefe fearfull creatures o're the downes,
 And on thy wel breathd horfe keep with thy hoūds

114 And when thou haft on foote the purblind hare, 679

674	tumerous]	tim'rous	Ew	well-breathed	Glo, Huds ² , Bull
675	which]	who	Ew	Hyphened by the rest	
677	o're]	ou'r	Q ₁₂	hoūds]	Q ₂ Q ₃ Q ₁₂ hounds,
678	wel	breathd]	Q ₂ -Q ₃	Q ₆ Q ₆ Q ₁₁	hoūds Bell *hounds
				The rest	

& *Meslanges Poetiques*, 1574 [sig. 2D₄^v-2H₃^v]—FEUILLERAT (ed. 1927, p 174): I fail to see where the likeness comes in

674 Vncouple] SCHMIDT (1875) Loose hounds from their couples, set loose—POOLER (ed. 1911) cites Topsell's *Historie of Foure-footed Beastes*, 1607, sig. 2A₃^v, "Then let him loose another [hound], and seeing them runne in one course, vncouple all the houndes"

674-676] ROOT (*Classical Mythology in Sh*, 1903, pp 31 f) compares Ovid, *Metamorphoses*, X, 537-539, "Hortaturque canes tutaeque animalia praedae, Aut pronos lepores aut celsum in cornua cervum Aut agitat dammas"

676 dare] SCHMIDT (1874) notes that Sh uses in the third person "dare and dares indiscriminately" See also ABBOTT, 1870, p 262

678 wel breathd] SCHMIDT (1875) Long-breathed, lasting, of good bottom—POOLER (ed. 1911) Sound in wind, able to undergo great exertion without panting or losing breath

679-708] ANON. (*Quarterly Review*, April, 1864, p 437) Whether he [Sh] was a deer-stealer or not, it is certain he had been on the track of a hare He knew poor puss's form, and had often seen her powdering the dew-drops into mist as she ran He is intimately acquainted with her habits—MINTO (*Characteristics of English Poets*, 1874, p 387) None of his [Sh's] descriptions are more touching and tender than the picture of the protracted anxieties of the hunted hare—BAGEHOT (*Sh the Man*, 1901, pp 12-14) It is absurd . . . to say we know *nothing* about the man who wrote that [i.e. ll. 679-708]: we know that he had been after a hare It is idle to allege that mere imagination would tell him that a hare is apt to run among a flock of sheep, or that its so doing disconcerts the scent of hounds . . . This very species of incidental, casual, and perpetual reference to "the mighty world of eye and ear" is the particular characteristic of Shakespeare—SPURGEON (*Sh's Imagery*, 1935, pp 104 f.) I should imagine from his images that he [Sh] knew personally much more about the Cotswold sport of coursing and of hunting the hare generally than he did of deer hunting. . . [Ll. 673-708] prove that he knew all about it; but here again . . . the intensity of his feeling is for the victim, rather than for the fun of the chase—See also General Criticism, pp 504, 508, 517, 519, below.

679. purblind] POOLER (ed. 1911) cites Topsell's *Historie of Foure-footed*

- Marke the poore wretch to ouer-shut his troubles, 680
 How he outruns the wind, and with what care,
 He cranks and croffes with a thousand doubles,
 The many musits through the which he goes,
 Are like a laberinth to amaze his foes.
- 115 Sometime he runnes among a flocke of sheepe, 685
 To make the cunning hounds mistake their smell,

680 Marke] Make Q₅ umfits Lint musets Capell MS,
 wretch] Q₂-Q₅Q₁₂, Mal¹ Coll, Huds, Dyce, Glo, Ktly, Wh,
 wretch, Gild², Sew², Ew, Evans Del, Oxf, Herf, Dow, Neils, Bull
 wretch, The rest 684 to] t' Q₅-Q₁₂, State-Evans
 ouer-shut] *over-shoot Steevens amaze] maze Capell MS
 conj (Mal), Ald + (except Coll¹, 685 Sometime] Sometimes Q₁₂
 Coll², Bell, Huds¹, Wynd) a] the Q₅-Q₁₂, State-Mal¹
 681 wind] winds Oxf, Yale flocke] flocks Q₁₂
 683 musits] musites Q₁₄ umfits 686 smell] swell Q₁₄
 Q₁₆, State, Gild, Sew, Ew, Evans

Beastes, 1607, sig 2A1 "The eie-lids [of hares] are too short to couer their eies, and therefore this sence is very weake in them, and besides their ouermuch sleepe, their feare of Dogges and swiftnesse, causeth them to see the lesse"

680 ouer-shut] STEEVENS (ed 1780) I would read over-shoot, i.e. fly beyond—MALONE (ed 1790) To shut up in Shakspeare's age signified to conclude I believe therefore the text is right—DYCE (ed 1832) Malone absurdly . . . attempts to defend in a note "overshut" [In his eds 1857-1876 he calls ouer-shut "a manifest misprint"]—BELL (ed 1855) To get shut meant to get rid of anything—COLLIER (ed 1858) [Malone's definition] may seem a little overstrained, but nevertheless it is safer to adhere to [Q₁]—WHITE (ed 1865) [Over-shut is] a mere phonographic error—SCHMIDT (1875) defines only overshoot Fly beyond—N E D (1909) calls overshut an "obs form of overshoot," which it defines, citing this passage, as "to shoot, dart, run, or pass beyond (a point, limit, stage, etc)"—POOLER (ed 1911) in support of overshoot cites Turberville's *Noble Arte of Venerie*, 1576 (1908 reprint, p 11). "[The hounds] are hote, and doe quickly ouershoote the tracke or path of the chace which they vndertake"—Nearly all the editors (see Textual Notes) have adopted Steevens's reading

682 cranks] MALONE (ed 1790) Winds [He compares 1 *Henry IV*, III 1 98]—SCHMIDT (1874) Runs in windings

683 musits] STEEVENS (ed 1780) A muset is a gap in a hedge See Cotgrave's explanation of the French word *Trouée* [*Dictionnaire*, 1611, sig 416^v, "A gap, or muset in a hedge"]—NARES (*Glossary*, 1822) The opening in a fence or thicket through which a hare, or other beast of sport, is accustomed to pass *Muset*, French—WYNDHAM (ed 1898) A hare's muse (French *musse*) is still the common and only term for the round hole made in a fence through which a hare traces her run. *Musit* is from the Fr. diminutive *mussette*.—N E D. (1908) cites this as its first example, explaining as *meuse* or *muse* in the sense given by Wyndham.

And fometime where earth-deluing Conies keepe, 687
 To stop the loud purfuers in their yell
 And fometime forteth with a heard of deare,
 Danger deuifeth shifts, wit waites on feare 690

116 For there his smell with others being mingled,
 The hot sent-snuffing hounds are driuen to doubt,
 Ceasing their clamorous cry, till they haue singled
 VVith much ado the cold fault cleanly out,
 Then do they spend their mouth's, eccho replies, 695
 As if an other chafe were in the skies

117 By this poore wat farre off vpon a hill, 697

687 *someime*] *sometimes* Q₁₂. till] **til* Ew, Capell MS
 692 *hot sent-snuffing*] Three words 695 *mouth's*] **mouths* Q₃+
 in Q₃Q₈ *hot-sent snuffing* Q₁₂ Hy- 697 *this*] *this*, Q₄+ (except Q₁₂,
 phened by Q₁₂a, State—Evans Gild, Sew, Evans)
 693 *clamorous*] *clam'rous* Ew wat] **Wat* Q₃+

685–688.] POOLER (ed 1911) cites Turbervile's *Noble Arte of Venerie*, 1576 (1908 reprint, p 165). "I haue seene Hares oftentimes runne into a flocke of sheepe in the fiede when they were hunted, and woulde neuer leaue the flocke, vntill I was forced to couple vp my houndes, and folde vp the sheepe . . and then the Hare would forsake them "

687 keepe] MALONE (ed 1821)· Dwell.

689 sorteth with] MALONE (ed 1780). *Accompanies*, consorts with *Sort* anciently signified a *troop*, or *company*.

693 Ceasing . . . cry] POOLER (ed 1911) A sign of good hounds [He quotes passages from *The Master of Game*, ca 1406–1413 (1904 reprint, pp. 59, 60 f.)]

singled] POOLER (ed 1911)· To single is to distinguish the scent of the chase, i.e. the hunted animal, from that of another which has crossed its path. [He quotes Turbervile's *Noble Arte of Venerie*, 1576 (1908 reprint, p. 35), "Houndes do oftentimes single that one [scent] from that other."]

694 cold fault] ROLFE (ed 1883) Cold scent, loss of scent.—So *N. E. D.* (1901), citing this line as its first example

695. spend their mouth's] SCHMIDT (1875): Bark. [He notes the phrase also in *Henry V*, II iv.70, and *Troilus and Cressida*, V 1.98.]—WYNDHAM (ed. 1898). A term of venery.

695, 696] POOLER (ed. 1911) cites *Titus Andronicus*, II iii 17–19, "the babbling echo mocks the hounds, Replying shrilly to the well-tun'd horns, As if a double hunt were heard at once"—KITTREDGE compares *A Midsummer Night's Dream*, IV.1 117–120, "Never did I hear Such gallant chiding, for, besides the groves, The skies, the fountains, every region near Seem'd all one mutual cry "

Stands on his hinder-legs with liftning eare, 698
 To hearken if his foes purfue him still,
 Anon their loud alarums he doth heare, 700
 And now his griefe may be compared well,
 To one fore ficke, that heares the passing bell.

118 Then shalt thou see the deaw-bedabbled wretch, 703

698 *hinder-legs*] Two words in 702 *sore sicke*] Hyphened by Lint,
 Q₅+ Ew, Mal¹, Ald, Bell, Ktly.
liftning] *lift'ning* Sew¹, Neils, *passing bell*] Hyphened by
 Bull, Pool, Kit *liftening* Mal + Knt¹, Bell, Huds, Dyce, Sta, Glo,
 (except Neils, Bull, Pool, Kit) Cam, Del, Wh²+ (except Kit)
 700 *their*] with Q₄Q₅ 703 *deaw-bedabbled*] Two words in
alarums] **alarmes* Q₁₂, Ew Q₁₂, Coll³

697 *wat*] NARES (*Glossary*, 1822). A familiar term among sportsmen for a hare, why, does not appear. Perhaps for no better reason than *Philp*, for a sparrow, *Tom*, for a cat, and the like—COLLIER (ed 1858) "Wat" is still the name for a hare in many country districts it may be often heard in Warwickshire—DELIUS (ed 1872) Like our [German] *Lampe* a proverbial name of a hare—DYER (*Folk Lore of Sh*, 1884, p 178) A familiar expression amongst sportsmen for a hare is "wat," so called perhaps from its long ears or wattles—N E D (1928) Prob a use of *Wat*, short for *Walter* [Its first example dates about 1500, its last 1692]

698] POOLER (ed 1911) compares Topsell's *Historie of Foure-footed Beastes*, 1607, sig 2A3 "When she [the hare] hath left both hunters and Dogs a great way behind her, she getteth to some little hill or rising of the earth, there she raiseth her selfe vpon her hinder legges, like a Watch-man in his Tower, observing how farre or neare the enemy approacheth."

700 *alarums*] NAYLOR (*Sh and Music*, 1896, p 166) The noise of the dogs hunting the hare.

702] POOLER (ed 1911) notes that Topsell's *Historie of Foure-footed Beastes*, 1607, sig. 2A2^v, says of a hare pursued by a fox "So was hir flight and want of rest like a sicknesse before her death, and the Foxes presence like the voice of a passing bell."

703. *deaw-bedabbled*] SCHMIDT (1874) cites *A Midsummer Night's Dream*, III ii.442 f., "Never so weary, never so in woe; Bedabbled with the dew, and torn with briers"—CRAIG (ed. 1905) Shakespeare may have taken this expression from a book he well knew, Florio's *Montaigne's Essays*. [Craig cites the 1605 edition. In the first edition, 1603, bk. II, ch. 11, sig Y4, the passage in question runs, "I cannot well endure a seely dew-bedabled hare to groane, when she is seized vpon by the howndes" Florio's book was entered in the Stationers' Register on Oct. 20, 1595, and June 4, 1600 (Arber, *Transcript*, 1876, III, 50, 162); but, even so, Craig's statement involves a curious violation of chronology.]—LEE (ed 1907): Montaigne's French text gives the hare no epithet at all—Cf. Robert Markham's *Description, Of . . . Sir John Burgh*, 1628, sig B2, "deare teare bedabled Ghost."

- Turne, and returne, indenting with the way,
 Ech enuious brier, his wearie legs do scratch, 705
 Ech shadow makes him stop, ech murmour stay,
 For miserie is troden on by manie,
 And being low, neuer releeu'd by anie
- 119 Lye quietly, and heare a litle more,
 Nay do not struggle, for thou shalt not rise, 710
 To make thee hate the hunting of the bore,
 Vnlike my selfe thou hear'ft me moralize,
 Applying this to that, and so to so,
 For loue can comment vpon euerie wo 714

704. *indenting*] *intending* Q₅ Huds², Wh², Wynd, Herf., Dow,
 705 *do*] *doth* Q₅+ (except Kit). Bull., Pool, Yale
 708 *releuu'd*] *relieved* Glo, Cam, 712 *my selfe*] **thy selfe* Q₄-Q₅Q₁₂,
 Mal

703, 705 *wretch . . . scratch*] See ELLIS, *On Early English Pronunciation*, 1871, pt III, p 954 He cites a similar consonantal rime, *adder shudder*, ll 878, 880

704 *indenting*] SCHMIDT (1874) Zigzagging—WHITE (ed. 1883) Making a much-curved line like that of indentures, so called from being written in duplicate upon one piece of parchment and then cut apart on an irregular indenting line, one being given to each party, the fitting or matching of them at the indenture was thought a preventive against fraud [So RIDLEY (ed 1935), who adds: "Hence it came to mean to follow a zigzag course"]—CRAIG (ed. 1905) thinks Sh followed Golding's Ovid, 1567, VII, 1016, sig. N5^v, "[The fox] doubling and indenting still auoydes his ennies hips"—Cf. Robert Markham's *Description, Of . . . Sir Iohn Burgh*, 1628, sig C4, "when he sees, A drunken man indenting for a fall"

705 *enuious*] SCHMIDT (1874) Malignant, mischievous, spiteful
 brier . . . legs do scratch] Sh. is, of course, responsible for the false concord of *brier* and *do*, though only KITTREDGE (ed 1936) among editors retains it See ABBOTT, 1870, pp 298 f., on this common "confusion of proximity," and cf. l 840 n

710] BROWN (ed 1913) Cf. Golding's translation of Ovid's *Metamorphoses*, IV 459-460 [for which see Sources, p 404, below]

712 *moralize*] MALONE (ed 1790). To *moralize* here means to *comment*—BELL (ed 1855) The practice of moralizing works—that is, of drawing moral applications and maxims from treatises, fables, and romances—prevailed extensively in the middle ages It is to this custom Venus alludes when she says that it is unlike herself to moralize, 'applying this to that, and so to so.' [Quoted by WYNDHAM (ed 1898)]—BROWN (ed 1913): That is, draw lessons from the habits of the animals she has been describing In the medieval *Bestiary* the account of each animal was followed thus by a formal "moral." Cf. *Lucrece*, 104.

120 VWhere did I leaue? no matter where (quoth he) 715
 Leaue me, and then the storie aptly ends,
 The night is spent, why what of that (quoth she?)
 I am (quoth he) expected of my friends,
 And now tis darke, and going I shall fall
 In night (quoth she) desire fees best of all 720

121 But if thou fall, oh then imagine this,
 The earth in loue with thee, thy footing trips,
 And all is but to rob thee of a kis,
 Rich prayes make true-men theeuës fo do thy lips
 Make modest Dyan, cloudie and forlorne, 725
 Left she should steale a kisse and die forfworne.

122 Now of this darke night I perceiue the reason,
 Cinthia for shame, obfcures her filuer shine, 728

720 sees] sets Q₁₂ in Var + (except Coll¹, Coll², Sta,
 721. thou] you Q₁₂ Hal, Bull)
 724 make] made Wh¹ 725 Dyan] Diana Gild
 true-men] rich-men Q₄ rich 728 shame] shames Q₂
 men Q₅—Q₁₆, State—Mal Two words siluer shine] siluer shrine Sew,
 Evans Hyphened by Ktly

715 leaue] OULTON (Sh's *Poems*, 1804, I, 136) Leave off [He notes the pun with *Leaue* in the following line]—Cf *Lucrece*, l 148

718 expected of] Expected by See ABBOTT, 1870, p 112, and cf *Lucrece*, l 22

720] AMNER (ie STEEVENS, ed 1780) compares *Romeo and Juliet*, III ii 8 f, "Lovers can see to do their amorous rites By their own beauties"—MALONE (ed 1790): So, in Marlowe's *Hero and Leander* [I, 191], which preceded the present poem "—dark night is Cupid's day"—Compare Weever's *Faunus and Meliflora*, 1600, sigs B4^v, D1, "the night for Louers was the day," "in the darke best sighted louers be"

722 footing] SCHMIDT (1874) Step, tread [So *N E D* (1901)]—POOLER (ed 1911) Almost "feet"—See the notes to ll. 147 f.

723.] STEEVENS (ed 1780) compares *The Two Gentlemen*, II iv 159 f, "lest the base earth Should from her vesture chance to steal a kisse"

724 true-men] MALONE (ed 1821) True men, in the language of Shakespeare's time, meant honest men [N E D. (1926) shows the same to be true of Chaucer's time. The line is more or less proverbial]

725 cloudie] LEE (ed 1907) Gloomy—FEUILLERAT (ed 1927) Has here the double meaning of 'covered with clouds' and 'gloomy'—See *Lucrece*, l. 1084

726 die forsworne] STEEVENS (ed 1780) I e having broken her oath of virginity

728. shine] See l. 488 n.

- Till forging nature be condemn'd of treason,
 For stealing moulds from heauen, that were diuine, 730
 VVherin she fram'd thee, in hie heauens despight,
 To fhame the funne by day, and her by night.
- 123 And therefore hath she brib'd the destinies,
 To crosse the curious workmanship of nature,
 To mingle beautie with infirmities, 735
 And pure perfection with impure defeature,
 Making it subiect to the tyrannie,
 Of mad mischances, and much miserie.
- 124 As burning feauers, agues pale, and faint,
 Life-poysoning pestilence, and frendzies wood, 740
 The marrow-eating sicknesse whose attaint,
 Disorder breeds by heating of the blood, 742
- 729 *Till*] **Til* Ew, Capell MS Q₅ *Life-pois'ning* Q₆. Two words
 731, 733 *fram'd*. *brib'd*] *framed* in Q₃Q₁₁
bribed Glo, Cam, Huds², Wynd, *frendzies*] Q₂Q₃Q₄ *frenzy's*
 Herf, Dow, Bull State *frenzie* Ew. **frenzies* The
 735. *beautie*] *beauties* Ew rest
 738. *mad*] *sad* Q₇—Q₁₆, State—Mal *wood*] *wood* Sew., Evans.
 739. *feauers*] *fever* Sew, Ew, Ev- *wode* Ew.
 ans 741. *marrow-eating*] One word in
agues pale,] Q₂Q₃Q₄ *agues*, Q₁₂. Two words in Q₁₆, Lint, Gild.¹,
pale Q₈—Q₁₀ *ague pale* Ew *agues* Ew
pale The rest 742 *heating*] *beating* Q₁₆, State,
 740 *Life-poysoning*] *Life-poisoning* Lint., Gild.
- 729 *forging*] SCHMIDT (1874) Counterfeiting.—BROWN (ed 1913) notes
 "a somewhat similar counterfeiting figure" in Daniel's *Complaint of Rosamond*,
 1592, ll 150 f. (Grosart's Daniel, I, 86), "Treason to counterfeit the seale of
 Nature, The stampe of heauen, impressed by the highest."
 733-738] BROWN (ed 1913): The idea here expressed of Cynthia bribing
 the Destinies presents a slight resemblance to that of Mercury bribing the
 Fates to overturn Jove in *Hero and Leander*, I.v.441 ff.
 736 *defeature*] STEEVENS (ed. 1780): This word is derived from *defaire*, Fr.
to undo [He quotes *The Comedy of Errors*, V.1 299, "strange defeatures in my
 face"]—SCHMIDT (1874). Disfigurement. [So *N. E. D* (1897), citing this
 line.]
 738. *mad*] MALONE (ed 1821). Burning fevers, frenzies wood, and damn'd
 despair [ll. 739, 740, 743], are well entitled to this epithet.
 739. *pale*, and *faint*] LEE (ed 1907): Causing paleness and faintness or
 feebleness
 740 *wood*] MALONE (ed. 1780) Frantick.
 741. *attaint*] SCHMIDT (1874). Infection

- Surfets, impostumes, grieve, and damnd dispaire, 743
 Sweare natures death, for framing thee fo faire.
- 125 And not the least of all thefe maladies, 745
 But in one minutes fight brings beautie vnder,
 Both fauour, fauour, hew, and qualities,
 VVhereat th' impartiall gazer late did wonder,
 Are on the sudden wafted, thawed, and donne,
 As mountain snow melts with the midday fonne. 750
- 126 Therefore despight of fruitlesse chaftitie,
 Loue-lacking vestals, and selfe-louing Nuns,
 That on the earth would breed a scarcitie,
 And barraine dearth of daughters, and of funs;
 Be prodigall, the lampe that burnes by night, 755
 Dries vp his oyle, to lend the world his light.

743 *impostumes*] *imposthumes* *imparhall*] **imperiall* Q₅-Q₁₆,
 State, Gild ²+ (except Mal, Var, State-Mal ¹
 Coll, Wh ¹, Hal) 749 *thawed*] Q₂Q₃ **thaw'd* The
 744. *Sweare*] *Sweares* Q₁₂ *Sweet* rest.
 Coll ³ 750 *mountain snow*] Hyphened by
 746 *fight*] *sight* Q₅-Q₁₆, State-Mal., Var, Ald, Knt, Dyce¹, Sta,
 Mal ¹ Huds, Wh.¹, Hal., Dyce², Dyce³, Glo., Ktly, Del., Wh ², Oxf, Herf,
 brings] brought Ew. Dow, Neils, Yale
 748 *th'*] *the th'* Q₁. *the* Ew, Ca- 752 *selfe-louing*] Two words in
 pell MS, Mal ²+ (except Coll, Q₅-Q₈
 Huds, Wh.¹, Hal., Dyce², Dyce³, 753 *Thaf*] *Thus* Sew ¹
 Wynd, Bull, Kit) 754 *dearth*] *death* Q₅Q₆Q₉Q₁₂
suns] **sons* Q₂+.

743. *impostumes*] SCHMIDT (1874) Abscesses.

745, 746] MALONE (ed. 1780). The least of these maladies after a *momentary engagement* subdues beauty

747. *fauour*] SCHMIDT (1874) Figure, features, countenance — POOLER (ed 1911) Beauty, or rather winsomeness, as in the proverb, "Kissing goes by favour" [N. E. D (1901) recognizes the meanings "attractiveness, comeliness, beauty."]

748 *imparhall*] SCHMIDT (1874). Indifferent.

749 *donne*] See l. 197 n.

750.] SARRAZIN (Sh.'s *Lehrjahre*, 1897, p 137) compares 2 *Henry VI*, III 1 223, "cold snow melts with the sun's hot beams."

751. *fruitlesse chaftitie*] POOLER (ed 1911, p. xxiii) compares Marlowe, *Hero and Leander*, ca 1593, I, 317, "fruitless cold Virginity."

752-756] MALONE (ed. 1790). Ye nuns and vestals, says Venus, imitate the example of the lamp, that profiteth mankind at the expence of its own oil. . . .

- 127 VVhat is thy bodie but a fwallowing graue, 757
 Seeming to burie that posteritie
 VVhich by the rights of time thou needs must haue,
 If thou destroy them not in darke obfcuritie? 760
 If fo the world will hold thee in difdaine,
 Sith in thy pride, fo faire a hope is flaine
- 128 So in thy felfe, thy felfe art made away,
 A mifchiefe worfe then ciuill home-bred ftrife,
 Or theirs whose desperat hands them felues do flay, 765
 Or butcher fire, that reaues his fonne of life.

758 *posteritie*] **posteritie*, Q₂—Q₁₆,
 State—Evans, Bell, Coll², Ktly *pos-*
terity Capell MS and the rest

760 *darke*] *their* Q₅—Q₁₆, State—
 Mal¹

764 *home-bred*] *home-bred* Q₄

765 *theirs*] *their's* Mal¹, Coll²

desperat] *desp'rate* Q₁₂

do] to Q₄Q₅

766 *butcher sire*] Q₂Q₃Q₄, Coll¹,
 Coll², Huds¹, Wh¹, Hal¹, Kit
butchers sire Q₈—Q₁₁Q₁₃—Q₁₆, Lint,
 Sew¹, Ew *boutchers fire* Q₁₂ *butcher's*
sire State, Gild, Sew², Evans, Capell
 MS Hyphened by the rest

reaves] *raves* Sew¹

The preceding precept here illustrated is general, without any limitation of either time or space

757-762] MALONE (ed 1780) compares Sonnet 3 (7 f), "who is he so fond will be the tomb Of his self-love, to stop posterity?"—CRAIG (ed. 1905) This is the idea which is harped upon in the early Sonnets of Shakespeare See Sonnets IV—VI—See ll 127-132 n, 163-174 n

758, 760 *posteritie* . . . *obfcuritie*] WALKER (*Critical Examination*, 1860, I, 110-113) discusses this "peculiar Mode of Rhyming," which is repeated in *Lucrece*, ll 352, 354 f. He gives numerous examples from other Elizabethan poets—VAN DAM and STOFFEL (*William Sh*, 1900, p 189) believe that Sh. cannot possibly have read the proofs of Q₁ and overlooked the "metrical lapse" in the rime *posteri-ty ob-scurity* In their view the corrector of the press in l 760 "must have changed 'stroy into destroy. The faulty metre of this line admits of no other explanation"—DODGE (University of Wisconsin *Sh Studies*, 1916, pp 174-200), discussing "An Obsolete Elizabethan Mode of Rhyming," cites *Lucrece*, ll 352, 354 f, and numerous similar cases, and decides (p 179) What we have here is a bygone mode of rhyming so alien to our main traditions that we can hardly believe it was ever recognized by reputable moderns. [He gives uses in Spenser, Daniel, Drayton, Donne, and others, particularly Chapman, whose rimes (pp. 197 f) "are almost unbelievable," "a debauch"]

759 *needs*] On the adverb *needs* see ABBOTT, 1870, p 35.

766] SARRAZIN (*Sh's Lehrjahre*, 1897, p 178) compares *Richard III*, V.v 25 f, "The father rashly slaughtered his own son; The son, compell'd, been butcher to the sire."

Foule cankring ruft, the hidden treafure frets, 767
But gold that's put to vfe more gold begets

129 Nay then (quoth Adon) you will fall againe,
Into your idle ouer-handled theame, 770
The kiffe I gaue you is bestow'd in vaine,
And all in vaine you striue againft the ftream,
For by this black-fac't night, defires foule nourfe,
Your treatife makes me like you, worfe & worfe.

130 If loue haue lent you twentie thoufand tongues, 775
And euerie tongue more mouing then your owne,
Bewitching like the wanton Marmads fongs,
Yet from mine eare the tempting tune is blowne,
For know my heart ftands armed in mine eare,
And will not let a falfe found enter there. 780

131 Left the deceiuing harmonie fhould ronne,

767 *Foule cankring*] Q₂—Q₅ **Foule cank'ring* Q₁₂, Pool, Kit. *Foul-cankering* Sew¹, Dyce, Sta, Glo, Cam¹, Del, Huds², Wh², Rol, Oxf., Wynd, Herf, Dow, Yale *Foul-cank'ring* Neils, Bull **Foul cankering* The rest.

771 *bestow'd*] *bestowed* Sta
773. *black-fac't*] Two words in Q₇—Q₁₀ *black-faced* Var, Glo, Cam., Huds², Oxf, Wynd, Herf, Dow, Bull. *black'd-fac'd* Ald, Knt¹, Ktly.

774 *treatise*] *treaty* State
you,] *you* Q₅+

775. *haue*] *hath* Q₁₂Q₁₄Q₁₅Q₁₆, State—Evans

777 *Marmads*] Q₂Q₃Q₄ *mirmaides* Q₅ **mermaides* Q₆—Q₁₆, Lint, Gild¹, Sew.¹ *mermaid's* The rest

778 *mine*] *my* Bell

779 *mine*] *my* Q₇—Q₁₁Q₁₃—Q₁₆, State—Mal¹

780 *there.*] Q₂—Q₅Q₁₂ *there*, Q₆, Ew, Rol, Neils, Kit *there* Q₁₁Q₁₃—Q₁₆, State, Lint, Gild², Sew, Evans *there*, The rest.

767 frets] SCHMIDT (1874). Eats or wears away.

768] STEEVENS (ed 1780) compares *The Merchant of Venice*, I iii 96 f—MALONE (ed. 1790) observes that "in Marlowe's poem [I, 234-236], Leander uses the same argument to Hero" "Then treasure is abus'd, When misers keep it being put to loan, In time it will return us two for one"

769. *you will fall*] BROWN (ed. 1913). Not futurity, but volition: you are determined to fall

772] See JENTE, *Proverbs of Sh*, 1926, p 435, and SMITH, *Oxford Dictionary of English Proverbs*, 1935, p 236

773.] VERITY (ed 1890) compares *Lucrece*, l 674.

774. *treatise*] SCHMIDT (1875) Discourse, talk.

- Into the quiet clofure of my brest, 782
 And then my litle heart were quite vndone,
 In his bed-chamber to be bard of rest,
 No Ladie no, my heart longs not to grone, 785
 But foundly sleeps, while now it sleeps alone
- 132 VVhat haue you vrg'd, that I can not reproue?
 The path is smoothe that leadeth on to danger,
 I hate not loue, but your deuise in loue,
 That lends imbracements vnto euery stranger, 790
 You do it for increafe, ð straunge excuse!
 VVhen reafon is the bawd to lufts abufe.
- 133 Call it not loue, for loue to heauen is fled,
 Since sweating luft on earth vfurpt his name,
 Vnder whose fimple femblance he hath fed, 795
 Vpon frefh beautie, blotting it with blame,
 VVhich the hot tyrant ftaines, & foone bereaues
 As Caterpillars do the tender leaues.
- 134 Loue comforteth like fun-fhine after raine,
 But lufts effect is tempeft after funne, 800
 Loues gentle fpring doth alwayes frefh remaine,
 Lufts winter comes, ere fommer halfe be donne:
 Loue furfets not, luft like a glutton dies 803

784 *bed-chamber*] *bed-chalmer* Q₁₂.

Two words in Ew

787 *vrg'd*] *urged* Glo, Cam,
 Huds.², Wynd, Herf., Dow, Bull

788 *on to*] **vnto* Q₅—Q₁₅, State—
 Mal¹

790. *lends*] *leads* Q₁₂

794 *vsurpt*] *vsurpe* Q₅. *usurps* Q₁₅,

State—Mal¹

797 *hot*] *hote* Q₁₂.

801 *alwayes*] *alway* Q₁₂.

803. *lust*] *lusts* Q₁₄Q₁₅.

782. *closure*] SCHMIDT (1874): Enclosure. [He cites Sonnet 48 (11), *Richard III*, III iii. 10]

787. *reproue*] SCHMIDT (1875): Disprove, confute.

789. I hate not loue] Compare this statement with ll 409–414, 423–426.

deuise in loue] SCHMIDT (1874): Manner of thinking, cast of mind [in loving]—POOLER (ed 1911): It might be better to explain "behaviour when in love, plan or mode of conducting your love affairs."

797, 798.] SARRAZIN (Sh's *Lehrjahre*, 1897, pp 136 f) compares 2 *Henry VI*, III 1 89 f, "Thus are my blossoms blasted in the bud, And caterpillars eat my leaves away"

801, 802] MALONE (ed 1780) compares *Lucrece*, ll 48 f,

Loue is all truth, luft full of forged lies.

- 135 More I could tell, but more I dare not fay, 805
 The text is old, the Orator too greene,
 Therefore in fadnesse, now I will away,
 My face is full of fhame, my heart of teene,
 Mine eares that to your wanton talke attended,
 Do burne them felues, for hauing fo offended. 810
- 136 VVith this he breaketh from the sweet embrace,
 Of thofe faire armes which bound him to her breft,
 And homeward through the dark lawnd runs apace,
 Leaues loue vpon her backe, deeply diftrest,
 Looke how a bright ftar shooteth from the skye, 815

805 *but*] yet Q₁₂ Mal¹ *lanes* Q₁₆, State—Evans *lawn*
 809 *Mine*] My State Coll, Huds¹, Wh¹ *laund* The rest.
talke] *calls* Q₁₆, State—Evans 814 *loue*] **Loue* Q₄, State, Gild,
 811 *this*] *thas*, Q₇—Q₁₁Q₁₂, Gild²+ Sew, Evans+.
 (except Ew, Var, Knt, Coll, Wh¹, 815, 816 *Looke eye*] Between
 Hal, Del, Oxf, Yale, Kit) dashes in Wynd
 813 *lawnd*] Q₂Q₃Q₄, Mal², Var, 815 *skye*,] Q₂ *sky*—Kit **sky*,
 Ald, Bell, Ktly, Cam, Wynd, Pool, The rest.
 Rid **lawnes* Q₈—Q₁₆, Capell MS,

804] BROWN (ed 1913) compares Greene, *Perimedes the Blacke-Smith*, 1588 (Grosart's Greene, VII, 92), "lust had lies, but loue quoth he sayes truth"

806 *greene*] See l 128 and the P P, IV (2) n.

807. in *sadnesse*] POOLER (ed 1911) Seriously, truly.

808 *teene*] GILDON (ed 1710, p lxxii). Pain, Anguish, Wrath, Anger — MALONE (ed 1780) Sorrow — SCHMIDT (1875): Vexation, pain, grief [Practically all editors define it. See the L C, l. 192]—With the line SARRAZIN (Sh's *Lehrjahre*, 1897, p 137) compares 2 *Henry VI*, II iii 17, "Mine eyes are full of tears, my heart of grief."

809, 810] STEEVENS (ed 1780) compares *Cymbeline*, I vi 141 f, "I do condemn mine ears that have So long attended thee"—DELIUS (ed 1872) Upon this proverbial burning of the ears when they have heard something which they should not have heard Shakespeare also plays in *Much Ado*, III i 107, "What fire is in mine ears?"

813. *lawnd*] KNIGHT (ed. 1841) A plain among trees — HALLIWELL-PHILLIPS (ed 1865): The laund was properly a turfy road through a wood, a word here appropriately used, not merely a lawn.—SCHMIDT (1874): Lawn, glade. [So N. E. D (1908)]—WYNDHAM (ed 1898): An open space of untilled ground in a wood.—HERFORD (ed 1899): A wild uncultivated plain.

815, 816.] See COLERIDGE's comment on these lines, General Criticism, pp 477 f., below.—LEE (ed. 1907) compares Peele's *Tale of Troy*, 1589, l 257

So glides he in the night from Venus eye 816

137 VWhich after him she dartes, as one on shore
Gazing vpon a late embarked friend,
Till the wilde waues will haue him feene no more,
VWhose ridges with the meeting cloudes contend 820
So did the mercilesse, and pitchie night,
Fold in the object that did feed her sight.

138 VWhereat amaf'd as one that vnaware,
Hath dropt a precious iewell in the flood,
Or stonifht, as night wandrers often are, 825
Their light blowne out in some mistrustfull wood,
Euen so confounded in the darke she lay,
Hauing loft the faire discouerie of her way. 828

816 eye] *eye Q₆Q₇Q₉Q₁₀Q₁₁Q₁₃,
Capell MS, Cam, Pool, Rid eye,
Lint, Ew, Mal + (except Bell,
Cam, Wynd, Pool, Rid). eye—
Wynd

818 Gazing] Gazeih Capell MS
late embarked] Hyphenated by
Capell MS, Mal +

819 Till] *Til Ew, Capell MS.
821 mercesse, night, Q₂Q₃ *mer-
cilesse night, Q₄Q₅Q₉—Q₁₆, Lint,
Gild., Sew, Ew, Evans *merciless
night The rest

822 Fold in] Hyphenated by Q₉Q₁₀—
Q₁₁Q₁₃Q₁₄Q₁₅, Capell MS., Dyce²,
Dyce³, Huds², Bull

823 amas'd] amazed Glo, Cam,
Huds², Wynd, Herf, Dow, Bull

824 Hath] Had Q₁₂
825 stonish] Q₂—Q₅Q₁₂, Gild,
Sew, Evans, Dyce, Glo, Hal, Wh.²,
Wynd, Herf, Dow, Neils, Bull,
Yale, Kit *stonish'd The rest.

night wandrers] Q₂—Q₁₀
Hyphenated by Q₁₁—Q₁₄ night
wanderers Gild¹, Coll, Wh.¹, Hal
night-wanderers Wynd, Kit.
night-wanderers The rest.

827 Euen] E'en Sew¹
828 discouerie] discoverer Steevens
conj (Mal)

(Bullen's Peele, 1888, II, 254), "As shoots a streaming star in winter's night."
—BUSH (*Mythology and the Renaissance Tradition*, 1932, p. 141) compares
Golding's Ovid, 1567, II, 404-406, sig D4, XIV, 978, sig 2C2, "But Phaeton
... Shot headlong downe. . . Like to [a] starre in Winter nights," "There
glyding from the sky a starre streyght downe too ground was sent."

817-820] STEEVENS (ed. 1780). See the scene in *Cymbeline* [I iii] where
Imogen tells Pisanio how he ought to have gazed after the vessel in which
Posthumus was embark'd.

825] STEEVENS (ed. 1780) compares *Lear*, III ii.43 f., "the wrathful skies
Gallow the very wanderers of the dark."—VERTY (ed. 1890) compares *A
Midsummer Night's Dream*, II i 39, "Mislead night-wanderers, laughing at
their harm"

826 mistrustfull] SCHMIDT (1875) Easily begetting suspicion and appre-
hension.

- 139 And now she beates her heart, whereat it grones,
 That all the neighbour caues as feeming troubled, 830
 Make verball repetition of her mones,
 Passion on passion, deeply is redoubled,
 Ay me, she cries, and twentie times, wo, wo,
 And twentie ecchoes, twentie times crie fo, 834

830 *neighbour caues*] Hyphened
 by Q₁₆, State, Lint, Gild¹, Ew, Mal,
 Var, Ald, Knt, Coll, Bell, Dyce¹,
 Sta, Ktly, Wh¹, Hal, Del

831 *repetition*] *repetitions* Q₁₂

832 *deeply*] *doubly* Walker conj
 (*Critical Examination*, 1860, III, 251),
 Wh

833 *Ay*] *Eigh* Q₉Q₁₀ *Ah* State,
 Ew, Mal, Var, Ald, Knt, Coll,
 Bell, Huds, Sta, Ktly, Wh¹, Hal,
 Del

834, 840 *ecchoes*] *eccho's* Gild, Sew.

834. *so*,] *so* Q₂+

828 *discouerie*] STEEVENS (ed 1780) conjectures *Discoverer*, i.e. *Adonis* — MALONE (the same) remarks that *discouerie* here means "discoverer" In his ed 1790 he cites a similar use of *information* = "informer" in *Coriolanus*, IV vi 53.—SCHMIDT (1874) I.e. him who showed, by whose light she perceived her way — POOLER (ed 1911), commenting on Malone's note: See also "divorce" for divorcer, l 932, and "conduct" in the sense of body-guard, *Twelfth Night*, III iv 265 [*N E D* (1897) and ONIONS (*Sh Glossary*, 1911) do not recognize this meaning] — CRAIG (ed 1905) The fair lightener of her path [So FEUILLERAT (ed 1927)]

829-840] For supposed similarities between this passage and Lodge's *Scillaes Metamorphosis* see ll 847-885 n and Sources, pp 395-399, below

829-852] POOLER (ed 1911, p xxx) and FEUILLERAT (ed 1927, p 173) think this whole passage indebted to Ovid's tale of Narcissus and Echo (*Metamorphoses*, III, 495-498) "Quotiensque puer miserabilis [Narcissus] 'eheu' Dixerat, haec [Echo] resonis iterabat vocibus 'eheu', Cumque suos manibus percusserat ille lacertos, Haec quoque reddebat sonitum plangoris eundem" See Sources, pp 399 f, below

832 *Passion*] SCHMIDT (1875) Violent sorrow.—POOLER (ed 1911) Lamentation — KITTREDGE (ed 1936): Any stormy emotion or its expression in words or action

deeply] WALKER (*Critical Examination*, 1860, III, 251) Does this mean that her groans were re-echoed from the depths of the forest? It seems possible that Shakespeare wrote *doubly*, as in the common reading of *Macbeth* [I ii 38].—WHITE (ed. 1865). I am sure that here "deeply" is a misprint for 'doubly' "Deeply redoubled" is a notably infelicitous expression, and the last two lines of the stanza show that the poet had in mind only the number of the repetitions. [He compares *Macbeth*, I ii 38, "Doubly redoubled strokes," and *Richard II*, I iii.80, "thy blows, doubly redoubled"]

834 *crie so*] G. H. RENDALL (*Personal Clues*, 1934, p. 60 n) conjectures "Crys O!" Somewhat obscurely he adds that his conjecture is "confirmed by 'the choir of echoes answers O'" in l 840

140 She marking them, begins a wailing note, 835
 And sings extemporally a wofull dittie,
 How loue makes yong-men thrall, & old men dote,
 How loue is wife in follie, foolish wittie
 Her heaue antheme still concludes in wo,
 And still the quier of ecchoes answere fo 840

141 Her song was tedious, and out-wore the night,
 For louers houres are long, though seeming short,
 If pleasd themselues, others they thinke delight,
 In such like circumstance, with such like sport
 Their copious stories oftentimes begunne, 845
 End without audience, and are neuer donne

142 For who hath she to spend the night withall, 847

835 <i>marking</i>] <i>markeith</i> Q ₁₂	<i>answer</i>] <i>answers</i> Q ₁₅ Q ₁₆ ,
<i>wailing</i>] <i>wailing</i> Sew ¹	State—Mal, Ald, Bell, Ktly.
836 <i>extemporally</i>] <i>extemprally</i> Q ₅	841 <i>song</i>] <i>son</i> Ew
<i>extemp'rally</i> Q ₆ Q ₇ Q ₉ —Q ₁₆ , Lint, Gild.,	843 <i>If</i>] <i>It</i> Q ₁₆ , State, Lint
Sew, Ew, Evans, Mal, Var, Ald,	<i>pleasd</i>] <i>pleased</i> Glo, Cam,
Knt, Dyce, Sta, Del, Huds ² <i>extempr'ally</i> Q ₈ <i>extempore</i> State	Huds ² , Herf, Dow, Bull
837 <i>yong-men</i>] Two words in Q ₂ +	<i>others</i>] <i>other</i> Q ₅ Q ₁₂
838. <i>foolish wittie</i>] Hyphenated by	844 <i>such like</i> <i>such like</i>] Both hy-
Mal + (except Coll ¹ , Coll ² , Wh ¹ , Hal)	phenated by State, Gild ² , Sew, Evans,
840 <i>quier</i>] <i>quire</i> Q ₇ —Q ₁₆ , State,	Capell MS, Dyce, Sta, Glo., Cam,
Lint, Gild ¹ <i>choir</i> Gild ² +	Del, Huds ² + (except Oxf, Wynd,
	Yale)
	847 <i>who</i>] <i>whom</i> Huds ¹

837, 838] BROWN (ed 1913). The sentiment in this ditty fits neither the situation (in which Adonis has just succeeded in repulsing love) nor the character of the goddess of Love. One suspects that it may be an echo of some lyric of the time—On the oxymora see *Lucrece*, l 79 n

840. *quier of ecchoes answer*] MALONE (ed 1821) objects, as often, to the grammar.—KNIGHT (ed 1841): We hold that [i.e. Malone's objection] to be a false refinement which destroys the landmarks of an age's phraseology. Ben Jonson, in his 'English Grammar' [ed A. V. Waite, 1909, p. 129], lays down as a rule that "nouns signifying a multitude, though they be of the singular number, require a verb plural." The rule would appear still more reasonable when the plural is more apparently expressed in the noun of multitude [as here].—See l 705 n.

842] See the *P. P.*, XIV (25-27) n.

844 *circumstance*] SCHMIDT (1874). Detailed account.

847 *who . . . withall*] On *who* for *whom* and on *withal* as "the emphatic form of . . . *with* after the object at the end of a sentence" see ABBOTT, 1870, pp. 187, 130 f, and *Lucrece*, l. 1500.

- But idle founds reſembling paraſits? 848
 Like ſhrill-tongu'd Tapſters anſwering euerie call,
 Soothing the humor of fantaſtique wits, 850
 She ſayes tis fo, they anſwer all tis fo,
 And would ſay after her, if ſhe ſaid no.
- 143 Lo here the gentle larke wearie of reſt,
 From his moyſt cabinet mounts vp on hie,
 And wakes the morning, from whoſe ſiluer breſt, 855
 The funne ariſeth in his maieſtie,
 VWho doth the world fo gloriouſly behold, 857

848 *idle sounds reſembling*] *idle*,
sounds-reſembling, Sta
paraſits] Q₃Q₄Q₄, Bull, Kit
paraſites The reſt

849 *ſhrill-tongu'd*] *ſhrilld tongu'd*
 Q₅Q₆ **ſhrill tongu'd* Q₇—Q₁₀Q₁₂
ſhrill-tongued Knt, Huds, Sta, Glo,
 Cam, Wh², Rol, Wynd, Herf,
 Dow, Bull, Pool, Rid

850 *wits*,] Q₂—Q₅ *wits* Q₅—Q₅Q₁₂
wits Gild², Sew, Evans *wits?* The
 reſt *wights* Theobald conj (Mal),
 Coll² conj

851 *ſayes*] *ſaid* Q₅—Q₁₆, State—Mal.
answer all] *answere*, all Q₁₂
answer all, Q₁₃+ (except Cam, Wh²,
 Rol, Wynd, Herf, Dow, Pool,
 Rid) *answer all*,—Capell MS.

847–885] For ſuppoſed ſimilarities between this paſſage and Lodge's
Scillaes Metamorphoſis ſee ll 829–840 n. and Sources, pp 397–399, below

848 *reſembling paraſits*] ROLFE (ed 1883) Servilely echoing what ſhe ſays

848, 850 *paraſits* . . . *humor of fantaſtique wits*] THEOBALD (in Jortin,
Miſcellaneous Obſervations, 1732, II, 243) The exerciſe of this fantaſtick hu-
 mour is not ſo properly the character of Wits, but perſons of a wild and jocular
 extravagance of temper To ſuit this idea, as well as to cloſe the rhyme more
 fully, I am perſuaded the Poet wrote [*fantaſtick Wights*] —STEEVENS (ed 1780)
 compares the “Anon, anon, ſir,” ſcene in 1 *Henry IV*, II iv. He adds:
Fantaſtick is applied with ſingular propriety to the *wits* of Shakspeare's age.
 The rhyme . . . may be weak, but the old reading is certainly the true one
 [The rhyme is perfect in the earlieſt quartos, as MALONE (ed 1821) obſerves, and
 in two modern editions ſee Textual Notes]

853 *gentle lark*] SCHMIDT (1874) explains *gentle* Amiable, lovely, full of
 endearing qualities —“LUCIS” (*N & Q.*, June 27, 1908, p 505) Shakspeare
 here uſed the word without any intentional meaning at all, it is a mere grace
 note appealing to the ear . . . The choice of the word . . . is, ſo far as mere
 ſound is concerned, exquisite.—THOMAS BAYNE (the ſame, Aug. 29, 1908,
 p. 166): The bird is deſervedly called gentle becauſe of its apparent nobility of
 nature and conduct —J. F. PALMER (the ſame) We muſt reſt content that the
 metre is good and the word “gentle” euphonious, without preſſing any ſpecial
 meaning into it.

854 *cabinet*] ROLFE (ed 1883): Nest — *N E. D.* (1893), citing this paſſage:
 A dwelling, lodging, a den or hole of a beaſt. [Cf l. 637 n]

- That Ceader tops and hils, feeme burniſht gold 858
- 144 Venus ſalutes him with this faire good morrow,
 Oh thou cleare god, and patron of all light, 860
 From whom ech lamp, and ſhining ſtar doth borrow,
 The beautilous influence that makes him bright,
 There lues a ſonne that ſuckt an earthly mother,
 May lend thee light, as thou doeſt lend to other
- 145 This ſayd, ſhe haſteth to a myrtle groue, 865
 Muſing the morning is ſo much ore-worne,
 And yet ſhe heares no tidings of her loue,
 She harkens for his hounds, and for his horne,
 Anon ſhe heares them chaunt it luſtily,
 And all in haſt ſhe coaſteth to the cry. 870

858 *That*] *The* Q₁₆, State—Evans,
 Knt, Dyce³.

Ceader tops] Hyphened by
 Gild 2+ (except Ew, Kit)

859 *thus*] *his* Q₁₂

861 *doth*] *dos* State

862 *beautilous*] *beautes* Lint.

863 *There*] *Their* Q₅.

an] a Q₁₂

864 *doest*] *dost* Q₅+

865 *myrtle groue*] Hyphened by
 Ktly

866 *morning ore-worne*] *morne*.

ore worne Q₈ *morne*. *overworne* Q₁₂

867 *tidings*] *tihiings* Q₁₂

868. *his hounds*] *hounds* Q₅.

870 *coaſteth*] *poſteth* Q₁₂

858] MALONE (ed 1790) compares Sonnet 33 (1-4).

863 *suckt* . . . *mother*] Venus is figurative, not literal Adonis was the son of Myrrha by her own father, Cinyras, king of Cyprus. He was born after Myrrha had been changed to a myrtle tree, and was apparently reared by naiads See Ovid, *Metamorphoses*, X, 503-514

866. *Musing*] MALONE (ed 1780). Wondering

ore-worne] *N E D*. (1909), citing this as the first of two examples Spent in time, passed away—Cf l. 135 n

869 *chaunt it*] On *it* "used indefinitely, as the object of a verb, without referring to anything previously mentioned," see ABBOTT, 1870, p 150.

870 *coaſteth*] MALONE (ed 1790): Advanceth [So DYCE (ed 1832)]—NARES (*Glossary*, 1822) Approach. Nearly the same as to accost [So *N. E D*. (1893)]—COLLIER (ed 1858): She *approaches*, as it were *sidelong*, and in a listening attitude, toward the cry. We have "coast," as a verb, probably from the Fr *accoster*—WHITE (ed 1865). Hovereth [In his ed. 1883 he changes to "skirts along"]—SCHMIDT (1874): Steer, sail not by the direct way, but in sight of the coast, and as it were gropingly—ANON (*New Sh Society's Transactions*, 1877-9, p 456) cites Florio's Montaigne, 1603, bk III, ch. 8, sig. 3A3, "I would rather see a Hare coasting, then crossing my way."—L. (in

- 146 And as she runnes, the bufhes in the way, 871
 Some catch her by the necke, fome kisse her face,
 Some twin'd about her thigh to make her stay,
 She wildly breaketh from their strict imbrace,
 Like a milch Doe, whose fwelling dugs do ake, 875
 Hafting to feed her fawne, hid in some brake,
- 147 By this she heares the hounds are at a bay,
 VVhereat she starts like one that spies an adder,
 VVreath'd vp in fatall folds iust in his way,
 The feare whereof doth make him shake, & shudder, 880

871 *runnes,*] *runs* Wynd
 872 *her kisse*] *her neck, some*
kisse Q₈ *her neck, and some doe kisse*
 Q₁₂
 873 *twin'd*] Q₂—Q₆, Var, Coll,
 Dyce¹, Sta, Hal, Del *twined* Wynd,
 Bull **twine* The rest
 875 *milch Doe*] *melch doe* Q₁₂
milch dow State Hyphenated by Ktly
ake] Qq, State—Mal, Var,
 Ktly *ache* The rest

876 *brake,*] *brake* Q₂+
 877 *ihis*] *this*, Q₆—Q₁₁Q₁₃Q₁₄Q₁₅,
 Sew¹, Capell MS, Mal, Ald, Bell,
 Huds, Dyce, Sta, Glo, Ktly, Wh²,
 Rol, Wynd, Herf, Dow, Neils,
 Bull, Kit
 879 *VVreath'd*] *Wreathed* Glo,
 Cam, Huds², Wh², Herf, Dow,
 Bull
folds] *fold* Q₁₂

Herford, ed 1899) Skirts the thickets [To which HERFORD adds, "Properly said of a ship creeping along the shore"]

871, 872] WYNDHAM (ed 1898) I omit the comma after 'runs,' believing that verb to be transitive, as in the phrase 'the fox ran the meadows' . The comma which I omit is rhythmical, not grammatical [No other editor has accepted this explanation]

872, 873.] PORTER (ed 1912). The use first of the present, then the past [*twinn'd*], seems to be intended by the Poet. [Several editors agree with her: see Textual Notes]

875, 876] STEEVENS (ed 1780) compares *As You Like It*, II vii 128 f, "like a doe, I go to find my fawn And give it food"

877 at a bay] SCHMIDT (1874) The state of a chase, when the game is driven to extremity and turns against its pursuers—WYNDHAM (ed 1898) A term of venery for the action of hounds baying in a circle round the exhausted stag or boar It seems to reflect the old French *abais*, *abbais*, more closely than does the modern English *at bay* (French *aux abois*), which is used of the quarry in its extremity rather than of the hounds that surround it—See the *P P.*, XI (13) n.

878, 879] GRAY (*S P*, 1928, XXV, 305) compares *Titus Andronicus*, II.iii.35 f., "Even as an adder when she doth unroll To do some fatal execution."

878, 880 adder . . . shudder] See the notes to ll. 703, 705.

Euen fo the tumerous yelping of the hounds, 881
 Appals her fenfes, and her fpirit confounds

148 For now fhe knowes it is no gentle chafe,
 But the blunt boare, rough beare, or lyon proud,
 Becaufe the crie remaineth in one place, 885
 VWhere fearefully the dogs exclaime aloud,
 Finding their enemie to be fo curft,
 They all fraine curt'sie who fhall cope him firft

149 This difmall crie rings fadly in her eare, 889

881. Euen] E'en Sew¹ Ev'n Sew², 888 curt'sie] Q₂—Q₁₁Q₁₃—Q₁₆, Lint,
 Evans Gild, Sew, Ew, Evans *court'sie
 tumerous] tum'rous Ew Q₁₂, State, Mal, Var, Ald, Knt.,
 882 Appals] Appales Q₆, State Sta, Ktly, Del, Wynd, Bull, Kit
 spirit] spirits Q₁₃ sp'rits Sew¹ courtesy The rest
 sp'rit Sew², Evans spright Mal,
 Var, Ald, Knt, Bell.

882 spirit] See Textual Notes and the L C, 1 3 n

883 chase] SCHMIDT (1874). Hunting—CRAIG (ed 1905) Animal hunted
 [So N. E. D. (1893), chase 4.]

883-885.] ROOT (*Classical Mythology in Sh*, 1903, p 32), followed by
 FEUILLERAT (ed 1927), compares Ovid's *Metamorphoses*, X, 539-541. "A
 fortibus abstinet apris Raptoreisque lupos armatosque unguibus ursos Vitat et
 armenti saturatos caede leones"

884. blunt] SCHMIDT (1874) Rough

887 curst] STAUNTON (ed 1860): Fierce, irascible.—ONIONS (*Sh. Glossary*,
 1911) Savage, vicious

888 straine curt'sie] STAUNTON (ed. 1860) When any one hesitated to take
 the post of honour in a perilous undertaking, he was sarcastically said to *straine*
courtesy Turberville [*Noble Arte of Venerie*, 1576, 1908 reprint, p 214] ap-
 plies the expression to dogs, as Shakespeare does—"for many houndes will
 streyne curtesie at this chace"—On p 188 Turberville also has, "I haue seene
 Greyhounds which . . would not refuse the wilde Bore, nor the Wolfe, and
 yet they would streyne curtesie at a Foxe"—CRAIG (ed 1905) cites Nicholas
 Cox's *Gentleman's Recreation*, 1677 ed, p 125. "The Huntsmen must hold
 near in to the Hounds . . for many Hounds will strain courtesie at this Chase
 [=the wolf], although they are strong and fit for all other Chases."

cope] SCHMIDT (1874): Meet, encounter . . as an adversary. [So
 N E D. (1893), citing this passage as its first example]—POOLER (ed 1911):
 Used in the original sense "come to blows with" (Lat. *colaphus*).—Cf. *Lucrece*,
 L 99 n.

889 dismall crie] WYNDHAM (ed. 1898) The strange intonation of the
 hounds' 'cry' when baying 'Cry' is a term of venery. [*Dismall* has the
 sense, given in N. E. D. (1897), of "boding misfortune and disaster."]

- Through which it enters to furprise her hart, 890
 VVho ouercome by doubt, and bloodleffe feare,
 VVith cold-pale weakeneffe, numbs ech feeling part,
 Like foldiers when their captain once doth yeeld,
 They bafely flie, and dare not ftay the field
- 150 Thus ftands fhe in a trembling extafie, 895
 Till cheering vp her fenfes all difmayd,
 She tels them tis a caufleffe fantaſie,
 And childiſh error that they are affrayd,
 Bids thē leaue quaking, bids them feare no more,
 And with that word, ſhe fpide the hunted boare 900
- 151 VVhofe frothie mouth bepainted all with red,
 Like milke, & blood, being mingled both together,
 A fecond feare through all her finewes ſpred,
 VVhich madly hurries her, ſhe knowes not whither,
 This way ſhe runs, and now ſhe will no further, 905
 But backe retires, to rate the boare for murther.
- 152 A thouſand ſpleenes beare her a thouſand wayes, 907
- 892 *cold-pale*] Two words in Q₃—Q₁₃—Q₁₆, Lint, Gild², Sew, Ew, Evans, Mal *cool pale* State *cold*, *pale* Gild¹
 896 *Till*] **Till* Q₁₆, Lint, Gild¹, Ew, Capell MS.
all diſmayd] **sore diſmand* Q₄—Q₁₆, State—Evans, Bell, Oxf. *sore-diſmay'd* Mal, Var, Ald., Knt Hyphened by Sta, Ktly, Del
 897 *She*] See Q₁₁
them] *him* Q₇Q₈
 899 *bids*] *will's* Q₅Q₁₀Q₁₁Q₁₃—Q₁₆ *will's* State—Mal¹
 900 *spide*] *spied* Q₁₂, State, Lint., Gild.¹, Ew, Ald + *boare*] Q₂—Q₈, Gild, Sew, Evans **boare* Q₉—Q₁₆, State, Lint, Ew. *boar*, Glo, Wh.², Rol, Oxf, Herf, Dow, Neils, Yale, Kit *boar*, The reſt
 901 *bepainted*] *be painted* Q₅
 902 *together*] *together* Q₁₀ + (except Bull, Kit)
 906. *murther*] *murder* Q₁₄Q₁₅Q₁₆, State—Mal.¹

894 *stay*] ONIONS (*Sh. Glossary*, 1911): Offer reſiſtance to.

895 *extasie*] MALONE (ed. 1780): Any violent perturbation of mind — STEEVENS (the ſame) compares *The Comedy of Errors*, IV iv 54, "how he trembles in his ecſtaſy!" — POOLER (ed. 1911): Ungovernable excitement, uſually of madneſs — See the *L C*, I 69 n

896. *all diſmayd*] MALONE (ed. 1821) thinks that *sore-diſmay'd* (ſee Textual Notes) "was doubtleſs the author's correction" — a belief that has no foundation

907. *spleenes*] SCHMIDT (1875). Caprices; diſpoſitions acting by fits and ſtarts.

- She treads the path, that she vntreads againe, 908
 Her more then haft, is mated with delays,
 Like the proceedings of a drunken braine, 910
 Full of respects, yet naught at all respecting,
 In hand with all things, naught at all effecting
- 153 Here kenneld in a brake, she finds a hound,
 And askes the wearie caitiffe for his maister,
 And there another licking of his wound, 915
 Gainst venim'd fores, the onely foueraigne plaister
 And here she meets another, fadly skowling,
 To whom she speaks, & he replies with howling
- 154 VVhen he hath ceast his ill refounding noife, 919
- 908 *treads* ..*vntreads*] *threads* un-
threads Ew
path] *paths* Q₁₄Q₁₅Q₁₆, State—
 Mal¹
 909 *more then haft*] Hyphened by
 Huds²
mated] *married* Q₉Q₁₀Q₁₁Q₁₃—
 Q₁₂, State—Evans.
 911 *respects*] *respect* Q₃—Q₁₆,
 State—Mal, Var, Ald, Knt, Bell,
 Ktly
naught] Q₂Q₃Q₄, Dyce, Wh¹,
 Wynd, Bull, Kit not State, Gild,
 Sew., Ew, Evans, Rld *nought* The
 rest
 912 *hand*] *hands* Q₁₂
naught] Q₂Q₃Q₄, Dyce, Wh¹,
 Bull, Kit. not Gild¹ *nought* The
 rest
- effecting*] *affecting* Q₁₄Q₁₅Q₁₆,
 State, Lint, Gild¹, Ew, Coll¹,
 Wh¹, Hal
 913 *she*] *he* Q₄
a hound] *an hound* Q₁₂Q₁₄Q₁₅—
 Q₁₆, State—Evans
 914 *wearie*] *ewaeir* Q₄ (British
 Museum)
caitiffe] *caitfe* Q₆—Q₁₁Q₁₃ *ca-*
true Q₁₂
 916 *venim'd*] *venimmed* Q₄ (British
 Museum) *venom'd* Q₁₂Q₁₄+
 917 *skowling*] *scolding* Q₁₆, State—
 Evans
 919 *hath*] *had* Q₇—Q₁₆, State—Mal
ceast] *ceased* Glo, Cam,
 Huds², Wynd, Herf, Dow, Bull
ill resounding] Hyphened by
 Q₁₂, State, Lint, Gild²+

907-912] THEODOR EICHHOFF (*Sh's Forderung einer absoluten Moral*, 1902, p. 68) Stanza 152 reminds us forcibly of the poor hunted hare which Venus described so vividly in stanza 113

908 *vntreads*] SCHMIDT (1875) Retraces

909. *mated*] MALONE (ed. 1780) *Checked*, or *confounded* —IDEM (ed. 1790): *Confounded* or destroyed —ONIONS (*Sh. Glossary*, 1911): Joined or coupled.

911 Full of respects] MALONE (ed. 1790), who reads *respect* Full of circumspection, and wise consideration . . . [He compares *Lucrece*, l. 275.] This is one of our authour's nice observations. No one affects more wisdom than a drunken man —POOLER (ed. 1911) Full of consideration, and yet really considering nothing

912. In hand with] LEE (ed. 1907). Attempting. —ONIONS (*Sh. Glossary*, 1911). Occupied or engaged with

914. *caitiffe*] SCHMIDT (1874): Wretch.

- Another flapmouthd mourner, blacke, and grim, 920
 Against the welkin, volies out his voyce,
 Another, and another, anſwer him,
 Clapping their proud tailes to the ground below,
 Shaking their ſcratcht-eares, bleeding as they go
- 155 Looke how, the worlds poore people are amazed, 925
 At apparitions, ſignes, and prodigies,
 VVhereon with feareful eyes, they long haue gazed,
 Infuſing them with dreadfull prophecies,
 So ſhe at theſe ſad ſignes, drawes vp her breath,
 And fighting it againe, exclames on death 930
- 156 Hard fauourd tyrant, ougly, meagre, leane,

920 *flapmouthd*] *flat-mouth'd* State Ktly, Del, Rol, Oxf, Yale
 924 *scratcht-eares*] Two words in 929 *theſe*] *the* Q₁₂
 Q₇+ ſignes] *sighs* Var, Hal, Oxf, Yale
 925 *Looke how*] Q₂ **Looke how* 931 *Hard fauourd*] Q₂Q₃Q₄Q₁₂
 Q₃-Q₁₆, State, Lint, Gild, Sew², *Hard fauoured* Q₅-Q₈ **Hard-fa-*
 Ew, Evans, Dyce², Dyce³, Huds², *uoured* Q₁₀Q₁₁Q₁₃-Q₁₆, Lint, Gild¹,
 Bull, Kit *Look! how* Sew¹ *Look,* Ew Hyphenated by the reſt
how Capell MS and the reſt
 925, 927 *amazed gazed*] *amaz'd* ougly, meagre, leane] **ougly,*
gaz'd State, Gild, Sew, Evans, Mal², *meagre leane* Q₃Q₄Q₆ *ougly meagre*
 Var, Ald, Knt, Huds¹, Dyce, Sta, *leane* Q₅

920 *flapmouthd*] SCHMIDT (1874) Having broad hanging lips —CRAIG (ed 1905), following *N E D* (1901), compares *The Returne from Pernassus*, 1606, IV u, sig F3, "begin thou *Furor*, and open like a phlaphmouthd Hound "

920, 921] WYNDHAM (ed 1898) Cf the death of Begon in *Garin le Loherain*. He, too, is ineffectually dissuaded from hunting a boar, and, when dead, is mourned by his hounds [He quotes Ker, *Epic and Romance*, 1897, pp 349 f]

925-928] WARBURTON (Sh's *Works*, 1747, VI, 365) *Shakespeare* was well acquainted with the nature of popular superstition, and has described it . . . precisely to the point, in a beautiful stanza of his *Venus and Adonis* . . . Here he plainly tells us that signs in the heavens gave birth to prophesies on the earth, and tells us how too It was by infusing fancies into the crazy imaginations of the people . He uses *prophesies*, as in . . . [*Macbeth*, II iii 62], to signify *forebodings*

928 *Infusing*] SCHMIDT (1874) Filling —ONIONS (*Sh. Glossary*, 1911). Imbuing

930. *exclames on*] POOLER (ed. 1911)· Upbraids, reproaches.—See *Lucrece*, l 741.

931-954] LEE (ed. 1907)· The whole of this apostrophe to Death is curiously paralleled in *L'Adone*, an Italian poem in seventy-four eight-lined stanzas, by Metello Giovanni Tarchagnota (Venice, 1550), stanzas 54-59. Only Shake-

- Hatefull diuorce of loue, (thus chides she death) 932
 Grim-grinning ghost, earths-worme what dost thou
 To flicke beautie, and to steale his breath? (meane?
 VVho when he lu'd, his breath and beautie fet 935
 Gloffe on the rofe, smell to the violet.
- 157 If he be dead, ô no, it cannot be,
 Seeing his beautie, thou shouldst strike at it,
 Oh yes, it may, thou hast no eyes to see,
 But hatefully at randon doest thou hit, 940
 Thy marke is feeble age, but thy false dart,
 Mistakes that aime, and cleaues an infants hart
- 158 Hadst thou but bid beware, then he had spoke,
 And hearing him, thy power had lost his power,
 The destinies will curse thee for this stroke, 945
 They bid thee crop a weed, thou pluckst a flower,
 Loues golden arrow at him should haue fled,
 And not deaths ebon dart to strike him dead. 948

933 *Grim-grinning*] Two words in
 Q₈Q₁₂, Coll, Wh¹, Hal

earths-worme] Two words in
 Q₃+

worme what .meane?] Q₂—Q₅
worm what meane Q₆Q₉ *worm what*
meane, Q₇Q₈. **worme, what meane?*
 Q₁₂, Sew, Evans *worm, what mean*,
 Q₁₆, State, Lint., Gild², Ew, Mal.²,
 Var, Coll, Bell, Huds¹, Wh¹, Hal,
 Del *worm, what, mean* Ald., Knt.¹
 **worm, what .mean* The rest.

935 *lu'd*] *lued* Glo., Cam, Coll²,
 Huds.², Wynd, Herf, Dow, Bull

938 *shouldst*] *should* Q₁₂

940. *randon*] **randome* Q₇+ (ex-
 cept Kit.)

doest] *dost* Q₅+

943. *he had*] *had he* Q₁₂.

946. *They*] *The* Q₁₂.

pluckst] *plucktst* Q₇Q₉Q₁₀Q₁₁-
 Q₁₃Q₁₅ *plukst* Q₈Q₁₄ *pluckest* Q₁₆,
 Lint. *plukest* Gild¹

947 *fled*] *sped* Anon conj (Cam.)

948 *ebon dart*] Hyphenated by Sew¹

speare and Tarchagnota assign any speech of this kind to Venus Both poets make her finally retract her indictment [ll. 997-1008. See also ll. 1110-1116 n. and Sources, pp. 390, 398, below]

932. *diuorce*] SCHMIDT (1874) That which separates (the abstr. for the concr.). [See l. 828 n.]

933 *earths-worme*] WHITE (ed. 1883): Earth's serpent snake. [So SCHMIDT (1875)]—FEUILLERAT (ed. 1927): Is not death naturally associated with the idea of worms?

946. *bid*] For other examples of this imperfect tense see SCHMIDT (1874).

947] POOLER (ed. 1911, p. xxiii) compares Marlowe's *Hero and Leander*, ca. 1593, l. 161, "Thence flew Love's arrow with the golden head"

947, 948] MALONE (ed. 1821) Our poet had probably in his thoughts the

- 159 Dost thou drink tears, that thou prouok'ft such wee-
 VVhat may a heaue grone aduantage thee? (ping, 950
 VVhy haft thou caft into eternall fleeping,
 Thofe eyes that taught all other eyes to fee?
 Now nature cares not for thy mortall vigour,
 Since her beft worke is ruin'd with thy rigour.
- 160 Here ouercome as one full of difpaire, 955
 She vaild her eye-lids, who like fluces ftopt
 The chriftall tide, that from her two cheeks faire,
 In the fweet channell of her bofome dropt.
 But through the floud-gates breaks the filuer rain,
 And with his ftrong courfe opens them againe. 960
- 161 O how her eyes, and teares, did lend, and borrow,
 Her eye feene in the teares, teares in her eye,
 Both chriftals, where they viewd ech others forrow. 963

949 *Dost*] *Doest* Q₂Q₃Q₇Q₈ *Doost* 956, 958 *stopt dropt*] *stopped*.
 Q₉Q₁₀Q₁₁ *dropped* Coll, Wh¹, Hal
prouok'st] *provoked* Glo, 959 *floud-gates*] Hyphen not clear
 Cam, Huds², Herf, Dow, Bull in Q₁Q₇.
 950. *a*] *an* Q₁₂ *siluer rain*] Hyphenated by
 954 *rigour*] *rigour?* Q₈Q₉ Ktly
 956 *vaild*] *veil'd* Q₁₆, State—Evans 962. *Her eye*] **Her eyes* Q₁+ (ex-
who] *which* Gild, Sew, Ew, cept Cam², Wynd, Neils, Bull,
 Evans Pool, Yale, Rid)
the] *her* Q₇—Q₁₆, State—Mal¹

well-known fiction of Love and Death sojourning together in an Inn, and on going away in the morning, changing their arrows by mistake. [He cites Whitney's *Choice of Emblemes*, 1586, sigs R2^v–R3]—BOSWELL (the same) gives other examples, including Shirley's masque of *Cupid and Death* (1653) — The same fable is referred to in Fairfax's *Tasso*, 1600, bk II, stanza 34, as COLLIER (ed. 1858) notes, and told in stanzas 6–9 of Barnfield's *Affectionate Shepheard*, 1594 (Grosart's Barnfield, pp 8 f.)

948 *ebon*] POOLER (ed. 1911) Perhaps "black," as in 2 *Henry IV*, V v 39 . . . But the meaning may be "made of ebony."

949.] VERITY (ed. 1890) cites *Titus Andronicus*, III ii.37, "She says she drinks no other drink but tears"

953 *mortall vigour*] LEE (ed 1907). Deadly strength — Cf. l. 618 n.

956 *vaild*] MALONE (ed 1780): *Lowered or closed* — See l 314

959.] STEEVENS (ed. 1780) compares 1 *Henry IV*, II iv 435, "tears do stop the floodgates of her eyes"

963 *chriftals*] WYNDHAM (ed 1898) Magic crystals, as Dr Dee's, in which one in sympathy with another could see the scene of his distress.

- Sorrow, that friendly fighs fought still to drye,
 But like a stormie day, now wind, now raine, 965
 Sighs drie her cheeks, tears make thē wet againe
- 162 Variable passions throngh her constant wo,
 As striuing who should best become her grieke,
 All entertaind, ech passion labours fo,
 That euerie present sorrow seemeth chiefe, 970
 But none is best, then ioyne they all together,
 Like many clouds, consulting for foule weather
- 163 By this farre off, she heares some huntfman hallow,
 A nourfes song nere pleafd her babe so well,
 The dyre imagination she did follow, 975
 This found of hope doth labour to expell,
 For now reuiuing ioy bids her reioyce,
 And flatters her, it is Adonis voyce
- 164 VWhereat her teares began to turne their tide,
 Being prifond in her eye like pearles in glasse, 980
- 966 *make*] *makes* Gild ¹
 967 *throng*] *through* Q₁₂
 968 *who*] *which* Q₇—Q₁₆, State—
 Mal
 969 *passion labours*] *passions la-*
bour Q₅Q₆
 971 *all together*] *altogether* Q₃
 (apparently) *altogether* Q₅Q₆ *alto-*
gether Q₁₂Q₁₆, State, Lint., Gild ¹ *al-*
together Ew
 973 *this farre off*,] Q₂—Q₅Q₁₂ *this*,
far off, Q₅—Q₁₁Q₁₃—Q₁₆, Lint., Gild,
 Sew ², Ew, Evans *this, far off*,
 State. *this far off* Coll, Wh ¹, Hal
this, far off Capell MS and the rest
huntfman] *huntsmen* Knt ¹
hallow] Q₂Q₅Q₄Q₆ *hollow*
 Q₅Q₇—Q₁₆, State—Evans, Coll,
 Huds ¹, Ktly, Wh ¹ *holla* Mal, Var.,
 Ald, Bell, Hal, Del, Oxf, Yale *holloa*
 Cam, Pool, Rid *halloo* Wynd *hallo*
 Neils *halloa* Knt *hollo* The rest.
 974 *pleasd*] *pleased* Glo, Cam,
 Huds ², Wynd, Herf, Dow, Bull,
 Rid.
 975 *dyre*] **drie* Q₅—Q₅Q₁₂.
 976 *doth*] *did* Q₁₂
 980. *eye glasse*,] Q₂Q₅Q₄ **eye* ..
glasse, Q₅Q₆ *eye, glasse*, Q₁₂ **eye*
glass, Dyce, Glo, Cam, Huds ²,
 Wh ², Rol, Herf + (except Yale)
**eye, glass* The rest
- 966] See II 49-52 n
 968 *who*] MALONE (ed. 1821) thinks *who* refers to personified passions. But
 see I. 87 n
 972 *consulting*] HAZLITT (ed. 1852): Meeting together —SCHMIDT (1874):
 Taking counsel together
 973, 974] PARROTT (*M L R*, 1919, XIV, 28) compares *Titus Andronicus*,
 II iii 27-29, "Whiles hounds and horns and sweet melodious birds Be unto us
 as is a nurse's song Of lullaby to bring her babe asleep."
 980 *pearles in glasse*] See the notes to II 362 f.

Now the ads honours to his hatefull name.

She clepes him king of graues, & graue for kings, 995
Imperious fupreme of all mortall things.

167 No, no, quoth she, fweet death, I did but left,
Yet pardon me, I felt a kind of feare
VWhen as I met the boare, that bloodie beaft,
VWhich knowes no pitie but is still feure, 1000
Then gentle shadow (truth I muft confesse)
I rayld on thee, fearing my loues deceffe.

168 Tis not my fault, the Bore prouok't my tong,
Be wreak't on him (inuifible commaunder) 1004

994. *honours*] **honour* Qs-Q16, Ald, Knt, Bell, Dyce, Sta, Ktly, State-Mal Del, Huds.², Rol, Oxf, Neils, Bull, Yale, Rid
995. *clepes*] *clepes* Q7Q8 *cleeps* 1000. *no*] *not* Q8
Q9Q10Q11Q12-Q16, State, Lint, Gild 1002 *my*] *thy* Q4Q5
cleps Q13. *'cleeps* Sew, Evans *decesse*] Q2-Q6, Kit *de-*
'cleps Ew *ceasse* Q6Q12 *deceass* Q7Q8 *decease*
996 *Imperious*] **Imperiall* Q6-Q16, ceasse Q6Q12 *deceass* Q7Q8 *decease*
State-Mal.¹ *Imperious*, Wynd The rest
all] Om Sew, Evans 1003 *fault, the*] Q2-Q6, Rid *fault*
998 *Yet me,*] *Yet me*, Capell *the* Q12 *fault, the* State, Bell, Huds.¹,
MS *Yet, me*, Bell, Huds.¹ *Yet* Ktly, Rol, Neils *fault. The* Kit.
me Dyce, Glo, Wh.², Rol, Dow, *fault the* The rest.
Neils, Bull, Kit. *prouok't*] *provoked* Glo, Cam,
999. *VWhen as*] One word in State, Huds.², Herf., Dow, Bull

993. *all to*] DYCE (ed 1832) explains his *all-to* as meaning "entirely, altogether." See Textual Notes—BELL (ed 1855) Entirely The formation . . was employed to add force to the expression 'as all-to-torn, very much torn; all-to-smash, smashed to pieces—SCHMIDT (1874). An adverb, meaning 'entirely,' received by some M. Edd into the text of Sh., but not warranted by O Edd, which have not the hyphen—KITREDGE: I suspect that *all* is adverbial, and that *call to naught*=upbraid as a villainous creature

995 *clepes*] GILDON (ed 1710, p. lxviii) Calls, names.

996. *Imperious*] SCHMIDT (1874) Imperial, lordly, majestic.

998. *pardon me, I felt*] ROLFE (ed 1883) explains his reading (see Textual Notes): That is, *that* I felt Some make *pardon me* parenthetical.

999 *VWhen as*] MALONE (ed 1780). *When as* and *when* were used indiscriminately by our ancient writers—WHITE (ed. 1865): One of the rare instances in which Shakespeare uses 'when as' in the sense of 'when.'—CRAIG (ed. 1905): Common in the sense of "when" [BARTLETT's Sh Concordance (1894) lists 10 instances of *whenas*.]

1001. *shadow*] ONIONS (*Sh Glossary*, 1911). Spirit, phantom

T'is he foule creature, that hath done thee wrong, 1005
I did but act, he's author of thy slander.

Greefe hath two tongues, and neuer woman yet,
Could rule them both, without ten womens wit

169 Thus hoping that Adonis is alieue,
Her rash suspect she doth extenuate, 1010
And that his beautie may the better thriue,
VVith death she humbly doth insinuate
Tels him of trophies, statues, tombes, and stories,
His victories, his triumphs, and his glories 1014

1005	<i>T'is</i>] <i>Tis</i> Q ₂ —Q ₁₅ 'Tis Q ₁₆ +	State—Evans, Coll, Wh ¹ , Hal, Herf., thee] the Q ₁₂	Kit tombs, & stories Q ₁₆ tombs,
1006	<i>thy</i>] <i>my</i> Oxf, Yale		and stories Mal, Ald, Knt, Bell,
1009	<i>Thus</i>] <i>This</i> Q ₁₂	Huds ¹ , Ktly, Oxf, Yale	tombs, and
1013	<i>statues</i>] <i>statues</i> Q ₄ Q ₅ Q ₆ tombes, and stories,] Q ₂ —Q ₁₅ ,		stories The rest

1010 rash] SCHMIDT (1875) Overhasty, precipitate, inconsiderate—Cf *Lucrece*, ll. 48, 639, 706

suspect] MALONE (ed 1780) Suspicion

1012. insinuate] MALONE (ed 1790) explains as "sooth," "flatter"—BELL (ed 1855) Ingratiate herself

1013 tombes, and stories,] THEOBALD (in Jortin, *Miscellaneous Observations*, 1732, II, 244) As *Venus* is here bribing *Death* with flatteries, to spare *Adonis*, the editors could not help thinking of pompous tombs. But tombs are no honours to *Death*, consider'd as a *Being*, but to the Parties buried. I much suspect our Author intended, *Tells him of trophies, statues, domes*,—i.e. promises she will in gratitude erect trophies, statues, and temples to his *Deity*. The pointing is faulty, and the editors did not know that *stories* is a verb here, and means, *rehearses over, gives the history of*. [He would punctuate *trophies, statues, domes, and stories His victories, etc*].—MALONE (ed. 1780): This alteration is plausible but not necessary. Tombs are in one sense honours to *Death*, inasmuch as they are so many memorials of his triumphs over mortals. Besides, the idea of a number of tombs naturally presents to our mind the dome or building that contains them. [In his ed 1790 he quotes the verbal use of *story* in *Cymbeline*, I iv 34. See also *Lucrece*, l 106].—WALKER (*Critical Examination*, 1860, III, 351) reads *tombs and stories, His victories, etc.*, explaining *stories* as "histories"—DYCE (ed 1866). Surely, Walker is mistaken; "*stories*" being not a substantive, but a verb.—PORTER (ed 1912) objects to Malone's reading. The objection is that the two verses of the couplet mate one another in idea as in form. *Death's victories* are the mementoes of his power in the *trophies* and *statues* of his strong opponents of heroic life whom he has conquered; their *tombes* are his *triumphs*, the *stories* of their achievements told by minstrels and poets become his *glories*.

- 170 O Ioue quoth she, how much a foole was I, 1015
 To be of such a weake and fillie mind,
 To waile his death who liues, and must not die,
 Till mutuall ouerthrow of mortall kind?
 For he being dead, with him is beautie flaine,
 And beautie dead, blacke Chaos comes againe 1020
- 171 Fy, fy, fond loue, thou art as full of feare,
 As one with treafure laden, hem'd with theeues,
 Trifles vnwitted with eye, or eare, 1023

1016 *mind*,] *mind*? Sew¹ *mind* 1021 *loue*] *Love* State, Gild, Sew,
 Dyce, Glo, Cam, Huds²+ (except Bell, Huds¹, Ktly
 Wynd, Rid). *mind*, Coll³ as] so Q₄+ (except Neils,
 1018 Till] 'Till Capell MS Bull, Pool)
kind?] Q₂-Q₆ *kind*, Q₁₀. 1023 *Trifles*] *Trifles* Q₁₁Q₁₃Q₁₄Q₁₅.
kind, Coll, Huds¹, Hal, Del, Oxf, *Trifles* Q₁₂
 Yale **kind*! The rest

1019] MALONE (ed. 1790) compares *Romeo and Juliet*, I i 222 f, "O, she is rich in beauty, only poor That, when she dies, with-beauty dies her store." With this line and l. 1080 BUSH (*P. Q.*, 1927, VI, 300) compares Ronsard (*Œuvres*, ed Laumonier, 1914-1919, IV, 33), "Par ta mort [Adonis] toutes delices meurent! . . . Làs! auecques ta mort est morte ma beauté"

1020] MALONE (ed 1780) compares *Othello*, III iii 91 f, "When I love thee not, Chaos is come again"—L E PEARSON (*Elizabethan Love Conventions*, 1933, p 285) Venus is shown as the destructive agent of sensual love, Adonis, as reason in love. The one sullies whatever it touches, the other honors and makes it beautiful. The one is false and evil, the other is all truth, all good. Reason in love, truth, beauty—these are the weapons with which lust must be met, or the ideals of man must go down in defeat before the appetites. Thus it is that when Adonis is killed, beauty is killed, and the world is left in black chaos, for beauty, the soul of matter, unites all parts of creation with the great God of beauty. This is the teaching of *Venus and Adonis*, as didactic a piece of work, perhaps, as Shakespeare ever wrote

1021. fond] SCHMIDT (1874). Foolish, silly.—See *Lucrece*, l 207 n.

as] It is altogether remarkable that the corruption *so*, introduced by Q₄, has been followed by all but three editors (see Textual Notes).

1022 hem'd with] Sonnet 146 (2), which runs in the first quarto, "My sinfull earth these rebbell powres that thee array," is printed in the GLOBE and CAMBRIDGE editions as "... these rebel powers that thee array." FURNIVALL (*Academy*, Sept. 11, 1875, p. 282) proposes to fill in the blank with *Hemm'd with* of the present line

1023, 1024. Trifles . . . greene] OULTON (Sh.'s *Poems*, 1804, I, 140 f.): Our author has violated grammar . . . for the sake of rhyme. Though Mr. Malone says, the false concord cannot be corrected, I think it would be better to pronounce *trifle* as a monosyllable, and read—*each trifle*, unwitnessed, &c.—See l 517 n.

Thy coward heart with false bethinking greeues.
 Euen at this word she heares a merry horne, 1025
 VVhereat she leaps, that was but late forlorne

172 As Faulcons to the lure, away she flies,
 The grasse stoops not, she treads on it so light,
 And in her haft, vnfortunately spies,
 The foule boares conquest, on her faire delight, 1030
 VVhich feene, her eyes are murdred with the view,
 Like stars asham'd of day, themfelues withdrew.

173 Or as the fnaile, whose tender hornes being hit,
 Shrinks backward in his shellie caue with paine, 1034

1024 coward] <i>cruell</i> Q ₁₂ .	<i>murder'd</i> The rest.
1027 Faulcons] Q ₂ -Q ₆ , Coll ¹ ,	1032 asham'd] <i>ashamed</i> Glo.,
Coll ² , Huds ¹ , Ktly, Wh ¹ , Cam,	Cam., Huds ² , Wynd, Herf, Dow,
Wynd, Neils, Bull, Pool, Rid,	Bull
Kit * <i>falcon</i> The rest	1033 <i>the</i>] a Q ₁₂
1031 are] as Q ₃ + (except Q ₁₂ ,	1034 backward] <i>backwards</i> Oxf,
Porter, Rid).	Yale
<i>murdred</i>] Q ₂ -Q ₁₅ . <i>murther'd</i>	<i>caue</i>] <i>cane</i> Q ₁₀
Wh., Rol. <i>murd'red</i> Neils, Kit	

1024 bethinking] *N. E. D* (1888), citing this line The action of thinking considering, reflecting, or remembering.

1026 leaps] POOLER (ed 1911) · *Sc.* for joy

1028 grasse stoops not] STEEVENS (ed 1780) compares Virgil's *Aeneid*, VII, 808 f, "Illa vel intactae segetis per summa volaret Gramina nec teneras cursu laessisset aristas"—POOLER (ed 1911) on Virgil's lines. This is itself from Homer, *Il* xx 222 seqq. [But see ll 148, 151-156]

1031 are] MALONE (ed. 1821) suggests that the change to *as*, "being manifestly an improvement," came "from the hand of the author" All except one modern editor that I have collated (see Textual Notes) accept it —PORTER (ed 1912) unsuccessfully defends *are* The stars are not *murdred* with the view as her eyes are The comparison is merely of her eyes as like stars, in being abashed into withdrawing . . . Why should the Poet be forced into including more than he wants in his comparison?

1032 asham'd of day] ABBOTT (1870, p 112). *I.e.* "shamed by day"

1033-1038] KEATS, in a letter, Nov 22, 1817, to J H Reynolds (Spurgeon, *Keats's Sh.*, 1928, pp 38 f): [Sh.] has left nothing to say about nothing or anything: for look at snails—you know what he says about Snails . . . [He quotes the stanza, giving *back into* for *backward in* in l. 1034 and *put* for *creepe* in l. 1036.]—POOLER (ed. 1911) compares *Love's Labour's Lost*, IV.iii.337 f., "Love's feeling is more soft and sensible Than are the tender horns of cockled snails."

- And, there all smoothred vp, in shade doth sit, 1035
 Long after fearing to creepe forth againe
 So at his bloodie view her eyes are fled,
 Into the deep-darke cabbins of her head.
- 174 VWhere they refigne their office, and their light,
 To the disposing of her troubled braine, 1040
 VWho bids them still confort with ougly night,
 And neuer wound the heart with lookes againe,
 VWho like a king perplexed in his throne,
 By their suggestion, giues a deadly grone
- 175 VWhereat ech tributarie subiect quakes, 1045
 As when the wind imprifond in the ground,
 Struggling for passage, earths foundation shakes, 1047
- 1035 *And, there .vp, in shade*] Coll², Wh², Oxf., Wynd, Herf, Dow, Bull, Yale
Q₂ And there vp, in shade Q₃Q₄
And there shade Q₅—Q₁₅, Coll,
Huds¹, Wh.¹, Hal., Cam, Pool, Rid.
And there, shade Var And there, .
shade, Dyce², Dyce³, Huds² And
there, . up, in shade The rest.
smoothred] *Q₂Q₃Q₄ smoth-*
ered Q₅—Q₁₁Q₁₃Q₁₄Q₁₅ smothred Q₁₂.
smoth'ed Neils smooth'ed Kit.
smother'd The rest
 1037. *his*] *this* Walker conj (*Crit-*
ical Examination, 1860, II, 223, III,
 351), Huds²
 1038. *deep-darke*] Two words in
Q₂—Q₁₅, State—Mal, Var, Ald,
Knt, Bell, Huds.¹, Glo, Ktly.,
- Coll², Wh², Oxf., Wynd, Herf,*
Dow, Bull, Yale
head] *Qq, Lint, Gild, Sew,*
Ew, Evans head, State, Ald, Knt,
Bell, Huds¹, Sta, Neils, Kit head,
Mal¹, Ktly, Rol head The rest
 1039 *resigne*] *resign'd Q₁₅, State—*
Mal¹
 1040 *her*] *their Q₆Q₁₂*
 1044 *suggestion*] *suggestions Q₁₁—*
Q₁₃—Q₁₅, State—Evans
grone] *Q₂—Q₁₅, Lint., Gild,*
Sew., Ew, Evans, Wynd. groan,
*Bell, Huds¹, Wh¹, Rid. *groan, The*
rest
 1046. *imprifond*] *imprisoned Q₇—*
Q₁₅
 1047. *foundanon*] *fundation Q₁₃.*

1038 cabbins] See l 637 n

1041. consort with . . . night] MALONE (ed. 1780) compares *Romeo and Juliet*, II 131, "To be consorted with the humorous night"—POOLER (ed. 1911) cites *A Midsummer Night's Dream*, III 11.387, "for aye consort with black-brow'd night."

1043, 1045] STEEVENS (ed. 1780) compares *Lear*, IV vi.109 f, "Ay, every inch a king! When I do stare, see how the subject quakes"

1046, 1047] STEEVENS (ed. 1780) compares 1 *Henry IV*, III.i 28-35. See the notes in HEMINGWAY'S variorum edition of that play, 1936, pp 178 f—MALONE (ed. 1821): Our poet here may have spoken from experience, for about thirteen years before this poem was published (1580,) . . . there was an earthquake in England—VERITY (ed 1890) cites the same simile in *Tamburlaine, Part I*, I 11 50 f, IV 11 43-46.—ANDERS (*Sh's Books*, 1904, pp. 262 f) cites

which with cold terror, doth mens minds confound 1048
 This mutinie ech part doth so furprife,
 That frō their dark beds once more leap her eies 1050

176 And being opend, threw vnwilling light,
 Vpon the wide wound, that the boare had trencht
 In his soft flanke, whose wonted lillie white
 VVith purple tears that his wound wept, had drēcht
 No floure was nigh, no graffe, hearb, leaf, or weed, 1055
 But stole his blood, and seemd with him to bleed.

177 This solemne fympathie, poore Venus noteth, 1057

1048	<i>which</i>] <i>Which</i> Q ₂ +	1051	<i>opend</i>] <i>opened</i> Q ₇ -Q ₁₆ , Lint,
	<i>terror</i>] <i>terrors</i> Q ₁₆ , State-		Ew
Mal ¹			<i>light</i>] <i>night</i> Q ₄ Q ₅ <i>sight</i>
	<i>minds</i>] <i>mind</i> Lint, Mal		Q ₇ -Q ₁₆ , State-Mal
1049	<i>This</i>] <i>The</i> Knt	1052	<i>trencht</i>] <i>drencht</i> Q ₄ Q ₅
1050	<i>dark beds</i>] Hyphened in	1053	<i>lillie white</i>] Hyphened by
Q ₂ Q ₃ Q ₄			Ktly, Coll ²
	<i>eies</i>] <i>*eies</i> , Q ₅ Q ₆ , Kit <i>eyes</i>	1054	<i>had</i>] <i>was</i> Q ₇ -Q ₁₁ Q ₁₃ +
Q ₁₂	<i>eyes</i> Q ₁₆ <i>eyes</i> , Mal + (except	1055	<i>floure</i>] Q ₂ -Q ₅ Q ₁₀ -Q ₁₅ <i>flow'r</i>
Kit)			Kit <i>flower</i> The rest

Gabriel Harvey (Grosart's Harvey, 1884, I, 45, 52) and others on this subject —BROWN (ed 1913) It was the belief among the classical nations that earthquakes were caused by currents of air confined in subterranean chambers This is the explanation given by Aristotle (*Meteorolog*, Lib II, cap 8) and Phny (*H Nat*, Lib. II, cap 79) as well as by Isidore of Seville (*De Natura Rerum*, cap 36 *De Ventis*) This was still the universally accepted opinion in Elizabethan England Cf. *The Faerie Queene*, III ix.15—Cf also MAPLET's *Diall of Destiny*, 1581, sig I6, "Earthquakes . come vpon a conflict and force of some sore windes pent vp and scanted, or denied of their free course within the Entrailes or body of the earth"; CUMBERLAND CLARK, *Sh and Science*, 1929, pp 189-191, and *Lucrece*, ll. 549 f

1052 *trencht*] MALONE (ed 1780) Cut *Trancher*, Fr

1054 *purple tears*] VERITY (ed 1890). *Purple* is used by the poets in the vaguest way. *Purpureus* simply expressed extreme brightness of colour, so Horace [*Odes*, IV 1.10] applies it to a swan—*purpureus ales oloribus* [He cites *purple-coloured*, l. 1; *purple tears*, 3 *Henry VI*, V vi 64, *purpled hands*, *King John*, II 1322, *Julius Caesar*, III i 158; *purple pride*, Sonnet 99 (3). See also l. 1 n.]

had drēcht] PORTER (ed. 1912) is the only editor since 1600 to retain this unintelligible reading In her loyalty to Q₁ she finds that "the doubling of *had* and the rhyme with *trencht* . . together give the weight and fall of rhythm the Poet must have desired, since it gives a sense of burden "

1055, 1056.] See the notes to ll. 665 f

1057. *solemne*] SCHMIDT (1875). Sad, melancholy.

VWhat face remains alive that's worth the viewing? 1076
VWhose tongue is muffled now? what canst thou boast,
Of things long since, or any thing ensuing?
The flowers are sweet, their colours fresh, and trim,
But true sweet beauty lov'd, and liv'd with him 1080

181 Bonnet, nor vaile henceforth no creature weare,
Nor funne, nor wind will euer striue to kisse you,
Hauing no faire to lose, you need not feare,
The sun doth skorne you, & the wind doth hisse you.
But when Adonis lu'de, funne, and sharpe aire, 1085
Lurkt like two theeues, to rob him of his faire.

182 And therefore would he put his bonnet on,
Vnder whose brim the gaudie funne would peepe,
The wind would blow it off, and being gon,
Play with his locks, then would Adonis weepe. 1090
And straight in pittie of his tender yeares,

1076 *worth*] *worthy* Wh²
 1078 *thing*] *things* Q₁₂
 1079 *The*] *Thy* Mal² conj
 1080 *true sweet*] Hyphenated by
 Mal + (except Coll., Huds¹, Wh¹,
 Hal., Wynd., Neils) *true, sweet*
 Wynd.
 hu'd] *lived* Glo., Cam,
 Huds.², Wh², Herf., Dow., Bull
 d'i'de] *died* Q₁₂, Var + (ex-
 cept Wh¹).
 with] in Q₄Q₇-Q₁₆, State-
 Mal
 1081 *nor*] or Q₇-Q₁₁Q₁₃-Q₁₆,
 State-Mal
 1082 *Nor*] For Q₁₂
 1083 *lose*] *loose* Q₂-Q₅Q₇Q₈Q₁₂
 you] *yee* Q₁₂.
 1085 *hu'de*] *lived* Glo., Cam.,
 Huds.², Wh², Herf., Dow., Bull.

1077 VWhose tongue is musick] MALONE (ed 1780) compares *The Comedy of Errors*, II 11 116, "never words were music to thine ear"

1080 | See 1 1010 n

1082] ANDERS (*Sh's Books*, 1904, p. 94) compares Marlowe's *Hero and Leander*, ca. 1593, I, 27 f., "neither sun nor wind Would burn or parch her hands"

1083 faire] MALONE (ed. 1780). A substantive, in the sense of *beauty*. [He adds that the "jingle" *faire* and *feare* and the rime in l. 1085 show that *fear* was pronounced *fare*, and "it is still so pronounced in Warwickshire"]—BELL (ed. 1855) objects to Malone's "hasty note" Malone might just as reasonably have inferred . . . [from ll. 1112, 1114] that *there* was pronounced *their* [He compares the rimes *feare* *eare*, *fear* *him*. *heare* *him* in ll. 1021, 1023, 1094, 1006]

1084. the wind doth hisse you] STEEVENS (ed. 1780) compares *Romeo and Juliet*, I i 118 f., "the winds . . . hiss'd him in scorn."

- They both would striue who first should drie his 1092
(teares.)
- 183 To see his face the Lion walkt along,
Behind some hedge, because he would not fear him.
To recreate himself when he hath song, 1095
The Tygre would be tame, and gently heare him
If he had spoke, the wolfe would leaue his praie,
And neuer fright the filie lambe that daie
- 184 VVhen he beheld his shadow in the brooke,
The fishes spread on it their golden gils, 1100
VVhen he was by the birds such pleasure tooke,
That some would sing, some other in their bills
VVould bring him mulberries & ripe-red cherries,
He fed them with his sight, they him with berries.
- 185 But this foule, grim, and vrchin-fnowted Boare, 1105
VVhose downward eye still looketh for a graue.
Ne're saw the beautilous liuerie that he wore, 1107
- 1093 *walkt*] *walks* Q₁₆, State—
Evans 1100 *The*] *Their* Q₁₅ *There* Q₁₆,
State, Lint, Gild, Sew, Evans
1095. *song*] *sung* Q₁₄+ (except 1101 *by*] Q₂, Knt¹ *by*, The rest
Kit). 1103 *ripe-red*] Two words in Q₅—
Q₁₆, State—Mal., Coll, Wh¹, Hal
1099 *his*] *the* Q₅ 1105 *vrchin-snowted*] Two words in
the] *a* Q₉Q₁₀Q₁₁Q₁₃—Q₁₆, Q₁₂Q₁₆, State, Lint., Gild, Sew.², Ew,
State—Evans. Evans
- 1094 *fear*] MALONE (ed. 1780). Terrify.
- 1095 *song*] This spelling should be kept (as in KITTREDGE [ed 1936]) for the rime.
- 1095, 1096] STEEVENS (ed. 1780) compares *Othello*, IV.1 200 f, "she will sing the savageness out of a bear!"
- 1098 *sillie*] SCHMIDT (1875) Harmless, innocent, helpless. [Cf. l. 1151 and *Lucrece*, l. 167 n]
- 1102-1104] A similar story is told of Marina and the robin in Browne's *Briannia's Pastorals*, 1625, II, 3 (W C Hazlitt's Browne, 1869, II, 27-32).
- 1105 *vrchin-snowted*] MALONE (ed. 1780): The urchin is the sea-hedgehog. —IDEM (ed 1790). An urchin is a hedgehog —DYCE (ed. 1832): Snouted like a hedgehog. —SCHMIDT (1875). Having a snout like that of a hedgehog (?), or having a goblin-like, demoniac snout (?) —*N. E. D.* (1926) gives *urchin* the meanings "hedgehog," "sea-hedgehog," and "goblin or elf," but cites, without defining it, only the present use of the compound
1106. *downward*] SCHMIDT (1874). Directed to the ground.
- 1107 *liuerie*] SCHMIDT (1874). Outward appearance, aspect

VVitneffe the intertainment that he gaue 1108
 If he did fee his face, why then I know,
 He thought to kiffe him, and hath kild him fo 1110

186 Tis true, tis true, thus was Adonis flaine,
 He ran vpon the Boare with his sharpe speare,
 VVho did not whet his teeth at him againe,
 But by a kiffe thought to perfuade him there
 And nousing in his flanke the louing fwine, 1115
 Sheath'd vnaware the tuske in his soft groine.

1110 <i>kild</i>] <i>killed</i> Wynd	1115 <i>nousing</i>] <i>nuzzling</i> Mal +
1111 <i>true, his</i>] <i>true, true</i> , Q ₁₁ Q ₁₃ —	<i>flanke</i>] <i>*flanke</i> , Q ₃ + (except
Q ₁₆ , State—Evans	Knt)
1113 <i>did</i>] <i>*would</i> Q ₂ —Q ₁₆ , State—	1116 <i>Sheath'd</i>] <i>Sheathed</i> Glo,
Mal, Ktly	Cam, Rol, Herf, Dow, Bull
1114 <i>there</i>] <i>there</i> Q ₇ —Q ₁₆ , State—	<i>the</i>] <i>his</i> Q ₂ —Q ₁₆ , State—Mal.
Evans <i>there</i> , Mal +.	

1108 intertainment] DELIUS (ed 1872). Here meant ironically —SCHMIDT (1874) Reception, treatment in general

1110–1116] MALONE (ed 1790) This concert is found in the 30th Idyllum of Theocritus, but there was no translation of that poet in our authour's time —IDEM (ed 1821). Milton had, perhaps, our poet in his thoughts, when he wrote his verses on the death of his niece, in 1625, in which we find the same concert.—Malone overlooked E D's translation of *Sixte Idylla* of Theocritus, 1588 (see O L JIRICZEK, *Jahrbuch*, 1919, LV, 30–34), in which the boar says "I minded not to kill, I him beheld for loue, Which made me forward shoue, His thigh, that naked was, Thinking to kisse alas"—LEE (ed. 1907) The extravagant notion [of the boar's kissing Adonis] is the subject of a Latin epigram "De Adone ab apro interempto" by the Italian Renaissance critic and poet, Minturno [a fact noted also by MALONE (ed 1821)], and is also introduced by Tarchagnota into his Italian poem, *L'Adone*, 1550, stanza 65 [See ll 931–954 n] —HEINRICH ANDERS (*Jahrbuch*, 1926, LXII, 160 f n.) agrees with Jiriczek that quite possibly Sh here borrowed from E D's 1588 translation —BUSH (*Mythology and the Renaissance Tradition*, 1932, p 140 n). The concert occurs also in a French translation by Saint-Gelais (*Œuvres*, Paris, 1873, I, 127–132) and in Latin in *Adonis Theocriti, ex Gallico Sangelasii* (Gruter, *Dehinae C Poetarum Gallorum* [1609], Part II, Sec. I, pp 470–472), and in Minturno's *De Adoni ab apro interempto* (Gruter, *Dehinae CC Italorum Poetarum* [1608], II, 924–927)

1114. to persuade him there] WALKER (*Critical Examination*, 1860, III, 351). To persuade him to stay there. [So LEE (ed 1907)] —SCHMIDT (1875) defines *persuade* Trans =to win, to reconcile

1115, 1116 FEUILLERAT (ed 1927) compares Ovid, *Metamorphoses*, X, 715 f "Trux aper insequitur totosque sub inguine dentes Abdidit et fulva moribundum stravit harena"

- 187 Had I bin tooth'd like him I must confesse, 1117
 VVith kissing him I should haue kild him first,
 But he is dead, and neuer did he blesse
 My youth with his, the more am I accurst 1120
 VVith this she falleth in the place she stood,
 And staines her face with his congealed bloud
- 188 She lookes vpon his lips, and they are pale,
 She takes him by the hand, and that is cold,
 She whispers in his eares a heauie tale, 1125
 As if they heard the wofull words she told
 She lifts the coffer-lids that clofe his eyes,
 VVhere lo, two lamps burnt out in darknesse lies
- 189 Two glasse where her selfe, her selfe beheld
 A thousand times, and now no more reflect, 1130
 Their vertue lost, wherein they late exceld,
 And euerie beautie robd of his effect;
 VVonder of time (quoth she) this is my spight,
 That thou being dead, the day shuld yet be light 1134

1120. *youth*] *mouth* Q₁₅Q₁₆, State—
 Evans

am I] *I am* Q₄—Q₁₆, State,
 Lint, Gild, Mal

1121 *this*] *this*, Capell MS, Dyce,
 Sta, Glo, Cam, Huds²+ (except
 Oxf, Yale).

1122 *congealed*] *congealen* Gild.

1125. *eaes*] **eare* Q₅—Q₁₆, State—
 Mal¹

1126 *they*] *he* Q₅—Q₁₆, State—
 Mal¹

1127 *coffer-lids*] Two words in
 Q₅—Q₁₆, Lint, Ew

1130 *times, and now*] *times and
 more*, Theobald conj (Jortin, *Miscel-
 laneous Observations*, 1732, II, 245).

1134 *thou*] *you* Q₅—Q₁₆, State—
 Mal, Var, Ald, Knt, Bell, Oxf

1121, 1122] Cf *Lucrece*, ll. 1774 f

1127 *coffer-lids*] FEUILLERAT (ed 1927) Lids to coffers, treasure-chests.
 Possibly cover-lid, or coverlet (French *couvrelet*, the covering of a bed).

1127, 1128] VERITY (ed 1890) compares *Lucrece*, ll. 1378 f.

1128 *lamps . . . lies*] BELL (ed 1855). It is obvious from this example, as
 from numerous others, that the Elizabethan violations of time and form cannot
 always be referred to haste or accident, but that they were sometimes adopted
 designedly to suit the metre or the rhyme. In such cases as the present, it is
 possible that the final *s* came into use as a substitute for the Saxon termination
th. [Quoted by WYNDHAM (ed. 1898)]—See l. 517 n.

1133 *this is my spight*] MALONE (ed 1780): This is done, purposely to vex
 and distress *me*.—SCHMIDT (1875) explains *spight* Vexation, mortification.—
 LEE (1907). This is the malice done me, this is my grievance.

- 190 Since thou art dead, lo here I prophecie, 1135
 Sorrow on loue hereafter shall attend.
 It shall be wayted on with ieloufie,
 Find sweet beginning, but vnfaurie end
 Nere fetled equally, but high or lo,
 That all loues pleafure shall not match his wo. 1140
- 191 It shall be fickle, false, and full of fraud,
 Bud, and be blasted, in a breathing while,
 The bottome poyson, and the top ore-strawd
 VVith sweets, that shall the truest fight beguile,
 The strongest bodie shall it make most weake, 1145
 Strike the wife dūbe, & teach the foole to speake.

1136 on] in Q₅
 1137 be] we Gild¹
 1139 but] too Q₅—Q₁₆, State, Lint,
 Sew¹, Ew, Mal¹ to Gild, Sew²,
 Evans

1140 loues] Defective e in Q₁
 pleasure] pleasures Q₁₆,
 State—Evans

1142 Bud, and] And shall Q₅—Q₁₆,
 State—Mal¹

breathing while] Hyphenated by
 Sew¹, Capell MS, Mal + (except
 Ald, Knt, Ktly, Cam¹, Kit)

1143. ore-strawd] ore-straw, Q₅.
 o'er-strew'd Ew

1144 truest] sharpest Q₅—Q₁₆,
 State—Mal.¹

1135 I prophecie] ANDERS (*Sh's Books*, 1904, p. 97). Venus's prophecy . . may have owed its insertion to Marlowe's prophecy, at the end of the first 'sestiad' [of *Hero and Leander*, ca. 1593], that Learning and Poverty shall go together—PORTER (ed. 1912). This prophecy of the goddess (ll. 1136–1164) is the deepest and most peculiarly Shakespearian stroke of art in the whole poem—Cf. Venus's earlier prophecy, ll. 671 f.

1136–1140] STEEVENS (ed. 1780) compares *A Midsummer Night's Dream*, I: 134–140, which begins, "The course of true love never did run smooth"

1139 but high or lo] MALONE (ed. 1821). Our author . . . should have written—"but too high or low," &c. but the verse would not admit it.

1142] VERITY (ed. 1890) compares *Richard III*, I iii 60, "Cannot be quiet scarce a breathing while."

1143 ore-strawd] MALONE (ed. 1790). Such perhaps was the pronunciation of o'er-strew'd in our authour's time. Formerly, however, our poets often changed the termination of words for the sake of rhyme—BOSWELL (ed. 1821). To *straw* frequently occurs in our translation of the Scriptures

1143, 1144] SARRAZIN (*Sh.'s Lehrjahre*, 1897, p. 137) compares 2 *Henry VI*, III.ii 45, "Hide not thy poison with such sug'red words"

1146 teach the foole to speake] MALONE (ed. 1821): Perhaps our poet had here in his thoughts the Cymon and Iphigenia of Boccaccio. I have not seen, indeed, any earlier translation of that story than that published in 1620. [A translation of this tale from the *Decameron*, Fifth Day, Novel 1, was made by T. C. about 1560.]

- 192 It shall be sparing, and too full of ryot, 1147
 Teaching decrepit age to tread the meafures,
 The staring ruffian shall it keepe in quiet,
 Pluck down the rich, enrich the poore with treafures, 1150
 It shall be raging mad, and fillie milde,
 Make the yong old, the old become a childe
- 193 It shall suspect where is no cause of feare,
 It shall not feare where it should most mistrust,
 It shall be mercifull, and too feueare, 1155
 And most deceiuing, when it seemes most iust,
 Peruerse it shall be, where it shoves most toward,
 Put feare to valour, courage to the coward
- 194 It shall be cause of warre, and dire euent,
 And fet diffention twixt the fonne, and fire, 1160
 Subiect, and seruill to all discontents:
 As drie combustious matter is to fire, 1162

1149 *staring*] *roaring* Coll³ conj shows] *seems Q₇-Q₁₆,
 1151 *raging mad sillie milde*] Hy- State-Mal¹
 phenened by Mal + (except Ald, Knt, 1159 *be*] *be the* Sew¹
 Coll, Ktly, Wh¹, Hal, Oxf, Yale, 1160 *sonne*] *sun* Q₆
 Kit) 1162 *combustious*] *combustions*
 1154 *should*] *shall* State Q₃Q₄ *combustious* Q₁₆, Lint, Gild¹,
 1157 *where*] *when* Q₁₆Q₁₈, State-Ew
 Mal is to] into Q₁₂

1147 *sparing*] CRAIG (ed 1905). Perhaps the right word here is "flaring," i.e., flaunting, showy, gaudy—LEE (ed 1907): [*Sparing*] is quite consistent with the paradoxical tone of the context, which threatens love with mutually contradictory attributes, among which niggardliness and prodigality are both to hold a place

1148. *the measures*] MALONE (ed 1821) *The measures* was a very stately dance, and therefore was peculiarly suited to elders, if they engaged at all in such kind of amusement—STAUNTON (ed. 1860) objects to this definition: Dances of any kind are here meant—SCHMIDT (1874). Grave and solemn dances [So *N E D* (1908)]

1149 *staring*] WYNDHAM (ed 1898). Perhaps=bristly and unkempt, as in the 'staring coat' of an ungroomed horse—CRAIG (ed. 1905): Furious [So LEE (ed. 1907).]—POOLER (ed 1911) Truculent—PORTER (ed. 1912): Bold-eyed.

1152.] Cf. W. Bettie, *The Historie of Titana, and Theseus*, 1608, sig. E1^v, "he [Cupid] makes the yong old, and the old become yong againe."

1157 *toward*] SCHMIDT (1875): Willing.—KITREDGE: Compliant.

- Sith in his prime, death doth my loue destroy, 1163
 They that loue beft, their loues fhall not enioy.
- 195 By this the boy that by her fide laie kild, 1165
 VVas melted like a vapour from her fight,
 And in his blood that on the ground laie fpild,
 A purple floure fproong vp, checkred with white,
 Refembling well his pale cheekes, and the blood,
 VVhich in round drops, vpō their whitenesse stood 1170
- 196 She bowes her head, the new-fprong floure to fmel,
 Comparing it to her Adonis breath,
 And faies within her bofome it fhall dwell,
 Since he himfelfe is reft from her by death;
 She crop's the ftalke, and in the breach appeares, 1175
 Green-dropping fap, which ſhe cōpares to teares.
- 1164 *loues*] **loue* Q₅—Q₁₆, State—
 Mal¹, Knt², Oxf, Yale. *Bell **chequer'd* Gild²+ (except
 1165 *thus*] Q₂—Q₈Q₁₂, Gild, Bell, Neils, Kit) *check'red* Neils,
 Sew², Evans, Var, Coll, Huds¹, Kit
 Ktly, Wh¹, Hal, Cam, Pool, Rid
thus, The rest. 1171 *new-sprong*] Two words in
 Ald, Knt¹, Ktly.
 1175 *crop's*] *crops* Q₂+
 1176 *Green-dropping*] Two words
 in Q₂Q₁₂Q₁₆+ (except Cam, Del,
 Rol, Neils, Bull, Pool, Rid, Kit)
 1168 *purple*] *purpld* Q₄ *purpul'd* *she*] *he* Gild¹
 Q₅ *checkred*] *cheeke red* Q₁₂
checker'd Q₁₆, State, Lint, Gild¹,

1165, 1166] STEEVENS (ed 1780) compares *Macbeth*, I iii 81 f, "what seem'd corporal melted As breath into the wind"

1168 *purple floure*] ELLACOMBE (*Plant-Lore*, 1878 [1884 ed., pp 14-16]) decides that Sh had the anemone in mind The "purple" colour is no objection, for "purple" in Shakespeare's time had a very wide signification, meaning almost any bright colour, just as *purpureus* had in Latin [see ll. 1 n, 1054 n] . . . Nor was "chequered" confined to square divisions, as it usually is now, but included spots of any size or shape—LEE (ed 1907): According to Bion's famous lament for Adonis, the rose sprang from his blood and the anemone from his tears But Ovid [*Metamorphoses*, X, 731-739] and later writers identify the "purple flower" exclusively with the frail anemone, the bloom of which the winds (*ἀνεμοί*) are prone to blow away.

1175 *crop's*] LEE (ed. 1905, p 49) calls this a misprint (see p 371, below). It is, however, a common Elizabethan form, and needs no more particularizing as a misprint than do *tell's* (l. 587), *fall's* (l. 594), *esteem's* (l. 631), and *root's* (l. 636). Cf also *mouth's* (l. 695).

- 197 Poore floure (quoth she) this was thy fathers guife, 1177
 Sweet issue of a more sweet smelling fire,
 For euerie little grieve to wet his eies,
 To grow vnto himfelfe was his desire, 1180
 And so tis thine, but know it is as good,
 To wither in my breft, as in his blood
- 198 Here was thy fathers bed, here in my breft,
 Thou art the next of blood, and tis thy right
 Lo in this hollow cradle take thy rest, 1185
 My throbbing hart shall rock thee day and night,
 There shall not be one minute in an houre,
 VVherein I wil not kisse my sweet lous floure.
- 199 Thus weary of the world, away she hies,
 And yokes her filuer doues, by whose swift aide, 1190
 Their mistresse mounted through the emptie skies,
 In her light chariot, quickly is conuaide,
 Holding their course to Paphos, where their queen,
 Meanes to immure her felfe, and not be seen. 1194
- FINIS

1177. *floure*] Q₂-Q₁₅. *flow'r* Kit.
flower The rest

was] way R1d

1178 *sweet smelling*] *sweete swelling*
 Q₆. Hyphened by Q₁₀+ (except Q₁₅,
 Lint, Gild¹, Ew, Ald, Knt¹, Ktly)

1181 *as*] a Q₁₂.

1183 *in*] *as* Q₄-Q₁₆, State-Evans

1185. *Lo*] *Low Q₆Q₈, Sew.¹

1186 *throbbing*] *thrubbing* Q₁₆,
 State, Lint

1187. *in*] of Q₇-Q₁₆, State-Mal¹

1188 *floure*] Q₂Q₃Q₄Q₇-Q₁₆. *flow'r*
 Kit *flower* The rest

1191 *mistresse mounted*] **mistris*
mounted, Q₆-Q₁₁Q₁₃-Q₁₆, State-
 Mal¹, Ald, Knt¹, Bell, Huds¹
mistress, mounted, Capell MS, Dyce,
 Sta, Ktly, Cam, Knt², Huds²,
 Oxf, Bull, Pool, Yale, Kit.

1191, 1192 *mistresse mounted*..
skies, chariot,] *mistress, mounted*..
skies chariot, Wynd

1192 *conuaide*] conveyed Gild¹

1177. *guise*] SCHMIDT (1874). Custom, practice.

1180.] See l 166 n

1190] DELIUS (ed 1872) compares *The Tempest*, IV i 92-94, "I met her
 Deity [Venus] Cutting the clouds towards Paphos, and her son Dove-drawn
 with her."—See ll. 153, 366

1193. *Paphos*] HUDSON (ed. 1881): A city of Cyprus, famous for the temple
 of Venus, and as the chief seat of her worship.—LEE (ed. 1907): Ovid in
Metam, x, 530, only mentions Paphos as a home of Venus incidentally. . . .
 In Golding's translation of the passage [1567, X, 611 f, sig. S3^v] Venus is said
 to have had "no mynd . . . untuo *Paphos* where the sea beats round about the
 shore."



L V C R E C E.



L O N D O N.

Printed by Richard Field, for John Harrison, and are
to be sold at the signe of the white Greyhound
in Paules Church yard. 1 5 9 4.

TO THE RIGHT
HONOURABLE, HENRY
VVriothesley, Earle of Southhampton,
and Baron of Titchfield.



HE loue I dedicate to your
Lordship is without end: wher- 5
of this Pamphlet without be-
ginning is but a superfluous
Moity. The warrant I haue of
your Honourable disposition, 10
not the worth of my vntutord
Lines makes it assured of acceptance. VVhat I haue
done is yours, what I haue to doe is yours, being
part in all I haue, deuoted yours. VVere my worth
greater, my duety would shew greater, meane time, 15
as it is, it is bound to your Lordship; To whom I wish
long life still lengthned with all happinesse.

Your Lordships in all duety.

William Shakespeare.

DEDICATION

Dedication om Q₉ (which substitutes Quarles's dedication see p 412, below), State

3 *VVrothesley*] Q₂—Q₈, Capell MS, Cam, Wynd, Herf, Neils, Bull, Pool, Yale, Rid, Kit
Wrrothesley The rest

4 *Tutchfield*] Q₂—Q₈, Capell MS,

Ald, Knt, Ktly, Cam, Wynd, Herf, Bull, Pool, Rid, Kit
Tich-field Q₇Q₈ *Tichfield* The rest

5 *The*] *Raght Honourable*, The Gild, Sew, Evans, Coll²

8 *superfluous*] *supercilious* Bell

9 *Moity*] *morety* Gild²+ (except Cam, Del, Wynd, Pool, Rid).

1-3] On Southampton see p 5, above

MEISSNER (*Jung-Sh*, 1914, p 91) thinks the dedications of *Venus* and *Lucrece* to Southampton mean that Sh had separated from the Earl of Pembroke and the Countess of Pembroke's circle with its classical pretension in the drama—D N SMITH (in *Sh's England*, 1916, II, 201). The difference of tone in the dedications of *Venus and Adonis* and *The Rape of Lucrece* is remarkable. Aloof and formal terms give place, within a year, to expressions of affection whose like will not easily be found. There is no other dedication like this in Elizabethan literature—STOPES (*Life of Southampton*, 1922, p 64) The love he [Sh] had kept hidden in his heart when he published the first poem he now had no fear in expressing—and therefore the Dedication to the *Rape of Lucrece* almost goes back in terms, certainly in feeling, to [Sonnet 26, a resemblance earlier noted by various other scholars, as DRAKE (*Sh and his Times*, 1817, II, 63)]

5 *dedicate*] MURRY (*Countries of the Mind*, 2d series, 1931, pp 99, 101). 'Dedicate' was one of Shakespeare's favourite words [but before 1593] 'dedicate' and 'dedication' are nowhere to be found in his plays. When he said to the young Earl that all that he was, was devoted his, he meant it. The real point . . . is that Shakespeare was the kind of man who needed to invest with the glamour of real devotion the equivocal, and often merely sordid, relation between patron and poet. He believed not merely what he wanted, but what he needed, to believe. He loved his young patron, and the act of dedicating his poems to him was an act, not of the calculating mind, but of the heart and soul

7, 8. *this Pamphlet without beginning*] EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 11) A Brandl refers these words, rightly in my opinion, to the fact that Sh thrusts us immediately into the narrative *in medias res*—LUCE (*Handbook*, 1906, p. 80). The poet . . . rushes into the midst of things, and therefore supplies an "argument"—See DUNN's comment on *Pamphlet*, pp 521 f, below.

8, 9 *superfluous Moity*] MALONE (ed. 1790) *Morety* in our authour's time did not always signify *half*, it was sometimes used indefinitely for a portion or part. [Repeated by BELL (ed 1855), COLLIER (ed. 1858), and others]—N. E. D. (1908), citing this passage as its first example, defines *morety*. A small part [It gives other examples of the old spelling]—B. E. LAWRENCE (*Notes on the Authorship of the Sh. Plays*, 1925, pp 87 f.) gives a novel—and fantastic—explanation, namely, that the capital letters in the first two lines—FRom, Ardea, Borne—spell FRA B. This is the superfluous *morety*, "for it

12 of] of your Gild ²	lengthened Ew	length'ned Neils,
13 yours yours] your's your's	Kit lengthened The rest	
Ew, Coll ²	all] Om Var, Ald, Bell,	
14 yours] your's Coll ²	Huds ¹ , Ktly, Ouf, Yale	
15 would] should Qs-Qs, Lint,	19 William] Will Lint, Gild,	
Gild, Sew, Ew, Evans	Sew, Evans	
17 still] still, Q7Qs, Lint, Gild ¹	Shakespeare] Shake-speare Q7	
lengthned] Qs, Cam, Del,	Shake speare Qs Shakespear Gild,	
Wynd, Pool, Rid lengthened Q7	Sew, Evans Shakspeare Mal, Var,	
lengthen'd Gild ² , Sew, Bull	Bell	

comprises not only a contraction of the Christian name Francis, but also a portion (the B) of the surname Bacon "

9 warrant I haue] ROWE (Sh 's *Works*, 1709, I, x) There is one Instance so singular in the Magnificence of this Patron of *Shakespear's*, that if I had not been assur'd that the Story was handed down by Sir *William D'Avenant*, who was probably very well acquainted with his Affairs, I should not have ventur'd to have inserted, that my Lord *Southampton*, at one time, gave him a thousand Pounds, to enable him to go through with a Purchase which he heard he had a mind to A Bounty very great, and very rare at any time — *DRAKE* (Sh and his *Times*, 1817, II, 3) [Sh 's language] indicates very plainly that Shakspeare had already experienced the beneficial effects of His Lordship's patronage Gratitude and confidence, indeed, cannot express themselves in clearer terms than may be found in the diction of this address — *HALLIWELL-PHILLIPPS* (Sh 's *Works*, 1853, I, 135) on Rowe's anecdote This amount must be exaggerated, for, considering the value of money in those days, such a gift is altogether incredible Apart from this limitation, there is every reason for believing the general truth of Rowe's account — *TYLER* (*Academy*, April 19, 1884, pp 279 f) asserts that probably Southampton acknowledged the first dedication "by a pecuniary present," and "it is at least not unlikely" that he so acknowledged the second We have no evidence that Southampton ever admitted Sh "to a personal friendship," and after the publication of *Lucrece* he "does not again appear as a patron of Shakspeare" — *IDEM* (Sh's *Sonnets*, 1890, p 30) There is in the dedication to *Lucrece* language not at all suggestive of a close friendship If Shakespeare had been on terms of intimacy with his patron, he would hardly have said of his poem, "*The warrant I have of your honourable disposition*" makes it assured of acceptance" This is cold indeed. . . . We may infer, perhaps that the dedication . . . implies on the whole a desire for closer relations — *D. N. SMITH* (in *Sh 's England*, 1916, II, 201) on Rowe's story: If the tradition is true, the gift has no equal in the history of patronage. — *MACKAIL* (*Approach to Sh*, 1930, p 47) There seems no adequate reason to reject [Rowe's story] . . . Even the immense sum of £1,000 named, while it can hardly be credited, was apparently thought not incredible It is in strong contrast to the £10 or less which as a playwright was all he could expect for the composition and preparation for the stage of a single play.

12-14 VWhat I haue done . . . yours] *VON MAUNTZ* (*Jahrbuch*, 1893, XXVIII, 289) points out various parallel expressions in the *Sonnets*, as 78 (9 f., 13 f.), 39 (1-4).

THE ARGUMENT.

LUcius Tarquinius (for his excessive pride surnamed *Superbus*)
 after hee had caused his owne father in law *Scruuius Tullius* to
 be cruelly murthered, and contrarie to the *Romaine* laws and cu-
 stomes, not requiring or staying for the peoples suffrages had possessed
 himselfe of the kingdome: went accompanied with his sonnes and other
 Noble men of *Rome*, to besiege *Ardea*, during which siege, the principall
 men of the Army meeting one evening at the Tent of *Sextus Tarquini-*
 us the Kings sonne, in their discourses after supper euery one commended
 the vertues of his owne wife: among whom *Colatinus* extolled the incom-
 parable chastity of his wife *Lucretia*. In that pleasant humor they all po-
 sted to *Rome*, and intending by their secret and sodaine arrivall to make
 triall of that which euery one had before auouched, onely *Colatinus* finds
 his wife (though it were late in the night) spinning amongst her maides,
 the other Ladies were all found dauncing and reueling, or in seuerall dis-
 ports: whereupon the Noble men yeelded *Colatinus* the victory, and
 his wife the Fame. At that time *Sextus Tarquinius* being enflamed
 with *Lucrece* beauty, yet smothering his passions for the present, departed
 with the rest backe to the Campe: from whence he shortly after priuily
 withdrew himselfe, and was (according to his estate) royally enterayned
 and lodged by *Lucrece* at *Colatium*. The same night he treacherously
 stealeth into her Chamber, & solently rauisheth her, and early in the mor-
 ning speedeth away. *Lucrece* in this lamentable plight, hastily dispatch-
 eth Messengers, one to *Rome* for her father, another to the Campe for
Colatine. They came, the one accompanied with *Iunius Brutus*, the o-
 ther with *Publius Valerius*: and finding *Lucrece* attired in mourning
 habite, demanded the cause of her sorrow. Shee first taking an oath of
 them for her reuenge, revealed the Actor, and whole manner of his dea-
 ling, and withall sodainely stabbed her selfe: Which done, with one con-
 sent they all vowed to roote out the whole hated family of the *Tarquins*:
 and bearing the dead body to *Rome*, *Brutus* acquainted the people with
 the doer and manner of the vile deede: with a better inuention against the
 tyranny of the King, wherewith the people were so moued, that with one
 consent and a general acclamation, the *Tarquins* were all exiled, and the
 state gouernment changed from Kings to *Consuls*.

THE ARGUMENT

Argument om Ew	6 <i>siege</i>] Om QsQs, Lint.
2 <i>owne</i>] Om Gild, Sew, Evans,	9 <i>whom</i>] <i>whom</i> Ald
Del	9, 12, 15, 24 <i>Collatinus</i> (<i>Colatine</i>)
3 <i>murdrēd</i>] Qs <i>murthered</i> QsQsQs-	<i>Collatinus</i> (<i>Colatine</i>) Qs, Mal +.
Q7, Rol <i>murder'd</i> Qs, State, Gild,	10, 14 <i>Lucretha</i> <i>all found</i>] <i>Lucrece</i>
Sew, Bull <i>murdrēd</i> Neils, Kit	<i>found all</i> State, Gild, Sew, Evans,
<i>murdered</i> The rest	Del

MALONE (ed 1780) This argument appears to have been written by Shakespeare, . and is a curiosity, this, and the two dedications to the earl of Southampton, being the only prose compositions of our great poet (not in a dramatick form) now remaining [So BELL (ed. 1855), HUDSON (ed. 1856), LEE (ed 1907), and others]—EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 11-13) feels somewhat uncertain about Sh's authorship of the Argument, which he believes has been assumed rather than proved. He thinks that in a poem addressed to an earl and destined for a group of courtly readers Sh would have assumed a knowledge of the famous Lucrece story. The "insipid, commonplace style" of the Argument does not suggest Sh., nor do the contradictory statements made in it and the poem. Thus in the latter Lucrece, after Tarquin's flight, sends only one messenger,—to Collatine,—whereas the Argument speaks of two messengers,—one to her father, the other to her husband. But the differences are too slight to decide the question, all the more so because of details contained in both that do not appear elsewhere. For example, consider ll 22 f. ("*early in the morning speedeth away*") "Neither in Ovid or Livy, nor in Chaucer or Painter, do we find a corresponding passage¹ On the contrary, the earlier departure of Tarquin is strongly emphasized in the poem, ll 1275-1281." Again, "*finding Lucrece attired in mourning habite*," ll 25 f, and "*finds his LVCRECE clad in mourning black*," l. 1585, correspond only to Chaucer's legend of *Lucrece*, ll. 1829-1831. In the Argument (ll 26 f.) and the text (ll. 1687-1691) "*Lucrece, before she gives the name of her attacker, demands from Collatine and the others who are present an oath of vengeance. This feature occurs only in Sh*" And in regard to the Argument, l 30, and the text, ll 1850 f, "*Livy, Painter, and Ovid say nothing about carrying the corpse of Lucrece to Rome*" Chaucer has this detail (ll 1866 f), but he likewise (ll. 1712 f.) places the scene of the crime in Rome, an error which does not appear in the Argument or Sh's text. Ewig decides that the question of Sh.'s authorship of the Argument is, after all, unimportant, and that it need not be taken into consideration in determining Sh's sources, even though its beginning and end seem to follow Livy.—PORTER (ed 1912): This is doubtless Shakespeare's, and the style bears his impress—See also Sources, pp. 418-425, below.

1 Lucius . . . Superbus] FEUILLERAT (ed 1927). The last legendary king of Rome (534-510 B.C.)

1-6. Lucius . . . Ardea] FEUILLERAT (ed. 1927): The poem contains nothing corresponding to this part of the argument.

4. *requiring*] ONIONS (*Sh. Glossary*, 1911) Requesting.

¹ [But see the words of Livy and Painter, pp. 428, 437, below.]

- 17 *Lucrece*] *Lucreces* Q₆-Q₉, Lint
Lucrece's State, Gild, Sew, Evans,
 Bell, Wh¹, Knt²
passions] *passion* Q₈Q₉, Lint,
 Gild, Sew, Evans, Del
 19 *estate*] *state* Q₆-Q₉, State,
 Lint, Gild, Sew, Evans
 20 *Colatium*] *Collatium* Q₉,
 Mal +
 21 *stealeth*] *stealing* Gild, Sew,
 Evans
raushit] *ravisheth* Coll²
 22 *speedeth*] *speeded* Gild, Sew,
 Evans, Del
 23 *another*] *and another* Oxf, Yale
 24 *with*] *by* Coll²
 25 *in*] *in a* Sew, Evans, Del
 27 *whole*] *the whole* Oxf, Yale
maner] *matter* State, Gild,
 Sew., Evans, Del
- 28, 29 *done, consent*] *done con-*
sent, Q₆Q₈ *done, consent*, Q₇Q₈Q₉,
 State, Lint, Gild, Sew, Evans, Del,
 Coll²
 28 *one*] Om Q₈Q₉, Lint
 29 *vowed*] *avowed* Huds²
 32 *that*] Om Q₆-Q₉, State, Lint,
 Gild¹
 33 *the Tarquins*] *that the Tarquins*
 Q₆-Q₉, State, Lint, Gild¹, Sew¹
 34 *state government*] *states gouver-*
ment Q₄ Hyphenated by State, Gild,
 Sew, Evans, Dyce², Dyce³, Del,
 Huds²
 Following the Argument Q₆Q₇Q₈,
 Lint add *The Contents*, twelve sen-
 tences, which are also repeated as
 marginal notes in the text. In Q₉ they
 are inserted as headings in the text,
 in State, as marginal notes. See pp
 409-411, below.

14, 15. *disports*] SCHMIDT (1874) *Sports, pastimes* (He cites also *Othello*, I iii 272)

17 *Lucrece*] On this possessive see Textual Notes and the notes to l 36 of the poem

20 *Colatium*] LEE (ed 1907) The correct name was *Collatia*, see lines 4 and 50 [of the poem]—FEUILLERAT (ed 1927). A city of Latium, about ten miles east of Rome

24, 25 *Iunius Brutus* . . . *Publius Valerius*] See Sources, p 418, below.



THE RAPE OF LVCRECE.

- 1 FROM the besieged Ardea all in post,
 Borne by the trustlesse wings of false desire,
 Lust-breathed TARQVIN, leaues the Roman host,
 And to Colatium beares the lightlesse fire,
 VVhich in pale embers hid, lurkes to aspire, 5
 And girdle with embracing flames, the waft
 Of COLATINES fair loue, LVCRECE the chafte. 7

1. *besieged*] *besieg'd* Q₉, State, Gild, Sew, Evans, Mal², Var.

2. *Borne*] *Born* Q₉, State, Gild, Sew.¹

desire] *desires* Bell

3. *Lust-breathed*] Two words in Q₉ *Lust-breathing* Gild, Sew, Evans.

4. *Colatium*] *Collatium* Mal + (except Neils) *Collatia* Neils

7 *et passim* *Colatines* (*Colatne*, etc)] *Collatne's* (*Collatne*, etc) irregularly in Q₆Q₆Q₇Q₉, everywhere in Mal.+

1. *besieged Ardea*] DYCE (ed. 1857) notes that editors who print *besieg'd* (see Textual Notes) destroy Sh's proper quantity in *Ardea*. He compares l. 1332—*VERITY* (ed. 1890): *Ardea*, the capital of the Rutuli, twenty-four miles south of Rome.—PORTER (ed. 1912). According to DIONYSIUS of Halicarnassus [*Roman Antiquities*, IV, 64], it was the richest city in all Italy

all in post] MALONE (ed. 1790) notes an apparent borrowing from Painter's *Palace of Pleasure*, 1566, for which see Sources, p. 437, below

3. *Lust-breathed*] SCHMIDT (1874): Animated by lust.

4. *Colatium*] See Argument, l. 20 n, and Textual Notes

lightlesse] SCHMIDT (ed. 1874): Dark.—CRAIG (ed. 1905) and LEE (ed. 1907): Smouldering.—N. E. D. (1908), citing this line: Giving or shedding no light

7. *Lucrece*] Of the thirty-four cases where Sh. uses this name in the poem, in only two, here and in l. 512, is it perhaps an iamb. Elsewhere the accent definitely falls on the first syllable.

- 2 Hap'ly that name of chaft, vnhap'ly fet 8
 This batelefse edge on his keene appetite
 VWhen COLATINE vnwisely did not let, 10
 To praife the cleare vnmached red and white,
 VWhich triumpht in that skie of his delight
 VWhere mortal stars as bright as heauē's Beauties,
 VWith pure aspects did him peculiar dueties.
- 3 For he the night before in Tarquins Tent, 15
 Vnlockt the treasure of his happie state
 VWhat priselesse wealth the heauens had him lent,
 In the poffeffion of his beauteous mate.
 Reckning his fortune at fuch high proud rate, 19

8 Hap'ly] Q₂Q₃Q₄, Rid. Haply har dueties] those above influence his
 The rest Loue MS conj in Q₁ (Huntington)
 vnhap'ly] Q₂Q₃Q₄, Bull, Kit 17 priselesse] Q₂Q₃Q₄Q₇. priceless
 *vnhaply Q₅-Q₈, State-Evans, State, Gild, Sew, Evans *priceless
 Wynd unhappy Q₉ unhapp'ly Capell The rest
 MS., Mal, Var, Ald, Knt, Sta, Rid. heauens] heauen Q₄
 unhapply Ktly unhappily The rest 19 Reckning] Q₂-Q₅ Reck'ning
 9 batelesse] batlesse Gild², Sew², Wynd, Neils, Yale, Kit Reckoning
 Evans The rest
 12 triumpht] triumph Ew triumphed Oxf. such high proud] Q₂-Q₅, Ald,
 13 stars] star Q₅-Q₈, State, Lint, Coll, Huds¹, Ktly, Wh¹, Hal,
 Gild., Sew., Evans. Neils, Pool, Kit. so high a Q₈-Q₉,
 13, 14 heauē's Beauties.. him pecu- State-Evans such high-proud The
 rest.

8, 9] WYNDHAM (ed 1898) says that Sh here follows Ovid, *Fasti*, II, 765 f., "et quod corrumpere non est, Quoque minor spes est, hoc magis ille cupit"—According to EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 20) the source is Livy, I, 57, "cum forma tum spectata castitas incitat"

9. batelesse] SCHMIDT (1874). Not to be blunted.—*N. E. D.* (1888): That cannot be 'bated' or blunted; unalterably keen. [It cites only this use and one of 1595]

10 let] MALONE (ed 1780). Forbear.—Cf. l. 328 n.

13. mortal stars] MALONE (ed 1780): I. e. eyes. [He compares *A Midsummer Night's Dream*, III.ii 188, "eyes of light," and *Romeo and Juliet*, I.ii.25, "Earth-treading stars."]

heauē's Beauties] WYNDHAM (ed 1898): The stars.

14. aspects] SCHMIDT (1874): Peculiar position and influence of planets.—FEUILLERAT (ed. 1927): The position of the stars or planets with respect to one another—Sh, of course, is comparing the mortal stars, or eyes, of Lucrece with the stars of heaven. See the conjecture in the Textual Notes.

peculiar] SCHMIDT (1875): Belonging to one person only, not common, particular, private.

That Kings might be espowled to more fame, 20
But King nor Peere to fuch a peereleffe dame.

4 O happineffe enioy'd but of a few,
And if poſſeft as foone decayed and done
As is the mornings filuer melting dew,
Againſt the golden ſplendour of the Sunne. 25
An expir'd date canceld ere well begunne.

21 *Peere*] *prince* Q₂—Q₃, State—
Evans

22 *enjoy'd*] **enjoyed* Q₈Q₉, Lint,
Ew

23 *decayed*] Q₂—Q₆, Mal.¹ **de-*
cay'd The rest

done] Q₂Q₃Q₅—Q₉, Lint *done*,
Q₄ *done!* State, Gild, Sew, Ew,
Evans *done*, Coll, Hal, Del. *done*
The rest

24 *is*] in Q₄ if Q₆—Q₉, State, Lint
mornings] *morning* Q₁ (Malone
34, Yale), Rid

siluer melting] *siluer melted* Q₄
Hyphened by Mal + (except Neils,
Pool, Rid)

26 *An well*] **A date expir'd and*
canceld ere Q₆—Q₉, State—Evans
expir'd] *expired* Glo, Cam,
Huds², Wynd, Herf, Dow, Bull

15 the night before] PORTER (ed 1912) Only Ovid gives such a sense of haste, and he is not quite so definite as Shakespeare [See Sources, p 431, below]

19. high proud] MALONE (ed 1780) compares *All's Well*, V iii 36, "high-repentend blames," and *Twelfth Night*, I i 15, "high fantastical"

21 Peere . . . peerelesse] MALONE (ed 1780) speaks of these words as making a "jingle which the author seems to have considered as a beauty or received as a fashion"—Puns, or "jingles," are indeed very common in the poems Many are listed by EWIG (*Angha*, 1899, XXII, 396-401) See also the notes to ll. 43 f. and 342

22 of] I e by. See *Venus*, l 718 n

22-25] SARRAZIN (Sh's *Lehrjahre*, 1897, p 161) compares Daniel's *Delia*, 1592, Sonnet 50 (1-4) (Grosart's Daniel, I, 70), "Beautie (sweet Loue) is like the morning dew, Whose short refresh vpon the tender greene Cheeres for a time, but till the Sunne doth shew, And straight tis gone as it had neuer beene."

23 done] MALONE (ed. 1780). Consumed—See *Venus*, l 197 n.

24. siluer melting] PORTER (ed 1912) *Melting* should not be qualified by *silver*; *melting* and *silver* equally qualify *dew*. [Three modern editors (see Textual Notes) agree with her On Sh's use of compounds see *Venus*, l 5 n.]

26] STEEVENS (ed. 1780) compares *Romeo and Juliet*, I iv 109 f, "expire the term Of a despised life."—MALONE (ed. 1790) compares Daniel's *Complaint of Rosamond*, 1592, ll 248 f (Grosart's Daniel, I, 90), "those raies [of beauty] . . . Cancell'd with Time, will haue their date expired"—EWIG (*Angha*, 1899, XXII, 439) adds another parallel from a sonnet of Daniel's *Delia*, which ANDERS (*Sh.'s Books*, 1904, p. 89) observes is not in early editions of that sequence—BROWN (ed. 1913): Cf the recurrence of *date* and *cancelled* in vv. 934, 935 and 1729.

Honour and Beautie in the owners armes, 27
Are weakelie fortrest from a world of harmes.

5 Beautie it felfe doth of it felfe perfwade,
The eies of men without an Orator, 30
VVhat needeth then Apologies be made
To fet forth that which is so finguler?
Or why is Colatine the publisher
Of that rich iewell he should keepe vnknown,
From theeuish eares because it is his owne? 35

6 Perchance his boft of Lucrece Sou'raigntie,
Suggested this proud iffue of a King 37

27 owners] owner's State, Gild +. 35 eares] cares State, Gild, Sew,
owners' Capell MS Evans carls Theobald conj (Jortin,
28 weakelie] weekly Wh² Miscellaneous Observations, 1732, II,
31 needeth] needed State, Gild, 246)
Sew, Evans 36 Lucrece] Lucrece's Gild¹, Wh¹
Apologies] *Apologie Q₁ (Ma- Sou'raigntie] sovereignty Mal +
lone 34, Yale), Mal, Var, Ald, Bell, (except Wynd, Yale, Kit)
Oxf, Neils, Yale, Rid, Kit

26 expir'd] With the accent on the first syllable ROLFE (ed 1883) compares *unstain'd* (l 87), *extreme* (l 230), *supreme* (l 780), *vnfell* (l 828), *disperst* (l 1805) [He follows SCHMIDT (1875, pp. 1413-1415): see ll 805 n, 807 n See also *Venus*, l 199 n]

27, 28] BROWN (ed 1913) compares Daniel's *Complaint of Rosamond*, ll 99-102. These lines, however, first appear in the 1601 edition of Daniel's *Works*.
29 doth] See *Venus*, l 12 n.

29, 30.] STEEVENS (ed 1780) compares Daniel's *Complaint of Rosamond*, 1592, ll. 129 f (Grosart's Daniel, I, 85), "Dombé Eloquence, whose powre doth moue the blood, More then the words or wisdom of the wise"—ANDERS (*Sh's Books*, 1904, p 86) compares also the *P P.*, III (1).

30. Orator] *N E D* (1909), citing this line: Advocate, spokesman.—Cf. ll 268, 815, and *Venus*, l 806

31. Apologies] SCHMIDT (1874) Evidently used in the sense of encomium.—POOLER (ed. 1911): The old meaning "defence" seems adequate: such beauty as Lucretia's needed no vindication.—On the grammar of *needeth* . . . *Apologies* see Textual Notes

33. publisher] SCHMIDT (1875): One who shows, who brings to light.—POOLER (ed 1911). Proclaimer, as in *Two Gentlemen of Verona*, III.i.47.

33-35] STEEVENS (ed 1780): The conduct of Lucretia's husband is here made to resemble that of Posthumus in *Cymbeline*.

36 Lucrece] The same possessive without ending (*Lucrece'*) occurs in the Argument (l 17) and in ll 64, 301, 381, 1217, 1732, 1747, 1774, 1805, 1807, 1810, 1839 See Textual Notes.

For by our eares our hearts oft taynted be. 38
 Perchance that enuie of so rich a thing
 Brauing compare, disdainefully did sting 40
 His high picht thoughts that meaner men should vant,
 That golden hap which their superiors want

7 But some vntimelie thought did instigate,
 His all too timelesse speede if none of those,
 His honor, his affaires, his friends, his state, 45
 Neglected all, with swift intent he goes,
 To quench the coale which in his liuer glowes.
 O rash false heate, wrapt in repentant cold,
 Thy hastie spring still blasts and nere growes old. 49

41 *high picht*] *high picht* Q₂-Q₃, *speede*] *speed*, State **speed*,
 State, Lint, Gild ¹, Ew *high-pitched* The rest
 Oxf **high-pitch'd* The rest *those*] Qq, State *those*, Lint,
 42 *Thai*] The Q₇Q₈Q₉, State-Mal Rol *those* Gild, Sew, Ew, Evans,
golden hap] Hyphened by Ktly, Neils, Kit *those* The rest
 Evans 47 *hs*] the Q₄
 43 *But*] For Gild ² *glowes*] **growes* Q₄Q₈Q₉, Lint,
instigate] *instigate* State+ Ew
 44 *all too timelesse*] Hyphened by 48 *rash false*] Hyphened by Mal,
 Mal, Var, Ald, Knt, Bell, Dyce, Var, Bell, Dyce, Sta, Cam, Del,
 Sta, Glo, Cam, Del, Huds ²+ (ex- Huds ², Bull, Pool *rash, false* Coll,
 cept Neils, Kit) Huds ¹, Wh ¹, Hal
repentant] *repentance* Q₈Q₄

37 Suggested] GILDON (ed 1710, p lxxi). Tempted, provok'd, prompted —
 MALONE (ed 1780) compares *Richard II*, III iv 75, and *Love's Labour's Lost*,
 V ii 779 —SCHMIDT (1875) Prompt or inform underhand, whisper —See also
 the *P. P*, II (2)

issue] SCHMIDT (1874) Child

40 Brauing compare] HUDSON (ed 1881) *Challenging or defying comparison*.—Cf. *compare*, *Venus*, l 8

43, 44. vntimelie . . . timelesse] The repetitions and word-plays in this
 poem are too abundant to be treated here EWIG (*Anglia*, 1899, XXII) has
 discussed them under various heads and classes With the present instance
 he compares (p 399) ll 51, 60, 91, 129 f., 154, 181 f., 189 See also l. 21 n

44 timelesse] SCHMIDT (1875). Unseasonable, unseemly

47 liuer] MALONE (ed 1780). The liver was formerly supposed to be the
 seat of love.

47, 48] STEEVENS (ed. 1780) compares *King John*, IV i 109-111, "There is
 no malice in this burning coal, The breath of heaven hath . strew'd repent-
 ant ashes on his head "

48, 49] In ALLOT'S *England's Parnassus*, 1600 (ed. Crawford, p 101),

8 VVhen at Colatia this falſe Lord arriued, 50
 VVell was he welcom'd by the Romaine dame,
 VVithin whoſe face Beautie and Vertue ſtried,
 VVhich of them both ſhould vnderprop her fame.
 VVhē Vertue brag'd, Beautie wold bluſh for ſhame,
 VVhen Beautie boſted bluſhes, in deſpight 55
 Vertue would ſtaine that ore with ſiluer white

50 *Colatia*] *Colatium* Q₁ (Malone 34, Yale), Sew, Ew, Evans, Capell MS *Golatia* Q₉ *Collatium* Mal + (except Neils) *Collatia* Neils *arriued*] *arriued* Q₁ (Malone 34, Yale)
 50, 52 *arriued* *strued*] *arriw'd* *strw'd* Q₉, State, Gild, Sew, Ew, Evans, Mal², Var, Ald, Knt, Huds¹, Dyce, Sta, Ktly, Del, Coll², Rol, Oxf, Yale
 51 *welcom'd*] *welcomed* Glo, Cam, Huds², Herf, Dow, Bull
 54 *shame*] *sham* Q₉
 56 *ore*] Q₂Q₃Q₄, Bell *or'e* Q₅ *o're* Q₈-Q₉, Lint *or* Mal¹, Knt, Sta, Del, Wynd *o'er* The rest
siluer white] Hyphenated by Ktly.

these lines appear in the form, "O rash false heat wrapt in repentance cold, Thy haste springs still blood, and nere grows old"

49] MALONE (ed 1780) Like a too early spring, which is frequently checked by *blights*, and never produces any ripened or wholesome [*sic*] fruit, the irregular forwardness of an unlawful passion never gives any solid or permanent satisfaction [He compares l 869]

50. *Colatia*] See Argument, l 20 n, and Textual Notes

52-70] POOLER (ed 1911) The general sense is obvious Seeing Lucrece, one would hesitate to say whether her face expressed more completely the perfection of beauty or the perfection of virtue. But the course of the thought is half hidden by a bewildering play of fancy. There is no open vision, nothing but a tumbling kaleidoscope of hints and suggestions Nature's own red and white are identified or confounded with a blush and its fading. The transition to gold and silver may be natural and was certainly common, and these in turn suggest the or and argent of heraldry, so that for a moment we have a glimpse of Lucrece's face as a blazoned shield for which beauty and virtue are rival claimants. The imagery suffers from the intrusion of the idea of a shield used for defence, and finally changes (in l 71) to the lilies and roses, *lila mixta rosas*, of convention—RIDLEY (ed 1935), while agreeing in general with Wyndham (see below), remarks: The general sense is clear, and I doubt if it is worth while trying to explicate by paraphrase the intricate involutions of this elaborately 'conceited' passage.

52-56] POOLER (ed 1911): Is this a mere description of Lucrece's complexion, or is it suggested that she changed colour, welcoming Tarquin with a blush of pleasure or surprise?

54-56.] SARRAZIN (*Jahrbuch*, 1896, XXXII, 149 f.) comments on Sh.'s fondness for antithesis as shown in these lines and 247, 687-691, 730, 736-746, 889-893, 1240, etc.—See also the discussion of EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 405).

9 But Beautie in that white entituled, 57
From Venus doves doth challenge that faire field,

57, 58 *entituled, doves*] *intituled . doves*, Gild.¹, Wynd *intituled, doves*, Gild.², Sew.¹

56] MALONE (ed. 1780), who changes *ore* to *or* *Ore* might certainly have been intended for *o'er*. But in this way the passage is not reducible to grammar. Virtue would stain *that*, i. e. *blushes*, o'er with silver white.—The word intended was, I believe, *or*, i. e. gold, to which the poet compares the deep colour of a *blush*. The terms of heraldry in the next stanza seem to favour this supposition, and the opposition between *or* and the *silver* white of virtue is entirely in Shakspeare's manner.—KNIGHT (ed. 1841) has "no doubt whatever" about the aptness of Malone's conjecture, which he puts in his text.—COLLIER (ed. 1843) [Malone's conjecture] affords a remarkable instance of misapplied ingenuity, in rendering that obscure which is otherwise plain, and if any opposition to "silver white" had been intended, the proper word would have been *gules*, not *or*—BELL (ed. 1855) There can be no doubt that Mr Knight's interpretation is right . . . *Ore* is constantly used by the old writers to signify gold.—DYCE (ed. 1857) on Knight I have the greatest doubt of it.—HUDSON (ed. 1881) Would stain the colour of those blushes over with silver white.—WYNDHAM (ed. 1898) Malone did not push his conjecture far enough. The conceits of this whole passage (ll. 54-72), based as it is on heraldic terms throughout, can only be understood in the light of contemporary heraldic lore as expounded, for example, by Guillim in his *Display of Heraldrie* (1610) . . . [L. 56] means that Virtue, by an admixture of 'silver white' . . . with . . . 'Beauty's red' . . . obtained, in accordance with Heraldry, the 'mixed colour,' *gold*, which is 'blazed by the name of *Or*' Virtue's *white*, mixed with Beauty's *red*, has now produced heraldic *or* [So LEE (ed. 1907)]—POOLER (ed. 1911) on Wyndham. It may seem captious to suggest that the resulting heraldic complexion, according to Guillim [1632 ed., sig. D2v], a bright yellow, is not elsewhere in Shakspeare an evidence of either beauty or virtue. [He explains the line as meaning "Spread her own colour over beauty's red, *that* referring ungrammatically to *blushes*. If we read *ore* or *or*, i. e. the golden blush of beauty, *stain* will probably mean *surpass*."]]

57. in that white entituled] STEEVENS (ed. 1780). I suppose he means, *that consists in that whiteness*, or takes its title from it.—MALONE (the same) notes similar phrasing in Sonnet 37 (5-7), "Beauty . . . Entitled in thy parts."—DYCE (ed. 1832) explains *entituled*. Having a title in

57, 58] HUDSON (ed. 1881). The beauty which consists in whiteness, or takes its title therefrom, and which has its seat in the fair field of Lucretia's face, from thence challenges comparison, or vies, with the beauty of Venus' doves.—WYNDHAM (ed. 1898) explains his text as punctuated (see Textual Notes): 'But Beauty, also intituled=formally blazoned in *white* (which is virtue's colour) by derivation from Venus' doves, doth challenge that fair field=disputes Virtue's exclusive right to a *field*, again the proper heraldic term, of white.' And, unless this interpretation be accepted, . . . [ll.] 66 . . . and 70 . . . yield no sense at all.—POOLER (ed. 1911): It is doubtful if intituled

Then Vertue claimes from Beautie, Beauties red,
 VVhich Vertue gaue the golden age, to guild 60
 Their filuer cheekes, and cald it then their shield,
 Teaching them thus to vse it in the fight,
 VVhē fhame affaild, the red fhould fēce the white.

10 This Herauldry in LVCRECE face was feene,
 Argued by Beauties red and Vertues white, 65
 Of eithers colour was the other Queene
 Prouing from worlds minority their right,
 Yet their ambition makes them still to fight
 The foueraignty of either being fo great, 69

59	<i>Beauties</i>] <i>beauty's</i> State,	65	<i>Argued</i>] <i>Argu'd</i> State, Gild ,
Gild +		Sew , Evans, Dyce, Sta , Wh ¹ ,	
61	<i>Their their</i>] <i>Her their</i> State,	Del , Oxf , Neils , Yale	
Gild	<i>Her her</i> Sew , Evans	<i>Beauties Vertues</i>] <i>*beauty's</i>	
	<i>cald</i>] <i>called</i> Ew	<i>vertue's</i> Gild ² +	
62	<i>it</i>] Om Q ₇	69 <i>soueraignty</i>] <i>*sou'raignty</i> Q ₈ -	
64	<i>Lucrece</i>] <i>Lucrece's</i> Ew	Q ₇ Q ₉ , State—Evans <i>sou'raignty</i> Q ₅	

can mean blazoned, and the sense "entitled to" or "possessed of" seems sufficient. [The meaning in the Q₁ pointing is] Beauty rightfully possessed of a field of white claims it as the livery of Venus doves—BROWN (ed 1913) follows Wyndham, explaining *From* as "on account of"

58 Venus doues] ROLFE (ed 1883) compares *Venus*, ll 153, 1190

field] STEEVENS (ed 1780) *Field* is here equivocally used The war of lilies and roses requires a *field* of battle, the *heraldry* in the preceding stanza demands another field, i. e. the ground or surface of a shield or escutcheon armorial [So LEE (ed 1907)]

59] WYNDHAM (ed. 1898) Beauty having claimed Virtue's white, by instancing 'Venus' doves,' Virtue retorts with a counter-claim on Beauty's red, which she founds, l. 60-63 . . on the fact that she, Virtue, gave *red* to the *Golden Age*, so that, again by admixture in accordance with heraldry, they (the people of the world's innocent prime) might 'gild their silver cheeks'—in fact, turn their *white*, the symbol of 'innocency,' into *gold*. Virtue calls this their *shield*, teaching them, when the *white* innocency is assailed, to 'fence' = defend it with *red* blushes . . [Ll 64-66] are now intelligible, for Beauty, starting with *red*, has claimed *white*, and Virtue, starting with *white*, has claimed *red*.

63. fēce] SCHMIDT (1874) Defend, guard.

65. Argued] SCHMIDT (1874). Shown

67] WYNDHAM (ed. 1898) [The line] refers back to the 'golden age' of the world's infancy [l. 60], when Virtue had *red* in *her* gift, and it refers also, as I hold, to the priority of *white* among heraldic colours.—POOLER (ed. 1911): From the days when the world was young, "the golden age" of l. 60. Their right is as old as the doves of Venus and the first blush.

That oft they interchange ech others feat. 70

11 This filent warre of Lillies and of Rofes,
 VVhich TARQVIN vew'd in her faire faces field,
 In their pure rankes his traytor eye enclofes,
 VVhere leaft betweene them both it should be kild.
 The coward captiue vanquished, doth yeeld 75
 To thofe two Armies that would let him goe,
 Rather then triumph in fo falfe a foe.

12 Now thinkes he that her husbands fhallow tongue,
 The niggard prodigall that praifde her fo 79

71 <i>This</i>] <i>Their</i> Glo, Wh ² , Herf,	76 <i>Armies</i>] <i>armes</i> QsQs
Dow, Neils	77 <i>in</i>] <i>o're</i> Sew ¹ <i>o'er</i> Sew ² , Ew,
<i>warre</i>] <i>band</i> Mal conj	Evans
73 <i>traytor eye</i>] <i>traytor eyes</i> Q ₄ Hy-	78 <i>husbands</i>] <i>husband</i> QsQs, Lint
phened by Ktly	79 <i>praifde</i>] <i>praised</i> Glo, Cam,
74 <i>kild</i>] <i>kill'd</i> Yale * <i>kill'd</i> , The	Huds. ² , Wynd, Herf, Dow, Bull
rest.	

69 *soueraignty*] WYNDHAM (ed 1898) 'Sovereignty' is also used by Guillim and his predecessors for the dignity attaching to certain dispositions of heraldic bearings. [He cites from Guillim's *Display of Heraldrie*, 1610 (1632 ed, sig I3^v), the following passage, "Yet is euery of them as effectuall as if it were only one, by the Soueraignty of these *partitions* being interposed betweene them"]

71-73] MALONE (ed 1780). There is here much confusion of metaphor *War* is, in the first line, used merely to signify the *contest* of lilies and roses for superiority, and in the third, as an *army* which takes Tarquin prisoner, and encloses his eye in the pure *rankes* of *white* and *red* . . . [He compares *Coriolanus*, II 1.231-234.] Were not the present phraseology so much in Shakspeare's manner, we might read [*band* for *war* Cf *Armies*, l. 76, and *band*, l. 255 In his ed 1790 he cites *Venus*, ll. 345 f.]—STEEVENS (ed 1780) defends the text, citing *The Taming of the Shrew*, IV.v 30, and *Venus*, l. 355.—Cf. *Venus*, l. 346.

74. *kild*.] PORTER (ed 1912) thinks the period is intentional and significant: [It indicates] the poising rest of the voice on *kild*, holding the sense until the conclusion of the thought and the imagery is ushered in. [This notion is untenable Miss Porter is silent about the periods misprinted at the end of ll. 80 and 129]

79. *niggard prodigall*] Various rhetorical figures that abound in this poem are schematically listed by EWIG (*Anglia*, 1899, XXII) With the present device (oxymoron) he compares (p 407) ll. 97, 140, 660, 730, 866, 1055, 1056, 1374 See also l. 401 and *Venus*, ll. 431 f.

In that high taske hath done her Beauty wrong 80
 VVhich farre exceeds his bairen skill to shew.
 Therefore that praise which COLATINE doth owe,
 Inchaunted TARQVIN aunfwers with furmise,
 In silent wonder of still gazing eyes.

13 This earthly fainct adored by this deuill, 85
 Little suspecteth the false worshipper
 "For vnstaund thoughts do feldom dream on euill
 "Birds neuer lim'd, no secreet bushes feare 88

80 wrong] wrong Q ₃ Q ₄ wrong,	87 "For vnstaund] For 'vnstaund'
Q ₇ +	Wynd
82 that] the Q ₄	vnstaund thoughts] *thoughts vn-
84 still gazing] Hyphened by	staund'd Q ₆ -Q ₉ , State-Mal ¹
Mal + (except Coll, Wh ¹ , Hal,	seldom] sildome Q ₆ Q ₇ Q ₈
Wynd)	on] of Gild, Sew, Evans
86 suspecteth] suspected State,	88 lim'd] limb'd Q ₆ Q ₇ , State,
Gild, Sew, Evans	Gild, Sew ¹ lmed Glo, Cam,
	Huds ² , Wynd, Herf, Dow, Bull

80 hath] See *Venus*, l 12 n

82, 83] MALONE (ed 1780) *Praise* here signifies the object of praise, i e Lucretia To owe means to possess [as in *Venus*, l 411, and the *L C*, l 140]—ROLFE (ed 1883) We prefer to take both *praise* and *owe* in the ordinary sense. [He follows SCHMIDT (1875)]—LEE (ed 1907) That praise (of Lucrece) which is due from Collatine, her husband, bewitched Tarquin makes up or pays [Quoted by BROWN (ed 1913)]—POOLER (ed. 1911) on Malone's paraphrase But Collatine may be said to owe praise in the modern sense because he did not praise Lucrece to the full, and in the next line *answers* may mean *pays*, as in *Measure for Measure*, V 1415, "Haste still pays haste, and leisure answers leisure"

83 with surmise] BROWN (ed 1913) A particularly happy word which suggests the amazed and bewildered state of Tarquin's mind, and so leads directly to the following line

83, 84] J. M. LOWELL (*John Keats*, 1925, I, 183) thinks that to these lines Keats was indebted for the last two lines of his sonnet on Chapman's Homer.

87, 88] The quotation-marks, which LEE (ed. 1905) refers to (see p 407, below) as a misprint, reappear before ll 460, 528, 530, 560, 831 f, 853, 867 f, 1109-1118, 1125, 1127, 1216, 1687 Their use is perfectly normal (see, for example, the quotation from Middleton on p 452, below), and it persisted long after Sh's day In *Lucrece* there are many other lines where one would not have been surprized to find them used—as 213-215, 268-270, 353-355, 647, 663-665, 1006-1015, 1574 f—WYNDHAM (ed 1898), commenting on the quotation-marks before ll. 1109-1118, 1125, 1127 [They] are printed . . . [in Q₁] with ' at the beginning of each line, as being antithetical adages. . . That they are rhymed versions of existing adages, I do not doubt. [I myself doubt it entirely.]—SIMPSON (*Shakespearian Punctuation*, 1911, p. 101):

So guiltlesse shee securely gues good cheare,
And reuerend welcome to her princely guest, 90
VVhose inward ill no outward harme exprest.

14 For that he colourd with his high estate,
Hiding base sin in pleats of Maieſtie
That nothing in him ſeemd inordinate,
Saue ſometime too much wonder of his eye,
VVhich hauing all, all could not ſatiſfie, 95
But poorly rich ſo wanteth in his ſtore,
That cloy'd with much, he pineth ſtill for more.

15 But she that neuer cop't with straunger eyes,
Could picke no meaning from their parling lookes, 100

89	<i>shee</i>] <i>she</i> , Q ₁	cept Wynd, R ₁ d, K ₁ t)
90	<i>reuerend</i>] <i>reverent</i> Dyce ² , Dyce ² ,	95 <i>sometime</i>] <i>something</i> Q ₉ <i>somes-</i>
Del	Huds ²	<i>times</i> Sew ² , Evans
91	<i>ill</i>] <i>ile</i> Q ₆ Q ₇ , State	99 <i>cop't</i>] <i>coped</i> Glo, Cam, Huds ² ,
92	<i>colourd</i>] <i>coloured</i> Q ₈ Q ₉ , Lint,	Wynd, Herf, Dow, Bull
Ew,	Hal	<i>stranger eyes</i>] Hyphened by
93	<i>pleats</i>] <i>plants</i> Ew, Mal + (ex-	Gild ¹ , Sew, Evans

Proverbs and moral maxims—‘sentences,’ as they were called—were sometimes given in italics. But a favourite device to call attention to them was the use of inverted commas at the beginning, but not at the end, of the line.

88] STEEVENS (ed 1780) compares 3 *Henry VI*, V v1 13 f, "The bird that hath been limed in a bush . misdoubteth every bush."—SCHMIDT (1874) defines *lim'd* Caught with birdlime

89 securely] SCHMIDT (1875) Carelessly, confidently — KITTREDGE. Without anxiety or suspicion, with no thought of evil

90. reuerend] SCHMIDT (1875) notes that *reverent* and *reverend* are used indiscriminately by Sh. See Textual Notes

92 that] DELIUS (ed 1872). Scil has inward ill

coloured] SCHMIDT (1874) Gave a specious appearance to, palliated

93 pleats] SCHMIDT (1875) Plaits, folds—LEE (ed 1907) The cunning folds or concealment of dignified demeanour Cf *Lear*, I, 1, 283 "*platted cunning*" [In the *Lear* passage KITTREDGE (ed 1936) reads "*plighted cunning*" with the folios]

94 That] I. e. so that See ll 177, 208, 467, 804, 1353, 1472, 1524, 1738,
1764, and *Venus*, l 242 n

07 store| SCHMIDT (1875). Abundance—Cf 1 1837

99. cop't with SCHMIDT (1874): Met, encountered — Cf. *Venus*, l. 888 n.

straunger] MALONE (ed. 1700) Here used as an adjective

100.] MALONE (ed 1780) compares Daniel's *Complaint of Rosamond*, 1592,

Nor read the subtle shining secrecies, 101
 VVrit in the glassie margents of such bookes,
 Shee toucht no vnknown baits, nor feard no hooks,
 Nor could shee moralize his wanton fight,
 More then his eies were open to the light. 105

16 He stories to her eares her husbands fame,
 VVonne in the fields of fruitfull Italie:
 And decks with praifes Colatines high name,
 Made glorious by his manlie chualrie,
 VVith bruised armes and wreathes of victorie, 110
 Her ioie with heaued-vp hand she doth expresse,

101. *subtle shining*] **subtle shining*
 Q₂—Q₈, Sew², Capell MS Hyphened
 by Mal + (except Coll, Wh¹, Hal,
 Neils).

103 *toucht*] *touched* EW
nor] *not* Q₈Q₉

105 *opend*] *open* Q₄
 110] Italic in Q₆—Q₉, State, Gild,
 Sew., Evans
 111 *heaued-vp*] Q₂Q₈—Q₈, Lint,
 Glo, Cam, Huds², Wynd, Herf,
 Dow, Bull **heav'd-up* The rest

1 128 (Grosart's Daniel, I, 85), "Sweet silent Rhetorique of perswading eyes"
 Cf the *P P*, III (1-3) —KNIGHT (ed 1841) explains *parling* Speaking

102] MALONE (ed 1780) In all our ancient English books, the comment is
 printed in the margin. [He compares *Romeo and Juliet*, I.iii 85 f, "And what
 obscur'd in this fair volume lies Find written in the margent of his eyes."]

103] SARRAZIN (*Jahrbuch*, 1894, XXIX-XXX, 102) compares *Romeo and
 Juliet*, II, Chorus, l 8, "steal love's sweet bait from fearful hooks"

104. *moralize* . . . sight] MALONE (ed. 1780) To *moralize* here signifies to
interpret, to investigate the latent meaning of his looks —Cf *Venus*, ll. 183 n.,
 712 n

105. *then*] SCHMIDT (1875): Than that

106. *He stories . . . fame*] SCHMIDT (1875) cites other uses of the verb
story in *Venus*, l 1013, and *Cymbeline*, I iv 34.—PORTER (ed. 1912). Ovid
 [*Fast*, II, 733] assigns to the victory of Collatinus over Collatia the name given
 him in honor of the conquest.

106-112] POOLER (ed. 1911, p 1v1): Gower [*Confessio Amantis*, VII, 4926-
 4934, ed. Macaulay, 1901, III, 372] . . anticipates Shakespeare in making Col-
 latinus the subject of Tarquin's conversation with Lucrece on his arrival.
 [So FEUILLERAT (ed 1927)]

110.] MALONE (ed 1780) compares *Richard III*, I.1.5 f, "Now are our brows
 bound with victorious wreaths, Our bruised arms hung up for monuments."—
 VERITY (ed 1890) adds Marlowe's *Massacre at Paris*, ca. 1592, xv 2 (ed.
 H. S. Bennett, 1931, p 227), "And we are grac'd with wreaths of victory."—
 POOLER (ed. 1911) explains *bruised armes* Dinted armour. [He compares
Henry V, V, Chorus, l. 18, "bruised helmet," and *Antony and Cleopatra*,
 IV.xiv.42, "Bruised pieces" (of armor). So SCHMIDT (1874).]

And wordlesse so greetes heauen for his succeffe. 112

17 Far from the purpose of his comming thither,
He makes excuses for his being there,
No clowdie shew of stormie blustering wether, 115
Doth yet in his faire welkin once appeare,
Till fable Night mother of dread and feare,
Vppon the world dim darknesse doth displaie,
And in her vaultie prison, stowes the daie.

18 For then is Tarquine brought vnto his bed, 120
Intending wearinesse with heauie sprite
For after supper long he questioned,
VWith modest Lucrece, and wore out the night,
Now leaden slumber with lues strength doth fight, 124

112. *wordlesse so*] Q₂-Q₃, State, Lint, Gild¹, Coll¹, Coll², Wh¹, Hal, Cam, Pool, Rid, Kit. *world-lesse so* Q₉ *wordless so*, Var *wordless, so* The rest
 heauen] *heav'n* State, Gild, Sew, Evans
113 *his*] *this* Q₅
 thither] *thether* Q₄ *hither* Dyce, Glo, Cam, Huds², Wh², Rol, Herf., Dow
114 *being*] *commg* Ew
115 *blustering*] Q₂Q₃Q₅-Q₉, State, Lint, Gild, Sew *blust'ring* Evans, Wynd, Neils, Kit *blustering* The rest
116 *his*] *this* Oxf, Yale
117 *Till*] **Til* Ew, Capell MS *mother*] *sad source* Q₆-Q₉, State-Evans.
119 *stowes*] *shuts* Q₆-Q₉, State-Evans
122 *questioned*] *question'd* Gild¹
124 *leaden*] *laden* Bell
 lues] *lifes* Q₂Q₄ *life's* State, Gild + (except Kit) *lwe's* Kit.

111 *heaued-vp*] See *Venus*, l 351 n

113 *from*] CRAIG (ed 1905)· Different from. [Cf l 341 and ABBOTT, 1870, p. 105]

117-119] MALONE (ed 1790) compares Daniel's *Complaint of Rosamond*, 1592, ll 439-441 (Grosart's Daniel, I, 96), "Com'd was the Night (mother of sleepe and feare) Who with her sable-mantle friendly couers The sweet-stolne sport of ioyfull meeting Louers"—See also *Venus*, l 456 n

118. *displaie*] SCHMIDT (1874): Unfold, spread wide

120-122] EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 21) notes the agreement with LIVY, I, 58, "cum post cenam in hospitale cubiculum deductus esset"

121 *Intending*] MALONE (ed 1780) Pretending. [He cites *Richard III*, III v.8, "Intending deep suspicion."]

122 *long he questioned*] MALONE (ed 1780)· Held a long conversation. [He cites other uses of *question* in *The Merchant of Venice*, IV 1 70, and *As You Like It*, V iv 144]

124. *leaden slumber*] STEEVENS (ed. 1780) cites this phrase in *Richard III*, V.iii.106.

And euerie one to rest themfelues betake, 125
 Sauē theeues, and cares, and troubled minds that wake

19 As one of which doth Tarquin lie reuoluing
 The fundrie dangers of his wils obtaining
 Yet euer to obtaine his will refoluing.
 Though weake-built hopes perfwade him to abstaining 130
 Dispaire to gaine doth traffique oft for gaining,
 And when great treasure is the meede propofed,
 Though death be adiūct, ther's no death fupposed.

20 Thofe that much couet are with gaine fo fond,
 That what they haue not, that which they poffeffe 135

125, 126 *themfelues betake wake*]
**himselfe betakes wakes* Q₁ (Malone
 34, Yale), Mal, Var, Ald, Knt¹,
 Bell, Ktly, Rid

126 *minds*] *minds*, Gild¹, Mal²+
 (except Cam, Pool, Rid, Kit)

128 *wils*] *wil's* State, Gild +

129 *refoluing*] **refoluing* Q₄, Gild.¹
refoluing, Q₉, Lint, Gild²+

130 *weake-built*] Two words in Q₉
abstaining] Q₂Q₄Q₉ *ab-*
staining Q₃, Ktly, Neils, Kit *ab-*
staining, Q₆, Gild², Sew, Ew, Evans,
 Ald, Knt, Sta, Rol *abstaining*,
 Q₇Q₈, State, Lint, Gild¹ *abstaining*
 Capell MS and the rest

132, 133 *propofed fupposed*] *pro-*
posed fuppos'd State *propof'd*
fuppos'd Gild, Sew., Ew, Evans,
 Mal², Var, Ald, Knt, Huds¹, Dyce,

Sta, Ktly, Del, Rol, Oxf, Yale

134 *with*] of Gild, Sew, Evans

135 *That what*] *That oft* Q₆-Q₉,
 State-Evans *Of what* MS conj in
 Capell's copy of Q₂ *For what* Capell
 MS, Sta conj, Glo, Huds², Wh²,
 Rol, Oxf, Dow, Kit —*That what*
 Ktly *That while* B Nicholson conj
 (Cam²)

not, that poffeffe] Q₂Q₄Q₉,
 Capell MS, Knt, Glo, Huds², Wh²,
 Rol, Oxf, Herf, Dow, Yale, Rid.
**not that poffeffe* Q₄, B Nicholson
 conj (Cam²) **not that poffeffe*,
 Q₆-Q₉, Lint *not that .poffeffe*,
 State, Evans *not that, poffeffe*;
 Gild, Sew *not that, poffeffe*, Ew.
**not (that poffeffe)* Mal *not—that*.
poffeffe, Ktly *not, that .poffeffe*, The
 rest *not that poffeffe*, Pool. conj.

125, 126] See Textual Notes and p 407, below.

127-131] FURNIVALL (ed 1877, p xxxiv n.) notes the "five consecutive
 rymes in *ing*," and compares the seven in ll 428-434, adding, "This is like
 Chaucer's five in *ore* and five in *ere* in *Troilus*, bk v, st iv, xxxii"

128, 129 *wils obtaining* . . . *obtaine his will*] With this crosswise, or chi-
 astic, repetition EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 399 f) compares ll. 144, 401,
 402 f, 600 f, 660, 954, 1646 f, etc.

131. *traffique*] SCHMIDT (1875) Practise commerce.

133 *Though death be adiūct*] STEEVENS (ed. 1780) cites *King John*,
 III iii 57, "Though that my death were adjunct to my act."—SCHMIDT (1874)
 explains *adiūct* as "attending, consequent."

They scatter and vnloofe it from their bond, 136
 And so by hoping more they haue but lesse,
 Or gaining more, the profite of excesse
 Is but to surfet, and such griefes sustaine,
 That they proue bäckrout in this poore rich gain. 140

21 The ayme of all is but to nourfe the life,
 VVith honor, wealth, and ease in wainyng age:
 And in this ayme there is such thwarting strife,
 That one for all, or all for one we gage 144

136 *their*] the QsQs, Lint, Ew phened by Mal + (except Coll,
 140 *bäckrout*] *bankrupt* State+ Hal, Kit)
 (except Lint, Bull, Kit) *rich gain*] Hyphened by Qs.
 poore rich] *poor, rich* Gild¹ 142 *wainyng*] *weaning* Ew
poor, rich, Sew, Ew, Evans Hy- 143 *in*] Om Q₁
 144 *gage*] *'gage* Capell MS

134 *fond*] POOLER (ed 1911) Infatuated, or perhaps "eager for," as the *New Eng Dict* [1901] explains it

134-136] GILDON (ed 1710, p 457) [This] is the Sense of this Latin Saying [of Publilius Syrus], *Tam deest Avaro quod habet, quam quod non habet* —MALONE (ed 1780) Poetically speaking they may be said to scatter *what they have not*, i e what they cannot be *truly* said to have, what they do not *enjoy*, though *possessed* of it [In his ed 1790 he quotes Daniel's *Complaint of Rosamond*, l 713 (Grosart's Daniel, I, 106), "As wedded Widowes, wanting what we haue" This line, however, appeared first in the 1594 edition] —KNIGHT (ed 1841) [Malone's] is clearly a misinterpretation The reasoning of the two following stanzas is directed against the folly of venturing a certainty for an expectation, by which we "make something nothing" The meaning then, though obscurely expressed, is that the covetous are so fond of gaining what they have not, that they scatter and unloose from their bond (safe hold) that which they possess —GOLLANCZ (ed 1896) No change is necessary. "the covetous have not, i e do not possess, that which they possess, longing for the possessions of others", the second clause of line 135 is in apposition to the first —WYNDHAM (ed 1898) paraphrases ll 134-140 Those that covet much are rendered so foolish by their rapacity that what they have not, viz that which they (apparently) possess but cannot truly be said to have, they scatter and unloose, and so have less by hoping to get more, or, if they do gain more, the profit of this excess is but to surfet and to suffer such griefs that they prove bankrupt by this poor-rich gain.—POOLER (ed 1911) explains his conjecture (see Textual Notes) The rhythm is perhaps improved and a more natural order of thought secured. The money is theirs, but they cannot strictly be called its possessors, for it is not in their possession, being scattered and unloosed

138 *the profite of excesse*] POOLER (ed 1911) The only advantage of having more than enough

144 *gage*] SCHMIDT (1874). Pledge, pawn

As life for honour, in fell battailes rage, 145
 Honor for wealth, and oft that wealth doth cost
 The death of all, and altogether lost

22 So that in ventring ill, we leaue to be
 The things we are, for that which we expect
 And this ambitious foule infirmitie, 150
 In hauing much torments vs with defect
 Of that we haue so then we doe neglect
 The thing we haue, and all for want of wit,
 Make something nothing, by augmenting it.

23 Such hazard now must doting TARQVIN make, 155
 Pawning his honor to obtaine his lust,
 And for himselfe, himselfe he must forsake
 Then where is truth if there be no selfe-trust?
 VVhen shall he thinke to find a stranger iust,
 VVhen he himselfe, himselfe confounds, betraies, 160

145 *battailes*] Qq, State—Evans *foul* Bell, Wynd Hyphened by
battles Mal, Var, Ald, Knt, Coll, Walker conj (*Critical Examination*,
 Sta, Ktly, Wh¹, Hal, Del, Oxf, 1860, I, 34), Sta, Dyce², Dyce³,
 Yale *battle's* The rest Huds²

147 *altogether*] *all together* QsQs, 151 *much*] *much*, QsQsQs+ *much*.
 Lint, Ew, Mal.+ (except Rid). Q7

altogether Sew¹ 154 *something*] *something*, Sew.¹,
 Ew

148. *ventring*] Qq, Lint. *vent'ring* Ew
 Ew, Mal, Var, Ald, Knt, Ktly, 158. *no*] *not* QsQs
 Hal, Neils, Bull, Pool, Kit. *ven-* 159 *he*] *we* Ew
turing The rest. 160. *betraies*,] QsQs, Gild., Sew.²,
ill] *all* State—Evans. Evans, Dyce³. **betrays* The rest

150 *ambitious foule*] *ambitious*,

147 *altogether* lost] POOLER (ed. 1911). I e the loss of all.

148] MALONE (ed 1780): *In venturing ill*, means *from an evil spirit of ad-*
venture, which prompts us to covet what we are not possessed of —POOLER (ed.
 1911). By making a bad bargain, such as an unlucky investment or unsucces-
 ful voyage.—With *leau* cf *Venus*, I 715 n.

151. *defect*] POOLER (ed. 1911). Probably the meaning is "the absence of
 what is really present" rather than "something lacking to our possessions."
 Rich men suffering from the disease of ambition are tortured by the thought
 that they are destitute of what they have, viz abundance. [Quoted by
 FEUILLERAT (ed. 1927).]

154] LEE (ed. 1907) compares J. C.'s *Alcibiades*, 1595 (ed. Grosart, 1879,
 p 57), "The thinges wee haue, we most of all neglect."

157. *himselfe, himselfe*] See l. 174 n

160 *confounds*] MALONE (ed. 1790). Destroys — Cf. ll. 250, 290, 1202, 1489.

To fclandrous tongues & wretched hateful daies? 161

- 24 Now stole vppon the time the dead of night,
 VVhen heauie sleep had clofd vp mortall eyes,
 No comfortable ftarre did lend his light,
 No noife but Owles, & wolues death-boding cries 165
 Now ferues the feafon that they may furprife
 The fillie Lambes, pure thoughts are dead & ftill,
 VVhile Luft and Murder wakes to ftaine and kill.
- 25 And now this luftfull Lord leapt from his bed,
 Throwing his mantle rudely ore his arme, 170
 Is madly toft betweene defire and dred;
 Th' one fweetely flatters, th' other feareth harme, 172

161 *sclandrous*] Q₂Q₃Q₅ *slan-*
drous State, Gild¹ *sland'rous* Gild²,
 Sew, Evans, Kit *slanderous* The
 rest.

&] Om. Q₇Q₈Q₉ *the* State—
 Evans

daies] *lays* State—Evans
 162 *vppon*] *uppon* British Museum
 C 21 c 45

163 *sleep*] *sleep* Q₁
clofd] *closed* Q₃, Glo, Cam.,
 Huds², Wh², Wynd, Herf, Dow,
 Bull

eyes] *eye* Q₆—Q₉, State, Lint,
 Gild, Ew

164 *his*] *its* Ew

165 *Owles wolues*] *owls' wolves'*
 Capell MS, Mal +.

death-boding] Two words in
 Q₆Q₈Q₇

168 *VVhile*] *Whilst* State, Gild,
 Sew, Evans

Murder] *murther* Wh², Rol
wakes] *wake* Capell MS,
 Mal + (except Cam, Del, Rol,
 Wynd, Neils, Bull, Pool, Rid, Kit)

169 *Lord*] *lord*, Herf

172 *Th' one*] *One* Ew *The one*
 Mal, Ktly, Neils

th' other] *the other* State, Gild,
 Sew, Evans, Mal, Ktly, Neils

162–182] MALONE (ed 1780) quotes *Macbeth*, II i 49–56, “Now o’er the one half-world Nature seems dead, and wicked dreams abuse The curtain’d sleep Now witchcraft celebrates Pale Hecate’s offerings; and wither’d murther, Alarum’d by his sentinel, the wolf, Whose howl’s his watch, thus with his stealthy pace, With Tarquin’s ravishing strides, towards his design Moves like a ghost”—Further similarities are discussed by AUGUST VORDIECK, *Parallelismus zwischen Sh s Macbeth und seiner epischen Dichtung Lucrece*, 1901.

164 *comfortable*] SCHMIDT (1874) Perhaps benevolent . . . But it may here be = cheerful

167 *sillie*] See l 1812 and *Venus*, l 1098 n

168 *Lust and Murder wakes*] Many editors (see Textual Notes) have modernized the grammar, but see l 277 and *Venus*, l 988 n.

169. *leapt*] HERFORD (ed. 1899): Having leaped [He punctuates (see Textual Notes) so as to support his explanation]

170.] PORTER (ed. 1912) cites Gower, *Confessio Amantis*, VII, 4964 f (ed Macaulay, 1901, III, 373), “And thanne upon himself he caste A mantell.”

- But honest feare, bewicht with lustes foule charme, 173
 Doth too too oft betake him to retire,
 Beaten away by braineficke rude desire 175
- 26 His Faulchon on a flint he softly smiteth,
 That from the could stone sparkes of fire doe flie,
 VVhereat a waxen torch forthwith he lighteth,
 VVhich must be lodestarre to his lustfull eye
 And to the flame thus speakes aduisedlie, 180
 As from this cold flint I enforst this fire,
 So LVCRECE must I force to my desire
- 27 Here pale with feare he doth premeditate,
 The daungers of his lothsome enterprife
 And in his inward mind he doth debate, 185
 VVhat following forrow may on this arise
 Then looking scornfully, he doth despise 187

173 *bewicht*] Lint **bewitch'd* The *faulchon* Ew *falchon* Mal +.
 rest 177 *doe*] *doth* Q₆—Q₉, Lint, Ew
 174 *too too*] *too, too* Huds¹ Hy- 181. *enforst*] *enforce* Q₉ *enforced*
 phened by Dyce, Sta, Wh¹, Del, Glo, Cam, Huds², Wynd, Herf,
 Huds³, Bull Dow, Bull
 176 *Faulchon*] *fauchon* Q₆—Q₉, 183 *premeditate*] *premeditate* Q₁
 State, Lint, Gild, Sew, Evans 185 *his*] Om Q₃

172 Th' one . . . th' other] J A. FORT (*T L S*, Oct 9, 1924, p 631) gives examples which "seem to show conclusively that, though his normal practice was different, he [Sh] occasionally elided the 'e' of 'the' before a vowel [see l 345] from the very beginning of his literary career" With this line he compares *the one, the other* in ll 1097, 1187, 1793, and *the* in *Venus*, l. 668.

174] MALONE (ed 1780) *Fear* betakes *himself* to flight—EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 396) notes other examples of such direct repetition (epizeuxis) as *too too* in ll 96, 638, 795, 963, 1210, 1548, 1802. It is common, he observes, with reflexive pronouns, as in ll 157, 160, 998, 1566 See also *Venus*, l. 161 n.

176 *Faulchon*] SCHMIDT (1874) *Falchon*, a scimitar—See ll. 509, 1046, 1626

179. *lodestarre . . . eye*] STEEVENS (ed 1780) quotes *A Midsummer Night's Dream*, I i 183, "Your eyes are lodestars"

180 *advisedlie*] SCHMIDT (1874). Deliberately—Cf ll 1527, 1816, and *Venus*, l. 457

181, 182] STEEVENS (ed 1780) compares Virgil's *Eclogues*, VIII, 80 f, "Limus ut hic durescit et haec ut cera liquescit Uno eodemque igni, sic nostro Daphnis amore."

His naked armour of still slaughtered lust,

188

188 *still slaughtered*] Qq, Lint, *still, slaughter'd* Wynd Hyphened
 Ew, Coll, Wh¹, Hal, Neils *still* by Kit *still-slaughter'd* The rest
slaughter'd State, Gild, Sew, Evans

188 *still slaughtered*] STEEVENS (ed 1780) *Still-slaughtering*, unless the poet means to describe it at [for *as*] a passion that is always a killing, but never dies — DELIUS (ed 1872) He scorns the weak armor of his lust which always suffers defeat Between *naked* = unarmed and *armour* there is an antithesis — SCHMIDT (1874, 1875) explains *armour* as used figuratively, and *naked* as "a play upon the word" = not covered with clothes — WYNDHAM (ed 1898) The line continues the sense of the preceding passage (171) he is toss'd between Desire and Dread, (172) Desire flatters his enterprise, Dread fears harm from it, (173) Honest Fear, bewitched by Lust, too often retires, (183) but Fear again gets the upper hand, and Tarquin debates the sorrow that must arise from his contemplated crime, till (187) he despises (188) his naked or defenceless protection from Lust, now still and slaughtered by Fear [FEVILLERAT (ed 1927) quotes this paraphrase of ll 187 f] — J W BRIGHT (*M L N*, 1899, XIV, 371 f) objects to "the common-place observation of Delius" and to Schmidt's two assumptions [From the latter] one must infer the meaning to be that Tarquin regards himself as armed for lust in being (in the military sense) unarmed, even naked (not only of armour, but also literally) As a soldier he may well be supposed to "despise" an enterprise of violence in which the legitimated means of defence are not to be employed. But Tarquin has turned logician In one mood he would fain defend his lawless desire by argument, he would put armour on his ears and on his eyes (compare *Timon* iv, 3, 123) and on his heart and mind In another mood the counter-argument prevails [ll 498 f] When in this frame of mind lust is for the moment overcome, it is felled *dead*, slaughtered *still* (adj); and the contemplation of the heavy curse consequent upon shameless crime momentarily 'tires him more than all the complete armour he might wear' He now sees and "despises" the flimsiness of his argument in favor of lust, his "naked" argument, his "naked armour" But soon afterwards, in a recurrence of the first mood, this "naked armour" proves effective, and virtue subdued retires herself from the conflict, her pleadings are dismissed as "an old man's saw" (244), inasmuch as "my part is youth" (278). — LEE (ed 1907) He despises his inability to withstand lust, against which his armour or equipment is defenceless [He repeats Steevens's second explanation of *still slaughtered*] — POOLER (ed 1911) The meaning may be that lust is Tarquin's only defence against "the dangers of his loathsome enterprise" he is as an unarmed man in battle sure of destruction — BROWN (ed 1913) *Slaughtered* is an adjective, not the past participle, and means full of slaughter, addicted to slaughter, *still* means ever *Naked armour* means defenseless, useless armor The line may then be paraphrased he despises the poor defense which ever-slaughtering lust can offer for its existence — KITTREDGE. His only armor in this enterprise is lust—which is no real armor, for it is always slain (perishes, comes to naught) when it is satisfied The fulfilment of such desire kills the desire.

And iustly thus controlls his thoughts vniust.

- 28 Faire torch burne out thy light, and lend it not 190
 To darken her whose light excelleth thine
 And die vnhalloved thoughts, before you blot
 VVith your vncleanneffe, that which is deuine
 Offer pure incense to fo pure a shrine
 Let faire humanitie abhor the deede, 195
 That spots & stains loues modest snow-white weed.
- 29 O shame to knighthood, and to shining Armes,
 O foule dishonor to my houshoulds graue.
 O impious act including all foule harmes.
 A martiall man to be soft fancies slaue, 200
 True valour still a true respect should haue,
 Then my digression is so vile, so base,
 That it will liue engrauen in my face.
- 30 Yea though I die the scandale will furuiue, 204

192 *vnhalloved*] *unhallow'd* State 198 *houshoulds*] **household's* State,
 + (except Lint, Ew, Kit). Gild, Sew, Evans +
 195 *Let*] *Lest* Schmidt conj (*Sh* - 200 *fancies*] *fancy's* State, Gild +.
Lexicon, 1874, I, 560) 204. *Yea*] *Yes* Q₇Q₈Q₉, State—
 Evans

190, 191] MALONE (ed 1780) compares *Othello*, V ii 7 f, "Put out the light,
 and then put out the light If I quench thee, thou flaming minister," etc
 196. *weed*] MALONE (ed 1780) Garment
 197-200] FEUILLERAT (ed 1927) compares Chaucer's legend, ll. 1822-1824
 (see p. 435, below).

198. *houshoulds graue*] HAZLITT (ed 1852): The sepulchre of my ancestors.
 —WYNDHAM (ed. 1898) This [line] opens another passage based on . . . her-
 aldry [He compares *Titus Andronicus*, V iii 193 f, "Lavinia shall forthwith
 Be closed in our household's monument"] . . . The escutcheons of ancestors
 were displayed on the mortuary chapels of noble families. . . The epithet
 'household' is twice applied by Shakespeare to armorial bearings [2 *Henry VI*,
 V.1 201, *Richard II*, III i 24].

200. *fancies*] MALONE (ed 1780): *Fancy for love or affection*.—Cf. the *P. P*,
 XV (4), XVIII (4), and the *L. C*, I 197.

201. *a true respect*] CRAIG (ed 1905): A careful regard for truth. [Craig's
 paraphrase is correct only in a limited sense the poet means, "a careful regard
 for that which is truly valorous."]

202. *my digression*] MALONE (ed. 1780): My deviation from virtue.—
 KNIGHT (ed. 1841): Transgression.

And be an eie-fore in my golden coate · 205
 Some lothfome dafh the Herrald will contriue,
 To cipher me how fondlie I did dote
 That my posteritie tham'd with the note
 Shall curfe my bones, and hold it for no finne,
 To wish that I their father had not beene. 210

31 VVhat win I if I gaine the thing I feeke?
 A dreame, a breath, a froth of fleeting ioy,
 VVho buies a minutes mirth to waile a weeke?
 Or fels eternitie to get a toy?
 For one fweete grape who will the vine deftroi? 215
 Or what fond begger, but to touch the crowne,
 VVould with the fcepter ftraight be ftrokē down? 217

205 *an*] *my* Q₄ 217 *straight*] *strait* State, Gild,
in] *to* Ew Sew, Evans
 208 *sham'd*] *shamed* Q₄, Gild, *strookē*] Q₂–Q₆, Yale, Kit
 Sew, Evans, Glo, Cam, Huds², *stroocken* Capell MS. *strucken* Coll,
 Wynd, Herf, Dow, Bull, Rid Huds¹, Wh¹, Hal, Pool. *strucken*
 210 *beene*] *bin* Q₃Q₄, Dyce, Sta, The rest
 Glo, Cam., Del, Craig, Bull, Pool. *down?*] *down*. Q₇Q₈Q₉, Lint

204–207] MALONE (ed. 1780). In the books of heraldry a particular mark of disgrace is mentioned, by which the escutcheons of those persons were anciently distinguished, who "*discourteously used a widow, maid, or wife, against her will*"—KNIGHT (ed. 1841). [One of Sh's many instances] of applying the usages of chivalry to the more remote antiquity of Greece and Rome [Cf 1 1694 n]

205 coate] See the *L C*, l. 236 n

206 dash] WYNDHAM (ed. 1898) [Here Sh] deals explicitly with 'abate-ments,' which are 'accidentall marke[s] annexed to Coate-Armour, denoting some vngentleman-like, dishonorable, or disloiall demeanour, qualitie, or staine in the Bearer, whereby the dignity of the Coate-Armour is greatly abased' [The quotation is from Guillim's *Display of Heraldrie*, 1610 (1632 ed., sig. Hr)]—ONIONS (*Sh Glossary*, 1911). Stroke of the pen, or of colour

207. cipher] *N E D* (1893), citing this line Express, show forth—Cf 1. 1396

fondlie] SCHMIDT (1874): Foolishly—See ll. 216, 284, 1094, 1473, and *Venus*, l. 1021 n.

213] STEEVENS (ed. 1780) compares *Richard III*, IV.1 97, "And each hour's joy wrack'd with a week of teen"—EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 421) compares Greene's *Menaphon*, 1589 (Grosart's Greene, VI, 41), "minutes ioyes are monthlie woes," *Never Too Late*, pt. II, 1590 (VIII, 167), "That for a minutes ioye payes endlesse neede," and *Philomela*, 1592 (XI, 135), "For a minutes pleasure gayning, Fame and honour euer stayning."

- 32 If COLATINVS dreame of my intent, 218
 VVill he not wake, and in a desp'rate rage
 Post hither, this vile purpose to preuent? 220
 This siege that hath ingirt his marriage,
 This blur to youth, this sorrow to the fage,
 This dying vertue, this furuiuing shame,
 VVhose crime will beare an euer-during blame.
- 33 O what excuse can my inuention make 225
 VVhen thou shalt charge me with so blacke a deed?
 VVil not my tongue be mute, my fraile ioints shake?
 Mine eies forgo their light, my false hart bleede?
 The guilt beeing great, the feare doth still excede,
 And extreme feare can neither fight nor fle, 230
 But cowardlike with trembling terror die
- 34 Had COLATINVS kild my sonne or fire,
 Or laine in ambush to betray my life,
 Or were he not my deare friend, this desire
 Might haue excuse to worke vppon his wife 235
 As in reuenge or quittall of such strife.
 But as he is my kinsman, my deare friend,
 The shame and fault finds no excuse nor end
- 35 Shamefull it is I, if the fact be knowne,
 Hatefull it is there is no hate in louing, 240

219. *desp'rate*] Q₂Q₃Q₄, Wynd, Kit
 **desperate* The rest

224 *euer-during*] Two words in
 Q₂Q₄ blame] *blame?* Capell MS,
 Mal + (except Coll, Ktly, Wh¹,
 Hal, Cam², Pool, Rid)

231 *cowardlike*] Two words in
 State, Gild¹

239, 240, 241 *Shamefull it is, Hate-
 full it is, but. owne*] Italic in Mal,
 Var

239 *I, if I once* Q₂-Q₃, State-
 Evans *ay, if* Capell MS, Mal. +.

220-223] On this balanced rhetorical structure see *Venus*, II 655-657 n

221 *ingirt*] See I 1173 and *Venus*, I 364 n.

marriage] SCHMIDT (1875) notes that the word is trisyllabic here He defines it as "state of perpetual union"—BROWN (ed. 1913). Abstract for concrete: his wife

226. *thou*] DELIUS (ed 1872): With *thou* he addresses Collatine, of whom previously and subsequently he speaks in the third person.

236. *quittall*] SCHMIDT (1875). Requital.

237] STEEVENS (ed. 1780) compares *Macbeth*, I.vii 13, "as I am his kinsman and his subject"

Ile beg her loue but she is not her owne 241
 The worft is but deniall and reproouing.
 My will is strong past reasons weake remoouing
 VWho feares a sentence or an old mans law,
 Shall by a painted cloth be kept in awe. 245

36 Thus graceleffe holds he difputation,
 Tweene frozen conscience and hot burning will,
 And with good thoughts makes dispensation,
 Vrging the worfer fence for vantage still
 VWhich in a moment doth confound and kill 250
 All pure effects, and doth to farre proceede,

243 *strong*] *strong*, Q₂+ *still*] Q₂-Q₃, Lint *still* Q₃
 247 *hot burning*] Qq, Lint, Ew, *still*, State, Ew *still* Gild², Sew.
 Mal², Var, Coll, Wh¹, Hal, Neils, *still*, The rest
 Bull Hyphened by the rest 251 *effects*] *affects* Steevens conj
 249 *vantage*] *'vantage* Evans. (Mal)

239, 240, 241] MALONE (ed 1780). The words in Italicks [see Textual Notes] are supposed to be spoken by some airy monitor —KNIGHT (ed. 1841) Surely the poet only meant to express that contest of thoughts which goes forward in a mind distracted between reason and passion, and which the dramatic poet can only represent by soliloquy —HAZLITT (ed 1852) [The words italicized by Malone] may be supposed spoken by conscience [See l 247] —BELL (ed 1855) A more satisfactory explanation [than Malone's] is given [in ll 246 f], where the conflict is explicitly stated to be between his will and his reason.

239 *fact*] See l 349 n

244 *sentence* . . *saw*] The words, as SCHMIDT (1875) notes, are synonymous=moral saying, maxim.

245 *painted cloth*] MALONE (ed 1780) In the old tapestries or *painted cloths* many moral sentences were wrought —NARES (*Glossary*, 1822) Painted cloth . . was really *cloth*, or canvas, *painted in oil*, with various devices and mottoes Tapestry being both more costly and less durable, was much less used, except in splendid apartments [He gives many other interesting details] —FAIRCHILD (*Sh and the Arts of Design*, 1937, p 147). Painted cloths were in the main cheap substitutes for tapestries . . [and] were as common as they were popular They were hung in the streets for pageants and used as signs for shows; they decorated the interior of temporary buildings that were erected for entertainments, and they were used on the stage, but by far their most common use was as hangings for rooms, especially of the more ordinary type. Their themes were widely diversified Biblical and classical subjects were common, and central ideas were often enforced through the addition of texts, mottoes, and proverbs.

251 *effects*] SCHMIDT (1874) Actions, workings —See *Venus*, l 605 n.

- That what is vile, shewes like a vertuous deede. 252
- 37 Quoth he, shee tooke me kindlie by the hand,
 And gaz'd for tidings in my eager eyes,
 Fearing some hard newes from the warlike band, 255
 VWhere her beloued COLATINVS lies.
 O how her feare did make her colour rise!
 Firft red as Rofes that on Lawne we laie,
 Then white as Lawne the Rofes tooke awaie.
- 38 And how her hand in my hand being lockt, 260
 Forft it to tremble with her loyall feare
 VWhich strooke her fad, and then it fafter rockt,
 Vntill her husbands welfare shee did heare.
 VWhereat shee fmiled with fo fweete a cheare,
 That had NARCISSVS feene her as shee flood, 265
 Selfe-loue had neuer drown'd him in the flood.

252. *That*] *Then* Gild 260 *how*] *now* Q₆—Q₉, State—
 254. *gaz'd*] *gazed* Glo, Cam, Evans
 Huds², Wynd., Herf, Dow., Bull, 261 *Forst*] *Forced* Glo, Cam.,
 Rid Huds², Wh², Wynd, Herf, Dow.,
 255 *hard*] *had* Q₇. *bad* Q₈Q₉, Bull
 State Evans 262 *strooke*] *struck* Ew, Mal.+
 257 *rise*] *rise?* Q₆—Q₉, Lint, 266 *Selfe-loue*] Two words in
 Sew², Ew, Evans Q₂Q₅

255 *hard newes*] STEEVENS (ed 1780) cites *Antony and Cleopatra*, I ii.104, "stiff news"—MALONE (ed 1790) compares Caxton's *Recuyell of the Historyes of Troye*, ca. 1475 (ed Sommer, 1894, II, 484), "Lycas answerd harde tydynges"

band] WALKER (*Critical Examination*, 1860, III, 352). Does not *band* here mean *sege*?—SCHMIDT (1874): Army.

258, 259] MALONE (ed 1790) compares *Venus*, II. 589 f.

259 *tooke*] MALONE (ed 1780). Being taken

262. *VWhich*] POOLER (ed. 1911): Viz. the fact that Tarquin trembled like a bearer of ill news.

264. *cheare*] STAUNTON (ed. 1860): Countenance—Cf. l. 89.

265, 266] ROOT (*J. E. G. P.*, 1902, IV, 454 f.): Ovid's Narcissus died no such commonplace death. . . . I am inclined to believe . . . that Shakespeare's immediate source may have been a poem of 264 lines in Latin hexameters by one John Clapham, entitled *Narcissus. Sive Amoris Iuuentilis et Praecipue Philautiae Brevis atque Moralis Descriptio*, published by Thomas Scarlet, London, 1591. . . . [Near the end (sig. B3^v) are the verses: "Deficiunt vires, & vox, & spiritus ipse Deficit, & pronus de ripa decedit, & sic Ipse suae perijt

- 39 VVhy hunt I then for colour or excufes? 267
 All Orators are dumbe when Beautie pleadeth,
 Poore wretches haue remorse in poore abufes,
 Loue thrives not in the hart that fhadows dreadeth, 270
 Affection is my Captaine and he leadeth.
 And when his gaudie banner is difplaide,
 The coward fights, and will not be difmaide.

- 40 Then childifh feare auant, debating die,
 Refpect and reafon waite on wrinckled age 275
 My heart fhall neuer countermand mine eie;
 Sad pause, and deepe regard befeemes the fage,
 My part is youth and beates thefe from the ftage. 278

268, 270, 271 *pleadeth dreadeth* Mal, Var, Coll, Bell, Huds, Dyce,
leadeih] *pleads dreads* *leades Qs— Sta, Glo, Wh, Hal, Del, Oxf,
 Q9, State—Evans Dow, Neils, Yale
 269 *poore*] *pure* Q4 276 *mine*] *my* Q4
 271 *Affection*] *Affections* Q9 277 *beseemes*] *beseem* Mal + (ex-
 272 *his*] *this* Qs—Q9, State, Lint cept Cam, Rol, Wynd, Bull, Pool,
 274 *Then*] *The* Q3 Rid, Kit).
 275 *reason*] *reason*, Capell MS,

deceptus imaginis vmbra "] We have here the death by drowning, and in the title of the composition the 'self-love' of Shakespeare's lines . . . Save for a mere mention of Narcissus as a type of beauty in *Antony and Cleopatra* [II v 96 f], the only other mention of the myth is found [in *Venus*, II 161 f.] One may notice that the only detailed allusions to Narcissus in Shakespeare occur in poems published in 1594 and 1593 respectively, or within four years of the date of Clapham's *Narcissus*, and that Clapham's poem is . . . dedicated to Henry, Earl of Southampton—See the notes to *Venus*, II 161 f, and its Sources, pp 391, 399 f, below

267. colour] SCHMIDT (1874) Specious pretence.—Cf. the notes to II, 476 f.
 269. remorse] Cf I 562 and *Venus*, I 257 n
 275. Respect] MALONE (ed 1790) Cautious prudence, that coolly weighs all consequences [He compares *Troilus and Cressida*, II ii 49 f., "reason and respect Make livers pale and lustihood deject "]—See *Venus*, I. 911 n.
 276 countermand] SCHMIDT (1874) Contradict, oppose
 277 Sad] MALONE (ed 1780) Grave
 pause, and . . . regard befeemes] See Textual Notes and I 168 n
 278] MALONE (ed. 1780) The poet seems to have had the conflicts between the Devil and the *Vice* of the old moralities, in his thoughts. In these, the *Vice* was always victorious, and drove the Devil roaring off the stage—STEEVENS (the same) Probably the poet was thinking on that particular interlude intitled *Lusty Juvenius*—POOLER (ed. 1911) observes that *Lusty Juvenius* "contains no such scene," and he quotes Gayley's *Representative English*

Defire my Pilot is, Beautie my prife,
Then who feares finking where fuch treasure lies? 280

41 As corne ore-growne by weedes fo heedfull feare
Is almoſt choakt by vnrefiſted luſt
Away he ſteales with open liſtning eare,
Full of foule hope, and full of fond miſtruſt
Both which as ſeruitors to the vniuſt, 285
So croſſe him with their oppoſit perſwaſion,
That now he vowes a league, and now inuaſion

42 VVithin his thought her heavenly image fits,
And in the ſelfe ſame feat fits COLATINE,
That eye which lookes on her confounds his wits, 290
That eye which him beholdes, as more deuine,
Vnto a view ſo falſe will not incline,
But with a pure appeale ſeekes to the heart,
VVhich once corrupted takes the worſer part.

43 And therein heartens vp his ſeruile powers, 295
VVho flattred by their leaders iocound ſhow,
Stuffe vp his luſt as minutes fill vp howres.
And as their Captaine fo their pride doth grow, 298

282 *choakt*] **cloakt* Q₅—Q₈, State—
Evans *choked* Glo, Cam, Huds²,
Wynd, Herf, Dow, Bull, Rid

283 *Away*] *Akway* Dyce, Huds²
steales] *steels* Huds¹
liſtning] Q₂Q₃Q₄—Q₉, Lint.,
Ew. *liſting* Q₄ *liſt'ning* State,
Gild, Sew, Evans, Wynd, Neils,
Kit. *liſtening* The reſt.
eare] *care* Lint

289 *ſelfe ſame*] Q₂Q₃Q₄—Q₉, Lint,
Mal¹ One word in Q₄, Ald, Knt.,
Coll, Bell, Huds¹, Ktly., Hal, Kit
Hyphened by the reſt.

296 *flatred*] Q₂Q₃Q₄. *flattered* Q₄—
Q₈—Q₉, Lint, Ew. *flat'ed* Neils.,
Kit *flatter'd* The reſt

298 *Captaine*] Q₂Q₃Q₄ **captaine*
Q₆Q₇, State, Gild, Sew, Evans.
**captain*, The reſt

Comedies, 1903, I, li, to ſhow that Malone and Steevens miſrepreſent the parts
played by the Vice and the Devil in the moralities.

281 *weedes*.] With this heavy punctuation after the firſt part of a ſimile
compare ll 298, 1152, 1227, 1546, 1668, 1670

286 *croſſe*] SCHMIDT (1874) Contradict.—CRAIG (ed 1905): It may mean
“aſſail from different ſides”

287 *league*] SCHMIDT (1874). Peace, amity, friendſhip.—Cf. ll. 383, 689.

293 *ſeekes to*] SCHMIDT (1875) Applies to.—ONIONS (*Sh. Glossary*, 1911):
Approach in the way of appeal.

296 VVho] On this neuter uſe ſee ll 328, 388, 447, 461, 655, 1119, 1139,
1231, 1740, 1805, and *Venus*, l 87 n.

Paying more flauish tribute then they owe.

By reprobate desire thus madly led, 300

The Romane Lord marcheth to LVCRECE bed.

44 The lockes betweene her chamber and his will,

Ech one by him inforst retires his ward

But as they open they all rate his ill,

VVhich driues the creeping theefe to some regard, 305

The threshold grates the doore to haue him heard,

Night-wandring weezels shreek to see him there,

They fright him, yet he still pursues his feare.

45 As each vnwilling portall yeelds him way,

Through little vents and cranies of the place, 310

The wind warres with his torch, to make him staie,

301 *marcheth*] *doth march* Q₈—Q₉,
State—Evans

Lucrece] *Lucrece's* Gild.¹

303. *inforst*] *enforced* Glo, Cam,
Huds², Wynd, Herf, Dow, Bull.

retires] *recites* Q₈—Q₉, State—
Evans

307. *Night-wandring*] Q₈—Q₉,

State, Lint, Gild, Sew, Ew, Mal¹

Two words in Q₂. *Night-wand'ring*

Evans, Ald, Knt, Sta, Ktly,

Wynd, Neils, Yale, Kit.

Night-wandering The rest

308 *he still pursues his*] *still pur-*
sues him Q₁.

310 *cranies*] *crannies* Q₈+

301 *marcheth*] The Textual Notes show how the inversion of accent worried the early editors

303 *retires*] MALONE (ed 1780)· *Draws back* Retirer, Fr

304 *rate his ill*] HAZLITT (ed 1852) Reproach his evil deed by creaking.

305] MALONE (ed 1780) Which makes him pause and *consider* what he is about to do So before [in l 277]—On *creeping theefe* see l 365 n.

306 *grates*] SCHMIDT (1874) Makes to creak—*N E D* (1901), citing this line Rubs against harshly, producing a jarring sound

307 STEEVENS (ed 1780) Perhaps the poet meant to intimate, that even animals intent on matrimonial plunder, gave the alarm at sight of a more powerful invader of the nuptial bed. But this is mere idle conjecture [He quotes *Henry V*, I.ii 170 f]—DYER (*Folk Lore of Sh*, 1884, p 189) To meet a weasel was formerly considered a bad omen. That may be a tact allusion to this superstition [here]. . . It appears that weasels were kept in houses, instead of cats, for the purpose of killing vermin—PORTER (ed 1912) It was a case of sneak scaring sneak, when Tarquin surprised the weasels

308. *his feare*] ROLFE (ed 1883) The object of his fear [This meaning is given also by SCHMIDT (1874) and *N E. D* (1901)]—LEE (ed. 1907)· The cause of his fear, his peril.

311] VAN DAM and STOFFEL (*William Sh*, 1900, p. 200) comment on the rare inversion of the second accent here and in ll. 406, 1211, 1475, though the second foot in ll. 406 and 1211 seems spondaic rather than trochaic.

And blowes the smoake of it into his face, 312
Extinguishing his conduct in this cafe.

But his hot heart, which fond desire doth scorch,
Puffes forth another wind that fires the torch 315

46 And being lighted, by the light he spies
LVCRECIAS gloue, wherein her needle sticks,
He takes it from the ruffes where it lies,
And griping it, the needle his finger pricks
As who should say, this gloue to wanton trickes 320
Is not inur'd, returne againe in haft,
Thou feest our mistresse ornaments are chaft.

47 But all these poore forbiddings could not stay him,
He in the worst fence confers their deniall
The dores, the wind, the gloue that did delay him, 325
He takes for accidentall things of triall.
Or as those bars which stop the hourelly diall, 327

314 *desire*] *delight* Q₄
316 *lighted, light*] *lighted light*,
Q₄, State, Gild ², Sew ¹ *lighted light*
Q₆-Q₉, Gild.¹, Sew.², Evans.

317 *her*] *he* Q₇. *the* State, Gild,
Sew., Evans

319 *needle*] *neeld* Mal, Var, Ald,
Knt, Bell, Sta, Dyce², Dyce², Coll ²,
Huds ², Oxf

his finger] *streight him* MS.
conj in Q₁ (Huntington).

321 *not*] *nor* Q₆Q₇
inur'd] *inur'd* Q₅. *inured*
Glo, Cam, Huds ², Wynd, Herf,
Dow, Bull

322 *mistresse*] *mistress* Gild ²+

324. *consters*] *construes* Q₃+ (ex-

cept Bull, Pool., Rid., Kit)
325 *gloue*] Q₄, State, Lint, Ew,
Mal ¹, Ald, Knt, Ktly., Wh ², Neils
glove, The rest.

313 *conduct*] MALONE (ed 1780) Conductor. [He cites *Romeo and Juliet*, V.iii 116, "Come, bitter conduct; come, unsavoury guide!"]

318 *rushes*] MALONE (ed 1780) The apartments in England being strewed with rushes in our author's time, he has given Lucretia's chamber the same covering.

319 *needle*] WHITE (ed. 1865) Here 'needle' is a monosyllable. [He got this idea from MALONE (see Textual Notes), and it is repeated by ROLFE (ed. 1883), HERFORD (ed 1899), CRAIG (ed. 1905), LEE (ed. 1907), and others. *Neeld*, to be sure, is a recognized old form, but dissyllabic *needle* does no injury here to the rhythm]

320. As who should say] See *Venus*, l. 280 n.

326 *accidentall things of triall*] SCHMIDT (1874). Not inherent to the like undertakings, but occasionally happening.

327 *stop*] BROWN (ed 1913): That is, punctuate it, mark it off, and so divide the hour into minutes

- VWho with a lingring staie his courfe doth let, 328
Till euerie minute payes the howre his debt.
- 48 So fo, quoth he, these lets attend the time, 330
Like little frosts that sometime threat the spring,
To ad a more reioyng to the prime,
And giue the sneaped birds more caufe to sing.
Pain payes the income of ech precious thing, (lands
Huge rocks, high winds, strong pirats, shelues and 335
The marchant feares, ere rich at home he lands.
- 49 Now is he come vnto the chamber dore,
That shuts him from the Heauen of his thought,
VVhich with a yeelding latch, and with no more,
Hath bard him from the blessed thing he fought. 340
So from himselfe impiety hath wrought,

328 VWho] Which Gild, Sew, Ew, 331 sometime] *sometimes Q₄, Rid.
Evans. 337 chamber dore] Hyphened by
lingring] Qq, Lint, Gild, Gild², Sew, Evans, Mal², Var,
Sew., Evans lingring State, Mal, Coll, Huds, Dyce, Sta, Glo, Ktly,
Var, Coll, Wh¹, Hal, Del, Oxf, Wh., Del, Rol, Neils, Bull
Neils, Yale, Kit. lingering The rest 341 hath] hath him Ktly.
329 Till] *Til Ew., Capell MS

dial] SCHMIDT (1874) Clock

328 let] MALONE (ed 1780) Obstruct [Cf l 10 n and the noun let in ll. 330, 646.]

330 attend the time] CRAIG (ed 1905) Are natural adjuncts of the occasion — LEE (ed 1907) Are incidental to the occasion

332 a more reioysing . . . prime] MALONE (ed 1780). A greater rejoicing. . . The prime is the spring

333. sneaped] GILDON (ed 1710, p lxxi) Beak'd, bill'd — MALONE (ed. 1780). Checked [He cites 2 Henry IV, II i 132, "I will not undergo this sneap without reply"] — KNIGHT (ed. 1841) cites *Love's Labour's Lost*, I i. 100, "sneaping frost" — COLLIER (ed. 1843) explains as "nipped by the frost," and compares "sneaping winds" in *The Winter's Tale*, I ii 13. — SCHMIDT (1875) Pinched, nipped [So *N. E. D* (1919), citing this line as its only example of the past participial adjective]

335 shelues] SCHMIDT (1875) Sandbanks [He cites also 3 Henry VI, V iv. 23, "shelves and rocks"] — CRAIG (ed 1905). The word . . . is still alive in Hampshire . . . It is still used by sea-faring men — With *shelues and sands* WYNDHAM (ed 1898) compares Milton's *Comus*, l 117, "the tawny sands and shelves." (See *Venus*, l. 456 n) — POOLER (ed 1911) quotes Daniel's *Complaint of Rosamond*, 1592, ll. 97 f. (Grosart's Daniel, I, 84), "on this vnhappy shelve, I grounded me."

That for his pray to pray he doth begin, 342
As if the Heauens should countenance his fin.

50 But in the midft of his vnfruitfull prayer,
Hauing folicted th' eternall power, 345
That his foule thoughts might cōpaffe his fair faire,
And they would stand aufpicious to the howre. 347

342 *his pray*] *his prey* Q₆+. 346 *his fair*] *what was* MS conj in
343 *Heauens*] *heaven* Ald, Knt, Q₁ (Huntington)
Ktly 347. *And*] *That* Knt *
345 *th'*] *the* Mal, Var, Ald, Knt, *they*] *he* Steevens conj (Mal)
Bell, Ktly, Cam, Del, Rol, Oxf, *auspicious*] *suspicious* Q₄
Neils, Pool, Yale, Rld.

341] LEE (ed. 1907) His wickedness has carried him so far from his better judgment.—POOLER (ed. 1911) His sin has made him so unlike himself. [Quoted by FEULLERAT (ed. 1927)]—BROWN (ed. 1913). Pooler's explanation . . . obliges us to supply an object *him* for the verb This difficulty is avoided if we regard *impiety* as an instance of the abstract for the concrete. . . The meaning of the line would then be "So unlike himself the impious one (i. e. Tarquin) has wrought"—KITTREDGE *Impiety* is personified: "so far has Impiety worked away from (contrary to) his (i. e. Impiety's) nature that he (Tarquin)," etc.—On *from* see l. 113 n

342 *pray to pray*] STEEVENS (ed. 1780): A jingle not less disgusting occurs in Ovid's narration of the same event [*Fasti*, II, 787]. "Hostis ut hospes init penetralia Collatim" [See l. 21 n]—STOLL (*Sh. Studies*, 1927, p. 397). So far as the instinctive religiosity of the evil-doer is concerned, Shakespeare in one of his earliest poems, strange to say, is nearer to reality than in any of his tragedies As Tarquin approaches Lucrece' chamber-door 'to pray he doth begin.' But in the midst of his prayer, with an unnatural but spiritual discernment, he realizes the impropriety; and that impropriety Shakespeare seems ever after to remember And thus despite the fact that he had the example of the chivalric literature before him, and the story of Arthur and the *Decameron*, where piety, like courtesy, is not incompatible with adultery.

346 *his fair faire*] MALONE (ed. 1780) His fair beauty. [Cf. l. 780, *Venus*, ll. 208, 1083, 1086, and the *L. C.*, l. 206]—BELL (ed. 1855): More probably designed as a play upon the word—PORTER (ed. 1912) characteristically believes that Sh.'s "different spelling distinguishes between the adjective and the noun."

347 *they*] STEEVENS (ed. 1780): In the second line of the stanza *one* deity only is invoked; in the fourth line he talks of more We must therefore either acknowledge the want of grammar, or read [*he* for *they*].—MALONE (ed. 1790) points out other examples in Sh. of "the same inaccuracy."—DYCE (ed. 1866) suggests that *power* (l. 345) is used as a plural—WALKER (*Critical Examination*, 1860, II, 110-113): This is not to be considered as one of the instances in which Shakespeare . . . intermingles the singular with the plural; for *Heaven* is else-

Euen there he starts, quoth he, I muſt deflowre; 348
 The powers to whom I pray abhor this fact,
 How can they then aſſiſt me in the act? 350

51 Then Loue and Fortune be my Gods, my guide,
 My will is backt with reſolution.
 Thoughts are but dreames till their effects be tried,
 The blackeſt finne is clear'd with abſolution.
 Againſt loues fire, feares froſt hath diſſolution 355

348 *deflowre*] Qq, State, Gild,
 Sew, Evans *deflow'r* Kit *deflower*
 The rest

351 *Gods*] *God's* Gild¹
my guide] and *guide* Q₉

352 *reſolution*] *dauntleſſe reſolution*
 Capell MS

353 *trill*] **trill* Ew, Capell MS
tried] *try'd* State, Gild, Sew,
 Evans, Capell MS *try'd* Wh¹

354 *The blackeſt*] **Blacke* Q₆—Q₉,
 State—Evans
clear'd] *cleared* Q₄Q₉, Sew¹

where used in this manner both by Shakespeare himself and by his contemporaries [He gives many examples]

stand auspicious] CRAIG (ed 1905) compares *The Winter's Tale*, IV iv 51 f, "Fortune, Stand you auspicious!"

349 fact] STAUNTON (ed 1860) *Deed, or crime*—See l 239

352, 354, 355 resolution . . . absolution . . . dissolution] CAPELL (see Textual Notes) emended l 352 to get rid of the rime *reſoluti-on abso-lution diſſo-lution*—WALKER (*Critical Examination*, 1860, I, 110 f) compares the polysyllabic rimes in *Venus*, ll 758, 760 (see the notes), and *Richard II*, II i 22 f (*nd-tion imitati-on*)—ELLIS (*On Early English Pronunciation*, 1871, pt III, p 953) The first line would want a measure if we divided so as to make the rhyme *-ution*, giving two superfluous syllables to each Hence we must consider the rhyme to be on *-on*, and the last two lines to be Alexandrine—VAN DAM and STOFFEL (*William Sh*, 1900, p 189) The corruptness of . . . [l] 352 is one of the strongest proofs that Lucrece . cannot have been corrected by Shakespeare himself A poet . cannot possibly overlook a metrical lapse of this kind—RIDLEY (ed 1935) It is clear from ll 354 and 355 that we are dealing with a double rhyme, and therefore that this line [352] is a foot short.

353] BUSH (*Mythology and the Renaissance Tradition*, 1932, p. 153 n.) cites a parallel in Bacon's essay "Of Great Place," 1612, sigs. D2^v—D3, "For good thoughts, (though God accept them) yet towards men are little better then good dreams except they be put in Art [*sc* Act]"

354 sinne . . . absolution] MALONE (ed 1780) Our author has here rather prematurely made Tarquin a disciple of modern Rome—CREIZENACH (*English Drama*, 1916, trans Hugon, p 103 n) Tarquin's ejaculation . . . was evidently dictated by a Protestant and militant temper of mind. [Cf the *L. C.*, l. 232 n.]

The eye of Heauen is out, and mistie night 356
Couers the flame that followes sweet delight.

52 This faid, his guiltie hand pluckt vp the latch,
And with his knee the dore he opens wide,
The doue sleeps fast that this night Owle will catch. 360
Thus treason workes ere traitors be espied.
VVho fees the lurking serpent steppes aside,
But shee found sleeping fearing no such thing,
Lies at the mercie of his mortall sting.

53 Into the chamber wickedlie he stalkes, 365
And gazeth on her yet vnstained bed
The curtaines being clofe, about he walkes,
Rowling his greedie eye-bals in his head.
By their high treason is his heart mis-led,
VVhich giues the watch-word to his hand ful loon, 370
To draw the clowd that hides the filuer Moon.

358 *hus*] *the Gild*, Sew, Evans
360 *nigh Owle*] Hyphened by
Q₁+ (except Evans, Kit).

361. *treason*] *reason* Q₉
espied] *espy'd* State, Gild,
Sew, Evans, Capell MS, Mal², Var
espi'd Wh¹, Neils.

362 *aside*] *a side* Q₄
363 *sound sleeping*] Hyphened by
Sew¹

366 *yet vnstained*] Hyphened by
Mal.², Var., Coll, Huds, Dyce, Sta.,
Wh.¹, Hal, Bull

367. *curtainnes*] *cortaines* Q₄
368 *eye-bals*] *eye-ball* Q₄
369 *is*] *in* Gild, Sew, Evans,
Coll²

mis-led] *misfed* Q₉
370 *watch-word*] *watch, word* Q₇.
ful] *too* Q₅—Q₉, State—Evans
371. *the siluer*] *this silver* Walker
conj (Critical Examination, 1860,
II, 232), Huds²
siluer Moon] Hyphened by
Ktly.

355. *hath dissolution*] SCHMIDT (1874)· *Hath melting, liquefaction*.—CRAIG (ed 1905). Is obliged to melt.

356. The eye of Heauen] STEEVENS (ed 1780) compares the same phrase in *Richard II*, I iii 275—SCHMIDT (1874) adds various other instances from Sh.—Cf I 1088

364 *mortall*] Cf. I 724 and *Venus*, l. 618 n

365 *stalkes*] MALONE (ed 1790): The poet meant by the word *stalk* to convey the notion, not of a boisterous, but quiet, movement . . . A person apprehensive of being discovered, naturally takes *long* steps, the sooner to arrive at his point, . . . and thus shorten the moments of danger. [He compares *creeping* in ll 305, 1627].—KNIGHT (ed. 1841): Long steps are noisy steps. . . *Stalk* . . . literally means, *to go warily or softly*. . . The fowler who creeps upon the bird *stalks*, and his *stalking*-horse derives its name from the character

- 54 Looke as the faire and fierie pointed Sunne, 372
 Rushing from forth a cloud, bereaues our fight
 Euen fo the Curtaine drawne, his eyes begun
 To winke, being blinded with a greater light. 375
 VVhether it is that thee reflects so bright,
 That dazleth them, or else some shame supposed,
 But blind they are, and keep themfelues inclosed.
- 55 O had they in that darkefome prifon died,
 Then had they feene the period of their ill 380
 Then COLATINE againe by LVCRECE fide,
 In his cleare bed might haue repofed still.
 But they must ope this blessed league to kill,
 And holie-thoughted LVCRECE to their fight,
 Must fell her ioi, her life, her worlds delight. 385

372 *ferie pointed*] Hyphened by
 Sew¹, Capell MS, Ald + (except
 Coll, Wh¹, Hal) *firy-pointed* Mal,
 Var *fire-ypointed* Steevens conj
 (Mal), Coll³

377 *dazleth*] *dazled* Q₄. *dazeleth*
 Q₆Q₇

377, 378 *supposed inclosed*] *sup-*
pos'd **inclos'd* Q₉, State, Gild, Sew,
 Ew, Evans, Huds¹, Dyce², Dyce³,
 Coll³, Rol

379 *died*] *dy'd* Capell MS *di'd*
 Wh¹

384 *holie-thoughted*] Two words in
 Gild¹

of the fowler's movement —SCHMIDT (1875)· Walks like a fowler behind a stalk-
 ing-horse —See also Sources, p 419, below.

371 the clowd] Figurative for the curtains of l 367
 Moon] LEE (ed 1907) Lucrece, who is chaste as Diana, goddess of the
 moon

372 Looke] See ll 694, 1548, and *Venus*, l 67 n
ferie pointed] SCHMIDT (1874)· Throwing darts with points of fire —
 ROLFE (ed 1883). Possibly. *pointed* (=appointed, equipped) with fire
 [So LEE (ed 1907)] —PORTER (ed 1912). Does not . . . [it] describe the look
 of the fiery rays of sunlight converging, *pointed*, toward the dazzling orb when
 it rushes out upon our naked sight unbearably?—Cf George Rivers, *The*
Heromae, 1639, sig H3, "As when we see the Eastern Morn shoot his fiery-
 pointed darts."

375 winke] POOLER (ed 1911). Close, as is clear from ll 378 and 383 See
 l. 458, and *Venus and Adonis*, ll 90 and 121 —See also ll 553, 1139

377 or . . . supposed] ROLFE (ed. 1883) Or else some shame is imagined by
 them. [So SCHMIDT (1875).]—CRAIG (ed. 1905)· Possibly some feelings of
 shame.

379 darkesome prison] Cf. *cabbins*, *Venus*, l. 1038

380. period] SCHMIDT (1875)· Conclusion, end [So *N. E. D.* (1909).]

382. cleare] MALONE (ed. 1780) Pure, spotless.

56 Her lillie hand, her rofie cheeke lies vnder, 386

386 *lillie hand*,] Q₂, Ew *lily-hand* *cheeke*] **cheekes* Q₂Q₃—Q₉,
Ktly **lily hand* The rest State—Evans

386–395] In SUCKLING's posthumous *Fragmenta Aurea*, 1646, sigs B7–B7^v, the following poem is included:

*A Supplement of an imperfect Copy of Verses of Mr Wil
Shakespears, By the Author*

I

One of her hands, one of her cheeks lay under,
Cozening the pillow of a lawful kisse,
Which therefore swel'd, and seem'd to part asunder,
As angry to be rob'd of such a blisse
The one lookt pale, and for revenge did long,
While t'other blusht, cause it had done the wrong

2.

Out of the bed the other fair hand was
On a green sattin quilt, whose perfect white
Lookt like a Dazie in a field of grasse,
*And shew'd like unmelt snow unto the sight, Thus far
There lay this pretty perdue, safe to keep *Shake-*
The rest oth' body that lay fast asleep *spear*

3

Her eyes (and therefore it was night) close laid,
Strove to imprison beauty till the morn,
But yet the doors were of such fine stuffe made,
That it broke through, and shew'd it self in scorn
Throwing a kind of light about the place,
which turnd to smiles stil as't came near her face

4

Her beams (which some dul men call'd hair) divided
Part with her cheeks, part with her lips did sport,
But these, as rude, her breath put by still; some
Wiselyer downwards sought, but falling short,
Curl'd back in rings, and seem'd to turn agen
To bite the part so unkindly held them in

—LANGBAIN (*Dramatick Poets*, 1691, pp 467 f.) What value he [Suckling] had for this small Piece of *Lucrece*, may appear from his Supplement which he wrt, and which he has publisht in his Poems —MALONE (ed. 1780). We can hardly suppose that Suckling would have called a passage extracted from a regular poem *an imperfect copy of verses*. Perhaps Shakspeare had written the lines . . . (of which Sir John might have had a manuscript copy) on some occasion previous to the publication of his *Lucrece*, and afterwards used them in

Coofning the pillow of a lawfull kiffe 387

VVwho therefore angrie feemes to part in funder,

Swelling on either side to want his bliffe 389

387 *Coosning*] Q₂—Q₅ **Coosen-* Gild, Sew, Evans+
ing Q₆—Q₉, Lint *Coz'ning* Wynd, 389 *blisse*] Q₂Q₈ *blisse* Q₉Q₄
 Neils, Kit *Cozening* The rest **blisse*, Q₅Q₆Q₇Q₉, State, Lint, Gild¹,
 388 *VVwho*] *Which* Gild, Sew, Coll¹, Coll², Huds¹, Wh¹, Hal
 Evans *bliss* Gild², Sew, Ew, Evans *bliss*,
angrie] *angry*, Q₆Q₇, State, Therest

this poem, with some variation —BOSWELL (ed 1821) This description is given in England's Parnassus [1600], p 396 [ed Crawford, pp 291 f], with only Shakspeare's name affixed to it, and Suckling might have met with it there, and not knowing from what poem it was taken, supposed it a fragment [Actually *England's Parnassus* prints ll 386–413, and Boswell's suggestion has little point] —R H S (*Philobiblon*, 1861, I, 21–23) quotes and discusses the lines, and reaches the conclusion “that Suckling tried his ‘prentice han’ at amending the youthful verses of Shakespeare, and, under the judgment of wiser wits, that he did not altogether fail” He says that the editor of Suckling's volume evidently thought them “a fragment of Shakespeare's” —B NICHOLSON (*N & Q*, June 7, 1884, pp 444 f) argues that the lines, Sh's “first essay” on Lucrece, are genuine They show that Sh originally intended to write his second poem in the *Venus* stanza, that “he did not always commence his subject at the beginning, but sometimes at least, as here, at the point of chief interest or importance”, and that “he did revise his work, and did not remain satisfied with his first thoughts” (FEUILLERAT [ed 1927] agrees with Nicholson) —LEE (ed 1905, p 25 n) Suckling had perhaps written out the lines from memory, or from a hurried and incorrect copy There seems less to recommend the opposing theory, which represents Suckling's crude quotation to be a first draft of the verse by Shakespeare himself, and an indication of an original intention on the poet's part to employ in *Lucrece* the six-line stanza of *Venus and Adonis* —MURRY (*Shakespeare*, 1936, pp 423 f). There is no good reason to doubt that [these lines] are genuine Shakespeare. . . The theory that Suckling himself altered the lines from their familiar form has nothing for it but the solemn determination that we are never to accept any evidence of any kind about Shakespeare. . . It seems as certain as such things can be . . . that we have here . . . lines from an original version of *Lucrece*, written in the same six-line stanza as the *Venus* —Of the foregoing notes ADAMS writes to me, Surely the possibility should not be entirely ignored that Suckling was indulging in a little quiet fun in an idle moment. He hardly had any notion of perpetuating a *hoax*, but he may, in a light mood, have toyed with a well-known passage in *Lucrece*, dashing off a few lines in alteration and then adding a few lines in the same style Note that he himself produces nothing but a *fragment*, and, in a jocular spirit, he may have devised the title which has caused scholars so much perplexity.

389] CRAIG (ed 1905). Rising into waves on both sides . . on account of wanting [its bliss].

- Betweene whose hils her head intombd is; 390
 VWhere like a vertuous Monument shee lies,
 To be admir'd of lewd vnhalloved eyes.
- 57 VWithout the bed her other faire hand was,
 On the greene couerlet whose perfect white
 Showed like an Aprill dazie on the graffe, 395
 VWith pearlie fwet refembling dew of night.
 Her eyes like Marigolds had sheath'd their light,
 And canopied in darkenesse sweetly lay,
 Till they might open to adorne the day.
- 58 Her haire like goldē threeds playd with her breath, 400
 O modest wantons, wanton modestie!
 Showing lifes triumph in the map of death, 402

390 *head*] *bead* Q₁.
 392 *admir'd*] *admired* Glo, Cam,
 Huds², Wh², Wynd, Herf, Dow,
 Bull, Pool

lewd] *rude* Ew.
vnhalloved] *unhallow'd* Gild. +
 (except Ew., Coll¹, Coll², Bell,
 Wh¹, Hal, Wynd, Kit).

395 *Showed*] **Show'd* Q₆ +.
 396 *pearlie*] *perlie* Folger-Devon-
 shire, Huntington

397. *had*] *hath* Dyce³
sheath'd] *sheathed* Q₁, Glo,
 Cam, Huds², Herf., Dow, Bull
 398 *canopied*] *canopy'd* State,
 Gild², Sew, Evans, Capell MS.
canopied Gild¹ *canopi'd* Neils
 399 *Till*] **Til* Ew, Capell MS.
 400 *playd*] Om Q₄
 401 *wantons*] *wanton's* Q₃
 402. *Showing*] *Showering* Q₆—Q₉,
 State, Lint, Gild.

391.] STEEVENS (ed 1780). On our ancient monuments the heads of the persons represented are commonly reposed on *pillows*. Our author has nearly the same image in *Cymbeline* [II ii.31–33].

393–399.] SPURGEON (*Sh's Imagery*, 1935, pp 66 f.). In describing Lucrece . . . there is constant play on her whiteness and fairness, and the poet uses, among other things, ivory, alabaster, snow, lilies, silver, wax and lawn to convey various shades of it; the most beautiful image of contrast, I think, being that of her 'fair hand' . . . This delight in colour contrast is, like Shakespeare's joy in changing colour, but part of a larger and deeper feeling, in this case an abiding consciousness of the strange, tragic, bewildering or beautiful contrasts which form human life

397. Marigolds.] ELLACOMBE (*Plant-Lore*, 1878 [1884 ed, p. 157]): It was its . . . quality of opening or shutting its flowers at the sun's bidding that made the Marigold such a favourite with the old writers

400. haire like goldē threeds.] On the alleged borrowing from Ovid's "flavique capilli" see Sources, pp 419 f, below.

402 map of death.] STEEVENS (ed. 1780) compares *Richard II*, V.i.12, "Thou map of honour."—SCHMIDT (1875) defines *map*: Any picture or image.—Cf. l 1712 n.

And deaths dim looke in lifes mortalitie. 403
 Ech in her sleepe themfelues so beautifie,
 As if betweene them twaine there were no strife, 405
 But that life liu'd in death, and death in life.

59 Her breasts like Iuory globes circled with blew,
 A paire of maiden worlds vnconquered,
 Saue of their Lord, no bearing yoke they knew,
 And him by oath they truely honored 410

403 *lifes*] **lues* Q₇Q₈Q₉, Lint Huds ², Wh ², Herf, Dow, Bull
 405 *there*] *their* Q₄ *in death*] *on earth* Q₉
 were] *was* Lint, Ew 407. *circled*] *circled* Q₈Q₇.
 406 *liu'd*] **liued* Q₄, Glo, Cam., 408 *paire*] *praire* Q₇

403 *lifes mortalitie*] SCHMIDT (1875) Mortal, human life
 405, 406] STEEVENS (ed 1780) compares *Macbeth*, II 11 7 f, "death and nature do contend about them Whether they live or die"

407, 408] MALONE (ed 1790) compares (under II 481 f) Marlowe's *Hero and Leander*, ca 1593, II, 271-278 "And every limb did as a soldier stout Defend the fort, and keep the foeman out. For though the rising ivory mount he scal'd, Which is with azure circling lines empal'd, Much like a globe (a globe may I term this, By which Love sails to regions full of bliss), Yet there with Sisyphus he toil'd in vain, Till gentle parley did the truce obtain."—More specifically EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 451) adds Marlowe's II 293 f, "Treason was in her thought, And cunningly to yield herself she thought," comparing the whole to Sh's II 407 f, 437-441, 470 f., 722 f

408 *maiden worlds*] AMNER (i e STEEVENS, ed 1780) *Maiden worlds!* How happeneth this, friend Collatine, when Lucretia hath so long lain by thy side? Verily, it insinuateth thee of coldness—OULTON (Sh's *Poems*, 1804, I, 154) *Maiden* is here put for *virtuous*, being hitherto *unconquered, unseduced, and bearing* no other yoke but that of *their lord*, (Colatine) to whom they were *truly* subservient—BELL (ed 1855) Is not this line contradicted in the two lines following?—WHITE (ed 1883) An unhappy use of the epithet, which Collatinus and Lucrece would have alike resented It is worthy of remark as a striking instance of that heedless misuse of language which is so common in the plays and so very rare in these poems—FURNIVALL (*Lucrece*, 1885 facsimile, p xiv n) Shakspeare's next line shews that he used 'maiden' here as we do of a castle, which admits its own lord but not a foe.—BROWN (ed 1913) [Furnivall's] explanation is borne out by the reference . . (v 482) to the "never-conquered fort"

409] MALONE (ed 1780) So, Ovid, describing [*Fasts*, II, 803 f.] Lucretia in the same situation. "Effugiat? positus urgentur pectora palmis, Tunc primum externa pectora tacta manu"

410 *by oath*] MALONE (ed. 1780). The *matrimonial* oath was, I believe, alone in our author's thoughts

These worlds in TARQVIN new ambition bred, 411
 VVwho like a fowle vsurper went about,
 From this faire throne to heaue the owner out.

60 VVhat could he see but mightily he noted?
 VVhat did he note, but strongly he desired? 415
 VVhat he beheld, on that he firmly doted,
 And in his will his wilfull eye he tyred.
 VVith more then admiration he admired
 Her azure vaines, her alablaster skinne,
 Her corall lips, her snow-white dimpled chin. 420

61 As the grim Lion fawneth ore his pray,
 Sharpe hunger by the conquest satisfied
 So ore this sleeping foule doth TARQVIN stay,
 His rage of lust by gazing qualified;
 Slakt, not supprest, for standing by her side, 425
 His eye which late this mutiny restraines,
 Vnto a greater vpror tempts his vaines.

62 And they like stragling slaues for pillage fighting,
 Obdurate vaffals fell exploits effecting, 429

- 413 *throne*] *thorne* Q₉
heaue] **haue* Q₇Q₈Q₉, State—
 Evans
 414 *mightily*] *mightly* Q₇
 415, 417, 418 *desired* *tyred* *ad-*
mired] *desir'd* **ur'd*. *admir'd* State,
 Gild, Sew., Evans, Mal², Var, Ald,
 Knt, Huds¹, Dyce, Sta, Ktly, Del,
 Coll.³, Rol, Oxf, Yale *desir'd*
ur'd *admired* Hal
 417 *in*] *on* Steevens conj (Mal)
 419 *alablaster*] *alabaster* Q₇+ (ex-
 cept Q₉, Gild², Bull, Yale, Kit)
 420 *snow-white*] Two words in
 Q₆Q₈Q₇
 422, 424 *satisfied* *qualified*] *satis-*
fy'd *qualify'd* State, Gild., Sew,
 Evans, Capell MS *satisfi'd* *qual-*
fi'd Wh¹
 425. *Slakt*] *Slak'd* Coll., Wh.¹, Hal.
 **Slack'd* The rest.
 429 *effecting*] *affecting* Steevens
 conj (Mal.).

417.] STEEVENS (ed 1780) This may mean—*He glutted his lustful eye in the imagination of what he had resolved to do.* To *hire* is a term in falconry [Cf *Venus*, l 56 n]

422. *Sharpe hunger*] Cf. *Venus*, l 55.

424 *qualified*] STEEVENS (ed 1780): Softened, abated, diminished.

428-434.] On the -ing endings see ll 127-131 n.

428-443.] WYNDHAM (ed 1898) A sustained conceit taken from the assault of a fortress It is resumed 464-483—LEE (ed. 1907): These military meta-

In bloody death and rauishment delighting, 430
 Nor childrens tears nor mothers grones respecting,
 Swell in their pride, the onfet still expecting
 Anon his beating heart allarum striking,
 Gues the hot charge, & bids thē do their liking.

63 His drumming heart cheares vp his burning eye, 435
 His eye commends the leading to his hand,
 His hand as proud of fuch a dignitie,
 Smoaking with pride, marcht on, to make his stand
 On her bare brest, the heart of all her land;
 VVhose ranks of blew vains as his hand did scale 440
 Left their round turrets destitute and pale.

64 They mustring to the quiet Cabinet,
 VVhere their deare gouernesse and ladie lies, 443

431 *mothers*] Qq, State, Lint, Gild, Sew, Evans *mother's* Ew, Ald, Knt, Bell, Huds¹, Sta, Ktly, Wynd *mothers'* Capell MS and the rest

433 *allarum*] *alarm* Q₉

439 *brest*] *breasts* Q₈—Q₉, State—Evans

440 *hand*] *hands* Lint, Ew
scale] *scale* Q₂Q₄ *scale*,
 Q₈Q₉+

442 *mustring*] Q₂—Q₇, State, Gild¹
mustring Gild², Sew, Evans, Neils,
 Kit. *mustering* The rest

phors applied to the assault of love, which are continued in lines 469 *et seq.*, *infra*, are very common in sixteenth century poetry.

429 *Obdurate*] See *Venus*, l 199 n

effecting] MALONE (ed 1780) defends the text (see Textual Notes)

The preceding line and the two that follow, support, I think, the old reading. Tarquin only *expects* the onset, but the slaves here mentioned do not *affect* or meditate fell exploits, they are supposed to be actually *employed* in carnage

[L 432] refers, not to the *slaves*, but to Tarquin's *veins*

432. *Swell*] CRAIG (ed 1905) Grow violent [He explains *pride* as "warlike show," comparing *Othello*, III iii 354, "Pride of glorious war"]

436 *commends*] STEEVENS (ed 1780)· I. e. recommends—MALONE (ed 1790)· To commit [So SCHMIDT (1874)]

437-439] For the borrowing here from *Livy* see Sources, pp 418, 421, below.

437. *as*] I e as if See ll. 1143, 1747, and *Venus*, l 323 n

437-441] For supposed borrowings here from Marlowe see the notes to ll 407 f

438 *Smoaking*] SCHMIDT (1875). Steaming—Cf *Venus*, l 555

442. *Cabinet*] LEE (ed. 1907): The heart which is mistress of the blood in the veins—See *Venus*, l. 637 n

Do tell her shee is dreadfullie befet,
 And fright her with confusion of their cries. 445
 Shee much amaz'd breakes ope her lockt vp eyes,
 VVho peeping foorth this tumult to behold,
 Are by his flaming torch dim'd and controld.

65 Imagine her as one in dead of night,
 From forth dull sleepe by dreadfull fancie waking, 450
 That thinkes shee hath beheld some gastlie sprite,
 VVhose grim aspect fets euerie ioint a shaking,
 VVhat terror tis but shee in worfer taking,
 From sleepe disturbed, heedfullie doth view
 The fight which makes suppos'd terror trew. 455

66 VVrapt and confounded in a thousand feares,
 Like to a new-kild bird shee trembling lies
 Shee dares not looke, yet winking there appeares
 Quicke-shifting Antiques vglie in her eyes. 459

445 <i>their</i>] <i>her</i> State, Gild	454 <i>disturbed</i>] <i>disturbd</i> Q ₆ Q ₈ . <i>dis-</i>
446 <i>amaz'd</i>] <i>amazed</i> Glo, Cam,	<i>trubd</i> Q ₇
Huds ² , Wynd, Herf, Dow, Bull	455 <i>trew</i>] <i>rue</i> Q ₆ —Q ₉ , State, Lint.,
<i>lockt vp</i>] Hyphened by	Gild, Sew ² , Ew, Evans
Gild ² +	456 <i>VVrapt</i>] <i>Rapt</i> Huds ²
450 <i>From forth</i>] <i>Forth from</i> Gild ² ,	457 <i>new-kild</i>] Two words in Q ₂
Sew, Evans	458 <i>appeares</i>] <i>appear</i> State, Gild,
<i>dreadfull</i>] <i>deadfull</i> Q ₄ .	Sew, Ew, Evans
451 <i>hath</i>] <i>has</i> Gild ² , Sew ² , Evans	459 <i>Quicke-shifting</i>] Two words in
<i>sprite</i>] <i>spirit</i> Q ₄	Q ₆ —Q ₉ , State, Lint, Gild, Sew ² ,
452 <i>a shaking</i>] Hyphened by Bell,	Ew, Evans
Huds, Dyce, Sta, Glo, Cam,	<i>Antiques</i>] <i>*anticks</i> State,
Del +	Gild.+.
453 <i>ts</i>] <i>ist</i> Q ₄	

449, 450] EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 21) remarks that the lines are suggested by Livy, I, 58, "Cum pavida ex somno mulier nullam opem, prope mortem imminentem videret"

453. *taking*] SCHMIDT (1875). State of extreme alarm, agony of fear.

456 *VVrapt*] SCHMIDT (1875) Plunged, overwhelmed.—KITTREDGE. Enveloped, beset

456, 457] MALONE (ed. 1780). So, Ovid [*Fasti*, II, 797-799], describing Lucretia in the same situation: "Illa nihil neque enim vocem viresque loquendi Aut aliquid toto pectore mentis habet, Sed tremit."

458. *winking*] See l. 375 n.

459 *Antiques*] SCHMIDT (1874). Antics, odd and fantastic appearances.—HERFORD (ed. 1899): Phantoms.—POOLER (ed. 1911): Grotesque figures; perhaps a metaphor from the stage. [So BROWN (ed. 1913)]

"Such shadowes are the weake-brains forgeries, 460
 VVho angrie that the eyes flie from their lights,
 In darknes daunts thē with more dreadfull fights.

67 His hand that yet remaines vppon her brest,
 (Rude Ram to batter such an Iuorie wall)
 May feele her heart (poore Cittizen) distrest, 465
 VVounding it felfe to death, rife vp and fall;
 Beating her bulke, that his hand shakes withall.
 This moues in him more rage and lesser pittie,
 To make the breach and enter this sweet City.

68 First like a Trompet doth his tongue begin, 470
 To found a parlie to his heartlesse foe,
 VVho ore the white sheet peers her whiter chin,
 The reason of this rash allarme to know,
 VVhich he by dum demeanor seekes to show.
 But shee with vehement prayers vrgeth still, 475
 Vnder what colour he commits this ill.

460 weake-brains] Two words in	469 the] his Q ₄
Q ₆ +	470 doth] does Gild ²
462 daunts] daunt Q ₄	472 VVho] When Q ₄
465 her] Om Q ₇	473 rash allarme] alarum Gild,
(poore Cittizen) distrest,] (poor	Sew, Evans
citizen, distrest) Capell MS ,poor	475 vrgeth still] vrgethstill Q ₁ .
citizen distrest'd, Ktly	476 thus] the Q ₈ Q ₉

460 shadowes] SCHMIDT (1875) Images produced by the imagination — POOLER (ed 1911) Forms, pictures — Cf. ll 971, 1457

forgeries] STEEVENS (ed 1780) compares *A Midsummer Night's Dream*, II i 81, "the forgeries of jealousy" — See the *P. P.*, I (4) n.

464. Iuorie wall] Cf. *Venus*, I 230

467. bulke] MALONE (ed 1780) Body. [He cites other examples in *Richard III*, I iv 40, and *Hamlet*, II i 95]

469. this sweet City] See the *L. C.*, I 176 n

470, 471] For supposed borrowings from Marlowe see the notes to ll 407 f

471. heartlesse] SCHMIDT (1874) Wanting courage. — See l. 1392 and the *P. P.*, XVII (23)

472.] EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 422) compares Constable's *Diana*, 1592 (ed. W. C. Hazlitt, 1859, p. 9), "And whiter skin with white sheete covered"

peers] SCHMIDT (1875). Brings into sight, lets appear — ONIONS (*Sh. Glossary*, 1911) Shows a little — FEULLERAT (ed 1927) Makes to peep out.

473 rash] SCHMIDT (1875) Hasty, sudden.

475.] OULTON (*Sh.'s Poems*, 1804, I, 155) A most inharmonious line, which would read better . . . [as] "But, with vehement prayers, she urgeth still."

- 69 Thus he replies, the colour in thy face, 477
 That euen for anger makes the Lilly pale,
 And the red rose blush at her owne disgrace,
 Shall plead for me and tell my louing tale 480
 Vnder that colour am I come to scale
 Thy neuer conquered Fort, the fault is thine,
 For those thine eyes betray thee vnto mine.
- 70 Thus I foretall thee, if thou meane to chide,
 Thy beauty hath ensnar'd thee to this night, 485
 VVhere thou with patience must my will abide,
 My will that markes thee for my earths delight,
 VVhich I to conquer fought with all my might 488

477 *thy*] *this* Q₃Q₄, Lint
 478, 479 *That disgrace*] Between
 dashes in Capell MS, Dyce, Sta,
 Ktly, Huds², Oxf, Bull, Yale In
 parentheses in Mal, Var, Ald, Knt,
 Bell, Huds¹
 478 *euen*] *ev'n* Sew¹
 479 *red rose blush*] Hyphenated by
 Gild², Ew. *red-rose blush* Sew¹

blush at] *at blush* R_{1d}
 482 *Thy*] *They* Lint
neuer conquered] Q₂Q₃-Q₄
 Hyphenated by Q₃Q₄Q₅, Neils, Kit
neuer conquer'd Lint, Ew, Coll, Wh¹,
 Hal *neuer-conquer'd* The rest
 485 *ensnar'd*] *ensnared* Glo, Cam,
 Huds², Wynd, Herf, Dow, Bull
 487 *markes*] *makes* Q₄

475-504] EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 21) The influence of Livy [I, 58] seems to me clearer in the speech of Tarquin The management of these verses at all events corresponds in some degree to Livy's narrative "tum Tarquinius fateri amorem, orare, miscere precibus minas, versare in omnes partes muliebrem animum" . . . Shakespeare could find only in Livy that Tarquin sought to win Lucrece by the avowal of his love [Ovid (*Fasti*, II, 805) has, "Instat amans hostis precibus pretioque minisque"]

476, 477 *colour*] STEEVENS (ed. 1780) notes "the same play on the same words" in 2 *Henry IV*, I ii 275—See ll 267, 481 n

477 *replies*] VERITY (ed. 1890) What he does reply reminds us of Sonnet xcix.

477-479.] EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 421) compares a sonnet in Constable's *Diana*, 1592 (ed W C Hazlitt, 1859, p 6), which begins, "My ladie's presence makes the roses red, Because to see her lips they blush for shame The lilies leaves, for envy, pale became," etc

481. *Vnder that colour*] CRAIG (ed 1905): Under that pretext. There is probably a quibble with the military sense of "colour," flag, ensign.—G. C. ROTHERRY (*Heraldry of Sh*, 1930, p. 15): [In ll 477, 481] the poet uses the word colour both in the sense of tincture and banner, both equally symbolical.—See the notes to ll 476 f

484. *if thou meane*] See ABBOTT, 1870, pp 263 f, for the subjunctive after *if*.

But as reproofe and reason beat it dead,
By thy bright beautie was it newlie bred. 490

71 I fee what croffes my attempt will bring,
I know what thornes the growing rofe defends,
I thinke the homie garded with a fting,
All this before-hand counsell comprehends
But VVill is deafe, and hears no heedfull friends, 495
Onely he hath an eye to gaze on Beautie,
And dotes on what he looks, gainft law or duety.

72 I haue debated euen in my foule,
VVhat wrong, what fhame, what forrow I fhall breed, 499

490 <i>thy] that</i> Herf was <i>it] it</i> was Q ₃ —Q ₉ , State—	494 <i>All] And</i> Coll ^s <i>this before-hand]</i> Three words in Q ₃ —Q ₉ <i>this, beforehand</i> , Mal, Var, Ald, Knt, Bell, Huds ¹ , Sta, Ktly, Del, Oxf, Yale
Evans 491 <i>attempt]</i> <i>attempts</i> Q ₆ —Q ₉ , State—Evans	497 <i>gainst]</i> <i>against</i> Q ₇
492 <i>what]</i> <i>that</i> Q ₄	

489 beat] DELIUS (ed 1872) The preterite of *to beat* [So SCHMIDT (1874)]
489, 490] ØSTERBERG (*Jahrbuch*, 1929, LXV, 60) compares with these lines
and l 512 *The Raigne of King Edward the thurd*, 1596, sig C4, "I must enioy
her, for I cannot beate With reason and reproofe fond loue a wae"—only one
of very numerous parallels he adduces from *Lucrece* and *Venus* to prove Sh's
authorship of the play See l 1004 n.

491-504] BROWN (ed 1913) Rosamond [in Daniel's poem, 1592] likewise
emphasizes the deliberateness of her sin (vv. 428-434) [EWIG (*Anglia*, 1899,
XXII, 444 f) had previously noticed the resemblance, which ANDERS (*Sh's*
Books, 1904, pp. 86 f) describes as "structural"]

492] EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 441) compares Daniel's *Complaint of*
Rosamond, 1592, l 217 (Grosart's Daniel, I, 88), "Th'vngathred Rose, de-
fended with the thornes."—Sh's line is included in SMITH's *Oxford Dictionary*
of English Proverbs, 1935, p 323.

493 I *thinke]* MALONE (ed 1780) *I am aware that* [So POOLER (ed 1911)]

494] WHITE (*Commentaries on the Law in Sh*, 1911, pp. 497-505) discusses
legal phraseology in this line and in ll 542-546, 568-574, 764 f., 834 f., 876-882,
904-907, 936-938, 939-943, 1016-1022, 1648-1652 Some of these (and l.
1780) had first been listed by John, Lord CAMPBELL, *Sh's Legal Acquirements*,
1859, p. 124. See *Venus*, ll. 217-222 n.

496. Onely] ABBOTT (1870, p. 310) Such transpositions are most natural
and frequent in the case of adverbs of limitation.

497. on what he looks] MALONE (ed. 1790): I e on what he looks on. [See
ABBOTT, 1870, p. 285]

- But nothing can affections course controull, 500
 Or stop the headlong furie of his speed
 I know repentant teares infewe the deed,
 Reproch, difdaine, and deadly enmity,
 Yet striue I to embrace mine infamy.
- 73 This said, hee shakes aloft his Romaine blade, 505
 VVhich like a Faulcon towring in the skies,
 Cowcheth the fowle below with his wings shade,
 VVhose crooked beake threats, if he mount he dies
 So vnder his insulting Fauchion lies
 Harmelesse LVCRETIA marking what he tels, 510
 VVith trembling feare as fowl hear Faulcōs bels.
- 74 LVCRECE, quoth he, this night I muft enioy thee,
 If thou deny, then force muft worke my way.
 For in thy bed I purpose to deftroie thee 514

504. *embrace*] *em brace* Q₁
 506 *towring*] Qq, Lint *tow'ring*
 State, Gild, Sew, Ew, Evans, Sta,
 Wynd, Neils., Kit. *towering* The
 rest.
skies,] *skies* Walker conj
 (*Critical Examination*, 1860, II, 102,
 119), Del, Huds.²
 507 *Cowcheth*] *Couchet* Q₁Q₂Q₃,
 State, Lint. *Cov'reth* Steevens conj
 (Mal.).
his] *her* Anon conj (Cam.²).
wings] Qq, State, Lint, Gild,
 Sew, Evans. *wing's* Ew, Ald, Knt.,
 Ktly *wings'* Capell MS and the
 rest.
shade] *sha de* Q₁
 508 *crooked beake*] *crook beake*
 Q₂Q₃, Lint. *crook-beak* Ew.
threats] *threatens* Ew.
 509 *his*] *the* Q₂Q₃, Lint, Ew, Mal.¹
Fauchion] *fouchion* Q₇. *fau-*
cion Gild.² *faulchion* Ew. *falchion*
 Mal.+.
 511 *fowl*] *fowls* Sew, Evans.
Faulcōs] Qq, Lint. **faul-*
cons' Capell MS, Mal, Bell, Huds.¹,
 Kit **falcon's* The rest.

506. *towring*] SCHMIDT (1875). Flying high, soaring as a bird of prey.
 507. *Cowcheth*] STEEVENS (ed. 1780), conjecturing the reading *Cov'reth*:
 To *couch* the fowl may, however, mean, to *make it couch*, as to *brave* a man, in
 our author's language, signifies either to *insult* him, or to *make him brave*, i e
 fine.—KNIGHT (ed 1841): Causes to couch.—BELL (ed. 1855): To cover and
 set the fowl under the shadow of his wings.—SCHMIDT (1874): Makes to stoop
 and lie close. [So ONIONS (*Sh. Glossary*, 1911)]
 508. *crooked*] H. D. SYKES (*M. L. R.*, 1918, XIII, 248). [Used] in the sense
 of 'curved'
 509. *insulting*] SCHMIDT (1874). Exulting, triumphing as a victorious enemy.
Fauchion] FEUILLERAT (ed. 1927): A play upon the words *falchion* and
falcon [l. 506].
 512.] See the notes to ll. 489 f.

That done, some worthleffe slaue of thine ile flay. 515
To kill thine Honour with thy liues decaie.

And in thy dead armes do I meane to place him,
Swearing I flue him feeing thee embrace him.

75 So thy furuiuing husband shall remaine
The fcornefull marke of euerie open eye, 520
Thy kinfmen hang their heads at this disdaine,
Thy issue blur'd with nameleffe bastardie,
And thou the author of their obloque,
Shalt haue thy trespasse cited vp in rimes,
And fung by children in succeding times 525

76 But if thou yeeld, I rest thy secret friend,
The fault vnknowne, is as a thought vnacted, 527

515 *slay*] Q₄ *slay*, The rest 526 *secret*] *sacred* Bell
516 *liues*] *life's* State, Gild + 527 *vnknowne*, 1s] Q₂-Q₆ *un-*
(except Kit) *lwe's* Kit *known* 1s, Sew¹ **unknown* 1s The
521 *Thy*] The Q₇Q₈Q₉, State, Lint, rest.
Gild¹ as] Om Q₇, State
heads] *hearts* Q₈Q₉ *a thought*] *though* Q₈Q₉, Lint
524. *Shall*] *Shall* Q₄Q₆-Q₉, Lint,
Ew, Mal¹

515 *slaue of thine*] LEE (ed 1905, pp 14 f) compares Chaucer's legend, l 1807, "thy knave," and Bandello's "uno dei tuoi servi," noting that Painter makes Tarquin refer to a slave of his own. Livy and Ovid give the word *slave* no epithet, but leave the ownership undetermined (though the translator quoted on pp 421 f, below, gives *servum* as "his slave"). See also l 1632.

526] KITTREDGE (ed 1936) [From] Livy's 'addit ad mortem [sc metum] dedecus' [I, 58]

519-522] POOLER (ed 1911, p xlix) compares Daniel's *Complaint of Rosamond*, ll 760-762 (Grosart's Daniel, I, 108): "The husband scorn'd, dishonored the kin. Parents disgrac'd, children infamous bin. Confus'd our race, and falsified our blood." But these lines first appeared in the 1594 edition.

521. *hang*] CRAIG (ed. 1905) Will hang [*Shall* (*be*), l. 519, may go also with *blur'd*, l 522, but the construction is probably absolute="being blurred"]

522 *namelesse bastardie*] MALONE (ed. 1780). The poet calls bastardy *nameless*, because an illegitimate child has no name by inheritance, being considered by the law as *nullius filius*.

524, 525] MALONE (ed 1780) compares "cited up" in *Richard III*, I iv 14, and *Antony and Cleopatra*, V ii 215 f., "scald rhymers Ballad us out o' tune"

527] POOLER (ed 1911, p 1) compares Greene's *Myrrour of Modestie*, 1584 (Grosart's Greene, III, 19). "That sin which is secretly committed is alwaies halfe pardoned"

- "A little harme done to a great good end,
For lawfull pollicie remaines enacted. 528
- "The poyfonous fimple sometime is compacted 530
In a pure compound, being fo applied,
His venome in effect is purified
- 77 Then for thy husband and thy childrens fake,
Tender my fuite, bequeath not to their lot
The fhame that from them no deuife can take, 535
The blemifh that will neuer be forgot
VVorfe then a flauifh wipe, or birth-howrs blot,
For markes difcried in mens natiuitie,
Are natures faultes, not their owne infamie
- 78 Here with a Cockeatrice dead killing eye, 540

530 *sometime*] *sometimes* Q₄Q₇+
(except Cam., Neils, Bull, Pool,
Rid, Kit)

531 *a pure compound*] *purest com-
pounds* Q₆—Q₉, State—Evans

531, 532 *applied purified*] *ap-
ply'd purify'd* State, Gild, Sew,
Evans, Capell MS

533 *husband*] *husband's* Mal¹,
Coll³

childrens] *children* Lint

534 *bequeath*] *bequeath'd* Gild¹

538 *discried*] *describ'd* State, Gild,
Sew, Evans *described* Ew *de-
scriy'd* Capell MS *descri'd* Neils

539 *faulies*] *fault* Coll³

540 *Cockeatrice*] *cocka-trice* Q₆.
cocka trice Q₇ *cockatrice'* Mal +
dead killing] Hyphened by

Q₄Q₆, State, Gild, Sew, Evans +

530—532] CRAIG (ed 1905) cites Bucknill (*Medical Knowledge of Sh*, 1860, p 281): The beneficial use of poisonous substances in pharmacy, and the correction of one quality by another in medical compounds, is thus pointedly stated

530 *compact*] SCHMIDT (1874) Joined closely—ONIONS (*Sh Glossary*, 1911) Combined, incorporated—See *Venus*, I 149 n.

534. *Tender*] MALONE (ed. 1780). Cherish, regard [The second meaning is correct. Malone quotes *Hamlet*, I iii 107, "Tender yourself more dearly."]

537 *VVorse then a slauifh wipe*] MALONE (ed. 1780) More disgraceful than the brand with which slaves were marked

birth-howrs blot] MALONE (ed 1780): It appears that in Shakspeare's time the arms of bastards were distinguished by some kind of blot. . . . [But here] those corporal blemishes with which children are sometimes born, seem alone to have been in our author's contemplation.—WYNDHAM (ed 1898), who prefers the other meaning, compares Guillim's *Display of Heraldrie*, 1610 (1632 ed, sig K4^v) "[A batune] is the *proper* and most *usuall* note of *Illegitimation* which *Marke* (as some doe hold) neither they nor their children shall euer remoue or lay aside."—L 522 supports Wyndham's interpretation

He rowfeth vp himfelfe, and makes a pause, 541
 VVhile fhee the picture of pure pietie,
 Like a white Hinde vnder the grypes sharpe clawes,
 Pleades in a wilderneffe where are no lawes,
 To the rough beaft, that knowes no gentle right, 545
 Nor ought obayes but his fowle appetite.

79 But when a black-fac'd clowd the world doth thret,
 In his dim mift th' afpiring mountaines hiding 548

541 rowseth] roused Ew	black-fac'd] Two words in
542 pure] true Gild, Sew, Evans,	Ald, Ktly black-faced Glo, Cam,
Dyce, Cam, Huds ² , Bull, Pool, Kit	Huds ² , Wynd, Herf, Dow, Bull,
543 a] as Q ₄	Pool, Rid
under] beneath Q ₆ —Q ₉ , State—	doth] does State, Gild, Sew,
Evans	Evans
544 are] Om Q ₇ , State, Gild ¹	548 th'] the Q ₈ —Q ₉ , Lint, Mal +
546 ought] aught Capell MS,	(except Coll, Huds, Wh ¹ , Hal,
Mal ² +.	Dyce ² , Dyce ³ , Wynd, Bull, Kit)
547 But] As Sew, Evans, Huds ²	mountaines] *mountaine Q ₈ —
Look, Capell MS, Mal, Var	Q ₉ , State—Evans

540 Cockatrice] STEEVENS (ed 1780) compares *Romeo and Juliet*, III ii 47, "the death-darting eye of cockatrice"—SCHMIDT (1874) An imaginary [*sic*] creature, supposed to be produced from a cock's egg and to have so deadly an eye as to kill by its very look —POOLER (ed 1911) quotes the description of the deadly power of the cockatrice's eye in Topsell's *Historie of Serpents*, 1608, sig M₃

542 pure] RIDLEY (ed 1935) It is an interesting study in the perpetuation of errors to see how many editions, without either justification or comment, read *true* [See Textual Notes *True*, furthermore, spoils the alliteration]

543 grypes] MALONE (ed 1780) The *gryphon* was meant —STEEVENS (the same). Properly the *griffin* [but he notes also the meaning "vulture"] —DYCE (ed 1832). Our old poets use the word most frequently in [the sense of "vulture's"] —KNIGHT (ed 1841) suggests the eagle [So POOLER (ed 1911)] —WYNDHAM (ed 1898) gives reasons why the griffin was probably not imaginary to Sh

547 But] MALONE (ed 1780) *But* was evidently a misprint [for *Look*]; there being no opposition whatsoever between this and the preceding passage [He cites *Look* in ll. 372, 694, and *Venus*, l 925 See l 372 n. and *Venus*, l 67 n] —BOSWELL (ed 1821). The old copy, I think, is correct —"He knows no gentle right, *but* still her words delay him, as a gentle gust blows away a black-faced cloud" —GOULD (*Corrigenda*, 1881, p 15) I think the preceding stanza should close with a full-point, and the new stanza commence with "As," the antithesis being "So" [in l. 552]. —KINNEAR (*Cruces*, 1883, p 493) reads "As when," comparing *Venus*, l 1046 —See Textual Notes

548. aspiring] SCHMIDT (1874): Rising, towering —Cf. l. 5

From earths dark-womb, fome gentle guft doth get,
 VVhich blow thefe pitchie vapours frō their biding 550
 Hindring their prefent fall by this deuinding.
 So his vnhalloved haft her words delays,
 And moodie PLVTO winks while Orpheus playes

80 Yet fowle night-waking Cat he doth but dallie,
 VVhile in his hold-fast foot the weak moufe pāteth, 555
 Her fad behaviour feedes his vulture follie,
 A fwallowing gulfe that euen in plentie wanteth
 His eare her prayers admits, but his heart granteth
 No penetrable entrance to her playning,
 "Tears harden luft though marble were with rayning 560

549. *dark-womb*] Two words in
 Qs+.

doth] *does* State, Gild, Sew,
 Evans

550 *blow*] *blows* Mal + (except
 Neils)

551 *Hindring*] *Hind'ring* Ew,
 Neils, Kit *Hindering* Mal + (ex-
 cept Neils, Kit).

this] *his* Walker conj (*Critical*
Examination, 1860, II, 222 f.).

552 *vnhalloved*] *vnhalloved* Q₄ *un-*
halloved Gild + (except Ew, Coll¹,
 Coll², Bell, Wh¹, Hal, Del, Kit).

554 *Yet*] *Like* Gild, Sew, Evans
night-waking] Two words in
 Qs-Q₉, Lint, Wh² *night-walking*
 Gild², Wh¹ conj

555 *hold-fast foot*] *holdfast-foot*
 Ktly

556 *vulture follie*] *vultur folly* Ca-
 pell MS, Mal Hyphened by Ktly.

557 *euen*] *e'en* State, Gild, Sew,
 Evans

558 *prayers*] *prayer* Ew, Evans
 560 *were*] Q₂Q₃Q₄ **weares* Q₆-
 Q₈, State-Evans **wear* Capell MS
 and the rest

rayning] *rainging* Q₆

549. *get*] SCHMIDT (1874): Make its way, go [An intransitive use]

549, 550] BROWN (ed 1913) compares with this belief "concerning currents
 of air in subterranean chambers" *Venus*, II 1046 f

552 *words delays*] On this singular verb-form see *Venus*, I 517 n.

553. *winks*] See I. 375 n.

554 *night-waking*] WHITE (ed 1865): Surely we have here a slight misprint
 for "night-walking." The author did not mean to accuse Tarquin of cater-
 wauling—SCHMIDT (1875). Being awake in the night. [WHITE (ed 1883)
 accepts Schmidt's definition]

554, 556 *dallie . . . follie*] On these and other consonantal rimes of Sh. see
 ELLIS, *On Early English Pronunciation*, 1871, pt III, p 954

556. *vulture follie*] MALONE (ed 1780): *Folly* is used here . . . for *depravity*
of mind.—With the phrase cf I. 851 and *Venus*, I 551.

559. *penetrable*] SCHMIDT (1875) Susceptible—*N E D* (1909), citing this
 line. Capable of being penetrated by something immaterial, as reasoning, feel-
 ing, or thought—POOLER (ed 1911) Perhaps connoting pity or tenderness

81 Her pittie-pleading eyes are fadlie fixed 561
 In the remorfelesse wrinckles of his face
 Her modest eloquence with fighes is mixed,
 VVhich to her Oratorie addes more grace.
 Shee puts the period often from his place, 565
 And midst the fentence fo her accent breakes,
 That twise she doth begin ere once she fpeakes

82 She coniures him by high Almightye Ioue,
 By knighthood, gentrie, and sweete friendshps oth,
 By her vntimely teares, her husbands loue, 570
 By holie humane law, and common troth,
 By Heauen and Earth, and all the power of both
 That to his borrowed bed he make retire,
 And ftoope to Honor, not to fowle desire.

83 Quoth shee, reward not Hofpitalitie, 575

561. *pittie-pleading*] Two words in
 QsQ9, Lint

561, 563 *fixed mixed*] *fix'd mix'd*
 State, Gild, Sew, Evans, Mal²,
 Var, Ald, Knt, Huds, Dyce, Sta.,
 Glo, Del, Coll², Rol, Oxf, Yale

566 *midst*] *'midst* Capell MS,
 Mal, Var., Ald, Knt, Coll¹, Coll²,
 Bell, Huds¹, Sta, Ktly, Wh¹, Hal,
 Del

567 *twise*] *'twice* Gild², Sew¹

571. *humaine*] QsQsQs *humane*

Qs-Q9, Lint., Ew. *human* The rest

572 *power*] *powers* QsQ9, Lint,
 Ew.

573 *borrowed*] *borrow'd* State, Gild
 + (except Kit).

make] *may* Lint, Ew

560] SMITH (*Oxford Dictionary of English Proverbs*, 1935, p 80) quotes this line, ll 590-592, 959, and the *L C*, ll. 290 f., as forms of the proverb, "Constant dropping wears the stone" See also *Venus*, l 200 n.

562 *remorselesse*] MALONE (ed 1780). Pitiless—Cf. l 269 and *Venus*, l. 257 n.

wrinckles] POOLER (ed. 1911). Frown

565-567] STEEVENS (ed 1780) compares *A Midsummer Night's Dream*, V 195-98, "I have seen them. Make periods in the midst of sentences, Throttle their practis'd accent in their fears," etc.—WHITE (ed. 1883). An extreme example of the multitude of cold conceits with which these poems are deformed. The meaning is simply that Lucrece, in her agitation, does not punctuate her sentences rightly—*N E. D* (1909), citing l 565, defines *period*: A full pause such as is properly made at the end of a sentence.

569 *gentrie*] SCHMIDT (1874). Rank by birth.

573. *make retire*] SCHMIDT (1875). [Make a] return—CRAIG (ed 1905). Withdraw. A military expression. [He cites *Henry V*, IV.iii 85-87]

- Thy felfe art mightie, for thine own fake leaue me 583
 My felfe a weakling, do not then infnare me
 Thou look'ft not like deceit, do not deceiue me 585
 My fighes like whirlwindes labor hence to heaue thee
 If euer man were mou'd with womā's mones,
 Be moued with my teares, my fighes, my grones.
- 85 All which together like a troubled Ocean,
 Beat at thy rockie, and wracke-threatning heart, 590
 To foften it with their continuall motion
 For ftones diffolu'd to water do conuert.
 O if no harder then a ftone thou art,
 Melt at my teares and be compaffionate,
 Soft pittie enters at an iron gate. 595
- 86 In TARQVINS likeneffe I did entertaine thee,
 Haft thou put on his shape, to do him fhame? 597
- 583 *thine*] *thy* Q₄, Gild, Sew, *wreck-threatning* State, Gild, Sew,
 Ew, Evans Ew *wreck-threat'ning* Mal², Var.,
 585 *look'st*] *lookest* Q₄ *look'dst* Neils *wrack-threatening* Del, Rol,
 Oxf, Bull *wrack-threat'ning* Wynd,
 586 *heaue*] *leave* Bell Yale, Kit *wreck-threatening* The
 587 *were*] *was* Q₇Q₈Q₉, State—rest
 Evans 592 *dissolu'd*] *dissolved* Glo, Cam,
mou'd] *moved* Glo, Cam, Huds.², Wh², Herf, Dow, Bull
 Huds.², Wynd, Herf, Dow, Bull 593 *O*] *Or* Q₈Q₉, Lint, Ew
 590 *wracke-threatning*] Q₄, Lint 595 *iron gate*] Hyphened by Ktly.

589-591] EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 438 f) compares Daniel's *Deha*, 1592, Sonnet 48 (9 f) (Grosart's Daniel, I, 69), "Yet nought the rocke of that hard heart can moue, Where beat these teares with zeale, and fury driues"—RICK (*Jahrbuch*, 1919, LV, 40) makes the improbable suggestion that the unfeeling, wave-dashed rocks were imitated from Ovid's *Metamorphoses*, XI, 330, "quae pater haut aliter quam cautes murmura ponti."

592] See ll. 560 n., 959 n., and *Venus*, l. 200 n.

conuert] SCHMIDT (1874) explains as intransitive, meaning "change."
 Cf l 69r

595] OULTON (Sh's *Poems*, 1804, I, 159). A figurative description of pity, expressive of its entrance into an obdurate heart.

596-630] EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 27) compares Chaucer's legend of Lucrece, ll 1819-1821, for which see p 435, below. So FEUILLERAT (ed. 1927)

597. shape] SCHMIDT (1875): Form, figure—See ll. 1529, 1536, and *Venus*, l. 294.

- To all the Hoft of Heauen I complaine me 598
 Thou wrongft his honor, wou'dft his princely name
 Thou art not what thou feem'ft, and if the fame, 600
 Thou feem'ft not what thou art, a God, a King,
 For kings like Gods should gouerne euery thing.
- 87 How will thy fhame be feeded in thine age
 VVhen thus thy vices bud before thy fpring?
 If in thy hope thou darft do fuch outrage, 605
 VVhat dar'ft thou not when once thou art a King?
 O be remembred, no outrageous thing
 From vassall aētors can be wipt away,
 Then Kings misdeedes cannot be hid in clay
- 88 This deede will make thee only lou'd for feare, 610
 But happie Monarchs still are feard for loue
 VVith fowle offenders thou perforce muft beare,
 VVhen they in thee the like offences proue, 613
598. *Host*] *hosts* Q₉
me] Q₂—Q₇, Wynd *me*;
 State, Gild, Sew, Evans, Ktly *me*
 Kit **me*, The rest
 600 *seem'st*] *seemest* Q₄Q₈
 601. *seem'st .art*] *art seem'st* Herf.
 603. *seeded*] *feeded* Q₆Q₇, State,
 Gild
 605 *darst*] *darest* Glo., Cam,
 Huds.², Herf., Dow, Bull
 606 *dar'st*] *darest* Q₄, Glo., Cam,
 Huds.², Herf., Dow, Bull *dar'd*
 Lint.
thou not] *thoul not* Gild¹
once] Om Q₄
 607. *remembred*] Qq, State, Lint.,
 Gild, Sew *remembered* Ew, Evans,
 Oxf. *rememb'red* Wynd, Neils,
 Yale, Kit *remember'd* The rest.
 608. *vassall aētors*] Hyphenated by
 Ktly.
wipt] *wiped* Glo., Cam,
 Huds.², Wynd, Herf., Dow, Bull.
 609. *Kings*] *king's* Ew, Ald, Ktly.
kings' Capell MS, Mal + (except
 Ald., Ktly.).
 610 *will*] *shall* Q₈—Q₉, State—
 Evans
thee] *the* Q₄.
lou'd] *loved* Glo., Cam,
 Huds.², Herf., Dow, Bull
 613. *like*] *light* Q₄

603. *seeded*] SCHMIDT (1875). Matured.

605, 606] STEEVENS (ed. 1780). This sentiment reminds us of king Henry IVth's question to his son [pt II, IV.v.135 f]: "When that my care could not withhold thy riots, What wilt thou do when riot is thy care?"

607. *be remembred*] MALONE (ed. 1780): Bear it in your mind. [So SCHMIDT (1875)]

609.] MALONE (ed. 1780). The memory of the ill actions of kings will remain even after their death.—For *in clay* KINNEAR (*Cruces*, 1883, pp 493 f.) reads *in day*, which "refers to the publicity of all acts of a king." He compares, somewhat inaptly, *In night*, *Venus*, 1 720.

If but for feare of this, thy will remoue.

For Princes are the glasse, the schoole, the booke, 615
VVhere subiects eyes do learn, do read, do looke.

89 And wilt thou be the schoole where lust shall learne?
Must he in thee read lectures of such shame?
VVilt thou be glasse wherein it shall discerne
Authoritie for sinne, warrant for blame? 620
To priuiledge dishonor in thy name.
Thou backst reproch against long-living lawd,
And mak'st faire reputation but a bawd.

90 Hast thou commaund? by him that gaue it thee
From a pure heart commaund thy rebell will. 625
Draw not thy sword to gard iniquitie,
For it was lent thee all that broode to kill.
Thy Prince's office how canst thou fulfill? 628

614. *thy*] *they* Lint., Ew
616. *subiects*] *subiect* Q₄.
619 *VVilt*] *Will* Q₄
620 *blame?*] *blame*, Capell MS.
blame, Mal + (except Sta)
621. *name.*] *name*, Gild², Sew,
Ew, Evans, Sta. *name?* Capell MS,
Mal + (except Sta)
622. *backst*] *black'st* Q₉.
long-living] Two words in
Q₃—Q₉, Lint, Ew. *long-lived* Mal²,
Var, Ald, Knt, Bell
623 *mak'st*] *makest* Glo, Cam.,
Huds², Wh.², Herf, Dow., Bull.
624 *commaund?*] *commanded?* Q₇,
State—Evans *commanded* Q₈Q₉
him] *Him* State, Gild.¹, Sew¹,
Huds¹
625 *commaund*] *commanded* Q₇Q₈—
Q₉
626 *not*] *nor* Ew.
628 *Thy*] *The* Q₄
628, 630 *fulfill?*. *way*] Q₂Q₃Q₆
fulfill?. *way* Q₄ **fulfill*. *way?*
Q₈—Q₉, Lint, Ew, Kit. *fulfil*, ..
way Gild¹, Sew¹ *fulfil*, *way!*
Wh.², Neils. **fulfil*, *way?* Capell
MS and the rest

615, 616] GILDON (ed. 1710, p 457) observes that these lines are "very like this of *Claudian Reges ad Exemplum totius componitur Orbis*." [See Claudian's "Panegyric on the Fourth Consulship of the Emperor Honorius," ll 299 f., "componitur orbis Regis ad exemplum."]—MALONE (ed 1780) silently borrows Gildon's note and also compares 2 *Henry IV*, II iii 31 f., "He was the mark and glass, copy and book, That fashion'd others."

618. read lectures] SCHMIDT (1874)· Receive instruction — *N E D*. (1908), citing this line, defines *lectures*· Lessons, instructive counsel or examples.

624—630] POOLER (ed 1911, p 1) compares Greene's *Myrrour of Modestie*, 1584 (Grosart's Greene, III, 20)· "Hath God placed you as Iudges ouer his people to punish sinne, and will you maintaine wickednes? Is it your office to vpholde the lawe, and will you destroy it?"

VWhen patternd by thy fault fowle fin may fay,
He learnd to fin, and thou didst teach the way. 630

91 Thinke but how vile a spectacle it were,
To view thy present trespassse in another:
Mens faults do seldome to themselves appeare,
Their own transgressions partiallie they smother,
This guilt would seem death-worthie in thy brother. 635
O how are they wrapt in with infamies,
That fro their own misdeeds askaunce their eyes?

92 To thee, to thee, my heau'd vp hands appeale,
Not to seducing lust thy rash relier
I sue for exil'd maiesties repeale, 640
Let him returne, and flattring thoughts retire.
His true respect will prison false desire,
And wipe the dim mist from thy dotting eien,
That thou shalt see thy state, and pittie mine. 644

629. *sin*] *sinne*, QsQs.
630. *to*] *no* Q4
632. *in*] *to* Q4
633. *seldome*] *sildome* QsQ7
636. *wrapt*] *wrapped* Coll.²
637. *their own*] *her owne* Qs
 eyes?] Q2 **eyes* QsQsQs,
Lint, Wh.², Oxf **eyes* Q7, Wh.¹
**eyes!* The rest.
638. *heau'd vp*] Qq, State,
Lint, Gild.¹, Sew.², Ew, Evans
heaved-up Glo., Cam, Huds.², Herf.,
Dow., Bull. Hyphened by the rest.
639. *seducing*] *reducing* Q4
 lust .relier] *lust reply* Qs-Qs,
State, Lint, Gild.¹ *lust's outrageous*
fire Gild.², Sew, Ew, Evans
640. *exil'd*] *exiled* Glo., Cam,
Huds.², Wynd, Herf., Dow, Bull
641. *flattrring*] Qs-Qs *flattrring*
Wynd, Neils, Kit. *flattering* The
rest
642. *prison*] '*prison* Mal, Var.,
Ald, Knt, Ktly.
643. *eien*] **eyes* Qs-Qs, State,
Gild.¹

629. *patternd by thy fault*] MALONE (ed 1790). Taking thy fault for a pattern or example

634. *partiallie*] SCHMIDT (1875) With undue favour.

637. *askaunce*] SCHMIDT (1874) Turn aside, make look with indifference — On this adverb used as a verb see ABBOTT, 1870, p. 5. Cf. also *Venus*, l. 342

639. *lust . . . relier*] SCHMIDT (1875). Lust which confides too rashly in thy present disposition and does not foresee its necessary change.

640. *for exil'd maiesties repeale*] MALONE (ed 1780) For the *recall* of exiled majesty

641. *him*] PORTER (ed 1912) That is, majesty, your true kingship.

642. *prison*] N. E. D. (1909), citing this line: Restrain from liberty of movement.

- 93 Haue done, quoth he, my vncontrolled tide 645
 Turnes not, but fwels the higher by this let.
 Small lightes are foone blown out, huge fires abide,
 And with the winde in greater furie fret
 The petty streames that paie a dailie det
 To their falt foueraigne with their freth fals haft, 650
 Adde to his flowe, but alter not his taft.
- 94 Thou art, quoth hee, a fea, a foueraigne King,
 And loe there fals into thy boundleffe flood,
 Blacke lust, difhonor, fhamme, mis-gouerning,
 VVho feeke to staine the Ocean of thy blood. 655
 If all thefe pettie ils shall change thy good,
 Thy fea within a puddels wombe is herfed,
 And not the puddle in thy fea disperfed.
- 95 So shall thefe flaues be King, and thou their flaue,
 Thou noblie bafe, they bafelie dignified: 660

647. *blown*] *blowen* Q₂Q₃Q₄
 649 *petty*] *pretty* Q₅—Q₉, State,
 Lint

650 *soueraigne. hast,*] *sovereign,*
haste, Mal, Var, Ald, Knt, Bell,
 Sta, Ktly, Coll^a *sovereign, haste*
 Dyce, Glo, Cam, Huds²+ (except
 Kit).

fals] *false* State, Gild, Sew,
 Evans *falls* Lint, Ew. *falls'* Ca-
 pell MS., Mal +

651. *to his*] *to the* Q₄ *to this*
 Q₅—Q₉, State, Lint.

not his] *not the* Q₇Q₈Q₉, State—
 Evans.

655 *seeke*] *seekes* Q₄.

staane] *straine* Q₈Q₉.

656 *these*] *those* Wynd.

shall] *should* State, Gild,
 Sew., Evans.

657 *puddels*] *puddle* Q₄Q₅—Q₉,
 State—Evans *puddle's* Capell MS.,
 Mal +.

hersed] Q₂—Q₅, Mal, Coll.¹,
 Coll², Ktly, Hal *bersed* Q₆Q₇Q₈,
 Lint, Ew *persed* Q₉. *burs'd* State,
 Gild¹, Sew.¹ *burst* Gild², Sew²,
 Evans *hers'd* Var, Ald, Knt¹
hears'd Huds¹, Dyce, Sta, Wh¹,
 Knt², Del., Coll.², Rol, Oxf, Yale
hearsed Capell MS and the rest

658. *puddle*] *puddles* Q₄
disperfed] *dispers'd* State,
 Gild., Sew., Evans, Var., Ald., Knt,
 Huds¹, Dyce, Sta, Wh¹, Del., Coll²,
 Rol, Oxf, Yale

660. *dignified*] *dignify'd* Capell MS
dignifi'd Wh., Neils.

647] STEEVENS (ed 1780) compares 3 *Henry VI*, IV.viii 7 f, "A little fire
 is quickly trodden out, Which, being suffer'd, rivers cannot quench"

648 fret] SCHMIDT (1874). Are vexed, angry.

653. loe] See ll 1082, 1485, 1660, and *Venus*, l 194 n

fals into] BROWN (ed. 1913): "Empties into" The figure is that of a
 river emptying into the sea.

657. hersed] SCHMIDT (1874): Enclosed in a coffin.

Thou their faire life, and they thy fowler graue 661
 Thou lothed in their fhame, they in thy pride,
 The leffer thing should not the greater hide.
 The Cedar stoopes not to the bafe shrubs foote,
 But low-shrubs wither at the Cedars roote. 665

96 So let thy thoughts low vaffals to thy ftate,
 No more quoth he, by Heauen I will not heare thee.
 Yeeld to my loue, if not inforced hate,
 In fteed of loues coy tutch fhall rudelie teare thee.
 That done, despitefullie I meane to beare thee 670
 Vnto the bafe bed of fome rafcall groome,
 To be thy partner in this shamefull doome.

97 This faid, he fets his foote vppon the light,
 For light and luft are deadlie enemies, 674

661. *fowler graue*] *fouler, grave* Evans **state*,—Capell MS, Mal +
 Huds² (except Ktly) *state*. Ktly
 662 *their*] *thy* State, Gild, Sew, 667 *Heauen*] *heav'n* State, Gild,
 Evans. Sew, Evans
 664. *shrubs*] *shrub's* State, Gild +. 668 *to*] *not* Q₉
 665. *low-shrubs*] Two words in *not*] *not*, Q₈—Q₈, State +
 Q₈ +. *to*, Q₉
Cedars] *cedar's* State, Gild. + 669. *In fteed*] *In ftead* Q₈Q₇
 666. *let*] *be* Gild.² *Instead* Q₈ +
state] *state*. Q₈Q₄Q₈, State, 671. *the*] *some* Q₄.
 Lint., Gild. *state* — Sew., Ew., 673. *his*] *the* Knt²

661] HUDSON (ed. 1881) explains his reading (see Textual Notes): *Grave* is here a verb, meaning to *bury* or *be* the death of. [No other editor agrees with him]

669 *loues coy tutch*] STEEVENS (ed 1780): I. e. the delicate, the respectful approach of love.

669–672] WYNDEHAM (ed 1898) compares Ovid's *Fasts*, II, 807–809, “ ‘Nil agis. eripiam’ dixit ‘per crimina vitam: Falsus adulteri testis adulter ero: Interumam famulum, cum quo deprensa fereris.’ ” But this parallel is not a bit closer than the corresponding lines of Livy. See Sources, pp. 428, 431, below.

671. *rascall*] SCHMIDT (1875): Adj. mean, base
groome] SCHMIDT (1874). Menial, servant [He cites uses in ll. 1013,
 1334, 1345, 1632, 1645]

673.] PORTER (ed 1912): Neither Ovid nor Livy mention [*sic*] the kindling nor extinction of the torch.

674.] VERITY (ed. 1890) compares *Venus*, l. 773.

Shame folded vp in blind concealing night, 675
 VVhen moft vnfeene, then moft doth tyrannize.
 The wolfe hath ceazd his pray, the poor lamb cries,
 Till with her own white fleece her voice controld,
 Intombes her outcrie in her lips sweet fold

98 For with the nightlie linnen that shee weares, 680
 He pens her piteous clamors in her head,
 Cooling his hot face in the chafteft teares,
 That euer modeft eyes with forrow fhed.
 O that prone luft should ftaine fo pure a bed,
 The fpots whereof could weeping purifie, 685
 Her tears should drop on them perpetuallie

99 But shee hath loft a dearer thing then life,
 And he hath wonne what he would loofe againe,
 This forced league doth force a further strife, 689

675 *blind concealing*] *blind, concealing* Huds¹ *blind concealed* Coll²
 Hyphenated by Walker conj (*Critical Examination*, 1860, I, 36), Sta,
 Dyce², Dyce³, Huds², Bull
 677. *hath*] *has* State, Gild, Sew,
 Evans.

ceazd] *seized* Q₇, Ew, Glo,
 Cam, Huds², Wynd, Herf, Dow,
 Bull

678 *Till*] **Til* Ew, Capell MS

679 *lips*] *lips* Capell MS, Mal +
 680 *nightlie*] *mighty* Q₈Q₇, State
 682 *hoi*] *hote* Q₈Q₄
 684 *prone*] *proud* Q₄ **fowle* Q₈—
 Q₉, State—Evans
 685 *whereof*] *whereof*, Gild², Sew,
 Evans

688 *loose*] *lose* Q₈+
 689 *further*] *farther* Bell, Coll²,
 Coll³

677] MALONE (ed 1780) cites Ovid's *Fasti*, II, 797–800, "Illa nihil . . . Sed tremit, ut quondam stabulis deprensa relictis Parua sub infesto cum iacet agna lupo," adding "I believe the *Fasti* were not translated in Shakspeare's time, so that probably the coincidence is accidental. [See Sources, p 431, below]

680. *nightlie linnen*] WHITE (ed 1883) Not a night gown, but a linen cloth worn around the head and shoulders, and called in later times a night-rail [He compares *Venus*, I 397]—WYNDHAM (ed 1898). Night-gowns were not worn in bed in Shakspeare's day, and the word, when he uses it, stands for a dressing-gown. . . . But night-rail seems to have the same meaning, viz. 'a loose robe worn over the dress at night' 'Nightly linen' probably = linen sheets.—PORTER (ed. 1912) She could scarcely be said to wear [bed linen]

684 *prone*] MALONE (ed 1780). Headstrong, forward, prompt —SCHMIDT (1875): Eagerly ready.

688.] WYNDHAM (ed. 1898) compares Ovid, *Fasti*, II, 811 f, "Quid, victor, gaudes? haec te victoria perdet" See I 730 n

- This momentarie ioy breeds months of paine, 690
 This hot desire conuerts to colde disdaine,
 Pure chafitie is rifled of her store,
 And lust the theefe farre poorer then before.
- 100 Looke as the full-fed Hound, or gorged Hawke,
 Vnapt for tender smell, or speedie flight, 695
 Make slow purfuite, or altogether bauk,
 The prae wherein by nature they delight
 So surfet-taking TARQVIN fares this night
 His tast delicious, in digestion sowing,
 Deuoures his will that liu'd by fowle deuouring. 700
- 101 O deeper finne then bottomlesse conceit
 Can comprehend in still imagination!
 Drunken Desire must vomite his receipt
 Ere he can see his owne abhominaton.
 VVhile Lust is in his pride no exclamation 705
 Can curbe his heat, or reine his rash desire,
 Till like a Iade, self-will himselfe doth tire
- 102 And then with lanke, and leane discolour'd cheeke, 708

- 693 *And*] *An* Evans 704 *owne*] *Om* Q₄.
 694. *as*] *at* Ew *abhominaton*] Qq, Bull.
 698. *fares*] **feares* Q₇Q₈Q₉, State— *abominaton* The rest
 Evans 706 *or reune*] *of reune* Q₆Q₇. *of*
 699 *digestion sowing*] Hyphened *reign* State, Gild¹
 by Q₄ 707 *Till*] **Til* Ew, Capell MS
 700 *hu'd*] **hued* Q₄, Ew, Glo, *Iade, self-will*] *jade Self-will*,
 Cam, Huds², Wynd, Herf., Dow., Herf
 Bull. 708. *discolour'd*] *discoloured* Q₄.

- 692 *store*] SCHMIDT (1875) Property, possession.
 696. *bauk*] BELL (ed. 1855) Turn aside from, leave untouched.
 700. *Deuoures . . . deuouring*] EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 397) notes other cases of the repetition of words at the beginning and end of verses in ll 964, 978, 980, 1044
 701 *conceit*] SCHMIDT (1874): Mental faculty, comprising the understanding as well as the imagination.—See ll. 1298, 1371, 1423, and the *P. P.*, IV (9) n 703] STEEVENS (ed. 1780) compares *Cymbeline*, I.vi 45, "make desire vomit emptiness"
 705 *exclamation*] SCHMIDT (1874) Vociferous reproach
 707] STEEVENS (ed 1780) compares *Henry VIII*, I.i 133 f., "A full hot horse, who being allow'd his way, Self-mettle tires him"

VWith heaueie eye, knit-brow, and strengthlesse pace,
 Feeble defire all recreant, poore and meeke, 710
 Like to a banckrout begger wailes his cace
 The flesh being proud, Defire doth fight with grace,
 For there it reuels, and when that decaies,
 The guiltie rebell for remission praies.

103 So fares it with this fault-full Lord of Rome, 715
 VWho this accomplishment fo hotly chafed,
 For now against himselfe he founds this doome,
 That through the length of times he stāds disgraced
 Besides his foules faire temple is defaced,
 To whofe weake ruines muster troopes of cares, 720
 To aske the spotted Princeffe how she fares

104 Shee fayeres her subiects with fowle infurrection,
 Haue batterd downe her confecrated wall, 723

709 <i>knit-brow</i>] Two words in Q ₈ + 711 <i>banckrout</i>] <i>bankerout</i> Q ₈ -Q ₉ , Lint <i>bankrupt</i> State+ (except Lint, Bull, Kit) 712 <i>proud</i>] <i>prou'd</i> Q ₄ <i>doth</i>] <i>dos</i> State <i>does</i> Gild., Sew, Evans 714. <i>remission</i>] <i>admission</i> Ew 716, 718, 719 <i>chased</i> <i>disgraced</i>	<i>defaced</i>] <i>chas'd</i> <i>disgrac'd</i> <i>defac'd</i> State, Gild, Sew, Evans, Mal ² , Var, Ald, Knt, Huds ¹ , Dyce, Sta, Del, Rol, Oxf, Yale <i>chased</i> <i>dis-</i> <i>graced</i> <i>defac'd</i> Hal 718 <i>times</i>] <i>time</i> State-Evans, Sta <i>stāds</i>] <i>stand's</i> Evans 722 <i>insurrection</i>] <i>resurrection</i> Q ₉ 723 <i>batterd</i>] <i>battred</i> Q ₈ -Q ₉ , Lint
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

715 *fault-full*] *N E D* (1901), citing this line Faulty, culpable.

715, 717 *Rome* . . *doome*] On this rime see ll 1644 f and 1849, 1851, and
 ELLIS, *On Early English Pronunciation*, 1871, pt III, p 925

716 *accomplishment*] SCHMIDT (1874) Performance.—POOLER (ed 1911).
 Almost "act" or "event," the fulfilment of his desire.

719 *faire temple*] Cf. l 1172

719, 720 *temple* . . *ruines*] EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 438) compares
 Daniel's *Deba*, 1592, Sonnet 47 (13 f) (Grosart's Daniel, I, 68), "Thus ruines
 she (to satisfie her will,) The temple, where her name was honour'd still"

721. *spotted Princesse*] WHITE (ed 1883). A violent metaphor, for Tarquin's
 contaminated soul.—FURNIVALL (*Lucrece*, 1885 facsimile, pp. xvii f n) com-
 ments on the many other conceits in *Lucrece*, as in ll 1226-1232, 1523-1526,
 1604 f.

722, 723] For supposed borrowings here from Marlowe see the notes to ll
 407 f.

722-728.] BROWN (ed 1913). The figure here used, of Tarquin's soul as a
 queen whose palace has been besieged and sacked, finds a close parallel in

And by their mortall fault brought in subiection
 Her immortalitie, and made her thrall, 725
 To liuing death and payne perpetuall.
 VVhich in her prescience thee controlled full,
 But her foresight could not forestall their will

105 Eu'n in this thought through the dark-night he stealeth,
 A captiue victor that hath lost in gaine, 730
 Bearing away the wound that nothing healeth,
 The scarre that will disfigh't of Cure remaine,
 Leauing his spoile perplex't in greater paine
 Shee beares the lode of lust he left behinde,
 And he the burthen of a guiltie minde. 735

106 Hee like a theeuish dog creeps sadly thence,
 Shee like a wearied Lambe lies panting there,
 He scowles and hates himselfe for his offence,
 Shee desperat with her nailes her flesh doth teare
 He faintly flies sweating with guiltie feare, 740
 Shee staies exclayming on the direfull night,
 He runnes and chides his vanisht loth'd delight. 742

725. made] make Knt	Sew, Evans, Coll, Dyce, Sta, Glo,
727 prescience] presence Q ₉	Hal, Del, Huds ² , Oxf, Neils
728 forestall] forest, all Q ₉	737 wearied] weary'd State, Gild,
729. Eu'n] Q ₂ Q ₉ , Wynd, Kit	Sew, Evans, Capell MS.
E'en State, Gild, Sew, Evans *Even	738. scowles] schowles Q ₂ scolds
The rest	Ew. scouls Mal, Var
dark-night] Two words in	740 sweating] swearing Q ₈ Q ₉ , Lint
Q ₈ +	742 loth'd] loathed Glo, Cam,
735 burthen] burden State, Gild,	Huds ² , Herf, Dow, Bull

vv. 1170-1173 . . There is, however, this important difference the battering down of the palace walls is due, in one case to a civil insurrection, in the other case to a foreign enemy

730.] STREEVENS (ed 1780) compares *Romeo and Juliet*, III ii.12, "to lose a winning match."—COLLINS (*Studies in Sh*, 1904, p. 17) thinks this was inspired by the Ovidian line which WYNDHAM (ed 1898) cites under l 688 But ll. 688 and 730 express much the same idea, itself a commonplace.

732] For this commonplace see the notes in my edition of Tottel's *Miscellany*, 1929, II, 201

733. his spoile] MALONE (ed. 1780): That is, *Lucretia* [He cites *Troilus and Cressida*, IV v 62, "sluttish spoils of opportunity"]—SCHMIDT (1875) defines *spoile* as "prey."

741. exclayming on] See *Venus*, l. 930 n.

- 107 He thence departs a heauy conuertite, 743
 Shee there remaines a hopeleffe caft-away,
 He in his fpeed lookes for the morning light 745
 Shee prayses fhee neuer may behold the day.
 For daie, quoth fhee, nights fcapesc doth open lay,
 And my true eyes haue neuer practiz'd how
 To cloake offences with a cunning brow.
- 108 They thinke not but that euerie eye can fee, 750
 The fame difgrace which they themfelues behold
 And therefore would they ftill in darkeneffe be,
 To haue their vnfeene finne remaine vntold.
 For they their guilt with weeping will vnfold,
 And graue like water that doth eate in fteele, 755
 Vppon my cheeks, what helpeleffe fhame I feele.
- 109 Here fhee exclames againft repofe and reft,
 And bids her eyes hereafter ftill be blinde,
 Shee wakes her heart by beating on her brest,
 And bids it leape from thence, where it maie finde 760
 Some purer cheft, to clofe fo pure a minde

744. *hopelesse*] *hopileffe* Q₅ *hop-*
less Gild¹

cast-away] Two words in Q₆.

745. *morning light*] Hyphened by
 Gild², Sew, Evans

747. *nights fcapesc*] Q₂—Q₅. *nigh-*
scapes Q₆Q₇ *nigh-scapes* Q₈Q₉,
 State—Mal¹ *nigh's 'scapes* Cam,
 Huds², Oxf., Pool, Rid *nigh's*
scapes The rest

748. *practiz'd*] *practised* Q₈, Lint,
 Ew, Glo, Cam, Huds², Wh², Herf,
 Dow, Bull

749. *cloake*] *cloke* Gild², Sew²,
 Evans, Mal², Var, Coll¹, Coll²,
 Hal.

752. *be] he* Q₈—Q₉, State—Evans.

756. *my. .I.] their they* Gild, Sew.,
 Evans

761. *close*] *'close* Coll²

743. *conuertite*] MALONE (ed 1780): Convert. [He cites another use in
King John, V.1 19]

747. *scapes*] MALONE (ed 1790). *Escapium* is a barbarous Latin word, sig-
 nifying what comes by chance or accident.—BELL (ed. 1855). Any loose or
 wanton acts, or misdemeanours—ONIONS (*Sh. Glossary*, 1911) Transgres-
 sions, esp. breaches of chastity. [So *N. E. D.* (1914)]—With this line BUSH
 (*P. Q.*, 1927, VI, 301) compares Spenser's *Faery Queen*, 1590, III iv.59, "For
 Day discovers all dishonest wayes"

755.] PORTER (ed. 1912): An apt description of the action of *aqua fortis*, the
 acid used to engrave steel plates

761. *chest*] SCHMIDT (1874). Breast.

Franticke with grieve thus breaths thee forth her spite, 762
Against the vnseene secrecie of night.

110 O comfort-killing night, image of Hell,
Dim register, and notarie of shame, 765
Blacke stage for tragedies, and murthers fell,
Vast sin-concealing Chaos, nourse of blame.
Blinde muffled bawd, darke harbor for defame,
Grim caue of death, whispring conspirator,
VVith clofe-tong'd treason & the rauisher. 770

762 *breaths*] *breathes* Q₂Q₃Q₄, State,
Gild ²+

766 *murthers*] *murders* State+ (ex-
cept Lint, Wh, Rol, Kit)

767 *sin-concealing*] Two words in
Q₆Q₇

768 *Blinde muffled*] *Blind, muffle'd*
Capell MS *Blind, muffled* Bell,
Huds ¹

for] of Q₁Q₃Q₉, State—Evans
769. *whispring*] Q₁, State, Lint

whispring Wynd, Neils, Pool, Kit
whispering The rest

conspirator,] *conspirator* Q₆Q₇,
State+ (except Lint, Ew, Ald,
Knt, Bell, Ktly)

770 *close-tong'd*] Two words in
Q₃Q₄Q₅Q₇ *close-tongued* Lint, Gild,
Sew, Ew, Evans, Mal ¹, Knt, Huds,
Glo, Cam, Wh ², Rol, Herf, Dow.,
Bull, Pool

764] STEEVENS (ed. 1780) compares *Henry V*, IV.1 288, "horrid night, the child of hell"

764-770] MINTO (*Characteristics of English Poets*, 1874, p. 364) compares this passage to Lear's curses. There is a similar half-maddening excitement compressed, as it were, with strong hand, but trembling on the verge of frantic explosion in Lucrece's invocation of Night—BUSH (*P. Q.*, 1927, VI, 301): In style and substance this is rather close to the apostrophe which Spenser puts in the mouth of Arthur (*F. Q.*, III iv 55, 58). "Night, thou foule mother of annoyaunce sad, Sister of heauie Death, and nourse of Woe . . . Under thy mantle black there hidden lye Light-shonning thefts, and traiterous intent, Abhorred bloodshed, and vile felony, Shamefull decept, and daunger imminent"

765 *notarie*] SCHMIDT (1875) One authorized to attest contracts or writings of any kind—CRAIG (ed. 1905) General recorder—BARTON (*Links between Sh. and the Law*, 1929, pp. 84, 91 f) comments on the legal allusions here and in l. 1780. See also l. 494 n and *Venus*, l. 516 n

766. *Blacke stage for tragedies*] MALONE (ed. 1780) In our author's time, I believe, the stage was hung with black, when tragedies were performed. The hanging however was, I suppose, no more than one piece of black baize placed at the back of the stage, in the room of the tapestry which was the common decoration when comedies were acted

767. *nourse of blame*] BUSH (*P. Q.*, 1927, VI, 301) compares Spenser's *Faery Queen*, 1590, III iv 55, 57, "nourse of Woe," "nourse of bitter cares"

- 111 O hateful, vaporous, and foggy night, 771
 Since thou art guilty of my curelesse crime
 Muster thy mists to meete the Easterne light,
 Make war against proportion'd course of time.
 Or if thou wilt permit the Sunne to clime 775
 His wonted height, yet ere he go to bed,
 Knit poysonous clouds about his golden head
- 112 VVith rotten damps rauſh the morning aire,
 Let their exhald vnholdſome breaths make ſicke
 The life of puritie, the ſupreme faire, 780
 Ere he arriue his wearie noone-tide pricke,
 And let thy muſtie vapours march ſo thicke, 782

771. *vaporous*] *vapours* Q₇
 772. *curelesse*] *curseless* Ew., Oxf
 774. *tme*] *times* Q₈
 777. *golden*] *golded* Q₇
 778. *roiten*] *rotting* Q₄
morning are] Hyphened by State
 779. *exhal*] *exhaled* Glo, Cam,
 Huds.² Wynd. Herf. Dow. Bull.

vnholdsome] *vnholesome* Q₂-
 Q₈ **unwholesome* Q₉+
 781. *noone-hde* *pricke*] *moonhide*
prick Q₈ *noonhide-prick* Ktly
 782. *mushel* Q₂, Capell MS, Coll,
 Huds.¹, Ktly, Wynd, Neils, Pool,
 Rid, Kit **musty* The rest
vapours] *vapour* Q₄.

768 defame] SCHMIDT (1874) Infamy [He notes its use in ll 817 and 1033
No other occurs in Sh]

774 proportion'd course of time] POOLER (ed 1911). Regular or regulated interchange of day and night

780. the supreme faire] CRAIG (ed 1905) *The King of Beauty*, i e, the sun [*The life of puritie* likewise, as SCHMIDT (1874) says, means the sun, he defines *life* as "essence, substance"]—SCHMIDT (1875, p 1415) notes that *supreme* occurs again in *King John*, III: 155, *suprême* in *Coriolanus*, III: 110

781 arrive] WHITE (ed 1865). Arrive at [He compares "intrude the bud" (1848).]

noone-tide pricke] STEEVENS (ed. 1780) cites 3 *Henry VI*, I iv 33 f., "Now Phaëton hath . . . made an evening at the noontide prick," which he explains as "the *point* of noon"—WHITE (ed. 1883). *Noon-tide prick*=noon-mark on the dial

782. *mustie* MALONE (ed. 1780) emends to *misty*, citing ll. 356 and 773.—COLLIER (ed. 1843) The context shows that “misty” . . . is right: in the previous part of the stanza we have had “rotten damps,” and “unwholesome airs,” and “misty vapours” is quite consistent with them. “Misty vapours” is mere tautology . . . Of all authors, perhaps, Shakespeare is least guilty of this fault.—DYCE (ed. 1857) agrees with Malone and cites *Venus*, l. 184.—See Textual Notes for the decisions of other editors.

But I alone, alone must fit and pine, 795
 Seasoning the earth with showres of filuer brine,
 Mingling my talk with tears, my greef with grones,
 Poore wafting monuments of lasting mones.

115 O night thou furnace of fowle reeking smoke!¹
 Let not the iealous daie behold that face, 800
 VVhich vnderneath thy blacke all-hiding cloke
 Immodestly lies martird with disgrace
 Keepe still possession of thy gloomy place,
 That all the faults which in thy raigne are made,
 May likewise be sepulcherd in thy shade 805

116 Make me not object to the tell-tale day,
 The light will shew characterd in my brow,
 The storie of sweete chastities decay,
 The impious breach of holy wedlocke vowe
 Yea the illiterate that know not how 810
 To cipher what is writ in learned bookes,

795 *I alone*] *I a lone* Q₄ Glo., Cam.¹+ (except Neils, Kit)
 796 *showres*] Q₂Q₃Q₄Q₅ *show'rs* *sepulchr'd* Neils
 Kit *showers* The rest 807. *will*] **shal* Q₅-Q₉, State-
siluer brine] Hyphened by Evans
 Ktly *characterd*] *charactered* Q₂Q₄Q₅
 799 *fowle reeking*] *foule reeking* *charactered* Q₅-Q₉, Lint.
 Q₇Q₈, Lint. *foul-reeking* State, Gild, *my*] *thy* Q₅
 Sew, Evans Hyphened by Ew, 808 *storie*] *stories* Q₄
 Mal + (except Coll³, Neils, Kit) 809 *breach*] *breath* Q₄
 801 *all-hiding cloke*] Three words *wedlocke*] **wedlocks* Q₃Q₅-Q₉,
 in Q₂Q₃Q₄Q₈, Lint Hyphened by Lint *wedlocks* Q₄ *wedlock's* State,
 Rid. Gild, Sew, Ew, Evans, Mal, Bell.
 802 *martird*] *martyred* Q₅-Q₉, 810. *know*] *knew* Bell
 Lint, Ew. 811. *cipher*] **cipher* Mal, Var.,
 805. *sepulcherd*] *sepulchred* Q₅-Q₉, Ald, Knt, Bell, Huds¹, Sta, Ktly,
 State-Evans, Knt., Bell, Dyce, Sta, Oxf.

796] See the *L. C.*, l 18 n.

801. *vnderneath* . . . *cloke*] BUSH (*P. Q.*, 1927, VI, 301) compares Spenser's
Faery Queen, 1590, III iv 58, "Under thy mantle black"

805. *sepulcherd*] MALONE (ed 1780) comments on the penultimate accent.
 See l 26 n

807. *characterd*] MALONE (ed 1780). This word was, I suppose, thus ac-
 cented [on the second syllable] when our author wrote, and is at this day pro-
 nounced in the same manner by the common people of Ireland. [See l 26 n]

811 *cipher*] SCHMIDT (1874) Decipher [So *N. E. D.* (1893), citing only
 this line.]

- VWill cote my lothfome trefpaffe in my lookes. 812
- 117 The nourie to full her child will tell my storie,
And fright her crying babe with TARQVINS name
The Orator to decke his oratorie, 815
VWill couple my reproch to TARQVINS shame.
Feast-finding minstrels tuning my defame,
VWill tie the hearers to attend ech line,
How TARQVIN wronged me, I COLATINE.
- 118 Let my good name, that fencelesse reputation, 820
For COLATINES deare loue be kept vnspotted
If that be made a theame for disputation,
The branches of another roote are rotted,
And vndeferu'd reproch to him allotted,
That is as cleare from this attaint of mine, 825
As I ere this was pure to COLATINE.
- 119 O vnfeene shame, inuifible difgrace,
O vnfelt fore, creft-wounding priuat scarre!
Reproch is stamp't in COLATINVS face, 829
812. VWill] *Well* Q₁
cote] *quote* Q₃+ (except Bull., 821 *be*] *he* Q₅
Yale, Rid) 822 *be*] *he* Rid.
817. Feast-finding] Two words in 824 *undeserv'd*] *undeserved* Glo,
Q₆Q₇Q₈, Lint Cam, Huds², Wh², Herf, Dow.,
819 *minstrels*] *minstrels* Gild¹ Bull.
826. *As*] *And* Gild¹
819 *wronged*] *wrong'd* Q₉.

812 cote] MALONE (ed. 1780), who reads *quote* *Mark* or *observe*—SCHMIDT (1874). *Quote* . . . is often spelt *Cote*—*N. E. D.* (1893) Obs form of *Quote*.

817. Feast-finding minstrels] STEEVENS (ed. 1780). Our ancient minstrels were the constant attendants on feasts.—SCHMIDT (1874): Attending banquets—*N. E. D.* (1901) has only this one example of the compound, which ONIONS (*Sh Glossary*, 1911) defines as "hunting for banquets"—DYCE (ed. 1866): Why Walker (*Crit Exam.* &c. vol III pp 353 f.) should question the correctness of the text here, I cannot understand.—LEE (ed. 1907) paraphrases the line: Minstrels in search of engagement at a feast, making my dishonour the theme of their song.

820. sencelesse] SCHMIDT (1875): Unfelt.—LEE (ed. 1907): Free from, or irreconcilable with, sensual sin.

825 attaint] See l. 1072 and *Venus*, l. 741 n.

828. crest-wounding] WYNDHAM (ed. 1898): Dishonouring to the crest or cognisance.

And TARQVINS eye maie read the mot a farre, 830
 "How he in peace is wounded not in warre
 "Alas how manie beare fuch shamefull blowes,
 VWhich not thēfelues but he that giues thē knowes.

120 If COLATINE, thine honor laie in me,
 From me by strong affault it is bereft 835
 My Honnie loft, and I a Drone-like Bee,
 Hauē no perfection of my fommer left,
 But rob'd and ranfak't by iniurious theft.
 In thy weake Hiue a wandring waspe hath crept,
 And fuck't the Honnie which thy chaft Bee kept. 840

121 Yet am I guiltie of thy Honors wracke,
 Yet for thy Honor did I entertaine him,
 Comming from thee I could not put him backe
 For it had beene dishonor to disdaine him,
 Besides of wearinesse he did complaine him, 845

830 *mot*] *mote* Q₈Q₉, State—Evans. 841, 842 *Yet . wracke, Yet for*
a farre] *afar* State+ *Yet wreck?* No, for Mal² conj.
 831 "*How .warre*] Italic in Mal, 841 *guilne*] *guiltless* Mal, Var.
 Var, Ald, Bell **How "He . war"* *wracke,*] Q₂Q₃Q₅Q₆Q₉, Lint
 Wynd, Herf *wracke* Q₄ *wreck*, Gild², Mal, Var,
 832 *manie*] *may* Q₉ Bell *wreck?* Sew, Evans *wreck*,
 839 *wandring*] *wand'ring* Evans, Ew. *wrack*;— Capell MS, Del
 Neils, Kit *wandering* Mal. + (ex- *wreck*,— Ald *wrack*,— Knt, Dyce,
 cept Neils, Kit) Sta, Ktly, Bull **wrack*, The rest

830. *mot*] MALONE (ed 1780) The motto, or word. [He cites *Pericles*, II 11 21, "The word, 'Lux tua vita mihi' " Other uses occur in the same act and scene, ll 30, 33]—WYNDHAM (ed 1898) The motto on the scroll. . . Shakespeare . . . in *Lucrece* borrows from Heraldry as freely as, in *The Sonnets*, he borrows from Law

836. Drone-like Bee] ROBERT PATTERSON (*Letters on the . . . Insects . . . in Sh's Plays*, 1838, p 116). Drones . . . are the males of the community, destroyed by the workers when no longer required, but preserved uninjured while the welfare of the hive requires the continuance of their existence . . . There is nothing in the writings of Shakspeare to imply that he was aware of the precise nature of the functions of the drone-bees [Patterson does not consider the present reference]

841, 842] BOSWELL (ed 1821), defending Q₁ against MALONE's conjecture (see Textual Notes) [In Q₁], which I think right, she is reproaching herself, at first, for having received Tarquin's visit, but instantly defends herself by saying that she did it out of respect to her husband. [DYCE (ed. 1832) repeats without acknowledgment]

- And talk't of Vertue (O vnlook't for euill,) 846
 VVhen Vertue is prophan'd in such a Deuill.
- 122 VVhy should the worme intrude the maiden bud?
 Or hatefull Kuckcows hatch in Sparrows nests?
 Or Todes infect faire founts with venome mud? 850
 Or tyrant follie lurke in gentle brefts?
 Or Kings be breakers of their owne behestes?
 "But no perfection is so absolute,
 That some impuritie doth not pollute.
- 123 The aged man that coffers vp his gold, 855
 Is plagu'd with cramps, and gouts, and painefull fits,
 And scarce hath eyes his treasure to behold,
 But like still pining TANTALVS he fits, 858
- 846 *talk't*] **talke* Q₄Q₆Q₇Q₈, State
vnlook't for] Hyphenated by
 Ew, Capell MS, Bell, Huds, Dyce,
 Sta, Glo, Cam, Del, Wh²+ (ex-
 cept Rid). *unlooked-for* Rid
 847 *prophan'd*] *profaned* Glo,
 Cam, Huds², Wh², Wynd, Herf,
 Dow., Bull
 848 *maiden bud*] Hyphenated by
 Ktly
 854 *impuritie*] *iniquity* Q₃Q₈, Lint,
 Ew
- 855 *coffers vp*] Hyphenated by Dyce,
 Sta, Glo, Del, Huds²+ (except
 Cam², Pool, Rid, Kit)
 856 *plagu'd*] *plagued* Ald, Knt,
 Bell, Huds, Glo, Ktly, Cam, Rol.,
 Wynd, Herf., Dow, Bull, Pool.
 858. *But*] *And* Bull.
like still pining] *still like pin-*
ing Gild², Sew, Evans *like*
still-pining Capell MS., Mal.+

848] MALONE (ed 1790) compares *Twelfth Night*, II iv 114, "concealment, like a worm i' th' bud"

intrude] *N. E. D* (1901), citing only this line. Enter forcibly.

849. *hatefull Kuckcows*] CRAIG (ed 1905) cites Holland's Pliny, 1601, bk. X, ch 9, sig. 2A6, "The reason why they [cuckoos] would have other birds to sit upon their egges and hatch them, is because they know how all birds hate them."

850. *Todes . . . mud*] FEUILLERAT (ed. 1927) cites Trevisa's translation of Bartholomaeus Anglicus's *De Proprietatibus Rerum* (printed ca. 1495), bk. XVIII, ch 17, sig. 2B1v, "[The toad] is a manere venemous frogge. . . And his venym is acoutyd most colde & stonyeth therfor eche mēbre y^t it toucheth."

851. *follie*] See l. 556 n

gentle] MALONE (ed 1780): Well-born.

853. *absolute*] MALONE (ed. 1780). Complete—SCHMIDT (1874): Complete, perfect.

858 *still pining*] LEE (ed. 1907): Always yearning for drink and food. [The phrase actually means, "always starving." Cf ll 905, 1115 n.]

- And vfeleffe barnes the harueft of his wits
 Hauing no other pleafure of his gaine, 860
 But torment that it cannot cure his paine
- 124 So then he hath it when he cannot vfe it,
 And leaues it to be maiftred by his yong
 VVho in their pride do prefently abufe it,
 Their father was too weake, and they too ftrong 865
 To hold their curfed-blessed Fortune long
 "The fweets we wifh for, turne to lothed fowrs,
 "Euen in the moment that we call them ours
- 125 Vnruly blasts wait on the tender fpring,
 Vnholfome weeds take roote with precious flowrs, 870
 The Adder hiffes where the fweete birds fmg,
 VVhat Vertue breedes Iniquity deuours
 VVe haue no good that we can fay is ours,
 But ill annexed opportunity
 Or kils his life, or elfe his quality. 875

126 O opportunity thy guilt is great,

859. *barnes*] **bannes* Q₈—Q₉, 868 *Euen*] *E'en* State, Gild, Sew,
 State—Evans Evans
haruest] *hauest* Q₇ *ours*] *our's* Coll²
 863 *maistred*] Q₂—Q₈ *maistred* 870 *flowrs*] Q₇Q₈Q₉ *flow'rs* Kit
 Q₈—Q₉. *maist'ed* Neils, Kit *mas-* *flowers* The rest
ter'd The rest. 871 *husses*] *husseih* Q₈—Q₉, State—
 866 *cursed-blessed*] Two words in Evans
 Q₈Q₉, State, Lint, Gild, Sew, Evans *ours*] *our's* Coll²
cursed, blessed Ew. 874 *ill annexed*] Hyphened by
 867 *sweets*] *sweats* Sew² Q₈—Q₇, State, Gild², Sew, Capell
for,] *oft* Q₈Q₉, Lint, Ew MS, Mal¹, Ald + (except Coll¹,
 Coll², Wh.¹, Hal)

859 *barnes*] *N. E. D.* (1888), citing this line: House or store in a barn, garner.

862, 863] MALONE (ed. 1780) compares *Measure for Measure*, III 136–38, "when thou art old and rich, Thou hast neither heat, affection, lumb, nor beauty To make thy riches pleasant"

867, 868] VERITY (ed. 1890). [This thought] is developed at length in that greatest of Sonnets [129]

869. *blasts*] Cf. l. 49 n

874. *ill annexed*] SCHMIDT (1874). Mischievously added or joined.

875 *quality*] SCHMIDT (1875): Nature, character [He cites ll. 1313, 1702] 876–924] LEE (ed. 1905, p. 17): The appeal to personified Opportunity . .

Tis thou that execut'ft the traytors treason 877
 Thou fets the wolfe where he the lambe may get,
 VVho euer plots the sinne thou poinft the feafon
 Tis thou that fpurn'ft at right, at law, at reafon, 880
 And in thy fhadie Cell where none may fpie him,
 Sits fin to ceaze the foules that wander by him.

127 Thou makeft the vefall violate her oath,
 Thou bloweft the fire when temperance is thawd,
 Thou fmotherft honeftie, thou murthreft troth, 885

877 *execut' st*] *executest* Glo, Cam,
 Huds², Herf, Dow, Bull
traytors] *traitor's* State, Gild,
 Sew, Evans+

878. *sets*] Q₂—Q₃, Lint., Ew, Neils.,
 Pool, Rid, Kit *sett' st* Ald, Knt,
 Coll, Bell, Huds, Dyce, Sta, Ktly,
 Wh¹, Hal, Del, Oxf, Bull, Yale
**set' st* The rest.

879 *poinst*] *points* Q₂—Q₃, Lint
'poini' st Mal², Var., Ald, Knt., Coll,
 Bell, Huds, Sta, Glo, Ktly., Wh,
 Hal, Herf, Dow, Neils **point' st*
 The rest.

881, 882 *him him*] *her her* Q₆—
 Q₉, State—Evans

883 *makest*] *mak' st* Q₆Q₉+ (except
 Glo, Cam, Huds², Wynd, Herf,
 Dow, Bull, Pool, Rid, Kit)

884 *blowest*] Qq, Wynd, Pool,
 Kit **blow' st* The rest

885 *smotherst*] *smotherest* Q₂Q₃Q₉,
 Bell.

murthrest] Q₂Q₃Q₅ *murther-*
est Q₆Q₉ **murtherst* Q₆Q₇, Lint,
 Knt, Wh., Rol. *murderest* Bell
murd'rest Neils *murth'rest* Yale,
 Kit. *murdrest* Rid **murder' st* The
 rest.

seems an original device of Shakespeare—BUSH (*P. Q.*, 1927, VI, 301 f)
 Shakespeare might have got suggestions from the following piece, or some
 similar one . . . [He quotes Taverner, *Proverbs*, 1539, sigs C8—C8^v. “Op-
 portunitie is of such force that of honest it maketh vn honest, of dammage
 auantage, of pleasure greuance, of a good turne a shrewed turne, & contrarye
 wyse of vn honest honest, of auantage dammage, and breffly to conclude it
 cleane chaungeth y^e nature of thynges Thys opportunitie or occasion (for
 so also ye maye call it) in auenturyng and finishyng a busynes doubtles
 beareth y^e chiefe stroke, so that not wythout good skylle the paynymys of olde
 tyme counted it a diuine thyng And in thys wyse they painted her[.] They
 made her a goddesse standyng wyth fethered feete vpon a whele and turnyng
 her selfe aboute the circle therof most swyftly, beyng on the former parte of her
 hed all heary and on the hynder parte balde, so that by the fore parte she maye
 easely be caughte, but by the hynder parte, not so”] This last part of course
 recalls the description of Occasion in the *Faerie Queene*, II.ii.4, for which Upton
 (ed 1758, II, 448) cites Phaedrus.

878 Thou sets] See l 1134 n.

879 poinst] SCHMIDT (1875) Appoints. [See Textual Notes, and observe
 the form of the verb above]

884, 885. temperance . . honestie] SCHMIDT (1874, 1875) defines these
 words as synonyms for “chastity.”

- Thou fowle abbetor, thou notorious bawd, 886
 Thou plantest scandall, and displacest lawd
 Thou rauisher, thou traytor, thou false theefe,
 Thy honie turnes to gall, thy ioy to greefe.
- 128 Thy secreet pleasure turnes to open flame, 890
 Thy priuate feasting to a publicke fast,
 Thy smoothing titles to a ragged name,
 Thy fugged tongue to bitter wormwood tast,
 Thy violent vanities can neuer last.
 How comes it then, vile opportunity 895
 Being so bad, such numbers seeke for thee?
- 129 VVhen wilt thou be the humble supplants friend
 And bring him where his suit may be obtained?
 VVhen wilt thou sort an howre great strifes to end?
 Or free that foule which wretchednes hath chained? 900
 Giue phisicke to the sicke, ease to the pained?
 The poore, lame, blind, hault, creepe, cry out for thee,
 But they nere meet with oportunitie.
- 130 The patient dies while the Phisitian sleepees,
 The Orphane pines while the oppreffor feedes 905
- 887 *plantest*] *plant'st* Ew
 892 *smoothing*] *smothering* Qs—Qs, 898, 900, 901 *obtained. charned..*
 State—Evans State *obtained*] *obtain'd charned pained*
 893. *sugred*] Qq, Lint. *sug'red* Gild., Sew, Evans, Mal², Var, Ald,
 Neils, Kit *sugar'd* The rest Knt, Huds, Dyce, Sta, Glo, Ktly,
to] to a Qs Del, Coll², Wh², Rol, Oxf, Herf,
wormwood tast] Hyphened by Dow, Yale
 Ktly, Coll² 899 *strifes*] *strife Qs* *strife's* Gild¹
tast] Qs—Qs, Ktly. *taste* The 902 *poore, lame, blind,*] *lame, blind,*
 rest poor, Gild²
 897 *supplants*] *supplcants* QsQs, 903 *meet*] *met* Qs—Qs, State, Lint,
 Lint. Gild, Sew, Evans

892 *smoothing*] MALONE (ed. 1780): Flattering.

ragged] MALONE (ed. 1790): Contemptible, ignominious — STAUNTON (ed. 1860): Beggared — SCHMIDT (1875): Beggarly, wretched.

894.] MALONE (ed. 1780) compares *Romeo and Juliet*, II vi 9, "These violent delights have violent ends." — STEEVENS (the same) adds *Henry VIII*, I 1.54, "fierce vanities."

899 *sort*] MALONE (ed. 1780): Choose out. — See I. 1221 n.

- Iuftice is feafting while the widow weepes. 906
 Aduife is fporting while infection breeds
 Thou graunt'ft no time for charitable deeds
 VVrath, enuy, treafon, rape, and murthers rages,
 Thy heinous houres wait on them as their Pages 910
- 131 VVhen Trueth and Vertue haue to do with thee,
 A thoufand croffes keepe them from thy aide
 They buie thy helpe, but finne nere giues a fee,
 He gratis comes, and thou art well apaide,
 As well to heare, as graunt what he hath faide 915
 My COLATINE would elfe haue come to me,
 VVhen TARQVIN did, but he was ftayed by thee
- 132 Guilty thou art of murther, and of theft,
 Guilty of periurie, and fubornation, 919
- 909 *murthers*] Q₂-Q₅ *murther* 913. *buie thy*] *buy, they* Q₉
 Q₆-Q₉, Lint *murder* State, Gild, *fee*] *free* Q₆Q₉
 Sew, Ew, Evans *murther's* Capell 914 *well apaide*] Q₂ *well apaid*
 MS, Wh¹, Rol, Yale, Kit *murders* Q₃-Q₉, State-Evans, Kit *well*
 Coll¹, Coll², Huds¹, Ktly, Hal *appaid* Dyce, Sta, Glo, Cam,
murder's The rest. Huds²+ *well-appay'd* Del *well*
rages] *rages* Q₃Q₅ *rages*. Q₄ *appay'd* Capell MS and the rest.
rages, Sew¹, Coll.¹, Coll², Ktly, 917 *stared*] **stayd* Q₃+.
 Wh¹, Hal. 918 *murther*] *murder* State+ (ex-
 910 *Thy*] *The Bell*, Huds¹ cept Lint, Wh, Rol, Yale, Kit)
heinous] *henious* Gild¹ 919 *subornation*] *subordination*
 Q₆Q₉, Lint.

907] MALONE (ed 1780). While infection is spreading, the grave rulers of the state, that ought to guard against its farther progress, are careless and inattentive.—*Advice* was formerly used for *knowledge*—STEEVENS (the same): This idea was probably suggested to Shakspeare by the rapid progress of the *plague* in London.—KNIGHT (ed. 1841). *Advice* is here used in the sense of government, municipal or civil, and the line too correctly describes the carelessness of those in high places, who abated not their feasting and their revelry while pestilence [raged]—SCHMIDT (1874) defines *Aduse*. Denoting medical advice and attendance [N E D. (1888) recognizes the meaning "medical or legal counsel."]

914. *apaide*] MALONE (ed 1780). Pleased.—NARES (*Glossary*, 1822). Satisfied, or contented [So SCHMIDT (1874).]

918-921. *Guilty*] For other examples of the repetition of initial words EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 396 f.) cites ll 435-437, 491-493, 569-572, 883-888, 981-985, 1466-1469, etc

919 *subornation*] SCHMIDT (1875) The crime of procuring one to do a bad action, and specially to bear false witness

- Guilty of treason, forgerie, and shift, 920
 Guilty of incest that abhominaton,
 An acceffarie by thine inclination
 To all finnes past and all that are to come,
 From the creation to the generall doome.
- 133 Misshapen time, copesmate of vgly night, 925
 Swift subtile poft, carrier of grieslie care,
 Eater of youth, false flauie to false delight
 Bafe watch of woes, fins packhorfe, vertues fnare 928
- 920 *forgerie*] *forgr*y Gild¹ Capell MS, Bell, Huds¹ *inclination*
 921 *abhominaton*] Q₂—Q₃, Bull The rest.
abhominaton The rest 926 *Swift subtile*] *Swift *subtile*
 922 *An*] *And* Q₄ Q₂Q₃—Q₃, Lunt, Sew¹ Hyphened
accessarie] *accessory* Coll, by Sta, Del
 Wh¹, Hal 928 *snares*] *snares* Q₃
inclination] *inclination*, Q₃,

920 *shift*] SCHMIDT (1875) Trick . In a bad sense, without any ap-
 position

925 *Misshapen time*] MORE (*Shelburne Essays*, 2d series, 1905, pp 28 f)
 No single motive or theme recurs more persistently through the whole course
 of Shakespeare's works than this consciousness of the servile depredations of
 time . . It is just as prominent, though possibly less familiar, in the poems
 In the very midst of Lucrece's agony she forgets herself awhile to rail against
 this power . . And in the *Venus and Adonis* the thought . . is still more
 essential [See *Venus*, ll 127-132 n]

cofesmate] GILDON (ed 1710, p lxviii) Companion.

925-996] LEE (ed 1905, p 17) asserts that in this apostrophe to Time Sh is
 borrowing from Watson's *Hecatompathia*, 1582, Sonnets 47, 77, and Giles
 Fletcher's *Licia*, 1593, Sonnet 28—BROWN (ed 1913) The resemblances to the
 latter are especially direct [I can see no close resemblance in Fletcher's son-
 net (Grosart's Fletcher, 1871, pp 108 f), which begins "In tyme the strong
 and statelie turrets fall, In tyme the Rose, and silver Lillies die, In tyme the
 Monarch's captivee [*sic*] are, and thrall, In tyme the sea and rivers are made drie"]—BUSH (*Mythology and the Renaissance Tradition*, 1932, p. 154). The
 apostrophe to Time may have been inspired by contemporary poets, but it has
 a literary pedigree that goes back to Ovid's *Tristia* [IV vi]—For FAIRCHILD's
 suggestion, 1937, that this passage "undoubtedly" came to Sh's mind from
 tapestries, see pp 423 f, below

926. *subtile*] SCHMIDT (1875). Moving imperceptibly and approaching un-
 awares. [So *N. E. D.* (1919)]

928 *watch of woes*] SCHMIDT (1875): Divided and marked only by woes.
 [Quoted by ONIONS (*Sh. Glossary*, 1911).]

Thou nourfist all, and murthrest all that are
 O heare me then, iniurious shifting time, 930
 Be gultie of my death sence of my crime

134 VVhy hath thy feruant opportunity
 Betraide the howres thou gau'ft me to repofe?
 Canceled my fortunes, and in chained me
 To endleffe date of neuer-ending woes? 935
 Times office is to fine the hate of foes,
 To eate vp errorrs by opinion bred,
 Not fpend the dowrie of a lawfull bed.

135 Times glorie is to calme contending Kings,
 To vnmaske falshood, and bring truth to light, 940
 To flampe the feale of time in aged things,
 To wake the morne, and Centinell the night,
 To wrong the wronger till he render right, 943

929. *murthrest*] Q₂—Q₅, Yale.
murtherest Q₆—Q₉, Lint, Knt, Wh¹
murderest Gild, Sew, Evans, Mal,
 Var., Ald., Coll, Bell, Ktly, Hal,
 Oxf. *murther'st* Wh², Rol. *mur-*
d'rest Wynd, Neils *murdest* Rid
murth'rest Capell MS, Kit **mur-*
der'st The rest.

930 *iniurious shifting*] Qq, State—
 Evans. Hyphened by Walker conj.
 (*Critical Examination*, 1860, I, 34),
 Sta., Dyce², Dyce³, Huds², Gollancz
 conj *injurious, shifting* The rest

932 *seruant opportunity*] Q₂, Ew.,
 Evans. **seruant Opportunine* Q₃—
 Q₉, State, Lint, Gild.¹, Sew, Cam,
 Dyce², Dyce³, Huds.², Bull, Pool,

Rid, Kit. *servant, Opportunity*, The
 rest.

933 *Betraide*] *Betrayed* Evans
gau'st] *gavest* Glo, Cam.,
 Huds², Herf, Dow, Bull

935 *neuer-ending*] Two words in
 Q₄

936 *fine*] **finde* Q₉, State—Evans.

937 *errorrs*] **errour* Q₃—Q₉,
 State—Mal¹

938 *dowrie*] *dow'ry* Evans.

939 *to*] *too* Q₅.

941 *in aged*] *inaged* Q₄ *on aged*
 Sew, Evans.

943 *wrong*] *wring* Farmer conj
 (Mal)

till] **til* Ew, Capell MS.

936] MALONE (ed 1780). It is the business of time to soften and refine the animosities of men; to sooth and reconcile enemies—STEEVENS (the same) "To fine the hate of foes" is to bring it to an end. [He compares l 899]—SCHMIDT (1874) cannot decide between the two; ONIONS (*Sh Glossary*, 1911) and N. E. D. (1901), citing this line as its last example, favor Steevens

943] MALONE (ed 1780). To punish by the compunctious visiting of conscience the person who has done an injury to another, till he has made compensation The wrong done in this instance by Time, must be understood in the sense of *damnum sine injuria*

To ruinate proud buildings with thy howres,
And fmeare with duft their glittering golden towrs. 945

136 To fill with worme-holes ftately monuments,
To feede obliuion with decay of things,
To blot old bookes, and alter their contents,
To plucke the quils from auncient rauens wings,
To drie the old oakes fappe, and cherifh fprings 950

944 *thy howres*] *their bowers* Steev- *towrs*] Q₂Q₅—Q₉, Lint. *tow'rs*
ens conj (Mal). *his hours* Mal. Ew, Kit *towers* The rest
conj. 946 *worme-holes*] Two words in
945 *glitring golden*] Q₂—Q₅ *glit-* Q₅
tering, golden Bell *glittering-golden* 948 *alter*] after Q₉
Sta *glitti'ring golden* Wynd, Neils, 950 *oakes*] *oak's* State, Gild.+.
Kit *glittering golden* The rest *oaks'* Capell MS

944 *thy howres*] STEEVENS (ed 1780) As we have here no invocation to *time*, I suspect the two last words of this line to be corrupted [See Textual Notes]—MALONE (the same), objecting to Steevens's conjecture To destroy buildings by thy slow and unperceived progress It were easy to read—with *his* hours, but the poet having made Lucretia address Time personally in the two preceding stanzas, and again [beginning with l 960] . . . probably was here inattentive, and is himself answerable for the present inaccuracy

948] WILLIAM BLADES (*Sh and Typography*, 1872, p 54) Any one accustomed to collate old MSS must have noticed how very seldom the copyist would, in transcribing, add nothing and omit nothing If what the scribe considered a good idea entered his mind while his pen was travelling over the page, he was a very modest penman indeed, if he did not incorporate it in the text From this cause, and from genuine unintentional blunders, the texts of all the old authors had become gradually very corrupt [as Sh here says. See also JAGGARD, *Sh Once a Printer*, 1933, p 12].

950.] Warburton (*Sh's Works*, 1747, VI, 542): The poet certainly wrote, *To dry the old oak's sap, and tarish springs* & *e* dry up springs [*sic*], from the French, *tarir* or *tarissement*. . . These words being peculiarly applied to springs or rivers—BENJAMIN HEATH (*Reversal of Sh.'s Text*, 1765, pp 431 f) attacks Warburton's conjecture All the atchievements of Time which the poet here enumerates are the regular effects of the power of that personated agent, and never fail to take place within certain periods . . . Thus there is no oak . . . whose sap will not be dried up within a certain revolution of time . . . But is this the case with springs? . . . Is the drying up of springs one of those regular changes in nature, which we naturally expect will, and which from the constitution of things necessarily must, happen within certain periods? . . . I might add, as a farther argument against this conjecture, that every instance of the effects of time . . . hath a whole verse allotted to it, and therefore it is by no means probable, that two so very different ones should . . . be here crowded into one. . . . [The poet perhaps wrote] *To dry the old oak's sap, and*

To spoile Antiquities of hammerd steele, 951
And turne the giddy round of Fortunes wheele.

137 To fiew the beldame daughters of her daughter,
To make the child a man, the man a childe,
To flay the tygre that doth liue by flaughter, 955

951 *hammerd*] *hammered* Q₆—Q₉, *dam* Bell, Dyce, Coll², Coll³, Glo,
Lint, Ew Cam, Del +
953 *beldame*] *beldame*, Ew *bel-* 954 *the chuld*] *a chuld* Q₄.

sere its *springs*. That is, Destroy its vegetation—JOHNSON (Sh's *Plays*, 1765, VI, 609) comments on Warburton's conjecture. The new word is very liable to contest I should read . *perish springs* The verb *perish* is commonly neutral, but in conversation is often used actively, and why not in the works of a writer negligent beyond all others of grammatical niceties? [To this note FARMER and STEEVENS (Sh's *Plays*, 1778, VII, 478) add examples from Drayton and Beaumont and Fletcher of *perish* as a transitive verb]—GEORGE TOLLET (Sh's *Plays*, 1778, VII, 477), objecting to both Warburton's and Johnson's emendations, explains the meaning as 'To dry up the old oak's sap, and consequently to destroy it, and likewise to *cherish springs*, i e to raise up or nourish the shoots of coppice-wood, or of young trees . . . The word *springs* is used in this sense by Chaucer, Spenser, Fairfax, Drayton, Donne, and Milton.—MALONE (ed. 1780) I know not why the text has been suspected of corruption . . . Where . . . is the difficulty of the present line, even supposing that we understand the word *springs* in its common acceptation? It is the office of Time . . . to dry up the sap of the oak, and to furnish springs with a perpetual supply, to deprive the one of that moisture which she liberally bestows upon the other. . . . By *springs* however may be understood . . . the shoots of young trees.—ANDREW BECKET (Sh's *Himself Again*, 1815, II, 164). I do not . . . approve of the expression *tarish springs* and would therefore read 'To dry the old oak's sap, and *cheerish* springs.' *Cheerish* (which comes very near the old reading) for *cheering*, in the sense of *refreshing*. It is the office of time, says he—To dry the old oak's sap, and (also to dry) *refreshing springs*. Shakspeare frequently forms the participle present by *ish* instead of *ing*—FEUILLERAT (ed. 1927) apparently inclines to Warburton's views, remarking that "in the whole passage Time is shown as destroying everything" [For the same reason RIDLEY (ed. 1935) "sympathises with Warburton's and Johnson's uneasiness." But various lines mention beneficent aspects of Time.]

951] MALONE (ed 1780) suggests that Sh. was thinking of monuments to old English kings and nobles, made of cast iron or copper, "many of which had probably even in his time begun to decay."

953 *beldame*] SCHMIDT (1874): Grandmother.—POOLER (ed. 1911): Or merely, as in l 1458, old woman

- To tame the Vnicorne, and Lion wild, 956
 To mocke the subtle in themfelues beguild,
 To cheare the Plowman with increafefull crops,
 And waft huge stones with little water drops
- 138 VVhy work'ft thou mischief in thy Pilgrimage, 960
 Vnlesse thou could'ft returne to make amends?
 One poore retyring minute in an age
 VVould purchase thee a thousand thousand friends,
 Lending him wit that to bad detters lends, (backe,
 O this dread night, would'ft thou one howr come 965
 I could preuent this storme, and shun thy wracke
- 139 Thou ceaselesse lackie to Eternitie,
 VVith some mischance crosse TARQVIN in his flight.
 Deuse extreames beyond extremitie,
 To make him curfe this curfed crimefull night 970
 Let gastly shadowes his lewd eyes affright,

- 957 *subtle*] *subtile* Q₂Q₃—Q₃, Lint. 963 *thousand thousand*] Hyphened
beguild] *beguiled* Glo., Cam, by Sta
Huds², Wh², Wynd, Herf, Dow, 965 *would'st*] *wouldest* Q₄.
Bull 966 *shun*] *shunt* Q₈Q₉
958 *increasefull*] *increased* Bell. *thy*] *this* Q₆Q₇, State—Mal.¹
959 *water drops*] Hyphened by *his* Q₈Q₉
State, Gild, Sew., Evans+. *wracke*] *wreck* Ew, Mal.²
968 *his*] *this* Lint, Ew

956. *tame the Vnicorne*] POOLER (ed. 1911). According to Topsell .
 [*Historie of Foure-footed Beastes*, 1607, sig. 3S6] time has an unfavourable in-
 fluence. "It [the Unicorn] is a beast of an vntamable nature . . . Except
 they bee taken before they bee two yeares old they will neuer bee tamed . .
 When they are old, they differ nothing at all from the most barbarous, bloodie,
 and rauenuous beasts."

958 *increasefull*] *N. E. D.* (1901): Productive, fruitful. [Its only other
 example dates from 1599]

959] POOLER (ed. 1911) compares Ovid, *Ars Amatoria*, I, 476, "Dura tamen
 molli saxa cavantur aqua."—PORTER (ed. 1912). Another use of the saying re-
 ferred to in ll 560, 592.—See *Venus*, I. 200 n

962. *retyring*] MALONE (ed. 1780): *Returning*, coming back again.

969] STEEVENS (ed. 1780) compares *Lear*, V.iii.206 f, "make much more,
 And top extremity."

970 *crimefull*] *N. E. D.* (1893), citing this line as its first example: Full of
 or laden with crime; criminal.

971-974.] MALONE (ed. 1780): Here we find in embryo that scene of *K.*

- And the dire thought of his committed euill, 972
 Shape euery bush a hideous shapelesse deuill.
- 140 Disturbe his howres of rest with restlesse trances,
 Afflict him in his bed with bedred grones, 975
 Let there bechaunce him pitifull mischances,
 To make him mone, but pitie not his mones
 Stone him with hardned hearts harder then stones,
 And let milde women to him loofe their mildnesse,
 VVilder to him then Tygers in their wildnesse. 980
- 141 Let him haue time to teare his curled haire,
 Let him haue time against himselfe to raue,
 Let him haue time of times helpe to dispaire,
 Let him haue time to liue a lothed slaue,
 Let him haue time a beggers orts to craue, 985

973 *hideous shapellesse*] *hideous*, Kit *harden'd* The rest
shapeless Bell, Huds¹ Hyphened by *stones*] *stone* Q₂—Q₇, State,
 Sta. Gild
 975 *bedred*] **bedred* State+ 979 *loose*] *lose* State, Gild, Sew,
 978 *hardned*] Q₂—Q₇ *hardened* Evans+
 Q₈Q₉, Lint, Ew *hard'ned* Neils, *their*] *his* Q₄

Richard III. [V.iii] in which he is terrified by the ghosts of those whom he had slain

971 *shadowes*] See l. 460 n

974-992] CHARLES BATHURST (*Remarks on Sh's Versification*, 1857, p. 8). [Sh's] love of verbal resemblances, which are by no means always puns, . . . seems to me to be connected with . . . [his] love of rhyme. . . Here is some little introduction of the broken style, and do not these passages foreshow most strongly the prodigious strength of dramatic passion, of which he was afterwards to be among all mankind the most remarkable model?

981 *curled haire*] MALONE (ed. 1780) This now common fashion is always mentioned by Shakspeare as a distinguishing characteristick of a person of rank—BELL (ed. 1855) Not always It was rather the mark of vanity and pretension [as in *Lear*, III iv 88]—CRAIG (ed. 1905) The mark of effeminate profligacy [Repeated by LEE (ed. 1907)]

985 *orts*] GILDON (ed. 1710, p. lxxi) Scraps, Leavings.—BELL (ed. 1855). Fragments, refuse.—GEORGE MACDONALD, in *Orts*, 1882 (the title is changed in the 1892 edition to *A Dish of Orts*),—a book of essays, three of which are on Sh,—says his title doesn't mean "worthlessness" or "valueless scraps" but "fragmentary presentments"—J. N. BRYSON (in Ridley's *William Sh*, 1936, p. 175). On the coast of Maine [U. S. A.] *orts* is still to be found in use for 'garbage.' [Though Maine is next door, I have been unable to verify this pronouncement.]

- And time to see one that by almes doth live, 986
 Difdaine to him difdained scraps to giue
- 142 Let him haue time to see his friends his foes,
 And merrie fooles to mocke at him refort
 Let him haue time to marke how flow time goes 990
 In time of sorrow, and how swift and short
 His time of follie, and his time of sport
 And euer let his vnrecalling crime
 Haue time to waile th' abusing of his time
- 143 O time thou tutor both to good and bad, 995
 Teach me to curfe him that thou taught'ft this ill.
 At his owne shadow let the theefe runne mad,
 Himfelfe, himfelfe feeke euerie howre to kill,
 Such wretched hāds fuch wretched blood fhuld spill
 For who fo bafe would fuch an office haue, 1000
 As fclandrous deaths-man to fo bafe a flaue.
- 144 The bafier is he comming from a King,
 To fhame his hope with deedes degenerate,
 The mightier man the mightier is the thing 1004
- 986 *doth* | *do* Q₁, State. *do's* Gild¹ *th' time* | *the baseness of his*
does Gild², Sew, Evans *crime* MS conj in Q₈ (Huntington)
 993 *crime* | *time* Q₅—Q₉, State— 996 *taught'st* | *taughts* Q₅—Q₈,
 Evans. Lint
 994. *th'* | *the* Capell MS, Mal, 1001 *sclandrous* | Q₂ *slaundrous*
 Var, Ald., Knt, Bell, Ktly., Cam, Q₃Q₄Q₆. *sland'rous* Wh.², Kit *slan-*
 Del, Rol, Oxf., Neils., Pool, Yale, *derous* The rest.
 Rid.

993 *his vnrecalling crime* | MALONE (ed 1780): His crime which cannot be unacted. *Unrecalling* for *unrecalled*, or rather for *unrecalleable*.

998. *Himselfe, himfelfe* | See l 174 n.

1001 *sclandrous* | SCHMIDT (1875): Disgraceful.—POOLER (ed 1911): Ill-reputed, despicable.

deaths-man | STEEVENS (ed. 1780). Executioner

1003. *hope* | CRAIG (ed 1905) Heir-apparency. [He compares l 605. Repeated by LEE (ed 1907)] —ONIONS (*Sh. Glossary*, 1911) Person or thing that is the centre of one's hopes.

1004 | ØSTERBERG (*Jahrbuch*, 1929, LXV, 58) compares *The Raigne of King Edward the third*, 1596, sig D2, "The greater man, the greater is the thing" See the notes to ll. 489 f.

That makes him honord, or begets him hate 1005
 For greateft fcandall waits on greateft flate
 The Moone being clouded, prefently is mift,
 But little ftars may hide them when they lift.

145 The Crow may bath his coaleblacke wings in mire,
 And vnperceau'd flie with the filth away, 1010
 But if the like the fnow-white Swan defire,
 The ftaine vppon his filuer Downe will ftay.
 Poore grooms are fightles night, kings glorious day,
 Gnats are vnnoted wherefoere they flie,
 But Eagles gaz'd vppon with euerie eye 1015

146 Out idle wordes, feruants to shallow fooles,
 Vnprofitable founds, weake arbitrators,
 Bufie your felues in skill contending fchooles,
 Debate where leylure ferues with dull debators 1019

1005	<i>honord</i>] <i>honoured</i> Evans	<i>siluer Downe</i>] Hyphened by
1006	<i>greatest state</i>] <i>greater state</i> Q ₄	Ktly.
1009	<i>bath</i>] <i>bathe</i> Q ₃ + <i>coaleblacke</i>] Two words in	1015 <i>Eagles</i>] <i>eagle</i> Q ₈ Q ₉ , Lint. <i>gaz'd</i>] <i>gazed</i> Glo, Cam,
Ew		Huds ² , Wynd, Herf, Dow., Bull
1010	<i>vnperceau'd</i>] <i>unperceived</i>	1016 <i>Out</i>] <i>Our</i> Q ₆ -Q ₈ , State,
Evans, Glo, Cam, Huds ² , Herf,		Lint, Ew <i>Oh!</i> Gild ¹ , Sew ¹ O
Dow., Bull		Gild ² , Sew ² , Evans <i>Out</i> , Capell
1011. <i>snow-white</i>] Two words in		MS, Mal ² +
Q ₈		1018 <i>your</i>] <i>our</i> Q ₈ Q ₉ , Lint, Ew.
1012 <i>hs</i>] <i>the</i> Ew		<i>skill contending</i>] Hyphened
		by Q ₈ + (except Q ₈ Q ₉ , Gild. ¹).

1005 begets] SCHMIDT (1874) Produces — LEE (ed 1907) characteristically defines as "procures" with an eye on his interpretation of "the onlie begetter" of the *Sonnets*

1013 sightles night] STEEVENS (ed. 1780) compares *King John*, V vi.12, "eyeless night." — SCHMIDT (1875) defines *sighiles*: Blind, dark. — BROWN (ed 1913) Not "invisible night," as Pooler takes it, but night in which there is no sight; cf *lightless hell*, v 1555

1013-1015] GRAY (*S P*, 1928, XXV, 307) compares *Titus Andronicus*, IV iv 81-86, "King, be thy thoughts imperious like thy name Is the sun dummd that gnats do fly in it? The eagle suffers little birds to sing," etc.

1016 Out] MALONE (ed 1790): An exclamation of abhorrence or contempt yet used in the north

1018 in skill contending schooles] CRAIG (ed 1905). Among schoolmen, who are wont to wrangle not for the sake of eliciting truth, but to display their skill in word-fence. [Repeated by LEE (ed. 1907)]

- To trembling Clients be you mediators,
 For me, I force not argument a straw,
 Since that my cafe is past the helpe of law.
- 147 In vaine I raile at oportunitie,
 At time, at TARQVIN, and vnchearfull night,
 In vaine I cauill with mine infamie,
 In vaine I spurne at my confirm'd despight,
 This helpelesse smoake of words doth me no right.
 The remedie indeede to do me good,
 Is to let forth my fowle defiled blood.
- 148 Poore hand why quiuerst thou at this decree?
 Honor thy selfe to rid me of this shame,
 For if I die, my Honor liues in thee,
 But if I lue thou lu'ft in my defame,
 Since thou couldst not defend thy loyall Dame,
 And wast affeard to scratch her wicked Fo,
 Kill both thy selfe, and her for yeelding fo
- 149 This faid, from her betombled couch shee starteth,
1020. you] *their* Gild¹, Sew, Wh¹, Coll² Hyphened by Walker
 Evans *your* Ew conj (*Critical Examination*, 1860, I,
 1022 *the*] Om. Q⁷. *all* State, 37) and the rest
 Gild, Sew, Evans 1030 *quiuerst*] **quiuerest* Q⁶—Q⁸,
 1024 *vnchearfull*] **vnsearchfull* Lint, Ew
 Q⁵—Q⁸, State—Evans. 1033 *lu'st*] *lvest* Glo, Cam,
 1025 *mine*] *my* Ald., Knt, Bell, Huds², Herf, Dow, Bull
 Huds¹, Sta., Ktly., Oxf., Yale 1035 *affeard*] *afraid* State, Gild,
 1028. *indeede*] *in deede* Q² Sew, Ew, Evans, Mal¹
 1029. *fowle defiled*] Q⁹, State— 1037. *couch*] *couch* Q⁵ *coach*
 Evans, Ktly, Wynd., Neils +. *foul*, Sew¹
defiled, Mal, Var, Coll.¹, Coll.² Hal 1037, 1039 *starteth imparteth*]
foul, defiled Ald, Knt, Bell, Huds¹, *starts. imparts* Q⁶—Q⁸, State—Evans.

1021. I force not] MALONE (ed 1780). I do not *value* or *esteem*
 1024 vnchearfull] *N. E. D.* (1926), citing this line. Cheerless
 1027. helpelesse] Cf *Venus*, l. 604 n.
 smoake of words] STEEVENS (ed. 1780) compares *King John*, II 1 229,
 "calm words folded up in smoke."—SCHMIDT (1875). Metaphorically, = phrases,
 idle words —ONIONS (*Sh Glossary*, 1911): Fig applied to a 'mist' of words,
 mere talk
 1037. betombled] *N. E. D.* (1888), citing only this passage: Tossed in con-
 fusion, disordered.

- To finde some desp'rat Instrument of death, 1038
 But this no slaughter house no toole imparteth,
 To make more vent for passage of her breath, 1040
 VVhich thronging through her lips so vaniseth,
 As smoake from ÆTNA, that in aire confumes,
 Or that which from discharged Cannon fumes.
- 150 In vaine (quoth shee) I liue, and seeke in vaine
 Some happie meane to end a haplesse life 1045
 I fear'd by TARQVINS Fauchion to be slaine,
 Yet for the selfe same purpose seeke a knife,
 But when I fear'd I was a loyall wife,
 So am I now, & no that cannot be,
 Of that true tipe hath TARQVIN rifled me. 1050
- 151 O that is gone for which I fought to liue,
 And therefore now I need not feare to die,
 To cleare this spot by death (at least) I giue
 A badge of Fame to sclanders liuerie, 1054

1038 *desp'rat*] **desperat* Q₆+ (except Wynd, Kit)

1039 *no slaughter house*] Q₂
no-slaughter house Q₃Q₄ *no slaughterhouse* Q₅Q₆, Dyce, Glo, Cam, Wh², Rol., Herf., Dow, Neils, Pool., Rid, Kit *no-slaughter-house* Mal., Ald, Knt, Sta, Ktly, Del. *no-slaughterhouse* Huds² *no slaughter-house* The rest.

1041 *thronging*] *thringing* Q₆Q₇Q₈.

1043 *discharged*] *discharg'd* Gild¹
Cannon] *canon* Q₆-Q₈, Lint, Ald.

1046 *Tarquins*] *Tarquinn* Q₄
Fauchion] *faunchion* Q₄
faulchon Ew *falchon* Mal +.

1047 *selfe same*] Q₂Q₃ One word in Q₄Q₅, Ald, Knt¹, Bell, Huds¹, Ktly, Rol, Kit Hyphened by the rest.

1048 *fear'd*] **fear'd*, Q₂-Q₈, State, Lint, Gild., Sew², Ew, Evans, Mal., Var., Ald, Coll, Bell, Huds.¹, Ktly., Wh.¹, Hal., Del, Neils

1054. *sclanders*] Q₂-Q₈. *slaunders* Q₆-Q₈, Lint. **slander's* The rest

1039. *imparteth*] SCHMIDT (1874). Affordeth

1045 *meane*] SCHMIDT (1875) That which is used to effect a purpose

1050. *that true tipe*] DELIUS (ed 1872) That stamp or title of faithfulness or purity—referring to l. 1048 —SCHMIDT (1875) defines *tipe*: Distinguishing mark.

1054] MALONE (ed 1780) In our author's time the servants of the nobility all wore silver *badges* on their liveries, on which the arms of their masters were engraved —BELL (ed. 1855). The badge was the device, crest, or arms of the master, on a separate piece of cloth, or sometimes silver, worn in the form of a shield on the left sleeve The colour of the livery was generally blue. [Borrowed by WYNDHAM (ed. 1898)]

liuerie] Cf. *Venus*, l. 506 n

- A dying life, to living infamie
 Poore helpeffe helpe, the treafure stolne away,
 To burne the guiltleffe casket where it lay. 1055
- 152 VVell well deare COLATINE, thou shalt not know
 The stained tast of violated troth
 I will not wrong thy true affection fo, 1060
 To flatter thee with an infringed oath
 Thus bastard graffe shall neuer come to growth,
 He shall not boast who did thy stocke pollute,
 That thou art doting father of his fruite.
- 153 Nor shall he smile at thee in secrete thought, 1065
 Nor laugh with his companions at thy state,
 But thou shalt know thy intrest was not bought
 Safely with gold, but stolne from foorth thy gate.
 For me I am the mistresse of my fate,
 And with my trespasse neuer will dispence, 1070
 Till life to death acquit my forst offence.
- 1056 *stolne*] Qq, State, Lint, Bull *stolen* Mal, Ald, Knt, Bell, Huds¹, Ktly, Rol, Neils *stol'n* The rest
 1057 *lay*] *lay?* Oxf, Yale
 1061. *infringed*] *infring'd* Gild¹
 1062 *graffe*] **grasse* Qs-Qs, State-Evans *graft* Theobald conj. (Jortin, *Miscellaneous Observations*, 1732, II, 246)
 1065 *thought*] *thoughts* Qs
1067. *intrest*] Qs-Qs *int'rest* Wynd, Rid, Knt. *interest* The rest
 1068 *stolne*] Qq, State, Lint, Gild¹, Sew¹, Bull. *stolen* Mal, Var, Ald, Knt, Coll, Bell, Ktly., Wh¹, Hal, Rol, Neils *stol'n* The rest
 1071. *Till*] **Til* Ew, Capell MS
forst] *forse* Qs *frost* Qs, State *first* Gild¹, Sew, Evans *past* Gild² *forced* Glo, Cam, Huds², Wynd., Herf, Dow., Bull.

1062] STEEVENS (ed. 1780). This sentiment is adopted from the *Wisdom of Solomon*, ch 4 v 3 "But the multiplying brood of the ungodly shall not . . . take deep rooting from bastard slips."

graffe] SCHMIDT (1874). Scion — *N E D*. (1901), citing this line as a figurative use. A shoot or scion inserted in another stock.

1067 *intrest*] SCHMIDT (1874): Possession, property.

1069 *mistresse of my fate*] CRAIG (ed. 1905) compares *Julius Caesar*, I ii 139, "masters of their fates." So LEE (ed 1907).

1070 *with . . . dispence*] SCHMIDT (1874). Excuse, pardon [He cites II 1279, 1704] — BROWN (ed 1913). Here (as in vv. 1279 and 1704) *dispense with* is used in the ecclesiastical sense: "grant a dispensation to," that is, pardon or condone

154 I will not poyfon thee with my attaint, 1072
 Nor fold my fault in cleanly coin'd excufes,
 My fable ground of finne I will not paint,
 To hide the truth of this falfe nights abufes 1075
 My tongue shall vtter all, mine eyes like fluces,
 As from a mountaine fpring that feeds a dale,
 Shal guff pure freams to purge my impure tale.

155 By this lamenting Philomele had ended
 The well-tun'd warble of her nightly forrow, 1080
 And folemne night with flow fad gate defcended
 To ouglie Hell, when loe the blufhing morrow
 Lends light to all faire eyes that light will borrow.
 But cloudie LVCRECE fhames her felfe to fee, 1084

1073 *cleanly coin'd*] *cleanly coined*
 Ew Hyphened by Capell MS, 1080 *well-tun'd*] Two words in
 Mal + (except Coll, Wh¹, Hal, Q₂-Q₅, Pool *well-tuned* Glo,
 Kit) Huds², Wh², Wynd, Herf, Dow,
 Bull *well tuned* Cam

1074. *of*] *with* Q₂Q₃, Lint, Ew.

1075. *false*] *falle* Q₅

1076 *all*,] *all* Q₂Q₃

1077 *mountaine fpring*] Hyphened
 by Capell MS, Mal + (except Coll,
 Huds¹, Wh¹, Hal, Kit)

1079 *this*] *this*, Gild², Sew², Ca-
 pell MS, Evans+

Philomele] *Philomel* Gild.+
 (except Kit)

1081 *solemne*] *solemnst* Q₅
slow sad] *slow, sad*, Ew
 Hyphened by Mal, Var, Ald, Knt,
 Bell, Dyce, Sta, Ktly, Cam¹, Del,
 Huds² *slow, sad* Coll, Wh¹, Hal.
gate] *gait* Ew, Mal +

1083 *will*] *would* Q₅-Q₉, State-
 Evans.

1070, 1071] LEE (ed 1907) Never will I excuse my sin till life pardon my
 compelled offence at the call of death

1072 attaint] Cf l 825 n

1073 cleanly coin'd] SCHMIDT (ed 1874) Forged in a neat manner, so as to
 have a good and spotless appearance

1074. sable ground] FEUILLERAT (ed 1927) The ground, or field, is the sur-
 face of a shield on which are represented the ensigns armorial composing a coat
 of arms 'Sable' is the heraldic term for black.

1079 Philomele] See the *P P*, XX (14) n

1079-1083.] BROWN (ed 1913) compares Marlowe's *Hero and Leander*, ca.
 1593, II, 327-334, "By this . . . he [Hesperus] the day bright-bearing car
 prepar'd, And ran before, as harbinger of light, And with his flaring beams
 mocked ugly Night, Till she, o'ercome with anguish, shame, and rage, Dang'd
 down to hell her loathsome carriage"

1080. nightly sorrow] See l 1142 n

1084 cloudie] See *Venus*, l 725 n.

shames] SCHMIDT (1875) Is ashamed, blushes—Cf. l. 1143.

And therefore still in night would cloiftred be 1085

156 Reuealing day through euery crannie fpies,
And feems to point her out where she fits weeping, 1087

1085 *cloistred*] Q₂Q₃Q₄Q₆Q₇Q₈, Neils, Kit *cloister'd* The rest
State, Lint. *cloistered* Q₆. *cloist'red* be] Om Q₅

1086] C A HERPICH (*N & Q*, Sept 23, 1911, p 243) compares Marston's *Antonio's Revenge*, 1602, I 11 (Bullen's Marston, 1887, I, 109), "yon faint glimmering light Ne'er peeped through the crannies of the east"

1086, 1087] A MS in the library of the Duke of Northumberland at Alnwick contains, among other things, a work of Bacon's, which Spedding published in 1870 as *A Conference of Pleasure*. The scribbles on the cover, which Spedding reproduces in facsimile (between pp xxxiii and 1), have interested many Sh students. Among them are the names of Bacon and (in various spellings and states of completeness) William Shakespeare, as well as a partial version of ll 1086 f, "reuealing/ day through/ euery Crany/ peepes and/ see"—FURNIVALL (in Munro, *Sh Allusion-Book*, 1909, I, 40 f) prints the scribbles from Spedding's facsimile, adding "If the scribbler meant to put Shakspeare's name to his *Lucrece* bit, this is the earliest quotation from S with his name to it—The Northumberland MS was issued in a collotype facsimile and type transcript by F. J. Burgoyne in 1903. It is discussed in *New Shakespeareana*, 1903, II, 122 f, 1905, IV, 29-31—T. Le M. DOUSE (*Examination of . . . the Northumberland Manuscript*, 1904, p 6) reads one scribble as "revealing/ day through/ every Crany/ peepes and / see/ Shak/" and remarks "The scribbler sticks fast at the second line, and wisely refers to the author ('see Shak'). His *peepes* would derange the whole set of rimes, it was probably suggested, however, by a dim recollection of *peeping* at the end of [l 1089]." He identifies the writer (pp 7-11) as JOHN DAVIES of Hereford—LEE (ed 1905, p 24). Fragments of . . . [these two lines] are quoted in the disjointed contemporary scribble which defaces the outside leaf of an early manuscript copy of some of Bacon's tracts in the Duke of Northumberland's library at Alnwick, the words were probably written down very early in the seventeenth century. . . . The crude excerpt from *Lucrece* runs—"reuealing day through euery Crany peepes and see". The careless scribble has little significance, and was possibly the work of a scribe testing a new pen. No attention need be paid to the arguments which would treat the manuscript rignmarole as evidence of Bacon's responsibility for Shakespeare's works—WILLIAM THOMPSON (*Quarterly Review*, 1925, CCXLIV, 209-226) discusses the MS, and concludes that much of it is written in Sh's own hand: [P. 218] How convincingly it is brought home to us that this is no idle scribbler's work and that only Shakespeare himself could have noted down the thought and later have worked it up and altered it as the needs of his versification demanded! . . . [P. 221] An examination of the scribbings . . . [indicates] that only Shakespeare himself could have written them . . . [P. 226] It may reasonably be stated that this partially burnt sheet of paper will be con-

To whom thee sobbing speakes, ô eye of eyes, 1088
 VVhy pry'ft thou through my window? leaue thy peeping,
 Mock with thy tickling beams, eies that are sleeping, 1090
 Brand not my forehead with thy percing light,
 For day hath nought to do what's done by night.

157 Thus cauls thee with euerie thing thee fees,
 True grieve is fond and testie as a childe,
 VVho wayward once, his mood with naught agrees, 1095
 Old woes, not infant sorrowes beare them milde,
 Continuance tames the one, the other wilde,
 Like an vnpractiz'd swimmer plunging still,
 VVith too much labour drowns for want of skill.

158 So thee deepe drenched in a Sea of care, 1100

1089 *pry'st*] *priest* Knt¹ *pryest* Dyce, Wh¹, Bull, Kit)
 Bell, Knt² 1098 *vnpractiz'd*] **unpracticed* Ew,
 1092 *nought*] *naught* Dyce, Wh¹, Glo, Cam, Huds², Wh², Oxf.,
 Bull., Yale, Kit Herf, Dow, Bull
 1093 *euerie*] *ev'ry* State. 1100 *deepe drenched*] *deep trenched*
 1094 *fond*] *fond*, State, Gild, Gild¹ *deep-trenched* Sew¹ Hy-
 Sew, Evans, Capell MS phened by Capell MS, Mal + (ex-
 1095. *naught*] *nought* Q₂+ (except cept Coll., Wh.¹, Hal, Kit)

sidered one of the most valuable documents in the world —CHAMBERS (*William Sh*, 1930, II, 196). A suggestion that the scribbler was Shakespeare is absurd . . . I take him to have been Adam Dyrmonth [whose name appears among the scribbles]

1088. ô eye of eyes] LEE (ed 1907) Cf line 356.
 1090 tickling] SCHMIDT (1875). Cajoling, stirring up to pleasure
 1092 to do] WYNDEHAM (ed 1898). To do with —On the omission of the preposition see ABBOTT, 1870, pp 131-137, and cf the *L. C.*, I, 31
 1094] FEUILLERAT (ed 1927) calls attention to a letter by WILLIAM CAIRNS in *Literature* (London), July 29, 1899, p 111, which runs in part The contrast here is not of true grief with false, but of new grief with old, therefore the word "true," understood in its ordinary sense, has no meaning in connexion with its context The stanza appeared as quoted in the 1594 edition of the *Lucrece* . . . and has, so far as I am aware, remained unaltered in every subsequent edition; nor does my knowledge of Shakesperian literature enable me to recall any comment, editorial or other, containing allusion to this doubtful word. . . . The suggestion of an original misprint which has, for three centuries, escaped the notice of Shakesperian editors hardly seems feasible or sufficient to justify the substitution of "New," or of some monosyllabic synonym

1096 beare them] SCHMIDT (1874). Reflectively [*sic*] . . . to behave.

1097 Continuance] SCHMIDT (1874). Duration.

Holds disputation with ech thing thee vewes, 1101
 And to her selfe all forrow doth compare,
 No obiect but her passions strength renewes:
 And as one shiftes another straight infewes,
 Somtime her griefe is dumbe and hath no words, 1105
 Sometime tis mad and too much talke affords

159 The little birds that tune their mornings ioi,
 Make her mones mad, with their sweet melodie,
 "For mirth doth search the bottome of annoy,
 "Sad foules are flaine in merrie companie, 1110
 "Griefe best is pleaf'd with griefes societie,
 "True forrow then is feelinglie suffiz'd,
 "VVhen with like semblance it is sympathiz'd. 1113

1103 *passions*] *passion's* Gild²,
 Sew², Evans+ (except Herf). *pas-*
sions' Capell MS

1104. *straight*] *strait* Gild², Sew²,
 Evans.

1105 *Somtime*] **Sometimes* Q₅—
 Q₆, State—Evans

1106 *Sometime*] *Sometimes* Gild²,
 Sew², Evans

1107. *mornings*] *morning* Q₄.

1109 "For mirth] For "mirth
 Wynd

1111 *pleas'd*] *pleased* Q₆Q₇Q₈,
 Lint, Glo, Cam, Huds², Wh²,
 Herf, Dow, Bull, Rid

societe,] *societie?* Q₃—Q₇

1112, 1113 *suffiz'd* *sympathiz'd*] *surpris'd* **sympathiz'd* State, Gild.,
 Sew, Evans *sufficed* **sympathized*
 Glo, Cam, Huds², Wh², Wynd,
 Herf, Dow, Bull, Pool

1100 Sea of care] CRAIG (ed 1905) compares *Hamlet*, III 1.59, "a sea of troubles."

1103] I. e. there is no object that doesn't renew the strength of her grief.

1105, 1106] STEEVENS (ed 1780): Thus, Lothario speaking of Calista [in Rowe's *Fair Penitent*, 1703, I 1, sigs B3^v—B4]. "At first her Rage was dumb, and wanted Words, But when the Storm found way, 'twas wild and loud Mad as the Priestess of the *Delphick* God."

1107—1109] MALONE (ed. 1780). So the unhappy king Richard II in his confinement exclaims [V v 61]: "This music mads me . . ." Shakspeare has here (as in all his writings) shewn an intimate acquaintance with the human heart. Every one that has felt the pressure of grief will readily acknowledge that "mirth doth search the bottom of annoy."

1109] CRAIG (ed 1905) For mirth gives pain to, probes to the very quick, the troubled breast [Repeated by LEE (ed 1907) But the meaning is not "probes to the very quick" but rather "probes to the very bottom of the wound"]

1113] SCHMIDT (1875, s v *sympathize*): When it meets with the semblance of the same suffering —KITREDGE: When it is brought into association with similar suffering.

- Ralish your nimble notes to pleasing eares, 1126
 "Distres likes dūps whē time is kept with teares
- 162 Come Philomele that sing'ft of rauishment,
 Make thy sad groue in my disheuled heare,
 As the danke earth weepes at thy languishment 1130
 So I at each sad straine, will straine a teare,
 And with deepe grones the Diapafon beare
 For burthen-wife ile hum on TARQVIN still,
 VVhile thou on TEREVS descants better skill 1134
1126. *Ralish*] *Relish* Q₆Q₆+ State, Gild, Sew, Evans, Coll +
 1127 *likes*] *like* Q₆ (except Bell, Ktly, Wh¹, Knt²,
 1128 *Philomele*] *Phylomel* Gild.+ Oxf, Bull, Yale, Kit)
 (except Kit) 1133, 1134 *Tarquin still Tereus ..*
that] *thou* Evans *skill*] *Tarquin's ill Tereus' still*
 1129 *groue*] *grone* Q₆ Steevens conj (Mal).
heare] Q₂Q₃Q₅Q₆Q₇ hear 1134 *Tereus*] *Iereus* Q₅.
 Ktly **hair* The rest *descants*] Qq, State, Lint.,
 1130 *danke*] *damp* Ew. Gild., Sew², Evans, Neils, Pool,
 1131. a] *my* State, Gild, Sew, Rid, Kit *descants* Ew *descant'st*,
 Evans Mal., Var, Coll¹, Bell, Huds.¹, Wh¹
 1133 *burthen-wise*] *burden-wise* *descant'st* Capell MS and the rest.

for all kinds of similes, and these are marvellously apt and telling" In contrast he says (p 101) musical allusions "are few and somewhat fragmentary" in *Venus* except for ll. 835-840

1126] SCHMIDT (1875, s v *relish*). Tune your merry songs where people like to hear them.—R J CUNLIFFE (*New Sh Dictionary*, 1910, p 256) defines *relish* Sing, Warble [So ONIONS (*Sh Glossary*, 1911), but see NAYLOR, above]

pleasing eares] MALONE (ed 1780) If ears be right, *pleasing*, I think, was used by the poet for *pleased* —LEE (ed 1907) Ears likely to be pleased

1127 dūps] MALONE (ed 1780). A *dump* is a melancholy song

1129 disheuled heare] EWIG (*Angha*, 1899, XXII, 26) compares Chaucer's legend, l. 1829, "al discheuele, with hire heres cleere" (see p 435, below)

1130. languishment] SCHMIDT (1874) State of pining . . . in sorrow —Cf. l. 1141.

1131-1134] WYNNDHAM (ed 1898) cites an apparent borrowing of these lines by Drayton, *Idea*, 1599, Sonnet 9 (9-12)

1132 Diapason] N E D (1897), citing this line An air or bass sounding in exact concord, i. e. in octaves.

1133 burthen-wise] BROWN (ed 1913): The "burden" is usually the refrain of a song, but here it is identical with the "bourdon" , that is, the bass vocal accompaniment of the melody.

1134 Tereus] See the *P P.*, XX (14) n

descants] ABBOTT (1870, p 242) gives other examples of verbs end-

- 163 And whiles againſt a thorne thou bear'ſt thy part, 1135
 To keepe thy ſharpe woes waking, wretched I
 To imitate thee well, againſt my heart
 VVill fixe a ſharpe knife to affright mine eye,
 VVho if it winke ſhall thereon fall and die.
 Theſe meanes as frets vpon an inſtrument, 1140
 Shal tune our heart-ſtrings to true languishment

- 164 And for poore bird thou fing'ſt not in the day, 1142

1135 *whiles*] *while* Gild, Sew, 1141 *tune*] **turne* Q₆Q₉, Lint, Ew
 Evans *true*] *grie* Q₄

ing in *t* in which "the second person sing often becomes *-is* for euphony"
 See also l 878 and Textual Notes—ONIONS (*Sh Glossary*, 1911) "Sings a descant or air, (hence) 'sings with a small, yet pleasant and shrill voice as birds doe' . . . , warbles

1134 *better skill*] MALONE (ed 1780) There seems to be something wanting to complete the sense . . . [He suggests "with better skill"] but this will not suit the metre [His suggestion is repeated by DYCE (ed 1832), KNIGHT (ed. 1841), BELL (ed. 1855), LEE (ed 1907), POOLER (ed 1911)] —COLLIER (ed 1843) *I e with* better skill, unless we suppose "descant'st" used as a verb transitive—ROLFE (ed 1883) *Skill* must be regarded as the direct object of *descant'st*—WYNDHAM (ed 1898) objects to *with* . . . *skill*. [Sh] makes *Lucrece* contrast her sad, monotonous accompaniment of groans . . . with the treble descant of the nightingale . . . The one he compares to a single droning base, chiefly in the diapason or lower octave, the other to the 'better skill' or more ingenious artifice of a contrapuntal melody scored above it.

1135, 1136] See l. 1080 and the *P. P.*, XX (10) n.—"Cuthbert Bede" (1 e. EDWARD BRADLEY, "Sh's Nightingale," *Belgravia*, June, 1879, pp 424-433) discusses this matter as well as Sh's error (l 1142) "of representing the nightingale as a night-singer only"—NAYLOR (*Sh and Music*, 1896, p 26) There is a quaint illustration of ll 1135-6 . . . in the words of a favourite old part song of King Henry VIII, 'By a bank as I lay,' . . . [which says,] 'She syngeth in the thyke, and under her brest A pricke, to kepe hur fro sleepe'

1136-1138] PARROTT (*M L R*, 1919, XIV, 31) compares this "absurd" passage with "the fantastic advice [in *Titus Andronicus*, III ii.16 f] to Lavinia to get a little knife between her teeth and make a hole against her heart."

1139] MALONE (ed 1780). Shakspeare seldom attends to the last antecedent The construction is—*Which* heart, *if the eye wink, shall fall* &c. [So WYNDHAM (ed 1898)] —PORTER (ed 1912) *Who* refers to *I* (l 1136), *it* to *eye* [l 1138] [An unlikely explanation]

winke] See l 375 n

1142] MALONE (ed 1790) compares the same error in *The Merchant of*

- As shaming anie eye should thee behold 1143
 Some darke deepe defert feated from the way,
 That knowes not parching heat, nor freezing cold 1145
 VVill wee find out and there we will vnfold
 To creatures stern, fad tunes to change their kinds,
 Since mē proue beafts, let beafts bear gētle minds.
- 165 As the poore frighted Deare that stands at gaze,
 VVildly determining which way to flie, 1150
 Or one incompast with a winding maze,
 That cannot tread the way out readilie.
 So with her felfe is fhee in mutinie,
 To lue or die which of the twaine were better,
 VVhen life is sham'd and death reproches detter. 1155

1144 *darke deepe*] *dark, deep* Bell.
 Hyphened by Dyce, Sta, Del,
 Huds², Bull.

1145. *not*] *nor* Q₃—Q₈, State—
 Mal¹, Ald, Knt, Oxf

1146 *VVill wee*] *We will* Gild,
 Sew., Evans, Ald, Knt., Bell, Huds¹,
 Sta, Ktly, Oxf., Yale

1147 *stern, sad tunes*] Qq, State—
 Evans, Huds.¹, Neils, Rid *stern sad*
tunes Coll¹, Coll², Wh¹, Hal *stern*
sad tunes, The rest.

1148. *mē*] *me* Q₄ (Malone 327) ap-
 parently.

1150 *flie*] *fly* Q₄+

1151. *incompast*] *in compast* Q₄Q₈.

1152 *tread*] *thread* Ew

1155 *sham'd*] *shamed* Gild², Glo.,
 Cam., Coll.², Huds², Wynd, Herf,
 Dow., Bull.

death] *Death* State, Gild,
 Sew, Mal.¹, Ald, Knt¹, Bell, Ktly

reproches] Q₂—Q₈ *re-*
proaches Q₈, State—Evans, Mal²,
 Var. *Reproaches* Mal¹ *Reproach's*
 Ald., Bell, Ktly. *reproach's* Capell
 MS. and the rest.

Venice, V 1104, "The nightingale, if she should sing by day"—SWAINSON (*Provincial Names and Folk Lore of British Birds*, 1885, p 20): It was a commonly received belief that the nightingale never sings by day. hence her name. . . . [The belief] is perfectly erroneous, as she sings by day as constantly as by night, only in the daytime her voice is lost in the chorus of the other birds.—See the notes to ll 1135 f.

1144 *desert . . . way*] SCHMIDT (1874, 1875): Uninhabited tract of land situated away from a path or road

1147 *stern*] SCHMIDT (1875): Fierce and rude, cruel, ferocious
 to change their kinds] CRAIG (ed 1905). To alter their dispositions

1149. *stands at gaze*] *N. E. D* (1901). Said of a deer . . . in the attitude of gazing, esp in wonder, expectancy, bewilderment.

1154] STEEVENS (ed. 1780) compares *Hamlet*, III.i.56, "To be, or not to be—that is the question "

1155] MALONE (ed. 1780): *Reproaches* is here, I think, the Saxon genitive:—When Death is the debtor of *Reproach*. . . She debated whether it were better to live or to destroy herself; life being disgraceful in consequence of her

- 1166 To kill my felfe, quoth shee, alacke what were it, 1156
 But with my body my poore foules pollution?
 They that loofe halfe with greater patience beare it,
 Then they whose whole is fwallowed in confusion.
 That mother tries a mercieffe conclusion, 1160
 VVho hauing two sweet babes, when death takes one,
 VVill flay the other, and be nurfe to none
- 1167 My bodie or my foule which was the dearer?
 VVhen the one pure, the other made deuine,
 VVhose loue of eyther to my felfe was nearer? 1165
 VVhen both were kept for Heauen and COLATINE
 Ay me, the Barke pild from the loftie Pine,
 His leaues will wither, and his fap decay, 1168

- 1158 *loose*] *lose* Qs+ (except Ew) Ald, Knt, Bell, Ktly *dearer di-*
 1159 *swallowed*] *swallow'd* Gild², *vine?* *nearer Collatine?* Kit
 Sew², Evans+ (except Sta, Dow, 1166 *for*] *from* Sew, Evans.
 Neils, Kit) 1167 *Ay*] *Ah* Ew, Evans, Mal,
 1163 *my*] Om Qs, Lint Var, Ald, Knt, Coll, Bell, Huds,
which] or *which* Q7. Ktly, Wh¹, Hal, Del
 1163-1166 *dearer?* *deuine, near-* 1167, 1169 *pild pild*] Q2-Q3
er? *Colatine*] *dearer, diuine?* *near-* *pil'd pil'd* Qs *peal'd . peal'd* State,
*er, . *Colatine?* Sew¹, Coll, Huds¹+ Gild, Sew, Evans *pill'd pill'd*
 (except Ktly, Kit) *dearer?* **di-* Bull, Rid *pil'd pil'd* Kit. *peel'd...*
vine . nearer? *Collatine* Mal, Var, *peel'd* The rest.

violation, and her death being a *debt* which she *owes* to the *reproach* of her conscience—BOSWELL (ed 1821) We need not look for a *Saxon* genitive here: the genitive of *reproach* cannot be pronounced without an additional syllable—BELL (ed 1855) Death is a debt due to self-reproach—POOLER (ed 1911) on Malone's paraphrase: This is to make Lucrece the debtor. Perhaps, in spite of the contrast with life, death is personified and represented as being bound to slay Lucrece in satisfaction of the claims of reproach—BROWN (ed 1913): [Malone's and Pooler's] explanations overlook the fact that in this line we have a continuance of the alternative clearly stated in 1154 As the first part of the line gives the motive for suicide, the last part gives the reason for *not* taking her own life, namely, that her death would be debtor to reproach That is, she fears that her death might become an occasion of reproach.—RIDLEY (ed 1935) [I] suppose that death being reproach's debtor means no more than that death would be liable to reproach.

1157 *with my body*] POOLER (ed 1911) *I e.* with my body's *sc* pollution. Suicide would add to the ruin of her body, the ruin of her soul. It is not a Roman thought.

1160 *conclusion*] MALONE (ed 1780): Experiment.

1167, 1169 *pild*] N. E. D. (1909), s. v. *pill*, citing these lines: Stripped off.

So muſt my foule her barke being pild away.

- 168 Her houſe is factt, her quiet interrupted, 1170
 Her manſion batterd by the enemye,
 Her ſacred temple ſpotted, ſpoild, corrupted,
 Groſſie ingirt with daring infamie
 Then let it not be cald impietie,
 If in this blemiſht fort I make ſome hole, 1175
 Through which I may conuay this troubled foule

- 169 Yet die I will not, till my COLATINE
 Hauē heard the cauſe of my vntimelie death,
 That he may vow in that ſad houre of mine,
 Reuenge on him that made me ſtop my breath, 1180
 My ſtained bloud to TARQVIN ile bequeath,
 VVhich by him tainted, ſhall for him be ſpent,
 And as his due writ in my teſtament

- 170 My Honor ile bequeath vnto the knife
 That wounds my bodie ſo diſhonored, 1185
 Tiſ Honor to depriuē diſhonord life,

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| 1169 <i>barke</i>] <i>barque</i> Q ₉ | 1183 <i>due writ</i>] <i>due, writ</i> Q ₇ Q ₈ Q ₉ , |
| 1171 <i>batterd</i>] <i>battered</i> Q ₆ —Q ₉ , Lint. | State—Mal, Var, Ald., Bell, Sta., |
| 1172 <i>temple</i>] <i>table</i> Var | Ktly |
| 1175 <i>fori</i>] <i>part</i> Q ₈ Q ₉ , Lint., Ew. | 1184 <i>My</i>] <i>Mine</i> Oxf, Yale. |
| 1177. <i>till</i>] <i>*till</i> Ew., Capell MS | 1185 <i>diſhonored</i>] <i>diſhonour'd</i> Ald. |
| 1181 <i>ile</i>] <i>I</i> Gild ² , Sew ² , Evans | 1186. <i>diſhonord</i>] <i>*diſhonored</i> Q ₈ — |
| 1182 <i>by him</i>] <i>for him</i> Q ₁ (2 Bodley | Q ₈ , State, Lint, Gild, Sew. ² , Ew., |
| copies, Sion) <i>by him</i> , Gild. ¹ | Evans. |

[The conſiſtent modernization of this word to *peeled* ſeems hard to defend ſee Textual Notes]

1170—1173] See II 722—728 n., and with *sacred temple*, I 1172, compare I 719

1173 *ingirt*] See I. 221 n

1180. *stop my breath*] MALONE (ed. 1780) cites a ſimilar phrase in *Othello*, V II 202

1181—1206] The “teſtament,” here well illuſtrated, is diſcuſſed by E. C. FERROW, “The Laſt Will and Teſtament as a Form of Literature,” *Transactions of the Wiſconſin Academy*, 1913, XVII, 682—753 Other good Elizabethan examples, in addition to many noted by him, appear in J. C.’s *Alcalá*, 1595 (ed Grosart, 1879, pp 47 f), and Nicholson’s *Acolaſtus*, 1600, ſig. D4.

1186 *depriuē*] SCHMIDT (1894)• Rob, take away.

- The one will liue, the other being dead 1187
 So of shames ashes shall my Fame be bred,
 For in my death I murther shamefull scorne,
 My shame fo dead, mine honor is new borne. 1190
- 171 Deare Lord of that deare ieuell I haue loft,
 VVhat legacie shall I bequeath to thee?
 My resolution loue shall be thy boft,
 By whose example thou reueng'd mayst be
 How TARQVIN must be vf'd, read it in me, 1195
 My selfe thy friend will kill my selfe thy fo,
 And for my fake serue thou false TARQVIN fo.
- 172 This brieft abridgement of my will I make,
 My foule and bodie to the skies and ground.
 My resolution Husband doe thou take, 1200
 Mine Honor be the knifes that makes my wound,
 My shame be his that did my Fame confound,
 And all my Fame that liues disburfed be,
 To those that liue and thinke no shame of me.
- 173 Thou COLATINE shalt ouerfee this will, 1205
1188. *Fame*] *frame* Dyce³.
 1189. *murther*] *murder* Q₃+ (except Lint, Knt., Wh., Rol, Yale, Kit.).
 1190. *mine*] *my* Q₄-Q₉, State-Evans.
 new borne] Q₂-Q₉. *new born* Q₉, State, Gild., Sew., Evans, Kit. *new-born* The rest.
 1193. *resolution loue*] *resolution*, **loue*, Q₃+.
 boft] *hoast* Q₉.
 1194. *reueng'd*] *revenged* Glo., Cam., Huds², Herf., Dow, Bull.
 1195. *vs'd*] *used* Knt, Glo., Cam, Huds², Wynd., Herf, Dow, Bull.
 1200. *resolution Husband*] *resolu-*
 tion (husband) Q₂-Q₉, State-Evans
 resolution, husband, Capell MS., Mal +.
 thou] *you* Q₄-Q₉, State-Mal¹
 1201. *Mine*] *My* State, Gild, Sew., Evans, Pool
 knifes] *knife* Q₉. *knife's* State+.
 makes] *make* Q₆Q₇, State.
 1203. *disbursed be*,] Q₂Q₆Q₇. *disbursed, be* Q₅Q₉. *disbursed be* Lint. *disbursed be* The rest.
 1205. *Thou*] *Then* Q₄-Q₉, State, Lint, Gild, Ew. *When* Sew., Evans.
 shalt] *shall* Q₆-Q₉, State-Evans.

1188-1190.] FEULLERAT (ed 1927): Like the Phoenix which was supposed to rise again from its own ashes.

1199.] POOLER (ed. 1911) compares *Richard II*, IV.1 97-100, and Sh.'s own will (Chambers, *William Sh.*, 1930, II, 170), "I Comend my Soule into the handes of god . . . And my bodye to the Earth "

- How was I ouerfeene that thou shalt fee it? 1206
 My bloud shall wafh the fclander of mine ill,
 My liues foule deed my lifes faire end shall free it
 Faint not faint heart, but stoutlie fay fo be it,
 Yeeld to my hand, my hand shall conquer thee, 1210
 Thou dead, both die, and both shall victors be.
- 174 This plot of death when fadlie shee had layd,
 And wip't the brinish pearle from her bright eies,
 VVith vntun'd tongue shee hoarlie cals her mayd,
 VVhofe fwift obedience to her mistresse hies. 1215
 "For fleet-wing'd duetie with thoghts feathers flies,
 Poore LVCRECE cheeks vnto her maid seem fo, 1217

- 1206 was I] I was Sta
 1207 sclander] *slander Q₁+. ill,] ill? Q₁Q₂
 1208 lues] lifes Q₂-Q₃ lue's
 Kit lfe's The rest
 1210 my hand shall] shall Q₇
 and it shall Q₃Q₄, Lint, Ew and
 that shall State, Gild, Sew., Evans
 1211 both die] doth die Q₇. that
 dies State, Gild, Sew, Evans that
 die Ew
 1213 wip't] wiped Gild², Glo,
 Cam, Huds², Wynd., Herf., Dow.,
 Bull.
- 1214 vntun'd] untuned Glo, Cam.,
 Huds², Wynd, Herf., Dow, Bull.
 cals] calds Q₂ *cald Q₃-Q₄
 call'd Q₉, State-Mal, Var, Ald,
 Knt, *Bell, Sta, Oxf, Yale.
 1216 "For] For " Wynd
 fleet-wing'd duetie] Three
 words in Q₃Q₄Q₅. fleet wing'd-duty Q₉
 swift-wing'd duty Dyce², Dyce³,
 Huds², Knt.
 thoghts] ihought's State,
 Gild +.

1205 ouersee this will] STEEVENS (ed 1780) The *overseer* of a will was, I suppose, designed as a check upon executors Our author appoints John Hall and his wife for his *executors*, and Thomas Russel and Francis Collins as his *overseers* —MALONE (the same). *Overseers* were frequently added in Wills from the superabundant caution of our ancestors; but our law acknowledges no such persons, nor are they . . . invested with any legal rights whatsoever. In some old Wills the term *overseer* is used instead of *executor*

1206 ouerseene] SCHMIDT (1875): Confounded, disabled —N. E. D. (1909): Deceived, deluded.—H. LITLEDALE (in *Sh's England*, 1916, I, 531 f.). Belief in the Evil Eye is shown chiefly by the terms 'overlooked' and 'overseen.' . . Lucrece actually plays on the word [here].

1212-1296] LEE (ed 1905, p 17) [The maid] is unknown to Ovid or Livy. This new episode coincides, possibly by accident, with a scene in the French tragedy of *Lucrece* of 1566 No other parallel is met with —IDEM (ed 1907) adds details which I have been unable to verify. "Lucrèce. Tragédie avec des chœurs" by Nicolas Filleul, printed in *Les Théâtres de Gaillon*, Rouen, 1566.

1216 with thoghts feathers flies] STEEVENS (ed. 1780) compares *King John*, IV.11 174 f, "set feathers to thy heels, And fly (like thought)."

As winter meads when fun doth melt their fnow. 1218

- 175 Her mistresse thee doth giue demure good morrow,
 VVith soft flow-tongue, true marke of modestie, 1220
 And forts a fad looke to her Ladies forrow,
 (For why her face wore forrowes luerie)
 But durst not aske of her audaciouſlie,
 VVhy her two funs were clowd ecclipsed fo,
 Nor why her faire cheeks ouer-waſht with woe. 1225

- 176 But as the earth doth weepe the Sun being ſet,
 Each flowre moiſtned like a melting eye
 Euen fo the maid with ſwelling drops gan wet
 Her circled eien inforſt, by ſimpathie 1229

1218 *winter meads*] Hyphened by
 State

doth] *dos* State *do's* Gild¹
does Gild¹, Sew, Evans

1220 *soft slow-tongue*] Q₂ Three
 words in Q₃—Q₉, State—Evans,
 Coll., Huds¹, Wh¹, Oxf, Cam²,
 Wynd, Neils, Pool, Yale, Rid.
soft-slow tongue The rest.

marke] **markes* Q₄—Q₉,
 State, Lint, Gild¹, Sew¹, Ew

1221 *sortis*] *soars* Lint, Ew

1222 *For why*] *For why*, Sew,
 Evans, Coll, Wh¹, Hal., Rol, Oxf.
For why? Mal, Var., Ald, Knt, Bell,
 Huds¹, Ktly, Wynd Hyphened by
 Kit.

1224 *suns*] *sons* State

clowd ecclipsed] Hyphened
 by Q₃+.

1225 *ouer-waſht*] Two words in
 Q₅Q₆Q₇

1226 *weepe*] *weep*, State+

1227 *moistened*] Q_q, State *mois-*
tened Ew *moist'ned* Wynd., Neils,
 Kit *moisten'd* The rest

1228 *Euen*] *E'en* State, Gild,
 Sew, Evans

gan] Q_q., State, Lint., Gild¹,
 Ew, Dyce, Glo, Wh², Rol, Wynd,
 Herf, Dow, Neils, Bull., Yale, Kit.
'gan The rest.

1229 *eien inforſt*] Q₂Q₃Q₆Q₇,
 State *eyen inforc'd* Q₄. *eyne en-*
forced, Gild¹ *eyne, enforced* Glo,
 Cam, Huds², Wh.², Wynd., Herf,
 Dow, Bull **eyne, enforc'd* The rest.

1219 *demure*] SCHMIDT (1874) Sober, modest.

1221 *sorts*] SCHMIDT (1875) Adapts.—See l. 899 n.

1222 *For why*] See the P P, X (8, 10) n.

1226. *weepe*] Cf *Venus*, l 2.

1228—1236.] WALKER (*Critical Examination*, 1860, III, 354) asserts that Sh. was following Sidney's *Arcadia*, 1590, bk I, ch 10 (ed Feuillerat, 1912, I, 64 f) "Looking into the coach, he found in the one end a Lady of great beautie. . . In the other, two Ladies, (who by their demeanure shewed well, they were but her servants) . . having in their faces a certaine waiting sorrow, their eies being infected with their mistres weeping."

1229. *circled eien*] SCHMIDT (1874): Round eyes? or eyes surrounded with black circles?—ONIONS (*Sh Glossary*, 1911) Rounded, circular [eyes].

- Of thofe faire Suns fet in her miftrefle skie, 1230
 VVho in a falt wau'd Ocean quench their light,
 VVhich makes the maid weep like the dewy night.
- 177 A prettie while thefe prettie creatures ftand,
 Like Iuorie conduits corall cefterns filling
 One ruftlie weepes, the other takes in hand 1235
 No caufe, but companie of her drops fpilling.
 Their gentle fex to weepe are often willing,
 Greeuing themfelues to geffe at others fmarts,
 And thē they drown their eies, or break their harts.
- 178 For men haue marble, women waxen mindes, 1240
 And therefore are they form'd as marble will,

1230 *miftrefle*] *miftress'* Gild 2+ *cefterns*] **cisternes* Q₃, State,
 (except Ew, Mal, Var, Dyce)
 1231 *salt wau'd*] Q₂ *salt-waved* 1235 *hand*] *hand* Q₁ *hand*, Q₃Q₄,
 Glo, Cam, Huds², Wynd, Herf., Lint *hand* Ew
 Dow, Bull Hyphenated by the rest. 1238 *others*] *other* Q₃Q₄, State,
 1232 *the dewy*] *a dewy* Bell Gild, Sew, Evans *others'* Capell
 1234 *Iuorie conduits corall ces-* MS, Mal +
terns] *wory-conduits coral-cisternes* 1241 *are they*] *they are* Gild., Sew,
 Ktly. Evans.

1231 in a salt wau'd Ocean] SCHMIDT (1875) I e in tears.—PORTER (ed 1912) objects to the hyphen inserted in *salt wau'd* by all other editors (see Textual Notes) An ocean that is *salt* and is *wav'd*.—N E D (1914) cites only this use of the compound.

1232.] STEEVENS (ed 1780) compares Dryden and Lee's *Oedipus*, 1679, V.1 (Scott and Saintsbury's Dryden, 1883, VI, 227), "Thus weeping blind, like dewy night, upon thee"

1233. prettie while] MALONE (ed 1790) [*Prettie* has] the signification of *petty*—SCHMIDT (1875). Moderately great space of time

1234. conduits] ONIONS (*Sh. Glossary*, 1911) Structure for the distribution of water, which is made to spout from it, often in the form of a human figure (hence allusively).

1235, 1236. takes in hand No cause] BROWN (ed 1913) Entertains no cause or motive.

1239 drown their eies] CRAIG (ed. 1905) compares Sonnet 30 (5), "Then can I drown an eye." So LEE (ed. 1907)

1240-1242.] EDWARD SCOTT (*Athenaeum*, July 7, 1877, p. 15) quotes Caxton's *Game and Playe of the Chesse*, 1474 (ed W E A. Axon, 1883, pp 123 f): "For the women ben likened vnto softe waxe And it happeth ofte tymes that the nature of them that ben softe and mole/ taketh sonner Inpression than the nature of men that is rude and stronge/ "

The weake opprest, th' impreffion of strange kindes 1242
 Is form'd in them by force, by fraud, or skill
 Then call them not the Authors of their ill,
 No more then waxe shall be accounted euill, 1245
 VVherein is stamp't the femblance of a Deuill.

179 Their smootheffe; like a goodly champaine plaine,
 Laies open all the little wormes that creepe,
 In men as in a rough-growne groue remaine.
 Caue-keeping euils that obscurely sleepe 1250
 Through christall wals ech little mote will peepe,
 Though mē cā couer crimes with bold stern looks,
 Poore womens faces are their owne faults books. 1253

1242. *th'* the Capell MS, Mal +
 (except Coll, Huds., Wh.¹, Hal,
 Dyce², Dyce³, Wynd., Bull, Kit)

1243 *form'd* *form'* Q₇. *formed*
 Ew.

or] and Q₄

1245 *be*] *he* Q₇.

1247. *smootheffe*] Q₂ **smooth-*
nesse Q₃Q₄—Q₉, State, Lint, Ew.
smoother Q₅ *smoothness*, The rest.

like a goodly] *like a* Q₆Q₇Q₈,
 State, Lint., Gild., Ew. *like unto a*
 Q₉. *like an even* Sew., Evans

champaine plaine] Hyphened
 by Ktly.

1248 *that*] to Q₄

1249 *as in a*] *as a* Q₇Q₈, State,
 Lint, Gild.¹, Ew. *even* [sic] *as a* Q₉.

as Gild.²

rough-growne] Two words in
 Q₂—Q₉, State, Lint, Gild.¹, Ew.

groue] *groves* Gild.²

remaine] **remaine* Q₂ +.

1250 *Caue-keeping*] **Caue, keeping*
 Q₇, State Two words in Q₉

1252 *looks*] *look* State, Gild.¹

1253. *womens*] *womans* Q₆Q₈,
faults] *faultis'* Capell MS,
 Mal +.

1241] MALONE (ed. 1780): Hence do they <women> receive whatever impression their marble-hearted associates <men> choose. The expression is very quaint.

1242. *strange kindes*] HUDSON (ed. 1881): *Natures alien* to their own, or to which they are strangers.

1243-1246] MALONE (ed. 1780) compares *Twelfth Night*, II.ii 30-33.

1247. *smootheffe*] SCHMIDT (1875): Gentleness

champaine] SCHMIDT (1874). Open, level.

1247-1253] HAZLITT (ed. 1852): As a level, smooth surface betrays the course of the smallest worm, so the smallest faults are salient on the smooth, gentle nature of woman; while the misdeeds of rough man lie hidden and unnoticed, as evil things in the caves of a thick wood.

1248. *Laies open*] SCHMIDT (1874): Discovers, shows, displays.

1250. *Caue-keeping euils*] CRAIG (ed. 1905): Evil beasts that dwell in caves. [He compares *Lear*, III.ii 43-45 LEE (ed. 1907) borrows this note.]

1253] STEEVENS (ed. 1780) compares *Macbeth*, I.v 63 f., "Your face . . . is as a book where men May read strange matters"

- 180 No man inueigh againft the withered flowre,
 But chide rough winter that the flowre hath kild, 1255
 Not that deuour'd, but that which doth deuour
 Is worthie blame, ô let it not be hild
 Poore womens faults, that they are fo fulfilled
 VVith mens abufes, thofe proud Lords to blame,
 Make weak-made womē tenants to their fhame. 1260
- 181 The prefident whereof in LVCRECE view,
 Affail'd by night with circumftances ftrong
 Of prefent death, and fhame that might infue
 By that her death to do her husband wrong,
 Such danger to refiftance did belong 1265
 That dying feare through all her bodie fpred,

1254. *man*] *one* Ew
inueigh] **inueighs* Q₂-Q₃,
 State, Lint, Gild², Sew, Ew, Evans
inueighs Gild¹

againft] *againfts* Q₂
withered] Qq, Lint, Ew,
 Coll.¹, Coll.², Bell, Wh¹, Cam.²,
 Wynd, Neils, Rid., Kit *wither'd*
 The rest.

flowre] Q₂Q₃Q₄Q₅-Q₉. *flow'r*
 Kit. *flower* The rest
 1255 *chide*] *chides* Q₄Q₅Q₉, State-
 Evans.

flowre] Q₂Q₃Q₅-Q₉. *flow'r*
 Kit. *flower* The rest
hath] *has* State, Gild., Sew,
 Evans.

1256. *Not that*] *Not that's* Gild.¹,
 Sew, Evans.

1257 *hild*] *held* Q₅-Q₉, State-
 Evans
 1258 *Poore*] *For Del*

fulfild] *full fill'd* Gild²
 1260 *weak-made*] *weak-mad* State,
 Gild.¹ *weak mad* Gild.², Sew², Ev-
 ans Two words in Ew.

1261 *president*] *precedent* Gild,
 Sew, Evans+.

Lucrece] *Lucrece'* Sta, Wh.¹
 1263 *insue*] **insue*, Q₃-Q₉,
 State-Evans. *ensue* Capell MS,
 Mal +.

1264 *wrong*] Q₂Q₉ *wrong*, State,
 Gild, Sew, Evans, Mal², Var.
wrong Neils, Kit. *wrong*. The rest.

1265 *belong*] Q₂-Q₅ *belong*.
 Q₆Q₇Q₉, State, Lint, Gild, Sew,
 Evans *belong* Q₈, Rid, Kit *be-
 long*, The rest.

1257. *hild*] MALONE (ed. 1780): Thus the quarto, for the sake of the rhyme. [See Textual Notes]—DYCE (*Remarks*, 1844, p. 272) quotes the rime *shuld' hild* in Drayton's *Moon-Calf*, 1627, ll. 935 f. (Hebel's Drayton, 1932, III, 190), and six uses (which I have not attempted to find) of *hild* in Warner's *Albion's England*, 1596, where no rime is in question.

1258 *fulfild*] MALONE (ed. 1780): *Fulfilled* had formerly the sense of *filled*. It is so used in the Liturgy.—STEEVENS (the same): Completely filled.

1261. *president*] SCHMIDT (1875). Example—EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 442) compares Daniel's *Complaint of Rosamond*, 1592, l. 414 (Grosart's Daniel, I, 96), "These presidents presented to my view."—See *Venus*, l. 26 n.

1261-1267.] EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 28) suggests that here Sh. imitates

And who cannot abufe a bodie dead?

1267

182 By this milde patience bid faire LVCRECE fpeake,
To the poore counterfaite of her complayning,
My girle, quoth fhee, on what occafion breake 1270
Thofe tears frō thee, that downe thy cheeks are rainging?
If thou doft weepe for grieve of my fustaining
Know gentle wench it fmall auailes my mood,
If tears could help, mine own would do me good

183 But tell me girle, when went (and there fhee ftande, 1275
Till after a deepe grone) TARQVIN from hence,
Madame ere I was vp (repl'd the maide,)
The more to blame my fluggard negligence
Yet with the fault I thus farre can difpence
My felfe was ftriving ere the breake of day, 1280
And ere I rofe was TARQVIN gone away

184 But Lady, if your maide may be fo bold,
Shee would request to know your heauineffe.
(O peace quoth LVCRECE) if it fhould be told,
The repetition cannot make it leffe 1285
For more it is, then I can well exprefse,
And that deepe torture may be cal'd a Hell, 1287

1266 *That*] *Thy* Q₅. *The* Q₆—Q₉, *hence?* The rest
State—Evans 1277 *reph'd*] *replied* Ald + (ex-
1268. *thus*] *thus*, Capell MS., cept Neils)
Mal. + 1278 *to*] *too* Q₃
bid] *did* Q₄Q₉, State, Gild, *sluggard*] *sluggish* Q₄
Sew, Evans 1284 (*O...Lucrece*) Q₂ *O..
1271 *rainging*] *rainging* Q₂ + (*quoth Lucrece*) Q₃—Q₉, State—Ev-
1274 *help, mine*] *helpe, my* Q₄. ans *O..! *quoth Lucrece*, Mal., Var.,
help mine, State *help mine* Knt¹ Coll., Huds.¹, Hal., Del. *"*O...!*"
1276. *Till*] **Til* Ew, Capell MS. *quoth Lucrece*, The rest.
hence,] Q₂. *hence*; Var. 1286. *For ..can*] *Far ..could* Hal.

Chaucer's account (ll. 1814–1818) of how Lucrece swooned—a detail not mentioned elsewhere. See Sources, p. 435, below.—BROWN (ed. 1913) notes the contradiction with ll. 677–683, "according to which Lucrece did not swoon" He inclines to accept Ewig's suggestion.

1269] MALONE (ed. 1780) To her maid, whose countenance exhibited an image of her mistress's grief. A *counterfeit*, in ancient language, signified a *portrait* [He cites *The Merchant of Venice*, III. ii. 115.]

1283 *heauinesse*] SCHMIDT (1874). Sorrow

- VWhen more is felt then one hath power to tell. 1288
- 185 Go get mee hither paper, inke, and pen,
 Yet faue that labour, for I haue them heare, 1290
 (VVhat should I say) one of my husbands men
 Bid thou be readie, by and by, to beare
 A letter to my Lord, my Loue, my Deare,
 Bid him with speede prepare to carrie it,
 The caufe craues haft, and it will soone be writ. 1295
- 186 Her maide is gone, and shee prepares to write,
 First houering ore the paper with her quill
 Concept and grieve an eager combat fight,
 VVhat wit fets downe is blotted straight with will.
 This is too curious good, this blunt and ill, 1300
 Much like a presse of people at a dore,
 Throng her inuentions which shall go before
- 187 At last shee thus begins thou worthie Lord,
 Of that vnworthie wife that greeteth thee,
 Health to thy person, next, vouchsafe t'afford 1305
 (If euer loue, thy LVCRECE thou wilt see,)
 Some present speed, to come and visite me
 So I commend me, from our house in grieve, 1308

1290 *heare*] *here* Qs+
 1292 *by and by*] Hyphenated by Kit
 1299 *straight*] **still* Qs—Qs, State—
 Evans
 1300 *too curious good*] Qq., State—
 Evans, Kit *too-curious good* Wynd.
too curious-good Capell MS. and the
 rest

1302. *Throng*] *Through* Qs
go] *be* Knt.
 1305 *t'*] *to* Capell MS, Mal, Ald,
 Knt, Bell, Ktly., Neils
 1306 *loue*] *hue* MS conj in Q4
 (Malone 327)
 1308 *m*] *of* Bell
grieve] *briefe* Qs

1290 *I haue them heare*] FRIPP (*Sh's Stratford*, 1928, p 4) suggests that Sh got his idea of Lucrece's combined bedroom and sitting-room "with its writing table . . . and painting" from the two inns at Stratford. But there is nothing in the poem to indicate that the huge Troy picture was in Lucrece's chamber

1298 *Concept*] WYNDHAM (ed. 1898). The conceiving of what she shall write.—Cf l. 701 n.

1300. *too curious good*] STAUNTON (ed. 1860). Too *fastidiously* precise.—SCHMIDT (1874). Done with [too much] art and care

1308] MALONE (ed 1780). Shakspeare has here closely followed the practice

My woes are tedious, though my words are briefe.

- 188 Here folds shee vp the tenure of her woe, 1310
 Her certaine forrow writ vncertainely,
 By this short Cedula COLATINE may know
 Her grieffe, but not her griefes true quality,
 Shee dares not thereof make discouery,
 Left he should hold it her own grosse abuse, 1315
 Ere she with bloud had stain'd her stain'd excuse
- 189 Besides the life and feeling of her passion,
 Shee hoords to spend, when he is by to heare her,
 VVhen fighs, & grones, & tears may grace the fashio
 Of her disgrace, the better so to cleare her 1320
 From that suspicio which the world might bear her
 To shun this blot, shee would not blot the letter
 VVith words, till action might become the better.
- 190 To see sad fights, moues more then heare them told, 1324

1310 *tenure*] **tenor* Q₆+ (except
 Wynd., Kit).

1312 *Cedula*] *shedule* Q₄ *sedule*
 Q₅Q₆Q₇ *schedule* Q₈+

1314 *thereof*] *therefore* State, Gild.,
 Sew, Evans.

1316 *had*] *hath* Mal¹

stain'd excuse] *strain'd excuse*
 Sew, Evans

1318 *hoords to spend*] **hords, to*
spend Sew.¹, Capell MS, Mal.+.

1322. *not*] *nor* Q₉

1323 *till*] **hl* Ew, Capell MS.

of his own times. Thus Anne Bullen, concluding her pathetick letter to her savage murderer "*From my doleful prison in the Tower, this 6th of May*" [Malone's quotation agrees closely with the text given in *Four Curious Documents*, pp 7-10 (*Historical Reprints*, XIV, Edinburgh, 1886) But James Gairdner, in *Letters and Papers, Foreign and Domestic, of the Reign of Henry VIII*, 1887, X, 341 f., calls the letter, which he reproduces, spurious. Malone refers also to Gascoigne's *Poesies*, 1575 (ed J W Cunliffe, 1907, pp. 8, 14), where two epistles end with "From my poore house at Walthamstow in the Forest" and the date]

1310. *tenure*] WYNDHAM (ed 1898). In law = a transcript or copy which implies that a correct copy is set out, and therefore that the instrument must have been set out correctly, even though the pleader need not have set out more than the substance or purport of the instrument. This technical term exactly illustrates the nature of Lucrece' letter and of the circumstances under which it was sent

1312 *Cedula*] SCHMIDT (1875). Letter — Cf. the *L. C.*, l. 43.

1324.] MALONE (ed. 1780) compares Horace, *Ars Poetica*, ll 180 f., "*Segnius irritant animos demissa per aurem Quam quae sunt oculis subiecta fidelibus.*"

- For then the eye interpretes to the eare 1325
 The heaue motion that it doth behold,
 VVhen euerie part, a part of woe doth beare
 Tis but a part of forrow that we heare,
 Deep founds make leffer noife thē shallow foords,
 And forrow ebs, being blown with wind of words 1330
- 191 Her letter now is feal'd, and on it writ
 At ARDEA to my Lord with more then haft,
 The Post attends, and thee deliuers it,
 Charging the fowr-fac'd groome, to high as fast 1334
- 1326 *behold*] *be hold* Lint *hast*] Q₂—Q₆, State, Ktly.
 1327, 1328 *beare heare*,] Q₂—Q₆ *haste* The rest
**bear, hear* State—Evans, Mal², 1334 *sowr-fac'd*] Two words in
 Var, Bell, Sta **bear hear* The Q₆Q₇Q₈ *sour-faced* Glo, Cam,
 rest. Huds², Wynd, Herf, Dow, Bull
 1329 *sounds*] *floods* Mal conj *sooth-fac'd* Kinnear conj (Cruces,
 1331 *seal'd*] *sealed* Q₆Q₉, Lint, 1883, p 494)
 Ew *hgh*] *hse* Q₈+.
 1332 *more then hast*] Hyphened by
 Huds.²

1325, 1326] MALONE (ed 1780) Our author seems to have been thinking of the *Dumb-shows*, which were exhibited on the stage in his time *Motion*, in old language, signifies a *puppet-show*, and the person who spoke for the puppets was called an *interpreter*—SCHMIDT (1875) and ONIONS (*Sh. Glossary*, 1911) likewise interpret *motion* as "puppet-show"

1329 *sounds*] STEEVENS (ed 1780) The old reading is perhaps the true one [See Textual Notes] A *sound*, in naval language, is such a part of the sea as may be *sounded* . . . and every *ford*, or *sound*, is comparatively *deep*. [MALONE (the same) defends his conjecture against Steevens in a very long note]—SCHMIDT (1875), citing only this use. Narrow passages of water.—WYNDHAM (ed 1898) The substitution of *floods* would injure the melody, the imagery, and the literary antithesis of a fine passage—Cf the proverbs, "Shallow streams make most din," "Still waters run deep" in APPERSON, *English Proverbs*, 1929, pp 602 f, and SMITH, *Oxford Dictionary of English Proverbs*, 1935, pp 386, 403 f

1331 *Her letter*] WYNDHAM (ed. 1898): The whole episode of the letter is reminiscent of the letters signed 'le vostre T' and 'la vostre C' in Chaucer's *Troilus and Criseyde*, Book v.

1332] STEEVENS (ed 1780). Shakspeare seems to have begun early to confound the customs of his own country, with those of other nations. About a century and a half ago, all our letters that required speed were superscribed—*With post post haste*

1334. *sowr-fac'd*] SCHMIDT (1875) Looking sad.

- As lagging fowles before the Northerne blast, 1335
 Speed more then speed, but dul & flow she deems,
 Extremitie still vrgeth such extremes
- 192 The homelie villaine curfies to her low,
 And blushing on her with a stedfast eye,
 Receaues the scroll without or yea or no, 1340
 And forth with bashfull innocence doth hie
 But they whose guilt within their bosomes lie,
 Imagine euerie eye beholds their blame,
 For LVCRECE thought, he blusht to see her shame.
- 193 VVhen feelie Groome (God wot) it was defect 1345
 Of spirite, life, and bold audacitie,

1335 *fowles*] **soules* Q₇Q₈Q₉,
 State—Evans

Northerne] *northren* Q₃—Q₆
blast] *blasts* Q₁ (2 Bodley
 copies, Sion)

1338 *villaine*] *villain* Mal, Var,
 Ald, Knt¹, Bell, Ktly, Oxf

curfies] Qq, State, Lint,
 Gild, Kit *curtsies* Sew, Ew, Ev-
 ans, Huds², Rol, Oxf, Neils, Pool,
 Yale *cur'sies* Capell MS *curt'sies*
 Mal¹, Wh² *courtesies* Bell, Huds¹
court'sies The rest

1339 *her eye*] *her eye* Q₆—Q₉
 Lint, Ew *her, eye* Mal + (ex-
 cept Ktly, Wynd)

1341 *And*] *For* Sew, Evans
forth with] One word in
 Q₃Q₆Q₇Q₉ Hyphened by State,
 Gild¹ *outward* Sew, Evans.

he] *he* Q₆Q₇, State, Gild¹
 **the* Q₃Q₆, Lint, Sew, Ew, Evans

1342 *bosomes*] *bosome* Q₉

1345. *seehe*] *silly* Q₄+ (except
 Kit.).

1335 *lagging*] SCHMIDT (1874) Stragglings.—*N. E. D.* (1908): Lingerings,
 loitering, tardy

1337] CRAIG (ed 1905) Extreme distress is apt to dictate such hurry and
 nervous directions.

1338 *villaine*] MALONE (ed. 1780). *Villain* [see Textual Notes] has here its
 ancient legal signification, that of a *slave*—WHITE (ed 1883). Merely, domestic
 servant or serf, a sort of slave—VERITY (ed. 1890). Countryman.—*N. E. D.*
 (1928), *s. v. villain* Peasant, country labourer, or low-born rustic.

curfies] MALONE (ed. 1790): The term *court'sy* [bow] was formerly
 applied to men as well as to women

1342 *he*] The subject of *he* (demanded by the rime) is the singular *guilt*—
 F RULE (*N. & Q.*, May 2, 1874, p 343) calls this "a *lapsus calami* of Shak-
 speare"—J BEALE (the same, June 20, 1874, p 484) emends *within* to *doth in*.

1344] VERITY (ed 1890) Heywood has a precisely similar touch in his play
 [*The Rape of Lucrece*, 1608, in the scene between Lucrece and a woman-
 servant that opens Act V]

1345 *seehe*] SCHMIDT (1875) Plain, simple.

- Such harmleffe creatures haue a true respect 1347
 To talke in deeds, while others faucilie
 Promise more speed, but do it leyfurelie.
 Euen fo this patterne of the worne-out age, 1350
 Pawn'd honest looks, but laïd no words to gage.
- 194 His kindled duetie kindled her mistrust,
 That two red fires in both their faces blazed,
 Shee thought he blusht, as knowing TARQVINS lust,
 And blushing with him, wistlie on him gazed, 1355
 Her earnest eye did make him more amazed
 The more shee saw the bloud his cheeks replenish,
 The more she thought he spied in her fom blemish.
- 195 But long shee thinkes till he returne againe,
 And yet the dutious vaffall scarce is gone, 1360
 The wearie time shee cannot entertaïne,

1348. *others*] *other* Q₈Q₉, Lint, Ew, Yale.

1350 *this. the*] *the. this* Q₁ (British Museum C 21 c.45, Folger-Devonshire, Huntington, Rosenbach), Wynd

worne-out] Two words in Q₈-Q₉, Lint.

1351. *laïd*] *lay'd* Capell MS, Mal, Var., Coll¹, Coll², Wh¹, Hal

1352. *her*] *their* Oxf

1353. *their*] *there* Q₄.

1353, 1355, 1356. *blazed. gazed. amazed*] *blas'd gaz'd amaz'd* State, Gild, Sew, Evans, Mal², Var, Ald, Knt, Huds¹, Dyce, Sta, Ktly, Del, Coll², Rol, Oxf., Yale

1358 *speed*] *spy'd* Q₈, *spy'd* State, Gild., Sew, Evans, Capell MS, Mal, Var.

1359 *till*] **til* Ew., Capell MS.

1360 *the*] Om. Q₇

1361 *wearie*] *very* Q₄.

1348] MALONE (ed 1790) compares *Troilus and Cressida*, IV v 98, "Speaking in deeds and deedless in his tongue"

1350. *patterne . . . age*] MALONE (ed 1780) compares Sonnet 68 (1), "Thus is his cheek the map of days outworn."—STEEVENS (the same) compares *As You Like It*, II iii 56 f., "how well in thee appears The constant service of the antique world"—SCHMIDT (1875) defines *patterne*. Example, instance—CRAIG (ed. 1905) One who resembled dwellers in the good early times—N. E. D. (1928) defines *worne-out*, citing only this example. Past, departed.

1355. *wistlie*] See *Venus*, l 343 n, and the *P*, VI (12).

1357, 1358. *replenish . . . blemish*] On this assonance see ELLIS, *On Early English Pronunciation*, 1871, pt. III, p 955, and *Venus*, ll. 565, 567.

1359. *long shee thinkes*] SCHMIDT (1874). [She] expects with impatience.—CRAIG (ed. 1905) She feels ennui, the time goes heavily. "To think long" is common in the north of Ireland in this sense—N. E. D. (1919) defines *think long*, "to grow weary with waiting," calling it obsolete except dialectically.

For now tis stale to figh, to weepe, and grone, 1362
 So woe hath wearied woe, mone tired mone,
 That thee her plants a little while doth stay,
 Pawfing for means to mourne fome newer way 1365

196 At laft thee calt to mind where hangs a peece

1363 *wearied*] *wearied* Q₂ *weary'd* tired] *tryed* Q₂
 Capell MS

1366-1568] SIR DAVID MURRAY, in *The Tragical Death of Sophonisba*, 1611, in both theme and diction imitates *Lucrece* throughout, especially where (Bannatyne Club ed., 1823, sigs D4-D5), just before Sophonisba's suicide, "Her staring eyes vnwares by chance espied, The wofull story of Queene *Didoes* fall, Drawne by some curious pensel on the wal," which is described in detail. See also l. 1407 n.—COLLIER (Sh.'s *Works*, 1844, I, cxvii) thinks *Lucrece* was written before 1586, but after Sh. came to London he "may possibly have added parts, (such, for instance, as the long and minute description of the siege of Troy in the tapestry) which indicate a closer acquaintance with the modes and habits of society"—FURNIVALL (ed. 1877, p. xxxv n.). It is very interesting to compare the sympathetic tone in which Shakspeare speaks of the Siege of Troy, in lines 1366-1568, of Ajax and Ulysses, l. 1394-1400, of Nestor, l. 1401-1421, of Achilles, l. 1424-6, of Hector, l. 1429-1435, with the bitter way in which he treats the same subject and men in his later *Troilus and Cressida*—BRANDES (*William Sh.*, 1898, I, 72 f.) In point of mere technique the most remarkable passage in the poem is the long series of stanzas . . . describing a painting of the destruction of Troy, which *Lucrece* contemplates in her despair. The description is marked by such force, freshness, and naïveté as might suggest that the writer had never seen a picture before. . . . Here, as in all other places in which Shakespeare mentions pictorial or plastic art, it is realism carried to the point of illusion that he admires and praises. The paintings in the Guild Chapel at Stratford were, doubtless, . . . the first he ever saw. He may also, during his Stratford period, have seen works of art at Kenilworth Castle or at St. Mary's Church in Coventry. . . . There were in London at that time not only numerous portraits by Dutch masters, but also a few Italian pictures. It appears, for example, from a list of "Pictures and other Works of Art" drawn up in 1613 by John Ernest, Duke of Saxe-Weimar, that there hung at Whitehall a painting of Julius Caesar, and another of Lucretia, said to have been "very artistically executed." This picture may possibly have suggested to Shakespeare the theme of his poem. Larger compositions were no doubt familiar to him in the tapestries of the period (the hangings at Theobald's presented scenes from Roman history); and he may very likely have seen the excellent Dutch and Italian pictures at Nonesuch Palace, then in the height of its glory—SARRAZIN (*Jahrbuch*, 1900, XXXVI, 105-108) declares that the painting reflects Italian, not English, technique. The probable original is Giulio Romano's fresco on the walls of the Appartamento di Troia in the Palazzo del Te in Mantua. The discrepancies in Sh.'s

[1366-1568]

description probably result from an imperfect memory helped out by literary sources. Sarrazin had suggested the same source in an earlier number of the *Jahrbuch*, 1894, XXIX-XXX, 253 f. He believes that Sh. actually visited Italy in 1592-1593—LEE (ed. 1905, pp. 8, 16) [This description makes up] nearly one-ninth of the whole poem, and, although it is deserving of the critic's close attention, it delays the progress of the story beyond all artistic law. . . . The episode is a free development of Vergil's dramatic account (Bk. 1 456-655 [or rather 493]) of a picture of the identical scene which arrests Aeneas' attention in Dido's palace at Carthage. The energetic portrait of the wily Sinon which fills a large space in Shakespeare's canvas is drawn from Vergil's second book (ll. 76 seq.)—POOLER (ed. 1911). Evidently not a picture in the modern sense, but hangings or painted cloths. [To this FEUILLERAT (ed. 1927) replies "Nothing in the text bears out such a supposition"]—J. E. G. DE MONTMORENCY (*Contemporary Review*, May, 1913, pp. 738 f.). Of what painter is Shakespeare writing [in *The Merchant of Venice*, III ii 115-126]? . . . The portraits at Placentia, the Palace at Greenwich where Elizabeth was born, Shakespeare no doubt had seen, for he had acted there before the Queen, but to what other galleries and rooms of Flemish and Italian masters had he access? Before this Shakespeare had written in *The Rape of Lucrece* a long and elaborate description of a painting of the siege of Troy that might well have come from the brush of Rubens. It seems almost certainly an account of an actual picture. Can it be identified? . . . The present writer is certainly not yet convinced that Shakespeare was never out of England, and . . . [the descriptions of pictures in the plays and *Lucrece*] seem some evidence of an early visit to Italy with a company of actors—LIONEL CUST (in *Sh.'s England*, 1916, II, 9 f.). At Mantua, the painter Giulio Romano . . . executed in the castle, between 1532 and 1536, a famous series of paintings of the Trojan War, the wonders of which may have been described to the young Shakespeare and may have impressed themselves on his imagination. The 'Tale of Troy' was, however, a favourite subject for tapestry, and may have been repeated on 'painted cloths.' Shakespeare cannot be safely credited with real acquaintance with Continental art. His solitary allusion to an Italian artist is to the aforesaid Giulio Romano . . . (*Wint. Tale* V ii 106). But Shakespeare speaks of him as a famous sculptor instead of a famous painter—MANLY (University of Texas *Bulletin*, January, 1917, pp. 18-20). Not only is the description very detailed, but the details are not such as would impress the ordinary gazer at a picture. They may be the impressions of an absolutely naive [*sic*] vision which has never before been confronted by a picture, or they may represent what is seen by the trained eye of the artist, which has recovered its naive power, its capacity to see only what is actually on the canvass, and not, as ordinary eyes do, what the painter wishes to imply and suggest. I cannot find that any English artist ever painted such a picture, but the combination of large masses with infinite individual detail recalls the work of certain Italian painters of the fifteenth and sixteenth centuries, for example Giulio Romano, the only artist named in the plays or poems. There are, indeed, grounds for believing that the author had Giulio's work in mind. . . . Is this the description of a picture which our author had seen in some

[1366-1568]

great house in England or Italy? Or is it his own device, his own vision of what some painter might put into a picture of Troy? In either event, it betrays the closest observation of the methods of Renaissance painting in general composition and individual detail. In general, the allusions to art suggest the attitude of one who knew the feeling of the brush in the hand and the application of color—COLVIN ("The Sack of Troy in Sh's 'Lucrece' and in Some Fifteenth-Century Drawings and Tapestries," in *A Book of Homage to Sh*, ed. Gollancz, 1916, pp. 91 f., 99). There are cases, and this is one, where the particularity of the description and the insistence on technical details make it certain that actual and interested observation has furnished the original material, however much imagination may have added to or vivified it [All Sh's details] seem to point unmistakably to a work on the scale of a great tapestry-hanging, not of an ordinary framed picture on panel or canvas. But would Shakespeare have called a tapestry a 'painting'? We have no clear instance of his doing so but he certainly would have had no scruple in giving that name to the imitation tapestries or 'painted cloths' . . . We have to conceive of the painting so minutely dwelt upon in Shakespeare's *Lucrece* as a painted cloth or hanging designed, in the main, according to the traditions of the French and Flemish tapestry-designers of 1480-1500, but already containing scenes—especially the Sinon scene—which did not occur in their accepted literary sources, and which accordingly they were not accustomed to include. As to the praises which Shakespeare lavishes on the execution [of facial expression], . . . we must attribute at least the chief part of them to the dramatizing power of the poet's imagination. Even in the finest works of tapestry play of facial expression is . . . not a strong point . . . It is not likely that the painter of such a figured cloth as we conceive to have caught Shakespeare's eye and attention could have been of a rank to give his faces a title of the living character which the poet claims for them, and we must take him as describing, in this respect, not so much what he actually found in the picture as what his own genius would have prompted him to put there had he been an artist—MARSCHALL (*Angha*, 1930, LIV, 83-96) remarks that, as described, Sh.'s painting would fill a great gallery, and that it is amusing to imagine what a fabulously vast palace Lucrece, a devotee of the spinning-wheel, must have lived in if such a colossal painting held so unimportant a place in her memory that she must pause to recall it to mind. The long description is simply a filler to mark the time elapsed between the dispatch of Lucrece's letter and the arrival of her husband and father. It represents, not the independent creative imagination of the poet, but his reading, in the fifteen-nineties or in his school days, of Virgil's *Aeneid*, I, 455-493, where Dido's temple-painting of Troy is described through the tearful eyes of Aeneas—a reading proved by the obvious borrowings from that epic in the nearly contemporary *Titus Andronicus*. Many of Sh.'s details show that he had only a dilettante taste for painting, and they disprove the theory that he had any existing picture, or pictures, in mind—MARGARET F. THORP (*P. M. L. A.*, 1931, XLVI, 687 f.): The scenes [of the Giulio Romano paintings in Mantua] are so very different from those in Lucrece's picture that only the most optimistic imagination can force a correspondence between them. . . . Giulio's work is far more

[1366-1568]

sophisticated than anything suggested by the Shakespearian description . . . The minuteness of detail in facial expression . . . seems to me to argue for a panel picture. For Sinon and other elements in Shakespeare's picture it is possible of course to find many suggestions in the Second Book of the *Aeneid* but several important figures, Nestor for example, do not come thence and there are some phrases [e.g. ll. 1382-1384, 1413 f.] which it is impossible to explain except as description written by the poet with his eye upon the object . . . [Mrs. Thorp (pp. 690 f.) disagrees with Manly's suggestion that Sh. himself painted (see above)] *Lucrece* gives us an excellent and fascinating description of a renaissance picture but it is a poet's description, not an artist's — BUSN (*Mythology and the Renaissance Tradition*, 1932, p. 151). A combination of separate incidents in one picture was of course traditional in poetry, the shields of Achilles and Aeneas were illustrious precedents. But the multitude of scenes that *Lucrece* described . . . lend color to Sir Sidney Colvin's conjecture that Shakespeare had in mind one of the common tapestries depicting the Trojan story — FAIRCHILD (*Sh. and the Arts of Design*, 1937, pp. 139-147) finds no evidence for an actual painting, panel picture, or painted cloth. Despite these vivid details [in ll. 1378-1386, 1394-1397], I doubt the painting. No such picture is known to have been painted in England, or brought there . . . In the Elizabethan era portraits were not only the most artistic kind of painting produced, but they were evidently the type chiefly imported by gentlemen and collected by commoners. Painted cloths were cheap substitutes for tapestries, and in artistic quality they would not, I believe, be regarded as fitting ground of allusion by a poet dedicating his work to a nobleman who was interested in painting . . . A tapestry is much more probable . . . [The "imaginarie worke" of ll. 1422-1428 indicates not a painting but tapestry] where space is filled with "superposed and intertangled crowds," much of it to be seen only with "the eye of mind". Another phase of the picture, "the art Of physiognomy" (1394 f.) is also true of tapestry . . . "Imaginary work" belongs chiefly to tapestries of the fifteenth century, the "art Of physiognomy" more particularly to those of the sixteenth century . . . [L. 1564 likewise points to tapestry see the note. As to Sh.'s calling tapestry a painting (l. 1367), Spenser, in *The Faery Queen*, III.xi, furnishes the answer. In stanza 29 he says, "And in those tapets weren fashioned Many faire pourtraicts, and many a faire feate," but, speaking of Saturn, in stanza 44, he says, "There was he painted full of burning darts"] In the light of such evidence, it is obvious that Spenser, in speaking of a tapestry as having figures 'painted,' merely accords with custom, and that Shakespeare, in calling the Troy tapestry-picture a painting, is doing the same thing. . . . [Fairchild gives examples of tapestries with which Sh. "was certainly familiar," and of others in England and elsewhere which dealt with the Troy story. He believes (see pp. 423 f., below) that such tapestries actually suggested to Sh. the writing of *Lucrece*, but that not improbably the poet also] garnered suggestions from Romano . . . Though the report seems unconfirmed, it is said that several hundred engravings of Romano's Troy paintings were made, not only in Italy, but in France and Flanders as well. Shakespeare may have heard a detailed account of these paintings from some

- Of skilfull painting, made for PRIAMS Troy, 1367
 Before the which is drawn the power of Greece,
 For HELENS rape, the Cittie to destroy,
 Threatning cloud-kissing ILLION with annoy, 1370
 VVhich the conceived Painter drew fo prowld,
 As Heauen (it seem'd) to kisse the turrets bow'd
- 197 A thoufand lamentable obiefts there,
 In scorne of Nature, Art gaue luelesse life,
 Many a dry drop seem'd a weeping teare, 1375
 Shed for the slaughtred husband by the wife
 The red blood reek'd to shew the Painters strife, 1377
1368. *drawn*] *drawen* Q₄ 1375 *dry*] *dire* Q₆—Q₉, State—
 1370. *Threatning*] Q_q, State, Evans
 Lint, Gild, Sew, Ew *Threat'ning* 1376 *slaughtred*] Q₂—Q₈, Lint.
 Knt, Sta., Del, Oxf., Wynd., Neils, *slaught' red* Neils, Kit **slaughter'd*
 Yale, Kit *Threatening* The rest The rest.
Illion] *Ilion* Q₄Q₅+ *the wife*] *a wife* Q₈Q₉, Lint.,
 1374 *luelesse*] Q_q, Lint, Kit Ew
lifeless The rest

traveler, through the agency of some Flemish or other artist he may have seen engravings of them. If he did, both the description and the engravings would serve to deepen impressions of what he had seen in the Troy tapestries. They would help to justify, if we should need this remote detail, Shakespeare's calling the Troy picture in *Lucrece* a painting.—In the foregoing passage Sh. uses *painting* in ll 1367, 1499, *paintied* in ll 1443, 1466, 1492, 1541, 1577, and *painter* in ll 1371, 1377, 1390, 1412, 1450, 1461, 1506, 1528, while similar words are *drew* in l 1371, *pencil'd* and *colour'd* in l 1497, *Image drew* in l 1520, and *Picture* in l 1533. It is not easy to reconcile these words, or Lucrece's threat in ll 1469 f, with tapestry. For a supposed borrowing in this long description from Daniel see Sources, p 426, below.

1368 Before the which] MALONE (ed. 1780): That is, before Troy.

drawn] STEEVENS (ed. 1780): *Drawn* . . . does not signify *delineated*, but *drawn out into the field*, as armies are

1369 rape] MALONE (ed. 1790): *Raptus*, or carrying away by force

1370 cloud-kissing] MALONE (ed. 1780) notes similar phrases in *Pericles*, I iv 24, and *Hamlet*, III iv.59.

1371. conceived] MALONE (ed. 1780): Fanciful, ingenious—Cf. l. 701.

1372 As] I e. that. See ABBOTT, 1870, pp. 76 f, l 1420, and the *P. & T.*, l 25 n.

1374] LEE (ed. 1907) compares *Venus*, ll. 11 n., 291 n., and Daniel's *Complaint of Rosamond*, 1592, ll 381 f. (Grosart's Daniel, p. 94), for which see Sources, p 426, below

1377. the Painters strife] LEE (ed. 1907): Art's strife with nature. Cf.

l. 1374. [See also *Venus*, l. 11 n]

And dying eyes gleem'd forth their ashie lights, 1378
Like dying coales burnt out in tedious nights.

198 There might you see the labouring Pyoner 1380
Begrim'd with fweat, and fmeared all with duft,
And from the towres of Troy, there would appeare
The verie eyes of men through loop-holes thrust,
Gazing vppon the Greekes with little luff,
Such fweet obseruance in this worke was had, 1385
That one might see thofe farre of eyes looke fad.

199 In great commaunders, Grace, and Maieftie,
You might behold triumphing in their faces,
In youth quick-bearing and dexteritie,
And here and there the Painter interlaces 1390
Pale cowards marching on with trembling paces.

1378 *gleem'd*] *gleamed* Ew. *farre of*] Q₂ **farre off* Q₈—
1380 *Pyoner*] Q₂—Q₇ *pioneer* Q₉, State, Lint, Ew. *far-off* The
Q₈Q₉, Dyce, Glo, Cam, Del, Wh², rest
Oxf, Herf, Neils. + *pioneer* The
rest
1381 *Begrim'd*] *Begrimed* Glo,
Cam, Huds², Wynd, Herf, Dow,
Bull
1382 *towres*] Q₂—Q₈, Lint *tow'rs*
Kit *towers* The rest.
1383 *loop-holes*] Two words in
Q₈Q₉ *thrust*] *thurst* Q₈
1385 *this*] *the* Evans
1386 *might*] *night* Q₄
1387 *commaunders, Grace, . Maies-*
tie,] **commanders, grace maies-*
Q₈—Q₉, State—Evans *commanders*
grace majesty Mal +
1389 *quick-bearing*] Two words in
Mal +.
1391 *paces*] Q₂—Q₈ *paces*, Q₈—
Q₉, State, Lint., Ew, Cam¹, Rol.,
Kit *paces*. Gild², Sew², Evans,
Coll, Wh¹, Hal, Del *paces* Sta
paces; The rest

1378, 1379] VERITY (ed 1890) compares *Venus*, ll 1127 f See also *Venus*, l. 456 n.

1380] EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 442) compares Daniel's *Complaint of Rosamond*, 1592, l 393 (Grosart's *Daniel*, I, 95), "There might I see described how she lay," and Marlowe's *Hero and Leander*, ca. 1593, I, 143, "There might you see the gods in sundry shapes "

Pyoner] SCHMIDT (1875). Pioneer, one whose business is to level the roads, throw up works, or form mines—WYNDHAM (ed. 1898): Originally a 'foot-soldier,' but here a worker in sap and mine

1384. *lust*] SCHMIDT (1874). Pleasure, delight

1385. *obseruance*] SCHMIDT (1875). Denoting a strict adherence to truth and reality—ONIONS (*Sh Glossary*, 1911). Observant care

- VVhich hartleffe peafaunts did so wel refemble, 1392
That one would fwear he saw them quake & trëble
- 200 In AIAX and VLYSSES, ô what Art
Of Phisiognomy might one behold! 1395
The face of eyther cypher'd eythers heart,
Their face, their manners most expresse told,
In AIAX eyes blunt rage and rigour rold,
But the mild glance that lie VLYSSES lent,
Shewed deepe regard and smiling gouernment. 1400
- 201 There pleading might you see graue NESTOR stand,
As 'twere incouraging the Greekes to fight,
Making such sober action with his hand,
That it beguild attention, charm'd the sight,
In speech it seemd his beard, all siluer white, 1405
VVag'd vp and downe, and from his lips did flie,
Thin winding breath which purld vp to the skie. 1407
1395. *Of*] *Or* QsQs, Lint
1396 *cypher'd*] *'cipher'd* Mal,
Var, Ald, Knt, Coll, Bell, Huds¹,
Sta, Ktly, Wh¹, Hal
1397. *face*] *face* Qs, Lint, Mal +
1399 *she*] *she* QsQsQs, State—
Evans
1400. *Shewed*] **Shew'd* Qs+ (except
Neils)
gouernment] *gouernment* Qs—
QsQs
- 1401 *There*] *Their* Mal²
1403 *achon*] *achons* State—Evans.
1404 *beguild*] *beguiled* Glo, Cam,
Huds², Wh.², Wynd, Herf, Dow,
Bull.
1405 *speech it seemd*] *speech (it
seem'd)* Capell MS *speech, it seem'd*,
Mal + (except Rid, Kit)
siluer white] Hyphened by
Ktly.
1407 *purld*] *curl'd* Steevens conj.
(Mal), Wh¹ conj

1400 *deepe regard and smiling gouernment*] MALONE (ed 1780)· Profound wisdom, and the complacency arising from the passions being under the command of reason

1403, 1404] PERCY SIMPSON (in *Sh's England*, 1916, II, 251 f) compares Hamlet's advice to the actors (III ii 4-16), adding. Poet and stage-manager here meet on common ground In fact the painter's art . . could hardly express so much, Shakespeare transferred to canvas an artistic effect which had appealed to him in his experience of acting.

1404. *sight*] See *Venus*, l 183 n

1407. *purld*] MALONE (ed 1780)· Perhaps *purld* had formerly the same meaning [as *curl'd*]—IDEM (ed. 1790) cites Drayton's *Morthmeriados*, 1596, ll. 2364-2366 (Hebel's Drayton, 1931, I, 376, "Whose streame an easie breath doth seeme to blowe, Which on the sparkling gravell runns in purles, As though the waves had been of silver curls"—NARES (*Glossary*, 1822). Curled,

- 202 About him were a preffe of gaping faces, 1408
 VVhich seem'd to swallow vp his found aduice,
 All ioyntlie listning, but with feuerall graces, 1410
 As if some Marmaide did their eares intice,
 Some high, some low, the Painter was so nice
 The scalpes of manie almost hid behind,
 To iump vp higher seem'd to mocke the mind
- 203 Here one mans hand leand on anothers head, 1415
 His nose being fhadowed by his neighbours eare,
 Here one being throng'd, bears back all boln, & red,
 Another smotherd, seemes to pelt and fweare, 1418

1410 *listning*] Qq., State, Lint, Gild, Sew, Ew *list'ning* Evans, Wynd, Neils, Kit *listening* The rest
 1411 *Marmaide*] *mermaid* Qs+ (except Gild¹) *maurmaid* Gild¹
 1412 *low, nice*] Q2-Q7, State-Evans *low*,... *nice*, Q8, Del. *low*, . *nice*, Mal², Var., Coll¹, Coll², Huds¹, Sta., Wh¹, Hal *low*,—*nice*; Dyce, Huds², Bull. *low*,—*nice*, Coll² *low*— *nice* Kit **low*, ...*nice*, The rest
 1414 *seem'd*] *seem'd*, Mal.+ (except Ald, Knt, Ktly)
 1416. *shadowed*] Qq, Lint, Ew, Neils, Kit *shadow'd* The rest
 1417 *boln*] Qq, State, Lint, Bull *swoln* Gild, Sew, Ew, Evans, Steevens conj (Mal¹) *blown* Mal¹ *bollen* Bell, Rol *bol'n* The rest
 1418. *smotherd*] *smothered* QsQs, Lint

ran in circles. [Sir DAVID MURRAY's lavish imitation of *Lucrece* in 1611, referred to in the notes to l 1366, speaks (sig D4^v) of "A little smoke which purld into the skie"]—WALKER (*Critical Examination*, 1860, III, 354) compares Dekker's *Sahro-mastix*, 1602, sig. K2^v, "The breath that purles from thee, is like the Steame Of a new-open'd vault."—N E D (1909) cites this example as a transferred use of "to flow with whirling motion," "said of a stream of air, breath," etc

1408-1421] MALONE (ed 1780) Had any engraving or account of Raphael's celebrated picture of *The School of Athens* reached England in the time of our author, one might be tempted by this description to think that he had seen it.

1411 *Marmaide*] See *Venus*, l 429 n

1412. *nice*] SCHMIDT (1875) Precise, accurate

1417.] WHITE (ed 1865). It must be remembered that the poet had in mind the stiff drawing, confused grouping, and perspectiveless composition of old tapestries and illuminations

throng'd] STAUNTON (ed 1860). *Crush'd*, or *weighed down*—SCHMIDT (1875). Pressed (in a crowd).

boln] MALONE (ed. 1790): Swollen. [So N. E. D (1888), citing this line as its last example of *bollen*, though it gives others of "a monosyllabic variant *boln*."]—NARES (*Glossary*, 1822): Swelled ... Malone's alteration [in ed. 1780. see Textual Notes] ... to *blown* ... is entirely unnecessary.

- And in their rage such signes of rage they beare,
 As but for losse of NESTORS golden words, 1420
 It seem'd they would debate with angrie fwords.
- 204 For much imaginarie worke was there,
 Concept deceitfull, so compact so kinde,
 That for ACHILLES image stood his speare
 Grip't in an Armed hand, himselfe behind 1425
 VVas left vnseene, faue to the eye of mind,
 A hand, a foote, a face, a leg, a head
 Stood for the whole to be imagined
- 205 And from the wals of strong besieged TROY,
 VVhen their braue hope, bold HECTOR march'd to field, 1430
 Stood manie Troian mothers sharing ioy,
 To see their youthfull sons bright weapons wield, 1432
- 1421 seem'd] *seems* State, Gild, 1427 head] Q₂, Kit. head Q₄
 Sew, Evans head, The rest
 1422 much] *such* Del conj 1429 And from] *Upon* Capell MS
 1423 compact] *compact*, Q₄Q₈+. strong besieged] Hyphenated by
 1425 Grip't] Q₂. *Grip't Q₃-Q₈, Sew.¹, Mal + (except Coll, Wh¹,
 Lint Griped Glo, Cam, Huds², Hal).
 Herf, Dow, Bull. Grip'd Wynd, 1430 their] *there* Q₄
 Neils Grip'd The rest 1431. Trojan] Q₃-Q₈. Trojan Q₂,
 1426. to] Om Gild¹ in Sew¹ Neils, Yale, Kit. Trojan The rest

1418 pelt] MALONE (ed 1780). To *pelt* meant, I think, to be clamorous, as men are in a passion.—SCHMIDT (1875) Throw out words, curse

1421. debate] STEEVENS (ed 1780). Fall to contention —SCHMIDT (1874): Combat —ONIONS (*Sh. Glossary*, 1911). Fight

1422 imaginarie] LAMB ("On Hogarth," 1811, Lucas's Lamb, 1903, I, 74). This he [Sh] well calls *imaginary work*, where the spectator must meet the artist in his conceptions half way, and it is peculiar to the confidence of high genius alone to trust so much to spectators or readers Lesser artists shew every thing distinct and full —SCHMIDT (1874). Fanciful.—N. E. D (1901), citing this line as its first example Of the nature of an image or representation —POOLER (ed 1911) Imaginative.

1423.] MALONE (ed 1780): An artful delineation, so nicely and *naturally* executed —SCHMIDT (1874) explains *compact* as "bodily, corporeal," ONIONS (*Sh. Glossary*, 1911) as "solid"

1425. Grip't] Cf the same verb, *gripe*, in l. 319, and see Textual Notes

1426. the eye of mind] MALONE (ed. 1780) refers to similar phrases in *Hamlet*, I i 112, and Sonnet 113 (1)

1429-1432] SARRAZIN (*Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, 1899, CII, 422 f.) remarks somewhat matter-of-factly that, although it is usually

And to their hope they fuch odde action yeeld, 1433
 That through their light ioy feemed to appeare,
 (Like bright things staine) a kind of heaume feare. 1435

206 And from the strond of DARDAN where they fought,
 To SIMOIS reddie bankes the red blood ran,
 VVhose waues to imitate the battaile fought
 VVith fwelling ridges, and their rankes began
 To breake vppon the galled shore, and than 1440
 Retire againe, till meeting greater ranckes
 They ioine, & shoot their fome at SIMOIS bancks. 1442

1436 *strond*] *strand* Ew, Evans, 1437, 1442 *Simois*] *Simois'* Dyce.
 Dyce, Sta, Glo, Cam, Coll ³+ (ex- 1440 *than*] *then* QsQs, State—
 cept Bull, Kit.) Evans.
Dardan] *Dordan* Qr, State. 1441. *till*] **'hl* Ew, Capell MS.

asserted that Sh's source for the painting was the *Aeneid*, bk II, there is nothing there corresponding to these four lines, which are indeed drawn from North's Plutarch, 1579 (life of Brutus, ch 23), where Porcia weeps on beholding a picture of Hector's farewell to Andromache Sh. omits the incident in *Julius Caesar*

1433] STAUNTON (ed. 1860) To their hope (bold Hector) they exhibited such *peculiar*, or *doubtful* action, &c. [Cf *hope* in l 1430]—DELIUS (ed 1872) To their hope, which they place in Hector and in their sons, they lend such contradictory or strange conduct—LEE (ed 1907) And towards their hope (*i e*, Hector) they conduct themselves with such inconsistency or uncertainty (not knowing whether to show joy or fear)

1434 *light*] SCHMIDT (1874)· Cheerful, merry.

1435. *heaume*] KINNEAR (*Cruces*, 1883, p 495) suggests the reading *braving*, comparing *Julius Caesar*, V 1 10, "With fearful bravery."

1436. *strond of Dardan*] HAZLITT (ed 1852) Shore of Dardania, *i e* the district of Troy.—SCHMIDT (1874) notes that in *Troilus and Cressida*, Prologue, l. 16, Dardan is one of the six gates of Troy—LEE (ed 1907) Dardania was a name of Troas, the country of which Troy was the chief city The district was bounded by the sea, though Troy itself was an inland city on the river Simois—POOLER (ed 1911) cites Caxton's *Recuyell of the Historyes of Troye*, ca 1475 (ed Sommer, 1894, I, 37) "This cyte was that tyme named dardane after the name of dardanus but afterward hit was callyd Troye"

1437. *Simois*] FEUILLERAT (ed 1927)· A river which flows from Mount Ida, and joins the river Scamander in the plain of Troy.

1440 *galled*] SCHMIDT (1874) Worn away.—VERITY (ed 1890) compares "a galled rock," *Henry V*, III 1 12, "where, as here, the idea is wave-washed and wave-worn"—ONIONS (*Sh Glossary*, 1911). Fretted with salt water.

than] MALONE (ed 1780) notes that the rime causes this spelling of *then*. See Textual Notes

207 To this well painted peece is LVCRECE come, 1443
 To find a face where all distresse is steld,
 Manie thee fees, where cares haue carued some, 1445
 But none where all distresse and dolor dweld,
 Till thee dispayring HECVBA beheld,
 Staring on PRIAMS wounds with her old eyes,
 VVhich bleeding vnder PIRRHVS proud foot lies.

208 In her the Painter had anathomiz'd 1450

1443 *well painted*] Hyphened by
 State, Gild.+

1444 *steld*] Qq, Lint, Coll, Wh,
 Hal *stl'd* Mal, Var *stel'd* Knt.
steled Bell *steel'd* Wynd, Neils.
stell'd The rest *spell'd* Mal conj

1447 *Till*] **Til* Ew, Capell MS.
shee] *the* Coll.³

1449 *VVhich*] *Who* Gild¹, Sew,
 Evans

1450 *anathomiz'd*] Q₂—Q₆. *an-*
notimiz'd Q₆ *annotamiz'd* Q₇ **anat-*
omized Glo, Cam, Huds², Wynd,
 Herf, Dow, Bull **anatomiz'd* The
 rest.

1443—1485] FURNIVALL (ed 1877, p xxxv n) calls these lines "the source of the player's Hecuba-speech in *Hamlet* [II ii]"

1444 *steld*] GILDON (ed 1710, p lxxii) *Stor'd*, *contain'd* —MALONE (ed 1780): *Steel'd* [He compares Sonnet 24 (1). See also Textual Notes] —NARES (*Glossary*, 1822) *Fixed*, or placed in a permanent manner. . . *Stelled* for stalled [So DYCE (ed 1832), SCHMIDT (1875), ONIONS (*Sh Glossary*, 1911), KITTREDGE (ed 1936)] —KNIGHT (ed 1841) [Sh was thinking of] *stile*, the pencil by which forms are traced and copied *Stel'd* is probably then *stl'd*, the word being slightly changed to suit the rhyme [So WHITE (ed. 1865)] —COLLIER (ed. 1843) [Perhaps it means] engraved as with steel. —GOULD (*Corrigenda*, 1881, pp 15 f). I have no doubt this [*steled*] means written as it were by the stylus, the "antique pen" of the Sonnets. [So HUDSON (ed 1881).] —KINNEAR (*Cruces*, 1883, p 495). Perhaps Shakespeare may have taken the word from *stela*, a monumental pillar. [He compares *Lear*, III vii. 61] —WYNDHAM (ed 1898): That *steel'd* (=engraved) was intended is confirmed by the next line —HERFORD (ed 1899): *Planted*, *set* —LEE (ed 1907): Associated with the substantive "stell" or "stall." —PORTER (ed. 1912) *Lucrece craves to see a face in which all distress is concentrated, pent up* [*Steld*] also indicates the method by which it is there pent up, fixed by the tool. —See *Venus*, l. 376

1449] BUSH (*Mythology and the Renaissance Tradition*, 1932, p. 151 n) observes that in Marlowe's *Dido*, ca. 1587, II i 242 (ed Brooke, 1930, p 159), "Pyrrhus in killing Priam is described as 'treading upon his breast,' a detail not in Virgil"

VVhich] MALONE (ed. 1780). The neutral pronoun was anciently often used for the personal [see ABBOTT, 1870, pp. 181 f]. . . *Which*, however, may refer to *wounds*

1450. *anathomiz'd*] SCHMIDT (1874). Laid open, shown distinctly. —POOLER

Times ruine, beauties wracke, and grim cares raig, 1451
 Her cheeks with chops and wrinces were disguiz'd,
 Of what shee was, no femblance did remaine
 Her blew bloud chang'd to blacke in euerie vaine,
 VVanting the spring, that thofe shrunke pipes had 1455
 Shew'd life imprison'd in a bodie dead. (fed,

209 On this sad shadow LVCRECE spends her eyes,
 And shapen her sorrow to the Beldames woes,
 VVho nothing wants to answer her but cries,
 And bitter words to ban her cruell Foes 1460
 The Painter was no God to lend her thofe,
 And therefore LVCRECE fwears he did her wrong,
 To giue her so much grieve, and not a tong.

210 Poore Instrument (quoth shee) without a found,
 Ile tune thy woes with my lamenting tongue, 1465
 And drop sweet Balme in PRIAMS painted wound,

1451 *wracke*] *wreck* Gild 2+ (except Sew 1, Knt, Del, Wh.2, Rol, Oxf, Wynd, Bull, Yale, Kit).

raign] *raime* Q4.

1452 *chops*] *chaps* QsQs, Lint, Ew., Mal.+ (except Wynd., Bull, Kit.).

disguiz'd] *disguised* Glo., Cam., Huds 2, Wynd., Herf, Dow., Bull.

1454 *chang'd*] *changed* Glo., Cam, Huds 2, Wh 2, Wynd, Herf, Dow., Bull

1458 *shapen*] *shape's* Evans. *Beldames*] Qq., Lint *beldame's* State, Gild 2, Sew.2, Ew, Evans, Mal, Var, Ald., Knt., Ktly, Wynd, Kit *beldam's* The rest. 1464 *shee*] *he* Lint.

(ed 1911): Dissected; hence described minutely, painted with the details of a pre-Raffaelite

1450, 1451] EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 441) compares Daniel's *Complaint of Rosamond*, 1592, ll. 253 f (Grosart's Daniel, I, 90), "Reade in my face the ruines of my youth, The wracke of yeeres vpon my aged brow"

1452 *chops*] SCHMIDT (1874) Fissures, cracks—BEECHING (Sh.'s *Sonnets*, 1904, p. 98) compares with *chopt* in Sonnet 62 (10), which he defines Marked with cracks, seamed.—ONIONS (*Sh Glossary*, 1911) Chaps: cracks in the skin

1457 *shadow*] SCHMIDT (1875). Portrait.—POOLER (ed. 1911) Painted form. —See l 460 n.

spends her eyes] MALONE (ed 1780). Fixes them earnestly, gives it her whole attention.

1458 *Beldames*] SCHMIDT (1874) and ONIONS (*Sh Glossary*, 1911) explain as "grandmother" (cf l 953). "Old woman" is probably meant.

1460 *ban*] See *Venus*, l 326 n

- And raile on PIRRHVS that hath done him wrong; 1467
 And with my tears quench Troy that burns so long,
 And with my knife scratch out the angrie eyes,
 Of all the Greekes that are thine enemies 1470
- 211 Shew me the strumpet that began this ftur,
 That with my nailes her beautie I may teare
 Thy heat of lust fond PARIS did incur
 This lode of wrath, that burning Troy doth beare,
 Thy eye kindled the fire that burneth here, 1475
 And here in Troy for trespasse of thine eye,
 The Sire, the fonne, the Dame and daughter die
- 212 VVhy should the priuate pleafure of fome one
 Become the publicke plague of manie moe?
 Let finne alone committed, light alone 1480
 Vppon his head that hath transgressed fo.
 Let guiltlesse foules be freed from guilty woe,
 For ones offence why should so many fall?
 To plague a priuate finne in generall.
- 213 Lo here weeps HECVBA, here PRIAM dies, 1485
 Here manly HECTOR faints, here TROYLVS founds,
 Here friend by friend in bloudie channel lies 1487
- 1471 *the*] *this* State, Gild, Sew., 1479. *moe*] *more* Evans.
 Evans 1482, 1483, 1484. *woe*, *fall*?...
that] *than* Huds.² *generall.*] Q₂ **woe* .. *fall*? .. *generall.*
stur] Q₂ *sturre* Q₃-Q₇. Q₃-Q₇, State. *woe*.. *fall*;. *generall.*
stur The rest. Q₈Q₉ *woe* . *fall*.. *general*. Lint, Ew.
 1473 *lust*.. *Paris*] *lust*.. *Paris*, *woe* . *fall*? . *general*? Gild. **woe*....
 Q₈Q₉, State+. *lust*.. *Paris* Q₅ *fall*.. *general*? The rest.
 1474 *doth*] *did* State, Gild., Sew., 1486. *Troilus*] *Troilus* Q₄, Gild.²,
 Evans. Sew., Evans+.
 1475. *Thy*] *Thine* Coll., Huds.¹, *sounds*] *swounds* Mal.+ (ex-
 Ktly, Wh.¹, Hal., Del. cept Rid, Kit.).

1471 *stur*] SCHMIDT (1875): Tumult, uproar.—See *Venus*, l. 283 n.
 1478, 1480. *one* . . . *alone*] See the notes to *Venus*, ll 293 f
 1484.] LEE (ed. 1907): To make the sin of an individual a plague for the
 whole public
 1486 *Troilus*] MALONE (ed 1780): The mere English reader still pronounces
 the word [as a dissyllable] as, I believe, Shakspeare did.
 1487. *channel*] HERFORD (ed 1899). Kennel, gutter. [So CRAIG (ed. 1905).]

- And friend to friend giues vnaduifed wounds, 1488
 And one mans luft thefe manie liues confounds.
 Had doting PRIAM checkt his fons defire, 1490
 TROY had bin bright with Fame, & not with fire.
- 214 Here feelingly fhe weeps TROYES painted woes,
 For forrow, like a heaue hanging Bell,
 Once fet on ringing, with his own waight goes,
 Then little ftrength rings out the dolefull knell, 1495
 So LVCRECE fet a worke, fad tales doth tell
 To pencil'd penfuenes, & colour'd forrow,
 She lends them words, & fhe their looks doth borrow,
- 215 Shee throwes her eyes about the painting round,
 And who fhee finds forlorne, fhee doth lament 1500
 At laft fhee fees a wretched image bound,
- 1493 *heauie hanging*] Hyphened by Capell MS, Mal. + (except Coll, Hal, Wynd., Kit).
Bell,] *bell* Huds¹, Cam,
 Pool
 1494 *on*] a State, Gild, Sew, Ew, Evans
 1496 *set a worke*] Q₂-Q₇, Ew.
 **set a worke* Q₈Q₉, State, Lint, Gild¹, Sew¹, Wynd., Kit. *set-a-work* Bell
set a-work The rest.
- 1498 *lends*] *sends* Q₁
borrow,] Q₂, Gild¹ *borrow*.
 The rest.
 1499 *painting round,*] *painted round,* Q₂-Q₉, State, Lint, Gild, Sew¹, Ew *painted round*. Sew², Evans *painting, round*, Mal, Var., Ald, Knt¹, Coll, Bell, Huds¹, Ktly, Wh¹, Hal
 1500 *who*] Qq, Lint, Cam, Del, Rol., Neils, Bull, Pool, Rid., Kit.
whom The rest.

1488] MALONE (ed 1780). *Friends wound friends*, not knowing *each other*. It should be remembered that Troy was sacked in the night —SCHMIDT (1875) explains *vnaduifed* Not seeing whom he strikes.—ONIONS (*Sh. Glossary*, 1911): Done in ignorance

1494 *on ringing*] I. e a ringing. See ABBOTT, 1870, p. 118.

1496 *a worke*] BELL (ed 1855). [*A* means *at*. Its use] as a prefix is now obsolete, except as a vulgarism [See ABBOTT, 1870, p 32.].—NARES (*Glossary*, 1822): On work, into work.

1497. *pencil'd*] SCHMIDT (1875). Painted.

1500. *who shee finds*] See *Venus*, l 847 n., and Textual Notes.

1501-1568] GILDON (ed. 1710, p. 457): [This passage is] a Proof of his [Sh.'s] knowing *Virgil*, for he has . . . painted *Simon*, as *Virgil* has done before him. I do not mean *totidem Verbis*, but has given him the same Character, and so plainly, that this is visibly taken from that —BAYNES (*Fraser's Magazine*, May, 1880, pp 637 f) The elaborate details in the pictured 'Fall of Troy' . . . seem clearly derived from the second book of the Aeneid. There

- That piteous lookes, to Phrygian sheapheards lent, 1502
 His face though full of cares, yet shew'd content,
 Onward to TROY with the blunt fwains he goes,
 So mild that patience seem'd to fororne his woes. 1505
- 216 In him the Painter labour'd with his skill
 To hide deceit, and giue the harmlesse show
 An humble gate, calme looks, eyes wayling still,
 A brow vnbeent that seem'd to welcome wo,
 Cheeks neither red, nor pale, but mingled fo, 1510
 That blushing red, no guiltie instance gaue,
 Nor ashie pale, the feare that false hearts haue.
- 217 But like a constant and confirmed Deuill,
 He entertain'd a show, so seeming iust, 1514
1504. *the*] *these* Qs—Qs, State—
 Evans (Cam) *wayling*] *vailling* Anon conj
 1507. *deceit*] *conceit* Q4 1509 *seem'd*] *seemed* Qs
show] *show*, Q7QsQs, State— 1514 *entertain'd*] *entertained* Ew
 Evans **show*; Capell MS, Coll., *seeming iust*] Hyphenated by
 Wh¹, Hal. Del, Oxf., Neils, Yale
 1508 *gate*] *gait* Ew.+.

is an obvious connection between the general cause or ground motive of the more famous tragedy and Lucrece's own dark fate . . . The most prominent figure in the pictured tragedy as described by Lucrece is Sinon, and Sinon represents the same union of outward truth and inward guile, of saintly seeming and diabolical purpose which had secured for Tarquin his fatal triumph—ROOT (*Classical Mythology in Sh*, 1903, p. 107) The account she gives of the picture corresponds closely with *Aen* 2 13-267. . . . That Shakespeare read this passage of *Aen*. in the original, and not in Phaer, is shown by the use of the word Phrygian [1 1502 (= *Aeneid*, II, 68), which Phaer's translation, 1558-1573, omits]

1502] SCHMIDT (1874) *s. v lend*. [That] made the shepherds look compassionately.

1504 blunt] SCHMIDT (1874): Clumsy, awkward.—*N. E. D.* (1888). Rude, unpolished, rough.

1505. his woes] MALONE (ed. 1780): The woes suffered by *Patience*. [This interpretation makes *his*=its (Patience's), but *his* seems to me to refer to Sinon.]

1507. the harmlesse show] MALONE (ed. 1780): The harmless *painted figure* [i. e. of Sinon].

1511. no guiltie instance] MALONE (ed. 1790): No example or symptom of guilt.

- And therein fo enfconc't his secreet euill, 1515
 That Iealoufie it felfe could not mistrust,
 Falfe creeping Craft, and Periurie should thrust
 Into fo bright a daie, fuch blackfac'd stormes,
 Or blot with Hell-born fin fuch Saint-like forms
- 218 The well-skil'd workman this milde Image drew 1520
 For periur'd SINON, whose inchaunting storie
 The credulous old PRIAM after flew
 VVhose words like wild fire burnt the shining glorie
 Of rich-built ILLION, that the skies were forie,
 And little stars shot from their fixed places, 1525
 VVhē their glas fel, wherin they view'd their faces
- 1515 *ensconc'd*] *ensconced* Glo, *an* State, Gild, Sew, Ew, Evans
 Cam, Huds², Wynd, Herf, Dow., *milde*] *wild* State, Gild,
 Bull Sew, Ew, Evans
his] *this* Q₄—Q₉, State—
 Evans 1521 *periur'd*] *perjured* Sta, Glo,
 1517. *False creeping*] Hyphened by Cam, Huds², Herf, Dow, Bull
 Mal + (except Neils, Pool, Kit) 1522 *slew*] Q₂—Q₈ *slew* Q₇Q₈Q₉,
 1518 *blackfac'd*] *black-faced* Glo, State, Lint, Ew *slew*, The rest
 Cam, Huds², Wynd, Herf, Dow., 1523 *wild fire*] Q₂—Q₇Q₉ Hy-
 Bull. phened by Q₈, State—Mal, Var,
 1519 *Hell-born*] **hell-borne* Q₂—Q₉, Coll, Huds¹, Sta, Wh¹, Hal One
 Lint word in the rest
 1520 *well-skil'd*] Two words in 1524 *rich-built*] Two words in
 Q₂—Q₅ Q₃—Q₉, Ew, Ald
workman] *worman* Q₇ *wom-* *Illion*] *Ilion* Q₄Q₈+.
were] *was* Q₄

1514] POOLER (ed 1911). Assumed or rather maintained the appearance of an honest man

1515] MALONE (ed 1780) And by that means so *concealed* his secret treachery.

1516. *Iealousie*] SCHMIDT (1874) Suspicion—See *Venus*, l 649
mistrust] I e, suspect that See SCHMIDT (1875).

1525, 1526.] MALONE (ed 1780). Why Troy, however beautiful or magnificent, should be called the mirrour in which the fixed stars beheld themselves, I do not see The image is very quaint and far-fetched [With l 1525 he compares *A Midsummer Night's Dream*, II i 153, "certain stars shot madly from their spheres"]—BOSWELL (ed 1821) answers Malone by quoting a description of Priam's palace from Lydgate's *Troy Book*, II, 965-968 (ed. Bergen, 1906, pt. I, p 172).—WYNDHAM (ed 1898): Perhaps a reminiscence of.—'De caelo lapsa per umbras Stella facem ducens multa cum luce cucurrit. Illam, summa super labentem culmina tecti, Cernimus' Virgil, *Aeneid*, II [ll 693-696]

- 219 This picture thee aduifedly peruf'd, 1527
 And chid the Painter for his wondrous skill
 Saying, some shape in SINONS was abus'd,
 So faire a forme lodg'd not a mind fo ill, 1530
 And still on him thee gaz'd, and gazing still,
 Such signes of truth in his plaine face thee spied,
 That thee concludes, the Picture was belied
- 220 It cannot be (quoth she) that so much guile,
 (Shee would haue said) can lurke in such a looke. 1535
 But TARQVINS shape, came in her mind the while,
 And from her tongue, can lurk, from cannot, tooke 1537

1527 *adusedly*] *advisedly* Huds²
 1527, 1529 *perus'd*, *abus'd*] *perused* *abused* Coll¹, Coll², Glo, Wh,
 Hal, Cam, Huds², Wynd, Herf.,
 Dow, Bull.

1528 *chid*] *chide* Qs.
wondrous] *wonderous* Qs.
wond'rous Evans, Mal, Var
 1529 *Sinons*] *Simon* Qs.
 1530 *lodg'd*] *lodged* Ew, Glo,
 Cam, Huds², Wynd, Herf, Dow,
 Bull.

1531. *on him shee*] *she on him* Lint
gaz'd] *gazed* Glo, Cam,
 Huds², Wynd., Herf, Dow, Bull

1532, 1533 *spied* *beheld*] *spy'd*
bely'd Gild², Sew², Evans, Capell
 MS, Mal, Var, Ald, Ktly

1535 *can.. looke*] Italic in Capell
 MS, Mal, Var, Ald Quoted by
 Knt¹+ (except Coll, Huds¹, Hal).

1537 *can lurk, cannot*] Italic in
 Gild², Sew, Ew, Evans, Capell MS,
 Mal, Var, Ald, Coll², Huds²
 Quoted by Knt¹+ (except Coll.³,
 Huds²).

tooke] Qq, State, Lint.,
 Gild¹ *took*, Ew. *took*, Capell MS,
 Mal., Var, Ald, Knt, Coll, Ktly,
 Wh¹, Hal, Del *took* Rol., Kit.
took: The rest

1526. *their glas*] LEE (ed 1907): The mirror formed by the burnished roof of Priam's palace in which the stars were reflected. [So FEUILLERAT (ed 1927)]—POOLER (ed 1911). "Glass" was used like map, mould, etc, to denote a counterpart or exact representation. Possibly Shakespeare was thinking of Lydgate's description of Priam's city [*Troy Book*, II, 661-667 (ed Bergen, 1906, pt I, p 163)] . . . [Lydgate's] clamps of copper, gilt and burnished, joining blocks of marble, of which all the houses in Troy were built, might very well have been compared to stars.

1529] CRAIG (ed 1905). [Saying] that the painter had insulted some other person's shape by painting it and calling the portrait Sinon

1532 *plaine*] SCHMIDT (1875): Frank, honest

1534-1540] VERITY (ed 1890) The form of this stanza bears a certain resemblance to that of Sonnet cxlv

1534-1547.] MATHEW (*Image of Sh*, 1922, pp 100 f.). [*Lucrece*] has no beginning, the first part of its story is told in a shambling Prose argument and one of its chief Characters, Tarquin, is only described through his resemblance to Sinon. It does not seem probable that a young Poet striving for Fame

It cannot be, thee in that fence forfooke, 1538
 And turn'd it thus, it cannot be I find,
 But such a face should beare a wicked mind. 1540

221 For euen as subtile SINON here is painted,
 So sober sad, so wearie, and so milde,
 (As if with grieffe or trauaile he had fainted)
 To me came TARQVIN armed to beguild 1544

1538 *It cannot be*] Italic in Capell MS, Mal, Var, Ald, Coll², Huds²
 Quoted by Knt¹+ (except Coll², Huds²) MS *Tarquin*, Pool conj
 1539 *cannot*] Italic in Sew, Ew, Evans *armed to beguild*] Q₂—Q₈,
 1541. *euen*] *e'en* State, Gild, Sew.¹ *armed so beguild*] Gild¹
ev'n Sew², Evans *armed, so beguil'd*] Gild², Sew, Ew,
subtile] *subtile* State+ (except Evans *armed, so beguild* Mal¹
 Kit) *subtile* Kit *armed, too beguil'd*] Coll *armed, so*
 1542 *sober sad*] Hyphened by Capell MS, Mal+ *beguiled* Glo, Cam, Huds², Herf,
 1543 *if*] Om Ew. *Dow, Bull armed too, beguil'd*
 1544 *Tarquin*] *Tarquin*, Capell *Ktly armed to begild* Wynd, Neils.
armed, so beguil'd Steevens conj.
 (Mal) and the rest *armed,*
to-beguill'd Yale conj *armed so, be-*
guil'd Pool conj

would have planned this. It would have been explained if Southampton had been depicted as Tarquin, for (if so) he or his older friends might have objected to this, and the picture of Tarquin might have been struck out of the Poem and with it the beginning [A far-fetched idea]

1544] MALONE (ed 1780) explains his reading (see Textual Notes) *To me came Tarquin with the same armour of hypocrisy that Sinon wore. . . To must,* I think, have been a misprint for *so*. *Beguill'd* is for *beguiling* Our author frequently confounds the active and passive participle—STEEVENS (the same) explains his conjecture, *so beguil'd* So cover'd, so masked with fraud, i. e. like Sinon—BELL (ed 1855). The prefix *to* was often used to intensify, or extend, the meaning, as in *to-torne*, *to-print*, and in this sense, which was here apparently intended, [Q₁ is correct]—STAUNTON (ed 1860). [*So beguil'd* means] *So disguised*, or *so masked*, unless Shakespeare here confounds the passive and active participle and uses "beguil'd" for *beguiling*—WYNDHAM (ed 1898) defends the text, explaining *beguild* (which rhymes with *defild*) as an ordinary spelling of *begild* (cf 1 60) (PORTER [ed 1912] agrees with him)—LEE (ed 1907). "Armed" means "armed with the same armour of hypocrisy (as Sinon was)" "Beguiled" means "craftily disguised"—POOLER (ed 1911) explains his conjecture (see Textual Notes) as meaning He came so armed as Sinon was, viz. with the weapons of hypocrisy, sober-sadness, weariness, mildness. [He adds, "I once thought 'beguild' might be a corrupt form of 'be-guile'" —like *twind* for *twine*, *vild* for *vile*]—BROWN (ed. 1913) explains *armed to begild*, etc : Prepared to present an honest exterior. . . . The spelling *guild*

- VVith outward honestie, but yet defild 1545
 VVith inward vice, as PRIAM him did cherish.
 So did I TARQVIN, fo my Troy did perish.
- 222 Looke looke how liftning PRIAM wets his eyes,
 To see those borrowed teares that SINON sheeds,
 PRIAM why art thou old, and yet not wise? 1550
 For euerie teare he fals a Troian bleeds
 His eye drops fire, no water thence proceeds,
 Those round clear pearls of his that moue thy pittie,
 Are bals of quenchlesse fire to burne thy Citty.
- 223 Such Deuils steale effects from lightlesse Hell, 1555
 For SINON in his fire doth quake with cold,
 And in that cold hot burning fire doth dwell,
 These contraries such vnitie do hold,
 Only to flatter fooles, and make them bold, 1559
- 1545 *defild*] *defiled* Glo, Cam,
 Huds², Wynd, Herf, Dow., Bull
 1546 *vice, cherish.*] **vice cher-*
ish, Q₆+
 1547. I] Om Q₂.
 1548 *listning*] Qq, State, Lint,
 Gild¹, Sew¹, Ew *list'ning* Gild²,
 Sew², Evans, Wynd, Neils, Kit,
listening The rest
 1549 *borrowed*] Qq., Lint, Ew,
 Neils, Kit. *borrow'd* The rest.
Sinon] *Simon* Q₁
sheeds] *sheds* Q₄Q₆+ (except
 Bull, Kit).
 1551 *he*] *be* Q₄
Troian] Q₃ *Trojan* Q₂-Q₇,
 Neils, Yale, Kit *Trojan* The rest.
 1552 *eye drops*] *eyes drops* Q₆Q₇.
eyes drop Q₈Q₉, State-Evans.
 1554 *thy*] *the* Q₈Q₉, Lint.
 1557. *that*] *the* Q₄
cold hot burning] Qq, Lint.,
 Ew., Wynd, Kit. *cold, hot-burning*
 Mal., Var, Ald, Coll¹, Coll², Bell,
 Wh.¹, Hal, Neils *cold hot-burning*
 The rest.

for *gild* is found in Elizabethan English—FEUILLERAT (ed 1927). Perhaps we should read 'to-beguild,' all disguised.—KITREDGE. *Beguild* is not the passive participle of the verb. It is an adjective, meaning "furnished with, full of, guile"

1547. *my Troy*] See the *L. C.*, l. 176 n
 1549. *borrowed*] SCHMIDT (1874). Counterfeited, false
sheeds] So in Sonnet 34 (13 f) *sheeds* rimes with *deeds*
 1551 *he fals*] MALONE (ed 1780). He lets fall. So, in *Othello* [IV.1.257]:
 "Each drop she falls would prove a crocodile"
 1554. *quenchlesse fire*] LEE (ed 1907). Marlowe uses this expression thrice:
Edward II, V, 1, 44; *Dido*, II, 1, 186, *Tamburlaine*, Part II, III, v, 27
 "Quenchless fury" appears in 3 *Hen VI*, I, iv, 28 . . . The epithet is not
 found elsewhere in Shakespeare.

So PRIAMS truſt falſe SINONS teares doth flatter, 1560
That he finds means to burne his Troy with water.

224 Here all inrag'd ſuch paſſion her aſſailes,
That patience is quite beaten from her breaſt,
Shee tears the fenceleſſe SINON with her nailes,
Comparing him to that vnhappy gueſt, 1565
VVhoſe deede hath made herſelfe, herſelfe deteſt,
At laſt ſhee ſmilingly with this giues ore,
Foole fool, quoth ſhe, his wounds wil not be fore.

225 Thus ebs and flowes the currant of her forrow,
And time doth wearie time with her complayning, 1570
Shee looks for night, & then ſhee longs for morrow,
And both ſhee thinks too long with her remayning
Short time ſeems long, in forrowes ſharp ſuſtaying,
Though wo be heauie, yet it ſeldome ſleepes,
And they that watch, ſee time, how ſlow it creeps. 1575

226 VVhich all this time hath ouerflipt her thought,
That ſhee with painted Images hath ſpent,
Being from the feeling of her own grieſe brought,
By deepe furmiſe of others detriment, 1579

1562. *inrag'd*] *enraged* Glo, Cam, 1573 *sorrowes*] *sorrow's* Ew.+.
Huds.², Wynd, Herf, Dow., Bull 1579 *others*] *others'* Mal, Ald +.
1567. *Al*] *Al* Qs (Huntington) *other's* Var.
giues] *give* Qs.

1564 F. T. BOWERS (*M. L. N.*, 1932, XLVII, 378-385) gives analogues to the stabbing and defacement of portraits in *The Noble Spaniſh Soldier*, a play which he dates about 1610, Shirley's *Traitor*, 1631, Heming's *Fatal Contract*, 1637, and elsewhere—FAIRCHILD (*Sh. and the Arts of Design*, 1937, p. 143) [Sh probably had in mind] Ovid's story of Pallas and Arachne [*Metamorphoses*, VI, 131], in which Pallas . . . *tears* the embroidered piece ("rupt pictas . . . vestes") which Arachne had ſo ſkilfully made. If Shakespeare recalled this ſtory . . . it not only helps to account for the device of the attack upon the picture, but it alſo makes ſtill further evident the fact that, when Lucrece "*tears*" the picture with her nails . . . , it is a tapeſtry, not a painting, that is being deſcribed. [But ſee her words at ll 1469 f.]

1565 *vnhappy*] SCHMIDT (1875) *Evil*.

1574. *heauie*] BROWN (ed. 1913): There is a quibble on two meanings of *heavy*, diſtreſſing and ſleepy.

- Loofing her woes in fhews of difcontent · 1580
 It eafeth fome, though none it euer cured,
 To thinke their dolour others haue endured.
- 227 But now the mindfull Meffenger come backe,
 Brings home his Lord and other companie,
 VVho finds his LVCRECE clad in mourning black, 1585
 And round about her teare-diftained eye
 Blew circles fteam'd, like Rain-bows in the skie
 Thefe watregalls in her dim Element,
 Foretell new stormes to thofe alreadie fpent.
- 228 VVhich when her fad beholding husband faw, 1590
 Amazedlie in her fad face he ftares.
 Her eyes though fod in tears look'd red and raw, 1592

- 1580 *Loosing*] *Losing* Mal +. *tained-eye* Q₃Q₆ *teares diftained-eye*
 1581 *it*] *is* Q₃Q₆ Q₄ *teare-diftained-eye* Q₆
 1581, 1582. *cured* *endured*] *cur'd*. 1587 *stream'd*] *streamed* Q₈
endur'd State, Gild, Sew, Evans, 1588 *Element*] *elements* Q₄
 Mal², Var, Ald, Knt, Huds.¹, Dyce, 1589 *Foretell*] *Foretel* State, Gild,
 Sta, Del, Rol, Oxf., Yale Sew², Evans, Coll¹, Coll.², Bell,
 1583 *come*] *comes* Q₃—Q₆, State— Wh¹, Hal
 Evans 1590 *sod* *beholding*] Hyphened by
backe,] *back*; Coll.¹, Wh.¹ Sew¹, Mal +
 1586 *round about*] One word in Q₇ 1592 *look'd*] *look* State, Gild.,
 Hyphened by State, Gild¹, Sew.¹ Sew, Ew., Evans.
teare-diftained eye] *teare dis-*

1585] EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 443) compares Daniel's *Complaint of Rosamond*, l 673 (Grosart's Daniel, I, 105), "Condole thee here, clad all in blacke dispaire." This line, however, first appears in the 1594 edition — FEUILLERAT (ed 1927) cites Ovid, *Fasti*, II, 817 f, and Chaucer's legend, II 1829–1831, adding, "This detail is not in Livy." (See Sources, pp 432, 435, below)

1588 *watregalls*] STEEVENS (ed 1780). The *water-gall* is some appearance attendant on the rainbow. The word is current among the shepherds on Salisbury plain.—DYER (*Folk Lore of Sh*, 1884, p. 86) Secondary rainbows, the watery appearance in the sky accompanying the rainbow, are in many places termed "water-galls."—PORTER (ed 1912). Called in America sun-dogs.

1589. to] I. e. in addition to. See ABBOTT, 1870, pp 121 f.

1592. *sod*] ONIONS (*Sh. Glossary*, 1911). Boiled, (hence) scalded with tears — BROWN (ed. 1913): "Sod" . . . is the past participle of "seethe." Though this figure impresses us as extravagant, we still say, "steeped in tears."

look'd red and raw] STEEVENS (ed. 1780) notices a similar phrase in *Hamlet*, IV.iii.62.—SCHMIDT (1875) adds *Love's Labour's Lost*, V.ii.934.

Her luelie colour kil'd with deadlie cares, 1593
 He hath no power to aske her how shee fares,
 Both stood like old acquaintance in a trance, 1595
 Met far from home, wondring ech others chance

229 At last he takes her by the bloudlesse hand,
 And thus begins. what vncouth ill euent
 Hath thee befallne, that thou dost trembling stand?
 Sweet loue what spite hath thy faire colour spent? 1600
 VVhy art thou thus attir'd in discontent?
 Vnmaske deare deare, this moodie heaunesse,
 And tell thy griefe, that we may giue redresse.

230 Three times with fighes shee giues her sorrow fire,
 Ere once shee can discharge one word of woe 1605
 At length addrest to answer his desire,
 Shee modestlie prepares, to let them know 1607

1594. *hath*] *has* State, Gild, Sew, Evans.

1595 *Both*] *But* Qs-Qs, State-Mal., Var, Ald, Knt, Bell, Sta, Dyce³, Kit

1596 *wondring*] Qq, State, Lint, Gild, Sew. *wond'ring* Ew, Evans, Wynd, Neils, Kit. *wondering* The rest.

1598 *vncouth ill*] *uncouth, ill* Bell.

1599 *befalne*] QsQsQs, Bull *be-fallen* QsQsQs, State, Lint., Gild,

Sew², Ew, Evans, Mal, Ald, Knt Bell, Ktly, Rol, Neils *be fallen* Qs. *befal'n* Var, Coll¹, Hal. *befall'n* The rest

1600 *spite*] *sprite* Gild² *spire* Wh¹

1601. *attir'd*] *attired* Glo, Cam, Huds², Wynd, Herf, Dow, Bull

1602 *deare deare*] Hyphened by Sta

1603 *that*] *hat* Qs

1604 *sorrow*] *sorrows* Lint., Mal¹ *sorrow's* Ew

1593 *luelie*] SCHMIDT (1874): Animated

1595 *Both*] Various editors desert the text here for *But* (see Textual Notes), but *ech others* in the next line shows clearly that *Both* is correct

1597, 1598] EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 21) In Sh it is the husband who asks Lucrece the cause of her sorrow, which agrees with Livy but differs from Ovid and Chaucer

1598. *vncouth*] BELL (ed 1855). Unknown, strange

1600. *spent*] SCHMIDT (1875): Destroyed.—HERFORD (ed 1899): Put out (the meaning probably influenced by Ital. 'spento')

1601 *attir'd in discontent*] STEEVENS (ed. 1780) compares *Much Ado*, IV 1 145, "attir'd in wonder."

1604, 1605] STAUNTON (ed 1860): The allusion here is to the manner of discharging ancient fire-arms by means of a match—EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 25) compares Ovid, *Fasti*, II, 823, "Ter conata loqui ter destitit."

1606. *addrest*] MALONE (ed. 1780): Ready, prepared.

- Her Honor is tane prifoner by the Foe, 1608
 VVhile COLATINE and his conforted Lords,
 VVith fad attention long to heare her words 1610
- 231 And now this pale Swan in her watrie nest,
 Begins the fad Dirge of her certaine ending,
 Few words (quoth shee) fhall fit the trefpaffe best,
 VVhere no excufe can giue the fault amending
 In me moe woes then words are now depending, 1615
 And my laments would be drawn out too long,
 To tell them all with one poore tired tong
- 232 Then be this all the taske it hath to fay,
 Deare husband in the intereft of thy bed
 A franger came, and on that pillow lay, 1620
 VVhere thou waft wont to rest thy wearie head,
 And what wrong elfe may be imagined, 1622
- 1608 *tane*] *taine* Q₁ *ta'en* State,
 Gild +. *ta'n* Lint
 1611 *watrie*] Qq, State, Lint,
 Ew. *wa'try* Gild., Sew, Evans, Kit
watery The rest
 1612 *sad*] Om. Q₃Q₉, Lint
 1614 *VVhere*] *Wherein* Q₆Q₈
 (Huntington), State, Gild., Sew,
 Ew, Evans *Wharein* Q₇
- 1615 *moe*] Q₃Q₄, Glo, Cam.,
 Del, Wh², Rol, Wynd + *more*
 The rest
woes] *woe* Oxf.
 1616 *too*] *to* Q₅
 1617 *tired*] *tir'd* State, Ew.
 1619 *bed*] *hed* Q₇
 1621. *was*] *was* Q₄—Q₇, Coll²
 1622 *what*] *that* Q₇Q₈ (Hunting-
 ton), State, Gild.

1611, 1612] DYER (*Folk Lore of Sh*, 1884, p 147). According to a romantic notion, dating from antiquity, the swan is said to sing sweetly just before its death [He cites allusions to this notion in *The Merchant of Venice*, III ii. 44-47, *Othello*, V ii 247 f, *King John*, V vii 21-24, and the *P & T*, l. 15]

1615 depending] SCHMIDT (1874). Impending

1619-1621] MALONE (ed 1780) compares Livy, I, 58, "Vestigia viri alieni, Collatine, in lecto sunt tuo"—STEEVENS (the same) attributes to AMNER the comment: Peradventure the pillow which the lady here speaketh of, was what in a former stanza is denominated *the heart of all her land* [l. 439]. Tarquin *sleep* not, it is to be presumed, though, like Jachimo, he *had that was well worth watching*—MALONE (ed 1790) quotes Painter's translation of Livy's words, for which see Sources, p 438, below.

1619. in the interest] SCHMIDT (1874) explains *interest* Possession.—HERFORD (ed. 1899). Into the usufruct or enjoyment—BROWN (ed. 1913): Perhaps, to the injury of thy bed, *interest* being used in the legal sense expressed by the mediæval Latin phrase, *damna et interesse*, indemnity due for damage. But it may be merely, in the hope of sharing.

- By foule inforcement might be done to me, 1623
 From that (alas) thy LVCRECE is not free
- 233 For in the dreadfull dead of darke midnight, 1625
 VVith shining Fauchion in my chamber came
 A creeping creature with a flaming light,
 And softly cried, awake thou Romaine Dame,
 And entertaine my loue, else lasting shame
 On thee and thine this night I will inflict, 1630
 If thou my loues desire do contradict.
- 234 For some hard fauour'd Groome of thine, quoth he,
 Vnlesse thou yoke thy liking to my will
 Ile murder straight, and then ile slaughter thee,
 And sweare I found you where you did fulfill 1635
 The lothsome act of Lust, and so did kill
 The lechers in their deed, this Act will be
 My Fame, and thy perpetuall infamy.
- 235 VVith this I did begin to start and cry,
 And then against my heart he set his sword, 1640
 Swearing, vnlesse I tooke all patiently,
 I should not lue to speake another word.
 So should my shame still rest vpon record,
 And neuer be forgot in mightie Roome
 Th' adulterat death of LVCRECE, and her Groome. 1645

1625. *midnight*] Two words in
 Q₁Q₂Q₃.

1626 *Fauchion*] *faulchon* Ew.
falchon Mal +.

1628. *cried*] *cry'd* Q₁, State, Lint.,
 Gild., Sew, Evans, Mal, Var.

1629. *loue*] **loues* Q₁Q₂

1632. *hard fauour'd*] Hyphenated by
 Q₁, State, Gild., Sew., Evans +.

1633. *will*] *well* Q₁.

1634. *murder*] *murder* State + (ex-
 cept Lint., Wh, Rol., Yale, Kit.).

straight] *strait* Gild.², Sew.²,
 Evans.

1639 *this*] *thus*, Capell MS, Dyce,
 Sta, Glo., Cam., Huds² + (except
 Oxf, Yale, Kit.).

1640. *set*] *sets* Q₂-Q₃, State-
 Evans, Glo, Wh², Rol, Wynd,
 Herf., Dow.

1642. *lue*] Om. Q₁

1644. *Roome*] *Rome* Q₁ +.

1645. *Th'*] *The* Capell MS, Mal,
 Var, Ald, Knt, Bell, Ktly, Cam,
 Del, Rol., Oxf., Neils, Pool, Yale,
 Rid

adulterat] *adultrate* Gild.,
 Sew., Evans

1627. *creeping creature*] Cf l. 365 n

1632. *hard fauour'd*] Cf. *Venus*, l. 133.

Groome of thine] For the significance of assigning the "Groome" to
 Lucrece's household see l. 515 n.

236 Mine enemy was strong, my poore felfe weake, 1646
 (And farre the weaker with so strong a feare)
 My bloudie Iudge forbod my tongue to speake,
 No rightfull plea might plead for Iustice there
 His scarlet Lust came euidence to fweare 1650
 That my poore beautie had purloin'd his eyes,
 And when the Iudge is rob'd, the prisoner dies

237 O teach me how to make mine owne excufe,
 Or (at the leaft) this refuge let me finde,
 Though my groffe bloud be stand with this abufe, 1655
 Immaculate, and spotlesse is my mind,
 That was not forc'd, that neuer was inclnd
 To accessarie yeeldings, but still pure
 Doth in her poyson'd closet yet endure

238 Lo heare the hopelesse Marchant of this losse, 1660

1648. *forbod*] Q₂Q₃ *forbad* Q₄—Q₉, Cam, Huds², Wynd, Herf, Dow, State, Lint., Gild, Sew, Evans, Coll, Bull
 Bell, Hal *forbode* Kit *forbade* The 1658 *accessarie*] *accessory* Coll¹,
 rest Coll², Huds¹, Sta, Wh¹, Hal
 1657 *forc'd*] *forced* Glo, Cam, 1659 *poyson'd*] *poison'd* Q₉
 Huds², Wynd, Herf, Dow, Bull 1660 *heare*] *here* Q₅+.
inclnd] *inclined* Ew., Glo, *this*] *his* Q₈Q₉, Lint.

1648 *forbod*] KITTREDGE (ed 1936) *Forbade* [See Textual Notes]

1650 *scarlet Lust*] WYNDHAM (ed 1898) *Lust, the Judge* (1652), gives evidence that he has been robbed. Scarlet is, therefore, a conceit drawn from a judge's scarlet robe. [Scarlet seems a fitting color for lust without bringing in a judge's robe. Compare the Biblical "scarlet sins" and "scarlet woman."] —BROWN (ed 1913) compares Constable's *Diana*, 1592 (ed W C Hazlitt, 1859, p. 17), "Your lips, in scarlet clad, my judges be." [This poem does not occur in the unique, but fragmentary, copy of the 1592 edition. It is in the 1594 edition.]

1652] POOLER (ed 1911, p. 11) compares Greene's *Myrrour of Modestie*, 1584 (Grosart's Greene, III, 34), "knowe you not how that partie is seene condemned whose death the Iudges do conspire?"

1655, 1656] EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 22) compares Livy, I, 58, "ceterum corpus est tantum violatum, animus insons." This detail is not in Ovid.

1658 *accessarie yeeldings*] POOLER (ed 1911). Yielding that would make me an accessory to the crime.

1660] HAZLITT (ed 1852). *I e* Collatinus, the owner of the vessel wrecked, as it were.—BROWN (ed 1913): A poetic inversion: "the merchant hopeless with respect to this loss."

VVith head declin'd, and voice dam'd vp with wo, 1661
 VVith fad fet eyes and wretched armes acroffe,
 From lips new waxen pale, begins to blow
 The grieve away, that stops his answr fo
 But wretched as he is he strives in vaine, 1665
 VVhat he breaths out, his breath drinks vp again

239 As through an Arch, the violent roaring tide,
 Outruns the eye that doth behold his haft
 Yet in the Edie boundeth in his pride,
 Backe to the frait that forst him on fo fast 1670
 In rage sent out, recald in rage being past,

1661 *declin'd*] *inclin'd* Q₂-Q₃,
 State-Evans *declined* Glo, Cam,
 Huds², Wynd, Herf., Dow, Bull

1662 *sad set*] Hyphenated by Mal,
 Var, Ald, Knt, Bell, Huds, Dyce,
 Sta, Ktly, Cam, Del, Rol, Bull,
 Yale, Rid, Kit

wretched] *wreathed* Walker
 conj (*Critical Examination*, 1860, I,
 292), Dyce², Dyce³, Coll², Huds.²,
 Kit.

acrosse] *a crosse* Q₅Q₆Q₇

1663 *new waxen*] Hyphenated by
 Sew¹, Mal + (except Coll., Wh¹,
 Hal, Kit)

1666 *breaths*] *breathes* Q₈, State,
 Gild +

1667 *violent roaring*] *violent, roar-*
ing Bell Hyphenated by Walker conj
 (*Critical Examination*, 1860, I, 36),
 Sta, Dyce², Dyce³, Huds²

1668 *hast*] Q₂-Q₇, State, Ktly.
haste The rest

1670 *forst*] *forced* Glo, Cam,
 Huds², Wynd, Herf., Dow, Bull
him on] *on him* Mal²

1671 *recald in rage*] *recall'd, the*
rage Farmer conj (Mal).

1660-1673] EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 446 f) compares Henry II's lamentations in Daniel's *Complaint of Rosamond*, 1592, ll. 792-805 (Grosart's Daniel, I, 109) See also Sources, p 426, below

1662 *sad set*] LEE (ed 1907) The hyphen inserted by Malone seems superfluous. [But Lee retains it in his own text: see also Textual Notes]

wretched] WALKER (*Critical Examination*, 1860, I, 292) with his conjecture (see Textual Notes) compares "wreathed arms athwart" in *Love's Labour's Lost*, IV iii 135; Peele's *David and Bethsabe*, 1599, scene 4 (Bullen's Peele, 1888, II, 31), "Sadness, with wreathed arms", Fletcher's *Faithful Shepherdess*, ca. 1609, III 1 (Waller's Beaumont and Fletcher, 1906, II, 402), "He sate with wreathed arms"—Cf. also l 793 n and *A Handful of Pleasant Delights*, 1584 (ed. Rollins, 1924, p. 61). "How oft within my wreathed arme, desired I to folde."

1663 *new waxen*] As *new* is the adverb *newly* (SCHMIDT, 1875), the hyphen most editors put in *new waxen* seems misleading, or at least unnecessary.

1667-1671] FURNIVALL (ed. 1877, p. xxxiii n) The tide through old London Bridge is in line 1667—IDEM (*Lucrece*, 1885 facsimile, p xxi). [Referring to] the tide through old London Bridge, whose 19 massive piers and sterlings choked up nearly half the bed of the river—SPURGEON (*Sh.'s Imagery*, 1935,

- For shee that was thy LVCRECE, now attend me, 1682
 Be fodainelie reuenged on my Foe
 Thine, mine, his own, suppose thou dost defend me
 From what is past, the helpe that thou shalt lend me 1685
 Comes all too late, yet let the Traytor die,
 "For sparing Iustice feeds iniquitie
- 242 But ere I name him, you faire Lords, quoth shee,
 (Speaking to those that came with COLATINE)
 Shall plight your Honourable faiths to me, 1690
 VVith swift pursuit to venge this wrong of mine,
 For 'tis a meritorious faire designe,
 To chafe iniustice with reuengefull armes,
 Knights by their oaths should right poore Ladies harmes.
- 243 At this request, with noble disposition, 1695
 Each present Lord began to promise aide,
 As bound in Knighthood to her imposition,
 Longing to heare the hatefull Foe bewraide
 But shee that yet her sad taske hath not said,
 The protestation stops, ô speake quoth shee, 1700
 How may this forced staine be wip'd from me?

1682 *shee*] *her* Anon conj (Cam) 1689 *with*] to Q₈Q₉
Lucrece,] *Lucrece* State, Lint. 1691 *venge*] 'venge Q₈, Gild ²,
 **Lucrece*— Gild, Sew, Ew, Evans, Sew.², Ew, Evans.
 Mal, Var, Ald, Knt, Bell, Dyce, 1701 *wip'd*] *wiped* Glo, Cam.,
 Sta, Wynd, Bull, Kit. Huds², Oxf, Wynd, Herf, Dow,
 1685 *From*] *For* Q₉ Bull, Pool.

lines in Livy, I, 58, "Sed date dexteras fidemque haud inipune adultero fore,
 . si vos viri estis, pestiferum hinc abstulit gaudium"—FEUILLERAT (ed.
 1927) observes that Ovid (*Fasts*, II, 825) has only "hoc quoque Tarquinio
 debebimus?"

1682 *shee*] On this use of *she* for *her* see ABBOTT, 1870, p 141.

1683 *sodainelie*] SCHMIDT (1875). Immediately

1689 *those that came*] PORTER (ed 1912) says that they have been men-
 tioned before only in the Argument, ll 24 f. But see l 1584.

1694.] MALONE (ed 1780). Here one of the laws of chivalry is somewhat
 prematurely introduced.—KNIGHT (ed. 1841, p 36) *Ladies* . . is as much an
 anachronism as . . *knights*, but what other words will express the meaning
 intended? [Cf ll. 204-207 n]

1697 *imposition*] SCHMIDT (1874) Charge, injunction

1698 *bewraide*] BELL (ed 1855): Discovered, betrayed.

- 244 VWhat is the qualitie of my offence 1702
 Being conſtrayn'd with dreadfull circumſtance?
 May my pure mind with the fowle act diſpence
 My low declined Honor to aduance? 1705
 May anie termes acquit me from this chance?
 The poyfoned fountaine cleares it ſelfe againe,
 And why not I from this compelled ſtaine? 1708

1702 *my* *mine* Q₃—Q₃, Lint, *aduance*] *aduanec* Q₃ (Hun-
 Mal + (except Cam, Wynd, Pool, tington)
 Rid, Kit) 1707 *poysoned*] *poison'd* State+
 1703 *circumstance*] *circumstances* (except Lint, Ew, Mal¹, Wynd,
 Q₃—Q₉, State, Lint, Gild¹, Sew¹ Neils, Kit)
 1705 *low declined*] Hyphenated by
 Q₉, Capell MS, Mal +.

1702 *qualitie*] See l. 875 n

1706 *anie termes*] SCHMIDT (1875) Any thing that I might do.

1707, 1708] MALONE (ed 1780) There are perhaps few who would not have acquiesced in the justice of this reasoning It did not however, as we learn from history, satisfy this admired heroine of antiquity Her conduct on this occasion has been the subject of much speculation It is not alleged by any of the historians that actual violence was offered to her . Why then, it is asked, did she not suffer death rather than submit to her ravisher? An ingenious French writer thinks she killed herself too late to be entitled to any praise *Les Oeuvres de Mr Sarasin*, p 182 edit 1694 —A venerable father of the Church (St Austin) censures her still more severely [*De Civitate Dei*, I, 19] The ladies must determine the question —It may be added that George Rivers, in *The Heroine*, 1639, sigs D8—D11—a work which has lavish verbal borrowings from Sh (see Munro, *Sh Allusion-Book*, 1909, I, 436 f)—presents the arguments “Contra Lucreciam” as well as “Pro Lucrecia” In the former he remarks that her suicide “may argue chastitie before and after: but not in the nick of the act, which yeelding to some secret enticement, might staine her thought, then loathing her selfe for the act, held death a more satisfactory revenge then repentance . . Had shee kept her mind unconquered she had liv'd the mirrour of women: but her weaknesse press'd her downe to die in her despaire, rather then live after shee was dishonoured”—ANDRÉ LIRONDELLE (*Sh en Russie*, 1912, pp 140 f) writes of PUSHKIN At the end of 1825, reading in the country *Lucrece*, which he calls “a somewhat feeble poem of Shakespeare,” he wonders what would have happened if Lucrece had had the idea of giving Tarquin a box on the ear “Perhaps that would have cooled his bold spirit and he would have been obliged to beat a retreat ignominiously. Lucrece would not have killed herself, Publicola [an error for Collatine] would not have become enraged, and the world and the history of the world would have been different” [As a parody on history and Sh. Pushkin then writes *Count Nulin*]

245 VWith this they all at once began to faie,
 Her bodies staine, her mind vntainted cleares, 1710
 VWhile with a ioyleffe fmile, shee turnes awaie
 The face, that map which deepe impressiō beares
 Of hard misfortune, caru'd it in with tears
 No no, quoth shee, no Dame hereafter liuing,
 By my excufe shall claime excuses giuing. 1715

246 Here with a sigh as if her heart would breake,
 Shee throwes forth TARQVINS name he he, she faies,
 But more then he, her poore tong could not speake,
 Till after manie accents and delaies,
 Vntimelie breathings, sicke and short affaies, 1720
 Shee vtters this, he he faire Lords, tis he

1709 *this*] *this*, Capell MS, Mal +
 (except Kit)

1710 *bodies*] *body's* State +
her] *he* Q₃Q₄Q₅ (Huntington)
the Q₆ (Trinity College), Q₆-Q₈,
 State-Evans

1712 *The that*] *Her that* Walker
 conj (Critical Examination, 1860, II,
 232), Huds² *That the* Kinnear
 conj (Cruces, 1883, p 496).
which] *with* Q₄Q₅Q₆.

1713 *Of*] *Off* Q₉
caru'd it in] Q₂-Q₈, State,
 Lint, Gild.¹ *carv'd in* Q₉ *carved in*
 Gild², Sew, Ew, Evans *carved in it*
 Glo, Cam, Huds², Herf, Dow,
 Bull *carv'd in it* Capell MS and the
 rest

1715 *excuses*] *excuse's* Mal +.

1718 *could*] *would* Q₈

1719 *Till*] **Til* Ew, Capell MS

1721 *Lords*] *lord* Q₅-Q₈, State-
 Evans

1709, 1710] EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 22) compares Livy, I, 58, "consolantur aegram animi . mentem peccare, non corpus," a detail not in Ovid

1712] Cf Griffin's *Fidessa*, 1596, Sonnet 11 (2) (ed. Grosart, p 11), "Vpon my face, (the map of discontent)"—POOLER (ed 1911) Here there is a special allusion to the lines in a map, somewhat as in the jesting reference in *Twelfth Night*, III 11 85—See 1 402

1713 *caru'd it in*] PORTER (ed 1912) defends this misprint, asserting that "the modernized texts efface the Poet's instinctive fineness of touch"

1714, 1715.] MALONE (ed 1780) compares Livy, I, 58, "nec ulla deinde impudica Lucretiae exemplo vivet" He adds that no English translation of this book had appeared before 1594 In his ed 1790 he quotes Painter's translation of Livy's words, for which see Sources, p 438, below This detail is not in Ovid

1719 *accents*] SCHMIDT (1874). Modifications of the voice expressive of sentiments

1721 *tis he*] PORTER (ed 1912). This places on Tarquin the moral weight of the alleged suicide of Lucrece See St Augustine's accusation, on the contrary [See the note to ll. 1707 f]

- That guides this hand to giue this wound to me. 1722
- 247 Euen here she sheathed in her harmlesse breast
A harmfull knife, that thence her soule vnsheathed,
That blow did baile it from the deepe vnrest 1725
Of that polluted prision, where it breathed
Her contrite sighes vnto the clouds bequeathed
Her winged sprite, & through her wounds doth flie
Liues lasting date, from cancel'd destinie.
- 248 Stone still, astonisht with this deadlie deed, 1730
Stood COLATINE, and all his Lordly crew,
Till LVCRECE Father that beholds her bleed,
Himselfe, on her selfe-slaughtred bodie threw,
And from the purple fountaine BRVTVS drew
The murtherous knife, and as it left the place, 1735
Her blood in poore reuenge, held it in chafe
- 249 And bubling from her breft, it doth deuide 1737
- 1723 *she sheathed*] *sheathed* Q₅,
State *sheath'd* Q₆—Q₉, Lint.
1724, 1726, 1727 *vnsheathed*
breathed bequeathed] *unsheath'd*.
breath'd bequeath'd State, Mal²,
Var, Ald, Knt., Huds¹, Dyce, Sta.,
Ktly, Coll³, Rol., Oxf, Yale *un-*
sheathed breathed bequeath'd Glo
1729 *Liues*] Q₂ *Lifes* Q₃—Q₉,
Lint *Lwe's* Kit. *Life's* The rest.
1730 *Stone still,*] Q₂—Q₇
Stone-still Sta, Del. *Stone-still*, The
rest.
1732. *Till*] **Til* Ew, Capell MS
Lucrece] *Lucrece's* Knt²
1733 *her*] *here* Q₃
selfe-slaughtred] Q₂—Q₅
self-slaughtered Q₆—Q₉, Lint, Ew.
self-slaught'ed Neils, Kit. *self-*
slaughter'd The rest
1735 *murtherous*] Q₂—Q₇. *mur-*
d'rous State, Gild., Sew., Evans, Kit.
murtherous Wh, Rol. *murderous* The
rest.
1736 *poore*] *pure* State, Gild,
Sew., Ew, Evans

1728, 1729] LEE (ed 1907): Life's duration (i. e., life itself) escapes the fate that is herewith cancelled

1730 *astonisht*] SCHMIDT (1874) Stunned with fear and terror

1732, 1733, 1772-1775] On Lucretius's and Collatine's falling in Lucrece's blood EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 25 f) compares Ovid, *Fasts*, II, 835 f. See Sources, p. 432, below.

1734 *purple*] VERITY (ed 1890): Used of any rich colour —Cf. *Venus*, l. 1 n.

1736] POOLER (ed 1911) compares *Julius Caesar*, III ii 182-185.

1736-1738] PARROTT (*M L R*, 1919, XIV, 29) compares *Titus Andronicus*, II iv 22-24

1737-1750] BUCKNILL (*Medical Knowledge of Sh*, 1860, pp 283 f). The phenomenon which attends the coagulation of blood in the separation of the

- In two flow riuers, that the crimson blood 1738
 Circles her bodie in on euerie side,
 VVho like a late sack't Iland vastlie flood 1740
 Bare and vnpeopled, in this fearfull flood.
 Some of her blood still pure and red remain'd,
 And fom look'd black, & that falsē TARQVIN stain'd.
- 250 About the mourning and congealed face
 Of that blacke blood, a watrīe rigoll goes, 1745
 VVhich seemes to weep vpon the tainted place,
 And euer since as pittying LVCRECE woes,
 Corrupted blood, some waterie token shōwes,
 And blood vntainted, still doth red abide, 1749
- 1740 late sack't] Hyphened by rigoll] Q₁—Q₈, Kit. rigall
 Mal + Q₉ rigoll The rest
 1743 stain'd] sham'd Q₅ (Hunting- 1747. as] a Q₇Q₈Q₉, State, Lint,
 ton) Gild², Ew a, Gild¹
 1744 mourning] morning Q₅ 1748 waterie] *watrīe Q₄—Q₈,
 1745 watrīe] Q₄, State—Evans State, Lint, Ew. wat'ry Gild, Sew,
 wat'ry Wynd, Kit watery The rest Evans

serum from the clot is obviously referred to in the "watery rigoll" which surrounds the "congealed face of that black blood". Knowledge of this separation of blood into clot and serum is also evident from . . . [l. 1748], although the theory of its production is, of course, merely poetic. That the dramatist had observed the different colour of the two kinds of blood is evident; but that he should know the cause of it was not to be expected, since even Harvey attributed the difference between bright and dark blood to the size of the opening from which it flows, "if it flows from a small orifice . . . it is of a brighter hue, for then it is strained as it were, and the thinner and more penetrating portion only escapes"—*Second Disquisition* [Works, trans R. Willis, 1847, p. 115]. Harvey [On Generation, the same, pp 385-390] attributed the coagulation of the blood to the very cause here assigned by Shakespeare

1740. vastlie] STEEVENS (ed 1780). I e. like a waste Vastum is the law-term for waste ground—ONIONS (*Sh Glossary*, 1911). (a) in desolation, (b) far and wide [He cites only this one use]

1745 rigoll] GILDON (ed 1710, p. lxxi): A Clavicord, or what makes Merry, or diverts [A queer guess, which is repeated by SEWELL (ed 1725).]—MALONE (ed. 1780): Circle—STEEVENS (the same) compares *2 Henry IV*, IV v.36, "this golden rigoll" (=crown)—*N E D* (1914), citing this line as its first example: Ring or circle—FEUILLERAT (ed 1927). I am inclined to believe that we have here a word connected with the French 'rigole,' which means a small channel for water, also a rivulet. [Such is the etymology given in *N. E. D.* (1914), but its only example of the meaning "a small channel or gutter" is dated 1879.]

Blushing at that which is so putrified.

1750

- 251 Daughter, deare daughter, old LVCRETIVS cries,
That life was mine which thou hast here deprived,
If in the childe the fathers image lies,
VVhere shall I live now LVCRECE is unlived?
Thou wast not to this end from me derived 1755
If children prædecease progenitours,
VVe are their offspring and they none of ours
- 252 Poore broken glasse, I often did behold
In thy sweet semblance, my old age new borne,
But now that faire fresh mirror dim and old 1760
Shewes me a bare-bon'd death by time out-worne,

1750 *putrified*] *putrified* Q₆—Q₉,
**putrify'd* State—Mal, Var, Ald,
Coll¹, Coll², Ktly, Wh¹, Hal
putrifi'd Wh², Neils

1752, 1754, 1755 *deprived un-*
lived derived] *depriv'd unliv'd de-*
riv'd Q₈, State, Gild, Sew, Evans,
Mal, Var, Ald, Knt, Huds¹,
Dyce, Sta, Ktly, Del, Coll², Rol,
Oxf, Yale *depriv unliv'd deriv'd*
Ew.

1754 *live now*] *live, now* State—
Mal, Var, Ald, Coll., Bell, Huds¹,
Ktly, Wh¹, Hal, Del

1755 *wast*] *was* Q₄Q₅

1757 *ours*] *our's* Coll²

1759 *new borne*] Qq *new-born*
Gild², Sew, Evans, Mal, Var, Coll,
Bell, Huds¹, Wh¹, Hal, Del
newborn Ald, Ktly. *new born* The
rest

1760 *faire fresh*] *fair, fresh* Bell
fresh fair Dyce, Glo, Huds.², Kit
Hyphenated by Sta.

old] *cold* Gild, Sew, Ew.,
Evans, Mal¹ conj

1761 *bare-bon'd*] Two words in
Q₂Q₃. *bare-boned* Glo, Cam, Huds.²,
Wynd, Herf, Dow, Bull

out-worne] Two words in Q₆.

1754 *unlived*] LEE (ed 1907) An awkward periphrasis for "dead" [The idea of awkwardness was broached by STEEVENS and refuted by MALONE in 1780]—*N E D* (1926), citing this as its first example: Deprived of life

1758, 1759] ISAAC (*Jahrbuch*, 1884, XIX, 188) compares Sonnet 3 (9 f.), "Thou art thy mother's glass, and she in thee Calls back the lovely April of her prime"—ELIZABETH BECKWITH (*J. E G P*, 1926, XXV, 235) compares 1753 and Sonnet 13 (3 f.), "Against this coming end you should prepare And your sweet semblance to some other give."

1760 *old*] STEEVENS (ed. 1780). Though *glass* may not prove subject to decay, the quicksilver behind it will perish, through *age*, and it then exhibits a faithless reflection A *steel-glass*, however, would certainly grow *dim* in proportion as it grows *old*—MALONE (the same) comments. A *steel-glass* was, I believe, not very liable to be *broken*—IDEM (ed 1790): On a more mature consideration . . . I . . . [believe Q₁] is right. As *dim* is opposed to *fair*, so *old* is to *fresh*.

- O from thy cheekes my image thou haft torne, 1762
 And shuerd all the beautie of my glasse,
 That I no more can see what once I was.
- 253 O time cease thou thy course and last no longer, 1765
 If they furcease to be that should furuiue
 Shall rotten death make conquest of the stronger,
 And leaue the foultring feeble foules aliue?
 The old Bees die, the young poffesse their hieue,
 Then hiee sweet LVCRECE, hiee againe and see 1770
 Thy father die, and not thy father thee.
- 254 By this starts COLATINE as from a dreame,
 And bids LVCRECIUS giue his sorrow place,
 And than in key-cold LVCRECE bleeding streame 1774

1762, 1763 *thy of] my from* Q₄—
 Q₉, State—Evans

1765 *last] hast* Q₄—Q₉, State,
 Lint *haste* Gild, Sew, Ew, Evans

1766 *they] thou* Q₄—Q₉, State—
 Evans

1768 *foultring]* Qq, State, Lint
faltring Gild¹, Sew¹ **falt'ring* Gild²,
 Sew², Ew, Evans, Wh², Wynd,

Neils., Kit *faltering* The rest.

ahue] a hieue Q₄Q₉Q₆

1771. *thee] thee?* Knt¹

1772. *thus] this*, Capell MS, Dyce,
 Sta, Glo., Cam, Huds²+ (except
 Rid.).

1773 *Lucrecius]* *Lucretius* Q₂+.

1774 *key-cold]* Two words in Q₇.
clay-cold Sew, Ew, Evans.

1761. *bare-bon'd death]* STEEVENS (ed 1780) compares *King John*, V.ii 177,
 "A bare-ribb'd death"

1762] MALONE (ed 1780). The father's image was in his daughter's coun-
 tenance, which she had now disfigured

1766 *surcease]* SCHMIDT (1875): Cease.

1772-1775] See the notes to ll 1732 f.

1774 *key-cold]* STEEVENS (in Reed, Sh's *Plays*, 1778, VII, 12) comments
 on "Poor key-cold figure of a holy king" (*Richard III*, I.ii 5). A key, on ac-
 count of the coldness of the metal of which it is composed, was anciently em-
 ployed to stop any slight bleeding. [He cites Dekker's *Satiro-mastix*, 1602,
 sig D4, "hide your head for feare your wise brames take key-colde," and
 T. B., *The Countrie Grlle*, 1647, sig C2^v, "the . . . key-cold figure of a man"]
 —NARES (*Glossary*, 1822) adds a use in Beaumont and Fletcher's *Wild-Goose
 Chase*, ca. 1621, IV.iii (*Works*, ed. Waller, 1906, IV, 373).—SARRAZIN (*Jahr-
 buch*, 1894, XXIX-XXX, 97) notes that *Lucrece* has in common with *Richard
 III* many unusual words and expressions, as *dead-killing*, *key-cold*, *accessary*,
descant, *dewy*, *joyless*, *leisurely*, *packhorse*, *unsunder*, *leaden slumber*, *living death*,
 etc.—SKEAT (*N & Q*, March 2, 1867, p. 171) quotes Gower, *Confessio Aman-
 tus*, VI, 244-246 (ed. Macaulay, 1901, III, 173), "certes ther was nereve keie . . .

Then fonne and father weep with equall strife, 1791
 VWho shuld weep moft for daughter or for wife.

257 The one doth call her his, the other his,
 Yet neither may poffeffe the claime they lay.
 The father faies, shee's mine, ô mine shee is 1795
 Replies her husband, do not take away
 My forrowes intereft, let no mourner fay
 He weepes for her, for shee was onely mine,
 And onelie muft be wayl'd by COLATINE.

258 O, quoth LVCRETIVS, I did giue that life 1800
 VWhich shee to earely and too late hath fpil'd.
 VVoe woe, quoth COLATINE, shee was my wife,
 I owed her, and tis mine that shee hath kil'd.
 My daughter and my wife with clamors filld
 The difperft aire, who holding LVCRECE life, 1805
 Anfwer'd their cries, my daughter and my wife.

1791. *Then*] *The Bull*
 1797 *sorrowes*] *sorrow's* State,
 Gild +.
 1801. *to too*] *to to* Q₄ *too. too*
 Q₅ +
 1803. *owed*] Q₂—Q₃, Mal¹, Glo,
 Cam, Huds.², Rol, Wynd, Herf,
 Dow, Bull, Kit *own'd* State—
 Evans *ow'd* The rest

1804, 1806 *My daughter, my wife*]
 Italic or quoted in State+ (except
 Lint, Evans, Huds¹). (In l 1806
and is treated as part of the quotation
 in Mal, Var, Ald, Coll¹, Coll²,
 Ktly, Wh¹, Hal)
 1805 *disperst*] *dispersest* Q₃ *dis-*
persed Glo, Cam, Huds², Wh²,
 Herf, Dow, Bull
 1806 *Answer'd*] *Answered* Q₆—Q₉

1790] VERITY (ed 1890). Referring to the popular idea that rain falling stopped a wind

1797. *sorrowes interest*] WYNDHAM (ed 1898) Tears. [He compares Sonnet 31 (5-7), "many a . . . tear . . . As interest of the dead"]—BROWN (ed. 1913). Interest is here used in the special sense of the right or title to a share in something.

1800, 1801] STEEVENS (ed 1780) quotes "the same conceit" in 3 *Henry VI*, II v 92 f., "thy father gave thee life too soon, And hath bereft thee of thy life too late."

1801. *too late*] MALONE (ed. 1780). Too recently—VERITY (ed. 1890). Too late to save herself from dishonour—WYNDHAM (ed 1898): It may mean too late to save her from Tarquin's crime.

spil'd] SCHMIDT (1875) Destroyed.

1803. *owed*] SCHMIDT (1875): Was the right owner of—See *Venus*, l 411 n.
 1805, 1806] BROWN (ed 1913). We may have another allusion to mocking

- 259 BRVTVS who pluck't the knife from LVCRECE side, 1807
 Seeing fuch emulation in their woe,
 Began to cloath his wit in state and pride,
 Burying in LVCRECE wound his follies shew, 1810
 He with the Romains was esteemed fo
 As feelie ieering idiots are with Kings,
 For fportue words, and vttring foolish things.
- 260 But now he throwes that shallow habit by,
 VVherein deepe pollicie did him disguise, 1815
 And arm'd his long hid wits aduisedlie,
 To checke the teares in COLATINVS eies. 1817

1810 *follies*] *folly's* Sew¹, Capell
 MS, Mal +

1811 *esteemed*] *esteem'd* Gild²

1812 *seele ieering*] Q₂Q₃Q₄Q₇ *seele*
ieering Q₅Q₆ *seely ieering* Q₈ *silly*
ieering Q₉, Lint. *silly ieering* State,
 Gild, Sew, Ew., Evans, Capell MS,
 Ald, Knt., Coll, Ktly, Wh¹, Hal,
 Neils, Pool, Rid *seely ieering* Kit.
silly-jeering Walker conj (*Critical*

Examination, 1860, I, 34) and the
 rest

idiots] *ideots* Q₁-Q₉, State,
 Lint, Gild¹, Evans, Mal, Var

1813 *vttring*] Q₂Q₃Q₄ *ut'tring*
 Wynd, Neils, Kit **uttering* The
 rest

1815 *deepe*] *the* Q₁-Q₉, State,
 Lint, Gild. *true* Sew, Ew, Evans

1816. *long hid*] Hyphened by Q₁+
 (except Lint, Ew.).

Echo as in VA vv. 829-840. Or the thought may be that the air having received the spirit of Lucrece now answers on her behalf

1807-1820] BAYNES (*Fraser's Magazine*, May, 1880, p. 637): There is a final and striking parallel between the closing lines of Ovid's Lucrece and the concluding stanzas of Shakespeare's poem Both describe the spirited conduct of Brutus in throwing off his long disguise, and coming forward to avenge the death of Lucrece In this closing scene the agreement between the two poems, even in minute points, is almost as close as the genius of the different languages will admit of—VERITY (ed 1890) compares *Henry V*, II iv 37 f, "the Roman Brutus, Covering discretion with a coat of folly."—EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 23): We must assume that our poet learned the story through reading the pertinent chapters of LIVY (I, 56 ff) during his Stratford school-days—LEE (ed 1905, p 16 n) quotes Bandello here as Sh's source "And pretending to be mad, and doing such foolish things a thousand times a day as fools are wont to do, Brutus came to be looked upon as an idiot, who was held dear by the king's sons, more for making them sport with his foolish tricks than for any other cause."—BROWN (ed 1913): LIVY's text gives sufficient authority for this description of Brutus—See Sources, pp. 420, 422 f, 424, below

1812. *seele*] SCHMIDT (1875): Poor . . . as a term of pity

1813. *foolish*] W. T. THOM (*Shakespeareana*, 1885, II, 142): Like a jester or court-fool.

Thou wronged Lord of Rome, quoth he, arise, 1818
 Let my vnfounded felfe suppo'd a foole,
 Now fet thy long experienc't wit to schoole. 1820

261 VVhy COLATINE, is woe the cure for woe?
 Do wounds helpe wounds, or griefe helpe greeuous deeds?
 Is it reuenge to giue thy felfe a blow,
 For his fowle Aft, by whom thy faire wife bleeds?
 Such childifh humor from weake minds proceeds, 1825
 Thy wretched wife miftooke the matter fo,
 To flae her felfe that fould haue flaine her Foe.

262 Couragious Romaine, do not fteepe thy hart
 In fuch relenting dew of Lamentations,
 But kneele with me and helpe to beare thy part, 1830
 To rowfe our Romaine Gods with inuocations,
 That they will fuffer thefe abominations 1832

1818 *quoth he,*] *quoth, he* Q₄Q₅
 1819 *suppos'd*] *supposed* Glo,
 Cam, Huds², Wh², Herf, Dow,
 Bull, Pool.

1820 *long experienc't*] Q₂—Q₈,
 State, Lint, Gild, Sew², Ew, Evans
long-experienced Glo, Cam, Huds²,
 Wh², Wynd., Herf, Dow, Bull
 Hyphened by Capell MS and the
 rest

1821 *VVhy*] *Why*, Gild², Sew²,
 Evans, Var. +.

1822 *wounds helpe*] *wounds heal*
 Walker conj (*Critical Examination*,
 1860, I, 278) *wounds salve* or *wounds*
heal Sta conj.

1828 *Romaine*] *Romans* Ew.

1829 *relenting*] *lamenting* Q₆—Q₉,
 State—Evans.

1831 *inuocations*] *innotations* Q₅
 (Huntington)

1832, 1833 *abominations* (*Since*)
 Q₂ *abominations*, (*Since* Q₃—Q₈.
abominations, (*Since* Q₉, Lint, Ew.,
 Ald, Knt, Bell, Rid *abominations*
(Since State, Gild², Sew, Evans,
 Huds¹, Wynd, Kit *abominations*,
(Since Gild¹ *abominations*—*Since*
 Ktly, Huds² *abominations*, *Since*
 Bull *abominations*, *Since* The rest.

1819 *vnfounde*] SCHMIDT (1875) Not sounded, not explored

1820] SARRAZIN (*Jahrbuch*, 1894, XXIX—XXX, 103) compares *Romeo and*
Juher, IV.1 60 f, "out of thy long-experienc'd time, Give me some present
 counsel "

1821. *VVhy*] POOLER (ed 1911) An exclamation of impatience, as in *Mer-*
chant of Venice, II v 6

1821—1834.] EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 23) compares Livy, I, 59, "Movet
 . . . tum Brutus castigat lacrimarum atque inertium querellarum auctorque
 quod viros, quod Romanos deceret, arma capiendi adversus hostilia ausos "

1825, 1829] On apparent borrowings here from Painter see Sources, p 423,
 below.

1829 *relenting*] SCHMIDT (1875): Too easily moved, kind to weakness

(Since Rome her self in the doth stand disgraced,) 1833
By our strong arms fro forth her fair streets chaced

263 Now by the Capitoll that we adore, 1835
And by this chafte bloud so vniustlie stained,
By heauens faire fun that breeds the fat earths store,
By all our countrey rights in Rome maintained,
And by chafte LVCRECE foule that late complained
Her wrongs to vs, and by this bloudie knife, 1840
VVe will reuenge the death of this true wife

264 This fayd, he strooke his hand vpon his breaft,
And kist the fatall knife to end his vow
And to his protestation vrg'd the rest, 1844

1833, 1834 *disgraced . chaced*] *disgrac'd* ..*chas'd* State, Gild, Sew, Ew, Evans, Mal.², Var, Ald, Knt, Huds¹, Dyce, Sta., Ktly, Del., Coll², Rol, Oxf, Yale

1834 *her fair streets*] *her streets be* Capell MS.

1835 *that*] Om Oxf

1836, 1838, 1839. *stained maintain'd . complained*] *stain'd maintain'd complain'd* Q₈, State, Gild, Sew, Evans, Mal.², Var., Ald., Knt, Huds, Dyce, Sta., Glo., Ktly, Del, Coll², Wh², Rol, Oxf, Herf., Dow.,

Yale *stained maintain'd complain'd* Ew, Hal

1838 *rights*] *rites* Q₈—Q₉, State—Evans

1839 *Lucrece*] *Lucreces* Q₈, Lint. *Lucrece's* Q₈, Ew

1840 *wrongs*] *wrong* Coll²
1842 *strooke*] *stroke* Q₈—Q₉, Sew,

Ew, Evans *struck* Mal +.
his hand] *this hand* Ew

1843 *to*] *to the* Q₈

1844. *vrg'd*] *urged* Glo, Cam, Huds², Wynd, Herf, Dow, Bull.

1836] EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 23) notes the close resemblance to Livy, I, 59, "Per hunc . . castissimum ante regiam iniuriam sanguinem iuro."

1837 *store*] See 1 97 n

1838 *our countrey rights*] WYNDHAM (ed 1898). Rights of our country.

1839] KITTREDGE (ed. 1936) says that this part of Brutus's oath comes from Ovid, *Fasts*, II, 842, "Perque tuos manes."

complained] SCHMIDT (1874) observes that the verb is used transitively.

1841. *this true wife*] LEE (ed 1907) notes the resemblance to Chaucer's legend, l. 1686 (see p 432, below)

1842-1848] EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 23 f) compares Livy, I, 59, "Cultrum deinde Collatino tradit, inde Lucretio ac Valerio, stupentibus miraculo rei, unde novum in Bruti pectore ingenium. Ut praeceptum erat iurant" He notes that these details are not in Ovid or Chaucer.—GRAY (*S. P.*, 1928, XXV, 306) compares the situation and the language in *Titus Andronicus*, IV.1.87-94.

- VWho wondring at him, did his words allow. 1845
 Then ioyntlie to the ground their knees they bow,
 And that deepe vow which BRVTVS made before,
 He doth againe repeat, and that they fwore.
- 265 VWhen they had fworne to this aduifed doome,
 They did conclude to beare dead LVCRECE thence, 1850
 To shew her bleeding bodie thorough Roome,
 And so to publish TARQVINS fowle offence,
 VWhich being done, with speedie diligence,
 The Romaines plaufibly did gue consent,
 To TARQVINS euerlasting banishment. 1855

FINIS.

1845 *wondring*] Qq, State, Lint,
 Gild, Sew *wond'ring* Evans, Wh²,
 Wynd, Neils, Kit *wondering* The
 rest

hms] *hm* Mal¹

1849 *thrs*] *hms* QsQs, Lint.

1850 *dead*] *dear* Pool, Rid

1851 *her*] *the* Q1-Qs, State—
 Mal.¹

thorough] *through out* Qs
throughout Q7QsQs, State—Evans
Roome] *Rome* Qs+

1853 *done, diligence,*] *done, dili-*
gence Qs—Qs *done diligence*, Mal +.

1854 *plausibly*] **pausiblie* Q2Qs.
plauswely Ew, Capell MS.

1845 *allow*] MALONE (ed 1780) Approve

1850, 1851] FEUILLERAT (ed 1927) This is neither in Ovid nor in Livy [but
 in Chaucer See Sources, pp 418 f, below]

1854 *plausibly*] MALONE (ed 1780). That is, *with acclamations* To ex-
 press the same meaning, we should now say, *plauswely*.—STEEVENS (the same):
Plausibly may mean, *with expressions of applause* *Plausibilis*, Lat. [He
 refers to the Argument, ll. 32 f, "with a general acclamation"]—SCHMIDT
 (1875). Willingly, readily — *N. E. D.* (1909), citing this line With applause,
 approvingly.

THE
PASSIONATE
PILGRIME.

By W. Shakespeare.



AT LONDON
Printed for W. Iaggard, and are
to be sold by W. Leake, at the Grey-
hound in Paules Churchyard.

1599.

POOLER (ed 1911) [Sonnet 138] is clearer and more consistent than the form in the text [1 e in the *P P*], though 1 8 sounds harsh — LUCE (*Shakespeare*, 1913, pp 14, 16 f) The argument appears to be as follows "Our mutual falsehoods in Love's service include disguise of our advancing years" . In the [*P P* but not in the text of the *Sonnets*] the lady, like the lover, is elderly—at least, she is no longer young, in that sonnet also there is no suggestion of sexual intercourse [In the 1609 *Sonnets Sh*] heightened the effect of his improved version [of 1] by keeping the lady's age out of sight, and by adding—in the punning fashion he could seldom resist—an illicit intercourse — TUCKER (*Sonnets of Sh*, 1924, p 218) [1 is an] insignificant piece . So far as expression goes, the version of 1609 is superior In the 1599 version the case is that of *both* parties lying as to their age, while in the 1609 version the man lies as to his age and the woman as to her faithfulness — BROOKE (*Sh's Sonnets*, 1936, p 340) [In the *P P* 1 is] printed from a corrupted text which gives correctly only lines 1-3, 5, 10, and 12 Some one has attempted to reconstruct the sonnet from faulty memory, and in so doing has ruined the sense It is absurd to speak of the *Passionate Pilgrim* version as 'an earlier recension' — See also the discussion in ALDEN, *Sh's Sonnets*, 1916, pp 332-334, and p 539, below

4. forgeries] POOLER (ed 1911) Deceits, trickeries Even without an epithet it is used of what is unreal (*Lucrece*, 460), or untrue (*Hamlet*, II 1 20)

6] DOWDEN (*P P*, 1883, p vii) The logic of the sonnet requires something of both versions [1 e of the *Sonnets* and the *P P* · see Textual Notes]—"Although I know she knows my years are past the best"

6-9] LEE (ed 1905, p 23). These lines, if less polished, are somewhat more pointed than the later version [1 e Sonnet 138]

8] SCHMIDT (1875) under *rest* remarks: [This] passage not understood — DOWDEN (*P P*, 1883, p vii): The line seems to me Shaksperian, even in the character of its obscurity "Ill rest," I suppose, means "uneasy sleep" — POOLER (ed 1911) It is not clear whether "Outfacing" should be taken with "I" or with "tongue," whether "with" means "together with" or "by means of," and what "love's ill rest" may mean I doubtfully refer "outfacing" to "tongue," and explain. "defending her well-known lapses from constancy, by means of the remaining vice in love, viz falsehood, i. e. meeting evidence of guilt by perjury in her own favour" Prof Case writes. "It seems possible that, though *outfacing* rather suggests the action of the sinner than that of the sufferer, it refers to *smiling*, and that the sense may be 'Dissembling (i. e. concealing my knowledge of) faults in love together with my own uneasiness' *Outfacing* agrees well enough with *love's ill rest* in this sense, and after all, the poet has his own fault in love to outface, the simulation of youth, or the absence of youth" — BROWN (ed 1913) The subject [of *Outfacing*] is probably not *tongue*, but *I*. The ambiguity of this construction has been removed by the substitution in *Sonnet* 138 of an entirely new line [see Textual Notes] — TUCKER (*Sonnets of Sh*, 1924, p 218) explains *loves ill rest*: 'The remainder of the love, which is (really) of inferior value,' i. e. he outfaces the lapses by setting off against them the less creditable advantages which still remain.

8-14.] DOWDEN (*P P*, 1883, p vii) [These lines] confuse the idea of the piece by bringing in a new motive. "My love" here not only asserts her truth when she is really false, but also asserts her youth (her youth being past);

evidently the balance of the composition (as well as the courtesy of a sonneteer) requires that there should be one lie on each side, and that the lady's lie should be an assertion of fidelity, the man's lie an implied assertion of his youth. And so it was worked out in the version of 1609

9 she is] POOLER (ed. 1911) Possibly *I am* was the original reading, and *she is* a partial correction, on its way to become *she is unjust, & e* unfaithful — On l. 9 PORTER (ed. 1912) comments: It is a wonder that autobiographical theorists have not inferred that the 'Dark Ladye' was elderly

11 habite] BROWN (ed. 1913) Not used here in the sense of garb. but rather demeanor — BROOKE (*Sh's Sonnets*, 1936, p. 340) Deportment

soothing] SCHMIDT (1875) Cajoling, flattering

12 told] POOLER (ed. 1911) Counted, reckoned up, cf. *Timon of Athens*, III v 107 "While they have told their money", *Love's Labour's Lost*, I ii 41. "How many is one thrice told?"—See *Venus*, I 277 n.

[II]

Two Loues I haue, of Comfort, and Despaire,
 That like two Spirits, do suggest me still. (16)
 My better Angell is a Man (right faire)
 My worser spirite a Woman (colour'd ill)
 To winne me soone to hell, my Female euill 5
 Tempteth my better Angell from my side,
 And would corrupt my Saint to be a Diuell, (21)
 Wooing his purity with her faire pride
 And whether that my Angell be turnde feend,
 Suspect I may (yet not directly tell 10
 For being both to me both, to each friend,
 I ghesse one Angell in anothers hell (26)
 The truth I shall not know, but lue in doubt,
 Till my bad Angell fire my good one out.

Titled *A Temptation* Ben, Gild,
 Sew, Ew, Evans Om. Capell MS,
 Mal, Var., Ald, Knt, Bell, Dyce,
 Sta, Wh¹, Huds², Rol, Kit Num-
 bered *II* by the rest (except Lint)

2. *That*] *Which* Sonnet 144, Coll,
 Huds¹, Ktly, Hal, Del, Oxf, Yale
 suggest] *suggest* Sonnet 144

3, 4. *My*] *The* Sonnet 144, Coll,
 Huds¹, Ktly, Hal, Del, Oxf, Yale.

6. *side*] *sight* Sonnet 144

7. *my*] *a* Coll., Huds¹, Hal., Del,
 Oxf, Yale

8. *faire*] **fowle* Sonnet 144, Ktly.

9. *And*] *But* Wh.², Neils

feend] *finde* Sonnet 144.

10 (*yet tell*] *,yet. tell,* Sonnet
 144 (*yet. tell*) O₂O₃, Ben, Gild.
 (*yet tell*) Lint, Ew, *but tell*,
 Coll., Huds¹, Hal, Del, Oxf, Yale
 *, *yet tell*, The rest

11. *For .to me*] *But .from me* Son-
 net 144

me both, friend,] *me both .*
friend, Sonnet 144 *me, both, . friend*,
 O₂. *me both friend*, Ben, Gild¹
me, both friend, Lint., Ew *me,*
both.. friend, Gild², Sew, Evans+

12. *Angell*] *Angle* Sew.¹

13. *The .not*] *Yet this shal I nere*
 Sonnet 144

14. *Till*] **Til* Ew, Evans.

Consecutive line-numbers, following the GLOBE and NELSON editions, are inserted in parentheses, beginning with II, in order to facilitate references to certain other modern editions and to permit use of standard concordances like BARTLETT'S.

Various scholars have argued that here Sh. was indebted to Drayton's *Idea*, 1593, Sonnet 20. See the discussion on this point in ALDEN's notes (Sh's *Sonnets*, 1916, pp. 346-350) to Sonnet 144—DOWDEN (*P P*, 1883, p. viii). [II] shows that by the year 1599, the crisis in the history of Shakspeare's friendship with the unknown 'Will' had occurred. . . . [It] supplies one correction of the text . . . [of Sonnet 144: see Textual Notes, l. 6]. The other variances may be due to the author—the 'faire pride' of the earlier text has a touch of happy audacity which is toned down in the tamer 'foul pride' of the later ver-

sion. The change in line 11 seems to be an instance of successful afterthought—TYLER (*New Sh. Society's Transactions*, 1880-6, p. 89*) remarks that II "is especially important with regard to the chronology," for it records an intimacy between the Dark Lady and a "man right fair." "The 'man right fair' is manifestly the youth whose beauty is celebrated in the first series of Sonnets. Therefore the friendship between this youth and Shakspeare already existed when in 1599 the *Passionate Pilgrim* made its appearance." But there is no need to assume that the friendship was old. Jaggard may have put Sh.'s two sonnets "first as being especially new." Possibly the friendship between the youth and the lady "may not have been formed many months before" 1599—LEE (ed. 1905, pp. 23 f.) The text . . . is superior to that in Thorpe's collection [1 e. to Sonnet 144]. His [Jaggard's] version is on the whole the better of the two—PORTER (ed. 1912) contradicts Lee. The question . . . [is] which of the two drafts bears signs, as judged by the context, of being the more accurate. The Thorpe version [1609] thus considered seems the fairer copy—TUCKER (*Sonnets of Sh.*, 1924, p. 223). It is evident that we have not here to do [as in I] with a re-adaptation, but only with a loose transmission [1 e. of one of Sh.'s sonnets]—BROOKE (*Sh.'s Sonnets*, 1936, p. 340) [The P P prints II] from a text much better than its text of [I]. Serious errors appear only in lines 8, 11, and 13, and two words that the Quarto misprinted, *side* (line 6) and *fiend* (line 9) are correctly given—See the discussion on p. 539, below.

1-8] BROOKE (*Sh.'s Sonnets*, 1936, p. 340). A variation of the myth of man's good and evil angels, as presented in Marlowe's *Dr Faustus*.

2 suggest] MALONE (ed. 1780) compares *Lucrece*, l. 37.

4 a Woman (colour'd ill)] ACHESON takes this phrase as the title of a pamphlet added to his *Mistress Davenant*, 1913, two works in which he proves—to his own satisfaction—that the dark woman of the *Sonnets* was Mrs. Jane Davenant.

6] STEEVENS (ed. 1780) compares *Othello*, V.ii.208, "Yea, curse his better angel from his side."

10 directly] SCHMIDT (1874). Without ambiguity, without farther ceremony—*N. E. D.* (1897). Entirely, exactly, precisely.

11-] FEUILLERAT (ed. 1927). Being both friends to me and also to each other.

12] ROBERT SHINDLER (*Gentleman's Magazine*, Jan., 1892, pp. 78 f.). The reference to a well-known story of Boccaccio seems to me clear enough—ALDEN (*Sh.'s Sonnets*, 1916, p. 349). Shindler probably refers to the tale of "putting the devil in hell," the 10th of the third day in the *Decameron*—POOLER (ed. 1911) paraphrases. I suspect that she has him in her own place.

14 fire . . . out] LEE (*Athenaeum*, Jan. 19, 1901, p. 80). In its literal meaning of driving out by applying fire, "fire out" was freely used by men of letters down to the time of Swift. In the sixteenth and seventeenth centuries its cognate usage in the metaphorical sense of expelling violently . . . was only a little less common . . . [*N. E. D.*] wholly ignores the metaphorical usage of the expression in literary English. [He cites Guilpin's *Skelethera*, 1598, sig. B2 (Utterson's reprint, 1843), "But I'll be loth (wench) to be fired out." There is an elaborate discussion of the phrase in *N. & Q.*, Dec. 7, 1907, pp. 454 f. It seems likely that here, as in the foregoing quotation from Guilpin, *fire out* has its well-known meaning of "communicate a venereal disease."]

[III]

DId not the heauenly Rhetorike of thine eie,
 Gainst whom the world could not hold argumēt, (30)
 Perfwade my hart to this false periurie
 Vowes for thee broke deferue not punishment
 A woman I forfwore but I will proue 5
 Thou being a Goddesse, I forfwore not thee
 My vow was earthly, thou a heauenly loue, (35)
 Thy grace being gainde, cures all disgrace in me.
 My vow was breath, and breath a vapor is,
 Then thou faire Sun, that on this earth doth shine, 10
 Exhale this vapor vow, in thee it is.
 If broken, then it is no fault of mine (40)
 If by me broke, what foole is not so wise
 To breake an Oath, to win a Paradise?

Titled *Fast and loose* Ben, Gild,
 Sew, Ew., Evans Numbered *I*
 Mal¹, Knt, Sta, *III* Coll, Huds¹,
 Glo, Ktly., Hal, Cam, Del, Wh²,
 Oxf + (except Kit), *VIII* Mal²,
 Var, Ald, Bell Om Capell MS.,
 Dyce, Wh¹, Huds², Rol., Kit
 2 *could not*] *cannot* L L L., Mal,
 Var., Huds¹
 3. *periurie*] **periurie?* L L L.,
 Sew¹, Mal + *perjury*, O₂ *per-*
jury, Gild, Sew², Evans
 7 *loue,*] *Loue* L L L. *love*, Mal. +.
 9 *My vow was*] *Vowes are but*
 L L L

10. *that . this . doth*] **which . my*
doost L L L, Mal, Var, Bell, Huds¹
that this . doost Coll¹, Coll², Hal,
 Del, Oxf, Yale.
 11 *Exhale*] **Exhalst* L L L, Mal,
 Var *Exhali* O₂
vapor vow] Hyphened by L L L,
 Ktly
 12 *broken, then*] *broken then*,
 L L L, Gild², Sew², Evans, Sta,
 Pool *broken, then*, Huds¹
 14 *breake*] *loose* L L L *lose* Knt.,
 Sta.

LEE (ed. 1905, p. 24). The variations [in III, V, XVI] from the text of [*Love's Labour's Lost*] suggest that Jaggard again [i. e. as in I and II] printed stray copies which were circulating 'privately,' and did not find the lines in the printed quarto of the play—See the notes in FURNESS's variorum edition of *Love's Labour's Lost*, 1904, p. 167, and p. 539, below.

1-3.] BROWN (ed. 1913) compares Daniel's line quoted under *Lucrece*, l. 100 n.

2. whom] On this neuter use see *Venus*, l. 87 n.

10, 11. Sun . . . *Exhale*] STEEVENS (ed. 1780) compares *Romeo and Juliet*, III v 13, "It is some meteor that the sun exhales"—FURNESS (*Love's Labour's Lost*, 1904, p. 167): It is doubtful that the imperative, 'Exhale,' of *The Passionate Pilgrim*, be not the better reading here. If the faire sun does actually

exhale this vapour-vow, which is implied in 'exhalest,' then a subsequent contingent 'if' is needless—HERFORD (ed 1899) explains *Exhale* Draw up (as the sun draws vapour from the earth) [Repeated almost verbatim by LEE (ed 1907)]

12 If broken, then] POOLER (ed 1911) The pointing in *Love's Labour's Lost* [see Textual Notes], is better we need an explicit contrast to "If by me broke," 1 13 If a change were needed, I should suggest "If broken *there*," 2 e in the sun, accounting for *then* as a transference from 1 10

13 so] On this idiomatic use of *so* in the sense of *so as* see ABBOTT, 1870, pp 192 f.

[IV]

Sweet Cytherea, fitting by a Brooke,
 With young Adonis, louely, fresh and greene,
 Did court the Lad with many a louely looke, (45)
 Such lookes as none could looke but beauties queen.
 She told him stories, to delight his eares. 5
 She shew'd him fauors, to allure his eie
 To win his hart, she toucht him here and there,
 Touches so soft still conquer chastitie. (50)
 But whether vnripe yeares did want conceit,
 Or he refusde to take her figured proffer, 10
 The tender nibler would not touch the bait,
 But smile, and leaft, at euery gentle offer
 Then fell she on her backe, faire queen, & toward (55)
 He rose and ran away, ah foole too froward.

Titled *A sweet provocation* Ben, Gild., Sew, Ew., Evans. Numbered I Mal², Var, Ald., Bell, Dyce, Wh¹, Huds², Rol, II Mal¹, Knt, Sta, IV Coll, Huds¹, Glo, Ktly, Hal, Cam, Del, Wh², Oxf. + Om. Capell MS.

- 1 *Sweet*] *faire* Folger MS. 1.8.
Cytherea] *Cytheria* Ben.
- 2 *louely, fresh*] **louely, fresh*, O₂, Sew¹, Knt, Bell, Huds, Dyce, Glo, Wh, Del, Rol, Oxf, Herf, Dow, Neils, Yale, Kit *lovely fresh* Folger MS 1.8, Sew², Evans. Hyphenated by Sta
4. *could*] *can* Folger MS 1.8.
beauties] *beauty's* Gild² +.
5. *eares*] **eare* Folger MS 1.8, Mal +
6. *shew'd*] *showed* Folger MS. 2071.7.
- 8 *soft*] *soft*, O₂O₂, Ben., Gild.,

- Sew², Evans. *sought* Folger MS 2071.7.
- 9 *whether*] *whither* Folger MS. 2071.7.
10. *refusde*] *did scorne* Folger MS 1.8 *refused* Glo, Wh¹, Cam, Huds², Herf., Dow, Bull.
her] *his* O₂
figured] **figurd* Folger MSS, Gild + (except Ew, Glo, Cam, Huds², Wh², Herf., Dow, Neils, Bull., Kit) *sugar'd* Coll conj.
- 11, 12 *touch smile. leaft*] *take. blusht. smild* Folger MS. 1.8
13. *queen*] Om Folger MS. 1.8
toward] O₂, Ben, Lint., Ew. *toward*, O₂, Gild, Sew², Evans *toward*, Sew¹, Mal, Var, Ald, Knt, Bell, Sta, Ktly, Wh¹, Rol. *toward*. Kit *toward* The rest.
- 14 *rose*] *blusht* Folger MS. 1.8.
ah] *o* Folger MS 1.8 *a* Ew.

HALLIWELL-PHILLIPPS (*Outlines*, 1882, p. 258) notes that a copy of IV and XI occurs in a Warwick Castle manuscript, ca 1625 (now Folger MS 1.8, folios unmarked). A second copy, signed "W S," is in the Collier manuscript (Folger MS, 2071.7, fol. 197) mentioned in the notes to I.—See the discussion on pp 539-541, below

2 greene] SCHMIDT (1874) Fresh, new, young — BROWN (ed 1913). Unripe [He compares *Venus*, l 806]

3 louely] LEE (ed 1907). Amorous [So *N. E. D.* (1908), citing this line as its last example]

5] POOLER (ed 1911) Venus tells [Adonis] the story of Atalanta in Ovid, *Met* x 560-704

9 conceit] See VIII (7 f) n and *Lucrece*, l 701 n

10 take] POOLER (ed 1911) Possibly "accept" but perhaps better "understand," so that ll 9, 10 will mean "whether he really couldn't understand or wouldn't" [He compares XI (12)]

figured proffer] COLLIER (1843). We may suspect . . . that the true reading was "*sugar'd* proffer," the long *s* having been, as in other places, mistaken for the letter *f* *Sugar'd* was an epithet not in uncommon use — DOWDEN (*P P*, 1883, p 1x). 'Figured' is doubtless right in the sense of "indicated by signs and shows" [So SCHMIDT (1874)]

13 toward] SCHMIDT (1875) Willing — CRAIG (ed 1905) Tractable — KITTREDGE. Ready in making advances.

14 froward] ROOT (*Classical Mythology in Sh*, 1903, p. 33) observes that Golding, in his translation of Ovid's *Metamorphoses*, 1567, IV, 459, sig Hr, calls Hermaphrodite "thou froward boy" — KUHL (*M L N*, 1919, XXXIV, 314) argues for Sh's authorship of IV The sonnet closes with the rime of "toward" and "froward" This rime is not common in Shakspeare's other works nor, apparently, in those of his contemporaries It does however occur three times in *The Shrew* [I 1 68 f, IV v 78 f, V 11 182 f], and a variant — "coward" and "froward" — occurs in the other contemporaneous poem, *Venus and Adonis* (569 f.). [See also *toward-coward*, *Venus*, ll 1157 f]

[V]

IF Loue make me forsworn, how shal I fwere to loue?
 O, neuer faith could hold, if not to beauty vowed (58)
 Though to my selfe forsworn, to thee Ile constant proue,
 those thoughts to me like Okes, to thee like Ofiers bowed.
 Studdy his byas leaues, and makes his booke thine eyes, 5
 where all those pleasures lue, that Art can comprehend.
 If knowledge be the marke, to know thee shall suffice (63)
 Wel learned is that tounge that well can thee commend,
 All ignorant that foule, that sees thee without wonder,
 Which is to me some praise, that I thy parts admyre: 10
 Thine eye Ioues lightning seems, thy voice his dreadfull thunder
 which (not to anger bent) is musick & sweet fire
 Celestiall as thou art, O, do not loue that wrong.
 To sing heauens praise, with such an earthly tounge. (70)

Titled *A constant vow* Ben, Gild,
 Sew, Ew, Evans. Numbered *III*
 Mal¹, Knt, Sta, V Coll, Huds¹,
 Glo, Ktly, Hal, Cam, Del, Wh²,
 Oxf + (except Kit), IX Mal², Var.,
 Ald, Bell Om Capell MS, Dyce,
 Wh¹, Huds², Rol, Kit.

1. *me*] *he* Yale
2. *O*,] *Ah* L L L
faith could] *could faith* Bell
- 2, 4 *vowed bowed*] *vow'd bow'd*
 Gild + (except Ew, Cam., Neils.,
 Bull, Pool).
3. *constant*] *faithfull* L L L.
4. *those*] *Those* L L L, Ben. +.
like Okes] *were okes* L L L
- 5 *makes*] *make* Cam.², Gollancz,
 Herf.

- 6 *where*] *Where* L L L, O₁ +.
lue] *lues* Ben
can] *would* L L L
8. *Wel learned*] Hyphened by
 Huds¹
11. *Thine*] *Thy* L L L. *Thn* O₂.
seems] *bears* L L L
thunder] **thüder*, O₂, Lint.,
 Gild² +.
12. *which*] *Which* L L L, O₂ +.
fire] O₃ *fier*. L L L. *fire*,
 Oxf. *fire* The rest
13. *do wrong*] *pardon loue this*
 wrong L L L
- 14 *To sing*] *That sings* L L L.
heauens] L L L, O₂ O₃, Ben.,
 Lint. *heaven's* Gild, Sew, Ew.,
 Evans, Cam, Del., Wh.² +. *heav-*
ens' Glo. *the heavens'* The rest.

DOWDEN (*P. P.*, 1883, p. 1x): In every instance the text of the play is the better [see Textual Notes].—See also the notes in FURNESS's variorum edition of *Loue's Labour's Lost*, 1904, pp. 151-153, LEE's comments under III, and p. 541, below.

4.] HALLIWELL-PHILLIPPS (ed. 1865), following FAIRHOLT, reproduces a woodcut and poem illustrating the fable of the oak and the osier from Whitney's *Choice of Emblemes*, 1586, p. 220, "a book certainly used by Shakespeare."

5 *Studdy his byas leaues*] SCHMIDT (1874) explains *byas*. Preponderating

tendency [So ONIONS (*Sh Glossary*, 1911)]—FURNESS (*Love's Labour's Lost*, 1904, p 152) [*Leaves*] is a verb, not a noun The meaning is that the student leaves his particular study—CRAIG (ed 1905) explains *byas* "Bent," an expression from the bowling-green—POOLER (ed 1911) The student abandons his inclination to learning

makes . . . eyes] MALONE (ed 1780) compares *Love's Labour's Lost*, IV iii 352, "They [women's eyes] are the books, the arts, the academes"—POOLER (ed 1911) See also *Winter's Tale*, II i 11 f "Who taught you this? I learn'd it out of women's faces", and *Lucrece*, 100, 102

13 do . . . wrong:] BROWN (ed 1913) Do not desire to do that wrong

14 To sing] GOLLANCZ (ed 1896) Had Jaggard properly supervised it [V], he would, I think, have read "*That singes*" [See Textual Notes]—FURNESS (*Love's Labour's Lost*, 1904, p 153) It is to be feared that Chaucerian pronunciation [in *singes*] is an unsafe guide to Shakespearian

[VI]

S Carfe had the Sunne dride vp the deawy morne,
 And fcarfe the heard gone to the hedge for shade (72)
 When Cytherea (all in Loue forlorne)
 A longing tariance for Adonis made
 Vnder an Ofyer growing by a brooke, 5
 A brooke, where Adon vfde to coole his fpleene
 Hot was the day, fhe hotter that did looke
 For his approach, that often there had beene. (78)
 Anon he comes, and throwes his Mantle by,
 And flood starke naked on the brookes greene brim 10
 The Sunne look't on the world with glorious eie,
 Yet not fo wiftly, as this Queene on him
 He fpying her, bounst in (whereas he flood)
 Oh IOVE (quoth fhe) why was not I a flood? (84)

Titled **Cruell Decent Ben.*, Gild,
 Sew., Ew, Evans Numbered II
 Mal², Var, Ald, Bell, Dyce, Wh¹,
 Huds², Rol, IV Mal.¹, Knt, Sta,
 VI Coll, Huds¹, Glo., Ktly, Hal,
 Cam., Del, Wh², Oxf.+. Om. Ca-
 pell MS.

1 *dride*] *dried* Lint., Ew., Mal +.
 6 *vsde*] *used* Knt., Sta, Glo, Cam.,
 Huds², Herf., Dow., Bull, Pool.

8 *there*] **heare* Folger MS, Sew²,
 Ew, Evans

12 *wistly*] *whistly* Gild², Sew²,
 Evans

thus] *the* Folger MS.

13 *bounst*] *bounced* Glo., Cam,
 Huds², Herf, Dow, Bull.

14. *Oh*] *ah* Folger MS.
flood?] *flood!* Dyce, Sta., Glo,
 Cam., Huds²+ (except Neils, Kit.).

A copy of VI, signed "W. S.," is in the Collier manuscript (Folger MS. 2071.7, fol. 197), mentioned in the notes to I.—MALONE (ed. 1780) gives a Latin translation "made by the late Mr. Vincent Bourne," beginning, "Vix matutinum ebiberat de gramine rorem"—ROOT (*Classical Mythology in Sh*, 1903, p. 32) The whole situation of sonnet 6 is obviously imitated from Ovid's Salmacis, and ll 10-11 . . . strongly suggest *Met* 4 347-49 "Flagrant quoque lumina nymphae Non aliter quam cum puro nitidissimus orbe Opposita speculi referitur imagine Phoebus"—ANDERS (*Sh.'s Books*, 1904, p. 26): The Venus and Adonis sonnets . . . especially Poem VI, contain a clear recollection of the fable of Hermaphroditus—POOLER (ed. 1911): The subject is that of one of the pictures offered to Christopher Sly, *Taming of the Shrew*, Induction, II.51-53: "Dost thou love pictures? We will fetch thee straight Adonis painted by a running brook, And Cytherea all in sedges hid." [FEUILLERAT (ed. 1927), who repeats Pooler verbatim, adds "Sedge is not 'osier' and one might as well see in that difference a proof that the sonnet is not by the same hand as the one that wrote *The Taming of the Shrew*."]—BROWN (ed. 1913):

Spenser barely mentions the bathing of Adonis (*Faerie Queene*, III 1, stanza 35) —“Where him to sleepe she gently would perswade, Or bathe him in a fountaine by some covert glade” Still the situation is not the same, for Venus herself bathes Adonis, instead of lying in wait to surprise him —See the discussion on pp 541 f, below

4 tariance] SCHMIDT (1875) notes another example in *The Two Gentlemen*, II vii 90, “I am impatient of my tariance”

6 spleene] SCHMIDT (1875) Heat, impetuosity, eagerness —KITTREDGE. But here *spleen* is literal—not figurative

11] CRAIG (ed 1905) compares *The Winter's Tale*, IV iv 818 f, “the sun looking with a southward eye upon him”

12 wistly] See *Venus*, l 343 n, and *Lucrece*, l 1355.

13 whereas] ABBOTT (1870, p 92) Where

[VII]

Faire is my loue, but not so faire as fickle. (85)
 Milde as a Doue, but neither true nor truſtie,
 Brighter then glaſſe, and yet as glaſſe is brittle,
 Softer then waxe, and yet as Iron ruſty
 A lilly pale, with damaske die to grace her, 5
 None fairer, nor none falſer to deface her.

Her lips to mine how often hath ſhe ioyned, (91)
 Betweene each kiſſe her othes of true loue ſwearing
 How many tales to pleaſe me hath ſhe coyned,
 Dreading my loue, the loſſe whereof ſtill fearing 10
 Yet in the midſ of all her pure proteſtings,
 Her faith, her othes, her teares, and all were ieaftings. (96)

She burnt with loue, as ſtraw with fire flameth,
 She burnt out loue, as foone as ſtraw out burneth
 She fram'd the loue, and yet ſhe foyled the framing, 15
 She bad loue laſt, and yet ſhe fell a turning.
 Was this a louer, or a Letcher whether?
 Bad in the beſt, though excellent in neither. (102)

Titled *The unconstant Lover* Ben., Gild., Sew., Ew., Evans. Numbered III Wh¹, IV Rol, V Mal¹, Knt., Dyce, Sta., Huds², VII Mal², Var, Ald., Coll., Bell, Huds¹, Glo., Ktly., Hal., Cam., Del., Wh.², Oxf.+ Om. Capell MS.

3. yet ..is] yet, ..is, Mal.+ (except Knt.).

4. yet Iron] yet, iron, Mal., Var, Ald., Knt., Bell, Huds., Dyce, Sta., Glo., Ktly., Wh., Rol., Oxf., Dow, Neils., Yale.

5. lilly] litle Lint., Mal.¹
 die] dye Gild.²+ (except Mal., Var, Ald., Knt., Bell, Ktly.).

7.] No stanza diſiſion in Pool.

7, 9. ioyned. .coyned] ioyn'd .coined Gild.¹ *ioynd. coynd Folger MS., Sew.², Mal., Var., Ald., Knt., Huds., Dyce, Sta., Glo., Ktly., Wh.¹, Del., Coll.², Oxf., Yale.

8. true loue] Hyphened by Ew

10 my] any Knt.²
 whereof] thereof O₁, Ben., Gild.+ (except Mal.¹, Coll.¹, Coll.², Huds.¹, Hal., Del., Bull., Kit.)

11 mds] mdsi O₂, Folger MS., Ben., Gild.+

13. flameth] flaming Sew.¹, Wh.¹ conj.

14. out burneth] out-burning Gild.², Ew. out burning Sew., Evans. Hyphened by Mal.², Var, Dyce, Sta., Glo., Cam., Del.+ (except Yale, Knt.). One word in Bell, Huds.¹, Ktly., Yale, Kit.

15. fram'd] fram d O₁. framed Glo., Cam., Huds.², Herf., Dow., Bull

foyled] foiled Ew.

16. bad] bade Mal.+.

a turning] Hyphened by Huds., Dyce, Sta., Glo., Wh., Cam., Del.+

17. whether] whither Folger MS.

18. in the] at the Sew., Ew., Evans.

[VIII]

IF Muficke and fweet Poetrie agree,
 As they muſt needs (the Siſter and the brother)
 Then muſt the loue be great twixt thee and me, (105)
 Becauſe thou lou'ſt the one, and I the other
 Dowland to thee is deere, whoſe heauenly tuch 5
 Vpon the Lute, dooth rauifh humane ſenſe
 Spenſer to me, whoſe deepe Conceit is fuch,
 As paſſing all conceit, needs no defence (110)
 Thou lou'ſt to heare the fweet melodious ſound,
 That Phœbus Lute (the Queene of Muficke) makes 10
 And I in deepe Delight am chiefly drownd,
 When as himſelfe to ſinging he betakes
 One God is God of both (as Poets faine) (115)
 One Knight loues Both, and both in thee remaine.

Titled *Sonnet I To his friend Maister R. L. In praise of Musique and Poetrie* Barnfield, *Friendly concord* Ben, Gild., Sew., Ew., Evans Numbered *IV Wh* ¹, *VI Mal* ¹, Knt., Dyce, Sta., Huds.², *VIII Coll.*, Huds.¹, Glo., Ktly., Hal., Cam, Del., Wh ², Oxf.+, *XVIII Ald.* Printed in the notes Var., Rol. Om. Mal.², Bell.

3. *thee*] *you* Var.

4, 9 *lou'st*] *lovest* Glo., Cam., Huds.², Herf., Dow., Bull
 5 *Dowland*] *Douland* Coll., Huds.¹, Hal.
 6. *dooth*] *doeth* Barnfield
 7 *Spenser*] *Spencer* O₂, Ben, Gild., Sew., Ew., Evans
 12 *When as*] One word in Mal.¹, Ald.+ (except Cam, Pool., Kit.).
 13. *Poets*] *Poets* O₂.

This sonnet (see Textual Notes) was addressed by Barnfield to R. L.—GROSART (Barnfield's *Poems*, 1876, p. 239) explains: Probably Richard Linch or Lynch, whose "Diella: certaine Sonnets" (1596) deserves revival.—See the discussion on pp. 542 f., below.

3. *twixt thee and me*] BROWN (ed. 1913): *I. e.*, between the author, Barnfield, and R(ichard) L(inche), to whom this sonnet was addressed

5. *Dowland*] MALONE (ed. 1780). *Dowland* was a celebrated Lutanist. The king of Denmark was so much pleased with him, that he requested king James to permit him to leave England. He accordingly went to Denmark, and died there. [On Dowland (1563?–1626?), lutanist and composer, see the sketch by W. B. SQUIRE in *D. N. B.* (1888).]

7, 8. *Conceit . . . conceit*] LEE (ed. 1907): Imagination . . . conception.—POOLER (ed. 1911): Thought . . . "imagination."—See IV (9) n.

14 *One Knight*] GROSART (Barnfield's *Poems*, 1876, p. 239): One longs to know who he was.—L. (in Herford, ed. 1899): Probably Sir George Carey,

K G , to whom Dowland dedicated his first book of airs (1597). His wife, daughter of Sir John Spencer of Althorpe, was a great friend of Spenser —LEE (ed 1907) adds To Sir George's wife, Spenser dedicated his *Munopotmos*, 1590, while he addressed to Sir George's father a sonnet before the *Faerie Queene*, 1590

[IX]

FAire was the moine, when the faire Queene of loue, (117)
 Paler for forrow then her milke white Doue,
 For Adons fake, a youngster proud and wilde,
 Her stand she takes vpon a steepe vp hill. 5
 Anon Adonis comes with horne and hounds,
 She filly Queene, with more then loues good will, (123)
 Forbad the boy he should not passe those grounds,
 Once (quoth she) did I see a faire sweet youth
 Here in these brakes, deepe wounded with a Boare, 10
 Deepe in the thigh a spectacle of ruth,
 See in my thigh (quoth she) here was the fore,
 She shewed hers, he saw more wounds then one,
 And blushing fled, and left her all alone. (130)

Titled **Inhumanitie* Ben, Gild,
 Sew, Ew, Evans Numbered III
 Mal.², Var, Ald, Bell, Dyce, Huds²,
 Rol., V Wh¹, VII Mal¹, Knt, Sta,
 IX Coll, Huds¹, Glo, Ktly, Hal.,
 Cam, Del, Wh², Oxf +. Om. Cap-
 pell MS

2] Omission of this line noted by
 Mal +

3 *milke white*] Hyphenated by Lint,
 Gild², Sew² + One word in Sew.¹

4. *wilde,*] *wild*, Mal + (except

Huds¹, Rol, Kit) *wild* Huds.¹
wild Rol

5 *steepe vp*] Hyphenated by Gild +
 (except Coll, Hal.).

7 *good will*] Hyphenated by Evans

8 *Forbad*] *Forbade* Ew, Mal +

10 *deepe wounded*] Hyphenated by
 Mal. + (except Kit)

with] by Bell.

11 *thigh*] *thigh*, Mal +.

12 *sore*] *score* Huds²

13 *shewed hers*] *shew'd her's* Ew.
showed her's Coll.²

See the discussion on p 543, below.

2] COLLIER (ed 1843). [The missing line (see Textual Notes) should] rhyme with "wild," which closes the fourth line, and it would not be difficult to supply the deficiency [Collier did not attempt the "easy task" of restoring the line]—BULLOCH (*Studies*, 1878, p 298) calls it "a striking circumstance" that III.11 8 in the quarto (1597) edition of *Richard II*, "As a long-parted mother with her child," "exactly fits in every way the blank" indicated by Malone save for one preposition—*with* instead of *from*.—HALLIWELL-PHILLIPPS (*Outlines*, 1883, p 381). An endeavour was made, late in the reign of Charles the First, to make a perfect text by substituting the following three in lieu of the present second and third lines,—“Hoping to meet Adonis in that place, = Ad-drest her early to a certain groue, = Where hee was wont the sauage bore to chase” This alteration is found on the margin of my copy of ed 1640 [of Sh.’s *Poems*] in a handwriting which is nearly contemporary with the date of that publication.—VON MAUNTZ (Sh.’s *Gedichte*, 1894, p 246) fabricates the

missing line for his verse translation, "Erging sich einst, sie war so hold, so mild."

5 a steepe vp hill] MALONE (ed. 1790) rejects a suggestion "that this line ought to be printed—upon a steep *up-hill*," and compares Sonnet 7 (5), "the steep-up heavenly hill"

10-13] AMNER (1 e STEEVENS, ed 1780) Rabelais hath sported with the same thought in a chapter where he relateth the story of the *Old Woman and the Lion* [bk IV, ch 47] La Fontaine also indulgeth himself in *Le Diable de Papefiguière* [Contes, IV v], after a manner no whit more chastised . . . The varlet Shakspeare, however, . . . might have remembered the ancient ballad of the *Gelding of the Devil* [for which see Ebsworth's *Roxburghe Ballads*, 1897, VIII, cii]

13 one] CRAIG (ed 1905). The pronunciation of Shakespeare's day made "one" a possible rhyme with "lone"—*N E D* (1909) Grammarians, down to Cooper in 1685, give to *one* the sound that it has in *alone*, *atone*, and *only*.—See the notes to *Venus*, ll 293 f

[X]

Sweet Rofe, faire flower, vntimely pluckt, foon vaded,
 Pluckt in the bud, and vaded in the fpring (132)
 Bright orient pearle, alacke too timely fhaded,
 Faire creature kilde too foon by Deaths sharpe ftng
 Like a greene plumbe that hangs vpon a tree 5
 And fals (through winde) before the fall fhould be.

I weepe for thee, and yet no caufe I haue, (137)
 For why· thou lefts me nothing in thy will
 And yet thou lefts me more then I did craue,
 For why. I craued nothing of thee ftill 10
 O yes (deare friend I pardon craue of thee,
 Thy difcontent thou didft bequeath to me. (142)

Titled **Loves Losse* Ben, Gild,
 Sew., Ew, Evans. Numbered V
 Rol, VI Mal², Var, Ald, Bell,
 Wh.¹, VII Dyce, Huds.², VIII Mal¹,
 Knt., Sta, X Coll, Huds¹, Glo,
 Ktly, Hal, Cam, Del, Wh.², Oxf +.
 Om. Capell MS

1, 2. *vaded*] *faded* Gild., Sew., Ew.,
 Evans, Mal, Var., Coll, Huds¹,
 Sta., Hal, Neils.

2. *Pluckt*] *Plucked* Dyce².

bud] *bed* Gild²

spring] *spring* (superior period)

O₁.

4. *sting*] *string* Ktly.

5. *greene*] *great* Ew.

plumbe] *plum* Ald.+

7] No stanza division in Ben
 8, 10 *why why*] *why, why* O₃,
 Ben *why, why*, Lint *why? why?*
 Gild, Sew, Ew, Evans, Mal, Var,
 Ald, Knt, Coll¹, Bell, Huds¹,
 Ktly, Wh.¹, Hal *why, why*, Coll²,
 Rol, Kit *why why* The rest

8, 9 *lefts*] **leftst* Gild², Mal +
 (except Kit) *left's* Ew.

8. *will*] *will* (superior period) O₁.

11 *yes (deare friend)*] O₁. **yes*
 (*deare friend*) Ben, Gild, Sew., Ew,
 Evans, Coll *yes, deare friend* Bell,
 Huds¹ *yes, deare friend*, The rest.

I.. thee,] Between dashes in
 Huds²

In WILLIAM SHIELD'S *Collection of Canzonets*, 1790, p. 27 (see p 613, below), X is called "Shakspears Love's Lost, an Elegy sung at the Tomb of a young Virgin"—MASSON (Milton's *Poetical Works*, 1890, III, 147) observes that the opening of Milton's "On the Death of a Fair Infant" ("O fairest flower, no sooner blown but blasted, Soft silken primrose fading timelessly") reminds one of X—PORTER (ed 1912): [X] is a hollow lament by a light gallant for a light maiden, who died early in life.—See the discussion on pp. 543 f., below

1, 2. *vaded*] STEEVENS (ed 1780). [Lexicographers] tell us that we owe this word to the French *fade*, but I see no reason why we may not as well impute its origin to the Latin *vado*, which equally serves to indicate departure, motion, and evanescence.—DYCE (ed. 1832). Malone throughout these fragments al-

tered the word to *faded*, which is generally considered as synonymous, yet Brathwait, in his *Strappado for the Duell*, 1615 [sig E3], speaks of "no fading, vading flower," and other poets make the same distinction between the words [CRAIG (ed 1905) repeats Dyce's note without acknowledgment, and LEE (ed 1907) repeats Craig]—BROWN (ed 1913) The forms *fade* and *vade* are distinct, not only in spelling but in origin The latter (<Lat *vadere*) means, "to depart," "to disappear," and is therefore a stronger word than *fade*, "to lose color" Spenser recognized the distinction between the two words by rhyming them together in the *Ruins of Rome* [Sonnet 20] — "Her power, disperst, through all the world did vade, To shew that all in th' end to nought shall fade"

3 timely] SCHMIDT (1875). Early.

5 Like a greene plumbe] DOWDEN (*P P*, 1883, p xii) compares *Venus*,
l 527

8, 10 For why.] STAUNTON (ed 1860) Because [See ABBOTT, 1870, p 54 It took the editors a long time to grasp the meaning of these words (see Textual Notes, XIV [24], and *Lucrece*, l 1222), though, to be sure, the different ways in which *for why* is punctuated in Elizabethan texts show that it had various significations]

[XI]

Venus with Adonis sitting by her,
 Vnder a Mirtle shade began to wooe him,
 She told the youngling how god Mars did trie her, (145)
 And as he fell to her, she fell to him
 Euen thus (quoth she) the warlike god embrac't me 5
 And then she clipt Adonis in her armes
 Euen thus (quoth she) the warlike god vnac't me,
 As if the boy should vse like louing charmes (150)
 Euen thus (quoth she) he seized on my lippes,
 And with her lips on his did act the seizure 10
 And as she fetched breath, away he skips,
 And would not take her meaning nor her pleasure.
 Ah, that I had my Lady at this bay (155)
 To kisse and clip me till I run away.

Titled **Foolish disdain* Ben, Gild, Sew, Ew., Evans Numbered IV Mal², Var., Ald., Bell, Dyce, Huds², VII Wh.¹, IX Mal¹, Knt, Sta., XI Coll., Huds¹, Glo., Ktly., Hal., Cam., Del., Wh.², Oxf. +. Printed in the notes Rol. Om. Capell MS

1. *Venus with*] **Venus, and yong* Griffin, Folger MS 18 *Venus & Folger MS 2071 7 Venus with coy MS conj (Bodley O₂) Fair Venus with Mal (Farmer conj) *Venus with young Var. + (except Knt, Coll.¹, Coll.², Ktly., Hal.)*

3. *god*] *great* Folger MS 18

4. *she fell*] **so fell* she Griffin, Folger MS 18, Var., Huds., Dyce, Sta., Glo., Wh., Cam., Rol. + *so she fell* Ald., Ktly., Del.

5, 7, 9. *Euen*] *E'vn* Folger MS 18.

5. *warlike*] *wanton* Griffin.

5, 7. *embrac't. vnac't*] *embraced. unlaced* Glo., Cam., Huds², Herf., Dow., Bull

6. *clipp*] *clasp'd* Griffin *tooke* Fol-

ger MS. 18 *clipp'd* Mal¹ *clipp'd* Mal² + (except Bull).

7. *Euen*] & Folger MS. 2071 7

warlike] *lusty* Folger MS 18.

9-12] Substituted for Griffin's *But he a wayward boy refusde her offer, / And ran away, the beauthous Queene neglecting / Shewing both folly to abuse her proffer, / And all his sex of cowardise detecting*

9. *Euen*] *then* Folger MS 2071 7. *seized*] *seiz'd* Ald., Wh.¹ *on*] *of* Del.

11. *And*] *But* Folger MS 18, Dyce, Wh.¹, Huds²

fetch'd] *tooke* her Folger MS.

18

13 *Ah, . thus*] **Oh, that* Griffin, Folger MS 18

Lady] **mistress* Griffin, Folger MSS.

bay] *bay*, Griffin, Gild.² +.

14 *kisse. me*] *clipp & kiss* her Folger MS. 18

will] *'til* Ew.

run] **ranne* Griffin, Folger MS. 18, Coll., Huds¹, Hal., Del., Oxf.

HALLIWELL-PHILLIPS (*Outlines*, 1882, p. 258) [XI] also occurs with No. 4 in a manuscript, written about the year 1625, preserved at Warwick Castle,

the latter poem being there given as the Second Part of the one in *Fidessa* [The manuscript in question—MS 18 (folios unmarked)—is now in the Folger Library. Another copy, signed "W S," is in the Collier manuscript (Folger MS 2071 7, fol 197) mentioned in the notes to I]—See the discussion on pp 544-546, below

3] MALONE (ed 1780) compares *Venus*, II 97-114

4 she fell to him] BOSWELL (ed 1821) from *Fidessa* emends the line (see Textual Notes), remarking: The want of metre shows it to be corrupt . . . The emphasis must be laid upon "to him," as the corresponding rhyme is "woo him"—POOLER (ed 1911) explains the line She began to treat Adonis as Mars had treated her To "fall to" is to begin or set about doing anything . . . Case prefers the less idiomatic sense "And as Mars fell (or leant) towards her, so she fell towards Adonis" [Case's explanation seems preferable]

9-12] GROSART (Griffin's *Poems*, 1876, pp xiii f) on the variations (see Textual Notes) between XII and the text of *Fidessa* says [These lines] seem a closer copy after *Venus and Adonis* than those in *Fidessa*—to be explained by Jaggard's wish to pass off his miscellany as by Shakespeare [His view seems to me very unlikely]—DOWDEN (*P P*, 1883, p xiii) I can believe that both versions are due to Griffin . . . and that this is a case of hesitation between two treatments of a sonnet-close, the writer being doubtful whether the turn in the thought should take place at the ninth or at the eleventh line—FEUILLERAT (ed 1927) I believe Dowden is right

11. And] DYCE (ed 1857) An error evidently occasioned by the "And" above and below [See Textual Notes]

12] CRAIG (ed 1905) compares *A Midsummer Night's Dream*, II 11 46, "Love takes the meaning in love's conference"—See also the note on *take*, IV (10)

13 at this bay] SCHMIDT (1874) The state of being in the power of another—*N E D*. (1888), citing this line At or to close quarters, in great straits, in distress, at or to one's last extremity.—HERFORD (1899) In my power—ONIONS (*Sh Glossary*, 1911) Relating to the position of a hunted animal when it turns and faces the hounds, also fig—POOLER (ed 1911) The poet does not wish that he was hunting his lady, but that his lady was hunting him He would like . . . to be the hunted not the hunter. And "to hold at a bay" could be said of the stag as well as of the hounds See Cotgrave [*Dictionnaire*, 1611, sig B2] "Aux derniers abbais. . . A metaphor from hunting, wherein a Stag is sayd, *Rendre les abbais*, when wearie of running he turns vpon the hounds, and holds them at, or puts them to, a bay" . . . The poet merely says that if he were the stag, Adonis, and his lady the hound, Venus, he would not run.—See also *Venus*, I. 877 n.

[XII]

Crabbed age and youth cannot lue together,
 Youth is full of pleafance, Age is full of care, (158)
 Youth like fummer morne, Age like winter weather,
 Youth like fummer braue, Age like winter bare.
 Youth is full of fport, Ages breath is fhort, 5
 Youth is nimble, Age is lame
 Youth is hot and bold, Age is weake and cold, (163)
 Youth is wild, and Age is tame
 Age I doe abhor thee, Youth I doe adore thee,
 O my loue my loue is young. 10
 Age I doe defie thee. Oh fweet Shepheard hie thee.
 For me thinks thou ftaiest too long. (168)

Titled *A Maidens choice twixt Age*
and Youth Deloney, *Ancient Antip-*
athy Ben, **Ancient Antipathy* Gild,
 Sew, Ew, Evans Numbered V
 Mal², Var, Ald, Bell, VI Rol.,
 VIII Dyce, Wh¹, Huds.², X Mal.¹,
 Knt, Sta, XII Coll, Huds¹, Glo,
 Ktly, Hal., Cam, Del, Wh², Oxf. +
 Om Capell MS. Printed in 18 lines
 Deloney, in 20 lines Mal, Var, Ald,
 Knt, Coll., Bell, Huds, Dyce, Sta,
 Ktly, Wh.¹, Hal., in 13 lines Kit
² *pleasance*] *pleasure* Deloney,
 Oxf, Yale
of care] *care* Coll²

3 *summer . winter*] *summers...*
winters Deloney
 4] Om Deloney
 6 *lame*] *lame* Os, Ktly *lame*,
 Ben, Lint *lame* Mal, Ald, Knt.,
 Coll, Bell, Hal, Del *lame*, Deloney
 and the rest.
 10 *O my loue*] **O my loue*, Deloney,
 Lint, Gild² *O! my love*, Sew, Ew,
 Evans, Oxf **O, my love*, Mal +
 (except Oxf)
 12 *staiest*] **stay'st* Deloney, Gild.² +
 (except Kit)
 Deloney adds four other stanzas,
 given on pp. 548 f, below

MALONE (ed 1790): This song is alluded to in *The Woman's Prize* [ca 1615]...
 by Beaumont and Fletcher [IV 1, *Works*, ed. Waller, 1910, VIII, 58] [LEE
 (ed 1905, p 39 n) notes references to it in Rowley's *Match at Midnight*, 1633,
 sig. 12^v; Ford's *Fancies Chaste and Noble*, 1638, IV i (*Works*, ed. Dyce, 1869,
 II, 291). There is another in *Lady Alimony*, 1659, sig B3, II 1.]—GREENHILL
 (*List of All the Songs*, 1884, p 94) describes the plot: A Girl sings how she hates
 her old lover, and loves her young one, whom she bids hie to her soon—See
 the discussion on pp 546-549, below.

1] See JENTE, *Proverbs of Sh*, 1926, p 400

2. *pleasance*] SCHMIDT (1875): Gaiety, merriment

4. *braue*] SCHMIDT (1874). Beautiful.

11 *defie thee*] MALONE (ed 1780): Despise or reject thee So in *Romeo and*
Juliet [V iii 68]: "I do defy thy conjuration."—VERITY (ed 1890): No doubt
 Dekker was thinking of this when he wrote: "Sweete purse I kisse thee, For-
 tune, I adore thee, Care, I despise thee, death, I defie thee" (Old Fortunatus
 [1600], i 1, end of scene [*Dramatic Works*, John Pearson ed, 1873, I, 97])—See
 XVII (3).

[XIII]

Beauty is but a vaine and doubtfull good,
 A shining gloffe, that vadeth sodainly, (170)
 A flower that dies, when first it gins to bud,
 A brittle glasse, that's broken presently
 A doubtfull good, a gloffe, a glasse, a flower, 5
 Loft, vaded, broken, dead within an houre

And as goods loft, are feld or neuer found, (175)
 As vaded gloffe no rubbing will refresh
 As flowers dead, lie withered on the ground,
 As broken glasse no fyment can redresse. 10
 So beauty blemisht once, for euer loft,
 In spite of phisicke, painting, paine and cost. (180)

Titled *Beauty's Value* Gent Mag, Howard, **Beauties valuation* Ben., Gild, Sew, Ew, Evans Numbered VII Rol, IX Dyce, Wh¹, Huds², X Mal², Var, Ald., Bell, XI Mal¹, Knt, Sta, XIII Coll, Huds¹, Glo, Ktly, Hal, Cam, Del., Wh², Oxf +. Om. Capell MS.

1 *vaine and*] *vaine*, a Gent. Mag. (1760)

1, 5 *doubtfull*] *fleeing* Gent. Mag, Howard

2 *vadeth*] *fadeth* Gent Mag, Howard, Gild, Sew, Ew., Evans, Mal, Var., Coll, Bell, Huds.¹, Sta, Hal, Neils.

3. *first bud*] *almost in the bud* Gent. Mag, Howard.

gins] *'gins* Gild., Sew., Ew., Evans, Mal., Var., Ald, Knt., Coll.¹, Coll², Bell, Huds., Sta, Ktly, Wh¹, Hal, Cam., Del., Oxf, Pool., Yale

4. *that's broken*] *that breaketh* Gent. Mag., Howard

6. *vaded*] *faded* Gent. Mag., Howard, Gild., Sew., Ew, Evans, Mal, Var., Coll, Huds¹, Sta, Hal., Neils.

7] No stanza division in Ben.

And found] *As goods, when lost, are wond'rous seldom found* Gent Mag, Howard.

goods] *good* Var.

seld] *seld'* Gild², Sew², Ew., Evans.

8. *vaded*] *faded* Gent Mag (1750), Howard, Gild, Sew, Ew., Evans, Mal, Var, Coll., Bell, Huds¹, Sta, Hal., Neils *fading* Gent Mag (1760)

8, 10 *will refresh* .redresse] *can excite*. *unite* Gent Mag, Howard

9. *dead, he withered*] **when dead, are trampled* Gent Mag, Howard.

withered] *wither'd* Mal.+ (except Neils, Kit).

10 *symant*] *cement* Gent. Mag, Howard, Gild²+. *scement* Gild.¹

11. *once, for euer*] O., Ben, Lint, Coll, Hal., Kit **once, is ever* Gent. Mag, Howard *once for ever's* Dyce, Sta., Wh¹, Pool *once's for ever* Glo, Cam, Del., Wh², Rol, Oxf., Herf, Dow, Neils, Yale. *once for ever* Bull. *once, for ever's* The rest

12. *paine*] *pains* Gent. Mag, Howard

pp 381 f), that in LEONARD HOWARD's *Miscellaneous Pieces in Prose and Verse*, 1765, p 132, which is apparently lifted from it (see Textual Notes), but which claims to be "from a very correct Manuscript of William Shakespear, in a private Hand"¹ Of the former LEE (ed 1905, p 44) writes: The variations are not important, and have a too pronouncedly eighteenth-century flavour to establish their pretension to greater antiquity —IDEM (the same, pp 40 f) compares a song in Greene's *Alcida*, 1588 (Grosart's Greene, IX, 87), which contains the lines "Beauty is vaine, accounted but a flowre, Whose painted hiew fades with the summer sunne"—See the discussion on p 550, below.

4 presently] WHITE (ed 1865) At the present, the instant, instantly — SCHMIDT (1875) Shortly, soon [On Schmidt's definition, *N. E. D.* (1909) notes "Now the ordinary use (The growth of this was so imperceptible, that early examples, esp before c 1650, are doubtful)"]

7 seld] SCHMIDT (1875). Seldom [He cites *Troutus and Cressida*, IV v 150, and *Coriolanus*, II i 229]

8] STEEVENS (ed 1780) [This line] is founded on a false position. Every one knows that the gloss or polish on all works of art may be restored [by rubbing]—MALONE (the same) Shakspeare, I believe, alludes to faded silk, of which the colour, when once changed, cannot be restored but by a second dying —MASSEY (*Sh's Sonnets*, 1866, p 6 n). Shakspeare used 'gloss' in the sense of gilding —On *vaded* see X (1 f) n

10 symant] ONIONS (*Sh Glossary*, 1911) [*Cement* is in Sh] always stressed on the first syllable

11] POOLER (ed 1911). Perhaps we should read "So beauty's, blemish'd once, for ever lost." [See Textual Notes]

¹ Another version, called to my attention by ADAMS too late for collation, appeared in the *Chester Courant*, May 31, 1748, whence it was reprinted in *The Chester Miscellany* of 1750.

[XIV]

Good night, good rest, ah neither be my share,
 She bad good night, that kept my rest away,
 And daft me to a cabben hangde with care. (183)
 To delcant on the doubts of my decay.

Farewell (quoth she) and come againe to morrow 5
 Fare well I could not, for I fupt with sorrow.

Yet at my parting sweetly did she smile, (187)
 In scorne or friendship, nill I confter whether
 'T may be she ioyd to reaft at my exile,
 'T may be againe, to make me wander thither. 10
 Wander (a word) for shadowes like my selfe,
 As take the paine but cannot plucke the pelfe. (192)

Lord how mine eies throw gazes to the East,
 My hart doth charge the watch, the morning rife
 Doth scite each mouing scence from idle rest, 15
 Not daring trust the office of mine eies
 While Philomela sits and sings, I sit and mark, (197)
 And with her layes were tuned like the larke.

For she doth welcome daylight with her ditte,
 And driues away darke dreaming night 20
 The night so packt, I post vnto my pretty,
 Hart hath his hope, and eies their wished fight,
 Sorrow changd to folace, and folace mixt with sorrow,
 For why, she fight, and bad me come to morrow. (204)

Were I with her, the night would post too soone, 25
 But now are minutes added to the houres
 To spite me now, ech minute seemes an houre, (207)
 Yet not for me, shine fun to succour flowers.
 Pack night, peep day, good day of night now borrow
 Short night to night, and length thy selfe to morrow. 30

Titled **Loath to depart* Ben, Gild, XIII Mal¹, Knt, Sta., XIV Oxf.,
 Sew., Ew., Evans. Numbered VIII, Neils., Yale, Kit., XIV, XV Coll.,
 IX Rol., X, XI Dyce, Wh.¹, Huds.², Huds.¹, Glo., Ktly., Hal., Cam., Del.,
 XI, XII Mal.², Var, Ald, Bell, XII, Wh.², Herf., Dow., Bull., Pool. Om.

Capell MS Printed without stanza
division Ben

1 *Good . rest*] Quoted in Sta
rest,] *rest*, Gild ², Sew ², Ew ,

Evans *rest* Mal +

2 *bad*] *bade* Ew , Mal +.

3 *daff*] *daff'd* Mal ²+ (except
Bull)

care] *eare* O₃

4 *decay*] *decay*, O₃, Ben.

5 *to morrow*] Lint **to morrow*
O₃, Ben , Gild ¹, Sew.¹, Coll , Dyce,
Glo , Hal , Cam , Del + (except
Neils , Kit) *to-morrow* Ktly.,
Neils , Kit **to-morrow*, The rest

6 *Fare well*] One word in Lint ,
Gild ¹, Sew ¹, Mal ¹

8. *or*] of Oxi

conster] *construe* Ew , Mal +
(except Bull , Pool , Yale , Kit)

9, 10 'T *may*] *It may* Gild., Sew ,
Ew , Evans *May* Mal ¹

10 *be againe*,] *be again* Gild , Sew ,
Ew , Evans *be, again* Mal + (ex-
cept Kit)

11. *Wander (a word)*] O₃, Ben ,
Lint , Gild ¹, Sew , Ew., Evans
Wander! a word Gild ² *Wander, a*
word Mal , Var , Ald., Knt , Coll ³,
Huds ² **Wander!*—*a word* Bell,
Huds ¹ **Wander!*—*a word* Sta.
Wander—*a word* Kit. **Wander,*
a word The rest

my selfe] *thyself* Var , Coll ¹,
Coll ², Hal , Del.

13] New poem begins numbered
IX Rol., *XI* Dyce, Wh ¹, Huds ², *XII*
Mal.², Var , Ald , Bell, *XIII* Mal ¹,
Knt , Sta , *XV* Coll , Huds ¹, Glo ,
Ktly , Hal , Cam , Del , Wh ², Herf ,
Dow., Bull.

14 *charge*] *change* Del conj
watch,] *watch*, Gild + (except
Coll , Hal) *watch* Coll ³

morning rise] Hyphened by
Ktly

15 *scite*] *cute* Gild ², Sew ²+

15, 16 *rest, eyes*] *rest eyes*,
Mal + (except Kit)

17 *sits and*] Om Cam conj

19 *ditte*] *ditly* O₃, Ben , Gild +

20 *And drives*] *And dayhght drives*

Anon conj (Cam), Gollancz conj
darke dreaming] O₃, Ben , Lint ,
Gild , Sew ², Ew , Evans , Cam , Del ,
Neils , Bull , Pool , Kit One word in
Sew ¹ **dark dismal-dreaming* The
rest *dark dreary dreaming* Anon.
conj. (Cam)

23 *changd*] *changed* Glo , Cam ,
Huds ², Wh ², Herf , Dow , Bull

and] Om Mal + (except Cam ,
Neils , Bull , Pool , Kit)

24 *why*,] *why?* Gild ², Sew ², Ew ,
Evans , Mal , Var , Ald , Knt , Coll ¹,
Bell , Huds ¹, Ktly , Wh ¹, Hal *why*
Dyce, Sta , Del , Huds ², Bull.

sigh!] *sigh'd* Gild +

bad] *bade* Ew , Mal +

27 *an houre*] *a moon* Steevens conj.
(Mal ¹), Mal ²+

29 *borrow*] Lint *borrow*, O₃, Ben ,
Gild , Sew , Ew , Evans *borrow*,
Mal ¹, Ald , Knt , Bell, Huds.¹, Sta ,
Ktly , Wh.¹, Pool *borrow*. Kit.
borrow The rest.

30. *Short night*] O₃, Ben , Lint.
Short night, Gild , Sew , Ew , Evans
Show, night, Dyce², Dyce³, Huds ²
Short, night, The rest
thy selfe] *thyself*, Pool

XIV is printed as one poem in O₁, O₃, Benson (1640), and all other editions up to Malone, who (ed 1780) divided it into two poems (ll 1-12 and 13-30) — DOWDEN (*P. P.* , 1883, p. xiv) protests against this division The subject of the entire poem is the solitary lover's weary night of waiting until the morning dawn, when he is to come to his beloved It is worth noting that the only occurrence of the printing of the first word of a page at the foot of the preceding page is here—"Lord" at the foot of p 15 [sig B8^v] A new sheet [or gathering] begins on the next page, which probably explains the presence of this "Lord" [He failed to observe that the *Lo* of *Lord* is not in large capitals either in the catch-word or at the beginning of l. 13, a fact which shows clearly that Jaggard

did not intend l 13 to open a new poem]—IDEM (*Academy*, Jan 19, 1884, p 38) The five stanzas certainly make a single poem, and so they are printed in the original Quarto—GOLLANCZ (ed 1896), who prints the poem as XIV and XV Wrongly printed as two poems, though evidently not intended as such in the First Edition—PORTER (ed 1912) [To make XIV two poems] is manifestly a mistake, the whole piece being supposedly a sleepless lover's lyric, at night, while meditating upon the farewell given him in the evening and impatiently awaiting, with the dawn, the result of the promise of a return to his Fair One on the morrow [See Textual Notes, l 13]—See the discussion on p 550, below

1 be] SCHMIDT (1874) Is—POOLER (ed 1911) Are—KITREDGE Neither *is* nor *are* It means "let neither be," a despairing ejaculation

3 daft] SCHMIDT (1874) Put aside, turned away—See the *L C*, l 297 n cabben] SCHMIDT (1874) Small room, small inclosed place—*N E D* (1893) A small room, a bedroom—See *Venus*, l 637 n

4 descant] STEEVENS (ed 1780) Musical paraphrase [The word has a fuller meaning than this "To compose variations on, to make musical variations of"]—POOLER (ed 1911) paraphrases the line Comment on apprehensions of loss of strength or hope [He compares *Richard III*, I i 27, "descant on mine own deformity"]

9, 10 'T may] STEEVENS (ed 1780) I will never believe any poet could begin two lines together, with such offensive elisions They may both be omitted without injury to sense or metre [But MALONE (ed 1790) is correct in saying that he has "observed the same elision in other poems of the same age"]

12 As] ABBOTT (1870, pp. 78 f). Which—KITREDGE Rather *who* than *which*

14 My . . watch] MALONE (ed 1780) Perhaps the poet, wishing for the approach of morning, enjoins the watch to hasten through their nocturnal duty—ROLFE (ed 1883) Accuse or blame the watch (for marking the time so slowly)—CRAIG (ed 1905) Perhaps it means upbraids the dull watch of night ("Othello," I, i, 124) for moving so slowly—POOLER (*N. & Q.*, March 11, 1911, p 184) explains his conjectural readings for ll 14-16 ("My heart doth charge them watch the morning rise, Doth rest, Not . eyes"). This is really nearer to the original than the modern editions, which have a full stop at "rest" instead of the comma of the Quarto, and a comma at "eyes" instead of its full stop . . It is inconsistent with what follows to say "the morning rise doth cite," &c, for it has not risen, the lark which welcomes daylight has not sung, and in ll 16, 17, the sun is bidden shine, and the day peep [FEULLERAT (ed 1927) calls Pooler's conjecture "decidedly an improvement"]—POOLER (ed 1911) does not adopt his own conjecture He comments: If the text is right, "the watch" may be "mine eyes," which are bidden to act as watchmen, *e g* to announce the dawn; but other senses, *e g* hearing, are roused by the glimmer of morning twilight, and I listen for the lark to confirm the evidence of my eyes when daylight actually comes Objections to the text are that "the morning rise rest," seems either an unmeaning parenthesis or a contradiction of l. 19, for morning rise and daylight can hardly be distinguished, and also of ll. 29, 30 Besides, the rhythm is jarred and interrupted by the full stop at "rest"—CASE (in Pooler, ed 1911): Instead of taking 'the watch' as 'mine eyes,' we might take 'charge the watch'

as=impose or enjoin the watch or vigil —ONIONS (*Sh Glossary*, 1911). Accuse it of not going quick enough —KITTREDGE. Give notice to the watchman to proclaim dawn

17 Philomela] See XX (8-26)

sits and] On the CAMBRIDGE EDITORS' conjectural omission of these words (see Textual Notes) ROLFE (ed 1883) observes "They [the editors] are probably right" So POOLER (ed 1911)

21 packt] SCHMIDT (1875) Gone

24 For why] See X (8, 10) n

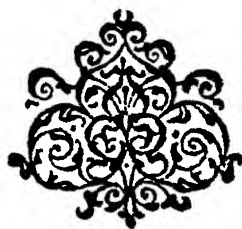
25-27] MALONE (ed 1790) In *Romeo and Juliet* [III v 44 f] our poet describes the impatience of a lover not less strongly than in the passage before us "I must hear from thee every day in the hour, For in a minute there are many days"—Cf *Venus*, l 842

27 heure] MALONE (ed 1790) The want of rhyme . . shews that it must be corrupt I have therefore not hesitated to adopt an emendation proposed by Mr Steevens,—each minute seems a *moon*, i e month [He compares *Antony and Cleopatra*, III xii 5 f, "Which had superfluous kings for messengers Not many moons gone by", and *Othello*, I iii 84, "Till now some nine moons wasted"]

30] POOLER (*N & Q*, March 11, 1911, p 184) conjectures. "Short, Night, to-night, and length thyself, To-morrow," or perhaps "Short night, To-night," &c, i e, "O Night, (or "O To-night," be short. O To-morrow, be long" It is easy to understand why it would be to the lover's advantage to have the next day lengthened, see l 12 . . Throughout the poem he is longing for the day, not for the night following —IDEM (ed 1911) To-morrow is addressed, the meaning being, "O Night, make thyself short, O To-morrow, make thyself long"

SONNETS

To sundry notes of Musicke.



AT LONDON
Printed for W. Iaggard, and are
to be sold by W. Leake, at the Grey-
hound in Pauls Churchyard.

1599.

Sonnets Musicke] Om Ben , [Of course the remainder of the title-
 Gild + (except Knt , Sta , Glo., page is omitted by all but the fac-
 Wh ², Oxf , Neils , Bull , Pool , Yale) simile editions]

SONNETS . . . Musicke] COLLIER (ed 1843) We may infer that all the productions inserted after this division had been set [to music] by popular composers — EDMONDS (*P P* , 1870, p xxxii) believes "that there was once in existence an edition in which the Sonnets were accompanied by the music " See the discussion on pp 525 f , below, and for the musical settings of the *P P*. poems pp 613-621, below.

[XV]

IT was a Lordings daughter, the fairest one of three
 That liked of her maister, as well as well might be,
 Till looking on an Englishman, the fairest that eie could see, (213)
 Her fancie fell a turning
 Long was the combat doubtfull, that loue with loue did fight 5
 To leaue the maister loueleffe, or kill the gallant knight,
 To put in practise either, alas it was a spite
 Vnto the filly damfell. (218)
 But one must be refused, more mickle was the paine,
 That nothing could be vsed, to turne them both to gaine, 10
 For of the two the trusty knight was wounded with disdaine,
 Alas she could not helpe it (222)
 Thus art with armes contending, was victor of the day,
 Which by a gift of learning, did beare the maid away,
 Then lullaby the learned man hath got the Lady gay, 15
 For now my song is ended.

Titled *A Duell Ben, Gild, Sew,
 Ew, Evans Numbered I Oxf,
 Bull, Yale, XII Dyce, Wh¹, Huds²,
 XIII Mal², Var, Ald., Bell, XIV
 Mal¹, Knt, Sta., XV Neils, XVI
 Coll, Huds¹, Glo, Ktly, Hal, Cam,
 Del., Wh², Herf., Dow., Pool
 Printed in the notes Rol Om Ca-
 pell MS, Kit. Arranged in 20 lines
 Os, Ben, in four stanzas of 6, 5, 5, and
 4 lines Gild¹, Sew¹, in four 6-line
 stanzas Gild², Sew², Ew, Evans, in
 four 7-line stanzas Coll., Huds¹,
 Sta, Hal., in four 4-line stanzas Del,
 Oxf, Yale.

1 Lordings] *lordings's* 1796 ed
 (Philadelphia), 1806 ed.

3. Till] 'Til Ew.

fairest] *fair'st* Huds¹+ (except
 Ktly, Hal, Knt², Coll³)

that] Om Os, Ben, Gild, Sew.,
 Ew., Evans, Mal², Var, Bell.

4 a turning] Hyphenated by
 Huds¹+ (except Ktly, Coll², Coll³,
 Hal, Knt.²)

9. refused,] *refus'd*, Ew. *refused*,
 Dyce, Sta, Glo., Cam, Del +

paine,] **paine*, Lint., Gild.²,
 Sew², Evans *pain* Ew. *pain*
 Dyce, Glo., Cam, Huds²+.

15. Then lullaby] Os, Ben., Lint.,
 Gild¹ Then lullaby! Sew¹, Coll³
 Then lullaby, Mal, Var, Ald., Knt,
 Coll¹, Coll², Bell, Ktly., Wh¹, Hal.,
 Del, Oxf, Yale Then lullaby,
 Huds¹ Then, lullaby, The rest.

GREENHILL (*List of All the Songs*, 1884, p 96): How a Girl hesitates between
 a Learned man and a Knight, and then chooses the Learned man.—LEE
 (ed. 1905, p. 39): [XV] narrates the struggle of a man of arms (an Englishman)
 with a tutor or man of learning for the hand of 'a Lordings daughter,' with
 the result that 'art with armes contending was victor of the day' [PORTER
 (ed 1912) has a remarkable note attacking Lee's summary, which it would be
 unkind to repeat]—BROWN (ed 1913). This brief ballad has for its theme the
 old medieval rivalry which found expression in more than one *Disputatio inter*

militem et clericum For the literary treatment of the theme see W A Neilson's *Origins and Sources of the Court of Love* (Harv Stud and Notes, VI Boston, 1899) In making the clerk the victor in the contest for the lady this piece follows the usual tradition—See the discussion on pp 550 f, below

1 Lordings] SCHMIDT (1874). Lord's [So ONIONS (*Sh Glossary*, 1911)]

2 liked of] ABBOTT (1870, p 116) The *of* [in such phrases] is perhaps a result of the old impersonal use of the verb, "me liketh," "him liketh," which might seem to disqualify the verb from taking a direct object

her maister] WALKER (*Critical Examination*, 1860, III, 371) queries: "A master,"—a scholar by profession, a master of arts—DYCE (ed 1866). An unnecessary conjecture—DOWDEN (*P P*, 1883, p xv) The query is needless, for the word *master* here means *teacher* or *tutor*

3 fairest] COLLIER (ed 1878) [It] must be pronounced in the time of a monosyllable [See Textual Notes]

[XVI]

ON a day (alacke the day) (227)
 Loue whofe month was euer May,
 Spied a bloffome passing fair,
 Playing in the wanton ayre,
 Through the veluet leaues the wind 5
 All vnfeene gan paffage find,
 That the louer (ficke to death) (233)
 Wisht himfelfe the heauens breath,
 Ayre (quoth he) thy cheekes may blowe
 Ayre, would I might triumph fo 10
 But (alas) my hand hath fworne,
 Nere to plucke thee from thy throne, (238)
 Vow (alacke) for youth vnmeet,
 Youth, fo apt to pluck a fweet,
 Thou for whome Ioue would fweare, 15
 Iuno but an Ethiope were
 And deny hymfelfe for Ioue
 Turning mortall for thy Loue (244)

Titled *The passionate Shepheards*
Song Eng Hel, **Love-sicke* Ben,
 Gild, Sew, Ew, Evans Numbered
II Oxf, Bull, Yale, *XIV* Mal², Var,
 Ald, Bell, *XV* Mal¹, Knt, Sta,
XVI Neils, *XVII* Coll, Huds.¹,
 Glo, Ktly, Hal, Cam, Del., Wh²,
 Herf, Dow, Pool Om Capell MS,
 Dyce, Wh¹, Huds², Rol., Kit.

2 *was*] *is* L L L
 May,] Ben + May (superior
 period) O₁ May L L L, Eng Hel,
 O₂. May. O₃
 3 *Spied*] *Spy'd* Gild², Sew², Ew.,
 Evans, Mal, Var, Ald, Sta., Ktly
 5. *veluet leaues*] *veluet, leaues*
 L L L. Hyphenated by Ktly
 6 *gan*] *can* L L L. 'gan Gild.²+
 (except Glo, Hal., Wh.², Herf, Dow,
 Neils, Bull.)

7 *louer*] *shepherd* Eng. Hel
 8 *Wish*] *Wish* L L L
 9 *blow*] **blow*, L L L, Eng Hel,
 O₂O₃, Ben, Lint *blow*, Gild +
 10 *so*] O₂ *so* L L L, Eng Hel
 11 *so* O₃, Ben *so*, Lint *so!* The rest
 12 *alas hath*] *alacke is* L L L
 13 *throne*] **thorne* Eng Hel, Gild²,
 Mal +
 14] Two lines from L L L (om
 Eng Hel) — *Do not call it sinne in*
me, / That I am forsworne for thee —
 added after l 14 in Mal, Var, Ald,
 Bell, Huds¹, Ktly
 15 *Ioue*] *ev'n Iove* Gild, Sew, Ew.,
 Evans *even Iove* Mal¹
 17 *Ioue*] **Ioue*, L L L, Eng. Hel,
 O₂, Lint, Gild²+
 18. *thy*] *my* Eng Hel.

DOWDEN (*P. P.*, 1883, pp xv f.) says the text of XVI is better than that in
Love's Labour's Lost, 1598.—See also the notes in FURNESS's variorum edition
 of *Love's Labour's Lost*, 1904, pp. 171 f, LEE's comment under III, and p.
 551, below.

4 wanton] SCHMIDT (1875) Sportive, frolicsome—See *Lucrece*, l 401.

7 That] I e so that See *Venus*, l 242 n

15] MALONE (ed 1790) would mend the meter by reading *sweare* as a dissyllable His suggestion is dubious—WALKER (*Critical Examination*, 1860, III, 39) Were it not for the concluding line, I should conjecture, "Thou for whose love Jove" &c—WHITE (ed 1883) *Thou* has here the quantity of a dissyllable [A queer idea]—FURNESS (*Love's Labour's Lost*, 1904, p 172) I cannot agree with White that it is the quantity and accent on 'Thou' which render superfluous any extra syllable, I think it is the effective pause, the *mora vacua*, before uttering the great name of Jove that makes the rhythm perfect—See Textual Notes for other suggestions

[XVII]

MY flocks feede not, my Ewes breed not, (245, 246)
 My Rams speed not, all is amis
 Loue is dying, Faithes defying,
 Harts nenyng, causer of this
 All my merry Iigges are quite forgot, 5
 All my Ladies loue is loft (god wot)
 Where her faith was firmly fixt in loue, (255)
 There a nay is plac't without remoue.
 One filly crosse, wrought all my losse,
 O frowning fortune curfed fickle dame, 10
 For now I see, inconstancy,
 More in women then in men remaine. (262)

In blacke morne I, all feares fcorne I, (263, 264)
 Loue hath forlorne me, liuing in thrall.
 Hart is bleeding, all helpe needing, 15
 O cruell speeding, fraughted with gall
 My shepheards pipe can found no deale, (271)
 My weathers bell rings dolefull knell,
 My curtaile dogge that wont to haue plaid,
 Plaies not at all but seemes afraid. 20
 With fighes so deepe, procures to weepe,
 In howling wife, to see my dolefull plight,
 How fighes refound through hartles ground
 Like a thousand vanquisht men in blodie fight. (280)

Cleare wels spring not, fweete birds sing not, 25
 Greene plants bring not forth their die,
 Heardes stands weeping, flocks all sleeping, (285, 286)
 Nymphes blacke peeping fearefully.
 All our pleasure knowne to vs poore fwaines:
 All our merrie meetings on the plaines, 30
 All our euening sport from vs is fled,
 All our loue is loft, for loue is dead,
 Farewell sweet loue thy like nere was, (293, 294)
 For a sweet content the cause of all my woe,
 Poore Coridon must liue alone, 35
 Other helpe for him I see that there is none.

Titled *The vnkowne Shepheards complaint* Eng Hel, **Loves labour lost* Ben, Gild, Sew, Ew, Evans Numbered *III* Oxf, Bull, Yale, *XIII* Dyce, Wh¹, Huds², *XV* Mal², Var, Ald, Bell, *XVI* Mal¹, Knt, Sta, *XVII* Neils, Kit, *XVIII* Coll, Huds¹, Glo, Ktly, Hal, Cam, Del, Wh², Herf, Dow, Pool Printed in the notes Rol Om Capell MS Printed without stanza division Ben, divided into four stanzas (ll 1-4, 5-12, 13-24, 25-36) Gild, Sew, Ew, Evans, rearranged in three 18-line stanzas Mal + (except Ald, Ktly), lines so rearranged but without stanza division Ald, Ktly

1 *flocks feede breed*] *flocke feedes* . breeds Harl MS. 6910, f 156.

2 *speed amys*] *speedes not in their blis* Harl MS

3 *Loue is dying*] *Loue is denyng* Eng Hel. *Love's denyng* Mal, Var, Dyce, Sta, Glo, Cam, Del, Huds², Rol. + (except Neils)

Faithes defyng] *faith defyng* Harl. MS *faith's defying* Weelkes. *Faith is defyng* Eng Hel *Faith's defyng* Gild +.

4 *Harts nenyng*] *her denyng* Harl MS *harts denyng* Weelkes, O₂. *Harts renying* Eng Hel **Harts denyng* O₂, Ben, Lint *Heart's denyng* Gild, Sew, Ew, Evans, Ald., Knt, Coll., Huds¹, Ktly, Wh¹, Hal. *Heart's renying* The rest.

causer] *'cause* Steevens conj (Mal).

5 *my*] *our* Weelkes Om Bell. *quite*] *cleane* Harl MS

6 *Ladies loue is*] *layes of Loue are* Harl. MS *lady's love is* Gild + *lost (god wot)*] *lost God wot* Harl. MS *lost god wot*, Weelkes *lost God wot*. Eng. Hel **lost, God wot*. Mal. + (except Coll). **lost (God wot)*: Coll.

7 *her*] *my* Harl MS *our* Weelkes. *faith was...fixt in*] *royes were* .. *hnt* by Harl MS.

8 *a nay is*] *annoyes are* Harl. MS. *annoy is* Weelkes.

plac'd] *placed* Glo., Cam., Huds², Herf, Dow, Bull.

9 *One silly*] *our seely* Weelkes *crosse my*] *poore crosse hath wrought me this* Harl MS

10 *frowning cursed fickle*] *fickle . cruell cursed* Harl MS

fortune] *fortune*, Weelkes, Eng Hel, Lint + (except Yale) *fortunel* Yale

11 *For see*] *Now you may see that* Harl MS

inconstancy,] **inconstancie* Eng Hel, Lint, Gild², Sew² +

12 *In women more then I my selfe haue found* Harl MS

women] *wowen* O₁ *men remaine*] *many men to be* Weelkes.

13 *morne*] **mourne* Harl. MS, Weelkes, Eng Hel, Ben, Gild +.

feares] *feare* Weelkes

14 *Loue huing*] *lo how forlorne I, lue* Harl MS *Love forlorn I, lving* Steevens conj (Mal).

forlorne] *sorlorne* Q₁

15 *helpe*] *helpes* Harl MS

16 *cruell*] *cursed* Harl. MS *fraughted*] *fraught* Harl. MS, Weelkes

17 *can*] *will* Harl MS, Weelkes. *deale*,] Om Harl MS *deal* Sew², Evans, Ktly

18 *weathers*] *wethers* O₂ *weather's* Gild¹, Sew, Ew, Evans *wether's* Gild², Var. +. *wethers'* Mal.

bell rings] *ringe a* Harl MS.

19 *curtaile dogge*] *curtail'd dogge* Harl MS. *curtail dogge* Weelkes *curtal dog* Dyce, Wh¹, Cam., Huds², Rol, Oxf, Neils, Bull, Pool, Yale. Hyphened by Ktly.

that wont to] *wh would* Harl MS. *to*] *t'* Dyce², Dyce⁴, Huds².

20 *not*] *nor* Sew.¹

at] Om O₂

afraid] *dismayd* Harl. MS.

21 *With ..procures*] *My sights so deepe, doth cause him* Harl. MS. *My..procures* Weelkes *My. procure* Mal¹ conj., Mal.² + (except Ald., Knt, Bell, Ktly., Wh.¹, Neils).

procures to weep] *poor curs do weep* Mal.¹ conj.

weepe,] **weepe* O₂, Gild², Sew.², Ew., Evans.

- 22 *In howling wise*] **With howling noise* Harl MS, Weelkes *In howling-wise* Eng Hel, Mal, Var, Ald, Knt, Coll, Huds¹, Ktly, Wh¹, Hal
see *dolefull*] *wayle woefull* Harl MS
- 23] *My shrikes resoundes, throughe Arcadia groundes* Harl MS
How] *harke how* Weelkes. *His* Mal¹ conj
hariles] **harchlesse* Weelkes, Mal², Var, Bell, Huds.¹
24. a] Om Harl MS.
thousand blodre] *thousandes*. *deadly* Harl MS.
- 26] **Loude bells ring not, cherefully*, Weelkes, Mal.², Var., Bell
planis] *palmes* Harl MS.
bring] *spring* Ew
forth their dye] *foorth yor dye* Harl MS *forth their dye* O₁, Gild², Sew², Ew, Evans, Coll¹+ (except Bell, Ktly, Knt²). *Forth, they die* Mal¹, Ald, Knt., Ktly.
27. *stands*] *stand* Weelkes, Eng. Hel, Gild, Sew., Evans+
flocks all] *echoes* Harl. MS
sleeping] *sweeping* Coll.²
28. *blacke peeping*] *looke peeping* Harl. MS. **back creeping* Weelkes,
- Mal², Var, Bell, Huds¹ *back peeping* Eng Hel, Mal¹, Ald, Knt, Coll, Dyce¹+
fearefully] *puttyfully* Harl MS.
29 *our pleasure*] *the pleasures* Harl MS *our pleasures* Weelkes
30 *meetings*] *meeting* Eng Hel
31 *sport is*] **sportes* are Harl. MS, Weelkes, Eng Hel
vs] *greenes* Harl MS
32 *our loue is*] *alas is* Harl MS *our loues are* Weelkes
for loue] *now Dolus* Harl MS.
**for Loue* Eng Hel, Gild, Sew, Knt, Dyce, Sta, Glo, Ktly, Cam¹+
33-36] Om Harl MS.
33. *loue*] **lasse* Weelkes, Mal.¹ conj, Mal²+.
ihy] *the* Weelkes
33, 34 *was, content*] *was, content*, Weelkes, Eng Hel, Gild², Sew², Ew., Evans *was content*, Mal.+
34 a] Om. Eng Hel, Mal¹
the] *thou* Mal. conj *though* Dyce conj, Huds²
the woe] *of all my moan the cause* Steevens conj. (Mal.¹).
woe,] **moane:* Eng Hel, Mal+.
36 *see is*] *know ther's* Weelkes

The line-numbers in parentheses are those of the GLOBE and NEILSON editions (see the note under II), which break various lines of XVII in two

LEE (ed 1905, p 34) thinks the Harleian MS version (see Textual Notes) "probably present[s] the verse in the form that it left the writer's hand"—BROWN (ed 1913). The readings in this MS . . are usually to be preferred—See the discussion on pp 551 f, below.

3 *Loue is dying*] POOLEP (ed 1911) reads "Love's denying" (see Textual Notes) but thinks O₁ is correct. He compares l 32, "loue is dead."

defying] Cf XII (11) n

4 *nenying*] MALONE (ed 1780) emends to *renying* (see Textual Notes), and explains: *Renyng* is from the French, *renier*, to forswear—HERFORD (ed. 1899): *Renyng*, disowning [So SCHMIDT (1875)]

causer of this] MALONE (ed 1790): The old copy is right [see Textual Notes]. The word *causer* is again used . . in *Love's Labour's Lost* [IV.iii.311], " . . the causer of your vow."

5. *Iigges*] MALONE (ed. 1780). A *jig* was a metrical composition [His two quotations refer to dramatic jigs of the sort studied in BASKERVILL's *Elzabethan Jig*, 1929. Here *jigs* may mean either ballads and songs or dance tunes.] —BOSWELL (ed 1821): I cannot help wishing that such *jigs* or metrical compo-

sitions [as XVII] had been quite forgot, rather than that they should have been attributed to Shakspeare

14. *Loue hath forlorne me*] STEEVENS (ed 1780) As the metre as well as rhyme in this passage is defective, I suspect some corruption, and would read Love forlorn I, i e I love forlorn, i e deserted, forsaken &c —MALONE (ed 1790) All the copies agree in the reading of the text The metre is the same as in the corresponding line [16] . To the exactness of rhyme the authour appears to have paid little attention We have just had *dame* and *remain* [ll 10, 12] [But the reading of the Harleian MS, unknown to Malone, lends some support to the conjecture of Steevens see Textual Notes]

16 *fraughted*] SCHMIDT (1874) Loaded, burdened

17 *no deale*] SCHMIDT (1874) Nothing —ONIONS (*Sh Glossary*, 1911) Not at all

19-24] SWINBURNE (*Forum*, Oct, 1891, p 173 n) quotes these lines and remarks: Whether the poor creature's affliction were idiocy or lunacy would have been a matter for science to resolve

21 *procures to weepe*] STEEVENS (ed 1780) The dog *procures* (i e manages matters) so as to weep —MALONE (ed 1790) After the word *procure* [see Textual Notes], *hum*, or the dog, must be understood —KNIGHT (ed 1841) The curtail dog is the nominative case to this verb [*procures*] —GROSART (Barnfield's *Poems*, 1876, p 240) Apparently means, weeps instead of me in the latinate sense of to care for or manage in place of another —CRAIG (ed 1905) Bring on a flood of tears.

23 *hartles ground*] STEEVENS (ed 1780) *Exhausted* mould To plough soil out of *heart*, is still a common phrase In the present instance it means fields left in a state of sterility, because they were unable to bear a crop —MALONE (ed 1790) If *heartless* ground be the true reading, it means, I think, uncultivated, desolated ground, corresponding in its appearance with the unhappy state of its owner An hypercritick will perhaps ask, how can the ground be *harkless* [see Textual Notes], if sighs *resound*? The answer is, that no *other* noise is heard but that of sighs

[XVIII]

When as thine eye hath chose the Dame, (299)
 And stalde the deare that thou shouldst strike,
 Let reason rule things worthy blame,
 As well as fancy (partyall might)
 Take counsell of some wiser head, 5
 Neither too young, nor yet vnwed.

And when thou comst thy tale to tell, (305)
 Smooth not thy toung with filed talke,
 Least she some subtill practise smell,
 A Cripple soone can finde a halt, 10
 But plainly say thou louest her well,
 And set her person forth to sale. (310)

What though her frowning browes be bent
 Her cloudy lookes will calme yer night,
 And then too late she will repent, 15
 That thus dissembled her delight.
 And twice desire yer it be day,
 That which with scorn she put away. (316)

What though she striue to try her strength,
 And ban and braule, and say the nay: 20
 Her feeble force will yeeld at length,
 When craft hath taught her thus to say. (320)
 Had women beene so strong as men
 In faith you had not had it then.

And to her will frame all thy waies, 25
 Spare not to spend, and chiefly there,
 Where thy desert may merit praise (325)
 By ringing in thy Ladies eare,
 The strongest castle, tower and towne,
 The golden bullet beats it downe. 30

Serue alwaies with assured trust,
 And in thy fute be humble true, (330)
 Vnlesse thy Lady proue vniust,
 Prease neuer thou to chuse a new: 34

When time shall ferue, be thou not flacke,
To proffer though she put thee back 35

The wiles and guiles that women worke, (335)
Diffembled with an outward shew
The tricks and toyes that in them lurke,
The Cock that treads thē shall not know, 40
Haue you not heard it faid full oft,
A Womans nay doth stand for nought. (340)

Thinke Women still to strue with men,
To finne and neuer for to faint,
There is no heauen (by holy then) 45
When time with age shall them attaint,
Were kiffes all the ioyes in bed,
One Woman would another wed. (346)

But soft enough, too much I feare,
Leaft that my mistresse heare my long, 50
She will not stick to round me on th' are,
To teach my tounge to be so long. (350)
Yet will she blufh, here be it faid,
To heare her secrets so bewraid. 54

Titled **Wholesome counsell* Ben., Gild, Sew, Ew, Evans. Numbered IV Oxf., Bull, Yale, X Rol, XIV Dyce, Wh.¹, Huds.², XVI Mal.², Var., Ald., Bell, XVII Mal.¹, Knt., Sta., XVIII Neils., Kit, XIX Coll, Huds.¹, Glo, Ktly, Hal, Cam, Del, Wh.², Herf, Dow., Pool. Printed without stanza division Ben.

1. *When as* *when y^e* Lysons MS, Folger MS One word in Gild.², Sew.², Evans, Ald, Knt, Bell, Huds, Dyce, Sta, Ktly, Wh.¹, Del, Coll.², Rol., Oxf., Neils., Bull., Yale

2. *stalde* *stal'd* Gild.¹, Sew., Ew. *stall'd* Gild.², Evans.

deare **deere* Folger MS., Gild.†.

that Om. Sew.¹

shouldst *wouldst* Lysons MS.

**wouldst* Folger MS., Mal.², Var, Bell, Huds.¹

strike *smite* Ald.

4. *fancy* (*partyall might*) O., Lint. *fancy* (*party all might*) O., *fancye* (*parcyall like* Lysons MS **parciall fancie like* Folger MS., Coll, Huds, Dyce, Hal, Rol. *fancy* (*partly all might*) Ben, Gild., Sew, Ew., Evans. **fancy, partial might*; Capell MS, Mal.¹ conj, Cam., Del., Gollancz, Oxf, Herf., Pool, Yale. **fancy, partial might*: Mal.¹, Ald, Knt, Bell, Sta., Kit *fancy, partial like*. Steevens conj. (Mal.¹), Mal.², Var. *fancy partial might*: Sta, Glo, Dow. *fancy partial might*: Sta. conj *fancy, partial, like*, Ktly. *fancy's partial might*: Wh., Verity. *fancy, partial like*. Neils. *fancy partial like*: Bull.

5. *Take* *aske* Folger MS.

wiser *other* Lysons MS., Folger MS

- 6 *too young*] *vnwse* Lysons MS, Folger MS
vnwud] *vnwayde* Lysons MS
- 7 *thou*] *thon* O₁ (Huntington)
comst] **commest* Lysons MS, Folger MS *comest* Glo, Cam., Huds², Herf, Dow, Bull
- 8 *Smooth*] **whett* Lysons MS, Folger MS
- 9 *subtill*] *subile* Folger MS, Lint, Gild², Sew²+ (except Kit) *subtile* Kit
smell] *swell* Var
- 10 *finde*] *spre* Folger MS
a halt] *one haulte* Lysons MS
- 11 *say*] Om Folger MS
loust] *lowest* Lysons MS, Folger MS, Glo, Cam, Huds², Herf, Dow, Bull.
- 12 *her sale*] *thy sell* Lysons MS, Folger MS, Mal²+ (except Ald, Knt, Wh, Rol) *her sell* Steevens conj (Mal¹), Ald, Knt, Wh., Rol
person] *body* Folger MS
- 13-24 follow 25-36 in O₂, Lysons MS, Folger MS, Mal², Var, Bell, Huds¹
- 13 *though frowning*] *if shee frowne* wth Folger MS
bent] O₈, Ben, Knt² *bent*? Gild¹, Sew¹ *bent*, The rest
- 14 *calme yer*] O₂O₈, Lint **cleare* *ere* Lysons MS, Mal², Var, Coll, Bell, Huds, Dyce, Sta, Hal, Del, Rol, Oxf, Yale *calme at* Folger MS *calm e'er* Gild, Sew¹ **calm ere* Capell MS and the rest
- 15 *And will*] *And she perhappes* *will sone* Lysons MS *when y^e perhaps shee will* Folger MS.
- 16 *thus*] *she* Lysons MS, Mal², Var, Bell, Huds.¹ *so* Folger MS
17. *yer*] *ere* Lysons MS, Ben., Capell MS, Sew²+. *yei* Lint *e'er* Gild, Sew¹ *y'ere* Steevens conj. (Mal.¹).
- yer it*] *it ere* Folger MS.
18. *which with*] **wth suche* Lysons MS., Folger MS, Mal², Var, Bell.
19. *though . her*] *if. thy* Folger MS.
20. *ban*] *chide* Lysons MS.
say] *sware* Folger MS.
the] Lysons MS. *thee* Folger MS., O₂+
- 22 *When*] & Lysons MS, Folger MS
hath taught] *will cause* Folger MS
had taught Ew
- 23 *so*] *as* Lysons MS, Folger MS
- 24 *In faith*] *by cock* Folger MS
had it] *got it* Lysons MS
- 25 *And to*] *vnto* Folger MS
- 27 *desart merit*] *expences sounde* *thy* Lysons MS *expence sound thy* Folger MS
- 28 *By*] & *still be* Folger MS
ringing] *ringug* O₁ (Huntington)
- in thy Ladies*] **allwayes in her* Lysons MS, Mal², Var, Bell, Huds¹
in in [sic] *her* Folger MS
- 29 *castle, tower*] *toures fort* Folger MS.
and] *or* Lysons MS, Folger MS
- 30 *beats it*] *hathe beat* Lysons MS.
beateth Folger MS
- 32 *humble true*] *ever true* Folger MS
humble, true Sew¹, Mal, Var, Ald, Knt, Coll¹, Coll², Bell, Huds¹, Dyce¹, Ktly, Wh¹, Hal
 Hyphened by Capell MS, Walker conj (*Critical Examination*, 1860, I, 34), Sta, Dyce², Dyce³, Coll³, Huds², Rol, Kit
- 33 *Vnlesse*] *vntill* Folger MS
- 34 *Prease*] O₂O₈, Ben, Gild **seeke* Lysons MS., Mal², Var., Coll, Huds.¹, Dyce¹, Sta, Ktly, Hal, Del, Oxf, Yale *Please* Sew, Ew, Evans **Press* Folger MS and the rest.
- chuse*] *change* Lysons MS., Folger MS.
a new] *anew* O₂. One word in Lysons MS, Lint, Mal.+ (except Coll¹, Coll², Hal, Neils, Pool., Kit) *for newe* Folger MS. Hyphened by Gild.², Sew.², Ew, Evans.
- 35 *shall be thou*] *dothe...then be* Lysons MS. *doth...thee be* Folger MS.
- 36 *though*] *thongh* O₁ (Huntington).
thee] *it* O₃, Lysons MS, Folger MS., Ben, Gild., Sew., Ew, Evans.
- 37-42 follow 48 in Lysons MS., Folger MS
- 37.] *A thousand wiles in wantons* *lurkes* Folger MS

women worke] in them lurkes
Lysons MS.

38 shew] shew Sew², Ew, Evans

39 that lurke] & meanes to worke
Lysons MS he meanes to worke Fol-
ger MS

40 shall] doth Folger MS

know,] know O₂, Capell MS.
know Gild +

41 Haue you] hast y^e Folger MS

it] that Lysons MS

42 nought] naught Dyce, Wh¹,
Kit

43 Thinke] Think, Mal², Var,
Coll.¹, Coll², Huds¹, Hal, Del, Oxf,
Yale

still to strue] *love to matche
Lysons MS, Mal², Var, Bell, Huds¹,
Dyce¹, Sta, Del, Oxf., Yale seeke to
matche Folger MS still do strue
Gild² seek to strue Wh., Neils

men,] men Gild², Sew², Ew.,
Evans, Capell MS, Coll¹, Coll²,
Hal, Del, Wh², Oxf, Neils, Yale,
Kit

44] *and not to lve soe like a sainte
Lysons MS., Mal², Var, Bell, Huds¹,
Dyce¹, Sta, Del, Oxf, Yale to
lve in sinne & not to saint Folger MS

45 There] Here Lysons MS, Fol-
ger MS, Mal², Var, Bell, Huds,
Dyce, Sta, Wh, Del, Rol, Oxf,
Neils, Yale

by holy then] *they holye then
Lysons MS, Mal², Var, Bell, Huds,
Dyce, Sta, Del, Oxf, Neils, Yale.
be holy then Folger MS, Coll, Ktly.,
Wh., Hal, Rol, Kit but only then
Gild²

46 When . them] *beginne when age
dothe them Lysons MS., Mal², Var.,
Bell, Huds¹, Dyce¹, Del, Oxf,
Neils, Yale. till tme shall thee wth
age Folger MS Begin when age does
them Sta When.. doth them Glo.,
Wh.², Herf, Dow when ..thee Wh.¹,
Rol.

attant,] attant. Gild.+.

47 kisses] *kyssinge Lysons MS,
Folger MS

49 But] Nowe Lysons MS. ho
Folger MS

soft enough,] hoe inoughe Lysons
MS. now enough Folger MS soft,
enough, Capell MS soft, enough,—
Mal, Var, Ald, Knt, Bell, Ktly,
Wh¹ *soft enough,— Coll, Dyce,
Sta., Hal, Cam, Del, Huds², Rol,
Herf, Bull, Pool soft enough!
Huds¹, Oxf, Yale soft enough,
Glo, Wh², Dow soft enough, Neils.
soft enough!— Kit.

too much I feare,] & more I
feare Folger MS too much I fear
Capell MS too much I fear, Mal²,
Var, Sta too much, I fear, Coll,
Huds, Dyce, Glo, Hal, Del, Wh²,
Oxf, Dow, Yale, Kit too much, I
fear— Cam, Rol, Herf, Bull, Pool
too much, I fear, Neils

50 Least mistress] *for if my
ladye Lysons MS, Mal², Var, Bell,
Huds¹ *for if my m^{rs} Folger MS,
Dyce, Sta, Del, Huds.², Oxf., Yale.

heare my] heare this Lysons MS
hard this Folger MS

51 She will] she would Folger MS
She'll Mal¹, Ald, Knt, Wh.¹

round me on th' are] *round me
on th'ere O₂, Ben, Gild¹, Sew, Ew,
Evans, Cam, Bull, Pool, Yale, Kit.
*ringe my eare Lysons MS, Del.,
Oxf. *warne my eare Folger MS,
Coll, Dyce, Ktly, Huds² round me
in th'ear Gild² round me i' th' ear
Capell MS, Mal¹, Ald, Knt., Wh.
ring mine ear Mal², Var, Sta wring
mine ear Boswell conj (Var.), Hazlitt,
Bell warm mine ear Huds¹ round
me i' the ear Glo, Rol, Verity, Herf.,
Dow. wring my ear Hal, Neils.

53 will] would Lysons MS, Folger
MS.

blush] smile Folger MS.

54 so bewraid] thus bewrayde Ly-
sons MS. thus bewrayde Folger MS.

MALONE (ed 1790) first called attention to the copy in a manuscript owned by SAMUEL LYSONS. HALLIWELL-PHILLIPS, who bought the manuscript at the Bright sale, June 18, 1844, describes it in *Some Account of the Antiquities, Coins, Manuscripts, . . . Illustrative of the Life and Works of Sh., etc., 1852,*

pp. 126-130, remarking "The writing is very early; and I very much doubt if any portion of the volume was written so late as 1590 . . . The MS formerly belonged to Anne Cornwallis, and has her autograph, so that its descent from Vere, Earl of Oxford, is clearly deducible. The present is the only specimen of any of Shakespeare's writings I have seen which was written in the sixteenth century. Scraps may be occasionally met with in miscellanies of a later date, but this volume, in point of antiquity, may be fairly considered to be unique in its kind, and as one of the most interesting illustrations of Shakespeare known to exist." In his ed. 1865, where he gives a facsimile of XVIII, he dates the manuscript "some years before the appearance" of O₁, or "about the year 1595." His comments have frequently been repeated, as by C. R. HAINES (*Quarterly Review*, Jan., 1922, p. 17). But G. E. DAWSON, reference librarian at the Folger Library, the present home of the manuscript, remarks that the lady who wrote the inscription "Anne Cornwaleys her booke" changed her name on Nov. 30, 1610, by marrying the seventh Earl of Argyll (see Vicary Gibbs's *Complete Peerage*, 1910, I, 203), and that he guesses the date of the "booke" to be about 1600. DE RICCI (*Census of Medieval and Renaissance Manuscripts*, 1935, I, 272) describes the manuscript, which he says was owned "ca. 1600" by Anne Cornewalys—Another copy of XVIII, signed "W S," is in the Collier manuscript (Folger MS 2071.7, fol. 185^v) mentioned in the notes to I—LEE (ed. 1905, p. 40) XVIII . . . is an ironical lecture on the art of wooing¹—BROWN (ed. 1913). Why does Sidney Lee term it "ironical advice"?—See the discussion on pp. 553 f., below.

1, 2] POOLER (ed. 1911) compares Ovid, *Ars Amatoria*, I, 45-50 "Scit bene venator, cervis ubi retia tendat, . . . Tu quoque, materiam longo qui quaeris amori, Ante frequens quo sit discis puella loco."

2 stalde] CRAIG (ed. 1905): Enclosed, got within range of. A term of venery—See *Venus*, I 39 n.

strike] KNIGHT (ed. 1841) Mr. Dyce [see Textual Notes] alters the word to *smile*, "for the sake of the rhyme." This we think is scarcely allowable, for there are many examples of loose rhymes in these little poems. [He cites *oft. nought* in ll. 41 f. BELL (ed. 1855) notes *talke halt* in ll. 8, 10.]

4 fancy (partyall might)] COLLIER (ed. 1843): [O₁] reads "As well as fancy party all might," which is decidedly wrong. [He repeats this incorrect statement, which concerns only O₁, in his eds. 1858 and 1878, and it reappears in HUDSON (eds. 1856, 1881), ROLFE (ed. 1883), POOLER (ed. 1911), and others. The phrase itself has caused much discussion and emendation. See Textual Notes.]—MALONE (ed. 1780): *Fancy* here means *love*. . . . Partial *might*, appears to me to afford no meaning. A letter was, I suppose, inverted at the press, and *might* printed instead of *wight*—STEEVENS (the same) Partial *might* is partial *power*; and who, in poetical language, would scruple to call

¹ [LEE (p. 42 n.) also says it imitates "A Sonnet" in Deloney's *Strange Histories* "(probably published in 1595, although no earlier edition than that of 1602 is extant)," beginning, "All you yong men that faine wold learne to woe." But there is no evidence that Deloney's book appeared in 1595 (Lee confused it with *The Garland of Good Will*), nor does the poem in question appear in the 1602 edition. It is in the 1607 edition (Percy Society, 1841, III, 61-63).]

Fancy a *powerful* but a *partial being*? Were it necessary to send out conjecture in quest of a better rhyme, we might read—*partial like*, a term of contempt employed by Shakspeare and our old writers—MALONE (ed 1790) accepts Steevens's conjecture *like*, adding that the reading of the Lysons MS, *parcyall like*, lends support to it Steevens's *like* reappears in various texts based on his and Malone's—as those of W HARVEY (1825), A J VALFY (1832-1834, etc.), BARRY CORNWALL (1839-1843, etc.)—KNIGHT (ed 1841) Steevens, mischievously we should imagine, changed *partial might* to *partial like*, and Malone adopts this reading, which makes Cupid a bull-dog—COLLIER (ed. 1843) announces that his reading comes from "a manuscript of the time," in which the poem "has the initials of Shakespeare's names at the end" See p 544, below—STAUNTON (ed 1860) The change proposed by Steevens . . . is unendurable, and we have no faith in the reading said to be derived from a MS. of this poem in the possession of Mr Collier—WHITE (ed 1865) I admit that I cannot understand . . . [Collier's reading] That there is mere assonance, but not rhyme, between the second and fourth lines of this poem, is of small importance—FURNIVALL (*New Sh Society's Transactions*, 1877-9, p 111). The stanzas following show that the 'things worthy blame' which had to be controll'd, were men's naughtinesses with women; and if we take the poet to advise that these things should be under the impartial rule of Reason—a wiser friend's counsel—as well as the partial might of Fancy—the hot lover's passion—we get a natural meaning . . . I should print—" . . . As well as Fancy's partial might" [But in his ed 1877 he reprints the text of Delius] —POOLER (ed 1911): Furnivall's conjecture, "fancy's partial might," does not account for the parenthesis in Q [i. e. O₁], but is in other respects excellent. "Wight" seems to me only a little better than "like," for which Malone discarded it

8 with filed talke] MALONE (ed 1780) With studied or polished language

10] See SMITH's *Oxford Dictionary of English Proverbs*, 1935, p 234

12.] WHITE (ed 1883) explains STEEVENS's conjecture, which he adopts. That is, make the best of it in looks and words, like a salesman with his goods [He cites Marlowe's Ovid's *Elegies*, III xi 10 (*Poems*, ed Martin, p. 250), "The wench by my fault is set forth to sell"]—POOLER (ed 1911): If the text [of O₁] is right, the meaning will be "make the most of yourself" . . . [He cites Ovid, *Ars Amatoria*, I, 595 f. "Si vox est, canta: si mollia brachia, salta. Et quacumque potes dote placere, place"] But "her person" [see Textual Notes] gives a sense more in keeping with the context. "say you love her and praise her beauty," seems better advice than, "say you love her and boast or show off" "To set forth to sell" is "to set off to advantage, as a salesman by praising his goods"

13-24.] Many scholars, as BROWN (ed. 1913), think that the order of stanzas in O₂ and the Lysons and Folger MSS, (see Textual Notes) is preferable to that in O₁. If this is a fact, possibly it might be taken as an indication (see pp 526, 528, below) that the fragmentary O₂ represents the first, not the second, edition of the *P. P.*

19, 20, 29, 30] MALONE (ed. 1790) compares Hawes's *Passetyme of Pleasure*, 1517, ch. 16 (ed. W. E. Mead, 1928, pp. 75 f.):

Forsake her not / thought that she saye naye
A womans guyse / is euermore to delaye

No castell can be / of so grete a strength
 Yf that there be / a sure syege to it layde
 It muste yelde vp / or elles me be wonne at lengt
 Thoughe that to fore / it bathe [*sic*] ben longe delayde
 So contynuaunce / maye you ryght well ayde
 Some womans herte / can not so harded be
 But besy labour / maye make it agre

20 ban] See *Venus*, I 326 n

26-30] MALONE (ed. 1790) compares *The Two Gentlemen*, III 189-91, "Win her with gifts, if she respect not words Dumb jewels often . More than quick words do move a woman's mind"—POOLER (ed 1911) notes that Ovid, *Ars Amatoria*, I, 351-398, "more thrifty, advises to bribe the lady's maid with promises and entreaties"

42] VERITY (ed 1890) There was a proverb (see Thiselton Dyer, *Folklore of Shakespeare* [1884], p 432), "Maids say nay, and take it," to which Heywood alludes in his *Wise-woman of Hogsdon*, I 2 [1638, sig B1r] Come, come, I know thou art a Maid, say nay, and take them . Compare *Two Gentlemen of Verona*, I 2 55, 56—See also JENTE, *Proverbs of Sh*, 1926, p 428

43 Thinke] ROLFE (ed 1883) Expect

43-46] POOLER (ed 1911) objects to Malone's 1790 Lysons MS readings (see Textual Notes) This seems impossibly bad, but the text [of O₁] is inexplicable

45 (by holy then)] STEEVENS (ed 1780) Perhaps a phrase equivalent to another still in use—*By all that's sacred* It may however be a corruption—WHITE (ed 1865) [Malone's 1790 Lysons MS] version has no authority, and the reading which it furnishes, at so very great a variation from the old printed text, seems to me far inferior to that which is attained by the comparatively slight correction that I have made [See Textual Notes]—E G DOGGETT (*New Sh Society's Transactions*, 1877-9, pp 109 f) The reading adopted by Malone may be intelligible after a fashion, but seeing that matrimony is holy, it seems hardly pious to assert that women only begin to be holy when the first object of holy matrimony as taught by the Prayer Book is no longer attainable through them. . . [Collier's reading] is startling, and neither Scriptural nor Shakspearean And why any one should take the trouble to be holy *because* there is no heaven, requires peculiar faculties to perceive . . [He proposes to read "saunt?" and "There is no heaven, by th' holy! then," and explains the meaning as] there is no heaven for women in this world when age has deprived them of love Every lover, poet, and versifier, vows that love is heaven, whence it follows, in love if not in logic, that there is no heaven without love It appears to me not unlikely that Shakspeare may have written, 'There is no heaven, by holy, then' . . . The oath, 'by the Mass,' had got to be used in his time in the form of 'Mass' simply. . . 'By the holy' is an oath common I believe with the Irish even now—GOLLANCZ (ed 1896): Perhaps the original reading may be allowed to stand without the comma after 'heaven'—'there is no heaven by holy then,' 1. e., "by that holy time"—L. (in Herford, ed. 1899): 'By holy!' is still a common exclamation in Ireland.—KITREDGE: *There* is the emphatic Elizabethan *there*, which the editors seem to ignore: "In *them* (1. e. in your attempts to achieve bliss by loving and serving *them*) there is no

heaven Don't try, therefore, to be [see Textual Notes] holy in love Take your pleasure, and when your feminine contemporaries are too old to be agreeable mistresses—and you are, therefore, past the age for love—then be a saint (not Love's, but God's, saint) "

51 to round me on th' are] JOHNSON (Sh 's *Plays*, 1765, II, 244). To *whisper*, or to tell *secretly* —MALONE (Sh 's *Plays*, 1778, IV, 305) The word [*rounding*] appears to have been sometimes written—*rowning* [So *N E D* (1914)]—VERITY (ed 1890) Can it not mean "strike me on the ear?" The sense requires some such interpretation, and we still talk of *rounding* on a person, i.e. turning sharply on him —POOLER (ed 1911) If "round" could mean "strike roundly," i.e. vigorously, the sense would be appropriate to the times of Great Elizabeth, but the usual meaning is "whisper"—KITTREDGE "Round on" cannot possibly mean "whisper in" Of course it means "box my ears."—See the conjectures listed in Textual Notes

[XIX]

Lie with me and be my Loue,
 And we will all the pleafures proue
 That hilles and vallies, dales and fields, (355)
 And all the craggy mountaines yeeld.

There will we fit vpon the Rocks, 5
 And fee the Shepheards feed their flocks,
 By fhallow Riuers, by whose fals
 Melodious birds fing Madrigals. (360)

There will I make thee a bed of Rofes,
 With a thoufand fragrant pofes, 10
 A cap of flowers, and a Kirtle
 Imbrodered all with leaues of Mirtle.

A belt of ftrow and Yuye buds, (365)
 With Corall Clafps and Amber ftuds,
 And if thefe pleafures may thee moue, 15
 Then lie with me, and be my Loue.

Loues anfwere.

IF that the World and Loue were young,
 And truth in euery shepheards tounge, (370)
 Thefe pretty pleafures might me moue, 20
 To lie with thee and be thy Loue.

Titied **The passionate Sheeheard*
to his loue Eng Hel, Ben, Gild.,
 Sew., Ew., Evans Numbered V
 Oxf, Bull., Yale, XVIII Knt, Sta,
 XIX Neils, XX Coll, Huds.¹,
 Glo, Hal., Cam., Del, Herf, Dow.,
 Pool. Printed in the notes Rol.
 Om. Mal, Var., Ald, Bell, Dyce,
 Ktly., Wh., Huds.², Kit Printed
 without stanza division Ben, Gild,
 Sew., Ew., Evans.

1. *Loue*] *Come lue* Eng Hel.

2. *pleasures*] *pleasure* Gild., Sew.,
 Evans.

3.] *That Vallies, groues, hills and*
fieldes, Eng. Hel.

dales . fields] *dale field* Gild,
 Sew., Ew, Evans, Capell MS.

4. *And .craggy*] *Woods, or steepie*
 Eng. Hel.

all] Om Coll, Huds.¹, Hal
mountaines] **mountaine* Eng.
 Hel, Coll., Huds.¹, Sta, Hal
yeeld] **yeeldes* Eng. Hel., Ben,
 Knt ¹⁺.

5.] No stanza division in Cam.²

There will we] *And wee will* Eng.
 Hel.

6. *And see*] *Seeing* Eng Hel.

7. *by*] *to* Eng. Hel, Coll, Huds.¹,
 Sta, Hal., Del.

7, 8. *fals.. Madrigals*] *tales ..madri-*

- gales O₃ **falles madrigales* Ben., Neils. *Embroider'd* The rest.
 Gild ¹, Sew ¹ 12, 16] After each of these lines
 8 *sing*] *sings* Eng Hel four lines from *Eng Hel* (see p 555,
 9 *There will I*] *And I will* Eng. below) added in Ben, Gild, Sew,
 Hel Ew, Evans.
 10 *a bed*] *beds* Eng Hel, Gild, 16 *Then*] *Come* Eng Hel
 Sew, Ew, Evans 17 *Loues answer*] **The Nymphs*
 10 *With poses*] *And poesies* Eng *reply to the Shepheard* Eng Hel,
 Hel Ben, Gild, Sew, Ew, Evans
 11 *Kirtle*] *girdle* Gild ¹, Sew, Ew, 18 *that*] *all* Eng Hel
 Evans 21. *thy*] *my* O₃
 12 *Imbrodered*] O₃, Ben, Lint Five stanzas from *Eng Hel*.
Imbroydred Eng Hel *Imbrodered* (see pp 555 f, below) added after l.
 Gild ¹ *Imbroider'd* Gild ², Sew, Ew., 21 in Ben, Gild., Sew., Ew, Evans
 Evans, Capell MS. *Embroidered*

SWINBURNE (*Age of Sh*, 1908, p 13). One of the most faultless lyrics [XIX] in the whole range of descriptive and fanciful poetry would have secured a place for Marlowe among the memorable men of his epoch, even if his plays had perished with himself. His "Passionate Shepherd" remains ever since unrivalled in its way—a way of pure fancy and radiant melody without break or lapse—See the discussion on pp 554–556, below

7–10] See the commentators on *The Merry Wives*, III i 17 ff, where Sir Hugh Evans sings these lines

8 *Madrigals*] SCHMIDT (1875). Pastoral songs—POOLER (ed 1911): Love-songs

The consecutive line-numbers, based upon the GLOBE and NEILSON editions (see under II), here go awry after l 398 because those editions add after l 26 (see Textual Notes) two lines that do not belong to the *P. P.*

[XX]

AS it fell vpon a Day,
 In the merry Month of May,
 Sitting in a pleafant fhade, (375)
 Which a groue of Myrtles made,
 Beaftes did leape, and Birds did fmg, 5
 Trees did grow, and Plants did fpring
 Euery thing did banifh mone,
 Saue the Nightingale alone (380)
 Shee (poore Bird) as all forlorne,
 Leand her breaft vp-till a thorne, 10
 And there fung the dolefulft Ditty,
 That to heare it was great Pitty,
 Fie, fie, fie, now would fhe cry (385)
 Teru, Teru, by and by
 That to heare her fo complaine, 15
 Scarce I could from teares refraine
 For her griefes fo huely showne,
 Made me thinke vpon mine owne (390)
 Ah (thought I) thou mournft in vaine,
 None takes pittie on thy paine: 20
 Senfleffe Trees, they cannot heare thee,
 Ruthleffe Beares, they will not cheere thee
 King Pandion, he is dead. (395)
 All thy friends are lapt in Lead.
 All thy fellow Birds doe fmg, 25
 Careleffe of thy forrowing.
 Whilft as fickle Fortune fmilde, (401)
 Thou and I, were both beguild.
 Euery one that flatters thee,
 Is no friend in miferie: 30
 Words are eafie, like the wind,
 Faithfull friends are hard to find (406)
 Euery man will be thy friend,
 Whilft thou haft wherewith to fpend
 But if ftore of Crownes be fcant, 35
 No man will fupply thy want
 If that one be prodigall,
 Bountifull they will him call: (412)
 And with fuch-like flattering, 39

beasts Eng Hel, Mal¹, Dyce, Sta, Glo, Wh, Cam, Del, Huds²+.
reichles birds Pepys

23 *Pandion*] *Paudion* Os, Ben, Gild¹, Sew¹ *anoy* Pepys

24 *All lapt*] *and all clad* Pepys
25 *fellow Birds*] Hyphenated by Gild², Sew², Ew, Evans, Knt, Sta, Ktly, Del

26] Two lines from *Eng Hel* (om Barnfield)—*Euen so poore bird like thee, / None a-hue will putty me*—added after l 26 in Mal¹, Ald, Knt, Dyce, Sta + (except Hal, Del)

27–56] Om *Eng Hel*

27] New poem begins numbered XX Sta, XXII Coll, Huds¹, Hal, Del, Craig

Whilst as] *While that* Pepys

27, 28 *smilde . beguird*] *smiled beguiled* Pepys, Glo, Cam, Huds², Wh², Herf, Dow, Bull, Pool

29] New paragraph begins in Dyce, Glo, Cam, Huds² + (except Neils)

31–36] Om Pepys

34 *hast*] *haste* Ben

36. *want*] *want* Barnfield, Lint +. *want*, Os, Ben.

37 *If be*] *When that I was* Pepys

38 *will him*] *did me* Pepys

39 *such-like*] *such* Pepys Two words in Ben, Gild¹, Sew, Ew, Evans, Mal¹, Ald, Coll, Huds¹, Ktly, Wh¹, Hal., Del

40] Italicized and quoted by Mal¹, Ald Italicized or quoted by Knt, Dyce, Glo., Ktly, Wh, Cam, Huds² +

he] *I* Pepys

were] *was* Gild, Sew, Ew,

Evans

41–44] Om Pepys

44 *haue*] *have 'em* Gild² *have him* Sew, Ew, Evans, Mal¹, Ald, Knt, Coll, Huds, Dyce, Sta, Ktly, Wh¹, Hal, Del, Oxf, Yale

Commaundement] *commandment* Gild, Sew, Ew, Evans, Dyce, Cam, Huds²

45 *But doe*] *But when fortune chanced to* Pepys

46 *has great*] *thy high* Pepys.

47, 48] Om Pepys

47 *before*] *before*, Barnfield, Os, Ben, Lint, Gild, Sew, Ew, Evans, Mal¹, Ald, Knt, Sta, Ktly, Wh¹, Hal *before* The rest

49, 50] *He is thy friend and friend in deed, / that stickes to thee in time of need*, Pepys

51 *If thou sorrow*] *When thou sorrowest* Pepys

52] *when thou wakest he will not sleepe*, Pepys

wake] *awake* Ben, Gild, Sew.,

Evans

53 *of*] *with* Pepys

griefe, in hart] Barnfield, Os, Ben, Gild¹ **greefe in heart*, Pepys, Lint, Gild², Sew, Ew, Evans, Coll., Huds¹, Hal *grief in heart* The rest

54 *doeth*] Barnfield, Os, Lint. *will* Pepys *does* Coll, Huds¹, Dyce¹, Hal, Del, Oxf, Yale *doth* The rest.

55, 56 om and 18 new lines (see p 558, below) added in Pepys

56 *flatt'ring*] *flattrring* Os, *flattering* Gild. + (except Neils, Kit).

EDWARD SCOTT (*Athenaeum*, July 14, 1877, p 48) calls XX "a beautiful paraphrase" of passages in Caxton's *Game and Playe of the Chesse*, 1474, which in W. E. A. Axon's edition (1883, pp. 96–98) run thus "And verray trewe loue faylleth neuer for wele ne for euyl / and the most swete and the most com-fortynge thyng is for to haue a frende to whom a man may saye his secrete / as well as to hym self / But verayly amytye and frendship is somtyme founded vpon som thinge delectable And this amytye cometh of yongthe / in the whiche dwelleth a disordinate heete And otherwhile amytye is founded vpon honeste / And this amytye is vertuouse / . . And herof men saye a comyn prouerbe in england / that loue lasteth as longe as the money endureth / and whan the money faylleth than there is no loue / . . and no man may proue

his frende so well as in aduersite / or whan he is poure / for the veray trewe frende faylleth at no nede / and therfor saith the versifier thise two versis
 Tempore felici multi murmerantur amici Cum fortuna perit nullus amicus erit / whiche is to saye in English that as longe as a man is ewrous and fortunat he hath many frendes but whan fortune torneth and perissith ther abideth not to hym one frende / . . . And the veray trewe frendes ben knowen in pure aduersite /"—For a ballad version of this poem, called "A Louers newest Curranto, or the Lamentation of a young mans folly To a pleasant new tune," and "printed at London for I W" about 1620, see ROLLINS, *Pepys Ballads*, 1929, I, 186-189. It contains 60 lines, as compared to the 28 of *England's Helicon* and the 56 of Barnfield and XX. See Textual Notes and the discussion on pp 556-558, below.

9 Shee] GROSART (Barnfield's *Poems*, 1876, p 239) Elsewhere . Barnfield makes the singing nightingale male [See *Lucrece*, ll 1128-1148]

10] ROLLINS (*England's Helicon*, 1935, II, 180) Sir Thomas Browne, *Pseudodoxia Epidemica*, III, xxviii (*Works*, ed Geoffrey Keynes, II (1928), 306-307), writes of this old superstition, "Many more there are whose serious enquiries we must request of others, and shall only awake considerations Whether the Nightingale's setting with her breast against a thorn, be any more then that she placeth some prickles on the outside of her nest, or roosteth in thorny and prickly places, where Serpents may least approach her?"—See the notes to *Lucrece*, ll 1135 f

vp-till] SCHMIDT (1875) On —POOLER (ed 1911). A northern form, up against.

14. Teru] POOLER (ed 1911) refers to Ovid's *Metamorphoses*, VI, 424-676 (the story of Tereus, Philomela, Procne, Itys)

23 Pandion] CRAIG (ed 1905) The King of Athens, father of Philomela and Procne —POOLER (ed 1911). Cf Golding's *Ovid*, vi 854 f [1567, sig L7] "The sorrow of this great mischaunce did stop Pandions breath Before his time"

24 lapt] SCHMIDT (1874). Wrapped up, enveloped —N E D. (1908) defines *lap in lead* To place in a leaden coffin, hence, to entomb

26] For ll 27-56 *England's Helicon*, 1600, substitutes two new lines (see Textual Notes) EDMONDS (*P P*, 1870, p xiii) correctly explains that the editor of the *Helicon*, with the mistaken idea that the poem ended at the bottom of sig D6^r, stopped his copying there, and then, feeling that the poem ended too abruptly, "he added the couplet in question as a more appropriate termination" (see also p 558, below) It is not easy to understand why so many editors have printed in their texts this couplet, in the composition of which neither Sh nor Barnfield had a hand

27] COLLIER (ed 1843) begins a new poem (XXII) here, remarking: It is a separate production, both in subject and place, with a division between it and Barnfield's poem [1 e ll 1-26], which precedes it nevertheless they have been incautiously coupled in some modern editions [1 e in all editions before Collier, including that of the author Barnfield, and in all but four or five after him—see Textual Notes].—EDMONDS (*P. P.*, 1870, pp xi f.) cites Barnfield's *Poems* of 1598, where XX is one poem, and remarks that to divide it, as Collier does, is to "destroy the whole sequence and moral" Edmonds is undoubtedly right.

31, 33, 34.] See JENTE, *Proverbs of Sh*, 1926, pp 443, 417.

37-42] POOLER (ed. 1911) compares BRETON'S *Pilgrimage to Paradise*,

1592 (Grosart's Breton, I, b, 16), "I found the needy friend was soone forsaken,
And he that had the crownes was halfe a king "

41 addict] SCHMIDT (1874). Inclined, devoted —On the common omission of the *-ed* participial ending see ABBOTT, 1870, pp 242-244

44 They haue] POOLER (ed 1911) *Sc* women . . . If "they" is explained as "women" . . it would be better to take "have" as a misprint for "are " . . "They" might possibly be "prodigals," the change from singular to plural being not uncommon, but the return to the singular in l 48 is against this. If a change is needed, I would suggest: "They have *them* at commandement," much as in 2 *Henry IV* III 11 26-28 ["we knew where the bona robas were and had the best of them all at commandment"], but with the additional implication that they are prepared to introduce him —KITREDGE Of course *they* is the same *they* that the author has been talking about L. 44 means, "They have women enough to cite who are at his disposal."

Commaundement] DYCE (ed. 1866) modernizes to *commandment*, but notes: To be read as a quadrisyllable [So HUDSON (ed 1881). Most editors show this pronunciation by retaining the original spelling]

49, 50] See JENTE, *Proverbs of Sh.*, 1926, p 417.

The Phoenix and the Turtle

1 **L** Et the bird of lowdeſt lay, 1
 On the ſole *Arabian* tree,
 Herauld ſad and trumpet be
 To whoſe found chaſte wings obay 4

Printed without stanza division in Mal¹, as No. XVIII by Mal², Var.,
 Ben., Gild., Sew., Ew., Evans, Bel.
 printed in the P. P. as No. XX by 1. *lowdeſt*] *lowest* Ben., Gild.,
 Sew., Ew., Evans

1-4] FAIRCHILD (*E. S.*, 1904, XXXIII, 363) paraphrases Let the bird of loudest cry (come and sit) on the sole Arabian tree, and let it be the sad herald and trumpet to whose sound "chaste wings" or gentle birds will respond

1 the bird] GROSART (*Loves Martyr*, 1878, p. 241) rightly denies that the bird is the phoenix, but makes a queer guess about its identity I think it was left intentionally indefinite I would suggest the 'Nightingale' [See also his comments on l. 4]—HALLIWELL-PHILLIPPS (*Outlines*, 1882, p. 264). There is no necessity for believing that a special bird was in Shakespeare's thoughts—FAIRCHILD (*E. S.*, 1904, XXXIII, 363) cites Chaucer's *Parliament of Fowls*, l. 344, "The crane, the geaunt, with his trompes soun," and adds It seems highly probable, even aside from the presumable suggestion from Chaucer, that Shakespeare here referred to the crane both because it was a common emblem, and because its cry seems to have received special attention—Various editors agree with BROWN (ed. 1913). It is not certain what bird is intended

2] MALONE (ed. 1780) had determined to follow "a learned friend" in reading "Sole on the Arabian tree" until he observed *The Tempest*, III iii 22-24, "in Arabia There is one tree, the phoenix' throne, one phoenix At this hour reigning there"—IDEM (*Sh.'s Plays*, 1821, XV, 123) Our poet had probably Lyly's Euphues, and his England, particularly in his thoughts: signat Q3 [Bond's Lyly, 1902, II, 86]—"As there is but one *Phoenix* in the world, so is there but one tree in *Arabia* where-in she buyldeth" See also, Florio's Italian Dictionary, 1598 [sig. 2C6v] "*Rasin*, a tree in Arabia, whereof there is but one found, and vpon it the Phenix sits"—GROSART (*Loves Martyr*, 1878, p. 241): The Palm is meant. In Greek *phoenix*, and meaning both phoenix and palm-tree.

sole] RIDLEY (ed. 1935) [In *sole*] there is probably also the sense of 'deserted.'

3 trumpet] STEEVENS (ed. 1780) compares *King John*, I.1 27 f, "Be thou the trumpet of our wrath And sullen presage of your own decay."—POOLER (ed. 1911): Trumpeter to summon all good birds; cf. *Troilus and Cressida*, IV.v. 6 f, "Thou, trumpet, there's my purse Now crack thy lungs."

4. To] ROLFE (ed. 1883) compares a similar use of *obey* to in *Troilus and Cressida*, III i 163-165, "His stubborn buckles . . . Shall more obey than to

2 But thou fhriking harbinger, 5
 Foule precurrer of the fiend,
 Augour of the feuers end,
 To this troupe come thou not neere.

3 From this Seffion interdict 10
 Euery foule of tyrant wing,
 Saue the Eagle feath' red King,
 Keepe the obsequie fo strict.

4 Let the Priest in Surples white, 14
 That defunctiue Musicke can,

6. *precurre*] **procuror* Gild, Sew., Ben *feather'd* The rest
 Ew, Evans 13 *Surples*] *surplis* Ben *surplce*
 10 *tyrant wing*] Hyphened by Gild +
 Ktly 14 *can*] *ken* Gild², Sew², Ew,
 11. *feath' red*] Neils, Kit *feathered* Evans.

the edge of steel " In his notes on that play (1882, p. 187) he cites Spenser's *Faery Queen*, 1590, III xi 35, "Lo' now the heuens obey to me alone," and Romans vi 16, "his servants ye are to whom ye obey"—*N E D* (1905). The construction with *to* has now become obsolete the object was orig[inally] a dative

chaste wings] GROSART (*Loves Martyr*, 1878, pp. 241 f.) I have, myself, often watched the lifting and tremulous motion of the 'singing' Nightingale's wings, and *chaste* was the exquisitely chosen word to describe the nightingale, in reminiscence of the classical story [i. e. of Tereus and Philomela]—PORTER (ed. 1912) The wings of the Turtle, emblem of constant love—Both Grosart and Miss Porter entirely miss the point As in Fairchild's paraphrase (see above) *chaste wings* does not refer to the bird of l. 1 but to the other birds summoned to the obsequies by the trumpeter bird of loudest lay

5 harbinger] MALONE (ed. 1780) The scritch-owl, the *foul precurre* of death [He compares *A Midsummer Night's Dream*, V i 383-385, "the screech owl, screeching loud, Puts the wretch . . . In remembrance of a shroud," and *Hamlet*, I i 121 f., "the like precurse of fierce events, As harbingers preceding still the fates"]—FAIRCHILD (*E S*, 1904, XXXIII, 364). As Chaucer has it [*Parlement of Fowls*, l. 343], "The oule ek, that of deth the bode bryngeth"—PORTER (ed. 1912) Chaucer's 'wys raven' [*Parlement of Fowls*, l. 363], the hoarse-voiced bird that croaks ill omens, is probably meant, as in 'Macb.' I v 39.

6 *precurre*] *N E D* (1909) Forerunner [Only this example is recorded]—POOLER (ed. 1911) For the sake of the rhythm I would read "precursor." [He cites *precursors* in *The Tempest*, I ii 201, and *precurse* (quoted above) in *Hamlet*]

14.] MALONE (ed. 1780). That understands funereal musick—GROSART

Be the death-deuning Swan, 15
Left the *Requiem* lacke his right

5 And thou treble dated Crow,
That thy fable gender mak'ft,
With the breath thou giu'ft and tak'ft, 19

15 *death-deuning*] *death-deu ning* 18, 19 *mak'st giu'st. tak'st* | *makest*
Q₁ Two words in Ben *gwest takest* Glo, Cam, Huds²,
17 *treble dated*] Hyphened by Herf, Dow, Bull, Pool *makest* .
Gild²+ *giu'st takest* Wh²

(*Loves Martyr*, 1878, p. 242) quotes Malone, adding But query—Is it [*can*] here used from the Latin 'cano'? (Dr Brinsley Nicholson, to me)—SCHMIDT (1874) explains *can* Knows, is skilled in—The line is borrowed by T. S. ELIOT, *Poems*, 1925, p. 43, "Defunctive music under sea Passed seaward"

15 *death-deuning Swan*] FAIRCHILD (*E S*, 1904, XXXIII, 366) compares Chaucer, *Parlament of Fowls*, l. 342, "The jelous swan, ayens his deth that syngeth"—LEE (ed. 1907) Cf. Roydon's elegy [in *The Phoenix Nest*, 1593 (ed. Rollins, 1931, pp. 10, 15)]. "The swan that sings about to dy," and "The swan . . . Began his funerall dirge to sing"—See the notes to *Lucrece*, ll. 1611 f. It may, or may not, be significant that Chester, in *Loves Martyr*, 1601, mentions not only "The sweet recording Swanne," sig. R₂, but also the crane, sigs. Q₂^v, Q₃ (cf. l. 1 n), "The skreeching Owle," sig. Q₃, who is "The filthy messenger of ill to come" and "This ill bedooming Owle," sig. R₁ (cf. l. 5 n), and "The Princely Eagle of all Birds the King," sig. Q₃^v (cf. l. 11).

16 *his right*] FAIRCHILD (*E S*, 1904, XXXIII, 365) Its right (of music)—BROWN (ed. 1913). "Its rite" or "its due"

17 *treble dated Crow*] STEEVENS (ed. 1780) cited Lucretius, "cornicum ut secla vetusta Ter tres aetates humanas garrula vincit Cornix," and played a good trick on his followers, only one of whom looked up the Latin, V, 1084. As LEE (ed. 1907) remarks, the last seven words are not in Lucretius, "although Steevens' error has been universally accepted by the commentators"—R. H. LEGIS (*N & Q*, Sept. 18, 1875, p. 236). The "treble-dated crow" means Time . . . [Ll. 18 f. are] synonymous with Goethe's—"A seizing and giving The fire of the living," in the celebrated time speech in *Faust*.—FAIRCHILD (*E S*, 1904, XXXIII, 367): It seems most likely that the word "treble-dated" means a comparatively large number, for the crow was and still is believed by many to live for one, two, three, or even four hundred years.—POOLER (ed. 1911). See Holland's *Phny*, VII. xlviii. p. 180. "*Hesiodus* . . . saith forsooth, That a crow liveth 9 times as long as we, and the harts or stags 4 times as long as the crow, but the ravens thrice as long as they" Possibly "crow" is meant for raven, and "treble-dated" means living as long as three stags.

18, 19] STEEVENS (ed. 1780): I suppose . . . that the *crow*, or *raven*, continues its race by the *breath* it *gives* to them as its parent, and by *that* which it *takes* from other animals; i. e. by first producing its young from itself, and then providing for their support by depredation. [LEE (ed. 1907) repeats

Mongft our mourners fhalt thou go.

20

6 Here the Antheme doth commence,
Loue and Conftancie is dead,
Phoenix and the *Turtle* fled,
In a mutuall flame from hence.

24

22 1s] are Ew 27. Two distincts,] For distinction
25 loued] lov'd Mal, Var, Ald, Gild²
Knt, Coll, Huds¹, Dyce, Sta, Division none] but in none Ben,
Ktly, Wh, Hal, Del, Rol, Oxf, Gild¹, Sew, Ew, Evans there was
Neils, Pool, Yale, Kit none Gild²

this explanation with no reference to Steevens]—HALLIWELL-PHILLIPS (ed 1865) This is explained by a passage in Swan's *Speculum Mundi*, 1635, p 397, —"Neither (as is thought) doth the raven conceive by conjunction of male and female, but rather by a kinde of billing at the mouth, which *Pheme* [x 12] mentioneth as an opinion of the common people"—GROSART (*Loves Martyr*, 1878, p 242) It is a 'Vulgar Error' still, that the 'Crow' can change its 'gender' at will My friend Mr E W Gosse puts it—"thou Crow that makest (change in) thy sable gender, with the mere exhalation and inhalation of thy breath' (letter to me) —In his final notes (p 18*) GROSART remarks I fear the reference is to the belief that the crow (or rather the raven) engendered by the mouth, a belief mentioned . by Martial and discredited by Aristotle and Pliny . . I don't feel disposed to say more than that 'gender' here is = kind, not sex —E C. HAMLEY (*N & Q*, Oct 16, 1886, p 312): [*Gender* is] equivalent to "race" or "kind" It would appear that there is an allusion to some myth as to the crow propagating its species in the way indicated [He cites *Hamlet*, IV vii 18, "the great love the general gender bear him"] —POOLER (ed 1911) Prof Case cites Seager, *Natural History in Shakespeare's Time* (1896), which . under *Raven* has this from *Hortus Sanitatis*, bk iii. §34. "They are said to conceive and to lay their eggs at the bill The young become black on the seventh day" This seems conclusive —H. LITLEDAL (in *Sh's England*, 1916, I, 520) [Ll. 18 f embody the curious belief] that the crow can change its sex at will

25 as] SCHMIDT (1874). That [He cites also *Lucrece*, ll 1372, 1420 So ROLFE (ed. 1883)]—HERFORD (ed 1899): As if

27. distincts] *N E. D.* (1897), citing this use only. Separate or individual persons or things —ONIONS (*Sh Glossary*, 1911): Separate things —RIDLEY (ed 1935) In the language of the schools 'distinction' implies a verbal, 'division' a real, difference

28.] FAIRCHILD (*E. S.*, 1904, XXXIII, 369): Though there were two there was yet, by the power of love, only one [He compares *A Midsummer Night's Dream*, III ii.208-212, "we grew together, Like to a double cherry, seeming parted, But yet an union in partition— Two lovely berries moulded on one stem; So, with two seeming bodies, but one heart."] —ADAMS writes to me L 28 refers to the mathematical dictum "one is no number." That is, by the "two" being "one" they "slay" number.

- 7 So they loued as loue in twaine, 25
 Had the effence but in one,
 Two distincts, Diuision none,
 Number there in loue was flaine.
- 8 Hearts remote, yet not afunder;
 Distance and no fpace was feene, 30
 Twixt this *Turtle* and his Queene,
 But in them it were a wonder.
- 9 So betweene them Loue did shine,
 That the *Turtle* saw his right,
 Flaming in the *Phoenix* fight, 35
 Either was the others mine.

30 *Distance*] *Distance*, Gild², 32. *in*] to Gild²
 Sew²+ (except Rid) *it*] all Ew.

31 *this*] *thy* Ben, Gild, Sew, Ew., 34 *right*] *light* Steevens conj
 Evans *the* Mal.+ (except Hal, (Mal).
 Dyce², Dyce², Huds², Neils, Kit)

31 *this*] MALONE's error (ed 1780), *the*, has been kept by nearly all subsequent editors, notable exceptions (see also Textual Notes) being VERITY (ed 1890) and PORTER (ed 1912)

32] MALONE (ed 1780) So extraordinary a phaenomenon . . would have excited astonishment, had it been found any where else *except in these* two birds In them it was not wonderful

34. *the* . . . *right*] STEEVENS (ed 1780) explains his emendation (see Textual Notes) The turtle saw all the *day* he wanted, in the eyes of the phoenix — MALONE (the same) defends the text. The turtle saw those qualities which were his *right*, which were peculiarly *appropriated* to him, in the phoenix — *Light* certainly corresponds better with the word *flaming* in the next line, but Shakspeare seldom puts his comparisons on four feet — GROSART (*Loves Martyr*, 1878, p 243) It is merely a variant mode of expressing seeing love-babies (or one's self imaged) in the other's eyes — POOLER (ed. 1911): I do not see how the turtle himself or himself imaged could well be said [in l 35] to flame . . . [He explains] "his right" as "what is due to him," viz love in return, and this he sees shining in her eyes

36] B. NICHOLSON (*Athenaeum*, Feb 3, 1883, p 150) argues that *mine* here and in Sonnet 113 (14) is "the Anglo-French 'mine,' our present 'mien.'"
 In l 36, "indeed, 'mine' by its sound may have been intended to suggest the possessive-pronoun meaning as a secondary sense, but it is not good English to speak of two third persons as being each other's 'mine'" The meaning is "that each—in the other's eye—took the form or image of the other, each was the other's self"—SCHMIDT (1875) defines *mine* A rich source of wealth —

10 Propertie was thus appalled, 37
 That the felfe was not the fame.
 Single Natures double name,
 Neither two nor one was called. 40

11 Reason in it felfe confounded,

37, 40 *appalled called* *appall'd* 38. *the selfe* *thy self* Gild²
call'd Mal, Var, Ald, Knt, Coll, 39 *Natures double* *natures, double*
 Huds, Dyce, Sta, Glo, Ktly, Wh¹, Sew, Ew, Evans, Sta conj *na-*
 Hal, Del, Rol, Oxf, Yale *ture's double* Mal +

FAIRCHILD (*E. S.*, 1904, p. 370) paraphrases, "What was possessed was held in common," and cites a line from the verses attributed to Marlowe in *England's Parnassus*, 1600 (ed. Crawford, p. 351), "Turtle-taught louers either other close"—PORTER (ed. 1912) Either was in sight of the other, 'mine own,' 'mine alone'—C. D. STEWART (*Some Textual Difficulties in Sh.*, 1914, pp. 245 f.) [The line] does not simply mean that each *belonged* to the other. It means . . . that each was the other's *self*—"mine" in every regard that *me* could convey—RIDLEY (ed. 1935) Cf. Donne ["The Ecstasy," l. 4], 'we two, one another's best'—FEUILLERAT (ed. 1927) explains ll. 33-36 Their love shone so bright that the turtle could see his right, that is, the love due to him, all a-blaze in the ardent eyes of the phoenix. Each was the source of inexhaustible treasure (*mine*) to the other.—The explanation of *mine* given by Schmidt and Feuillerat seems to me correct.

37, 38] MALONE (ed. 1780) This communication of *appropriated* qualities alarmed the power that presides over *property*. Finding that *the self was not the same*, he began to fear that nothing would remain distinct and individual, that all things would become common—GROSART (*Loves Martyr*, 1878, p. 243), riding his hobby (see pp. 568 f., below), has a remarkable note on *Propertie*. Great proprietors, or the nobility. I imagine there is an enigmatical hitting at the jealousy of Essex among the nobility of England, in the possibility of marriage between him and Elizabeth—FEUILLERAT (ed. 1927). Property is a Latinism, 'proprietas,' peculiar or essential quality. . . 'Property' was appalled to find out that personality had been destroyed, since each lover's identity was merged into the other's, and was no longer itself—RIDLEY (ed. 1935). In Shakespearean idiom 'self' and 'same' are almost always identical. The phrase means, I think, that the sense of the proper use of language is outraged by the discovery that a synonym is not a synonym. [Ridley's explanation can hardly supplant that of Malone or Feuillerat. See also the following note.]

39, 40] POOLER (ed. 1911) They could not be called one because their persons were distinct, the self (nature) was not the same (person), l. 38, or two, because their nature or essence was the same; division, *i. e.* distinct or sundered persons, grew one in nature, l. 42.

41-44.] FAIRCHILD (*E. S.*, 1904, XXXIII, 371) paraphrases: Pure reason

Saw Diuision grow together, 42
 To themfelues yet either neither,
 Simple were fo well compounded.

12 That it cried, how true a twaine, 45
 Seemeth this concordant one,
 Loue hath Reafon, Reafon none,
 If what parts, can fo remaine. 48

42, 43. together, To themselves] together To themselves, Grosart conj (Loves Martyr, 1878, p 243)
 43 either neither] either, neither Sew¹ Hyphened by Mal, Ald, Knt, Bell, Sta, Wh¹
 44 compounded] Ben, Gild.¹ com-
 pounded, Gild², Sew, Ew, Evans, Glo, Del, Wh², Rol, Oxf, Herf, Dow, Neils, Yale compounded Knt, Ktly, Wh¹ compounded Bell compounded, The rest
 45 cried] cry'd Mal², Var, Coll¹, Hal

had seen those unlike and, according to its insight, quite incompatible, unite together In the union neither had an entirely separate identity, simple, that is, simples or elementary elements, were so perfectly compounded or united

43, 44] MALONE (ed 1821) cites Drayton's *Mortimerados*, 1596 (Hebel's Drayton, 1931, I, 377), "fire seem'd to be water, water flame, Eyther or neyther, and yet both the same"—Of this quotation POOLER (ed 1911) says: I doubt if this is relevant Can the construction be "Yet neither saw either grow to themselves," i.e. to himself or herself, because they grew for and to each other? This requires the lines, "To . compounded" to be regarded as a parenthesis [But CASE suggests,] "Reason . . saw diuision grow together, yet saw neither grow to or become absorbed in the other, so well were simple compounded, So that it cried," etc.—RIDLEY (ed 1935) The sense has to be felt and not arrived at by analysis. [A comment hardly more illuminating than the words of RANJEE, for which see pp 579 f, below]

45, 46 twaine . . one] MALONE (ed 1790) and many later editors cite Drayton's *Mortimerados*, 1596 (Hebel's Drayton, 1931, I, 342), "Nor can her tongue pronounce an I, but wee, Thus two in one, and one in two they bee" But the figure is an Elizabethan commonplace, especially in Donne See the examples given by FAIRCHILD (*E S.*, 1904, XXXIII, 379 f)—FEUILLERAT (ed 1927) restates the thought of ll 43-46: And yet Reason saw that the lovers were different in themselves, for the elements in their several natures were so strongly compounded or blended that Reason could exclaim: 'In this unity, there is a real duality'

47, 48] MALONE (ed 1780) Love is reasonable, and reason is folly, (has no reason) if two that are disunited from each other, can yet remain together and undivided—FEUILLERAT (ed 1927): So that Love is right while Reason, which ought to be right, is wrong—since there remains a union where there should be a diuision.

THE PHOENIX AND THE TURTLE

331

17 Truth may seeme, but cannot be, 62
Beautie bragge, but tis not she,
Truth and Beautie buried be.

18 To this vrne let those repaire, 65
That are either true or faire,
For these dead Birds, figh a prayer. 67

William Shake-speare.

A Lover's Complaint

- 1 From off a hill whose concaue wombe reworted, 1
 A plaintfull story from a fistring vale
 My spirrits t' attend this doble voyce accorded,
 And downe I laid to lift the fad tun'd tale,
 Ere long espied a fickle maid full pale 5
 Tearing of papers breaking rings a twaine,
 Storming her world with forrowes, wind and raine. 7

Printed without stanza division in
 Ben, Gild, Sew, Ew, Evans

1. *reworted*] *rewarded* Ben (Harvard)

2 *sistring*] Ben, Lint *sist'ring*
 Gild, Sew, Ew, Evans, Wh¹,
 Wynd, Neils, Kit *sistering* The
 rest

3 *t'*] to Capell MS, Mal, Var,
 Ald, Knt, Bell, Dyce¹, Sta, Glo.,
 Ktly, Cam, Del, Wh²+ (except
 Wynd, Bull, Kit)

4 *laid*] *lay* Mal, Var, Ald,
 Ktly, Wh¹

sad tun'd] Ben., Lint, Gild¹,
 Ew *sad-tuned* Glo, Cam, Huds²,
 Wynd, Herf, Dow, Bull Hy-
 phenated by Capell MS and the rest

5 *espied*] *espy'd* Capell MS, Mal,
 Var, Ald., Coll¹, Coll², Ktly, Wh¹,
 Hal.

6 *papers*] *papers*, Ben +
a twaine] Hyphenated by Sew.+
 (except Kit) One word in Capell
 MS, Kit

7 *world*] *words* Sew, Ew, Evans
sorrowes,] *sorrows* Gild¹, Sew
sorrow's Gild², Capell MS, Sew²+.

1 *reworted*] MALONE (ed 1780). Repeated, re-echoed [He cites *Hamlet*, III iv 143, "I the matter will reword"]

2 *sistring*] MALONE (ed 1780) This word is again employed by Shakespeare in *Pericles*, 1609 [V, prologue, l 7] "That even her art sisters the natural roses" It is not, I believe, used by any other author [N E D (1919) cites further examples from Drummond of Hawthornden, ca. 1625, *Blackwood's*, 1835, and Swinburne, 1880]—STAUNTON (ed 1860) *A proximate or contiguous vale, we apprehend, but the word is peculiar*—POOLER (ed 1918). Possibly resembling [the hill] in being concave

3 *spirrits*] MALONE (ed 1780) The poet meant, I think, that the word *spirits* should be pronounced as if written *sprighis*—ROLFE (ed. 1883) thinks it a monosyllable here as in l 236—LEE (ed. 1907): The metre shows that "spirits" should be read as a monosyllable . . . and "to attend" as a dissyllable (4 e, "t'attend") [It is remarkable that Lee, following the CAMBRIDGE EDITORS (1893), keeps the reading to *attend* See Textual Notes.]

accorded] SCHMIDT (1874): Agreed.

5. *fickle*] HUDSON (ed 1881). In a *fitful* or *uneasy state*.—MACKAIL (*L C.*, 1912, p. 55): Delicate or 'nesh.' [Such a meaning is not given in *N. E. D.* (1897). SCHMIDT (1874) defines, "inconstant, unstable, changeable"]

7. *world*] STAUNTON (ed. 1860). Microcosm. [He compares *Lear*, III.1.10 f, "Strives in his little world of man to outscorn The . . . wind and rain."]

2 Vpon her head a plattid hue of straw, 8
 Which fortified her vifage from the Sunne,
 Whereon the thought might thinke sometime it saw 10
 The carkas of a beauty spent and donne,
 Time had not fithed all that youth begun,
 Nor youth all quit, but spight of heauens fell rage,
 Some beauty peept, through lettice of fear'd age.

3 Oft did she heaue her Napkin to her eyne, 15

8 *plattid*] *platted* Ben + Coll², Ktly, Hal *carcass* The rest
 9 *fortified*] *fortify'd* Gild², Sew, 12. *sithed*] *scithed* Gild², Sew
 Ew, Evans, Capell MS. Evans *scythed* Ew, Mal +
 11 *carkas*] Ben, Lint. *carcass* 14 *lettice*] *lattice* Gild², Sew.² +
 Gild¹ *carcase* Gild.², Sew², Ew, *sear'd*] *sere* Huds²
 Evans, Mal, Var, Ald, Knt, Coll¹,

sorrowes, wind and raine] MALONE (ed 1780). Sorrow's *wind and rain* [see Textual Notes] are *sighs* and *tears*. Thus, in *Antony and Cleopatra* [I ii 152-154]: "We cannot call her winds and waters sighs and tears"

8 *hieu*] N. E. D. (1901) defines as "a head-covering of platted straw," and gives only one other example—Charlotte Lennox, *Henrietta* (1761), "The shepherdess . . . with a straw hive on her head"

10 *the thought*] SCHMIDT (1875) Almost = mind, faculty of thinking, of forming ideas.—CRAIG (ed 1905): One who reflected on the matter "Thought" here is used for "thinker"

11. *donne*] See *Venus*, l. 197 n

14] MALONE (ed 1780) compares Sonnet 3 (11 f), "So thou through windows of thine age shalt see, Despite of wrinkles, this thy golden time"—STEEVENS (the same) calls attention to the same image "applied . . . to a comick purpose" in 2 *Henry IV*, II ii.85-89. "'A calls me e'en now, my lord, through a red lattice . . . At last I spied his eyes, and methought he had made two holes in the alewife's new petticoat, and so peep'd through"—With the Q₁ spelling *lettice* CRAIG (ed 1905) compares *All's Well*, 1623, 1632, II iii 224 f, "my good window of lettice," and Richard Chancellour, 1553 (in Hakluyt's *Voyages*, printed by J. MacLehose, 1903, II, 255), "some of them by glasse, some other by lettisses admit the light."

15 *heaue*] See *Venus*, l. 351 n.

Napkin] MALONE (ed. 1780): Handkerchief.—LUCY T. SMITH (Munro, *Sh Allusion-Book*, 1909, I, 261) notes an imitation of ll. 15-18 in Drummond of Hawthornden's *Poems*, pt. II, Sonnet 11, 1616, sig H3^v

deare *Napkin* doe not grieve

That I this Tribute pay thee from mine Eine,
 And that (these posting Houres I am to hie)
 I laundre thy faire Figures in this Brine.

Which on it had concerted charecters 16
 Laundering the filken figures in the brine,
 That feasoned woe had pelleted in teares,
 And often reading what contents it beares
 As often shriking vndistinguisht wo, 20
 In clamours of all size both high and low.

4 Some-times her leueld eyes their carriage ride,
 As they did battry to the sphares intend
 Sometime diuerted their poore balls are tide,
 To th' orb'd earth, fometimes they do extend, 25

17 *Laundering*] Ben, Lint, Gild,
 Sew, Ew, Evans *Land'ring* Capell
 MS *Laundering* Coll, Bell, Huds,
 Dyce, Glo, Hal, Cam, Del, Wh²,
 Rol, Oxf, Herf, Dow, Bull, Pool
Laund'ring The rest

18 *seasoned*] *season'd* Gild + (ex-
 cept Wh¹, Neils, Kit)

19 *contents*] *content* Del, Oxf

21. *size*] *size'* Sta

23 *batt'ry*] Ben, Lint *batt'ry*
 Gild¹, Sew¹, Wh¹, Wynd, Kit.
battery The rest

the] *these* Ben, Gild
 24 *Sometime*] *Sometimes* Gild,
 Sew, Ew, Evans, Dyce², Dyce³,
 Knt², Coll³, Huds², Wh², Neils
inde] *ind* Knt¹ + (except Ktly,
 Wh¹)

25 *th'*] *the* Capell MS, Mal, Var,
 Ald, Coll, Bell, Huds¹, Glo, Ktly,
 Hal, Cam, Del, Rol, Oxf, Herf.,
 Dow, Neils, Pool
orb'd] *orb'd* Ald, Huds¹, Ktly.,
 Coll.³

16 *conceited charecters*] MALONE (ed 1780). Fanciful images—POOLER (ed 1918) Emblematic devices

17 *Laundering*] MALONE (ed 1780) *Laundering* is *wetting* The verb is now obsolete [This is the first example of the verb (=washing) given in *N E D* (1903) Though it is still in common use, practically all the editors think a definition necessary]

18 *seasoned woe had pelleted*] STEEVENS (ed. 1780). This phrase is from the kitchen *Pellet* was the ancient culinary term for a *forced meat ball*, a well-known *seasoning*—MALONE (the same) aptly compares *Lucrece*, l 796—DYCE (ed. 1832) defines *pelleted* Made into pellets, balls—LEE (ed. 1907) follows Steevens. The seasoning of woe had fashioned the brine into pellets or little balls of tears—POOLER (ed. 1918) quotes Steevens, but adds: "Pellet" (Lat *pila*, a ball) was also used of various other round objects, e g hail . . and "season'd" was suggested by "brine", cf *Romeo and Juliet*, II iii 71 f.:—"How much salt water thrown away in waste, To season love."

20. *vndistinguisht wo*] POOLER (ed. 1918): Inarticulate cries.

22] MALONE (ed 1780): The allusion . . . is to a piece of ordnance. [See his note to ll. 281 f.]

23. *As*] See *Venus*, l 323 n.

25 *orb'd earth*] STEEVENS (ed 1780) compares *Hamlet*, III.ii 166, "orb'd ground."

Their view right on, anon their gafes lend, 26
 To euery place at once and no where fixt,
 The mind and fight distractedly commixt

5 Her haire nor loofe nor ti'd in formall plat,
 Proclaïmd in her a careleffe hand of pride, 30
 For some vntuck'd descended her sheu'd hat,
 Hanging her pale and pined cheeke beside,
 Some in her threedden fillet still did bide, 33

26. *lend*] *bend* Coll³ Dow, Bull *sheav'd* Capell MS. and
 28 *commixt*] *commixt* Q₁ the rest
 29 *ti'd*] *tied* Knt¹+ (except Ktly, 33 *her*] *their* Mal conj
 Wh¹) *threedden*] Ben, Lint *thredde*
 31 *sheu'd*] Ben, Lint, Gild¹ Gild², Sew², Ew, Evans *thredde*
shav'd Gild², Sew², Ew, Evans The rest
sheaved Glo, Cam, Huds², Herf,

26 *lend*] C. J. (*N & Q*, Feb 2, 1884, p 87) Is not *lend* a mistake for *tend*?—B. NICHOLSON (the same, Feb 16, p 138) objects to C. J.'s emendation. He has taken *gazes* as the nominative to *lend*, whereas it is but its transposed objective, the *eyes* of l 22, or, if one likes, *their poor balls* of l 24, being the nominative or synonyme nominatives to the previous verbs *ride*, *intend*, *tied*, *extend*, and the nominative to *lend*—W. E. BUCKLEY (the same, March 29, p 252) agrees with Nicholson. The laws of rhyme also would prevent any poet from adding *tend* after two similar terminations, *intend* and *extend*, in the same stanza. The poet seems to imply that the eyes make their gazes, so rapidly recall them, and pay them out again so repeatedly and with such slight intervals, that they may be said to be made "everywhere at once," and to be "nowhere fixed."

28 *commixt*] SCHMIDT (1874) Mingled, confused

29-35] WALKER (*Critical Examination*, 1860, III, 370) compares three passages in Sidney's *Arcadia* (ed Feuillerat, 1912, I, 75, 376, II, 168). The last two run "Her teares came dropping downe like raine . . . In the dressing of her haire and apparell, she might see neither a careful arte, nor an arte of carelesnesse, but even left to a neglected chaunce," "she had cast on a long cloake with a poore felt hat, which almost covered all her face, most part of her goodly heare . . . so lying upon her shoulders, as a man might well see, had no artificall carelesnes." (See also pp 590 f, below)

30. *a carelesse hand of pride*] LEE (ed 1907). A hand careless of (or indifferent to) pride or show—POOLER (ed 1918). Not as Prof Mackail [*L C*, 1912, p 60] "a hand careless of pride," but rather "The pride that apes humility," "a studied carelessness." She had the remains of coquetry as she had the remains of beauty, and is careful to hint that she is not as old as she looks

31. *descended*] I e. descended from See *Lucrece*, l 1092 n

sheu'd] MALONE (ed. 1780). Straw [See l. 8. *N E D* (1914) defines, "Made of straw," and has only this example.]

And trew to bondage would not breake from thence,
Though flackly braided in loofe negligence. 35

6 A thoufand fauours from a maund fhe drew,
Of amber chriftall and of bedded Iet,
Which one by one fhe in a riuier threw,
Vpon whose weeping margent fhe was fet,
Like vferly applying wet to wet, 40
Or Monarches hands that lets not bounty fall,

35 *loose*] *lose* Gild¹
37 *amber chriftall*] *amber chriftall*,
Ben (Harvard) **amber, chriftall*,
Ben (Folger) +
bedded] Ben, Lint, Mal, Var,
Knt, Coll, Bell, Wynd *beded* Gild.¹
beaded The rest
39. *weeping margent*] *margent weep-*
ing Mal conj, Walker conj (*Critical*

Examination, 1860, II, 247).
41 *Monarches*] Ben, Lint, Gild¹,
Sew¹ *monarchs*' Capell MS, Mal.,
Var, Coll, Bell, Huds¹, Hal, Del,
Wynd *monarch's* The rest
lets] Ben, Lint, Gild, Cam,
Neils, Bull, Yale, Kit *let* Capell
MS and the rest.

33 *threedeen fillet*] POOLER (ed 1918) A ribbon for the head
36 *maund*] GILDON (ed 1710, p lxx) Basket, Scrip — MALONE (ed 1780)
Hand-basket.

37 *bedded Iet*] MALONE (ed 1780). If *bedded* be right, it must mean *set* in some kind of metal . . . The modern editions [see Textual Notes] read—*beaded* jet, which may be right, *beads* made of jet. The construction, I think, is,—she drew from a maund a thousand favours, of amber, crystal, &c [Malone's explanation of the construction is, in my opinion, correct, though STEEVENS (the same) took 1 37 as modifying *maund*, explaining, "Baskets made of *beads* . . . *Beaded* jet, is jet formed into *beads*"] — COLLIER (ed. 1843) Possibly a misprint for "*beaded* jet" . . . but as . . . [it] may mean jet set in metal, we do not alter it — DYCE (*Remarks*, 1844, p 275) Read, by all means, "*beaded*" "*bedded* jet" could not signify 'jet artificially set in metal or any other substance', it could mean nothing but 'jet embedded in its *native* soil' — WYNDHAM (ed 1898). 'Bedded' is probably right = imbedded and descriptive of the actual condition in which jet is found. [The majority of editors (see Textual Notes) prefer *beaded*]

39 *weeping margent*] MALONE (ed. 1780) believes this reading (see Textual Notes) is correct, "being much in our author's manner. *Weeping* for *weeped* or *be-weeped*, the margin wetted with tears." — STEEVENS (the same). To *weep* is to drop. . . [Thus "*weeping ground*" in another author is] lands abounding with wet, like the margin of the river on which this damsel is sitting — POOLER (ed 1918). "*Margin*" is not found in Shakespeare — N. E. D (1928) defines *weeping*: Oozing, swampy

40] STEEVENS (in Reed, Sh.'s *Plays*, 1778, III, 290) compares *As You Like It*, II i.48 f, "giving thy sum of more To that which had too much," and 3 *Henry VI*, V. iv 8 f, "With tearful eyes add water to the sea And give more

Of Court of Cittie, and had let go by
 The fwiftest houres obserued as they flew, 60
 Towards this afflicted fancy fastly drew
 And priuiledg'd by age desires to know
 In breefe the grounds and motiues of her wo

10 So slides he downe vppon his greyned bat,
 And comely distant sits he by her side, 65
 When hee againe desires her, being fatte,
 Her greeuance with his hearing to deuide
 If that from him there may be ought applied
 Which may her suffering extasie affwage
 Tis promist in the charitie of age. 70

59. *Court*] *court*, Ben, Gild²+.
 60 *swiftest obserued*] *swift .unob-*
served Capell MS

houres] *hours*, Ald + (except
 Wynd)

62 *priuiledg'd*] *privileged* Var,
 Coll, Glo, Cam, Del, Huds², Wh.²,
 Oxf, Wynd, Herf., Dow, Bull

64 *greyned*] *grayned* Ben. *grained*
 Gild +

65 *comely distant*] Hyphened by
 Mal + (except Kit)

68 *ought*] *ought* Mal +.
applied] *apply'd* Gild², Sew²,

Ew, Evans, Capell MS, Mal, Var.
appl'd Wh¹, Neils

70 *promist*] *promised* Glo, Cam,
 Huds², Wh², Wynd, Herf, Dow,
 Bull

(1914), citing this as the first of two examples Ostentatious bustle or display.

59, 60 had . . . *houres*] MALONE (ed 1780) Had passed the prime of life, when time appears to move with his quickest pace

60 *observed as they flew*] MALONE (ed 1780) I e as the scattered fragments of paper flew. Perhaps, however, the parenthesis that I have inserted [see Textual Notes] may not have been intended by the author If it be omitted, the meaning will be, that this reverend man, though engaged in the bustle of the court and city, had not suffered the busy and gay period of youth to pass by without gaining some knowledge of the world [Malone's second suggestion is no doubt correct]

61 *this afflicted fancy*] MALONE (ed 1780) This afflicted *love-sick* lady.

fastly] PALGRAVE (Sh's *Songs*, 1865, p 247): Near — SCHMIDT (1874): Hastily.

64 *greyned bat*] STEEVENS (ed 1780) compares *Coriolanus*, IV.v 113, "My grained ash," and explains His *grained bat* is his staff on which the *grain* of the wood was visible. [So SCHMIDT (1874)] — *N E D.* (1900) defines *greyned* Having tines or prongs, forked.

67 *deuide*] SCHMIDT (1874) Share, communicate

68 *applied*] POOLER (ed 1918) A medical term, used figuratively.

69. *her suffering extasie*] POOLER (ed. 1918): The madness of her sorrow.— See *Venus*, l. 895 n.

11 Father she faies, though in mee you behold 71
 The iniury of many a blasting houre;
 Let it not tell your Iudgement I am old,
 Not age, but forrow, ouer me hath power,
 I might as yet haue bene a spreading flower 75
 Fresh to my felfe, if I had felfe applyed
 Loue to my felfe, and to no Loue befide.

12 But wo is mee, too early I attended
 A youthfull fuit it was to gaine my grace,
 O one by natures outwards so commended, 80
 That maidens eyes stucke ouer all his face,
 Loue lackt a dwelling and made him her place.
 And when in his faire parts thee didde abide,
 Shee was new lodg'd and newly Deified. 84

76 *selfe applyed*] Ben, Lint, Gild¹, Sew¹ *self-apply'd* Gild², Sew², Ew, Evans, Mal., Var *self apply'd* Capell MS *self-appl'd* Wh, Neils Hyphened by the rest

78 *attended*] *attended* Q1
 79. *suit grace*,] Ben, Lint *suit*. *grace* Gild¹ **suit it was, grace* Gild², Capell MS **suit, grace* Sew, Ew, Evans, Coll² *suit (it. grace)* Mal, Var, Ald, Knt, Bell, Dyce¹, Sta, Wh¹ **suit. grace*, Coll¹, Coll², Huds¹, Hal, Oxf **suit—it. grace*—The rest

80 O] Ben, Lint **O* Gild, Sew,

Ew., Evans, Coll, Huds¹ O, Capell MS *Of Tyrwhitt conj* (Mal) and the rest

outwards] *outward* Anon conj (Cam), Coll²

81 *maidens*] Ben., Lint, Gild¹, Sew, Ew, Evans *maiden's* Gild², Ald, Knt, Ktly, Wh¹ *maidens'* Capell MS and the rest

84 *lodg'd*] *lodged* Glo, Cam., Huds², Wh², Herf, Dow, Bull *Deified*] *deify'd* Gild², Sew², Ew, Evans, Capell MS. *deifi'd* Wh², Neils.

71. you] DUNNING (*Genesis of Sh's Art*, 1897, p 323). The Youth treats the maid as his superior In the course of his plea he never once uses *Thou*, while *You* or some modification of that pronoun occurs eighteen times. [MRS FURNESS'S *Concordance* lists nineteen uses. See also *Venus*, l. 382 n.]

73, 74.] STEEVENS (ed. 1780) Thus Lusignan, in Voltaire's *Zayre* [1732, II iii 3]. "Mes maux m'ont affaibli plus encor que mes ans"—MALONE (ed 1790) compares *Romeo and Juliet*, III ii.89, "These griefs, these woes, these sorrows make me old"

80 *natures outwards*] POOLER (ed. 1918). Natural advantages of beauty and shape

81] POOLER (ed. 1918) compares *Timon of Athens*, IV iii.261-264, "the eyes, and hearts of men . . . That numberless upon me stuck, as leaves Do on the oak."

82. *her place*] STEEVENS (ed 1780). Her seat, her mansion.

- 13 His browny locks did hang in crooked curles, 85
 And eury light occasion of the wind
 Vpon his lippes their filken parcels hurles,
 Whats sweet to do, to do wil aptly find,
 Each eye that faw him did inchaunt the minde
 For on his vifage was in little drawne, 90
 What largenessse thinkes in parradife was fawne
- 14 Smal fhew of man was yet vpon his chinne,
 His phenix downe began but to appeare 93

87 *hurles*] Ben, Lint *hurls* Var *thinkes. sawne*] *sawn* What large, me-
hurles Coll, Hal *hurls*, Ktly. *thinks, drawn* Lettsom conj (Dyce)
hurles The rest *purls* Boswell conj *drawn* What large *methinks* *sawn*
 (Var) Pool conj
 88 *wil*] *we'll* Del conj 93 *phenix downe*] Hyphened by
 90, 91. *drawne*, What *largenessse* Ktly

86 occasion] SCHMIDT (1875) Anything occurring incidentally, accident, good or bad fortune—CRAIG (ed 1905) Chance breath—MACKAIL (*L C*, 1912, p 56) Impact

87 *hurles*] BOSWELL (ed 1821) in support of his conjecture *purls* (see Textual Notes) compares *Lucrece*, l 1407

88.] STEEVENS (ed 1780) I suppose he means, things pleasant to be done will easily find people enough to do them

91 largenessse] ALDEN (ed 1913) The largest imagination

sawne] MALONE (ed 1780) I e seen This irregular participle, which was forced upon the author by the rhyme, is, I believe, used by no other writer. [ABBOTT (1870, p. 245) also defines it as "seen."]—BOSWELL (ed 1821) I rather think the word means *sown*, i e all the flowers sown in Paradise. This word is still pronounced *sawn* in Scotland—DYCE (ed 1832) I e sown—COLLIER (ed 1843) Surely [the need of a rhyme] could hardly be Shakespeare's reason for using so irregular and unprecedented a participle [for *seen*] [Collier's position is not clear, but apparently he favored Boswell's *sown* rather than Malone's *seen*]—STAUNTON (ed 1860) *Sown*, or, as some explain it, *seen*. [SCHMIDT (1875), VERITY (ed. 1890), and ONIONS (*Sh Glossary*, 1911) likewise give the alternative meanings]—LEE (ed. 1907) A provincial form of "sown" . . . rather than of "seen" The line seems to mean "That which in its fulness one would think to have been sown in Paradise"—ALDEN (ed 1913) It is uncertain whether *sawn* is for *seen* or *sown*,—probably the former.—*N E D* (1914) *Sown*—POOLER (ed 1918): "Sawn" in the sense of "seen" occurs in Mandeville . . . ; oftener it means "sown," which might be explained here as "grew" or "was spread" [He explains LETTSOM's reading (see Textual Notes): "His beauty in less compass was that of Eden"]

93. *phenix downe*] MALONE (ed. 1780). I suppose she means *matchless, rare, down*. [So VERITY (ed 1890)]—WHITE (ed 1883) The down that arose from

Like vnshorne veluet, on that termlesse skin
 Whose bare out-brag'd the web it seem'd to were 95
 Yet shewed his visage by that cost more deare,
 And nice affections wauering stood in doubt
 If best were as it was, or best without.

15 His qualities were beautious as his forme,
 For maiden tongu'd he was and thereof free, 100
 Yet if men mou'd him, was he such a storme
 As oft twixt May and Aprill is to fee,
 When windes breath fweet, vnruely though they bee. 103

95 were] Lint *wear The rest Gild¹ maiden-tongued Ald, Knt.,
 96 shewed] *shew'd Gild²+ Huds, Glo, Ktly, Cam, Rol,
 more] most Lint, Gild, Sew, Wynd, Herf, Dow, Bull, Pool
 Ew, Evans, Mal, Var., Ald., Coll, Hyphened by the rest
 Bell, Huds¹, Ktly, Wh¹, Del 101 mou'd] moved Glo, Cam,
 98. were] *twere Gild, Sew, Ew, Huds², Wynd, Herf., Dow, Bull
 Evans, Mal, Var, Ald, Knt, Bell, 102 oft] of Ben, Gild, Sew, Ew,
 Huds¹, Ktly, Wh¹, Pool conj. Evans
 100 maiden tongu'd] Ben, Lint, 103. breath] breathe Gild²+

the ashes of his youth—WYNDHAM (ed 1898). Perhaps=incomparable, or appertaining to a state of transition—MACKAIL (*L C*, 1912, p 56): Used as an adjective, and apparently meaning newly-sprouting—ALDEN (ed 1913): The meaning is uncertain: probably, the down of this rare and beautiful creature

94. termlesse] SCHMIDT (1875) Inexpressible, indescribable. Cf *Phraseless* [l. 225] [*N. E. D* (1919) follows Schmidt]—WYNDHAM (ed 1898) Youthful

95] WHITE (ed 1883): Whose uncovered beauty seemed greater than that of its new ornament—CRAIG (ed 1905). Whose (beautifully white) skin exceeded in pride of beauty its young covering only just apparent—LEE (ed 1907) Whose naked smoothness claimed to surpass (in beauty) the downy hair that was just apparent

96. shewed his visage] MALONE (ed 1780). The words are placed out of their natural order for the sake of the metre. Yet his *visage show'd* &c

cost] SCHMIDT (1874) Ornament, pomp—WYNDHAM (ed 1898). Display—MACKAIL (*L C*, 1912, p 56): Apparently in the sense of coat (*coste, côte*)

cost . . . deare] POOLER (ed. 1918): Perhaps there is a double pun, "cost"=expense, and Fr. *coste*, mod. *côte*,=refuse silk; "dear"=expensive and beloved His beard was a sort of fluffy silk. . . The meaning may be—his face seemed lovelier (or more precious) from its rich (or silken) covering 101-103.] MALONE (ed. 1780) cites various parallels from the plays, including 2 *Henry IV*, IV iv.33-35, "being incens'd, he's flint, As humorous as winter, and as sudden As flaws congealed in the spring of day."

His rudeneffe fo with his autoriz'd youth,
Did liuery falfeneffe in a pride of truth. 105

16 Wel could hee ride, and often men would fay
That horfe his mettell from his rider takes
Proud of fubiection, noble by the fwaie,
What rounds, what bounds, what courfe what ftop he makes
And controuerfie hence a queftion takes, 110
Whether the horfe by him became his deed,
Or he his mannad'g, by 'th wel doing Steed.

17 But quickly on this fide the verdict went,
His reall habitude gaue life and grace
To appertainings and to ornament, 115
Accomplifht in him-felfe not in his cafe.

104 *authoriz'd*] **authorized* Glo,
Cam, Coll³, Huds², Wh², Wynd,
Herf., Dow, Bull

107 *mettell*] **mettall* Ben., Gild
mettel Sew.¹ *mettle* Sew.² +
takes] *takes*, Ben, Gild, Sew.,
Ew, Evans, Capell MS, Ktly, Rol
takes, Lint *takes* Neils, Kit *takes*
The rest.

109. *course*] *course*, Ben +
makes] *makes*, Gild¹ *makes*
Gild² +.

112 *his mannad'g*] Lint *his*
mannag'd, Ben. *his manag'd*, Gild¹,
Sew¹ *his, manag'd* Gild², Sew², Ew,
Evans *his manege* Wynd *his man-*
age Capell MS and the rest
'*th*] Ben, Lint *th'* Gild,
Sew, Ew, Evans, Huds, Wh.¹,
Wynd, Bull, Kit. *the* Capell MS
and the rest

wel doing] Hyphened by Ben,
Gild +

113 *this*] *his* Capell MS, Mal.
conj

104 *authoriz'd*] ROLFE (ed 1883) Accented on the second syllable, as in the other two instances [Sonnet 35 (6), *Macbeth*, III iv 66] in which S uses the word [He follows ABBOTT, 1870, p 393]

105] POOLER (ed 1918) Dressed his falseness in the proud garb of truth

109, 111, 112] WYNDHAM (ed 1898) The 'rounds, bounds, course' and 'stop' of l 109 are terms of the manege or riding-school. *Mannad'g*. 18, manege [see Textual Notes], 1 *e* horsemanship, *haute école*. . . [The sense 18] whether the horse *by him* (=thanks to his rider's horsemanship) *became his deed* (=exhibited the feats of the manege with ease and grace), or he his manege (=or whether the rider controlled the horse with grace) by *th'* well doing steed (=thanks to the horse's training)

114 *habitude*] SCHMIDT (1874) Quality, form (*habitus corporis*) —LEE (ed. 1907): Personality or true character.

116 *case*] KNIGHT (ed. 1841) Outward show —SCHMIDT (1874) Ornaments, dress.—WYNDHAM (ed 1898): Conditions, here in the sense of accessories —POOLER (ed 1918): Conditions and circumstances, *e g.* the possession of so good a horse.

All ayds them-felues made fairer by their place, 117
 Can for addicions, yet their purpof'd trimme
 Peec'd not his grace but were al grac'd by him.

18 So on the tip of his fubduing tongue 120
 All kinde of arguments and question deepe,
 Al replication prompt, and reafon ftrong
 For his aduantage full did wake and fleep, 123

118 *Can*] *Came* Sew¹, Capell MS, *grac'd* *graced* Glo, Cam,
 Mal + (except Knt, Bell, Wynd) Huds², Wynd, Herf, Dow, Bull
purpos'd] *purpose* Gild, Sew, 121 *kinde*] *kinds* Evans
 Ew, Evans *purposed* Glo, Cam, *arguments*] *argument* Huds²
 Huds², Wh², Wynd, Herf, Dow, *question*] *questions* Ben, Gild,
 Bull. Sew, Ew, Evans
 119 *Peec'd*] *Rais'd* Gild² *Preced* 123 *wake*] *weke* Ben (Folger).
 Glo., Cam, Huds², Wh², Wynd, *weake* Ben (Harvard)
 Herf, Dow, Bull

118 *Can*] MALONE (ed 1780) I have substituted [see Textual Notes] what I suppose to have been the author's word [*Came*] The same mistake happened in *Macbeth* [I iii 98] [See H H FURNESS, Jr, *New Variorum Macbeth*, 1903, p 47. The change of the 1623 reading *Can* to *Came* was proposed by ROWE in 1709]—KNIGHT (ed 1841) *Can* is constantly used by the old writers in the sense of *began*, and that sense, *began for additions*, is as intelligible as *came for additions* For is used in the sense of *as*—WYNDEHAM (ed 1898): 'Can' is here used in its pre-auxiliary sense=to be effective in a pursuit . . . [He cites *Hamlet*, IV vii 84 f, "I have seen myself, and serv'd against, the French, And they can well on horseback" BELL (ed 1855), previously citing the same passage, had explained *can* as "to know, also to be able to do anything well, or skillfully"] The sense is—All accessories, made fairer by falling to him, *count* for additions to his perfection, yet their designed fitness did not make up the sum of his grace, but each of them was graced by him—PORTER (ed. 1912) likewise keeps the Q₁ reading [It is] an archaic use of *can*, in keeping with the diction of this poem All that aids *can*, that is within the ableness of aids to do, for additions they were, yet the trim or adornment thus purpos'd, did not piece out his grace but were all by him graced—ALDEN (ed 1913) defends *Came* The context seems to require the past tense—Editorial opinion has thoroughly supported Malone's emendation

120-126] STEEVENS (ed 1780) These lines, in which our poet has accidentally delineated his own character as a dramatist, would have been better adapted to his monumental inscription, than such as are placed on the scroll in Westminster Abbey—COLERIDGE (*Poems on Various Subjects*, 1796, pp 179 f) observes of his own sonnet on Sheridan: In Shakespeare's "Lover's Complaint" there is a fine stanza almost prophetically characteristic of Mr. Sheridan [He quotes ll 120-128]

122. replication prompt] POOLER (ed. 1918) Quickness in reply (or repartee)

To make the weeper laugh, the laugher weepe
 He had the dialect and different skil, 125
 Catching al passions in his craft of will.

- 19 That hee didde in the general bofome raigne
 Of young, of old, and sexes both enchanted,
 To dwel with him in thoughts, or to remaine
 In perfonal duty, following where he haunted, 130
 Consent's bewitcht, ere he desire haue granted,
 And dialogu'd for him what he would fay, 132

123, 124. *sleep, weepe*] Ben, Lint.
sleep, weep. Gild, Sew.², Ew., Ev-
 ans *sleep· weep* Sew¹ *sleep,*
weep, Capell MS. *sleep. weep,*
 Ktly, Neils, Kit *sleep weep,*
 The rest

124 *laugher*] *laughter* Ben

125 *had the*] One word in Q₁

126. *will*] Lint. *will,* Ben, Gild¹
will, Gild², Sew, Ew, Evans, Mal,
 Var, Ald., Knt, Bell, Ktly, Wh¹,
 Cam., Rol., Neils, Kit. *will* The
 rest

128. *enchanted,*] *enchanted* Coll.²,

Sta, Wynd

130 *haunted,*] Ben, Lint, Gild¹
haunted, Gild², Sew², Ew, Evans,
 Coll.³ *haunted* Sew¹, Ktly., Neils.,
 Kit *haunted.* The rest

131. *Consent's*] *Consents* Mal +
 (except Coll., Hal) *Consents,* Coll,
 Hal

desire] *desire,* Mal + (except
 Coll¹, Coll², Huds¹, Hal).

132 *And*] *And,* Ktly, Wynd.
dialogu'd] *dialogued* Knt¹ +
 (except Dyce, Sta, Ktly, Wh¹, Del.,
 Oxf, Wynd, Neils, Yale, Kit)

126 *craft of will*] WYNDHAM (ed 1898): Faculty of influencing others

127 *That*] I e so that See l 309 and *Venus*, l 242 n.

general bosome] STEEVENS (ed. 1780) compares *Hamlet*, II ii 589,
 "general ear"

130 *haunted*] MALONE (ed 1780) Frequented.

131 *Consent's bewitcht*] PORTER (ed 1912), as usual, defends the text of
 Q₁ and explains the line. Ere he desire, consent is bewitched, they (*i e young,*
old, and *sexes both*) have granted it . . . *Desire* does double duty, . . . ere he
 desire they have granted what he desired; and *consent* is . . . a collective noun,
 . . . 's standing for 'is' It is not in proper form, but it seems to be what is
 meant.—POOLER's explanation (ed 1918) is more satisfactory: "Consents"
 =consenting persons. [*Consent's* is the subject of *haue granted* and (*haue*)
dialogu'd (l 132)]

132.] WYNDHAM (ed. 1898) defends his "drastic emendation" (in which,
 however, he was anticipated by KEIGHTLEY: see Textual Notes) of a comma
 after *And*. The passage cannot be construed unless 'dialogued' be taken for a
 past participle passive. . . [He explains the line] *And*, put through question
 and answer on his behalf, as if he had himself held speech —ALDEN (ed. 1913):
 Imagined a conversation with him, supplying his words —POOLER (ed. 1918):
 People . . . even imagined what he would say and said it to themselves on his

- Askt their own wils and made their wils obey. 133
- 20 Many there were that did his picture gette
 To ferue their eies, and in it put their mind, 135
 Like fooles that in th' imagination fet
 The goodly obiects which abroad they find
 Of lands and manfions, theirs in thought assign'd,
 And labouring in moe pleasures to bestow them,
 Then the true gouty Land-lord which doth owe them 140
- 21 So many haue that neuer toucht his hand
 Sweetly suppos'd them mistresse of his heart
 My wofull felfe that did in freedome stand,
 And was my owne fee simple (not in part)
 What with his art in youth and youth in art 145

135. *in it put*] *put it in* Pool conj.

136 *th'*] *the* Capell MS., Mal,
 Var, Ald, Knt, Bell, Ktly, Cam.,
 Del, Rol, Oxf, Neils, Pool, Yale

137. *goodly*] *goodliest* Ben (Har-
 vard)

objects] *object* Gild²

138. *lands*] *land* Coll²

theirs] *their's* Gild¹, Sew¹,
 Mal, Var., Ald., Coll.¹, Coll.², Ktly.,
 Hal

139 *And*] Om. Pool. conj

labouring] *labour* Wynd conj.

moe] *more* Gild², Ew, Evans,
 Capell MS, Mal, Var, Ald, Coll,
 Bell, Huds, Dyce, Sta, Ktly, Wh.¹,
 Hal, Oxf, Yale.

140. *which*] *who* Gild., Sew., Ew.,
 Evans.

owe] *own* Sew, Ew, Evans

142 *suppos'd*] *supposed* Glo, Cam,
 Huds², Wh², Wynd, Herf, Dow,
 Bull

mistresse] *mistress'* Dyce²,
 Dyce³, Huds²

of] *os* Qi

143, 144 *that part*] Between dashes
 in Capell MS

144 *fee simple (not in part)*] Lint
fee simple not (in part) Ben. *fee sim-
 ple, not in part*, Gild, Sew², Evans
fee-simple, not in part, Sew¹, Ew,
 Capell MS, Glo, Ktly, Cam,
 Dyce², Dyce³+ *fee-simple,—not in
 part*—Hal **fee-simple (not in part)*
 The rest

145. *his art*] *his heart* Knt²

behalf. "Dialogued" = have dialogued Schmidt [1874] rightly explains the word as meaning to act both parts in a conversation

139, 140] ALDEN (ed 1913). Exert themselves to find pleasurable use for them more than the rheumatic owner is able to do. The construction of *labouring* is loose; it is quite possibly a corruption for *labour*.

140. gouty Land-lord] STEEVENS (ed 1780) compares *Timon of Athens*, IV iii 46, "When gouty keepers of thee [i. e. of gold] cannot stand."

owe] See l 327 and *Venus*, l. 411 n

144. was my owne fee simple] MALONE (ed. 1790). Had an absolute power over myself; as large as a tenant in fee has over his estate.

(not in part)] POOLER (ed 1918) I was not a co-heir or part-owner

- Threw my affections in his charmed power, 146
 Referu'd the stalke and gaue him al my flower
- 22 Yet did I not as fome my equals did
 Demaund of him, nor being desired yeelded,
 Finding my felfe in honour so forbidde, 150
 With safest distance I mine honour sheelded,
 Experience for me many bulwarkes builded
 Of proofs new bleeding which remaind the foile
 Of this false Iewell, and his amorous spoile
- 23 But ah who euer shun'd by precedent, 155
 The destin'd ill she must her felfe assay,
 Or forc'd examples gainst her owne content
 To put the by-past perrils in her way?
 Counsaile may stop a while what will not stay
 For when we rage, aduise is often seene 160
 By blunting vs to make our wits more keene.
147. *Reseru'd*] *Reserved* Glo, Cam, 155 *who euer*] *whover* Gild¹
 Huds², Wh², Herf, Dow, Bull 156 *destin'd*] *destined* Glo, Cam,
 149 *desired*] *desir'd* Gild², Sew², Huds², Wh², Herf, Dow, Bull.
 Ew, Evans, Dyce, Sta, Coll³ 157 *forc'd*] *forced* Glo, Cam,
 151 *mine*] *my* Ben, Gild, Sew, Huds², Wynd, Herf., Dow, Bull
 Ew, Evans 159. *a while*] Hyphened by Sew¹
 153 *new bleeding*] Hyphened by One word in Evans, Bell, Huds,
 Mal + Dyce, Glo, Cam, Del +
 154 *spoile*] *spoile* Q₁

146 *charmed*] SCHMIDT (1874). Endowed with a charm —MACKAIL (*L C*, 1912, p 56): Exercising charm

148. *equals*] POOLER (ed 1918) Lat *aequalis*=contemporary; "girls of my own age."

151 *distance*] See l 237 —SCHMIDT (1874). Cautious restraint, reserve —CRAIG (ed 1905): A fencing term

153, 154 *foile . . . Iewell*] STEEVENS (ed 1780) compares *Richard II*, I iii 265-267, "thy weary steps Esteem as foil wherein thou art to set The precious jewel of thy home return"

157. *forc'd*] SCHMIDT (1874): Urged. [So CRAIG (ed 1905).]—POOLER (ed 1918) Seriously considered. [He cites *Lucrece*, l 1021]

157, 158] WYNDHAM (ed 1898). Or insisted on the examples which tell against her own (apparent) happiness in order to hinder herself from pursuing it by realising the past dangers of others —ALDEN (ed 1913) Made use of the experience of others, against her desires, to make past dangers a hindrance to her present conduct.

- 24 Nor giues it satisfaction to our blood, 162
 That wee muft curbe it vpon others prooffe,
 To be forbod the fweets that seemes fo good,
 For feare of harmes that preach in our booofoe, 165
 O appetite from iudgement ftand aloofe!
 The one a pallate hath that needs will tafte,
 Though reafon weepe and cry it is thy laft.
- 25 For further I could fay this mans vntrue,
 And knew the patternes of his foule beguiling, 170
 Heard where his plants in others Orchards grew,
 Saw how deceits were guiled in his fmiling, 172

164 To] Or Capell MS Gild², Sew²+ sweet that seems Ca-
 forbod] forbid Ben, Gild, pell MS
 Sew, Ew, Evans, Mal, Var, Ald., 166 O stand] Our stands Pool
 Knt, Coll, Bell, Huds¹, Dyce¹, Sta, conj
 Ktly, Wh¹, Hal, Oxf, Wynd, Yale 167 taste] tast Ktly
 sweets that seemes] sweets, that 169 For further] For farther Coll
 seem Gild¹, Sew¹ sweets that seem For, father, Sta conj, Huds²

162 blood] MALONE (ed 1790) Passions—See l. 184

163 others prooffe] POOLER (ed 1918) The experience of others Perhaps others' should be printed other's, for "other" was plural as well as singular

164 forbod] SCHMIDT (1874) Forbidden—POOLER (ed. 1918) Prof Case compares Fairfax's *Tasso*, 1600, II vii [sig C5] "Abus'd the prelates, who that deed forbod" (riming with *God*)

sweets that seemes] Though all editors after 1709 have modernized the grammar, the discussion by ABBOTT (1870, pp 235-237) would seem to favor the retention of the Q₁ reading See *Venus*, I 517 n

166] POOLER (ed 1918) defends his proposed reading (see Textual Notes): This is explained by the context, the one (appetite) insists on tasting, the other (judgment or reason) weeps and warns

169 further . . . vntrue] POOLER (ed 1918) With Q's reading the meaning must be "I could tell more of his perfidy", "mans" = man's, possessive case, not a contraction for "man is" This seems fantastic to Prof Case who explains "this man is false" If so *mans* (Q) is a misprint for man's. The apostrophe was used for contractions of a noun with "is" but not in genitives [On this last point *N. E. D.* (1888) remarks that the apostrophe "originally marked merely the omission of *e* in writing, as in *fox's*, *James's*. . . It was gradually extended to all possessives, even where *e* had not been previously written, as in *man's*. . . This was not yet established in 1725"]

170 patternes . . . beguiling] MALONE (ed 1790): Examples of his seduction.

171 Orchards] *N. E. D.* (1909) A garden, for herbs and fruit-trees. Obs—MALONE (ed 1780) compares Sonnet 16 (6 f.), "many maiden gardens, yet unset, . . . would bear your living flowers"

- Knew voves, were euer brokers to defiling, 173
 Thought Characters and words meerly but art,
 And bastards of his foule adulterat heart. 175
- 26 And long vpon thefe termes I held my Citty,
 Till thus hee gan besiege me Gentle maid,
 Haue of my suffering youth some feeling pittty
 And be not of my holy voves affraid,
 Thats to ye fworne to none was euer laid, 180
 For feasts of loue I haue bene call'd vnto
 Till now did nere inuite nor neuer vovv. 182

173 *voves*,] **voves* Lint, Gild ²+ were] *wer e* Q₁ It may be a colon
 174 *Thought Characters*] *Thought*, 180 *Thats*] *What's* Gild, Sew.,
characters, Mal, Var, Ald, Ktly, Ew, Evans
 Wh ¹ ye] *you* Gild, Sew, Ew, Ev-
 175 *foule adulterat*] *foul adult'rate* ans, Capell MS, Mal, Var, Ald,
 Gild, Sew, Ew, Evans Hyphened Knt, Coll, Bell, Huds ¹, Sta, Ktly,
 by Walker conj. (*Critical Examina- Wh ¹, Hal*
tion, I, 1860, 38), Dyce², Dyce³, 181. *call'd*] *called* Sta
 Huds ² 181, 182 *vnto vovv*] Lint, Gild ¹
 177 *Till*] **Til* Ew, Capell MS *vnto now*, Ben *vnto*, *now* Huds ¹,
 gan] 'gan Gild, Sew, Ew, Coll ³ *vnto*, *now* The rest.
 Evans, Capell MS, Mal, Var, Ald, 182 *Till*] **Till* Sew ¹, Ew, Capell
 Knt., Coll, Bell, Huds, Sta, Ktly, MS
 Wh ¹, Cam, Del, Oxf, Pool, Yale. *vovv*] *woo* Capell MS, Coll ¹ ²
maid,] The comma is blurred in conj, Dyce, Glo, Ktly, Hal, Cam,
 all the copies of Q₁ that I have seen Del, Coll ³, Huds ², Rol + (except
 Wynd, Neils)

173. *voves* . . . *brokers*] STEEVENS (ed 1780) compares *Hamlet*, I iii 127-129, "Do not believe his vows, for they are brokers, mere implorators of unholy suits"—MALONE (ed 1790) A *broker* formerly signified a pander

174 *Thought*] MALONE (ed 1780) *Thought* is here, I believe, a substantive. [Only four other editors have agreed with him see Textual Notes]

176 *Citty*] SCHMIDT (1874): Figuratively, for female innocence guarded against assaults.—MALONE (ed 1790) compares *Lucrece*, ll. 469, 1547, "sweet Citty" and "my Troy."

180 ye] Not the nominative plural *ye* used as an accusative but a reduced form of the accusative *you* with the obscure vowel sound. See ABBOTT, 1870, pp. 159 f.

181, 182 *vnto* . . . *vovv*] OULTON (Sh's *Poems*, 1804, II, 239) to restore the rime conjectures:

To feasts of love *though* called unto, till now

I never did invite, nor never vow

182. *vovv*] COLLIER (ed. 1843): If . . . *woo* best suits the rhyme, "vow" seems preferable for the sense. [DYCE (ed. 1857) says that Collier's note

- 27 All my offences that abroad you see 183
 Are errors of the blood none of the mind
 Loue made them not, with acture they may be, 185
 Where neither Party is nor trew nor kind,
 They fought their shame that so their shame did find,
 And so much lesse of shame in me remaines,
 By how much of me their reproch containes,
- 28 Among the many that mine eyes haue seene, 190
 Not one whose flame my hart so much as warmed,
 Or my affection put to th' smallest teene,
 Or any of my leifures euer Charmed,
 Harme haue I done to them but nere was harmed,
 Kept hearts in liueries, but mine owne was free, 195

185 *with acture*] *enactures* Del. Mal, Var, Ald, Knt, Huds, Dyce,
 conj Sta, Glo., Ktly, Del, Coll^s, Wh²,
 189 *containes*] **containes* Ben + Rol, Oxf, Herf, Dow, Yale
 191, 193, 194 *warmed* *Charmed* 192 *th'* Ben, Lint, Gild¹, Sew¹,
harmed] *warmed* *charmed* *harm'd* Huds, Wh¹, Wynd, Bull, Kit. *th*,
 Ben *warm'd* *charm'd* *harm'd* Q₁ *the* Capell MS and the rest

"greatly surprises" him. In his ed 1878 (see Textual Notes) Collier emends to *woo*.]

183, 189. *my offences . . . their reproch*] WYNDHAM (ed 1898) [The phrases seem both to mean illegitimate children, the fruit of relations in which 'neither party' is true or kind. Such witnesses, therefore, raise no presumption that love has been given, or vowed]

184 *blood*] See l 162.

185 *acture*] SCHMIDT (1874): The performing of a respective act. . . [Ll. 185 f mean,] such may do the works of love as are void of love — *N. E. D.* (1888), quoting only the present use. The process of acting, action — WYNDHAM (ed. 1898) Perhaps the word was coined, on the model of 'facture,' to express, here, the 'mere nature of action' abstracted from other ideas, *e g* of 'intention,' which are most often associated with 'action' — MALONE (ed 1780), explaining *acture* as supposedly synonymous with *action*, comments on ll 183-186 His *offences* . . . were the plants . . . that he had set in others' gardens. The meaning of the passage then should seem to be— My illicit amours were merely the effect of constitution, and not approved by my reason.— Pure and genuine love had no share in them or in their consequences; for the mere congress of the sexes may produce such fruits, without the affections of the parties being at all engaged.

b] POOLER (ed 1918): *Sc. made*.

189 *how much*] POOLER (ed 1918): "Less" is understood from the previous line, how much less means how little.

192 *teene*] See *Venus*, l 808 n

195 *in liueries*] LEE (ed. 1907). *Sc* of servitude

And raignd commaunding in his monarchy. 196

29 Looke heare what tributes wounded fancies fent me,
Of palyd pearles and rubies red as blood.
Figuring that they their passions likewise lent me
Of greefe and blufhes, aptly vnderstood 200
In bloodleffe white, and the encrimfon'd mood,
Effects of terror and deare modesty,
Encampt in hearts but fighting outwardly.

30 And Lo behold thefe tallents of their heir, 204

197. *heare*] *here* Ben, Gild + Ew, Evans, Capell MS, Neils., Yale,
fancies] *fancy* Gild, Sew., Kit *paled* The rest
Ew., Evans. 200 *vnderstood*] *understood*, Lint
198 *palyd*] Lint. *pahd* Ben, *understood*, Gild, Sew, Ew, Evans
Gild.¹, Wynd. *pallid* Gild², Sew., 204 *these*] *the* Knt²
heir] **haire* Ben, Gild +.

198. *palyd*] WYNDHAM (ed 1898): This beautiful line has too long been injured by Malone's emendation 'paled' [He reads *pahd* (see Textual Notes), which he does not explain]—PORTER (ed 1912) over-subtly remarks Perhaps the original spelling alone gives the right poetic and archaic flavor, *palyd* being the past participle formed from the adjective 'pale' used to mean something less sickly than 'pallid' and more delicate than merely 'pale,' *i. e.* grown 'paly.'

204 Lo] See ll. 218, 232, 295, and *Venus*, l. 194 n
tallents of their heir] MALONE (ed 1780) *Lockets*, consisting of hair platted and set in *gold*—KNIGHT (ed. 1841). Used in the sense of something precious [So WYNDHAM (ed 1898).]—STAUNTON (ed 1860): Riches—F. J. V. (*N & Q*, March 15, 1873, pp. 210 f.): The French *taillant*, or *taillon*, in the sense of *cutting*. The word appears again in the *Ballad of King Estmere*. [See CHILDS, *English and Scottish Popular Ballads*, 1885, pt III, p 52, "The talents of golde were on her head sette Hanged low downe to her knee" In his glossary (1898, pt. X, p 382) Child says: "Talents probably refers to the weight or value of gold worn in massive ornaments . . . It is not likely that the lady wore coins."—F. J. V. (*N & Q*, April 19, 1873, p. 321): I think, on reconsidering the matter, that the "talents of gold" [in "King Estmere"] were . . . the lady's golden tresses . . . The word *talent* will then be *taillande*, "something to be cut off"—FURNESS (*Poet-lore*, 1891, III, 196–201) objects to the explanations of Malone and F. J. V., and decides (pp 200 f.) that *talent* has a meaning "derived from its original sense of *weight*, hence *money*, hence *wealth*," namely, "the fair, golden hue, the preciousness, the weight, and, therefore, the abundance or wealth, of the lovely locks."—MACKAIL (*L C.*, 1912, p. 56): Locks of (ruddy or golden) hair—POOLER (ed 1918). Her golden hair, or her wealth of hair—*N E D* (1919), citing the present line: *Fig.*

With twiſted mettle amorouſly empleacht 205
 I haue receau'd from many a feueral faire,
 Their kind acceptance, wepingly befeecht,
 With th' annexions of faire gems inricht,
 And deepe brain'd ſonnets that did amplifie
 Each ſtones deare Nature, worth and quality. 210

31 The Diamond? why twas beautifull and hard,
 Whereto his inui'd properties did tend,
 The deepe greene Emrald in whoſe freſh regard, 213

206 *receau'd*] *received* Glo., Cam, Huds², Wh², Herf, Dow, Bull
 208 *th'*] *the* Capell MS., Mal + 213 *deepe greene*] *deep, green* Gild¹
 (except Yale). Hyphened by Capell MS., Mal +.
 209. *deepe brain'd*] Hyphened by *Emrald*] Ben, Lint, Gild,
 Gild² + Sew, Ew *em'rald* Wh¹, Wynd, Kit
 212 *inuis'd*] *inuv'd* Capell MS. *emerald* The rest

Treasure, riches, wealth, abundance — ADAMS writes to me: I suspect that the allusion is to those plated bracelets of hair which so often in Elizabethan times were given by young ladies to their lovers. If ll 204 f are so interpreted, "tallent" may mean "riches" or "cuttings"

205 *empleacht*] GILDON (ed 1710, p. lxxix) Bound together, interwove
 207, 208] POOLER (ed 1918) The kind acceptance of these locks of hair enriched by the addition of jewels being besought with tears

209 *deepe brain'd sonnets*] See below, pp 593 f

amplifie] SCHMIDT (1874): Show in the most favourable light, set off.—
 POOLER (ed 1918) Explain in full

209, 210] STEEVENS (ed. 1780) In the age of Shakspeare, peculiar virtues were imputed to every species of precious stones — LEE (ed 1907): Many poems and sonnets of the sixteenth century throughout western Europe treated of the allegorical significance of precious stones in the philosophy of love. The best known collection of poetry on the subject was "Les Amours et nouveaux échanges des pierres precieuses vertus & proprieté d'icelles," by Remy Belleau, first published at Paris in 1576

211. Diamond . . . hard] POOLER (ed 1918) refers to Pliny, bk. xxxvii, ch. 4 (trans. Holland, 1601, II, 610), "strike as hard as you will with an hammer upon the point of a Diamant, you shall see how it scorneth all blowes, and rather than it will seeme to relent, first flieth the hammer that smiteth, in peeces, and the very anvill it selfe underneath cleaveth in twaine."

212 *inuis'd*] MALONE (ed. 1780): This is, I believe, a word of our author's coining. His *invis'd* properties are the invisible qualities of his mind. [He compares *Venus*, l. 434.] — SCHMIDT (1874): Perhaps inspected, investigated, tried. — N. E. D. (1901), citing only this line? Unseen, invisible — PORTER (ed 1912): In the light of ll. 209–210, it would seem that 'inwardly seen' is truer to the meaning of *invis'd*.

Weake fights their fickly radience do amend
 The heauen hewd Saphir and the Opall blend 215
 With obiects manyfold, each feuerall stone,
 With wit well blazond fmi'l'd or made some mone. 217

215 *heauen hewd*] Ben, Lint Dyce², Dyce², Del, Huds², Bull,
heav'n-hew'd Gild¹, Sew¹ Hyphened Pool, Kit
 by Gild², Dyce, Sta, Wh², Neils, *Opall*] *ophal* Lint, Gild, Sew,
 Yale, Kit *heaven-hued* The rest Ew, Evans
Saphir] **saphyr*, Gild², Sew, 217 *smil'd*] *smiled* Glo, Cam,
 Ew, Evans, Capell MS, Coll, Hal, Huds², Wynd, Herf, Dow, Bull.

213, 214] CRAIG (ed 1905) Shakespeare may be here indebted to Holland's *Plume* [1601, II, 611-613], as we know he often looked into this book See bk xxxvii chap 5 [which in part reads], "if the sight hath beene wearied and dimmed by intente poring upon any thing else, the beholding of this stone [emerald] doth refresh and restore it againe"

214 radience] MACKAIL (*L. C.*, 1912, p 56) Power of vision

215] WALKER (*Critical Examination*, 1860, III, 370) puts a comma after *Saphir* and explains *Blend* for *blended* . . This mode of forming the participle past is so frequent in our old poets, that it justifies what might otherwise seem an over-bold correction The expression is perhaps somewhat confused, but it refers to the ever-varying hue of the opal—CRAIG (ed 1905) [puts a comma after *Saphir*, though (he says incorrectly) it does not] appear to be in any modern edition except Delius It is right, "blend" is not a verb but a substantive See in Holland's *Plume* [1601, II, 614], . . bk xxxvii, chap 6, . "in the Opall, you shall see the burning fire of the Carbuncle or Rubie, the glorious purple of the Amethyst, the greene sea of the Emeraud, and all glittering together mixed after an incredible maner" This is undoubtedly the source of Shakespeare's word "blend" here [The insertion or omission of the comma (see Textual Notes) has no real effect on the meaning of the line, nor is Craig's explanation of *blend* as a substantive and *Opall* as an adjectival modifier at all plausible]—MACKAIL (*L. C.*, 1912, p. 55) explains *blend* as "parti-coloured"—CASE (in Pooler, ed 1918). I feel doubtful about this [i. e. *blend*] being a participle followed by 'with.' According to analogy and to be consistent with what precedes, it ought to be *a verb* and describe some quality of the opal and sapphire, apparently that they blend with, etc Again, the opal is the only one without an adjective unless *blend(-ed)* refers to the varying colour of the opal In that case 'with objects manifold' would present a great difficulty, because as a reference to other gifts it would be out of place in a stanza devoted to the qualities of gifts as described in deep-brained sonnets—POOLER (ed. 1918): Perhaps "blend" is used for "blending with, or that blends with" in the sense of matching or resembling. [Possibly the poet means: "The diamond, the emerald, the sapphire, the blended opal, with manifold other jewels, each one of which," etc]

217. *smil'd* or made some mone] PORTER (ed 1912): When its *Nature* was amplified or interpreted by *deepe brain'd sonnets*.

- 32 Lo all thefe trophies of affections hot, 218
 Of pensiu'd and fubdew'd defires the tender,
 Nature hath chargd me that I hoord them not, 220
 But yeeld them vp where I my felfe muft render
 That is to you my origin and ender.
 For thefe of force muft your oblations be,
 Since I their Aulter, you enpatrone me
- 33 Oh then aduance (of yours) that phrafeles hand, 225
 Whofe white weighes downe the airy fcale of praife,
 Take all thefe fimilies to your owne command,
 Hollowed with fighes that burning lunges did raife 228

218 *trophies*] *trophice* Lint
 219 *pensiu'd*] *pensued* Glo, Cam,
 Herf, Dow, Bull *pensive* Lettsom
 conj (Dyce), Huds², Lee conj (ed
 1907) *passive* Ingleby conj (Cam²)
subdew'd] *subdued* Mal, Var,
 Ald, Knt, Coll, Huds, Glo, Ktly,
 Hal, Cam, Del, Rol, Oxf, Wynd,
 Herf, Dow, Bull, Pool
 220 *chargd*] *charged* Glo, Cam,
 Huds², Wynd, Herf, Dow, Bull
hoord] *hoor'd* Ben, Gild¹

224 *enpatrone*] *en patrone* Q₁, Lint
 225 (*of yours*)] *of yours* Capell
 MS, Mal + (except Coll²) *of*
your's Coll²
 226 *weighes*] *bears* Knt²
 227 *similes to*] *smiles unto* Gild,
 Sew, Evans *smiles unto* Ew
 228 *Hollowed*] Ben, Lint *Hol-*
low'd Gild, Wynd *Hallowed* Neils,
 Kit *Hallow'd* Capell MS and the
 rest.

219] POOLER (ed 1918) Seemingly = the offerings made by sad and humble hearts, rather than the symbol of the surrender of such hearts

224] WYNDHAM (ed 1898) Since I being the altar on which they are offered, you are the patron in whose name that altar was erected

225 *phraseles*] GILDON (ed 1710, p lxxi) Whose Beauty no Phrase can express — SCHMIDT (1875) Probably = indescribable, begging description [He compares *termlesse*, l 94] — CRAIG (ed 1905). Ineffable, a thing about which "all that's spoke is marred."

226 *airy scale of praise*] MALONE (ed 1790) The scale filled with verbal elogiums [*sic*] [So LEE (ed. 1907)] — POOLER (ed 1918) No praise could adequately represent its whiteness, "white" is supposed to be in one pan of the balance, praise, its description, in the other, and this being airy, *i. e.* light in comparison, rises

227. *similes*] SCHMIDT (1875) I *e.* symbolical love-tokens. — MACKAIL (*L. C.*, 1912, p 56) Apparently meaning, or substituted through confusion for, symbols: a most curious usage — POOLER (ed. 1918) Similitudes, the emblematic jewellery, with its sonnet-key

228 *Hollowed*] WYNDHAM (ed 1898): [The reading of Q₁] may be right, *i. e.* 'carved' of the 'similes, locks intertwined with metal and gems blazon'd with wit.' [See Textual Notes] — PORTER (ed 1912): Perhaps, . . . as Wyndham also suspects, *hollowed* is meant; shapen by the wind of sighs, as the artifi-

What me your minifter for you obaies
 Workes vnder you, and to your audit comes 230
 Their diftraçt parcells, in combined fummes.

34 Lo this deuice was fent me from a Nun,
 Or Sifter fanctified of holieft note,
 Which late her noble fuit in court did fhun,
 Whole rareft hauings made the bloffoms dote, 235

229 *me your minifter*] Lint, Gild,
 Sew, Ew, Evans *me your minifter?*
 Ben *me, your minifter*, Coll, Huds¹,
 Ktly, Hal, Del, Neils, Yale, Kit
me you minifter, Bell *me your minis-*
ter, The rest

231 *in combined*] *incombined* Ben.,
 Gild, Sew.², Ew, Evans

233 *Or*] A Mal conj, Sta conj,
 Dyce², Dyce³, Huds², Rol., Bull,
 Pool conj

sanctified] *sanctify'd*, Gild²,
 Sew², Ew, Evans, Capell MS. *sanc-*
tified, Mal²+ (except Ald, Knt.,
 Ktly., Wh¹) *sanctifi'd* Wh¹

235 *blossoms*] *bosoms* Barron Field
 conj (Coll)

cer uses the blowpipe with molten glass or metal to fashion his work — POOLER (ed 1918): Perhaps [*Hallow'd* is] a return to the imagery of l 224, the sighs were, so to say, the prayers of dedication when the offerings were laid on the altar.

229, 230] PALGRAVE (*Sh's Songs*, 1865, p 248). All of mine is your servant, and unites in offering itself to you — ROLFE (ed 1883). Whatever obeys me, your minister, for (or instead of) you, etc — WYNDHAM (ed 1898). That which serves under me as your steward and representative — POOLER (ed 1918) objects to Wyndham's phrasing. The similes did not so serve, they were given to him for his own sake. The difficulty lies in the words "for you" which must here mean "instead of you," & *e* though not given to you directly. Those who serve me, who am your servant, indirectly serve you, or in plain words, things given to me who am yours are really given to you — FEUILLERAT (ed 1927). Whatever obeys me on your account works under you since I am your minister.

231 *distract*] POOLER (ed 1918). Distracted, *i e* separated or separate.

232. Nun] CREIZENACH (*English Drama*, 1916, trans Hugon, p. 103 n) [A Roman Catholic, as Sh is sometimes said to have been,] would hardly have written the description of the love-sick nun [See *Lucrece*, l 354 n]

234] MALONE (ed 1780). Who lately retired from the solicitation of her noble admirers. The word *suit*, in the sense of *request* or *petition*, was much used in Shakspeare's time — SCHMIDT (1875) defines *suit* as "attendance", MACKAIL (*L C*, 1912, p. 56), as "body of suitors", CASE (in Pooler, ed. 1918), as "addresses."

235] MALONE (ed 1780): Whose accomplishments were so extraordinary that the flower of the young nobility were passionately enamoured of her — DYCE (ed. 1832). It may be doubted . . . if "*havings*" is not used here in its usual sense of *fortune, estate* — SCHMIDT (1874) and ONIONS (*Sh. Glossary*, 1911)

For she was fought by fpirits of ritcheft cote, 236
 But kept cold diftance, and did thence remoue,
 To fpend her liuing in eternall loue.

35 But oh my fweet what labour ift to leaue,
 The thing we haue not, maſtring what not ſtriuies, 240
 Playing the Place which did no forme receiue,

236 *cote*] *coat* Gild + *Paling* Man Mal² *Paling* *Playing*
 239 *labour* 1st] *labourist* Lint Var, Ald, Knt, Coll, Bell, Huds,
 240 *haue*] *love* Barron Field conj. Dyce, Sta, Ktly., Wh, Hal, Del,
 (Coll), Huds. Rol, Oxf, Bull, Yale, Kit *Filling*
maſtring] Ben, Lint, Gild¹, *Playing* Sta conj *Salwing* *harm*
 Sew¹ *maſt'ring* Gild², Sew², Ew, *receiue*, *Playing* Lettsom conj (Dyce)
 Evans, Wh, Wynd, Neils, Kit. *Painting* *Playing* Anon conj
maſtering The rest (Cam) *Flying* *Playing* Bulloch
 241, 242 *Playing* *Playing*] Ben, conj (Studies, 1878, p 297) *Playn-*
 Lint, Gild, Sew, Ew, Evans, Mal¹, *ing* *Playing* S W Orson conj
 Glo, Cam, Wynd, Herf, Dow, (Cam²) *Payling* *storme* *receiue*,
 Neils, Pool *Playning* *Playing* Cap- *Playing* Creighton conj (*Sh's Story*,
 pell MS, Coll 1² conj *Paling* *does* 1904, p 415). *Parting* *Playing*
no fawn receiue?—*Play* Mal¹ conj Case conj. (Pool)

define *hauiings* as "endowments," *N. E. D.* (1901), without citing the present use, as "behaviour, manners, demeanour, deportment"—*Blossoms* is explained by SCHMIDT (1874) as "those who were full of youth and rare expectance," by POOLER (ed 1918) as "young courtiers"

236 *sprits*] See l 3 n

of ritcheft cote] MALONE (ed 1780). [Nobles] whose high descent is marked by the number of quarters in their *coats* of arms [He compares *Lucrece*, l 205]—KNIGHT (ed 1841) Of highest descent—WHITE (ed 1865). A plain allusion, I think, to Elizabeth's gorgeously arrayed band of gentlemen pensioners. [White discards this note in his 1883 ed]—SCHMIDT (1874) defines *cote*. Vesture as indicative of rank—*N. E. D.* (1893) cites this line as its only example of a figurative meaning of "coat of arms"

238 *liuing*] *N. E. D.* (1903), citing this line as its last example. Lifetime eternall loue] WALKER (*Critical Examination*, 1860, III, 371): Love directed towards eternal things; heavenly love.

239, 240] M. C. WAHL (*Jahrbuch*, 1888, XXIII, 45 f): It is not improbable that there was current a proverb of equivalent meaning—*It's no labour, to leave the thing we have not*—which the poet transformed according to his requirement, changing the negative form to the interrogative . . . [Likewise in l. 240] a similar change may have taken place The proverbial phrases, *to master strife, to conquer without fight*, are of analogous meaning

241.] MALONE (ed 1790): This is a gross corruption *Playing* [l 241] . . . was a misprint for *paling*, and the compositor's eye after he had printed the former line, I suppose glanced again upon it, and caught the first word of it instead of the first word of the line [242] he was then composing.—The lover is

- Playing patient sports in vnconstrained giues, 242
 She that her fame so to her selfe contriues,
 The scarres of battaile scapeth by the flight,
 And makes her absence valiant, not her might 245
- 36 Oh pardon me in that my boast is true,
 The accident which brought me to her eie, 247
- 242 *vnconstrained*] *unconstrained* Hal, Del, Rol, Neils, Bull, Kit)
 Gild 2+ *the flight*] *her flight* Gild 2,
giues] *gyues* Mal +. Steevens conj (Mal)
 244 *scapeth*] *'scapeth* Capell MS, 247 *which*] *that* Gild 2
 Ald + (except Coll, Bell, Dyce,

speaking of a nun who had voluntarily retired from the world —But what merit (he adds,) could she boast, or what was the difficulty of such an action? What labour is there in leaving what we have not, i e what we do not enjoy *Paling the place*, &c [see Textual Notes] securing within the pale of a cloister that heart which had never received the impression of love —When fetters are put upon us by our consent, they do not appear irksome, &c Such is the meaning of the text as now regulated —WYNDHAM (ed 1898) follows the text of Q₁. [Probably] a metaphysical conceit . . with the meaning 'making oneself as it were without form or void' If so, it would be an ancient and laboured equivalent for the . vulgar colloquialism, making oneself scarce Some confirmation of this gloss may be found in l 245 —PORTER (ed 1912) also retains and tries to explain the Q₁ reading The line is vague, and perhaps has an obscure innuendo, but is surely meant on its face to have some meaning which refers only to the coquetry of the Nun who left the lovers she did not care for, hoping the one she did care for would, by this play, receive the desired impress and play the part wanted —Wyndham and Miss Porter have convinced only themselves by their explanations of the reading of Q₁.

242 Playing patient sports] MALONE (ed 1821) cites Spenser's *Faery Queen*, I v 31, V 16, "Playing their sportes, that joyd her to behold," "Amongst his peres playing his childish sport"

vnconstrained] SCHMIDT (1875). Not put on in opposition to nature and inclination, and therefore imposing no constraint —POOLER (ed 1918) Which one is not obliged to wear, or, perhaps = unconstraining

243 contriues] SCHMIDT (1874): Devises, excogitates —LEE (ed 1907): Keeps to herself, keeps free from the contamination of the world —POOLER (ed 1918): Either "invents" or "brings about"

243, 244] POOLER (ed 1918). She who aims at credit for chastity in this way is like one who escapes wounds in battle by cowardice.

247, 250. eie . . . eye] WALKER (*Critical Examination*, 1860, I, 303): Is this an erratum, or an oversight of Shakespeare's? —ROLFE (ed. 1883): The rhyme . . is apparently an oversight, no misprint being probable [But see the identical rime in ll. 107, 110, and the other examples listed by ELLIS, *On Early English Pronunciation*, 1871, pt III, p 953]

- Vpon the moment did her force fubdewe, 248
 And now she would the caged cloister flie
 Religious loue put out religions eye 250
 Not to be tempted would she be enur'd,
 And now to tempt all liberty procure.
- 37 How mightie then you are, Oh heare me tell,
 The broken bosoms that to me belong,
 Haue emptied all their fountaines in my well 255
 And mine I powre your Ocean all amonge
 I strong ore them and you ore me being strong,
 Muft for your victorie vs all congeft,
 As compound loue to phisick your cold breft.
- 38 My parts had powre to charme a facred Sunne, 260

250. *religious*] *religious* Lint, Gild, Sew, Ew, Evans *now, to tempt all,*
 The rest

251 *enur'd*] Lint *inur'd* Ben *procure*] Lint *procured*
immured Gild¹, Sew¹, Glo, Cam., Gild¹, Sew¹, Glo, Cam, Huds²,
 Huds², Wh², Wynd, Herf, Dow, Wh², Wynd, Herf, Dow, Bull,
 Bull, Pool *in mure* Capell MS, Pool *procur'd* The rest
enmur'd Mal¹ *immur'd* The rest 255 *emptied*] *empty'd* Gild², Sew²,
emur'd W. H. Hadow (*Sh.'s Sonnets*, Ew, Evans, Capell MS.
 1907, p. 92) 260 *powre*] Lint *pow'r* Kit

252 *now to tempt all*] Ben, Lint *power* The rest
now, to tempt, all Gild¹, Capell MS, *Sunne nun* Capell MS, Mal
 Glo, Wh², Rol, Oxf, Herf, Dow, conj, Huds, Dyce, Sta + (except
 Neils, Yale *now to tempt, all* Gild², Knt², Wynd)

250 Religious loue] LEE (ed. 1907) The bonds of love. Cf. *Sonnet xxxi*, 6
 "dear religious love" [SCHMIDT (1875) defines *Religious* as "devoted to any
 holy obligation, conscientious"]

251 *enur'd*] LEE (ed. 1907). *Inured*, *i e*, hardened, may possibly be right,
 the word is twice used by Shakespeare *Lucrece*, 321, and *Tw. Night*, II, v, 160
 [See Textual Notes]

252] The reading of GILDON (ed. 1710) and his followers (see Textual Notes)
 means, "now, to tempt or seduce others, procured all liberty" That preferred
 by the majority of modern editors is explained by WYNDHAM (ed. 1898). She
 sought the cloister to avoid temptation, and now has procured her liberty to
 tempt all (= to prove the whole experience of love).

258] POOLER (ed. 1918). To complete your victory I must gather together
 both myself and all "the broken bosoms" that I have conquered

260. *Sunne*] MALONE (ed. 1780) emends to *nun* (see Textual Notes), but
 adds: If *sun* be right, it must mean, *the brightest luminary of the cloister*.—
 WYNDHAM (ed. 1898) retains the Q₁ reading. The metaphor is not far-fetched

Who disciplin'd I dieted in grace, 261
 Beleeu'd her eies, when they t' assaile begun,
 All vowes and consecrations giuing place
 O most potentiall loue, vowe, bond, nor fpace
 In thee hath neither stung, knot, nor confine 265
 For thou art all and all things els are thine.

39 When thou impresseth what are precepts worth
 Of stale example? when thou wilt inflame,
 How coldly those impediments stand forth
 Of wealth of filliall feare, lawe, kindred fame, 270

261 *Who*] **Tho'* Gild, Sew, Ew, Wh¹, Hal, Dyce², Dyce³, Wynd, Evans Bull, Yale, Kit *I the assaile* Mal¹
disciplin'd] *disciplined* Glo, (anon conj) *they to assaile* Capell
 Cam, Huds², Herf, Dow, Bull MS and the rest
I dieted] Ben, Lint, Gild, 264 *loue,*] *lovel* Gild², Sew²+
 Sew, Ew, Evans, Coll¹, Coll² and 265. *sting*] *string* Sew., Ew, Ev-
dieted Mal (anon conj), Var., Ald., ans, Capell MS
 Knt., Bell, Huds¹, Wh¹ **ay, dieted* 268 *Of*] *Or* Capell MS
 Capell MS. and the rest *i-dieted* 270 *wealth*] *wealth*, Ben +
 Hal. conj *kindred fame,*] *kindred, fame,*
 262 *Beleeu'd*] *Belieued* Glo., Cam, Ben, Lint *kindred, fame?* Gild,
 Huds², Herf, Dow., Bull Sew, Ew, Evans, Mal, Var, Ald,
they t' assaile] Ben, Lint, Coll¹, Coll², Bell, Wh¹, Hal. *kin-*
 Gild, Sew., Ew, Evans, Coll, Huds, *dred, fame!* The rest

—a very sun of sanctity—and 'Sunne' can scarce be a misprint for 'nun'
 [PORTER (ed 1912) agrees with him]

261 *I dieted*] In the 1790 and 1821 (but not 1780) editions MALONE mistakenly says that Q₁ reads *I died*. Hence COLLIER (ed 1843), printing "Who, disciplin'd, I dieted," remarks: "Malone's copy at Oxford has '*I died*' for 'and dieted,' which he substituted . . . The meaning of the reading we have restored is very distinct." In spite of its "distinctness" Collier's reading has been followed by no later editor, though PORTER (ed 1912) reprints that of Q₁, explaining *I* as a pronoun, the subject of *dieted*. But various later editors repeat Malone's and Collier's erroneous statement about *I died*—as HUDSON (ed 1856), STAUNTON (ed 1860), WHITE (ed. 1865), HALLIWELL-PHILLIPS (ed. 1865), DELIUS (ed 1872). After an examination of the two Bodley copies, the CAMBRIDGE EDITORS (eds. 1866, 1893) call attention to the error.

262.] LEE (ed. 1907): Yielded to her eyes when they, captivated by her lover, began to assail her chastity.—POOLER (ed. 1918): Her eyes filled with the image of his beauty attacked her heart

265. *sting*] KINNAR (Cruces, 1883, p. 505) explains his conjecture, *strength*,

Loues armes are peace, gainst rule, gainst fence, gainst fhame
 And sweetens in the suffring pangues it beares, 272
 The *Alloes* of all forces, fhockes and feares.

40 Now all these hearts that doe on mine depend,
 Feeling it breake, with bleeding groanes they pine, 275

271. *Loues armes are peace*] *Love's arms are proof* Capell MS, Mal conj, Ktly, Wh¹, Huds², Rol. p 415) *Love's arms prevail* Comtesse de Chambrun (*My Sh, Rise!*, 1935, p 238)
Love aims at peace Steevens conj peace, gainst] *peace 'against*
 (Mal) *Love arms our peace* Dyce Ew against Wh²
 conj *Love charms our peace* Lettsom 272 And] Yet Steevens conj
 conj (Dyce) *Love's ardour speaks* (Mal)
 Bulloch conj (*Studies*, 1878, p 298) sweetens] *sweetness* Gild, Sew, Ew, Evans
Love's shaft can pierce Kinneer conj suffring] Ben (Harvard), Lint
 (*Cruces*, 1883, p 505) *Love aims a* sufferings Ben (Folger) suffering
piece S W Orson conj. (Cam²) Wh¹, Neils, Kit. suffering The rest
Love arms apace R M Spence conj pangues] pang Ben, Gild,
 (N. & Q, Feb 18, April 29, 1899, pp 125, 337) *Love's arms are fence* Sew, Ew, Evans.
 Creighton conj (*Sh's Story*, 1904, 275 bleeding] *beeding* Lint

thus In the present passage "strength" refers to "vow," "knot" to "bond," and "confine" to "space" [He compares *A Midsummer Night's Dream*, III:113 f, "And neigh, and bark, and grunt, and roar, and burn, Like horse, hound, hog, bear, fire, at every turn"]

271] MALONE (ed 1780) emends (see Textual Notes) but admits that the text of Q₁ may mean The warfare that love carries on against rule, sense &c produces to the parties engaged a peaceful enjoyment —E M DEV (N & Q, April 8, 1899, pp 271 f) argues for the reading of Q₁. The conflict between love and all other considerations combined is very onesided, and the voice of love is heeded to the exclusion of everything else "How coldly these impediments stand forth!" that is, how feebly they urge their claims! with the result that the enfolding arms of love constitute peace, and all jarring elements are forgotten —LEE (ed 1907) The working of Love gives lovers peaceful enjoyment, which outweighs breaches of rule, etc —ALDEN (ed 1913) [Without any emendation] the meaning appears to be "give peace to its followers, in spite of rule," etc —VAN DAM and STOFFEL (*William Sh*, 1900, p 205) A glorious line . . . consisting of five so-called "spondees" . . . If this line really consisted of five spondees it would furnish an example of versification run mad; in reality the ten words constitute as immaculately rhythmic a line as ever poet penned. [The many sibilants in this line hardly seem to me glorious]

272. And sweetens] ROLFE (ed. 1883): And it (*Love*) sweetens

273 *Alloes*] ELLACOMBE (*Plant-Lore*, 1878 [1884 ed., p 13]) Aloes have the peculiarity that they are the emblems of the most intense bitterness and of the richest and most costly fragrance . . . Shakespeare only mentions the bitter quality.—N. E. D. (1888): Bitter experiences

275. bleeding groanes] POOLER (ed. 1918): So called, because every sigh was supposed to draw a drop of blood from the heart.

And supplicant their fighes to you extend 276
 To leaue the battrie that you make gainst mine,
 Lending soft audience, to my sweet designe,
 And credent foule, to that strong bonded oth,
 That shall preferre and vndertake my troth 280

41 This faid, his watric eies he did difmount,
 Whose fightes till then were leaueld on my face,
 Each cheeke a riuer running from a fount,
 With brynish currant downe-ward flowed a pace
 Oh how the channell to the streame gaue grace! 285
 Who glaz'd with Chrifall gate the glowing Rofes,
 That flame through water which their hew inclofes, 287

277 *battrie*] Lint *batt'ry* Wh²,
 Wynd, Kit **battery* The rest

279 *strong bonded*] Hyphened by
 Capell MS, Mal +.

281 *said*,] *said* Lint
watric] Lint, Gild, Sew, Ev-
 ans *wat'ry* Ew, Wynd, Kit.
 **watery* The rest

284 *flowed*] *flow'd* Gild + (except
 Neils)

a pace] *apace* Ben +.

286 *glaz'd*] *glazed* Glo, Cam,
 Huds², Wynd, Herf, Dow, Bull
gaz'd Hal.

Chrifall gate] Hyphened by
 Ktly

Chrifall Roses,] *crystal*,
roses Mal, Var, Ald, Knt, Coll¹,
 Coll², Bell, Huds¹ *crystal roses*
 Dyce, Sta, Glo, Wh, Hal, Cam,
 Del, Huds² +

287 *inclofes*,] **incloses* Ben +.

280. *preferre and vndertake*] WYNDHAM (ed 1898). Put forward and guaran-
 tee

281, 282] MALONE (ed 1780). The allusion is to the old English fire-arms,
 which were supported on what was called a *rest*. [See l. 22 n]

282 *sightes*] ONIONS (*Sh Glossary*, 1911). Pupils of the eyes [Hesays that
 this meaning is "still a Warwickshire use."]

286 *Who*] The antecedent is *streame* (i e tears) On this neuter use of *who*
 see *Venus*, l 87 n

286, 287] MALONE (ed 1780): Procured for the glowing roses in his cheeks
 that flame &c. *Gate* is the ancient perfect tense of the verb to *get* [DYCE
 (ed 1832) and KNIGHT (ed 1841) explain *gate* as meaning "got"; SCHMIDT
 (1874) queries, "gait?"]—LETTSOM (in Walker, *Critical Examination*, 1860,
 III, 371 n.). Walker. [in l. 286] restores the punctuation of the original
 edition, except that the latter has a comma after *roses*, a difference which does
 not affect the sense Malone . . . altered the punctuation . . . and then en-
 deavoured in an unintelligible note to explain the nonsense . . . As he made
 his alteration in silence, he misled several succeeding editors.—DELIUS (ed.
 1872): His cheeks are compared to glowing roses and the tears that stream
 down to a door of crystal before them —POOLER (ed. 1918): Which stream of

- 42 Oh father, what a hell of witch-craft lies, 288
 In the fmall orb of one perticular teare?
 But with the invndation of the eies 290
 What rocky heart to water will not weare?
 What breft fo cold that is not warmed heare,
 Or cleft effect, cold modesty hot wrath.
 Both fire from hence, and chill extinture hath.
- 43 For loe his passion but an art of craft, 295
 Euen there resolu'd my reasion into teares,
 There my white stole of chastity I daft,
 Shooke off my fober gardes, and ciuill feares,
 Appeare to him as he to me appeares
 All melting, though our drops this diffrence bore, 300

290 eies] eyes Gild + (except wrath, The rest.
 Huds¹) eyes, Capell MS, Huds¹ 296 resolu'd] resolved Glo, Cam,
 292 heare,] Lint here, Ben here! Huds², Wh², Herf, Dow, Bull.
 Wh¹ here? The rest 297 daft] daft'd Mal.²+ (except
 293 Or cleft effect,] Oh! cleft effect! Bull, Yale)
 Gild¹, Sew., Ew, Evans *O cleft 299 Appeare] Appear'd Ktly.
 effect! Gild², Capell MS, Mal.+ appears] appears, Gild²,
 modesty] modesty, Ben + Sew.²+
 wrath] Ben, Lint., Wynd. 300 diffrence] Lint. diffrence
 wrath! Gild², Sew², Ew, Evans. Wynd, Kit difference The rest

tears spreading over the red of his cheeks made them look like roses behind glass "Gate" is not, as Malone supposed, the past tense of "get", "crystal gate" is crystal door or barrier.

290 But with] WYNDHAM (ed 1898). *I e* with but. [A dubious explanation]

eies:] SIMPSON (*Shakespearean Punctuation*, 1911, pp 68 f) thinks that the colon was inserted by the author for emphasis, "though the sense hardly seems to justify so strong a pause"

290, 291.] See *Venus*, l 200 n., *Lucrece*, ll. 560 n., 592, 959 n.

293 Or cleft effect! MALONE (ed. 1780) explains his reading (see Textual Notes) as meaning, "O divided and discordant effect!"—WYNDHAM (ed 1898). O double effect. [So POOLER (ed. 1918)]—ONIONS (*Sh. Glossary*, 1911) defines *cleft* as "divided, twofold."

296 resolu'd] SCHMIDT (1875): Dissolved, melted.

297. daft] MALONE (ed. 1780): To daft . . is to put off,—do off.—See the *P. P.*, XIV (3).

298. ciuill] MALONE (ed. 1790): Grave, decorous.

299. Appeare] POOLER (ed. 1918): *I. e.* I appear. [MACKAIL (*L. C.*, 1912, p. 58) comments on the un-Shakespearean fondness for omitting the subject, as in ll. 5, 272, 312. See below, p. 596.]

His poison'd me, and mine did him restore. 301

44 In him a plenitude of fubtle matter,
Applied to Cautills, all fraing formes receiues,
Of burning blufhes, or of weeping water,
Or founding paleneffe. and he takes and leaues, 305
In eithers aptneffe as it beft deceiues.
To blufh at fpeeches ranck, to weepe at woes
Or to turne white and found at tragick showes.

45 That not a heart which in his leuell came,
Could fcape the haile of his all hurting ayme, 310
Shewing faire Nature is both kinde and tame

302 *subtle*] *subtill* Ben *subtl* 308 *sound*] Ben, Lint, Kit.
Gild¹, Sew, Ew, Evans *swound* Cam, Del, Wynd, Bull,
303 *Applied*] *Apply'd* Gild², Sew², Yale. *swoon* Capell MS and the
Ew, Evans, Capell MS rest
Cautills] *cauiles* Ben, Gild¹,
Sew¹ *cautless* Gild², Sew², Ew,
Evans. *cautells* Capell MS *cautels*
Mal.+.
305 *sounding*] Ben, Lint., Kit
swouning Gild¹ *swounding* Cam,
Del, Oxf, Wynd., Bull, Yale.
swoning Capell MS and the rest
306 *deceives*.] Ben, Lint, Gild²,
Sew², Ew, Evans *deceives* Gild¹
deceives Var, Coll¹, Coll², Hal,
Del. *deceives*—Kit. *deceives*, The
rest
showes] Ben, Gild¹, Sew¹
showes, Lint. **shows*, Mal.¹, Ald,
Knt, Bell, Sta, Ktly, Wh¹, Neils,
Kit. *shows* The rest.
310 *scapel*] *scape* Gild., Sew, Ew.,
Evans, Capell MS, Glo., Cam,
Huds², Wh.², Oxf., Wynd, Herf,
Dow, Pool.
haile] *ill* Mal. conj
all hurting] Hyphened by
Gild.²+
311. *kinde*] *wild* Sew, Ew, Evans

302-308] POOLER (ed. 1918): What is said is, that he had a full supply of materials applied, *i. e.* applicable, to his crafty designs which he turned into blushes, tears, and swoons, what is meant is that his cleverness enabled him to use blushes, etc., at will. . . . According as each of the three was suitable or unsuitable for his immediate purpose, he employed it or did not employ it.

303. *Applied to Cautills*] MALONE (ed. 1780): Applied to insidious purposes, with subtilty and cunning

309. *leuell*] MALONE (ed. 1790) compares Sonnet 117 (11), "the level of your frown," and *All's Well*, II i.159, "the level of mine aim."—SCHMIDT (1874): The direction in which a missive weapon is aimed.—KITTREDGE (ed. 1936): Line of aim, range

310. *haile*] MALONE (ed. 1790) with his conjecture (see Textual Notes) compares *Lucrece*, l 579

311. *faire . . . tame*] ALDEN (ed. 1913): The phrase is perhaps suggested by the image of a deer submitting to be shot.—POOLER (ed. 1918): Is "fair nature"

And vaild in them did winne whom he would maime, 312
 Against the thing he fought, he would exclaime,
 When he most burnt in hart-wisht luxurie,
 He preacht pure maide, and praifd cold chafitite. 315

46 Thus meerely with the garment of a grace,
 The naked and concealed feind he couerd,
 That th' vnexperient gaue the tempter place,
 Which like a Cherubin about them houer'd,
 Who young and simple would not be so louerd. 320
 Aye me I fell, and yet do question make,
 What I should doe againe for such a fake.

47 O that infected moyfture of his eye,
 O that false fire which in his cheeke so glowd.
 O that forc'd thunder from his heart did flye, 325
 O that fad breath his spungie lungs bestowed,

312. *vaild*] *veil'd* Gild²+.
did] *would* Lint, Mal¹
 315 *praisd*] *praised* Glo, Cam,
 Huds², Herf, Dow., Bull
 318 *th'*] *the* Capell MS, Mal,
 Var., Ald, Knt, Bell, Ktly, Cam.,
 Del, Rol, Oxf, Neils, Pool, Yale
vnexperient] *unexperient* Gild,
 Sew, Ew., Evans, Mal, Var., Ald,
 Knt., Coll¹, Coll², *Bell, Huds¹,
 Ktly, Wh¹, Hal
 319. *Cherubin*] *cherubim* Gild²,
 Sew², Ew., Evans.
 319, 320. *houerd*, *louerd*] **hou-*
erd *lover'd*? Gild +.
 321. *Aye me*] Ben., Lint. *Ahl me*
 Gild¹ *Ay me*, Capell MS. *Ay mel*
 Dyce, Glo, Wh, Cam, Rol + (ex-
 cept Pool) *Ah mel* The rest
 324 *glowd*] *glowed* Coll¹, Coll²,
 Wh¹, Hal.
 325 *forc'd*] *forced* Glo, Cam,
 Huds², Wh², Wynd., Herf., Dow,
 Bull
 326. *bestowd*] *bestow'd* Gild + (ex-
 cept Coll¹, Coll², Wh¹, Hal).

that of his victims or that assumed by the fowler (which) is both kind and tame in appearance?

312. in them] ALDEN (ed. 1913). That is, in the *strange forms* of line 303.
 314. luxurie] MALONE (ed. 1780): Lasciviousness.
 315. preacht pure maide] POOLER (ed. 1918): Cf. *As You Like It*, III.ii.226 f., "Speak sad brow and true maid"
 317.] POOLER (ed. 1918): "Concealed" is proleptic, he covered the naked fiend, i. e. his vicious nature, so as to conceal it.
 318. vnexperient] SCHMIDT (1875): Inexperienced
 319. Cherubin] A cherub. N. E. D (1893) quotes this example and others.
 323. infected] SCHMIDT (1874): Not implanted by nature, but as it were caught; factitious.

O all that borrowed motion feeming owed, 327
 Would yet againe betray the fore-betrayed,
 And new peruert a reconciled Maide. 329

FINIS.

327 *borrowed*] *borrow'd* Gild², Wh¹, Hal, Cam, Rol, Herf, Dow)
 Sew²+ (except Mal¹, Wh¹, Neils, 328 *fore-betrayed*] *fore-betray'd*
 Kit) Ben. *fore-betray'd* Gild +
owed] *ow'd* Gild², Sew²+ 329 *new peruert*] Hyphened in Ca-
 (except Coll¹, Coll², Huds, Glo, pell MS

327] MALONE (ed 1780) That passion which he copied from others so naturally that it seemed real and his *own* *Ow'd* has here the signification of *owned* [See l 140 n]

329 *reconciled*] LEE (ed 1907) A repentant maid, one who has expiated her sin.—POOLER (ed. 1918): Readmitted to the Church after excommunication

APPENDIX

APPENDIX

VENUS AND ADONIS

THE TEXTS¹

Q₁ [Ornament] / VENVS / AND ADONIS / *Viha miretur vulgus mihi
flauus Apollo / Pocula Castalia plena mimifret aqua* / [Device, McKerrow
192] / LONDON / Imprinted by Richard Field, and are to be fold at / the
ligne of the white Greyhound in / Paules Church-yard / 1593 /
4°, sigs [A²], B-G⁴, H¹

The title-page is A₁, the dedication A₂. The ornament of the title-page is repeated at the top of B₁, and reappears in these two identical places (A₁, B₁) in the first quarto of *Lucrece*. W. T. SMEDLEY (*Saturday Review*, Nov. 12, 1910, p. 612) notes its use on the title-page of the Genealogies in the first quarto of the Authorized Version of the Bible, 1612, and adds "I have searched hundreds of books printed between 1594 and 1612 and have not found this block used anywhere in the interval." But KIRWOOD (*Library*, June, 1931, p. 29) says that it was used in twelve books between 1589 and 1624.

The motto, as nearly all editors observe, comes from Ovid's *Amores*, I xv 35 f. It was translated by Marlowe (*Poems*, ed. Martin, p. 178) as "Let base-conceited wits admire vile things, Fair Phoebus lead me to the Muses' springs," and by Jonson, in *The Poetaster*, 1601, I 1 (the same, p. 180), as "Kneel hinds to trash, me let bright Phoebus swell, With cups full flowing from the Muses' well." VERITY (ed. 1890, p. 360) remarks that the Latin couplet follows John Day's name in the MS. Lansdowne 725 version of *The Parliament of Bees*. BAYNES (*Fraser's Magazine*, Jan., 1880, pp. 99 f.) calls attention to the absence of an English translation of the *Amores* in 1593 (Marlowe's was first published about 1597 or 1598). He goes on: "The quotation is one which, from the circumstances of the case, could hardly have been chosen by any but a scholar, or at least by one who knew the original well. From their setting in the 'Elegy,' the lines would fail to attract special attention and be relatively unimportant in a translation . . . It is a characteristic utterance on the part of Ovid, and . . . is perhaps still more characteristic in the mouth of Shakespeare . . . In these lines he avows himself the child of Apollo, and declares that henceforth his *elixir vitae* will be full draughts from the Castalian spring. The same proud note of confidence in himself and devotion to his art reappears again and again in the 'Sonnets' . . . [The quotation] shows that Shakespeare had extended his studies in Ovid . . . beyond the books usually read in the schools."

Q₁ was entered at Stationers' Hall by Field on April 18, 1593 (Arber, *Transcript*, 1875, II, 630). The unique copy in the Bodleian, which once belonged to Malone, was unknown to him when he published his 1780 and 1790 editions.

¹ When more copies than one of an edition are extant, those not examined by me are marked with an asterisk.

He bought it from William Ford, a Manchester bookseller, in 1805¹ Facsimile reproductions are in E. W. ASHBEE's *Collection of Lithographic Facsimiles*, 1866 (hand-traced), in WILLIAM GRIGGS's *Shakspeare-Quarto Fac-similes*, 1885 (photo-lithography), and in LEE's ed. 1905 (collotype) The first two of these are unreliable

The correctness of the text has led most writers to believe that Sh. not only furnished the printer with a carefully prepared holograph copy but also read the proofs As DELIUS (*Jahrbuch*, 1865, I, 30) phrases it, "We need only to compare the printing of the Shakespearean dramas which were offered for sale in the poet's lifetime with the printing of his epic poems to see in general the enormous difference between the two in respect to correctness and typographical excellence" The CAMBRIDGE EDITORS (ed. 1866, p. xi) content themselves with the statement that Q₁ was "printed with remarkable accuracy, doubtless from the author's own manuscript" Other opinions follow STAUNTON (*Athenaeum*, March 14, 1874, p. 357) [Both *Venus* and *Lucrece*] were doubtless printed under his [Sh.'s] supervision . The first [i.e. the *Sonnets*] has an error in every few lines, the other two are almost as exempt from typographical mistakes as any fairly printed book of their time —ELZE (*William Sh.*, 1876, trans. Schmitz, p. 296) It seems almost certain that [Sh.'s own manuscripts] never were in a printer's hands, except the manuscript of his "*Venus* and *Adonis*" and his "*Lucrece*," which he published himself, and which, accordingly, are masterpieces of typography compared with the folio —FURNIVALL (ed. 1877, p. xxxi) [Q₁] was perhaps seen through the press by Shakspeare himself —WHITE (ed. 1883, p. 763) The poems were printed from his [Sh.'s] own manuscript, and he himself read the proof —HORACE DAVIS (*Atlantic Monthly*, Feb., 1893, p. 257) From the scrupulous accuracy of the printing, it has been supposed that the author himself supervised the proof-reading [of *Venus*] —BRANDES (*William Sh.*, 1898, I, 68). Here [in *Venus* and *Lucrece*], and here only, are we certain of possessing a text exactly as Shakespeare wrote it, since he himself superintended its publication —ROLFE (*Life*, 1904, p. 21) It is certain that he [Sh.] personally saw [*Venus* and *Lucrece*] through the press —BEECHING (Sh.'s *Sonnets*, 1904, pp. lxii f.) In the first edition of *Venus and Adonis* there occur the following misprints, not reckoning mere eccentricities of spelling [He enumerates ll. 185, 615, 1054, though none actually occurs in 615] That is to say, in 1194 lines we find three slight faults, whereas in the 2155 lines of the sonnets we have enumerated some three dozen In the 1855 lines of *Lucrece* we also find three faults, all towards the end of the poem [in ll. 1544, 1680, 1713], as though the poet had left the last few pages to the printer's care. . . . An examination therefore of the *editio princeps* of each of these poems leaves no doubt that the poet himself was interested in the correctness of his text

LEE (ed. 1905, pp. 48-51) takes the opposite point of view. He comments on the misprints, which "do not exceed ten in all," and enumerates nine (ll. 185, 235, 301, 393, 545, 615, 748, 1054, 1175); but of these nine the only one that "can cause the reader perplexity"—*So wring*, l. 185—simply represents a slight misspacing in the word *Souring* (*Souring*) that in all likelihood devel-

¹ For speculations on the history of this copy see W. C. HAZLITT, *Shakspeare*, 1912, pp. 196-200.

oped after the proofs were read,¹ *Ho* and *nor* (for *He* and *not*, ll 545, 615) occur neither in Lee's own facsimile (though they are in Griggs's) nor in the original, *had* for *was*, l 1054, is hardly a misprint, though it may be an error of the author's own writing, while *crop's* for the modern indicative verb *crops*, l 1175 (see the notes), is a common enough Elizabethan form. The four misprints² that remain would by no means be abnormal in the work of a poet-author to-day. Lee is impressed by "the careless discrepancies which characterize the spelling of common words. Very little time must have been spent on the revision of proof-sheets of a book in which some of the commonest words were spelt indifferently two or three ways in contiguous stanzas." To show that in Q₁ "chaos reigns supreme" he instances such spellings as *kis kisse*, *sun sunne sonne*, *blood bloud*, *desier desire*, *eyes eies*, *flower flourre*, *lille litle*, *sproong sprong*. Carrying Lee's arguments to an extreme, MARSCHALL (*Anglia*, 1927, LI, 307-322) studies Sh.'s orthography, and convinces himself that he sees in it a "sudden change" at l 1027 of *Venus*, and that the new system is carried over into *Lucrece*.³ Did Sh., he asks (pp 315 f.), have two scribes, one of whom gave up his work at l 1026, leaving the other to prepare the copy for the remainder of *Venus* and for all of *Lucrece*? Marschall decides that it is more reasonable to explain the change of spelling on the ground of the "weariness of the poet" as he approached the conclusion of *Venus*. Sh. put the poem aside after l 1026 and completed it later, while he was also writing *Lucrece* and *Richard III*, at which time his orthography (to some extent under the influence of Marlowe's *Hero and Leander*) had undergone a change. For this view he finds support in the repetition after l 1026 of words, phrases, and motives from the earlier part of *Venus* and in the metrical and literary inferiority of the concluding portion. All of which is a tall order! CHAMBERS (*Year's Work*, 1929, VIII, 145) observes that as both poems "were printed by Field and we know from the case of Harington's *Ariosto* [see pp 372 f., below] that Field freely normalized the orthography of copy, it is difficult to agree that they give 'ein ziemlich reines Bild von Shakespeares Schreibweise.'

¹ PORTER (ed. 1912, p 88) says that *So wring* "is due merely to an interlocking quad between the 'o' and 'w,' as 'sowing' in 'Lucrece' (l. 699) clearly shows." Similar misspacing in *em brace* and *sha de*, *Lucrece*, ll. 504, 507, is not mentioned by Lee or other editors.

² There are, of course, various "misprints" of punctuation, like the periods omitted at the ends of ll 372, 406, 432, 678. For other mechanical irregularities (few of which are reproduced or elsewhere commented on in this edition), like the lead showing in l. 644, the lower case initial *w* in *which* at the beginning of l 1048, the catch-words beginning with a small letter after ll 426, 666, 1098, and the wrong font type in the initial *VV* in ll 454, 489, 512, 515, 543, 554, 665, and in the catch-words after ll 570 and 810, the printer should bear the blame.

³ It is an interesting fact that ALOIS WÜRZNER, after making an elaborate study of the *Orthographie* of *Venus* and *Lucrece* (1887), was led to a directly opposite conclusion (pp 18 f.): first, that any difference in the spelling of *Venus* and *Lucrece* can scarcely be noticed; and, second, that the comparative correctness of both first quartos, added to the fact that they are the only ones bearing a dedication signed by the poet, indicates active concern on Sh.'s part about the printing.

Divergences which Dr Marshall finds seem to point to different compositors, rather than to variations of Shakespeare's own "¹

Just as difficult is it to follow LEE's reasoning. Thus he says that the use of contractions and of the symbol & may "reproduce a characteristic of the author's manuscripts," only to add, "Nevertheless a careful printer setting up type from a manuscript which admitted contractions would expand them as a matter of course." Does he mean that Field was not careful? Everybody, including Lee himself, admits that Field was an excellent printer, or, as MCKERROW (*Introduction to Bibliography*, 1927, p. 218) phrases it, "a more than usually careful printer." If Lee proves anything, then, by his list of twenty-one contractions like *ihē*, it must be that Sh insisted on his copy's being followed even in this unimportant detail—though, actually, in every case the contraction and the tilde were necessary to justify the lines. Next we are told that "capital letters for common nouns" are used "with the utmost irregularity," and that "inflexional irregularities" abound—that is, mere spellings like *scorns*, *falls*, *locks* beside *heares*, *leapes*, *sweares*, and *prisond*, *drownd* beside *prouok't*, *wreak't*, *trencht*, *slopt*. I cannot see the force of these illustrations or the justification for Lee's conclusion. "It is incredible that a practised penman would have suffered so many inconsistencies to remain in the proof if the opportunity of removing them had been given him." Why is it incredible? Somebody certainly corrected the proofs—the author, or Field's own proof-reader, or both. Presumably Field's employee was trained for such work, and even if he did not, in Lee's words, possess "average efficiency," he must, at any rate, have been more efficient than a poet who was having his first experience in getting out a book. Are not creative artists even to-day ordinarily above rules of punctuation and "consistency"? If the chaos Lee speaks of really exists, would it not be far more credible to suppose it due to an author or a compositor insistent on following his own system—or lack of it—than to a professional corrector of the press, however inefficient? But actually no chaos exists, and Lee's examples prove nothing. The alleged orthographical and mechanical inconsistencies in *Venus*, and in *Lucrece* as well, are duplicated in almost all other Elizabethan books. They are, in fact, perfectly normal. Most of those that Lee and Marshall stumble over can be found in the scrupulously revised holograph manuscript of Sir John Harington's *Orlando Furioso* from which Field printed the book in 1591.

Harington, a student of Eton, Cambridge, and Lincoln's Inn, was certainly far better educated than Sh, yet in his first sixty-four lines he has such "inconsistent" spellings as *hee he*, *kynde·kynd*, *on one*, *som:some*, *trew truth*, *ys is*. Commenting on the manuscript, GREG (*Library*, Sept., 1923, pp. 102-118) points out that Field, indeed, normalized Harington's spelling as far as possible. He adds (p. 117) "In such a printing house as Field's, which was as good as any to be found in London at the time, it is evident that the compositors had a recognized standard of their own in the matter of spelling and to a

¹ VAN DAM and STOFFEL (*Wilham Sh.*, 1900, p. 273), on altogether vulnerable grounds (see l. 760 n.), "after mature consideration . . . do not believe that Shakespeare has had proof-sheets of these poems submitted to his revision", but they cite (pp. 274-279) variations of spelling for which, like Chambers, they blame the compositor, not the author.

lesser extent in punctuation, and that they adhered to this standard with very fair consistency. Their work was certainly more uniform and more modern than that of any save a very few of the most punctilious writers of their day.¹ This standard they followed without conscious regard for the idiosyncrasies of the author; nevertheless, when they were puzzled by a word in the manuscript, or whenever their attention relaxed, the peculiarities of spelling and punctuation present in the copy tended to be transferred to the printed text.² The "abnormalities," then, in *Venus* and *Lucrece* would seem to be due either to a more or less faithful reproduction of Sh.'s own copy or else to the work of a compositor less addicted to the habit of normalizing than was the custom in Field's shop.³ There is no reason to suppose that Sh., Field's corrector of the press, or any other Elizabethan reader would have been in the slightest degree disturbed by them. Such, too, was the decision reached by GREG in a review of Lee's 1905 edition (*Library*, April, 1906). He strongly objects (pp. 206 f.) to "the strange persistence [*sic*] with which he [Lee] seeks to impose a purely arbitrary standard of orthography, to import an idea of uniformity into sixteenth-century spelling which simply did not then exist, and to stigmatize whatever will not conform to his ideas as a misprint. Many of the forms cited as errors of the press, or as 'Spelling eccentricities which are scarcely to be differentiated from misprints' were perfectly recognized, and are supported by the best authorities. Thus 'ghesse' is merely an Italianate, as 'guess' is a Gallicized form, 'prease' is a genuine phonetic variant of 'press,'" etc.

A temporary effect of Lee's discussion is to be seen in BULLEN's comment (ed. 1907, p. 446): "We may be confident that *Venus and Adonis* and *Lucrece* were printed from Shakespeare's MSS, but Mr. Sidney Lee . . . opposes the view (hitherto generally accepted) that Shakespeare himself corrected the proofs. The textual errors are very few." On the other hand, PLOMER (*Library*, April, 1906, p. 149) says that "Englishmen may be pardoned if they cling to the belief that Shakespeare frequented the printing office in Blackfriars while the proof sheets of '*Venus and Adonis*' and '*Lucrece*' were passing through the press"—an idea repeated in his notes on Field in the *Bibliographer*, March, 1903, pp. 174-188. WOLFF (*Jahrbuch*, 1908, XLIV, 129) confidently asserts that Sh. kept an eye on *Venus* and *Lucrece* while they were in the press, as is shown by a number of corrections in *Lucrece* that obviously were made during the actual printing. With equal confidence JAGGARD (*Sh. Bibliography*, 1911, p. 486) remarks that *Venus* "was executed with such mechanical purity as to leave little doubt that the poet piloted it through

¹ [BROOKE (*Sh.'s Sonnets*, 1936, p. 61) speaks of "the excellent texts" of *Venus* and *Lucrece*, in which the "abnormalities were carefully ironed out in Richard Field's conscientious printing-house."]

² For further discussion of Harington's manuscript and Field's treatment of it, see E. J. HOWARD, in *S. P.*, 1930, XXVII, 226-229, and PERCY SIMPSON, *Proof-Reading*, 1935, pp. 71-75.

³ In this connection compare A. W. POLLARD, "Elizabethan Spelling as a Literary Clue," and M. ST. C. BYRNE, "Anthony Munday's Spelling," *Library*, June, 1923, pp. 1-8, 9-23.

the press," and he adds (p. 441) that *Lucrece* went to the press under Sh.'s "personal supervision." And ADAMS (*Life*, 1923, p. 152) agrees that "in all probability he [Sh.] corrected the proof himself." This discussion may well conclude with the statement of BROWN (ed. 1913, p. vii) "The remarkably small number of typographical errors in the first quarto strongly suggests that Shakespeare himself gave careful attention to the proof-sheets. When one considers that at the time this poem appeared the young dramatist was still an 'upstart crow,' that it marked his first attempt at elegant literature, and finally that it was dedicated hopefully to a noble patron, one easily understands why Shakespeare should have considered its publication to be a matter worth his personal pains."

Richard Field himself deserves mention. The best account of his life and publications is that written by KIRWOOD (*Library*, June, 1931, pp. 1-39),¹ who calls him (p. 19) "painstaking and thorough in all his work." A tanner's son, he was born in Stratford-on-Avon, November, 1561, and at eighteen was apprenticed to the printer George Bishop for the customary seven years, but on the understanding that he should serve the first six with Thomas Vautrollier, a French printer. After Vautrollier's death, his widow Jacqueline, in 1588, married Field, who became a prominent member of the Stationers' Company, serving it as master in 1619 and 1622. Field died shortly before Dec. 14, 1624, aged sixty-three, and was buried in the church of St. Michael near Wood Street. Kirwood writes (pp. 13 f.). "Field's career as a printer extends over thirty-six years, during which time he produced, as far as can be determined, 295 books, of this number 183 were printed for other publishers, the remaining 112 for himself. He worked for about forty-five different publishers, and for fifteen of these he printed only one book apiece. . . . Field's personal concern in the publication of Shakespeare's poems does not amount . . . to very much that it should have been Field who was Shakespeare's first printer is surely no mere coincidence, but his quick relinquishment of his rights in *Venus and Adonis* seems to argue either that he had no great faith in the commercial value of poetry or that he was not convinced of the poetic powers of his fellow townsman."

Q₂ [Ornament] / VENVS / AND ADONIS / *Viha miretur vulgus mihi flauus Apollo / Pocula Castalia plena ministret aqua.* / [Device, McKerrow 192] / LONDON / Imprinted by Richard Field, and are to be fold at / the signe of the white Greyhound in / Paules Church-yard / 1594 / 4^o, sigs A², B-G⁴, H¹

Copies. British Museum (lithographic facsimile [hand-traced] by E. W. ASHBEE, 1867), Bodley, Huntington, Elizabethan Club, Yale.

Q₂ was published by John Harrison, Sr., to whom Field assigned it on June 25, 1594 (Arber, *Transcript*, 1875, II, 655). It introduces a number of new readings, as in ll. 56, 123, 156, 203, 353, 397, 484, 1113, 1116.² As MALONE

¹ Earlier sketches of Field by COLLIER will be found in the *Sh. Society's Papers*, 1849, IV, 36-39, and by PLOMER in the *Bibliographer*, March, 1903, pp. 174-188.

² Such references may be verified from the Textual Notes.

(ed 1821, p 18) truly remarks, "in Shakspeare's time the correctors of the press (that is, the stewards or managers of the printing house, where his plays and poems were printed,) who revised the sheets of the various editions as they were reprinted, altered the text at random according to their notion of propriety and grammar "

Q₃ [*Venus and Adonis*, 1595?]

8°, sigs B-C^s, D^s (19 leaves)

The Folger copy, the only one known, has the autograph of "I Penwarne 1778 Penryn," and was formerly owned by M J Perry It lacks sig. A (preliminary matter and ll 1-282) Based on Q₂, it has a few new readings, as in ll 447, 644, 658, 911, 1031, 1162

Q₄ [Ornament] / VENVS / AND ADONIS / *Vilia miretur vulgus mihi flauus Apollo / Pocula Castalia plena ministret aqua* / [Device, McKerrow 210] / Imprinted at London by R F for / Iohn Harlton / 1596 /

8°, sigs A-C^s, D^s.

Copies British Museum, Bodley

Q₄ was printed by Richard Field from Q₃ For examples of its new readings see ll 317, 522, 668, 700, 712, 765, 896, 990, 1002, 1021, 1051, 1052

Q₅ [Ornament] / VENVS¹ / AND ADONIS / *Vilia miretur vulgus mihi flauus Apollo / Pocula Castalia plena ministret aqua* / [Device, McKerrow 379] / Imprinted at London for William Leake, dwel- / ling in Paules Church- yard at the signe of / the Greyhound 1599 /

8°, sigs A-C^s, D^s.

The Huntington copy, the only one known, was discovered by Charles Edmonds in 1867 at Lamport Hall, Northamptonshire, the seat of Sir Charles Isham EDMONDS issued a type facsimile in 1870. The original passed into the Christie-Miller, or Britwell, library At the Britwell sale, December, 1919, G D Smith, acting for H. E. Huntington, bought it for £15,100, the highest price ever paid for a book up to that time Harrison assigned the copyright to Leake on June 25, 1596 (Arber, *Transcript*, 1876, III, 65) FARR (*Library*, March, 1923, p 228) remarks that "the ornaments used . . leave no doubt that it came from the press of Peter Short " Q₅ was apparently based upon Q₄—see, for example, the readings in ll 522, 598, 700, 765, 990, 1002, 1051, 1052—but it was very carelessly printed with many readings that appear in no other edition, as in ll 190, 213, 350, 424, 460, 464, 500, 506, 680, 704, 794, 863, 901, 1099, 1136, 1160, and with others that were reproduced in later editions, as in ll 281, 315, 325, 593, 654, 705, 760, 851, 975

Q₆. [Ornament] / VENVS. / AND² ADONIS / *Vilia miretur vulgus. mihi flauus Apollo / Pocula Castalia plena ministret aqua.* / [Device, McKerrow 215] / Imprinted at London for William Leake, dwel- / ling in Paules Church- yard, at the signe of / the Greyhound. 1599. /

8°, sigs. A-C^s, D^s.

¹ The initial *V* is slightly dropped out of alignment.

² The *D* is slightly out of alignment.

In the Folger copy, the only one known,—bought from Richard Burton, of Longner Hall, in March, 1920,—sig D₁ (ll 1051–1098) is missing. The device on the title-page, says FARR (*Library*, March, 1923, pp 228 f), “passed from [Henry] Middleton to Richard Bradocke, at whose press this edition was printed.” The remarkable readings that only Q₅ and Q₆ have in common—see ll 82, 142, 253, 365, 455, 547, 627, 655, 969—indicate that the latter was based upon the former. If so, Q₄ or some now unknown edition was likewise consulted, as is shown by the unique readings of Q₅ listed above. In turn, Q₆ substitutes changes of diction in ll 269, 368, 391, 456, 962, 981, 990, 996, 1126, 1139, and elsewhere.

Q₇. [*Venus and Adonis*, 1602?]

8°, sigs A–C^s, D^s.

Malone's copy (a gift from Farmer) in the Bodleian, the only one known, lacks the title-page, which has been supplied in manuscript with the date 1600. FARR (*Library*, March, 1923, p 229) remarks “[The] imprint is evidently conjectural and appears to have been adopted because a copy of the 1600 *Lucrece* with that imprint is included in the same volume. A fragment of what may have been the original title is mounted as a head-piece over the manuscript title . . . The printer's ornaments show that this edition also came from the press of Richard Bradocke. It was printed from” Q₆. He decides (p. 244) that Q₇ “may have been the original 1602 edition.” Q₇ lacks various readings that Q₅ and Q₆ have in common (as in ll. 253, 365, 547, 655), perhaps because some earlier edition was consulted. In turn, it introduces many verbal changes of its own—e g in ll 32, 54, 94, 126, 296, 352, 547, 738, 779, 919, 962, 988, 991, 1051—of which a large number persisted through Malone or later.

Q₈. [Ornament] / VENVS / AND ADONIS / *Viha miretur vulgus mihi flauus Apollo / Pocula Castalia plena ministrat aqua* / [Device, McKerrow 341] / Imprinted at London for VVilham Leake, / dwelling at the signe of the Holy Ghost, in / Pauls Churchyard 1602. / [1607/8?]

8°, sigs. A–C^s, D^s.

The unique Bodley copy has the autograph of “R. Burton,” the anatomist. The correct date is probably 1607/8 and the printer Robert Raworth (FARR, *Library*, March, 1923, p. 244). Based upon Q₇ (see ll 280, 305, 358, 544, 564, 897, 995), it introduces various new readings, as in ll 86, 198, 232, 293, 302, 368, 400, 541, 560, 647, 843, 1040.

Q₉. [Ornament] / VENVS / AND ADONIS / *Viha miretur vulgus, mihi flauus Apollo / Pocula Castalia plena ministrat aqua* / [Device, McKerrow 341] / Imprinted at London for William Leake, / dwelling at the signe of the Holy Ghost, in / Pauls Church-yard. 1602. / [1608/9?]

8°, sigs. A–C^s, D^s.

Copies: British Museum, *Shirburn Castle (Oxfordshire).

According to FARR (*Library*, March, 1923, p 244), Q₉ “undoubtedly came from the press of either Peter Short or his successor, Humphrey Lownes. My own opinion is that it was printed by Humphrey Lownes about 1608/9.” Farr, too, examined the Shirburn copy, which I have not been permitted to see, finding it (p. 234) “identical with the British Museum copy, except that

it had a semicolon instead of a comma in the Latin quotation on the title"—
 1 e "*vulgus*," instead of "*vulgus*," Q₉ was apparently set up from Q₇, not
 Q₈, as the readings in ll 3, 86, 366, 500, 754, 816, 946, and elsewhere indicate.
 Among its new readings are those in ll 134, 152, 301, 319, 348, 439, 651, 728,
 833, 899.

In addition to the so-called 1602 editions (Q₇Q₈Q₉) that have been preserved,
 the title-page of still another survives among John Bagford's typographical
 collections (Harleian 5990) in the British Museum.

VENVS / AND ADONIS / *Viha miretur vulgus mihi flauus Apollo /*
Pocula Castalia plena ministret aqua [] / [Device, McKerrow 341] / Imprinted
 at London for *William Leake* / dwelling at the signe of the Holy Ghost in /
 Paules Church-yard 1602 / [1610?]

FARR (*Library*, March, 1923) supposes that this edition followed Q₉ and be-
 longs to a date around 1610. Discussing it and Q₇Q₈Q₉ (pp 235-245), he
 remarks "It has long been regarded as a most remarkable circumstance that
 there is no known edition of *Venus and Adonis* between 1602 and 1617. This
 has been accounted for by assuming that editions were printed which have
 entirely disappeared." He argues that the licentiousness of the poem made it
 objectionable to the authorities, especially to Richard Bancroft, the Arch-
 bishop of Canterbury from 1604 to 1610. Hence a prominent stationer like
 William Leake "would neither publish nor reprint openly anything likely to
 give offence" to the official licensers, and hence he probably issued the octavos
 with false dates. In 1607 Robert Raworth, the printer of Q₈, was "suppressed"
 for printing "another's copy" of *Venus* (Arber, *Transcript*, 1876, III, 701,
 703 f), and Farr suggests that Leake, then warden of the Stationers' Company,
 connived in printing the misdated 1602 copies "while taking steps to suppress
 Raworth for infringing his copyright." His views are accepted by POLLARD
 and REDGRAVE (*Short-Title Catalogue*, 1926, nos 22359-22360^b) and by CHAM-
 BERS (*William Sh*, 1930, I, 544 f), though the latter does "not see any very
 clear evidence here of a belated treatment of *Venus and Adonis* as licentious."

Q₁₀. [Ornament] / VENVS / AND / ADONIS. / — / *Viha miretur vulgus*
mihi flauus Apollo / Pocula Castalia plena ministret aqua / — / LONDON, /
 Printed for W. B. 1617. /

8°, sigs. A-C⁸, D⁸.

Thomas Caldecott's copy in the Bodleian is the only one known. It was
 printed by William Stansby and published by William Barrett (FARR, *Library*,
 March, 1923, p. 245), to the latter of whom Leake assigned the copyright on
 Feb 16, 1617 (Arber, *Transcript*, 1876, III, 603). Based upon Q₉, or on some
 lost edition after Q₉ (see ll. 134, 152, 173, 248, 301, 319, 348, 385, 439, 833), it
 introduces comparatively few variants (see ll. 131, 247, 363, 601).

Q₁₁. [Ornament] / VENVS / AND / ADONIS. / — / *Viha miretur vulgus*,
mihi flauus Apollo / Pocula Castalia plena ministret aqua. / — / LONDON, /
 Printed for I. P. 1620. /

8°, sigs. A-C⁸, D⁸.

Capell's copy, Trinity College, Cambridge, is the only one known. Sig. C7
 is torn, a few words being missing. Printed by Felix Kingston, Q₁₁ was pub-
 lished by John Parker (FARR, *Library*, March, 1923, p. 245), to whom Barrett

assigned the copyright on March 8, 1620 (Arber, *Transcript*, 1876, III, 666). It was based on Q₁₀ (see ll 247, 363, 392, 482, 601, 850, 899, 1178), and has new readings in ll 75, 89, 472, 589, 657, 897, 1044, 1111, and elsewhere

Q₁₂. [Within a border of type ornaments] VENVS / AND / ADONIS / — / *Vilva miretur vulgus, mihi flavus Apollo / Pocula Castalia plena ministret aqua* / [Device of a swan] / EDINBURGH, / Printed by John Wreithoun, and / are to be sold in his Shop a little be- / neath the salt Trone 1627 /

8°, sigs A-C⁸ (last leaf blank)

Copies: British Museum, Huntington For a unique traced facsimile of one of these, "specially executed for J O Halliwell" and now in the Folger Library, see JAGGARD, *Sh Bibliography*, 1911, p 488

Q₁₂ was the first work of Sh to be printed outside London It was set up from Q₈ (see ll 86, 198, 230, 325, 443, 456, 582, 1040, etc) with extremely numerous unauthorized emendations, as in ll 102, 114, 123, 205, 214, 226, 258, 359, 413, 524, 605, 721, 835, 912, 1024

Q₁₃ [*Venus and Adonis*, 1630?]

8°, sigs A-C⁸, D³

Malone's copy in the Bodleian, lacking its title-page, is apparently unique. The CAMBRIDGE EDITORS, FARR, LEE, BARTLETT (*Mr. William Sh*, 1922, p 6), and POLLARD and REDGRAVE (*Short-Title Catalogue*, 1926, no 22365) date this edition 1630-1636 FARR (*Library*, March, 1923, p 246) remarks that "from internal evidence the Cambridge editors place this edition between the editions of 1630 and 1636 [i.e. Q₁₄ and Q₁₅], and a comparison of the text of the two editions has shown that there is no reason to doubt that this placing is correct" Actually, however, Q₁₃ was based on Q₁₁ (or some lost edition after Q₁₁), and it was printed in 1630 or earlier, as is proved by its readings in ll 51, 194, 264, 272, 373, 388, 450, 462, 775, 803, 906, 913, 1095, and elsewhere Q₁₃ has a few new corruptions of the text, as in ll 53, 78, 556

Q₁₄ VENVS / AND / ADONIS / — / *Vilva miretur vulgus, mihi flavus Apollo / Pocula Castalia plena ministret aqua* / — / [Device of Cupid] / — / LONDON, / Printed by J. H. and are to be sold by Francis Coules in / the Old Bailey without Newgate 1630 /

8°, sigs A-C⁸, D³

Anthony Wood's copy, in the Bodleian, is the only one known. On May 7, 1626, Parker assigned the copyright to John Haviland and John Wright, who re-entered the title on Sept 4, 1638 (Arber, *Transcript*, 1877, IV, 160, 431). The text is based upon that of Q₁₃ with many new corruptions, as in ll 90, 194, 272, 373, 401, 450, 686, 803, 906, 908.

Q₁₅. VENVS / AND / ADONIS / — / *Vilva miretur vulgus, mihi flavus Apollo / Pocula Castalia plena ministret aqua* / — / [Device of Cupid] / — / LONDON, / Printed by I. H. and are to be sold by Francis Coules in / the Old Bailey without Newgate. 1636. /

8°, sigs. A-C⁸, D³.

Copies: British Museum, Folger.

Q₁₅ was set up from Q₁₄ (see ll 264, 272, 373, 450, 775, 803, 906, 913), but introduces a few new readings, as in ll 17, 249, 252, 441, 840, 1100, 1120.

Q_{16a} VENUS / AND / ADONIS / — / *Vilæ miretur vulgus, mihi flavus*
[sic] *Apollo / Pocula Castalia plena ministret aqua* / — / [Device of Cupid] /
— / LONDON, / Printed by Elizabeth Hodgkinsonne For F Coles / T Vere
J Wright, and J Clark 1675 /

Q_{16b} VENUS / AND / ADONIS / — / *Vilæ miretur vulgus, mihi flavus*
Apollo / Pocula Castalia plena ministret aqua / — / [Device of Cupid] / — /
LONDON, / Printed by Elizabeth Hodgkinson, For F Coles, / T Vere, J
Wright, and J Clark 1675 /

8°, A-C⁸, D⁸

Copies Folger (G. R. S. Nassau, T. J. McKee), Folger (Rosenbach), Harvard (W. A. White), *E. G. Duff of Liverpool

The copyright passed from John Wright, the printer of Q₁₆, to his brother Edward on June 27, 1646, and Edward Wright assigned it to William Gilbertson on April 4, 1655 (Eyre, *Transcript*, 1913, I, 236, 470). If any edition was sponsored by Wright or Gilbertson, it has failed to survive, and Q₁₆ was based, directly or indirectly, on Q₁₆ (see ll 17, 252, 840, 1120, 1157). Of the three copies that I have seen, the Nassau-McKee copy in the Folger Library (Q_{16a}) and one each in the Folger and the Harvard libraries (Q_{16b})¹ represent different "states," or impressions, of the same edition—which was advertised in the *Term Catalogues* (ed. Arber, 1903, I, 230) on Feb. 10, 1676, price sixpence. The numerous variations in the title-pages can be seen from the transcripts given above, and there are also some differences in catch-words and pagination, p. 31, for example, being misnumbered "32" in Q_{16a}. In sig. A (which includes the title-page, dedication, and ll 1-282 of the poem) Q_{16a} and Q_{16b} differ considerably; in sig. B a variant occurs in l 573, in sig. C (ll 667-1050) seven readings differ, but sig. D appears to be identical in both. The following list tabulates the significant textual variants, the reading before the bracket being taken from Q_{16a}, that after the bracket from Q_{16b}.

2 tane] ta'n	184 vapou rs] vapours
5 Sick thoughted] Sick-thought-	191. haies] hairs
ed	260. Lennet] Jennet
8 flowre] flower	261 espie] espy
9 thau] than	273 ayre] air
10. red.] red	359 plain] plain,
15 deigne] deign	573 Lover] Lover,
81. bosome] bosom	692 hot-scent-snuffing] hot
98. direfull] direful	scent-snuffing
100 jarre] jar	698. ear] eare
113. bragg] brag	708. reliev'd] releiv'd
114 foild] foil'd	815. bright] br ight
163. weare] wear	886 exclaim] exciaim
165 beare] bear	889. ear] eare

Apparently, then, Q_{16a} and Q_{16b} represent composite issues made up of corrected and uncorrected sheets. Sig. A of Q_{16b} seems to be a corrected impression of Q_{16a}, sig. C of Q_{16a} a corrected impression of Q_{16b}. Many new corrup-

¹ According to JAGGARD's *Sh. Bibliography*, 1911, p. 487, the Duff copy has the Q_{16b} title-page.

tions of the text occur in both, as in ll 130, 142, 274, 311, 582, 633, 683, 742, 858, 917, 1048

The first eighteenth-century reprint of *Venus* appeared in *Poems on Affairs of State*, 1707, IV, 205-244, the second, in BERNARD LINTOTT'S *Collection of Poems*, 1709, pp 1-51 LEE (ed 1905, p 74) asserts that the former text "was doubtless reprinted from the chap-book issue of 1675,"¹ and that "Lintott's text was liberally corrected in the printing-office, but was apparently based on that of 1630" Actually both texts were based independently on some copy of Q₁₆ (1675), as may be seen from the Textual Notes for ll 130, 274, 306, 311, 409, 582, 613, 633, 666, 742, 809, 843, 917, 1039, 1048, 1093, 1100, 1120, and 1186 Who edited them is unknown Lintott's editor, at any rate, did a good job, reproducing his texts with commendable fidelity, and seldom indulging in emendations, even where they were badly needed

LINTOTT'S edition offers some difficult bibliographical problems, which are not cleared up in the only study yet published—that in FORD'S *Shakespeare*, 1935, pp 37-40—but which are discussed in detail by H N PAUL and G E DAWSON in their forthcoming bibliography of *Sh's Works, 1709-1865* I am greatly indebted to those gentlemen for permission to consult and to quote from their manuscript notes on Lintott and Gildon Lintott's first issue, in one octavo volume, was called "A Collection of Poems, Viz I Venus and Adonis II The Rape of Lucrece III. The Passionate Pilgrim IV Sonnets to Sundry Notes of Musick By Mr William Shakespeare" The separate title-pages of the four (really three) poems were dated 1630, 1632, 1599, and 1599 respectively, and the imprint to the main title-page ran, "London, Printed for Bernard Lintott, at the Cross-Keys between the Two Temple Gates in Fleetstreet Price bound One Shilling Six-pence" Paul and Dawson show that the book was advertised in the *Daily Courant* for July 21, 1709, as "Just published,"² and, again, in the *Taller* and the *Daily Courant* for Aug 3³ The second issue, dated "c 1709" by Ford, they assign to the year 1711⁴ It was called "A Collection of Poems, In Two Volumes, Being all the Miscellanies of Mr William Shakespeare, which were Publish'd by himself in the Year 1609. and now

¹ I have examined only the Harvard copy of *Poems on Affairs of State*. Not improbably other copies may vary from it in certain details

² But this dating is at least a week too late. My friend, ROBERT J ALLEN, tells me that the *Daily Courant*, July 13, 1709, has an advertisement in which Lintott promises "To Morrow will be publish'd, A Collection of Poems, viz. Venus and Adonis," etc., and that in the *Post-Man*, July 14, he prints a notice of the same volume beginning "This Day is published"

³ ALLEN notes that the *Taller* for Aug. 13 advertises Lintott's book as "Just Publish'd."

⁴ An anonymous writer in the *Gentleman's Magazine*, Jan., 1828, p. 36, anticipated much of this information. He says that Lintott's first volume appeared on Aug. 3, 1709, referring to the *Taller* of that date, and that "about Feb. 1710-11, appeared the second volume," referring to the *Post-Boy* of March 3 and July 31, 1711. He also quotes Lintott's references to Congreve, and asserts that it is "not improbable Congreve was in part editor of the work."

correctly Printed from those Editions The First Volume contains, I Venus and Adonis II The Rape of Lucrece III The Passionate Pilgrim IV Some Sonnets set to sundry Notes of Musick The Second Volume contains One Hundred and Fifty Four Sonnets, all of them in Praise of his Mistress. II A Lover's Complaint of his Angry Mistress " The imprint runs, "London Printed for Bernard Lintott, at the Cross-Keys, between the Two Temple-Gates in Fleet-street " This second issue consists of vol I, exactly as it was originally published in 1709 but with the new general title-page given above and with a separately titled second volume Of the latter Paul and Dawson remark "From two advertisements in the *Post-Boy* it appears that the second volume, containing the *Sonnets*, was issued separately (sold for 1s) on 27 Feb 1710/11 and that three days later the two volumes (bound as one) appeared furnished with the new general title The great rarity of copies of the first volume alone, as published in 1709, and the apparent non-existence of copies of the second volume alone, without the general two-volume title, indicate that when vol II was issued separately the general title was supplied so that the owners of the 1709 vol I could bind up the complete Poems " They describe, also, a third issue (in two slightly different "states") of the two volumes, dating 1711 or 1712, which changes the individual title-pages of *Venus*, *Lucrece*, the *P P*, and the "Sonnets To Sundry Notes of Musicke" so that all bear the inaccurate legend, "Printed in the Year 1609", and quote the following advertisement, apparently composed by Lintott himself, from the *Post-Boy*, March 3, 1710/11: "Some of these Miscellanies were printed from an Old Edition, which Mr Congreve oblig'd me with, others from an ingenious Gentleman of the Middle-Temple, who is pleas'd to leave his old Copy with me, to shew any Person that has a mind to gratify this [sic] Curiosity therewith "1

In 1710, according to its misdated title-page,² Edmund Curll and E. Sanger published an unauthorized supplement, a "seventh volume," to Rowe's edition (Jacob Tonson, 1709) of Sh's plays. It contained *Venus*, *Lucrece*, and the "miscellany poems" from Benson's 1640 volume, the editorial work possibly being done by CHARLES GILDON, who, in any case, wrote the critical essays that are included My friend, J D'A BRISCOE, tells me that "advertisements began to appear in the *Daily Courant*, June 24, 1709, promising the volume in a fortnight³ and asking if 'to make the Notes as perfect as possible, any Gentleman . . . will please to communicate any thing of that kind.' They

¹ MALONE (*Inquiry*, 1796, p. 28) writes: "In the year 1710, Bernard Lintott . . . published our author's Poems, from copies (as I have lately discovered) furnished by Mr. Congreve, which, though not the original editions, were then considered as great curiosities, so little at that time were the shops of book-sellers, or the libraries of the learned, furnished with the early impressions of the works of the English Poets "

² But the separate title-pages to *Venus* and *Lucrece* are correctly dated 1709.

³ [ALLEN, who has been so kind as to verify the dates and wordings of the various eighteenth-century advertisements mentioned above, observes that the *Daily Courant* advertisement of June 24, beginning "In a Fortnight will be Publish'd," is signed by "J. Baker at the Black Boy," himself a well-known publisher, not by Curll or Sanger.]

continued all summer in the *Daily Courant*, the *Post-Boy*, and the *Tailer*,¹ and the book was finally published, after many postponements, on Sept 3, according to the *Tailer*, or on Sept 6, according to the *Daily Courant*.² ALDEN (*M L N*, 1916, XXXI, 268 f) points out that in all but one copy seen by him the dedication is signed "S N," an ascription which the British Museum catalogue and JAGGARD's *Sh Bibliography*, 1911, p 434, accept,³ but that in the New York Public Library copy the signature is corrected to "Charles Gildon."⁴ What share, if any, Gildon had in the actual work on the text, it seems impossible to tell.

PAUL and DAWSON observe that Curll and Sanger printed *Venus* from Lintott's *Collection*, "modernizing many of the archaisms retained by Lintott and in general making it conform to the practice of the day in punctuation and the use of capitals," an observation supported by the Textual Notes (as in ll 28, 33, 99, 102, 119, 160, 312, 363, 517, 774, 809, 833, 920, 1154) and confirmed by punctuation and spelling not noticed in them. Since Lintott's book was advertised as "This Day . . . published" on July 14, while Gildon's volume was advertised on June 24 and published early in September, it is obvious that Curll, living up to his bad reputation, had in some unauthorized way secured a set of the printed sheets of Lintott's *Venus*. But that he compared and supplemented his copy with the text of *Poems on Affairs of State* (the source of his *Lucrece*) appears to me certain from the readings in ll 17, 50, 311, 420, 474, 516, 613, 673, 683, 702, 862, 1048, and elsewhere. Gildon, or some other person employed by the publishers, made a large number of emendations, modernizations, and errors, as in ll 61, 94, 116, 250, 283, 306, 374, 480, 501, 518, 628, 843, 912, 966, 1075, 1122, 1137, 1139, 1186, some of which are useful in determining the source of the later editors' texts.

A revised edition, this time as a supplement to the 1714 edition of *Sh's* plays, appeared in 1714 as vol IX. Of it ALDEN (*M L N*, 1916, XXXI, 270 f, 274) writes "The text is newly revised, and in more than a perfunctory way. . . . In reality, this 1714 volume not only gives us a new and interesting revision of the text, but was evidently used freely by Sewell and Ewing in the subsequent editions prepared by them." "If Gildon was indeed the maker of the text of 1710, there would seem to be no reason to doubt that this is his own revision of his earlier work (he lived till 1724), and we may then properly denote the two Curll texts as 'Gildon 1st' and 'Gildon 2nd' In the later editions of the eighteenth century they [the readings of 'Gildon 2nd'] recur abundantly, and so largely have the readings formerly attributed to Sewell been shown to be due to the editor of 1714, that Sewell's importance dwindles decidedly. . . . If these two editions were the work of Gildon, he is the one important predecessor of Malone in the making of the text of Shake-

¹ [Thus the *Tailer* for Aug 20, 1709, begins an advertisement of Curll and Sanger's, "Next Week will be publish'd, The Séventh Volume," etc.]

² ALDEN (p. 269) cites FRANK CHASE as interpreting the letters "S N" as "Sine Nomine." FORD (*Shakespeare*, 1935, p 14) more plausibly interprets them as "the terminal letters of Charles Gildon."

³ Gildon is mentioned as the editor of the 1710 volume in Sewell's ed. 1725, pp. viii-xi, and again in his ed. 1728. Variant issues of Gildon's two editions are described by PAUL and DAWSON.

spere's Sonnets"—and, it should be added, of the other poems as well

In 1725 GEORGE SEWELL made certain changes in the Gildon-Curll text and then published the result as vol VII of Pope's 1723-1725 edition of *Sh*. It was re-issued as vol VIII in the Dublin edition—"possibly unauthorized," says FORD (*Shakespeare*, 1935, p 21)—of Pope in 1726. Sewell died on Feb 8, 1726. Before that date he—or someone who used his name—revised his text, again with reference to Gildon, and after his death it was published as vol X of Pope's 1728 *Sh*. The 1725 version sometimes follows Gildon's 1710 text (as in ll 90, 94, 313, 574, 616, 777), in others Gildon's 1714 text (as in ll 8, 14, 99, 183, 211, 247, 419, 454, 500, 743, 840, 1168), and, of course, advertently or inadvertently, it introduces various new readings (as in ll 27, 118, 198, 334, 414, 739, 753, 881, and so on). The 1728 version was revised with close attention to Gildon, adopting, for example, readings that in 1725 Sewell had failed to take from the 1710 or 1714 texts (as in ll 490, 766, 925, 1073, 1105, 1139), or else changing readings based on Gildon's first edition to those adopted in his second (as in ll 177, 313, 574, 645, 680, 777).

The *Poems* published by THOMAS EWING at Dublin as part of his 1771 *Sh*¹ is a thoroughgoing, if unjustified, revision based primarily on Lintott (see ll 50, 68, 116, 354, 374, 420, 436, 501, 702, 1051, 1127) and secondarily on Sewell (ed 1728). It adopts many of Sewell's readings (as in ll 17, 275, 306, 480, 683, 739, 742, 956, 1120), but has a remarkable number of emendations or errors (as in ll 25, 220, 229, 334, 674 f, 693, 735, 746, 841, 908) rejected by all subsequent editors. THOMAS EVANS—who, according to JAGGARD (*Sh Bibliography*, 1911, p 435), issued the *Poems*, "perhaps edited by E. Capell," as a supplement to CAPELL's *Sh*, 1767-1768—has a text slavishly based on Sewell's ed 1728 (see ll 8, 118, 198, 501, 728, 740, 881, 996).

The first genuinely important critical text is, of course, that in EDMOND MALONE's *Supplement to the Edition of Sh's Plays Published in 1778* of 1780. That eminent scholar notes (p 403) "The earliest copy that I have seen [Q], was printed by John Harrison in 12mo, 1600, with which I have been furnished by the kindness of the rev Dr Farmer." Accordingly, he has many readings corresponding to those of the 1707-1775 editions, but his guesses and emendations are numerous and acute. By the time he prepared his 1790 text (*Plays and Poems of William Sh*, vol X) Malone had borrowed from Thomas Warton a copy of Q4, so that he comes still closer to *Sh*'s own words. In 1805 he finally bought a copy of the first quarto, still unique, and his edition based upon it appeared for the first time, after his death (1812), in JAMES BOSWELL's "Variorum" *Sh*, 1821, vol. XX. Malone's effect on the text of *Sh*'s poems was immense: for the majority of scholars before 1864 he left little to do except to insert (or omit) an occasional hyphen, to change a period or comma here or there, or to modernize some archaic spelling. Even his errors continued to reappear with amusing frequency. Thus in l 286 (ed. 1790) he misprinted *trapping* for *trappings*, over a hundred years passed before, in 1893, the original reading was restored, and only five subsequent editors have failed to reproduce Malone's error. As LEE (ed. 1905, p. 75) remarks: "It is due to Malone's example that *Venus and Adonis* and the rest of Shakespeare's non-dramatic

¹ Ewing is discussed by LA TOURETTE STOCKWELL, "Sh. and the Dublin Pirates," *Dublin Magazine*, July-Sept., 1929, pp 29 f.

works were finally admitted to the Shakespearean canon. They fill a place in all the nineteenth-century editions of Shakespeare's works which enjoy a standard repute." But no nineteenth-century or twentieth-century editor has done textual work at all comparable to Malone's. They have, to be sure, here and there rejected errors, which no doubt he himself would have eliminated had he lived to supervise the 1821 edition, and they have here and there introduced improvements, or emendations. The most influential modern text, of course, has been that of CLARK and WRIGHT, first in the GLOBE (1864) and then in the CAMBRIDGE (1866, 1893) editions. Subsequent editors have, in general, tended to follow the Cambridge Editors, or else they have returned closer and closer to the original text in spelling—a tendency best represented in the editions of WYNDHAM, NEILSON, RIDLEY, and, above all, BULLEN and KITTREDGE. It is difficult to see what further contribution to the *text* of the poems any editor can make.

THE DATE OF COMPOSITION

Venus was entered for copyright at Stationers' Hall on April 18, 1593. MALONE (*Inquiry*, 1796, p. 67 n.) quotes the following entry "in an ancient MS. Diary, which some time since was in the hands of an acquaintance of Mr Steevens, by whom it was communicated to me '12th of June, 1593. For the Survey of Fraunce, with the Venus and Athonay p^r Shakspeare, xii d'" In the dedication (itself undoubtedly written in 1592 or 1593, shortly before the manuscript went to the printer) Sh. referred to his poem as "the first heire of my inuention." The varying interpretations of that phrase, a few supposed references (like those in ll. 507-510) to external events, the dates of certain alleged sources and analogues (especially Lodge's *Scillaes Metamorphosis*, 1589, and Marlowe's *Hero and Leander*, ca. 1593), and the literary merits of the poem as individual scholars see them—these are the chief points around which discussions of the date of composition have centered.

In his eds. 1780 (p. 403) and 1790 (p. 13), MALONE declared, "Our author himself has told us that this poem was his first composition." In 1778, however, in his "Attempt to Ascertain the Order in Which the Plays Attributed to Sh. Were Written" (in Reed, Sh.'s *Plays*, I, 278 f.), he had expressed his ideas in greater detail. "In our author's dedication of his *Venus and Adonis* . . . , in 1593, he tells us . . . that that poem was 'the first heire of his invention' and if we were sure that it was published immediately, or soon after it was written, it would at once prove *Titus Andronicus* not to be the production of Shakespeare, and nearly ascertain the time when he commenced a dramatick writer. But we do not know what interval might have elapsed between the composition and the publication of that poem." On other grounds (pp. 279 f.) Malone was inclined to exclude *Titus Andronicus* from the Sh. canon, and in his chronological list of the plays (pp. 274 f.) the earliest ascribed with certainty to Sh. is *Love's Labour's Lost*, which is dated 1591. Apparently Malone assigned to *Venus* a date not later than 1591 and perhaps much earlier.

Adapting their interpretations from Malone, COOKE (Sh.'s *Poetical Works*, 1797, p. 13) explained "first heir" as meaning that *Venus* was Sh.'s "first poetical production"; DRAKE (*Sh. and his Times*, 1817, I, 427) insisted, "The author's positive declaration, that it was 'the first heire of his invention,'

necessarily implies that its *composition* had taken place prior to any poetical attempts for the stage"—1 e between 1587 and 1590, and KNIGHT (ed. 1841, p. 149) asserted, "We think that he used the words in a literal sense. We regard the *Venus and Adonis* as the production of a very young man, improved, perhaps, considerably in the interval between its first composition and its publication, but distinguished by peculiarities which belong to the wild luxuriance of youthful power."

More definitely still COLLIER (*Sh.'s Works*, 1844, I, cxv f) expressed the opinion that the poem was composed before Sh. left Stratford for London (about 1586), and many later scholars have been influenced by his arguments and his phraseology. "A young man, so gifted, would not, and could not, wait until he was five or six and twenty before he made considerable and most successful attempts at poetical composition, and we feel morally certain that '*Venus and Adonis*' was in being anterior to Shakespeare's quitting Stratford. It bears all the marks of youthful vigour, of strong passion, of luxuriant imagination, together with a force and originality of expression which betoken the first efforts of a great mind, not always well regulated in its taste. It seems to have been written in the open air of a fine country like Warwickshire, with all the freshness of the recent impression of natural objects." In somewhat unguarded and misleading words Collier gave the phrase in the dedication a two-fold explanation: the poem, he declared, "was quite new in its class, being founded upon no model, either ancient or modern; nothing like it had been attempted before, and nothing comparable to it was produced afterwards. Thus in 1593 he might call it, in the dedication to Lord Southampton, 'the first heir of his invention' in a double sense, not merely because it was the first printed, but because it was the first written of his productions." REARDON (*Sh. Society's Papers*, 1847, III, 143-146), discussing the relationship of *Venus and Lodge's Scyllae's Metamorphosis*, agreed "entirely" with Collier, and argued that Sh. set, instead of followed, a literary fashion. "I take it, that . . . '*Venus and Adonis*' had been handed about in manuscript among his friends, and the great probability is that Thomas Lodge had seen it before he wrote his '*Scyllae's Metamorphosis*,' . . . which was published in 1589. . . [Lodge's poem was printed four years before Sh.'s,] but there seems as little doubt that the last was composed, perhaps, as long before the first was written." His arguments, now discredited, were accepted as late as 1880 by BAYNES (*Fraser's Magazine*, May, pp. 625 f), who remarked that "all the facts and probabilities" indicate that Sh.'s poem is some years earlier than Lodge's, and that it is to be dated "between the years 1580 and 1586-7."

GERVINUS (*Sh. Commentaries*, 1849, trans. Bunnett, I, 51) declared, "The poet himself in his dedication calls *Venus and Adonis* his first work." In his opinion it was composed at Stratford but revised before publication. HAZLITT (ed. 1852, p. 379) merely repeats Malone's comments. BELL (ed. 1855, p. 33), HUDSON (ed. 1856, p. civ), DYCE (*Sh.'s Works*, 1857, I, xlv f.), and WHIPPLE (*Literature*, 1869, p. 61) in general follow Collier in dating the poem before 1586, though DYCE objects: "I cannot agree with him in thinking that the scenery of the poem is any evidence that such was the case. . . . I have yet to learn that the fancy of Shakespeare could not luxuriate in rural images even amid the fogs of Southwark and the Blackfriars." Collier, too, is the guide of

WHITE (ed 1865, p xlix) and of VON FRIESEN (*Jahrbuch*, 1867, II, 42). The former speaks of Sh's journeying from Stratford to London in 1585 or 1586. "Let who will believe that he went that journey without a manuscript in his pocket For to suppose that a man of poetic power lives until his twenty-first year without writing a poem, which he then rates higher than he ever afterward will rate any of his work, is to set aside the history of poetry, and to silence those years which are most affluent of fancy and most eager for expression"

HALLIWELL-PHILLIPPS (ed 1865, p 243, *Outlines*, 1882, pp 70 f) believed that Sh's "first heir" probably referred only to works of a strictly poetical character, which were at the time held in far higher estimation than dramatic compositions Accordingly, he dated it 1592 DELIUS (ed 1872, p 711), impressed by the artistry of its verse, diction, and character portrayal, decided that *Venus* could hardly have been composed long before its publication in 1593 But his countryman, ELZE (*Essays on Sh*, 1874, trans Schmitz, p 257), argued in favor of a date before 1588 In a later work (*William Sh*, 1876, trans Schmitz, pp 96, 114 f, 314) Elze expressed his belief that *Venus* was written during the "storm and stress period" of Sh's marriage (1583-1585), "for if any poetic work possesses internal evidence it is this one, where every line exhibits the immoderate sensual fervour of youth" Indeed, "it is very likely that the poem was Shakespeare's first production in the actual sense of the word, and that he brought it with him from Stratford to London, where it was circulated in manuscript till Southampton accepted the dedication, and the poem then found a publisher" FURNIVALL (*New Sh Society's Transactions*, 1875, pp 150 f) placed the date of composition in 1588 He wrote "Dr Brinsley Nicholson points out two lines in this poem, 508, 510, which seem to show that it was written in . . . 1593 But Mr R Simpson, after compiling a list of analogous allusions, . . . urges that a *dangerous year* is not necessarily an actual plague year like 1593, and that a year from which *the plague is bamsht* is certainly not a year in which the plague rages The reference is to a year for which the star-gazers prophesied calamity, so making it dangerous, but in which no evil (to speak of) happened. . . . Such a year of non-fulfilled prophecies was 1588—about which Dr John Harvey of King's Lynn, Norfolk, wrote his *Discursive Probleme concerning Prophecies* (1588)"¹ The date 1588, though Furnivall (ed 1877, pp xxxi f.) soon abandoned it for 1590-1593, was accepted by FLEAY (*Sh. Manual*, 1876, p 22). He, in turn, in his *Chronicle History* (1886, pp 20, 112 f), shifted his ground, arguing that Sh. was occupied during the greater part of the autumn of 1592 in writing *Venus*. At that time a plague was raging, and hence "no new plays were required of him, nor even rehearsals, the players travelled and acted old plays only" The disputed "first heir" phrase "may mean his first published work; but more probably means the first production in which he was sole author, his previous plays having been written in conjunction with others." DOWDEN (*Shakspeare*, 1877, p. 81) weighed the various interpretations as follows: "Did Shakspeare mean by this that *Venus and Adonis* was written before any of his plays, or before any plays that were strictly original—his own 'invention'? or does he, setting plays altogether apart, which were not looked upon as litera-

¹ See the notes to ll. 507-510.

ture, in a high sense of the word, call it his first poem because he had written no earlier narrative or lyrical verse? We cannot be sure. It is possible, but not likely, that he may have written this poem before he left Stratford.

More probably it was written in London, and perhaps not long before its publication." ISAAC (*Jahrbuch*, 1884, XIX, 234), basing his faith on a series of parallel passages, concluded that *Venus*, *The Two Gentlemen*, and a number of the sonnets were composed in 1589. KOCH (*Sh's Leben*, 1884, p. 120), on the contrary, believed "Whether or not the first draft was composed in Stratford, the poem, as it lies before us, can have been written only after Shakespeare had been in London for some time, and not before 1590." He favored (p. 178) a date of 1592, when Sh. is alleged by certain scholars to have visited Italy.

SYMONS (*Venus*, 1885 facsimile, pp. vii, ix) reversed the arguments of Collier and Reardon and dated the poem 1592-1593, making his decision on the ground of literary fashion and Sh.'s fondness for it. "Now the question is, Was not the poem *Venus and Adonis*, published in 1593, after seven years life in London, a likely, natural, nay almost necessary outcome of his position and surroundings, and of the ideas of poetry then in vogue? It is not at all necessary to believe that the poem was literally 'the first heir of his invention', composed long before its dedication to Lord Southampton, and before any of his plays had been written. In the first case it would be a false start, in the other, a deflection, and it is not difficult to see why the writing it would still be natural, even though Shakspeare had already written, as is generally thought, four or five fine plays. Just as in his plays he reflected contemporary fashions, glorified, so in his poems he was content again to reflect, alike glorified, that other literary mode which competed with the drama, and in some ways distanced it."

In 1890 DÜRNHOFER (*Sh's Venus*, pp. 5-7) rapidly reviewed the various theories, and, after accepting Delius's opinion on the mature style of the poem, supported his own position by reference to the four sonnets on Venus and Adonis (IV, VI, IX, XI) that are found in the *P P* (though there is no evidence, and indeed little probability, that they are Sh.'s). He considered them to be preliminary sketches composed before Sh. left Stratford, because "it is scarcely conceivable that, after his great epic work on *Venus and Adonis*, Shakespeare would have written four smaller poems dealing with the same subject." *Venus*, then, must have been written in 1592-1593, and "the first heir of my invention" means only that, while a student of Ovid at the Stratford grammar-school, Sh. conceived the idea of using the *Venus-Adonis* story as the subject of his first pretentious poem. At the same time VERITY (ed. 1890, p. 343) concluded that "the year of the publication of *Venus and Adonis* was also the year of its composition." In 1894 SARRAZIN (*E. S.*, XIX, 352-359), arguing largely from the point of view of its mature style, decided that the poem was composed in the summer of 1592. Two years later (*Jahrbuch*, 1896, XXXII, 155) he bolstered his opinion by an enumeration of parallel passages in the poem and various early plays, like *The Two Gentlemen*, *A Midsummer Night's Dream*, *Romeo and Juliet*, and others. Finally, in 1897 (*Sh's Lehrjahre*, pp. 132-148) he made a study of certain stylistic devices and parallel expressions, which confirmed his faith in the date of 1592 otherwise arrived at. GOLLANCZ (ed. 1896, pp. vii f.) thought a date around 1593 plausible. He adopted one common explanation of the debated phrase of the dedication:

"By the term 'invention' Shakespeare probably implied lyrical or epic poetry, as opposed to dramatic writings, and with reference to the latter it must be remembered that no Shakespearian play had as yet been printed "

WYNDHAM (ed. 1898, p 217) returned for his evidence to ll 507-510 (see the notes), which he took to be a reference to the plagues of July-December, 1592, when the theaters were closed He considered it probable "that Shakespeare wrote the poem during the enforced idleness of the second half of the year 1592 " He insisted, also, that the "naked bed" of l 397 is an "echo" of a much-ridiculed line in Kyd's *Spanish Tragedy*, a play acted by Sh 's company in 1592 "This echo," he remarked (p 216), "may therefore suggest that Shakespeare wrote *Venus and Adonis* not long before its publication " But "naked bed" (see l 397 n) is too common a phrase to be of any real significance in this connection

"The over-luxuriant style," according to BRANDES (*William Sh* , 1898, I, 67), "betrays the youthful hand, and we place it [*Venus*], therefore, among Shakespeare's writings of about 1590-91 " But scholars continue to disagree. Thus BROHM (*Sh 's Venus*, 1899, p 18) concludes that *Venus* "probably was not composed before 1589," even though it is "very possible that the subject itself occupied the poet as a hot-blooded youth even at Stratford," while KELLNER (*Shakespeare*, 1900, p 11) argues for a date earlier than 1586-1587 The latter's words are "Even if, in his dedication to Southampton, Shakespeare had not called the poem the first heir of his invention, we should know that it was composed, not in a hot London garret, but in the pastoral country of Warwickshire It is the work of a young man "

LEE in various publications, as in his *D N B* sketch (1897) and his 1898 *Life* of Sh , emphasized his conviction that *Venus* is an early work which the poet revised just before publication Thus in his ed 1905 (pp 12-14) he discussed "first heir," and concluded "The needs of the situation are, however, easily satisfied by the assumption that *Venus and Adonis* was written, or at any rate sketched out, several years before it was published. The theory, which there is abundant internal and external testimony to justify, that this tale in verse was in all essentials the earliest of Shakespeare's experiments in poetry, does not exclude the likelihood that it was freshly elaborated before it was printed There is indeed ground for the suggestion that the work lay in manuscript in the author's desk through four or five summers, during which it underwent occasional change and amplification. Shakespeare's assurance that the poem was the first-fruits of his mighty faculty is amply confirmed by its tone and subject Neither makes it easy to quarrel with the conclusion that it was originally drafted while the poet's quick sympathetic intelligence was first growing conscious of its power " Lee enumerated certain faults of the poem which reflect inexperience and immaturity. Finally, "nearly all the figures are . . drawn from a somewhat narrow round of homely experience, from the sounds and sights of rural or domestic life. The 'froward infant still'd with dandling,' the changing aspects of the sky, the timid snail creeping into its shell, the caterpillar devouring foliage, are among the objects which are employed by the poet to point his moral All betray an alert familiarity with everyday incidents of rustic existence The fresh tone and the pictorial clearness of the many rural similes in the *Venus and Adonis* seem, in fact, to embody the poet's early impressions of the country-side,—impressions which

lost something of their concrete distinctness and filled a narrower space in his thought in adult years, amid the multifarious distractions of the town" In 1909 (*Quarterly Review*, April, p. 460) Lee insisted again that "there is good reason to believe that [*Venus and Lucrece*] were designed in very youthful days, before the poet's ambition centred in drama"

As Lee continued the theories of Collier, HERFORD (ed. 1899, pp. 251 f.) reverted to Symonds's method, deciding that *Venus* was written in imitation of fashions prevailing from 1590 to 1593 "First heir" means "probably that it was the first of his lyrical or narrative Poems, not that it had preceded all his plays Its production falls without doubt within the three years preceding its appearance" RUSDEN (*William Sh.*, 1903, p. 7), however, agreed with the arguments of Baynes (1880) that the poem was in all likelihood written before Sh. left Stratford, and, similarly, BRANDL (*Jahrbuch*, 1904, XL, 235), without giving a specific date, asserted that *Venus* "can easily have been 'the first heir of his invention,' earlier than any of his plays" COLLINS (*Studies in Sh.*, 1904, p. 108) thought that the phrase means "either that *Venus and Adonis* was written long before it was printed—I do not wish to indulge in conjecture, but it seems to me highly probable that it was composed at Stratford before he came up to London, as early perhaps as 1585—or that for some reason he did not regard his early dramas as heirs of his invention What is certain is . . . that he was writing plays before 1593" According to NIELSON (ed. 1906, p. 1136) the "more plausible hypothesis" is that "the poem had at least been sketched some years before" 1593 SKEATON (*Shakespeare*, 1911, pp. 140 f.) suggested "some time between 1587 and 1592" as an appropriate date, HARRIS (*Man Sh.*, 1909, p. 373), "1587 or even earlier", and BROWN (ed. 1913, pp. vii f.), 1592-1593 MEISSNER (*Jung-Sh.*, 1914, p. 91) restated the old notion that *Venus* was begun much earlier than 1593 and completed during the plague year shortly before its publication. ACHESON (*Sh.'s Sonnet Story*, 1922, p. 52 [cf. p. 16]), who connected it with his pet Southampton theory of the *Sonnets*, assigned it to the period between September, 1591, and the end of 1592

But ADAMS (*Life*, 1923, pp. 148 f.) sees "no good reason" for thinking "that the poem was produced during Shakespeare's Stratford period . . . Even if we grant the possibility that it was first drafted in Stratford, we can affirm with confidence that it was subjected to a thorough revision in London during the winter and early spring of 1592-93." ELIZABETH BECKWITH (*J. E. G. P.*, 1926, XXV, 230 f.) asserts that the poem was originally written in 1591, but reworked in 1593. But such compromise theories get short shrift from FEULLERAT (ed. 1927, pp. 175 f.), who has no doubt that *Venus* "was written between August, 1592, when the plague broke out and the theatres were closed, and April 8, 1593" In his view the references in ll. 359 f. to dumb-play and chorus indicate "that Shakespeare, as he wrote, was full of his theatrical experience" CHAMBERS (*William Sh.*, 1930, I, 545) likewise favors "the plague year of 1592" RIDLEY (*William Sh.*, 1936, p. 11) thinks "first heir" means, "if we are to take the words at their face value, the first work he wrote," an opinion totally opposite to that of KITTREDGE (ed. 1936, p. 1451): "These words by no means imply that it was the first thing he had ever written Before 1593 he had certainly done a good deal of dramatic composition. . . . None of his work, however, had been published when *VENUS AND ADONIS*

appeared . Probably it was written not long before the date of publication, perhaps in 1592"¹

Though scholars have made lavish use of such adverbs as "certainly," "undoubtedly," and "unquestionably," there is still no general agreement about the date of composition. The following list gives in summary—and hence arbitrary—form the views of a number of prominent writers on the matter

ADAMS	1592-1593	HARRIS	1587 or earlier
BAYNES	1580-1587	HAZLITT	About 1586
BRANDES	1590-1591	HERFORD	1590-1593
BROWN	1592-1593	HUDSON	Before 1586
CHAMBERS	1592	ISAAC	1589
COLLIER	Before 1586	KELLNER	Before 1586
COLLINS	1585	KITTREDGE	1592
DELIUS	About 1593	KNIGHT	Before 1586, revised later
DOWDEN	About 1593	KOCH	1592
DRAKE	1587-1590	LEE	1588 or 1589, revised later
DYCE	Before 1586	MALONE	Before 1591
ELZE	Before 1588, 1583-1585	NEILSON	Some years before 1593
FEUILLERAT	1592-1593	SARRAZIN	Summer of 1592
FLEAY	1588, 1592	SMEATON	1587-1592
FURNIVALL	1588, 1590-1593	SYMONS	1592-1593
GERVINUS	Before 1586, revised later	VERITY	1593
GOLLANCZ	About 1593	WHITE	Before 1585 or 1586
HALLIWELL-PHILLIPPS	1592	WYNDHAM	Second half of 1592

THE SOURCES

Scholarly Opinion

Of the almost world-wide distribution of the Venus-Adonis story LEE (ed. 1905, pp. 14-25) gives a detailed account. He remarks (p. 16) that the tale "of Venus and Adonis, which had its source in Phœnician or Assyrian mythology, was absorbed at an early period by the religion of Greece." Elegiac hymns on the death of Adonis were written by Sappho and Praxilla, idylls by Theocritus and Bion. In Latin Ovid narrates the story in his *Metamorphoses*, X, 519-559, 708-739. And from Ovid and Bion it became popular in renaissance Italy, where in the late fifteenth and early sixteenth centuries it was told in Latin verse by Alciati, Sannazaro, Minturno, and others. An Italian version of Bion's idyll was printed in 1535, and other Italian poems on Adonis were composed by M. G. Tarcagnola, Lodovico Dolce, Girolamo Parabosco, G. B. Marino. In France names connected with the story are

¹ The "Oxfordians," of course, disagree with all the ideas summarized above. Thus PERCY ALLEN (*Life Story of Edward de Vere*, 1932, p. 366) informs us, "The poem was first written [by the seventeenth Earl of Oxford] somewhere about the period of the late 'seventies'."

those of Melin de St Gelaïs, Jean Passerat, Gabriel le Breton,¹ in Spain, D H de Mendoza, Juan de la Cueva, and Lope de Vega

The question of what sources Sh used arises from the peculiar twist he gives to the Ovidian story that is the foundation of his poem In the *Metamorphoses* (X, 523) Ovid, as POOLER (ed 1911, p xxxi) observes, "was at some pains to state that Adonis was not a boy but a man" The man Adonis in Ovid's narrative shows no reluctance to the amorous advances of Venus, and the unnatural coldness of Sh's boy-hero has no parallel there Many commentators believe that Sh got the idea for his plot and characterization from another story of Ovid's, that telling (IV, 285-388) how Hermaphroditus, a youth of fifteen, repulses with scorn the impassioned wooing of the nymph Salmacis. Others suggest Ovid's fable of the sixteen-year-old Narcissus and the nymph Echo (III, 341-510) or English poems in which this confusion of Adonis and Hermaphroditus had already been made The battle of words is drawn, not ended

MALONE (ed 1790, p 13) started the discussion with his pronouncement that "this subject was probably suggested to Shakspeare either by Spenser's description of the hangings in the *Lady of Delight's* Castle, FAERY QUEEN B III c 1 st 34, et seq or by a short piece entitled *The Sheepheard's Song of Venus and Adonis*, subscribed with the letters H C (probably Henry Constable,) which, I believe, was written before Shakspeare's poem, though I have never seen any earlier copy of it than that which we find in *England's Helicon*, 1600 He had also without doubt read the account of Venus and Adonis in the tenth book of Ovid's *Metamorphoses*, translated by Golding, 1567, though he has chosen to deviate from the classical story, following probably [H. C.] "

Little need be said of "The Sheepheards Song of Venus and Adonis," a ballad first printed in *England's Helicon*, 1600 (ed Rollins, I, 174-177), and signed "H C"² BELL (ed 1855, pp 34 f) saw no reason to suppose that it antedated Sh's *Venus*, since "Constable would have included it in his collection in 1594, had it been then written" HUDSON (ed 1856, p 4), as often, merely copied Bell's words Of later commentators DELIUS (ed 1872, p 711) and DOWDEN (*Shakspeare*, 1877, p 81) were unable to decide which author borrowed from the other, whereas FURNIVALL (ed 1877, p xxxi) contented himself with asserting that "Constable's best poem . . . treats the same topic as Shakspeare's first," and SYMONS (*Venus*, 1885 facsimile, p xiii) and POOLER (ed 1911, p xxviii) concluded that "Constable" imitated Sh DURNHOFFER, entitling his thesis *Shakespeares "Venus und Adonis" im Verhältniss zu Ovids Metamorphosen und Constables Schafergesang* (1890, pp. 39-43), argued that Sh was the copier WYNDHAM (ed. 1898, p lxxx) could not answer the question, though he was inclined to the opinion that H C's poem "may have been written before Shakespeare's *Adonis*"; while BROHM (*Sh's Venus*, 1899, p 15), following Durnhofer, considered it "more probable that Shakespeare made use of Constable's production, than that, on the contrary, Constable wrote his work with our poet for his model." To ANDERS (*Sh's Books*, 1904, p 26) "it has the appearance of being a tame copy of" *Venus*, and to PORTER (ed. 1912,

¹ For Ronsard see the notes to ll. 110, 127 f., 1019

² See the notes to ll. 416 and 589 f.

p 51) its date "agrees with the marks it bears of being a ballad-like echo of Shakespeare's poem" BROWN (ed 1913, pp xi f), however, pondered the matter at some length, giving five points which he thought might indicate that *Venus* was based on H C's verses. Few scholars since Brown have even considered the possibility of Sh's being the borrower, FEUILLERAT (ed 1927, p 173) is "pretty certain that this piece is an imitation of Shakespeare's poem", and in my own opinion "The Sheepheards Song" is a broadside ballad frankly modeled on *Venus*. The discovery (see pp 453 f, below) that it was published in a 1612 ballad anthology and that the initials "H C" refer not to Henry Constable but, in all probability, to Henry Chettle should remove this song from future consideration in studies of Sh's sources.

In a note on "Rose-cheekt Adonis," l 3, MALONE (ed 1790, p 14) remarks that "our authour perhaps remembered Marlowe's *Hero and Leander*," ca 1593, l, 93, where the identical phrase occurs. Again (p 73), in support of the statement that in *Venus* Sh "followed the story as he found it already treated by preceding English writers," he mentions that "Marlowe, who indisputably wrote before Shakspeare, had in like manner represented Adonis as 'insensible to the caresses of transcendent beauty' In his *Hero and Leander* [I, 11-14] he thus describes the lady's dress"

Her wide sleeves green, and bordered with a grove,
Where Venus in her naked glory strove
To please the careless and disdainful eyes
Of proud Adonis that before her lies¹

Then in his ed 1821 (pp 87 f) Malone quotes a song from Greene's novel, *Greenes Neuer too late*, 1590 (Grosart's Greene, VIII, 75-77), which presents the goddess of love, scorned by Adonis, as pleading:

Sweet *Adon'* darst not glaunce thine eye
N'oseres vous, mon bel amy,
Vpon thy *Venus* that must die,
Ie vous en prie, pitie me:
N'oseres vous, mon bel, mon bel,
N'oseres vous, mon bel amy.
See how sad thy *Venus* lies,
N'oseres vous, mon bel amy,
Loue in heart and teares in eyes,
Ie vous en prie, pitie me:
N'oseres vous, mon bel, mon bel,
N'oseres vous, mon bel amy²

Later scholars, like LEE (ed 1905, p 31), have called attention to another lyric in Greene's *Perimedes the Blacke-Smith*, 1588 (Grosart's Greene, VII, 88 f), which also has an Adonis somewhat on the order of Sh's. The first of its four stanzas runs:

¹ For similarities between *Venus* and *Hero and Leander* see the notes to ll. 3, 161, 263, 443 f, 453, 473 f, 733-738, 751, 768, 947, 985 f., 1082. See also pp. 395-400, below.

² Seven further stanzas follow.

In *Cypres* sat fayre *Venus* by a Fount,
 Wanton *Adonis* toying on her knee
 She kist the wag, her darling of accompt,
 The Boie gan blush, which when his loue see,
 She smild, and told him loue might challenge debt
 And he was yoong and might be wanton yet

Obviously Malone believed that Sh's conception of *Adonis* owed much to Marlowe, perhaps something to Greene, but, puzzled by its origin, he made a reasonable suggestion (ed. 1821, p. 88) "I have not been able to ascertain who it was that first gave so extraordinary a turn to this celebrated fable, but I suspect it to have proceeded from some of the Italian poets"

Nearly everybody who has discussed the sources of *Venus* since 1821 has given pride of place to Ovid's *Metamorphoses*¹ BAYNES (*Fraser's Magazine*, Nov., 1879, pp. 604-621, Jan., May, 1880, pp. 83-102, 619-641) sought to prove that during his school-days Sh read widely in the Latin texts of Ovid. The same thesis has more recently been upheld by RICK (*Jahrbuch*, 1919, LV, 35-53) and FRIPP (*Sh. Studies*, 1930, pp. 98-128). In spite of Jonson's comment on his small Latin, almost nobody now doubts that Sh did read Ovid in the original. His familiarity with Ovid in *Venus* "clearly agrees," says PETER ALEXANDER (*Sh's Henry VI and Richard III*, 1929, p. 141), "with the tradition that in his youth Shakespeare was a schoolmaster." There is, however, no more reason to suppose that he avoided Golding's popular verse translation of the *Metamorphoses*, which was completed in 1567, than there is to postulate a like self-denial on the part of present-day Latin readers and teachers where the Loeb Classical Library translations are concerned.

But opinions differ. MALONE (ed. 1821, p. 48) intimated that ll. 619-621 show verbal borrowings from Golding (VIII, 376-380, sig. O4v) on the Calydonian boar.²

His eies did glister blud and fire: right dreadfull was to see
 His brawned necke, right dredfull was his haire which grew as thicke
 With pricking points as one of them could well by other sticke
 And like a front of armed Pikes set close in battell ray
 The sturdie bristles on his back stoode staring vp alway

Many subsequent writers have adopted the hint. BELL (ed. 1855, p. 35) merely generalizes, "It was not necessary that Shakspeare should have read it [Ovid] in the original, as the fables were all well known in English." He is echoed by HUDSON (ed. 1856, p. 3), who asserts that Golding "probably furnished Shakespeare the story," and in this decision DELIUS (ed. 1872, p. 711)

¹ See the notes to ll. 47, 161 f., 177, 362 f., 529, 631-633, 674-676, 829-852, 883-885, 1115 f., 1168. For alleged borrowings from Virgil see the notes to ll. 267, 285, 531, 629, 658, 1028. TSCHISCHWITZ (*Jahrbuch*, 1873, VIII, 36) says that literary historians are accustomed to say that Sh's subject was borrowed from the *Metamorphoses*, bk. X, but actually nothing is borrowed except the names and the origin of a flower from *Adonis*'s blood. Otherwise the entire poem is Sh's independent invention not only as to the contents and structure but also the coloring, the costumes, the stanza-form, and the episodes.

² See also the notes to ll. 161 f., 704, 710, 1193

concurs. BAYNES (*Fraser's Magazine*, Jan., 1880, p. 99) declares that Sh.'s knowledge and use of the translation are indisputable. None the less, scholars continue to dispute.

Thus while WILHELM STEUERWALD (*Lyrisches im Sh.*, 1881, pp. 7 f.) agrees with Baynes, on the contrary to ROLFE (ed. 1883, p. 15) there is "no clear evidence" of Sh.'s borrowings in *Venus* from Golding, and to VERITY (ed. 1890, p. 343) "whether the poet read Ovid in the original or in Golding's translation is an open and unanswerable question"—a question which DURNHOFER (Sh.'s *Venus*, 1890, pp. 34-39), proceeds to answer by insisting that Sh. is indebted only to the Latin, not at all to the translation. But in 1929 HAZELTON SPENCER (*M L N*, XLIV, 435-437) showed that Durnhofer's decision was largely based upon his own verbal error in copying (that is, upon his erroneous statement that in the line corresponding to Sh.'s l. 674 Golding translated Ovid's *lepores* as *harts*, not *hares*), and he concluded "There are too many verbal identities between Shakespeare and Golding to make it possible to accept Durnhofer's theory of the relation between the two poems. If not actually on his desk, Golding's translation must have been definitely in Shakespeare's mind when he composed his description of the boar." According to ROOT (*Classical Mythology in Sh.*, 1903, p. 33), "it is impossible to say with any certainty" whether Sh. read Ovid or Golding, though the boar-passage sounds like the latter. DOWDEN (ed. 1903, p. xvii) is sure that Sh. "read in the original and also in Golding's translation," and with equal assurance COLLINS (*Studies in Sh.*, 1904, p. 19) declares, "That Shakespeare was acquainted with Golding's translation is certain, and he may possibly have followed Golding and not Ovid. It is . . . just as likely that he followed the original as that he followed the translation." LEE (ed. 1905, p. 20) finds it "beyond reasonable doubt" that Shakespeare's eye caught direct "the description of the Calydonian boar in Golding's pages,"¹ and BROWN (ed. 1913, p. ix) is fully as "certain that he [Sh.] . . . made direct use of Golding's translation." FRIPP (*Sh. Studies*, 1930, pp. 98-128) devotes much space to the effort of proving that Sh. knew only the Latin, not the "clownish translation." But "everyone knows," asserts BUSH (*Mythology and the Renaissance Tradition*, 1932, pp. 142 f. n.), that Shakespeare was acquainted with both,² and LATHROP (*Translations from the Classics*, 1933, p. 129) agrees that Sh.'s familiarity with Golding is "well known." On the contrary, RIDLEY (ed. 1935, p. vii) is undecided about the matter, which KITTREDGE (ed. 1936, p. 145r) disposes of in a crisp sentence, eliminating Golding from consideration.

Scholars likewise disagree about other sources suggested for Sh.'s poem.

¹ In the *Quarterly Review*, April, 1909, p. 458, Lee writes. "The phraseology of Golding's translation so frequently reappears in Shakespeare's page . . . as almost to compel the conviction that Shakespeare knew much of Golding's book by heart." It is noticeable that here he mentions no other source for *Venus* than Ovid (pp. 460 f.). "The theme of 'Venus and Adonis' comes direct from the *Metamorphoses*, though Shakespeare has woven together more than one thread of story. . . . [He echoes] the Latin poem with signal fidelity . . . [and] catches more fully than any foreign or domestic effort the glow of the Ovidian fire."

² See the notes to ll. 815 f.

Thus COLLIER (Sh's *Works*, 1844, I, cxv) ignored Malone, saying that *Venus* "was quite new in its class, being founded upon no model, either ancient or modern nothing like it had been attempted before" In a foot-note he admits that "the work that comes nearest to it, in some respects, is Marlowe's 'Hero and Leander', but it was not printed until 1598, and although its author was killed in 1593, he may have seen Shakespeare's 'Venus and Adonis' in manuscript it is quite as probable, as that Shakespeare had seen 'Hero and Leander' before it was printed" Collier's view (see p 385, above) that *Venus* was composed before 1586 naturally affected his opinion about Marlovian influence, and "in this view," says REARDON, "I entirely concur"

Reardon in 1847 (*Sh Society's Papers*, III, 143-146) drew attention to resemblances between *Venus* and Lodge's *Scillaes Metamorphosis*, 1589 (often called, from its running-title, *Glaucus and Scilla*) "Lodge's poem," he remarked, "is written in the same stanza, and in various other points seems to adopt 'Venus and Adonis' as a model nay, near the commencement of it, the author actually adverts to the same incidents, and in terms which read exactly as if he had endeavoured to adopt the same style" The stanzas he referred to run (in the Hunterian Club reprint, p 10) thus

He that hath seene the sweete *Arcadian* boy
Wiping the purple from his forced wound,
His pretie teares betokening his annoy,
His sighes, his cries, his falling on the ground,
The Ecchoes ringing from the rockes his fall
The trees with teares reporting of his thrall

And *Venus* starting at her loue-mates crie,
Forcing hir birds to hast her chariot on,
And full of griefe at last with piteous eie
Seene where all pale with death he lay alone,
Whose beautie quaild, as wont the Lillies droop
When wastfull winter windes doo make them stoop:

Her daintie hand addrest to dawne her deere,
Her roseall lip alied to his pale cheeke,
Her sighes, and then her lookes and heaume cheere,
Her bitter threatates, and then her passions meeke,
How on his senseles corpes she lay a crying,
As if the boy were then but new a dying

But because he set the date of composition of *Venus* before 1585, Reardon concluded that Lodge had seen Sh.'s poem in manuscript, and that he wrote his own verses in imitation of it. COLLIER (ed. 1858, p. 482) took account of this new idea, only to say that Lodge "may, or may not, have seen Shakespeare's production in manuscript" Necessarily, he could not postulate any influence of Lodge on Sh.

BELL (ed. 1855, p. 34) presumes that with Spenser's Adonis in *The Faery Queen* Sh. "must have been familiar; but the use he makes of the story is altogether different, not only in its greater amplitude of detail.. but in its incidents, colouring, and *dénouement*." HUDSON (ed. 1856, pp. 3 f.), as usual,

Shakespeare's poem," though later he says (p 91) that Sh "must have known [*Hero and Leander*] by heart," since *Venus* and *Lucrece* "drew much of their inspiration from it," and that (p 92) it "no doubt was Shakespeare's model" BULLEN (*Venus and Adonis*, 1905, pp [53 f]) merely makes the general statement that "Titian's famous picture in the National Gallery affords sufficient proof that Shakespeare was not the first to depict Adonis' coldness"

LEE (ed 1905, pp 29-34) goes into great detail about Sh's sources, real and assumed He mentions *Astrophel*, 1586, in which Spenser "figuratively credited his hero [Sidney] with Adonis' precise manner of death," and which has a "curious identity of tone" with *Venus*, as well as the same stanza-form, Greene's lyrics (see pp 392 f, above), and Marlowe's *Hero and Leander* To the last poem Sh makes "a plain acknowledgement of obligation" when he borrows "the epithet 'rose-cheek'd' in the third line of his own poem" "Marlowe's genius," we are informed, "exercised a powerful fascination over Shakespeare's youth, and in all probability under such influence Adonis' disdain of the goddess of beauty became the central motive of his first poem" Sh then developed "Marlowe's hint" from Ovid's story of Hermaphroditus, being helped by a careful study and imitation of Lodge's *Scillaes Metamorphoses*, a story based on Ovid's *Metamorphoses*, XIII, 900-968 Like Sh, "Lodge radically changed his Ovidian material The Latin version presents a normal pursuit of a modest maiden Scylla by an impassioned lover Glaucus Lodge took on himself to reverse the position of the man and woman. His tale tells of the refusal of Glaucus to countenance the lascivious advances of Scilla He develops the woman Scilla's eager passion with a richness of detail, which is not found in Ovid's legend of Salmacis, and which Shakespeare's *Venus and Adonis*, alone in literature, seems to rival To Lodge's *Glaucus and Scilla* Shakespeare's verse obviously owes much Innumerable are the touches in which Venus's yearning appeals to Adonis, as told by Shakespeare, recall Scilla's yearning appeals to Glaucus, as told by Lodge"¹

Lee compares the following stanzas from Lodge (Hunterian Club reprint, p 26) with Sh's ll 829-840, 847-852:

Eccho her selfe when *Scilla* cried out *O loue!*
 With piteous voice from out her hollow den
 Returnd these words, these words of sorrow, (*no loue*)
 No loue (quoth she) then fie on trarterous men,
 Then fie on hope: then fie on hope (quoth *Eccho*)
 To euerie word the Nimph did answere so.
 For euerie sigh, the Rockes returns a sigh;
 For euerie teare, their fountaines yeelds a drop;
 Till we at last the place approached nigh,
 And heard the Nimph that fed on sorrowes sop
 Make woods, and waues, and rockes, and hills admire
 The wonderous force of her vntam'd desire.
Glaucus (quoth she) is faire: whilst *Eccho* sings
Glaucus is faire: but yet he hateth *Scilla*

¹ See also the notes to ll. 331-334, 589 f., 601-604.

The wretch reportes and then her armes she wrings
 Whilst *Eccho* tells her this, he hateth *Scilla*,
 No hope (quoth she) no hope (quoth *Eccho*) then
 Then fie on men when she said, fie on men

Venus was published about April, 1593, *Scillaes Metamorphosis* about Sept 22, 1589 (see Arber, *Transcript*, 1875, II, 530) As Lee believes (see p 388, above) that the former "lay in manuscript through four or five summers, during which it underwent occasional change and amplification," perhaps he thought (though he does not say so) that Sh saw Lodge's poem in manuscript, or perhaps he did not notice the slight contradiction between his pronouncements on the date and on the sources of *Venus*

In addition to the Latin and English sources he enumerates, Lee (pp 26-28) is also positive that Sh borrowed from *L'Adone* of M G Tarchagnota¹ Venus's execration against Death and her retraction (ll 931-954, 997-1008), for example, appear to him "to work up an episode in Tarchagnota, who set on Venus' lips an impassioned complaint, in a like number of lines, of the blind cruelty of the hard-favoured Tyrant 'Tu morte crudel,' 'o cosa mostruosa e strana,' cries the Venus of the Italian poet at the thought of Adonis' loss, Death, she sorrowfully reflects, destroys the pleasure of mortal life as suddenly as it devours the beauty of the flowers of the field. Again, Venus' final retraction in Shakespeare of her railing indictment of Death seems to grow out of the goddess' gentle cry in Tarchagnota. — 'Io ti perdonerei ciò che fatto hai'" The conceit of the boar's killing Adonis while trying to kiss him, as well as the "setting of the scene amid flowers blooming under the languorous heat of summer skies," also seems to Lee to point to an Italian rather than a Latin, Greek, or English source It may be remarked here that Lee's theory has appealed to almost no one else. For instance, BROWN (ed 1913, p x) objects that "vague resemblances of this sort . . . are not sufficient to establish any direct influence, especially as they occur in the poem of an obscure writer who seems to have been unknown to the Elizabethans" FEUILLERAT (ed. 1927, p 174) thinks that Lee credited Sh "with a more intimate knowledge of Italian literature than he probably had," while to BUSH (*Mythology and the Renaissance Tradition*, 1932, p 139) Lee's parallels "only help to show . . . that certain motives and methods of treatment were common property among Renaissance poets"

To return to chronological order GREG (*Library*, April, 1906, p 201) remarks that Sh. hardly needed "the help of the tale of Salmacis and Hermaphroditus" to develop the hint of the disdainfulness of Adonis given by Greene and Marlowe; "but it is likely enough that the influence of the other Ovidian myth had made itself felt at an earlier period, and probably in some Italian or Latin work which has so far eluded search . . . Shakespeare probably

¹ Tarchagnota (the form of the name given in the Venice, 1550, edition of *L'Adone* and that adopted by Lee) is seldom even mentioned in histories of Italian literature The old printed catalogue of the British Museum and the current Harvard and Library of Congress catalogues confuse him with Michael Tarchaniota Marullus, under which name they enter *L'Adone* Angelo Borzelli's edition of that poem (Naples, 1898) and the corrected entry in the British Museum catalogue spell his name as Tarchagnota.

owed something [to Lodge,] though the degree of dependence implied in Mr Lee's remarks is but indifferently borne out by the parallels quoted" (see pp 397 f, above) The reluctance of Adonis is, in the words of NEILSON (ed 1906, p 1136), "present in incidental treatments of the theme by Greene and Marlowe, and Thomas Lodge, in *Glaucus and Scilla* (1589), had described a situation similar to that in Shakespeare's poem, by reversing, probably under the influence of Ovid's *Salmacis and Hermaphroditus*, the parts played by the hero and heroine Lodge also treated in passing the story of Adonis, and the verse-form he employed is that used by Shakespeare These indications, corroborated by the presence of numerous similarities in detail, point to Lodge's poem as the most important immediate source of Shakespeare's inspiration"

POOLER's discussion (ed 1911), as always, is thoughtful and informative As for *Venus and Scillaes Metamorphosis* (p xv), "the metre of the two poems is the same Both have their origin in classical mythology and contain incidents and discourses not to be found in the original fables In both a female labours for the love of a reluctant male, and there are one or two minor resemblances of thought or imagery Here the likeness ends," and (p xx) "whether Shakespeare was or was not indebted to Lodge is a question of little moment" On the *Hero and Leander* problem he remarks (p xlii) "That Shakespeare had even read it so early as in Marlowe's lifetime, it would be difficult to prove In an age when MSS circulated freely, it is not unlikely that he had, and if so, his independence of mind is all the more remarkable" Whatever his immediate source, Sh (p xxx) "does not seem to have been the first to combine the stories of Salmacis and Venus Possibly the combination was in the first instance accidental," and it is repeated (p xxxi) in four of the *P. P.* sonnets (IV, VI, IX, XI). Pooler agrees with other scholars in believing (p xxx) that Sh's "ultimate sources" were Ovid's tales of Adonis and Hermaphroditus, and he adds that "Narcissus and Echo (*Met* iii) may have given a hint for the allusion to Narcissus in ll 161, 162, and for the description of Venus's lamentation in ll 829-852¹ But such hints could have been given equally well by dozens of English books"

According to PORTER (ed 1912, p 51), "we may be virtually sure [that] Shakespeare was familiar" with Ovid, Lodge, Greene's lyrics, and *Hero and Leander* "No doubt he knew Spenser's use of the Adonis story . . . [in *The Faery Queen* and *Astrophel*] But the first gave Shakespeare nothing not otherwise known, and the second, the elegy, links with his love-poem very slightly" W C HAZLITT (*Shakespeare*, 1912, p 195), treating the sources of *Venus* rather casually, asserts, "There was nothing unusual in the metrical arrangement of Lodge's poem, and I can scarcely subscribe to the opinion, that it served Shakespeare as a model." But MACKAIL (*Sh after Three Hundred Years*, 1916, p 16) remarks, as if there were no dispute, that *Venus* "is modelled on Lodge," as does BARTLETT (*Catalogue*, 1917, p. 11), while ADAMS (*Life*, 1923, p. 146) writes that Sh made use not only of Ovid but also, in his handling of the six-line stanza, of Spenser's *Astrophel* and "particularly of Lodge, whose poem he had frankly chosen as his model"

FEUILLERAT (ed 1927, pp. 172-174) is convinced that "the confusion of the two Ovidian stories [of Adonis and Hermaphroditus] had certainly been made,

¹ [See the notes]

in England, before Shakespeare wrote his *Venus and Adonis*. A certain resistance on the part of Adonis is implied in Spenser's description of the arras of Castle Joyous (*Fairy Queen*, III, 1, xxxiv-xxxviii) [in Greene's poems, and in *Hero and Leander*]. There must have existed some common source to these English versions of the legend. He duplicates Pooler's suggestion that the Ovidian tale of Narcissus left traces in ll 161 f and 829-852, and admits that Lodge's poem, in which there are "a few resemblances in thought and imagery" may have had some influence upon Shakespeare's choice of his subject. CHAMBERS (*William Sh*, 1930, I, 545) cautiously remarks that "even if Marlowe's *Hero and Leander* was not yet known" to Sh before 1593, yet he "not improbably owed at least his metre" to Lodge.

BUSH (*Mythology and the Renaissance Tradition*, 1932, pp 144 f) notes that Spenser had made "a mild combination" of Ovid's Venus-Adonis and Salmacis-Hermaphroditus stories, that in Adlington's translation of the *Golden Ass* (ed T Seccombe, 1913, p 48) Adonis is called by the uncommon epithet of "the proude yonge man", that "the Venus of Lyly's *Sapho and Phao* (1584) is decidedly aggressive", that Venus is the wooer in "another luxuriant handling of the story" in Fraunce's *Third part of the Countesse of Pembrokes Yuychurch*, 1592, and that "there is a hint of a chaste Adonis in Servius on [Virgil's] *Ecl* x 18". RIDLEY (ed 1935, p vii) says that "for the verse form Shakespeare perhaps turned to Lodge's *Glaucus and Scilla*," while KITTREDGE (ed 1936, p 1451) writes that Sh's idea of Adonis's reluctance "is taken from Ovid's story of Hermaphroditus" and from that of Narcissus and Echo. In this feature perhaps Shakespeare was also influenced by Lodge's *Scilla's Metamorphosis* (1589), which has the same form of stanza. This stanza, however, was common at the time."

BROWN's comment (ed 1913, pp xiii f) on Shakespeare's handling of his sources (however one wishes to particularize them!) deserves quotation. "Out of all these materials at his command, Shakespeare has constructed a poem so unlike any previous treatment of the Adonis legend that it is virtually a new creation. In elaborating a story which Ovid narrated in seventy lines to a poem of almost 1200 lines, Shakespeare has added many incidents of which there is no suggestion in his sources. Most important among these perhaps is the introduction (as a kind of antitype to the main action) of the horse and jennet. Notable also are the vivid pictures of hunting scenes. . . By means of these elaborations Shakespeare not merely embellished his poem, but also surrounded the story with the atmosphere of real life. By this means also he relieved the action of the monotony which would otherwise have threatened it through the reiterated arguments and entreaties of the 'sick-thoughted Venus.'"

Golding's translations of the Venus-Adonis and Hermaphroditus-Salmacis passages follow. They give a clear enough idea of Sh.'s chief sources, even if one chooses to believe that he drew nothing whatever from Golding but everything direct from the Latin. The pertinent stanzas from *The Faery Queen* are also appended.

Selections from Golding's Ovid, 1567

Metamorphoses, bk X, sigs S3^v-S4, S6^v-S7

Shee [Venus] lov'd *Adonis* more 614
 Than heauen To him shee clinged ay, and bare him companye
 And in the shadowe woont shee was too rest continually,
 And for too set her beawtye out most seemely too the eye
 By trimly decking of her self Through bushy grounds and groues,
 And ouer Hills and Dales, and Lawnds and stony rocks shee roues,
 Bare kneed with garment tucked vp according too the woont 620
 Of *Phebe*, and shee cheerd the hounds with hallowing like a hunt,
 Pursewing game of hurtlesse sort, as Hares made lowe before
 Or stagges with loftye heades, or bucks But with the sturdy Boare
 And rauening wolfe, and Bearewhelpes armd with vgly pawes, and eeke
 The cruell Lyons which delycht in blood, and slaughter seeke, 625
 Shee meddled not And of theis same shee warned also thee
Adonis for too shoonne them, if thou wooldst haue warned bee
 Bee bold on cowards (*Venus* sayd) for whoso dooth aduance
 Himselfe against the bold, may hap too meete with sum mischaunce
 Wherefore I pray thee my sweete boy forbear too bold too bee 630
 For feare thy rashnesse hurt thy self and woork the wo of mee
 Encounter not the kynd of beastes whom nature armed hath,
 For dowt thou buy thy prayse too deere procuring thee sum scath
 Thy tender youth, thy beawty bryght, thy countnance fayre and braue
 Although they had the force too win the hart of *Venus*, haue 635
 No powre ageinst the Lyons, nor ageinst the bristled swyne
 The eyes and harts of sauage beasts doo nought too theis inclyne
 The cruell Boares beare thunder in theyr hooked tushes, and
 Exceeding force and feercenesse is in Lyons too withstand
 And sure I hate them at my hart. Too him demaunding why? 640
 A monstrous chaunce (q *Venus*) I will tell thee by and by,
 That hapned for a fault. But now vnwoonted toyle hath made
 Mee weerye and beholde, in tyme this Poplar with his shade
 Allureth, and the ground for cowch dooth serue too rest vppon.
 I prey thee let vs rest heere They sate them downe anon. 645
 And lying vpward with her head vppon his lappe along,
 Shee thus began: and in her tale shee bussed him among.

[The story of Atalanta follows]

Shonne 826
 Theis beastes [lions] deere hart and not from theis alonely see thou ronne,
 But also from eche other beast that turnes not backe too flight
 But offreth with his boystows brest too try the chaunce of fyght:
 Anemis least thy valeantnesse bee hurtfull to vs both. 830
 This warning giuen, w^t yoked swannes away through are she goth
 But manhod by admonishment restreyned could not bee.
 By chaunce his hounds in following of the tracke, a Boare did see,
 And rowsed him. And as the swyne was comming from the wood,

Adonis hit him with a dart a skew, and drew the blood
 The Boare streyght with his hooked groyne y^e huntingstaffe out drew } 835
 Bestayned with his blood, and on *Adonis* did pursew
 Who trembling and retyring back, too place of refuge drew }
 And hyding in his coddys his tuskes as farre as he could thrust
 He layd him all along for dead vpon the yellow dust 840
 Dame *Venus* in her chariot drawen with swannes was scarce arriued
 At *Cyprus*, when shee knew a farre the sygh of him depryued
 Of lyfe Shee turnd her Cygnets backe, and when shee from the skye
 Beehild him dead, and in his blood beweltred for to lye
 Shee leaped downe, and tare at once hir garments from her brist, 845
 And rent her heare, and beate vpon her stomack with her fist,
 And blaming sore the destnyes, sayd Yit shall they not obtaine
 Their will in all things Of my greefe remembrance shall remayne
 (*Adonis*) whyle the world doth last From yeere too yeere shall growe }
 A thing that of my heaunesse and of thy death shall showe } 850
 The luely likenesse In a flowre thy blood I will bestowe
 Hadst thou the powre *Persephonee* rank sented Mints too make
 Of womens limbes? and may not I lyke powre vpon mee take
 Without disdeine and spyght, too turne *Adonis* too a flowre?
 This sed, shee sprinkled Nectar on the blood, which through the powre 855
 Therof did swell like bubbles sheere that ryse in weather cleere
 On water And before that full an howre expyred weere,
 Of all one colour with the blood a flowre she there did fynd
 Euen like the flowre of that same tree whose frute in tender rynde
 Hauē pleasant graynes inclosde. Howbeet the vse of them is short 860
 For why the leaues doo hang so looce through lightnesse in such sort,
 As that the windes that all things perce, with euery little blast
 Doo shake them of and shed them so as that they cannot last.

Metamorphoses, bk. IV, sigs G7^v-H1

And (as it chaunst) the selfe same time she [*Salmacis*] was a sorting gayes 382
 To make a Poisie, when she first the yongman did espie,
 And in beholding him desirde to haue his companie
 But though she thought she stooode on thornes vntill she went to him: 385
 Yet went she not before she had bedect hir neat and trim,
 And pride and peerd vpon hir clothes that nothing sat awrie.
 And framde hir countnance as might seeme most amrous to the eie.
 Which done she thus begon: O childe most worthie for to bee
 Estemde and taken for a God, if (as thou seemste to mee) }
 Thou be a God, to *Cupids* name thy beautie doth agree. } 390
 Or if thou be a mortall wight, right happie folke are they,
 By whome thou camste into this worlde, right happy is (I say)
 Thy mother and thy sister too (if any bee:) good hap
 That woman had that was thy Nurce and gaue thy mouth hir pap. 395
 But farre aboue all other, far more blist than these is shee
 Whome thou vouchsafest for thy wife and bedfellow for to bee.
 Now if thou haue alredey one, let me by steith obtaine

That which shall pleasure both of vs Or if thou doe remaine
A Maiden free from wedlocke bonde, let me then be thy spouse, 400
And let vs in the bridellie bed our selues togiether rouse

This sed, the Nymph did hold hir peace, and therewithall the boy

Waxt red he wist not what loue was and sure it was a ioy
To see it how exceeding well his blushing him became

For in his face the colour fresh appeared like the same 405

That is in Apples which doe hang vpon the Sunnie side

Or Iuorie shadowed with a red or such as is espide

Of white and scarlet colours mixt appearing in the Moone

When folke in vaine with sounding brasse would ease vnto hir done

When at the last the Nymph desirde most instantly but this, 410

As to his sister brotherly to giue hir there a kisse

And therewithall was clasping him about the Iuorie necke

Leaue of (quoth he) or I am gone and leaue thee at a becke

With all thy trickes Then *Salmacis* began to be afraide,

And to your pleasure leaue I free this place my friend she sayde 415

Wyth that she turnes hir backe as though she would haue gone hir way

But euermore she looketh backe, and (closely as she may)

She hides hir in a bushie queach, where kneeling on hir knee

She alwayes hath hir eye on him. He as a childe and free,

And thinking not that any wight had watched what he did 420

Romes vp and downe the pleasant Mede and by and by amid

The flattring waues he dippes his feete, no more but first the sole

And to the ancles afterward both feete he plungeth whole

And for to make the matter short, he tooke so great delight

In coolnesse of the pleasant spring, that streight he stripped quight 425

His garments from his tender skin. When *Salmacis* behilde

His naked beautie, such strong pangs so ardently hir hilde,

That vtterly she was astraught And euen as *Phebus* beames

Against a myrrour pure and clere rebound with broken gleames:

Euen so hir eys did sparcle fire Scarce could she tarience make: 430

Scarce could she any time delay hir pleasure for to take:

She wolde haue run, and in hir armes embraced him streight way:

She was so far beside hir selfe, that scarsly could she stay.

He clapping with his hollow hands against his naked sides,

Into the water lithe and baine with armes displayde glydes 435

And rowing with his hands and legges swimmes in the water cleare:

Through which his bodie faire and white doth glisteringly appeare,

As if a man an Iuorie Image or a Lillie white

Should ouerlay or close with glasse that were most pure and bright.

The price is won (cride *Salmacis* aloud) he is mine owne. 440

And therewithall in all post hast she haung lightly throwne

Hir garments off, flew to the Poole and cast hir therento

And caught him fast betweene hir armes, for ought that he could doe:

Yea maugre all his wrestling and his struggling to and fro,

She held him still, and kissed him a hundred times and mo. 445

And wilde he milde he with hir handes she toucht his naked brest:

And now on this side now on that (for all he did resist
 And strue to wrest him from hir gripes) she clung vnto him fast
 And wound about him like a Snake which snatched vp in hast,
 And being by the Prince of Birdes borne lightly vp aloft, 450
 Doth writhe hir selfe about his necke and griping talants oft
 And cast hir taile about his wings displayed in the winde
 Or like as Iuie runnes on trees about the vtter rinde
 Or as the Crabfish hauing caught his enemy in the Seas,
 Doth claspe him in on euery side with all his crooked cleas 455
 But *Atlas* Nephew still persistes, and vtterly denies
 The Nymph to haue hir hoped sport she vrges him likewise
 And pressing him with all hir weight, fast cleauing to him still,
 Striue, struggle, wrest and writhe (she said) thou froward boy thy fill
 Doe what thou canst thou shalt not scape Ye Goddes of Heauen agree 460
 That this same wilfull boy and I may neuer parted bee
 The Gods were pliant to hir boone The bodies of them twaine
 Were mixt and ioyned both in one

Selection from Spenser

The Faery Queen, 1590, III i 34-38

XXXIV

The wals were round about appareled
 With costly clothes of Arras and of Toure,
 In which with cunning hand was pourtrahed 300
 The love of Venus and her paramoure,
 The fayre Adonis, turned to a flowre,
 A worke of rare device and wondrous wit.
 First did it shew the bitter balefull stowre,
 Which her assayd with many a fervent fit, 305
 When first her tender hart was with his beautie smit

XXXV

Then with what sleights and sweet allurements she
 Entyst the boy, as well that art she knew,
 And wooed him her paramoure to bee;
 Now making girlonds of each flowre that grew, 310
 To crowne his golden lockes with honour dew;
 Now leading him into a secret shade
 From his beauperes, and from bright heavens vew,
 Where him to sleepe she gently would perswade,
 Or bathe him in a fountaine by some covert glade. 315

XXXVI

And whilst he slept, she over him would spred
 Her mantle, colour'd like the starry skyes,
 And her soft arme lay underneath his hed,
 And with ambrosiall kisses bathe his eyes;

And whilst he bath'd, with her two crafty spyes 320
 She secretly would search each daintie lim,
 And throw into the well sweet rosemaryes,
 And fragrant violets, and paunces trim,
 And ever with sweet nectar she did sprinkle him.

XXXVII

So did she steale his heedelesse hart away, 325
 And joyd his love in secret unespyde
 But for she saw him bent to cruell play,
 To hunt the salvage beast in forrest wyde,
 Dreadfull of daunger, that mote him betyde,
 She oft and oft adviz'd him to refraine 330
 From chase of greater beastes, whose brutish pryde
 Mote breede him scath unwares but all in vaine,
 For who can shun the chance that dest'ny doth ordaine?

XXXVIII

Lo' where beyond he lyeth languishing,
 Deadly engored of a great wilde bore, 335
 And by his side the goddesse groveling
 Makes for him endlesse mone, and evermore
 With her soft garment wipes away the gore,
 Which staynes his snowy skin with hatefull hew
 But when she saw no helpe might him restore, 340
 Him to a dainty flowre she did transmew,
 Which in that cloth was wrought, as if it lively grew.

LUCRECE

THE TEXTS¹

Q₁ [Ornament] / LVCRECE / [Device, McKerrow 222] / LONDON / Printed by Richard Field, for Iohn Harrifon, and are / to be sold at the signe of the white Greyhound / in Paules Churh-yard [sic] 1594 /
4°, sigs A², B-M⁴, N¹

Copies British Museum (C 21 c 45, lithographic facsimile [hand-traced] by E W ASHBEE, 1866, photo-lithographic facsimile by CHARLES PRAETORIUS, *Shakspeare-Quarto Facsimiles*, 1885), *British Museum (Grenville 11178, imperfect), Bodley (Malone 34, collotype facsimile by LEE, 1905), Bodley (Malone 886), Sion College, Huntington, Folger (Devonshire), Folger (W A White, Rosenbach), Folger (W H Crawford, imperfect, sigs B₁, B₄-F₂ only), Elizabethan Club, Yale, Rosenbach² The Ashbee and Praetorius "facsimiles" are altogether unreliable

The title-page is A₁, the dedication A₂, the Argument A₂^v. The text, beginning on B₁, was set up before the preliminary matter on A₁-A₂^v. At the top of B₁ is an ornament, identical with that on the title-page, which had already been used in the first edition of *Venus*. It is followed by the heading "The Rape of Lucrece" (this is also the running-title on every later page), presumably following the title given in the poet's manuscript. When the latter was registered by Harrison at Stationers' Hall on May 9, 1594 (Arber, *Transcript*, 1875, II, 648), a hasty clerk called it "a booke intituled *the Ravysheiment of Lucrece*"³. The title-page, which merely bears the word "Lucrece," with no indication of an author, supposedly represents Sh.'s own change and gives the name that he finally decided on. Not until the sixth edition (1616) was it changed back, this time by a printer, to *The Rape of Lucrece*, which many modern editors use. *Tarquin and Lucrece* is the title adopted by many of the eighteenth-century editors—as Gildon, Sewell, Evans, and Steevens and Malone in the 1778 Variorum, by various English writers, like Hazlitt and Walker, in the next century, by the 1796 and 1807 American editors; and by a great many German translators.

Lucrece, like *Venus*, was printed by the "more than usually careful" Richard Field, and here, as in the case of the earlier poem, most commentators believe that the type was set directly from Sh.'s manuscript and that Sh. read the proofs. LEE (ed. 1905, pp. 30-34), as before, objects: "It is improbable that the author supervised the production of the first edition, but greater care was taken in its typography than in the case of any other of Shakespeare's works,—not excepting *Venus and Adonis*. The work is not free from misprints nor from other typographical irregularities. But an effort was made to reduce their

¹ Where more copies than one of an edition are extant, those not examined by me are marked with an asterisk.

² BARTLETT's census in the *Library*, Sept., 1935, p. 169, lists a copy as in the Duke of Devonshire's library. It is actually the Folger copy mentioned above.

³ Or, as ADAMS (*Life*, 1923, p. 156 n.) suggests, this "may have been the title he [Sh.] first gave it."

number to the lowest possible limit" He points out that the capitalization has "no law" behind it, that the nasal contraction (as in *the*) "is used thirty-eight times, commonly in order to save space"—of course a mechanical device for justifying the lines to which no Elizabethan author could, or would, have objected, and that "variations in the spelling of the same word . . . are numerous enough to give ground for criticism" For comments on his views, which seem to me mistaken, see the discussion of the text of *Venus*, Q₁

The printing, on the whole, is excellent, though a few errors escaped detection. LEE (ed 1905, p 32) lists as misprints found in all copies "Churh-yard" (last line of the title-page), "sleeep" (l 163), "to beguild" for "so beguild" (l 1544), "on" for "in" (l 1680), "it in" for "in it" (l 1713), and adds that "the inverted commas at the beginning of ll 867-8 are exceptional, and may also be reckoned among typographical inaccuracies" But not all editors agree that the reading in l 1544 is a misprint, *on* in l 1680 is probably a form (not necessarily a misprint) of *one*, not *in*, while the quotation-marks in ll 867 f (and in many other cases, for which see the notes to ll 87 f), emphasizing a sententious or aphoristic saying, are entirely normal¹ As MALONE (ed 1780, p 522) rightly says, "Though the first quarto seems to have been printed under our author's inspection, we are not therefore to conclude that it is entirely free from typographical faults Shakspeare was probably not a very diligent corrector of his sheets, and however attentive he might have been . . . some errors will happen at the press"

Small textual variants in certain copies² show that alterations were made in the type after a number of sheets had already been printed Thus in sig B there are six readings—*morning* (l 24), *Appologie* (l 31), *Colatium* (l 50), *arrued* (l 50), *himselſe betakes* (l 125), *wakes* (l 126)—that are found only in one of the Bodleian copies (Malone 34) and in the Yale copy Apparently sig B of these two copies represents an earlier impression than any other, and the changes in these six cases *may* have been made by Sh himself as he read proof at the printing-house,³ or they may have been made by Field's proof-reader with or without the authority of Sh's manuscript. Sig I of the Sion College and of both Bodleian copies likewise is an early impression, the readings *for him* (l 1182) and *blasts* (l 1335) of these three are in all other copies correctly changed to *by him* and *blast*. Finally on K₁ five copies (the two Bodleian, Sion, Folger-White, Yale) have "this patterne of the worne-out age" (l 1350) where the others read "the patterne of this worne-out age."⁴ Here it

¹ Lee might have added as misprints *urgethstill* (l 475), *em brace* (l 504), and *sha de* (l 507) There are also irregularities of punctuation, like the period at the end of l 440, and of typography, like the wrong font initial *VV* in ll 142, 508, 705. The latter are not listed in the Textual Notes.

² It should be noted that the PRAETORIUS "facsimile" (*Shakspeare-Quarto Facsimiles*, 1885, no 35) of one British Museum copy (C.21.c.45) has numerous readings (as in ll 86, 165, 168, 205, 267, 360, 369, 457, 530, 555, 560, 727, 1260, 1503, 1592, 1761) that do *not* appear in the original.

³ So PLOMER (*Bibliographer*, March, 1903, p. 184) writes, "Naturally one inclines to the belief that the corrections were made by the poet himself."

⁴ See also the Textual Notes to ll. 162 and 396.

is impossible to tell which of the readings is the earlier, but modern editors almost without exception have adopted the former as representing Sh's intention. Q₂ (and hence later quartos) followed the corrected sheets of sigs B and I as well as the "this the" reading of K₁.

Q₂ [Ornament] / LVCRECE / [Device, McKerrow 379] / AT LONDON, / Printed by P S for Iohn / Harrison. 1598 /

8°, sigs A-D⁸, E⁴

Capell's copy, Trinity College, Cambridge, the only one known, was printed by Peter Short. It follows Q₁ with commendable exactness, but introduces a number of new readings (as in ll. 21, 647, 1254, 1640, 1661, 1781) that appear in later quartos, as well as a few (as in ll. 738, 1214, 1254, 1547)¹ that are unique.

Q₃ [Ornament] / LVCRECE / [Device, McKerrow 319] / LONDON, / Printed by I H for Iohn Harrison / 1600 /

8°, sigs A-D⁸, E⁴.

The Burton (Longner Hall) copy, discovered in 1920 and now in the Folger Library, is the only one known. The printer was John Harrison II. Q₃ was based on Q₂. Of its new readings (e.g. in ll. 48, 490, 871, 903, 978, 1299, 1583, 1702, 1838, 1842) a small number (e.g. ll. 185, 274) are unique.

Q₄ [Ornament] / LVCRECE / [Device, McKerrow 319] / LONDON / Printed by I H for Iohn Harrison / 1600 /

8°, sigs A-D⁸, E⁴

Copies: Bodley (Malone 327); Bodley (8°L.2 Art B S, lacking title and sig E⁴).

Q₃ and Q₄ have the same printer (John Harrison II), the same ornaments, and the same page-arrangement, all of which are changed in Q₅. Q₄ is later than and based upon Q₃, but it has an astonishing number of corrupt readings which occur in no other edition. Presumably most of them are due to hasty composition and careless proof-reading, though an "editor" employed by Harrison may be responsible for others. For examples see ll. 24, 73, 82, 205, 269, 308, 368, 462, 492, 543, 628, 782 f., 808 f., 1006, 1107, 1248, 1361, 1498, 1588, 1633.

Q₅ [Ornament] / LVCRECE / [Device, McKerrow 319] / AT LONDON, / Printed by² N O. for Iohn Harrison. 1607 /

8°, sigs A-D⁸.

Copies: Huntington, Trinity College, Cambridge.

The printer, Nicholas Okes, completely rearranged his material so as to shorten the book by eight pages. What text he adopted as his copy is not clear to me. Numerous readings of Q₄ (see also those in ll. 47, 105, 276, 314, 331, 469, 472, 616, 619, 632, 651, 778, 899, 1046, 1141, 1529), as has been said, occur in no later edition, so that obviously Q₅ could not have been set from it—or at least not without also a thorough checking with some edition before Q₄. Now there are towards the end of the poem—i.e. occasionally in sig. C (as ll. 1190, 1200, 1207) and more often in sig. D (as ll. 1515, 1648, 1712, 1755, 1765 f., 1784, 1818, 1851)—cases where Q₅ duplicates the new readings of Q₄.

¹ Such references may be verified from the Textual Notes.

² So the Huntington copy, the Trinity College copy has *be*.

On the other hand, the spelling and punctuation, even more than the verbal variants, point to the conclusion that *Q*₃ was the copy used by the compositor for sig B (ll 326-855), C (ll 856-1385), and (with the exceptions noted above) D (ll 1386-1855), and perhaps also for sig A, though this last has in many details a much closer resemblance with *Q*₂ than *Q*₃. Possibly Okes followed an edition, now unknown, that about 1598-1600 reprinted the text of *Q*₂. In any case, *Q*₃ is not a reprint of *Q*₄, and, as a result, the texts of *Q*₅-*Q*₉ are far less inaccurate than otherwise they would have been. Of course *Q*₃ in turn introduced readings (as in ll 282, 321, 651, 807, 879, 993, 1083, 1105, 1308, 1375, 1383, 1614, 1721), many of which reappear in later editions.

*Q*₁ THE / RAPE / OF / LVCRECE / — / By / Mr Wilham Shakespeare / — / Newly Reuifed / — / [Device, McKerrow 227] / LONDON / Printed by T S for Roger Iackson, and are / to be folde at his shop neere the Conduit / in Fleet-ftreet 1616 /
8°, sigs A-D⁸

Copies *British Museum (imperfect), Bodley, Huntington, *New York Public Library

John Harrison II, after publishing *Q*₁-*Q*₆, disposed of the copyright to Roger Jackson on March 1, 1614 (Arber, *Transcript*, 1876, III, 542). *Q*₆ was printed for him by Thomas Snodham, who made many changes. First of all, on A3^v he added "*The Contents*" (which reappears in *Q*₇, *Q*₈, and Lintott's edition of 1709) as follows

- 1 LVCRECE praifes for chafte, vertuous, and beautifull, enamoreth *Tarquin*.
- 2 *Tarquin* welcomed by *Lucrece*
- 3 *Tarquin* ouerthrowes all difputing with wilfulneffe
- 4 He puts his refolution in practife
- 5 *Lucrece* awakes and is amazed to be fo furprifed
- 6 She pleads in defence of Chafteity
- 7 *Tarquin* all impatient interrupteth her, and rauifheth her by force
- 8 *Lucrece* complaines on her abufe
- 9 She difputeth whether fhe fhould kill her felfe or no.
- 10 She is refolued on her felfe-murther, yet fendeth firft for her Husband.
- 11 *Colatinus* with his friends returne home
- 12 *Lucrece* relateth the mifchiefe. they fweare reuenge, and fhe to exasperate the matter killeth her felfe.

Then approximately beginning with ll. 1, 50, 168, 452, 568, 643, 758, 1080, 1214, 1584, 1695, 1706 occur the twelve following marginal notes ("4" is omitted and the last three are unnumbered).

- 1 The praifing of *Lucrecia* as chafte, vertuous and beautifull, maketh *Tarquin* enamored.
- 2 *Tarquin* welcomed by *Lucrece*.
- 3 *Tarquin* difputing the matter at laft refolues to fatifis his luft.
- 5 *Lucrecia* wakes amazed and confounded to be fo furprifed.
- 6 *Lucrece* pleadeth in defence of chafteity and exprobateth his vnciuill luft
- 7 *Tarquin* all impatient interrupts her and denied of confent breaketh the enfcloure of her chafteity by force.
- 8 *Lucrece* thus abufed complaines on her mifery.

9 *Lucrece* continuing her laments, disputeth whether she should kill her selfe or no

10 *Lucrece* resolved to kill her selfe determines first to lend her Husband word

[11] Upon *Lucrece* lending for *Collatine* in such haft, he with diuers of his allies and friends returnes home

[12] Upon the relation of *Lucrece* her rape, *Collatine* and the rest sweare to reuenge: but this seemes not full satisfaction to her lollies

[13] She killeth her selfe to exasperate them the more to punish the delinquent

These marginal notes reappear, with a few slight and unimportant changes, in Q₇, Q₈, *Poems on Affairs of State*, and Lintott's edition of 1709, misnumbered exactly as here. Without any numbering they are printed as titles to divisions of the poem in Q₉.

Q₆ was based upon Q₅ (or on some lost edition after Q₅) see, for example, ll 88, 272, 282, 651, 807, 1039, 1083, 1312, 1341, 1375, 1614, 1625, 1721, 1812. According to the title-page, it was "Newly Revised," but the revisions—like the "Contents," the marginal notes, the changed title, and the readings changed at ll 13, 24, 26, 117, 119, 135, 239, 303, 370, 439, 603, 649, 684, 752, 892, 1123, 1238, 1504, 1595—were unquestionably made by the publisher or some agent of his. Q₁–Q₅ had eschewed the use of italics, and in general had distinguished proper names by small roman capitals. In Q₆ the poem breaks out in a rash of italics, which continues through Q₉. Q₆, published in the year of Sh.'s death, was the first edition to have his name on the title-page.

Q₇ THE / RAPE / OF / LVCRECE / — / By / M^r William Shakespeare / — / Newly Reuised. / — / [Device, McKerrow 374] / LONDON / Printed by I. B. for Roger Iackson, and are / to be sold at his shop neere the Conduitt / in Fleet-street 1624 /

8°, sigs A–D⁸.

Copies: *British Museum (Grenville 11179), *British Museum (C.39.a.37); Folger (Halliwell-Phillipps), Folger (Sotheby, 1903); Huntington.

John Beale printed Q₇ from Q₆ (see ll 91, 119, 303, 377, 407, 603, 680, 966, 1041, 1201, 1552, 1595). The "Newly Revised" on the title-page may be a mere mechanical reproduction of the earlier title, but, in any case, many revisions (or corruptions) were made. Those, for example, in ll. 42, 161, 204, 587, 625, 698, 986, 1335 reappeared in later editions, but many others, as in ll. 62, 143, 183, 255, 390, 465, 497, 777, 1163, 1211, 1360, are unique.

Q₈ THE / RAPE / OF / LVCRECE. / — / BY / M^r William Shakespeare. / — / Newly Reuised. / — / [Device, McKerrow 275] / LONDON, / Printed by R. B. for Iohn Harrison, and / are to be sold at his shop at the golden / Vnicorne in Paternoster Row. / 1632. /

8°, sigs. A–C⁸, D⁷.

Copies: *Corpus Christi College, Oxford, *Edinburgh University; Huntington; Folger.

Roger Jackson, publisher of Q₆ and Q₇, died in 1625. His widow assigned the copyright of *Lucrece* to Francis Williams on Jan. 16, 1626 (Arber, *Transcript*, 1877, IV, 150), but no edition printed by him is known. He in turn

made it over to "Master Harison" (John Harrison "the youngest") on June 29, 1630 (Arber, *Transcript*, 1877, IV, 237) Q₈ was printed for him by Richard Badger (FARR, *Library*, March, 1923, p. 249). It was based on Q₇ (see ll. 42, 204, 413, 521, 587, 625, 698, 1249, 1747), and introduces many new corruptions of the text (as in ll. 76, 78, 103, 158, 255, 476 f., 521, 655, 740, 854, 919, 966, 1015, 1452, 1689, 1849), a few of which (ll. 774, 1509, 1642, 1805, 1843) do not reappear in Q₉.

Q₉ The Rape of / LUCRECE, / Committed by / TARQUIN the Sixt, / AND / The remarkable judgments that befel him for it / BY / The incomparable Master of our *English Poetry*, / WILL SHAKESPEARE Gent / — / Whereunto is annexed, / The Banishment of TARQUIN. / Or, the Reward of Lust. / By J. QUARLES / — / [Device, with the initials "I S" and "W G" of the publishers] / — / LONDON / Printed by J G for John Stafford in George-yard / neer Fleet-bridge, and Will Gilbertson at / the Bible in Giltfurfreet. 1655 /

8°, sigs A⁴, B-F⁸, G⁴

Copies *British Museum (3), *Bodley, *Edinburgh University, Boston Public Library, *Huntington, Folger (4 and a fragment), Harvard, *Maggs Brothers (Catalogue 34, 1936)

In Q₉ "The Contents" of Q₈Q₇Q₈ is omitted, but in the text, as if dividing the poem into cantos, or sections, the following notes are inserted

1 *The praising of Lucrece as chaste, vertuous, and beautifull, maketh Tarquin enamour'd* (Above l. 1)

2 *Tarquin welcomed by Lucrece* (Above l. 50)

[3] *Tarquin disputing the matter, at last resolves to satisfie his lust* (Above l. 169)

4 *He puts his resolution in practice* (Above l. 274)

[5.] *Lucretia wakes amazed and confounded to be so surprized.* (Above l. 449)

[6.] *Lucrece pleadeth in defence of Chastity, and exprobateth his unwill lust.* (Above l. 568)

[7.] *Tarquin all impatient, interrupts her, and denyed of consent, breaketh the enclosure of her Chastity by force.* (Above l. 645.)

[8.] *Lucrece thus abused complaines on her misery* (Above l. 757.)

[9.] *Lucrece continuing her laments, disputeth whether she should kill her self or no.* (Above l. 1079.)

[10.] *Lucrece resolved to kill her selfe determines first to send her Husband word.* (Above l. 1212)

[11.] *Vpon Lucrece sending for Collatine in such hast, he with diuers of his allies and friends returns home* (Above l. 1583)

[12.] *Vpon the relation of Lucrece her rape, Collatine and the rest swear to revenge; but this seems not full satisfaction to her losses.* (Above l. 1688.)

[13.] *She killeth her self to exasperate them the more to punish the delinquent* (Above l. 1709.)

The frontispiece, engraved by William Faithorne, has at the top center a small oval portrait of Sh., adapted from the Droeshout engraving of the 1623 folio, and under it full-length figures of Collatine and of Lucrece stabbing herself. At the foot of the page in large italics is the legend:

The Fates decree, that tis a mighty wrong
 To Woemen Kinde, to have more Greife, then Tongue
 Will Gilbirson John Stafford, excud¹

The title-page, A2, is followed, A3-A3^v, by a dedication "To my esteemed friend Mr NEHEMIAH MASSEY"

Sir,

I Look upon Ingratitude as a *crime* beyond addition, which made *Seneca* once say, *Si ingratum dixeris, omnia dixisti* to avoid which (having no other means left to expresse my gratitude for those many favours which I have received from you) I have here made bold to present you with this small work, which if you accept, you will ever engage

Your absolute friend,
 JOHN QUARLES

Sh's own dedication is omitted "The Argument," A4-A4^v, is followed by Sh's poem, B1-F4 F4^v is blank On F5 is a new title-page (verso blank)

TARQVIN / BANISHED / OR, / THE REVVARD / Of Lust / — /
 VVritten by J Q / — / *Quicquid boni cum discretione feceris, virtus / est, quicquid sine discretione gesseris, vitium / est virtus enim indiscreta pro vitio deputa-* / tur / — / LONDON / Printed by J G for John Stafford at Fleet-bridge, / and Will Gilbertson in Giltspur-street / 1655 /

Quarles's unsigned preface "To the Reader," F6-F6^v, concludes "*So Reader, as thou hast before read Tarquin's offence, thou mayst now read his punishment*" His poem, F7-G4^v, consisting of 140 heroic couplets arranged in six-line stanzas, except for the second, which has four lines, is reprinted on pp 439-446, below.

After the death of Harrison, his widow, on March 15, 1655 (Eyre, *Transcript*, 1913, I, 468), sold the copyright of *Lucrece* to John Stafford and William Gilbertson. Q₉ was printed for them in the same year by John Grismond. It is based upon Q₈ (see ll 76, 136, 255, 476 f, 521, 593, 740, 854, 919, 1074, 1175, 1348, 1554, 1689), but has a surprising number of new and corrupt readings, as in ll 95, 181, 271, 351, 433, 668, 727 f, 832, 948, 1065, 1322, 1342. FARR (*Library*, March, 1923, pp 249 f) remarks that Q₉ "appears to be the last edition of *Lucrece* printed in the seventeenth century. . . No further record of the transfer of the copyright is to be found in the Stationers' Register, but Peter Parker seems to have acquired it after 1670," for it is advertised in a list of books printed by him in 1676

The first modern edition of *Lucrece* appeared in *Poems on Affairs of State*, 1707, IV, 143-204, the second in Lintott's *Collection*, 1709, pp 53-131. LEE (ed. 1905, pp 36 f.) remarks that the former "text is that of 1655 [Q₈], with a

¹ This last line is trimmed off one British Museum copy (C 34 a.45) and the Bodley, Harvard, Boston Public Library, and four Folger copies, but appears on the Folger fragment Two other British Museum copies (G 11432 and E 1679[3]) lack the frontispiece I have seen no others.

few worthless emendations . . . Lintott, in one of his impressions . . . , gave *Lucrece* a title-page bearing the date 1632, but he did not follow the edition of that year with much precision." But a study of the texts in question shows clearly that *Poems on Affairs of State* is based upon Q₇ (see ll 88, 91, 527, 544, 603, 624, 680, 706, 966, 986, 1250, 1436, 1680), though the editor often (as at ll 161, 255, 317, 1022, 1210 f, 1520) emended purely by guess passages in Q₇ that he could not understand. He did not scruple, also, to introduce new readings where no emendation was at all necessary (see ll 31, 35, 61, 86, 148, 445, 662, 1117, 1314, 1403, 1421), and his "improvements" on Sh appeared with monotonous regularity in the editions of Gildon, Sewell, and Evans. LINTOTT for his text followed Q₈ (see ll 111, 136, 572, 740, 799, 801, 817, 854, 878, 996, 1111, 1163, 1376), but he, too, made many unauthorized changes (as at ll 283, 440, 482, 1531, 1604). GILDON—or at least the two editions (1710, 1714) attributed to him—reproduced the text of *Poems on Affairs of State* (see ll 317, 458, 538, 662, 1022, 1117, 1421, 1594), but with extremely numerous "corrections" and emendations (as at ll 87, 252, 358, 388, 450 f, 542, 1106, 1135, 1449). As in the case of *Venus*, the two editions bearing SEWELL's name (1725, 1728) followed Gildon's slavishly, yet even they not infrequently substituted words of their own (see ll 77, 511, 547, 786, 1166, 1341). EWING's edition (1771) was in general based upon Lintott (see ll 47, 136, 177, 405, 440, 509, 524, 571 f, 614, 854, 867, 968, 1074, 1175, 1221), but also paid a good deal of attention to Sewell (ll 77, 328, 458, 583, 639, 1119, 1494, 1592, 1677), as well as provided a large number of new readings, most of them rejected by his successors (ll 12, 114, 164, 508, 626, 694, 714, 1012, 1121, 1211, 1254). EVANS (ed 1775) followed Sewell (ll 86, 511, 547, 786, 941, 1166, 1316, 1341), giving an occasional new reading (ll 693, 933, 938, 1005, 1128, 1385, 1458, 1479). With MALONE (ed 1780) *Lucrece* had its first critical editor, and his edition, based on Q₁, is the most important and influential ever made. After Malone the textual history of this poem runs the same course as that of *Venus*.

THE DATE OF COMPOSITION

The question of when *Lucrece* was composed is one of the few which the majority of Shakespearean scholars have answered in the same way. There were, to be sure, some differences of opinion among early editors and commentators. For example, CHARLES ARMITAGE BROWN (*Sh's Autobiographical Poems*, 1838, pp 18–21) supposed that both *Venus* and *Lucrece* were written at Stratford before 1585. "There is no direct authority, whereon I can ground the supposition that these two poems were written before his [Sh's] arrival in London, it rests solely on likelihood, which may not influence another," he remarked. "Both bear the appearance of having been written by a very young man," and "Shakespeare, when in London, if he followed his newly adopted profession eagerly, which, besides his studies as an actor, he assuredly did, . . . would neither have had time nor inclination to compose either of these narrative poems." Probably Brown influenced COLLIER (*Sh's Works*, 1844, I, cxvii), who declared: "Besides having written 'Venus and Adonis' before he came to London [in 1586], Shakespeare may also have composed its

counterpart, 'Lucrece' No knowledge is displayed that might not have been acquired in Warwickshire" DYCE (*Sh's Works*, 1857, I, xlv) did not commit himself, though he tacitly approved a date earlier than 1585 or 1586 by observing in a foot-note that Collier "thinks that *Lucrece* too might have been written at Stratford" and by citing Brown GERVINUS (*Sh Commentaries*, 1849, trans Bunnett, I, 51) promptly joined the Brown-Collier procession. "The poet . . . calls Venus and Adonis his first work, but *Lucrece* belongs indisputably to the same period Both poems were certainly revised at publication, their first conception may place them at a period previous to Shakespeare's settlement in London Everything betrays that they were written in the first passion of youth" ELZE (*Essays on Sh*, 1874, trans Schmitz, p 257) argued for a date before 1588 for both *Lucrece* and *Venus*, STAFFER (*Sh et l'antiquité*, 1879, I, 114) put their composition "several years earlier" than their publication, and BAYNES (*Fraser's Magazine*, May, 1880, p 625) suggested a time-limit of 1580-1586/7 Baynes's words are "On becoming firmly established [in London] in his new career as playwright and dramatic proprietor . . . [Sh] recalled and prepared for the press. 'Venus and Adonis,' the first heir of his invention, and the companion picture of 'Lucrece,' which followed immediately after They are wonderful poems to have been produced by an English youth writing in the country between the years 1580 and 1586-7 The 'Lucrece' was indeed written somewhat later than the 'Venus and Adonis'" Perhaps his argument impressed LEWES (*Women of Sh*, 1894, trans Zimmern, p 67), who believed that both poems "were probably written in Stratford before his [Sh's] move to London," but were "thoroughly worked over" before their publication But ISAAC (*Jahrbuch*, 1884, XIX, 225, 235), impressed by verbal parallels between *Lucrece* and certain plays that seemed to him early in date, was convinced that Sh wrote the poem in 1590

Certain facts are clear enough First, whatever the year in which *Venus* was composed, its dedication was penned shortly before April 18, 1593, when the poem was entered at Stationers' Hall. Second, in the dedication Sh tells his patron, Southampton, "if your Honour seeme but pleased, I . . . vowe to take aduantage of all idle houres, till I haue honoured you vvith some grauer labour"—the graver labor being, in the judgment of almost all scholars, *Lucrece* Third, it is generally agreed that *Lucrece* is considerably indebted to Daniel's *Complaint of Rosamond*, a poem first published in 1592 Hence a date for *Lucrece* of 1593-1594 is firmly established

MALONE (ed 1780, p. 575) remarks that "the applause bestowed" on Daniel's *Rosamond* "gave birth, I imagine," to *Lucrece*, but names no specific year. DRAKE (*Sh and his Times*, 1817, II, 33) repeats Malone's words. KNIGHT (ed. 1841, p. 153) quotes from the *Venus* dedication, and decides that *Lucrece* "was undoubtedly the 'graver labour', this was the produce of the 'idle hours' of 1593." His view was approved by WHITE (ed. 1865, pp. lix f.), DELIUS (ed. 1872, p. 729), FLEAY (*Sh. Manual*, 1876, p. 22), FURNIVALL (ed. 1877, p. xxxiii), GOLLANCZ (ed. 1896, p. vi), SARRAZIN (*Jahrbuch*, 1896, XXXII, 155, 162), EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 4), HERFORD (ed 1899, p. 301), SMEATON (*Shakespeare*, 1911, pp 142 f), PORTER (ed 1912, p 94), FEUILLERAT (ed. 1927, p. 179), CHAMBERS (*William Sh*, 1930, I, 546 f.), and KITTREDGE (ed. 1936, p. 1451), a number of whom specify April, 1593-May, 1594. STOPES

(*Jahrbuch*, 1896, XXXII, 184) is apparently of the same opinion, though she says that Sh wrote, or at least completed, *Lucrece* in May, 1594. A few scholars qualify their views. Thus ROLFE (ed 1883, p 14) writes that *Lucrece* "was not improbably the 'graver labour,'" and NEILSON (ed 1906, p 1150) with similar caution agrees "If it is assumed that it [*Lucrece*] represents the 'graver labour' promised in the dedication of the earlier poem, the date of composition must have been 1593-94." More extended comments follow.

LEE (ed 1905, pp 7 f) *Lucrece* was ready for the press in May, 1594, thirteen months after *Venus and Adonis*. During those thirteen months his [Sh's] labour as dramatist had occupied most of his time. In the interval he had probably been at work on as many as four plays. Consequently *Lucrece* was, as he had foretold, the fruit, not of what he deemed his serious employment, but of 'all idle hours'. At the same time the increased gravity in subject and treatment which characterizes the second poem showed that Shakespeare had faithfully carried into effect the promise that he had given to his patron of offering him 'some graver labour'.

BROWN (ed 1913, p xvi) It is not possible exactly to fix the time at which Shakespeare began work upon it [*Lucrece*]. The allusion in the dedication of *Venus and Adonis* to "some graver labour" has been unduly pressed by some scholars to mean that at that time Shakespeare had already planned the *Lucrece* or possibly may even have begun work upon it. Thirteen months is not an inordinate time for the production of a poem of 1855 lines, especially when one considers that Shakespeare was also employed in the writing and acting of plays. Yet there is some reason for thinking that the composition of *Lucrece* was restricted to even narrower limits. During the year 1593 Shakespeare was probably engaged upon *Titus Andronicus*, for the production of this as a "new" play is recorded by Henslowe on January 23, 1593-1594. The similarities between this play and *Lucrece* have led Sir Sidney Lee to suggest that they occupied Shakespeare's attention at the same period.¹ If we go farther and conjecture that it was his work upon the play which first gave to Shakespeare the definite suggestion of a poem on the story of *Lucrece*, it will follow that Shakespeare did not begin writing *Lucrece* until late in the autumn of 1593. Certain it is that the poem bears evidence of hasty workmanship which would be well explained by such a supposition.

ADAMS (*Life*, 1923, p. 155): Seeing his company first go bankrupt, and then [late in 1593] permanently dissolve, and seeing the plague still raging unabated, Shakespeare must have even more seriously contemplated abandoning the theatre and devoting himself to a purely literary career. The change now seemed feasible to him, since he had acquired a generous patron. At any rate, he had thrust upon him more "idle hours" which would enable him to produce that "graver labor" he had promised Southampton, and he at once set himself to the task.

¹ [ADAMS (Sh.'s *Titus Andronicus* The First Quarto 1594, 1936, p. 10) writes: "The first unmistakable allusion to the play is found in *A Knack to Know a Knaue*, acted . . . as 'new' on June 10, 1592. . . . And although there may have been an earlier play on the theme, internal evidence of style indicates, it seems to me, that the tragedy in the version we now have could not have been written very long before 1592."]

THE SOURCES

Scholarly Opinion

The first important pronouncement on the sources of Sh's *Lucrece* was made by MALONE (ed 1780, p. 472): "The story on which this poem is founded, is related by Dion Halicarnassensis, lib iv c 72, by Livy, lib i c 57, 58, and by Ovid, *Fast* lib ii Diodorus Siculus and Dion Cassius have also related it. The historians differ in some minute particulars." In an elaborate study of *Der Lucretia-Stoff in der Weltliteratur*, 1932, GALINSKY discusses various other versions,¹ as those of Plutarch ("Virtues of Women," *Morals*, Example 14), Valerius Maximus (VI i 1), St Augustine (*De Civitate Dei*, I, 19), the *Gesta Romanorum*, Boccaccio (*De Claris Mulieribus*, ch 46), Gower (*Confessio Amantis*, VII, 4754-5130), Chaucer (*Legend of Good Women*), Lydgate (*Fall of Princes*, III, 932-1148), Ser Giovanni Fiorentino (*Il Pecorone*, XVI, 2), and Bandello (*Novelle*, II, 21, in *Opere*, ed F Flora, I, 844-858). He also shows that in later times the story is associated in one way or another with the names of Goldoni, J E Schlegel, Lessing, Rousseau, Grillparzer, Merimée, and that it has been a remarkable favorite for plays, like François Ponsard's *Lucrece* (1843), Karl Hugo's *Brutus und Lucretia* (1845), Albert Lindner's *Brutus und Collatinus* (1865), Alfred von Offermann's *Lucretia* (1875), and Friedrich Kummer's *Tarquin* (1889). Too late to be included in Galinsky's book is André Obey's *Viol de Lucrece* (1931)—a close imitation of Sh's poem—which in a German translation by Hans Adalbert, Freiherr von Moltzahn, was produced at Leipzig in May, 1932 (*Jahrbuch*, LXVIII, 191 f), and in an English translation by Thornton Wilder (see the *T. L. S.*, June 29, 1933, p 442) was first acted by Katharine Cornell in Cleveland on Nov 29, 1932, and in New York on Dec 20, 1932 (see the *New Republic*, Jan 18, 1933, pp 268 f).² Reference should be made also to Ottorino Respighi's opera, *Lucrezia*, produced in Milan, Feb, 1937. The world-wide popularity of the story is a sufficient reply to those numerous critics who object to Sh's using such a "morbid" and "unpleasant" theme. Galinsky (pp 92, 101) observes that in Sh's recasting the material reached its epic maximum in bulk, and that never again was the story treated as one of such deep human experience.

In 1781 WARTON (*History of English Poetry*, III, 415 f) remarked "I learn from Coxeter's notes, that the *FASTI* were translated into English verse before the year 1570. If so, the many little pieces now current on the subject of LUCRETIA, although her legend is in Chaucer, might immediately originate from

¹ Superseding the lists in HERMANN OESTERLEY's edition of the *Gesta Romanorum*, 1872, p 734, and in SACHS's article in the *Jahrbuch*, 1890, XXV, 143 f.

² Cf. also *Katydid. So What?* which Mary Young produced at the Copley Theater, Boston, on Nov 5, 1935. According to the *Boston Transcript*, Nov. 6, p. 8, "The comedy . . . [was] originally called 'Mrs Tarquin.' The central idea is from Shakspeare's 'Lucrece' turned inside out, so to speak. Tarquin becomes feminine in Miss Young's version and the virtuous Lucrece a model young husband, whose smug self-complaisance the former breaks down."

this source In 1568, occurs, a *Ballett* called 'the greivous complaynt of Lucrece' And afterwards, in the year 1569, is licenced to James Robertes, 'A ballet of the death of Lucryssia' There is also a ballad of the legend of Lucrece, printed in 1576 These publications might give rise to Shakespeare's RAPE OF LUCRECE Lucretia was the grand example of conjugal fidelity throughout the Gothic ages" These dry comments have had an extraordinary influence up to the present time In particular, the ballads Warton mentions are referred to over and over again, although those he dates 1568 and 1569 are known only by their entry in the Stationers' Register, while apparently nobody else has heard of, much less seen, the ballad "printed in 1576"¹ In deference to Warton's authority MALONE in his ed 1790 (p 86) added references to Chaucer's version and to the three ballads The disagreement among subsequent scholars in regard to the sources followed by Sh is surprising In their pronouncements "unquestionably," "certainly," "undoubtedly" fly back and forth like pellets from an air-gun, but few seem to be thereby struck—or convinced The most important authors at which they aim their adverbs and adjectives are Ovid, Livy, Chaucer, Painter, Bandello, Daniel, and Marlowe

WARTON in 1781, as has been said, suggested as a probable source for *Lucrece* Ovid's *Fasti*, which was "translated into English verse before the year 1570" In a fashion only too common in Shakespearean study BELL (ed 1855, p 81) parroted Warton by writing, "The classical sources of the story of Lucrece are well known, but it is not probable that Shakspeare drew upon any of them, except, perhaps, the *Fasti*, which were translated before 1570", and he in turn was parroted by HUDSON (eds 1856, p 49, 1881, p 3). The earliest known English translation of the *Fasti* was published in 1640, of Livy in 1600.² MALONE (ed 1790) was convinced that Sh. could not read Livy (pp 173, 179), and that apparent coincidences between *Lucrece* and the Latin were due solely to his following Painter's English version He remarks (p 86). "Since the former edition [of 1780], I have observed that Painter has inserted the story of Lucrece in the first volume of his *Palace of Pleasure*, 1567 [first edition, 1566], on which I make no doubt our authour formed his poem" KNIGHT (ed 1841, p 154) quotes Malone, adding laconically, "Be it so," and STAUNTON (ed 1860, p 737) remarks, "Malone conjectures, and with probability, that the poet was indebted for his model to . . . Painter's *Palace of Pleasure*, 1567."

But the majority of scholars refuse to admit that Sh's "small Latin" kept him from reading Livy or Ovid or both BAYNES, writing in *Fraser's Magazine* in 1880 on "What Sh learnt at School," is firmly convinced that the poet had considerable familiarity with Ovid (Jan., p. 100), extending his studies "beyond the books usually read in the schools" In his opinion (May, p. 632) "Shakespeare follows faithfully the main lines of Ovid's story [in the *Fasti*].

¹ There is a short but interesting treatment of the Lucrece story in Richard Robinson's *Rewarde of Wickednesse*, 1574, sigs. D4-D4^v.

² But a (proposed) translation of Livy by Alexander Neville was entered in the Stationers' Register on May 3, 1577 (Arber, *Transcript*, 1875, II, 312). In his ed 1780 MALONE says (p. 513), "I believe the *Fasti* were not translated in Shakspeare's time"

Indeed, he may be said to have incorporated the whole of it with his own work." Baynes is silent about the influence of Livy or Painter. But research flourishes in disagreements. Just four years later KOCH (*Sh's Leben*, 1884, p. 127) categorically declares that the poet's acquaintance with Ovid's *Fasti* has not been proved, that we cannot be sure of his having read Livy in the 1590's, and that his source was Chaucer's legend FURNIVALL (*Lucrece*, 1885 facsimile, pp. vi-viii) takes issue with Baynes. "Though Prof. Baynes's strenuous arguing leaves one under the impression that he wants to make Ovid the only source of . . . *Lucrece*, yet his words, and his slight of Painter's *Palace of Pleasure* (p. 637), nowhere assert that claim. He maintains that Shakspeare did use Ovid. I grant that he did, and I firmly believe that he used Livy, or some other Latin historian too. For when we take with the poem the admirably-stated prose 'Argument' we see at once that Shakspeare has in that, details which Ovid did not give him. . . . [There] we find the statement that, on Lucrece's call, her father came 'accompanied with Iunius Brutus,' and Collatine 'with Publius Valerius.' The latter is not mentioned by Ovid. . . . Livy and Painter both give the companions' names. Again . . . 'bearing the dead body to Rome' is neither in Ovid, Livy, nor Painter. Chaucer may have been the source of this statement, as he—though professing to follow Ovid and Livy only—puts Lucrece's self-murder at Rome, (so does Gower,) and makes her carried through all that town on a bier, whereas Livy and Ovid both make her body shown in Ardea only. Further, I think that Shakspeare's account of Sextus pressing Lucrece's breast with his hand [ll. 437-441], . . . is rather from Livy's *sinistramque manu mulieris pectore oppresso* than Ovid's *positis urgentur pectora palmis*, which (with its context) implies that Sextus put his right hand (which held his sword), as well as his left, on Lucrece's breasts." In the same volume (pp. xxv f.) P. Z. ROUND supports Furnivall by listing a number of parallels to Livy as well as Ovid. He decides that "in almost all the places where both [Ovid and Livy] drew from the same source, Shakspeare seems to follow Livy—sometimes directly, sometimes thro' Painter."

But VERITY (ed. 1890, p. 367) reflects the views of Baynes, not Furnivall. "I cannot doubt but that Ovid's *Fasti* was the source to which Shakespeare owed most. Parallelisms in literature, like facts and figures in ordinary life, are desperately misleading and unsatisfactory things. . . . Hence it is scarcely ever possible to give direct and positive proof that one author has borrowed from another. I forbear, therefore, to make any dogmatic statements on the matter." LEWES (*Women of Sh*, 1894, trans. Zimmern, p. 69), however, without hesitation pronounces the "classical source" of *Lucrece* "the tale as given by the ancient Roman historian Livy." A short time later WYNDHAM (ed. 1898, p. 241) in a note on ll. 1714 f. remarks, "Shakespeare, who in most of the poem borrows his facts from Ovid, doubtless followed Painter or Livy here." But in his introduction (pp. xciii-xcv) he presents a new idea. "Shakespeare took the story from Ovid, with the knowledge that Chaucer had drawn on the same source . . . in his *Legend of Good Women*. . . . And Shakespeare must certainly have been familiar with the allusion to it in North's *Plutarch* [1579, life of Publicola, ch. 1], as with the passage in Sidney's *Apologie* [ca. 1580, ed. Arber, 1868, p. 28], where a painting of *Lucrecia* is imagined to illustrate the art of those who are 'indeed right Poets.' . . . Shakespeare, indeed, owes

more to the manner of Chaucer's *Troilus*¹ than to the matter of his *Lucretia*, or of its original in Ovid. For in treating that story the two poets omit and retain different portions. Chaucer, on the whole, copying more closely paints on a canvas of about the same size, whereas Shakespeare expands a passage of 132 lines into a poem of 1855. Chaucer omits Ovid's note rendered by Shakespeare's [ll 8 f]. He also omits Lucretia's unsuspecting welcome of Tarquin, making him 'stalker' straight into the house 'ful theefly'. Shakespeare retains the welcome, and reserves [stalkes for l 365]. . . On the other hand, Chaucer renders the passage, 'Tunc quoque jam moriens ne non procumbat honeste, respicit' [Ovid, II, 833 f], somewhat quaintly [in his ll 1856-1859] and Shakespeare omits it. Both keep the image of the lamb and the wolf, together with Lucretia's *flavi capilli*, which are nowhere mentioned by Livy. He is followed by HERFORD (ed 1899, p 302) "The influence of Chaucer's *Troilus* colours Shakespeare's handling of the austere 'tragedy' of Rome. . . To it too we may attribute the predominance of rhetoric—of dialogue, soliloquy, apostrophe—in a tale where action is of more account than persuasion."

The most elaborate discussion of these matters is that by EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 1-32). He finds the evidence conflicting. For example, an incident in the Argument, ll 21 f, "early in the morning speedeth away," does not occur in Ovid, Livy, Chaucer, or Painter, references in the Argument, ll 25 f., and in the poem, l 1585, to Lucrece's black attire are duplicated only in Chaucer, while before Sh. only Chaucer has the detail of carrying the dead body of Lucrece throughout Rome (Argument, l 30, poem, ll 1850-1853), though actually, as no other writer does, he locates Tarquin's crime in that city.² Ewig weighs the pros and cons, only to reach a somewhat agnostic verdict (p 32): "The use of Livy appears to be certain, of Ovid probable. Perhaps Chaucer's legend contributed as well. That the influence of the two Latin writers on Shakespeare was direct is not yet proved. In any event, none of the versions mentioned by me is to be considered the intermediary. A direct borrowing is not entirely out of the question. As is shown above [i.e. on his pp 9-31], our poet's knowledge of the first book of Livy is established, and Dürnhöfer's study [of the sources of *Venus*, 1890] has apparently done the same thing for Ovid's *Metamorphoses*. But if we are unable to conclude that Sh. knew and made use of the original text of Ovid's *Fasti*, the only alternative is to conjecture that one of the lost ballads was his source. In it the narrative of Ovid and of Livy must have been combined in the manner in which it appears as the foundation of our epic poem." To one who has worked for years with Elizabethan ballads this is a tame and a highly unlikely conjecture—especially since nothing whatever is known about the *Lucrece* ballads. Ewig argues, with considerable plausibility,³ that the resemblances between *Lucrece* and *The Palace of Pleasure* are due to their common borrowings from Livy.

¹ [Cf FURNIVALL (ed 1877, p xxxiv): "The long lamentations of Lucrece, so full of antithesis and so laboured, are, without doubt, imitated from Chaucer's poem of *Troilus and Cressida*"]

² See the notes to the Argument

DOWDEN (ed 1903, p xviii) combines previous suggestions, and informs us that *Lucrece* follows Ovid, Livy, and Painter ANDERS (*Sh's Books*, 1904, p 29) thinks that Sh went directly to both Latin authors for his material But COLLINS (*Studies in Sh*, 1904, pp 16-18) insists that "a careful comparison" of earlier English treatments of the story with Sh's "will conclusively show that Shakespeare has followed none of them—that Ovid, and Ovid only, is his original The details given in Ovid, which neither Chaucer nor any of the other narrators reproduce, but which are reproduced by Shakespeare, place this beyond question Thus Shakespeare alone [ll 407-409] represents the 'tunc primum externa pectora tacta manu' (804) , the fine touch [l 730]—'Quid, victor, gaudes' haec te victoria perdet' (811) Nor has the 'ter conata loqui, ter destitit' (823) been noticed by Chaucer or the others, though it is reproduced by Shakespeare [ll 1604 f] Again, in Ovid and Shakespeare, though not in Chaucer or in the others, Lucretia's father and husband throw themselves on her corpse (835-6 [cf *Lucrece*, ll. 1732 f, 1772-1775]) 'Ecce super corpus, communia damna gementes, Obliti decoris virque paterque jacent' One touch indeed not only proves the scrupulous care with which Shakespeare follows Ovid, but his scholarship too—for the Latin [l 837] is obscure and difficult 'Brutus adest, tandemque animo sua nomina fallit,' that is, stultifies his name (*brutus*, stupid) by the courage he shows This Shakespeare interprets in [ll 1807-1820] In a word, a comparison of Chaucer's and Shakespeare's narratives will show that each represents an independent study of the Latin original, and that Shakespeare has followed Ovid with scrupulous care. When this poem was written there was no English translation of the *Fasti*, and Shakespeare must therefore have read it in the original "

On the other hand, CRAIG (ed 1905, pp xvi f), while refusing to discuss the question whether Sh went directly to Livy or followed him indirectly through Painter, concludes "It is most probable he [Sh] was able to read the Latin [of Ovid] sufficiently well at least to extract the story, and he is sure also to have seen it in Chaucer's 'Legend of Good Women' Some of the details in the poem seem also to follow Livy's account more than any other "

LEE (ed 1905, pp 13-15) finds it altogether "clear that Shakespeare studied the work of . . . [Livy, Ovid, and Chaucer] . . . Like Chaucer Shakespeare holds up Lucrece to eternal admiration as a type of feminine excellence . . . But, generally speaking, Shakespeare's poem has closer affinity with Ovid's version (in the *Fasti*) than with that of any other predecessor Like Ovid Shakespeare delights in pictorial imagery, and occasionally in *Lucrece* he appears to borrow Ovid's own illustrations . . . Shakespeare seems to owe more suggestion to Chaucer's source of inspiration [Ovid] than to Chaucer himself.

. . . Shakespeare borrows from Ovid words which escaped Chaucer's notice. His insistence on the 'snow-white' of Lucrece's 'dimpled chin' (420) and his comparison of her hair to 'golden threads' (400) echo the 'niveusque color flauisque capilli' (*Fasti*, ii 763) of Ovid's heroine. . . . At the same time there are touches in Shakespeare's *Lucrece* which suggest that he assimilated a few of Livy's phrases direct Painter . . . very loosely paraphrased the Latin historian, and it is unlikely that Shakespeare gained all his knowledge of Livy there The lucid 'argument' in prose which Shakespeare prefixed to the poem catches Livy's perspicuous manner more exactly than mere dependence on

Painter would have allowed. The lines (437-41 and 463) in which Shakespeare pointedly describes how Tarquin's hand rests on Lucrece's breast follow Livy's phrase, 'sinistraque manu mulieris pectore oppresso'. The hint is given in Ovid, and Painter merely states that Tarquin keeps Lucrece 'dounne with his lefte hande'. At one point Shakespeare corrects an obvious misapprehension of Painter—a fact which further confutes the theory of exclusive indebtedness to him. Livy, like Ovid, assigns to Tarquin the threat that in case of Lucrece's resistance he will charge her with misconduct with a slave. Neither Latin writer gives the word 'slave' any epithet, and whether the man is in Tarquin's or in Lucrece's service is left undetermined. Painter makes Tarquin refer to a slave of his own household. Shakespeare assigns the slave to Lucrece's household. Lee's final decision is (p. 21) "It is clear that, working on foundations laid by Ovid, he [Sh.] sought suggestion for his poetic edifice in Livy, and in such successors of the classical poet and historian as Chaucer and Bandello." Apparently Lee changed his opinions later on. In the *Quarterly Review*, April, 1909, p. 461, he remarks "The story comes from Ovid's 'Fasti', and the philosophic embroidery, which mainly presents the varied activity of Time, is an echo of the 'Tristia'." Neither in subject nor in style does the English poem stray far beyond Ovidian boundaries.

With equal assurance NEILSON (ed. 1906, p. 1150) comments "The versions of Ovid and Livy, either in the original or in the translations of Golding¹ and Painter, and that of Chaucer in the *Legend of Good Women*, seem certainly to have been known to him [Sh.]" LUCE (*Handbook*, 1906, p. 80) mentions Ovid and Chaucer as among Sh.'s sources, but omits Livy. In a similar manner WOLFF (*Shakespeare*, 1907, I, 276) remarks that "Ovid was the poet's guide, though a series of English treatments of the subject, among them Chaucer's in the *Legend of Good Women*, may not have been unfamiliar to him." POOLER (ed. 1911) quotes FURNIVALL (1885), asserting (p. lvi) that "Painter's narrative is so like Livy's that . . . indeed Shakespeare may have used it" instead of the Latin. PORTER (ed. 1912, p. 79) maintains that Sh.'s sources were "undoubtedly" Ovid, Livy, and Chaucer. In a note on l. 1 (p. 101) she observes that the phrase *in post* "may be a straw showing that Shakespeare had looked over Painter's version of the story." According to BROWN (ed. 1913, pp. xvii f.) no English version, "except possibly Chaucer's, appears to have been used by Shakespeare. . . . Since Painter repeatedly omits or perverts details of the narrative which are preserved in *Lucrece*, it is clear that he did not serve as Shakespeare's source. . . . For the main fabric of his poem . . . Shakespeare turned to Ovid and Livy, and . . . he must have had recourse directly to the original Latin. Of the two, Ovid, as is natural, makes much the larger contribution. . . . Nevertheless, he [Sh.] kept an attentive eye upon the text of Livy. . . [who] supplies him with numerous details for the poem" (see the notes to ll. 120-122, 437-439, 449 f., 1597 f., 1619-1621, 1709 f., 1714 f., 1807-1820).

Opposed to Brown are his general editors, NEILSON and THORNDIKE, who insist (*Facts*, 1913, p. 53) that "Livy . . . seems to have been the chief source of *Lucrece*, with some aid from Ovid's *Fasti*." BARTLETT (*Catalogue*, 1917, p. 12) admits the possibility "that Shakespeare may have read the story in the orig-

¹ [A slip. Golding did not translate the *Fasti*.]

mal Latin, as a boy at school, but it is more probable that he was familiar with it through one of the many English versions of the time. It is found in Chaucer, Lydgate, Painter's Palace of Pleasure and elsewhere." Another swing of the pendulum, and BRANDL (*Shakespeare*, 1922, p. 162) tells us that again, as in *Venus*, "Ovid was the source, but this time with a serious work, the *Fasti*, the main story was also accessible in Livy and Chaucer," and ADAMS (*Life*, 1923, pp. 155 f.) that Sh. supplemented, it seems, Ovid "with a reading of the story as related by Livy, and by Chaucer." It swings once more, as FEUILLERAT (ed. 1927, pp. 177 f.) evidences "In Ovid he [Sh.] found certain suggestions—the simile of the wolf and the lamb, for instance,—and a few expressions or ideas (cf. notes on 400, 1604 [f.], 1732-1733, 1772-1775). But the number of details common to Shakespeare and Livy, and not to be found in Ovid, is much greater, e.g., Tarquin is brought to his bedroom (120-123), Lucrece confesses to her husband that 'a stranger came and lay' on his pillow [1619-1621], Lucrece's friends assure her that though her body is stained her mind is pure (1655-1656 and 1709-1710), Lucrece asks her friends to swear to avenge her (1689, etc.),¹ Lucrece will not let her example serve as an excuse for light women (1714-1715), Brutus asks his 'wondering friends' to swear to help in revenging Lucrece (1843-1848). What pertains to the change of attitude in Brutus is hardly paralleled by what Ovid says of him. The Argument betrays a knowledge of several historical facts not supplied by Ovid. There are also passages where Shakespeare seems to follow Livy more closely than Ovid [see the notes on ll. 8 f., 437-439, 475-504]. A few details may have been borrowed from Chaucer" (see the notes on ll. 197-210, 596-630, 1261-1267, 1851).

The opposite opinion quickly comes back with MARSCHALL (*Anglia*, 1929, LIII, 106 f.), who believes that the general story of Lucrece must have been familiar to Sh. from his school-days, and that later, probably shortly before he began writing the poem, he must have read the *Fasti*, because two incidents told by Ovid influenced him. First, in the *Fasti* Collatine and his comrades find Lucrece talking to her maids about his danger in the field of battle, an incident which Sh. takes over, though he transfers it to the beginning of the poem when Lucrece questions Tarquin about her husband's safety. Second, Ovid's description of Tarquin's thoughts of love suggested to Sh. Tarquin's soliloquy before the crime. Marschall concludes that the two Ovidian details, neither of which he finds in Livy, show that the *Fasti* was Sh.'s principal source.

In spite of BUSH's apprehensions (*Mythology and the Renaissance Tradition*, 1932, p. 139) lest "everything that can be said about these poems has been said, said many times," yet he manages to write some important and some new things (p. 150). According to his view, Sh. "seems to have followed Livy in the main, with supplementary details from Ovid and others. A number of details point to knowledge of Chaucer's story . . . such as Tarquin's definite threat to kill one of Lucrece's slaves and not merely a slave, and the carrying of her body to Rome." He believes that Sh. read Livy and Ovid in Latin, but he makes some interesting points about Sh. and Painter. "While Livy (c. 59) has *Brutus castigator lacrimarum atque inermium querellarum*, Painter's

¹ [See ll. 1681-1698 n.]

phrase is 'childishe lamentacions,' and Shakespeare (ll 1825, 1829) has 'such childish humour' and 'lamentations'. The prose argument, however, offers more evidence. Here Lucrece 'dispatcheth messengers, one to Rome for her father, and another to the camp for Collatine'. Ovid has only the word *evocat* (ll 815-16), and Livy (c 58) has *eundem nuntium*. Chaucer and Gower say nothing of two messengers. Painter writes 'Lucrece sent a post to Rome to her father, and an other to Ardea to her husbände'. In Shakespeare's poem there is only one messenger. There are in the argument a few other possible traces of Painter, for example, Shakespeare's 'late in the night . . . amongst her maids,' and Painter's 'late in the night . . . amonges her maydes'. While using Livy's text for the poem, Shakespeare might have turned to the convenient Painter for the argument.

These words have gone largely unheeded, and RIDLEY (ed 1935, p 1x) enumerates as Sh.'s specific sources Ovid, Painter, and Chaucer, omitting Livy altogether, while KITTREDGE (ed 1936, p 1452) restores the balance by declaring, "The sources of *LUCRECE* were naturally Livy and Ovid . . . Painter had published a rather close translation of Livy's story, but Shakespeare owes nothing to Painter. He could read Livy for himself. His version, indeed, serves to correct a mistake in Painter, whose 'from whence he (Brutus) should conceive that determination' is a blundering rendition of 'unde novum in Bruti pectore ingenium'. Shakespeare's words about Brutus's assumed idiocy (1807-1820) show that he understood the passage. It is altogether probable that Shakespeare knew Chaucer's *Legend of Good Women* . . . but *LUCRECE* owes nothing to Chaucer."

To make the cycle complete certain scholars tend to eliminate both Livy and Ovid. Thus TSCHISCHWITZ (*Jahrbuch*, 1873, VIII, 42 f.) finds that "besides the ravishment, the voluntary death of Lucrece, and the characters of Brutus and Collatine, almost nothing appears in the poem that recalls the old tradition. Here only the names are old," while the conduct of the poem is evidence of Sh.'s poetic imagination. More emphatic still is E. YARDLEY (*N & Q*, Oct 24, 1903, p 324). "[*Lucrece*] is a multitude of conceits, and it is possible that many of them are like those of Ovid, but Shakespeare's fertile mind not only originated much, but hit also unconsciously on much that other poets before him had produced. He may, too, have reproduced the thoughts of the ancients through learned English writers who had borrowed or translated them. . . . There is certainly nothing that argues classical knowledge in 'The Rape of Lucrece,' if it be not in the ideas themselves, for there is not in it a reference to any ancient person or thing, outside the story itself, except to Tantalus, who is as well known as Jupiter, to Tereus and Philomel, and to a few of the best-known characters of the Trojan war. Shakespeare's limited range of reference, with other things, convinces me that he knew little Greek and Latin." FAIRCHILD (*Sh. and the Arts of Design*, 1937, p. 146) presents a highly original notion—that the real source of *Lucrece* was tapestries seen by Sh.: "On his central subject we may freely grant that in his schoolboy days Shakespeare had been fascinated by the story of Lucrece, but apart from the popularity of the story Shakespeare's immediate suggestion for writing a poem on it, I suspect, came from the *Triumph of Chastity* tapestries in the series, the 'Triumphs of Petrarch,' subjects for which were drawn from Petrarch's

allegorical poem, *I Trionfi*. These tapestries were not merely well known, but famous, and the *Triumph of Chastity* appears to have been one of the most popular of the subjects. In both the *Triumph of Chastity over Love* and the *Triumph of Death over Chastity* the figure of Lucretia appears. Moreover, in other tapestries Shakespeare would see the story of Lucretia itself portrayed, for the story was as popular in tapestry as it was in poetry. Among the many cartoons (we may assume tapestries, also) that were composed by Giulio Romano and his pupils was the *Story of Lucretia*, and among those done by Francesco Salviati (1510-63) was the *History of Lucretia*, the latter being praised for its beauty by Vasari. Shakespeare's opportunity for drawing out of tapestry his central theme in *Lucrece* seems manifest. For Shakespeare, granting some memories from Ovid, tapestries comprised the background of *Lucrece*. His central theme of Chastity in Woman came from tapestry, his incidental subject of Time, to which he devoted seventy-five lines (925ff) on the 'transforming and destroying power of Time,' undoubtedly came out of the *Triumph of Time* in the Petrarchan series, and his other incidental subject of the 'skilful painting, made for Priam's Troy,' assuredly came out of a Troy tapestry or a series of them."

LEE (ed. 1905, pp. 15 f.) is the chief proponent of the theory that Sh. made use of Bandello's story of Lucrece. "In his expansive and discursive handling of the theme Shakespeare can only be compared with the Italian novelist Bandello. Bandello mainly depends on Livy and is sparing of poetic ornament. But he prolongs the speeches of the heroine with a liberality to which Shakespeare's poem alone offers a parallel. Bandello's long-winded novel was accessible in a French version—in the 'Histoires Tragiques' of François de Belleforest [which Sh. used for several of his plays]. It is not customary to associate Shakespeare's poem of *Lucrece* with Bandello's work, but, although the resemblances may prove to be accidental, they are sufficient to suggest the possibility that Shakespeare had recourse to the Italian novelist." He believes that the reference in l. 1819 to Brutus "supposed a fool" reflects the Italian's description of him, but, as BROWN (ed. 1913, p. xviii) observes, this alleged parallel "can be satisfactorily explained by referring to Livy's text." KITTEDGE (ed. 1936, p. 1452), too, discussing the Brutus reference, agrees. "It is possible that he [Sh.] had read the story in Belleforest's *Histoires Tragiques*, or in Bandello, . . . but Livy (1, 56) and Ovid (11, 717) gave him all information about Brutus's stratagem that he needed."

MARSHALL likewise tries to prove (*Anglia*, 1929, vol. LIII) the influence of Bandello. He compares (p. 107) Lucrece's discussion, in the Italian novella, of suicide with her husband and Lucrece's soliloquy, in the poem, on the wisdom of suicide. He believes (pp. 108 f.) that Sh. began the poem on the basis of his reading of Ovid, but later, conscious of the gaps in his knowledge, read Bandello and Livy. The Argument represents the poet's attempt, following his reading of Livy and Bandello, to set down a brief synopsis of the whole story. Marshall (pp. 109-115) takes up the Argument almost phrase by phrase: thus "accompanied with" (l. 24) seems to him to reflect Bandello's "arriuerano il padre ed il marito . . . con i compagni," and to prove that the Argument was written after a complete reading of the Italian story. A similar conclusion is drawn (pp. 119-121) from the variation of the names *Cola-*

tinus Colatine, Lucretia Lucrece, the shortened forms having been suggested by Bandello. The difference in vocabulary which Marschall notices in the Argument and the poem convinces him that there was a "zeitliche Pause" between their composition (p. 116). "In view of the poet's recognized tendency to copy verbally not only other poets but himself as well, it might be expected that the vocabulary of the Argument would recur to the fullest possible extent in the poem. This is true, however, in such limited measure that I am inclined to conclude that the poet, after he had formed a picture of the historical situation by writing it down, so far as he had ascertained it from Livy and Bandello, did not immediately proceed with the further composition of *Lucrece*. One may speculate that he borrowed first Bandello and then Livy from a library, in order to make sure of the basic details of the poem which he already, perhaps inspired by Ovid, had begun. After he had obtained sufficient information from Livy and Bandello, he may, in order to correct the false picture which Ovid had supplied and to have the true one always ready as a prop, so to speak, for his poem, have written down the material in the form of a synopsis. This then would be the Argument, which on the publication of *Lucrece* was inserted, superfluously and inartistically, between the dedication and the poem after the rest had already been set up—an indication of the value which was imputed even then to every line of the poet. But he did not necessarily proceed at once with the further development of the poem on the basis of the new conception." CHAMBERS (*Year's Work*, 1931, X, 179), however, dismisses Marschall's theory with the statement that he "squeezes what he can, and perhaps a little more, out of a rather juiceless fruit."

MALONE (ed. 1780, p. 575) was the first scholar to comment on Sh.'s borrowings from Daniel. "The applause bestowed on *The Rosamond* of [Daniel], which was published in 1592, gave birth, I imagine, to the present poem. The stanza is the same in both."¹ In his notes he pointed out a number of parallels between the two works. EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 436-448), following this clue, enumerates at length lines and passages that Sh. took from *The Complaint of Rosamond*. (See, among others, the notes to ll. 26, 27 f., 117-119, 492, 1261, 1380, 1450 f., 1585, 1660-1673.) "Stylistically, likewise," he writes (p. 447), "the poems are very similar to each other," as in their fondness for different forms of repetition, anaphora, gradatio, antithesis, oxymoron, alliteration, and so on. He concludes (p. 448): "That Shakespeare learned from Daniel appears to me unquestionable. It is just as certain that the student quickly surpassed his master." Ewig's parallels—as well as those enumerated by ANDERS (*Sh.'s Books*, 1904, pp. 85-89) and others, notably POOLER (ed. 1911, pp. xlviii f.)—seem definitely to have established Sh.'s imitation in the minds of most scholars—like LEE (ed. 1905, pp. 18-20), NELSON (ed. 1906, p. 1150), LUCE (*Handbook*, 1906, p. 80), ADAMS (*Life*, 1923, p. 156), and FEUILLERAT (ed. 1927, p. 178). RIDLEY (ed. 1935, p. ix) says that Daniel "perhaps (verbally)" influenced Sh. In any case, the imitation has little to do with the *Lucrece* story as such. It applies not so much to subject-matter

¹ ISAAC (*Jahrbuch*, 1882, XVII, 200) protests against overrating the influence of Daniel on Sh., since it was surpassed by that of writers like Petrarch, Tasso, Surrey, and Sidney, and since it was exerted only on his youthful work.

as to verse-form, style, and general manner LEE informs us (ed 1905, pp 18-20) "The closest parallels with Shakespeare's *Lucrece*, alike in phrase, episode, and sentiment, are to be found in Daniel's . . . *Complaint of Rosamond*"

At one important point Shakespeare seems to have borrowed Daniel's machinery Both heroines seek consolation from a work of art Shakespeare's *Lucrece* closely scans a picture of the siege of Troy, the details of which she applies to her own sad circumstance Daniel's *Rosamond* examines a casket finely engraved with ornament suggesting her own sufferings

Rosamond's casket was wrought 'So rare that art did seem to strive with nature To express the cunning workman's curious thought' (ll 381 f) To Shakespeare's piece of skilful painting 'In scorn of nature, art gave lifeless life' (l 1374) Daniel's phraseology seems to be echoed in single lines.

In sentiment, too, Shakespeare appears often content to follow Daniel The husband Collatine's inability to speak, owing to the anguish caused him by *Lucrece*'s death, resembles King Henry's enforced silence in presence of *Rosamond*'s dead body [ll 792-795]¹ FEUILLERAT (ed 1927, p. 178) asserts "It seems pretty certain that Shakespeare learned much of Daniel in technique and that he consciously or unconsciously imitated the tone of the *Complaynt*, especially in *Lucrece*'s piteous accents"

Various similarities in *Lucrece* to Marlowe's *Hero and Leander*, ca 1593, were noticed in MALONE's editions (1780, 1790), but the fullest enumeration and discussion of Sh's borrowings, actual or supposed, is that of EWIG (*Anglia*, 1899, XXII, 449-453) (See the notes to ll 407 f, 437-441, 722 f) Some of the so-called borrowings are thin and unconvincing coincidences, but EWIG (p 452) thinks it probable that Sh "soon after Marlowe's death looked over the manuscript or read a transcript of it The rivalry of the poets, like the entire literary relations of that time, makes such an assumption appear not incredible The echoes in *Lucrece* of *Hero* would then easily be accounted for as an unintentional result of that reading, as a reminiscence"² If this theory be rejected, it is still remarkable "to what similarity of expression two poets otherwise so different in matters of style could come through the literary current of the time"³ BUSH (*Mythology and the Renaissance Tradition*, 1932, p. 151 n) adds a short list of striking verbal parallels indicating that Marlowe's *Dido* "is related to the Trojan scenes in *Lucrece*."

The real or alleged indebtedness of Sh to Virgil (ll 1366-1568), Watson and Giles Fletcher (ll 925-996), Constable (ll 472, 477-479, 1650), and Greene (ll 527, 624-630, 1652 see POOLER [ed 1911, pp 1 f]) is discussed in the notes As BROWN (ed. 1913, p xx) remarks, "The consideration of such incidental (and in some cases no doubt accidental) resemblances does not properly belong to a discussion of the 'sources' of the poem."

¹ See ll. 1660-1673 n.

² On this matter see also the discussion on pp 395-400, above.

³ In Tieck's novel, *Dichterleben*, 1826, Marlowe reads the manuscript of *Venus*, which the author hasn't yet fully completed, and goes into a rhapsody over "this sweet story, with its melodious language and its voluptuous descriptions." Its author, he says, is more than a mere mortal.

For the convenience of students the Lucrece stories of Livy, Ovid, Chaucer, and Painter are reprinted below, the first two in the translations of the Loeb Classical Library

Selection from Livy

Ab Urbe Condita, I, 56-60 (trans B O Foster, 1925, I, 195-209)

[Ch 56] While he [Lucius Tarquinius Superbus] was thus occupied, a terrible portent appeared. A snake glided out of a wooden pillar, causing fright and commotion in the palace. As for the king himself, his heart was not so much struck with sudden terror as filled with anxious forebodings. Now for public prodigies none but Etruscan soothsayers were wont to be employed, but this domestic apparition, as he regarded it, so thoroughly alarmed him that he determined to send to Delphi, the most famous oracle in the world, and, not daring to trust the oracle's reply to anybody else, he sent two of his sons, through strange lands, as they were then, and over stranger seas, to Greece. Titus and Arruns were the ones who went, and, to bear them company, Lucius Junius Brutus was sent too, the son of Tarquinia, sister of the king, a young man of a very different mind from that which he pretended to bear. Having heard that the leading men of the state, and among them his own brother, had been put to death by his uncle, he determined to leave nothing in his disposition which the king might justly fear, nor anything in his fortune to covet, resolving to find safety in contempt, where justice afforded no protection. He therefore deliberately assumed the appearance of stupidity, and permitted himself and his property to become the spoil of the king, he even accepted the surname Brutus, that behind the screen afforded by this title the great soul which was to free the Roman People might bide its time unseen. He it was who was then taken by the Tarquini to Delphi, more as a butt than as a comrade. . . . When they came there, and had carried out their father's instructions, a desire sprang up in the hearts of the youths to find out which one of them should be king at Rome. From the depths of the cavern this answer, they say, was returned: "The highest power at Rome shall be his, young men, who shall be first among you to kiss his mother." The Tarquini, anxious that Sextus, who had been left in Rome, might know nothing of the answer and have no share in the rule, gave orders that the incident should be kept strictly secret, as between themselves, they decided by lot which should be first, upon their return to Rome, to give their mother a kiss. Brutus thought the Pythian utterance had another meaning; pretending to stumble, he fell and touched his lips to Earth, evidently regarding her as the common mother of all mortals. They then returned to Rome, where preparations for war with the Rutuli were being pushed with the greatest vigour.

[Ch. 57] Ardea belonged to the Rutuli, who were a nation of commanding wealth, for that place and period. . . . An attempt was made to capture Ardea by assault. Having failed in this, the Romans invested the place with intrenchments, and began to beleaguer the enemy. Here in their permanent camp, as is usual with a war not sharp but long drawn out, furlough was rather freely granted, more freely however to the leaders than to the soldiers, the young princes for their part passed their idle hours together at dinners and drinking bouts. It chanced, as they were drinking in the quarters of Sextus

Tarquinius, where Tarquinius Collatinus, son of Egerius, was also a guest, that the subject of wives came up. Every man fell to praising his own wife with enthusiasm, and, as their rivalry grew hot, Collatinus said that there was no need to talk about it, for it was in their power to know, in a few hours' time, how far the rest were excelled by his own Lucretia. "Come! If the vigour of youth is in us let us mount our horses and see for ourselves the disposition of our wives. Let every man regard as the surest test what meets his eyes when the woman's husband enters unexpected." They were heated with wine. "Agreed!" they all cried, and clapping spurs to their horses were off for Rome. Arriving there at early dusk, they thence proceeded to Collatia, where Lucretia was discovered very differently employed from the daughters-in-law of the king. These they had seen at a luxurious banquet, whiling away the time with their young friends, but Lucretia, though it was late at night, was busily engaged upon her wool, while her maidens toiled about her in the lamplight as she sat in the hall of her house. The prize of this contest in womanly virtues fell to Lucretia. As Collatinus and the Tarquini approached, they were graciously received, and the victorious husband courteously invited the young princes to his table. It was there that Sextus Tarquinius was seized with a wicked desire to debauch Lucretia by force, not only her beauty, but her proved chastity as well, provoked him. However, for the present they ended the boyish prank of the night and returned to the camp.

[Ch. 58] When a few days had gone by, Sextus Tarquinius, without letting Collatinus know, took a single attendant and went to Collatia. Being kindly welcomed, for no one suspected his purpose, he was brought after dinner to a guest-chamber. Burning with passion, he waited till it seemed to him that all about him was secure and everybody fast asleep, then, drawing his sword, he came to the sleeping Lucretia. Holding the woman down with his left hand on her breast, he said, "Be still, Lucretia! I am Sextus Tarquinius. My sword is in my hand. Utter a sound, and you die!" In affright the woman started out of her sleep. No help was in sight, but only imminent death. Then Tarquinius began to declare his love, to plead, to mingle threats with prayers, to bring every resource to bear upon her woman's heart. When he found her obdurate and not to be moved even by fear of death, he went farther and threatened her with disgrace, saying that when she was dead he would kill his slave¹ and lay him naked by her side, that she might be said to have been put to death in adultery with a man of base condition. At this dreadful prospect her resolute modesty was overcome, as if with force, by his victorious lust, and Tarquinius departed, exulting in his conquest of a woman's honour. Lucretia, grieving at her great disaster, dispatched the same message to her father in Rome and to her husband at Ardea, that they should each take a trusty friend and come, that they must do this and do it quickly, for a frightful thing had happened. Spurius Lucretius came with Publius Valerius, Volesus' son. Collatinus brought Lucius Junius Brutus, with whom he chanced to be returning to Rome when he was met by the messenger from his wife. Lucretia they found sitting sadly in her chamber. The entrance of her friends brought the tears to her eyes, and to her husband's question, "Is all well?" she replied, "Far from it, for what can be well with a woman when she has lost her honour?"

¹ [The Latin has only *servum*, without modifier.]

The print of a strange man, Collatinus, is in your bed Yet my body only has been violated, my heart is guiltless, as death shall be my witness But pledge your right hands and your words that the adulterer shall not go unpunished Sextus Tarquinius is he that last night returned hostility for hospitality, and brought ruin on me, and on himself no less—if you are men—when he worked his pleasure with me” They give their pledges, every man in turn They seek to comfort her, sick at heart as she is, by diverting the blame from her who was forced to the doer of the wrong They tell her it is the mind that sins, not the body, and that where purpose has been wanting there is no guilt. “It is for you to determine,” she answers, “what is due to him, for my own part, though I acquit myself of the sin, I do not absolve myself from punishment, nor in time to come shall ever unchaste woman live through the example of Lucretia” Taking a knife which she had concealed beneath her dress, she plunged it into her heart, and sinking forward upon the wound, died as she fell. The wail for the dead was raised by her husband and her father

[Ch. 59] Brutus, while the others were absorbed in grief, drew out the knife from Lucretia’s wound, and holding it up, dripping with gore, exclaimed, “By this blood, most chaste until a prince wronged it, I swear, and I take you, gods, to witness, that I will pursue Lucius Tarquinius Superbus and his wicked wife and all his children, with sword, with fire, aye with whatsoever violence I may, and that I will suffer neither them nor any other to be king in Rome!” The knife he then passed to Collatinus, and from him to Lucretius and Valerius They were dumbfounded at this miracle Whence came this new spirit in the breast of Brutus? As he bade them, so they swore Grief was swallowed up in anger, and when Brutus summoned them to make war from that very moment on the power of the kings, they followed his lead They carried out Lucretia’s corpse from the house and bore it to the market-place, where men crowded about them, attracted, as they were bound to be, by the amazing character of the strange event and its heinousness Every man had his own complaint to make of the prince’s crime and his violence They were moved, not only by the father’s sorrow, but by the fact that it was Brutus who chid their tears and idle lamentations and urged them to take up the sword, as befitted men and Romans, against those who had dared to treat them as enemies The boldest of the young men seized their weapons and offered themselves for service, and the others followed their example. Then, leaving Lucretia’s father to guard Collatia, and posting sentinels so that no one might announce the rising to the royal family, the rest, equipped for battle and with Brutus in command, set out for Rome. Once there, wherever their armed band advanced it brought terror and confusion; but again, when people saw that in the van were the chief men of the state, they concluded that whatever it was it could be no meaningless disturbance And in fact there was no less resentment at Rome when this dreadful story was known than there had been at Collatia So from every quarter of the city men came running to the Forum. No sooner were they there than a crier summoned the people before the Tribune of the Celeres, which office Brutus then happened to be holding. There he made a speech by no means like what might have been expected of the mind and the spirit which he had feigned up to that day. He spoke of the violence and lust of Sextus Tarquinius, of the shameful defilement of Lucretia

and her deplorable death, of the bereavement of Tricipitinus [Lucretius], in whose eyes the death of his daughter was not so outrageous and deplorable as was the cause of her death. He reminded them, besides, of the pride of the king himself and the wretched state of the commons, who were plunged into ditches and sewers and made to clear them out. The men of Rome, he said, the conquerors of all the nations round about, had been transformed from warriors into artisans and stone-cutters. With these and, I fancy, even fiercer reproaches, such as occur to a man in the very presence of an outrage, but are far from easy for an historian to reproduce, he inflamed the people, and brought them to abrogate the king's authority and to exile Lucius Tarquinius, together with his wife and children . . .

[Ch 60] . . . Against Tarquinius the gates were closed and exile was pronounced. The liberator of the City was received with rejoicings in the camp, and the sons of the king were driven out of it. Two of them followed their father, and went into exile at Caere, in Etruria. Sextus Tarquinius departed for Gabii, as though it had been his own kingdom, and there the revengers of old quarrels, which he had brought upon himself by murder and rapine, slew him.

Selection from Ovid

Fasti, II, 711-852 (trans J. G. Frazer, 1931, pp. 109-119)

Behold, O horrid sight! from between the altars a snake came forth and snatched the sacrificial meat from the dead fires. Phoebus was consulted. An oracle was delivered in these terms: "He who shall first have kissed his mother will be victorious." Each one of the credulous company, not understanding the god, [hastened] to kiss his mother. The prudent Brutus feigned to be a fool, in order that from thy snares, Tarquin the Proud, dread king, he might be safe, lying prone he kissed his mother Earth, but they thought he had stumbled and fallen. Meantime the Roman legions had compassed Ardea, and the city suffered a long and lingering siege. While there was naught to do, and the foe feared to join battle, they made merry in the camp, the soldiers took their ease. Young Tarquin entertained his comrades with feast and wine: among them the king's son spake: "While Ardea keeps us here on tenter-hooks with sluggish war, and suffers us not to carry back our arms to the gods of our fathers, what of the loyalty of the marriage-bed? and are we as dear to our wives as they to us?" Each praised his wife: in their eagerness dispute ran high, and every tongue and heart grew hot with the deep draughts of wine. Then up and spake the man who from Collatia took his famous name: "No need of words! Trust deeds! There's night enough. To horse! and ride we to the city." The saying pleased them; the steeds are bridled and bear their masters to the journey's end. The royal palace first they seek. No sentinel was at the door. Lo, they find the king's daughters-in-law, their necks draped with garlands, keeping their vigils over the wine. Thence they galloped to Lucretia: she was spinning. Before her bed were baskets of soft wool. By a dim light the handmaids were spinning their allotted stints of yarn. Amongst them the lady spoke in accents soft: "Haste ye now, haste, my girls! The cloak our hands have wrought must to your master be instantly dispatched. But what news have ye? For more news comes your way."

How much do they say of the war is yet to come? Hereafter thou shalt be vanquished and fall. Ardea, thou dost resist thy betters, thou jade, that keep-est perforce our husbands far away! If only they came back! But mine is rash, and with drawn sword he rushes anywhere. I faint, I die, oft as the image of my soldier spouse steals on my mind and strikes a chill into my breast." She ended weeping, dropped the stretched yarn, and buried her face in her lap. The gesture was becoming, becoming, too, her modest tears, her face was worthy of its peer, her soul. "Fear not, I've come," her husband said. She revived and on her spouse's neck she hung, a burden sweet.

Meantime the royal youth caught fire and fury, and transported by blind love he raved. Her figure pleased him, and that snowy hue, that yellow hair, and artless grace, pleasing, too, her words and voice and virtue incorruptible, and the less hope he had, the hotter his desire. Now had the bird, the herald of the dawn, uttered his chant, when the young men retraced their steps to camp. Meantime the image of his absent love preyed on his senses crazed. In memory's light more fair and fair she grew. "'Twas thus she sat, 'twas thus she dressed, 'twas thus she spun the yarn, 'twas thus her tresses careless lay upon her neck, that was her look, these were her words, that was her colour, that her form, and that her lovely face." As after a great gale the surge subsides, and yet the billow heaves, lashed by the wind now fallen, so, though absent now that winsome form and far away, the love which by its presence it had struck into his heart remained. He burned, and, goaded by the pricks of an unrighteous love, he plotted violence and guile against an innocent bed. "The issue is in doubt. We'll dare the utmost," said he. "Let her look to it! God and fortune help the daring. By daring we captured Gabii too."

So saying he girt his sword at his side and bestrode his horse's back. The bronze-bound gate of Collatia opened for him just as the sun was making ready to hide his face. In the guise of a guest the foe found his way into the home of Collatinus. He was welcomed kindly, for he came of kindred blood. How was her heart deceived! All unaware she, hapless dame, prepared a meal for her own foes. His repast over, the hour of slumber came. 'Twas night, and not a taper shone in the whole house. He rose, and from the gilded scabbard he drew his sword, and came into thy chamber, virtuous spouse. And when he touched the bed, "The steel is in my hand, Lucretia," said he, "I that speak am the king's son and Tarquin." She answered never a word. Voice and power of speech and thought itself fled from her breast. But she trembled, as trembles a little lamb that, caught straying from the fold, lies low under a ravening wolf. What could she do? Should she struggle? In a struggle a woman will always be worsted. Should she cry out? But in his clutch was a sword to silence her. Should she fly? His hands pressed heavy on her breast, the breast that till then had never known the touch of stranger hand. Her lover foe is urgent with prayers, with bribes, with threats, but still he cannot move her by prayers, by bribes, by threats. "Resistance is vain," said he, "I'll rob thee of honour and of life. I, the adulterer, will bear false witness to thine adultery. I'll kill a slave, and rumour will have it that thou wert caught with him." Overcome by fear of infamy, the dame gave way. Why, victor, dost thou joy? This victory will run thee. Alack, how dear a single night did cost thy kingdom! And now the day had dawned. She sat with

hair dishevelled, like a mother who must attend the funeral pyre of her son Her aged sire and faithful spouse she summoned from the camp, and both came without delay When they saw her plight, they asked why she mourned, whose obsequies she was preparing, or what ill had befallen her She was long silent, and for shame hid her face in her robe her tears flowed like a running stream On this side and on that her father and her spouse did soothe her grief and pray her to tell, and in blind fear they wept and quaked Thrice she essayed to speak, and thrice gave o'er, and when the fourth time she summoned up courage she did not for that lift up her eyes. "Must I owe this too to Tarquin? Must I utter," quoth she, "must I utter, woe's me, with my own lips my own disgrace?" And what she can she tells The end she left unsaid, but wept and a blush o'erspread her matron cheeks Her husband and her sire pardoned the deed enforced She said, "The pardon that you give, I do refuse myself" Without delay, she stabbed her breast with the steel she had hidden, and weltering in her blood fell at her father's feet Even then in dying she took care to sink down decently that was her thought even as she fell Lo, heedless of appearances, the husband and father fling themselves on her body, moaning their common loss Brutus came, and then at last belied his name, for from the half-dead body he snatched the weapon stuck in it, and holding the knife, that dripped with noble blood, he fearless spake these words of menace "By this brave blood and chaste, and by thy ghost, who shall be god to me, I swear to be avenged on Tarquin and on his banished brood Too long have I dissembled my manly worth" At these words, even as she lay, she moved her lightless eyes and seemed by the stirring of her hair to ratify the speech They bore her to burial, that matron of manly courage, and tears and indignation followed in her train The gaping wound was exposed for all to see With a cry Brutus assembled the Quirites and rehearsed the king's foul deeds. Tarquin and his brood were banished A consul undertook the government for a year That day was the last of kingly rule

Selection from Chaucer

The Legend of Good Women

Incipit Legenda Lucrecie Rome, martiris

Now mot I seyn the exilynge of kynges	1680
Of Rome, for here horrible doinges,	
And of the laste kyng Tarquinius,	
As seyth Ovyde and Titus Lyvius	
But for that cause telle I nat this storye,	
But for to preyse and drawe to memorye	1685
The verray wif, the verray trewe Lucesse,	
That, for hyre wifhod and hire stedefastnesse,	
Nat only that these payens hire comende,	
But he that cleped is in oure legende	
The grete Austyn, hath gret compassioun	1690
Of this Lucesse, that starf at Rome toun;	
And in what wise, I wol but shortly trete,	
And of this thyng I touche but the grete.	

- Whan Ardea beseged was aboute
 With Romeyns, that ful sterne were and stoute, 1695
 Ful longe lay the sege, and lytel wroughten,
 So that they were half idel, as hem thoughten,
 And in his pley Tarquinius the yonge
 Gan for to jape, for he was lyght of tonge,
 And seyde that it was an ydel lyf, 1700
 No man dide there no more than his wif
 "And lat us speke of wyves, that is best,
 Preyse every man his owene, as hym lest,
 And with oure speche lat us ese oure herte "
 A knyght, that highte Colatyn, up sterte, 1705
 And seyde thus "Nay, sire, it is no nede
 To trowen on the word, but on the dede
 I have a wif," quod he, "that, as I trowe,
 Is holden good of alle that evere hire knowe
 Go we to-nyght to Rome, and we shal se" 1710
 Tarquinius answerde, "That liketh me"
 To Rome be they come, and faste hem dyghte
 To Colatynes hous and down they lyghte,
 Tarquinius, and ek this Colatyn
 The husbonde knew the estris wel and fyn, 1715
 And prively into the hous they gon,
 Nor at the yate porter nas there non,
 And at the chambre-dore they abyde
 This noble wif sat by hire beddes side
 Dischevele, for no malyce she ne thoughte, 1720
 And softe wolde oure bok seyth that she wroughte
 To kepen hire from slouth and idelnesse,
 And bad hire servaunts don hire besynesse,
 And axeth hem, "What tydyngs heren ye?
 How seyth men of the sege, how shal it be? 1725
 God wolde the walles were falle adoun!
 Myn husbonde is to longe out of this toun,
 For which the drede doth me so to smerte
 That with a swerd it stingeth to myn herte
 Whan I thynke on the sege or on that place. 1730
 God save my lord, I preye hym for his grace!"
 And therwithal ful tenderly she wep,
 And of hire werk she tok no more kep,
 And mekely she let hyre eyen falle;
 And thilke semblaunt sat hire wel withalle. 1735
 And eek hire teres, ful of honeste,
 Embelished hire wify chastite,
 Hyre contenance is to hire herte dygne,
 For they acorde bothe in dede and sygne.
 And with that word hire husbonde Colatyn, 1740
 Or she of him was war, com stertynge in

- Quod he, "but, and thow crye or noyse make, 1790
 Or if there any creature awake,
 By thilke God that formed man alyve,
 This swerd thourghout thyn herte shal I ryve "
 And therwithal unto hire throte he sterte,
 And sette the poynt al sharp upon hire herte 1795
 No word she spak, she hath no myght therto
 What shal she seyn? hire wit is al ago
 Ryght as a wolf that fynt a lomb alone,
 To whom shal she compleyne, or make mone?
 What! shal she fyghte with an hardy knyght? 1800
 Wel wot men that a woman hath no myght
 What! shal she crye, or how shal she asterte
 That hath hire by the throte, with swerd at herte?
 She axeth grace, and seyth al that she can
 "Ne wilt thou nat," quod he, this crewel man, 1805
 "As wisly Jupiter my soule save,
 As I shal in the stable slen thy knave,
 And ley hym in thy bed, and loude crye
 That I the fynde in swich avouterye.
 And thus thou shalt be ded, and also lese 1810
 Thy name, for thou shalt non other chese "
 These Romeyn wyves lovede so here name
 At thilke tyme, and dredde so the shame,
 That, what for fer of sclaunder and drede of deth,
 She loste bothe at ones wit and breth, 1815
 And in a swogh she lay, and wex so ded,
 Men myghte smyten of hire arm or hed,
 She feleth no thyng, neyther foul ne fayr.
 Tarquinius, that art a kynges eyr,
 And sholdest, as by lynage and by ryght, 1820
 Don as a lord and as a verray knyght,
 Whi hastow don dispit to chivalrye?
 Whi hastow don this lady vilanye?
 Allas! of the this was a vileyns dedel
 But now to purpos; in the story I rede, 1825
 Whan he was gon, and this myschaunce is falle,
 This lady sente after hire frendes alle,
 Fader, moder, husbonde, alle yfeere,
 And al dischevele, with hire heres cleere,
 In habit swich as women used tho 1830
 Unto the burynge of hire frendes go,
 She sit in halle with a sorweful sighte
 Hyre frendes axen what hire eylen myghte,
 And who was ded; and she sit ay wepynge,
 A word, for shame, forth ne myght she brynge, 1835
 Ne upon hem she durste nat beholde.
 But atte last of Tarquyny she hem tolde

This rewful cas and al thys thing horryble
 The woo to tellen were an impossible,
 That she and al hir frendes made attones 1840
 Al hadde folkes hertes ben of stones,
 Hyt myght have maked hem upon hir rewe,
 Hir herte was so wyfly and so trewe
 She sayde that, for hir gylt ne for hir blame,
 Hir husbonde shulde nat have the foule name, 1845
 That wolde she nat suffre, by no wey
 And they answerden alle, upon hir fey,
 That they forgave yt hyr, for yt was ryght,
 It was no gylt, it lay not in hir myght;
 And seyden hir ensamples many oon 1850
 But al for noght, for thus she seyde anoon
 "Be as be may," quod she, "of forgyvyng,
 I wol not have noo forgyft for nothing"
 But pryvely she kaughte forth a knyf,
 And therwithal she rafte hirself hir lyf, 1855
 And as she fel adoun, she kaste hir lok,
 And of hir clothes yet she hede tok
 For in hir fallynge yet she had a care,
 Lest that hir fet or suche thyng lay bare,
 So wel she loved clenness and eke trouthe 1860
 Of hir had al the toun of Rome routhe,
 And Brutus by hir chaste blood hath swore
 That Tarquyn shulde ybanysshed be therfore,
 And al hys kyn, and let the peple calle,
 And openly the tale he tolde hem alle, 1865
 And openly let cary her on a bere
 Thurgh al the toun, that men may see and here
 The horryble dede of hir oppressyoun,
 Ne never was ther kyng in Rome toun
 Syn thilke day, and she was holden there 1870
 A seynt, and ever hir day yhalwed dere
 As in hir lawe, and thus endeth Lucesse,
 The noble wyf, as Tytus bereth witenesse.
 I telle hyt, for she was of love so trewe,
 Ne in hir wille she chaunged for no newe, 1875
 And for the stable herte, sadde and kynde,
 That in these wymmen men may alday fynde.
 Ther as they kaste hir herte, there it dwelleth
 For wel I wot that Crist himselve telleth
 That in Israel, as wyd as is the lond, 1880
 That so gret feyth in al that he ne fond
 As in a woman; and this is no lye.
 And as of men, loke ye which tyrannye
 They doon alday; assay hem whoso lyste,
 The trewest ys ful brotel for to triste. 1885

Explicit Legenda Lucretie Rome, martiris.

Selection from Painter

The Palace of Pleasure (ed Joseph Jacobs, 1890, I, 22-25)

THE SECOND NOUELL

*Sextus Tarquinius rauished Lucrece And she bewayling the losse
of her chastitie, killed her selfe*

Great preparation was made by the Romaines, against a people called Rutuli, who had a citie named Ardea, excelling in wealth and riches which was the cause that the Romaine king, being exhausted and quite voyde of money, by reason of his sumptuous buildinges, made warres vppon that countrie In the time of the siege of that citie the yonge Romaine gentlemen banqueted one another, amonges whom there was one called Collatinus Tarquinius, the sonne of Egerius And by chaunce they entred in communication of their wiues, euery one praysing his seuerall spouse At length the talke began to grow hot, whereupon Collatinus said, that words were vaine For within few houres it might be tried, how much his wife Lucretia did excel the rest, wherefore (quoth he) if there be any luelihod in you, let us take our horse, to proue which of oure wiues doth surmount Wheruppon they roode to Rome in post At their comming they found the kinges doughters, sportinge themselues with sondrye pastimes From thence they went to the house of Collatinus, where they founde Lucrece, not as the other before named, spending time in idlenes, but late in the night occupied and busie amonges her maydes in the middes of her house spinning of woll The victory and prayse wherof was guen to Lucretia, who when she saw her husband, gentlie and lounghie intertained him, and curteously badde the Tarquinians welcome. Immediately Sextus Tarquinius the sonne of Tarquinius Superbus, (that time the Romaine king) was incensed wyth a libidious desire, to construpate and defloure Lucrece When the yonge gentlemen had bestowed that night pleasantly with their wiues, they returned to the Campe Not long after Sextus Tarquinius with one man returned to Collatia vnknown to Collatinus, and ignorant to Lucrece and the rest of her houshold, for what purpose he came Who being well intertayned, after supper was conueighed to his chamber Tarquinius burninge with the loue of Lucrece, after he perceiued the housholde to be at reste, and all thinges in quiet, with his naked sworde in his hande, wente to Lucrece being a sleepe, and keeping her downe with his lefte hande, saide "Holde thy peace Lucrece, I am Sextus Tarquinius, my sworde is in my hand, if thou crie, I will kill thee" The gentlewoman sore afrayed, being newly awaked oute of her sleepe, and seeing imminent death, could not tell what to do Then Tarquinius confessed his loue, and began to intreate her, and therewithall vsed sundry minacing wordes, by all meanes attempting to make her quiet: when he saw her obstinate, and that she woulde not yelde to his request, notwithstanding his cruell threatens, he added shameful and villanous speech, saying That he would kill her, and when she was slaine, he woulde also kill his slaue, and place him by her, that it might be reported howe she was slaine, being taken in adulterie She vanquished with his terrible and infamous threate, his fleshlye and licentious enterprice, ouercame the puritie of her chaste and honest hart, which done he departed. Then Lucrece sent a post to Rome to her father, and

an other to Ardea to her husbnde, requiringe them that they would make speede to come vnto her, with certaine of their trustie frendes, for that a cruell facte was chaunced Then Sp Lucretius with P. Valerius the sonne of Volesius, and Collatinus with L Iunius Brutus, made hast to Lucrece where they founde her sitting, very pensife and sadde, in her chamber So sone as she sawe them she began pitiously to weepe Then her husband asked her, whether all thinges were well, vnto whom she sayde these wordes

"No dere husbnde, for what can be well or safe vnto a woman, when she hath lost her chastitie? Alas Collatine, the steppes of an other man, be now fixed in thy bed But it is my bodye onely that is violated, my minde God knoweth is gilty, whereof my death shalbe wnesse But if you be men giue me your handes and trouth, that the adulterer may not escape vnreunged It is Sextus Tarquinius whoe being an enemye, in steede of a frende, the other night came vnto mee, armed with his sword in his hand, and by violence caried away from me (the Goddes know) a woful ioi" Then euery one of them gaue her their faith, and comforted the pensife and languishing lady, imputing the offence to the authour and doer of the same, affirming that her bodye was polluted, and not her minde, and where consent was not, there the crime was absente Whereunto shee added "I praye you consider with your selues, what punishmente is due for the malefactour As for my part, though I cleare my selfe of the offence, my body shall feelee the punishment for no vnchast or ill woman, shall hereafter impute no dishonest act to Lucrece." Then she drewe out a knife, which she had hidden secretly, vnder her kirtle, and stabbed her selfe to the harte Which done, she fell downe grouelinge vpon her wound and died Whereupon her father and husband made great lamentation, and as they were bewayling the death of Lucrece, Brutus plucked the knife oute of the wound, which gushed out with aboundance of bloude, and holding it vp said. "I sweare by the chast bloud of this body here dead, and I take you the immortall Gods to witnes, that I will driue and extirpate oute of this Citie, both L Tarquinius Superbus, and his wicked wife, with all the race of his children and progenie, so that none of them, ne yet any others shall raigne anye longer in Rome" Then hee deliuered the knife to Collatinus. Lucretius and Valerius, who marueyled at the strangenesse of his words and from whence he should conceiue that determination They all swore that othe And followed Brutus, as their captaine, in his concerned purpose The body of Lucrece was brought into the market place, where the people wondred at the vilenesse of that facte, euery man complayning vpon the mischiefe of that facinorous rape, committed by Tarquinius. Whervpon Brutus perswaded the Romaynes, that they should cease from teares and other childishe lamentacions, and to take weapons in their handes, to shew themselves like men.

Then the lustiest and most desperate persons within the citie, made themselves prest and readie, to attempte any enterprise: and after a garrison was placed and bestowed at Collatia, diligent watche and ward was kept at the gates of the Citie, to the intent the kinge should haue no aduertisement of that sturre. The rest of the souldiours followed Brutus to Rome.

When he was come thither, the armed multitude did beate a marueilous feare throughout the whole Citie: but yet because they sawe the chiefeste

personages goe before, they thought that the same enterprise was taken in vaine Wherefore the people out of all places of the citie, ranne into the market place Where Brutus complained of the abhominable Rape of Lucrece, committed by Sextus Tarquinius And thereunto he added the pride and insolent behauiour of the king, the miserie and drudgerie of the people, and howe they, which in time paste were victours and Conquerours, were made of men of warre, Artificers, and Labourers He remembered also the infamous murder of Seruius Tullius their late kinge These and such like he called to the peoples remembraunce, whereby they abrogated and deposed Tarquinius, banishing him, his wife, and children. .

JOHN QUARLES'S TARQUIN BANISHED

On this poem, which is added to the 1655 ed (Q₉) of *Lucrece*, see pp 411 f, above Quarles's preface (sigs F6-F6^v) runs thus·

TO the READER

Kinde Reader,

I Am confident when thou doest seriously consider the unworthnesse of the Action, thou wilt not approve of the Actor, for, after he had receved those many civilities which the house of chast Lucretia could afford, he with an unheard-of violence, requited her with a most barbarous rape, which caused not only his banishment, but likewise cost the lues of many of the Nobility, nay, and the King himself in defence of his son, the Ravisher, lost his life, and that which was more than all, was the losse of Lucretia's life for the sense of the fact, made her stab her self; so died poor Lucretia, blameable in nothing but that she was the Author of her own death So Reader, as thou hast before read Tarquin's offence, thou mayst now read his punishment And so farewell

The poem itself follows (I have printed the long / in the preface and poem as s)

[F7] TARQVIN Banished. / OR, / *The reward of Lust*

Tis seldom known that good effects attend
Upon bad causes, *Tarquin*, to befriend
His own desires, contaminates his will,
And blasts that vertue, which before did fill
The ears of *Rome*, and made it to proclame
The future hopes of his encreasing name

May we not judge him wise that loves to spend
Ere he begins, some thoughts upon the end
Of his designe, had *Pha'ton* done the same
He had not turn'd the world into a flame.

The acts of *Catiline*, were noble deeds
Compar'd to this, this horrid act exceeds
Horror it self; Oh what obdurate breast
Can read this story, and not be oppress,
If ever mischief practis'd to excell
It was in this, this Master-piece of Hell.

[F7^v] Had chast *Lucretha* follow'd the advice
 Of lustfull *Tarquin*, what a lavish price
 Had she layd out for sin, and yet the shame
 Had been far greater, and her death the same
 If not much worse, for had she not reveal'd it,
 T'had prov'd her death to think she had conceal'd it

Ah poor *Lucretha*! what a fatall guest
 Didst thou receive, how was thy roof unblest
 And thou mistook, how sadly did it prove
 Thy table fed a Serpent, not a Dove
 It was thy face, *Lucretha*, that was spread
 With lavish beauty, and there *Tarquin* fed

'Twas not to take repose, he made such speed,
 Nor was't the arrant of his minde to feed
 Upon such Cates, his eye had chose a dish
 Which pleas'd him, and awhile he fed by wish
 And then by force, *Lucretha*, thou didst finde
 The raging stomach of his lustfull minde

But ah! the sad effect records the crime,
 Unparalleld in any Age, or time;
 For weeping *Lucrece* had no other shield
 Than virtue, which deny'd her heart to yield
 And this all can be deduc'd from hence
 That virtue was opprest by violence.

[F8] But at the last, when violence had gain'd
 The upper-hand, vile *Tarquin* was constrain'd
 To flie, and leave *Lucretha* to lament,
 Though not conceal her wofull banishment
 Judge Ladies her distresse, poor heart, her grief
 Inclin'd her more to death, than to relief.

She wisht to see her Lord, yet knew not how
 To look upon him with a stedfast brow;
 But when she thought on his abused bed,
 Ah then! ah then! her much dejected head.
 Outstream'd a fountain, nothing could prevent
 The nimble current of her discontent

At last he comes, and with a fearfull hast
 In his expatiated arms imbrac'd
 His *Lucrece*, who being tutor'd by here [*sic*] fears,
 Spoke all in sighs, and answer'd him in tears:
 Whilst gazing *Colatine* with raging speed,
 Stamp'd out these words, *I will revenge the deed*

So out he runs, but hark, a groan recalls
 His hasty feet, for his *Lucretha*'s fall,

Wounded by her own hand, whilst he in vain,
Lifts up her corps, and layes it down again
At last poor soul, she mov'd her dying head
And cry'd revenge, for thy *Lucretia's* dead

[F8] Ah! who can grieve with *Collatine*, whose grief
Admits no equall, but transcends belief,
He now is fled, and ransacks all about,
Contrives and plots to finde young *Tarquin* out,
At last arriving where the Army stay'd,
The colours of his grief he thus display'd

Dear friends, the liberality of my speech
Is humbly free, and fluent to beseech
Your joynt assistance, to revenge a wrong
Whose intricacy neither pen, nor tongue
Is able to expresse Alas! and I
Can only shaddow forth my misery

My dear *Lucretia*, In whose brest did lie
My life, is fled unto eternity,
She's dead my Lords, and ah! if that were all
In time I might endeavour to recall
My grief, she is (my Lords) I speak what's true,
Ravish'd by death, nay, and by *Tarquin* too

And if a worser fate than this can be,
Ile swear there is no grief, no misery,
But to be short dear friends, I cannot now
Dispose of so much time, as to utter how:
But the last sound of my *Lucretia's* breath
Was this, *Revenge my rape, condole my death*

[G1] The frightned aire had hardly cool'd his words,
Before the Nobles with their soon-drawn swords
Vow'd a compleat revenge, and to effect
Their vow'd designs, they suffer'd no neglect
To harbour in their breasts, but with a speed
Wing'd with affection they perform'd the deed

If I should lavish time, and here relate
Their sev'rall battels, and their sev'rall fate,
I might perplex my Reader with a story
Of this mans ruine, and of that mans glory:
But at my period, I should only say,
Tarquins bad cause, not valour lost the day.

But let me say that in this fatall cloud
Of ruine, *Tarquins* father that did croud
Into the arms of danger to maintain
His sons vile cause, deservedly was slain:

And when young *Tarquin* heard his fathers fall,
He grew more desperate, lost himself and all

Thus captive to his foes, his sullen breast
Swell'd more with malice, than it seem'd opprest;
For like a base Usurper, having thrust
Himself in power, his actions must be just.

Nay, though the sword decline him, yet would he
Make all Authentick by obduracie.

[G^r] A brazen conscience findes a brazen face,
Tarquin, because he knew his foul disgrace
Could not receive addition, grew so bold,
So peremptory, that what others told
To him in grief, he in disdain, reply'd,
Lucretha's rape, is *Tarquins* onely pride.

Since she is dead, the thing that grieves me most
Is this, to think my spirits cannot boast
Of more enjoyments, but Ile cease to crave,
For I am well content with what I have,
And if I die, I charge thee grief, forbear,
I am a Roman, and I scorn to fear

Oh how Ile vex my foes! for when as I
Am brought to death, they shall not know I die;
Ile steal into a slumber, none shall say
They saw me die, although perhaps they may
Report they saw me dead; and *Rome* shall crie,
Tarquin hath taught us how to scorn, and die

Well then, where's their revenge? for I am sure
A *Roman* spirit never can endure
To triumph ore a corps, when smiling death
Shall put a period to my yielding breath,
What then? Alas! they only can concur
In this one sense, he dy'd a *Ravisher*.

[G²] Thus, thus insentiate *Tarquin* seems to show
More raging courage, than repentant woe;
His inconsiderate thoughts think all things good,
And slightly wade through poor *Lucretha's* blood
Go forward Reader, and thou'lt quickly finde
An alter'd *Tarquin*, and a changed minde.

The Consuls after serious debate
Concerning *Tarquin*, did agree, his fate
Should not be speedy death, but should be sent
Into a sad and lasting banishment,
That so his more deliberate thoughts might finde
A way to call his villany to minde.

This news arriving unto *Tarquins* ears,
 He soon begins to argue with his fears
 Must I be sent, cries he, into a place
 Of no society, and there imbrace
 Perpetual woe? Oh! how could Hell contrive
 So great a plague to keep me still alive?

What shall I doe in this extreme abyse
 Of woe and torments? Death had been a blisse
 Beyond expression, Ah! must wretched I
 Be so accurst t'offend, and yet not die?
 Oh most prodigious fate! vile *Ixions* wheel
 Had been a paradise to what I feel

[G₂^v] Methinks I feel a sudden fire that burns
 My very soul, my former comfort turns
 To present woe, methinks I grow, and swell
 Into a larger Continent, sure Hell
 Hath chang'd his mansion, and intends to make
 My troubled *Tenement* his fiery lake

Since so it is, Ile labour to prevent
 Their swelling laughter with a forc'd content
 Ile hide my sorrows from their gazing eyes,
 Ile seem to slight their malice, and despise
 Their scornful mocks, but yet my heart will tell
 My heart, that all within me, is not well

But stay, shall I forget my self, was I not born
 A noble Roman, and shall I not scorn
 Their impositions, shall I now relent
 And prove a willing slave to discontent?
 Fie *Tarquin*, fie, but hark, I hear the summe
 Of my destruction, now my foes are come

Courage my heart, be bold, and let them finde,
 Thou hast an Army in thy strength'ned minde,
 And if a pressing sigh should chance to fly
 Out of the prison of thy minde, deny
 It to be thine, so shall thy prying eyes
 See thou disown'st their lavish tyrannies

[G₃] Even as the boysterous Ocean, if deny'd
 A present passage for her swelling tyde
 Swells and looks big, and with insulting waves
 Assaults th' immoving shore which stoutly staves
 Its fury off; but if it proudly swell
 Above the banks, 'tis time to bid farewell.

Even so our *Tarquins* passion, for a time
 Found opposition, but at last did clime

Above his strength, and when it was too late,
 He soon deplor'd his miserable state,
 And being cast into a remote place,
 He thus bewails his lamentable case

Ah! what a sad Companion is a heart,
 Burthen'd with guilt, Alas! I can impart
 No comfort to my self, all things declare
 My ruine, that's attended with despair
 Methinks I have a still continued flood
 Before my eyes, of chast *Lucretia's* blood

Nor is my eye disturbed, but my ear
 Is grown of late accustomed to hear
 Strange dialects, methinks *Lucretia* cries,
 Revenge, revenge my wofull injuries
 And thus my eyes, my ears sadly portend
 A present woe, a miserable end

[G₃] Thus in a sad discourse vile *Tarquin* goes
 He knows not where, being usher'd by his woes,
 At last arriving at a shadie grove,
 Close by a wanton stream he sadly strove
 To mitigate his sorrow, but his fire
 Encreas'd above the reach of his desire

I am inflam'd, he cries, could I devise
 A way to quench my sorrows with my eyes;
 My eye inflam'd my heart, my heart combin'd
 With my affections to corrupt my minde,
 Thus *minde*, thus *heart*, obey'd a lustful call,
 Thus lust procur'd my hate, and hate my fall

Ah! how these silent fishes seem to sport,
 And revel in their cool aquarian Court!
 Ah! how they bathe themselves in their own flood,
 Whilst I am parboyl'd in a sea of blood!
 Lucretia, ah *Lucretia*! thou didst finde
 A raped body, I a raped minde.

At last the Sylvane Choristers begun
 Their warbling notes to the departing Sun,
 Which *Tarquin* hearing with a deep-fetch'd groan
 He cry'd, How more than happy's every one
 Of these care-wanting creatures! they are free
 From the rude hand of griping tyrannie

[G₄] And now deploring *Philomel* begins
 Her sad, and melancholy notes, and spins
 Her tedious notes unto the smallest thred
 As if she meant to strike poor *Tarquin* dead;

For he no sooner heard her, but he cries,
Sweet *Philomel* forbear thy tyrannies

Tell me thou woful wretch, doe not deny
Who was most villain **Tereus*, or I,
Was it not he did perpetrate thy rape,
And made thee wish thy self into this shape?
Since which sad time having banisht all delight,
Thy sham'd-fac'd sorrows shroud themselves in night

* *The Poets faine, that Philomel was a Lady of an incomparable beauty, and being ravished by one Tereus, she importuned the Gods that she might be turned into a Bird, since which time she sadly deplored her misfortune, and is vulgarly called a Nightingale*

Let me conjure thee *Philomel* to cease
Thy high strain'd notes, for they doe much encrease
My raging grief, and now, ah now! I finde
Horroure in sweetnesse, why art thou unkinde,
And wilt not cease? thou shalt not ring my knell,
For Ile be gon, so *Philomel*, farewell

Away goes *Tarquin*, *Philomel* pursues,
The more he flyes, she more and more renews
Her ecchoing notes, he swears, she chants and rears
Her shriller accents to his tortur'd ears,
Enrag'd he cries, the Gods did doe thee wrong
To take thy womans shape, yet leave her tongue.

[G4^r] Will not entreaties move thee? wilt thou still
Send arrowes to my soul, and be thus shrill?
Peace witch thou tempt'st my patience, every note
Derived from the Magick of thy throat
Strikes me to death, but ah, I will not hear,
For if thou find'st a tongue, Ile want an ear.

With that he stops his ears, but all in vaine,
His fancy turnes all *Philomels*, and straine
Far higher notes, so he, at length let fly
The portalls of his eares, and by and by
More then a flock of Nightingalls, being met,
They thus contriv'd to pay *Lucretia's* debt.

First, they encampe about his eares, and send
A party out of notes, which recommend
Themselves unto him, whil'st affrightn'd he
Decayes, and reels into an extasie
Then they assault him with full bodied notes
Discharged from the Engins of their throats.

But *Tarquin*, not encourag'd to abide
So hot a Charge, falls down, and falling dy'd
Which they perceiving presently arise
And flockt about him, and pickt out his eyes,
From which sad story we may well infer,
That *Phalomet* abhors a Ravisher

FINIS

THE VOGUE OF *VENUS AND ADONIS* AND *LUCRECE*

Sh apparently expected that his permanent reputation as a man of letters would rest upon *Venus*, *Lucrece*, and possibly the *P & T* (The *Sonnets*, the *L. C.*, and the *P. P.*—assuming for the moment that all three are wholly Shakespearean—were published without his consent) The circumstances attending the publication of the first two poems—the care with which the manuscripts were prepared for the press, the virtual certainty that Sh himself read the proofs, the choice of a young and rich noble patron, the language of the dedications—indicate that Sh placed more emphasis on them than on any of his other works. As LESLIE STEPHEN (*Studies of a Biographer*, 1902, IV, 37 f.) phrases it, Sh “had his literary vanity, but it was to be satisfied by the poems and by the circulation of the sonnets in manuscript. The plays were in the first instance pot-boilers.” Strange as these ideas now appear, to his contemporaries and to the generation following they seemed reasonable, and, indeed, not before the second half of the seventeenth century did the poems yield in popularity to certain of the plays.¹

The rapid succession of editions during Sh's lifetime is in itself the best evidence that his poems were admired. At least ten editions of *Venus* were published before 1616, six of *Lucrece*. The former reached its seventeenth edition in 1675, the latter its ninth in 1655. The extremely small number of surviving copies is another indication of popularity, for it is a safe assumption that these early issues were read and re-read until, from hard usage, they fell to pieces. Probably, too, not all the editions have survived. Then, as an equally reliable indication of changing taste, the fact deserves emphasizing that after 1655 there was only one separate edition of *Lucrece*² and after 1675 no separate edition of *Venus* until E. W. ASHBEE issued his facsimiles in 1866. MUNRO's *Sh. Allusion-Book*, 1909, in a statistical table also pictures the rise and fall in their vogue. Not all his “allusions” are, in any strict sense of the terms, either allusions or references, and not all the available material is included. But, accepting his figures (II, 540 f.), of 61 references to *Venus* and of 41 to *Lucrece* between 1593–1594 and 1700, 44 and 25 respectively are earlier in date than 1650. The *P. P.* is credited with seven “allusions” before 1650, the *L. C.* and the *P & T.* with one each, but not all the nine are “allusions” to Sh. himself, whatever be the interpretation of that odd word, and, on the evidence of the *Sh. Allusion-Book*, which has not one reference to them after 1650, these three works had no popularity whatever. The number of allusions to the poems when compared with the number to the plays seems even more significant. For the whole period up to 1700 *Venus* holds fourth place with *Romeo and Juliet*, while *Lucrece* is sixth. But for the period ending with 1650

¹ This subject is discussed by L. L. SCHÜCKING, *Sh. im literarischen Urteil seiner Zeit*, 1908.

² In 1768 *Lucrece* was printed in London with the title *Tarquin and Lucrece, Or, The Rape. A Poem*. Sh's name occurs nowhere. “The Editor” omits the original dedication and dedicates the volume to Lord Baltimore. He prints the Argument.

Venus is second (44), following *Hamlet* (58), while *Lucrece* is fourth (25), following the two parts of *Henry IV* and *Romeo and Juliet*. From 1650 to 1700 the figures are strikingly different. *Venus* now falls to about tenth place, along with *Richard II*, *Measure for Measure*, and *Timon*, while *Lucrece* is about fourteenth, along with *Lear*, *The Merchant of Venice*, *Pericles*, and *A Midsummer Night's Dream*. Since 1700 the relative position of poems and plays has changed so as to favor the latter even more strongly.

The figures given above are, of course, only approximate, and their total, but not their significance, has been considerably changed by additional references to the poems occurring, for instance, in G. THORN-DRURY's *Some Seventeenth Century Allusions to Sh*, 1920, and *More Seventeenth Century Allusions to Sh*, 1924, and A. B. BLACK and R. M. SMITH's *Sh Allusions and Parallels*, 1931, as well as by others not yet collected. Various examples in the *Sh Allusion-Book*—like the extracts from SAMUEL NICHOLSON's *Acolastus*, 1600 (I, 74 f.),¹ and ROBERT BARON's *Pocula Castalia*, 1650 (II, 5 f.)—show that wholesale borrowing from the poems was not considered improper by minor writers. According to CHARLES CRAWFORD (*N & Q*, Oct. 5, 1901, pp. 277–279, I, 17 f.), RICHARD BARNFIELD was “the first of his contemporaries to voice the praise of Shakespeare by imitating him.” Crawford asserts that in *The Complaint of Chastitie*, published in November, 1594, Barnfield borrows theme, ideas, and similes from *Lucrece*, frequently clothing them in the language of *Venus*, and that less frequent borrowings appear in *The Affectionate Shepherd* and its continuation, *The Shepherds Content*, of the same date. But earlier imitators than Barnfield were MICHAEL DRAYTON and T. H. (? THOMAS HEYWOOD).

J. W. HEBEL (*M L N*, 1926, XLI, 248–250) calls attention to lines in Drayton's *Piers Gaveston*, 1594, “which I believe are earlier than any allusions hitherto recorded.” Among them are these verses (sig. C2, ll. 241–246).

Or as Loue-nursing *Venus* when she sportes,
With cherry-lipt *Adonis* in the shade,
Figuring her passions in a thousand sortes,
With sighes, and teares, or what else might perswade,
Her deere, her sweete, her ioy, her life, her loue,
Kissing his browe, his cheekes, his hand, his gloue

T. H.'s *Oenone and Paris* was registered for publication on May 17, 1594.² J. D. PARSONS (London *Daily Telegraph*, Jan. 29, 1925, p. 8, *N & Q*, July 20, 1929, p. 39, Nov. 9, p. 325) describes its preface as “the earliest known critical notice” of *Sh* and as a “shameless” imitation of the dedication of *Venus*. “Critical” and “shameless” are hardly appropriate words, and CHAMBERS (I, xvi f.), who had seen only Parsons's letters, not the book, thinks that even “imitation” is too strong. A reading of the poem, however, makes it clear

¹ In this section such references (up to the date 1700) are always to CHAMBERS's 1932 reissue of Munro's *Sh. Allusion-Book*, 1909. I have not deemed it necessary to verify Munro's quotations and references.

² The title-page of the only extant copy is missing. An editorial note in *N. & Q*, March 28, 1925, p. 218, observes that the little book, which sold for 16s. in 1833, brought £3800 in 1925. It is now in the Folger Library.

that both preface and text borrow not wisely but too well from Sh.'s *Venus*, even if they are not, in Parsons's phrase, "bristling with travesties" of Sh. Thus T. H., writing "To the Curteous Readers," says, "Heare you haue the first fruits of my indeuours, and the Maiden head of my Pen which, how rude and vnpolished it maye seeme in your (Eagle-sighted) eyes, I can not conceiue" He hopes that "hearing how you please to censure of my simple woork, I may, in som other *Opere magis elaborato*, apply my Veine to your humors, and be quit from the captious tongues, and lauish tearmes of the detracting vulgar" The references here to "first heire of my inuention" and "some grauer labour" are plain. The poem tells how Paris, leaving Helen, returns to Mount Ida, where he sees a nymph who wears a chaplet of willow, a token of unfortunate love

Lowlye shee sate her in the pleasaunt coole:
Her face al swoolne with still distilling teares:
Who breathing out a passion (sayth Ah foole)
Thy sighes art chardge the fewnesse of thy yeares.
They fill thy fauour full of wrinkled furrowes,
Ingratefull Troian, cause of all my sorrowes

She approaches the fountain where Paris sits,

As once the goddesse Citherea came,
To finde Adonis following of his game,

recognizes him, and berates him for deserting her to bestow his affection on "That guile-full Curtisan," Helen. Three years have passed, she says in language indebted to Tottel's *Miscellany*, 1557-1587

Lo thrise the Sunne hath compast all the signes,
Thrise haue these groues beene mantled as you see them,
And blustring Boreas with his chill colde windes,
Hath thrise disrobde them sithen you did flee them
Daihe sithe thy dissembling speech did faile mee,
By these still streaming fountaines I bewaile me

Paris recognizes Oenone as "his quondam wife," feels some slight embarrassment, but in defense of his conduct tells her the story of his famous "judgment," and blames Venus and Cupid for his disloyalty. Thereupon Oenone, emulating Sh.'s Venus, woos him impetuously, imploring him to embrace her,

And if I lye the vndermost of all,
It's not the vantage that can make me feare,
Thou canst not hurt mee with a backward fall,
Poore women-kinde are bredde, and borne to beare
If to this warre thou canst thy liking frame,
Bee what thou wilt, and I will be the same.

Be Phaoes Boateman, I will be thy barke,
Bathe in this fountaine here a while to sport thee,
Thy milke-white skinne, the pebbles shall not marke,
Twixt them and thee Ile lye me, least they hurt thee.

Oh be my sternesman, I will be thy barge,
It's not thy weight that can me ouercharge

Paris is no unsophisticated and outraged Adonis, and "At this, the Trojan ganne to chase a laughter " After listening patiently to long reproaches from Oenone, he attempts to excuse himself on the ground that love is above laws even for the gods Finally he remarks, "Good night fayre nymph, now I must go my wayes," "Yet first hee kist her on her rose-redde lippes," and the poem ends with this picture of the twice-forsaken nymph

So wanders poore Oenone through the thickets,
Vncertaine where to stay, or where to rest her,
Nowe sittes she still, now doeth she chase the prickets,
Heauen helpe (poore soule) her new searcht wound doth fester
Here leaue I her, with loues disdain rewarded
Of her selfe forlorne, of Paris vnregarded

Almost as interesting is JOHN TRUSSEL's *Raptus I Helenae, The First Rape of Faire Hellen*, a little book registered for publication on April 16, 1595, and virtually unknown until on June 22, 1931, A S W ROSENBACH discussed it in the *New York Times*, p 21 Rosenbach asserts that Trussel's dedicatory sonnet "is actually based upon Shakespeare's dedication to the Earl of Southampton which prefaced 'Lucrece' and 'Venus and Adonis,'" and that it "bears a remarkable resemblance in tone and language to some of Shakespeare's own sonnets." More important still, "although no name is mentioned in the dedicatory sonnet, according to the usual practice of that day, there can be no doubt, on the strength of the evidence, that Trussel's sonnet was addressed to Shakespeare, to whom alone Trussell was indebted for the plot and verse of his poem." The "sonnet" in question (it has eighteen lines) is reprinted in the *New York Times* article and in the *T L S*, July 9, 1931, p 552 Rosenbach believes that "Trussel's work ranks among the earliest of all the hundreds of poems, plays and prose works that owe their inspiration to Shakespeare " Appropriately enough, he has discovered that Trussel was a neighbor of Sh , "that his uncle lived at Stratford-on-Avon and that his family had been associated with the Shakespeares and Ardens for many years " Unfortunately, the book promised by Rosenbach on this subject has not yet appeared

GEORGE CHAPMAN's imitations, real and alleged, of Sh have often been commented on For example, two recent scholars, R P COWL and A E. MORGAN, in their Arden edition of *1 Henry IV*, 1930, assert (p 1vi) that "the images employed to describe 'purse-takers' in I ii 13-30 . . . are reminiscent of passages in Chapman's poem *The Shadow of Night* . . . They suggest that Shakespeare intended to ridicule the aesthetic heresies of Chapman and his coterie . . . and to taunt these poets . . . with theft. . . . The charge of plagiarism would refer, no doubt, to *Ovid's Banquet of Sense* (1595), and other poems written by Chapman in emulation of Shakespeare's *Venus and Adonis*, etc."

That THOMAS DELONEY incorporated passages from *Venus* into his novels has recently been observed.¹ "He seems to have memorized a good deal of

¹ By ROLLINS, *Harvard Studies and Notes in Philology*, 1937, XIX, 219-224.

the poem, lines and phrases from which appear so casually and so appropriately in his stories as to have attracted almost no attention"¹ For example, in *The Gentle Craft*, Part I, 1597 (*Works*, ed Mann, p 82), he combines ll 569, 574, 565 f, 465 as follows "Yet could he not alter his affections from her, because, indeed affections alter not like a pale-faced coward . Though Roses haue prickles, yet they are gathered Neither is there any wax so hard but, by often tempering, is made apt to receiue an impression A smile cureth the wounding of a frown " The poetry of Deloney is uniformly contemptible—unless one cares for ballads as ballads, but evidently he did recognize and appreciate good verse when he came across it

The same deduction can be made about "T M Gent," who in 1600 published (through the agency of Valentine Summes) *The Ghost of Lucrece*² The poem was totally unknown until early in 1920 it was found in a store-room in Longner Hall, near Shrewsbury, the home of Richard Burton The Burton volume, which also contained unique copies of *Venus, Lucrece*, and the *P P*, was bought by H C Folger in March, 1920, and its contents have not been reprinted T M dedicates his poem to "my very bountifull good Lord, my Lord Compton," and then refers to himself as "Thomas Medius & Grauis Tonus," an obvious pun that establishes his name as Thomas Middleton, presumably the dramatist A few extracts may be appropriate After "The Prologue" (four stanzas) Lucrece begins to lament in the old *Mirror for Magistrates-Complaint of Rosamond* fashion

Medeas Magicke, and *Calipsoes* drugges,
Circes enchauntments, *Hecates* triforme³
 Weanes my soule sucking at *Reuenges* dugges,
 To feed vpon the aire What wind? what storme
 Blew my disseuered limmes into this forme?
 And from the Virgin-Paradise of death,
 Coniures my Ghost with poetizing breath?

The candle of my shame burnes in the skie,
 Set on the crosse-Poles of the firmament,
 To feare away diuine Virginitie,
 And light this world below, that being bent
 To follow me, they goe not as I went
 But when I hope to see the candle waine,
 Then *Tarquins* spirit falls on the snuffe againe.

¹ The same, p. 221

² ADAMS, who is preparing (1937) a facsimile reproduction, tells me. "It is clear that this poem was composed earlier—the author speaks of it as the 'child-house of my wayne' and as 'mine infant lines' It seems to be at least as early as his *Wisdom of Solomon*, 1597, and certainly earlier than his *Micro-Cynicon*, 1599. I should date its composition as ca 1595-96, or at latest 1597 "

³ [Borrowed from Greene's *Ciceronis Amor*, 1589 (Grosart's Greene, VII, 141): "Had I *Medeas* magicke, the drugs of *Calipso*, the inchauntments of *Cyrces*, the skill of *Hecate*, all these should be employed," etc.]

So that the snuffe, (the sauour of my shame,
 That stinckes before the throne of chastitie)
 Is still rekindled with veneriall flame,
 To shew that *Tarquins* planet plants in me,
 The roote of fierie bloud, and luxurie
 First forcing with his breath, one flames retire,
 Then takes my bloud for oyle, his lust, for fire

Tarquin the rauisher oh at that name
 See how mine eies dissolueth into teares
Tarquin the Roman I describe my shame,
 From *Rome* it came, a Romane name it beares
Tarquin my guest lo, here began my feares
 Tarquin from *Ardea* postes, hence sprang the fire,
 " For *Ardeas* name sounds ardent hot desire

VVhat nimble fingers hath Virginitie,
 To twist the thread, and turne the wheele about?
 O Virgines, that same pearle of chastitie
 Shines like the Moone, to light your thoughts throughout,
 " Pure cogitations neuer harbours doubt,
 But like the fairest-purest chrisolite,
 Admits no bruise without a cracke with it .

Thus like *Diana* by a lillie fount,
 Sate I amidst my vestall elements,
 Thus did my selfe still with my selfe account,
 To free my thoughts from chained discontents
 And stirre vp mirth, the nurse of nourishments
 Thus with a lightsome spirit and soules carouse,
 I like a huswife cherisht vp my house

When Roman dames tickled with pride and lust,
 Raushd with amorous Philosophie,
 Printed the measures of their feete in dust,
 Tempring their bloud with Musickes harmonie,
 " (The very Synode-house of Venerie)
 Then I at home insteade of melodie,
 Grated my wheele vpon the axeltree

Bleede no more lines, (my heart,) this Knife, my pen,
 This bloud my incke, hath writ enough to Lust,
 " *Tarquin*, to thee thou very duell of men
 I send these lines, thou art my fiend of trust,
 To thee I dedicate my toombe of dust
 To thee I consecrate this little-Most,
 Writ by the bloody fingers of my Ghost.

Her complaint ends thus

Here stops the streame of tragicke bloud and fire,
And now *Melpomene* hailes my spirit in,
The stage is downe, and *Philomelaes* quire
Is husht from prick-song *Acherons* bells begin
To call our ghosts clad in the spirits of sin
Now *Tyreus* meets with rauishde *Philomel*,
Lucrece with *Tarquin*, in the haule of hell

An epilogue of eight stanzas concludes the book

For JOHN WEEVER's *Faunus and Mellyflora*, 1600, likewise unknown to compilers of allusions,¹ a very few words will suffice. The author had read *Venus* with attention, and of *Faunus* he writes (sig D₁) that

Losing himselfe, within a groue he found
Loue-sicke *Adonis* lying on the ground
For hating Loue, and saying *Venus* nay,
Yet meeting *Mellyflora* in his way
Loue made (Loue weepe to see thy tyrannie,
Adonis frustrate his vow'd chastitie
Whilst narrowly vpon her lookes he spide,
Strooke with loues arrow, he fell downe and dide
For by the Bore (as all our Poets faine,
He was not kilde, *Faunus* the Bore had slaine

He openly imitates many of Sh's lines, as for example

For loue is heauenly [*sic*] light, compact of aire
[C₄, *Venus*, 149 f.]

The anger-froathing boare [C₄^v; *Venus*, 662.]

[*Venus*] mounted as before
In her light Chariot drawne with milke-white Doues,
Away she flies [D₁^v, *Venus*, 1190-1192.]

A garment . . . like sorrowes luerie [E₁, *Lucrece*, 1222.]

Her former kisses kisses gainde such plentie,
That she receiu'de for one kisse more then twentie
[E₂, *Venus*, 19-22.]

The *Sh Allusion-Book*, too, fails to mention the ballad, "The Sheepheards Song of Venus and Adonis,"² which in *England's Helicon*, 1600 (ed. Rollins, I, 174-177), is signed "H C." The tune to which it was sung, *Crimson velvet*, is named in Thomas Deloney's *Strange Histories*, 1612, sigs 11-13^v, where the

¹ See also the comments on Sir David Murray's borrowings in the notes to *Lucrece*, II 1366-1368.

² For another ballad on Venus and Adonis, printed from a manuscript dating about 1624, see my article in *P. M. L. A.*, 1923, XXXVIII, 144-147. It was included in *Poems . . . by the . . . Earl of Pembroke*, 1660, pp. 99 f. For references to Sh's story in ballads see also my *Pepys Ballads*, 1929, II, 38, 77, 153, 181. In the second of these a "louing virgin" laments:

ballad is reprinted as if Deloney were its author. In his ed. 1790 (p. 73) MALONE was "persuaded that *The Sheepheard's Song of Venus and Adonis*, by Henry Constable, preceded" *Venus*. Every scholar who has mentioned the ballad since 1790 has interpreted the initials "H. C." as those of the well-known Roman Catholic poet HENRY CONSTABLE (in spite of the fact that he lived as an exile in France because of his religion), and many a one has repeated Malone's conjecture that Sh.'s *Venus* is indebted to "Constable's" rather woful verses (see pp. 391 f., above). But there is every reason to suppose that the ballad was written after, not before, *Venus*. In the *T. L. S.*, Oct. 1, 1931, p. 754, I showed that in all likelihood H. C. means HENRY CHETTLE, not Henry Constable. Part of his second stanza, a fair specimen of his style and his indebtedness to Sh., follows:

Him alone she met,
 ready bound for hunting,
 Him she kindly greetes,
 and his iourney stayes.
 Him she seekes to kisse
 no deuises wanting,
 Him her eyes still wooe,
 him her tongue still prayes
 He with blushing red
 Hangeth downe the head,
 not a kisse can he afford.
 His face is turn'd away,
 Silence sayd her nay,
 still she woo'd him for a word

A few "allusions" approach some sort of a critical estimate, and thus are of help in tracing the changes of opinion about the poems. Almost from the first they fall into two fairly well defined groups. On the one hand are the writers who lavish praise almost without qualification, on the other, those who find the poems an invitation to loose living or bawdry. The much-discussed *Willobie his Avisa*, 1594 (I, 8-13), appears to combine the two attitudes. At any rate, the anonymous author of its commendatory verses, in telling that "*Shake-speare*, paints poore *Lucrece* rape," seems bent on praise, while the text of the book, with its account of the love-sick H. W. and "his familiar frend W. S. who not long before had tryed the curtesy of the like passion," may possibly have as its end satire.¹

Like *Venus* Queene of Loue,
 I woo my sweet *Adonis*,
 but he is bashfull,
 but he is bashfull,
 all comfort from me gone is.

¹ CREIGHTON (*Sh.'s Story*, 1904, pp. 184 f.) says of *Willobie his Avisa*: "The obvious intention of the poem is to be a skit upon Shakespeare's tragic piece," it is "a mild satire" upon *Lucrece*. The problems raised by *Willobie* are too

In 1595 WILLIAM COVELL's *Polimanteia* (I, 23) mentions with admiration "All praise worthy Lucrecia," "Sweet Shakspeare," "Wanton Adonis," while JOHN WEEVER's *Epigrammes* (I, 24) apostrophizes "Honie-tong'd *Shakespeare*," and declares that "Rose-checkt *Adonis*," "Faure fire-hot *Venus*," and "Chaste *Lucrecia*" seem the children of the god Apollo, not of a mere mortal. THOMAS EDWARDES remarks in *Narcissus*, 1595 (I, 25 f.), that to "Adon," his literary name for Sh., "had not love her selfe intreated, Other nymphs had sent him baies." Three years later the pedestrian FRANCIS MERES, in *Palladis Tamia* (I, 46), wrote the famous sentence, "the sweete wittie soule of *Ovid* lives in mellifluous & hony-tongued *Shakespeare*, witnes his *Venus* and *Adonis*, his *Lucrece*, his sugred Sonnets among his private friends, &c." RICHARD BARNFIELD, in *Poems in Divers humors*, 1598 (I, 51), comments on Sh.'s "hony-flowing Vaine" and the immortality guaranteed to him by *Venus* and *Lucrece*. Perhaps in the same year the learned GABRIEL HARVEY jotted down a note in his copy of Chaucer (G. C. M. Smith, *Gabriel Harvey's Marginalia*, 1913, p. 232, I, 56) to the effect that "The younger sort takes much delight in Shakespeares *Venus*, & *Adonis* but his *Lucrece*, & his tragedie of *Hamlet*, haue it in them, to please the wiser sort."

A very good indication of the comparative popularity of the plays and poems in 1600 is to be seen in ROBERT ALLOT's *England's Parnassus* (ed. Crawford, p. 380), where 39 extracts are given from *Lucrece* and 26 from *Venus*, as against 30 from the plays. JOHN BODENHAM's *Belvedere*, of the same date, contains (II, 491 f., 502-514) some 213 quotations from Sh., 91 being from *Lucrece*, 34 from *Venus*, or considerably more than fifty per cent. Also of the year 1600, *The Returne from Pernassus*, Part I (I, 67-69), is the first of a considerable number of plays to bear witness to the general knowledge of the poems. Here one of the characters quotes lavishly from the *Venus* of "sweete Mr Shakspeare," and another mixes blame with praise.

Who loues (not *Adons* loue, or *Lucrece* rape?)
His sweeter verse contaynes hart (throbbing line),
Could but a grauer subiect him content,
Without loues foolish lazy languishment.

THOMAS HEYWOOD's *Fayre Mayde of the Exchange*, in 1607 (I, 177), pictures Bowdler as unsuccessfully wooing Mall Berry with extracts from *Venus*, and almost the same passages are quoted in GERVASE MARKHAM and LEWIS MACHIN's *Dumbe Knight*, 1608 (I, 188). THOMAS MIDDLETON's *Harebrain*, in *A Mad World, my Masters*, 1608 (I, 189), speaks of taking from his bride all "wanton pamphlets," such as *Hero and Leander* and *Venus*. "O, two luscious marrow-bone pies for a young married wife!" The idea is repeated in the prose satire *Haec Vir*, 1620 (I, 281): "Goodnesse leave mee, if I have not

complex and controversial to be discussed here. A summary of them, up to its date, will be found in ALDEN's edition of the *Sonnets*, 1916, pp. 478-482. G. B. HARRISON, editing *Willobie* in 1926, concludes (pp. 228-231) that W. S. was Sh., and that the author, probably Matthew Roydon, as a partisan of Sir Walter Raleigh, in the poem openly attacks the morals of both Sh. and his patron Southampton. See also pp. 553, 602, below.

heard a man court his mistress with the same words that Venus did Adonis, or as neere as the booke could instruct him " F L JONES (*P M L A*, 1930, XLV, 800 f) notes that in SHACKERLEY MARMION's *Antiquary*, ca 1636, IV 1, Aemilia woos Angelina, a girl disguised as a page, in language that is a "burlesque" of *Venus*, and L B WRIGHT (*Middle-Class Culture in Elizabethan England*, 1935, p 132) points out another example, in JOHN TAYLOR's *Divers Crab-tree Lectures*, 1639, of the use of *Venus* by a suitor In *The Academy of Compliments*, 1640, a compilation for the most part of amorous epigrams to be used in courtship, four couplets from *Venus* and *Lucrece* are included (I, 452). In LEWIS SHARPE's comedy of the same year, *The Noble Stranger* (I, 448), Pupillus vouches for the efficacy of quotations from *Venus* to help a lover, and after a lapse of forty years the poem once more bobs up as an aid to an awkward lover in THOMAS DURFEY's *Virtuous Wife*, 1680 (II, 256)

The notion that Sh's poems were the favorite reading of loose and degenerate people, and that, as a consequence, they led to looseness and degeneracy, was by no means confined to drama About 1611 JOHN DAVIES of Hereford, in *Papers Complaint* (I, 220), praised the fineness of wit in *Venus*, but regretted its "bawdy Geare," since

the coyest Dames,
In private read it for their Closset-games:
For, sooth to say, the lines so draw them on,
To the venerian speculation,
That will they, nill they (if of flesh they bee)
They will thinke of it, sith loose Thought is free

In similar language *Merrie Conceited Jests of George Peele*, 1607, THOMAS ROBINSON's *Anatomy of the English Nunnery at Lisbon in Portugall*, 1622, THOMAS CRANLEY's *Converted Courtesan*, 1635, and THOMAS RANDOLPH's *Cornelhanum Dolium*, 1638 (I, 171, 290, 398, 430), make *Venus* the constant reading of debauched men and women RICHARD BRATHWAIT, in *The English Gentlewoman*, 1631 (I, 354, cf 430 n), considers *Venus* and *Adonis* "vnfitting Consorts for a Ladies bosome," predicting that Sh's poem will poison a reader, just as Aesop's snake bit the breast that warmed it Earlier, in *The Schollers Medley*, 1614 (sig L3^v), a work dedicated to Sh's own patron, Brathwait had attacked both WILLIAM BARKSTED's *Mirrha*, 1607 (where Sh is eulogized [I, 175]), and *Venus* as "more pernicious to easily-inclined youth, then euer *Archilochus* was to the *Spartan* dames Poore *Albion* hath laboured too long of this impostume, such Historians must either be exiled, or the Commonwealth must of necessity be deptraued Vice hath too many supporters, without the furtherance of Authors "

But, in spite of the moralists, the "century of praise" went on RICHARD CAREW, in *The Excellencie of the English Tongue*, 1595-1596 (I, 27), ranked Sh. with Catullus, and ROBERT BURTON, the anatomist, 1624 (I, 324), referred to the "elegant Poet" of *Venus* Sir JOHN SUCKLING found, or wrote, "A Supplement of an imperfect Copy of Verses" based upon and continuing *Lucrece*, ll. 386-395 (see the notes), that was printed in his *Fragmenta Aurea*, 1646 (I, 404 f.) On a much larger scale, JOHN QUARLES composed *Tarquin Banished*, which was included in the ninth edition, 1655, of *Lucrece* (see pp. 439-446, above). A bit earlier, in 1646, the poetaster SAMUEL SHEPPARD, in *The*

Times Displayed (I, 501, cf Rollins, *S P*, 1927, XXIV, 516), compared Sh, on the basis of *Lucrece* and *Pericles*, with Euripides, Sophocles, and Aristophanes. It is in another worthless composition of Sheppard's, *The Loves of Amandus and Sophronia*, 1650 (II, 7), that ANTHONY DAVENPORT praised the Sh of *Venus*, and thus for a time brought to an end critical notices of the poems.

They were, to be sure, occasionally imitated after 1650. For instance, "PHILANDER" could hardly have written *The History of Tarquin and Lucretia*, 1669, in ignorance of Sh. In his dedicatory address "For Lucinda" he remarks "Neither do I but by accident make Verse my study, yet for divertisements from my unhappy troubles which you know attend me, I sometimes use to make it my recreation. I design'd this Poem as I was walking one Morn among the little Trees of my Wilderness, and writ most if [*sc* of] it down the same day." He also tells her, perhaps with a leer at Charles II's favorites "I would have all Ladies esteem their Honor, and put a value on Chastity in a Cottage, before the glorious Addresses of Crowns and Empires with Dishonesty." There is no poetry in his 88 six-line "stanzas" of heroic couplet, and many of his details vary from those given by Sh. But occasional lines—as "Tarquin the wonder of her ways admir'd, The more he saw, the more he still desir'd" (sig B2^r), and "My body now polluted I'll destroy" (sig D1^r)—are reminiscent of the earlier poem. SIR CHARLES SEDLEY (died 1701), or whoever wrote "*Venus and Adonis* Or The Amour of Venus," a poem attributed to him in the 1722 edition of his *Works*, follows Sh much more closely. Thus Venus (V de S Pinto's Sedley, 1928, II, 202) warns the boy to

be cautious in thy Way,
Fly! fly with Care each furious Beast of Prey,
Ne'er arm'd with Launce provoke the raging Boar,
And dread the Lion's most tremendous Roar .
But Nets, or fleetest Hounds for Deer prepare,
Or chace the crafty Fox, or tim'rous Hare

None the less, the decline of the poems in popularity is striking. EDWARD PHILLIPS in his *Theatrum Poetarum Anglicanorum*, 1675 (II, 223), barely mentions that Sh "in all his Writings hath an unvulgar style, as well in his *Venus and Adonis*, his *Rape of Lucrece* and other various Poems, as in his Dramatics," and his words, which contain a reference to the 1640 *Poems*, were lifted unchanged into WILLIAM WINSTANLEY's *England's Worthies*, 1684 (II, 306). GERARD LANGBAINE's *Account of the English Dramatick Poets*, 1691 (II, 372), remarks "Certain I am, that our Author has writ two small Poems, viz *Venus and Adonis*, printed 8^o Lond. 1602. and *The Rape of Lucrece*, printed 8^o Lond. 1655. publish'd by Mr Quarles, with a little Poem annex of his own production," and this comment is misinterpreted by CHARLES GILDON in *The Lives and Characters of the English Dramatick Poets*, 1698 (II, 422). "Our Author writ little else, we find in print only two small pieces of Poetry published by Mr. Quarles, viz *Venus and Adonis*, 8vo. 1602 and *The Rape of Lucrece*, 8vo 1655." Nothing in these pronouncements, or in the casual mention of *Venus* and *Lucrece* in GILES JACOB's *Poetical Register*, 1719, p. 228, indicates that the literary historians had even read the poems in question.

By 1700 *Venus* and *Lucrece* had fallen into considerable disrepute and neglect, and had become completely subordinated to the plays. During the eighteenth century it is editions, rather than allusions and references, that keep them from sinking out of sight. W. S. JEVONS (*Athenaeum*, March 12, 1864, pp. 373 f.) estimated that between 1640 and 1830 there were only "some 12 issues of the poems, chiefly in the collected form, and for the sake of the sonnets. And in this," he adds, "popular taste has not erred, for the '*Venus*,' and '*Lucrece*,' and many of the sonnets are hardly to be regarded as more than extravagant examples of powerful imagination and description." H. T. HALL, compiling his *Shakespearean Statistics* in 1865 (p. 30), set the number higher: "Of collected editions of the Poems there have been published no less than thirty-nine." Both sets of figures are understated. Thus JAGGARD's *Shakespeare Bibliography*, 1911, lists some eighteen editions of the poems from 1709 to 1797, and almost twice as many by 1865 as Hall gives. Even his list is incomplete, especially for foreign editors, but, in comparison with editions of the plays, the figures are unimpressive.

In 1707 the editor of *Poems on Affairs of State* issued a fourth volume with the comment: "Since the publishing of the last Vol. which was Anno 1704 several Choice Poems have been communicated to me by Ingenious Gentlemen, desiring I would make another Vol. and that such Pieces as Mr. William Shakespear's (the Great Genius of our English Drama) *Rape of Lucrece*, and his *Venus and Adonis*, which were never printed in his Works, might be preserv'd." He expresses no opinion on the merits of the poems. Two years later NICHOLAS ROWE established a fashion by including in the *Works* of Sh., 1709, nothing but the dramas. In his introductory comments (I, ix f.) he betrays ignorance of all but one poem: "It was to that Noble Lord [Southampton] that he [Sh.] Dedicated his *Venus* and *Adonis*, the only Piece of his Poetry which he ever publish'd himself." His final comment (p. xi) is: "There is a Book of Poems, publish'd in 1640, under the Name of Mr. William Shakespear, but as I have but very lately seen it, without an Opportunity of making any Judgment upon it, I won't pretend to determine, whether it be his or no."

Hence during almost all the remaining years of the eighteenth century it was a desire for completeness, rather than admiration for *Venus* or *Lucrece*, that was responsible for most of the reprints that were made. Such, evidently, was the reason behind CHARLES GILDON's editorial work, which in 1710 and again in 1714 was published as the seventh and ninth volumes respectively of Rowe's editions of the plays. He indulged in some elementary literary criticism, as (ed. 1710, p. 445) that "tho' the Poems this Volume contains are extremely distinguish'd in their Excellence, and Value, yet there is not one of them, that does not carry its Author's Mark, and Stamp upon it. Not only the same Manner of Thinking, the same Turn of Thought, but even the same Mode of Dress and Expression, the Decompositions, his peculiar sort of Epithets, which distinguishes him from the Verses of all his Contemporaries [*sic*] or Successors." These pronouncements are remarkable, inasmuch as Gildon reprints the 1640 *Poems*, where Sh.'s work is indiscriminately jumbled with that of Heywood and others. He observes (p. 446) that the versification "is very unequal, sometimes flowing smoothly but gravely like the *Thames*, at other times down right Prose." An objection that Sh.'s poems are not worth re-

printing is rebutted with the assertion that they are "much less imperfect in their Kind, than ev'n the best of his Plays," and that they were excluded from the seventeenth-century editions only because the latter were compiled by actors, who naturally cared for nothing but plays. Noting (p. 450) that *Venus* "has been much admir'd since it has of late come to be known to the Curious," Gildon calls attention to its "many very beautiful Images and Lines," and gives illustrations (pp. 454 f.) of its fine similes, its "pathetique Speeches," and "some *Topics* well express'd." Turning to *Lucrece*, he gives (p. 456) his reasons for omitting the (non-Shakespearean) "Contents" and marginal notes, both of which "are very childish and superfluous, and doubtless not design'd to be committed to the Press by the Author," and then announces "This Poem in my Opinion is much inferiour to the former, tho' a much better Subject for a Poem. *Lucrece* is too talkative and of too wanton a Fancy for one in her Condition and and [sic] of her Temper, yet there are many good Lines, some very good Topics, tho' a little too far spread as those of *Night, Opportunity, and Time*." Next (pp. 457-463) he takes up the "Epigrams" (the *Sonnets*), quoting at some length from Buckingham's *Essay on Poetry*, and his final words (p. 464), in reference to his own criticism, promise somewhat dejectedly "I may hereafter be a little more accurate on this Head if ever there be any Prospect, that our great Men will grow weary of Trifles and *Gawds* to use one of *Shakespear's* Words, and have the Relish of Art and good Poetry, and good Sense."

COLLEY CIBBER's masque, *Venus and Adonis*, was published in 1715, having been written, according to the preface, to combat the growing popularity of Italian opera on the English stage. Since his Adonis is a passionless hunter pursued by a passionate goddess, one cannot help seeing here some relation to Sh.'s poem. Cibber realizes, no doubt unintentionally, the comic possibilities of the situation.

About the same time LEWIS THEOBALD issued *The Cave of Poverty, A Poem Written in Imitation of Shakespeare*,¹ in which he not only adopted the *Venus* stanza but also took numerous incidents and phrases from both *Venus* and *Lucrece*. Striking borrowings are his account of how (p. 32) "the Dew-bedabled Lev'ret" evades the hunters and his long description of the "Tablets in pencil'd Portraiture" (p. 4) that adorned the cave. The latter begins (p. 5), "A Thousand Lamentable Objects grace The Life-expressing Charts," and has many familiar passages, like (p. 8) "There might you see a Sailor, with a Face Intending heavy Plight," "So nice the Panter's Art, it all supplies But Words to breath his Agonizing Pain." *Lucrece's* apostrophes to Time and Opportunity are reproduced on a miniature scale (pp. 6 f., 31). The borrowing of words and phrases may be illustrated by "Sick-thoughted" (p. 17), "Crest-wounding Shame" (p. 18), "Love-lacking Nuns," "blue-vein'd Violets" (p. 23), "Till Morn her Ruby-colour'd Portal op'd" (p. 29), "the hot and fiery-pointed Sun Has drunk the Morning's Silver melting Dews" (p. 33), "the Tear-distained Eye" (p. 37), "the cloud-kissing Palace" (p. 44), "Night-wand'ring Knaves" (p. 45). Theobald, then, proceeds very much as did Elizabethan imitators of the poem—except that in his dedicatory letter

¹ In 1714, according to the British Museum catalogue. I quote the 1715 edition.

he modestly deprecates any comparison of his verses with Sh's "My Imitation is very Superficial, extending only to the borrowing some of his Words, without being able to follow him in the Position of them, his Style, or his Elegance"

Theobald's arch-enemy, POPE, knew little and cared less about Sh's non-dramatic works. In the preface to his edition of the plays (I, x), 1725,¹ he says, "We have Translations from *Ovid* published in his name, among those Poems which pass for his, and for some of which we have undoubted authority," that is, for *Venus* and *Lucrece* because of their dedications. Pope makes no other reference to the poems, which he omitted from his own volumes. Hence one R. S. wrote to AARON HILL and WILLIAM BOND's *Plain Dealer* on May 3, 1725 (1730 ed., II, 483-492), to express his chagrin at finding that Pope has excluded Sh's "VENUS and ADONIS, his TARQUIN and LUCRECE, and numberless other Miscellaneous Pieces, which, for Richness of Fancy, and the many beautiful Descriptions that adorn them, are far from being inferior to some of his more celebrated Labours." He bought Sewell's "Seventh Volume," supplementary to Pope, and now he intreats the *Plain Dealer*, as a man of taste, to help him draw attention to "these charming Pieces" (many of which, going back to the 1640 *Poems*, really were not by Sh), which are "so necessary and essential a Part of the Works of that inimitable Author." R. S. prefaces his two long quotations from *Lucrece* (II 876-910, 918-952, 960-966, and 1373-1435) by saying that "it is impossible, where ever I open the Book, not to be surprized with the Beauties of this great Genius." He checks his flow of quotation with the belated realization, "I SHOULD transcribe the whole Piece, were I to give all the Beauties of this admirable Performance." The whole passage is of interest, since it is one of the rare instances in the first half of the eighteenth century of an appreciation of the poems for themselves.

Such appreciation R. S. did not find in the 1725 edition. To be sure, SEWELL (pp. viii f.) calls Sh "this great Poet," and he professes (wrongly) that he is giving a more correct text of the poems than has yet been made. He criticizes Gildon, yet adopts as genuine the 1640-1710 text. Hence he considers Sh's "occasional" poems (all, that is, but *Venus* and *Lucrece*) the first of the poet's productions. They were, he conjectures, inspired by Spenser, and "in Metaphor, Allusion, Description, and all the strongest and highest Colourings of Poetry" the two poets "are certainly without Equals." Gildon had said that the "Compound and Decomposed Epithets" were characteristically Shakespearean. In Sewell's opinion (p. xii). "If the Compounds may be bore with Patience, the Decompositions are mere Monsters, as . . . the *Hot-scent-smelling* [sic] Hounds, the *Dew-be-dabled* Morn [sic], &c. They offend the Ear, and cannot be repeated without uneasiness." The preface ends (p. xv) with ambiguous praise: "As this Revisal of his Works obliged me to look over SHAKESPEAR's Plays, I can't but think the Pains I have taken in correcting, well recompensed by the Pleasure I have receiv'd in reading." Besides, the study may help me to write plays! But in 1729 Elijah Fenton (*Works of Edmund Waller*, p. xxxiv) had no hesitancy in praising the *Venus* of "our admirable *Shakespeare*," which he thought expressed "in language only inferior to the finest writers of antiquity."

¹ See also D. N. SMITH, *Eighteenth Century Essays on Sh.*, 1903, p. 53.

With an eye on Gildon and Sewell, THEOBALD published a letter in *Miscellaneous Observations Upon Authors* (1732, II, 242-250), a learned periodical dealing with ancient and modern classics. Its importance is stressed by LOUNSBURY (*Text of Sh*, 1906, p. 419) "This article was the first example of any critical attention paid to the poems as distinguished from the plays. Of the knowledge of the existence of the former many cultivated men of that day were innocent, of actual familiarity with them hardly any one could have been found guilty." Theobald's opening sentence bears witness to the accuracy of Lounsbury's statement, for it appears that JORTIN, editor of the *Miscellaneous Observations*, to whom the letter was addressed, scarcely knew that the poems existed. "Upon our casually talking together of SHAKESPEARE'S *Poems*, you ask'd me if they were in the same corrupt state as his *Plays* are found to be, and whether I had taken notice of any errors in them. I told you, I had, and I now send you the correction of a few passages, from a cursory view, in which they have suffered injury from the Printer, and not found redress from the editor." Then follows a series of textual emendations to restore sense and rime, though peculiarly enough, as they are based on a reprint of the 1640 edition, many do not really apply to *Sh* at all. Did Theobald plan to follow that book in his own edition of the poems? In the preface to *Sh*'s *Works*, 1733 (I, xlv), which contained only the plays, he says, "I have been importun'd, and am prepar'd, to give a correct Edition of our Author's POEMS," and he promises to include in it a complete *Sh* glossary. In a letter of March 5, 1734 (R. F. Jones, *Lewis Theobald*, 1919, p. 325), he tells Bishop WILLIAM WARBURTON: "As to Shakespeare's poems, whether they are so good as to engage your thorough Attention in Reading. I dare not promise & vow for them all in the Bulk. I could wish them more equal but still, to invite you, there are peculiar Douceurs in them, there is Scope for Conjecture & Explanation & Adonis & Tarquin to my taste are the sweetest Poems y^t I have ever seen." Writing to Theobald on May 17, 1734, Warburton (John Nichols, *Illustrations*, 1817, II, 634) sends "about fifty emendations and remarks" to be used "in your Edition of the 'Poems,' which I hope you will soon make ready for the press." According to LOUNSBURY (*Text of Sh*, p. 557), Theobald announced his book as ready for the press in the *Grub-street Journal* of June 6, 1734. Over a year later, on Oct. 18, 1735, he assures Warburton (Jones, *Lewis Theobald*, p. 196), "My Design is by no means dropt, only deferr'd to Spring." But (to quote Lounsbury, pp. 557 f.) "for some reason the work never saw the light. The fault may possibly have been due to his own indolence. It is far more likely to have been caused by his inability to secure a sufficient number of subscribers to justify going to the press. But whatever the reason, the result was to be deplored. . . . However unsatisfactory they [the proposed edition and the glossary] might seem now, they would have been a vast advance upon anything known then."

The celebrated Dr. WILLIAM DODD gave no heed to the poems when he collected the quotations for his *Beauties of Sh*, 1752; and they are similarly ignored, except for a quotation from Pope's comments on the poems and a bare mention of *Venus*, in THEOPHILUS CIBBER's biographical sketch of *Sh*. in *The Lives of the Poets*, 1753 (I, 126, 133). But in 1767 RICHARD FARMER published a very important *Essay on the Learning of Sh*, in which (p. 33) he called atten-

tion to the common error—in which Theobald had shared—of attributing to Sh various poems by Thomas Heywood. His words fell on deaf ears, so that in 1774 FRANCIS GENTLEMAN's edition for John Bell and C Etherington reprinted all the "Poems on Several Occasions" to be found in the 1640, 1710, 1714, and other previous eighteenth-century editions. In the light of its prefatory remarks, one wonders why the 1774 edition was ever published. Gentleman says (sig C5^v) that "the Swan of *Avon*, in our idea, falls as far short of himself in his Poems, as he rises above others in his Plays." That no compliment was intended becomes evident when he adds (sig C6^v), "Many of his subjects are trifling, his versification mostly laboured and quibbling, with too great a degree of licentiousness." Only a desire for "an entire addition [*sic*] of his works" accounts for the publication of the volume, and the editor has reluctantly decided "to suffer some passages to remain, which we are ourselves as far from approving, as the most scrupulous of our Readers." EVANS's edition of the next year has a more optimistic tone, based, no doubt, on mercenary considerations. "Several editions of the Poems of Shakespear have been printed, but the eager desire to be possessed of the complete works of the noblest of poets, have rendered them scarce." Here again, however, the emphasis is on "complete works."

MALONE's ed. 1780 was an even better piece of work than Theobald had hoped to do, and in it the poems were defended against the strictures (see below) of Steevens. Malone (p. 463) found *Venus* not "so entirely void of poetical merit as it has been represented," and he added a plea (pp. 574 f.) that *Venus* and *Lucrece* should be judged as Elizabethan works, not compared "with more modern and polished productions, or with our present idea of poetical excellence." Admitting that they are written in a manner of "wearisome circumlocution," he none the less felt that Sh. was to be excused because of his following a fashionable literary style. Both "appear to me superior to any pieces of the same kind produced by Daniel or Drayton, the most celebrated writers in this species of narrative poetry that were then known." Ten years later (ed. 1790, p. 187) Malone was willing to give "superior praise" to *Venus*, and he calls attention to "the liquid lapse of . . . [Sh's] numbers" in all the poems, a respect in which "he leaves all his contemporaries many paces behind him." The *Supplement* focused public attention on the poems, although it failed to remove all doubts of Sh.'s importance as a non-dramatic writer. The *Monthly Review*, Oct., 1780, p. 257, took Malone's book as its text for a discussion of Sh., whose "genius indeed was too ardent and vigorous for poems that dwelt chiefly in relation or narrative. Hence, though stored with beauties, they become on the whole languid and tiresome. His end seemed to be, to allot a certain number of verses to each story that he undertook to relate; and when this purpose was accomplished, he did not exert his genius to provide for any thing besides."

Much more drastic were the comments of Malone's collaborator, STEEVENS, in the preface (I, vii f.) to the *Plays* of 1793. "We have not reprinted the Sonnets, &c. of Shakspeare, because the strongest act of Parliament that could be framed, would fail to compel readers into their service; notwithstanding these miscellaneous Poems have derived every possible advantage from the literature and judgement of their only intelligent editor, Mr. Malone, whose implements of criticism, like the ivory rake and golden spade in Prudentius,

are on this occasion disgraced by the objects of their culture—Had Shakspeare produced no other works than these, his name would have reached us with as little celebrity as time has conferred on that of Thomas Watson, an older and much more elegant sonnetteer” The significant “&c” of Steevens has been generally overlooked,¹ with the result that in our day he has usually been considered an enemy of the *Sonnets* only But “&c,” as well as “miscellaneous Poems,” embraces the *L C*, *Venus, Lucrece*, the *P & T*, and the *P P* as well A critic in the *Monthly Review*, March, 1794, p. 267, correctly understood the passage, which he quotes “We agree with Mr Steevens in this condemnation of Shakspeare’s poems, which are in general very paltry but we would wish to except from this censure the piece entitled, ‘A Lover’s Complaint’, which, in our opinion, Mr Malone is perfectly justified in calling a beautiful poem Now and then too, though very rarely, some good passages occur in the sonnets”—that is, in the short lyrics, one of which (not actually a sonnet) he quotes from the *P P* Just so ALEXANDER CHALMERS (*Works of the English Poets*, 1810, V, 15) repeats “the peremptory decision of Mr Steevens, on the merits of these poems” (which “have never [!] been favourites with the public”), and remarks “Severe as this may appear, it only amounts to the general conclusion which modern critics have formed Still it cannot be denied that there are many scattered beauties among his Sonnets, and in *The Rape of Lucrece*, enough, it is hoped, to justify their admission into the present collection” Again, WORDSWORTH, in the “Essay, Supplementary to the Preface” affixed to the first volume of his *Poems*, 1815 (pp. 352 f.), remarks “There is extant a small Volume of miscellaneous Poems in which Shakespeare expresses his own feelings in his own Person. It is not difficult to conceive that the Editor, George Stevens [*sic*], should have been insensible to the beauties of one portion of that Volume, the Sonnets. . . But, from regard to the Critic’s own credit, he would not have ventured to talk of an act of parliament not being strong enough to compel the perusal of these, or any production of Shakespeare, if he had not known that the people of England were ignorant of the treasures contained in those little pieces.” It would be interesting to know whether the “small Volume of miscellaneous Poems” was the 1640 edition or whether Wordsworth referred to an edition based thereon DRAKE (*Sh and his Times*, 1817, II, 85 f.), too, had no doubt of Steevens’s meaning “Who can avoid feeling a mingled emotion of wonder and disgust? who can, in short, forbear a smile of derision and contempt at the folly of such a declaration?” Emphasizing his own final judgment by italics, Drake insists that “the Poems of Shakspeare, although they are chargeable with the faults peculiar to the age in which they sprung, yet exhibit so much originality, invention, and fidelity to nature, such a rich store of moral and philosophic thought, and often, such a purity, simplicity, and grace of style, as not only deservedly placed them high in the favour of his contemporaries, but will permanently secure to them no inconsiderable share of the admiration and the gratitude of posterity.”

In 1797 COOKE published *Sh’s Poetical Works*. The introduction (pp. 14 f.) echoes the comments of Malone and the *Monthly Review*: “As the style and manner of writing has been progressively improving during the long series of time which has elapsed from the days of Shakspeare to the present period, it

¹ E. g. by ALDEN (*Sh’s Sonnets*, 1916, pp. x, 380 n.).

would be highly illiberal and disingenuous to place his poems in a comparative view with the polished and refined productions of more modern bards", but "if we bring our author's narrative poetry into comparison with his dramatic" it will be evident that his abilities for the former were not "of the most splendid kind" The Cooke introduction was reprinted in the *Poems* of 1804, where the editor, OULTON, added critical remarks (I, xlv) borrowed from Gentleman, 1774, sig C6^v "Shakespeare was, at first, more esteemed as a poet than a dramatist, though as the latter he is now preferred [*sic*] His poems certainly possess many instances of powerful genius, but are, notwithstanding, censurable for trifling subjects, laboured versification, quibbles, and licentiousness To gratify, however, the desire of those who wish to be in possession of the *entire* works of our author, we have republished his Miscellaneous Productions, and it is presumed, that if pieces of a perishable tree were deemed so precious, these LEAVES, that will never *fade*, being the first *blossoms* of genius, will be deemed more worthy of preservation, and we are assured that there are many admirers of Shakespeare, who would, upon no account, lose any of his BRANCHES" Such criticism, unflattering as it is, at least shows that the days of scornful neglect of the poems were ended, and for the change Malone's editions deserve more credit than any other work

Their effect is manifested in the first American edition of the poems, that in volume VIII of *The Plays and Poems of William Sh*, a work published by BIOREN and MADAN at Philadelphia in 1796¹ The "Advertisement" says that "To render this Edition a complete Collection it has been recommended to print uniformly with his Dramatic Pieces, the genuine POEMS of this celebrated Bard" Malone's 1790 text was followed "after carefully collating it with the different Collections extant," but two poems there excluded were added—one a song from *As You Like It* ("Why should this a desert be") and another from *England's Helicon*, 1600 ("Come live with me and be my dear"), that were reprinted in Sh's *Poems* of 1640 On the whole, the Philadelphia edition, at least when compared to Ewing's, Evans's, and Cooke's, is a credit to eighteenth-century American taste and scholarship² But the self-styled "First American Edition," published by OLIVER and MUNROE at Boston in 1807, takes a backward step It reprints Gentleman's preface of 1774, and thus introduces *Venus*, *Lucrece*, and the "Poems on Several Occasions" with the most hesitating recommendations, including a statement (p 29) that the poet did, "in every point of view, sink beneath himself, in these characters" Similarly PERCIVAL STOCKDALE, in his *Lectures on the Truly Eminent English Poets*, 1807, dismissed the poems with unfavorable comments The *Edinburgh Review*, April, 1808, p 65, magisterially announces that with Stockdale's opinions "the reasonable worshippers of our

¹ H N PAUL (American Philosophical Society, *Proceedings*, 1936, LXXXVI, 722) remarks "Joseph Hopkinson, then 25 years old, promoted this enterprise and for it wrote the Preface, and the Life of Shakespeare. . . This Preface is the first Shakespearean Essay of American authorship"

² The whole edition is adversely criticized for its slight and unscholarly "apparatus" by H R STEEVES (*Shakespearean Studies*, Columbia University, 1916, pp 348 f.). JANE SHERZER, discussing "American Editions of Shakespeare" (*P. M. L. A.*, 1907, XXII, 639-642), is more favorably impressed.

greatest bard are likely to coincide. All the praise that can be given to those pieces for which his contemporaries gratuitously called him the honey-tongued Shakespeare, is, that they are bad resemblances of the heaviest passages of Spencer."

Extremely influential in molding favorable opinion was the altogether distinguished criticism of COLERIDGE. In various public talks he discussed the poems and attempted to establish their proper relationship to the dramas. In his 1808 lectures Coleridge dealt with this subject, and what he then said, though preserved in somewhat incomplete form (see also Raysor, *Coleridge's Shakespearean Criticism*, 1930, I, 215), was developed at more length in the *Biographia Literaria*. Again, in the fourth lecture of the 1811-1812 series he gave considerable attention to the poems, emphasizing (*Lectures*, ed. Ashe, 1883, pp. 57 f.) *Venus* as evidence of Sh.'s poetic power, of his ability to accomplish his poetic aims, and of the sensuousness of his verse. *Lucrece*, he said, has "impetuous vigour and activity," as well as "profound reflection, and a perfect dominion over the whole of our language—but nothing deeply pathetic." When the lectures were repeated at Bristol in 1813-1814 the sixth, according to a newspaper report (Ashe, pp. 488 f.), concluded with an estimate of Sh.'s character as a poet, not dramatist, and stressed "sweetness and melody of sound," "richness of language," as elements in the poems that reached their highest point in the later dramatic work. The criticism, largely repetitious, in the *Biographia Literaria*, 1817, is reprinted below (pp. 476-478). To the same subject, treated in much the same language, Coleridge returned in his 1818 lectures (Ashe, pp. 218-223). He quoted lavishly from *Venus* in an effort to prove that Sh.'s genius was already full-fledged in 1593, remarking that *Venus* has "an endless activity of thought in all the possible associations of thought with thought, thought with feeling, or with words, of feelings with feelings, and of words with words," and praising Sh.'s power "of making every thing present to the imagination." Sh. writes "as if he were of another planet, charming you to gaze on the movements of Venus and Adonis, as you would on the twinkling dances of two vernal butterflies." In both *Venus* and *Lucrece* Sh. "gave ample proof of his possession of a most profound, energetic, and philosophical mind."¹ The consistency and the reiteration of Coleridge's praise unquestionably helped the poems to become widely known, even in quarters where they were not appreciated.

Another great poet, KEATS (*Letters*, ed. Sidney Colvin, 1891, p. 45), during an absence from London in November, 1817, wrote that "one of the three books I have with me is Shakspeare's Poems." Sh., he adds, "has left nothing

¹ T. S. ELIOT (in Granville-Barker and Harrison's *Companion to Sh. Studies*, 1934, pp. 298 f.) comments: "When Coleridge released the truth that Shakespeare already in *Venus* and *Adonis* and *Lucrece* gave proof of a 'most profound, energetic and philosophical mind' he was perfectly right, if we use these adjectives rightly, but he supplied a dangerous stimulant to the more adventurous. 'Philosophic' is of course not the right word, but it cannot simply be erased. you must find another word to put in its place, and the word has not yet been found. The sense of the profundity of Shakespeare's 'thought,' or of his thinking-in-images, has so oppressed some critics that they have been forced to explain themselves by unintelligibles."

to say about nothing or anything," and he calls to witness ll 1033-1038 of *Venus*, a poem which, as is well known, greatly influenced *Endymion* (Amy Lowell, *John Keats*, 1925, I, 375 f) In another copy, Sh's *Poetical Works*, 1806 (C L Finney, *Evolution of Keats's Poetry*, 1936, II, 768), Keats marked a few passages in *Lucrece* and more than twenty stanzas, or parts of stanzas, in *Venus*, as is noted by SPURGEON (*Keats's Sh*, 1928, p 41) In that volume, now in the Hampstead Public Library (Spurgeon, p 42), "Keats wrote out, on board ship, on the evening of his last day spent on English soil, what are, so far as we know, the latest lines of his own poetry his hand penned This is the famous sonnet¹ composed in the early days of his engagement to Fanny Brawne (Feb 1819), the opening line of which is the summing up, I believe, in his own mind, of his final aspiration and attitude to the spirit of Shakespeare 'Bright star, would I were stedfast as thou art' "

Perhaps THOMAS HOOD was an even closer student and admirer of Sh's poems In his *Hero and Leander*, 1827, as DOUGLAS BUSH (*Mythology and the Romantic Tradition*, 1937, p 191) notes, "there are . . . clear echoes of *Venus* and *Adonis*—not to mention the sixain stanza—and of *The Rape of Lucrece* The nymph's invitation to love, and her efforts to revive the drowned Leander, recall Shakespeare's *Venus* When she sees that Leander is dead, she denounces Night in a series of conceits parallel to those of *Lucrece* on the same theme, and her address to Death, in the latter part of the same speech, was doubtless suggested by the tirade of *Venus* "

Beside the eulogies of Keats and Coleridge one should place HAZLITT's criticism His *Characters of Shakespear's Plays*, 1817, ended with a section on the poems and sonnets (pp 346-352) It begins with the bald statement that idolatry of Sh. ends with the plays, in the poems he is "a mere author, though not a common author" His genius lay rather in identifying himself with a character than in the expression of his own thoughts "It has been the fashion of late to cry up our author's poems, as equal to his plays this is the desperate cant of modern criticism The two poems of *Venus* and *Adonis* and of *Tarquin* and *Lucrece* appear to us like a couple of ice-houses. They are about as hard, as glittering, and as cold" The struggle between intellect and poetry, which Coleridge had found so indicative of the greatness of the poet, to Hazlitt is merely labored and tiresome The poems are "splendid patch-work" with striking images and beautiful thoughts which tend to be lost in the welter of fine-spun allegory and verbal quibbling. As a final condemnation, we are assured that even the most generally admired passages are far inferior to anything in the plays.

Even less enthusiastic was a reviewer in the *British Critic*, April, 1818, p 360: "[*Venus*] will not now find many readers, and perhaps it is as well that it should not, but though little can be pleaded either for its conduct or moral, though the language often offends from its looseness, and the fatigue of its length is more than most modern ears will chuse to encounter—there are many passages in it of eminent beauty, and some of considerable energy . . . [Of *Lucrece*] we cannot speak so favorably . . . We shall not again be tempted to wade through the one thousand eight hundred and fifty-five lines into which, Shakspeare has dilated the tale, which the Roman Poet has comprised in about

¹ [She gives a facsimile of it]

one hundred and forty, with far greater effect " Similar views were held by EZEKIEL SANFORD (*Works of the British Poets*, Philadelphia, 1819, III, 43), who deplores the current fashion of speaking of Sh's poems with contempt. He is "far from thinking, that they merit all the praise bestowed upon them by cotemporary readers, and quite as far from thinking, that they deserve all the neglect which they have experienced by posterity " *Venus* is "the first rank product of a mind, which, for the variety and excellence of its fruits, has never been surpassed," and it is distinguished in its "skill in human passions," its "fidelity in the description of external nature," and the "peculiar felicity" of its diction. Once its licentiousness made the poem popular, "but it has now sunk into comparative obscurity, and, so long as we are concerned for the interests of morality, we cannot wish, that it may again become popular." *Lucrece* "is a much longer, and a much duller, production. It may have been intended as an antidote to *Venus and Adonis*, but the poison is as delicious as the antidote is insipid, and thousands would swallow the one, who could scarcely be made to taste the other " The *P. P.* and the *L. C.* are said to be written with more spirit, and "many" of the Sonnets are praised. But evidently Sanford feared that the least moral of the poems would be the most popular.

Such a feeling may help account for the large number of editions of Sh. that, following the example of Rowe, Pope, Theobald, and Johnson, omit the poems entirely, as MANLEY WOOD's (1806), C. H. WHEELER's (1824, etc.), S. W. SINGER's (1826, etc.), THOMAS CAMPBELL's (1838, etc.), G. C. VERPLANCK's (1844-1847), and THOMAS KEIGHTLEY's (1864, etc.). Needless to say, THOMAS BOWDLER found no place for them in his *Family Sh.* (1807, etc.), in which "those words and expressions are omitted which cannot with propriety be read aloud in a family " But in his ed. 1821, p. 214, BOSWELL wrote cordially of the merits of *Lucrece*, which he preferred to *Venus*, and in which he detected "upon some occasions an energy both of expression and sentiment which we shall not easily find surpassed by any poet of any age " Just about ten years later the *Mirror*, June 16, 1832, p. 391, regretted that Sh's poems, "from some unaccountable cause, are now comparatively neglected, and we may add unfortunately so for the enjoyment of the public . . . The 'Venus and Adonis' is a splendid piece of composition, and very touching in its sentiment, even its illustrious author was proud to call it 'the first heir of his invention ' We have from it one of our most popular songs, which constitutes one of its stanzas [l. 145-148] "

With the rapid growth of scholarly interest in the poems a more judicious type of criticism began. In 1841 ISAAC DISRAELI included in his *Amenities of Literature* (II, 191-248) an essay on Sh. He discussed (p. 204) the early popularity of the poems, and inferred that Sh. intended to base his claim to immortality on the "Ovidian deliciousness of 'Venus and Adonis,' and the more solemn narrative of 'Tarquin and Lucrece ' " In 1844 COLLIER published volume I of his edition of the works, and in his life of Sh. praised the vigor, passion, and imagination of *Venus* (p. cxv): "Nothing like it had been attempted before, and nothing comparable to it was produced afterwards." Again, he speaks of the poem (p. cxiv) as "admirable and unequalled." By 1855, when BELL's edition came out, *Fraser's Magazine* (Oct., pp. 398-411) felt justified in publishing a long review of the book, quoting copiously from

Bell's critical estimates, as well as from Sh.'s verses. The artistry, the beauty, the force of imagination of the latter are analyzed and discussed, almost no note of adverse criticism is struck, and the review closes with praise for Sh., for Bell, and for the nineteenth century which could produce cheaply so fine a book. In the next year, HUDSON (ed. 1856) took up the defense of *Venus* against Hazlitt's attack. While admitting that the poems are inferior to the plays, Hudson feels (p. 5) that their inferiority "grew not so much from the conditions of the work, as from the state of his [Sh.'s] own mind: it was not merely because they were not dramas, but partly because his genius was not then mature, that they fall below the measure of his powers." Simultaneously GEORGE GILFILLAN (*Poetical Works of William Sh. and . Surrey*, 1856, p. xxxv) was describing *Venus* as admirable "for the exquisite linked melody of its verse . . . and for its numerous and vivid natural descriptions, some of them too natural, it must be confessed," and *Lucrece* as a somewhat "crabbed and quaint production."

There would be small profit in meticulously following the criticism of the poems through the eighty years after Gilfillan. Editions, to be sure, have multiplied in number, though not always in value, in England, in America, and on the Continent. But if one goes through the treatises of J. G. ROBERTSON and C. H. HERFORD dealing with Sh. and the Continent, or through such a work as SHAW's catalogue of the Birmingham Sh. library, one immediately realizes that abroad, as in England, the plays have dwarfed the poems almost into insignificance. The same fact emerges even more noticeably from specialized studies like COLLISON-MORLEY's and NULLI's on Sh. in Italy, PRICE's on Sh. in Germany, MARTÍNEZ's and PAR's on Sh. in Spain, MRS. NICOLL's on Sh. in Poland; HAINES's and DUBEUX's on Sh. in France, POPOVIĆ's on Sh. in Serbia, RUBOW's on Sh. in Denmark, and PENNINK's on Sh. in Holland.

In Germany until comparatively recent years most of the editions of Sh. were called *Dramatische Werke* or *Schauspiele*, with the consequent neglect of Sh.'s non-dramatic verse. Hence the latter is omitted in the translations of J. J. ESCHENBURG (Strassburg and Mannheim, 1778-1783), A. W. SCHLEGEL (Berlin, 1797-1810), J. W. O. BENDA (Leipzig, 1825-1826), LUDWIG TIECK (Berlin, 1825-1833), HERMANN ÜLRICH (Berlin, 1867-1871), and FRIEDRICH BODENSTEDT (Leipzig, 1867-1871). Some account of the poems in Germany is given by SACHS (*Jahrbuch*, 1890, XXV, 140, 147, 175), who names H. C. ALBRECHT (Halle, 1783) as the first German translator of *Venus* and *Lucrece*. Among the more important subsequent German versions of Sh.'s *Gedichte* (most of them containing the *Sonnets* and the other poems besides *Venus* and *Lucrece*) are those in the editions of EDUARD VON BAUERNFELD and ANDREAS SCHUMACHER (Vienna, 1827, 1839); R. S. SCHNEIDER (Gotha, 1834); JULIUS KÖRNER (Schneeberg and Vienna, 1836), KARL RICHTER (Vienna, 1839); EMIL WAGNER (Königsberg, 1840),¹ ERNST ORTLEPP (Stuttgart, 1840, 1843);

¹ His version of *Venus* and *Lucrece* (along with the English text) was reprinted with elaborate interpretative comment in THEODOR EICHHOFF's *Sh.'s Forderung einer absoluten Moral* (Halle, 1902). L. W. KAHN (*Sh.'s Sonette in Deutschland*, 1935, p. 120) says that Wagner's real name was LUDWIG REINHOLD WALESRODE.

J. H. DAMBECK (Leipzig, 1856), WILHELM JORDAN (Berlin, 1861), KARL SIMROCK (Stuttgart, 1867), ALEXANDER NEIDHARDT (Berlin, 1870), ALFRED VON MAUNTZ (Berlin, 1894), ALBERT RITTER (Berlin, 1923),¹ TERESE ROBINSON (Munich, 1927) *Venus and Lucrece* were also included in the translations of Sh's works by WOLFGANG KELLER (Berlin, 1916), vol. XV, by FRIEDRICH GUNDOLF (Berlin, 1925), vol. VI, and by MAX J. WOLFF (Berlin, 1926), vol. XX. English versions were published in ERNST FLEISCHER's *Appendix to Sh's Dramatic Works* (Leipzig, 1826), in F. CAMPE's edition (New York and Nuremberg, 1837), in Sh's *Werke* as edited by "Dr. D." or NICOLAUS DELIUS, at Leipzig in 1854 and 1864 and (with German notes) at Elberfeld in 1856, 1864, 1872, and 1882, in the edition of H. FERNOW and L. PROESCHOLDT, vol. XII, 1891, and in the Tauchnitz Pocket Library (Berlin, 1919-1920). *Venus* was published alone in a German translation by FERDINAND FREILIGRATH at Dusseldorf in 1849 (reissued with pen and ink sketches by F. Heubner, Munich, 1920), by BENNO TSCHISCHWITZ at Halle in 1875, by A. E. BORMANN (as the composition of Bacon) at Leipzig in 1899, and by B. E. WERNER at Leipzig in 1923, *Lucrece*, at Berlin by MAX KAHLENBERG in 1920. Merely to list German books and articles dealing with the poems would require a large "variorum" in itself, but, of course, no Sh. student can neglect the indispensable *Sh. Jahrbuch*, the philological journals like *Anglia* and *Englische Studien*, or the works of ELZE, GERVINUS, BRANDL, and others. Indeed, German scholars (though KARL GROOS and ILSE NETTO [*E. S.*, 1910, XLIII, 38] assure us that "in Germany the two poems are apparently very little read") have given more attention to the poems in comparison with the dramas than either the English or the Americans. ORTLEPP (*Nachtrage zu Sh's Werken*, 1840, III, 424 f.) expresses a commonly held opinion. "Shakespeare is fundamentally more a dramatic than a lyric poet. His *Venus and Adonis* and his *Tarquin and Lucrece* are masterly productions worthy of the most profound study, but even they are rather lyric dramas."

In France Sh's poems have had comparatively little attention. But the long narrative, and sometimes also the shorter, poems appeared in French verse as translated by E. LAFOND (1836, 1856) and in the prose translations of Sh. by FRANÇOIS P. G. GUIZOT (1821), vol. I, FRANÇOIS-VICTOR HUGO (1859-1866), vol. XV, FRANCISQUE MICHEL (1861), vol. III, and EMILE MONTÉGUT (1873), vol. X.² Introducing his wares, Guizot thought it necessary to ask pardon "of Shakespeare's shade for betraying the secret of his first compositions, which are so little worthy of his great name. Certainly, when stripped of the harmony of their rhythm, the poems seem even more insipid than they actually are, and one will ask how it is possible that Shakespeare's contemporaries quoted *Venus and Adonis* and *Tarquin and Lucrece* oftener

¹ In *Der unbekannte Sh.* He prints FREILIGRATH's translation of *Venus*, FRIEDRICH BODENSTEDT's of *Lucrece*, SIMROCK's of the *L. C.*, and REGIS's of the other two poems.

² Mention might also be made of EMILE GODEFROY's prose translation of *Venus* in the magazine *Vers et Prose*, 1907, 1908, XI, 54-69, XII, 45-59, and of a similar translation by PAUL VULLIAUD, Paris, 1921 (with engravings by ANDRÉ HOFER).

than the strong and graceful inspirations which distinguish his dramatic genius "

Rapidly to indicate the vogue of the poems elsewhere, it will suffice to mention the Spanish translation of *Venus* and *Lucrece* (in the complete works) by Matías de Velasco y Rojas, MARQUÉS DE DOS HERMANAS (Madrid, 1877), and by LUIS ASTRANA MARÍN (Madrid, 1929?),¹ the Dutch (complete works) of L A J BURGERSDIJK (Leyden and Antwerp, 1888), and the Russian (complete works) under the editorship of S A VENGEROV (St Petersburg, 1904), translations of *Venus* into Catalan by M MORERA Y GALICIA (Barcelona, 1917), into Serbian (from the German) by ATZA POPOVIĆ (Vienna, 1861), into Danish by A G OEHLENSCHLAGER (Copenhagen, 1819) and NIKOLAJ NEILSEN (Copenhagen, 1894), into Italian by ADOLFO MABELLINI² (Fano, 1894) and TIRINELLI (Florence, 1898), into Polish by W DZIEDUSZYCHI (Cracow, 1904), and into Bohemian by "JAROSLAV VRCHLICKÝ," or E B FRIDA (Prague, 1922), and of *Lucrece* into Catalan (fragmentary) by ALFONSO PAR (Barcelona, 1908),³ into Swedish by ADOLF LINDGREN (Stockholm, 1876), into Polish by JAN KASPROWICZ (Warsaw, 1922), and into Bohemian by A KLÁSTERSEKÝ (Prague, 1925) Two quotations from *Venus*, 9 from the *P P*, and 11 from *Lucrece* enliven the calendar-book of *Shakespearean Quotations* prepared by BLANÁR IMRE (Budapest, 1928)⁴ In India, according to R G SHAHANI (*Sh through Eastern Eyes*, 1932, p 103), Sh's poems belong "in the class of 'neglected' works None of these, excepting the Sonnets, awakens much interest There are one or two translations of 'Venus and Adonis,' and 'The Rape of Lucrece,' but these translations are little esteemed⁵ On the whole, little notice is taken of the poems As a rule, they are regarded as mere 'asides' of Shakespeare "

When PALGRAVE issued Sh's *Songs and Sonnets* in 1865 (shortly before Swinburne's *Poems and Ballads*!), he excluded "a very few sonnets connected closely in subject with the *Venus*, and marked, like it, by a warmth of colouring unsuited for the larger audience . . . which poetry now addresses" (p. 236)—a

¹ The only copy I have seen, a one-volume *Obras Completas*, is dated "1929?" by the Library of Congress and the Harvard Library. The *Jahrbuch*, 1934, LXX, 173, however, lists "Los poemas. 1928" and "La violación de Lucrecia 1930 "

² He begins with a reference to Guizot, saying (p 7), "I shan't ask pardon, as some one else did, of the great shade of Shakespeare for betraying the secret of his first composition, unworthy of his great name "

³ See his *Contribución a la Bibliografía Española de Sh.*, 1930, p 123. The original manuscript is in the Boston Public Library

⁴ I do not know whether or not the poems are included in the edition of YUZO TSUBOUCHI, who (*Wilson Bulletin*, Dec., 1928, p. 409) "has finished a complete translation of the works of William Shakespeare into the Japanese language, a task that has taken him forty-three years. . . . [It] is hailed by literary authorities as a perfect representation in Japanese of the English original "

⁵ [*Lukretya*, a poem in Bengali by K. VANDYOPADHYAYA (1880), is founded on *Lucrece* Shahani's conclusions, by the way, are severely criticized by J S in the *Aryan Path*, May, 1933, pp 360-362]

mid-Victorian sentiment that unabashedly reappears in the numerous reissues of his book, as in 1879, 1880, 1886, 1891, 1893, 1902¹ It was a German scholar, TSCHISCHWITZ (*Jahrbuch*, 1873, VIII, 38-40), who industriously attempted, in the words of ELZE (*William Sh*, 1876, trans Schmitz, p 314), to rescue the moral reputation of *Venus* His thesis is that its alleged immoral tone results from the very feature which is its great contribution to the history of verse narrative—Sh's attempt to lift the story from the realm of mythology and to treat it realistically If Venus were represented as abstract sensuality and Adonis as abstract chastity, Venus's advances would be taken for granted as necessary to the allegory When, by Sh's genius, they become individuals rather than abstractions, Venus becomes more offensive to the reader's moral sense—but at the same time Adonis's virtue becomes conscious and voluntary, and is thus placed on a far higher ethical level Sh avoids the danger of making Adonis a mouthpiece for abstract moralizing (and it is for this very reason that Adonis has been criticized as too passive), he prefers to point his moral by actions rather than by words The one such speech which Adonis is allowed is the keynote of the poem—the contrast between love and lust Nothing could show more clearly the poet's earnest moral purpose

A totally different notion is advanced by F TOMPKINS in his *Adaptation of Sh's Poem Venus and Adonis* (New York, privately printed, 1883)—a work that deserves mention as a curiosity and a rarity Tompkins writes "In its original entirety, this poem embodies an interval of *twenty-four hours*, the immortal smile, and mortal tear, of human life and love, encompassed by a single sun. The characters Venus and Adonis, I consider, abstract personifications from this Fated bond, typifying, the contesting constituent duality, of universal individuality, antiquity's trinity, posterity's mystery" He then reduces (or "adapts") *Venus* to 89 stanzas, of which the fourth is given here as a specimen of his method.

With this she seized the tender boy,
 Who blush'd and pouted in a dull disdain,
 With leaden appetite, unapt to toy,
 Nimbly she fastens the lusty courser's rein.
 And trembling in her passion, desire doth lend her force,
 Courageously to pluck him from his horse.

The "immorality" of the poem does not daunt FRANK HARRIS (*Man Sh*, 1909, p 368), who finds *Venus* "extremely significant. . . . The peculiarities point to personal experience. 'I, too,' Shakespeare tells us practically, 'was wooed by an older woman against my will' He seems to have wished the world to accept this version of his untimely marriage. Young Shakespeare in London was probably a little ashamed of being married to some one whom he could hardly introduce or avow. . . . Wherever we touch Shakespeare's intimate life, we find proof upon proof that he detested his wife and was glad to live without her Looked at in this light 'Venus and Adonis' is not a very noble thing to have written; but I am dealing with a young poet's nature, and the majority of young poets would like to forget their Anne Hathaway if they

¹ Mention might be made here of SIR FRANCIS COWLEY BURNAND's burlesque opera, *Venus and Adonis, Or, The Two Rivals & the Small Boar*, 1864.

could " Not without reason in his *Women of Sh*, 1911, pp 6 f, Harris admits, "This idea has been scouted by the critics as a gratuitous foul invention " Naturally enough, "the professors do not agree" with him

Quite as fantastic is the explanation of ARTHUR ACHESON (*Sh's Sonnet Story*, 1922, pp 53-58), who regards *Venus* not "as a chance and dilettante poetical exercise, but as a conscious, though veiled, attempt upon the part of Shakespeare to turn Southampton's thoughts to the union advocated by his friends and relatives, by inciting his mind to sexual and amatory considerations " Specifically, "the intention of this poem was to further Southampton's marriage to Elizabeth Vere"—though how or why a common player should dare to give, much less to set forth in print, such intimate and presumptuous advice to a great and rich nobleman is not discussed But A K GRAY (*P M L A*, 1924, XXXIX, 608 f) follows Acheson's footsteps The earl, he says, successfully evaded the marriage, but "thanks to this poem, the state of Southampton's affections where love and marriage were concerned, became notorious to the world, and the case of Lady Elizabeth de Vere was now hopeless"¹

More novel still are the various explanations given by PERCY ALLEN In *The Case for Edward de Vere*, 1930 (p 90), he assured his readers that in *Lucrece* "we have simply Oxford-Shakespeare portraying . . the worser half of his often passionate, and, occasionally, lawless self, in the person of Tarquin " Then, waxing eloquent, he presented the theory (*Life Story of Edward de Vere*, 1932, pp 279-283) that, in Oxford-Shakespeare's *Venus*, "Adonis, and also the Boar, . . are the usual dual presentment of de Vere, to the first of whom the Queen [as Venus] makes shameless and unrequited love [Ll 735-738 are a] plain description of Oxford's eccentric and baffling paradoxical genius . . [Ll 907-912] are nothing, if not an accurate epitome of Queen Elizabeth's political methods, seen from the view-point of a disgruntled courtier of her reign"² By 1934 this blithe interpreter (*Anne Cecil, Elizabeth & Oxford*) had come to believe that Bacon, not Oxford, was the author of *Venus*—as well as (p 81) of *Lucrece*, "a political allegory"³ Now we are told (p 75) that *Venus* "dramatizes, once more, the amatory relations between Elizabeth and Lord Oxford, who are Venus and Adonis, with the Boar . . standing also for Oxford " But (p 80) Bacon wrote the poem as "a piece of political propaganda," with the determination of driving the Earl of Southampton from Sir Robert Cecil's party and of breaking off his engagement to Oxford's daughter Eliza-

¹ Such, too, is the belief of G H RENDALL (*Sh. Sonnets and Edward de Vere*, 1930, pp 124-126), with the added refinement that the author was Lord Oxford, not Sh

² In general GERALD PHILLIPS (*Tragic Story of "Sh."*, 1932, pp. 10-25) has the same notion He says (p. 15), "The *Adonis* is, in fact, a scurrilous and obscene lampoon."

³ A B. CORNWALL (*Francis the First*, 1936, pp. 70, 91, 141), however, thinks it a veiled account of the liaison of Queen Elizabeth and the Earl of Leicester that resulted in the birth of "Francis Bacon " Indeed he finds Bacon telling of his scandalous origin in cipher on the title-pages of *Lucrece* and the 1599 and 1612 *P P*.

beth¹ To such distances does the primrose path of autobiographical interpretation carry one¹

More critical—and less implausible—are the speculations of VINCENZO SAPIENZA (*Sh contro Omero*, 1930) In *Lucrece*, which to Allen is a political allegory by Bacon, he sees Sh attacking and emulating Homer's *Iliad* Sapienza believes (pp 11 f) that "from the beginning of his literary career, Shakespeare endeavored with all the ardor and the power of his formidable genius to cast a shadow of discredit over the greatest luminary of Greek poetry Thus was born that short and yet ample poem with the title of *The Rape of Lucrece*—a title which, in truth, seems positively inappropriate" But its inappropriateness was deliberate "For the English poet the central theme of the *Iliad* is neither the wrath of Achilles nor the siege of Troy it is the deed which caused the ten years' war between the Greeks and the Trojans, that is, the rape, if we may call it so, of Helen by Paris" Sh, we may suppose, won-

¹ Perhaps this is as good a place as any in which to refer to the unconventional theories of APPLETON MORGAN (*Venus and Adonis A Study in Warwickshire Dialect*, 1885) and H T S FORREST (*Original "Venus & Adonis,"* 1930) The former gives a list of supposed Warwickshire words, every one of which is found in Sh's plays but only one (*vrchin-snowed*, l 1105) in *Venus* He comments (p 147) "If 'Venus and Adonis' was written by William Shakespeare at all, certainly Mr Richard Grant White is right in saying that it was written either in Warwickshire or very soon after its author left that country for [London]

Did this country lad of eighteen or nineteen, while getting his bread . . manage at the same time to forget his Warwickshire dialect? Whether he found teacher in the city or not, or whether he taught himself, we cannot tell But the marvellous thing is, after all, that he should be conscious of his own linguistic disability." Morgan concludes (p 149) that Sh's works are "of composite origin" and that *Venus* "is apparently the monograph of a poet able to confine himself to the most refined, most splendid and courtliest of these dictions—and to resist any temptation of vicinage, heredity or contemporary corruptions" On these points GEORGE STRONACH (*N & Q.*, Aug 22, 1914, p 156) remarks "Morgan gave a glossary of 518 words which he claimed as pure Warwickshire words, and presumably used by Shakespeare Then a leading member of the Bacon Society . . proved conclusively that of the 518 'pure Warwickshire words' there were only 46 which are not as current in Surrey, Sussex, Kent, Wiltshire, Hampshire, Lincolnshire, and Leicestershire as they are in Warwickshire, and that not one of these 46 words, not recognized as common in the southern and eastern counties, is to be found in Shakespeare! This is entirely confirmed by 'The English Dialect Dictionary.'" Forrest believes that *Venus* is not the work of one author. Unerringly he singles out 72 stanzas by a second poet, which Sh. "probably for fear of offending his patron or friend" accepted and published These (pp. 18-97) are stanzas 9, 22, 26-29, 40, 45, 48-51, 56, 62, 63, 66, 67, 70, 73-75, 82, 85, 93, 105, 109-112, 121-125, 130, 131, 137-142, 149, 152, 155-162, 164-171, 174, 175, 178-187. Forrest thinks that he has greatly improved Sh.'s poem by these omissions, and PERCY ALLEN, in his *Anne Cecil*, 1934 (p. 82), accepts his notions "unreservedly."

dered if it was worth while to have written the *Iliad* "on the subject of such an ignoble incident. Why so vast a din of war for the mere lasciviousness of a woman and the caprice of an effeminate lover? And so he conceived the extremely bold design of making himself Homer's rival. The same art which had made the immortality of Helen famous and eternal through the centuries was now to exalt and render immortal the modesty of Lucrece. We may accordingly affirm that those who take it upon themselves to correct or change the title of Shakespeare's poem merely into *Tarquin and Lucrece*¹ have read the poem with little penetration of its meaning." The long description of the Troy painting in ll. 1366-1526 is (p. 15) "intended to correspond to the description of the shield of Achilles in the *Iliad* . . . , on the one hand, as an artistic *tour de force*, on the other, as an occasion or pretext for the poet to articulate more or less explicitly his own artistic theories after Homer's example." It is (pp. 20 f.) "followed by an account of the destruction of Troy, and here the polemical tone, or rather the iconoclastic attitude, of Shakespeare becomes more marked. . . . Helen is now designated as 'strumpet' by Lucrece; and Paris . . . is mentioned with abuse and scorn for his libertinism and lewdness, and Priam, glorious Priam, . . . is called an old dotard. There can be no doubt that all this signifies condemnation of the argument selected by Homer the immortality of a queen, the debauchery of a prince, the weakness of an aged father cannot, or should not, form the subject of a poem, much less of a long poem," no matter what the skill of the poet may be. Sapienza admits (p. 73) that Sh. "knew little of the *Iliad* and that little at second hand," but he does not think his case is thereby damaged.

To-day scholars and critics seldom mention *Venus* and *Lucrece* without apologies expressed or implied. BENEDETTO CROCE (*Arriosto, Sh. and Corneille*, 1920, trans. D. Ainslie, p. 191) is conventional, not original, in asserting that the two poems "received much praise from contemporaries, but are so far from the 'greater Shakespeare,' that they might almost appear not to be his"; just as BERNARD SHAW (*Academy*, April 23, 1904, p. 470) was ironical in discussing the question, "Was Sh. a Better Playwright than Poet?" "What do we all mean by better?" he asks. "Why, simply more successful . . . [that is,] the earner or receiver of a fine income. Shakespeare earned nothing but admiration and envy by his poems, he earned a fortune by his plays. The question is answered." It was all very well for SAMUEL BUTLER (who died in 1902) to jot down in his *Note-Books* (ed. H. F. Jones, 1917, p. 192) the disillusioned meditation: "I have been trying to read *Venus and Adonis* and the *Rape of Lucrece* but cannot get on with them. They teem with fine things, but they are got-up fine things. I do not know whether this is quite what I mean but, come what may, I find the poems bore me. Were I a schoolmaster I should think I was setting a boy a very severe punishment if I told him to read *Venus and Adonis* through in three sittings. If, then, the magic of Shakespeare's name, let alone the great beauty of occasional passages, cannot reconcile us (for I find most people of the same mind) to verse, and especially rhymed verse as a medium of sustained expression, what chance has any one else?" But obviously *Venus* and *Lucrece* are still read—or at least bought. Not to mention the monthly

¹ [See p. 406, above.]

eruption of new editions or new reprints of Sh's complete works, one is impressed by the frequency with which the two poems have been issued in *de luxe* limited editions¹. A distinguished example is WILLIAM MORRIS's Kelmscott Press edition (including also the *Sonnets* and the *L C*), the colophon of which is dated Jan 17, 1893, and even more beautiful are T J COBDEN-SANDERSON's *Venus* (15 copies on vellum, 200 on paper) of 1912 and his *Lucrece* (10 copies on vellum, 175 on paper) of 1915. *Lucrece*, together with the *Sonnets*, was published by PHILIP ALLAN & COMPANY, London, in 1924. *Venus* has also been issued in limited editions by the Shakespeare Head Press, Stratford-on-Avon, in 1905 (with a "Note" by A H BULLEN), by HARRISON, Paris, in 1930, with 20 copies on "iridescent Japanese vellum", by MINTON, BALCH, and COMPANY, New York, in 1930, by the Dial Press, New York, in 1930, with illustrations by BEN KUTCHER, by the Raven Press, Harrow Weald, in 1931, with engravings by H W BRAY, and by the Printing House of L Hart, Rochester, New York, in 1931, with illustrations by ROCKWELL KENT. Possibly some of these were designed to revive interest in the poem because of its eroticism. But the title of *Will Shakespeare, his Amatory Poems* (New York, 1928), a book containing all the non-dramatic verse except the *L C* and the *P & T*, might arouse false hopes in certain buyers.

SWINBURNE (*Study of Sh*, 1879, p 61) thought that nothing could be added to Coleridge's criticism of *Venus* and *Lucrece*. "Upon them, at least since the time of Coleridge, who as usual has said on this subject the first and the last word that need be said, it seems to me that fully sufficient notice and fully adequate examination have been expended, and that nothing at once new and true can now be profitably said in praise or in dispraise of them." Readers may be glad to test the accuracy of his judgment in reading the passages of "General Criticism" that follow. But even Swinburne himself had his say (*Shakespeare*, 1909, p 7), and his opinion differs greatly from Coleridge's. "It cannot, or rather it must not, be denied that no promise of so great a future was given or was suggested by the first two booklets which presented to the world of readers the name of the greatest among all the writers of all time. There are touches of inspiration and streaks of beauty in 'Venus and Adonis'. There are fits of power and freaks of poetry in the 'Rape of Lucrece'. But good poems they are not indeed they are hardly above the level of the imitations which followed the fashion set by them, from the emulous hands of such minor though genuine poets as Lodge and Barksted."

¹ There is a partial reprint of *Venus* (the Boston Public Library copy, the only one I have seen, contains 19 stanzas) with the imprint. "Im-Printed at Somers Town, by Edwin Roffe, at his Birth-Place, where, also he dyd set it up as an attempt at Æsthetic Typography 1876."

GENERAL CRITICISM OF *VENUS AND ADONIS* AND *LUCRECE*

S T COLERIDGE (*Biographia Literaria*, 1817, II, 13-22) In this investigation [of the specific symptoms of poetic power], I could not do better, than keep before me the earliest work of the greatest genius, that perhaps human nature has yet produced, our *myriad-minded* Shakspear I mean the "Venus and Adonis," and the "Lucrece," works which give at once strong promises of the strength, and yet obvious [14] proofs of the immaturity, of his genius From these I abstracted the following marks, as characteristics of original poetic genius in general

1 In the "Venus and Adonis," the first and most obvious excellence is the perfect sweetness of the versification, its adaptation to the subject, and the power displayed in varying the march of the words without passing into a loftier and more majestic [*sic*] rhythm, than was demanded by the thoughts, or permitted by the propriety of preserving a sense of melody predominant The delight in richness and sweetness of sound, even to a faulty excess, if it be evidently original, and not the result of an easily imitable mechanism, I regard as a highly favorable promise in the compositions of a young man "The man that hath not music in his soul" can indeed never be a genuine poet Imagery (even taken from nature, much more when transplanted from books, as travels, voyages, and works of natural history) affecting incidents, just thoughts, interesting personal or domestic feelings, and with these the art of their combination or intertexture in the form of a poem, may all by incessant effort be acquired as a trade, by a man of talents and much reading, who, as I once before observed, has mistaken an intense desire of poetic reputation for a natural poetic genius, the love of the arbitrary end for a possession of the peculiar [15] means But the sense of musical delight, with the power of producing it, is a gift of imagination, and this together with the power of reducing multitude into unity of effect, and modifying a series of thoughts by some one predominant thought or feeling, may be cultivated and improved, but can never be learnt. It is in these that "Poeta nascitur non fit"

2 A second promise of genius is the choice of subjects very remote from the private interests and circumstances of the writer himself At least I have found, that where the subject is taken immediately from the author's personal sensations and experiences, the excellence of a particular poem is but an equivocal mark, and often a fallacious pledge, of genuine poetic power We may perhaps remember the tale of the statuary, who had acquired considerable reputation for the legs of his goddesses, though the rest of the statue accorded but indifferently with ideal beauty, till his wife elated by her husband's praises, modestly acknowledged, that she herself had been his constant model In the Venus and Adonis, this proof of poetic power exists even to excess It is throughout as if a superior spirit more intuitive, more intimately conscious, even than the characters themselves, not only of every outward look and act, but of the flux and reflux of the mind in all its subtlest thoughts and feelings, were placing the [16] whole before our view; himself meanwhile unparticipating in the passions, and actuated only by that pleasurable excitement, which had resulted from the energetic fervor of his own spirit in so vividly exhibiting,

what it had so accurately and profoundly contemplated I think, I should have conjectured from these poems, that even then the great instinct, which impelled the poet to the drama, was secretly working in him, prompting him by a series and never broken chain of imagery, always vivid and because unbroken, often minute, by the highest effort of the picturesque in words, of which words are capable, higher perhaps than was ever realized by any other poet, even Dante not excepted, to provide a substitute for that visual language, that constant intervention and running comment by tone, look and gesture, which in his dramatic works he was entitled to expect from the players His "Venus and Adonis" seem at once the characters themselves, and the whole representation of those characters by the most consummate actors You seem to be *told* nothing, but to see and hear every thing Hence it is, that from the perpetual activity of attention required on the part of the reader, from the rapid flow, the quick change, and the playful nature of the thoughts and images, and above all from the alienation, and, if I may hazard such an expression, the utter *aloofness* of the poet's own [17] feelings, from those of which he is at once the painter and the analyst, that though the very subject cannot but detract from the pleasure of a delicate mind, yet never was poem less dangerous on a moral account Instead of doing as Ariosto, and as, still more offensively, Wieland has done, instead of degrading and deforming passion into appetite, the trials of love into the struggles of concupiscence, Shakspeare has here represented the animal impulse itself, so as to preclude all sympathy with it, by dissipating the reader's notice among the thousand outward images, and now beautiful, now fanciful circumstances, which form its dresses and its scenery, or by diverting our attention from the main subject by those frequent witty or profound reflections, which the poet's ever active mind has deduced from, or connected with, the imagery and the incidents The reader is forced into too much action to sympathize with the merely passive of our nature As little can a mind thus roused and awakened be brooded on by mean and indistinct emotion, as the low, lazy mist can creep upon the surface of a lake, while a strong gale is driving it onward in waves and billows

3. It has been before observed, that images however beautiful, though faithfully copied from nature, and as accurately represented in words, do not of themselves characterize the poet They become proofs of original genius only [18] as far as they are modified by a predominant passion, or by associated thoughts or images awakened by that passion, or when they have the effect of reducing multitude to unity, or succession to an instant; or lastly, when a human and intellectual life is transferred to them from the poet's own spirit. . . It is by this, that [Sh] . . . still gives a dignity and a passion to the ob-[19]jects which he presents Unaided by any previous excitement, they burst upon us at once in life and in power. .

As of higher worth, so doubtless still more characteristic of poetic genius does the imagery become, when it moulds and colors itself to the circumstances, passion, or character, present and foremost in the mind

[20] Scarcely less sure, or if a less valuable, not less indispensable mark . . will the imagery supply, when, with more than the power of the painter, the poet gives us the liveliest image of succession with the feeling of simultaneousness!

With this he breaketh from the sweet embrace
 Of those fair aims [*sic*], that held him to her heart,
 And homeward through the dark lawns runs apace
Look how a bright star shooteth from the sky!
So glides he through the night from Venus' eye

4 The last character I shall mention, which would prove indeed but little, except as taken conjointly with the former, yet without which the former could scarce exist in a high degree, and (even if this were possible) would give promises only of transitory flashes and a meteoric power, [21] is DEPTH, and ENERGY OF THOUGHT. No man was ever yet a great poet, without being at the same time a profound philosopher. For poetry is the blossom and the fragrantcy of all human knowledge, human thoughts, human passions, emotions, language. In Shakspeare's *poems*, the creative power, and the intellectual energy wrestle as in a war embrace. Each in its excess of strength seems to threaten the extinction of the other. At length, in the DRAMA they were reconciled, and fought each with its shield before the breast of the other. Or like two rapid streams, that at their first meeting within narrow and rocky banks mutually strive to repel each other, and intermix reluctantly and in tumult, but soon finding a wider channel and more yielding shores blend, and dilate, and flow on in one current and with one voice. The Venus and Adonis did not perhaps allow the display of the deeper passions. But the story of Lucretia seems to favor, and even demand their intensest workings. And yet we find in *Shakspeare's* management of the tale neither pathos, nor any other *dramatic* quality. There is the same minute and faithful imagery as in the former poem, in the same vivid colours, inspirited by the same impetuous vigour of thought, and diverging and contracting with the same activity of the assimilative and of the modifying faculties, and with a yet larger display, a yet wider range of knowledge and reflection, and lastly, with the same perfect dominion, often *domination*, over the whole world of language. What then shall we say? even this, that Shakspeare, no mere child of nature, no automaton of genius, no passive vehicle of inspiration possessed by the spirit, not possessing it, first studied patiently, meditated deeply, understood minutely, till knowledge become habitual and intuitive wedded itself to his habitual feelings, and at length gave birth to that stupendous power, by which he stands alone, with no equal or second in his own class, to that power, which seated him on one of the two glory-smitten summits of the poetic mountain, with Milton as his compeer not rival. While the former darts himself forth, and passes into all the forms of human character and passion, the one Proteus of the fire and the flood; the other attracts all forms and things to himself, into the unity of his own IDEAL. All things and modes of action shape themselves anew in the being of MILTON, while SHAKSPEARE becomes all things, yet for ever remaining himself.

F. P. G. GUIZOT (*Sh and His Times* [1821], 1852, pp. 63 f.) [*Venus* needs] to be excused, it must be confessed, by the effervescence of a youth too much addicted to dreams of pleasure not to attempt to reproduce them in all their forms. In "Venus and Adonis," the poet, absolutely carried away by the voluptuous power of his subject, seems entirely to have lost sight of its mytho-

logical wealth Venus, stripped of the prestige of divinity, is nothing but a beautiful courtesan, endeavoring unsuccessfully, by all the prayers, tears, and artifices of love, to stimulate the languid desires of a cold and disdainful youth. Hence arises a monotony which is not redeemed by the simple gracefulness and poetic merit of many passages, and which is augmented by the division of the poem into stanzas of six lines, the last two of which almost invariably present a *jeu d'esprit*. But a metre singularly free from irregularities, a cadence full of harmony, and a versification which had never before been equaled in England, announced the "honey-tongued poet," and the poem of "Lucrece" appeared soon afterward to complete those epic productions which for some time sufficed to maintain his glory.

After having, in "Venus and Adonis," employed the most lascivious colors to depict the pangs of unsatisfied desire, Shakspeare has described, in "The Rape of Lucrece," with the chastest pen, and by way of reparation, as it were, the progress and triumph of criminal lust. The refinement of the ideas, the affectation of the style, and the merits of the versification, are the same in both works, the poetry in the second is less brilliant, but more emphatic, and abounds less in graceful images than in lofty thoughts, but we can already discern indications of a profound acquaintance with the feelings of man, and great talent in developing them in a dramatic form, by means [64] of the slightest circumstances of life. Thus Lucrece, weighed down by a sense of her shame, after a night of despair, summons a young slave at dawn of day, to dispatch him to the camp with a letter to call her husband home, the slave, being of a timid and simple character, blushes on appearing in the presence of his mistress, but Lucrece, filled with the consciousness of her dishonor, imagines that he blushes at her shame, and, under the influence of the idea that her secret is discovered, she stands trembling and confused before her slave.

Y J ("Sh's Poems," *New Monthly Magazine*, May, 1823 [Boston reprint, pp. 470-473, 476]) The blaze of glory which encircles the dramatic writings of Shakspeare, has eclipsed his earlier poems, and few have ever read them through, yet they are not without great merit, and some of them are remarkable in that the traces of passages in his more celebrated works may be met with among them . . . [*Venus and Lucrece* are Sh's] first productions, and had he not written for the theatre, would have given him no inconsiderable reputation among the writers of his day, though they have been naturally thrown into shade by the dazzling lustre of his dramatic productions.

Johnson says that the dawn of *Paradise Lost* is to be found in *Comus*, and it is also certain that Shakspeare's knowledge of the human mind, and his wonderful skill in delineating the workings of passion, are to be clearly discovered in his *Venus and Adonis* . . . Its whole cast is in unison with the taste of the time, and was suggested to its author, as some think, by the third book of the *Fairy Queen*. He calls it himself "the first heir of his invention." The subject forbade any delineation of manners, but the spell by which this poet above all others, commanded the mysterious emotions of the heart to come before him embodied in language, was never more potent than in the description of the love of Venus for her favourite.

This composition is agreeable to the coarseness of manners in the time of

Elizabeth, being deficient in that delicacy which has happily been introduced by modern refinement. It is rather for the purpose of directing attention to the links which connect incipient genius with [471] maturity—the character of primitive attempts with more finished excellencies—to shew how the poet's genius may be traced from its juvenility to manhood, and to display, besides his surprising knowledge of our common nature, the great power of description of the author in his first productions, that I would draw the attention of the reader to this poem. It is not a proper book to be in all hands, and of late years has not been much read, nor can it be so in future, because it is out of keeping with our times, and is on a subject which the most pure pen could scarcely be expected to delineate and escape the censure of conveying indelicate impressions. It is to be perused by the discriminating and curious in literature, rather than by those who seek amusement only.

The love of the goddess, her fruitless efforts to move the obdurate heart of the youth, her actions, her addresses to him, her solicitations, her ungovernable passion, have never been exceeded in truth and force of description by any poet. There is every where in the picture easy and beautiful drawing. In colouring, the artist knew every rainbow hue in nature, and dispensed all with the prodigality and confidence of a master. It satiates the eye with richness, but it is not overwrought, and, in contemplating it, one is more than ever disposed to wonder by what means the painter could have acquired such a knowledge of the subject and its details, unless he felt himself all which he represents others as feeling, and depicted every separate emotion as it arose in his own bosom. There is great inequality in the poem: some parts are written with carelessness, and are unvaried and formal, others are exquisitely beautiful. It is a work of genius not touched by a hand of critical skill and learning, but left with its sharpness of mould and defects of casting about it, noble in outline, and graceful in proportion.

Some of the descriptive passages are of rare elegance, as that where Venus recommends herself to Adonis, and describes the ethereal nature of love [ll 145-156]

[472] Is there any thing surpassing the picture of the horse of Adonis to be met with in the English language? The character, temper, and description of the animal, are wonderfully vigorous and spirited. To my feeling there is no pen, ancient or modern, that has more happily drawn that noble animal, except Job, whom the Poet doubtless had in his eye.

[473] The Rape of Lucrece is by no means equal in merit to Venus and Adonis, yet there are some fine passages here and there, particularly in Lucretia's lamentation.

[476] I must not be *lengthy*, though I have hardly skimmed the poems, and thereby done them injustice, yet what I have said may induce some discriminating readers to take them down from a dusty shelf and peruse them. They will find themselves repaid for their trouble—they will find much weighty bulion and pure gold, in its rough state, perhaps, but not less rich on that account.

HENRY HALLAM (*Introduction to the Literature of Europe*, 1839, II, 194): The redundancy of blossoms in these juvenile effusions of his [Sh's] unbounded fertility obstructs the reader's attention, and sometimes almost leads us to give him credit for less reflection and sentiment than he will be found to dis-

play The style is flowing, and, in general, more perspicuous than the Elizabethan poets are wont to be But I am not sure that they would betray themselves for the works of Shakspeare, had they been anonymously published.

CHARLES KNIGHT (ed 1841, p 155) Malone, in his concluding remarks upon the *Venus and Adonis*, and *Lucrece*, says, "We should do Shakspeare injustice were we to try them by a comparison with more modern and polished productions, or with our present idea of poetical excellence" This was written in the year 1780—the period which rejoiced in the "polished productions" of Hayley and Miss Seward, and founded its "idea of poetical excellence" on some standard which, secure in its conventional forms, might depart as far as possible from simplicity and nature, to give us words without thought, arranged in verses without music It would be injustice indeed to Shakspeare to try the *Venus and Adonis*, and *Lucrece*, by such a standard of "poetical excellence" But we have outlived that period By way of apology for Shakspeare, Malone adds, "that few authors rise much above the age in which they live." He further says, "the poems of *Venus and Adonis*, and the *Rape of Lucrece*, whatever opinion may be now entertained of them, were certainly much admired in Shakspeare's lifetime" This is consolatory In Shakspeare's lifetime there were a few men that the world has since thought somewhat qualified to establish an "idea of poetical excellence"—Spenser, Drayton, Jonson, Fletcher, Chapman, for example These were not much valued in Malone's golden age of "more modern and polished productions,"—but let that pass We are coming back to the opinions of this obsolete school, and we venture to think the majority of readers now will not require us to make an apology for Shakspeare's poems.

G. G. GERVINUS (*Sh Commentaries*, 1849, trans Bunnett, 1863, I, 51–55): Everything betrays that [*Venus and Lucrece*]. were written in the first passion of youth

How in matter and treatment they are interwoven with the youthful circumstances and moods of the poet. strikes us at once. In the first part [of *Venus*] the poet has endowed the wooer with all the charms of persuasion, beauty, and passionate vehemence, with all the arts of flattery, entreaty, reproach, tears, and violence, and he appears in doing so as a Croesus in poetic ideas, thoughts, and images, a master and victor in the matter of love, a giant in passion and sensual power From this point [52] of view, the whole piece is one brilliant error, such as young poets so readily commit. immoderate sensual fervour mistaken for poetry Yet in the opinion of the time this poem alone placed Shakespeare in the rank of admired poets The very point, we mention, gave the poem at once its winning power What at that time had been read in similar mythological poems by English and Italian writers of the nature and effects of love, was an elaborate ideal work in a polished form, more brilliant in words, than profound in truth of feeling. But here indeed Love is a "spirit, all compact of fire," a real paroxysm and passion, which surpasses the artificial bombastic manner of representation Thus by its truth to nature, the poem had a realistic effect beyond any similar mythological and allegorical pictures . . .

With whatever glowing colours Shakespeare has painted the image of this passion, his delight in the subject of his picture has never betrayed him

into exclusive sensuality. He knows, that he sketched, not the image of human love in which mind and soul have their ennobling share, but the image of a purely sensual desire, which merely animal, like "an empty eagle," feeds on its prey. In the passage, where he depicts the wooing of Adonis' horse which had broken loose from its rein, his intention is evident to compare the animal passion in the episode with that of the goddess, not in opposition but in juxtaposition. Rebukingly Adonis tells the loving goddess, that she should not call [53] that love, which even he, the poet, names careless lust, "beating reason back, forgetting shame's pure blush, and honour's wrack." This purer thought, which more than once occurs in the poem, is yet, it must be admitted, half concealed by the grace of the style, and by the poet's lingering on sensual descriptions.

In Lucrece on the contrary, this purer thought lies in the subject itself, which seems intentionally to be selected as a counterpart to the first poem,—the poet places in opposition to the blindly idolized passion, the chastity of the matron, in whom strength of will and morality triumph in a tragic form over the conquest of lust. The representation of the insidious scene in Lucrece is not more modest or more cold, it might even appear that in the colouring of the chaste beauty there lay still more alluring warmth, than in any passage of Venus and Adonis. Yet the repentance and atonement of the heroine, the vengeance of her unstained soul, her death, these are treated in a totally different, in a more elevated tone and with corresponding emphasis. Indeed the poet in a more significant manner leaves the narrower limits of the description of a single scene in giving the situation of the heroine a great historical background. The solitary Lucrece, whilst she contemplates suicide, stands in meditation before a picture of the destruction of Troy, and the reader is led to observe the similar fate, which the fall of Lucrece brought upon the Tarquinians and the rape of Helen upon the family of Priam. If the poet in Venus and Adonis, led on by the tender art of Ovid, was occupied in presenting a merely voluptuous picture, which would have been a fitter subject for the painter, here we see him assuming a higher standard of morality, and evidently in-[54]cited by Virgil, casting a glance into that field of great and important actions, in which he afterwards became so eminent. To exhibit such contrasts, was a necessity of Shakespeare's versatile mind, they are a characteristic of his nature and his poetry, they appear here in the first beginnings of his art, and recur incessantly throughout all his dramatic works. . . It lay in his nature to work out a given subject to that degree of perfection and completeness, which makes a recurrence to it difficult, and rather invites to a path with a directly opposite aim.

To him who only knows Shakespeare through his dramas, these two poems present in their structure something quite strange. Whilst there in the form of speech everything tends to actions, here in the form of narrative every thing tends to speeches. Even where an opportunity occurs, all action is avoided, in Venus and Adonis not even the boar's hunt is recounted, in Lucrece the eventful cause and consequence of the one described scene is scarcely mentioned, in the description of this situation itself, all is lost in rhetoric. *Before* his deed, Tarquin in a lengthy reflection holds "disputation 'tween frozen conscience and hot burning will"; *after it*, Lucrece in endless soliloquy inveighs against Tarquin, night, opportunity, and time, and loses herself in vague re-

flections as to her suicide. Measured according to the standard of nature observed in the other works of the poet, this would be the height of unnaturalness in a woman of modest retirement and cold will. That which [55] in Shakespeare's dramas so wonderfully [*sic*] distinguishes his soliloquies, the art of compressing infinite sentiments within a few grand outlines, is here exhibited in perfect contrast. Only two small touches do we meet with in Lucrece, the places where she questions the maid upon Tarquin's departure, and asks for "paper, ink, and pen," although they are near her, and where she sends away the groom, who blushes from bashfulness,—but as *she* believes—"to see her shame,"—in these passages the psychological poet, such as we know him, glances forth. Everywhere besides, in this more important of the two poems, his representation of Lucrece suffers from an inner lack of truth, and the faulty structure of the Italian pastoral poetry. Its distinctive characteristic[s] are those so-called conceits, strange and startling ideas and images, profound thoughts lavished on shallow subjects, sophistry and artificial wit in the place of poetry, imagination directed to logical contrasts, acute distinctions, and epigrammatic points. The poet here works after a pattern which he surpasses in redundancy, he takes a false track with his accustomed superiority, he tries an artistic mannerism, and carries it beyond its originators. He carries it to a height, where he himself, as it were, becomes conscious of the extravagant excess, the strange alternation of sublimity and flatness, which is peculiar to this style.

J S HART ("Sh 's Minor Poems," *Sartain's Magazine*, Feb., 1850, pp. 129-132). In the main incidents and in the leading idea [of *Venus*], there is nothing original. All the creative power is in the filling up. Here the poet distances all competitors ancient or modern. The various scenes are painted with a distinctness—a sort of visibility—not surpassed even by Spenser, while there is throughout a compactness and force of expression of which Spenser was entirely incapable. The actors stand out to the mind's eye with all the distinctness of a group of statuary.

One peculiarity, first observed I believe by Coleridge, is worthy of note. The poem is not marked by stirring action, but by a series of minutely finished pictures. In other words, it is descriptive, not dramatic. Yet the character of these descriptions is precisely that which would indicate the possession of the dramatic power. Drama is action. That the action may be consistent and suitable, the dramatist while composing must have the actors and the scene of action most vividly and palpably before his own mind. He must be present to every scene and every soul, as really as though he were at the moment actually on the stage, surrounded by the characters whom he has summoned into existence. He must therefore have the power of conception in the highest degree. The fact to be noted is, that this power is equally shown in the *Venus* and *Adonis*. In other words, a poem essentially and characteristically undramatic evinces at the same time the possession of high dramatic power. The pictures given to the reader in the poem are such as must be ever present to the mind's eye of the poet while writing a drama. Shakespeare's descriptions in his *Venus* and *Adonis* raise in our minds just such scenes as I suppose always existed in his own mind while putting language into the mouth of his dramatic characters. . . .

[131] No one, I think, can read [132] it without being struck with the ease and sweetness of the versification, the splendour and polish of the diction, the concentrated energy of expression in some places and the extraordinary command of language throughout—in short, with a high state of finish in the style and a thorough mastery of the art of composition, which we rarely expect to find except in the practised writer

[*Lucrece*] is, like the other, remarkable for its fulness and accuracy in painting minute details. They are both paintings, but the one is more a painting of external, visible, material objects, the other, of things internal, invisible, immaterial. In the *Venus and Adonis*, there is more of what strikes the senses. In the *Lucrece*, there is the minute, microscopic anatomy of crime and passion. And never probably was there such a complete anatomy of grief, as in the description of *Lucretia's* feelings during those few hours intervening between her injury and her death. These actings of the mind turning inward upon itself, are made by the poet to supply the place of external incident. It is this power of describing minutely the processes of thought, which is, in my opinion, the chief characteristic of the poem. Thoughts, passions, motives, and acts of the mind, are in the *Lucrece* made to occupy the place occupied in most narrative poems by material and external scenes and actions. The reader who takes up the poem with the expectation of that sort of interest which arises from novelty, or from lively and rapid narrative, will soon lay it down in disappointment. But he who comes to the perusal prepared to feel an interest in tracing minutely the workings of passion, who knows already something of the psychology of crime and grief, and who would receive still farther revelations of its mysteries at the hand of one who has sounded the soul of man through its whole diapason—such a reader will find the *Lucrece* a poem of abounding and most enchaining interest.

HENRY REED (*Lectures on the British Poets*, 1857, I, 174 f.) [The] intrinsic merit [of *Venus and Lucrece*] is no doubt considerable, but at the same time not sufficient to have given their author a fame at all proportionate to his more mature works. Their chief interest is probably derived from the reflected glory of his dramatic authorship, and there is, therefore, the less occasion to judge them independently than to consider whether they gave promise of the great achievements of his genius. It may be questioned whether any one—the most familiar with the spirit of the Shakspearian drama—could by internal evidence conjecture the authorship of the early poems. Unquestionably there may be discerned his exuberance of fancy, the imaginative energy, as manifested by the power of spreading any ruling feeling or passion so as to give its own colour to all that surrounds it, and of throwing himself into his creations. They are expressive of that untried period of genius when it has not yet acquired that composed consciousness which familiarity with its own action gives. The strong figure by which Coleridge criticized these poems was that in them “the creative power and the intellectual energy wrestle as in a war-em- [175] brace.” There is indeed, with all the luxuriance of imagery, the condensation of thought which always was one great element of his strength. But what strikes me more than aught else in these early productions is the manifestation of that imperial command over the language, which caused it to serve him as it never did other mortal speaking English words.

Not unfrequently the turn of fancy and of words recall [*sic*], by a delicate parallelism, some more familiar passages in the dramas, as when Venus addresses Adonis [in ll 145-150]. The imagery associates itself at once with the exquisite lines in Prospero's address to his fairy ministers [*The Tempest*, V 1 33-36].

These poems—the very firstlings of his heart (to appropriate to them one of his own phrases)—abound in that naturalness and simplicity of language for which Shakspeare's diction is eminent, and which, exempting it from limitation and obsolescence, appropriates it to all time. It is this quality which gives perpetuity to such a stanza as [*Venus*, ll 1123-1128], on which it would be impossible to pronounce whether it was composed as early as the sixteenth century or as late as the nineteenth.

E P WHIPPLE (*Literature of the Age of Elizabeth* [1859], 1869, pp 60 f) Taking Venus and Adonis as the point of departure, we find Shakespeare at the age of twenty-two endowed with all the faculties, but relatively deficient in the passions, of the poet. The poem is a throng of thoughts, fancies, and imaginations, somewhat cramped in the utterance. Coleridge says that "in his poems the creative power and the intellectual energy wrestle as in a war embrace. Each in its excess of strength seems to threaten the extinction of the other. At length in the drama they were reconciled, and fought each with its shield before the breast of the other." Fine as this is, it would perhaps be more exact to say that in his earlier poems his intellect, acting in some degree apart from his sensibility, and playing with its own ingenuities of fancy and meditation, condensed its thoughts in crystals. Afterwards, when his whole nature became liquid, he gave us his thoughts in a state of fusion, and his intellect flowed in streams of fire.

Take, for example, that passage in the poem where Venus represents the loveliness of Adonis as sending thrills of passion into the earth on which he treads, and as making the bashful moon hide herself from the sight of his bewildering beauty [ll 721-732]. [61] This is reflected and reflecting passion, or, at least, imagination awakening passion, rather than passion penetrating imagination.

S W FULFOM (*History of William Sh., Player and Poet*, 1862, pp 252, 255) The poem of 'Venus and Adonis' is a delineation of human passions and feelings, presented visibly to the eye in a narrative play. All the details are beautiful reflections of life. "The myrtle grove," "the bushes in the way," "the brake," "the flying hare," and "the flap-mouthed hound," give us the very image of the scene and action. Meanwhile the ear is charmed by the soft flow of the metre and the harmony of the rhyme, while a delicate touch veils those points which would otherwise be too prominent, and impart a too voluptuous tint to the poem.

[255] The 'Rape of Lucrece' is a more perfect work of art than 'Venus and Adonis,' because it adheres still closer to Nature. It throws off the trammels off [*sic*] the critics, which the first poem had infringed, and takes a range equal to the subject. The dramatic power rises to the sublime, imparting a living force to the illusion. We are reconciled to the absence of the charming scenery of 'Venus and Adonis' by graphic pictures of old Roman life, exhibiting its patriarchal simplicity, its virtue and heroism, while we are interested alike by

the rapid succession of the incidents, the exciting tenour of the narrative, and the grandeur of the characters. The art of representation by words is carried to perfection, and the truthful colouring of the poem stamps it an English "Aeneid."

H. A. TAINE (*History of English Literature*, 1863, trans. H. Van Laun, 1871, I, 299 f.) Outside the theatre he [Sh.] lived with fashionable young nobles, Pembroke, Montgomery, Southampton, and others, whose hot and licentious youth fed his imagination and senses by the example of Italian pleasures and elegances. Add to this the rapture and transport of poetical nature, and this afflux, this boiling over of all the powers and desires which takes place in brains of this kind, when the world for the first time opens before them, and you will understand the *Venus and Adonis*, 'the first heir of his invention'. In fact, it is a first cry, a cry in which the whole man is displayed. Never was seen a heart so quivering to the touch of beauty, of beauty of every kind, so ravished with the freshness and splendour of things, so eager and so excited in adoration and enjoyment, so violently and entirely carried to the very limit of voluptuousness. His Venus is unique, no painting of Titian's has a more brilliant and delicious colouring, no strumpet-goddess of Tintoret or Giorgione is more soft and beautiful. [300] All is taken by storm, the senses first, the eyes dazzled by carnal beauty, but the heart also from whence the poetry overflows, the fulness of youth inundates even inanimate things, the landscape looks charming amidst the rays of the rising sun, the air, saturated with brightness, makes a gala-day.

'Lo, here the gentle lark, weary of rest,
From his moist cabinet mounts up on high,
And wakes the morning, from whose silver breas[t]
The sun ariseth in his majesty,
Who doth the world so gloriously behold
That cedar-tops and hills seem burnish'd gold.'

An admirable debauch of imagination and rapture, yet disquieting, for such a mood will carry one a long way. No fair and frail dame in London was without *Adonis* on her table. Perhaps he perceived that he had transcended the bounds, for the tone of his next poem, the *Rape of Lucrece*, is quite different, but as he had already a spirit wide enough to embrace at the same time, as he did afterwards in his dramas, the two extremes of things, he continued none the less to follow his bent. The 'sweet abandonment of love' was the great occupation of his life, he was tender-hearted, and he was a poet. nothing more is required to be smitten, deceived, to suffer, to traverse without pause the circle of illusions and pains, which whirls and whirls round, and never ends.

E. W. SIEVERS (*William Sh.*, 1866, pp. 166-179) *Venus and Adonis*. is really the foundation of the entire structure of Shakspeare's philosophy of life.

Shakspeare describes first the power of the sensual force represented in Venus. The picture which he draws is extraordinarily charming by virtue of the wealth of poetry with which, in his enthusiasm for beauty, he has flooded it; this, however, becomes more and more sinister through the process of moral degradation, working out with inner necessity, into which the sensual urge, once having gained the mastery, draws the goddess. Even when she first

appears, she is nothing more than the tool of her passion for Adonis, and every successive step in her wooing of the fair youth, every new frustration of her longing by his resistance, heightens her passion, which gradually breaks out into a wild flame and makes more glaring the contrast between sensual impulse on the one hand and, on the other, reason and freedom and all the foundations of the spirit

[167] But is sensuality, as the poet depicts it in his *Venus*, actually devoid of all spiritual content? Not at all. Indeed, the contrary is true: it is from the outset permeated by spirituality. On closer examination, this first work of Shakspeare is seen to be, so far as *Venus* is concerned, a vindication of sensuality, a living demonstration that sensuality as manifested in human nature—for *Venus* here represents mankind—has fundamentally a spiritual basis from which it cannot be separated. The goddess's passion has its source not in sensuality but in the spirit, and as it was the spirit which called sensuality into being, so the spirit is present in all sensual expressions. Shakspeare exhausts all possible means to make clear the fact that only the beauty of Adonis, only the spirit which manifests itself in beauty, fetters the goddess to the youth, not for a moment does his power over her depend on his external beauty, but rather on the fragrance which this beauty exhales, on the light which it radiates, in short on the quintessence of its spirituality. "Black chaos" would come again, she says, if his beauty no longer shone. Therefore her love belongs to him alone, she joins herself to his person, to the individual whose name is Adonis and who has been born only once into the world, [168] she is Love itself, and the whole second half of the poem bears witness, to the very end, how earnestly Shakspeare intended to set her forth as Love.

Let us turn to the second element of man's being, represented in Adonis—to the mysterious spiritual force, which Shakspeare represents in his thirst for action and his precipitous rushing into adventure and danger, carried to the point of denial of reason and human dignity. In admirable fashion Shakspeare here again reveals the idealism of human nature by contrasting it with the power of blind instinct. Adonis's horse seems entirely illuminated with spirit when, enticed by the mare, he breaks free to follow her. In comparison Adonis gives almost an impression of dulness when he, in the arms of the goddess of beauty, can think only of his spoiled hunt and in highest pathos calls for his horse. . . . And yet—what conclusion is to be drawn from this [169] contrasting of man and beast? No doubt is possible. As before in *Venus* Shakspeare showed the spiritual basis of sensuality, so here by a single word about instinct he shows the fundamental superiority of man over sensuality as well as over the instinct for self-preservation. The superiority of an animal reduces itself to the fact that the animal is subject to an instinct which apparently elevates it into the sphere of the spiritual but which as a matter of fact cuts off once and for all every attempt to transcend the barriers of the senses. Man on the other hand stands from the start on a spiritual basis. . . .

Shakspeare could not have begun his "secular gospel" more beautifully than with this revelation of the nobility of human nature, here for the first time, furthermore, reconciled with sensuality. . . .

[170] In pure poetic charm *Lucrece* is without question far below *Venus and Adonis*. . . . [Sh.'s] *Lucrece* has become an entirely modern creation, full of

sentimentality and reflection, and if in addition she can boast of greater tenderness and deeper feeling [than Livy's Lucretia], nevertheless these characteristics achieve no really lively effect, partly because we do not in the least expect them here, [171] partly too, however, because they are here manifested less in deeds than in words, or, better put, because words well up so luxuriantly as almost to drown the action, and in addition because Shakspeare drags in an episode entirely foreign to his material, the destruction of Troy, which he likewise conceives in an entirely modern sentimental sense and which moreover gives the work an appearance of formlessness. Finally, the contradiction between the Italian art-style and the thought of the poem, here so prominent, cannot fail to give the reader an unfavorable impression of the effect of the poem.

And yet this poem, from the point of view of its spiritual quality, is one of the most magnificent works in the whole realm of poetry, and if it is not recognized as such, only the vastness of the material which the poet strove to compress into the narrow frame of a picture of life—and of antique life, into the bargain—and his still undeveloped sense of form, in addition to the incongruous foreign art-style, are to blame. *Lucrece* is indeed the poet's first great theodicy, a justification of God in relation to the existence of evil in the world.

[Lucrece's] fate as represented by Shakspeare is an indictment of the Divinity. Irreproachable in her moral attitude and without a shadow of personal guilt, indeed as a very consequence of the purity and guilelessness of her thought, which make her incapable of detecting evil creeping upon her and of protecting herself against it, she falls victim to Tarquin as a lamb to a wolf, simply because his greedy hunger has marked her for his meat, and through this one act of violence, for her inescapable, the great profit of her life, "that for which [172] she sought to live," her honor, is lost. This is the result of a deity not concerned with the protection of the weak, therefore freedom, man's power to control his destiny, is an empty word. Man can never secure to himself the fruits of his moral striving. Thus Shakspeare conceives Lucrece and on this basis of her particular fate he makes her the instrument of his attack on the order of the universe. Unfortunately he found no other form for this than the mass of reflections which he places in Lucrece's mouth, which often affect one as coldly perfunctory, nevertheless they are all variations of the one principal theme of the poem, the existence of evil, and they all find their justification therein. Esthetically defective, they contain nevertheless the sublimest outpourings of a noble spirit at odds with the world, and at every point through the transparent mask of Lucrece, who often melts away into a mere shadow, appears the face of Shakspeare himself in flesh and blood, revealing the real author of the sometimes terrible tones which ring out at us. Finally, from the quietness and narrowness of private life we are transported by a sudden turn into the very midst of the struggles of the political life of nations, in order that we may view their effects on the happiness of mankind. This is in fact the reason for the [173] introduction of the fall of Troy, . . . which to . . . [Sh], as to his whole time-period, stood as a symbol of all great political catastrophes. . . . He conceives of this catastrophe as one of those political events led up to by the guilt of individual persons, events which extend their destructive power over the happiness and the life of countless innocent people who have no share in the quarrel of those in power. . . . Especially gripping and

characteristically Shakspearean is the poet's violent outburst of anger against those hypocrites who know how to "livery falsehood in a pride of truth" and to make their disguise impenetrable to all. The prototypes of Iago and others of his ilk are already present in *Lucrece*, and to these Shakspeare here refers the fall of Troy as well as the fate of Lucrece. Lucrece is in no position to pierce Tarquin's pretence of virtue, and Priam is persuaded by Sinon's effrontery to receive the fateful horse within the walls of Troy.

How, then, does Shakspeare reconcile all these contradictions and what is the basis of his theodicy? The answer lies in the new picture of world-order which he expresses in poetical composition. In this picture human life is entirely responsible for itself, no God intervenes for the protection of the weak, it is a self-sufficient organism which contains its own center of gravity [174]. But in the many-membered structure of this organism, every individual is supported by the whole and by the supporters of the whole, as well as by the special groups in which he lives, no one is entirely bereft of protection. This, at least, is the original scheme of the world-order in question, to render this scheme actual is the concern of man, who is endowed both with the necessary urge and with ability. the urge lies in the consciousness of his own moral responsibility, the ability in reason, his exclusive possession, and will-power.

This view, carried almost to the starkness of atheism, Shakspeare makes the basis for his vindication of the system, and by it he interprets not only the fate of Lucrece but also the destruction of Troy, that is, the two great spheres of human life, private and public, the family and the state. How did Lucrece's misfortune come upon her? According to Shakspeare, Collatine, who as her husband was her natural protector, failed her. . . . And was not Tarquin, the thief of Lucrece's happiness, as the son of the king to all intents and purposes explicitly bound to protect the weak? Thus Lucrece was not lacking in protectors, but those whose duty it was to protect her failed in their duty. Just so with the sufferings which the destruction of Troy and, generally speaking, great political catastrophes bring upon the innocent masses. It was, to be sure, in the first instance not Priam but Paris who by the abduction of Helen challenged the revenge of the Greeks, and Sinon's [175] hypocritical tears became the occasion of the fall of Troy—but what drove Priam, the king, whose duty it was to safeguard the public welfare, to condone Paris's action and why did he allow himself to give way to soft-hearted sympathy because of Sinon's tears? . . . A womanish soul, characterless good-nature, a lack of seriousness in his conception of the duties of the royal office were, as Shakspeare shows, more responsible for the fall of Troy than was the hostile violence of evil. . . . Both Priam and Collatine are—not men who face life with a full consciousness of its seriousness, but women who allow themselves to be guided by the impulses of their changing emotions, their vanity, and their weakness.

And with this we come face to face with Shakspeare's main idea, which he develops with the greatest clarity and which is to become decisive in his whole further development. This idea is man's independence of fate. . . . Here Tarquin steps into the foreground. Shakspeare has him represent all misery for which one is oneself to blame, and shows through him, first, how little men in general are inclined to strive earnestly and energetically for their real welfare, and, secondly, to what extent they are capable of working wantonly for their own ruin and with eyes open ripping up an abyss in front of their own

feet It is a painting of nerve-wracking truth and one can scarcely understand how all portrayers of Shakspeare's philosophy of life have passed it over as an empty, purely meaningless description and how beside it the First Satire of Horace can have maintained its fame .

[176] Especially beautiful and beneficial among all the horrible details of this irresistible process is the description of the resistance which human nature of itself offers to the intrusion of evil . One might say that he [Sh] interprets Tarquin's action as a glorification of the Creator who has so shaped man that everything within him reacts against an evil act, who indeed animates the external world to preserve man in goodness, but who also compels man to take full responsibility upon himself if in spite of everything he falls [177] It is obvious from the safeguards which surround man that even the seductive power of opportunity can no longer be advanced as an indictment of the order of the universe Only one thing remains the order of the universe leaves open to man the choice of evil, but this choice is the condition of his freedom, which he cannot possibly renounce

Man is, however, not merely the forger of his fate, he is also its master Lucrece herself represents this positive side of the main theme of the poem . Freely she resolves to die, and freely she carries out her resolution, the consciousness of leaving her honor unspotted goes with her, she dies, as she says, the victor [178] *Lucrece* is, like *Venus and Adonis*, a product of Shakspeare's spiritual struggle, and it leads him for the first time to a perception, first, of the idea of the order of the universe, which here is indeed still devoid of the really living breath of God's immanence and borders on the rigidity of atheism, and second, of the independence of [179] man and of his own responsibility for the lot which is to be his share here on earth.

ANON ("Chaucer and Sh," *Quarterly Review*, Jan., 1873, p. 251) In 'Venus and Adonis'. the influence of Chaucer's manner is most visible Chaucer is the master of Shakespeare in undramatic as Marlowe in dramatic poetry In both poetries the style of the teacher has left its mark at least upon the earlier productions of the pupil. The leading features of Chaucer's 'Troilus and Cryseyde' are, an extreme minuteness and fulness of description, an over-brimming abundance of imagery and illustration, an almost excessive display of poetical richness and power In all these respects the 'Venus and Adonis' of Shakespeare corresponds There are signs of youthfulness in both works—the youthfulness of singularly deep and fertile natures In each poem there is but little action Each writer is encumbered, so to speak, by the wealth of his genius, so that movement is almost impossible The exuberant growths of fancy cling around them trammellingly The poems consist for the most part of long conversations, or else monologues reported at the fullest length They are the thinkings aloud of minds of the utmost conceivable fulness and efflorescence The passion depicted in both pieces is of the same sensuous order. The likeness in this respect is extremely noticeable Something of what has been said applies also to 'Tarquin and Lucrece,' but not all The style of that work is severer than that of 'Venus and Adonis,' though there is the same inexhaustible plenitude and lavishness of power In one point of view it affords a remarkable contrast to the poem published in the preceding year. The chaste-souled Lucrece seems to rebuke the self-abandoning passion of Venus, as also that of the old Trojan paramours

EDWARD DOWDEN (*Sh. A Critical Study*, 1875, pp 49-51) The two [poems] may be regarded as essentially one in kind The speciality of these poems as portions of Shakspeare's art has perhaps not been sufficiently observed Each is an artistic *study*, and they form . . . companion studies—one of female lust and [50] boyish coldness, the other of male lust and womanly chastity The subjects of these two poems did not call and choose their poet, they did not possess him and compel him to render them into art Rather, the poet expressly made choice of the subjects, and deliberately set himself down before each to accomplish an exhaustive study of it

For a young writer of the Renaissance, the subject of Shakspeare's earliest poem was a splendid one,—as voluptuous and unspiritual as that of a classical picture by Titian It included two figures containing inexhaustible pasture for the fleshly eye, and delicacies and dainties for the sensuous imagination of the Renaissance,—the enamoured Queen of Beauty and the beautiful, disdainful boy It afforded occasion for endless exercises and variations on the themes,—Beauty, Lust, and Death In holding the subject before his imagination Shakspeare is perfectly cool and collected He has made choice of the subject, and he is interested in doing his duty by it in the most thorough way a young poet can, but he remains unimpassioned,—intent wholly upon getting down the right colours and lines upon his canvas Observe his determination to put in accurately the details of each object, to omit nothing Poor Wat, the hare, is described in a [51] dozen stanzas Another series of stanzas describes the stallion, all his points are enumerated . . .

This passage of poetry has been admired, but is it poetry or a paragraph from an advertisement of a horse sale? It is part of Shakspeare's study of an animal, and he does his work thoroughly In like manner he does not shrink from faithfully putting down each one of the amorous provocations and urgencies of Venus. The complete series of manoeuvres must be detailed

In "Lucrece" the action is delayed and delayed that every minute particular may be described, every minor incident recorded In the newness of her suffering and shame Lucrece finds time for an elaborate *trade* appropriate to the theme "Night," another to that of "Time," another to that of "Opportunity" Each topic is exhausted Then studiously a new incident is introduced, and its significance for the emotions is drained to the last drop in a new tirade We nowhere else discover Shakspeare so evidently engaged upon his work Afterwards he puts a stress upon his verses to compel them to contain the hidden wealth of his thought and imagination Here he displays at large such wealth as he possesses, he will have none of it half seen The descriptions and declamations are undramatic, but they shew us the materials laid out in detail from which dramatic poetry originates.

PAUL STAFFER (*Sh. et l'Antiquité*, 1879, I, 115-119, 121 f.): The symmetry is perfect in *Venus and Adonis*, the passion of a woman and the coldness of a youth; in *Lucrece*, the passion of a man and the chastity of a woman But there is considerable difference between the merits of the two poems It has been suggested that Shakespeare composed *Lucrece* in order to expiate the sin which he had committed in writing *Venus and Adonis*. If this very unlikely repentance could be admitted, we should have a psychological explanation of the mediocrity of the second poem. inspiration was no longer present, in its

place there was nothing but the laudable desire to perform a good work, which is not at all the same thing .

There are two diametrically opposed views about the poem *Venus and Adonis*. According to one, which I share, it is a work full of passion [116] [According to the other, it is entirely devoid of passion] It is a question of individual reaction. But I venture to believe that the frigidity of *Lucrece* has been carried over, with unfortunate results, to *Venus and Adonis*. *Lucrece* is indeed a poem of ice. Moreover, the critics have perhaps been a bit too hasty in recognizing in Shakespeare's descriptive poetry the essential quality of his dramatic power. I mean that vigor and that serenity, that high irony by means of which he remains detached from all the passions which he sets in action. There is, on the contrary, remarkably little dramatic talent in his first two poems, and if they are remarkable for anything it is [117] for the almost complete absence of any indication as to the direction which his genius was to take. If they were not authenticated works of Shakespeare, no one would ever have thought of attributing them to him.

[118] Shakespeare has been reproached, not very discriminatingly, for having ignored the mythological wealth of his subject, for having robbed Venus of the prestige of divinity, and for having made of her a beautiful amorous courtesan. It is precisely because of this that his picture has vitality. Avoiding the cold mythological verbiage of the Renaissance, he has preserved its pagan spirit, materialistic and voluptuous, and has painted this admirable portrait of a woman which is as brilliantly colored as any picture of Titian.

Besides passages of a solid beauty, there are also in *Venus and Adonis* artificial adornments which only the precious and mannered taste of the admirers of *Euphues* could find beautiful. [119] It should be added that the principal charm of the poem lies in the dexterity of the workmanship and in the melody of the verse .

[121] Rhetoric, or the art of talking much and saying little, occupies an important place in *Lucrece*, prolixity, which can extend a narrative to any length, and padding, which conceals its emptiness, were necessary to make so slight a story fit so large a frame. At every moment, the narrative is interrupted by reflections. Before the crime, Tarquin in 56 verses "justly controls his thoughts unjust." After the crime, Lucrece breathes out in 273 verses her grievances against Tarquin, Night, Time, and Opportunity. She remembers that somewhere in her apartment there

hangs a piece
Of skilful painting, made for Priam's Troy;
Before the which is drawn the power of Greece,
For Helen's rape the city to destroy

This gives the poet an opportunity to describe the picture, to recall, following Virgil, the perfidy of perjured Sinon, and to compare the misfortunes which threaten the Tarquins in consequence of the rape of Lucrece to the misfortunes which fell upon the family of Priam following the abduction of Helen. . . .

[122] Such were Shakespeare's poetic beginnings. They are not those of an innovator, of the founder of a new school. He began almost timidly. Classical subjects and the Italian manner were the taste of the day: he took classical subjects and fashioned them after the Italian manner.

T. S. BAYNES ("What Sh learnt at School," *Fraser's Magazine*, May, 1880, pp 639 f) Mr Swinburne has described them [*Venus and Lucrece*] as narrative, or rather semi-narrative, and semi-reflective poems, and this expresses their true character. And it may justly be said that if Shakespeare follows Ovid in the narrative and descriptive part of his work, in the vivid picturing of sensuous passion, he is as decisively separated from him in the reflective part, the higher purpose and ethical significance of the poems. The underlying subject in both is the same, the debasing nature and destructive results of the violent sensuous impulses, which in antiquity so often usurped the name of love, although in truth they have little in common with the nobler passion. The influence of fierce inordinate desire is dealt with by Shakespeare in these poems in all its breadth as affecting both sexes, and in all its intensity as blasting the most sacred interests and relationships of life. In working out the subject, Shakespeare shows his thorough knowledge of its seductive outward charm, of the arts and artifices, the persuasions and assaults, the raptures and languors of stimulated sensual passion. In this he is quite a match for the erotic and elegiac poets of classic times, and especially of Roman literature. He is not likely therefore in any way to undervalue the attraction or the power of what they celebrate in strains so fervid and rapturous. But, while contemplating the lower passion steadily in all its force and charm, he has at the same time the higher vision which enables him to see through and beyond it, the reflective insight to measure its results, and to estimate with remorseless [640] accuracy its true worth. It is in this higher power of reflective insight, in depth and vigour of thought as well as feeling, that Shakespeare's earliest efforts are marked off even from the better works of those whom he took, if not as his masters, at least as his models and guides. He was himself full of rich and vigorous life, deepened by sensibilities of the rarest strength and delicacy, and in early youth had realised, in his own experience, the impetuous force of passionate impulses. But his intellectual power no less than the essential depth and purity of his nobler emotional nature would effectually prevent his ever becoming 'soft fancy's slave'. A temporary access of passion would but rouse to fresh activity the large discourse looking before and after with which he was pre-eminently endowed. As such passionate moods subsided, he would meditate profoundly on the working and ultimate issues of these fierce explosive elements, if unrestrained by the higher influences of intellectual and moral life. A spirit so richly gifted, capable of soaring with unwearied wing into the highest heaven of thought and emotion, must have early felt not only that violent delights have violent ends, but that voluntary self-abandonment to the blind and imperious calls of appetite and passion is the most awful form of moral and social suicide.

These searching youthful experiences seem to have determined, almost unconsciously perhaps, Shakespeare's earliest choice of subjects. In any case, the brilliant defecation of lawless passion in the 'Venus and Adonis' but emphasises the social ruin produced by the destruction of female purity and truth it exemplifies. In the 'Lucrece,' the wider effects of unbridled lust are shown in the sacrifice of a noble life, the desolation of a faithful and united household, and the dethronement of a kingly dynasty. In working out the latter subject, Shakespeare has . . . skilfully interwoven, with the ruin of Tarquin's house, the destruction of Priam and his realm from similar causes. This theme he

recurred to again at a later period, in the wonderful and perplexing drama of 'Troilus and Cressida,' one main purpose of which appears to be that of criticising, under skilfully disguised forms, the early Greek conception of heroic motive, if not of heroic character

HENRY MORLEY (*English Writers*, 1893, X, 218-220) With all their grace and wit and sweetness, these love-tales have also the spirit of Shakespeare in their themes. One is of the innocence of early manhood that is proof against the blandishments of Venus. The other is of the innocence of womanhood outraged by a man's lust, and choosing death to set the pure mind free from the prison of a tainted body. The myth of Adonis is so told as to make the youth's innocent ignorance the foremost feature of the tale. It is proof against all blandishments of Venus. He hates not love, but her device in love, and breaks from her endearments with words [ll 793-810] showing the gist of the whole poem as Shakespeare treats it.

[219] In "Lucrece" lust is shown all hateful and unsatisfying, through the passions in the mind of Tarquin, and if the elaboration of ideas that arise out of each incident is excessive, as Shakespeare represents it in the mind of Lucrece after the wrong done to her, Shakespeare himself took care to guard those passages—which include some of the best stanzas in the poem—with comment [ll 1093-1106] that unites them to the voice of Nature.

Shakespeare's two love-tales were thus meant as antidotes to lust. One paints a young and manly innocence, unallured by the sweetness of its first excitement, [220] the other paints the guilty passion with its wild-beast force, stripped of disguise, in all its hatefulness.

BERNHARD TEN BRINK ("Sh as Dramatist," *Five Lectures on Sh*, 1893, trans Franklin, 1895, pp 109-112) The dramatist appears much more clearly in his [Sh's] epic attempts, in "Venus and Adonis" and in "Lucrece," not to the advantage of the effect produced by these poems. The very thing that constitutes the greatest strength of the poet here appears as a weakness. The abundance, the clearness, the intensity, of his conceptions prove an injury to him here, because the means to which he is accustomed are not here at his disposal. . . [110] Shakespeare has all the resources of theatrical illusion in his mind when writing his dramas, and he has complete command of them. In epic poetry he must renounce the methods so familiar to him. He knows this, he knows that it is his words alone which must produce the effect upon the senses, he thinks, therefore, that he must give more than mere allusions if he wants to make his readers see things as he sees them—and he always sees them vividly, bodily, before him. He endeavors to express everything, and the consequence is [111] that we have an overwhelming abundance of details which do not combine to give us a comprehensive view of the whole, it is poetry which, in spite of the wonderful beauty of its lavishly scattered details, as a whole leaves us unmoved.

Nothing of epic delight in these poems, everywhere the most intense tension, keeping the reader in almost breathless suspense. Full of passionate sympathy for his subject, the poet endeavors to exploit all the elements of it, to illuminate them on every side, everywhere we wish the action to proceed, and we feel it retarded. And there is, besides, the true dramatic striving to attribute a symbolic significance to every part of the action, to spiritualize every material

detail We find this illustrated in the description of Tarquin's passage in the night from his own chamber to that of the heroine how he forces open the locks of the doors through which he must pass, and how at this every lock cries out indignantly, how [112] the door creaks on its hinges to betray him, how the weasels prowling about at night frighten him with their screeching, how the wind, penetrating through the cracks and crannies, wages war with the torch he holds in his hand, blowing the smoke into his face, and extinguishing the light, but how he rekindles it with the breath hot from his burning heart All this is conceived in a dramatic, by no means in an epic, sense

LOUIS LEWES (*Women of Sh*, 1893, trans Zimmern, 1894, pp 67-69, 73-77) Out of this simple tale [of Ovid's], devoid of psychological interest, Shakespeare has woven a passionate picture of the sufferings of an ardent unrequited love, which burns the more fiercely the more coldly it is met by the beloved [68] being In Venus, as Shakespeare draws her, is manifested the power of uncontrolled desire This picture, however lovely it may appear in the splendour of the verse the poet has woven around it, of logical necessity is in the end the representation of a degeneration of character, into which the goddess is helplessly drawn by her uncontrollable inclination towards the mortal youth She has yielded completely to her passion for the boy Her wooing is painted by the poet with an absolutely overpowering prodigality of tenderness, in which all the fascinating charms of the lovely goddess are fully described She lavishes prayers, threats, tears on the cold creature, who will not respond to her glowing desires The more resistance she finds, the more wild and ardent her longing grows, the fiercer her passion blazes, causing her to break through all bounds and forget all prudence —

Panting [sic] oblivion, beating reason back,
Forgetting shame's pure blush and honour's wrack

And just as love at first fairly overpowers her, and robs her of all reason, of all self-command, so at the end, when she holds in her arms the bleeding body of the vainly loved boy, she forgets that she is the goddess of love, and that all the imprecations she utters are directed against herself She curses love with . . . [a] frightful curse [ll 1135-1164] This malediction has great poetic power, it is at once a picture of the pains and sufferings that attend on love, of the joys that cause us to forget those sufferings, of the emotions the poet has represented with such warmth and truth in his great song of songs, *Romeo and Juliet*. . . [69] I must here defend Shakespeare against an accusation which has been brought against him, and which appears to have some foundation if we look at the matter superficially. He has been accused of losing his head over his delight in the subject of his poem, and of forgetting the enormous difference between the noble pure love he afterwards portrayed so beautifully, and the mere ardour of the senses felt by Venus This reproach is not, however, founded on fact. However glowing the colours with which he invests the unrequited passion of the goddess, he knows quite well that he is not painting the love which ennobles and exalts both heart and mind, but only the desire of the senses. He shows this in the passage wherein he describes the horse of Adonis that has broken loose and woos in wild beastly fashion. Here he obviously does not contrast the scene with the wooing of Venus, but ranks

it on the same level. He makes Adonis say reprovingly to the goddess that it is not love which "beats reason back, forgets shame's pure blush," and "wrecks honour," but unbridled desire. To be sure this purer note is only lightly touched in the poem. As a whole, sensual pictures and descriptions predominate.

Shakespeare's second narrative poem, *Lucretia*, has little of the poetic charm of *Venus and Adonis*, while its merits suffer by comparison with its classical source . . .

[73] Shakespeare, in his presentation of Lucretia, has entirely obliterated her antique character. The Roman heroine becomes in his hands a modern, philosophising, sentimental lady, whose words flow so abundantly that her heroic action is almost overwhelmed by their rush. There is a marked contradiction between her form of speech and that to which we are used in Shakespeare's dramas. In these the dialogue is subordinated to the action, and in the narrative poem the form of the tale is lost in a flood of speech. Before Tarquin proceeds to his crime, he considers its pros and cons in rambling verbose speech. It is as if his conscience and evil propensities were formally disputing with each other. The whole is most unnatural at such a moment, and most unusual in Shakespeare, for the monologues in his dramas are particularly distinguished by their masterly power of representing the most terrible experiences, the struggles of passion and conscience, with the sharpest outlines and with infinite truthfulness. Just when Lucretia, after the terrible event, feels her position to be unendurable, and death the only exit for her trouble, she breaks out into an interminable monologue. . . [74] The Shakespeare of the dramas would have carefully avoided all such improbable loquacity which philosophises in the most unnatural manner after taking so stern a decision, weighing reasons for and against the proposed deed. Only slight touches here and there betray the hand of the poet, whose great mastery consists in his fine and accurate psychological analysis, and who always puts the right word into the mouth of the right personage in the right place. But the whole poem was subject to the pernicious sway of Italian poetry, which at that time exercised great influence in England. . . Let us imagine Lucretia in the mental state she experienced when Tarquin has accomplished his evil purpose and left her. Let us fancy this Lucretia about to write to her husband, to recall him that he may witness how, by a voluntary death, she atones for what has happened. How would the Shakespeare whom we know from the plays have made her write this letter, and what form would it have [75] taken? With furious haste, with trembling hand, without reflection, Lucretia would have jotted down a few words. These words would have given with terrible brevity the cry of the doomed and despairing creature. "Come! a frightful thing has happened!" But how does Lucretia write in this poem? Like an intellectual fine lady at her writing-desk, who is studying how to compose a clear epistle, and is anxious to choose, out of all the expressions that come into her mind, the choicest and most appropriate. One seems too abrupt, another too pointed, she must select. This presentation is absolutely unnatural. Some explanation is needed to show how a poet who in his dramas so contradicts and defies what are called the rules of conventionality, was in his early poems so completely under their influence, following a prevailing fashion at the cost of truth to psychology and nature, and copying the char-

acteristics of the style of poetry in vogue to an extravagant degree. This explanation is found in the direction taken by the literary movement in England, and in the personal relations entered into by the poet soon after his removal to London, and, as regards the extravagances and exuberances, by the common experience that, when a commanding genius takes a wrong turn, its aberrations far exceed those of the minor spirits by whom it has been led out of the right way. The Italian epic poets of the sixteenth century, with lessons newly learnt from the classic authors just resuscitated from their graves, had freed poetry from the roughness and artificiality into which the chivalric poems of Western Europe had sunk at the close of the fifteenth century. It is true the great admiration for the subjects chosen by Ariosto and Tasso, inspired with the faded glories of chivalrous deeds and knightly heroes, was waning, but people still continued to admire their beautiful form, their splendid metre, their flowing, elegant language. Form came to be looked on as the highest poetic quality, to strive after perfection of form the truest aim. Wherever this idea comes uppermost, the endeavour after [76] beauty of form soon sinks into artificiality and falsification of human nature. The poet no longer tries to be human, but pursues a voluntary conformity, called "conventionalities."

[77] Lucretia is the only female figure in all Shakespeare's poetical works which was created under this influence. Hence, in spite of the intrinsic beauty of her character, in spite of pity for her sad fate and admiration of her heroic resolution, in spite, too, of the acknowledgment due to the poet for its many wonderfully beautiful passages, as well as for its fine artistic form, this poem leaves on the reader, as a whole, no more agreeable or beneficial impression than does that of Venus, mad as she is in love, and extravagant first in her wooing, and then in her lament for her lost love.

BARRETT WENDELL (*William Sh*, 1894, pp. 51 f., 55-58, 61-65). For our purposes, these two poems may be grouped together. *Venus and Adonis*, in its own day some- [52] what the more popular, still seems the more notable, in certain aspects the merits of *Lucrece* are undoubtedly more respectable. Together, however, these two poems, so nearly of the same period, . . . reveal the same sort of artistic mood and power . . .

[55] To understand Shakespeare's poems . . . we must train ourselves to consider them as, in all probability, little else than elaborate feats of phrase-making. This does not mean that they are necessarily empty. A line or two from *Lucrece*, chosen quite at random, will serve to illustrate the real state of things.—

"For men have marble, women waxen, minds,
And therefore are they form'd as marble will."

Here is clearly a general truth about human nature, expressed with considerable felicity; and that is the aspect in which any modern reader would consider it. Here too, though, and equally plainly, is an alliterative, euphuistic antithesis between the hardness of marble and the softness of wax, resulting in a metaphor probably fresher three hundred years ago than it seems to day, but even then far-fetched, and that is the aspect in which the Elizabethan reader would have been apt to see it. What he would have relished is the subtle alliteration on *m* and *w*, the obvious antithesis, and the slight remoteness of the metaphor, so [56] far as he was concerned, the fact that the lines

compactly express a general truth would have seemed, if meritorious at all, only incidentally so. We touch here on a state of things now rarely understood, it is more than probable that the lasting felicity of much Elizabethan poetry, and so of Shakspeare's own, is largely accidental.

By comparing Marlowe's poem [*Hero and Leander*] with the poems of Shakspeare, we may [57] get some notion of Shakspeare's literary individuality.

The effect of Marlowe's *Hero and Leander* is very distinct. Frankly erotic in motive, thoroughly sensuous in both conception and phrase, it never seems corrupt. Beyond doubt it is a nudity, but it is among the few nudities in English Literature which one groups instinctively with the grand, unconscious nudities of painting or sculpture. Conscienceless it seems, impulsive, full of half-fantastic but constant imagination, unthinkingly pagan,—above all else, in its own way normal. One accepts it, one delights in it, one does not forget it, and one is not a bit the worse for the memory, in thought or in conduct.

Equally distinct is the effect of *Venus and Adonis*, whose motive resembles that of *Hero and Leander* enough to make it the better of Shakspeare's poems for this comparison. No more erotic, rather less sensuous in both conception and phrase, it somehow seems, for all its many graver passages, more impure. It is such a nudity as suggests rather the painting of modern Paris than that of Titian's Venice. It is not conscienceless, not swiftly impulsive, not quite pagan,—above all, not quite normal. If one think only of its detail, it is sometimes altogether delightful and admirable, if one think of it as a whole,—particularly at austere moments,—one begins to wonder whether an ideal Shakspeare, in maturer life, ought not to have been a bit ashamed of it. Surely, one feels, the man who wrote this knew perfectly well the difference between good and evil, and did not write accordingly.

It is hard to realize that such a contrast of literary effect must come largely from differences in style, yet obviously this is the fact. One chief distinction between Marlowe's poem and Shakspeare's is clearly that in the one case a number of words were chosen and put together by one man, and in the other by another . . .

[61] From beginning to end, Marlowe is not literal, not concrete, he never makes you feel as if what he described were actually happening in any real world. From beginning to end, on the other hand, Shakspeare is constantly, minutely true to nature. While the action of *Hero and Leander* occurs in some romantic nowhere, inhabited by people whose costume, if describable, is quite unimaginable, the action of *Venus and Adonis* occurs in Elizabethan England, where men know the points of horses. The absence from Marlowe's poem of all pretence to reality saves it from apparent corruption, in Shakspeare's poem, incessant suggestions of reality produce the contrary effect.

[62] Take two lines from Marlowe—one a simile, the other a generalization—and place beside them two lines of similar import from Shakspeare—

"When two are stript, long ere the course begin,"

writes Marlowe;

"Or as the snail, whose tender horns being hit,"

writes Shakspeare. In Marlowe's line, only one word—*stript*—is concrete

enough to suggest a vivid visual image, in Shakspeare's line, there are four words—*swail*, *tender*, *horns*, and *hit*—each of which is as vividly concrete as the most vivid word of Marlowe's. Again,

"Who ever lov'd, that lov'd not at first sight?"

writes Marlowe,

"For oft the eye mistakes, the brain being troubled,"

writes Shakspeare. In Marlowe's generalization, the words are simply general throughout, in Shakspeare's, they are so concrete as to amount to a plain statement of physiological fact.

This distinguishing trait—that, to a remarkable degree, Shakspeare's words stand for actual concepts—pervades not only *Venus and Adonis*, but also *Lucrece*. It is more palpable in the former poem only because its effect there is so startlingly different from that produced by Marlowe's more nebulous vocabulary. It pervades not only the [63] poems, but the plays, too, beyond reasonable doubt it is the trait which distinguishes Shakspeare not only among his contemporaries but from almost any other English writer.

[64] Palpable throughout Shakspeare's work, it is nowhere more easily demonstrable than here, in the poems which were clearly the most painstaking productions of his early artistic life, for in the poems, admirable as they so often are in phrase, one can find ultimately little else than admirably conscientious phrase-making. Shakspeare tells his stories with typical Elizabethan ingenuity, incidentally he infuses them with a permeating sense of fact, astonishingly [65] different from the untrammelled imagination of Marlowe, yet plausibly, if not certainly, this effect is traceable to the instinctive habit of a mind in which the natural alliance of words and concepts was uniquely close. Here, then, we have the trait which, above all others, defines the artistic individuality of Shakspeare. To him, beyond any other writer of English, words and thoughts seemed naturally identical.

GEORGE BRANDES (*William Sh.*, 1896, trans. Archer and others, 1898, I, 68-75) In *Venus and Adonis* glows the whole fresh sensuousness of the Renaissance and of Shakespeare's youth . . .

The conduct of the poem presents a series of opportunities and pretexts for voluptuous situations and descriptions. The ineffectual blandishments lavished by Venus on the chaste and frigid youth, who, in his sheer boyishness, is as irresponsible as a bashful woman—her kisses, caresses, and embraces, are depicted in detail. It is as though a Titian or Rubens had painted a model in a whole series of tender situations, now in one attitude, now in another. Then comes the suggestive scene in which Adonis's horse breaks away in order to meet the challenge of a mare which happens to wander by, together with the goddess's comments thereupon. Then new advances and solicitations, almost inadmissibly daring, according to the taste of our day.

An element of feeling is introduced in the portrayal of Venus's [69] anguish when Adonis expresses his intention of hunting the boar. But it is to sheer description that the poet chiefly devotes himself—description of the charging boar, description of the fair young body bathed in blood, and so forth. There is a fire and rapture of colour in it all, as in a picture by some Italian master of a hundred years before.

Quite unmistakable is the insinuating, luscious, almost saccharine quality of the writing, which accounts for the fact that, when his immediate contemporaries speak of Shakespeare's diction, honey is the similitude that first suggests itself to them . . .

There is, indeed, an extraordinary sweetness in these strophes. Tenderness, every here and there, finds really entrancing utterance . . .

But the style also exhibits numberless instances of tasteless Italian artificiality. Breathing the "heavenly moisture" of Adonis's breath, she [Venus]

"Wishes her cheeks were gardens full of flowers,
So they were dew'd with such distilling showers "

Of Adonis's dimples it is said —

"These lovely caves, these round enchanting pits,
Open'd their mouths to swallow Venus' liking "

"My love to love," says Adonis, "is love but to disgrace it " Venus enumerates the delights he would afford to each of her senses separately, supposing her deprived of all the rest, and concludes thus.—

" 'But, O, what banquet wert thou to the taste,
Being nurse and feeder of the other four
[70] Would they not wish the feast might ever last,
And bid Suspicion double-lock the door,
Lest Jealousy, that sour unwelcome guest,
Should, by his stealing in, disturb the feast? ' "

Such lapses of taste are not infrequent in Shakespeare's early comedies as well. They answer, in their way, to the riot of horrors in *Titus Andronicus*—analogous mannerisms of an as yet undeveloped art.

At the same time, the puissant sensuousness of this poem is as a prelude to the large utterance of passion in *Romeo and Juliet*, and towards its close Shakespeare soars, so to speak, symbolically, from a delineation of the mere fever of the senses to a forecast of that love in which it is only one element, when he makes Adonis say.—

" 'Love comforteth like sunshine after rain,
But Lust's effect is tempest after sun,
Love's gentle spring doth always fresh remain,
Lust's winter comes ere summer half be done.
Love surfeits not, Lust like a glutton dies;
Love is all truth, Lust full of forged lies. ' "

It would, of course, be absurd to lay too much stress on these edifying antitheses in this unedifying poem. It is more important to note that the descriptions of animal life—for example, that of the hare's flight—are unrivalled for truth and delicacy of observation, and to mark how, even in his early work, Shakespeare's style now and then rises to positive greatness . . .

[71] [*Lucrece*] is designed as a counterpart to its predecessor. The one treats of male, the other of female, chastity. The one portrays ungovernable passion in a woman; the other, criminal passion in a man. But in *Lucrece* the

theme is seriously and morally handled. It is almost a didactic poem, dealing with the havoc wrought by unbridled and brutish desire.

It was not so popular in its own day as its predecessor, and it does not afford the modern reader any very lively satisfaction. It shows an advance in metrical accomplishment. To the six-line stanza of *Venus and Adonis* a seventh line is added, which heightens its beauty and its dignity. The strength of *Lucrece* lies in its graphic and gorgeous descriptions, and in its sometimes [72] microscopic psychological analysis. For the rest, its pathos consists of elaborate and far-fetched rhetoric.

The lament of the heroine after the crime has been committed is pure declamation, extremely eloquent no doubt, but copious and artificial as an oration of Cicero's, rich in apostrophes and antitheses. The sorrow of "Collatine and his consorted lords" is portrayed in laboured and quibbling speeches. Shakespeare's knowledge and mastery are most clearly seen in the reflections scattered through the narrative—such, for instance, as the following profound and exquisitely written stanza on the softness of the feminine nature [ll. 1240-1246].

[73] A comparison between Ovid's style and that of Shakespeare [74] certainly does not redound to the advantage of the modern poet. In opposition to this semi-barbarian, Ovid seems the embodiment of classic severity. Shakespeare's antithetical conceits and other lapses of taste are painfully obtrusive. Every here and there we come upon such stumbling-blocks as these—

"Some of her blood still pure and red remain'd,
And some look'd black, and that false Tarquin stain'd,"

or,

"If children pre-decease progenitors,
We are their offspring, and they none of ours."

This lack of nature and of taste is not only characteristic of the age in general, but is bound up with the great excellences and rare capacities which Shakespeare was now developing with such amazing rapidity. His momentary leaning towards this style was due, in part at least, to the influence of his fellow-poets, his friends, his rivals in public favour—the influence, in short, of that artistic microcosm in whose atmosphere his genius shot up to sudden maturity. . .

[75] Shakespeare could not but strive from the first to outdo his fellows in strength and skill. At last he comes to think, like Hamlet: however deep they dig—

"it shall go hard
But I will delve one yard below their mines"

—one of the most characteristic utterances of Hamlet and of Shakespeare.

This sense of rivalry contributed to the formation of Shakespeare's early manner, both in his narrative poems and in his plays. Hence arose that straining after subtleties, that absorption in quibbles, that wantoning in word-plays, that bandying to and fro of shuttlecocks of speech. Hence, too, that state of overheated passion and over-stimulated fancy, in which image begets image with a headlong fecundity, like that of the low organisms which pullulate by mere scission.

GEORGE WYNDHAM (ed 1898, pp lxxxiv-lxxxix, xcv f, xcvi, c) [*Venus*] is not a classic myth. Mr Swinburne contrasts it unfavourably with Chapman's *Hero and Leander*, in which he finds 'a small shrine [lxxxv] of Parian sculpture amid the rank splendour of a tropical jungle'. Certainly that is the last image which any one could apply to *Venus and Adonis*. Its wealth of realistic detail reminds you rather of the West Porch at Amiens. But alongside of this realism, and again as in Mediaeval Art, there are wilful and half-humorous perversions of nature. . . The poem is not Greek, but neither is it Mediaeval: it belongs to the debatable dawn-time which we call the Renaissance. There is much in it of highly charged colour and of curious insistence on strange beauties of detail, yet, dyed and daedal as it is out of all kinship with classical repose, neither its intricacy nor its tinting ever suggests the Aladdin's Cave evoked by Mr Swinburne's Oriental epithets: rather do they suggest a landscape at sunrise. There, too, the lesser features of trees and bushes and knolls are steeped in the foreground with crimson light, or are set on fire with gold at the horizon, there, too, they leap into momentary significance with prolonged and fantastic shadows, yet overhead, the atmosphere is, not oppressive but, eager and pure and a part of an immense serenity. And so it is in the Poem, for which, if you abandon Mr Swinburne's illustration, and seek another from painting, you may find a more fitting counterpart in the Florentine treatment of classic myths: in Botticelli's *Venus*, with veritable gold on the goddess's hair and [lxxxvi] on the boles of the pine trees, or in Piero di Cosimo's *Cephalus and Procris*, with its living animals at gaze before a tragedy that tells much of Beauty and nothing of Pain. Shakespeare's Poem is of love, not death, but he handles his theme with just the same regard for Beauty, with just the same disregard for all that disfigures Beauty. He portrays an amorous encounter through its every gesture, yet, unless in some dozen lines where he glances aside, like any Mediaeval, at a gaiety not yet divorced from love, his appeal to Beauty persists from first to last, and nowhere is there an appeal to lust. The laughter and sorrow of the Poem belong wholly to the faery world of vision and romance, where there is no sickness, whether of sentiment or of sense. And both are rendered by images, clean-cut as in antique gems, brilliantly enamelled as in mediaeval chalices, numerous and interwoven as in Moorish arabesques, so that their incision, colour, and rapidity of development, apart even from the intricate melodies of the verbal medium in which they live, tax the faculty of artistic appreciation to a point at which it begins to participate in the asceticism of artistic creation.

[lxxxvii] It is the discourse in *Venus and Adonis* and *Lucrece* which renders them discursive. And indeed they are long poems, on whose first reading Poe's advice, never to begin at the same place, may wisely be followed. You do well, for instance, to begin at Stanza cxxxvi. In order to enjoy the narrative of Venus' vain pursuit with your senses unwearied by the length and sweetness of her argument. The passage hence to the end is in the true romantic tradition: Stanzas cxl. and cxli. are as clearly the forerunners of Keats, as cxliv. is the child or [sic] Chaucer. The truth of such art consists in magnifying selected details until their gigantic shapes, edged with a shadowy iridescence, fill the whole field of observation. Certain gestures [lxxxviii] of the body, certain moods of the mind, are made to tell with the weight of trifles

during awe-stricken pauses of delay Venus, when she is baffled by 'the merciless and pitchy night,' halts

'amazed as one that unaware
Hath dropt a precious jewel in the flood,
Or stonisht as night wanderers often are,
Their light blown out in some mistrustfull wood'

She starts like 'one that spies an adder', 'the timorous yelping of the hounds appals her senses', and she stands 'in a trembling extasy.'

Besides romantic narrative and sweetly modulated discourse, there are two rhetorical tirades by Venus—when she 'exclaims on death' [ll 931-954] and when she heaps her anathemas on love [ll 1135-1164] and in both, as also in Adonis's contrast of love and lust [ll 793-804] you have rhetoric, packed with antithesis, and rapped out on alliterated syllables for which the only equivalent in English [lxxxix] is found, but more fully, in the great speech delivered by Lucrece [ll 764-1036].

[xcv] In the *Lucrece*, as in the *Venus*, you have a true development of Chaucer's romantic narrative, of the dialogues, soliloquies, and rhetorical bravuras which render Books iv and v of his *Troilus* perhaps the greatest romance in verse. And yet the points of contrast between the *Lucrece* and the *Venus* are of deeper interest than the points of comparison, for they show an ever-widening divergence from the characteristics of Mediaeval romance. If the *Venus* be a pageant of gesture, the *Lucrece* is a drama of emotion. You have the same wealth of imagery, but the images are no longer sunlit and sharply defined. They seem, rather, created by the reflex action of a sleepless brain—as it were fantastic symbols shaped from the lying report of tired eyes staring into darkness, and they are no longer used to decorate the outward play of natural desire and reluctance, but to project the shadows of abnormal passion and acute mental distress. The Poem is full of nameless terror, of 'ghastly shadows' and 'quick-shifting antics'. The First Act passes in the 'dead of night,' with 'no noise' to break the world's silence 'but owls' and wolves' death-boding cries,' nor any to mar the house's but the grating of doors and, at last, [xcvi] the hoarse whispers of a piteous controversy. The Second shows a cheerless dawn with two women crying, one for sorrow, the other for sympathy. There are never more than two persons on the stage, and there is sometimes only one, until the crowd surges in at the end to witness Lucrece's suicide. I have spoken for convenience of 'acts' and a 'stage,' yet the suggestion of these terms is misleading. Excepting in the last speech and in the death of Lucrece, the Poem is nowhere dramatic: it tells a story, but at each situation the Poet pauses to survey and to illustrate the romantic and emotional values of the relation between his characters, or to analyse the moral passions and the mental debates in any one of them, or even the physiological perturbations responding to these storms and tremors of the mind and soul. . . .

[xcviii] There is also a pathos in *Lucrece* which is nowise Mediaeval. The Poem is touched with a compassion for the weakness of women, which is new and alien from the Trouvère convention of a knight who takes pity on a damsel. . . . But in spite of so much that is new in the *Lucrece*, there is no absolute break between it and the *Venus*: the older beauties persist, if they persist more

sparsely, among the fresh-blown As ever in Shakespeare's earlier work, there are vivid impressions of things seen [c] This last apostrophe [ll 925-1001] is great, but that in *Lucrece* there should be so many of the same tremendous type, which have escaped the fate of hackneyed quotation, is one of the most elusive factors in a difficult problem [Ll 167 f, 435, 560, 595, 869-72], for all their strength and sweetness, might conceivably have been written by some other of the greater poets But these—

'And dying eyes gleam'd forth their ashy lights

'Tis but a part of sorrow that we hear·

Deep sounds make lesser noise than shallow fords,

And sorrow ebbs, being blown with wind of words

O! that is gone for which I sought to live,

And therefore now I need not fear to die .

For Sorrow, like a heavy hanging bell,

Once set on ringing with his own weight goes' —

these, I say, could have been written by Shakespeare only

MAX WOLFF (*Shakespeare*, 1907, I, 270-273, 276-278) A comparison of the versions [of the story of Venus and Adonis] of Ovid and Shakespeare is disadvantageous to the modern poet The narrative, especially the first half, the almost violent wooing of the woman for the favor of the man, is not adapted to more discursive treatment It is not the ardent sensuality of the poem, but the reversal of the normal relationship of the two sexes, which is repellent Ovid's facile style glides easily over this obstacle, Shakespeare's more detailed and psychologically profound treatment emphasizes the incongruity In the pages of the Roman poet, Venus had a last remnant of divinity, while in those of the Renaissance poet she is only a woman babbling of love Her passion is described with great virtuosity, she employs tears, prayers, promises of unimagined joys, even philosophical arguments, to inflame the disdainful boy He must not be the tomb of his own beauty, the world has a claim to it and the right to demand of him an heir of all his excellences Love in nature supports the wiles of the goddess, as if the poet suspected the spring myth underlying the story In strikingly dramatic fashion the action progresses in the form of dialogue, but the subject gains nothing by this lively treatment Venus's wooing seems still more importunate, and the passivity of the reluctant youth becomes intolerable when he is made to speak and take part in the action. The value of the poem lies in its brilliant [271] descriptions. The picture of the lovesick goddess and the bashful boy lying side by side in the soft grass recalls many late Renaissance paintings of the group The descriptions of nature show keen observation. The ardent stallion in pursuit of the mare, the hunt in its changing aspects with the poor fleeing hare and the mighty boar, are painted with great skill and understanding. The poet has intimate personal knowledge of wood and field This circumstance has given rise to the conjecture that *Venus and Adonis* was written during the Stratford period; but at that time Shakespeare could not have had the wide and mature knowledge here exhibited. With studied care all the rhetorical devices are brought into

play, scarcely a stanza remains without a simile, antitheses abound, frequent use is made of alliteration, in short, all the mannerisms in which that baroque age delighted are called into use. For us they detract from the merit of the poem. In such form the lamentations of Venus for her dead lover give an effect of coldness, her cursing of love sounds conventional. They stand in sharp contrast to the ardent but natural sensuality of the first half. But it was these very artifices which made Shakespeare's contemporaries most enthusiastic and to which the poem chiefly owed its tremendous success [272] [Sh], like Goethe, did not escape the charge of immorality. There is doubtless a sense of shame which cannot allow enjoyment of the technique of the *Italian Elegies* and *Venus* without bringing the accusation of hypocrisy. To such people the enjoyment of Titian's goddesses is denied, they stand uncomprehendingly opposed to the type of culture which the Renaissance stimulated by the beauty of the nude human form. And that culture is the keynote of the poem. Shakespeare, the many-sided poet, who had shown himself an uncompromising moralist in his play of nearly the same date, *Richard III*, here adopts the purely esthetic outlook upon life and expresses the spirit of the poem in the verse

Beauty dead, black chaos comes again

The same feeling is expressed in Titian's and Rubens's figures; it is only the peculiar nature of his art which causes the poet to convert the peaceful beauty of the painter's treatment into passion. And not only do the charms of the woman arouse his delight, but, like a true son of the Renaissance, bred in Platonic ideas, he is just as enthusiastic about the beauty of the youth. . . In this respect we take a different, doubtless less liberal point of view than did the sixteenth century [273] We do not share in sensuous admiration of the male figure. Especially when it comes from the lips of a woman it oversteps the bounds of our conception of propriety and offends us by the frankness of its physical desire. It may be that a later age will see in our point of view only a lack of esthetic appreciation, after all even we can do *Venus and Adonis* the justice of admitting that passion in it is large, free, and without lasciviousness. The poet himself distinguishes it sharply from real love. . .

[276] [In *Lucrece*] as well graphic art stimulated his imagination, the chaste Lucrece, like Adonis, was one of the most frequently painted subjects of the late Renaissance. The two poems are related. The first treats of feminine passion contending with masculine coldness; the second reverses the rôles and depicts masculine lust threatening feminine chastity. Here again the poet's art is most apparent in the description of passion, even if in this case the moral ending of the story precludes the charge of immorality. *Lucrece* has the merits of *Venus* the same graphic painting of individual pictures, the same splendor of rhetoric, and the same "honey-sweet" speech in perfect control of the more difficult meter. Single descriptions point ahead to the later dramas. As Tarquim steals to his victim like a thief under cover of night, the horror of Macbeth's crime is anticipated; and the contrast between his base desire and the peaceful sleep of the beautiful innocent woman recurs between Imogen and Iachimo in *Cymbeline*. In the latter drama Shakespeare also employed again a master-stroke of *Lucrece*. the criminal makes not the least [277] attempt to

persuade the desired woman by pleas and protestations of love before he employs the final means. This is the highest possible acknowledgment of her purity. Even the foul soul of the ravisher falls under the spell of her innocence and knows that all the persuasion which he can exert must be turned back by the armor of her virtue. The faults of *Venus*, however, are still present in *Lucrece*. Again a very slight narrative is drawn out too long, and again by details which are artistic in themselves but which only delay the progress of the story. In both stories the overloaded, highly decorated, conventional style often destroys genuine feeling especially does the endless lament of the heroine after her violation fail to manifest the emotion which is expected of Shakespeare at such a moment. *Lucrece* is inferior to the earlier work. The directness of observation in *Venus*, the freshness of the descriptions of forest and hunt, are here lacking. Contrary to his usual custom the poet enters the narrative in his own person in order to interpret certain events or to expand them by reflective passages. The very passages which disturb the flow of the story are most significant as reflecting his own ideas. The crime itself gives him an opportunity to speak of the relation between the sexes [ll. 1240 ff.] . . . [278] This passage is important for the development of the poet, who only a few years before had sought to embody womanhood in a Tamora and a Margaret. In the poems these tremendous figures already begin to give way to gentle patient women who endure submissively the brutality of men who are stronger than they. This reversal is connected with Shakespeare's own love-affair. In the sonnets, which in point of date are earlier than *Lucrece*, we shall see the bitter end of the happiness which shone forth so gaily in *Love's Labor's Lost* and *Romeo and Juliet*. Guilt probably lay on both sides the laments and accusations in the poems indicate that fact. But as passion subsided, self-reproach was born, as is the case with every great soul, the thought of the wrong which he had done loomed larger in the poet's mind than the thought of what he had suffered. As in the verses cited above, Shakespeare assumed all the guilt, as the stronger man whose involuntary victim woman is. Until his death he remained true to his conception of the goodness of woman's nature, with the exception of a short period when in bitterness of spirit he allowed a terrible contempt for woman to become manifest, he was governed by pity for the poor creatures who are abandoned without defence to the superior power of men . . .

WALTER RALEIGH (*Shakespeare*, 1907, pp. 80-83) [*Venus* and *Lucrece*] are, [81] first of all, works of art. They are poetic exercises by one who has set himself to prove his craftsmanship upon a given subject. If traces of the prentice hand are visible, it is not in any uncertainty of execution, nor in any failure to achieve an absolute beauty, but rather in the very ostentation of artistic skill. There is no remission, at any point, from the sense of conscious art. The poems are as delicate as carved ivory, and as bright as burnished silver. They deal with disappointment, crime, passion, and tragedy, yet are destitute of feeling for the human situation, and are, in effect, painless. This painlessness, which made Hazlitt compare them to a couple of ice-houses, is due not to insensibility in the poet, but to his preoccupation with his art. He handles life from a distance, at two removes, and all the emotions awakened

by the poems are emotions felt in the presence of art, not those suggested by life. The arts of painting and rhetoric are called upon to lend poetry their subjects and their methods. [82] It would not be rash to say outright that both the poems were suggested by pictures, and must be read and appreciated in the light of that fact. But the truth for criticism remains the same if they took their sole origin from the series of pictures painted in words by the master-hand of Ovid. "So workmanly the blood and tears are drawn."

The rhetorical art of the poems is no less manifest. The tirades and laments of both poems, on Love and Lust, on Night, and Time, and Opportunity, are exquisitely modulated rhetorical diversions, they express rage, sorrow, melancholy, despair, and it is all equally soothing and pleasant, like listening to a dreamy sonata. Lucrece, at the tragic crisis of her history, decorates her speech with far-fetched illustrations and the arabesques of a pensive fancy. And as if her own disputation of her case were not enough, the poet pursues her with "sentences," conveying appropriate moral reflections. She is sadder than ever when she hears the birds sing, and he is ready with the poetical statutes that apply to her case.

'Tis double death to drown in ken of shore,
He ten times pines that pines beholding food,
To see the salve doth make the wound ache more,
Great grief grieves most at that would do it good.

[83] There is no morality in the general scheme of these poems, the morality is all inlaid, making of the poem a rich mosaic. The plays have to do with a world too real to be included in a simple moral scheme, the poems with a world too artificial to be brought into any vital relation with morality. The main motive prompting the poet is the love of beauty for beauty's sake, and of wit for the exercise of wit.

J. M. ROBERTSON (*Montaigne and Sh*, 1909, pp. 144-146) The tasks which the greatest of our poets set himself when near the age of thirty, and to which he presumably brought all the powers of which he was then conscious, were the uninspired and pitilessly prolix poems of VENUS AND ADONIS and THE RAPE OF LUCRECE, . . . one a calculated picture of female concupiscence and the other a still more calculated picture of female chastity—the two alike abnormally fluent, yet external, unimpassioned, endlessly descriptive, elaborately unimpressive. Save for the sexual attraction of the subjects, on the current vogue of [145] which the poet had obviously reckoned in choosing them, these performances could have no unstudious readers in our day and few warm admirers in their own, so little sign do they give of any high poetic faculty save the two which singly occur so often without any determining superiority of mind— inexhaustible flow of words and endless observation of concrete detail. Of the countless thrilling felicities of phrase and feeling for which Shakespeare is renowned above all English poets, not one, I think, is to be found in those three thousand fluently-scanned and smoothly-worded lines. On the contrary, the fatiguing succession of stanzas, stretching the themes immeasurably beyond all natural fitness and all narrative interest, might seem to signalise such a lack of artistic judgment as must preclude all great performance, while the

apparent plan of producing an effect by mere multiplication of words, mere extension of description without intension of idea, might seem to prove a lack of capacity for any real depth of passion. Above all, by the admission of the most devoted of Shakespeareans, they are devoid of dramatic quality. They were simply manufactured poems, consciously constructed for the market, [146] the first designed at the same time to secure the patronage of the Maecenas of the hour, Lord Southampton, to whom it was dedicated, and the second produced and similarly dedicated on the strength of the success of the first. The point here to be noted is that they gained the poet's ends. They succeeded as saleable literature, and they gained the Earl's favour.

EMILE LEGOUIS (*History of English Literature 650-1660*, 1924, trans. Helen D. Irvine, 1927, p. 203) [In *Venus Sh*] eliminates nearly all the mythology. A powerful instinct impels him towards reality. His goddess is a woman skilled at lovemaking and ravaged by passion, and in Adonis we already have the young sport-loving Englishman, annoyed and fretted by the pursuit of a beautiful amorous courtesan whose sensuality is unbounded and who retains no prestige of divinity.

These realistic passions are framed by equally realistic pictures and episodes. The arguments of Venus are supported by the appearance of "a breeding jennet" rushing out of a neighbouring copse and at once joined by Adonis's steed, who breaks his rein in order to go to her. The horse is painted with dry precision, as by an expert. Further, the goddess vividly describes boar-hunting and hare-hunting to the youth, the one an over-dangerous sport whence she would dissuade him, the other a safe amusement which she recommends. These two specialised pictures are plainly drawn at first-hand and from observation, and the most touching lines of the poem tell of the agony of the "timorous flying hare."

It is, however, impossible not to recognise that the dominant note is struck by the voluptuous painting of the goddess's lascivious gestures and the complacent retailing of her glowing words. Thus regarded, the poem is, from the merely artistic point of view, a complete success. Shakespeare gives evidence in its stanzas of astonishing linguistic wealth and skill. He too is over-prone to conceits, but on the whole the critic has only to admire his masterliness.

Because he writes in stanzas, not, like Marlowe, in rhyming couplets, his poem has less the turn of a narrative than *Hero and Leander*. It is pre-eminently a series of pictures. If the licentiousness of the two poems is about equal, that of Shakespeare has the advantage of dealing with a mythological legend and staging a heroine neither of which could be much profaned. On the other hand, his eroticism is more elaborate and has less dash and spontaneity than that of his rival.

It seems to have been for an artistic purpose that Shakespeare in the following year chose the rape of Lucretia as the subject of a poem which forms at once a pendant and a contrast to the preceding one. Having painted the attempt of an amorous woman to seduce a youth, he proceeded to represent the rape of a chaste wife by a wretched debauchee.

The later work shows increased power and breadth, but the old defects in strengthened form. The speeches are longer than ever and less appropriate—

matic, the plays, especially (and naturally so) the chronicle plays, suffer stylistically from their narrative qualities

[137] *Lucrece*, weighty, prest, obstructive, contains most of the material, the superstitions, saws, fables and unnatural history, out of which *Henry VI*, *Richard III* and *II*, and *Romeo and Juliet* are composed [138] *Lucrece* has the seeds of the history plays The style is dense and cumbersome, a cloak worn without grace, whereas the style of the tragedies, no less compact and closely woven, falls gracefully from the shoulder and does not cramp the movement

FRIEDRICH GUNDOLF (*Sh Sein Wesen und Werk*, 1928, I, 175-180) ¹ Sonnet 129 is no imprecation of love by a wastrel converted to asceticism, no emotional outburst of a disappointed enthusiast, no accusation of a judge of morals, it is the self-portrait of the knowing erotic in the midst of the torment which he may not renounce "Venus and Adonis," "Lucrece" still more, are the first dramatic visions emerging from this knowledge, for, despite the narrative and descriptive scaffolding, they display first and foremost gestures of present conditions, they are not a report of past events What transpires in the minds of Venus, Adonis, Tarquin, Lucrece, Collatine, Hecuba, yes in those of the horse, the hare, and the boar—that is the source of his inspiration And the manner in which the states of mind express themselves through gesture, word, act—that is the form in which they appear This is the very opposite of Homer and even Dante, [176] not to mention smaller narrative and descriptive writers, whose vision begins with an act or a thing and from the impress of this reveals the conditions or impulses In both his "epics" there are no longer, as there were in the history plays and in the early comedies, any empty, merely contrived, unsuffered, that is, unexperienced gestures . his sympathetic passion penetrates downwards into the plant and animal kingdom, upwards to the saint, the goddess

What Shakespeare still lacks here, what in his history plays he has already attained in the field of patriotic and heroic tensions, is the unity of human soul with legendary world despite all sensuous wealth of similes and pictorial descriptions the two epics still remain isolated studies, artistic *tours de force* of a great connoisseur of the soul They are not universal representations of passion or of phantasy, as are the later dramas But however much an artist, a craftsman skilled in and appraising all the media of the stage and of the language, Shakespeare may have been as a dramatist, he never again worked with such conscious artistry as in "Venus and Adonis" and "Lucrece", never again was he disposed to exhibit himself so deliberately to elegant society as a master of elegant speech, of colorful description, and of exciting story as in these two studio-poems. In his dramas the creative impulse, the artistic will, and the calling of the stage attained the goal of indissoluble unity the sonnets are first and foremost the expression of the tormented heart . the stage was Shakespeare's inner form permitting him to reveal his own nature on a universal scale. Much of his exuberance has entered into both epics, the dramatic tendency as well, though their origin is not a dramatic universal vision but an

¹ I am indebted to my friend and colleague, F. P. MAGOUN, JR., for this translation

artistic study of physical and psychological happenings. Even the artificial stanza is witness of the rhetorically artistic will of these works within Shakespeare's total productivity, quite apart from the vital glow with which he permeated it. The drama is an accidentally cultivated form of the society in which he was born and an inevitably natural form of the genius which was born in him. The stanza is an arbitrary form of utterance which he encountered in the course of events—here he gave no pictures of life, merely scenes taken from life by virtue of his passion and his ability.

To be sure, Shakespeare's need of expansion and comprehension has already, through his centrifugal tendril-like descriptions, extended these images in all directions. With him every simile grows out into the representation of a complete action, while the necessary secondary characters, as the horse, the hare, and the boar in "Venus and Adonis," definitely have their own [177] symbolic destiny. Already in "Lucrece" we encounter the practice later often employed by Shakespeare to deepen and extend the scene of the main action by a double action: the description of the Trojan War, mirrored in the mind of the suffering woman, belongs here.

"Venus and Adonis" and "Lucrece" come from the same psychic atmosphere and spiritual urge, though compared with each other they are products as different as the early comedies or the first history plays. Common to both is a birth from sensuous desire and the representation of ardent courtship. Yet in "Venus and Adonis" the emphasis lies in the unsatisfied longing and the death-lament, in "Lucrece" in temptation, transgression, disgust, and despair. The elements of the future Shakespearean tragedy first make a vigorous appearance in "Lucrece," and it is not by chance that Macbeth reminds one of Tarquin's nightly criminal strides. The vision of the tortured, possessed, driven criminal, who consciously risks honor, fortune, and security for the sake of a phantasy-heated desire, has remained familiar to Shakespeare's spirit. And this whole abyss he first lighted up in "Lucrece," even though not yet with so sure a hand and so bright a torch as in *Angelo* or *Macbeth*. There take form for the first time as action and expression of character spiritual passion, the tragic fate of sensual impulse, the eternal disparity between the wish-image and its fulfilment, between the Before and the After of the fair moment.

Tarquin is already one of Shakespeare's tragic criminals, Lucrece one of his tragic victims, and their actions and suffering are inseparable from their specific character, as are the actions of Richard and the suffering of *Desdemona*. On the other hand, in the case of Venus things depend more on her single *act* of passion, in the case of Adonis on resistance and death. And they, more than Shakespeare's human beings otherwise are, are types and carriers: Venus the ardently longing woman and nothing more, Adonis just the dormant adolescent, without a destiny of their own that strives to be one with their specific nature.

With this unity of event and character, whereby event for the first time becomes destiny and character becomes concrete, Shakespeare's "Lucrece" steps out of the Ariosto-like arabesque epic of the height of the Renaissance which Spenser had transmitted to Shakespeare. A character of Ariosto or Spenser—on the pattern of the whole courtly epic since Chaucer—is depicted now by characteristics, [178] now by deeds or sufferings, now by emotions, by

the sequence and parallelism of their manifested forms. Not only to accompany but also to represent the inner vision by gesticulation, to reveal the disposition of mind not spiritually but corporeally, the action not in a one-dimensional fashion as course of time, at the most with comments on the motifs, but in a multiple way at once with an eye to the physical and the spiritual—this Shakespeare undertook first in "Venus and Adonis," no matter whether in an episode with or without import a conquest in the realm of narrative expression no smaller than the step from Marlowe's and Kyd's treatment of persons or drama centered in horror to the first drama centered in psychology, "Titus Andronicus." Only the dramatist was capable of this step. With "Lucrece" Shakespeare also added unity of character to the unity of atmosphere and episode. Not only his much more exact description, his richer manner of painting, going far beyond the art of the Italian or British arabesque epic because a quicker, more varied, and at the same time more avid observation lies at the bottom of it—not only the more mature, finer ear for inner intermediate tones and undertones, transitions and interruptions, not only the gradual crescendo of these two poetical gifts of the Renaissance—the special reality and the individual knowledge of experience—but the union of both together, and with the dynamic force of theatrical episode and psychological insight, marks Shakespeare's development in these epics, which is scarcely diminished by the often mad euphuism or the often repulsive lasciviousness of the sensations. Here we ask less for purity of taste or cultural maturity of the young poet than for strength of form, spiritual comprehensiveness, and violent breaking through: all three we will rather honor in connection with humane and lofty motives, but we must recognize them in connection with every motif which exhibits them . . .

[179] More than his earlier or later works both epics bear witness to Shakespeare's closeness to the luxuriant sensual imagery of his time. Venus, Adonis, and Lucrece themselves are favorite subjects of the Italian as well as the Germanic art of those days—the animal items are consciously shaped according to artists' patterns, and the description of Troy burning betrays artistic competition with the neighbor art and the ambition to surpass with the word the effects of color and line. Yet this desire of the poet to paint is no complacent lingering of an observer, but the passionate advance of an eager person into the alluring and threatening world of phenomena, not the will to observe but the will to possess dominates, and along with this Shakespeare introduces psychological action into the ardently embraced bodies and things: this psychological action distinguishes him from all other Renaissance portrayers. Let us now consider the development in characterization which the two poems mean in Shakespeare's work.

Venus and Adonis, Lucrece and Tarquin do not belong to those unforgettable characters of Shakespeare which, as fully differentiated individuals, perform and suffer in a manner universally valid only what comes directly out of their particular characteristics: they are rather carriers of general characteristics, youth, beauty, modesty, or ardor, who in a selected and abnormal situation express themselves in the most exciting and tense way possible . . . Venus is the young, beautiful, passionately desiring woman as such, who finds herself in the intoxication of love—and might as easily be differentiated in the manner

of Juliet or Cleopatra She does not have character, rather an emotion, at any rate, she has her emotion not by virtue of her character Adonis is the coy, boyish youth as such, already with certain traits of special stubbornness, though not an unmistakable Romeo or Mercutio or Troilus Lucrece is the *grande dame* and faithful wife, but any woman of her class would in her situation prove herself as true as she, and only the most detailed description of her position gives her apparent individuality Tarquin can by the peculiar violence of his crime and the [180] fervor of his temptation blind us to the fact that he is not an exceptional being, such as Macbeth or Angelo, who falls into an always possible temptation, but just a plain, average young nobleman, who falls victim to an especially violent attack of mad desire Here Shakespeare has actually achieved what has been wrongly ascribed to him in his dramas the portrayal of a one-sided passion as such His dramas show fully developed human beings in their passions, here passion appears on figures

These epics, which scarcely enrich our treasure of human beings, are for us of inestimable value as an intermediate step between Shakespeare's manner of experience and psychological insight: they mark a route from the first sonnets to "Romeo and Juliet," from lyric to drama . Through the passionate utterance of the emotions and thoughts the epics point inward to the state which brought the sonnets to maturity . once again in the words of Venus or Tarquin we recognize the impulses of the sonnets almost unaltered At the same time the epics point outward to the dramas, which preserve the personal tensions of the poet only in the finished results, consummate creations, the same wishes which appear in the sonnets as feelings, in the epics as actions, are in "Romeo and Juliet," in "Measure for Measure," indeed still in "Macbeth" transformed into finished human beings, permeated with other elements of the heart and of the world The epics form a bridge from the lyric to the dramatic work of Shakespeare

JOHN BAILEY (*Shakespeare*, 1929, pp 53-58) [Sh 's] challenge is not one of originality . . If he did not disdain the use of other men's words when he was at the fullness of his powers he was not likely to do so when he was a young man just beginning to be conscious of them Naturally, therefore, the poem [*Venus*] is all a very [54] youthful affair, with no very great substance in it, and nothing that can be called solidity or strength It is an exercise in versifying, there is no sign in it as yet that its writer will soon be the greatest master of the knowledge of human life It has a good deal of the mawkishness, lusciousness, overheated and over-painted ornamentalities in which youth often delights It has been said that "sweet" is, to the end, Shakespeare's favourite epithet, it is the epithet which Milton superlatively applied to him And certainly whatever is pleasant in *Venus and Adonis* comes from "sweetest Shakespeare, Fancy's child " Fancy is Elizabethan for love, of course, and there is only too much of love and of sweetness in it And it constantly runs that risk of which it speaks itself when it confesses that love's

copious stories, oftentimes begun,
End without audience, and are never done

Much of it is rather empty and verbose, more is crude in taste, at once sensu-

ous and sentimental, without reserve or reticence, dignity or manliness or morals .

[55] Yet if the tale of *Venus and Adonis* is at once very youthful, rather indecent and rather absurd, it does contain some charming things. If, in Johnson's phrase, one "abandons one's mind" to it, one may read it with a pleasure that lulls one half-asleep. It is all very easy and gracious. Shakespeare has hardly begun his later practice of twisting phrases and thoughts into shapes so distorted that they become nearly unrecognisable. And it is full of delightful escapes from the rather tedious story. It is a relief to get away from the sentimental indecencies of *Venus* to the fierce animal realities of the horse and the "breeding jennet, lusty, young and proud." And it is pleasant to see, for the first time, what we shall see all through, that the Shakespeare of books and theatres and London life never forgets the country. We have the boar, and the roe, and the horse, and the snail, and the loveliest things in the poem are provided by the hare and the lark .

[56] It is these episodes and illustrations which best keep the poem alive to-day, they, and a few lovely lines or phrases such as that which *Venus* finds for *Adonis* .

O fairest mover on this mortal round

or the couplet in which she sums up all her pleadings

O learn to love the lesson is but plain,
And once made perfect, never lost again,

or that ninetyeth stanza in which we almost catch a glimpse of *Romeo* and *Juliet* on the balcony .

[*Lucrece*] is a little less simple and youthful, and the story has, of course, more substance in it. It is a relief to exchange the thin absurdities of the amorous *Venus* and the coy *Adonis* for the lust of *Tarquin* and the agony of *Lucrece*, which, however rhetorical, are very real. And perhaps it may be said that Shakespeare the dramatist makes his first tentative appearance in *Lucrece*. For, while *Venus and Adonis* are mere pictures, we do see glimpses of the heart and conscience both of *Tarquin* and *Lucrece*. Still, the poem is essentially an exercise, and if exercises [57] of this sort live at all, it is by the charm of their execution. They are, like Latin verses by classical scholars, nothing in themselves, but can be so prettily done that their prettiness becomes a sort of originality. There is more of that sort of charm in *Venus* than in *Lucrece*, I think, partly because the action of *Venus* is all in the open air and much in the hunting-field, where the young Shakespeare was most at home, and partly because the story, though so much less interesting, is better held together. No doubt the young poet had gained in confidence by the success of his first effort, and that is not the same thing as gaining in art. The consequence is that *Lucrece* is very much longer than its predecessor, that the heroine, after the departure of *Tarquin*, indulges in a declamation about three hundred lines long; and that, after she has got to action and sent the messenger for her husband, the poet gives us a description, two hundred lines long, of a picture of the Trojan War on one of her walls. Prolixities of this sort, whatever beauties they include, are survivals of the incoherent irrelevancies of a Middle Age which had always too much time on its hands. They remind us

of those very long lanes for which Chaucer sometimes allows himself to desert his main road of action. But the Shakespeare of *Lucrece* is very far from being Chaucer's equal, and the compensations which he provides for his delays are much less satisfying.

Still, there is no denying that those include one or two splendid outbursts of that art of eloquence which, till to-day, youth has always loved, and which has generally most flourished in the most civilised ages of all countries. Or perhaps what we get here is rather rhetoric than eloquence, rather the splendid phrasing of a set theme than the perfect utterance of convictions that cannot keep silence. That must wait perhaps for the [58] great tragedies. Meanwhile *Lucrece* certainly offers us something, by whatever name we call it, which cannot be heard without some quickening of pleasure at such words, so finely chosen and ordered, and to such fine uses, unless, indeed, by those who have no ears to tell them that the right use of language is an art, that is to say, such an activity of the aesthetic as well as of the practical faculty of man that the doing rivals the thing done, or rather is an inseparable part of it. The art of *Lucrece* is, no doubt, rather young, and it would not be difficult to pick holes in it. But only deaf ears and dull minds can remain quite unmoved when the great old commonplaces are so splendidly new-born as some of them, such as, for instance, the sins of Opportunity, are here, in the hands of Shakespeare.

J. D. WILSON (*Essential Sh*, 1932, pp. 54-56). The publication of *Venus and Adonis* must have produced an effect upon London in 1593 not unlike that which the First Series of Swinburne's *Poems and Ballads* created in 1866, except that Shakespeare put himself at the head of a fashion instead of [55] imitating one. The poem is the supreme example of what may be called the Elizabethan "fleshly school of poetry." Yet there is nothing whatever Swinburnian about it. The note of revolt, of craving for forbidden fruit, is entirely absent: the "roses and raptures" are not of vice, but of a frank acceptance of what Rossetti called "the passionate and just delights of the body." It is at times laboured and at others a little stuffy, but in its defects as in its merits, in its pictorial quality and in its loading of every rift with ore, it reminds us more of the young Keats, the Keats of *Endymion*, than of any other poet.

As with Keats too, the passion for Beauty, less [56] explicit than the fleshly passion, is so all-pervading as to remain our abiding impression when the book is closed and the details fade from the memory. It comes out most in those references to country life and animals in which the poem abounds. These glimpses of Stratford are indeed so much happier than the descriptions of the efforts by amorous Venus to awaken passion in her Adonis, that it is not difficult to see where Shakespeare's heart lay. Yet even in the wanton passages his feet often move to such bewitching measures that one is ravished by the witchery into forgetting the wantonness.

DOUGLAS BUSH (*Mythology and the Renaissance Tradition*, 1932, pp. 142 f., 145-148, 152-155). It is hardly too much to say that the whole fabric of [57] *Venus* is woven of antitheses, as if Shakespeare had fallen in love with one of Ovid's tricks and worked it to death. The central antithesis of subject, between the warm goddess and the cold youth, is reflected in line after line that breaks more or less clearly into two parts containing opposed ideas. The use

of the antithetical formula is marked enough in narrative and descriptive passages, it is, as one would expect, still more persistent in the speeches. The effect is somewhat as if a clever young writer of prose had resolved to outdo Mr. Chesterton. One must allow of course for the Petrarchan and euphuistic delight in logical and verbal antitheses, but eager first-hand imitation of Ovid evidently counted a good deal. When one compares *Venus and Adonis* with the work of Lodge and Spenser it is plain that, while Shakespeare exploits Italianate conventions, his taut style is different in texture from the smooth velvet of Italianate verse.

[143] His first narrative poem, naturally, is almost wholly conventional, an exhaustive collection of traditional motives and devices, though he appropriates them, and plies his nimble wit in embroidering them, with as much zest as if they were his own jerks of invention. Shakespeare breathed the same air as other men, and his scent for popular formulas was unusually keen and prophetic. The luxuriant Italianate manner had been naturalized in England, and no immediate foreign contacts were necessary. Not only was every poetical device at hand, there was also Elizabethan fiction. If in Shakespeare's poems action bears to rhetoric much the same proportion as bread to sack in Falstaff's bill, we may remember the technique of Pettie, Lyly, and Greene in their prose tales.

[145] The influence of *Hero and Leander* upon *Venus and Adonis* is both obvious and superficial. Some apparent resemblances are only characteristics of the mythological genre. What seem to be demonstrable borrowings, though numerous, are mainly incidental and external, and Shakespeare, for good or ill, subdues them to his own style and mode of treatment. Many passages in the Marlowesque plays one might assign to Marlowe, there are few bits of *Venus and Adonis* that could be mistaken for quotations from *Hero and Leander*.

[146] The differences between Marlowe and Shakespeare are no less obvious, and more important, than the resemblances. *Hero and Leander*, despite Marlowe's inconsistencies of characterization and excess of decoration, win our sympathy, there is warmth and something of natural passion. Shakespeare, dealing with an unattractive pair who are more remote from humanity, fiddles on the strings of sensuality without feeling or awakening any such sympathy, without even being robustly sensual. Marlowe has too many merely pretty lines, but generally he is strong, masculine, swift, Shakespeare is much more content with prettiness, and the poem, though far from languid, is sicklied o'er with effeminacy. Many lines in *Hero and Leander* glow with a beauty that might be called haunting if the word were not overworn, the reader of *Venus and Adonis* is chiefly impressed by the astonishing skill of phrase and rhythm—

Which bred more beauty in his angry eyes

Leading him prisoner in a red-rose chain.

Full gently now she takes him by the hand,

A lily prison'd in a gaol of snow

But when one thinks of "Love's not Time's fool," not to mention the plays, one is made aware of the fatal lack of emotion. Finally it is noteworthy, in a

poem which is a tissue of bookish conventions, that [147] Shakespeare's best bits of imagery are fresh pictures of nature Marlowe's images are almost wholly a fusion of art, literature, and imagination.

What is missing in these poems—and in the early plays—is just that faculty, that genius for packing a world of meaning into a phrase In the poems there is hardly a trace of such concentration and suggestion, the words mean what they say, and that is not much Only a few times in *Venus and Adonis* is there a slight break in the flat, two-dimensional surface, when the poet works in a natural image from his own observation, the dive-dapper, the snail, the gentle lark, the dew-bedabbled hare, and such fresh glimpses of something real, welcome as they are, heighten the total effect of artifice In them, however, we do have a faint promise of the real Shakespeare, the poet who can see and feel and communicate what he sees and feels On the other hand the [148] auctioneer's description of the horse, which, since Hazlitt, has so often been put beside the passage on the hounds in the *Midsummer Night's Dream*, shows the difference between the minute, self-defeating realism of the tyro and the swift, suggestive strokes of the master The horse embodies all the good points prescribed in Elizabethan treatises on the animal, and remains a catalogue, we see, hear, touch, and smell the hounds

The living things described in the poem are not all creatures of the English countryside We know that the man who wrote of the lark ascending, or of "poor Wat," had been in the fields as well as in his study . The poem everywhere shows that its author lavished artistic labor upon it, in a sense put himself into it, yet perhaps nothing proves more clearly what a circumscribed self it was than the fact that the creator of this polite lion behind an English hedge was shortly to create another kind of polite lion for Snug the joiner But every age, our own included, has its stylistic tricks which lose their charm for posterity . .

[152] *Lucrece* differs from *Venus and Adonis* in attempting to deal dramatically and realistically with a tragic situation involving two "historical" persons The versions of the story that Shakespeare knew are very brief compared with his eighteen hundred and fifty-five lines, and, while the action is spun out as much as possible, the great additions are the long passages of dramatic or rhetorical moralizing He does try to enter into the feelings of the characters, though his love of rhetoric runs away with his sense of drama The conflict in Tarquin's mind when he sets out for Lucrece's room occupies nearly two hundred lines of soliloquy and description, like the villains of the plays he leaves nothing unsaid in the way of self-condemnation Lucrece, when awakened, marshals orderly arguments in about eighty lines Later, after a few hundred lines of rhetoric, she exclaims, with justice.

In vain I rail at Opportunity,
At Time, at Tarquin, and uncheerful Night . .

Declamation roars while passion sleeps The description of the Trojan scenes and Lucrece's reflections thereupon involve a further smoke of words, to the extent of about two hundred lines

Dramatic realism is likewise defeated by the incessant conceits Shakespeare does not, as Spenser sometimes does, treat rape as a decorative theme,

but his handling, in trying to be both serious and decorative, falls between two stools. When Tarquin arrives on his evil [153] errand, three stanzas are given up to the "silent war of lilies and of roses" in the face of his hostess. Granting of course that the conceited style was instinctive with most Elizabethans as it cannot be with us, one discerns in this baffling tissue of ingenuities only a clever brain, not a quickened pulse. So too when Tarquin gazes at his prospective victim we have such a conceit as this, in Marlowe's worst vein:

Her lily hand her rosy cheek lies under,
Cozening the pillow of a lawful kiss,
Who, therefore angry, seems to part in sunder,
Swelling on either side to want his bliss

As often in the early plays, the author has quite forgotten the situation, he is holding the subject at arm's length, turning it round, saying as much as he can about every side of it.

Almost every line gives evidence of a self-conscious pride in rhetorical skill. The antithetical pattern of *Venus and Adonis* appears again. A Tarquin who "justly thus controls his thoughts unjust" is too cool, his creator too epigrammatic, for the matter in hand, one thinks of the equally strained phrase of Tennyson, "And faith unfaithful kept him falsely true."

In addition to the usual gnomic lines we have an extraordinary profusion of proverbs, singly and in series, after the style of the euphuists in verse and prose. *Venus and Adonis* had its heaped-up illustrations, but the quantity of them in *Lucrece* helps to give the poem an old-fashioned air. Says Tarquin to Lucrece, in words feverish with desire:

[154] I see what crosses my attempt will bring,
I know what thorns the growing rose defends,
I think the honey guarded with a sting.

And, justly controlling her just thoughts, Lucrece replies

Mud not the fountain that gave drink to thee,
Mar not the thing that cannot be amended,
End thy ill aim before thy shoot be ended,
He is no woodman that doth bend his bow
To strike a poor unseasonable doe

Accompanied by such antiphonal wisdom vice loses half its evil by losing all its grossness.

The mere bulk of Lucrece's declamation after the event demands that something be said of it. Having tried his hand at oratory in *Venus and Adonis*, Shakespeare liked it well enough to provide Lucrece with a whole series of apostrophes. They have undeniable force, but the effect is like that of Senecan declamation, like an explosion in a vacuum.

In technique *Lucrece* is nearer to Chaucer's *Troilus* than to Ovid, though it has nothing of Chaucer's irony, emotion, and depth. With all [155] its Renaissance trappings it is thoroughly in the medieval tradition. On the other hand, with its undramatic drama, its endless rhetorical digressions, it reads at times like an unconscious burlesque of Elizabethan plays. There are a few

really dramatic touches, such as parts of Tarquin's behavior, and especially the sympathetic maid and the "sour-fac'd groom" This "homely villain," who, summoned to act as Lucrece's messenger, "curtsies to her low," receives only a few phrases, but he is almost as real a person as either of the principals. These various bits are slighter and paler than the pictures of the lark and the hare in *Venus and Adonis*, but they are similarly out of key They introduce an air of truth and actuality into a would-be dramatic but quite bookish poem, and they are too few to do more than heighten the artificial unreality of all the rest For all its seriousness of theme and intention *Lucrece* is as soulless as the earlier poem, and much more wearisome

Thus for a modern reader it remains a museum piece Both it and *Venus and Adonis* lack the headlong poetic vitality of *Hero and Leander*, they lack also the charm and sweetness of most of Drayton's *Endymion* and *Phoebe* But there is no doubt that the rising dramatist knew what the public wanted

Both poems were abundantly praised, it is not every poet who can contrive to be both the Swinburne and the Patmore of his generation

M R RIDLEY (*William Sh*, 1936, pp 11-13) The first heir of Shakespeare's invention, which means, if we are to take the words at their face value, the first work he wrote, is *Venus and Adonis* It is perhaps significant that the passage of this poem which is selected for admiration by all the critics is the entirely irrelevant passage about the hare, significant because the poem as a whole is probably to modern taste somewhat distasteful It is almost the only thing in the whole range of Shakespeare's work to which the term 'suggestive' could [12] rightly be applied, partly because the continual use of the conceit in itself prevents any straightforward physical statement

The poem is full of forecasts of the *Sonnets* (e g lines 763-68), not to mention the odd forecast of *Othello* (1020), and there is of course a wealth of incidental beauties which it would be idle to catalogue

The Rape of Lucrece, which was his next experiment, is a very different piece of work Whereas one feels that the greater part of *Venus and Adonis* might have been written by anybody, there are passages in *The Rape of Lucrece* which, looking back in the light of his later work, one feels could have been written only by Shakespeare, and any discerning critic of his contemporaries, even with no prevision of what was to come, must surely have felt that here was an imagination of which the further activities would be worth watching There is still no doubt plenty of conventional [13] stuff, and many stanzas which do not pull their weight, but about a good deal of the poem there is a grip and a strength, and above all that clarity and precision of concrete visual imagination which are among the marks of the real poet Not all the elaborated conceits can destroy the beauty and vividness of the description of Lucrece lying asleep (386-420), but again and again we get the impression of a learner who cannot make his effort and leave it alone, but is perpetually finding himself trying, in a fit of dissatisfaction, to amplify the incomplete into completeness

ESTHER C DUNN (*Literature of Sh's England*, 1936, pp 38-42, 53-61, 64): The modern reader must not be deceived by the word "poem" as applied to . . . [*Venus and Lucrece*]. The word may betray him into looking for some-

thing different from what is there. Neither of them is a "poem" in the narrow sense of that word. *Venus and Adonis* is nearer to one, for it presents love pictorially and analytically, in a fashion modelled on Ovid's erotic verse stories from Greek mythology. *Venus and Adonis*, however, is not only story-telling according to Ovid. It also contains many things that came into literature between Ovid and the English renaissance. It echoes the insipid prettiness of Sicilian shepherdesses on the flowery hillsides of late Greek pastoral, the rhetorical trifles of the *Greek Anthology*, the oratory of Seneca's plays, the dis-[39]section of passion in the manner of Chaucer's *Troilus and Cressida*, and the experiments in licentious living recorded in the books of renaissance Italy.

The poem is a curiously wrought emblem of physical passion, which if Shakespeare had been a goldsmith instead of an author, might have been worked out in [40] precious stones and metal upon the lid of a jewel-box. Without glozing over the sensual details of this poem, one must in fairness say that it seems to have been shocking only to the old generation who peered at and ogled the particular details. But for the young these details were only a part of a glowing, intricate poem, woven of flowers and day and night and the enflaming power of physical beauty. The theme, of course, is sophisticated and decadent. But this theme is the provocation for the finest craftsmanship. The result is a poetic *tour de force*, such as the young Elizabethan gentlemen recognized, admired and even practised for themselves in their own "table-books."

There are, for instance, orations, arguments, pointed with tales from mythology and set in brilliant word-patterns. The piece as a whole has no moral. Yet chunked into the crevices of the story are flashing two-line epigrams which might have delighted Pope and other eighteenth century devisers of wit. [41] When Venus, following the sounds of the hunt, fears Adonis has been killed, she gives a long rhetorical speech reproving Death. In the midst of her grief learning and rhetoric can produce a couplet like this:

Love's golden arrow at him should have fled
And not Death's ebon dart, to strike him dead

The unreal finish of this speech makes her a figure in a far-away myth. We can believe Shakespeare when he says that she walks without pressing down the lightest flowers beneath her feet. She is a goddess weaving intricate Elizabethan rhetoric, not a woman passionately enamoured.

Yet renaissance materialism is in her, too. But it is curiously and elaborately wrought. Venus's body is a deer park, Adonis the deer. The dead Adonis "lily white," his blood like "purple tears," melts from her sight and in his place a purple and white flower springs [42] up. In fact the modern reader is buffeted between reality and myth, between physical passion and pictorial detail. He does not know how to pass freely from one to the other as the Elizabethan did. There are, indeed, many sharply contrasted elements in the poem. Following closely on a passage of enamelled rhetoric, the reader may find such a realistic line as this:

Like shrill-tongued tapsters answering every call

This comparison, drawn from a London ale-house, brings noise and the smell

of sweat and sawdust to mingle with the marble and coral and lily-whiteness of the poem. The two stanzas where Adonis unfolds the difference between love and lust are suddenly serious in the midst of lightness. They remind one that Southampton not only collected *erotica* but probably read Castiglione and Plato.

[53] Shakespeare in his dedication [of *Lucrece*] to the Earl of Southampton calls it a "pamphlet." This is a sufficiently nondescript category. For the modern reader it is useful to think of it as a narrative poem, very [54] closely approaching the form of dramatic poems which Seneca, nearly sixteen centuries earlier, had the temerity to call plays, when they were declaimed for his master, Nero. Or, coming to Shakespeare's own time, it is not unlike, in general technique, Marlowe's early lyrical drama, *Tamburlaine*. To say this is, of course, to overstate the case. *The Rape of Lucrece* is not a play. Yet it hovers on the borderline between the narrative and the dramatic method of telling a story. Because it is such a borderline piece, it is peculiarly helpful to the modern reader. It furnishes a concrete instance of the fact that ancient and famous stories altered their contours or deformed them in the Elizabethan Age so that they could be put upon the stage.

With just a slight effort, Shakespeare could have pushed *The Rape of Lucrece* into a "lamentable tragedy of a chaste Roman lady, with the revenge of Collatine upon the wicked Tarquin." It is significant that just at the time he produced this "pamphlet" he was working on the revision of a play on Roman history, full of rage and brutality and revenge. That play, *Titus Andronicus*, is hardly more of a play from the modern point of view than *Lucrece*. Both pieces of work carry the burden of a violent story. Tucked into the interstices of these stories are rhetorical passages of incitement to violence and reflection upon it. Such passages bulk large. In the "pamphlet" Shakespeare puts the preliminary stages of the action in a prose "Argument" of twenty-six lines. There is in this "Argument" the stuff of some excellent [55] stage scenes. Because Shakespeare is creating a dramatic poem and not a poetic drama, he passes this material over. He opens his story at the point where Tarquin, already having seen the beautiful Lucrece and having listened to her husband extolling her faithfulness and chastity, suddenly is possessed to visit her alone and win her.

Once within the confines of his story, he uses the double facilities of narrative and dramatic technique. At first Tarquin and Lucrece are opposed with the sharp simplicity of a symbolic morality play. They are types of good and evil, about to engage in mortal strife.

This earthly saint, adored by this devil

But after supper when, as decorous-seeming guest, Tarquin has gone to bed for the night, he debates with himself in the privacy of his room. He subtly weighs motives and analyses emotion in speeches packed with rhetorical [56] force. This debate reveals a living person, not a typical villain. He is, in fact, a potential subject for a moving play around a conflict in character. He debates with himself the meaning of honour, as Falstaff is to do with such dramatic effectiveness on the battlefield of Shrewsbury. . . . At the hour of midnight when Tarquin is about to set forth for Lucrece's bed-chamber,

Shakespeare creates by poetry the same kind of frightening atmosphere which the blank boards and hard daylight of the Elizabethan stage forced him to use in place of lighting or setting in *Hamlet* or *Macbeth* .

[57] So too the debate which features the struggle between good and evil in Tarquin's soul is not different in kind though different in intensity from the soliloquies which portray character in the plays . . . [58] The *débat* which presents both sides of an issue is as old as story Ovid used it The mediaeval story-tellers in lays, ballads and romances used it. It was useful, too, in the dramatic poems of Seneca This practice, therefore, was there in his sources ready for Shakespeare when as a dramatist he undertook to transfer secular story to the stage Because this rhetorical debating of motives had so long been familiar in story form, it was undoubtedly less awkward on the stage for the Elizabethan audience than for the modern At any rate it turns up in *Lucrece*, longer, more consciously rhetorical perhaps but fundamentally not different from the soliloquies upon the stage

There is also a good deal of dialogue in this "pamphlet" Lucrece pleading with Tarquin speaks (uninterruptedly, to be sure) for ten stanzas He replies in one She continues for two when he interrupts her again Her conversation with her maid the next morning is much more broken up and nearer to stage dialogue Speeches of two characters in conversation sometimes exist within a single stanza Another element in the poem which belongs equally to drama is the description of gestures and behaviour Shakespeare visualises the action that would accompany the words and offers potential "stage business" and "stage direction"

[59] The motivation of Tarquin's character is clumsy. In the first third of the poem he is too sensitive a fellow, too deeply enamoured Then suddenly for the sake of the story he becomes the crude, scheming villain. This kind of inconsistent motivation is found in the plays, too, whenever story is stronger than probability or whenever [60] a sensational scene is needed Another point in common between *Lucrece* and the plays is the way in which individualised characterisation alternates with characterisation of type After a highly individualised scene between Lucrece and Tarquin, Shakespeare shifts and makes them like two figures in a tapestry

He thence departs a heavy convertite;
She there remains a hopeless castaway

For the modern reader this abrupt change is ludicrous. Yet one must believe that both methods of characterisation held pleasure for the Elizabethan.

The end of the poem like the end of many Elizabethan plays carries the story beyond what the modern audiences would call "the final curtain" After Lucrece has confessed, charged her husband to revenge her upon Tarquin, after the embroidered grief in the speeches by her father and Collatine, we should cry for an end But Shakespeare carries the story on Neither he nor his public could forego the tidying up of the events This fact, at least from the modern point of view, ruins the end of many of his plays

The part of the "pamphlet" which is essentially "poetry" and not even potential drama comes in Lucrece's twenty-seven stanzas of lament with which she greets the day after the departure of Tarquin. Yet even here one

remembers the apostrophe of Juliet to her wedding night, thirty-one lines of conventional wedding song by Juliet alone on the stage at the opening of II, 11. There [61] is, too, the lyric duet to the dawn by Juliet and Romeo in III, 5. The feelings in *Romeo and Juliet* and in *Lucrece* are entirely different. Yet the emotional need for self-expression in rhetoric is common to both. Even in the play Shakespeare halts the action while Juliet apostrophizes night. The play is stopped again later while Juliet and Romeo in antiphonal lines fear and cajole the dawn that will separate them. What this means is that the rhetoric of apostrophe, of set invocation for set occasions, though essentially not dramatic material, is used with equal assurance in a poem like *Lucrece* and a play like *Romeo and Juliet*.

[64] In the course of its [*Lucrece's*] 1850 lines, Shakespeare has met all the requirements he contracted for. He has told a story drawn from the enchanted land of Roman mythical history. He has provided the appropriate accompaniments of rhetoric, *débat*, descriptions of wall paintings, apostrophe and lament. While he has been telling it, however, he has added to the story an element not called for in the specifications. The skeleton for a Senecan play has appeared with the curses and invocations to revenge. Because the potential dramatist here is Shakespeare, the dramatic formula has taken on life. At times both Tarquin and Lucrece give promise of the tragic figures of the great period yet to come. At times the narrative stanzas yield dialogue and stage setting. To be sure the story falls half-way between a tale in a book and an action on the stage. But this indecision between these two habitations did not worry the Elizabethans. They themselves hardly thought beyond the great simple category "story", though they were coming to have a decided preference for the fashion of telling it by way of the stage.

THE PASSIONATE PILGRIM

THE TITLE

The Passionate Pilgrim, a piratical volume issued under Sh's name in 1599, has provoked lively, indeed at times heated, discussion. The title itself has been the subject of controversy. Thus MALONE (ed. 1780, p. 700) confessed that it puzzled him. "Why the present collection of Sonnets &c. should be entitled *The Passionate Pilgrim*, I cannot discover. Perhaps it was so called by Jaggard." Nearly a hundred years later EDMONDS (*P. P.*, 1870, p. v) suggested that Jaggard "published [the *P. P.*] under a fanciful title to distinguish it from similar miscellanies, as well as probably to induce the public to suppose that the whole was a new poem by Shakespeare." BELL (ed. 1855, p. 237) asserted that the title "had no apparent relation to the contents," and INGLEBY (*Sh. the Man*, 1877, p. 55) that the book is "senselessly" named. KITTREDGE (ed. 1936, p. 1492) is confident that "the title is simply the publisher's fancy."

In my opinion, there is no doubt that Jaggard chose the title, which from the Elizabethan (not to mention the contemporary) point of view is altogether apt. Possibly he had in mind a man who journeys a long distance as an act of devotion to his sweetheart, but, in any case, the alliteration of "passionate pilgrim" led buyers to expect an anthology of love songs. As DOWDEN (*P. P.*, 1883, p. iv) explains: "The Pilgrim-lover . . . was a well-known person to the literature of the time of Elizabeth. Romeo meets Juliet in palmer's weeds, and there is a pretty dialogue at Capulet's . . . feast between the 'pilgrim' and his 'saint'." And in his ed. 1903 (p. lvi) he adds: "The name 'Passionate Pilgrim' was in the alliterative fashion of the time, and it suggested romance and love." Similarly named is John Reynolds's *Dolarnys Primerose*, 1606, with the subtitle, "The first part of the passionate Hermit." LEE (ed. 1905, p. 20) cites, among others, Thomas Powell's *Passionate Poet*, 1601, and Breton's *Passionate Shepherd*, 1604. He explains the adjective as meaning "amorous," and Jaggard's use of it as an effort "to attract through the title those interested in amorous verse." ADAMS (*Life*, 1923, p. 333) says that "Pilgrim" is used "in the well-known sense of 'Lover'."

On the other hand, SWINBURNE (*Study of Sh.*, 1879, p. 63), whose prejudice against the Elizabethan Jaggard is notorious, remarked: "*The Passionate Pilgrim* is a pretty title, a very pretty title, pray what may it mean? In all the larcenous little bundle of verse there is neither a poem which bears that name nor a poem by which that name would be bearable." More vigorously still, in the *Forum*, Oct., 1891, p. 173, he characterized it as a "senseless and preposterous title." Reversing the medal, HUMPHREYS (*P. P.*, 1894, p. iv) insisted that Jaggard "had very good taste. This is partly seen in the choice of a title. Few books have so charming a name as *The Passionate Pilgrim*. It is a perfect title." Weighing these antithetical pronouncements, QUILLER-COUCH (*Adventures*, 1896, p. 38) reached the decision that "if the value of a title lie in its application, Mr. Swinburne is right. It has little relevance to the verses in the volume. On the other hand, as a portly and attractive mouthful of syllables *The Passionate Pilgrim* can hardly be surpassed. If not

'a perfect title,' it is surely 'a charming name' Yet a contemporary poet, DE LA MARE (in Brooke, *Sh Songs*, 1929, pp xiii, xv), who himself thinks it "beguiling," wonders "what Shakespeare thought of Jaggard's title, a sugary decoy of a wholly different kind from the titles which he himself chose for the Plays,"—though that Sh had anything to do with his plays' title-pages (many of which were themselves sugary decoys) is, of course, out of the question

Continental scholars, too, have occasionally expressed their views For example, GUIZOT (*Sh and his Times*, 1852, p 62) interpreted "passionate pilgrim" as "expressive of the condition of a man wandering, in affliction, far from his native land", HOHNEN (*Sh's P P*, 1867, p 5), as referring to "a pilgrim who undertakes not so much a religious as an amorous journey to the heart of his earthly saint, and who, on the way, stops in the presence of each poet he comes upon, in order to borrow words in which he may be able to utter, in the most suitable manner, the love of his heart" SACHS (*Jahrbuch*, 1890, XXV, 171) quoted Hohnen with approval, and called to witness *Romeo and Juliet*, I v 97 f, "My lips, two blushing pilgrims, ready stand To smooth that rough touch with a tender kiss" In general, however, foreigners have not been worried by the title, which the French translate as *Le pèlerin amoureux*, the Italians as *Il pellegrino innamorato*, the Spaniards as *El peregrino apasionado*, and the Germans as *Der verheibte Pilger*, *Der leidenschaftliche Pilger*, or (see KOCH, *Sh's Leben*, 1884, p 133) *Der liebende Pilger*

THE TEXTS

O₁ THE / PASSIONATE / PILGRIME / By W. Shakespeare / [Ornament] / AT LONDON / Printed for W. Iaggard, and are / to be sold by W Leake, at the Grey- / hound in Paules Churchyard / 1599 / 8°, sigs A-D⁸

The first (signed "A") and last leaves are blank The title-page is A₂ The text of the poems is on 28 leaves, 25 with blank versos, the last three (D₅-D₇) printed on both sides—a peculiar mode of printing that was no doubt caused, as LEE (ed 1905, p 14) remarks, by "the meagre dimensions of the 'copy'" Probably for the same reason C₃ is a second title-page SONNETS / To fundry notes of Muficke / [Ornament identical with that on A₂] / AT LONDON / Printed for W. Iaggard, and are / to be sold by W Leake, at the Grey- / hound in Paules Churchyard / 1599 / Possibly, as KITTREDGE (ed. 1936, p 1492) declares, Jaggard did not intend these so-called "Sonnets" (none has fourteen lines) to be attributed to Sh, but XVI, "doubtless unsuspected by . . . [him, is] extracted from *Love's Labour's Lost*" (ADAMS, *Life*, 1923, p 333 n) WILLOUGHBY (*Printer of Sh*, 1934, p 50) believes that the "second title-page . . . was intended . . . to enable the latter portion of the work to be sold separately should the sale prove slow"—which may, or more probably may not, be true EDMONDS (*P P*, 1870, p. xxxii) "cannot resist the conclusion that there was once in existence an edition in which the Sonnets were accompanied by the music, but which, like many other small books of that period, has for the present, at least, disappeared",¹ and LEE silently borrows the theory, arguing

¹ He cites Sir William Leighton's *Tearcs or Lamentations*, 1613, which was reissued in 1614 with music.

(ed. 1905, p. 7 n) that "a lost edition supplied the music"¹ Each printed page of the text (25 pages, as has been said, are blank) has a horizontal type ornament across the top (instead of a running-title) and the same ornament doubled at the foot Lee (ed 1905, p 14) observes that in O₁ "misprints abound Numerous lines are as they stand barely intelligible Such defects were mainly due to imperfections in the 'copy,' but they bear witness, too, to hasty composition and to carelessness on the part of the press corrector" Some of the errors he enumerates (as always from a twentieth-century, not an Elizabethan, point of view) actually do not occur,² but the misprints and the erratic spelling and punctuation present a marked contrast to the careful printing of *Venus* and *Lucrece*

Copies Trinity College, Cambridge (reproduced in photo-lithography by GRIGGS, *Shakspeare-Quarto Facsimiles*, 1883),³ Huntington (reproduced in type-facsimile by EDMONDS, *Isham Reprints*, 1870, in collotype by LEE, 1905), Folger (imperfect)⁴ The last of these was found in the Burton, or Longner Hall volume in 1920 It comprises only sigs B1-B8 (equivalent to poems VII-XIII and the first two stanzas of XIV) and D1-D7 (equivalent to XVIII-XX) At least two of the pages, D1, D3 (XVIII), belong to a later impression than the Huntington copy, as it (like the Trinity College copy) corrects typographical errors in ll 7, 28, and 36.

O₂ [*The Passionate Pilgrim*, 1599?]

A fragment of another edition is preserved in the Burton volume just mentioned No signature-marks occur on any of its pages, but, to use the corresponding signatures of O₁, the eight poems it contains are

I=A3^r

II=A4^r.

III=A5^r.

IV=A6^r.

V=A7^r.

XVI=C5^r.

XVII=C6^r, C6^v, C7^r. In O₁ it is on C6^r, C7^r, C8^r.

XVIII=C8^r, C8^v, D1^r, D1^v, D2^r. In O₁ it is on D1-D4, all with versos blank The order and page-arrangement of stanzas is very different: ll 13-24 of O₁ are in O₂ on sig D1 following ll 25-36, which are on sig C8^v, ll 37-48 are on sig D1^v, ll 49-54 on sig. D2^r, whereas in O₁ all three stanzas (ll. 37-54) are on the same page (sig D4)

A complete list of the variant readings of O₁ and O₂ follows The date of O₂ is entirely conjectural, and whether it represents a second, or a first, edition remains for further study to determine.

¹ For musical settings of the *P P* poems see pp 613-621, below.

² He asserts that "at V, l. 7, 'eases' rimes with 'there,'" though he had in mind IV (7), where "eares" rimes with "there."

³ It is bound with a copy of the 1620 *Venus* (Q₁₁), on the last leaf of which a former owner has noted, "Not quite perfect . . . so it cost me but 3 Halfpence"

⁴ JAGGARD (*Sh. Bibliography*, 1911, p 429, *N. & Q.*, Dec. 18, 1915, p. 487) erroneously lists another copy. He corrects the error in *N. & Q.*, Feb. 12, 1916, p. 138

- I 2 doe] do
4 Vnskifull] Vnskiful
8, 9 Loue] loue
10 old?] old
11 habite is] habit's in
12 (in Loue)] in loue,
13 Therfore Ile] Therefore I'll
Loue²] loue
14 faults] faultes
Loue] loue
II 1 Loues] loues
Comfort,] Comfort
3 Angell] Angell,
5 winne] win
6 side,] side:
8 purity] puritie
10 tell] tell.)
11 me] me,
13 doubt] dout
III 1 DIId] DYd
Rhetorike] Rhetoricke
2 argumēt,] argumen[t,]
(trimmed)
3 periurie] periury,
5 forswore] forswore,
6 Goddessel] goddesse
8 all] al
11 Exhale] Exhale
14 Oath] oth
Paradise] paradise
IV 2 fresh] fresh,
5 eares] eares,
6 eie] eie,
7 hart] heart
8 soft still] soft, still
10. her] his
proffer,] proffer,
13 fell] fel
backe] back
&] and
V. 1 **I^F]** **I_F**
Loue] loue
1, 3 forsworn] forsworne
3. constant] constāt
5. and] &
6. where all] Where al
comprehend] cōprehend
7. shall] shal
8. well] wel
commend,] commend
11. Thine] Thin
dreadfull / thunder]
dredful thū/der,
12 which] Which
fire] fire
13 Celestiall] Celestial
XVI 1 alacke] alack
day] day,
2 euer] ener
May] May
3 fair] faire
5 wind] winde
6 vnseene] vnseen
7 death] death,
9 cheekes] cheeks
blowe] blowe,
12. plucke] pruck
13 alacke] allcke
15 whome] whom
16 hymselfe] himselfe
17 loue] loue,
18 mortall] mortal
XVII 1 **M^Y]** **M^y**
3 dying] dieng
defying] defieng
4 Harts nenyng] harts
denieng
5 merry] mery
6. Ladies] Ladyes
7. loue,] loue.
8 remoue] remoue,
10 O] Oh
12. wowed] women
14 sorlorne] forlorne
17. shepheards] shepherds
18 weathers] wethers
knell] kuell
19 plaid] plaide
20 afraid] afraid,
21. sighes] sighs
weepe,] weepe
22 howling] houling
24 vanquisht] vanpuisht
25. sweete birds] sweet birdes
26 die] dye
28 fearefully] fearfully
33. sweet] sweete
36. him] him,

XVIII	1	Wh] W ^H	28	ringug] ringing
	4	well] wel	32	humble] hnmble
	6	young,] young vnwed] vnwed,	34	a new] auew
	7	thon] thou	35	shall] shal not] uot
	9	subtill] subtil	36	proffer thongh] profer though back] backe
	11	say] saye	39	tricks] trickes
	13	bent] bent,	40	Cock] Cocke treads thē] treades them know,] know:
	14, 15	will] wil	41	said] sayd
	20	the] thee	48	another] an other
	21	will] wil	51	round] rounde
	23	beene] heen men] men,	53	will] wil said] sayd
	24	not] uot	54	bewraid] bewraide
	25	will] wil all] al		

O₂ has usually been assumed to be the second edition—an edition implied by the title-page of O₃ (1612), which calls itself the third. A number of scholars have dated the "second edition" purely by guess. COLLIER (ed 1858, p 673 n) conjectured "If it came out at all, it was probably published about 1603 or 1604, at which last date Nicholas Breton put forth an imitation of it, both in style and title, called 'The Passionate Shepherd'." Hence WINSOR (*Sh's Poems*, 1879, p 266) assigns the lost O₂ a date of "1604." LEE (ed 1905, p 45) asserted "No copy of a second edition of *The Passionate Pilgrim* is extant, and there is no clue to the date of its issue. The poet Drummond of Hawthornden noted that he read the book in 1606, possibly in a second edition." In a later pronouncement (*Life*, 1916, p 268) by Lee "possibly" has become a definite fact "Jaggard issued a second edition in 1606, but no copy survives." Captain JAGGARD (*Sh Bibliography*, 1911, p 429) observed that he followed Collier in dating the lost second edition "c 1604?" Writing in 1934 (*N & Q*, May 19, p 353), he too discards his earlier indecision "The second edition appeared in or about 1604. An imperfect, undated copy [1 e. O₂] exists in America. Drummond, of Hawthornden, notes that he read it, doubtless the second issue, in 1606." Despite the assurance of such statements, they are based on nothing but Drummond's list of "*Bookes red be me, anno 1606*" (David Laing, in *Archaeologia Scotica*, 1857, IV, 73), which, in addition to the *P. P.* and various other books, includes Pettie's translation of Guazzo's *Civil Conversation* (1581, 1586), Lyly's *Euphues and his England* (1580, 1582, 1586, 1588, 1597), *Lucrece* (1594, 1598, 1600), *Romeo and Juliet* (1597, 1599), Yonge's *Diana* (1598), *Love's Labour's Lost* (1598), *A Midsummer Night's Dream* (1600), Chester's *Love's Martyr* (1601), and Drayton's *Owl* (1604). Obviously, the time at which Drummond read a book has no bearing on the question of when it was published, and 1606 is no better established as the date of the "second edition" of the *P. P.* than any other year between 1599 and 1612.¹

¹ Scholars should enjoy BARNABY ROSS's *Drury Lane's Last Case: The Tragedy of 1599*, 1933, a detective story centered around the alleged 1606

O₁. (a) THE / PASSIONATE / PILGRIME. / OR / *Certaine Amorous Sonnets*, / betweene Venus and Adonis, / newly corrected and aug- / mented / By W Shakespeare / The third Edition / VWhere-unto is newly ad- / ded two Loue-Epistles, the first / from Paris to Hellen, and / Hellens answere backe / againe to Paris / Printed by W Iaggard / 1612 /

(b) THE / PASSIONATE / PILGRIME / OR / *Certaine Amorous Sonnets*, / betweene Venus and Adonis, / newly corrected and aug- / mented / The third Edition / Where-unto is newly ad- / ded two Loue-Epistles, the first / from Paris to Hellen, and / Hellens answere backe / againe to Paris / Printed by W Iaggard / 1612 /

8°, sigs A-H⁸ (A₁, H₈ blank)

Copies Bodley (Malone), with both title-pages, Folger, with the "Shakespeare" title-page only. The discovery of the latter was announced by its owner, J E T LOVEDAY, in *N & Q*, Aug 12, 1882, pp 124 f. *The Times*, Oct 5, 1906, p 4, reported its sale "by private treaty, to an American collector [H C Folger], for the very high sum of £2,000." It has the autograph of Dr James Merrick, Trinity College, Oxford, 1738.

The text is based not on O₂ but on O₁, and as a result the versos of A₃-C₈ are blank (as is also G^v). On C₃ the second title-page runs SONNETS / To fundry notes of Muficke / [Device] / AT LONDON / Printed by W Iaggard / 1612. / Jaggard, or his corrector, did some work on the text. As compared with O₁ (or O₂), it shows various improvements in spelling and punctuation, and a number of misprints are corrected, though a few others are made.

Jaggard's title has completely blinded almost all scholars. It mentions the addition of "two Loue-Epistles . . . from Paris to Hellen, and Hellens answere," and with the most surprising unanimity "two" has been almost everywhere accepted as covering the facts. Thus LEE (ed 1905, p 46) remarks that Jaggard "enlarged the text to more than twice its original length by the addition of two somewhat long narrative poems" by Heywood, and, again (p 54), "The third edition is enlarged to sixty-four leaves by the unwarranted addition of Heywood's rendering of two of Ovid's Epistles." Then in his *Life of Sh*, 1916 (p 545) he adds to the confusion by referring to poems in the *P. P.* that are "extracts (in the third edition of that miscellany) from Thomas Heywood's 'General History of Women'." But the work of Heywood thus referred to appeared in its first edition—called *Gunaekerion or, Nine Bookes of Various History Concerning Women*—in 1624, twelve years after O₃. Captain

edition of the *P. P.* Ross tells how the three copies of the first edition are stolen, their bindings torn off, and the texts then returned to their owners. But the mutilator of the copy in the (imaginary) Britannic Museum, of New York, returns by mistake the text of the 1606, not the first, edition. Lane gives a bibliographical harangue on Jaggard and his doings. He concludes (pp. 82 f.), "Now what makes the present situation so amazing is this: There are three copies of the 1599 Jaggard extant. There are two copies of the 1612 Jaggard extant. But until a few moments ago the entire bibliophilic world thought there was no copy of the 1606 Jaggard extant!" I refrain from revealing the mystery and its doleful effect on the fortunes of the actor-detective, Mr. Drury Lane.

JAGGARD (see pp 607 f, below) is equally confused, as is ADAMS (*Life*, 1923, p 334). The only editors of Sh, so far as I have found, who knew what O₃ actually took from Heywood were MALONE and OULTON (1804),¹ though neither (on Oulton see p 609, below) made use of his knowledge. FARMER (*Essay*, 1767, pp 32 f) and CHAMBERS (*William Sh*, 1930, I, 548) are about the only commentators to observe that more than two poems are by Heywood. Many people, Farmer writes, believe that Sh knew Latin well because he "hath left some Translations from *Ovid*. The Epistles, says One, of *Paris* and *Helen* give a sufficient proof of his acquaintance with *that* poet; and it may be concluded, says Another, that he was a competent judge of other Authors, who wrote in the same language. This hath been the universal cry, from Mr *Pope* himself to the Criticks of yesterday." Farmer then shows that the two epistles were by Heywood, quotes the latter's protest to Nicholas Okes, and adds that "all the other Translations, which have been printed in the modern Editions of the Poems of *Shakespeare*" are likewise by Heywood, an observation indicating that he knew O₃ only indirectly through eighteenth-century editions of Sh's poems like Gildon's and Sewell's. CHAMBERS is less exact. "Malone notes in his copy that, besides the two epistles, there are six other 'added' pieces on D5-H7 from *Troia Britannica*".² All the borrowings from Heywood seem to be Ovidian translations or adaptations." Citing Chambers, WILLOUGHBY (*Printer of Sh*, 1934, p 89) says that Jaggard in O₃ took from Heywood "*Two Love-Epistles* along with six smaller pieces".³ But he, too, relapses into the old story (pp 2 f, 91) "In 1612" Jaggard issued O₃ "padded with additional poems including two 'Epistles'" from Heywood, "Heywood's two epistles were included by . . . Thomas Cotes, in his 1640 edition of Shakespeare's *Poems*". Again in a sketch of Jaggard's life in the *Library Quarterly*, Jan, 1936, pp 84-86, he says that the printer "included two rather long poems by Heywood" in O₃. Some account, then, of the contents of that book is essential.

The *P P* proper—the twenty poems reprinted from O₁—ends on sig D4^v. Then follow *nine* (not two, and not, as Chambers and Willoughby have it, eight) poems, all lifted from Heywood's *Troia Britannica, or Great Britaines Troy*, 1609.

[XXI] "The amorous Epistle of *Paris* to *Hellen*" (beg "Health vnto *Lædaes* daughter, *Priams* Ion"), sigs D5-F3^v. From Heywood, sigs V1-X3.

[XXII] "*Hellen* to *Paris*" (beg "No sooner came mine eye vnto the sight"), F4-G6. From X5-Y4^v.

[XXIII] "That *Menelaus* was caufe of his owne wrongs" (beg "When *Menelaus* from his houle is gone"), G7-G7^v. From Z5.

[XXIV.] "*And in another place somewhat resembling this*" (beg "*Orestes* liked, but not loued deerey"), G7^v. From Z5-Z5^v.

¹ But A. M. Clark (*Thomas Heywood*, 1931, p 83) gives the facts correctly.

² [Actually Malone notes that *all* the poems from D5 to the end of the book are by Heywood.]

³ The Boston Public Library *Catalogue of the Barton Collection*, 1880, I, 51, says that O₃ contains eight translations from Ovid, of which "the last two" were taken from Heywood's *Troia Britannica*, 1609.

[XXV] "The Tale of *Cephalus* and *Pocris* [sic]" (beg "Beneath Hymetus hill well cloath'd with flowers"), G8-H1^v From 2B6^v-2C1^v

[XXVI] "*Vulcan* was *Iupiters* Smith, an excellent workeman, on whom the Poets Father many rare workes, among which, I find this one *Mars* and *Venus*" (beg "This Tale is blaz'd through heauen, how once vnware"), H2-H3 From N1-N1^v (Another version of Ovid's tale, borrowing a few phrases from this, occurs in Heywood's *Gunaikeron*, 1624, sig B5)

[XXVII] "*The History how the Mynotaure was begot*" (beg "*Ida* of *Cædars* and tall *Trees* stand full"), H3^v-H4 From R3^v-R4

[XXVIII] "This *Mynotaure*, when hee came to *groath*, was inclosed in the *Laborinth*, which was made by the curious Artf-maister *Dedalus*, whose *Tale likewise we thus pursue*" (beg "When *Dedalus* the laborinth had built"), H4^v-H6^v From R4-R5^v

[XXIX] "*Achilles* his concealment of his *Sex* in the Court of *Lycomedes*" (beg "Now from another World doth faile with *ioy*"), H7-H7^v. From 2E2^v-2E3

The next appearance of the *P. P.* was in BENSON's edition of Sh's *Poems*, 1640. There the contents of O₂ are scattered on no ascertainable plan among the rearranged sonnets. (See pp 604-609, below) No separate edition was made until LINTOTT reprinted O₁ in *A Collection of Poems*, 1709, though in one of his issues (see p 381, above) the title-page is dated 1609, no doubt in confusion with the first quarto of the *Sonnets*. His example went for naught when in 1710 GILDON returned to the 1640 *Poems* for his text, labeling this part of his reprint (pp 111-256) Sh's "Poems on Several Occasions". In complete ignorance of O₁, O₂, or O₃, Gildon (p 449) attacked Lintott for following the first edition rather than Benson's late and unauthorized volume "This leads me to a Book lately publish'd containing only some few of his [Sh's] Poems confusedly put together, for what is there call'd *The Passionate Pilgrim* is no more than a medly of *Shakespear's* thrown into a Heap without any Distinction, tho' they are on several and different Subjects as for Example The first Stanza, in these Poems, is call'd *The false Relief*¹ The next Stanza is call'd *The Temptation*² and on quite another Subject tho' incorporated into one under that general Title of the *Passionate Pilgrim* . . . I might go on with the Rest, which confounds the Reader, and very much injures the Poet, by palming on his Memory such absurd Incoherences, as none but such a wise Editor cou'd ever have stumbled on. Again the Poems are not only in that Book thus ridiculously blended together in one preposterous Mixture, but some of them are lame and imperfect, to instance in one, which is here call'd *The Passionate Shepherd*, the Answer to that in the Book we mention is not above six or seven Lines, and here it is as long and as beautiful as the *Shepherds Address*,³ nay in my Opinion much better."

SEWELL (eds 1725, 1728), EWING (ed 1771), EVANS (ed 1775), and others followed in the steps of Gildon; so that the first critical edition of the *P. P.*—

¹ [I. e. poem I, actually called by Gildon (following Benson) "False Belief"]

² [I. e. poem II, titled by Gildon (following Benson) "A Temptation"]

³ [Because Benson (see p. 605, below) took his text of XIX from two poems in *England's Helicon*.]

or, rather, of O₁, for O₂ and O₃ have not been reprinted or reproduced—is that of MALONE in 1780 (pp 709–736). He remarked (p 709) “Most of these little pieces bear the strongest marks of the hand of Shakspeare. However, as the editor inserted among them a poem of Marlowe’s [XIX], perhaps one or two other pieces may have likewise crept in, that were not the production of our author.” He omits I, II, XIX, divides XIV into two separate poems, and inserts as XIX “Take, O take those lips away”—two stanzas from Fletcher’s *Bloody Brother*, the first of which occurs in *Measure for Measure*—and as XX the *P. & T.* (untitled). In his ed 1790 he omits, further, VIII and XX, so that the two added poems are numbered XVII and XVIII.¹ He also changes considerably the original order of the *P. P.* poems.

From Malone to the present day, editors have felt some qualms about reprinting O₁ entire. Their omissions and their renumbering of its poems may be followed in the Textual Notes. COLLIER (ed 1843) was the first to reproduce the entire book, but his eccentric division of XX, as well as (following Malone) XIV, into two separate parts resulted in his edition having an apparent total of 22, instead of 20, poems.² By far the majority of later editors have similarly misnumbered XIV, so that usually the *P. P.* appears to have 21 poems. The omissions and renumberings have gone on merrily, the final poem, for example, being numbered VI by CRAIG (eds 1891, 1905), BULLEN (ed. 1907), and FEUILLERAT (ed 1927),³ while eight different numbers appear in other editions. It is noteworthy that NEILSON (ed 1906) prints all the poems in the order of the original, numbering them from I to XX, that WYNDHAM (ed 1898) and RIDLEY (ed 1935) leave out the entire volume, and that KITTREDGE (ed 1936) prints only 13 of the 20 poems.

Similar variations occur in the treatment of the text. Many editors have been indisposed to reprint Jaggard’s own versions, and instead have emended them by consulting other texts. Striking illustrations are the readings KEIGHTLEY (ed 1865) introduced into I from Sonnet 138, and MALONE (eds 1780, 1790) into III and XVI from *Love’s Labour’s Lost*, into XVII from Weelkes’s *Madrigals* and *England’s Helicon*, and into XVIII from a manuscript. The real or alleged corruptions (notably XIII [11], XVIII [4, 45, 51]) have encouraged this tendency, but here, as in the case of all the other poems, editions have shown an increasing bent towards conservatism, and some recent editors, especially NEILSON (ed 1906) and BULLEN (ed 1907), have come closer and closer to a literal reproduction of the first edition. It would seem in 1937 to be obvious that if the *P. P.* is to be included in Sh.’s works at all, the readings of O₁ should be followed. Not only are the texts presented by Jaggard interesting, but those of Sh.’s five poems, as BROWN (ed. 1913, p. xxiv) reminds us, “derive from independent MS. tradition [which] is sufficient to give them high importance.” Students who wish to read other texts of the poems should find them in notes.

The only separate editions of O₁ that have much value are the facsimiles, al-

¹ See p. 560, below.

² So also COLLIER’s editions of 1858, 1878, and those of HUDSON (1856), HALLIWELL-PHILLIPS (1865), and DELIUS (1854–1872). HOHNEN (*Sh.’s P. P.*, 1867) follows Delius.

³ Because they number the “Sonnetts To sundry notes of Musicke” separately, beginning with I.

ready mentioned, of EDMONDS (1870), GRIGGS (1883), and LEE (1905). The book was also edited in a privately printed edition by HUMPHREYS in 1894,¹ and included in T. S. MOORE's Ballatyne Press edition of *The Passionate Pilgrim & The Songs in Shakespeare's Plays*, 1896, and in the BENNETT LIBRARIES' edition of *Will Shakespeare, his Amatory Poems*, 1928. Extracts from it are given in PALGRAVE's *Sh.'s Songs and Sonnets*, 1865, pp. 207-213.

In foreign countries the *P. P.* has fared very much as in England and America. In English dress it appeared in the German editions of FLEISCHER (1826) and DELIUS (1854-1872). Translated into German, it was included in Sh.'s *Poems* edited by BAUERNFELD and SCHUMACHER (1827, 1839), KORNER (1838), ORTLEPP (1840, 1843), WAGNER (1840), JORDAN (1861), SIMROCK (1867), NEIDHARDT (1870), VON MAUNTZ (1894), as well as in REGIS's *Sh.-Almanach* (Berlin, 1836)² and various editions of Sh.'s works. A separately issued verse translation, *Der verheibte Pilger*, based on Regis, was made by FLORENS at Munich in 1920, while three of the poems on Venus and Adonis (IV, VI, IX) were added to STEFAN GEORGE's *Sh. Sonnette* (Berlin, 1931). A partial French translation by LAFOND in 1836 and complete versions by HUGO, 1866 (*Œuvres*, vol. XV), and MONTÉGUT, 1904 (*Œuvres*, vol. X), deserve mention, as do the translations included in the Spanish editions of Sh.'s works (1877 and 1929[?]), the Dutch (1898), the Russian (1904), and the Bohemian (1925) mentioned on p. 470, above. MABELLINI published a separate Italian verse translation at Fano in 1898.

WILLIAM JAGGARD, HEYWOOD, AND SHAKESPEARE

That the *P. P.* was a piratical venture of William Jaggard's has never been seriously questioned. For all that we know, Sh. paid no attention to the publication of *O₁* and *O₂* under his name, but the case is different with *O₃*. The last volume, it will be recalled, on its title-page stresses an alleged connection with Sh.'s *Venus* in an obvious effort to take advantage of the great popularity of that poem: "*Certaine Amorous Sonnets, betweene Venus and Adonis, newly corrected and augmented*". Few corrections and no augmentations occur in the section of the volume thus described, and the former are the work of Jaggard, or some employee of his, not Sh. On the other hand, it is only fair to observe that "VWhere-unto is newly added two Loue-Epistles" comes on the title after Sh.'s name, possibly indicating that Jaggard did not intend to attribute to him the nine poems he lifted from Heywood.

The literalness with which the title-page of *O₃* has been accepted is one of the minor mysteries of scholarship, and there is every reason to suppose that such acceptance was also common in 1612. The phrase, "*Certaine Amorous Sonnets, betweene Venus and Adonis*," attracted the attention and credence of MALONE. In his ed. 1780, p. 710, he had asserted that "several of these Sonnets [IV, VI, IX-XII] seem to have been essays of the author when he first conceived the idea of writing a poem on the subject of Venus and Adonis." Ten years later, having bought a copy of *O₃*, he added (ed. 1790, p. 322) that the title-page of *O₃* "fully supports" his earlier observation. Hence in the

¹ The *Athenaeum*, Jan. 5, 1895, p. 13, notes that Humphreys does not follow *O₁* but reprints the GLOBE Sh. text of 1864.

² Regis's translation is reprinted in ALBERT RITTER's *Der unbekannte Sh.* (Berlin, 1923).

1790 edition he grouped the six alleged Venus-Adonis poems at the beginning of his reprint. Probably Malone was influenced by PERCY, who had written (*Reliques*, 1765, I, 219 f.) of the *P P* (which he knew only through Lintott's 1709 reprint of *O₁*) as a "little collection of Shakespeare's Sonnets the greatest part of which seem to relate to the amours of Venus and Adonis, being little effusions of fancy, probably written, while he was composing his larger Poem on that subject."

Even more surprising is the way in which scholars have accepted Jaggard's statement that two poems were added (from Heywood), though, as I have already shown (pp 529-531, above), there were nine. Perhaps Heywood himself looked only at the title-page and was similarly deceived. However that be, he mentions only two poems as having been stolen from him. The story that follows has often been told, but I quote the words of WILLOUGHBY (*Printer of Sh*, 1934, pp 87-91), a frank apologist for Jaggard, who for that reason cannot be accused of unfavorable bias.¹

On Dec 5, 1608, WILLOUGHBY writes, Jaggard registered at Stationers' Hall Heywood's *Troia Britanica*, "to the entry . . . [of which] is attached a note, 'Provided that yf any question or trouble growe hereof Then he shall answer and discharge yt at his owne Losse and costes'". During the printing of the *Troia Britanica* Jaggard following his usual custom in all probability gave Heywood the opportunity . . . to read the proofs. When in 1609 the book was finally published, however, Heywood and his friends discovered in it some errors. Heywood, then, according to a statement which he made three years later, demanded that a table of *errata* be inserted at the end of the book but had this request refused by Jaggard . . . How violent the quarrel was we cannot say. It was not, however, until three years later that the conflict was brought to a head by another matter in which Jaggard more seriously offended the poet. In 1612 Jaggard published the third edition of *The Passionate Pilgrime* . . . [in which he included poems from *Troia Britanica*]. Heywood, by this action of Jaggard, . . . was placed in a very embarrassing position. A reader who did not know the exact details of the situation might conclude that he had plagiarized these poems from Shakespeare and that Shakespeare to expose his dishonesty was printing them under his own name. He was, therefore, almost forced to reply. He had at this time a small work, *An Apologie for Actors* (1612), ready for the press if not actually being printed. At the end of this book Heywood wrote an epistle to the printer in which he launched a furious attack upon Jaggard."

"To my approued good Friend,

"Mr Nicholas Okes"

"The infinite faults escaped in my booke of *Britaines Troy*, by the negligence of the Printer, as the misquotations, mistaking of sillables, misplacing halfe lines, coining of stränge and neuer heard of words. These being without number, when I would haue taken a particular account of the *Errata*, the Printer answered me, hee would not publish his owne disworkemanship, but rather

¹ See also R. C. RHODES in the *T L S.*, March 22, 1923, p 198

² [I quote direct from Heywood's *An Apology For Actors*, 1612, sigs G4-G4^r, supplying proper names in brackets]

let his owne fault lye vpon the necke of the Author and being fearefull that others of his quality, had beene of the same nature, and condition, and finding you on the contrary, so carefull, and industrious, so serious and laborious to doe the Author all the rights of the presse, I could not choose but gratulate your honest indeauours with this short remembrance Here likewise, I must necessarily insert a manifest iniury done me in that worke [*Troia Britanica*], by taking the two Epistles of *Paris to Helen*, and *Helen to Paris*, and printing them in a lesse volume [the *P P*, 1612], vnder the name of another [Sh], which may put the world in opinion I might steale them from him, and hee to doe himselfe right, hath since published them in his owne name but as I must acknowledge my lines not worthy his [Sh 's] patronage, vnder whom he [Jaggard] hath publisht them, so the Author [Sh] I know much offended with M *Jaggard* (that altogether vnknowne to him) presumed to make so bold with his name These, and the like dishonesties I know you to bee cleere of, and I could wish but to bee the happy Author of so worthy a worke as I could willingly commit to your care and workmanship.

"Yours euer
"THOMAS HEYWOOD"

"Jaggard [WILLOUGHBY continues] could make no reply to the latter portion of Heywood's attack It is not unlikely also that Shakespeare, who certainly had good reason to be much offended with Master Jaggard, added his protest to that of his acquaintance, Heywood By 1612, now that the King's Players had been so well advanced in royal favour, the protest of Shakespeare could not but carry considerable weight But Jaggard was not compelled to destroy the remainder of the edition, instead he seems to have satisfied any protests of Shakespeare or his friends by cancelling the title-pages of the unsold copies and printing others which did not bear the dramatist's name For this reason the 1612 edition of the *Passionate Pilgrime* exists in two issues,"—or, rather, one copy, Malone's, has both the original and the cancel title-page

Jaggard has had few defenders, though it must be confessed that an occasional critic has discussed his actions rather from the modern than the Elizabethan point of view Unique are the contentions of Y Z and CAPEL LOFFT, in the *Monthly Magazine* (Sept, Nov, 1808, Jan, 1809, pp 120 f, 312 f, 523 f), that Sh did write all the poems in O₂, where they "were certainly published in Shakspeare's name, and with his permission . . . [and] dedicated by him to his best and kindest friend,"¹ and that Heywood made a false claim for them—arguments now only a curiosity, though DRAKE (*Sh and his Times*, 1817, II, 46–49) devoted considerable space to a refutation. The majority of scholars and critics have discussed Jaggard temperately An exception, to be sure, was SWINBURNE (*Forum*, Oct, 1891, p. 173), who with his usual incontinence of language described him as an "infamous pirate, liar, and thief" and his *P P* as "a worthless little volume of stolen and mutilated poetry, patched up and padded out with dirty and dreary doggrel."

These comments, as well as the judicious words of LEE, greatly offended the distinguished bibliographer, Captain JAGGARD, whose *Sh Bibliography*, 1911, might well be described as an attack from first to last on 'Sidney Lee,' as he always designates that knight To enter this controversy or to defend Sir

¹ Y. Z. confused the *P. P.* with *Venus and Lucrece*.

'Sidney Lee' is hardly the province of a variorum editor. It may be noticed, however, that Captain Jaggard's advocacy of his ancestor-namesake is seldom well conducted. Thus in the *Sh. Bibliography*, p. 429, he remarks "For fifty years much silly abuse has been showered upon William Jaggard because for some reason he failed to distinguish the different authors represented in the volume, supposing that he knew them. It has not struck these sagacious critics that the manuscript brought to the printer may have been written entirely in Sh—'s hand. It is quite feasible that Sh— copied the others' poems and added them to his own for some ulterior purpose, as an anthology, like 'Tottel's Miscellany,' or jotted them down for use in unborn plays. Collier originated this unfair attack,¹ and he was the only man with sufficient courage or honesty to withdraw the charge and admit he did Wm Jaggard a grievous wrong. A score of superficial writers posing as Shakespearean authorities copied Collier's calumny and earned for themselves some ridicule." Even granting the accuracy of the foregoing comments, they could apply only to O₁ and O₂, not at all to O₃, and the last is by far a greater blot on Jaggard's scutcheon. Furthermore, Captain Jaggard instances the recantation of COLLIER, but ignores the fact that it is only partial and is based on grounds which no subsequent scholar has accepted. Collier (see pp. 543, 556 f., below) argued that poems VIII and XX actually were composed by Sh., not (as everybody now believes) by Barnfield, from which "we may perhaps conclude that W. Jaggard . . . was not quite as much of a rogue as was formerly imagined." But even if Collier's position were correct, he, too, only partly absolved the printer from charges brought against the first edition, and his comments on Jaggard and O₃ were as severe as any one else's. Nor is Captain Jaggard's case at all helped when he compares Cotes's (or rather Benson's) action in adding "some of Ovid's writings" to the 1640 *Poems*, "a proceeding which evoked little or no com-

¹ [COLLIER did not originate the attack. He was anticipated, for example, by DRAKE (*Sh. and his Times*, 1817, II, 41-49), who gave a long account of "this unprincipled bookseller." A much more energetic defender of Jaggard than Collier was HUMPHREYS (*P. P.*, 1894, pp. 111 f.), who—with some lack of precision and logic—remarks: "Jaggard, called pirate by some and thief by others, was probably not quite so black as he has been painted. He was not careful and prudent, or he would not have attached the name of Shakespeare to a volume which was only partly by that bard—that was his crime. Had Jaggard foreseen the tantrums and contradictions he caused some commentators—Mr. Payne Collier for instance—he would doubtless have substituted 'By William Shakespeare and others' for 'By William Shakespeare.' Thus he might have saved his reputation, and this hornet's nest which now and then rouses itself afresh around his aged ghost of three centuries ago. As all standard modern editors of Shakespeare repeat Jaggard's error, and include poems which are known to be by Barnfield, Griffin, or Marlowe, this belabouring of Jaggard by those who themselves straightway repeat the error seems a poor and senseless game." On Humphreys's defense QUILLER-ROUCH (*Adventures*, 1896, p. 32) comments: "One might as plausibly justify a forger on the ground that, had he foreseen the indignation of the prosecuting counsel, he would doubtless have saved his reputation by forbearing to forge."]

ment"; for, as I have shown below (pp 604-609), Benson added nothing at all,¹ but merely reprinted O₂.

Equally unfortunate is Captain Jaggard's 1934 apology for his ancestor (*N & Q*, May 19, pp 353 f) He asserts that "certainly one-third, and probably more than half [of the 20 poems in O₁], belong to Shakespeare," and continues "Towards the close of the sixteenth, and at the opening of the seventeenth, century, it had become an established custom to collect stray and fugitive poems, often unsigned or anonymous, and publish them under a collective or fanciful title—or under a single author's name, even though he was but part-author The custom was started by Richard Tottell in 1557, when he published his 'Tottell's Miscellany' At first sight one might rashly conclude Tottell wrote that anthology Whereas he merely collected and edited it I have not observed anyone blaming him for this misleading title, though it caused a liberal crop of imitators" That the title is very misleading this extraordinary statement proves For *Tottell's Miscellany* is the name Arber gave to the book when he edited it in 1870 Tottell's own title was *Songes And Sonettes, written by the ryght honorable Lorde Henry Howard late Earle of Surrey, and other*. In addition, the two leading poets represented in the *Miscellany*, Wyatt and Surrey, were dead in 1557, while Sh and Heywood were very much alive in 1599 and 1612 Captain Jaggard proceeds "In 1591 the printer Richard Jones published 'Britton's Bowre of Delights' . . . This purported to be wholly written by Nicholas Breton, yet only two or three poems therein are by him Again, I have heard no howls of execration against Jones for his 'dodge'" Scholars, to be sure, have not uttered "howls"—because Breton is not Sh But Breton himself "howled" in his *Pilgrimage to Paradise*, 1592, in terms that correspond to Heywood's complaint against Jaggard² Captain Jaggard instances, also, Richard Smith's edition of Constable's *Diana*, 1594, a poetical miscellany, *The Arbor of Amorous Devices*, wrongly attributed to Breton by Richard Jones in 1594 and 1597, and other collections But in so doing he merely proves—what everybody grants—that Jaggard was not unique in publishing from unauthorized texts the poems of various authors under one man's name

Evidently WILLOUGHBY (*Printer of Sh*, 1934) intends to present Jaggard in the most favorable light possible He complains that scholars "tend to treat him unjustly" (p. 2), apparently with reference (pp 1, 3) to Swinburne, but quickly confesses (pp 2 f) that Jaggard's "reputation for dishonesty" rests upon three things: his piratical publication of the *P. P.* in 1599 and in 1612 and of nine Sh. quartos in 1619, some of which he falsely dated. Willoughby calls O₁ Jaggard's "first and most notable piracy," in which "he stole from several authors" (pp 47, 51), and admits that in O₂ "he might be justly accused of dishonesty" (pp 91 f). Nor is he original in believing (p 48) that "in all probability" Jaggard used as copy for O₁ "a small manuscript commonplace book of verse, chiefly amorous, such as Elizabethan gentlemen were fond of compiling Among them he found, no doubt with Shakespeare's name attached, two sonnets from the famous cycle and three sonnets from *Love's Labour's Lost*" Almost exactly the same hypothesis was set forth by ADAMS (*Life*, 1923, p 332)

¹ Except that he used a different text for XIX and added an imitation of it.

² See my edition of *Brittons Bowre*, 1933, pp. xiv f.

In short, I cannot see how Willoughby's conclusions differ from those of the other scholars, including Lee, who have expressed themselves on this matter. "Jaggard," LEE (ed 1905, pp 8 f) writes, "deserves respectful mention by the student of Shakespeare in virtue of the prominent part he took in the publication of the First Folio in 1623. He was at the head of the syndicate of stationers who defrayed the cost of that noble undertaking, and at his press the great volume was printed." As for O₃, "it is erroneous to assume that it was reckoned by any extensive public opinion of the day personally discreditable in Jaggard to publish under Shakespeare's name work for which the poet was not responsible. In all that he did Jaggard was justified by precedent, and he secured the countenance and active co-operation of an eminent member of the Stationers' Company [William Leake¹], whose character was deemed irreproachable." Again (pp 14-19), Lee asserts that "the part that Jaggard played throughout the enterprise followed abundant precedents," a topic which he develops with numerous appropriate illustrations. His discussion seems to the present writer eminently fair, and its arguments are certainly less vulnerable than Captain JAGGARD's.

To dismiss this matter, Jaggard, so far as the *P. P.* is concerned, was a pirate. As such he was in pretty good—or bad—company. In Elizabethan times piracy was not the crime it would be in 1937, though there have been many pirates since 1612. Without entering into the ethics of the situation, and without indulging in praise or blame, one may agree with WILLOUGHBY (p 2) that "Jaggard has given us the Shakespeare which we know to-day. By collecting the dramatist's plays into one volume he made it easy for Shakespeare's works to be read and studied as a whole. By preserving them in a large, well printed and expensive volume, he assured their commanding respect . . . With the printing of the First Folio edition by Jaggard Shakespeare's literary reputation was assured."² There seems no doubt, also, of the justice of Willoughby's further conclusion (pp 3 f) that Jaggard "was an honest, prosperous, puritan printer who occasionally—like many of his fellows in that over-regulated age—made a ship." But what—except for Swinburne—is novel here?

DATE AND AUTHENTICITY

There has not been much discussion of the date of the *P. P.* MALONE (ed. 1780, p 714), to be sure, observes that VIII (7) "seems to allude to the *Foery Queen*. If so, these Sonnets were not written till after 1590, when the first three books of that poem were published." FURNIVALL (ed 1877, p xxxvi) writes that the dates of its poems "vary, I suppose, from 1589 to 1599, or so"; MASSON, about 1895 (*Sh. Personally*, 1914, p 92), declares that O₁ "may belong to any dates between 1593, if not earlier," and 1599; while, according to JAGGARD (*Sh. Bibliography*, 1911, p 429), "composition is conjectured to have taken place between 1594 and 1598." As another example, the German translator FLORENS (*Der verhebbte Pilger*, 1920, p. 30) remarks: "The 20 poems which we now place before the public are as good as forgotten, although they

¹ [Who published various editions of *Venus* between 1599 and 1617. see pp. 375-377, above.]

² [A reviewer of Lee's *P. P.* (*Spectator*, March 3, 1906, pp 340 f) has much the same idea: "Jaggard was a rascal, but he did posterity a service."]

have deserved a better fate For here is the first inspiration of the lyric poet, the stirring preliminary sketches of his later masterpieces, the *Sonnets* and *Venus and Adonis* It is supposed that the poems were begun about 1590, the book itself appeared for the first time in an unauthorized edition in 1599 " But to generalize on all twenty poems at once is profitless The question of date and authorship is discussed in the notes on the separate poems that follow.

I *When my love swears*

MALONE (ed 1780) and virtually all subsequent scholars note that I is a variant of Sonnet 138 The authorship of Sh (or, as the case may be, "Shakespeare") is accepted by everybody

II *Two loves I have*

MALONE (ed 1780) and virtually all subsequent scholars note that II is a variant of Sonnet 144 Sh's authorship is accepted by everybody

III *Did not the heavenly rhetoric of thine eye*

MALONE (ed 1780) and virtually all subsequent scholars note the appearance of III in *Love's Labour's Lost*, 1598, IV iii 60-73, where it is Longaville's sonnet to Maria. Sh's authorship is accepted by everybody.

IV *Sweet Cytherea sitting by a brook*

MALONE (ed 1780) Several of these Sonnets seem to have been essays of the author when he first conceived the idea of writing a poem on the subject of Venus and Adonis, and before the scheme of his poem was adjusted [In his ed 1790 Malone "classed all those which relate to Adonis together"—i.e. his first six poems are, in order, IV, VI, IX, XI, XII, X See pp 533 f, above]—DRAKE (*Sh and his Times*, 1817, II, 42) [IV, VI, IX, XI,] from their similarity in diction, imagery, and sentiment, to . . . [Venus], appear to have been originally intended, either for insertion in the greater work, or were preludes to its composition—BOSWELL (ed 1821) thinks Sh's authorship doubtful (see under XI), and such is the opinion of KNIGHT (eds 1841, 1867), EDMONDS (*P. P.*, 1870), HUMPHREYS (*P. P.*, 1894), and GOLLANCZ (ed 1896)—Sh's authorship is accepted, at least tacitly, by DYCE (eds. 1832-1876), COLLIER (eds 1843-1878), BELL (ed 1855), HUDSON (eds 1856, 1881), STAUNTON (ed 1860), WHITE (eds 1865, 1883), HALLIWELL-PHILLIPS (ed 1865), and ROLFE (ed 1883)—HERFORD (ed 1899). Possibly a sonnet of Shakespeare—Many scholars discuss this sonnet in connection with others in the *P. P.* Thus DELIUS (ed. 1872): Perhaps Sh sketched . . . [IV, VI, IX, XI] before he wrote his greater poem on the same subject—FURNIVALL (ed. 1877) [IV, VI, IX] are to me so much easier in flow and lighter in handling than the *Venus and Adonis* itself, that, if they are Shakespeare's, I cannot suppose them to have been written before that poem. They seem to me worthy of Shakespeare in his young-man's time.—DOWDEN (*P. P.*, 1883) I think there can be little doubt that IV., VI., and (I add more doubtfully) IX. come from the same hand. Nothing in any one of the three sonnets forbids the idea of Shakespeare's authorship; rather, it seems to me, they have a Shaksperian air about them. At the same time there is nothing which de-

cisively proves them to be by Shakspeare. It is worth noting that 'Venus' is named 'Cytherea' in IV and VI, in IX she is 'the Queen of Love', in XI, also a sonnet on the Venus and Adonis theme, she is no longer Cytherea, but Venus, and this last sonnet we know to be by Bartholomew Griffin. In *Venus and Adonis* the name Cytherea does not once occur, nor is the landscape of that poem the same landscape that we find in these sonnets, IV and VI, we do not find in *Venus and Adonis* the brook (IV and VI) and the osier growing by the brook (IX). The 'brakes' of IX, however, appear in *Venus and Adonis*, l. 913. It is remarkable that in one passage of a play partly written by Shakspeare, we find Adonis, Cytherea, and the brook of these *Passionate Pilgrim* sonnets (IV, VI). In the second scene of the Introduction to *The Taming of the Shrew* [ll. 51-55] the servants offer delights to the senses of the bewildered tinker turned lord.

"Dost thou love pictures? We will fetch thee straight
Adonis painted by a running brook,
And Cytherea all in sedges hid,
Which seem to move and wanton with her breath,
Even as the waving sedges play with wind."

There are no lines corresponding to these in the old *Taming of a Shrew*, and if the revision of the Induction was made by Shakspeare, as is believed by the best judges, we have some slight ground for a presumption that he also was the writer of IV, VI (with which perhaps goes IX) of *The Passionate Pilgrim*. There is that likeness with unlikeness between the *Shrew* and the *Pilgrim* which sometimes occurs when a writer touches twice, but under different circumstances, the same theme.—DURNHOFFER (Sh.'s *Venus*, 1890, p. 7) argues that the four Venus-Adonis sonnets were composed before 1589, probably while Sh. was living in Stratford, "for in my opinion it is scarcely conceivable that, after his great epic work on Venus and Adonis, the poet would have written four smaller poems dealing with the same subject. Furthermore, these last are to be regarded as sketches, so to speak, which preceded the master painting"—CRAIG (ed. 1905) remarks that "it is not impossible" for Sh. to have written IV, VI, and IX, all of which seem to him to be "probably by one and the same hand"—LEE (ed. 1905). The poetic temper and phraseology of Jaggard's four poems about Venus and Adonis [IV, VI, IX, XI] sufficiently refute the pretensions to Shakespearean authorship which Jaggard . . . made in their behalf. All of them embody reminiscences of Shakespeare's narrative poem, but none show any trace of his workmanship. . . . [IV, VI, IX] have a strong family resemblance to that [XI] attributable to Griffin, and may well have been similar experiments of his Muse, which were withheld from the printer and circulated only in private. [He repeats these comments in his ed. 1907].—To MASEFIELD (*William Sh.*, 1911, p. 244) IV, VI, and IX, though "less certainly" Sh.'s, "have the ring of his freshest youthful manner"—POOLER (ed. 1911) is undecided. If Bartholomew Griffin, who wrote XI., wrote also IV., VI., and IX., and he was certainly capable of writing the last, he may have been unwilling to own them on other than literary grounds.—PORTER (ed. 1912) [IV, VI, IX, XI] seem to be by 'Alien pens' that have gone to school to Shakespeare's 'Venus and Adonis'.—In the opinion of BROWN (ed. 1913),

among the fifteen poems not positively known to be Sh's IV and VI have "the best claim to be regarded" as his—According to ADAMS (*Life*, 1923, p. 333), IV, VI, IX, and XI are "almost certainly by Griffin"—FEUILLERAT (ed. 1927) IV, VI, and IX are remarkable for their lack of imagery—they scarcely contain any simile and metaphor. The man who wrote them was singularly devoid of imagination, a thing which cannot be said of Shakespeare but which is certainly true of Griffin, as XI and the whole of *Fedessa* demonstrates. It is most probable that the four Venus-Adonis sonnets come from the same hand, that of Bartholomew Griffin—CHAMBERS (*William Sh*, 1930, I, 548) [IV, VI, IX, as well as XI] may be [Griffin's], although they have sometimes been accepted as Shakespearean variations on *Venus and Adonis*—SUMMERS (Barnfield's *Poems*, 1936, p. ix) [IV] is probably by Bartholomew Griffin [KITTREDGE (ed. 1936) agrees]—For KUEHL's argument in favor of Sh's authorship see p. 275, above.

V. *If love make me forsworn*

MALONE (ed. 1780) and virtually all subsequent scholars note the appearance of V in *Love's Labour's Lost*, 1598, IV 11 109-122, where it is Berowne's sonnet to Rosaline. Sh's authorship is accepted by everybody.

VI. *Scarce had the sun*

MALONE (eds. 1780, 1790) and DELIUS (ed. 1872) accept this sonnet as Sh's, as do, at least tacitly, DYCE (eds. 1832-1876), COLLIER (eds. 1843-1878), BELL (ed. 1855), HUDSON (eds. 1856, 1881), STAUNTON (ed. 1860), WHITE (eds. 1865, 1883), HALLIWELL-PHILLIPS (ed. 1865), and ROLFE (ed. 1883)—FURNIVALL (ed. 1877) calls it "worthy of Shakspeare" (see IV)—BOSWELL (ed. 1821) considers Sh's authorship doubtful (see XI), and such is also the opinion of KNIGHT (eds. 1841, 1867), EDMONDS (*P. P.*, 1870), HUMPHREYS (*P. P.*, 1894), GOLLANCZ (ed. 1896), HERFORD (ed. 1899), and CRAIG (ed. 1905; see IV)—DOWDEN (*P. P.*, 1883) If IV, VI, and IX belong to one and the same group of sonnets, the order, it seems, must be VI. Noon of the first day, Cytherea waiting beside the brook for the arrival of Adonis, and the escape of Adonis by plunging into the water. IV. Cytherea caressing Adonis beside the brook. IX. The following morning, Cytherea meeting Adonis as he goes to the boar-hunt. Thus the treatment of the subject as regards time precisely corresponds with that of . [Venus], which includes two days, from noon of the first day until the death of Adonis on the following morning—DURNHOFFER (Sh's *Venus*, 1890, p. 7) thinks that Sh wrote VI before 1589 (see IV)—LEE (eds. 1905, 1907) suggested (see IV) that Griffin composed VI, and his suggestion is welcomed by ADAMS (*Life*, 1923, p. 333), FEUILLERAT (ed. 1927), CHAMBERS (*William Sh*, 1930, I, 548), SUMMERS (Barnfield's *Poems*, 1936, p. ix), and KITTREDGE (ed. 1936)—POOLER (ed. 1911). On the supposition that we have a first sketch of the poem [Sh's *Venus*] in a sonnet-sequence, I would suggest that the incident of the bathing, afterwards rejected, took place before the opening of the poem and, *a fortiori*, before noon, for Venus and Adonis [in Sh's long poem] began their conversation in the shade, and the mid-day heat came later [ll. 176-178]—PORTER (ed. 1912) remains convinced that an "alien pen," imitating Sh, wrote the sonnet, while MASEFIELD (*William Sh*, 1911, p. 244) finds in it "the ring of his [Sh's] freshest youthful manner,"

and BROWN (ed 1913) believes that, along with IV (*q v*), it has "the best claim to be regarded" as Sh's —MURRY (*Shakespeare*, 1936, p 88) I have no doubt it is Shakespeare's, and Shakespeare's at this moment, when the thought of a poem on Venus and Adonis was forming in his mind

VII *Fair is my love*

Sh's authorship of VII is assumed, at least tacitly, by MALONE (eds 1780, 1790), BOSWELL (ed 1821), DYCE (eds 1832-1876), COLLIER (eds 1843-1878), BELL (ed 1855), HUDSON (eds 1856, 1881), STAUNTON (ed 1860), WHITE (eds 1865, 1883), HALLIWELL-PHILLIPPS (ed 1865), PALGRAVE (Sh's *Songs*, 1865), DELIUS (ed 1872) —KNIGHT (eds 1841, 1867) [VII] stands as Shakspeare's —EDMONDS (*P P*, 1870) decides that the real author is unknown, and this is the conclusion also of CRAIG (ed 1905), POOLER (ed 1911), BROWN (ed 1913), ADAMS (*Life*, 1923, p 333), and SUMMERS (Barnfield's *Poems*, 1936, p 1x) —FURNIVALL (ed 1877) [VII] goes so well with No 1, that though I see nothing distinctively Shakspeare's in it, I suppose it may be his [HUMPHREYS (*P P*, 1894) quotes Furnivall] —ROLFE (ed 1883) This may be Shakespeare's Cf Sonn 138 —DOWDEN (*P P*, 1883) I dare not venture to say that this is not Shakspeare's, but I see nothing characteristically Shaksperian in it —GOLLANCZ (ed 1896) (?) Shakespeare's —HERFORD (ed 1899) Possibly Shakespeare's —LEE (eds 1905, 1907) says that the author is unknown but is possibly Barnfield —HARRIS (*Women of Sh*, 1911, pp 260 f) Undoubtedly a poem written about his [Sh's] mistress [Mary Fitton] in the early days of their intimacy It is a realistic picture of her, almost as complete as the harsh photograph of Rosaline in *Love's Labour's Lost*, and very like it. The verses were probably written about the same time Every verse is astonishing in portraiture, and the last line's a revelation . She was bad as a lover then and not excellent even as a mistress The distinction itself goes to prove that Shakespeare had already had a good deal of experience —PORTER (ed 1912) These . verses are remotely imitative of the indignant love of the Dark Ladye Sonnets If at all conceivably Shakespeare's, they are slighter without the light touch of the most frivolous one [i e Sonnet 145] —FEUILLERAT (ed 1927) sees "nothing Shakespearean" in it —KITTREDGE (ed 1936) [Its] right to be regarded as Shakespeare's is far from strong, but no other poet claims [it]

VIII *If music and sweet poetry agree*

At least tacitly, MALONE (ed 1780), DYCE (eds 1857-1876), WHITE (eds 1865, 1883), and HUDSON (ed 1881) accept Sh's authorship —In his ed 1790 MALONE omitted the poem (see Textual Notes) because he had observed its appearance in Barnfield's *Poems In diuers humors*, added to *The Encomion of Lady Pecunia*, 1598, sig E2 (Grosart's Barnfield, p 189) —DRAKE (*Sh and his Times*, 1817, II, 49) reprints VIII as Sh's, "not only for its beauty as a sonnet, though this be considerable, but as it makes mention of . . . Spenser, for whose genius . . . [Sh.] appears to have entertained the most deep-felt admiration." —BOSWELL (ed 1821). I know not why [VIII] is to be surrendered without a question . . . [Barnfield's publisher] may have stolen Shakspeare's verses, which were afterwards [i. e. in the *P. P*] restored to their rightful owner. I should be glad if I could claim them with more confidence for

our great poet, not on account of their merit, which is small, but as showing his admiration of Spenser, and the warm terms in which he expressed it—DYCE (ed 1832) says that VIII is "in all probability" by Barnfield—KNIGHT (eds 1841, 1867) [This] Sonnet is claimed by another [i.e. Barnfield], and we believe that the claim must be admitted [But in his earlier notes to the *Sonnets* (ed 1841, p 125, repeated also in ed 1867, p 485) he says, "That it bears the mark of Shakspeare's hand we think is unquestionable"]—BELL (ed 1855), HALLIWELL-PHILLIPS (ed 1865), EDMONDS (*P P*, 1870), FURNIVALL (ed 1877), DOWDEN (*P P*, 1883), CRAIG (ed 1905), and all later editors have no hesitancy in assigning the poem to Barnfield—HUDSON (ed 1856), ROLFE (ed 1883), HUMPHREYS (*P P*, 1894), GOLLANCZ (ed 1896), and HERFORD (ed 1899) say that Barnfield probably wrote it—COLLIER created some disturbance by his pronouncements (which are discussed under XX) In his ed 1843 he remarked, "There is little doubt that it [VIII] is his [Barnfield's] property" But he completely reversed his opinion in the *Athenaeum*, May 17, 1856, pp 616 f, *N & Q*, July 5, 1856, pp 8 f, and his eds 1858 and 1878, in all four places insisting that Sh was the author of both VIII and XX Few people agreed with his views in the 1850's, and nobody accepts them to-day ¹

IX *Fair was the morn*

MALONE (eds 1780, 1790) and DELIUS (ed 1872) accept IX as Sh's, as do, at least tacitly, DYCE (eds 1832-1876), COLLIER (eds 1843-1878), BELL (ed. 1855), HUDSON (eds 1856, 1881), STAUNTON (ed 1860), WHITE (eds 1865, 1883), HALLIWELL-PHILLIPS (ed 1865), ROLFE (ed 1883), and HUMPHREYS (*P P*, 1894).—Sh's authorship is considered doubtful by BOSWELL (ed. 1821), KNIGHT (eds. 1841, 1867), EDMONDS (*P P*, 1870), GOLLANCZ (ed 1896), HERFORD (ed 1899), and CRAIG (ed 1905), the last of whom assigns it to the same author as IV and VI—FURNIVALL (ed 1877) calls it "worthy of Shakspeare" (see IV)—DOWDEN (*P P*, 1883), POOLER (ed 1911), and BROWN (ed 1913) describe the author as unknown—DURNHOFFER (Sh's *Venus*, 1890, p 7) thinks that Sh wrote IX before 1589 (see IV)—LEE (eds 1905, 1907) hazards the statement that, like IV, VI, and XI, it is perhaps Griffin's, and he is followed by ADAMS (*Life*, 1923, p 333), FEUILLERAT (ed. 1927), CHAMBERS (*William Sh*, 1930, I, 548), SUMMERS (Barnfield's *Poems*, 1936, p ix), and KITTREDGE (ed. 1936)—MASEFIELD (*William Sh*, 1911, p 244), however, finds in IX, as in IV and VI, "the ring of his [Sh's] freshest youthful manner," while PORTER (ed 1912) thinks it the product of an "alien pen" imitating Sh.

X *Sweet rose, fair flower*

MALONE (eds 1780, 1790) This seems to have been intended for a dirge to be sung by Venus on the death of Adonis—BOSWELL (ed. 1821) This note shows how the clearest head may be led away by a favourite hypothesis. Unless the poet had completely altered the whole subject of his poem on Venus and Adonis, . . . how could she be represented as saying, "I craved nothing of thee still." The greater part of it is employed in describing her craving [Boswell does not clearly express his views, but apparently he considers Sh's

¹ Except, apparently, JAGGARD (*Sh. Bibliography*, 1911, p 429) See p 536, above.

authorship of IV, VI, IX–XII doubtful. See XI]—Sh's authorship is accepted, at least tacitly, by DYCE (eds 1832–1876), KNIGHT (eds 1841, 1867), COLLIER (eds 1843–1878), BELL (ed 1855), HUDSON (eds 1856, 1881), STAUNTON (ed 1860), WHITE (eds 1865, 1883), HALLIWELL-PHILLIPPS (ed 1865), and PALGRAVE (Sh's *Songs*, 1865)—EDMONDS (*P P*, 1870) doubts Sh's authorship—DELIUS (ed 1872) refers without comment to Malone's opinion—FURNIVALL (ed 1877) supposes that Sh did not write X, and he is quoted by HUMPHREYS (*P P*, 1894)—SWINBURNE (*Study of Sh*, 1879, p 64) characterizes X as "pretty commonplaces," apparently non-Shakespearean—ROLFE's words (ed 1883) are, "This is probably not Shakespeare's," and he is echoed by GOLLANCZ (ed 1896) and HERFORD (ed 1899). All three mention the likelihood that the same author wrote X and XIII—DOWDEN (*P P*, 1883). It seems quite possible that [X] may have been written by Shakespeare—That the author is unknown is the judgment of CRAIG (ed 1905), POOLER (ed 1911), PORTER (ed 1912), ADAMS (*Life*, 1923, p 333), and SUMMERS (Barnfield's *Poems*, 1936, p 1x)—LEE (eds 1905, 1907) suggests as a possible author Barnfield—BROWN (ed 1913) thinks the same hand, which "certainly is not that of Shakespeare," wrote X and XIII—FEUILLERAT (ed 1927) can see "nothing Shakespearean" in X—KITREDGE (ed 1936) concludes that its "right to be regarded as Shakespeare's is far from strong, but no other poet claims" it.

XI *Venus with Adonis sitting by her* .

MALONE (eds 1780, 1790) accepts this sonnet as Sh's (see under IV).—BOSWELL (ed 1821) [XI] is found in a collection of Sonnets, by B Griffin, entitled *Fidessa* more Chaste than Kinde, 1596 [sig B2, Sonnet 3, ed Grosart, p 3] . It will throw some additional doubt upon Mr Malone's conjecture [that IV, VI, IX–XII] were "essays by the author, when he first conceived the notion of writing a poem upon the subject of Venus and Adonis"—PHILIP BLISS (editing *Fidessa*, 1815, p viii) had remarked Whether Shakespeare stole the sonnet from Griffin, or Griffin from Shakespeare . must remain to be determined, when it is known whether there be an edition of "The Passionate Pilgrim" previous to that . of 1599. [The editor of the 1815 edition is often said to be S. W. Singer see *N & Q*, May 5, 1934, pp 308–310, for an amusing literary squabble about this edition between Bliss, Singer, and Joseph Haslewood]—DYCE (ed 1832) tacitly accepts Sh's authorship—KNIGHT (eds 1841, 1867) There can be no doubt we should think that the authorship belongs to Griffin—COLLIER (ed 1843) presumably ascribes the poem to Sh, saying. A manuscript of the time, now before us, . . has the initials W. S. at the end [He repeats this comment in ed 1858, but in his ed. 1878 changes to] [XI] may not belong to Shakespeare, but it is very much in his manner [The manuscript Collier refers to, now Folger MS 2071 7, also has the initials "W S" at the end of IV, VI, VII, and XVIII, but in all five cases they are a later addition in a different hand and different ink. The texts of the five poems are genuine, but copied later into the manuscript are the 83 ballads that Collier lists and gives specimens from in his *Extracts from the Registers of the Stationers' Company*, 1848–1849. He says of the manuscript (*Extracts*, II, vii): "Two, if not three, handwritings are to be found in it, the earliest beginning before the year 1600, and the latest continuing until after the

Restoration " All 83 ballads are palpable forgeries, though they have deceived many scholars]—J M G. (*N & Q*, Jan 14, 1854, p 27) That the insertion of Griffin's sonnet in the *Passionate Pilgrim* was without Shakespeare's consent or knowledge, is in my opinion evident No one can believe that Shakespeare would have been guilty of such a gross plagiarism — RICHARD GREENE (the same, Nov 4, pp 367-369), replying to J M G., argues that the sonnet is out of place and tone in Griffin's *Fidessa*, and that Shakespeare composed it All four Venus-Adonis sonnets, he declares, must be ascribed to Shakespeare or else none of them — BELL (ed 1855) The authorship is doubtful — HUDSON (eds 1856, 1881) evidently believes that the W S in Collier's manuscript points to Shakespeare as the author — DYCE (eds 1857-1876) Whether it was composed by Shakespeare or by Griffin has not been determined — WHITE (ed 1865) I believe it to be Shakespeare's [In his ed 1883 he writes, "Probably by S"] — EDMONDS (*P P*, 1870) R Greene [see above] contends, with much plausibility, that the authorship should be given to Shakespeare — GROSART (Griffin's *Poems*, 1876, p xiv) It cannot be disputed that to Griffin, not to Shakespeare, the Sonnet belongs — DURNHOFFER (Sh's *Venus*, 1890, p 7) thinks that Shakespeare wrote XI before 1589 (see IV) — Griffin's authorship is apparently accepted by STAUNTON (ed 1860), HALLIWELL-PHILLIPS (ed 1865), and DELIUS (ed 1872), and definitely by FURNIVALL (ed 1877) and HUMPHREYS (*P P*, 1894) ROLFE (ed 1883), GOLLANZ (ed 1896), HERFORD (ed 1899), and KITTREDGE (ed 1936) think that Griffin was "probably" the author, and no doubt about the matter disturbs CRAIG (ed 1905), LEE (eds. 1905, 1907), NELSON (ed 1906), POOLER (ed 1911), PORTER (ed 1912), BROWN (ed 1913), ADAMS (*Life*, 1923, p 333), FEUILLERAT (ed 1927), CHAMBERS (*William Sh*, 1930, I, 548), or SUMMERS (Barnfield's *Poems*, 1936, p ix). BULLEN (*Venus and Adonis*, 1905, pp [53 f]), however, remarks that "even the *Fidessa* sonnet has a Shakespearean look about it"

The most detailed discussion is that of DOWDEN (*P P*, 1883) Grosart [Griffin's *Poems*, 1876, p xiii] notes (1) that *Fidessa* was printed three years before *The Passionate Pilgrim*, (2) that Griffin speaks of this gathering of sonnets as "the first fruit of any of my writings," thus declaring the poems to be his own, (3) *The Passionate Pilgrim* was never acknowledged by Shakespeare, and contains poems by Barnfield and Marlowe The closing couplet shows, I may add, that the sonnet does not really belong to a *Venus and Adonis* series, but to one of the numerous Elizabethan sonnet-sequences which tell the lover's longings for a mistress like *Fidessa*, "more chaste than kind" Some German critic may prove for us that the author of XI is not the author of IV. and VI, one being the Venus poet, the other the Cytherea poet The internal evidence points strongly to Griffin as author of this sonnet . . Griffin has a particular fondness for such double rimes as appear in this sonnet — 'by her' 'trie her', 'wooe him' 'to him', 'embrac't me' 'unlac't me' Thus in Sonnet VIII of *Fidessa* we find 'plaine me' 'paine me', 'crosse me' 'tosse me'; in other sonnets 'by me' 'trie me', 'entertaine them' 'slaine them', [etc.] . . But with Shakespeare, this manner of riming is rare In *Venus and Adonis* and *Lucrece* it is less infrequent than in the *Sonnets* (where it may be seen in Sonnets XXVI., XLII, and CXI.) With rare exceptions, Shakespeare allows the full rime to fall on such monosyllables as 'thee,' 'me,' 'you,' 'it.' It seems not improbable that Griffin wrote this poem with a recollection of

passages in Shakspeare's *Venus and Adonis*. There the enamoured Queen tells how she has subdued "the direful god of war" (it is somewhat curious that the name *Mars* does not once occur in *Venus and Adonis*), and uses his example as an ardent wooer to incite the boy to passion.

XII *Crabbed age and youth*

PERCY (*Reliques*, 1765, I, 220) says of XII, which he reprints from the *P P* [It] seems intended for the mouth of Venus, weighing the comparative merits of youthful Adonis and aged Vulcan. In the "Garland of good will" [see Mann's Deloney, pp 363-365] it is reprinted, with the addition of IV more such stanzas, but evidently written by a meaner pen —MALONE (eds 1780, 1790) accepts XII as Sh's (see IV), but STEEVENS (the same) comments We know not that Vulcan was much more *aged* than his brethren, Mars, Mercury, or Phoebus, and the fabled deities were supposed to enjoy a perpetuity of health, life, and pleasure. I do not, in short, perceive how this little poem could have been put, with any singular propriety, into the mouth of the queen of Love —BOSWELL (ed 1821) questions Sh's authorship (see XI), but DYCE (eds 1832-1876), KNIGHT (eds 1841, 1867), COLLIER (eds 1843-1878), BELL (ed 1855), HUDSON (eds 1856, 1881), STAUNTON (ed 1860), WHITE (eds 1865, 1883), and PALGRAVE (*P P*, 1865) accept it, at least tacitly. COLLIER's words (ed 1858) are. This poem is in Deloney's "Garland of Good Will," and we know that that collection was made before 1596, but it may be doubted in what edition. [XII] first appeared no very ancient copy of Deloney's "Garland" has reached our day, and the pieces seem to have been sometimes varied as the impressions were published. In all the known copies of "The Garland of Good Will" it has several additional stanzas.—No definite pronouncement about the author is made by HALLIWELL-PHILLIPPS (ed 1865), EDMONDS (*P. P.*, 1870), DELIUS (ed 1872), PORTER (ed 1912), or ADAMS (*Life*, 1923, p 333) —FURNIVALL (ed 1877) [XII] I like to think Shakspeare's. [HUMPHREYS (*P. P.*, 1894) quotes Furnivall] —SWINBURNE (*Study of Sh.*, 1879, p 64): [A] passably light and lively stray of song. [Presumably he discredits the attribution to Sh] —HALLIWELL-PHILLIPPS (*Outlines*, 1882, p 258). Few persons would dream of assigning it to the pen of Shakespeare. [In the third (1883) and later editions this sentence is omitted] —DOWDEN (*P. P.*, 1883). I confess that my feeling is less decided than this [i.e. of Halliwell-Phillipps, 1882]. there is nothing either to prove or disprove Shakspeare's authorship —ROLFE (ed 1883). This may possibly be Shakespeare's —QUILLER-ROUCH (*Adventures*, 1896, p. 39) calls XII a "jewel," "one of the loveliest lyrics in the language, and I for my part could give it to no other man" than Sh.—GOLLANCZ (ed. 1896). Probably not Shakespeare's.—HERFORD (ed. 1899). Worthy of Shakespeare, but not very like him —CRAIG (ed 1905) is likewise undecided about the author, but LEE (eds. 1905, 1907) apparently equates him with Deloney.—NEILSON (ed. 1906) says that very few critics accept XII as genuine —ANON. (*Athenaeum*, Oct. 28, 1911, p 531) Furnivall liked to think [XII] Shakespeare's, and the general world of taste must surely be with him —POOLER (ed 1911). As there is no copy of the *Garland* in existence of earlier date than 1604, probably four years after Deloney's death, it is quite possible that our No. XII appeared in it then for the first time. On the other hand, the poem in the 1604 edition was much longer, and there is

which he does not refer) Furthermore, XII is no 1 in "The third part of the Garland of good Will," 1631 Mann fails to observe that no 2, the well-known poem beginning "As you came from the holy land of Walsingham," was claimed for Raleigh in the Oxford edition of his *Works*, 1829, VIII, 733-735, that no 6, "Farewell, false love, the oracle of lies" (which, as he remarks, occurs in Byrd's *Psalmes, Sonets, & Songs of Sadnes and Pietie*, 1588 [Fellowes, *English Madrigal Verse*, 1920, p 43]), is attributed to Raleigh in MS Harleian 7392, fol 37 (see H H Hudson, *M L N*, 1931, XLVI, 387 f, Agnes M C Latham, in her edition of Raleigh's *Poems*, 1929, pp 28, 132-134, claims it on other grounds), and that no 7, "What face so fair that is not cracked with gold," is merely a rewriting of stanzas 106, 108, 112, 114 of Breton's *Pilgrimage to Paradise*, 1592 (Grosart's Breton, I, b, 12) Arguments, then, ascribing XII to Deloney are, to say the least, hazardous

As a matter of general interest the four additional stanzas of XII that appear in the 1631 edition of Deloney's *Garland* (Mann, pp 363-365) are herewith reprinted

Here I do attend,
 arm'd by loue and pleasure,
 With my youthfull friend,
 ioyfully to meet,
 Here I do wait
 for my only treasure,
Venus sugred bait,
 fancies dainty sweet,
 Like a louing wife,
 so lead I my life,
 thirsting for my hearts desire,
 Come sweet youth, I pray,
 Away old man a way,
 thou canst not giue that I require
 For old age I care not,
 Come my loue and spare not,
 Age is feeble, Youth is strong,
 Age I do defie thee,
 O sweet Shephard, hie thee,
 for me thinks thou stayest too long

Phoebus stay thy Steeds
 ouer swiftly running
 Driue not on so fast,
 bright resplendent Sun.
 For fair *Daphnes* sake
 now expresse thy cunning.
 Pittie on me take,
 else I am vndone,
 Your hours swift of flight,
 That waste with Titans sight,
 and so consume the cheerfull day,
 O stay a while with me,

Till I my loue may see,
O Youth thou dost too long delay,
Time will ouer slip vs,
And in pleasures trip vs,
 come away therefore with speed,
I would not lose an houre,
For faire *London* Tower,
 Venus therefore, help my need

Floras banks are spread,
 in her rich attire,
With the dainty Violet,
 and the Primrose sweet,
Dazes white and red,
 fitting youths desire
Where the Daffadilly,
 and the Cowslip meet,
All for youths behoooue,
Their fresh colours moue,
 in the Medowes green and gay,
The Birds with sweetest notes,
Do strain their pritty throates,
 to entertain my loue this way
I with twenty wishes,
And an hundred kisses,
 would receiue him by the hand,
If he gaue not a fall,
I would him Coward call,
 and all vnto my word would stand

Loe where he appears
 like to young *Adonis*,
Ready to set on fire,
 the chastest heart aloue.
Iewell of my life,
 welcome where thine own is,
Pleasant are thy looks,
 sorrowes to depriue
Embrace thy darling dear,
Without all doubtfull fear
 at thy command I wholly rest,
do what thou wilt to me,
Therein I agree,
 and be not strange to my request:
To youth I only yeeld,
age fits not *Venus* field,
 though I be conquer'd, what care I,
In such a pleasant warre,
Come meet me if you dare,
 who first mislikes, first let him cry.

XIII. *Beauty is but a vain and doubtful good*

MALONE (eds 1780, 1790) accepts Sh's authorship, and so, at least tacitly, do BOSWELL (ed 1821), DYCE (eds 1832-1876), KNIGHT (eds 1841, 1867), COLLIER (eds 1843-1878), BELL (ed 1855), HUDSON (eds 1856, 1881), STAUNTON (ed 1860), WHITE (eds 1865, 1883), HALLIWELL-PHILLIPPS (ed 1865), PALGRAVE (Sh's *Songs*, 1865), DELIUS (ed 1872), and PORTER (ed 1912)—EDMONDS (*P P*, 1870) considers the authorship doubtful—FURNIVALL (ed 1877) rejects the poem from the Sh canon, and is quoted by HUMPHREYS (*P P*, 1894)—SWINBURNE (*Study of Sh*, 1879, p 64) likewise rejects XIII (and XIV), which he calls "thin and pallid if tender and tolerable copies of verse"—ROLFE (ed 1883) Probably not Shakespeare's, perhaps by the same author as [X] [This opinion is reaffirmed by GOLLANCZ (ed 1896) and HERFORD (ed 1899)]—DOWDEN (*P P*, 1883) I do not venture any guess as to the author—CRAIG (ed 1905) Of its authorship we know nothing—LEE (eds 1905, 1907) asserts that the author is unknown but is possibly Barnfield—POOLER (ed 1911) Author unknown [So ADAMS (*Life*, 1923, p 333) and SUMMERS (Barnfield's *Poems*, 1936, p ix)]—BROWN (ed 1913) X and XIII show resemblances which strongly suggest that they are the work of the same hand—but the hand certainly is not that of Shakespeare—FEUILLERAT (ed 1927) sees "nothing Shakespearean" in the poem—KITREDGE (ed 1936): [Its] right to be regarded as Shakespeare's is far from strong, but no other poet claims [it]

XIV. *Good night, good rest*

MALONE (eds 1780, 1790) accepts Sh's authorship, and so, at least tacitly, do BOSWELL (ed 1821), DYCE (eds 1832-1876), KNIGHT (eds 1841, 1867), COLLIER (eds 1843-1878), BELL (ed 1855), HUDSON (eds 1856, 1881), STAUNTON (ed 1860), WHITE (eds 1865, 1883), HALLIWELL-PHILLIPPS (ed 1865), PALGRAVE (Sh's *Songs*, 1865), DELIUS (ed 1872), PORTER (ed 1912)—EDMONDS (*P P*, 1870) doubts Sh's authorship, and it is rejected by FURNIVALL (ed 1877), who is quoted by HUMPHREYS (*P P*, 1894) and by DOWDEN (*P P*, 1883)—For SWINBURNE's view (1879) see XIII—ROLFE (ed 1883), GOLLANCZ (ed 1896), HERFORD (ed 1899) Probably not Shakespeare's—CRAIG (ed 1905) Not the least like Shakespeare—LEE (eds 1905, 1907) suggests that possibly Barnfield was the author—POOLER (ed 1911) Author unknown [So BROWN (ed 1913), ADAMS (*Life*, 1923, p 333), and SUMMERS (Barnfield's *Poems*, 1936, p ix)]—FEUILLERAT (ed 1927) finds "nothing Shakespearean" about it—KITREDGE (ed 1936) [Its] right to be regarded as Shakespeare's is far from strong, but no other poet claims [it].

XV *It was a lordling's daughter*

MALONE (eds 1780, 1790) accepts, at least tacitly, Sh's authorship, as do DYCE (ed 1832), KNIGHT (eds 1841, 1867), COLLIER (eds 1843-1878), HUDSON (ed 1856), WHITE (ed 1865), HALLIWELL-PHILLIPPS (ed 1865), and DELIUS (ed 1872)—STEEVENS (eds 1780, 1790) quotes certain "wretched" verses, beginning "It was," "that might as reputably be imputed to Shakespeare, who excels in ballads, as this despicable composition."—BOSWELL (ed 1821): I cannot but consider . [XV], as totally unworthy of our poet. [Again, he thinks it incredible that Sh. wrote XV, which is, "if possible, still

worse" than XVII. DYCE (eds 1857, 1876) and HUDSON (ed 1881) repeat Boswell's remark with approval]—Sh's authorship is called doubtful by BELL (ed 1855), EDMONDS (*P P*, 1870), and CRAIG (ed 1905)—STAUNTON (ed 1860) That Shakespeare had any hand . [in XV] is inconceivable [WHITE (ed 1883) agrees]—FURNIVALL (ed 1877), DOWDEN (*P P*, 1883), ROLFE (ed 1883), HUMPHREYS (*P P*, 1894), GOLLANCZ (ed 1896), HERFORD (ed 1899), FEUILLERAT (ed 1927), and KITTREDGE (ed 1936) are convinced that Sh had nothing to do with the poem—APPLETON MORGAN (*Conservative Review*, June, 1900, p 272) [The *P P*. contains] anonymous verses, including the "It was a Lordling's [*sic*] daughter the fairest one of three," etc, which no competent schoolboy would think of ascribing to Shakespeare—LEE (ed 1905) It is in the vein of Deloney's ballads and may possibly be from his somewhat halting pen [So Lee (ed 1907)]—POOLER (ed 1911), PORTER (ed 1912), and BROWN (ed 1913) remark that the author is unknown—ADAMS (*Life*, 1923, p 333) does not comment—CHAMBERS (*William Sh*, 1930, I, 548) declares that XV "cannot be" Sh's—SUMMERS (*Barnfield's Poems*, 1936, p ix) [XV] is a ballad of unknown authorship, but which has conjecturally been ascribed to Thomas Deloney—In contrast to the abuse begun by Steevens and continued to the present day is QUILLER-ROUCH's description (*Adventures*, 1896, pp 39 f) of XV as a "gay little song"

XVI *On a day alack the day*

MALONE (ed 1780) This Sonnet is likewise found in a collection of verses entitled *England's Helicon* [ed Rollins, I, 55], printed in 1600 . It occurs also in *Love's Labour's Lost* [1598, IV iii 101-120, where Dumain says, "Once more I'll read the ode that I have writ"]—Sh's authorship is accepted by everybody.

XVII *My flocks feed not*

MALONE (eds 1780, 1790) This Sonnet is also found in *England's Helicon*, 1600 [ed Rollins, I, 56 f] . It is likewise printed in a Collection of Madrigals, by Thomas Weelkes, quarto, 1597 [See Weelkes's *Madrigals To 3 4 5 and 6. voyces*, 1597, as reprinted by Fellowes, *English Madrigal Verse*, 1920, pp 208 f]—BOSWELL (ed 1821) [XVII and XVIII] appear to me to be of an older cast than his [Sh's] writings, or those of his immediate contemporaries, and bear a nearer resemblance to the style of those uncertain authors, whose poems are attached to Surreys [*sic*], in Tottell's edition [1557] . Is it possible [he asks later] that Shakspeare could have written this strange farrago?—DYCE (ed 1832) Shakespeare certainly wrote none of this wretched piece [COLLIER (eds 1843, 1858) agrees, but expresses no opinion in his ed 1878]—KNIGHT (eds 1841, 1867) does not commit himself on the authorship, nor does HUDSON (ed 1856), HALLIWELL-PHILLIPPS (ed 1865), DELIUS (ed 1872), GOLLANCZ (ed. 1896), or HERFORD (ed. 1899).—That Sh's authorship is doubtful is the assertion of BELL (ed 1855), DYCE (eds 1857-1876), EDMONDS (*P P*, 1870), and HUDSON (ed 1881)—STAUNTON (ed 1860) That Shakespeare had any hand . . [in XVII] is unconceivable.—WHITE (ed 1865). It is most probably not Shakespeare. [In his ed 1883 White remarks, "Let who will believe that this is of Shakespeare's writing"]—FURNIVALL (ed 1877). Clearly not Shakspeare's. [So DOWDEN (*P. P.*, 1883) and HUMPHREYS (*P. P.*,

1894)]—ROLFE (ed 1883) Pretty certainly not Shakespeare's —POOLER (ed. 1911): Author unknown [So CRAIG (ed 1905)]—LEE (ed 1905) [XVII] may be confidently set to his [Barnfield's] credit . . . [It] again appeared in *England's Helicon* (1600) with the new title 'The Unknown Shepherd's Complaint' It was immediately followed in that anthology by the first half . . . [of XX], which bore the heading 'Another of the same shepherds' Though the editor of *England's Helicon* appended to the fragment of Barnfield's 'Ode' [XX] the signature 'Ignoto,' the authorship of those verses is not in doubt 'The same shepherd' is Barnfield, and there is no valid ground for rejecting the attribution to his pen of the preceding poem [XVII] [Lee's arguments (which he repeats in his ed 1907) seem to me thoroughly invalid Anyone who has really studied *England's Helicon* knows that its compiler had no special sources of information about the authorship of the poems he included Indeed in his preface he expressly disclaims such information, remarking, "If any man hath beene defrauded of any thing by him composed, by another mans title put to the same, hee hath this benefit by this collection, freely to challenge his owne in publique, where els he might be robd of his proper due No one thing beeing here placed by the Collector of the same vnder any mans name . . . but as it was deliuered by some especiall copy comming to his handes" That the "Collector of the same" knew nothing at all about the authorship of XX (and hence of XVII) is certain because of the fragmentary form in which he gave it He thought that it ended at the foot of sig D6^v (l 26), and hence (see Textual Notes) he suppld a final couplet of his own See also the following note, which shows that GROSART had anticipated Lee in this matter]—ROLLINS (*England's Helicon*, 1935, II, 117) Grosart pointed out [Barnfield's *Poems*, 1876, p 196] that in the *Helicon* No 35 [=XVII] is followed by "Another of the same Shepheards" (No 36 [=XX]), which is known to be Barnfield's, and, hence, on the basis of the word *Another* that he "for the first time" had definitely established the authorship of No 35 [=XVII] It scarcely needs be said that such evidence is unworthy of consideration The title was supplied by the compiler of . . . [the *Helicon*] because he took both poems from one source,—*The Passionate Pilgrim*,—where they are unsigned There is no reason whatever to assume that he knew anything about the author: by *the same shepherd* he meant, of course, not Barnfield but the anonymous author of the *Passionate Pilgrim* version *Another* in the title has no other significance, as will be seen from Nos. 121 and 122, two poems taken from a song-book of John Dowland's and entitled respectively "Another of his Cinthia," "Another to his Cinthia" No scholar, not even Grosart himself, attributes both No. 121 and No. 122 to the same author, Greville Compare also Sidney's poem, No. 146, which is called "Another of the same," although it follows No. 145 by Sir Edward Dyer.—The influence of Lee's reasoning is to be seen in NEILSON (ed 1906), who asserts that Barnfield "probably" wrote XVII; PORTER (ed. 1912), "The authorship of this piece is attributed to Barnfield"; BROWN (ed 1913), "[To Barnfield] probably belongs No. XVII", SUMMERS (Barnfield's *Poems*, 1936, p. x), "[XVII] is almost certainly by Barnfield", and KITTREDGE (ed. 1936), "[XVII] may be [Barnfield's]."—ADAMS (*Lafe*, 1923, p 333) has no comments on the authorship of the poem, in which FEUILLERAT (ed. 1927) sees "nothing Shakespearean"

XVIII *When as thine eye*

MALONE (eds 1780, 1790) accepts Sh's authorship, and so at least tacitly, do DYCE (eds 1832-1876), KNIGHT (eds 1841, 1867), COLLIER (eds 1843-1878), BELL (ed 1855), HUDSON (eds 1856, 1881), STAUNTON (ed 1860), WHITE (eds 1865, 1883), HALLIWELL-PHILLIPPS (ed 1865), DELIUS (ed 1872), PORTER (ed 1912)—EDMONDS (*P P*, 1870) thinks the author doubtful—FURNIVALL (ed 1877) About No 19 [1 e XVIII] I doubt that "to sin and never for to saint" [l. 44, a reading which, as he follows the text of Delius (ed 1872), he does *not* keep], and the whole of the poem, are by some strong man of the Shakspeare breed [HUMPHREYS (*P P*, 1894) quotes Furnivall]—ROLFE (ed 1883) This may perhaps be Shakespeare's—DOWDEN (*P P*, 1883) An interesting parallel piece in the same metre occurs in that curious poem, *Willobie his Avisa*, 1594 . . . Canto XLIV is introduced with a passage of prose, in which it is related that H W (Henry Willobie), pining with love for Avisa, fair and chaste, bewrays his disease to his friend W S, who was newly recovered of the like infection W S encourages his friend in a passion which he knows must be hopeless, intending to view this 'loving Comedy' from far off, in order to learn 'whether it would sort to a happier end for this new actor than it did for the old player' It has been suggested that W S is William Shakspeare, and having noticed the resemblance between some of the stanzas of counsel to the lover, which are put into the mouth of W S and our *Passionate Pilgrim* poem, Dr Grosart conjectures that Shakspeare may have sent his friend (whoever that friend may have been) this poem (No 19 [1 e XVIII] of *P P*), while in *Avisa* we have recollections of actual conversations between Shakspeare and his love-lorn friend (Grosart's ed of *Willobie his Avisa*, 1880, p xvi) . . . If Shakspeare were the writer of XVIII of *P P*, and if it were in any way connected with *Willobie his Avisa*, my guess would be that Shakspeare wrote this piece in mockery of the advice put by Willobie (or Dorrell, if that was the author's name) into the mouth of W S This sighing and weeping wooer does not seem to Shakspeare to go to work in the right way, and in a cynical or quasi-cynical mood he recommends a bolder method "let us not think to get the better of a woman by guile, but let us deliver our assault roundly, and trust to that traitor within her fortress who longs to open the gates to the enemy."¹—GOLLANCZ (ed 1896) Doubtfully Shakespeare's—HERFORD (ed 1899) Possibly Shakespeare's—CRAIG (ed 1905) The author-

¹ For further comments on Sh and *Willobie his Avisa* see also p 454, above. CREIGHTON (*Sh.'s Story*, 1904, p 186) discusses its cantos 47 and 49, saying "There is no reason to suppose that Shakespeare wrote them, but there is a poem of his [XVIII] . . . which is upon the same theme (as well as in the same stanza and metre)." Creighton assumes that "some one" must have given to Jaggard XVIII and the other poems, including I and II, "which are the most compromising to Shakespeare's reputation and were almost certainly meant to damage it at the time they were printed" (in the *P P*) Of the resemblance between XVIII and *Willobie his Avisa* BROWN (ed 1913) remarks, "[It] is adequately accounted for . . . by the manifest dependence, in both, upon Ovid," while FEULLERAT (ed 1927) decides, "All that can be said is that the metre is the same in both poems."

ship is unknown —LEE (eds 1905, 1907) thinks the author possibly Barnfield —MASEFIELD (*Willham Sh*, 1911, p 244) [XVIII] has a smack of his [Sh 's] mind about it If it be by him it must be his earliest extant work —POOLER (ed 1911) Author unknown [So BROWN (ed 1913) and SUMMERS (Barnfield's *Poems*, 1936, p x)] —ADAMS (*Life*, 1923, p 333) has no comments —FEUILLERAT (ed 1927) sees "nothing Shakespearean" in it —KITTREDGE (ed 1936) [Its] right to be regarded as Shakespeare's is far from strong, but no other poet claims [it]

XIX *Live with me and be my love*

THEOBALD (in Jortin's *Miscellaneous Observations*, 1732, II, 249 f) discusses XIX MILTON was so enamoured of these two little *Poems* of our Author [Sh] . . . that he has borrow'd the thought and concluding turn of them both in his *L'Allegro*, and *Il Penseroso* —WARBURTON (Sh's *Works*, 1747, I, 294 f.) calls XIX Sh's, and prints the original of "Live with me" and the Reply in full, apparently from Sewall (ed 1725) —PERCY (*Reliques*, 1765, I, 199 f) This beautiful sonnet is ascribed (together with the REPLY) to Shakespeare himself by all the modern editors of his smaller poems . If this [Lintott's 1709 edition] may be relied on, then was this sonnet, &c published, as Shakespeare's in his Life time [On the authority of Walton's *Complete Angler*, 1653] I am inclined to attribute them to MARLOW, and RALEIGH, notwithstanding the authority of Shakespeare's Book of Sonnets [i e the P P] —MALONE (eds 1780, 1790) and others (see Textual Notes) omit XIX because of its Marlowe-Raleigh authorship To those authors all editors who print it, beginning with KNIGHT (ed 1841), have assigned it

These two famous poems made their first appearance in the P P Their second was in *England's Helicon*, 1600 (ed Rollins, I, 184-186), where the one is signed with Marlowe's name, the "Reply" with "Ignoto" —ROLLINS (*England's Helicon*, 1935, II, 187) What is called "probably the oldest [copy of the original poem], and contemporaneous with Marlowe" is printed in J H Ingram's *Christopher Marlowe and his Associates*, 1904, pp 222, 225, from a manuscript compiled by John Thornborough, successively bishop of Limerick, Bristol, and Worcester . From the same manuscript Ingram likewise prints (pp 225-226) a copy of . [the Reply] A broadside-ballad version . . [of XIX],—"A most excellent Ditty of the Lover's promises to his beloved To a sweet tune, called *Live with me, and be my Love*" with a second part [=the Reply] called "The Ladies prudent answer to her Love To the same tune,"—dating about 1620, is reprinted in William Chappell's *The Roxburghe Ballads*, II (1874), 1-6 It was evidently the ballad registered at Stationers' Hall on June 11, 1603 . [Arber, *Transcript*, 1876, III, 237], under the title of "ye louers promises to his beloved." [From this ballad Walton borrows a stanza for the version of XIX which he included in the second edition of *The Complete Angler*, 1655 In his first edition of 1653 Walton (ed Keynes, 1929, p 61)—as Percy noted in 1765—had spoken of "that smooth song, which was made by Kit Marlow, now at least fifty years ago: and . . an answer to it, which was made by Sir Walter Raleigh in his younger days" Manuscript copies of XIX and "allusions" to it are too numerous for citation here. A full account of them is given by R S Forsythe, *P. M. L A*, 1925,

XL, 692-742, and by me in *England's Helicon*, II, 188-190. It should be noted that the ascription of the "Reply" to Raleigh rests upon Walton's late (1653) comment. Not all scholars have accepted his authority, Bond, for example, assigning the poem to Lyly (*Complete Works*, 1902, III, 441 f., 480 f.). For the convenience of students the *Helicon* version of XIX is reprinted below. On an imitation of it ("Come lue with mee, and be my deere"), also in the *Helicon* and long included in Sh.'s *Poems*, see p. 605, below.]

The passionate Sheepheard to his loue

Come lue with mee, and be my loue,
And we will all the pleasures proue,
That Vallies, groues, hills and fieldes,
Woods, or steepie mountaine yeeldes

And wee will sit vpon the Rocks,
Seeing the Sheepheards feede theyr flocks,
By shallow Riuers, to whose falls,
Melodious byrds sings Madrigalls

And I will make thee beds of Roses,
And a thousand fragrant poesies,
A cap of flowers, and a kirtle,
Imbroydred all with leaues of Mirtle.

A gowne made of the finest wooll,
Which from our pretty Lambes we pull,
Fayre lined slippers for the cold
With buckles of the purest gold

A belt of straw, and Iuie buds,
With Corall clasps and Amber studs,
And if these pleasures may thee moue,
Come lue with mee, and be my loue

The Sheepheards Swaines shall daunce & sing,
For thy delight each May-morning,
If these delights thy minde may moue,
Then lue with mee, and be my loue

FINIS.

Chr Marlow.

The Nymphs reply to the Sheepheard.

If all the world and loue were young,
And truth in euery Sheepheards tongue,
These pretty pleasures might me moue,
To lue with thee, and be thy loue.

Time driues the flocks from field to fold,
When Riuers rage, and Rocks grow cold,
And *Phylomell* becommeth dombe,
The rest complaines of cares to come.

The flowers doe fade, & wanton fieldes
To wayward winter reckoning yeeldes,
A honny tongue, a hart of gall,
Is fancies spring, but sorrowes fall

Thy gownes, thy shooes, thy beds of Roses,
Thy cap, thy kirtle, and thy poesies,
Soone breake, soone wither, soone forgotten
In folle ripe, in reason rotten

Thy belt of straw and Iue buddes,
Thy Corall claspes and Amber studdes,
All these in mee no meanes can moue,
To come to thee, and be thy loue

But could youth last, and loue still breede,
Had ioyes no date, nor age no neede,
Then these delights my minde might moue,
To lue with thee, and be thy loue

FINIS

Ignoto

XX. *As it fell upon a day*

MALONE (ed 1780) Part of this elegant Sonnet is in *England's Helcon* [1600, ed Rollins, I, 57 f], and is there said to have been written by the same author as . [XVII] It is subscribed *Ignoto* [What Malone means is that in *England's Helcon* a version of XVII, signed "Ignoto," is followed by a short version of XX, signed "Ignoto" and entitled "Another of the same Sheepheards" I have under XVII discussed the fallacy of taking *the same Sheepheards* literally]—In his ed 1790 MALONE omits XX because he has observed its occurrence in Barnfield's *Poems: In diuers humors*, 1598, added to his *Encomion of Lady Pecunia*, 1598, sigs E2^v–E3 (Grosart's Barnfield, pp 190–192) See Textual Notes —DYCE (ed. 1832) says the poem was "in all probability" Barnfield's, and such is the opinion of HUDSON (ed 1856) —KNIGHT (eds 1841, 1867) does not express himself definitely on the question of authorship, nor do DYCE (eds 1857–1876), STAUNTON (ed. 1860), HALLIWELL-PHILLIPS (ed. 1865), DELIUS (ed. 1872), HUDSON (ed. 1881).—WHITE (ed 1865) Perhaps it was Barnfield's,—hardly Shakespeare's. [So White (ed 1883)]—Of Barnfield's authorship BELL (ed. 1855), EDMONDS (*P P*, 1870), FURNIVALL (ed 1877), ROLFE (ed 1883), GOLLANCZ (ed 1896), and all later editors have no doubts —SAINTSBURY (*History of Elizabethan Literature*, 1887, p 117) Richard Barnfield, to whom an exquisite poem [XX], . . long ascribed to Shakespere, is now more justly assigned, has . . been considerably overrated . . [XX] is miles above anything else of Barnfield's, and is not like anything else of his, while it is very like things of Shakespere's.

The question of authorship was needlessly complicated by COLLIER (see also VIII), who in his ed 1843 asserted that ll. 1–26 (which appear in *England's Helcon*, 1600, as a separate poem, signed "Ignoto") are Barnfield's, ll. 27–56 Sh 's, and then in his eds 1858 and 1878 argued that Sh wrote the entire poem (which he prints [see Textual Notes] as two poems). As I have remarked in

England's Helicon (1935, II, 118 f) [Collier in 1843 declared,] "As Barnfield reprinted [XX] as his in 1605, there can be little doubt that he was the author of it" Reediting his Shakespeare in 1858 (VI, 674), however, he indulged in a series of misstatements that led him to take a directly opposite view in the 1605 edition of *Lady Pecunia*, he remarked, Barnfield "did not reprint certain smaller pieces (including No 36 [=XX]), but seems purposely to have excluded them, and the question is why he did so? The answer, we apprehend, is, that Barnfield excluded them in 1605, because they were not his, but were written by Shakespeare, and had been improperly inserted in 1598 in the 'Encomion of Lady Pecunia'" With these premises in mind, it is but a step to his next pronouncement that Barnfield must have quarreled with the publisher of his 1598 volume for printing Shakespeare's work in it! Again (p 691 n) Collier insisted that Barnfield excluded No 36 [=XX] "from the edition of his 'Encomion' in 1605, probably because he knew that he had no property in it" Seven years later—in *A Bibliographical and Critical Account of the Rarest Books in the English Language*, 1865, I, 73—he reiterates his assurance that No 36 [=XX] "we now know was by Shakespeare, and not by Barnfield, in whose name it had been published in 1598, but assigned to its true owner in 'The Passionate Pilgrim' of 1599"—HALLIWELL-PHILLIPPS (*Outlines*, 1882, p 258) disposed of Collier's arguments in a brief sentence It is true that this [VIII] and other pieces are omitted in the second edition [of Barnfield], 1605, but so also is nearly the whole of the collection entitled Poems in Divers Humors, so that no substantial argument can rest upon the absence of the two Pilgrim sonnets from that edition—Collier's notion was completely riddled by EDMONDS (*P P*, 1870)¹ and by Barnfield's editors, GROSART (1876) and ARBER (1882). Their findings are summarized by DOWDEN (*P P*, 1883), who concludes The edition of 1605 omits other poems of the 1598 edition beside these two [VIII, XX], and of the poems omitted, one, *An Epitaph upon the death of his Aunt, Mistrisse Elizabeth Skrymsker*, is unquestionably by Barnfield. The omissions, indeed, are seen, on inspecting the make-up of the volume, to have been "purely a publisher's convenience, probably dictated by the price of the book" . William Jaggard [publisher of the *P P*] probably happened to be acquainted with the volume of [Barnfield's] verse printed for John Jaggard in 1598, and let us, out of pure benevolence, give him the credit of supposing that he asked John's permission to 'convey' two pieces for his little volume of 1599 —LEE (ed 1905). Collier ignored the fact that not the two pseudo-Shakespearean pieces alone [VIII, XX], but four other of the original eight 'poems in diuers humours' were excluded from the new edition of Barnfield's volume [1605] So wholesale an exclusion undermines Collier's theory, apart from the internal evidence of poetic quality, which entirely negatives Shakespeare's responsibility for the two pieces in question —ROLLINS (*England's Helicon*, 1935, II, 119 f): The question of authorship [of XX], though settled in Barnfield's favor by 1882, bobbed up again in 1901, when J. B. Henneman, writing in *An English Miscellany Presented to Dr*

¹ Edmonds puts on his title-page the sentence, "In which the claims of Richard Barnfield to the authorship of two of the pieces are vindicated from the objections of Mr J. Payne Collier."

Furnvall in Honour of his Seventy-Fifth Birthday (pp 158-164), discussed the poem Henneman believed that . [XX] as it appears in the *Helicon* is the original version, that Shakespeare wrote it, and that Barnfield is responsible only for the thirty additional lines which appeared in *The Passionate Pilgrim*. His beliefs and his arguments were demolished with some acerbity by H C Beeching in an article called "English Literature and American Professors" and published in *The Athenaeum*, May 25, 1901, p 661 . In the *Helicon* [see Textual Notes] two new final lines . are substituted for thirty lines in the original These lines Henneman finds to be altogether Shakespearean and to mark the end of the poem as Shakespeare originally wrote it. But Grosart's explanation (pp xxxi-xxxiii) is undoubtedly correct "It is plain that the original collector of 'England's Helicon' by an oversight stopped short at the bottom of a page (in *The Passionate Pilgrim*) when he transcribed his portion, and it is also plain that he added the well-known couplet as feeling the abruptness of the close as he had mutilated it However good in itself, the couplet is not at all called for when the Ode is read continuously "

The Pepys ballad version (see p 321, above) ends with the following lines

First entised by many wiles,
and by fortunes fickle smiles
Griefe it is my cheefest song,
sorrow to me doth belong,
Still I warte and moane to see,
my hard hap and misery.

When all my money it was spent,
no credit vnto me he lent:
But straight they turnd me out of doore,
to beg my bread among the poore
Thus fortune first on me did smile,
and afterwards did me beguile

Wherefore I wish all youthes that see,
to take warning heere by mee
How that they follow *Venus* trace
feare least they come to great disgrace,
For she like Syrens will them intice,
and afterwards will them despise

THE PHOENIX AND THE TURTLE

THE TEXTS

Sh's poem on the Phoenix and the Turtle can scarcely be understood except in its context—if at all. It was published in a volume of Robert Chester's (1601), described as follows

LOVES MARTYR / OR, / ROSALINS COMPLAINT. / *Allegorically shadowing the truth of Loue, / in the constant Fate of the Phoenix / and Turtle / A Poeme enterlaced with much varietie and raritie, / now first translated out of the venerable Italian Torquato / Cæliano, by ROBERT CHESTER / With the true legend of famous King Arthur, the laft of the nine / Worthies, being the first Effay of a new Brytish Poet collected / out of diuerfe Authentically Records / To these are added some new compositions, of severall moderne Writers / whose names are subscribed to their severall workes, vpon the / first Subject viz the Phoenix and / Turtle / Mar —Mutare dominum non potest liber notus / [Ornament] / LONDON / Imprinted for F B / (4^o, sigs A-2A⁴, 2B²)*

Chester's own work ends on Y₄ with "*Finis quoth R Chester*" On Z₁ is the title-page

HEREAFTER / FOLLOVV DIVERSE / Poeticall Effayes on the former Sub- / iect, viz the Turtle and Phœnix / *Done by the best and chiefeft of our / moderne writers, with their names sub- / scribed to their particular workes / neuer before extant / And (now first) consecrated by them all generally, / to the loue and merite of the true-noble Knight, / Sir Iohn Salisburie / Dignum laude virum Musa vetat mori / [Device] / MDCI /*

Then follow poems signed "Vatum Chorus" (two, Z₂, Z₂^v), "Ignoto" (Z₃),¹ "William Shake-speare" (Z₃^v-Z₄^v), "John Marston" (2A₁-2A₂^v), "George Chapman" (2A₂^v), "Ben Johnson" (two, 2A₃-2B₁^v, 2B₁^v-2B₂). HALLIWELL-PHILLIPPS (*Some Account*, 1865, p. 23) believed that the "introductory poem, written in the name of all the writers [i.e. Vatum Chorus], may possibly have been submitted to Shakespeare, and received a touch or two of alteration from his pen." From the appearance of Sh's lines in the book he thought (p. 5) it "natural to conclude that Chester was an intimate friend" of Sh's. GROSART, editing Chester in 1878, suggested (p. lx) that Jonson was "Vatum Chorus." NEWDIGATE (Jonson's *Poems*, 1936, p. ix) agrees, but adds, "It is possible that one or more of the other *vates*—Chapman, perhaps, and Marston—also had a hand in writing them."

In 1611 the old sheets of Chester's book were reissued with a new title-page by a different publisher:

[Ornament] / THE / Annuals [*sic*] of great / Brittain / OR, / A MOST EXCEL- / lent Monument, wherein may be / *seene all the antiquities of this*

¹ "It is tempting to think that 'Ignoto' may be John Donne," "Ignoto might indeed be [Henry] Goodere himself, but he seems generally to have avouched his work by his initials."—NEWDIGATE, *T. L. S.*, Oct. 24, 1936, p. 862

King- / dome, to the satisfaction both of the / Vniuerfities, or any other place
 ftrir- / red with Emulation of long / continuance / *Excellently figured out in a*
worthy Poem / [Device, McKerrow 310] / LONDON / Printed for
 MATHEW LOWNES / 1611 /

The only copy known is in the British Museum.

For more than a century after 1601 no references or allusions of any kind have been found to the *P & T* apart from the mere editions in which it was printed.¹ Its third appearance in print was in *Poems Written by Wil Shakespeare Gent*, 1640, sigs K6^v-K7^r, where it follows another untitled lyric of Sh 's, "Take, O take those lips away" LINTOTT in 1709 and 1711 did not know, or in any case did not reprint, the *P & T*. But from the 1640 volume it made its way into GILDON's 1710 collection, and from one or the other of these sources, directly or indirectly, it reappeared in many later editions of Sh 's poems.² In MALONE's ed. 1780 the poem was reproduced directly from Chester's book of 1601, but with the spelling and punctuation modernized and with a few other editorial changes. Oddly enough, Malone gave it no title but printed it as poem XX of the *P P*, and, more oddly still, QUILLER-BOUCH (*Adventures*, 1896, p. 39) says that the *P P* "contains twenty-one numbers [see p. 532, above], besides that lofty dirge, so unapproachably solemn," the *P & T*. In his eds. 1790 and 1821 MALONE, omitting two other *P P* poems, changed XX to XVIII, and those two numbers enable one to tell at a glance when later editors follow, as many of them do follow, Malone at first or second hand. Only six of the editions later than 1780 that I have collated restore in l. 31 the original wording that Malone had corrupted (see also l. 31 n.). DRAKE (*Sh and his Times*, 1817, I, 728) calls the *P & T* "the twentieth poem" in the *P P*, and as such it was printed in ANDERSON's *Works of the British Poets*, 1793, vol. II, in the 1795 (JEFFERY), 1797 (COOKE), and 1806 *Poems*, in CHALMERS's *Works of the English Poets*, 1810, vol. V, in the 1822 *Sonnets* and the 1825 *Poems*, and in HARNES's *Shakespeare*, 1825, vol. VIII. BOSWELL (1821), BARRY CORNWALL (1843), and BELL (1855) make it poem XVIII, while without any number at all it is printed at the end of HUMPHREYS's edition of the *P P*, 1894 (pp. 29-32). It is curious that, so far as I can discover, the two Boston editions of 1807³ were the first to give the poem a title, "The

¹ Because of the scarcity of such references attention may be called to Edward Jerningham's *The Sh Gallery*, 1791 (written in praise of John Boydell's collection of Sh pictures), where, above the note "See the Poems — 'The Passionate Pilgrim,' at the end," the *P & T* is mentioned in the following terms (p. 22)

See where the Birds forsake the realms of air,
 And to yon melancholy spot repair,
 Where press the bier those images of love,
 The radiant Phenix and the faithful Dove
 Just o'er the summit of the funeral pyre,
 Wak'd by the gale, ascends the sacred fire

² See p. 609, below.

³ I. e. in *Poems* and in *Works*, vol. IX. The Boston *Poems* of 1809 is a re-issue of the poems from the 1807 vol. IX with a new title-page.

Phoenix and the Turtle" One of these, with the imprint of OLIVER and MUNROE, Boston, bears on its title-page the phrase "First American Edition" Actually the first American edition, in vol VIII of *The Plays and Poems of William Shakspeare*, Philadelphia, 1796, follows Malone's 1790 text and hence prints the *P & T* as the eighteenth poem of the *P P* The Boston title is adopted by, among others, the GLOBE, WHITE (1883), ROLFE, OXFORD, HERFORD, DOWDEN, NEILSON, and YALE editions Other editors—as COLLIER, HUDSON, DYCE, STAUNTON, WHITE (1865), HALLIWELL-PHILLIPS, CLARK and WRIGHT (1866, 1893), DELIUS, BULLEN, POOLER, RIDLEY, and KITTREDGE—omit the second *the*, PORTER prefers "Phoenix and Turtle", while KNIGHT uses the title in DYCE's Aldine edition (1832), "Verses among the Additional Poems to Chester's Love's Martyr, 1601"¹ To cite a few German translations, the poem appears in the *P P* as XX in those made by BAUERNFELD and SCHUMACHER (1827), REGIS (*Sh-Almanach*, 1836),² KORNER (1838), WAGNER (1840), ORTLEPP (1840, 1843), JORDAN (1861), NEIDHARDT (1870), and FLORENS (1920) VON MAUNTZ's translation was first published in an article on the Southampton theory of the *Sonnets* in the *Jahrbuch*, 1893, XXVIII, 311 f, and then in the middle of the *Sonnets* in his 1894 edition of Sh's *Gedichte*, pp 201-203 The *P & T* appears also in the French translation of Sh by HUGO (1866), the Spanish of the MARQUÉS DE DOS HERMANAS (1877) and of MARÍN (1929³), the Catalan of M MORERA Y GALICIA (1917),³ the Dutch of BURGERSDIJK (1888), the Russian of VENGEROV (1904), and the Bohemian of KLÁŠTERSKÝ (1925), to give only a few important examples

In addition to establishing the text MALONE gave elaborate explanatory annotations But for about a century the English and American editors ordinarily printed these difficult lines with little or no explanation Later annotators show considerable indebtedness to Malone

AUTHENTICITY

MALONE (ed 1780, p 732) thought there was "no room to doubt of the genuineness of this little poem," and most of his immediate successors—like apparently all his predecessors—agreed But skeptics soon appeared WHITE (ed 1865, p 260), unconvinced by the attribution to Sh, concluded that "the style is at least a happy imitation of his, especially in the bold and original use of epithet" FLEAY (*Sh Manual*, 1876, p 8) somewhat non-committally remarked "In 1601 his [Sh's] name is attached to a poem in *Love's Martyr* . . . and, which is much more important, his father dies" FURNIVALL (ed 1877, p xxxvi) wrote that the *P & T* "first appeared, with Shakspeare's name to it in 1601 It is no doubt spurious" Almost simultaneously DOWDEN (*Shakspeare*, 1877, p 112) considered Sh's authorship "in a high degree doubtful," though later he, like Fleay and Furnivall, changed his mind ROLFE (ed 1883, p. 15), following the lead of White and Furnivall, thought the poem "of doubtful authorship, and the date . . . equally uncertain." But in the

¹ *A Lover's Complaint & The Phoenix and Turile* is the title of no VI of the Sh. Head Press Booklets (Stratford-on-Avon, 1906)

² Reprinted in ALBERT RITTER's *Der unbekannte Sh.* (Berlin, 1923).

³ See PAR, *Sh. en la Literatura Española*, 1935, II, 215.

Literary World, March 24, 1883, p. 96, he declared that "the poem is clearly Shakespeare's," and in two succeeding issues (May 19, June 2, pp. 161 f., 181) quoted FURNIVALL as having said in a letter, "Alas, that 'spurious' was a mistake for 'genuine' I've no doubt that the poem is Shakespeare's," and DOWDEN as confessing, "I have long since given up my doubts as to" the *P & T*. In 1890 Rolfe (*Poems*, p. 15) spoke of the poem as "almost certainly Shakespeare's." Meanwhile KOCH (*Sh's Leben*, 1884, p. 134) had expressed the opinion that "on internal and external evidence Shakespeare's authorship can be neither denied nor recognized as certain", but his compatriot, SACHS (*Jahrbuch*, 1890, XXV, 176), insisting that "we have no certainty at all about the authenticity of the poem," rebuked HOHNEN for assigning it without evidence to Sh. in his work on *Sh's P P*, 1867. In the first edition of the *Life* (1898, pp. 183 f.) LEE characterized the *P & T* as Sh.'s "alleged contribution," adding, "Happily Shakespeare wrote nothing else of like character,"¹ but he lost his doubts in subsequent editions. SAINTSBURY (*History of English Prosody*, 1908, II, 66) called it "doubtfully Shakespeare's as far as proof goes," REIMER (*Der Vers in Sh's nicht-dramatischen Werken*, 1908, p. x) had a similar view, while MATHEW (*Image of Sh*, 1922, pp. 114 f.) qualified his comments on the poem with "if it is his," and the like. In 1931 SHAHANI (see pp. 579 f., below) rejected Sh.'s authorship and tentatively favored John Fletcher.

On the other hand, in 1886 FLEAY (*Chronicle History*, p. 44), bolder than in 1876, had come to believe that "the appearance of Shakespeare's name, as fellow-contributor to Chester's *Love's Martyr* with Jonson, Marston, and Chapman, marks the conclusion of the theatrical quarrel, and the reconciliation of all the principal combatants, except Dekker." To BULLEN (ed. 1907, p. 451) "its authenticity is unquestionable," and such is the opinion of NEILSON and THORNDIKE (*Facts*, 1913, p. 156), who note that the poem has "been sometimes rejected as unworthy, but there is no other evidence against the ascription" to Sh. In his own edition of Sh. NEILSON (ed. 1906, p. 1201) had written, "The ascription to Shakespeare is generally, though not universally, accepted, such scepticism as exists being usually based upon the absence among his acknowledged works of anything with precisely the same characteristics."

The most determined attack on the authenticity of the poem—"hitherto accepted without question, though with small gratitude"—is in ROBERTSON'S *Sh. Canon*, 1925 (pt. III, pp. 105-112), where Chapman is said to be the author. Robertson insists (pp. 106-108) "It is Chapmanese in spirit, in form, in theme, in diction, in vocabulary, in crudity, in convulsive infelicity, in alternate terseness and circumlocution, in force and in feebleness. In the opening stanza it executes a rhetorical collapse which recurs in nearly every quatrain to the close, the final rhyme being a flat makeshift in the manner of so many of Chapman's. . . . For the assertion that it is Shakespeare's, we have simply the uncommented testimony of the publisher of *LOVE'S MARTYR*, who puts the signature 'WILLIAM SHAKE-SPEARE' after the 'Threnos' [which, Robertson adds in a note, is printed as a separate piece] . . . The phoenix is a Chapman property, and so is the turtle; and the bizarre notion of figuring a dead husband

¹ A remark which F. A. MUMBY (*Publishing and Bookselling*, 1930, p. 103) quotes with approval.

and wife by a he-dove and a she-phoenix is quite in keeping with his artistic methods [But this notion was followed by Chester and is adopted by Jonson and Marston as well as by Sh and Chapman] . Interpretation [of the second stanza] may be sought in Chapman's *EPICEDUM*, where we may get the clue that the shrieking harbinger and foul precurrer of the fiend is the 'fierce Rhamnusia,' the 'grim fury' who saw, fast by, the blood-affecting fever of Prince Henry, and, accompanied on her chariot by 'infernal Death,' hauls up from Hell 'the horrid monster, fierce Echidna called,' who functions as the fatal fiend. A mere owl foreboding death seems inadequate to the epithets." He gives (pp 108-110) various examples of words and ideas that to him suggest Chapman, and concludes (pp 110 f, 112) "The judicial reader will admit that in the *PHOENIX AND THE TURTLE* we either have Chapman's work or an astonishingly laborious imitation of him . It is critically thinkable that Shakespeare wrote the 'Threnos,' which is separated from the rest of the piece by a printer's ornament, and to which, thus separated, his name is put. It is credible only by traditionary faith that he wrote the whole."

Traditionary faith has, in the main, stood firm. To be sure, POEL (*Prominent Points*, 1919, Table 1) asserts that Sh's authorship of the poem is "unproved", but almost no later scholars have agreed with him. For instance, ALDEN (*Shakespeare*, 1922, p 117) admits that "the style of the elegy is unlike any known work of Shakespeare's, in its emphasis on both symmetry of form and metaphysical processes of thought," but decides that "there is no convincing reason for rejecting it." ADAMS (*Life*, 1923, pp 335-342) without any doubts accepts it as authentic. BROOKE (*Sh Songs*, 1929, p 152) says "there is little reason to doubt its authenticity," and CHAMBERS (*William Sh*, 1930, I, 549 f) sees no reason at all. The poem is not named in PARROT's *William Sh*, 1934, a fact that very likely signifies not so much suspicion of its genuineness as dependence on WYNDHAM's edition (1898) of the poems, where (because of its unimportance) it is omitted. In the most recent edition of Sh, KITTREDGE's (1936, p 1492), the *P. & T.* is called "unquestionably genuine."

THE DATE OF COMPOSITION

The date of composition has come in for practically no discussion. VON MAUNTZ in 1893, as is shown below, giving a symbolical interpretation of the poem, first dated it 1595-1596 and then, apparently, 1593. But his reasons are purely fanciful. Likewise MASSON, sometime before 1895 (*Sh. Personally*, 1914, p 92), declared that Sh.'s verses may belong to any date between 1593, "if not earlier," and 1601. The evidence clearly is against him, and it is difficult to see how anyone could believe the *P. & T.* earlier than *Venus*. The views of BOAS (*Sh and his Predecessors*, 1896, p. 163) are not plainly expressed. "The fine verses [27 f.] describing the 'mutual flame' of the two birds . . are quite in Shakspeare's early lyrical manner." Among more recent scholarly

¹ Considerably earlier BARTLETT (*Catalogue*, 1917, pp. 9, 13) had asserted that Sh. wrote only the "Threnos." Her words are, "[There is] a poem called 'Threnos' and signed by him [Sh.] in Chester's 'Love's Martyr,' 1601." "In the supplement . . is one [poem] entitled 'Threnos' and signed by Shakespeare."

pronouncements, LEE's (*Life*, 1916, p. 272) stands almost alone "The internal evidence scarcely justifies the conclusion that Shakespeare's poem . . . was penned for Chester's book. It must have been either devised in an idle hour with merely abstract intention, or it was suggested by the death within the poet's own circle of a pair of devoted lovers." But he gives no details about when he supposes the lines to have been composed. Likewise without details POEL (*Prominent Points*, 1919, Table 1) dates them 1599. By far the majority of scholars believe that the *P & T* was written as a sort of "commendatory poem" expressly for Chester's book just before the latter was published in 1601. FLEAY (*Chronicle History*, 1886, p. 44) says that the "new compositions, of seuerall moderne Writers" mark the end of the war of the theaters and hence prove that Chester's volume cannot "have been issued earlier than March 1601-2."

CRITICISM

Concerning the literary merits of the *P & T* opinion has varied widely. EMERSON (*Parnassus*, 1874, p. vi) found the poem "quant, and charming in diction, tone, and allusions, and in its perfect metre and harmony," and he added "I consider this piece a good example of the rule, that there is a poetry for bards proper, as well as a poetry for the world of readers. This poem, if published for the first time, and without a known author's name, would find no general reception.¹ Only the poets would save it." How prophetic that remark was, later extracts will show. In 1879 the distinguished poet, LANIER (*Sh and his Forerunners*, 1902, I, 94 f.), for example, admired "Shakspeare's singular threnody . . . where the Phoenix represents constancy . . . and the Turtle-dove represents true love. [The poem] has more complex ideas in it, for the number of words, than perhaps any other poem in our language, and it takes some diligence of mind . . . to make out all its meaning. For a certain far-withdrawn and heart-conquering tenderness, we have not another poem like it." And the present poet-laureate, MASEFIELD (*William Sh*, 1911, pp. 249 f.), even more enthusiastically declares "This strange, very beautiful poem was published in 1601. In dark and noble verse it describes a spiritual marriage, suddenly ended by death. It is too strange to be the fruit of a human sorrow. It is the work of a great mind trying to express in unusual symbols a thought too subtle and too intense to be expressed in any other way. Spiritual ecstasy is the only key to works of this kind. To the reader without that key it can only be so many strange words set in a noble rhythm for no apparent cause. Poetry moves in many ways. This poem gives to a flock of thoughts about the passing of truth and beauty the mystery and vitality of birds, who come from a far country, to fill the mind with their crying."

Editors and other more or less professional scholars seldom indulge in praise of the *P & T*. HUDSON (ed. 1856, p. 220) says it "relishes somewhat" of Sh.'s "cunning style"; HERFORD in 1899 (p. 504) considered it "a trifle, thrown off perhaps at the urgency of a resolute Album-maker," though in 1923 (*Sketch*, p. 24) he refers to it as a "curious piece of allegory and symbolism."

¹ [GREENWOOD (*Sh Problem Restated*, 1908, pp. 522 f.) agrees with this statement, adding, "Anything that bears the signature of 'Shakespeare' is, of course, perfection in the eyes of some of his worshippers."]

which mystifies many readers", and GEORGE STRONACH (*N & Q*, Oct 3, 1903, p 274) frankly damns it as "doggerel" LUCE (*Handbook*, 1906, p 101) writes that Sh's "effort is not without charm," and still more sympathetic is the view of SAINTSBURY (*C H E L*, 1910, V, 262) "The extreme metaphysicality of parts of it [as ll 37 f] is by no means inconceivable in the Shakespeare of *Love's Labour's Lost* and of some of the *Sonnets* The opening lines and some of those that follow, are exceedingly beautiful, and the contrast of melody between the different metres of the body of the poem and the concluding *threnos* is 'noble and most artful'" But the chorus of faint praise is soon resumed Thus PORTER (ed 1912, p 284) tepidly describes Sh's lines as "singular and mystical", W C HAZLITT (*Shakespeare*, 1912, p 233), as "obviously early work—inferior even to the *Sonnets*", BROWN (ed 1913, p xxvi), as "an ingenious exercise", BRANDL (*Shakespeare*, 1922, p 151), as an occasional poem of obscure meaning, lamenting the death of a pair of lovers; ADAMS (*Life*, 1923, p 341), as "a graceful funeral song", RIDLEY (ed 1935, p. 172), as "this trifle, for trifle it is" RYLANDS (in Granville-Barker and Harrison's *Companion to Sh Studies*, 1934, p 111) sees in the *P & T* "the quality of a proposition in Euclid and of a piece of music It is pure, abstract, symbolical and complete"

Totally unexpected is the rhapsody of MURRY in 1922 (*Discoveries*, 1924, pp 22-26, 43),¹ where idolatry of Sh reaches its apex "We should distinguish between the poetry of Shakespeare and Shelley somewhat after this manner Shakespeare, far more than Shelley, actually does submit the shadows of things to the desires of the mind There is an objectivity, a substantiality, in Shakespeare that Shelley did not achieve And, again, while we are conscious in both of 'the desire of the mind,' in Shelley it appears much more as a desire perpetually unsatisfied, even as a desire by nature incapable of any satisfaction, 'the desire of the moth for the star' We realise the difference most clearly if we consider the one sole poem in which Shakespeare's inspiration seems strangely akin to Shelley's *The Phoenix and the Turtle* is platonic and mystical, it can be compared to Shelley's *Sensitive Plant* The only reason why we do not think immediately of Shelley when we read it is that, in spite of all apparent similarity of conception, the quality of Shakespeare's poem is absolutely different from that of anything Shelley wrote Shakespeare is secure and serene, in his poem we can detect no tremor of the agitation by which Shelley is incessantly disturbed. *The Phoenix and the Turtle* is mysterious, but it is crystal-clear We can express the difference only by saying that what Shelley longed for, Shakespeare at that moment possessed It would not be easy to say with confidence what *The Phoenix and the Turtle* is about On the face of it, it is a requiem over the death of a phoenix and a turtle-dove, who are the symbols of a love made perfect by refinement from all earthly passion and become virginal. There is surely no more astonishing description of the high-

¹ "Inspired," says ROBERTSON (*Sh Canon*, 1925, pt III, p 105), "by the deliverances of Emerson and Grosart." "It is to be feared," he adds (p 111), "that even the poetic status of Emerson, Dr. Grosart, and Mr Murry will fail to bear out the last sentence [of Emerson] . . 'The poets' have been mortally reticent on the subject."

est attainable by human love . But the poem floats high above the plane of intellectual apprehension what we understand is only a poor simulacrum of what we feel—feel with some element of our being which chafes in silence against the bars of sense And in the poet's own imagination it is Reason itself which makes and chants the dirge, Reason baffled by the sight of perfect individuality in perfect union And we feel, in some inexplicable sense, that the poet's claim that Reason bows its head in this poem is a true one There is an absolute harmony in *The Phoenix and the Turtle* which can easily appear to our heightened awareness as the necessary gesture of Reason's deliberate homage to a higher power Through it we have a glimpse of a mode of experience wholly beyond our own, and touch the finality of a consummation This veritably, we might say if we had the courage of our imaginations, is the music of the spheres, this is indeed the hymn of that celestial love which 'moves the sun and the other stars' For reasons which evade expression in ordinary speech, *The Phoenix and the Turtle* is the most perfect short poem in any language It is pure poetry in the loftiest and most abstract meaning of the words, that is to say, it gives us the highest experience which it is possible for poetry to give, and it gives it without intermission Here for once, it seems, Shakespeare had direct command over an essential source of inspiration, here he surrendered himself completely to a kind of experience, and to the task of communicating a kind of experience, which elsewhere he conveys to us only through 'the shadow of things', for a moment he reveals himself as an inhabitant of a strange kingdom wherein he moves serene and with mastery Beside the unearthly purity, the unfaltering calm of this poem, even the most wonderful poetry of his dramas can sometimes appear to us as 'stained with mortality' . [P 43] There is a poetry that may almost be called absolute *The Phoenix and the Turtle* belongs to this kind of poetry It is the direct embodiment, through symbols which are necessarily dark, of a pure, comprehensive and self-satisfying experience, which we may call, if we please, an immediate intuition into the hidden nature of things It is inevitable that such poetry should be obscure, mystical, and strictly unintelligible it is too abstract for our comprehension, too essential, too little mediated. There is not much poetry of this kind; because it is too personal and too esoteric to gain the general ear And it necessarily hovers between the condition of being the highest poetry of all and not being poetry at all But, wherever in the scale we place it, it gives us a clue to the nature of poetry itself "

For a parallel to Murry's enthusiasm one must turn to the Hindu critic, Shahani, who is quoted on pp 578-580, below.

INTERPRETATION

Innumerable attempts have been made to explain the meaning of the *P & T* Among them are such absurdities as the effort of J F FORBIS (*Shakespearean Enigma*, 1924, pp 200-206) to prove it Sh's dirge for the failure, caused by his over-indulgence in wine, of his poetical aspirations; and of ALFRED DODD (*Personal Poems of Francis Bacon*, 1931, pp 34-38) to convince his readers that it is Bacon's Death Song, prophesying "that after the black crow of slander has gone among the generations of men for three hundred years the Poet will rise once more revealing his personality to his country-

men"¹ Perhaps here, too, should be mentioned HENRY BROWN (*Sh's Patrons*, 1912, p 15), who remarks that—"Mighty Prophet! Seer blest!—Sh's ll 53-55, 62-64 (printed in 1601) "appear allusively to refer to the death of Elizabeth" (1603), and SYDNEY KENT (*People in Sh's Sonnets*, 1915, p 13), who explains that "it is Lord Wriothesley who is intended in Shakspeare's threnody, called 'The Phoenix and the Turtle,' Shakspeare being the Turtle, while Lord Wriothesley is the Phoenix The poem is fanciful, and, as I think, beautiful" Scarcely less far-fetched are the interpretations given by certain writers of fiction—though as fiction they may be pleasant enough² HARVEY O'HIGGINS tells in "The Fogull Murder" (*Detective Duff Unravels It*, 1929) of George Sylvanus Fogull, a member of the English Department at Columbia University on a salary that "would have made any ambitious burglar blush" Fogull believed (pp 245 f) that he had discovered Sh's meaning "He was writing a monograph on 'The Phoenix and the Turtle' to show how it derived from Chaucer's 'Parlement of Foules' and to display his own astounding knowledge of the Elizabethan [*sic*] literature of England, France and Italy. This monograph was to add new laurels to his academic fame He had been an authority on Milton He had written a thesis on the classical allusions in Tennyson Now he was deserting the classics for the romance languages and he was nervous in his new field He had come to Whytesand Beach with a trunkful of notes, quotations, cross-references and literary parallels, and he had dedicated his summer to the solitary labor of stewing down this hash of scholarship into the fluent extract of erudition which he was to pour out in his book" Unhappily for scholarship, Fogull was murdered before his hash could stew—and before he had read the article of Fairchild mentioned below. The COMTESSE DE CHAMBRUN, in *My Sh, Ruse!*, 1935, explains the poem as a dirge for Anne Lyne, an unfortunate woman executed on Feb 27, 1601, with a seminary priest, Mark Barkworth (or Boseworth), whom she previously had harbored. In the poem Sh (pp 275 f) "summoned all free and high souls to the obseques of the victims of oppression, but forbade the Queen and Topcliffe, or any other who was borne on tyrant wings, to approach the mourners He invoked the presence of King James—royal Eagle—to bury with obsequious rites these emblems of love and constancy" Identifying the "shrieking harbinger" (p 276 n.) "either with Popham, the 'hanging justice,' or more probably with his henchman Topcliffe," the "treble-dated crow" with Archbishop John Whitgift, Mme de Chambrun remarks (p 281 n) that "until now critics have vainly searched for the tragic event recorded" by Sh.³

Scholarship, as will be seen, frequently rivals fiction Few early editors or commentators seem to have been concerned with the meaning of the poem.

¹ W F C. WIGSTON (*Bacon Sh.*, 1888, p xvi) had described *Love's Martyr* itself as "the product of a secret [Rosicrucian] society of men, contributing and assisting to one common end—the plays of Lord Bacon . . . Everything in that work hints at secrecy, for fear of envy"

² CUNLIFFE OWEN's *Phoenix and the Dove*, 1933, quotes ll 49-52 on its title-page but actually deals with personages, real and imaginary, from the Sonnets

³ She had announced her "discovery" in her *Essential Documents*, 1934, pp. 50 f.

Notable exceptions were REGIS and JORDAN. The former (*Sh-Almanach*, Berlin, 1836, p. 351) confessed "What death, whether historic or poetic, is the basis of this threnody, and whether its author is Shakspeare himself or another poet, remains problematical." One may almost believe that these verses

were perhaps originally intended for the epilogue of an allegorical masque." The latter (Sh's *Gedächtnis*, Berlin, 1861) prints his translation not in the text of the *P P* but in the Notes because (p. 419) "in spite of all efforts I don't understand it. It seems to be an occasional poem on the obsequies of a dead childless married couple. Did this couple perhaps belong to a society whose members conferred birds' names on one another? Is Shakspeare himself perhaps meant by the swan?" Impetus to interpretation—and guesswork—came from a casual remark of EMERSON's in the preface to his anthology *Par-nassus*, 1874, pp. v f. "I should like to have the Academy of Letters propose a prize for an essay on Shakspeare's poem, '*Let the bird of loudest lay*,' and the '*Threnos*' with which it closes, the aim of the essay being to explain, by a historical research into the poetic myths and tendencies of the age in which it was written, the frame and allusions of the poem." To unassisted readers, it would appear to be a lament on the death of a poet, and of his poetic mistress."

GROSART, editing *Robert Chester's "Love's Martyr"* for the New Sh. Society in 1878, tried to satisfy Emerson's curiosity "[Pp. xliii-xlv] Who were meant by the 'Phoenix' and the 'Turtle-dove' of these Poems? I must hold it as demonstrated, that the 'Phoenix' was Elizabeth and the 'Turtle Dove' Essex. . . . Our interpretation . . . is the more weighty and important, in that it for the first time enables us to understand Shakspeare's priceless and *unique* 'Phoenix and Turtle' [which] has universal elements in it at once of thinking, emotion and form. . . . I discern a sense of personal heart-ache and loss in these sifted and attuned stanzas, unutterably precious. . . . It seems to me unmistakable that ROBERT CHESTER, as a follower not to say partizan of Essex, designed his *Love's Martyr* as his [i. e. Chester's] message on the consummation of the tragedy of his [i. e. Essex's] beheading." [P. lvi. In the additional poems] we have SHAKESPEARE, BEN JONSON, GEORGE CHAPMAN, JOHN MARSTON and others (anonymous), siding (so-to-say) with Robert Chester in doing honour to Essex. [Pp. lviii f.] The fact of such a contribution by him [Sh.] is, in itself, noticeable. For while Ben Jonson and Chapman and others contemporary lavished their 'Commendatory Verses,' Shakspeare, with this solitary exception, wrote none as he sought none. This surely imparts special significance to the exception. Internally, the 'Phoenix and Turtle' is on the same lines with *Love's Martyr*. To my mind there is pathos in the lament over the 'Tragique Scene'. . . . In the *Threnos*, Shakspeare regards not the beheaded Essex only, but his 'Phoenix' too as dead. . . . All this, be it noted, fits in with the 'allegorical shadowing' of *Love's Martyr*, for therein BOTH die. . . . [Pp. lx f.] There might indeed be policy and wariness alike in Chester and Shakspeare in such representation. Let the reader take with him the golden key that by the 'Phoenix' Shakspeare intended Elizabeth, and by the 'Dove' Essex, and the 'Phoenix and Turtle,' hitherto regarded as a mere enigmatical epicedial lay. . . . will be recognized as of rarest interest. I cannot say that I see my way through it all—st. 5. . . . I do not quite understand, but it is a mere accident of the poem!" But I do see that Shakspeare

went with Robert Chester in grief for Essex, and in sad-heartedness that the 'truth of love' had not been accomplished" Grosart's "evidence" has been thoroughly discredited by Furnivall and others.¹ FURNIVALL (*New Sh. Society's Transactions*, 1877-9, pp. 454 f.) paraphrased some of it thus "Elizabeth having had Essex's head cut off, Shakspeare writes her a poem saying, in fact, that this head-off-cutting was an entire delusion, the truth was, that she really so lov'd Essex, was so one with him, that she died with him, was his wife, and only had no children by him because of their 'married chastity'" He decided that "the muddle of Chester's poem seems to me too great to be untangled. But if the poets whose *Essays* follow his, meant Elizabeth by their Phoenix, I believe their Turtle-Dove was a mythic man, invented to live and die with her."² Nearly all later scholars have mentioned Grosart's theory only to ridicule it,³ although PORTER (ed. 1912, p. 287) grants that the *P & T* may have "an undercurrent of allusion to Elizabeth and Essex," while C. R. HAINES (*Quarterly Review*, Jan., 1922, p. 4) apparently adopts Grosart's views when he remarks that "Shakespeare seems to have had an admiration for Essex, which he showed in 'Henry V' and in the 'Phoenix and Turtle'"

HALLIWELL-PHILLIPPS (*Outlines*, 1882, p. 126) gave a cautious and general explanation "[Sh's] is a remarkable poem in which he makes a notice of the obsequies of the phoenix and turtle-dove subservient to the delineation of spiritual union. It is generally thought that Chester himself intended a personal allegory, but, if that be the case, there is nothing to indicate that Shakespeare participated in the design, nor even that he had endured the punishment of reading Love's Martyr." But DOWNING (*God in Sh.*, 1890, pp. 222 f.) found the *P & T* a biographical document paralleling the story of the *Sonnets* "Shakspeare, woe-worn with love of the dark lady, woe-worn with love of his friend [the Earl of Pembroke], found at last the Ideal. But no sooner had he become reconciled and at one with it, than he perceived that it was necessary, in an imperfect world, to act in some measure contrary to it, to sacrifice the pure ideal of love to justice, and to sacrifice the pure ideal of art to a moral purpose. Hence he conceives that, in his case, the pure ideal, and his own life in it, have suffered actual, if only temporary death. For from the ashes of the pure ideal arises the practical ideal, which as it grows to maturity

¹ But in his *Fly-Leaves, or Additional Notes and Illustrations*, 1883, p. 60, GROSART refuses to admit defeat: "The proof already given I hold as absolutely untouched. Mr. Furnivall has not so much as mastered the elementary facts of the problem."

² In reprints of his *Leopold Sh.*, 1877, and in his *Royal Sh.*, n. d., XII, xxxv, FURNIVALL flatly says of the poem. "It refers to Queen Elizabeth and a mythic spouse, not Essex."

³ The Baconians, like WALTER BEGLEY (*Is It Sh?*, 1903, pp. 167, 288) and E. G. HARMAN ("Impersonality" of *Sh.*, 1925, pp. 111-122), are an exception. According to the former (p. 288), "the best scholars are agreed that the Phoenix=Elizabeth and the Turtle=Essex." The COMTESSE DE CHAMBRUN (*Sh. Actor-Poet*, p. 196) in 1927 was convinced that in the *P & T* Sh. "commemorated his loving admiration for Robert Devereux," but by 1935, as shown above, she had changed her mind.

becomes the pure ideal again. For the present, he has adopted justice as rule of action, inspired doubtless by love, yet contrary to its idea. He therefore signs his name to the poem thus—"Wm. Shake-speare"—rather a cloudy discussion and a cloudier ending.

WYNDHAM (ed. 1898, p. 258) thought it "impossible to understand exactly what these poems [in Chester's book] are about. But it is interesting to note that they all contain attacks on Time and that they all draw on the catch-words of Platonism." Almost simultaneously LEE (*Life*, 1898, pp. 183 f.) was writing "The poem may be a mere play of fancy without recondite intention, or it may be of allegorical import, but whether it bear relation to pending ecclesiastical, political, or metaphysical controversy, or whether it interpret popular grief for the death of some leaders of contemporary society, is not easily determined." In a footnote he suggested that it is a "fanciful adaptation" of Matthew Roydon's elegy on Sidney "without ulterior significance." This latter suggestion reappears in the text of his 1916 *Life* (p. 272) "[The] closest affinity [of the *P* & *T*] seems to lie with the imagery of Matthew Roydon's elegy on Sir Philip Sidney, where the turtle-dove and phoenix meet the swan and eagle at the dead hero's funeral, and there play rôles somewhat similar to those [of Sh.'s birds]." The elegy in question was first published in *The Phoenix Nest*, 1593 (ed. Rollins, 1931, pp. 9-16), and thence in Spenser's *Colin Cloute* volume, 1595. In each it is anonymous, though Roydon's authorship is generally accepted.

DOWDEN, editing the *Poems* in 1903, wrote (p. lxi) "Shakspeare, like his fellow-poets, endeavours to do justice to the prescribed theme, his general intention is to celebrate the decease of two chaste lovers, who were perfectly united in an ideal passion, but he omits one motive of which Marston makes much—the birth of the new phoenix, ideal Love, from the ashes of the chaste and impassioned birds. If actual persons were allegorised, it must not be assumed that the fiery transmutation typifies death in the literal sense of the word."¹ But such conclusions were too tame for VON MAUNTZ. In 1893 (*Jahrbuch*, XXVIII, 308-310) he argued at length that the poem is complementary to the *Sonnets*, and is indeed "a symbolic representation of Shakespeare's estrangement" from the Friend, or the Earl of Southampton. The Phoenix is the earl, the Turtle-dove Sh. To the funeral obsequies of their friendship the bird of loudest lay invites all chaste birds, or good people, whereupon follow four stanzas with allusions to persons who are interested in the estrangement. Excluded are the shrieking harbinger, who helped bring it about, and all tyrant birds with the exception of the eagle, feathered king. This latter is a discreet, indirect reference to Queen Elizabeth, by which Sh. means, "You are indeed a tyrant, but I dare not fail to invite you, or show you my anger, because you are the queen." Ll. 13-16, on the swan, though somewhat obscure, are a reference to Elizabeth Vernon, who will sing the swan-song of her love for Southampton; and, in connection with *Sonnets* 33-35, they indicate that Sh.'s estrangement from the earl came in 1595 and that the poem was written about 1595-1596. Other over-ingenuous details follow, as that ll. 17-20 on the

¹ A similar interpretation by DOWDEN appears also in Craig (ed. 1905, pp. xxvi f.).

"treble-dated crow" refer to Greene, who had called Sh "an upstart crow" The interpretation is repeated in von Mauntz's edition of Sh's *Gedichte*, 1894, pp 157 f, 319-322, with the added detail that Sh made use of Ovid's *Amores*, II vi, which begins, "Psittacus Occidit—exequias ite frequenter, aves! Ite, piae volucres Omnes, quae liquido libratis in aere cursus, Tu tamen ante alios, turtur amice, dole! Plena fuit vobis omni concordia vita, Et stetit ad finem longa tenaxque fides"¹ The funeral obsequies, the selection of the dove as the representative of faithfulness, the unusual comparison of a bird's song to the sound of a trumpet, and still other smaller correspondences with Ovid cannot, he insists, be accidental, and the borrowing from the *Amores* merely reinforces his other arguments for a date of composition about 1595-1596 It will be seen that von Mauntz takes no account whatever of the part played by Chester's own book in Sh's *P & T*.

Fantastic as his explanation is, he surpassed it in 1903 when, in his *Heraldik in Diensten der Sh-Forschung* (pp 163-311), acknowledging an indebtedness to BRANDL,² he argued that the poem (1601) is Sh's lament for the death of Marlowe (1593) and particularly for the loss of his great blank-verse The various birds are suitably identified, the eagle as Spenser, in whose heraldic device that bird figured, the "treble-dated crow," for a similar reason, as Nashe, the owl as Harvey, the swan as Sh This theory, which has met with no acceptance, was roughly assailed by FAIRCHILD (*E S*, 1904, XXXIV, 308-315) He writes (p 313) that it "is absolutely without value It does not explain a single difficult passage It hangs by the merest thread of chance coincidence of external fact and in no respect upon anything embodied in the poem itself" Likewise WOLFGANG KELLER (*Jahrbuch*, 1903, XXXIX, 285) in a review confesses that he finds the poem altogether obscure, but that von Mauntz's theory removes none of the obscurity

FAIRCHILD's own explanation appeared in 1904 (*E S*, XXXIII, 337-384) The *P & T* (pp 346 f) "belongs to that class of poems connected with the institution (real or otherwise) known as the Court of Love It has a twofold source, stanzas (I-V) especially being suggested by Chaucer's poem *The Parlement of Foules*, part IV (ll 323 to end), the remaining stanzas (VI-XVIII) being adapted to these from the emblem literature and conceptions of Shakespeare's period . [P 350] *The Parlement of Foules*, while unquestionably belonging to the Court of Love literature, departs in several respects from the set traditions The prominence of birds 'as erotic symbols' is especially noticeable The Court of Love commonly closed with a service sung by birds in honor of the God of Love, and this feature seems to have been selected as a prolific source for poetic material It is that which affords the central situation in *The Phoenix and Turtle* . . . [P 376] The features which specially

¹ GREENWOOD (*Sh Problem Restated*, 1908, p. 522) likewise cites the *Amores*, but with no reference to von Mauntz.

² But in his *Shakespeare*, 1922, pp 151 f, Brandl calls the *P. & T.* an occasional poem of obscure meaning, lamenting the death of a pair of lovers He adds that Sh, by allowing the poem to appear in a volume honoring Salisbury, an insignificant Maecenas, showed his gratitude to one who was a patron of poetry.

characterize the Court of Love make it apparent . that this poem falls readily into this class This is because the symbols employed in it, the peculiar manner of their arrangement, the subject itself, and the method of treatment, all harmonize with the dominant conceptions of the class as seen in their later development This theory, moreover, affords a most inviting field for conjecture, which is not entirely unsupported by historical evidence Courtly love is said by Mott to have been declared incompatible with marriage That something of the conception came to Shakespeare as a lingering heritage, which was finally vitalized by the great preceptors of love, is not, perhaps, an altogether baseless supposition [Pp 381 f] The one indisputable fact is that *The Phoenix and Turtle* is a poem of a common class and that that class is the Court of Love Viewed in the light of this fact and of the evidence generally which has been presented, the logical *inference* is that Shakespeare, in company with Jonson, Chapman, Marston, and some unknown writer, contributed verses for a volume all of which were upon a conventional Court of Love subject, though not all written in precisely the same conventional manner In the light of the evidence adduced, therefore, and of the prevalence of certain dominant conceptions, and of the common use of phrases and of such words as 'constancy,' 'rarity,' 'wonder,' 'urne,' etc , found in the companion poems, we conclude that *The Phoenix and Turtle* was written, possibly as a Valentine-poem (without explicit reference) to Sir John Salisbury, but most probably simply in compliance (such as is adequately paralleled) with a prevalent literary vogue, which encouraged the writing of Court of Love poems of a modified character, that it has no recondite meaning beyond that involved in the historic conditions of its production, that it contains no allusions either to the poet's own life or to that of another, and, finally, that it contains the confession of metaphysical conceptions only to the extent to which they would be implied by an emotional interest in a peculiar form of poetic activity, devoid, however, of any explicit intellectual formulation . [Pp 383 f] [In Chaucer's *Parlement of Foules*] we have the source of suggestion, in part, for Shakespeare's poem The remainder . was doubtless adapted from the emblem literature and conceptions of the period On the assumption of emblems as completing the suggestion [we acquire] a reasonable explanation of Shakespeare's departure from his usual style, as manifested in the peculiar Platonic and epigrammatic qualities of *The Phoenix and Turtle* Conciseness was the cardinal virtue of emblems, and the subtleties of love afforded a subject of perennial interest No other poem by Shakespeare possesses the same peculiar epigrammatic quality, and none is so manifestly indebted to emblems for its suggestions "

The interest and value of Fairchild's article are usually admitted by critics, even when they fail to accept all its conclusions Thus BROWN (ed 1913, p. xxvi) is of the opinion that in Sh.'s verses "one detects the influence of the conventions of the 'Courts of Love,' the Birds' Parliament, and the Platonic theories of the Renaissance", LEE (*Life*, 1916, p 272) asserts, "Chaucer's 'Parliament of Foules' and the abstruse symbolism of sixteenth-century emblem books are thought to be echoed in Shakespeare's lines", and FEUILLERAT (ed. 1927, p. 184) agrees that "some of the resemblances with Chaucer's *Parlement of Foules* are striking enough," though he wonders "whether it is neces-

sary to find any particular source at all for Shakespeare's use of the different emblems of the allegory, for they were part of the symbolical language of the time "

Somewhat earlier—in the *Shrine*, May, 1902, pp 34-37—DOWNING developed his 1890 thesis so as to give an abstruse explanation of the poem in terms of Sh's own philosophy "Upon careful inspection of Shakespeare's poem, and of the poems by Marston and Chapman upon the same subject, it becomes clear that the Phoenix is symbol of the Ideal, and the Turtle symbol of the Idealist, and when one finds Chapman directly comparing himself to the Turtle, and making open profession of his devotion to the Phoenix or Ideal, it is strongly suggested thereby that Shakespeare also, in his poem, is making a less direct and open profession of idealistic faith, that the Phoenix is his Ideal also, and that he also sees himself in the Turtle This should appear an interesting possibility, because it is not uncommonly thought—it is, indeed, the orthodox view—that Shakespeare, as a tranquil mirror of nature, had no ideal The intimate spiritual relation of pseudo-identity described by Shakespeare as existing between the Turtle and Phoenix, the Idealist and the Ideal, must now inevitably recall to mind the similar relation of pseudo-identity represented by the poet as existing between himself and the beautiful youth of *The Sonnets* Amid the various significance of *The Sonnets* have we, then, there Shakespeare figuring in person as the Turtle or Idealist, while his Phoenix or Ideal assumes human form as the beautiful youth? The question involves a prolonged examination of *The Sonnets*, but with resultant prolonged answer only, I think, in the affirmative And the answer, with the many elucidations of the more spiritual meaning of *The Sonnets* which it involves, renders it not only certain that Shakespeare had an Ideal, but that his devotion to it was of the intense kind exemplified in the devotion of the Turtle to the Phoenix But the spirit of comparison cannot stop at this point, the relations of the Turtle to the Phoenix inevitably suggest the relations of Orsino to Viola, of Ferdinand to Miranda, of Florizel to Perdita, even of Leontes to Hermione, and certainly of Posthumus to Imogen And in all these cases it appears, upon examination, that the story of the Turtle and Phoenix, of the Idealist and his Ideal, is reproduced in human types And the due consideration of these types, and of the plays in which they appear, leads to the conclusion that Shakespeare had not only an Ideal to which he was devoted, but that he thought much and long about it, that he had, in short, a philosophy of the Ideal, which in his works, with due regard to immediate pleasure to be afforded by them, he could only convey symbolically Finally, the love of Shakespeare for his Ideal is to be found reflected in his works not symbolically alone If you would seek its monument, Circumspice! We shall find him telling us himself that his works are a direct manifestation of his Ideal, wrought by him in devotion to it, and under its immediate inspiration. Thus the relations of the Phoenix and Turtle, the Ideal and Idealist, receive a supreme illustration. . . Shakespeare's Phoenix or Ideal he characterises as—

'Beauty, truth and rarity,
Grace in all simplicity.'

In *The Sonnets* he reduces these expressions to 'Fair, kind and true in one.' . . .

An Ideal thus constituted is the perfect, all-comprehensive, absolute Ideal of the human spirit "

Equally esoteric is J M (*Sh Self-Revealed*, 1904), who (p 114) "can explain the enigma of the 'sphinx' The enigma of this poem and the enigma of the Sonnets are one [Sh] was the lover—the Turtle Dove, he loved Beauty—the Phoenix, he died to posterity (as far as his own efforts to get Fame were concerned) in witness of the purity of his love—he was Love's Martyr Whereas 'Ignoto,' Marston, Chapman, Jonson, write their 'new compositions on the first subject, viz, the "Phoenix and Turtle,"' with eyes fixed on Chester's poem, Shakespeare writes his with eyes fixed on his Sonnets" Further light is shed thus "[P 122] Since he began to write the Sonnets, in 1594—if not earlier,—Shakespeare had been struggling against what he considered his great failing—his passion for Fame He felt that he ought to love the Beautiful and Good for its own sake He felt that his thoughts of Fame prevented the perfecting of his love and perception of Truth and Beauty At length an occasion presented itself which affected him so greatly as to cause him to come to close quarters with this enemy of his highest self, and put to the proof whether Love of Beauty or Lust of Fame were to prevail About 1600-1601, Chester (evidently one of his friends), brought to him the poem 'Love's Martyr' [Pp 123 f] Chester's request brought to a climax Shakespeare's struggle against his consuming passion it was in no sudden heat of enthusiasm that the 'Phoenix and Turtle' was written . That struggle we shall not attempt to picture We shall merely point out that he was the man who had written of himself and his work . [Sonnet 62] None knew better than he—none knew so well—of the Beauty and Truth that was enshrined in his work, and how wishful he was too to receive the credit of it, let the *passion* in this sonnet witness It was through being intensely human that he so thoroughly understood human nature But great though his passion, his faithfulness to his ideal proved greater. What a compound was he what intellect, how tender a conscience, what passion, what firmness of will! Such a trial as he had gone through, and such a resolve as he had formed, must have had a permanent effect on him, and that effect is shown in his plays That a great and sudden change in Shakespeare's self occurred about 1601, immediately after which year begins the great series of tragedies, has long been recognised The decision registered in the 'Phoenix and Turtle' was the cause . [P. 126] 'Hamlet' was the first play written after the 'Phoenix and Turtle,' and it reflects the experiences through which the writer had just passed "

WOLFF (*Shakespeare*, 1907, I, 280 f) objects to all attempts at giving the poem a metaphysical, spiritual, or political interpretation¹ They seem to him profitless, and, indeed, the *P & T* deserves mention, not for any intrinsic value, but because it shows a side of Sh's character otherwise unknown, its interest lying simply in the fact that Sh made use of the allegorical stuff common in the medieval bestiaries POOLER (ed 1911, pp xc1 f) also has little regard for symbolical explanations "After all, it is possible that Chester meant what he said on his title-page, and in his book The Phoenix may represent love, and the Turtle constancy, & e faithfulness to the memory of his dead turtle The love between the Phoenix and the Turtle shows no sign of pas-

¹ But see p. 582, below.

sion They were united in will and in deed, and the object of their self-immolation was attained when a new and more beautiful Phoenix arose from their ashes This too seems to be the subject of Shakespeare's poem, though it might, as far as could be seen without Chester's guidance, have been written as an elegy on two lovers who died unmarried or at least childless Were Shakespeare and his fellows expected to write the usual complimentary verses as an introduction to Chester's poem, and did they, after consultation, decide to save their credit by substituting independent studies of Love and Constancy?"

BROWN (*Poems by Salusbury and Chester*, 1913) presents many new facts about the life of Sir John Salusbury of Lleweni, Denbighshire (1566?-1612), and about two manuscripts at Christ Church, Oxford, containing (p. xxvii) "Welsh verse composed by various bards in praise of members of the Salusbury family" and English verses by Salusbury himself, Chester, Jonson, and others Though he was unsuccessful (pp. lii-liv) "in discovering *who* Robert Chester was, the Christ Church MS gives us much additional information concerning his relationship to Sir John Salusbury His poems in this MS were clearly written in the neighbourhood of Lleweni, the seat of the Salusburies in Denbighshire," and many deal with Sir John's relatives "Chester may have been installed in the Salusbury household as family chaplain. He was in any case a person of humble social station and his relation toward his patron, though familiar, was always that of a dependant The recognition that Chester was merely a satellite and dependant, helps us to understand how the publication of *Loves Martyr* must have come about Chester himself would hardly have been able to secure contributions from Shakspeare, Jonson, and the others, to grace his volume On the other hand, Salusbury, with the rank of a Knight and with his position as Esquire of the body to Elizabeth, would meet with no difficulty in soliciting these poems One may most easily account for the publication of *Loves Martyr*, then, by supposing that Sir John Salusbury, in order to gratify the literary ambition of Chester, who was his friend as well as his dependant, took the MS. to London, asked a few of the most prominent poets . . . to lend their names and verses to the success of the volume, and then sent it to the printer" *Love's Martyr* (p. liv) "falls easily into three general divisions (1) The Allegory of the Turtle and Phoenix, which consists for the most part of a dialogue between the Phoenix and her instructor, Dame Nature, (2) 'The Birth, Life, and Death of honourable Arthur King of Brittain,' a narrative composed on the basis of the Elizabethan Chronicle Histories; (3) a series of 'Cantoës' (i. e. lyrics) addressed to the Phoenix by the 'Paphian Doue'" The second division has no connection with the allegory of the *P. & T.* It is, however, continued in the third part, where the Turtle (p. lv) "is himself the speaker and addresses the Phoenix in terms of ardent passion" In brief, the allegory tells how the grief-stricken Turtle is consoled by the Phoenix, and how (pp. lviii f) "both birds set to work light-heartedly to build the pyre upon which they propose to burn both their bodies 'to reunue one name.' After prayers to Apollo they enter the flame . . . and are consumed . . . The conclusion leaves us uncertain whether to weep over the funeral pyre of the burned birds or to offer congratulations upon the birth of another Phoenix." Brown argues (pp. lix f.) that "the

meeting of the Turtle and Phoenix is intended to represent a nuptial union," and that the flame into which they plunged "was kindled by the torch of Hymen", in other words, that Chester is referring to the marriage of Salusbury and Ursula Stanley¹ in December, 1586, and the birth of the female Phoenix, their daughter Jane, in October, 1587. Hence (p. lxxix) "*Loves Martyr*—or at least that portion of it which is concerned with the story of the Turtle and Phoenix—must have been written more than a decade before its publication in 1601. Harry [Salusbury], the next child, was born in September, 1589, but the poem makes no reference to any male issue of the Turtle and Phoenix. . . although one readily sees that the birth of a second child would have been difficult to reconcile with the allegory of the Phoenix." The poems signed "Vatum Chorus" (p. lxxi) "suggest that Sir John Salusbury was not only the person to whom the 'Essaies' were dedicated . . . but that he was also the subject of them. When we turn to the 'Essaies' themselves we note the tone of friendly regard in which several of the poets refer to the Turtle-dove, as to a familiar acquaintance. Particularly is this the case with Ben Jonson. It is clear that to Jonson both Turtle and Phoenix were living persons—man and wife—with whom he stood on terms of acquaintance, perhaps even friendship. Marston's contribution differs from all the others in singing the praises 'of a most exact wondrous creature, arising out of the Phoenix and Turtle Doues ashes'. This creature was, of course, the 'princely Phoenix' whose birth Chester announced in his 'Conclusion'. [and who], he informs us, 'now is growne vnto maturitie' [i. e. Jane Salusbury, who was fourteen in 1601] . . . [Pp. lxxii f.] Shakspeare differs essentially in his treatment of the allegory from the other members of the 'Chorus Vatum' and also from Robert Chester. . . In his poem the note from first to last is funeral. A Requiem is sung for the Phoenix and Turtle, and over the urn which encloses their ashes is pronounced a Threnos. Again, though the central point in the myth of the Phoenix is the resurrection from the ashes, Shakspeare holds out no such hope for either Phoenix or Turtle. [The third stanza of the 'Threnos'] is especially remarkable, for it flatly contradicts Marston and Chester, both of whom give account of a fair creature which issued from the ashes of the Phoenix. To reconcile Shakspeare's allegory either with *Loves Martyr* or with the other 'Poetical Essaies' is thus manifestly impossible. Also, besides these contradictions in matters of fact, his lines contrast sharply with the other poems in their detached and impersonal tone. One searches in vain for any such familiarity as is displayed in Ben Jonson's reference to 'our Doue'. The Turtle and Phoenix are declared 'Co-supremes and starres of Loue,' but their love is set forth in abstract and philosophical terms. Indeed, in spite of its ingenuity and its epigrammatic brilliance, the poem as a whole impresses one as frigid and perfunctory." This coldness cannot be fully accounted for by the conventionality of the figures employed. "The answer which readily suggests itself is, that Shakspeare's relations with Sir John Salusbury were less close than those of Jonson, Marston, and Chapman, so that his lines on the Phoenix and

¹ Ursula was the natural daughter of Henry Stanley, fourth Earl of Derby, a fact which ABEL LEFRANC (*Sous le masque de "Wm Sh" Wm Stanley VI Comte de Derby*, 1918, I, 93, 150 f., 182) finds of great significance.

Turtle were a matter of courteous compliance rather than a tribute to a personal friend. The complete absence of personal allusion which one notes with surprise in Shakspeare's contribution is satisfactorily explained only on this hypothesis."

HERFORD (*Sketch*, 1923, p. 25) accepts Brown's interpretation. So does ADAMS (*Life*, 1923, pp. 341 f.), with the added suggestion that "Shakespeare seems not to have read Chester's tedious poem far enough to have unraveled its cryptic meaning. Accordingly, in his haste jumping to the conclusion that the two birds died in reality 'leaving no posterity,' he wrote a graceful funeral song, in which, in the metaphysical style of John Donne, he played with the ideas that marriage makes two into one and that 'One is no number.'" Just so in the opinion of FEUILLERAT (ed. 1927, p. 182) "Shakespeare alone of all the contributors does not seem to have clearly understood the real meaning of the allegory." On the other hand, LEE (*Life*, 1916, pp. 272 f.) thinks that "the internal evidence scarcely justifies the conclusion that Shakespeare's poem was penned for Chester's book. The resemblances with the verses of Chester and his other coadjutors are specious and superficial and Shakespeare's piece would seem to have been admitted to the miscellany at the solicitation of friends who were bent on paying as comprehensive a compliment as possible to Sir John Salusbury."

Such, too, is the position of GOLLANCZ, chronicling (*T. L. S.*, Jan. 26, 1922, p. 56) his discovery of "a manuscript volume of over 170 leaves belonging to the early seventeenth century," which contains plays, poems, and other items largely by members of the Salusbury family. Among them are verses congratulating Heming and Condell upon their publishing of Sh.'s First Folio in 1623, possibly written by Sir John Salusbury's eldest son, Henry. Gollancz gives his conclusions as follows: "Although certain baffling problems in respect of Shakespeare's poem still remain undetermined, we may be sure that Chester's Phoenix and Turtle stood for Ursula Stanley and Sir John Salusbury, and that his allegory had reference to their marriage. Shakespeare's poem, however, in its purport seems so utterly apart from the other poems in the collection as to lead to the impression that, though added to the volume, it may have been originally written as an elegiac poem on some other love-story—a Phoenix and Turtle united in death, and 'leaving no posterity.' Sir John Salusbury . . . evidently held a recognized position as poet and patron of poets. . . . We may safely infer that Sir John Salusbury was known to Shakespeare, and that the poet was willing to help forward Salusbury's *proiégé*, Robert Chester, . . . [by penning] a poem on some theme of 'The Phoenix and Turtle,' or to allow a poem already written for some other purpose to figure among the compositions consecrated" to Salusbury. In a later article on the same manuscript (*T. L. S.*, Oct. 8, 1925, p. 655) Gollancz announces that he has found another version of the ode Jonson contributed to *Love's Martyr* with an entirely different "Prelude":¹ "The great Ode had certainly circulated in manuscript before the appearance of 'Love's Martyr' in 1601. The last line . . . is quoted in 'England's Parnassus,' 1600 [ed. Crawford, p. 198]." "Whatever may have been the re-

¹ For another copy, described as the "first draft" and printed from "a 17th century MS," see THORN-DRURY's *Latite Ark*, 1921, p. 1.

lationship between Shakespeare and the Salusbury family, it is safe to assert that Sir John Salusbury, his son Sir Henry, and his grandson Sir Thomas were proud to number Ben Jonson among their cherished friends "

MATHEW (*Image of Sh*, 1922, pp 114 f) comments on Brown's thesis "The title page [of *Love's Martyr*] has been taken as meaning that Sir John Salusbury and his wife were the Turtle and the Phoenix, and this may have been an old view, for Father Henry More, telling a ghost-story in his *History of the English Province of the Society of Jesus*,¹ written in 1660, says 'Lord Stourton called his wife, a daughter of Edward, Earl of Derby, and sister to the Stanley whose epitaph Shakespeare wrote' . Father Henry More may have thought that Poems must be founded on fact, and (if he referred to this Poem) he was probably wrong in thinking that Ursula Stanley and Anne Lady Stourton were sisters This Poem was stated to be a poetical essay written on a particular theme, and this dedication to Salusbury may have been merely a compliment without any reference to his private affairs If Shakespeare wrote these beautiful Verses he never wrote anything else like them He may have echoed Donne's brooding austerity This is one of Donne's themes, as in *The Relic*, and in *The Funeral* in which he described himself as *Love's Martyr* This Poem (if indeed it is Shakespeare's) could not have been written by him when he was young enough and foolish enough to write" the narrative poems and the early sonnets

RANJEE [R G SHAHANI] (*Towards the Stars*, 1931) writes exuberantly of the merits of the poem It has (pp 11 f) "supreme poetic quality . . . The supposed blemishes of the poem are really the secret of its beauty The greater the critic's knowledge, the more wondrous will this poem appear It is difficult to speak without extravagance of the seductive bouquet of these verses . . . This poem concentrates as in a dew-drop the mellow philosophy of a life-time's devotion The study of it is an education in itself " Again (p 33), "The lyrical note is too poignant. Our poem breathes something more than personal heart-ache—rather something of the cosmic tragedy of love " It (p 57) "would alone suffice to confer immortality on its author " Finally (pp 59-62), "The first thing that impresses me about the poem is its fearless, uncompromising assurance It is a *brave* poem There is nothing quite like it in all English literature . . . The language of a Tennyson or Browning seems hollow in comparison The mist that shrouds the meaning is illumined by an inner fire—like the mystic fire in the heart of the opal In what other poem in the whole of English literature do we find this effect? . . . The academic aroma of this poem greatly enhances its charm. The allusiveness is truly delightful. . . There is, further, a quality about the poem which is hard to define It can only be felt. It is after a life-time of culture that we become human. Shelley, with all his gossamer web of dreams, never attained the height of the solid earth. He was not of the celestial fibre of our poet—tenuous as moonbeams yet strong as steel Our poet has the note of humanity—the highest of all—in the supreme degree. It is the summit of the human adventure. The elusive Platonism of the poem is another of its precious features. It seems like a voice from beyond the limits of normal human experi-

¹ [*Historia missionis Anglicanae Societatis Jesu*, which I have not seen.]

ence Finally, there is a heroic and exultant ring about the poem—resignation, yet triumph It may be vouchsafed to others do [*sic*] discern further beauties in the poem, for it is as full of magic fire as the urn of heaven The selfless loyalty that it breathes awakens ‘thoughts too deep for tears’ Does the reach of poetry extend further?”

This breathless eulogy from India is all the more noteworthy because it was not inspired by the great name of Sh, in whose authorship, indeed, Ranjee disbelieves In his preface (p 11) he confesses to “grave surprise” that the *P & T* “is commonly accounted as a product of Shakespeare’s youth,” whereas its distinctive feature is “singular maturity of thought” Sh, however, was born in April, 1564, and the poem is almost universally supposed to have been written in 1600 or 1601, when he was a middle-aged man of about thirty-six Hence Ranjee’s argument completes a circle when he assigns the authorship to John Fletcher, who, he asserts (p 57 n), “was 25 years of age at the date of this publication” (Actually, since he was born in December, 1579, he was about twenty-one) Sh’s authorship is rejected (pp 49–54) because the poem (1) has an academic tone, (2) embodies an apotheosis of love found nowhere else in his work, (3) differs verbally and spiritually from his style, (4) stresses a “note of mysticism” which he lacks, (5) places an “unwavering trust . . . in what is called love” that strongly contrasts with Sh’s “somewhat tepid patronage of the passion”(!), and (6) treats the phoenix very differently than in the numerous references to that bird in Sh’s genuine works

For reasons equally untenable the author is said to be Fletcher, who, accordingly (p 57), must now “be ranked among the supreme poets of the world” He was (p 55) “a scholar of academic training, not without a suggestion of the courtly lover All his work is saturated with the love element And it would not be incorrect to call him the apostle of the heart” Parallel passages from *The Mad Lover* and *The Pilgrim* are cited (pp 55 f) in support, the former running (in part),

If a tear escape her eye,
'Tis not for my memory,
But the rights of obsequy,

and the latter,

These sacred lie
To virtue, love, and chastity,
Our wishes to eternity

But as the plays in question date about 1616 and 1621 respectively,¹ the parallels (some of which “can scarcely be a mere coincidence”) are of no significance—unless as showing that Fletcher was imitating Sh

Hardly more successful is Ranjee’s explanation of the poem, at least to the present writer. To be sure, he remarks that (p. 11) “those who call this poem obscure and even unintelligible . . . are but admitting their own limitations,” that (p 33) it is “self-interpreting,” and that (p 35), “in fact, the poem is

¹ According to E. H. C. OLIPHANT, *Plays of Beaumont and Fletcher*, 1927, pp. 505 f. A. H. THORNDIKE’s opinion (*Maud’s Tragedy and Philaster*, 1906, p. x) is “c 1618” and “c 1621.”

crystal clear when once the subtle allusions are grasped" But that "crystal clear" is a slight exaggeration appears from his comments (p 47) on ll 59-61 "To me the stanza is perfectly clear, but directly an attempt is made to translate it into the dialect of thought called commonsense, all meaning vanishes The poet has expressed his idea simply and perfectly" Nor does he inspire confidence in a reader who notices his remarks (p 39) on l 6 "'Foul' . . . does not mean vile or ugly or anything of the kind, but simply a bird (the fowl). Jonson too calls the owl 'the foul bird'" Ranjee everywhere assumes that Fletcher wrote the verses in open imitation of a *Phoenix Nest* elegy on Sidney (see p 570, above), and he ignores the significance of their appearance in Chester's *Love's Martyr*, a work eccentrically characterized (p 49) as belonging "to the class of publications called Miscellanies, more or less in vogue at that time The several poems that it contains are ascribed to Shakespeare, Ben Jonson, Chapman, and several others In later times it became the fashion to connect the poem with the name of Shakespeare" Such statements, apparently made without reading—or even looking at—the book in question, give fair warning that Ranjee's interpretation is altogether impressionistic and subjective

He finds (pp 35 f) that "the main intention is . . . an offering of divine honours to the mutual loyalty of married souls Two hearts that beat as one is the consummation the poet demands, despite gods or men" Ll 29-36 express what to the poet "is the finality—nothing else matters *Amor vincit omnia*" Various phrases are said to be derived from scholasticism For example (p 42), l 32 "shows kinship in thought with the dialect of Trinitarian Doctrine It means duality transcended into unity", while (p 44) "the words 'Property was thus appalled' mean that there was a logical conflict with the very concept of 'proprium' Existence in its metaphysical aspect was scandalised at this impossible condition" Other words "are taken from alchemy"

EDWARD GARNETT, in a letter prefixed to Ranjee's book, agrees that Sh is not the author of the *P & T*, and inclines to Fletcher On the contrary, G W KNIGHT, reviewing it in the *Criterion*, April, 1931, pp 571-574, dissents, though he praises Ranjee's critical thesis¹ In his own work, *The Imperial Theme*, 1931, he advances (pp 349 f) new interpretative ideas In Sh's *Troilus and Cressida* and *Antony and Cleopatra* "extreme love-consciousness is considered a kind of death . . . In death there is no unfaithfulness Troilus forecasts the vision of *Antony and Cleopatra* in thus associating death and Cressida. . . Moreover, this is the very theme of *The Phoenix and the Turtle*. . . [It] and *Antony and Cleopatra* are reciprocally illuminating . . . Their vision is . . . a 'fearless, uncompromising assurance' It is an assurance of immortality, in terms of 'death' and 'love' These are shown as synchronized, mated in time" Knight's notion is developed at length in a discussion of "The Shakespearian Aviary" appended to *The Shakespearian Tempest*, 1932 (pp 320-324) "I have observed instances where birds are metaphorically

¹ In the *Aryan Path*, Feb, 1933, p. 133, Knight calls "his recent essay" on the *P. & T.* "one of the finest pieces of Shakespearian commentary I have read."

related to qualities specifically human. There is one instance where what must be considered a specifically human theme is given an exact and comprehensive 'bird' formulation. I refer to *The Phoenix and The Turtle* [which is] a compressed miniature of . . . [Antony and Cleopatra]. Its theme is the same: the blending of duality in unity, of life and death in love's immortality. . . . One of Shakespeare's finest visions is well embodied in *The Phoenix and the Turtle*. Our bird references will help our intuitive understanding of the poem. It is a vision of love's aspiring immortality, upwinging beyond the world of appearance and multiplicity to the air and fire and music of union, the empyrean of divinity. [Ll 1-4 quoted.] This opening stanza, perhaps, may be best explained by saying that it suggests the quality of the *Romeo and Juliet* vision. The detailed analogy, however, is not close or very valuable. Next, we have *Macbeth*. . . . [Ll 5-8 quoted.] 'Harbinger,' 'fiend,' 'augur,' 'fever'—all call to mind the same words in *Macbeth*, and 'precurrer' also more indirectly recalls the play. Thus are our 'evil' birds to be warded off, as evil forms of life are charmed away from Titania's bower, to give place to Philomel's music. Thus, in a *Cymbeline* stanza. [Ll 9-12 quoted.] I have already observed how the eagle is a bird of grandeur. In *Cymbeline* he is very important, both as the Roman eagle and as Jove's bird, occurring in the Vision of Jupiter. [*Cymbeline*, V iv 115-119, quoted.] He occurs in other resplendent passages throughout the play. So all tyrannic birds are to absent themselves, even, perhaps, falcons, in so far as pride may be guilty and earth-bound rather than pure air and fire. Next, we have the swan. [Ll 13-16 quoted.] 'Defunctive music,' 'death-divining'. Now we are in *The Merchant of Venice*.

Let music sound while he doth make his choice;
Then, if he lose, he makes a swan-like end,
Fading in music. (III ii 43)

Music is truly 'death-divining' in Shakespeare, especially in the final plays. The swan is indeed apt here: symbol of white purity and music-in-death. Next we have the 'crow,' often used as a symbol of blackness in Shakespeare, here placed, shall we say, in a *Hamlet* stanza. . . . [Ll 17-20 quoted.] And then *Antony and Cleopatra*. [Ll 21-24 quoted.] 'Mutual flame'—fire imagery is powerful here: so later we have love 'shining' or 'flaming' (33, 35), 'stars of love' (51), 'cinders' (55). And the theme here is clearly the offering up of differentiation, slain on the altar of love: 'twain' is resolved by love into 'one,' there are 'two distincts' without 'division' (one of Shakespeare's usual tempest words), 'number' itself is 'slain' (25-8), 'space' and 'distance' are transcended (29-30); each lover was the very being of the other, the 'self' indeed no longer itself, the 'single,' or simple duality of 'nature' was now neither 'one' nor 'two' (33-40). Not merely is dualism transcended into unity, but rather the unity-dualism antinomy is itself transcended. Before such a state, reason fails, 'confounded,' as it sees 'division' melted into unity (42), the 'twain,' still twain, yet now also a 'concordant one' (45-6), a single music—we remember 'the true concord of well-tuned sounds' in a similar context (Sonnet VIII). Such is the mystery of this love-death intercourse. Even 'truth' and 'beauty' falsify the intuition since 'truth' and 'beauty' are buried with the

Phoenix and the Turtle (62-4) They are but mortal categories yet the very death of 'truth' and 'beauty' creates a third unknown immortality So fine a mystic paradox vitalizes this bird-song of tragic joy."

WOLFF¹ (*E S*, 1932, LXVII, 159) sees a literary allegory involved He argues (what nobody doubts) that one of the significations of the phoenix was feminine chastity, and that Queen Elizabeth was often associated with the fabulous bird, and refers to a medal struck during her reign which bore on one side an image of the queen, on the other a representation of the phoenix with certain Latin verses All of which is interpreted as evidence that Sh's Phoenix is Queen Elizabeth, his Turtle Sir John Salusbury How this interpretation squares with Chester's own poem is not clear

Dealing specifically with Chester (not Sh) IRMA R WHITE (*T L S*, July 21, 1932, p. 532) lists about a dozen sources slavishly followed by Chester,² and asserts that her discoveries appear "to be taking away the probability of biographical allusion The curious volume purports to be a translation from the Italian Torquatus Coeliano³ This it definitely is not In the first place, the name Torquatus Coeliano seems to be simply a Latinized form for 'silver-coloured' or 'heavenly dove,' a character which plays a role in the allegory,⁴ in the second place, books from which Chester 'translated' are English, published between the years 1557 and 1592 [Chester's] only contribution lay in dovetailing his sources It would seem, then, that when all the patchwork is fitted together there will be little room for anything other than an Elizabethan adaptation of Platonic allegory concerning Beauty, Love, and Chastity . . . [His book] is but one of the several Platonic adaptations of the time" How her conclusions about *Love's Martyr* affect the *P & T* is a matter which she does not clear up

In 1936 an entirely new interpretation was made by NEWDIGATE (Jonson's *Poems*, pp 365 f). He calls attention to a copy of Jonson's *Love's Martyr* ode

¹ See p 574, above.

² Earlier CHARLOTTE D'EVELYN, "Sources of the Arthur Story in Chester's *Love's Martyr*" (*J E G P*, 1915, XIV, 75-88), had shown that Chester drew lavishly on Malory's *Morte D'Arthur*, Holinshed, Leland's *Collectanea*, Geoffrey of Monmouth, and John of Glastonbury

³ [Thus misleading PALGRAVE, who wrote (*Sh's Songs*, 1865, p 244) "That strange, but strongly Shakespearian piece of fantasy-painting [the *P & T*] was probably suggested in some degree by the Italian allegory of *Torquato Celiano*, translated by Chester himself"]

⁴ [GROSART (editing Chester, 1878, p lxviii) writes, "By accident or design Chester has here combined the Christian name of TASSO, and the surname of one of the minor poets of Italy of the same period [i.e. Livio Celiano]" LEE (*Life*, 1916, p. 271) adopts Grosart's explanation DOWDEN (*Letters*, 1914, p. 288) suggests, "Possibly 'Coeliano' is chosen as connected with *Celare* to conceal, or Celia, waggery? The motto from Martial refers to the hoax, 'a known book cannot change its lord' (= ? author), but an unknown, like this, may." "Celiano" is mentioned along with Tasso and Petrarch in Nashe's preface to Greene's *Menaphon*, 1589, and in Meres's *Palladis Tamia*, 1598.]

in Bodley MS Rawl Poet 31 "[It] is headed To L C Of B, and she can be no other than Lucy Harington, who in December 1594 married the 3rd earl of Bedford That affords ground for believing that the Phoenix of *Loves Martyr* and Shakespeare's 'The Phoenix and Turtle' is the brilliant figure on whom Drayton, Chapman, Florio, Daniel, Jonson and Donne lavished their praises and their flattery No one is more likely than Jonson himself to have brought this *vatum chorus* together, and the 'Invocatio' and the lines to Sir John Salisbury are perhaps his work with or without the collaboration of the others *Loves Martyr*, or rather the story of the Phoenix and Turtle which is there told, is an allegory of married love It ends with the mating of the two birds and the birth of a new phoenix The allegory perhaps bears upon the married relations of the earl of Bedford and his countess and the hope of an heir Lucy was only fourteen years old at her marriage in 1594 There was no child till February 1601, when a son was born, who died soon after his birth" In his preface (p x) Newdigate remarks that "if we can accept the ascription of the MS" the Phoenix of Jonson's poem "was the countess of Bedford If she is the Phoenix of Jonson's contributions to *Loves Martyr*, then she is the Phoenix of Chester's poem also and of the poems which follow it, including Shakespeare's *The Phoenix and Turtle* The interpretation of Shakespeare's poem is a problem which has hitherto baffled all the scholars" These *17*'s (especially the second) seem to me formidable obstacles in the way of accepting Newdigate's theory, but possibly he will remove all doubts in a promised book in which "whatever evidence is forthcoming" will be discussed¹

Meanwhile, the riddle of Sh's poem has not been, probably never will be, solved to the satisfaction of all scholars

THE METER

The *P & T*, FEUILLERAT (ed 1927, p 184) notes, "consists of thirteen quatrains in truncated trochaics rhyming abba The concluding Threnos consists of five three-line stanzas, in octosyllabic trochaics, each stanza having a single rhyme" LEE (*Life*, 1916, p 272) had described it as "untried metre" with "the rhymes disposed as in Tennyson's 'In Memoriam'" The concluding 'threnos' is in five three-lined stanzas, also in trochaics, each stanza having a single rhyme" He observes that the threnos "is imitated in metre and phraseology by Fletcher in his *Mad Lover* in the song 'The Lover's Legacy to his Cruel Mistress'" (see p 579, above) Trochaic octosyllabics in the *In Memoriam* rime-scheme occur in Jonson's lyric beginning "Marble, weep, for thou dost cover" (SAINTSBURY, *History of English Prosody*, 1908, II, 156 n.), the same rime-scheme (but employing iambic, not trochaic, measures) was used also by Raleigh, Jonson, George Sandys, Lord Herbert of Cherbury, and others (the same, II, 90, 131 n., 280 n., 333 f)

¹ Newdigate has repeated his conjectures in an essay, "The Phoenix and Turtle Was Lady Bedford the Phoenix?", *T. L. S.*, Oct 24, 1936, p 862, and in letters printed in the same, Nov 28, 1936, p. 996, and Feb 20, 1937, p 131 But his theory, at any rate so far as concerns Sh, is still unproved For some objections to it see the letter in the same, Feb 13, 1937, p 111, by R. W. SHORT.

A LOVER'S COMPLAINT

THE TEXTS

Whether the *L C* rightly belongs to the Sh canon is, as will be seen, a moot question. The poem appeared in 1609 in a book (*Q₁*) with the following title-page:

[Ornament] / SHAKE-SPEARES / SONNETS / Neuer before Imprinted / [Two long rules] / AT LONDON / By *G Eld* for *T T* and are / to be folde by *William Aspley* / 1609 / [Other copies have the imprint] AT LONDON / By *G Eld* for *T T* and are / to be folde by *John Wright*, dwelling at Christ Church gate / 1609 /

Copies with the Aspley imprint are in the *British Museum (facsimile by JONATHAN CAPE, 1925), Folger (2), and Bodley (facsimile by LEE, 1905) libraries, copies with the WRIGHT imprint are in the British Museum (facsimiles by CHARLES PRAETORIUS, 1886, and NOEL DOUGLAS, 1926), *Bodley, and *John Rylands libraries, copies lacking title-pages are at *Trinity College (Cambridge) and Harvard.¹ Still others are mentioned by Lee (ed 1905, pp 64-68). I have not collated those marked with an asterisk.

The sonnets end on sig *K₁*, which has the catch-word "A". At the top of *K₁^v* appears the heading, "A Louers complaint / BY / WILLIAM SHAKE-SPEARE /". The poem then runs from *K₁^v* through *L₂^v*, ending the volume, with the running-title "Complaint" on the rectos of *K₂-L₂*, "A Louers" on the versos of *K₂-L₁*, "The Lovers" on *L₂^v*.

CREIGHTON (*Blackwood's*, May, 1901, p 670, cf *Sh's Story*, 1904, p 19) finds it "the most damnable of all the recent heresies . . . that the Sonnets were . . . published without his [Sh's] leave by a low bookseller, who at the same time annexed the 'Lover's Complaint,'—'with characteristic insolence,' as Mr Sidney Lee thinks . . . How can any one maintain that the quarto of 1609 had not been prepared for the press by the author himself?" But most scholars do maintain exactly that. Thus ALDEN (*Sh's Sonnets*, 1916, p viii) writes: "It is a matter of general agreement that the Sonnets Quarto of 1609 was not published under the author's supervision, or corrected with such care as to make it an authoritative text." BROOKE (*Sh's Sonnets*, 1936, pp 57, 65) agrees that *Q₁* "is certainly not a well printed book . . . There seems to be no evidence that it was even superficially proof-read," "What is certain is that no author or other intelligent person supervised the Quarto."²

The second appearance of the *L C* was in BENSON's 1640 edition of Sh's *Poems*, sigs *G₅^v-H₂^v*, a text usually followed by the early editors (see p 609,

¹ See also JAGGARD's *Sh Bibliography*, 1911, p. 453, for facsimiles issued in 1850, 1862, 1870.

² Brooke does not mention the *L C*. He can hardly have it in mind when he assumes (p 65) "that Thorpe got his hands upon the actual [manuscript] copy of the Sonnets which belonged either to Shakespeare or to his friend." In *P. Q.*, 1931, X, 393-395, TANNENBAUM has discussed "The 'Copy' for Sh's *Sonnets*."

below), but LINTOTT in 1711, STEEVENS in 1766 (*Twenty of the Plays of Sh*), and MALONE in his 1780 and 1790 editions reprinted the Q₁ version. On his title-page Lintott calls the poem "A Lover's Complaint of his Angry Mistress," thereby reversing the sex of the "lover." From 1780 down to the present day almost all editions of the poems that pretend to be more than "selections" have included the *L C*, a notable exception being RIDLEY's (ed 1935). In general, however, it has been excluded from editions that are called *Sh's Sonnets*. Though it appeared in 1822 in the Whitehaven *Sonnets* (along with the *P P* and certain songs from the plays), MOXON's 1830 edition, the first to give the *Sonnets* separately, omitted it, and his example was followed by the editions—to name some of the more important—of ROBERT CARTWRIGHT (1859), TICKNOR and FIELDS (1865), T. D. BUDD (1868), J. R. OSGOOD (1877), EDWARD DOWDEN (1881, 1887, 1899, 1905), W. J. ROLFE (1883, 1896, 1905), THOMAS TYLER (1890, 1899), SAMUEL BUTLER (1899), T. S. MOORE (Ballatyne Press, 1899), H. C. BEECHING (1904), C. M. WALSH (1908), JOHN HARROWER (1913, 1923), R. M. ALDEN (1916), A. H. BULLEN (1921), E. B. REED (1923), T. G. TUCKER (1924), JOSEPH AUSLANDER (1931), MARGARET FLOWER (1933), HARPER and BROTHERS (1933), G. W. PHILLIPS (1934), the PETER PAUPER PRESS (Mount Vernon, New York, 1936), and TUCKER BROOKE (1936). The poem appears, of course, in the numerous facsimiles of the *Sonnets* (see p. 584, above) and also in the editions of W. H. HADOW (1907), PORTER (1912), ALDEN (1913), and POOLER (1918, 1931).¹ Usually it is included in volumes that, like PALGRAVE's (1865), WILLIAM SHARP's (1885), and CHARLES ROBINSON's (n.d.), have some such title as *Sh's Songs and Sonnets*, as well as in the German translations of *Sh's* poems, like those of BAUERNFELD and SCHUMACHER (1827, 1839), KORNER (1838), ORTLEPP (1840, 1843), WAGNER (1840), JORDAN (1861), SIMROCK (1867),² NEIDHARDT (1870), VON MAUNTZ (1894), ROBINSON (1927). The first French translation, that of HUGO, was published in the *Revue de Paris*, Nov. 15, 1856, and later (1866) in his edition of *Sh's Œuvres*, vol. XV. Another by MONTÉGUT appeared in 1904 (*Œuvres*, vol. X). The *L C* will be found in the Spanish translations of *Sh* by the MARQUÉS DE DOS HERMANAS (1877) and MARÍN (1929?), and in the Dutch (1898), Russian (1904), and Bohemian (1925) versions spoken of on p. 470. MABELLINI's Italian rendering was published at Fano in 1898. According to MUNRO's *Sh. Allusion-Book* (1909, I, 261), only one reference, or "allusion" (see the note on ll. 15-17), to the *L C* is known before 1700. Since that time many scholars and critics have busied themselves with it.

SCHOLARLY OPINION AND CRITICISM BEFORE 1912

Critical opinion in regard to the merits, authenticity, and date of the *L C*,³ a poem which stimulates admiration or contempt to a marked degree, has

¹ It is reprinted, along with the *P & T*, in the *Sh. Head Press Booklets*, no. VI (Stratford-on-Avon, 1906).

² Reprinted in ALBERT RITTER's *Der unbekannte Sh* (Berlin, 1923).

³ A poem in *The Arbor of Amorous Devices*, 1597, sigs D₂^v-D₃, called "A Louers complaint," begins, "To loue, alas, what may I call thy loue." Desdemona's willow song was called in its broadside issue "A Lover's Complaint, being Forsaken of his Love" (see Chappell, *Popular Music* [1855], I, 206-208).

varied widely. The three subjects cannot well be discussed separately, since what a writer thinks of the authorship largely determines his judgment of the literary value and the date of composition. The story begins, as usual, with MALONE (ed. 1790, p. 371 n.), who with no hesitation decided that "in this beautiful poem, in every part of which the hand of Shakspeare is visible, he perhaps meant to break a lance with Spenser. It appears to me to have more of the simplicity and pathetick tenderness of the elder poet, in his smaller pieces, than any other poem of that time." HAZLITT's comment (*Characters*, 1817, p. 350) that "it has been doubted whether the [L. C.] is Shakspeare's" must have surprised many of his readers, since the authenticity of the poem was generally assumed.¹ Y. J., at any rate, followed Malone rather than Hazlitt. In the *New Monthly Magazine*, May, 1823 (Boston reprint, pp. 470-476), he asserts that "'The Lovers Lament' [*sic*] is worthy of being learnt by heart yet it is rather Spenserian than Shakspearian." He praises the description of the seducer and his wiles, and quotes with special approbation ll. 288-294.

ULRICI (*Sh.'s Dramatic Art*, 1839, trans. A. J. W. Morrison, 1846, p. 90) believed the L. C. an authentic Shakspearean "fragment" of a "mixed epical and lyrical character." KNIGHT (ed. 1841, p. 146) saw the hand of Sh. in every line. "There can be no doubt of the genuineness of A Lover's Complaint. It is distinguished by that condensation of thought and outpouring of imagery which are the characteristics of Shakspeare's poems. The effect consequent upon these qualities is, that the language is sometimes obscure, and the metaphors occasionally appear strange and forced. It is very different from any production of Shakspeare's contemporaries. As in the case of the *Venus and Adonis*, and the *Lucrece*, we feel that the power of the writer is in perfect subjection to his art. He is never carried away by the force of his own conceptions." To J. S. HART (*Sartan's Magazine*, Jan., 1850, pp. 44 f.) the L. C. "is the old story. But when, before or since, was it told with such perfection of beauty? . . . The single and particular beauties in this poem are as numerous as the lines, almost as the words."

An anonymous reviewer in *Fraser's Magazine* (Oct., 1855, p. 411) characterized the poem as "one of the most successful pastorals in the English language. Free from all the unreal nonsense about Arcadian swans and shepherds' crooks, it depicts the feelings of the betrayed and deserted fair one in strains of exquisite pathos and sweetness. The melody of the numbers is indeed something marvellous. When compared with what has been done since, it asserts its superiority, when we place it beside what had gone before, Shakspeare appears to have been the first Englishman born with the faculty of musical speech." Likewise DYCE (*Sh.'s Works*, 1857, I, xcvi) called it "a poem of considerable beauty . . . evidently written by our author in his earlier days." Earlier COLLIER (ed. 1843, p. 476) had categorically asserted, "There could in fact be no doubt respecting the authorship of it."

¹ KEATS, for example, very likely had no doubt of Sh.'s authorship when, during the last night he spent in English waters, he copied his "Bright Star" sonnet in his volume of Sh.'s *Poems* (see p. 466, above) on a blank page facing the L. C., "which may, or may not," says AMY LOWELL (*John Keats*, 1925, II, 480), "have been intentional."

Actually, there can be, and is, much doubt. The *Sonnets* volume was piratically issued by Thorpe, and he alone is responsible for the ascription of the *L C* to Sh. The ascription, of course, may possibly be correct, but the inclusion of the poem in the *Sonnets* over Sh's name is no more proof that he was the author than is Jaggard's attribution of the *P P* to Sh. proof that he wrote the twenty poems contained therein. Various plays credited to Sh. in his lifetime are now admitted not to be his. The burden of proof, then, rests on anybody who includes the *L C* in the Sh. canon, a fact that a number of scholars conveniently have forgotten. Many of them assume Sh's authorship, and then work, as it were, backwards. For example, HUGO commented in the *Revue de Paris* (Nov. 15, 1856) "Although dated 1609, this poem seems to us to have been composed a long time before. It is, we think, in the first manner of Shakespeare, and should be assigned, like the *Sonnets* themselves, to that period of the poet's life when he was, perhaps in spite of himself, submitting to the influence, still so powerful, of Italian literature. One finds in these verses the same form as in his first poems and first plays, the same profusion of images, the same jingle of words, the same *esprit* which characterizes his style up to the end of the sixteenth century. Beginning with the seventeenth century the language of Shakespeare changes: it becomes more personal, it is simplified and richer, it is, so to speak, less intellectual and more impassioned, less didactic and more dramatic." As general criticism Hugo's opinion may be just, but it counts for almost nothing where the authorship of the poem is concerned. Nor do the eulogies of PALGRAVE (Sh's *Songs*, 1865, pp. 239, 247), who, after admitting that he finds no evidence for the date of composition, indulges in hyperbole: "The form of this poem has some resemblance to the shorter pieces by or ascribed to Chaucer, such as the *Complaint of the Black Knight* but in its power and concentration it is probably alone in our language as a Lyrical Elegy. Under those limitations in regard to style which have been already noticed, it is such a song as might have come from the old Aeolian or Ionic poets, Simonides, or Sappho, or Erinna. Passion as a law to itself, all for love, and this world well lost, if not the next also, were never painted with a more sad and musical intensity."

A common tendency is to assume that Sh. wrote the *L C*, and then to interpret it in an autobiographical sense. MASSEY (Sh's *Sonnets*, 1866, pp. 498-501) established the fashion. "Another fixed belief of mine is that the youth and the 'fickle maid' of the 'Lover's Complaint' are none other than William Shakspeare and Anne Hathaway. In this poem the Poet is, I think, making fun of their own early troubles. There is a pleasant exaggeration throughout both in his description of her, and her description of him. The humour is very *pawky*. Some people, he suggests, might have thought her old in her ancient large straw-bonnet, or hat. But he assures us, Time had not cut down all that youth began, nor had youth quite left her; some of her beauty yet peeped through the lattice of age! The lady is anxious for us to think that she is old in sorrow, not in years. The description of him is pointed by the author with the most provoking slyness, and used in her defence for the loss of her 'white stole.' I entertain not the slightest doubt that we have here the most life-like portrait of Shakspeare extant, drawn by himself under the freest, happiest condition for ensuring a true likeness—that is, whilst humour-

ously pretending to look at himself through the eyes of Anne Hathaway, under circumstances the most sentimental. A more perfect or beautiful portrait was never finished. The frolic life looks out of the eyes, the red is ripe on the cheek, the maiden manhood soft on the chin, the breath moist on the lip that has the glow of the garnet, the bonny smile that 'gilded his deceit' so bewitchingly. . . [Ll 80-98 quoted] The very hair, in shape and hue, that Shakspeare must have had when young, to judge by the bust and the description of it as left, coloured from life! The inner man, too, was beauteous as the outer gentle until greatly moved, and then his spirit was a storm personified. He was universally beloved, and then, what a winning tongue he had! . . . [Ll 120-124 quoted] And he was such an actor too! . . . [Ll 125 f, 302-308 quoted] And to think

'What a hell of witchcraft lay
In the small orb of one particular tear'

when wept by him! Poor Anne! No marvel that

'My woeful self—
What with his *Art* in Youth, and *Youth* in art—
Threw my affections in his charmed power,
Reserved the stalk, and gave him all the flower'

We learn by the 16th stanza that he was also a capital rider, much admired when he followed the hounds across country with a daring dash, or came cantering over to Shottery with a lover's sideling grace. Who can doubt that this is 'Will Shakspeare,' the handsome young fellow of splendid capacity, so shaped and graced by nature as to play the very devil with the hearts of the Warwickshire lasses? The poem is founded on a circumstance that preceded the marriage of the Poet and Anne Hathaway, the 'lover' being one who hath wept away a jewel in her tears, and who is described as older than her sweetheart. His own gifts and graces are purposely made the most of in humouring the necessities of poor Anne's case—the helplessness of his own. These things which she points to in extenuation also serve him for excuse, as if he said, 'being so handsome and so clever, how can I help being so beloved and run after? You see, it is not my fault!' This smiling mood has given free play to his pencil, and the poem brings us nearer to the radiant personal humour of the man, I believe, than all his plays, especially that story of the Nun—

His 'parts had power to charm a sacred Nun'—

a lady whose beauty made the young nobles of the Court dote on her, who was wooed by the loftiest in the land but kept them all at distance, and retired into a nunnery, to 'spend her living in eternal love.' Yet, pardon him for telling it; he confesses the fact with an *im-*'pudency so rosy!' No sooner had she set eyes on him, by accident, than she too fell in love. In a moment had 'religious love put out religion's eye.' I think this a glorious outbreak of his spirit of fun!" Massey's interpretation is treated respectfully by VON MAUNTZ (Sh's *Gedichte*, 1894, pp. 129 f), but has been ignored by later writers.

KEIGHTLEY (Sh-*Expositor*, 1867, p. 8) was "rather dubious" of the genuineness of the *L. C.*, but ELZE in 1876 (*William Sh.*, trans. Schmitz, p. 329), Isaac (*Jahrbuch*, XIX, 235) and Koch (Sh.'s *Leben*, p. 143) in 1884, and DELIUS

in 1885 (*Jahrbuch*, XX, 41-53) had no doubts whatever ISAAC dated it 1589 or 1590, but DELIUS, greatly impressed by its brilliant style, penetrating characterization, and artistic treatment,—all signs of Sh's master-hand,—argued (pp 42 f) for a later period "One can no more conclude from the publication of the *Lover's Complaint* in the 1609 *Sonnets* that both were written at the same period than that they were written in 1609 or shortly before. If the sonnets, for the most part, are to be attributed on internal evidence to an earlier period of Shakespeare's poetic career, the same type of evidence demands a later date for the *Lover's Complaint*"

The complaint of the girl in love, a victim of seduction, is almost an echo of Lucretia's lament for the wrong done her by Tarquin When, on comparison of these two pieces, psychological insight into the situation is more clearly revealed in the love complaint than in Lucretia's lament, this distinguishing characteristic of our poem points to that advanced period of Shakespeare's career which in the dramas is marked by his deep thoughtfulness, his more serious view of life, in contrast to the prevalence of an imaginative fancy in his earlier plays Also in favor of a later composition for the *Lover's Complaint* are the numerous parallel passages which Malone has pointed out in the plays The same pregnant phrases and metaphors, typical of our poet, which we find in our poem we encounter also in the plays, and not only in the youthful plays, which bear just such a relationship to the sonnets, but also in the later plays. There are the same words, images, and comparisons which had become commonplaces to the poet during the writing of his plays and familiar to his public, and which he now used again in those passages of our poem which seemed to him appropriate To assume the opposite procedure—that the poet borrowed his wealth of expression from the forty-seven strophes of the poem to enrich the vast range of his plays—is scarcely justifiable" KOCH writes that the poem resembles, except that it is not in letter-form, the Ovidian heroical epistles of Daniel, Heywood, and others "It is perhaps worthy of notice," he adds, "that the description of the handsome and treacherous young man given by the deserted girl in stanzas 12-20 bears a close relation to that of the poet's fair friend, who is celebrated in the *Sonnets*"

SWINBURNE's opinion (*Study of Sh*, 1879, pp 61 f) is expressed with his usual vivacity. "Marked as [the *L C*] is throughout with every possible sign suggestive of a far later date and a far different inspiration [than *Venus* and *Lucrece*], I have only space or need to remark that it contains two of the most exquisitely Shakespearean verses ever vouchsafed to us by Shakespeare, and two of the most execrably euphuistic or dysphuistic lines ever inflicted on us by man" TYLER (*Sonnets*, 1886 facsimile, p. xxviii) argues that the *L C* "was written before (perhaps a good while before) the *Lucrece*, and that it was left in places in a somewhat rough state, and was never finally elaborated by Shakspeare" HALLIWELL-PHILLIPPS (*Outlines*, 1882, p. 118) explains MERES's reference (*Palladis Tamia*, 1598) to Sh.'s "sugared sonnets among his private friends, &c," thus: "The beautiful little poem . . . may be included in the significant *et cetera* by which Meres clearly implies that Shakespeare was the author of other separate poetical essays besides those which he enumerates"

VERITY (ed. 1890, p 457) could find no evidence for the date of composition, though it is "scarcely . . . very early," the style of the *L C* being "much more

difficult and involved" than that of *Venus* or *Lucrece*. He greatly admired the poem: "It is a beautiful piece of narrative verse which makes us wish once more that Shakespeare had given the world a larger body of such poetry, instead, say, of wrestling into shape the formless chaos of Henry VI parts i, ii and iii. Titus Andronicus, too, with its midsummer madness of bloodthirsty melodrama, could have been spared, if a second Lover's Complaint had been the substitute. Very noticeable in the present poem is the effortless ease of the narrative. The poet's muse does not soar to the empyrean, essaying 'things unattempted yet'. She wings the middle air with a sustained flight that never falters. It is the same great faculty of telling a story that makes *Venus* and *Adonis* and *Lucrece* such perfect specimens of the narrator's act [*sic*]. Beautiful, too, is the elaboration and preciousness (almost) of the style in the purely descriptive passages, as where the deserted Ariadne describes the faithless Theseus, while throughout the poem, under the fanciful language, beats just a sufficiency of passion and emotion. Among the old commentators none speaks with more sympathy of A Lover's Complaint than Malone, and he makes, I think, rather a happy criticism when he says that the poem reads like a challenge to Spenser on his own ground. A Lover's Complaint has a distinctly Spenserian flavour, it has much of Spenser's stately pathos, and sense of physical beauty, and exquisite verbal melody, and, Spenserian or not, it is wholly charming."

DOWNING (*God in Sh*, 1890, pp. 157 f.) says it was probably written soon after 1597 and is "exquisite," though "unaccountably neglected." "To a close reader of the sonnets it must surely appear that the man of whom the complaint is made is none other than the friend of the sonnets, none other than [William Herbert, Earl of] Pembroke. He is Pembroke as conceived by the poet when the friendship seemed at an end. As in the sonnets, he is endowed with every perfection of mind and body, except in the poem, as might be expected, virtue. He is now a beautiful and witty boy, utterly immoral." He quotes at great length from the *L. C.* (pp. 159-164), explaining that *Sh* is referring to himself in the words "My spirrits" (l. 3), "reuerend man" (l. 57), "afflicted fancy" (!) (l. 61). BOAS (*Sh and his Predecessors*, 1896, p. 163), though non-committal on the date and merits of the poem, sees "no reason for doubting its authorship."

As long ago as 1860 WALKER (*Critical Examination*, III, 369) suggested as a source for the *L. C.* passages in Sidney's *Arcadia*, 1590, bk. II, chs. 18, 22 (ed. Feuillerat, 1912, I, 266 f., 289), describing Pamphilus¹. They run thus. "*Pamphilus*, in birth . . . is noble . . . in shape as you see not uncomely (indeed the fit maske of his disguised falshood) in conversation wittily pleasant, and pleasantly gamesome, his eyes full of merie simplicitie, his words of hartie companableness, and such a one, whose head one would not think so stayed, as to thinke mischievously* delighted in al such things . . . as, Musicke, Daunsing, Hunting, Feasting, Riding, & such like. And to conclude, such a one, as who can keepe him at armes ende, neede never wish a better cōpaniō. But under these qualities lies such a poysonous addar as I will tell you. For by those gifts of Nature and Fortune . . . he flies so into the favour of poore sillie women. . . . For his hart being wholly delighted in deceiving us, we could never be warned, but rather, one burd caught, served for a stale to bring in

¹ See also ll. 29-35 n.

more For the more he gat, the more still he shewed, that he gave away to his new mistresse, whē he betrayed his promises to the former The cunning of his flatterie, the readines of his teares, the infinitenes of his vowes, were but among the weakest threedes of his nette But the stirring our owne passions, and by the entrance of them, to make himselfe Lord of our forces, there lay his Masters part of cunning, making us now jealous, now envious, now proud of what we had, desirous of more . But in the end, the bitter sauce of the sport was, that we had ether our hartes broken with sorrow, or our estates spoyled . or our honours for ever lost ” “We sawe sitting upon the drie sandes a faire Gentlewoman, whose gesture accused her of much sorrow, & every way shewed she cared not what paine she put her body to, since the better parte (her minde) was laide under so much agonie and so was she dilled withall, that we could come so neare, as to heare her speeches, and yet she not perceive the hearers of her lamentation . [She apostrophizes Pamphilus] I might well have knowē thee by others, but I would not, & rather wished to learne poison by drinking it my selfe, while my love helped thy wordes to deceive me ” The source thus indicated by Walker has been ignored, though his notion is at least as plausible as GOLLANCZ's The latter writes (ed 1896, p vii) that “in all probability the poem belongs to about the same period as” *Lucrece*, and that it definitely was “an early exercise in the Spenserian style,” having been suggested by the opening lines of *The Ruins of Time*, 1591

It chaunced me on day beside the shore
Of silver streaming Thamesis to bee . .

There on the other side, I did behold
A woman sitting sorrowfullie wailing,
Rending her yeolow locks, like wyrie golde
About her shoulders careleshe downe trailing,
And streames of teares from her faire eyes forth railing.
In her right hand a broken rod she held,
Which towards heaven shee seemd on high to weld. . .

But seeing her so piteoushe perplexed,
I (to her calling) askt what her so vexed.

‘Ah! what delight,’ quoth she, ‘in earthlie thing,
Or comfort can I, wretched creature, have?
Whose happines the heavens envying,
From highest staire to lowest step me drave,
And have in mine owne bowels made my grave,
That of all nations now I am forlorne,
The worlds sad spectacle, and Fortunes scorne’

Much was I mooved at her piteous plaint,
And felt my heart nigh riven in my brest
With tender ruth to see her sore constraint;
That shedding teares a while I still did rest,
And after did her name of her request.
‘Name have I none,’ quoth she, ‘nor anie being,
Bereft of both by Fates unjust decreeing.’ (Ll. 1 f., 8-14, 20-35.)

An interesting, but unauthoritative, book by DUNNING (*Genesis of Sh's Art*, 1897) views *Venus* as the prologue, and the *L C* as the epilogue, to the *Sonnets*, and concludes (pp 313 f) "At the time of its [the *L C*'s] publication . . . [in 1609] Shakespeare's power of expression was at its full maturity, and it is reasonable to suppose that he gave all his skill to this work, which is the crowning feature of his great treatise"

LEE (*Life*, 1898, p 91) observed "The poem, in a gentle Spenserian vein, has no connection with the 'Sonnets' If, as is possible, it be by Shakespeare, it must have been written in very early days" Later (ed 1905, pp 49 f) he assailed the attribution to Sh "To Thorpe's 'copy' of the sonnets was appended a poem which had no concern with them . . . The piece is a poetic lament by a maiden for her betrayal by a deceitful lover The title constantly recurs in Elizabethan poetry The tone throughout is conventional The language is strained, and the far-fetched imagery exaggerates the worst defects of Shakespeare's *Lucrece* . . . A very large number of words which are employed in the poem are found nowhere else in Shakespeare's work Some of these seem invented for the occasion to cover incapacity of expression . . . [as *acture*, *annexions*, *credent*, *ender*, *extincture*, *fluxive*, *invised*, *phraseless*, *plenuitude*, etc] The attribution of the poem to Shakespeare may well be disputed It was probably a literary exercise on a very common theme by some second-rate poet, which was circulating like the sonnets in written copies, and was assigned to Shakespeare by an enterprising transcriber"

SARRAZIN in 1899 (*Jahrbuch*, XXXV, 135) remarked that the *L C* was "perhaps written in the summer of 1598," and that it was a veiled account of the seduction of Elizabeth Vernon by her future husband, the Earl of Southampton, whose appearance and character are clearly described Then in 1902 (*Beitrage*, pp 197-211) he developed his suggestion with lavish details The *L C*, he says, was written with a definite, personal object, and, like the *Sonnets*, was not intended for publication Obviously it is an imitation of Daniel's *Complaint of Rosamond*,—a work that earlier had exerted a strong influence on *Lucrece*,—as is shown by the title itself, and by the meter, style, and subject-matter Rosamond and the "lover" describe their moral lapses in similar terms, though Daniel writes of a dream, Sh of reality That the *L C* is later than *Lucrece* appears from its elisions (ll 3, 25, 112, 136, 192, 262, 318), which are a rarity in Sh's early works, from its avoidance of *-eth* forms, common in *Lucrece*, and from the scarcity of certain rhetorical devices like antithesis In regard to characters, the old herdsman is Sh. himself, and the reference to his knowledge of the ruffle of court and city suggests a date of composition after 1597, when he had bought New Place at Stratford, evidently with the intention of returning there to live That Sh should describe himself as an aged man occasions Sarrazin no surprise, for in a number of the *Sonnets*, especially No. 138, which was written before 1599, he calls himself prematurely old The German scholar explains the references (ll 232, 234, 260) to the nun and her "noble suit in court" as evidence that the poem was written (p 204) during the final years of Elizabeth's reign, a date which he subsequently narrows (p 208) to the spring or summer of 1598 The description of the scene in which the lament is voiced favors summer Of course Sh. is dealing with some well-known scandal We are assured (p. 204) that "the seduction of young women, especially court ladies, by courtiers was not at all uncommon"

—witness the actions of Raleigh and the Earls of Essex and Southampton Sarrazin once thought that Sh was telling a tale of the Earl of Pembroke and Lady Mary Fitton, but now he is certain (p 205) that the lovers are Southampton and Elizabeth Vernon Southampton had deserted Vernon in February, 1598, and it was only after her cousin, Essex, had brought pressure to bear that in August he returned to marry the pregnant maid of honor Every descriptive detail in the poem fits these two persons, and, because Southampton was again featured in the *Sonnets*, the *L C* was printed along with it in 1609 Sh, it will be observed, is not only imaginative himself but also the causer of imagination in others.

SAMUEL BUTLER (*Sh's Sonnets Reconsidered*, 1899, pp 116, 2) considered "that wonderful poem" a sidelight on the Mr W. H., or William Hughes, of the *Sonnets* "It is only the internal evidence of style (which, however, admits of no doubt) that enables us to ascribe the poem to Shakespeare, but the fact of its having been printed along with the sonnets of which Mr W. H. is declared to be the 'only begetter,' appears to connect it with him, and it is quite possible that T. T. did not mention it as considering it to be a series of sonnets, and as included in the word 'insuing' Whether this be so or not it is hard to refrain from surmising that the youth described in stanzas 12-20 is drawn from Mr W. H.—in which case the poem should be associated with the earlier sonnets, and dated not later than 1585" WARD (*History of English Dramatic Literature*, 1899, II, 32) likewise thought the poem an early work, but a bad one "I am not aware that Shakspeare's authorship of this poem, which is archaizing and in some degree stilted in form, and accordingly suggests a juvenile period of authorship, has ever been seriously disputed" HERFORD (ed 1899, p 467) treated the poem discursively "Internal evidence connects it closely with the *Venus*, with the *Lucrece*, and with the *Sonnets* themselves Its theme, like theirs, is derived from phases of relation between men and women which in the dramas he habitually avoided, or which he touched only incidentally, as in *Bertram* and *Viola*. The 'lover' is a less innocent *Lucrece*, her ravisher no *Tarquin* but a *Don Juan*, whose weapons are fascination and persuasion The *Lucrece* touches the borders of historical tragedy, *A Lover's Complaint* belongs to the gentler world of literary Pastoral, which Shakespeare—if this be indeed his work—nowhere else approached but to set it in annihilating conjunction with his own poetic realism, as in *As You Like It*, or to entirely transmute and transform it with a supremely beautiful Pastoral of his own, as in *The Winter's Tale*" APPLETON MORGAN (*Conservative Review*, June, 1900, p 277) is altogether skeptical of Sh's authorship "The verses called 'A Lover's Complaint' are tacked on at the end of the 1609 edition of the *Sonnets*, though one searches in vain for any evidence—titular, qualitative or structural—which breathes of a Shakespearean source! Where they came from is one of the continuing mysteries of Shakespeare research"

Various lines in the *L. C.* refer to "sonnets"—a word which, in Elizabethan usage, generally means brief lyrics CREIGHTON, writing in *Blackwood's*, May, 1901, p. 669, however, explains that in these verses Sh. has in mind his own formal fourteen-line sonnets. "At the end of the volume he [Sh.] printed a remarkable poem, 'A Lover's Complaint,' which, if also enigmatic, seems to be meant somehow to help out the story of the *Sonnets* ('their distract parcels in combined sums' [l 231]); and in it . . . he gives us his view of the capabili-

ties and uses of the sonnet as a lyrical form . . . It is called [ll 209 ff] 'deep-brained,' and is likened to the diamond, the emerald, the sapphire, or the opal." Three years later Creighton (*Sh's Story*, 1904, pp 17 f, 351-380) repeats this curious explanation and elaborates on the hidden meaning of the *L C*. In *Measure for Measure*, he assures us, Mariana is really Mary Fitton (mistress of the Earl of Pembroke), the Duke in disguise as a Friar is Sh, the Moated Grange is Temple Grange of Arbury Hall, near Nuneaton. In similar fashion the opening lines of the poem describe Temple Grange, the lamenting girl is Mistress Fitton, the "reverend man" who listens to her is Sh. The impossibility of proving such identifications, or even of making them probable, does not bother some people.

CRAIG (ed 1905, pp xx f) cites Gollancz on the borrowing from Spenser's *Ruins of Time*, and agrees, "Here doubtless is the keynote of 'A Lover's Complaint'." Regarding the authorship he takes refuge in question and answer (pp xix f) "If it is not by Shakespeare, I would ask who can it be by? It is full of beauties, and though it more resemble the style of Spenser's 'Complaints' than that of Shakespeare, we are every now and then reminded of Shakespeare by some expression or another. There seems to be little doubt but that it is an early study by Shakespeare in the style of Spenser." NEILSON (ed 1906, p 1192) also perceives "nothing in the style of this literary pastoral to make it difficult to believe it the work of the author of *Venus and Adonis*, at a period not far removed from the date of that poem." Writing in the same year LUCE (*Handbook*, pp 69, 98 f.) calls the *L C* "probably the work of Shakespeare," but finds almost nothing to praise in it. "Of Shakespeare's music and painting it has little indeed, but of words not elsewhere used by Shakespeare it has an extraordinary proportion—quite one to each stanza. Nevertheless it has some Shakespearean elements, mostly of the unlovelier kind. I regard it as an exercise of much earlier date than any other of Shakespeare's extant poetical work; we have nothing elsewhere so utterly crude as [ll 9 f]. On the other hand, while these crudities and poetical imbecilities are everywhere abundant, passages—if any—that rise above the lowest Shakespearean flight are incredibly scarce." So greatly, indeed, do critical opinions differ that it is hard to believe them directed at the same poem. WOLFF (*Shakespeare*, 1907, I, 278 f), in opposition to Luce, emphasizes the "great psychological truth" of the story and the merits of its language: "The value of the work lies in its analysis of a human soul. The language is simpler than in *Lucrece*, freer from current mannerisms, and not so rich in imagery and stylistic elaboration. Spenser's influence is unmistakably revealed in the greater delicacy of expression." But (p 471) Wolff regards Sh.'s authorship as doubtful. So does SAINTSBURY (*C. H. E. L.*, 1910, V, 261). His words are: "[The *L C*,] by whomsoever written, must have been an early piece, but shows good prowess in its writer."

An important point, that of the unusual diction, was discussed by HADOW (*Sh's Sonnets*, 1907, p. xxiii): "[The poem's] authenticity may be questioned. The picture with which it opens is more in Shakespeare's manner than in that of any known contemporary: but the verse, especially if we take 1597 as its date, is far inferior to his. A further piece of evidence is afforded by the strangeness of the vocabulary. Shakespeare was rich in the coinage of new words, but this poem is lavish beyond his measure. A few seem to have been

accepted by him, like 'credent' which afterwards appears in *Hamlet*, a few like 'impleach'd' may have been his, though they are not elsewhere found in his work but there is little trace of his mintage in such forms as 'acture,' 'enpatron,' 'fluxive,' though that is used by Drayton, and 'laundering,' though that is borrowed, together with the line in which it occurs, by Drummond of Hawthornden. Indeed one of two conclusions alone would seem to be tenable either that the poem is attributed to him by a publisher's error, or that, as so often happened, he shared the design with a collaborator of lesser genius." Similarly PIERCE (*Introduction to Sh*, 1910, p. 70) finds the *L C* "of distinctly less merit [than the *P & T*] and probably spurious", whereas to MASEFIELD (*William Sh*, 1911, pp. 248 f.) "it is a work of Shakespeare's youth, fresh and felicitous as youth's work often is, and very nearly as empty."

On the contrary, to HARRIS (*Women of Sh*, 1911, pp. 116-119) the *L C* looks "as if it had been written about 1598. It contains careless little sketches of Shakespeare, Mary Fitton, and Lord Herbert, which in the absence of complete evidence we cannot afford to ignore. If I read the poem aright, it tells the story of Mary Fitton's seduction by Herbert, but the recognizable touches are slight and careless, and I would not attach undue importance to it. Still its very slightness and carelessness bear out my contention that it was not Mary Fitton's slip with Herbert, but her perpetual faithlessness, which filled Shakespeare with jealous rage. Any one fault he could have pardoned: it was the understanding that his devotion was poured into a sieve which brought him to despair. In 'The Lover's Complaint' Shakespeare only appears in a couple of verses [e.g. ll. 57-63]. . . The fact that 'a reverend man' and one 'privileged by age' was aforesaid a 'blusterer' in the city and court strikes me as a would-be confession, but more characteristic of Shakespeare still is the fact that even in the hey-day of youth and while fleeting careless hours he 'observed' them as they flew. What all these high qualities have to do with cowherding we are not told. Mary Fitton, too, is recognizable by her pride, for pride has little to do with unkempt hair [ll. 29 f.]. . . Shakespeare tells us how she held off from Herbert at first, and soon we shall see that Herbert describes her in the same way [ll. 148-151]. . . We have also the explanation of Mistress Fitton's coldness to Herbert at first [ll. 169-173]. . . But at length she yielded and 'daff'd the white stole of her chastity' to Herbert's pleading. It was his youth and 'beauteous' person won her, helped by his cunning tongue. The description of Herbert is the best we have got, though cursory it seems fairly complete: 'His browny locks did hang in crooked curls; . . . Small show of man was yet upon his chin. . . . But it is the next verse [l. e. ll. 99-105] which paints him. He is bold and free-spoken, we are told, as he is handsome; he could ride splendidly, too, and was an admirable advocate—at least in his own cause—the qualification is finely characteristic both of Shakespeare and Herbert. . . As soon as the youth attained his object he left the maiden to grieve for his broken promises and break the rings which he had given her. In this poem we have, I believe, a slight pencil sketch, as it were, of the three figures, a sketch which is very interesting in its way, though perhaps not in itself sufficient to be convincing."

To summarize opinion up to 1912, nine of the scholars and critics here mentioned, HADOW, HAZLITT, HERFORD, KEIGHTLEY, LEE, MORGAN, PIERCE, SAINTSBURY, and WOLFF, consider Sh.'s authorship dubious. For the date of

composition WARD specifies a "juvenile period," CRAIG, DYCE, HUGO, LEE, LUCE, MASEFIELD, and SAINTSBURY an early period, BUTLER not later than 1585, ISAAC 1589 or 1590, TYLER before 1594, NEILSON and GOLLANCZ about 1594, VERITY after 1594, HADOW 1597, DOWNING soon after 1597, HALLIWELL-PHILLIPPS before 1598, SARRAZIN the summer of 1598, HARRIS about 1598 SWINBURNE and DELIUS put the date much later than *Lucrece* without mentioning a definite year

SCHOLARLY OPINION AND CRITICISM AFTER 1912

The most important single study of the *L C* is that made by MACKAIL (English Association Essays, III, 51-70) in 1912. He comments (pp. 54-63) as follows: "Almost the first thing which strikes one on reading the poem is that this is highly mannered, and that the mannerism is not daring or even inventive, but rather laboured and tortuous." A study of the vocabulary shows in the 329 lines 23 words, many of them Latinisms, which do not occur elsewhere in Sh.—*plaintful* (2), *untuck'd*, *sheav'd* (31), *maund* (36), *affectedly* (48), *enswath'd* (49), *fluxive* (50), *fastly* (61), *brownly* (85), *termless* (94), *habitude* (114), *weepingly* (207), *annexions* (208), *invis'd* (212), *pensw'd* (219), *enpatron* (224), *phraseless* (225), *congest* (258), *supplacant* (276), *extincture* (294), *plenitude* (302), *unexperienc'd* (318), *lover'd* (320)—and 7 others which Sh. uses elsewhere only in another form or meaning—*sistering* (2), *forb'd* (164), *acture* (185), *paled* (198), *encrimson'd* (201), *impleach'd* (205), *blend* (215). At least 16 words, several of them Latinisms or participial neologisms, are "used in a different sense from their Shakespearian use," as *fickle* (5), *storming* (7), *parcels* (87), *distract* (231), *caged* (249). "This mass of *prima-facie* non-Shakespearian words or usages of words in a poem of only 329 lines raises of itself the question of Shakespearian authorship. . . . It points distinctly to this, that if the poem is by Shakespeare, it belongs not to his early youth, but to his fully developed middle (or later) period." Indeed, 12 words "only occur in the Shakespearian plays of that middle or later period"—*reword* (1), *pelleted* (18), *commux* (28), *pieced* (119), *brokers* (173), etc. Alien also to the usage of Sh. are three points of syntax: ellipsis of subject (5, 272, 312), ellipsis of verb (8, 190 f.), asyndeton (44-47, 51 f., 170-174). Equally strange are the phrasing and style. The poem has "a noticeable number of phrases which, in a certain stiffness, tortuousness, or cumbrousness, are equally unlike the habitual ease and fluency of Shakespeare's earlier writing and the habitual fullchargedness (often passing into overchargedness) of his later writing. . . . What we do find habitually is a forcing of phrase, which follows a fashion of the period, but follows it as a servant, does not sway it as a master. Sometimes this forcing of phrase appears due to pedantry, to the artificiality of a contracted and ill-digested scholarship, sometimes to mere clumsiness. . . . Both these, and the latter even more than the former, are very un-Shakespearian qualities. . . . *A Lover's Complaint* is not the work of a beginner. Its style, alike in its good and its bad points, is formed and even matured. . . . It seems to me impossible to think of this poem as a work of his [Sh.'s] youth. . . . It is either a work of his later and matured period, or not a work of his at all. And what points towards its being not a work of his, is that the formed style is combined with an intellectual weakness leading here and there to feeblenesses and flatnesses," as in ll. 78 f., 311. Other passages, such as ll. 155 f., 183 f., "might have been written by any

clever versifier who had studied Shakespeare" Still others, like ll 21, 104 f, 106-112, seem to be "imitations of Shakespeare by an inferior artist" But ll 14, 146 f, 237 f, 288 f "are like Shakespeare at his best" . They suggest that if the author of *A Lover's Complaint* was not the author of the Sonnets, he had read them, or some of them, when he wrote the poem Yet on a large view the style and evolution of *A Lover's Complaint* must be set down as not characteristically Shakespearian, and as in some respects characteristically un-Shakespearian A certain labouriousness, a certain cramped, gritty, discontinuous quality, affects it subtly but vitally throughout "

Mackail's discussion ends with a theory that scholars generally have found unacceptable After summarizing what Sh says in the *Sonnets* about the rival poet, he remarks [p 68] that in the *L C* "it looks very like as if we had here either the rival poet imitating Shakespeare, or Shakespeare imitating the rival poet But if we have to choose, it seems easier to believe that a rival poet could catch, here and there, some reflection of Shakespeare's genius, than to believe that Shakespeare would deliberately and with no visible reason write down to the level of a rival's style" He concludes [pp 69 f] with a summary of his "provisional working hypothesis," namely "that *A Lover's Complaint* is a composition by the unknown rival poet of the Sonnets, that it got copied into the same blank book as the Sonnets, that this MS book came into Thorpe's hands, with all its imperfections on its head, that he printed from it the quarto of 1609, that Shakespeare, as usual, took no interest in the matter, that the original recipient of the Sonnets either had likewise become unconcerned in them, or was a person whose concern did not matter, and that, at a time when the vogue of the Sonnet was already over, the volume consequently attracted little contemporary notice "

In ALDEN's introduction to the *Sonnets* (ed 1913, p xxv), written before Mackail's essay appeared, is the statement that the *L C*, "if genuine, . . . remains the least well known of Shakespeare's poems" . It is difficult to point out another poet of the period who was capable of a style at once so fluent and so compact, so sensuous and yet so psychologically penetrating The obvious resemblances, in theme and manner, to [*Venus and Lucrece*] have led to the prevalent opinion that *A Lover's Complaint* was probably written in the early period in which those works appeared (1593-1594) " Three years later NELSON and THORNDIKE (*Facts*, 1916, p 156) admit that the poem has "been sometimes rejected as unworthy," but see "no other evidence against the ascription" to Sh

An important study appeared in 1917, ROBERTSON's *Sh. and Chapman*, where an effort is made to identify the author of the *L C*—the rival poet favored by Mackail—as Chapman The effort involves a discussion of the style, which is said to be not Shakespearian but Elizabethan It is (p. 26) "just Chapman's own 'The very use of 'precedent' [l 155], with the force of 'warning example,' is one of his habits of phrase the line [184] about errors of blood, not of mind, is one of his oftenest reiterated tags. The better lines of the COMPLAINT he has often surpassed." Indeed (p 27), "the sententious manner is just as much Chapman's as Shakespeare's . . . Equally Chapman's own are the faults" The structural peculiarities, too—asyndeton and ellipsis of subject or verb—are (p. 44) "among the main structural marks of Chapman's style." Only one thing is lacking (pp 49 f.). Chapman's habit of riming by a

false syllabic stress, as *mace palace, hands garlands*. But such rimes are less frequent in *Ovid's Banquet of Sense*, 1595, where Chapman was imitating *Venus*, and exactly so in the *L C*, itself an imitation of *Lucrece*, "the influence of the reforming example" of Sh made him use rimes with a correct syllabic stress. Hence, "the Chapman hypothesis is not necessarily shaken by the absence of archaistic rhymes from the COMPLAINT it may even be thereby strengthened." A great deal of Robertson's argument is based upon parallels of diction. "All the structural clues lead us to Chapman, and the evidence of vocabulary is corroborative" (p. 75). For instance, in regard to l. 81, "That maidens eyes stucke ouer all his face," Chapman has some two dozen comparable uses of *stuck*. A number of the words occurring in no other work credited to Sh are found in Chapman, notably *maund*, *affectedly*, *inviser*, *sawn*. After an elaborate discussion of them, Robertson decides (p. 95) "The many coincidences of thought and of phrase, the identities of theme and machinery, the general prevalence of his eccentric diction in the COMPLAINT, the constant suggestion of his involved and forced construction, with the occasional emergence of vigorous lines and once of real elevation—all this constitutes, I think, a culminating proof that the poem is Chapman's. It is, in brief, as like him as it is unlike Shakespeare."

CHAMBERS (*William Sh*, 1930, I, 550) grants that Robertson's arguments for Chapman's authorship are perhaps "more plausible than some of his other ascriptions to that writer", while MURRY (*Countries of the Mind*, 2d series, 1931, p. 115) considers them "eminently reasonable, in the sense that, if *The Lover's Complaint* had been found as an anonymous Elizabethan poem, it would have been ascribed to Chapman long ago." But a vigorous attack on them is made by H. D. SYKES (*M L R*, 1918, XIII, 244-250), who insists (p. 246) that the *L C* "is more in Shakespeare's manner than anything Chapman is known to have written." Of the alleged stylistic parallels between Chapman's known work and the *L C* he says "To the present writer, at least, the similarity of the passages chosen for comparison is by no means such as to suggest identity of authorship. What one may reasonably expect to find in the passages compared is a rhythmic resemblance and this seems to be altogether lacking." The syntactical peculiarities claimed as Chapman's are only "features common to a large number of the poets of this time." Further objections follow. "Far from affording conclusive proof of Chapman's authorship of the poem as Mr. Robertson contends, it is doubtful whether the peculiarities of syntax and construction noted in the *Complaint* or its coincidences with Chapman's authentic work in thought, diction and vocabulary will, to an impartial observer, raise the slightest presumption in his favour" (p. 248). "If *A Lover's Complaint* is indeed the work of some clever imitator of Shakespeare, Chapman's strong individuality and almost contemptuous aloofness from current literary fashions would dispose of any question of his authorship; at least, there is nothing, even in his earlier compositions, that lends any countenance to the suggestion that he was capable of a deliberate imitation of the manner and metre of a contemporary" (p. 246). ROBERTSON returns to the subject in his *Problems* (1926, p. 115), still denying Sh.'s and urging Chapman's authorship because of "(1) the mass of unpleasing, baroque, stilted and distorted and charmless diction which puts the poem in another artistic world than Shakespeare's, and (2) the inefficiency of the piece as a whole."

POOLER (ed 1918, p xxxix) is convinced that Mackail's views of a non-Shakespearean authorship are "more probable" than any other GORDON CROSSE (*Nineteenth Century*, March, 1920, pp 474 f), discussing the arguments of Robertson, holds to Sh's authorship but indulges in sweeping generalization and condemnation. He calls the *L C* "that curious work of which we may justly say, as Steevens said of all Shakespeare's non-dramatic poems, that 'the strongest Act of Parliament that could be framed would fail to compel readers into {its} service'". In the catalogue it goes for Shakespeare's simply because it was published with his Sonnets in 1609. But comparatively few people have read it through, and none but professed students have read it a second time. Consequently its authorship has been not so much questioned as ignored. Nobody cares to discuss who wrote a work which nobody cares to read. Critics have more or less perfunctorily denied it to Shakespeare or classed it among his minor works as the humour took them". ALDEN (*Shakespeare*, 1922, p 117) is unable to follow either Mackail or Robertson the *L C*, he declares, is "admittedly . . . of no great value," and yet it "exhibits something of the fluency, the sense of values of word and phrase, and the blend of sensuous and psychologic representation of passion, which we have noticed in Shakespeare's early poems, and which no known contemporary (Chapman by no means excepted) could boast in the same degree". But J D WILSON (*Monthly Criticon*, August, 1927, pp 165 f), though he has no doubts of Sh's authorship, has "never been able to see in the poem anything but an elaborate jest". Quoting ll 15-21, 281-287, he remarks. "This may be, as Mr Robertson avers, Chapmanese, but if so, it is assuredly written by someone deliberately setting out to make Chapmanese ridiculous. The whole poem is parody, subtle, sustained, cruel, delicious parody, and the quarto tells us the parodist's name," i e Sh.

SNIDER (*Biography of Sh*, 1922, pp 230 f, 233 f) skips controversial matters to indulge in criticism. "In its general theme as well as in its poetic form it [the *L C*] attaches itself to the two preceding poems, of which epic group it may accordingly be set down as the third member. It gives another phase of Shakespeare's treatment of love, especially of the woman now overborne by this passion, which also involves the man as her sexed counterpart. In the present poem we hear the oft-told story of the blooming adolescent girl with her first resistance to her youth's natural urge, then her gradual yielding till final submission. Somehow in her unhappy words we are fain to catch a far-off echo of Ophelia's lament.

And I, of ladies most deject and wretched
That sucked the honey of his music vows

There can be no doubt concerning the numerous defects of the poem. Not only is the subject along with its treatment hackneyed, though ever renewable in the human heart, but also it shows itself quite everywhere a sketch as well as a fragment. Underneath all the supposed lapses of the printer, we can see that its language needs to be thoroughly overhauled and clarified, as if it were only a first rough draught. Then it breaks off in the middle, without any right conclusion. The betrayer does not get back his own, after the usual Shakespearian poetic justice. At the beginning there seems to be preparation for a long poem: two characters are introduced with some detail—the secret

onlooking listener 'I,' and the 'reverend man' who is seated at the maiden's side listening in complete silence to her doleful story—both of whom thenceforth are dropped without a word. Sketchy and fragmentary is the production, though that is no reason for taking it away from Shakespeare, who has left many other sketches and fragments even in the middle of his better dramas. He is often incomplete as well as careless, possibly through haste, he does not always finish, he has his torsos like Michelangelo, like Goethe. Now these torsos are specially interesting and suggestive to the student of his spiritual evolution. The imperfect sketch may show the artist struggling in his workshop, which biographic revelation the perfect work tends to eliminate or smooth away. Another noteworthy item about *A Lover's Complaint* should be taken to mind: it employs no Greek Mythos (like *Venus and Adonis*), no Roman Tale (like *Lucrece*) for its scaffolding, but it introduces its one main character telling her own story directly in person. From this angle of view it resembles the modern Novel or Short Story more closely than the old myth-borne poetry, and in spirit it is more lyrical than epical, though it retains the form—meter, stanza, rhyme—of the Shakespearian epopee. Hence it is to be classed with the latter, though we feel in it a transition out of that stage of the poet. We may also observe that Shakespeare is getting more interested in the psychology than in the mere story of his personages, he is turning to inner portraiture, and paying less regard to incident, so we can forecast his final absorption in the characterful new drama as his most adequate expression. Indeed he carries his self-analysis here too far, and becomes diffuse and wearisome, he needs the stage to put the curb on his riotous fancy as well as on his long-winded subjectivity, which in fact overflows to excess all his epical experiments."

ACHESON's autobiographical interpretation of the poem was announced in 1913 (*Mistress Davenant*, pp. 53, 55) and confidently reaffirmed in 1922 (*Sh.'s Sonnet Story*, pp. 393 f.), but it adds little or nothing to Sarrazin's article of 1902 (see pp. 592 f., above). According to *Mistress Davenant*, the *L. C.* "inferentially portrays phases in the life of the Earl of Southampton. The young Earl is the recreant lover,¹ Elizabeth Vernon the distressed maiden, Shakespeare the sympathetic shepherd. The description of Southampton's personality is most palpable and the facts of the story, fancifully told and slightly embellished, match the actual circumstances in the relations subsisting between Southampton and Elizabeth Vernon in this year [i.e. 1598]. It exhibits Shakespeare's sympathy with Elizabeth Vernon, and his opinion of Southampton's behaviour, and shows also that he was not wholly in Southampton's confidence at this time." In 1922 he adds that here Sh. "figuratively describes himself in much the same moralising strain as at a slightly later period he again impersonates himself in the character of Jaques," and that "the delineation of the recreant lover in the 13th to the 16th verses [or rather, stanzas] palpably depicts Southampton's personal appearance and

¹ [Cf. SYDNEY KENT (*People in Sh.'s Sonnets*, 1915, p. 52): "[The *L. C.*] contains an exact description of Lord Wriothesley, describing his horsemanship, his beardless face, and his well-known custom of wearing his hair in long locks, hanging down to his shoulders, as also his auburn or reddish-brown coloured hair."]

character" The exact date of composition is said (pp 385 f) to be July, 1598 Acheson's account has gratified many persons who accept Mr W H of the *Sonnets* as representing the Earl of Southampton One of them, MATHEW (*Image of Sh*, 1922), repeats (p 95) Gollancz's suggestion that the "first stanzas" of the *L C* are "an imitation or parody of the beginning of Spenser's *Ruins of Time*," and (pp 91-105) identifies the seducer as the young earl To the support of these theorists comes the COMTESSE DE CHAMBRUN, who in her novel *My Sh, Roxel* (1935, pp 235-240) imagines that in 1598 Sh actually sent a manuscript copy of the *L C* to Southampton, then at the English embassy in Paris, whereupon the conscience-stricken earl, recognizing the justice of Elizabeth Vernon's laments, hastened back to England, married her, and in so doing incurred the displeasure of the queen, by whom he was imprisoned in the Tower Twice J A FORT has proclaimed his faith in the Southampton theory. In 1926 (*R E S*, II, 444) he describes the *L C* "as a plea written [by Sh] on behalf of Lady Elizabeth when it seemed possible that Southampton would abandon her, and if that is a true view the poem must be assigned to the year 1597 or thereabouts" ¹ Again, in 1929 (*Time Scheme*, p 104), calling it "an ugly poem to a modern taste," he professes adherence to the views of both J D Wilson and the Comtesse de Chambrun (the latter had anticipated the plot of her novel by an article in the *Revue de Paris*, June 15, 1923, p 872) In other words, Fort thinks that it is a parody of Chapman's style and a disguised account of Southampton's relations with Elizabeth Vernon—"that Sh sent the poem to [Southampton] partly to show that he could, so to speak, out-Chapman Chapman, and partly as an appeal on behalf of Lady Elizabeth, and that he probably sent it in the summer of the year 1596"

There is, indeed, no limit to the ingenuity of searchers for "facts" about Sh With a vengeance they discover (even in lines which he may not have written) that more is meant than meets the ear In this connection the Baconians and the Oxfordians have distinguished themselves B G. THEOBALD (*Sh's Sonnets Unmasked*, 1929, pp 85 f) finds that the author of the *L C* has signed his name in the last stanza as "Christopher Marlowe," "Prince of Wales," and "Greene"; while in the identical seven lines ALFRED MUDIE (*Self-named William Sh*, 1929, p 39) discovers "Bacon" and "Francis Bacon" As ALLARDYCE NICOLL (*Year's Work*, 1932, XI, 170) temperately remarks, "One might have imagined that the writing of poetry under these conditions was a task beyond even the powers of a son of Queen Elizabeth" Perhaps even more ingenious is the Baconian theory of R. L EAGLE (*Sh New Views for Old*, 1930, pp 134 f) ² "The 'Complaint' is made by a Shepherdess (the lover) who laments her seduction by an effeminate-looking, passionate, and eloquent Youth. The scene is laid by the banks of a stream in the neighbourhood of a conspicuous Hill. Several verses are occupied with the description of a fiery Horse, and the Youth's control of him" The *L C*, then, is an allegory in which the Youth represents "the Spirit of Poetry"; the Shepherdess,

¹ Totally different is the conviction of ARTHUR GRAY (*Chapter in the Early Life of Sh*, 1926, p 106). "[The *L C* may] be a work of his [Sh.'s] pre-London days, separated by some years from *Venus*"

² First published in the *Quest*, 1930, XXI, 155-164.

"Reason or Philosophy (now transformed by Poetry)", the Hill, Parnassus; the River, Helicon, the Horse, Pegasus PERCY ALLEN, an Oxfordian who has occasional Baconian leanings (see p 472, above), in his *Anne Cecil, Elizabeth & Oxford*, 1934, gives an elaborate discussion of the poem, the author of which he designates, following Robertson's "unanswerable case," as Chapman According to his fairy-tale, as a result of her liaison with Edward de Vere, seventeenth Earl of Oxford (or "Shakespeare"), Queen Elizabeth bore a son "probably during 1574" (p 22), so that "'Shakespeare's' son was King of England, but for the bar sinister of illegitimacy" (p 74) Of this remarkable affair—neglected by the historians but, of course, common knowledge among Elizabethan poets—Chapman narrates the facts in the *L C* "The lady of 'A Lover's Complaint' . . . is none other than the queen herself, as is made clear by the second stanza The 'plaited hive of straw' . . . is Elizabeth's red-gold periwig, which she wore . . . at all public appearances, while her person is just the ageing body of a queen born in 1533, and who, at the time of her love-affairs with Lord Oxford, being about forty years old, was an aged woman, when judged by Elizabethan standards The 'thousand favours' which proceed from her, as stanza six tells us, are, of course, the innumerable posts, privileges, preferments, and monopolies, that were then at the disposal of the Crown" (pp 242 f) She gives details, as the poem proceeds, of her seduction by Lord Oxford and of the birth of her bastard son. Somewhat unkindly, Allen remarks (p 239) that "the meaning and purpose [of the *L C*] . . . have altogether baffled the commentators, hitherto" But his explanations and his ideas of evidence leave at least one commentator more baffled than ever. G W PHILLIPS, in a book optimistically called *Sunlight on Sh.'s Sonnets* (1935, p 147), likewise presents a novel thesis, namely, that the *L C*, like much of the *Sonnets*, deals with "Shakespeare's," or Lord Oxford's, natural son Will, who is vividly described—"when he wept," for instance, "he melted any heart" The date of Sonnet 34 (which is concerned with "Will") is said to be 1592, and perhaps Phillips means also to suggest that year for the poem As a final example—and a great curiosity—ALDEN BROOKS (*Will Sh., Factotum*, 1937, p. 319) asserts that the *L C* "is dismissed by every opinion as non-Shakespearean. Probably it is the work of Chapman," and that the female lover is a portrait of the poet "Will Shakspeare" himself! The *L C*. "was placed by Thorpe where it is for a purpose. . . . [It] is a burlesque sequel to *Shakespeare's Sonnets* Nowhere in the poem is there a serious expression of love's sorrows" The wicked youth (p 321) is the Earl of Southampton, the "lover" (p 322) "a further portrait of Avisa" (see p. 454, above), or Mrs. Anne (*sic*) Davenant. She is a "double caricature The many female sonnet writers, who had addressed verses to Southampton, were intended to be seen as male sonneteers So too then was the forlorn maid intended to be seen as a man. This male, abandoned by Southampton in . . . [the *L C*], is of course Will Shakspeare . . . Shakspeare's enemies in *A Lover's Complaint* are not only mocking at Southampton, but are particularly rejoicing at Will's abandonment by 'Friend Harry.' It is for them the end of the story told by the *Sonnets*. Southampton will have no more of Will Shakspeare. Here is that person depicted, forlorn, crying his heart out"

Such incursions into the realm of imaginative biography make no appeal to

academic scholars Without any qualification PARROTT (*William Sh*, 1934, p 189) dismisses the poem thus "[Thorpe appended] to the sonnets an elegiac poem, *The Lover's Complaint* We may disregard this last, there is no warrant for ascribing it to Shakespeare except the statement of an unscrupulous publisher " He has adherents in RIDLEY (ed 1935, p. xi), who omits the *L C* because Sh's authorship is "a good deal worse than dubious," and KITTREDGE (ed 1936, p 1491), who finds that Sh's "authorship of this curious poem is very doubtful "

ADAMS (*Life*, 1923, pp 181-183) sums up the discussion thus. "[The *L C*] is in the same stanzaic form used in *Lucrece*, but is more far-fetched in its conceits, and more labored in its imagery and style than any work positively known to be from Shakespeare's hand, and whether we are justified in accepting Thorpe's attribution is a matter of grave doubt Possibly Thorpe had secured the common-place-book of some gallant, containing chiefly the *Sonnets* of Shakespeare, but also other poems, some no doubt attributed to their authors, others without signature And finding there *A Lover's Complaint*, Thorpe might, either in ignorance or with the easy conscience of his kind, print the poem as by Shakespeare in order to increase the size and heighten the importance of his volume Our chief difficulty in rejecting Thorpe's ascription lies in the fact that it is hard to discover any one besides Shakespeare to whom we may assign the poem, which despite its many absurd faults has at times a beauty that reflects the art of the great master Professor Mackail, recognizing this difficulty, would attribute the poem to the mysterious Rival Poet, whom Shakespeare himself had confessed to be gifted with a 'golden quill, and precious phrase by all the Muses filed ' On this hint Mr J M Robertson would go a step further, and assuming it as proved that the Rival Poet was George Chapman, give the poem to that writer Both hypotheses seem fanciful and unlikely. . It is safe only to conclude that Thorpe's attribution carries little authority, and that the poem may have been an inferior (it seems to be an incomplete) product of Shakespeare's pen, or an unusually excellent imitation of Shakespeare's popular style, in which the unknown author occasionally, as Professor Mackail observes, 'writes like Shakespeare at his best ' "

Since 1912 the poem has been variously dated—about 1574 by ALLEN, before 1586-87 by GRAY, 1592 by PHILLIPS, 1593 or 1594 by ALDEN, 1597 by FORT, July, 1598, by ACHESON Sh's authorship has not been well supported. MACKAIL argued for the rival poet, ROBERTSON for the same personage, whom he identified with Chapman, ALLEN and MURRY also support the ascription to Chapman, ADAMS is an agnostic, KITTREDGE, PARROTT, POOLER, and RIDLEY are definitely opposed to admitting the *L C* into Sh's works, while ACHESON, ALDEN, FORT, MATHEW, SNIDER, and WILSON just as definitely favor doing so. One wonders whether, if ll. 288 f,¹ 321 f, 328 f were absent from the poem, anyone, except scholars obsessed by Sh's (or "Shakespeare's") biography, would have tried to establish Sh's authorship.

¹ Probably these are the "two superbly Shakespearean lines . . . which," according to SWINBURNE (*Shakespeare*, 1909, p 51), "any competent reader's memory will naturally and gratefully detach from their setting and reserve for his delight "

THE COTES-BENSON EDITION OF SHAKE- SPEARE'S POEMS, 1640

Editors of the eighteenth and early nineteenth centuries relied so much on the 1640 edition of Sh's *Poems* that some account of that work is essential. The title-page runs

POEMS / WRITTEN / BY / WIL SHAKE-SPEARE / Gent / — /
[Device, McKerrow 283] / — / Printed at London by Tho Cotes, and are / to
be fold by Iohn Benjon, dwelling in / S^t Dunstons Church-yard 1640 /

8°, sigs *4, A-L⁸, M⁴

Copies About fifty are known, scattered among the Folger (10, several imperfect), British Museum, Bodleian, Trinity College (Cambridge), Cambridge University, Boston Public, Harvard, Huntington, Williams College, and other libraries. I have collated only the Harvard and one Folger copy, though in all likelihood variants occur in others. A type-facsimile of the book was issued by A. R. SMITH in 1885.

The frontispiece, facing the title, LEE (ed. 1905 [*Sonnets*], p. 69) notes, is "a carefully-elaborated cut of the Droeshout engraving of the First Folio signed 'W. M. Sculpsit' [Really "*W. M. sculpsit*"] The engraver was William Marshall, an artist of repute.¹ The lower half of the plate is occupied by eight lines of verse, of which the first six consist of three couplets drawn at haphazard from Ben Jonson's eulogy in the First Folio. The concluding couplet . . . alone seems original." The lines run.

*This Shadowe is renowned Shake[spear's] Soule of th' age
The applause? delight? the wonder of the Stage.
Nature her selfe, was proud of his designs
And joy'd to weare the dressing of his lines,
The learned will Confesse, his works are such,
As neither man, nor Muse, can prayse to much
For ever live thy fame, the world to tell,
Thy like, no age, shall ever paralell*

The other preliminary matter, "prepared and printed after the rest of the volume was ready for the press" (LEE), contains sig *1, title-page with verso blank, *2-*2^r, Benson's preface, *3-*4, Leonard Digges's verses on Sh (see MUNRO, *Sh. Allusion-Book*, 1909, I, 455-458), *4^v, John Warren's verses on Sh. (the same, I, 459). On A1 is a second title-page (with the verso blank), identical with that on *1 except that the date is omitted and, in consequence, the last line of the imprint has a slightly different spacing. A2 has the heading, "[Ornament] / POEMS / BY / WILL SHAKESPEARE / Gent," followed by a long rule.²

¹ [For an account of his life and work see MRS. ESDAILE's article in the *T. L. S.*, Jan. 30, 1937, p. 80.]

² KEYNES (*Library*, December, 1925, pp. 280 f.) discusses waste sheets of sigs B and D of this volume which he came across in the binding of a copy of Fuller's *Holy Warre* (Cambridge, 1639).

Benson's volume, in spite of its title, does not include either *Venus* or *Lucrece*¹ It does contain all but eight (nos 18, 19, 43, 56, 75, 76, 96, 126) of the sonnets, some of them with verbal changes,² as well as the *L C*, all the poems in the third edition (1612) of the *P P* (though two were reprinted from longer versions in *England's Helicon*), the *P & T*, and various poems by miscellaneous authors, some of whom are still to be identified The 146 sonnets are arranged as 72 poems, which sometimes consist of merely one sonnet from the 1609 quarto, again of two, three, four, or five sonnets, and for each of the 72 "poems" a title is provided The order in which they are listed is totally different from that of Thorpe's quarto, and it is interrupted by a partial reprint of poems from the *P P*, 1612 A full list of the sonnet-groups and their titles can be seen in ALDEN's *Sh's Sonnets*, 1916, pp 434 f Here I rapidly enumerate the order Benson follows, giving arabic numerals to the sonnets, capital roman numerals to the *P P* poems, and likewise enclosing the former in parentheses whenever two or more sonnets were combined into a single poem (67-69), (60, 63-66), (53, 54), (57, 58), 59, (1-3), (13-15), (16, 17), 7, (4-6), (8-12), I [=138], II [=144], III, 21, 23, 22, IV, V, 20, (27-29), VI, VII, (30-32), VIII, IX, (38-40), (41, 42), XI, XII, XIII, (44, 45), X, (33-35), (36, 37), XIV, 24, 25, 26, (50, 51), (46, 47), 48, 49, XV, XVI, XVII, XVIII, 62, 55, 52, 61, (71, 72, 74), 70, (80, 81), 116, (82-85), (86, 87), XX, (88-91), (92-95), (97-99), (100, 101), (104-106), (102, 103), (109, 110), (111, 112), (113-115), (117-119), 120, 121, 122, 123, 124, 125, 128, 129, (127, 130-132), (133, 134), (135, 136), (137, 139, 140), (141, 142), 143, 145, 146, 147, (148-150), (78, 79), (73, 77), (107, 108), (151, 152), XXV, (153, 154), XXIII, XXIV, XXVI, XXVII, XXVIII, XXIX, the *L C*, XXI, XXII

Up to this point (sig. K4) the book contains 101 poems Then follow in order.

[102] "*The Passionate Shepheard to his Love*" (beg "Live with me and be my Love"), K4^v By Marlowe Reprinted not from the 1612 *P P* (where it is XIX) but from *England's Helicon*, 1600 (ed. Rollins, 1935, I, 184 f)

[103] "*The Nymphs reply to the Shepheard*" (beg "If that the world and Love were young"), K5 Attributed to Raleigh (see pp 554 f, above) Reprinted from *England's Helicon* (ed. Rollins, I, 185 f), where it is anonymous Only one stanza appears in the *P P*—at the end of XIX

[104] "*Another of the same Nature*" (beg "Come live with me and be my deare"), K5^v-K6 An imitation of XIX (not in the *P P*) reprinted from *England's Helicon* (ed. Rollins, I, 186-188), where it is signed "Ignoto"

[105] Untitled lyric (beg "Take, O take those lippes away"), K6. Two stanzas (the first of which also occurs in *Measure for Measure*) from Fletcher's *Bloody Brother*.

[106] The *P & T* (untitled), K6^v-K7^v. Evidently from the 1601 or 1611 issue

¹ SACHS (*Jahrbuch*, 1890, XXV, 146) thought it included both

² Many of which (see LEE, ed 1905 [*Sonnets*], pp 56 f.) are designed to make nearly all the sonnets refer to a woman, as where *fair love* is substituted for *fair friend*, *sweet love* for *sweet boy* LORD ALFRED DOUGLAS (*True History*, 1933, p 13), accordingly, writes of "Benson's mutilated and bowdlerised edition," though the latter adjective seems inappropriate.

[107] Untitled lyric (beg "Why fhould this [*sic*] Defart be"), K7^v-K8 Orlando's verses read by Celia in *As You Like It*, III ii 133-162

[108] "*An Eptitaph on the admirable Dramaticke Poet, William Sheakepeare*" (beg "What neede my *Shakepeare* for his honoured bones"), K8-K8^v. Signed "I M" Milton's verses from the 1632 folio of Sh

[109] "*On the death of William Shakespeare*," etc (beg "Renowned *Spenser* lie a thought more nigh"), K8^v Signed "W B" William Basse's verses, on which see MUNRO's *Sh Allusion-Book*, 1909, I, 286-289.

[110] "*An Elegie on the death of that famous Writer and Actor, M William Shakpeare*" (beg "I Dare not doe thy Memory that wrong"), L1-L1^v, followed by "FINIS" Printed in MUNRO's *Sh Allusion-Book*, 1909, I, 422 f, as anonymous, "reminding one of Ben Jonson"

Then comes, L2-M4 (concluding the book), "An Addition of some Excellent Poems, to those precedent, of Renowned *Shakepeare*, By other Gentlemen"—that is, verses by Jonson, Beaumont, Herrick, Carey, Carew, Strode, and others not yet identified

[111] "*His Mistresse Drawne*" (beg "Sitting, and ready to be drawne"), L2-L2^v Signed "B I," or Ben Jonson

[112] "*Her minde*" (beg "Painter y'are come, but may be gone"), L2^v-L3^v. Signed "B I," or Ben Jonson.

[113] "*To Ben Iohnson*" (beg "The Sunne which doth the greatest comfort bring"), L4-L5 Signed "F B," or Francis Beaumont (see Bradley and Adams, *Jonson Allusion-Book*, 1922, pp 65-67)

[114] "*His Mistres Shade*" (beg "Come then, and like two Doves of silver wings"), L5-L6. In Herrick's *Hesperides*, 1648 Printed as anonymous in MUNRO's *Sh Allusion-Book*, 1909, I, 460 f

[115] "*Lavinia walking in a frosty Morning*" (beg "I'th nonnage of a Winters day"), L6^v

[116] "*A Sigh sent to his Mistresse*" (beg "I Sent a Sigh unto my Mistresse Eare"), L7 My student, G B EVANS, reminds me that this poem occurs in William Cartwright's *Poems*, 1651 He has also found a version of it in MS Add. 19,268, fol 7^r

[117] "*An Allegoricall allusion of melancholy thoughts to Bees*" (beg "Come you swarmes of thoughts, and bring"), L7^v-L8^v Signed "I G"

[118] "*The Primrose*" (beg "Aske me why I send you here"), L8^v In Herrick's *Hesperides*, 1648

[119] "*A Sigh*" (beg "Goe thou gentle whispering winde"), L8^v-M1^v By Thomas Carew.

[120] "*A Blush*" (beg. "Stay lusty blood, where canst thou seeke"), M1^v. Bertram Dobell prints it from a manuscript in the *Poetical Works* (London, 1907, pp 39 f) of William Strode

[121] "*Orpheus Lute*" (beg "When *Orpheus* sweetly did complaine"), M2. Claimed by Dobell (pp 1 f) for Strode.

[122] Untitled poem (beg "Am I dispis'd because you say"), M2^v. In Herrick's *Hesperides*, 1648

[123] "*Vpon a Gentlewoman walking on the Grasse*" (beg "Sure 'twas the Spring went by"), M2^v-M3.

[124] "*On his Love going to Sea*" (beg "Farewell (faire Saint) may not the

Seas or winde"), M₃-M₃^v Probably by Thomas Carey, son of the Earl of Monmouth First published in Sir Richard Fanshawe's *Il Pastor Fido*, 1647, again in Henry Lawes's *Ayres*, 1653

[125] Untitled poem (beg "Aske me no more where *Iove* beftowes"), M₃^v-M₄ In Thomas Carew's 1640 poems

The word "FINIS" ends the book, M₄

There is every reason to suppose that Benson's volume was unauthorized The rearrangement of the poems in itself suggests a deliberate attempt to deceive readers Again, no assignment of the rights of the *P P* or the *Sonnets* appears in the Stationers' Register, though Benson did secure a license on Nov 4, 1639 (Arber, *Transcript*, 1877, IV, 487), for the concluding portion of his book "*An Addicion of some excellent Poems to Shakespeares Poems* by other gentlemen viz^t His *mistris drawne* and *her mind* by Beniamin Johnson *An Epistle to Beniamin Johnson* by Ffrancis Beaumont / His *Mistris shade* by R Herrick &c" In any case, he was intentionally misleading in his preface

To the Reader

I Here presume (under favour) to present to your view, some excellent and sweetely composed Poems, of Master William Shakespeare, Which in themselves appeare of the same purity, the Authour himfelfe then living avouched, they had not the fortune by reason of their Infancie in his death, to have the due accomodatid of proportionable glory, with the rest of his everliving Workes, yet the lines of themselves will afford you a more authentick approbation than my assurance any way can, to invite your allowance, in your perusall you shall finde them Seren, cleere and elegantly plaine, such gentle straines as shall recreate and not perpleve your braine, no intricate or cloudy stiffe to puzzell intellect, but perfect eloquence, such as will raise your admiration to his praise thus assurance I know will not differ from your acknowledgement And certaine I am, my opinion will be seconded by the sufficiency of these ensuing Lines, I have beene somewhat sollicitus to bring this forth to the perfect view of all men, and in so doing, glad to be serviceable for the continuance of glory to the deserved Author in these his Poems

I B

No doubt the foregoing assertions in certain respects misled seventeenth-century readers, as in others they have confused some modern scholars EDMONDS (*P. P.*, 1870, p xxv), for example, describes the 1640 book as consisting "of a number of the sonnets, together with some of the poems from 'The Passionate Pilgrim' and 'A Lover's Complaint,' as well as some translations from Ovid and other pieces evidently not by Shakespeare." But, as has been shown, it contains not some, but all, of the poems in the 1612 *P P*, a volume which is the source of the "translations from Ovid" mentioned by Edmonds Again, JAGGARD (*Sh Bibliography*, 1911, p 433) quotes LOWNDES (*Bibliographer's Manual*, 1834, II, 1666) as saying of the *Poems*, "Principally consisting of translations which never proceeded from Sh—'s pen" He comments. "Granted the translations could not be Sh—'s work, it is yet possible he may have copied them for some purpose, that such copies found among his papers, or in his hand-writing, were too readily but innocently attributed to him by an over-zealous publisher" But the translations in question, all made by Heywood, Benson reprinted from the 1612 *P P.*, and hence there can be no possi-

bility that he found them among Sh's papers. Once more, this time defending his ancestor for publishing the *P P* under Sh's name, Jaggard (p. 429) writes "Thomas Cotes added in 1640 some of Ovid's writings to Sh—'s poems, possibly in ignorance or innocence of the true authorship, a proceeding which evoked little or no comment." Actually Cotes (or rather Benson) added nothing from Ovid; he merely reprinted the 1612 *P P*, wherein the Elizabethan Jaggard had included nine of Heywood's Ovid translations. No more exact is BARTLETT's comment (*Catalogue*, 1917, p. 14) that Benson's volume "is really a reprint of the 'Passionate Pilgrim' of 1599 with some additions."

LEE (ed. 1905 [*Sonnets*], pp. 56 f.) was also led astray by the preface, which he took practically at its face-value. "It may be doubted whether Benson depended on Thorpe's printed volume in his confused impression of the sonnets. The word 'sonnets,' which loomed so large in Thorpe's edition, finds no place in Benson's. . . . He [Benson] avows no knowledge of 'Shakespeares Sonnets.' Thorpe's dedication to Mr. W. H. is ignored. The order in which Thorpe printed the sonnets is disregarded. Benson presents his 'poems' in a wholly different sequence, and denies them unity of meaning. . . . The variations from Thorpe's text, though not for the most part of great importance, are numerous. . . . Benson's text seems based on some amateur collection of pieces of manuscript poetry, which had been in private circulation. His preface implies that the sonnets and poems in his collection were not among those which he knew Shakespeare to have 'avouched' (i. e. publicly acknowledged) in his lifetime. By way of explaining their long submergence, he hazards a guess that they were penned very late in the dramatist's life. John Warren, who contributes new commendatory lines, writes of the sonnets as if the reader was about to make their acquaintance for the first time." Lee sees support of his theory (p. 58) in the facts that Sonnets 138 and 144 (nos. I and II in the *P. P.*) are printed from the *P P* and not from the Thorpe versions, and that eight sonnets are omitted.

His arguments were overthrown by ALDEN (Sh's *Sonnets*, 1916, pp. 422 f.), who writes "A comparison of the exact texts of Benson's volume and Thorpe's quarto soon showed me that the former was unquestionably printed from the latter. For the detailed evidence, see my article in *Modern Philology*, vol. 14 (May, 1916). This may be summarized by the statement that, despite many differences, the general effect is that of a fairly close following, in the details of spelling, punctuation, and typography, of the text of 1609. In the case of italicized words—the item least likely to be dependent on MS. copy—there is not a single instance of divergence, in the matters of capitalization, punctuation, and spelling, differences are not infrequent, but are far too few to be accounted for by an independent copy. As to the printing of Sonnets 138 and 144 from the text of the *Passionate Pilgrim*, they were the first poems in that collection, and so the first to be chosen for reprinting in Benson's volume, the contents of the *Pilgrim* volume were, in general, inserted in their original order. As to the remarks in Benson's Preface, they must be regarded as deliberately intended to deceive, the book was made by reprinting the contents of three or four volumes issued some thirty years before, but purchasers were to be led to think that the material in it was new. The only piece of evidence offered by Lee in proof of the view that the volume of 1640 was not based on that of 1609,

which presents any difficulty, is that concerning the eight omitted sonnets. Of this circumstance I know no wholly satisfactory explanation, though I have made some suggestions regarding it in the article cited above. The upshot of all this is that the text of 1640 is without independent interest or authority. It corrects errors of the quarto in something like twenty passages, and makes new errors in about fifty more."

Completely devoid of textual authority as it is, Benson's volume had great influence¹. GILDON used it without question for his editions of 1710 and 1714, and attacked LINTOTT (see p. 531, above) for not following it instead of the original quartos. He accepted its arrangement and most of its contents as Shakespearean, but showed a little editorial discrimination by ending with no. 107, which he did not recognize as from *As You Like It*—omitting, that is, nos. 108–125, or everything in Benson after sig. K8. Thanks to Gildon's example, the "Poems on Several Occasions" (including nine by Heywood) were reprinted as Sh.'s for almost 200 years after Benson's volume appeared, as in the editions of SEWELL, 1725 and 1728, MURDEN, NEWTON, and others, about 1760, EWING, 1771, BELL and ETHERINGTON, 1774, EVANS, 1775, OULTON, 1804, and the Boston editions of 1807 (two) and 1809. It is noteworthy that THEOBALD (see p. 461, above) based his emendations on some edition of the 1640 text, and that Oulton, uniquely among editors of Sh., identified nine of the poems as Heywood's, even while he followed the unauthorized 1640 arrangement.

¹ LEE (ed. 1905 [*Sonnets*], p. 58 n.) remarks "In 1654 there was issued a catalogue of books '*printed for Humphrey Moseley* and are to be sold at his Shop at the Prince's Armes in St. Paule's Churchyard'. Among the books noticed is 'Poems written by Mr. William Shakespeare Gent'. The entry suggests that Moseley caused to be printed and published a new issue of Shakespeare's poems, but there is no trace of any such edition."

MUSICAL SETTINGS FOR THE POEMS¹

The most complete (though not a very fully documented) account of the musical settings for Sh's poems is that given in Greenhill, Harrison, and Furnivall's *List of All the Songs & Passages in Sh Which Have Been Set to Music*, rev ed., 1884. In the following notes, which correct and amplify that *List*, all references taken from it are distinguished by asterisks (*).

In *Venus* and *Lucrece* lyrical stanzas are so outnumbered by stanzas that are narrative, reflective, or didactic as to offer comparatively few opportunities for musical settings. Those that have been made generally are fillers in the pasticcio operas which, based on Sh's comedies, were so popular in the 1820's and 1830's. Of such operas Sir Henry Rowley Bishop was the most prolific composer. Although he wrote various ingenious settings for passages in the two long poems,² many are far too often dull and mediocre, and almost none equals William Linley's fine unpublished madrigal set to *Venus*, ll. 187-192, 251, 252. Naturally the *P P* has strongly appealed to musicians, and many of its lyrics exceed the *Sonnets* in the number of musical settings. Twelve of the twenty have been set to music, one (XIX) by at least thirty composers, a record surpassed by only a few of the famous songs like "Take, O, take those lips away" and "Orpheus with his lute." But it is noteworthy that of the five poems certainly by Sh one (III) has not been set and two (I, II), which are also included in the *Sonnets*, have attracted only one composer, Richard Simpson, whose settings have not been published. Two others (V, XVI), which also appear in *Love's Labour's Lost*, have been set frequently, not from the *P P*, but from the slightly different texts in the play.

Most composers of the eighteenth and nineteenth centuries took great liberties with the texts of Sh. One of them, William Jackson of Exeter (*Twelve Songs, Opera Settima* [1770?, p. 11]), remarked "It is proper to repeat that good Poetry is not *always* fit for Music, to make it so I have altered it, and not with the least thought of improving or correcting some of the most finished Pieces in our language." Yet it is hard to explain the frequent alterations of Sh's words from the point of view of literary or musical esthetics, and it is altogether noticeable that the settings for his non-dramatic poems seldom equal those for the songs from the plays.

In the following notes the operas of Sir Henry Rowley Bishop have been referred to throughout by their short titles. For their full titles see Greenhill, pp. xx-xxiii. I have omitted all references to *The Sh Vocal Magazine*, 1864, since this collection is identical in pagination and contents with *The Sh Vocal Album*, 1864. Unless they are otherwise specified, the following settings are for solo voice.

VENUS AND ADONIS

Ll. 1-4

- *1823 Charles Edward Horn, *Songs, Duets, Chorusses, &c. in The Merry Wives of Windsor*. The song was also issued in the following editions

¹ This section was prepared by my friend and colleague, ROY LAMSON, JR.

² For a discussion of them see Christopher Wilson, *Sh and Music*, 1922.

The Sh Vocal Album, 1864, no. 15, pp 62-67

A Favorite Song Sung by Miss Stephens (London. Lamborn Cock, n d)

A Favorite Song Sung by Miss Kelly in The Merry Wives of Windsor at the Park Theatre (New York E S Mesier, n d).

- *1824 Sir Henry Rowley Bishop, *As You Like It*, pp 25-33 (Glee-
A T T B)

Ll 145-148

- *1820 Sir Henry Rowley Bishop, *Twelfth Night*, pp 72-77 The song was
issued separately in many editions and also in the following collec-
tions

E F Rimbault, *Thirteen Standard Songs of Sh* (*Chappell's Musical Magazine*, no 47, London, 1866?), pp 31-35

John Hullah, *58 English Songs* (London Augener, n d), pp 135-140.

J L Hatton, *Songs of England* (London Boosey, n d), pp 34-39

Edward Edwards, *A Book of Sh Songs* (New York Schirmer, 1903),
no 8.

Charles Vincent, *Fifty Sh Songs* (Boston. Oliver Ditson, 1906),
pp 90-96

Granville Bantock, *One Hundred Songs of England* (Boston Oliver
Ditson, 1914), pp. 185-191

- 1908 Alfred Madeley Richardson, *Bid Me Discourse* (London Curwen,
n d) (Duet. S A)

Ll 187-192, 251, 252

- 1812 William Linley, "Madrigal [for] 5 voices," Additional MS 31716, fols
6-11^v The text has the following changes

187 Ay,] Ah!

188 VVhat thou] Cold cold Adonis haste not

192 my teares] a tear

251. thine] thy

252 at] on

Ll 199-210

- *1824 Sir Henry Rowley Bishop, *As You Like It*, pp. 61-63 Greenhill
(p. 94) incorrectly numbers the lines "169-174"

Ll 775-780

- 1828 Giuseppe S R Mercadante and Thomas Cooke, *The Taming of the Shrew*, II, 8-14

Ll. 775-786

- *1824 Sir Henry Rowley Bishop, *As You Like It*, pp 64-66

- *1850? John Reekes, *Six Songs . . . from Sh.* (London Addison and Hodson),
pp 6-9

Ll 853-856

- *1819 Sir Henry Rowley Bishop, *Comedy of Errors*, pp 88-94 Greenhill
(p. 95) incorrectly numbers the lines "753-758" This famous setting,
which concludes with a brilliant duet for flute and voice, has been a

favorite of operatic sopranos since its composition. Phonographic recordings have been made by the following artists:

Nellie Melba (Victor Record, U S A , no 88073, His Master's Voice, Europe, no DB 348*)

Alma Gluck (Victor Record, no 64267, listed in the Victor Talking Machine Company's *A New Light on the Study of Sh*, ca 1916, p 7)

Lily Pons (Victor Record, no 8733, His Master's Voice, no DB 2502)

Amelita Galli-Curci (Victor Record, no 6924, His Master's Voice, no DB 1278)

Marion Talley (Victor Record, no 6593)

M Bennet (His Master's Voice, no C 1229)

The setting also occurs in many single-sheet editions as well as in the following collections:

The Sh. Vocal Album, 1864, no 20, pp 83-89

J L Hatton, *Songs of England* (London Boosey, n d), pp 72-77

1898 Ernest Walker, *Six Two-Part Songs* (London Joseph Williams), no 5 (Duet)

Ll 1075-1080

*1876 A R Gaul, *The Death of Adams* (London Novello) (Part-song S.A.T B) Not seen, from Greenhill, p. 96

Ll 1093-1096

*1821 Sir Henry Rowley Bishop, *Two Gentlemen of Verona*, pp 41-50 (T T T T) Reprinted in Bishop's *A Selection of Glees, Trios, Quartets, etc* (London: Novello, Ewer, 1864), III, 448-455

LUCRECE

Ll. 386-390

*1740? Thomas Augustine Arne, "On Cloe Sleeping, Taken from Shakespeare," in *The Second Volume of Lyric Harmony* (Solo voice with violin and bass accompaniment) Greenhill (p 107) gives this reference, but fails to note that the text is not that of *Lucrece* but that of the adaptation, "*A Supplement of an imperfect Copy of Verses of Mr Wil Shakespears By the Author*," perhaps by Sir John Suckling, on which see pp 152 f, above. Arne makes the following changes in the Suckling text:

- 1 one of her cheeks] one rosy Cheek
- 10 shew'd] appear'd
11. There] So
perdue,] fair one
- 12 The . body] Her lovely Form,
that lay] that there lay

Ll 1114-1120

*1878 Richard Simpson, *Sonnets of Sh ... and Miscellaneous Songs* (London: Stanley Lucas, Weber), pp 108-110.

THE PASSIONATE PILGRIM

V

- *1820? John S. Major, *The Sh. Vocal Album*, 1864, no. 25, pp. 108-112. Reprinted in *The Vocal Music to Sh.'s Plays* (London: Samuel French [1925, no. 14]), "Love's Labour's Lost," pp. 3-7.
- *1828 R. Hughes, *The Taming of the Shrew*, II, 37-41.

VII

- *—— "Name unknown, Madrigal." This reference (Greenhill, p. 98) has defied checking. No less than five Elizabethan poems begin "Fair is my love" (see, e.g., Norman Ault, *Elizabethan Lyrics*, 1925, p. 521), but only one, "Fair is my love, my dear and only jewel," has to my knowledge been set as a madrigal (Michael East's *Madrigales to 3 4 and 5 parts*, 1604, no. xx), though several others have been set as part-songs. Perhaps East's madrigal was erroneously thought to have been set to VII.
- 1810? John Davy, *Six Madrigals for Four Voices* (London: J. Balls), pp. 7-14 ("Canto I, Canto II, Tenore, Bass," ll. 1-12).
- *1824 Sir Henry Rowley Bishop, *As You Like It*, pp. 38-42 (Touchstone's song, ll. 1-6, 13-18).
- *1878 Richard Simpson, *Sonnets of Sh. . . and Miscellaneous Songs* (London: Stanley Lucas, Weber), pp. 91-94 (Ll. 1-12).
- 1885 Reverend J. Crampton Triphook, *Fair is my Love* (London: W. Reeves) (S A T B, ll. 1-12).
- 1887? Sir Alexander Campbell Mackenzie, *Three Songs by Sh.*, Op. 35 (London: Chappell), no. 2 (Ll. 1-12).

VIII

- *1828 John Braham, *The Taming of the Shrew*, I, 1-5 (Ll. 1-4).

X

- *1790 William Shield, *A Collection of Canzonets and an Elegy* (London: Longman and Broderip), pp. 27-31 (Ll. 1-6, called "Shakespeare's Love's Lost, An Elegy Sung at the Tomb of a Young Virgin. In four parts").
- *1819 Sir Henry Rowley Bishop, *Comedy of Errors*, pp. 48-50 (Ll. 1-6).

XII

- *1782? Signor [Tommaso?] Giordani, *Youth and Age, A Favorite Duett for Two Voices* (n.p.). (S.S. or T.T.)
- *1790 Richard John Samuel Stevens, *Cheerful Glee for four Voices* [London]. (A T T B). Reprinted in the following collections:
- Joseph Warren, *Robert Cocks's Handbook of Glees* (London, n.d.), I, 65-68.
- Novello's Glee-Hive* (London, 1856), III, 65-68.
- Select Glees, Madrigals, Catches, and Rounds . . . by the most esteemed Composers* (London: B. Williams [1860]), II, 388-394.

- Boosey's National Edition of Standard English Glee* (London and New York, 186-?), I, 215-219
- *1820 Sir Henry Rowley Bishop, *Twelfth Night*, pp 68-71 For a trio by Touchstone, Rosalind, and Celia, Bishop set the same lyric in *As You Like It*, 1824, pp 43-50
- *1823 Charles Edward Horn, *Songs, Duets, Chorusses, &c in The Merry Wives of Windsor*, no 4 Reprinted in J P McCaskey, *The Franklin Square Song Collection* (New York Hooper, n d), p 97
- 1833 John Fane, eleventh earl of Westmorland, *Crabbed Age and Youth, A Ballad* (London Lonsdale and Mills)
- *1882 Ann Mounsey Bartholomew, *Six Songs Composed and Dedicated to Her Imperial Highness The Crown Princess of Prussia & Germany* (London Stanley Lucas, Weber), pp 1-5
- 1894 Maude Valerie White, *Crabbed Age and Youth* (London Boosey)
- 1902 Sir Charles Hubert Hastings Parry, *English Lyrics, Fifth Set* (London Novello), pp 10-14
- 1904 Grace Wassall, *A Sh Song Cycle* (Cincinnati John Church), pp 3-11 (S A T B Pp 68-72 contain another arrangement using the same melody)
- 1906 Harvey Worthington Loomis, *Crabbed Age and Youth*, Op 10, no 5 (Boston Oliver Ditson) Reprinted in Charles Vincent, *Fifty Sh Songs* (Boston Oliver Ditson, 1906), pp 144-146
- 1912 William Griffith, "Crabbed Age and Youth," in *A Collection of Two-Part Songs for Treble Voices* (London Joseph Williams), no 45 (S S)
- 1914 Edward C. Moore, "Crabbed Age and Youth," in *Part-Songs for Mixed Chorus* (Chicago Gamble Hinged Music Company), no 10 (S A T B)
- [1922] Johannes C. Henderson (*Shakespearean Quarterly*, Oct., 1922, pp 16-18) gives reasons for supposing that XII was sung to the tune of *Crimson Velvet* (for which see Chappell, *Popular Music* [1855], I, 179-181)
- 1926 Erik Chisholm, "Crabbed Age and Youth," in *Curwen Edition for Chorus of Mixed Voices* (London Curwen), no. 1221 (S A T B)
- 1927 Paul Edmonds, *Crabbed Age and Youth* (London Augener)

XIII

- *1819 Sir Henry Rowley Bishop, "Beauty's Valuation," *Comedy of Errors*, 1819, pp 15-18 (LI 1-12)

XIV

- 1600? Anon, "Good night and good rest," an unsigned piece, without text, in lute tablature in the Cambridge University Library, MS Dd 2 11, fol 86
- 1810? John Davy, *Six Madrigals for Four Voices* (London J. Balls), pp 31-36 ("Canto, Alto, Tenore, Bass," ll. 1-6)
- *1821 Sir Henry Rowley Bishop, *Two Gentlemen of Verona*, 1821, pp 25-33. (Glee S A T B, "The melody of the first movement by Dr Arne & the second movement composed & the whole arranged by Henry R.

- Bishop") The quartet is composed of Silvia (Soprano) and the non-Shakespearean characters, Rodolpho (Alto), Carlos (Tenore), Licenzio (Basso). Ll 1-6 are set Speaking of this song in Bishop's pasticcio opera one critic (Christopher Wilson, *Sh and Music*, 1922, p 159) aptly remarked "A society for the protection of sonnets should certainly be formed The ever-useful *Passionate Pilgrim* is used for a mixture of Dr Arne and Bishop as an unaccompanied quartet, 'Good night, good rest,' and we will leave it at that" Another copy of the setting is in a manuscript collection of operas, etc composed by Bishop from 1810 to 1836 (Additional MS 36953, fol 110v) The glee is also reprinted separately (London Novello, 1864)
- *1863 Walter Macfarren, *Good night, good rest* (London Addison and Lucas) (S A T B, ll 1-10) Reprinted in *Novello's Part-Song Book, Second Series* (London. Novello, Ewer), vol IX, no 265, pp 29-36
- *1874 Kellow J Pye, *Two Little Songs* (London Stanley Lucas, Weber), pp 1-3 (Ll 1-6)
- *1878 Richard Simpson, *Sonnets of Sh and Miscellaneous Songs* (London Stanley Lucas, Weber), pp 99-101 (Ll 1-6)

XV

- *1796? William Shield, *Sh's Duel and Loadstars* (London Preston) Reprinted in *The Sh Vocal Album*, 1864, no 33, pp 94-99
- 1814 Matthew Peter King, *The Harmonist or Eight New Glees and Madrigals from the Classic Poets* (London Robert Birchall), pp 16-21 (Glee for three voices)
- *1823 Charles Edward Horn, *Songs, Duets, Chorusses, &c in The Merry Wives of Windsor*, no 6 Reprinted in *The Sh Vocal Album*, 1864, no 8, pp 33-37
- *1846 Stephen Glover, *It was a Lordling's Daughter* (London C Jeffreys)
- 1887 Thomas Richardson, "It was a Lordling's Daughter," in *The Strathearn Collection of Part-Songs* (Edinburgh Paterson), no 15 (Tr A T B)
- 1923 Edward Johnson Bellerby, "It was a Lordling's Daughter," in *Stainer and Bell's Part-Songs for Treble and Alto Voices* (London Stainer and Bell), no 128 (T T)
- 1925 Cuthbert Edward Osmond, *It was a Lordling's Daughter* (London. Ascherberg, Hopwood, and Crew)
- Malone (ed 1780, p 332) remarks "This and the five following Sonnets are said in the old copy to have been set to musick. Mr Oldys in one of his Mss says they [XV-XX] were set by John and Thomas Morley" I have failed to locate Oldys's manuscript or to secure any information about "John Morley"

XVI

- *1750? Thomas Chilcot, *Twelve English Songs* (London), pp 10-11 Reprinted as a single sheet, folio, n d (British Museum, G 310 [252]), and also in Alfred Moffat and Frank Kidson, *The Minstrelsie of England* (London Bayley and Ferguson, 1901), pp 38-40
- *1750? Thomas Augustine Arne, "On a Day, Alack the Day," in John Caulfield, *A Collection of the Vocal Music in Sh's Plays* (London, 1864), I,

- 161-164 Reprinted in *The Vocal Music to Sh's Plays* (London Samuel French [1925, no 14]), "Love's Labour's Lost," pp 68-73
- *1755 John Christopher Smith, *The Fairies, An Opera* (London I Walsh), pp 67-69 The text, which begins "Do not call it sin in me," is from the version of XVI found in *Love's Labour's Lost*, IV iii 115-120
- *1770? William Jackson, *Elegies*, Opera Terza (London. Longman and Broderip), pp 7-12 (Three male voices with accompaniment for harpsichord, 'cello, or bass)
- *1795? Thomas Lyon, *Six Canzonets . and a Glee* (London), pp. 21-23 (S A T B)
- *1819? Matthew Peter King, *Do not call it sin in me* (Duet T B or S B) Not seen, from Greenhill, p 21 Evidently the setting employs the text from *Love's Labour's Lost*, IV iii 115-120
- *— John Braham Greenhill (p 21) following Roffe (*Handbook of Sh Music*, 1878, p 36) notes this setting but gives no further information. I have been unable to trace the music
- *1821 Sir Henry Rowley Bishop, *Two Gentlemen of Verona*, 1821, pp 68-74 (S C) The setting was reprinted in the following collections.
The Sh Vocal Album, 1864, no 39, pp 176-182
Vocal Duets, Fourth Series (London Augener [1865?]), no 172.
 E F Rimbault, *Thirteen Standard Songs of Sh (Chappell's Musical Magazine*, no 47, London, 1866?), pp. 40-44
- 1828 Thomas Cooke, "Love and May," in *The Taming of the Shrew*, 1828, II, 20-27
- *1851 William P Stevens, *On a day, alack the day* (London. R Addison) Glee A T T B) An autograph manuscript of this glee may be found in Additional MS 32587, fol 37
- *1864 Thomas D Sullivan, *On a day alack the day* ("Quartette for treble voices.") Not seen, from Greenhill, p 21
- *1870 Ella *On a Day* (London Duncan Davison)
- *1874 Sir Charles Hubert Hastings Parry, *A Garland of Shakespearian and other Old Fashioned Songs Set to Music* (London: Lamborn Cock), pp 2-4 Another edition, London: Boosey, 1881
- *1875 William Hayman Cummings, "On a day, alack the day," in *Four-Part Songs for Mixed Voices* (London: Lamborn Cock), no 60 (S A T B)
- *1879 Kellow J Pye, *Two Little Songs* (London. Stanley Lucas, Weber), pp 4-5
- 1904 Grace Wassall, *A Sh Song Cycle* (Cincinnati: John Church), pp 41-45. (S T)
- 1912 Elias Blum, "On a day, alack the day," Op 10, no 2, in *Octavo Series, Men's Voices* (Boston, Leipzig, New York: Arthur P Schmidt), no. 374. (T.T B B)
- 1913 Franklin Hopkins, *Sh Album* (New York: H. W Gray), pp. 10-12.

XVII

- *1597 Thomas Weelkes, *Madrigals to 3. 4. 5. & 6 voyces* (London: Thomas Este). (S.S.T. or A.) Reprinted in E. H. Fellowes, *The English Madrigal School* (London: Stainer and Bell, 1916), IX, 7-23. Bur-

- ney's transcription of the madrigal is in Additional MSS 30016-30021, I, fol 56, II, fol 55, III, fol 59^v.
- 1799 John Wall Calcott, "My flocks feed not" (Glee for three voices) Autograph manuscript, Additional MS 27645, fols 98-100
- *1830? Charles Edward Horn, "In black mourn I," Cald "Poor Corydon" (Ll 19-28, 52-53, 27-28, 53-56, slightly altered) Not seen, from Greenhill, p 103

XIX¹

- 1612 Anon, "Come live with me, and be my love," musical setting only. Chappell (*Popular Music* [1855], I, 213-215), who reprints this music, remarks "This tune, which was discovered by Sir John Hawkins, 'in a MS as old as Shakespeare's time,' and printed in Steevens' edition of Shakespeare [1793, III, 402], is also contained in 'The Second Booke of Ayres' by W Corkine, fol 1612 [signs G2^v-H1]" For other reprints—to list only a few—see:
- Joseph Ritson, *A Select Collection of English Songs*, 1783, III, signs H3-H3^v, song LI
- John Hullah, *The Song Book* (London Macmillan, 1866), p 16
- L C Elson, *Sh in Music* (Boston L C Page, 1901), p 307
- Sir W. H Hadow, *Songs of the British Islands* (London J Curwen, 1903), p 7
- Alfred Moffat and Frank Kidson, *The Minstrelsy of England* (London Bayley and Ferguson, 1901), p 216
- Edmondstoune Duncan, *The Minstrelsy of England* (London Augener, 1905-1909), II, 68
- Vincent Jackson, *English Melodies from the 13th to the 18th Century* (London J M Dent, 1910), p 50
- E. W Naylor, *Sh Music* (London J Curwen, 1912), p 51, and the same author's *Sh and Music*, rev ed (London J M Dent, 1931), p 182
- Granville Bantock, *One Hundred Songs of England* (Boston Oliver Ditson, 1914), p 26
- *1745? Thomas Chilcot, *Twelve English Songs* (London), pp 19-21 Reprinted in a single sheet, folio, n d (British Museum, I 530 [26]).
- *1752 James Oswald, "The Shepherd's Invitation, A Song," in *The Gentleman's Magazine*, Feb, 1752, XXII, 83. The composer is named only in a single-sheet copy, 1765 (British Museum, H 1994 C.57), "set by Mr Oswald" Ritson (*A Select Collection of English Songs*, 1783, signs H3-H3^v, song LI) reprints the setting as "A Later Air" As a single-sheet song the setting exists in at least two separate issues about the time of its appearance in *The Gentleman's Magazine* (British Museum, G 305 [241], G.307 [39]).

¹ Only two settings, one by H F Grandinger, 1892, and a second by Rex de Cairos-Rego, 1913, employ the text in *P. P.* The remaining settings use the text presumably from *England's Helicon*. In the following notes Tannenbaum = Samuel Aaron Tannenbaum, *Christopher Marlowe, A Concise Bibliography* New York: Scholars' Facsimiles and Reprints, 1937).

- *1760? William Bates, *A Collection of English Songs* (London), pp 14-15. Not seen, from Tannenbaum, no 316
- *1763? Thomas Augustine Arne, *The Shepherd's Invitation, A favorite Scotch Air, Sung by Miss Catley in Love in a Village* (London Longman and Broderip, n d), pp 1-4 Reprinted in Arne, *The Vocal Grove* (London Longman, Lukey, 1774 [not seen, from the British Museum *Catalogue of Printed Music*, 1912, I, 63]), and in *The Hibernian Magazine or Compendium of Entertaining Knowledge* (London T Walker), July, 1775, p 430 The song was also issued in a single sheet, folio, at London by J Lawson about 1820 (British Museum, G 810 [2])
- *1774 Samuel Arnold, *A Third Collection of Songs* (London), pp 21-23 (Arranged for voice, two violins, viola, and bass)
- 1777 James Hook, *Catch Club* (London), XV, 143-147 (A T B) This glee is actually a setting of "Come live with me and be my dear," with its text presumably from *England's Helicon*, stanzas 1-3 Tannenbaum, no 317
- *1780 Samuel Webbe (the elder), "Come live with me and be my love," in *A Collection of Catches, Canons, Glees, Duets* (Edinburgh J Sibbald), II, 18-21 (Glee for four voices) For a few of the many reprints of this setting see
A Selection of the Glees, Duets, Canzonets by Sam^l Webbe, n d, I, 28-30, followed by "The Reply" (If love and all the world were young), pp 31-34
 John Bland, *The Ladies Collection of Catches, Glees, Canons, Canzonets, Madrigals* (London John Bland, 1787-90?) I, 102-103
Amusement for the Ladies (London Broderip and Wilkinson, n d), I, 58-62
The Apollo or Harmonist in Miniature (London, n d), IV, 246-249
 Robert Willoughby, *Social Harmony* (London, n d), II, 129-132
Novello's Glee-Hive (London, 1856), II, 153-156
 See also Additional MS. 21806, fols 144^v-147
- *1786? T. Tremain, *A Book of Canzonets* (Duet) Not seen, from Greenhill, p. 33 and Tannenbaum, no 333e
- *1790? Johann Friedrich Hugo von Dalberg, *Three English Songs and a Glee* Not seen, from Greenhill, p 33, and Tannenbaum, no 319a
- 1795? George Emrick, *The Invitation* (Philadelphia: G Willig, 1795?)
- *1819 Sir Henry Rowley Bishop, *Comedy of Errors*, pp 44-50 The setting is reprinted in *The Sh Vocal Album*, 1864, no 9, pp 38-41. It was also issued separately as *Come live with me and be my love Sung by Madam Vestri's* [sic] *At the Theatre Royal Olympic in Mr Charles Dance's Drama of Izaak Walton*, n d
- 1827 Anon, *The Thrush A Collection of Songs, Set to Music* (London: Thomas Tegg), pp 10-11. The setting appears to be a garbled version of the music in Corkine's *Second Book of Ayres*, 1612
- *1830 W. Turnbull, *An Invitation* (Boston, n d.) Not seen; from Greenhill, p. 33 and Tannenbaum, no 333.
- *1852 John Liptrot Hatton, *Come live with me* (London. Cramer, Beale, and Chappell), p 5. Reprinted in *Novello's Part-Song Book, Second Series*, vol. XII, no 360 Another edition, Boston Russell and Fuller, n d

- An autograph rough draft of the setting is in Additional MS. 37046, fols 64^v-65
- *1859 John Bradbury Turner, *Come live with me and be my love* (London Metzler)
- 1862 East John Westrop, arr, "Come live with me and be my love The Melody from Mozart Arranged by E J Westrop," in *A Second Collection of Favorite Songs and Glee's arranged for Two Voices* (London B Williams) (Duet)
- 1864 Edwin Aspa, *Come live with me and be my love* (London Ollivier)
- *1877 George Fox, *Be my love* (London Enoch)
- *1879 Malcolm Lawson, "The Passionate Shepherd," in *Malcolm Lawson's First Album of People's Songs and others* (London Stanley Lucas, Weber [1892]) I have not seen the edition of 1879 cited by Greenhill, p 104
- 1885 Arthur Carnall, "Come Live with Me," in *The Orpheus A Collection of Glee's and Part-Songs for Male Voices* (London Novello, Ewer), vol VI, no 158, pp 15-20 (A T B B)
- *1885 William Sterndale Bennett, "Come Live With Me," in *Novello's Part-Song Book, Second Series*, vol XVIII, no 507, pp 77-82 (S A T B) Reprinted in *The Choral Handbook* (London Curwen), no 771
- 1886 James A Moonie, *Come Live with Me* (London Novello, Ewer) (S A T B)
- 1886 Charles Ernest Tinney, *Come live with me* (London Novello, Ewer) (Two-part song)
- 1890 Helen A Clarke, "Come live with me," in *Poet-love*, 1890, II, 532-533 The text combines Marlowe's poem and Raleigh's "If all the world and love were young" in a musical dialogue.
- 1892 H F Grandinger, *Live with Me* (London Alphonse Cary) The text is that of the P P
- 1897 Ethel Benningfield, *Come live with me* (London Chappell)
- 1898 C Minetti, *Two Songs for Mezzo-Soprano, or Baritone* (New York Schurmer)
- 1901 Robert Bryan, *O Tyr'd I Fyw* (Come live with me trans into Welsh and set by Robert Bryan, Aberystwyth, D Jenkins) (T T B B)
- 1901 W J Pressey, *Come Live with Me* (London Edwin Ashdown) (S.S)
- 1902 Alberto Igenio Randegger, Junr, *Come live with me and be my love* (London Chappell)
- William C. E. Seeboeck, "The Passionate Shepherd" in *Seven Elizabethan Songs* (Boston Arthur P Schmidt, 1902), pp 16-18
- 1904 Rubin Goldmark, *The Passionate Shepherd To His Love* (Boston: Oliver Ditson, 1904).
- 1913 Franklin Hopkins, *Thirty Songs for Medium and High Voice* (New York. Cecil Mackie), pp. 85-89
- 1913 Rex de Caros-Rego, *Two Sonnets of Sh*, Op. 7 (London G Shrimpton) The text is that of the P P
- 1919 Walter J. Lockitt, *Come Love With Me* (London Weekes). (S.A.T.B)
- 1920 Samuel Richard Gaines, "A Shepherd's Song," in *Choruses in Octavo Form* (New York: J. Fischer), no. 4913. (S.A.T.B.)

- 1921 Harvey B Gaul, *A Shepherd's Song* (Boston Oliver Ditson) (S A T B)
- 1923 Walter Ruel Cowles, *The Shepherd to his Love* (New York Schirmer, 1923)
- 1925 Harold Edwin Darke, "Come live with me," in Martin Shaw, *Cramer's Library of Unison and Part Songs by Modern British Composers* (London Cramer), no. 22
- 1927 Paul Edmonds, *Come live with me and be my love* (London Augener)
- 1928 D. Wauchope Stewart, "Come Live with Me," in *The Year-Book Press Series of Unison and Part-Songs* (London H F W Deane), no 308 (S A)
- 1928? J Michael Diack, "Come live with me Air from Semele," in *Songs by George Frederick Handel* (Glasgow, London, and New York Pater-son), no 6
- 1929 Frank Idle, "Come Live with Me, and be my Love," in *Novello's Part-Song Book, Second Series*, no 1437 (S A T B)
- 1929 Harold C Lake, "Come Live With Me," in *Choral Library* (London Stainer and Bell), no 251. (Tr Tr A T B)
- 1929 Peter Warlock [i.e. Philip Heseltine], *The Passionate Shepherd* (London Elkin).

The following references are to settings of lines selected from XIX and to the music for the snatch (ll. 7-10) which appears, slightly altered, in *The Merry Wives of Windsor*, III: 15-18

- 1797? Jacob Cubitt Pring, "By Shallow Rivers," in John Bland, *The Ladies Collection of Catches, Gleees, Canons, Canzonets, Madrigals* (London R. Birchall, 1800?) III, 246-247 (A T T B, ll 7-10) Reprinted in *The Flowers of Harmony* (London G Walker, 1800?), II, 41-44
- *1807? Thomas Hutchinson, *A Collection of Vocal Music* (London Preston), pp 36-39 (Duet, ll 5-8)
- *1820 Sir Henry Rowley Bishop, "O by Rivers," in *The Merry Wives of Windsor*, pp 55-64. (S S A T B, ll 7-8, with many verbal changes and a spurious continuation.)
- *1864? Anon, "To shallow Rivers," in John Caulfield, *A Collection of the Vocal Music in Sh.'s Plays* (London, 1864), II, 99 (ll 7-10) Reprinted in E W Naylor, *Sh. and Music*, rev. ed (London J. M Dent, 1931), p 181, no 6 Naylor suggests that the anonymous tune is a corrupt form of *Walsingham*.

XX

- *1770 Garret Colley Wellesley, first Earl of Mornington, "As it fell upon a Day," in *The Sh. Vocal Album*, 1864, no 51, pp 1-9. (S.A.T.B.) The setting appears also in the following collections:
- Thomas Warren, *Collection of Catches, Canons and Gleees* (London, 1779), XVII, 1-7
- Sir H. R. Bishop, *The Gleees & Madrigals Composed by the Earl of Mornington* (London: D'Almaine, 1846), pp. 1-9.
- Novello's Glee-Hive* (London, 1851), I, 45-52
- Joseph Warren, *Robert Cocks's Handbook of Gleees* (London, n d), II, 89-96.

- John Hullah, *Part Music for Soprano, Alto, Tenor, and Bass* (London, 1867), II, 129-135
Boosey's National Edition of Standard English Glees (London and New York, 186-?), I, 143-150
- 1795 Sir John Andrew Stevenson ("As it fell upon a day"), *Glee for Five Voice's* [sic] (London), no. 1 (S A T T B)
- *1812 William Knyvett, *As it fell upon a day* (London) (A T B)
- *1819 Sir Henry Rowley Bishop, *Comedy of Errors*, pp. 67-72. The song was issued separately in at least six editions up to 1865 and was also reprinted in *The Dulciana, A Collection of Favorite Duets* (Boston: Oliver Ditson, 1850?), pp. 2-7, and in S. Baring-Gould, *English Minstrelsy* (Edinburgh, 1897), VII, 102-109
- *1824 Sir Henry Rowley Bishop, *As You Like It*, pp. 10-14 (S.C., II 29-34, 51-58, with several verbal changes)
- 1824 John Barnett ("As it fell upon a day") (Duet). An autograph manuscript of the setting is in Additional MS 32586, fols. 10-13^v. The original words of XX are crossed through, and another text, beginning "Follow to the Elfin Bow'rs," is written above them
- *1831 Thomas Simpson Cooke, *As it Fell upon a Day* (London: J. Power, 1832) (A T T B)
- *1857 James Coward, *Ten Glees for Four and Five Voices* (London: Leader and Cock), pp. 101-110
- *1869 Samuel Reay, "As it fell upon a day," in *Novello's Part-Song Book, Second Series*, vol. IV, no. 146, pp. 143-148 (A T T B)
- *1872 Charles Gardner, *As it fell upon a day* (London: Lamborn Cock).
- 1911 Henry Hudson, "As it fell upon a day," in *Stainer and Bell's Part-Songs for Treble and Alto Voices* (London: Stainer and Bell), no. 40 (T A)
- 1923 Aaron Copland, "As it fell upon a day" in *New Music*, July, 1929, vol. II, no. 4 (Song for soprano with flute and clarinet accompaniment)
- 1924 Le Roy Wetzel, "In the Merry Month of May" in *Gamble's Collection of A Cappella Choruses for Mixed Voices* (Chicago: Gamble Hinged Music Company), no. 1084 (Madrigal for mixed chorus S A T B)
- 1927 Alfred Wheeler, "As it fell upon a day," in *Choruses for Equal Voices* (London: Curwen), no. 1701
- ? Geoffrey Charles Edward Ryley, "As it fell upon a Day," in *A Collection of Two-Part Songs for Treble Voices, Second Series* (London: Joseph Williams, n.d.), no. 20

- Brandes, George *William Shakespeare A Critical Study*, 2 vols (trans William Archer and others) New York, 1898 (German ed., 1896)
- Brandl, Alois *Shakespeare, Leben, Umwelt, Kunst* Berlin, 1922 [New ed.]
- Bretton, Nicholas *Works in Verse and Prose*, 2 vols, ed A B Grosart Edinburgh, 1875-1879
- Brink, Bernhard ten *Five Lectures on Shakespeare* (trans Julia Franklin) New York, 1895 (German ed., 1893)
- Brohm, Ernst *Shakespeare's Venus and Adonis* (Jahresbericht des Koniglichen Stiftsgymnasiums zu Zeitz) Halle, 1899
- Brooke, Tucker *The Shakespeare Songs With an Introduction by Walter de la Mare* New York, 1929
- *Shakespeare's Sonnets* New York, 1936
- Brown, Carleton *Poems by Sir John Salusbury and Robert Chester* Bryn Mawr College Monographs, 1913 (Reissued, Early English Text Society, London, 1914)
- "Shakespeare and the Horse," *The Library*, April, 1912, 3d series, III, 152-180
- Bucknill, J C, Sir *The Medical Knowledge of Shakespeare* London, 1860
- Bullen, A H see *Venus and Adonis*
- Bulloch, John *Studies on the Text of Shakespeare* London, 1878
- Bush, Douglas *Mythology and the Renaissance Tradition in English Poetry*. Minneapolis, 1932
- "Notes on Shakespeare's Classical Mythology," *P Q*, 1927, VI, 295-302
- Calina, Josephine see Nicoll
- Chambers, E K., Sir *William Shakespeare A Study of Facts and Problems*, 2 vols Oxford, 1930 See Munro
- Chaucer, Geoffrey. *Complete Works*, ed F. N Robinson Boston, 1933
- Chester, Robert see Brown, Grosart, Halliwell-Phillipps
- Coleridge, S T. *Biographia Literaria*, 2 vols London, 1817. See Ashe, Raysor
- Collins, J. C *Studies in Shakespeare* Westminster, 1904
- Collison-Morley, Lacy. *Shakespeare in Italy* Stratford-upon-Avon, 1916.
- Cooke, C, publisher. *The Poetical Works of Shakspeare* London, 1797.
- [Creighton, Charles] "Shakespeare and the Earl of Pembroke," *Blackwood's*, May, 1901, CLXIX, 668-683
- Creighton, Charles *Shakespeare's Story of his Life* London, 1904.
- Creizenach, Wilhelm *The English Drama in the Age of Shakespeare* (trans Cécile Hugon). London, 1916
- Dam, B A P van, and C Stoffel *William Shakespeare Prosody and Text* Leyden, 1900.
- Daniel, Samuel. *Complete Works in Verse and Prose*, 5 vols, ed. A B Grosart. London, 1885-1896.
- Delius, Nicolaus "Shakespeare's A Lover's Complaint," *Jahrbuch*, 1885, XX, 41-53. (Reprinted in his *Abhandlungen zu Shakspeare*, Berlin, 1889)
- Deloney, Thomas *Works*, ed. F. O. Mann. Oxford, 1912.
- Dodge, R E N. "An Obsolete Elizabethan Mode of Rhyming," *University of Wisconsin Shakespeare Studies*, 1916, pp 174-200.

- Dowden, Edward *The Passionate Pilgrime* 1599, A Facsimile. by William Griggs. With an Introduction by Edward Dowden London, n. d. (1883)
- *Shakspeare* (Literature Primers) London, 1877
- *Shakspeare A Critical Study of his Mind and Art* London, 1875
- Drake, Nathan *Shakspeare and his Times*, 2 vols London, 1817
- Dubeux, Albert *Les Traductions françaises de Shakspeare* (Études françaises de la Société des Professeurs français en Amérique, vol. XV) Paris, 1928
- Durnhofer, Max *Shakespeares "Venus und Adonis" im Verhältnis zu Ovids Metamorphosen und Constables Schafergesang* Halle, 1890
- Dunn, Esther C *The Literature of Shakespeare's England* New York, 1936.
- Dunning, E. J. *The Genesis of Shakespeare's Art* Boston, 1897
- Dyce, Alexander. *Remarks on Mr J. P. Collier's and Mr C. Knight's Editions of Shakespeare* London, 1844
- Dyer, T. F. T. *Folk Lore of Shakespeare* London, 1884
- Ebisch, Walther, and L. L. Schucking *A Shakespeare Bibliography* Oxford, 1931
- *Supplement for the Years 1930-1935 to A Shakespeare Bibliography* Oxford, 1937
- Edmonds, Charles *The Passionate Pilgrime* London, 1870
- Ellacombe, H. N. *The Plant-lore & Garden-craft of Shakespeare*, 2d ed. London, 1884. (1st ed., 1878)
- Ellis, A. J. *On Early English Pronunciation*, pt. III. Early English Text Society, London, 1871
- Elze, Karl. *Essays on Shakespeare* (trans. L. Dora Schmitz). London, 1874 (Published in German 1865-1874)
- *William Shakespeare* (trans. L. Dora Schmitz) London, 1888 (German ed., 1876)
- England's Helicon*, 1600, ed. H. E. Rollins, 2 vols Cambridge, Mass., 1935
- England's Parnassus*, 1600, ed. Charles Crawford Oxford, 1913
- Ewig, Wilhelm. "Shakespeare's 'Lucrece' Eine litterarhistorische Untersuchung," *Anglia*, 1899, XXII, 1-32, 343-363, 393-455
- [Eyre, G. E. B.] *A Transcript of the Registers of the Worshipful Company of Stationers; from 1640-1708 A. D.*, 3 vols Roxburghe Club, London, 1913, 1914
- Fairchild, A. H. R. "The Phoenix and Turtle," *E. S.*, 1904, XXXIII, 337-384.
- *Shakespeare and the Arts of Design*, University of Missouri Studies, 1937, vol. XII, no. 1.
- Farmer, Richard. *An Essay on the Learning of Shakespeare*. Cambridge, 1767.
- Farr, Henry. "Notes on Shakespeare's Printers and Publishers," *The Library*, March, 1923, 4th series, III, 225-260.
- Fleay, F. G. *A Chronicle History of the Life and Work of William Shakespeare*. London, 1886.
- *Shakespeare Manual*. London, 1876.
- Ford, H. L. *Shakespeare 1700-1740 A Collation of the Editions and Separate Plays*. Oxford, 1935.

- Fripp, E I *Shakespeare Studies Biographical and Literary*. Oxford, 1930.
- Furness, H H *Love's Labour's Lost* (New Variorum Shakespeare, vol XIV). Philadelphia, 1904
- Furness, H H, Mrs *A Concordance to Shakespeare's Poems* Philadelphia, 1874
- Furnivall, F J *Shakspeare's Lucrece A Facsimile*. by Charles Praetorius With Forewords by F J Furnivall London, n d (1885)
- Galinsky, Hans *Der Lucretia-Stoff in der Weltliteratur* (Sprache und Kultur der Germanisch-romanischen Völker, vol III) Breslau, 1932
- Genée, Rudolph *Shakespeare Sein Leben und seine Werke*. Hildburg-hausen, 1872
- Gervinus, G G *Shakespeare Commentaries*, 2 vols (trans F E Bunnnett). London, 1863 (German ed, 1849)
- Golding, Arthur *The xv Bookes of P Ovidius Naso, entytuled Metamorphosis, translated oute of Latin into English meeter* London, 1567
- Gould, George *Corrigenda and Explanations of the Text of Shakspeare* Lon-don, 1881
- Granville-Barker, H, and G B Harrison *A Companion to Shakespeare Studies* Cambridge, 1934
- Gray, A K "Shakespeare and *Titus Andronicus*," *S. P.*, 1928, XXV, 295-311.
- Greene, Robert *Life and Complete Works in Prose and Verse*, 15 vols, ed. A B Grosart London and Aylesbury, 1881-1886
- Greenhill, James, W A Harrison, F J Furnivall *A List of All the Songs & Passages in Shakspeare Which Have Been Set to Music* New Shakspeare Society, London, 1884 (Revised ed)
- Greenwood, G G, Sir *The Shakespeare Problem Restated* London, 1908
- Greg, W W. "Two Reviews," *The Library*, April, 1906, new (2d) series, VII, 192-208.
- Griffin, Bartholomew *Fidessa*, 1596 (in his *Poems*, ed A B Grosart Man-chester, 1876)
- Grosart, A B *Robert Chester's "Loves Martyr"* New Shakspeare Society, London, 1878.
- Guizot, F P G *Shakspeare and his Times*. New York, 1852 (1st ed, in French, 1821)
- Gundolf, Friedrich *Shakespeare sein Wesen und Werk*, 2 vols Berlin, 1928.
- Hames, C. M *Shakespeare in France*. London, 1925.
- Halliwel-Philippus, J. O. *Outlines of the Life of Shakespeare* Brighton, 1881, London, 1882, 1883, etc.
- *Some Account of Robert Chester's Loves Martyr* London, 1865.
- Harris, Frank. *The Man Shakespeare and his Tragic Life-Story*. New York, 1909.
- *The Women of Shakespeare*. London, 1911
- Hazlitt, William *Characters of Shakespear's Plays* London, 1817.
- Hazlitt, W C. *Shakespear Himself and his Work*, 4th ed London, 1912. (1st ed, 1902.)
- Herford, C. H. *A Sketch of Recent Shakesporean Investigation 1893-1923*. London, 1923.

- Herford, C. H. "A Sketch of the History of Shakespeare's Influence on the Continent," *John Rylands Library Bulletin*, Jan., 1925, IX, 20-62
- Hohnen, August. *Shakspeare's Passionate Pilgrim* (Jena dissertation) Dusseldorf, 1867
- Humphreys, A. L. *The Passionate Pilgrim* (1599) London, 1894
- Ingleby, C. M. *Shakespeare the Man and the Book* London, 1877
- Isaac, Hermann. "Die Sonett-Periode in Shakespeare's Leben," *Jahrbuch*, 1884, XIX, 176-264
- Jaggard, William. *Shakespeare Bibliography* Stratford-on-Avon, 1911
- Jente, Richard. *The Proverbs of Shakespeare with Early and Contemporary Parallels*, *Washington University Studies*, 1926, XIII, 391-444
- Jonson, Ben. *Poems*, ed. B. H. Newdigate Oxford, 1936
- Jortin, John. *Miscellaneous Observations upon Authors, Ancient and Modern*, vol. II London, 1732 (Lewis Theobald's conjectures are on pp. 242-250)
- Kellner, Leon. *Shakespeare* Leipzig, 1900
- Kinnear, B. G. *Cruces Shakespearianae* London, 1883
- Kirwood, A. E. M. "Richard Field, Printer, 1589-1624," *The Library*, June, 1931, 4th series, XII, 1-39
- Knight, G. W. *The Imperial Theme Further Interpretations of Shakespeare's Tragedies* Oxford, 1931
- . *The Shakespearian Tempest* Oxford, 1932
- Koch, Max. *Shakespeares Leben* Stuttgart and Berlin, 1884
- Lee, Sidney, Sir. *The French Renaissance in England*. New York, 1910
- . *A Life of William Shakespeare*. London, 1898. (New ed., Rewritten and Enlarged, London, 1916)
- . "Ovid and Shakespeare's Sonnets," *Quarterly Review*, April, 1909, CCX, 455-476
- Lettsom, W. N.: see Walker
- Lewes, Louis. *The Women of Shakespeare* (trans. Helen Zimmern) London, 1894. (German ed., 1893)
- Lodge, Thomas. *Complete Works*, 4 vols. Hunterian Club, Glasgow, 1879-1888
- Lounsbury, T. R. *The Text of Shakespeare* New York, 1906.
- Luce, Morton. *Handbook to the Works of William Shakespeare*. London, 1906.
- . *Shakespeare the Man and his Work*. Bristol, 1913
- Mackail, J. W. "A Lover's Complaint," *Essays and Studies by Members of the English Association*, III, 51-70 Oxford, 1912.
- McKerrow, R. B. *Printers' & Publishers' Devices in England & Scotland 1485-1640* Bibliographical Society, London, 1913.
- Malone, Edmond. *An Inquiry into the Authenticity of Certain Miscellaneous Papers* London, 1796
- Marlowe, Christopher. *Poems*, ed. L. C. Martin. London, 1931.
- Marschall, Wilhelm. "Das 'Argument' zu Shakespeares 'Lucrece,'" *Anglia*, 1929, LIII, 102-122.
- . "Das Troja-Gemälde in Shakespeares 'Lucrece,'" *Anglia*, 1930, LIV, 83-96.

- Martínez, E. J. *Shakespeare en España* Madrid, 1918
- Masefield, John *William Shakespeare* (Home University Library, no. 2). New York, 1911
- Masson, David *Shakespeare Personally*, ed. Rosaline Masson London, 1914 (Lectures given ca. 1895)
- Mathew, Frank *An Image of Shakespeare* London, 1922.
- Mauntz, Alfred von *Gedichte von William Shakespeare* Berlin, 1894
- "Shakespeare's lyrische Gedichte," *Jahrbuch*, 1893, XXVIII, 274-331
- Meissner, Johannes *Jung-Shakespeare* Vienna, 1914.
- Minto, William *Characteristics of English Poets from Chaucer to Shirley* Edinburgh, 1874
- More, P. E. *Shelburne Essays*, 2d series New York, 1905
- Munro, John *The Shakespeare Allusion-Book*, 2 vols. New York, 1909 (The same, reissued with an introduction by Sir E. K. Chambers, 2 vols., Oxford, 1932)
- Murry, J. M. *Countries of the Mind*, 2d series Oxford, 1931
- *Discoveries* London, 1924
- *Shakespeare* London, 1936
- Nares, Robert *A Glossary, or, Collection of Words* London, 1822. (New ed. by J. O. Halliwell [-Phillips] and Thomas Wright, 2 vols., London, 1859)
- Naylor, E. W. *Shakespeare and Music* London, 1896. (New ed., London, 1931)
- Neilson, W. A., and A. H. Thorndike *The Facts about Shakespeare* New York, 1913.
- Newdigate, B. H. *see* Jonson.
- Nicoll, Josephine Calina. *Shakespeare in Poland* Shakespeare Association, London, 1923
- Nulli, S. A. *Shakespeare in Italia* Milan, 1918.
- Onions, C. T. *A Shakespeare Glossary* Oxford, 1911
- Østerberg, V. "The 'Countess Scenes' of 'Edward III,'" *Jahrbuch*, 1929, LXV, 49-91.
- Oulton, W. C. *Poems by William Shakespeare*, 2 vols. London, 1804
- Painter, William *The Palace of Pleasure*, 3 vols., ed. Joseph Jacobs. London, 1890.
- Palgrave, F. T. *Songs and Sonnets by William Shakespeare*. London, 1865.
- Par, Alfonso *Shakespeare en la Literatura Española*, 2 vols. Madrid, 1935
- Parrott, T. M. "Shakespeare's Revision of 'Titus Andronicus,'" *M. L. R.*, 1919, XIV, 16-37.
- *William Shakespeare A Handbook* New York, 1934.
- Pennink, R. *Nederland en Shakespeare*. The Hague, 1936.
- Pierce, F. E. (with H. N. MacCracken and W. H. Durham) *An Introduction to Shakespeare*. New York, 1910.
- Plomer, H. R. "Shakespeare's Printers," *The Bibliographer*, March, 1903, II, 174-188, 299-319
- Pollard, A. W., and G. R. Redgrave. *A Short-Title Catalogue of Books . . . 1475-1640*. Bibliographical Society, London, 1926.

- Popović, Vladeta. *Shakespeare in Serbia* Shakespeare Association, London, 1928
- Price, L M *English > German Literary Influences*. University of California Publications in Modern Philology, 1919, 1920, vol IX
- Quiller-Couch, A. T., Sir *Adventures in Criticism* London, 1896
- Raleigh, Walter, Sir. *Shakespeare* London, 1907
- Ranjee see Shahani
- Raysor, T. M. *Coleridge's Shakespearean Criticism*, 2 vols Cambridge, Mass, 1930
- Reardon, J. P. "Shakespeare's 'Venus and Adonis,' and Lodge's 'Scilla's Metamorphosis,'" *The Shakespeare Society's Papers*, III, 143-146 London, 1847.
- Regis, J. G. *Shakespeare-Almanach* Berlin, 1836
- Rick, Leo "Shakespeare und Ovid," *Jahrbuch*, 1919, LV, 35-53
- Ridley, M. R. *William Shakespeare A Commentary* London, 1936
- Robertson, J. G. "The Knowledge of Shakespeare on the Continent at the Beginning of the Eighteenth Century," *M. L. R.*, 1906, I, 312-321
- "Shakespeare on the Continent," *C. H. E. L.*, V, 315-343 New York, 1910.
- Robertson, J. M. *The Genuine in Shakespeare* London, 1930.
- *An Introduction to the Study of the Shakespeare Canon* London, 1924
- *Montaigne and Shakespeare*, 2d ed London, 1909 (1st ed., 1897)
- *Shakespeare and Chapman*. London, 1917.
- *The Shakespeare Canon Part III* London, 1925
- Roffe, Alfred *The Handbook of Shakespeare Music*. London, 1878
- Rolfe, W. J. *A Life of William Shakespeare* Boston, 1904.
- Root, R. K. *Classical Mythology in Shakespeare*. New York, 1903
- Rubow, P. V. *Shakespeare paa Dansk* Copenhagen, 1932.
- Rusden, G. W. *William Shakespeare, his Life, his Works, and his Teaching* Melbourne, 1903.
- Rylands, G. H. W. *Words and Poetry*. London, 1928
- Sachs, R. "Shakespeare's Gedichte," *Jahrbuch*, 1890, XXV, 132-184
- Saintsbury, George *A History of English Prosody*, 3 vols London, 1906-1910.
- "Shakespeare: Poems," *C. H. E. L.*, V, 250-263 New York, 1910.
- Sarrazin, Gregor. "Die Abfassungszeit von Shakespeare's Venus und Adonis," *E. S.*, 1894, XIX, 352-359
- "Kleine Shakespeare-Studien," *Beiträge zur romanischen und englischen Philologie dem X. deutschen Neuphilologentage*, pp. 177-211. Breslau, 1902.
- *William Shakespeares Lehrjahre* (Litterarhistorische Forschungen, vol. V). Weimar, 1897
- "Zur Chronologie von Shakespeare's Dichtungen," *Jahrbuch*, 1896, XXXII, 149-181.
- "Zur Chronologie von Shakespeare's Jugenddramen," *Jahrbuch*, 1894, XXIX-XXX, 92-109
- Schmidt, Alexander. *Shakespeare-Lexicon*, 2 vols. Berlin, 1874, 1875.

- Shahani, Ranjee G *Towards the Stars Being an appreciation of "The Phoenix and the Turtle"* (With an introduction by Edward Garnett and an appreciation by André Maurois) [Rouen, 1931?]
- Shakespeare's England *An Account of the Life & Manners of his Age*, 2 vols Oxford, 1916
- Shaw, A C *An Index to the* [Birmingham] *Shakespeare Memorial Library* Birmingham, 1903
- Sievers, E W *William Shakspeare Sein Leben und Dichten* Gotha, 1866
- Simpson, Percy *Shakespearian Punctuation* Oxford, 1911.
- Smeaton, Oliphant *Shakespeare his Life and Work* (Everyman's Library). London, 1911
- Smith, W G *The Oxford Dictionary of English Proverbs* Oxford, 1935
- Snider, D J *A Biography of William Shakespeare* St Louis, 1922
- Spenser, Edmund. *Complete Poetical Works*, ed R E N Dodge Boston, 1908
- Spurgeon, Caroline F E. *Keats's Shakespeare* London, 1928
- *Shakespeare's Imagery and What It Tells Us* New York, 1935
- Stapfer, Paul *Shakespeare et l'Antiquité*, 2 pts Paris, 1879, 1880
- Staunton, Howard "Unsuspected Corruptions of Shakspeare's Text," *The Athenaeum*, March 14, 1874, pp 357 f
- Stopes, C C, Mrs *The Life of Henry, Third Earl of Southampton, Shakespeare's Patron* Cambridge, 1922.
- Summers, Montague *see* Barnfield
- Swainson, Charles *Provincial Names and Folk Lore of British Birds* London, 1885
- Swinnburne, A. C. *The Age of Shakespeare* New York, 1908.
- *Shakespeare . . . Written in 1905 and Now First Published* Oxford, 1909
- "Social Verse," *The Forum*, Oct., 1891, XII, 169-185 (Reprinted in his *Studies in Prose and Poetry*, London, 1894)
- *A Study of Shakespeare.* London, 1879.
- Symons, Arthur. *Shakspeare's Venus and Adonis. . . A Fac-simile by William Griggs . . . With an Introduction by Arthur Symons* London, n d (1885).
- Theobald, Lewis *see* Jortin
- Tschischwitz, Benno "Ueber die Stellung der epischen Dichtungen Shakespeare's in der englischen Literatur," *Jahrbuch*, 1873, VIII, 32-45
- Tucker, T G *The Sonnets of Shakespeare* Cambridge, 1924.
- Tyler, Thomas. *Shakspeare's Sonnets . . . 1609, A Facsimile . . . by Charles Praetorius. . . With an Introduction by Thomas Tyler.* London, n d. (1886).
- Venus and Adonis.* (With a "Note" by A H Bullen) Stratford-on-Avon, 1905.
- Vietor, Wilhelm. *A Shakespeare Phonology* Marburg, 1906.
- Walker, W. S. *A Critical Examination of the Text of Shakespeare*, ed. W. N Lettsom, 3 vols. London, 1860
- Wendell, Barrett. *William Shakspeare.* New York, 1894.

- Whipple, E. P. *The Literature of the Age of Elizabeth*. Boston, 1869. (Lectures delivered in 1859)
- White, E. J. *Commentaries on the Law in Shakespeare*. St. Louis, 1911.
- White, H. K. *An Index to the Songs, Snatches, & Passages in Shakespeare Which Have Been Set to Music*. Great Fencote, Yorkshire, 1900
- Willoughby, E. E. *A Printer of Shakespeare*. London, 1934
- Wilson, J. D. *The Essential Shakespeare*. Cambridge, 1932
- Winsor, Justin. "Shakespeare's Poems. A Bibliography of the Earlier Editions," *Harvard University Library Bulletin*, 1878, 1879, I, 207 f., 264-268, 286
- Wolff, M. J. *Shakespeare der Dichter und sein Werk*, 2 vols. Munich, 1907, 1908

INDEXES

INDEX OF FIRST LINES

	PAGE
As it fell upon a day	318
Beauty is but a vain and doubtful good	291
Crabbed age and youth cannot live together	290
Did not the heavenly rhetoric of thine eye	272
Even as the sun with purple-color'd face	9
Fair is my love but not so fair as fickle	280
Fair was the morn when the fair queen of love	284
From off a hill whose concave womb reworded	333
From the besieged Ardea all in post	119
Good night good rest ah neither be my share	293
If love make me forsworn how shall I swear to love	276
If music and sweet poetry agree	282
If that the world and love were young	316
It was a lording's daughter the fairest one of three	300
Let the bird of loudest lay	323
Live with me and be my love	316
[Lord how mine eyes throw gazes to the east]	293
My flocks feed not my ewes breed not	304
On a day alack the day	302
Scarce had the sun dried up the dewy morn	278
Sweet Cytherea sitting by a brook	274
Sweet rose fair flower untimely pluck'd soon vaded	286
Two loves I have of comfort and despair	270
Venus with Adonis sitting by her	288
When my love swears that she is made of truth	267
When as thine eye hath chose the dame	308

INDEX TO THE COMMENTARY AND THE APPENDIX

- a (=on), 237
 abatements, heraldic, 139
 Abbott, E. A., *Grammar*, 15-18, 23,
 31, 34, 39, 51, 56, 62, 67 f, 72 f,
 76, 82, 84, 97, 131, 160 f, 172, 182,
 204, 207 f, 228, 234, 237, 244, 251,
 273, 279, 287, 295, 301, 322, 342,
 344, 349 f
 absolute (=perfect), 186
Academy, The, 96, 114, 295, 474
Academy of Complements, The, 456
 accents and delays, 253
 accentuation, Sh.'s, 21, 26, 33, 122,
 145, 157, 181, 183, 344
 accessory yieldings, 248
 accidental things of trial, 146
 accomplishment (=act), 177
 accorded, my spirits, 333
 Acheson, Arthur, 271, 389, 472, 600 f
 acture, 351, 592, 595 f
 adages, antithetical, 128
 Adalbert, Hans, 416
 Adams, J. Q., 5, 7, 153, 292 n, 326,
 353, 374, 389, 399, 406, 415, 422,
 425, 451 n, 524 f, 530, 537, 541
 et seq, 563, 565, 577, 603, 606
 adaptation, Tompkins's, of *Venus*,
 471
 addict (=devoted), 322
 additions, can for, 345
 addressed to answer, 245
 adjunct, though death be, 132
 Adlington, William, 400
Adone, L', Tarcagnola's, 89 f, 103,
 390, 398
Adonis Theocriti ex Gallico, 103
 advice is sporting, 190
 advisedly, 50, 136
 affected to, 23
 affectedly (=lovingly), 338, 596, 598
 agents (=bodily organs), 46
 agues pale and faint, 74
 Anslie, Douglas, translator, 474
 airy scale, 355
 alarms (=attacks), 47
 alarums (=noise of dogs), 71
 Albrecht, Hans, 468
 Alciati, Andrea, 390
 Alden, R. M., 268, 270 f, 342 f, 345-
 348, 361, 365, 382 f, 455 n, 463 n,
 563, 584 f, 597, 599, 605, 608 f.
 Alexander, Peter, 393
 alexandrines, 149
 alight (from) thy steed, 11
 Allan, Philip, publisher, 475
 allegory and autobiography in the
 poems, 471 f, 566 et seq, 587 et
 seq
 Allen, Percy, 390, 472 f, 473 n, 602
 Allen, R. J., 380 n, 381 n
 Allot, Robert, 123 f, 455
 allow, did his words, 263
All's Well That Ends Well, 18, 27, 37,
 57, 121, 334, 364
 all-to, 94
 "allusions" to the poems, 447 et seq,
 560
 aloes of all forces, 361
 altogether lost (=the loss of all), 134
 American editions, early, of the
 poems, 464, 560 f, 609
 American Philosophical Society *Pro-
 ceedings*, 464 n.
 Amner, Richard (i.e. George Steev-
 ens), 30, 61, 73, 155, 246, 285
 amplify, sonnets that did, 353, 593 f.
Amusement for the Ladies, 618
 anachronisms, 139, 146, 149, 219 ff.,
 251
 Anacreon, 18 f
 anatomized, the painter had, 234 f.
 Anders, Heinrich, 103
 Anders, H. R. D., 32, 49, 52, 98 f,
 101, 105, 121 f, 161, 182, 278, 391,
 396 f, 420, 425
 Anderson, Robert, 560
 anemone, Adonis changed to an, 107
Anglia, 37, 93, 226, 235, 371, 422, 424,
 469. See *Ewig*
 annexions, 592, 596
 antiques, quick-shifting, 158
 antiquities of steel, spoil, 194
 antithesis, Sh.'s use of, 124, 501,
 515 f, 592
Antony and Cleopatra, 11 f, 52, 130,
 142 f., 163, 250, 296, 334, 580 f
Apollon, The, 618
 apologies (=defenses), 122

- apostrophe, use of the, 107, 349, 371
 appaid, well, 190
 apparitions and prophecies, 89
 Apperson, G. L., 50, 60, 182, 221
 applied (medical term), 340
aqua fortis, 179
 Arabian tree, the, 323
 Arber, Edward, 71, 168, 369, 374 f,
 377 ff., 398, 406, 409 ff., 417 n,
 418, 547, 554, 557, 607
Arbor of Amorous Devices, The, 537,
 585 n
Archaeologia Scotica, 528
 Archer, William, translator, 499
*Archiv für das Studium der neueren
 Sprachen*, 232
 Ardea, 117, 119
 argued (=shown), 126
 argument, the, to *Lucrece*, discussed,
 117, 240, 251, 263, 418-425, 521
 Argyll, Earl of *see* Campbell (Archibald)
 Aristophanes, 457
 Aristotle, 99, 326
 armed to beguile, 241 f
 arms, cross their, 182
 Arne, T. A., 612, 614 ff., 618
 Arnold, Samuel, 618
 arrive his noontide prick, 181
 art and nature, the strife of, 10, 35,
 228, 426
Aryan Path, The, 470 n., 580 n
 as (=as if), 39, 157, (=that), 228,
 326, (=who), 295
 as who should say, 34, 146
As You Like It, 22, 28, 34, 85, 131,
 223, 337, 365, 464, 593, 606, 609,
 611, 613 f., 621
 Ascham, Roger, 168
 Ashbee, E. W., 370, 374, 406, 447
 Ashe, Thomas, 465
 ashy-pale, 16
 askance, holds her, 41, askance their
 eyes, 172
 Aspa, Edwin, 619
 aspects (=positions of the stars), 120
 aspiring mountains, 165
 Aspley, William, bookseller, 584
 assayed and proved, 63
 assonance, 13, 40, 223, 281, 313 *See*
 rimes
 astonished with the deadly deed, 254
 Astrana Marín, Luis, 470, 561, 585
 asyndeton, 596 f.
- Athenaeum, The*, 49, 54, 65, 215, 271,
 320, 327, 370, 458, 533 n., 543, 546,
 558
Atlantic Monthly, The, 370
 attain (noun), 74, 184
 attend the time, these lets, 147
 attired in discontent, 245
 attorney, the heart's, 40
 a-turning, 281
 Augustine, St., on *Lucrece*, 252 f.,
 416
 Ault, Norman, 613
 Auslander, Joseph, 585
 auspicious, stand, 149
 authorized youth, 344
 authorship, composite, of *Venus*, 473
See Bacon, Vere (Edward de)
 aviary, Sh.'s, 580 ff. *See* birds
 Avisá, 602 *See* *Willobie*
 awed resistance, 15
 Axon, W. E. A., 215, 320
- B, T, *Country Girl*, 257
 babies in the eyes, 327
 Bacon, Francis, Viscount St. Albans,
 and the "Baconian theory," 7 n.,
 113 f., 149, 203 f., 469, 472, 473 n.,
 566, 567 n., 569 n., 601 f
 Badger, Richard, printer, 411
 badges, servants', 200
 Bagehot, Walter, 68
 Bagford, John, 377
 Bailey, John, criticism by, 513 ff
 Baker, J., publisher, 381 n.
 balk (=leave untouched), 176
 ballads, 285, 321, 352, 391, 451, 453 f.,
 547, 554, 558, on *Lucrece*, 417, 419;
 Collier's manuscript of, 544 f
 Baltimore, Lord. *see* Calvert
 ban, banning, 39, 235, 314
 Bancroft, Richard, Archbishop, 377
 band (=army), 142
 Bandello, Matteo, 163, 260, 416 f.,
 421, 424 f
 bane, my body's, 43
 Bantock, Granville, 611, 617
 bare-boned death, 257
 bare excuses, 26
 Baring-Gould, Sabine, 621
 Barksted, William, 456, 475
 Barkworth, Mark, 567
 Barnett, John, 621
 Barnfield, Richard, 20, 91, 448, 455,
PP poems by or attributed to,

- 282, 321, 536, 542 ff, 550, 552, 554,
556 ff
barns (verb), 187
Baron, Robert, 448
Barrett, William, bookseller, 377 f
Bartholomew Anglicus, 48, 186
Bartholomew, Ann M., 614
Bartlett, Henrietta C., 378, 399, 406,
421 f, 563 n, 608
Bartlett, John, 94
Barton, D P., 56, 180
Barton, T P., 530 n
base, bid the wind a, 38
Baskervill, C R., 306
Basse, William, 606
bastards' arms, 164
bate-breeding, 66
bateless, 120
Bates, William, 618
Bathurst, Charles, 196
battery (=breach), 47
battle (=martial array), 63
Bauernfeld, Eduard von, 468, 533,
561, 585
bay, at a, 85, 289
Bayne, Thomas, 83
Baynes, T S (in *Fraser's Magazine*),
64, 237, 260, 369, 385, 389, 393 f,
396, 414, 417 f, criticism by, 493 f.
be (=be made), 351; (=is, are), 295
beaded jet, 337
Beale, J., 222
Beale, John, printer, 410
bear them (reflexive), 204
beat (preterite), 161
Beaumont, Francis, 11, 194, 257, 290,
606 *See* Fletcher (John)
Becket, Andrew, 194
Beckwith, Elizabeth, 256, 389
bedded jet, 337
Bede, Cuthbert. *see* Bradley (Ed-
ward)
Bedford, Earl and Countess of: *see*
Russell
Beeching, H C., 235, 370, 558, 585
bees, Sh on, 185
begets (=produces), 198
begetter, the only, 593
Begley, Walter, 569 n.
beguild, armed to, 241 f
beldame (=grandmother), 194, 235
Belgravia, 208
Bell, John, publisher, 462, 609
Bell, Robert, 13, 22, 27, 33, 41, 49,
69, 72, 94 f, 101, 104, 113, 117, 125,
141, 148, 155, 162, 176, 179, 182,
196, 200, 208, 210, 237, 241, 245,
251, 312, 345, 385, 391, 393, 395,
417, 467 f, 524, 539 et seq., 560
Belleau, Remy, 353
Belleforest, François de, 424
Bellerby, E J., 615
Belvedere, 455
Benda, J W O., 468
Bengali, *Lucrece* in, 470 n
Bengough, S E., 40
Bennet, M., 612
Bennett, H S., 130
Bennett Libraries, publishers, 533
Bennett, W S., 619
Benningfield, Ethel, 619
Benson, John, Sh's *Poems* (1640),
381, 457 f, 460 f, 463 f, 531, 536 f,
560, 584, 604-609
Bergen, Henry, 239 f
berries, helpless, 62
bethinking, false, 97
Bettie, W., 106
betumbled couch, 199
bewrayed, 251
bias, study his, leaves, 276 f
Bible, ornament in the 1612, 369
Bibliographer, *The*, 373, 374 n, 407 n.
bid (=bade), 90
Bion, 107, 390
Bioren and Madan, publishers, 464
bird of loudest lay, the, 323
birds, Sh. and, 580 ff *See* Harting,
Swainson
Bishop, George, printer, 374
Bishop, H R., Sir, 610-616, 618,
620 f
blab, 20
Black, A B., 448
black stage for tragedies, 180
Blackwood's Edinburgh Magazine,
333, 584, 593
Blades, William, 193
blame, to (=blameworthy), 93
Bland, John, 618, 620
blasts, thy hasty spring, 123 f.
blaze (=proclaim), 28
bleeding groans, 361
blend (=blended), 354, 596
Bliss, Philip, 544
blood, Harvey on the, 255; letters
written in, 339; Collatine and Lu-
cretius fall in *Lucrece's*, 254, 257,

- 420, (=passions), 349
 blossoms (=young nobles), 356 f
 blot, birth-hour's, 164
 blue (=gray), 21 f
 blue-veined violets, 20
 blue windows, 52 f
 Blum, Elias, 616
 Blundeville, Thomas, 34, 36 f
 blunt (=clumsy), 238, (=rough), 86
 boar, Adonis's, described, 63 ff, 499,
 hunting of the, 86, kissing Adonis,
 kills him, 103, 398, represents Ox-
 ford, 472, source of, 393 f, 396
 Boas, F S, 563, 590
 Boccaccio, Giovanni, 105, 271, 416
 Bodenham, John, 455
 Bodenstein, Friedrich, 468, 469 n
 Bohemian, Sh's poems in, 470, 533,
 561, 585
 Boleyn, Anne, Queen, 220
 bollen and red, 231
 Bond, R W, 41, 281, 323, 555
 Bond, William, 460
 bonnet, 41
 book, make thine eyes his, 277
Book of Homage to Sh, A, 226
 books, blot and alter old, 193
 Bormann, A E, 469
 borrowed motion, 366, borrowed
 tears, 242
 Borzelli, Angelo, 398 n
 Bosworth, Mark, 567
 Boswell, James, the younger, 25, 34,
 91, 105, 153, 165, 185, 210, 239,
 289, 306, 342, 383, 467, 539 et seq,
 560
 bottom grass, 30
 Bourne, Vincent, 278
 Bowdler, Thomas, 467
 Bowers, F T, 243
 Boydell, John, 560 n.
 Braddock, Richard, printer, 376
 Bradley, A. C., 5
 Bradley, Edward ("Cuthbert Bede"),
 208
 Bradley, J. F, 606
 Braham, John, 613, 616
 Brandes, George, 224, 370, 388;
 criticism by, 499 ff.
 Brandl, Alois, 113, 389, 422, 469, 565, 571
 Brathwait, Richard, 287, 456
 brave (=beautiful), 290
 Bray, H. W., 475
 Breton, Gabriel le, 391
 Breton, Nicholas, 250, 321 f, 524,
 528, 537, 548
 brickle, 281
 Bright, B H, 311
 Bright, J W, 137
 Brink, Bernhard ten, criticism by,
 494 f
 Briscoe, J d'A, 381
British Critic, The, 466 f
 brittle (pronunciation), 281
Brittons Bowre of Delights, 537
 Brohm, Ernst, 6, 388, 391
 brokers (=panders), 350, 596
 Brooke, Tucker, 5, 234, 268 f, 271,
 373 n, 525, 563, 584 f
 Brooks, Alden, 602
 Brown, C A, 413
 Brown, Carleton, 12, 22, 27 ff, 33 et
 seq, 374, 389, 392, 394, 398, 400,
 415, 421, 424, 426, 532, 540 et seq,
 565, 572, on Adonis's horse, 37, on
 Chester and Salusbury, 575 ff.
 Brown, Henry, 567
 Browne, Thomas, Sir, 321
 Browne, William, 102
 brownly locks, 595 f, 600 n.
 bruised arms and wreaths, 130
 Brutus, Lucius Junius, 21, 118, 233,
 260-263, 418, 420, 422 f., 424
 Bryan, Robert, 619
 Bryson, J N, 196
 Buckingham, Duke of: see Villiers
 Buckley, W. E., 336
 Bucknill, J C, Sir, 100, 164, 254 f
 Budd, T. D., 585
 bulk (=body), 159
 Bullen, A. H., 373, 384, 397, 475, 532,
 545, 562, 585, works edited by, 6,
 41 f, 80, 203, 249
 Bulloch, John, 284
 Bunnett, F. E., translator, 385, 414,
 481
 Burgersdijk, L. A. J., 470, 561
 Burgoyne, F. J., 203
 Burnand, F. C, Sir, 471 n.
 burthen-wise, 207
 Burton, Richard, his unique copies
 of *Venus*, 376, of *Lucrece*, 408, of
 The Ghost of Lucrece, 451, of the
 P.P., 526
 Burton, Robert, 376, 456
 Bush, Douglas, 11, 19 f., 24, 42, 58,
 80, 96, 103, 149, 179 f., 183, 188,

- 191, 227, 234, 394, 398, 400, 422 f ,
426, 466, criticism by, 515-519
Butler, Samuel, 474, 585, 593
Byrd, William, 548
Byrne, Muriel St C , 373 n
Byrne, St Geraldine, Sister, 44
- C, H (probably Henry Chettle, not
Henry Constable), and the source
of *Venus*, 47, 61, 391 f , 453 f
C, J, *Alcina*, 134, 211
C, T, *Decameron*, 105
cabin (=bedroom), 295, (=den), 65,
151
cabinet (=heart), 157, (=nest), 83
Cairns, William, 204
Caos-Rego, Rex de, 617 n , 619
cattiff, 88
Calcott, J W , 617
Caldecott, Thomas, 377
Calvert, Frederick, seventh Earl of
Baltimore, 447 n
Cambridge Editors. *see* Clark and
Wright
Cambridge History of English Literature,
The, 565, 594
Campbell, Archibald, seventh Earl of
Argyll, 312
Campbell, John, first Baron Camp-
bell, 161
Campbell, Thomas, 467
Campe, F , 469
can (=knows), 324 f , can for addi-
tions, 345
canceled date, expired, 121
canker, 66
Cape, Jonathan, publisher, 584
Capell, Edward, 149, 377, 383, 408
careless hand of pride, 2, 336
Carew, Richard, 456
Carew, Thomas, 606 f.
Carey, George, Sir, 282 f.
Carey, Henry, second Earl of Mon-
mouth, 607
Carey, Thomas, 606 f
Carnall, Arthur, 619
carry-tale, 66
cartoons, *Lucrece*, 424
Cartwright, Robert, 585
Cartwright, William, 606
case (=conditions), 344
Case, R H , 15, 27, 268, 289, 295,
326, 329, 349, 354, 356
Catalan, Sh.'s poems in, 470, 561
Catholic, Roman, Sh as a, 356
Catullus, 50
Caulfield, John, 615, 620
causer of this, 306
cautels, applied to, 364
cave-keeping evils, 216
caves and pits (=dimples), 31
Caxton, William, 142, 215, 233, 320
Cecil, Robert, Sir, first Earl of Salis-
bury, 472
Celiano, Livio, 582 n.
cement (pronunciation), 292
censorship, *Venus* and the, 377
Certamen inter Phillidem et Floram, 36
Chalmers, Alexander, 463, 560
Chambers, E K , Sir, 36, 204, 212,
371 f , 377, 389, 400, 414, 425, 448,
530, 541 et seq , 563, 598
Chambrun, Clara Longworth, Com-
tesse de, 567, 569 n , 601
champain plain, 216
Chancellour, Richard, 334
channel (=gutter), 236
chant it, 84
chaos, black, comes again, 96
Chapman, George, 36, 48, 50, 76, 450,
502, 559, 562, 568, alleged author
of the *P & T* , 562 f , of the *LC* ,
597 ff , 601 f
Chappell, William, 554, 585 n , 614,
617
Chappell's Musical Magazine, 611,
616
charge the watch, 295 f.
Charles II, King, 457
Charlton, H B , 13
charmed power, his, 348
chase (=animal hunted), 86
Chase, Frank, 382 n
chaste wings, 324
Chaucer, Geoffrey, 132, 182, 194, 221,
323 ff., 455, 490, 502 f , 518, 587,
his *Lucrece*, 117, 138, 163, 169, 207,
218, 244 f., 262 f., 416-423, re-
printed, 432-436; the *P. & T.* de-
rived from, 567, 571 f
checkered, 107
cheer (=countenance), 142
cheerish, or cherish, springs, 193 f.
cherubin (=cherub), 365
chest (=breast), 179
Chester Miscellany, The, 292 n
Chester, Robert, 325, 528, 559 f., 562
et seq , 582; life and works of,

- 575 ff
 Chettle, Henry *see* C (H)
 chiasmus, 132, 281
 Chilcot, Thomas, 615, 617
 Child, F J, 352
 Chisholm, Erik, 614
 chivalry, references to, in *Lucrece*, 251
 choice (=person chosen), 60
 chops (=cracks), 235
 Christie-Miller, S R, 375
 Cibber, Colley, 459
 Cibber, Theophilus, 461
 Cinyras and Myrrha, 84
 cipher (=decipher), 183, (=express), 139
 ciphers, Baconian, 7 n, 472 n, 601
 circled eyen, 214
 circumstance (=story), 82
 cited up in rimes, 163
 city (=female chastity), 159, 350
 civil (=grave), 363
 Clapham, John, 142 f
 Clark, A M, 530 n
 Clark, Cumberland, 99
 Clark, John, bookseller, 379
 Clark, W G, and W A Wright, Globe and Cambridge Editors, 96, 317, 360, 370, 378, 384, 561
 Clarke, Helen A, 619
 Claudian, 171
 clay, hid in, 170
 cleanly coined excuses, 202
 clear bed, 151
 cleft effect, 363
 clepes, 94
 client (=heart), 40
 clip (=embrace), 62
 Clopton Bridge, Stratford, the tide through, 250
 closure, 78
 cloud (=bed-curtains), 151
 cloud-kissing, 228
 cloudy (=gloomy), 73, 202
 coasteth (=approacheth), 84
 coat (=coat-of-arms), 139, 357
 Cobden-Sanderson, T J., 475
 cockatrice, 165
 Coeliano, Torquatus, 582
 coffer-lids, 104
 cold fault, 70
 Coleridge, S. T., 79, 345; criticism by, 465, 475-478
 Coles, Francis, bookseller, 378 f.
 Collatia, Collatium, 118
 Collatinus, source of his name, 130
 Collier, J P, 15, 36, 42, 69, 71, 84, 91, 113, 125, 147, 168, 181, 208, 224, 234, 258, 275, 284, 299, 301, 312 f, 321, 337, 342, 350 f, 360, 374 n, 385, 387, 395, 413 f, 467, 528, 532, 539 et seq, 586, on the printer Jaggard, 536, on Barnfield's *PP* poems, 543, 556 f *See* MS Folger 2071 7
 Collins, J C, 178, 389, 393, 420
 Collison-Morley, Lacy, 468
 colon, a, for emphasis, 363
 color (=pretense), 143, 160, Sh's use of color, 154
 colored (=palliated), 129
 Columbia University *Shaksperian Studies*, 464 n
 Colvin, Sidney, Sir, 226, 465
Comedy of Errors, The, 21, 28 f, 52 f., 74, 87, 101, 611, 613 f, 618, 621
 comfortable (=cheerful), 135
 comforter, the world's, 57
 commandement, 322
 commendatory verses, Sh's unique, 568
 commends (=commits), 157
 commission, leave exceeds, 59 f.
 commixed, 336, 596
 compact (=combined), 164, (=composed), 22, 80 compact, so kind, 232
 compare, braving, 123
 compassed (=arched), 33
 complained (transitive), 262
 complexion, man's, 28
 compounds, Sh's use of, 10, 121, 458, 460
 Compton, William, second Baron Compton, 451
 conceit (=mental faculty), 176, 219, 275, 282
 concerted characters, 335, concerted painter, 228
 concerts in *Lucrece*, 177, 518 f *See* plays on words
 conclusion (=experiment), 210
 Condell, Henry, 577
 conduct (=conductor), 146
 conduits, ivory, 215
 confounds (=destroys), 134
 congest (=gather together), 359, 596
 Congreve, William, 380 n, 381
 Conscience and Reason, contest between, 141

- consents bewitched, 346
Conservative Review, The, 551, 593
 consort with night, 98
 Constable, Henry, 46, 159 f, 248, 426,
 537. See C (H)
 consulting, clouds, 92
Contemporary Review, The, 225
 content, forced to, 14 f
 contents, breaking their, 339
 continuance tames the one, 204
 contractions, Sh.'s, 372
 contrives (=invents), 358
 convert (intransitive), 169
 convertite, 179, 522
 Cooke, C., 384, 463 f, 560
 Cooke, T. S., 621
 Cooke, Thomas, 611, 616
 cope (=encounter), 86, cope with,
 129
 copesmate, 191
 Copland, Aaron, 621
 "copy," the, for *Venus and Lucrece*,
 370, for the *P P*, 537, for the *L C*,
 584
Coriolanus, 25 f, 43, 66, 81, 127, 181,
 292, 340
 Corkine, William, 617 f
 Cornell, Katharine, 416
 Cornewalys, Anne, 312
 Cornwall, A. B., 472 n.
 Cornwall, Barry: see Procter
 Cornwallis, Anne, 312
 corrections in *Lucrece* during the
 printing, 373
 cost (=côte), 343
 costume of Venus and Adonis, 42
 cote (=quote), 184
 Cotes, Thomas, printer, 530, 536,
 Sh.'s *Poems*, 604-609
 Cotgrave, Randle, 22, 34, 69, 289, 339
 coucheth the fowl below, 162
 counterfeit of her complaining, the,
 218
 counterfeits to die, 258
 countermand (=oppose), 143
 courage (=lust), 33
 courageously (=lustfully), 12
 Court of Love, the, and the *P & T*,
 571 f.
 courtesy, strain, 86
 Covell, William, 455
 Coward, James, 621
 Cowl, R. P., 11, 450
 Cowles, W. R., 620
 Cox, Nicholas, 86
 Coxeter, Thomas, 416
 craft of will, his, 346
 Craig, W. J., 9, 17, 20, 22, 275, 277,
 279, 334, 342 f, 540 et passim
 crane, the, 323, 325
 crank (=wind), 69
 Cranley, Thomas, 456
 Crawford, Charles, 123, 153, 328, 448,
 455, 577
 Crawford, W. H., 406
 credent, 592
 creeping creature (Tarquin), 247
 Creighton, Charles, 55, 454 n, 553 n.,
 584, 593 f
 Creizenach, Wilhelm, 149, 356
 crest, uncontrolled, 18
 crest-wounding scar, 184
 crimefull night, 195
 crimson liveries wear, 54
Crimson velvet (tune), 614
Criterion, The, 580
 Croce, Benedetto, 474
 crooked (=curved), 162
 cross with opposite persuasion, 144
 Crosse, Gordon, 599
 crow, treble-dated, 325 f, 567, 571,
 581
 crystals, magic (=the eyes), 91
 cuckoos, hateful, 186
 Cueva, Juan de la, 391
 Cummings, W. H., 616
 Cunliffe, J. W., 220
 Cunliffe, R. J., 207
 Cupid's bow, by, 60
 curious-good, too, 219
 curled hair, 196
 Curll, Edmund, publisher, 381 f
 cursies, 222
 curst (=savage), 86
 curvet, 34
 Cust, Lionel, 225
Cymbeline, 38, 46, 52, 79 f, 95, 122,
 130, 154, 176, 505, 581
 Cynthia, the Destinies bribed by, 74
 D, Dr., 469
 D, E., *Theocritus*, 103
 dabchick, 17
 daft (=put off), 363, 595; (=turned
 away), 295
Daily Courant, The, 380 ff.
Daily Telegraph, The, London, 448
 Dalberg, J. F. H. von, 618

- Dam, B A P van, 35, 76, 145, 149,
361, 372
damask dye, 281
Dambeck, J H, 469
Dance, Charles, 618
danger, within his, 65
Daniel, Samuel, 76, 121, 589, *Rosa-*
mond, 27, 29, 35, 74, 121 f, 129 ff,
133, 147, 161, 163, 169, 177, 217,
228 f, 235, 244, 249, 258, 272, 414,
417, 425 f, 451, 592
Dardan, strand of, 233
dare, dares, Sh's use of, 68
Dark Lady, the, of the *Sonnets*, 269,
271, 281, 542, 569
Darke, H E, 620
dash, some loathsome, 139
date, life's lasting, 254
dates, false, of printing, 377, 537
Davenant, Jane, Mrs, 271, 602
Davenant, William, Sir, 114
Davenport, Anthony, 457
Davies, John, of Hereford, 203, 456
Davis, Horace, 370
Davy, John, 613 f
Dawson, G E, 312 See Paul
Day, John, 20, 369
deal, no (=not at all), 307
Death, bare-boned, 257, Love and,
exchange arrows, 91, star-gazers
and, 55, Venus's apostrophe to, and
Tarcagnota, 89 f, 398
"Death of Lucretia, The," a ballad,
417
deathsmen, sland'rous, 197
débat in *Lucrece*, 522. See *disputatio*
debate (=fight), 232
dedicate, a favorite word of Sh's, 113
dedication, the, of *Venus*, discussed,
5, 113, imitated by T. H., 448 f.,
and Trussel, 450, of *Lucrece*, dis-
cussed, 113 f, imitated, 450,
omitted in reprints, 412, 447 n.
deep-brained sonnets, 353 f., 593 f
deeply redoubled, 81
defame (noun), 181
defeature, 74
defect (=absence of what is really
present), 134
defunctive music, 324 f., 581
defy, defying, 290, 306
Dekker, Thomas, 231, 257, 290, 562
de la Mare, Walter, 525
Delius, Nicolaus, 15, 25, 60, 71, 79,
103, 108, 129, 137, 140, 161, 200,
233, 354, 360, 362, 370, 386 f, 391,
393, 414, 469, 532 n, 533, 539 et
seq., 588 f
Deloney, Thomas, 290, 312 n, 450 f,
453 f, 546 ff, 551
demure good-morrow, 214
Denmark, Sh's poems in, 468, 470
depending (=impending), 246
deprive dishonored life, 211
Derby, Edward, Earl of (?), 578 See
Stanley (Henry)
descant on my decay, 295
descants, thou, 207 f
desert seated from the way, 209
d'Evelyn, Charlotte, 582 n
Devereux, Robert, second Earl of
Essex, 5, 593, allegory of, in the
P & T, 328, 568 f
device (=behavior), 78
Devil, the, and the Vice, 143 f
Devonshire copy of *Lucrece*, 406
dew (verb), 15
dew-bedabbled, 71, 460
Dey, E M, 361
Diack, J M., 620
dial (=clock), 147
dialectic forms, 71, 101, 321, 473 n.
dialogued for him, 346 f
diamond, its properties, 353
diapason, 207
Dictionary of National Biography,
282, 388
dieted, I (ay), 360
Digges, Leonard, 604
digression (=sin), 138
dint, 42
Dio Cassius, 416
Diodorus Siculus, 416
Dionysius Halicarnassensis, 119, 416
directly (=exactly), 271
discovery (noun of agency), 81
disheveled hair, 207
dismal (=boding disaster), 86
dispense with a trespass, 201
display (=unfold), 131
disports (noun), 118
disputatio inter militem et clericum,
300 f. See *débat*
Disraeli, Isaac, 467
dissolution (=liquefaction), 150
distain, 182
distance (fencing term), 348, 581
distemping, 66

- distilling showers, 15
 distincts, two, 326, 581
 distract parcels, 356, 593, 596
 divedapper, 17
 divide, to, with his hearing, 340
 divorce (=divorcer), 90
 Dixon, J. H., 547 n
 do (with), to, 204
 Dobell, Bertram, 606
 Dodd, Alfred, 566 f
 Dodd, William, 461
 Dodge, R. E. N., 37, 76
 does *vs* doth, 10
 Doggett, E. G., 314
 Dolce, Lodovico, 390
 done (=consumed), 121, 334, (=ruined), 26, 75
 Donne, John, 76, 194, 328 f, 559 n, 577 f
 doth *vs* does, 10, 122 *See* -eth
 Douglas, Alfred, Lord, 605 n.
 Douglas, Noel, publisher, 584
 Douse, T. Le M., 203
 doves, Venus's, 126
 Dowden, Edward, 268, 270, 275 f, 281, 287, 289, 294 f, 301 f., 386, 391, 394, 396, 420, 524 et seq, 561 f, 570, 582 n, 585; criticism by, 491
 Dowland, John, 282 f
 Downing, Charles, 569 f, 573 f., 590
 downward eye, 102
 Drake, Nathan, 5, 113 f., 384, 414, 463, 535, 536 n, 539, 542, 560
 drawn (=arrayed in battle order), 228
 Drayton, Michael, 76, 194, 207, 217, 230, 270, 329, 448, 528, 595
 drench (=immerse), 53
 drenched, had (was), 99
 drink the air, 33
 Droeshout portrait of Sh., 411, 604
 drone-like bee, 185
 drum, Mars's churlish, 18
 Drummond, William, of Hawthornden, 333 f, 528, 595
 Dryden, John, 29, 61, 215, 258
 Du Bartas, Guillaume de Salluste, 36 f.
 Dubeux, Albert, 468
Dublin Magazine, The, 383 n
Dublin University Magazine, The, 35
 Dudley, Robert, Earl of Leicester, hero of *Venus*, 472 n.
 Dürnhofer, Max, 387, 391, 394, 419, 540 f, 543, 545
 Duff, E. G., 379
Dulciana, The, 621
 dull (=unfeeling), 41
 dumb-play, 42 f, 389
 dumb-shows, 221
 dumps, distress likes, 207
 Duncan, Edmondstoune, 617
 Dunn, Esther C., 113, criticism by, 519-523
 Dunning, E. J., 44, 341, 592
 Durfey, Thomas, 456
 Dyce, Alexander, 11, 22, 69, 84, 94 f., 102, 119, 125, 148, 165, 181, 184 f., 208, 217, 234, 286, 289 f, 301, 312, 322, 335, 337 f, 342, 350 f., 356, 362, 385, 414, 539 et seq, 586
 Dyer, T. F. T., on Sh.'s folk-lore, 50, 71, 145, 244, 246, 314
 Dyrmonth, Adam, scribe, 204
 Dzeduszycki, W., 470
 Eagle, R. L., 601 f.
 ear (=aur), 16; (=plough), 7, round me on th' ear, 315
 ears do burn, mine, 79
 earthquakes, 98 f, 166
 earth's worm, 90
 East, Michael, 613
 ebon dart, 91
 Ebsworth, J. W., 35, 285, 547
 Echo, 259 f. *See* Narcissus
 ecstasy, 87, 340
 Edinburgh edition of *Venus*, 378
Edinburgh Review, The, 464
 editions of the poems, modern, de luxe, 475; facts about, 458, 585 *See* translations and also 369-384, 406-413, 525-533, 559 ff, 584 f.
 Edmonds, Charles, 299, 321, 375, 524 ff., 539 et seq, 607
 Edmonds, Paul, 614, 620
 Edwardes, Thomas, 455
 Edwards, Edward, 611
 effecting, fell exploits, 157
 effects (=actions), 62, 141
 Eichhoff, Theodor, 88, 468 n.
 Eld, G., printer, 584
 Eliot, T. S., 325, 465 n.
 elisions of vowels, 136, 295, 592
 Elizabeth, Queen, as the eagle, 570, death of, Sh. on the, 567; gentlemen pensioners of, 357; heroine of

- Venus*, 472, of the *P & T*, 328, 568 f, 582, of the *L C*, 602, Southampton and, 5
 Ella, song-writer, 616
 Ellacombe, H. N., 107, 154, 361
 ellipsis of subject and verb, 596 f
 Ellis, A. J., Sh's pronunciation, 13, 44, 49, 72, 149, 166, 177, 223, 281, 358
 Elson, L. C., 617
 Elze, Karl, 370, 386, 414, 469, 471, 588
 emblems, Sh. and, 323, 571 ff
 emerald, properties of the, 354
 Emerson, R. W., 564, 565 n, 568
 embleached, 353, 595 f.
 Emrick, George, 618
 encrimsoned, 596
 ender, 592
 enfranchising, 45
 engine of her thoughts, 43
 engirt, 43, 140, 211
England's Helicon, 20, 47, 391, 453, 464; *P P* poems in, 304, 316, 321, 531 n, 532, 551 f., 554-558, 605, 617 n, 618
England's Parnassus, 123 f, 153, 328, 455, 577
Engelsche Studien, 43, 323-326, 328 f, 387, 469, 571, 582
 English Association *Essays*, 596
 enpatron me, you, 355, 595 f
 ensconced, 239
 enswathed, 596
 entertainment, 103
 entitled, in that white, 125 f
 envious briar, 72
 epidemics in Sh.'s day, 55 *See* plague
 epithets, compound, 10. *See* compounds
 epizeuxis, 136
 equals (=girls of my age), 348
 Eschenburg, J. J., 468
 Esdaile, Mrs., 604 n
 Essex, Earl of: *see* Devereux
 eternal love, 357
 -eth verb forms, 592. *See* doth, hath
 Etherington, C., publisher, 462, 609
 Euripides, 457
 Evans, G. B., 606
 Evans, Thomas, 406, 462, 609, his edition of *Venus*, 383, of *Lucrece*, 413, of the *P.P.*, 531
 evil eye, the, 213
 Ewig, Wilhelm (in *Angha*), 113, 117, 120 f, 123 f, 127, 131 f, 136, 139, 155, 158-161, 169, 176 f, 190, 207, 217, 229, 235, 244 f, 248-251, 253 f, 260 ff., 414, 419, 425 f
 Ewing, Thomas, 382, 609, his edition of *Venus*, 383, of *Lucrece*, 413, of the *P P*, 531
 excess, profit of, 133
 exclaim on, 89, 178
 exclamation (=reproach), 176
 exhale this vow, 272 f
 extinture, 592, 596
 extremity urgeth extremes, 222
 eye, evil, the, 213, eye of eyes, 204, eye of heaven (=the sun), 150, eye of mind, 232
 eyen, 65, circled eyen, 214
 eyes, drown their, 215
 Eyre, G. E. B., 379, 412
 fact (=deed), 141, 149
 fade and vade, 286 f
 fair (=beauty), 101, 148, his fair fair, 148, fair fall, 52; supreme fair (=the sun), 181
 Fairchild, A. H. R., 37, 141, 191, 227 f, 243, 250, 423 f, on the *P & T*, 323-326, 328 f, 571 f.
 Fairfax, Edward, 91, 194, 349
 Fairholt, F. W., 41, 276
 Faithorne, William, 411
 falchion, 136, 162
 falls, every tear he, 242; falls into thy flood, 173
 fancy (=love), 138, 312, (=woman), 340, 590, fancy partial might, 312 f.
 Fane, John, eleventh Earl of Westmorland, 614
 Fanshawe, Richard, Sir, 607
 fantastic wits, 83
 Farmer, Richard, 14, 21, 194, 376, 383, 461 f., 530
 Farr, Henry, 375-378, 411 f.
 fastly drew, 340, 596
 fate, mistress of my, 201
 fault, cold, 70
 faultfull lord, 177
 favor (=beauty), 75
 fear (=fear for), 65, (=make afraid), 102; (=object of one's fear), 145
 feast-finding minstrels, 184
 feat (=neatly), 338
 feather, start at a, 37

- fee (=reward), 45
 fee-simple, my own, 347
 fell to him, she, 289
 Fellowes, E H, 548, 551, 616
 fence (=defend), 126
 Fenton, Elijah, 460
 Fernow, Hans, 469
 Feuillerat, Albert, 15, 18, 20, 23 et
 passim, 389, 392, 398 ff, 414, 425 f,
 532, 541 et seq, 572, 577, 583
 fickle maid, 333, 596
 field (equivocal use), 126
 Field, Richard, 7 n, 369, 375, 406 f,
 his life and printing discussed, 371-
 374
 fiend, naked and concealed, 365
 fiery-pointed sun, 151
 figured proffer, 275
 filed talk, 313
 Filleul, Nicolas, 213
 fine the hate of foes, 192
 Finney, C. L., 466
 Fiorentino, Giovanni, Ser, 416
 fire out, 271
 first heir of my invention, 6 f, 384-
 389, 414, 449, 467, 519
 Fitton, Mary, Lady, 542, 593 ff
 Fitts, Dudley, 330
 flapmouthed, 89
 flatly, 51
 flaws, foul, 50
 Fleay, F. G., 386, 414, 561 f, 564
 Fleischer, Ernst, 469, 533
 Fletcher, Giles, 191, 426
 Fletcher, John, 23, 249, 532, 583, 605,
 author of the *P & T*, 579 f See
 Beaumont
 Flora, Francesco, 416
 Florens, editor of the *PP*, 533, 538 f,
 561
 Florio, John, 71, 84, 323, 339
 Flower, Margaret, 585
Flowers of Harmony, The, 620
 fluxive eyes, 339, 592, 595 f.
 foil of this false jewel, 348
 Folger, H C, 451, 529
 folk-lore, 259, 325 f. See Dyer, earth-
 quakes, nightingale, Pliny, Topsell
 folly (=depravity of mind), 166
 fond (=eager for), 133; (=foolish),
 96
 fondling, 29
 fondly (=foolishly), 139
 fool (term of endearment), 60; teach
 the fool to speak, 105
 footing (=footprint), 22, (=step), 73
 Forbis, J F, 566
 forbod, 248, 349, 596
 force (=esteem), 199
 forced (=urged), 348
 forceless (=strengthless), 23
 Ford, H L, 380, 382 n, 383
 Ford, John, 290
 Ford, William, bookseller, 370
 forgeries (=deceits), 268, weak
 brain's forgeries, 159
 forging nature, 74
 forlorn (=wretched or ruined), 31,
 forlorn me, 307
 Forrest, H T S, 473 n
 forsworn, die, 73
 Forsythe, R S, 554 f
 Fort, J A, 136, 601
Forum, The, 307, 524, 535
 for-why (=because), 214, 287, 296
 Foster, B O, *Lwy*, reprint from,
 427-430
 Foster, Frances A, 43
 fountains, pleasant, 30
 Fox, George, 619
 France, Sh's poems in, 468 f, 533,
 561, 585
 Franklin, Julia, translator, 494
Fraser's Magazine, 467 f, 586 See
 Baynes
 fraughted with gall, 307
 Fraunce, Abraham, 11, 58, 400
 Frazer, J G, Sir, *Ovid*, reprint from,
 430 ff
 Freiligrath, Ferdinand, 469
 Freneau, Philip, 20
 fret with the wind, 173, frets (=wears
 away), 77
 Frida, E B, 470
 Friend, the, of the *Sonnets*, 271.
 See H (W), Herbert (William),
 Wriothesley
 Friesen, Hermann, Freiherr von, 6,
 386
 Fripp, E I, 219, 393 f.
 from (=on account of), 126, (=dif-
 ferent from), 131, 148
 froward, fool too, 275
 fruitless chastity, 75
 fry (=fishes), 57
 fulfilled (=filled up), 217
 Fullom, S W, 485 f.
 Furness, H H., 272, 276 f, 302 f, 352

- Furness, H. H., Jr., 345
 Furness, H. H., Mrs., 10, 341
 Furnivall, F. J., 6, 36, 59, 93, 96, 132, 155, 177, 203, 224, 234, 249, 313, 370, 386, 391, 396, 414, 418, 419 n, 421 f, 538 et seq., 561 f, 569, 610
 G, I., poem by, 606
 G, J. M., on Griffin and the *P.P.*, 545
 gage (= pawn), 133
 Gaines, S. R., 619
 Gairdner, James, 220
 Galinsky, Hans, 416
 galled shore, 233
 Galli-Curci, Amelita, 612
 Gardner, Charles, 621
Garin le Loherain, 89
 Garnett, Edward, 580
 Gascoigne, George, 220
 gate, glazed with crystal, 362 f
 Gaul, A. R., 612
 Gaul, H. B., 620
 Gayley, C. M., 143 f.
 gaze, stand at, 209
 "Gelding of the Devil, The," a ballad, 285
 gender, sable, 325 f
 Genée, Rudolf, 6
 general, plague a private sin in, 236;
 general bosom, 346
 gennet, 32
 gentle lark, 83
 Gentleman, Francis, 462, 464
Gentleman's Magazine, The, 271, 291 f., 380 n, 617
 gentry (= birth), 167
 Geoffrey of Monmouth, 582 n
 George, Stefan, 533
 Germany, Sh.'s poems in, 468 f, 533, 561, 585
 Gervinus, G. G., 385, 414, 469, criticism by, 481 ff.
Gesta Romanorum, 416
 get (intransitive), 166
 Gibbs, Vicary, 312
 Gilbertson, William, printer, 379, 411 f.
 Gildon, Charles, 15, 29, 79, 94, 123, 133, 147, 171, 191, 196, 234, 237, 255, 337, 353, 355, 359, 406, 457, 460, 560, 609, his editions of *Venus*, 381 ff., *Lucrece*, 413, the *P.P.*, 531; his criticism of the poems, 458 f
 Guilfillan, George, 468
 Giordani, Tommaso, 613
 glass, school, book, princes are the, 171
 glazed with crystal gate, 362 f
 glees, Sh.'s, 613 et seq
 Globe edition of Sh.: see Clark and Wright
 gloss, no rubbing will refresh, 292
 Glover, Arnold, 23
 Glover, Stephen, 615
 Gluck, Alma, 612
 glutton eye, 46
 Godefroy, Emile, 469
 Goethe, J. W. von, 325
 gold in use begets gold, 77
 golden age, 126
Golden Ass, Apuleius', 400
 golden threads, Lucrece's, 154, 419 f
 Golding, Arthur, 20, 23 f, 63, 72, 80, 108, 275, 321, 391, 393 f, 421, extracts from, printed, 401-404 See Ovid
 Goldmark, Rubin, 619
 Goldoni, Carlo, 416
 Gollancz, Israel, Sir, 9, 133, 226, 277, 295, 314, 387, 396, 414, 539 et seq., 591, 601, on the Salusbury family and Chester, 577 f
 Goodere, Henry, Sir, 559 n
 Googe, Barnabe, 33, 37
 Gosse, E. W., Sir, 326
 Gould, George, 165, 234
 gouty landlord, 347
 government, smiling, 230
 Gower, John, 257 f; Lucrece story, 130, 135, 416, 418, 423
 graff, bastard, 201
 grained bat, 340
 grammar, Sh.'s, 10, 24 f, 33, 42, 44, 56, 64 f, 72, 82, 85, 90, 93, 97, 104, 118, 122, 125, 129 f, 135, 143 f, 148, 157, 161, 163, 166, 181, 188, 194, 208, 222, 241, 249, 262, 272, 322, 338, 341, 346, 354, 362 f., 592, 596 f See Abbott
 Grandlinger, H. F., 617 n, 619
 Granville-Barker, Harley, 465 n, 565
 grass stoops not, the, 97
 grates the door, 145
 grave (= cut into), 44, my household's grave, 138, thy fouler grave, 174
 graver labor, some, 5 f, 414 f, 449
 gray (= blue), 21 f.

- Gray, A K, 9 f, 66, 85, 198, 262, 472
 Gray, Arthur, 601 n
 Greek words, Sh's use of, 330
 green (used of a person), 79, 275
 Greene, Richard, 545
 Greene, Robert, 40, 79, 139, 163, 171, 248, 281, 292, 392 f, 397-400, 426, 451 n, 571, 582 n, alias Sh, 601
 Greenhill, James, 290, 300, 610-621
 Greenwood, G G, Sir, 564 n, 571 n
 Greg, W W, 55, 372 f, 398
 "Grievous Complaint of Lucrece, The," a ballad, 417
 Griffin, Bartholomew, 29, 253, *PP* poems by or attributed to, 288 f, 540-546
 Griffith, William, 614
 Griggs, William, 370 f., 526
 Grillparzer, Franz, 416
 grin, 51
 gripe (=griffin), 165, (verb), 322
 Grismond, John, printer, 411 f
 Grisone, Federico, 37
 groom (=servant), 174, 247
 Groos, Karl, 469
 Grosart, A B, *Alcaha*, 134, 211, *Barnfield*, 20, 91, 282, 307, 321, 542, 552, 556 ff, *Breton*, 250, 322, 548; *Daniel*, 35, 74, 121 f, 130 f, 133, 147, 161, 163, 169, 177, 217, 228 f, 235, 244, 249, 258; *Fletcher*, 191, *Greene*, 40, 79, 139, 163, 171, 248, 281, 292, 392, 451 n, *Griffin*, 29, 253, 289, 544 f, *Harvey*, 99, *Love's Martyr*, 559, 565 n, 568 f, 582, *Willowbie*, 552, on the *P. & T.*, 323 f, 326 ff.
 gross (=dense), 22
 grow unto oneself, 24, 108
 growth's abuse, 24
Grub-street Journal, *The*, 461
 Gruter, Jan, 103
 Guillim, John, 30, 125, 127, 139, 164
 Guilpin, Edward, 271
 guise (=practise), 108
 Guizot, F. P G, 469, 470 n., 525; criticism by, 478
 Gundolf, Friedrich, 469, criticism by, 510-513
 H, C, on key-cold, 258
 H, T, *Oenone and Paris*, 448 ff.
 H, W., Mr, 593, 601, 608
 habit (=deportment), 269
 habitude, 344, 596
 had (=be obliged), 25
 Hadow, W H, Sir, 585, 594 f, 617
Haec Vir, 455 f
 hail of his aim, 364
 Haines, C M, 468
 Haines, C R, 312, 569
 hair, Lucrece's, like golden threads, 154, 419 f
 Hakluyt, Richard, 334
 Hall, H T, 458
 Hallam, Henry, criticism by, 480 f
 Halliwell-Phillipps, J O, 5, 17, 79, 114, 274, 276, 284, 288, 291 f, 311 f, 323, 326, 360, 378, 386, 410, 532 n, 539 et seq, 559, 569, 589
 hallowed with sighs, 355 f
Hamlet, 50, 159, 164, 205 f, 209, 228, 230, 232, 234, 244, 268, 324, 326, 333, 335, 345 f, 350, 448, 455, 574, 581, 595, 599
 Hamley, E C, 326
 hand with, in, 88
 Handel, G F, 620
Handful of Pleasant Delights, *A*, 249
 handmaids, twinkling, 182
 handwriting, alleged, of Sh., 203 f
 See manuscript
 harbinger, shrieking, 324, 567, 581
 hard-favored, 21, 247
 hard news, 142
 hare, hunting the, 68-72, 88
 Harington, John, Sir, 371 ff.
 Harman, E G, 569
 Harness, William, 560
 Harper and Brothers, publishers, 585
 Harris, Frank, 389, 471 f, 542, 595
 Harrison, Paris publisher, 475
 Harrison, G. B., 41 f., 455 n., 465 n, 565
 Harrison, John, various printers named, 374 f, 383, 406, 408-412
 Harrison, W A, 610
 Harrison, William, 93
 Harrower, John, 585
 Hart, J S., 586; criticism by, 483 f.
 Harting, J. E., on Sh's birds, 17
Harvard Studies and Notes, 301, 450 n.
 Harvey, Gabriel, 99, 455, 571
 Harvey, John, 386
 Harvey, W, 313
 Harvey, William, 255
 has vs. hath, 10, 128
 Haslewood, Joseph, 544

- hat, Adonis's, 41 f
 hath *vs* has, 10, 128 *See* -eth
 Hathaway, Anne, heroine of *Venus*,
 471 f, of the *L C*, 587 f.
 Hatton, J L, 611 f, 618
 haunted (=frequented), 346
 Haviland, John, printer, 378
 havings (=behavior), 356 f
 Hawes, Stephen, 313 f
 Hawkins, John, Sir, 617
 Hazlitt, W C, 46, 102, 159 f, 248,
 370 n, 399, 547, 565
 Hazlitt, William, 16, 42 f, 52, 54, 92,
 138, 141, 145, 216, 233, 248, 385,
 406, 586, criticism by, 466, 468
 he (=him), 18
 hearsed, 173
 heart my wound, thy, 43
 heartless (=uncourageous), 159,
 heartless ground, 307
 heart's attorney, 40
 Heath, Benjamin, 193 f
 heave, 41, 131, 334
 heaven (plural), 148 f; eye of heaven
 (=the sun), 150, heaven's beauties
 (=the stars), 120
 heaviness (=sorrow), 218
 heavy fear, 233, think love heavy, 23;
 heavy wo, 243
 Hebel, J W, 217, 230, 329, 448
 heels, scorn with the, 38 f.
 heir, first, of my invention* *see* first
 Helen's rape, 228
 hell, night, image of, 180
 help (=remedy), 43
 helpless smoke, 199
 Heming, John, 577
 Heming, William, 243
 Hemingway, S B, 98
 hemmed with thieves, 96
 Henderson, J C, 614
 Henneman, J B, 557 f.
 Henry II, King, and Rosamond, 249,
 258
 Henry IV, Part 1, 31 f., 69, 83, 91,
 98, 281, 448, 450
 Henry IV, Part 2, 12, 27, 59, 91, 147,
 160, 170 f., 255, 222, 334, 343, 448
 Henry V, 24, 28, 32, 70, 130, 145,
 167, 180, 233, 260, 569
 Henry VI, Part 2, 14, 28, 75, 78 f,
 105, 138, 510
 Henry VI, Part 3, 9, 14, 26, 99 f.,
 129, 147, 173, 181, 242, 259, 337 f
 Henry VIII, 11, 57, 176, 189
 Henry VIII, King, 208, 220
 Henslowe, Philip, 55, 415
 heraldry, passages based upon, 124-
 127, 138 f, 160, 164, 184 f, 202
 Herbert, Edward, Lord, of Cherbury,
 583
 Herbert, Mary Sidney, Countess of
 Pembroke, 113
 Herbert, William, third Earl of Pem-
 broke, 113, 569, hero of the *L C*,
 590, 593 ff, *Poems*, 453 n
 herbs as a preventative against the
 plague, 55
 Herford, C H, 10, 12, 23, 63, 79, 85,
 93, 135, 146, 158, 182, 234, 236,
 245 f, 273, 289, 306, 326, 389, 396,
 414, 419, 468, 539 et seq, 564, 577,
 593
 Hermaphroditus, 275, 278, 391, 396-
 400
 Herpich, C A, 203
 Herrick, Robert, 606
 Heseltine, Philip ("Peter Warlock"),
 620
 Heubner, F, 469
 Heywood, Thomas, 28, 222, 314, 455,
 589; *Oenone and Paris*, 448 ff,
 poems from his *Troia Britannica* in-
 cluded in Sh's *Poems*, 458, 462,
 529 ff, 607 ff, quarrel about, 533-
 538. *See* Benson
Hibernian Magazine, *The*, 618
 high proud rate, 121
 hild (=held), 217
 Hill, Aaron, 460
 him (=it), 172
 Hirschberg, Julius, 21
 his (=its), 42, 238
 hiss you, the wind doth, 101
Historical Reprints, 220
History of Tarquyn and Lucretha, The,
 457
 hive (=hat), 334, 602
 Hodgkinson, Elizabeth, printer, 379
 Hohnen, August, 525, 532 n, 562
 Hofer, André, 469
 Holinshed, Raphael, 582 n.
 holla (=stop), 34 f
 Holland, Philemon, 186, 325, 353 f.
 Holland, Sh's poems in, 468, 470,
 533, 561, 585
 hollowed with sighs, 355 f.
 Holmquist, Erik, 10

- holy then, by, 314 f.
 Homer, 97, *Lucrece*, an attack on, 473
 honesty (= chastity), 188
 honey (adjective), 11
 Hood, Thomas, 466
 Hook, James, 618
 hope (= person), 197, 233
 Hopkins, Franklin, 616, 619
 Hopkinson, Joseph, 464 n
 Horace, 99, 220
 Horn, C E, 610, 614 f, 617
 horns, the snail's, 97
 horse, Adonis's, 32-39
 horse-dealer, Sh as a, 35
Hortus Sanitatis, 326
 hounds and hare, 70
 hour (misprint for *moon*), 296, runate
 with thy hours, 193
 household's grave, 138
 Howard, E J, 373 n
 Howard, Henry, Earl of Surrey, 425
 n, 537, 551
 Howard, Leonard, 292
 Hudson, Henry, 621
 Hudson, H H, 548, 564
 Hudson, H N, 15, 22, 27, 108, 117,
 123, 125, 174, 216, 234, 250, 312,
 322, 333, 338, 360, 385, 391, 393,
 395 f, 417, 468, 532 n, 539-556
 passim
 Hughes, R, 613
 Hughes, William ("Mr W H"), 593
 Hugo, F-V, 469, 533, 561, 585, 587
 Hugo, Karl, 416
 Hugon, Cécile, translator, 149, 356
 Hullah, John, 611, 617, 621
 humours, the four, 28
 Humphreys, A L, 524, 533, 539 et
 seq, 560, defends Jaggard, 536 n.
 Hungarian, Sh's poems in, 470
 Hunter, Joseph, 6
 hunting, Sh and, 68, 364
 Huntington, H E, 375
 Hutchinson, Thomas, 620
 hyphenization, 121, 249

 Idle, Frank, 620
 if (= so that if), 31; *if* with the sub-
 junctive, 160
 Ignoto, poems signed, 552, 554, 556,
 559
 ill-annexed, 187
 imaginary, all is, she proves, 61 f.;
 imaginary work, 232

 immured, 359
 imparteth no tool, 200
 impartial gazer, 75
 imperious (= imperial), 94
 Impiety, 148
 imposition (= injunction), 251
 imposthumes, 75
 Imre, Blanár, 470
 in (= on), 19
 incaged in his breast, 60
 increaseful crops, 195
 indenting (= zigzagging), 72
 India, Sh's poems in, 470
 infected (= factitious), 365
 infusing, 89
 -ing, consecutive rimes in, 132, 156
 Ingleby, C M, 7, 25, 524
 Ingram, J H, 554
 insects, Sh's, 185
 insinuate with death, 95
 instance, no guilty, 238
 insulting (= exulting), 162
 intending (= pretending), 131
 intendments, 29
 interest (= property), 201, in the in-
 terest of thy bed, 246, my sorrow's
 interest, 259
 interjections, Sh's use of, 15, 26, 151,
 173
 intrude the maiden bud, 186
 inured (= hardened), 359
 invention, the first heir of my *see*
 first
 invised, 353, 592, 596, 598
 -ion (dissyllabic), 67, 149
 Irvine, Helen D., translator, 508
 Isaac, Hermann, 24, 256, 387, 414,
 425 n, 588 f.
 Isham, Charles, Sir, 375
 Isidore of Seville, 99
 issue (= child), 123
 it (indefinite object), 84
 Italy, Sh's poems in, 468, 470, Sh's
 visit to, 225, 387
 Itys and Tereus, 321
 ivory pale, 29; ivory wall (= the
 breasts), 159

 J, C, 336¹
 J., Y, 586, criticism by, 479 f.
 Jackson, Roger, bookseller, 409 f.
 Jackson, Vincent, 617
 Jackson, William, 610, 616
 Jacobs, Giles, 457

- Jacobs, Joseph, *Painter*, reprint from, 437 ff
- Jaggard, John, publisher, 557
- Jaggard, William, Captain, 193, 373 f, 378, 379 n, 382 f, 458, 526 n, 528 f, 543 n, 584 n, 607 f; on the publisher Jaggard and Lee, 535-538
- Jaggard, William, publisher, 267, 271 f, 277, 289, 294, 524 f, 528 ff, 553 n, 557, 587, 608, piracy of Heywood and Sh in the *P.P.*, 533-538
- Jahrbuch, Sh*, 6 f, 21, 24, 32, 57, 103, 114, 124, 130, 161, 169, 182, 197, 224 f, 256 f, 261, 357, 370, 373, 386 f, 389, 393, 396, 414 f, 416, 423, 425 n, 468 f, 470 n, 471, 525, 561 f, 570, 588 f, 592, 605 n
- James I, King, 5, 282, as the royal eagle, 567
- Japanese, *Sh* in, 470 n
- jar (=combat), 18
- jealous of catching, 39
- jealousy (=suspicion), 50, 239
- Jeffery, Edward, 560
- jennet, 32
- Jente, Richard, 26, 77, 290, 314, 321 f
- Jerningham, Edward, 560 n.
- jet, bedded, 337
- Jevons, W S, 458
- jigs, my merry, 306 f.
- Jiriczek, O L, 103
- Job, 33
- Jodelle, Etienne, 67 f
- John of Glastonbury, 582 n.
- Johnson, Samuel, 194, 315, 467
- Jones, F L, 456
- Jones, H F, 474
- Jones, R. F., 461
- Jones, Richard, printer, 537
- Jonson, Ben, 11, 36, 82, 369, 604; *Love's Martyr* and, 559, 562 f, 568, 576 f, 582 f, 606
- Jordan, Wilhelm, 469, 533, 561, 568, 585
- Jortin, John, *Miscellaneous Observations*, 83, 95, 461, 554
- Journal of English and Germanic Philology*, 142, 256, 389, 582 n.
- juice (pronunciation), 21
- Julius Caesar*, 21, 99, 201, 233, 254
- Kahlenberg, Max, 469
- Kahn, L. W., 468 n.
- Kasprowicz, Jan, 470
- Keats, John, 22, 97, 128, 465 f, 515, 586 n
- keep (=dwell), 70
- Keightley, Thomas, 346, 467, 532, 588
- Keller, Wolfgang, 469, 571
- Kellner, Leon, 388
- ken (=eyeshot), 206
- Kendall, Timothy, 330
- Kent, Rockwell, 475
- Kent, Sydney, 567, 600 n
- Ker, W P, 89
- key-cold, 257 f
- Keynes, Geoffrey, 321, 554, 604 n
- Kidson, Frank, 615, 617
- "kill, kill," 66
- kinds, change their, 209, strange kinds, 216
- "King Estmere," a ballad, 352
- King John*, 17, 33, 52, 99, 123, 132, 179, 181, 198 f, 213, 246, 257, 323
- King Lear*, 7, 21, 25, 45, 60, 66, 80, 98, 129, 180, 182, 195 f, 216, 234, 333, 448
- King, M P, 615 f.
- Kingston, Felix, printer, 377
- Kinnear, B. G., 51, 165, 170, 233 f, 360
- Kirwood, A. E M, 369, 374
- kisses, twenty, 11
- Kittredge, G L, 15, 19, 24, 28, 41, 47, 54, 62, 70, 72, 81, 93 f, 102, 106, 129, 137, 148, 158, 163, 205, 234, 242, 248, 262, 275, 279, 295 f, 314 f, 322, 364, 384, 389, 394, 400, 414, 423 f, 524 f, 532, 541 et seq, 563, 603
- Kláštorský, A, 470, 561
- Knack to Know a Knave*, A, 415 n
- Knight, Charles, 17, 22, 27, 52, 79, 82, 125, 130, 133, 138 f, 141, 147, 150 f, 162, 165, 168, 190, 208, 234, 251, 307, 312 f, 338 f, 344 f, 352, 357, 362, 385, 414, 417, 539 et seq, 586, criticism by, 481
- Knight, G W, 580 ff.
- Knyvett, William, 621
- Koch, Max, 387, 418, 525, 562, 588 f
- Korner, Julius, 468, 533, 561, 585
- Kuhl, E. P, 275, 541
- Kummer, Friedrich, 416
- Kutcher, Ben, 475
- Kyd, Thomas, 45, 388

- L (in Herford's Sh), 84, 282, 314
 L, R, P P poems addressed to, 282
Lady Alimony, 290
 Lafond, Ernest, 469, 533
 La Fontaine, Jean de, 285
 lagging fowls, 222
 Laing, David, 528
 Lake, H C, 620
 Lamb, Charles, 232
 Lamson, Roy, Jr, 610 n
 Langbaine, Gerard, 152, 457
 languishment, 207
 Lanier, Sidney, 564
 lapidaries, 353
 lapped in lead, 321
 largeness thinks, what, 342
 late, too, hath spilled life, 259
 Latham, Agnes M C, 548
 Lathrop, H B, 394
 Latin, Sh's knowledge of, 417 f See Baynes
 Laumonier, Paul, 18, 20, 96
 laundering the figures, 335, 595
 Law, R A, 37
 law terms, Sh's use of, 28, 56, 161, 180, 185, 220
 Lawes, Henry, 607
 lawn spread on the rose, 61, 142
 lawnd, 79
 Lawrence, B E, 113
 Lawson, Malcolm, 619
 lays open (=discovers), 216
 leaden slumber, 131
 league (=amity), 144
 Leake, William, printer, 375 ff, 525, 538
 leaped (=having leaped), 135
 leaps (pronunciation), 34; whereat she leaps, 97
 leave (=leave off), 73, 134, leave exceeds commission, 59 f
 lectures, read, 171
 Lee, Nathaniel, 215
 Lee, Sidney, Sir, 5 ff, 10, 17, 19 et seq, 378, 380, 383, 392, 394, 412 f., 425, 524 ff, 528 f., 562, 584, 592; on the text of *Venus*, 370-373, the date, 388 f., the sources, 390 f., 397 ff.; on the text of *Lucrece*, 406 f., the date, 415, the sources, 420 f, 424, 426; on Jaggard and the P P, 535-538 et seq, on the P & T, 564, 570, 572, 577, 582 n, 583, on Benson's 1640 *Poems*, 604 f., 608 f.
 Lefranc, Abel, 576 n
 Legis, R H, 325
 Legouis, Emile, criticism by, 508 f
 Leicester, Earl of see Dudley
 Leighton, William, Sir, 525 n
 Leland, John, 582 n
 lend, gazes, 336
 Lenox, Charlotte, 334
 lent piteous looks, 238
 Lessing, G E, 416
 let (=forbear), 120, (=hindrance), 147, (=obscure), 147
Letters and Papers, Henry VIII, 220
 letters, Elizabethan styles in writing, 219 ff.
 lettice (=lattice), 334
 Lettsom, W N, 41, 342, 362
 level (=range), 364
 leveled eyes, her, 335
 Lewes, Louis, 414, 418, criticism by, 495 ff
Library, The, 37, 369, 372-378, 398, 406, 411 f, 604 n
Library Quarterly, The, 530
 licensers of printing, *Venus* and the, 377
 life of purity (=the sun), 181
 light joy, 233
 lightless fire, 119, lightless hell, 198
 liked of, 301
 lilies and roses, war of, 127
 limed, 129
 limning, 35
 Linch, Richard, P P. poem addressed to, 282
 Lindgren, Adolf, 470
 Lindner, Albert, 416
 Linley, William, 610 f
 Lintott, Bernard, 382 f, 409 f, 560, 609, his editions of *Venus*, 380 f, of *Lucrece*, 412 f, of the P P, 531, 534, 554, of the L C, 585
 Lirondelle, André, 252
 lists of love, the, 61
Literary World, The, 562
Literature, 204
 Littledale, H, 213, 326
 liveless, 28
 lively color, 245
 liver, the, seat of love, 123
 liveries, kept hearts in, 351
 livery (=aspect), 102, did livery falseness, 344, slander's livery, 200
 living (=lifetime), 357

- Livy, Lucrece story, 117, 120, 131,
157 f, 160, 163, 174, 213, 244 ff,
248, 251, 253, 260-263, 416-425,
extracts from, printed, 427-430
- lo, Sh's fondness for, 26, 173
- loadstar, 136
- Lokitt, W J, 619
- Locrine*, 30
- Lodge, Thomas, 40, 61 f, 81, 83,
384 f, 395-400, 475
- Lofft, Capel, 535
- London Bridge, the tide through,
249 f
- long she thinks, 223
- look, Sh's fondness for, 15, 151, 165
- Loomis, H W, 614
- lording's daughter, 300 f
- Lounsbury, T R, 6, 461
- love, arms of, are peace, 361, breaks
through locks, 60, Death and, ex-
change arrows, 91, I hate not, 78,
let thy right hand seize, upon thy
left, 23
- Loveday, J. E. T., 529
- lovely (=amorous), 275
- loved, 596
- "Lover's Complaint, A," ballads
called, 585 n
- "Lover's Newest Coranto, A," a bal-
lad, 321
- "Lover's Promises to his Beloved, A
Ditty of the," a ballad, 554
- Love's Labour's Lost*, 7, 30, 49, 53, 66,
97, 123, 147, 244, 249, 269, 306,
384, 528, 542, 565, *P P* poems
from, 272, 276, 302, 525, 532, 537,
539, 541, 551, 610, 616
- Lowell, Amy, 128, 466, 586 n
- Lowndes, W T, 607
- Lownes, Humphrey, printer, 376
- Lownes, Matthew, publisher, 560
- Lucas, E V., 232
- Luce, Morton, 113, 268, 421, 425, 565,
594
- "Lucis," note by, 83
- Lucrece (=Lucrece'), 118, 122, pro-
nunciation of, 119, Lucrece's de-
fense of her actions, opinions on,
252
- Lucretius, 325
- lust, light and, are enemies, 174; love
and, 59, 78 f., 471, scarlet, 248, still
slaughtered, 137, (=pleasure), 229
- lust-breathed, 119
- Lusty Juvenius*, 143
- luxury (=lewdness), 365
- Lydgate, John, 24, 239 f, Lucrece
story, 416, 422
- Lyly, John, 11, 41, 281, 323, 400, 528,
555
- Lyne, Anne, 567
- Lyon, Thomas, 616
- Lysons, Samuel, 311
- M, J, *Sh Self-Revealed*, 574
- M, T see Middleton (Thomas)
- Mabellini, Adolfo, 470, 533, 585
- Mabie, H W, 6
- Macaulay, G C, 130, 135, 257
- Macbeth*, 15, 40, 45, 57, 81, 89, 107,
135, 140, 155, 168, 216, 324, 344 f,
509, 581
- McCaskey, J P, 614
- MacDonald, George, 196
- Macfarren, Walter, 615
- Machin, Lewis, 455
- Mackail, J W, 9, 114, 333, 336, 342
f, 348, 352, 354 ff, 363, 399, 596 f,
599, 603
- McKee, T J, 379
- Mackenzie, A. C, Sir, 613
- McKerrow, R B, 369, 372, 375 ff.,
406, 408 ff, 547, 560, 604
- mad, her eyes are, 100, mad mis-
chances, 74
- Madden, D H, 36
- madrigals (=love-songs), 317, Sh's
madrigals, 611 et seq
- Maginn, William, 396
- Magoun, F. P, Jr, 510 n.
- maid, Lucrece's, 213, 509, 519
- maiden worlds, a pair of, 155
- Major, J S, 613
- Malone, Edmond, 9, 11-19, 21 f, 24-
27 et seq, 374 f, 381 n, 384 f, 391
ff, 406 f, 414, 416 f, 425 f., 454,
464, 524, 530, 533 f, 538 et seq,
560 f, 586, 615; his copies of the
poems, 369 f., 376, 378, 406, his
criticism of the poems, 462, his edi-
tions of *Venus*, 383 f, *Lucrece*, 413,
the *P P*, 532, the *P. & T*, 560,
the *L.C.*, 585
- Malory, Thomas, Sir, 582 n.
- manage her, 62
- Mandeville, John, Sir, 342
- mane, a horse's, good points of, 37,
(plural), 33

- manege, terms of the, 34, 62, 344, 580, 595
 Manly, J M, 225, 227
 Mann, F O, 451, 546 ff
 Mannyng, Robert, de Brunne, 14
 manuscript of Sh., alleged, 292, of *Venus and Lucrece*, 370, 406, of the *L C*, 584, earliest containing his work, 203 f, 312
 MSS Additional (British Museum) 19268, 606, 21806, 618, 30016-21, 617, 31716, 611, 32586, 621, 32587, 616, 36953, 615, 37046, 619
 MS Dd 211 (Cambridge University), 614
 MS Dobell, 606
 MSS Folger 18, 274, 289, 20717 (Collier's MS), 267, 274, 278, 281, 289, 312, 544 f See Thornborough
 MS Halliwell-Phillipps, 284
 MS. Harington (British Museum), 372
 MSS. Harleian (British Museum) 6910, 306 f, 7392, 548
 MS Hawkins, 617
 MS Lansdowne 725 (British Museum), 369
 MS Lysons, 311
 MS Northumberland (Bacon's), 203
 MS Oldys, 615
 MSS Rawlinson Poet. (Bodley) 31, 583, 117, 22
 MS. Royal A XXI (British Museum), 20
 MSS Salusbury, 577 f.
 MS. Steevens, 384
 MS Thornborough (now Folger), 554
 map (=face), 253; map of death, 154
 Maplet, John, 50, 99
 marble, formed as, will, 215 f
 margents, 130, 337
 marigolds, 154
 Marin: see Astrana
 Marino, G B., 390
 Markham, Gervase, 37, 455
 Markham, Robert, 71 f
 Marlowe, Christopher, alias Sh., 601; death of, Sh.'s lament for, 571; *Dido*, 234, 242, 426; *Dr Faustus*, 271; *Edward II*, 13, 242, *England's Parnassus*, 328; *Hero and Leander*, 9, 23 f., 32, 49, 52, 73 ff., 77, 90, 93, 101, 105, 155, 202, 229, 371, 384, 392 f., 395-400, 417, 426, 455, 498 f., 516 f, *Massacre at Paris*, 130, *Ovid*, 313, 369, *P P* poem by, 532, 554, 605, Swinburne on, 317, *Tam-burlaine*, 98, 242
 Marmion, Shackerley, 456
 marred by his unkindness, 52
 marriage (trissyllabic = wife), 140
 Marschall, Wilhelm, 37, 226, 371 f., 422, 424 f
 Marshall, William, 604
 Marston, John, 6, 203, 559, 562 f., 568, 576
 Martial, 326, 582 n
 Martin, L C, 313, 369
 Martinez, E J, 468
 Marullus, M T, 398 n
 Masfield, John, 540 f, 543, 554, 564, 595
 Massey, Gerald, 292, 587 f
 Massey, Nehemiah, 412
 Masson, David, 286, 538, 563
 master, liked of her, 301
Master of Game, The, 30, 70
 mated with delays, 88
 Mathew, Frank, 240, 562, 578, 601
 Matthew, St., 50
 maund, 337, 596, 598
 Mauntz, Alfred von, 114, 284 f., 469, 533, 561, 585, 588; his interpretations of the *P & T*, 563, 570 f.
 Mead, W E, 313
 mean (=method), 200
Measure for Measure, 19, 55, 128, 187, 448, 532, 594, 605
 measures (=dances), 106
 medicine, Sh. and, 100, 164, 190, 254 f., 340
 Meissner, Johannes, 7, 113, 389
 Melba, Nellie, 612
 Mendoza, D H. de, 391
 Mercadante, G. S R, 611
 merchant, hopeless, of this loss, 248
Merchant of Venice, The, 65, 77, 131, 208 f., 218, 225, 246, 261, 339, 448, 581
 Meres, Francis, 455, 582 n., 589
 Merumée, Prosper, 416
 mermaid (=siren), 48, 231
 Merrick, James, 529
Merry Wives of Windsor, The, 28, 30, 317, 610 f, 614 f., 620
 messengers, Lucrece's, 423
 Michel, Francisque, 469
 Middleton, Henry, printer, 376

- Middleton, Thomas, 41, 128, 455,
 T M's *Ghost of Lucrece*, 451 ff
Midsummer Night's Dream, A, 21, 60,
 70 f, 80, 98, 105, 120, 136, 159, 167,
 239, 289, 324, 326, 361, 387, 448,
 528
 military figures, 156 f, 167, 177 f,
 245, 335, 362, 364
 Miller, Helena F, 10
 Milton, John, 27, 147, 194, 606, bor-
 rowings by, from Sh's poems, 50,
 103, 286, 554
 mine, the other's, 327 f
 Minetti, C, 619
 minority, world's, 126
 Minto, William, 68, 180
 Minton, Balch, publishers, 475
 Minturno, A S, 103, 390
Mirror, The, 467
Mirror for Magistrates, A, 451
Miscellaneous Observations upon Au-
thors, 461 See Jortin
 misprints in *Venus* and *Lucrece*, 25,
 107, 250, 253, 370-374, 406 f, in
 the *P P*, 306, 526, 529, 532, in the
 L C, 357, 360, in the *Sonnets*, 370
 miss (=fault), 14
 mistrust (=suspect that), 239
 mistrustful wood, 80
Modern Language Notes, 37, 137, 243,
 275, 382, 394, 448, 548
Modern Language Review, The, 67, 92,
 162, 168, 208, 254, 598
Modern Philology, 37, 608
 Moffat, Alfred, 615, 617
 moiety, superfluous, 113 f.
 Moncur-Sime, A H, 206 f
 Monmouth, Earl of: see Carey
 (Henry)
 Montaigne, Michel de, 71, 84
 Montégut, Emile, 469, 533, 585
Monthly Criterion, The, 599
Monthly Magazine, The, 535
Monthly Review, The, 462 f
 Montmorency, J E. G de, 225
 monument, virtuous, 154
 moon, each minute seems a, 296,
 (=Lucrece), 151
 Moonie, J. A., 619
 Moore, E. C., 614
 Moore, T S, 533, 585
 morality of *Venus* and *Lucrece*, 96,
 471, 487, 507
 moralize (=interpret), 72, 130
 more (=greater), 16, 147
 More, Henry, Father, 578
 More, P E, 20, 191
 Morera y Galicia, Magín, 470, 561
 Morgan, A E, 450
 Morgan, Appleton, 473 n, 551, 593
 Morley, Henry, criticism by, 494
 Morley, John, 615
 Morley, Thomas, 615
 Mornington, Earl of see Wellesley
 Morris, William, 475
 Morrison, A J W, translator, 586
 mortal (=deadly), 63, 150, mortal
 vigor, 91
 mortality, life's, 155
 Moseley, Humphrey, printer, 609 n
 mot (heraldry), 185
 motion (=puppet-show), 221
 motto, the, of *Venus*, 369
 mourning black, Lucrece's, 244, 419
 mouths, spend their, 70
 moved (=angered), 64
 mover on this mortal round, 43
 Moxon, E, 585
Much Ado about Nothing, 38, 79, 245
 Mudie, Alfred, 601
 Mumby, F A, 562 n
 Munro, John, 20, 36, 203, 252, 334,
 447 f, 453-457, 585, 604, 606
 Murden and Newton, publishers, 609
 Murray, David, Sir, 224, 231, 453 n
 Murry, J M, 5, 7, 113, 153, 542, 598,
 criticism by, of the *P. & T.*, 565 f
 musets, 69
 music, Sh and, 206 ff., music for
 Venus, 610 ff, *Lucrece*, 612, the
 P P., 299, 525 f, 613-621
 musing (=wondering), 84
 musty vapors, 181
 mute and dumb, 206
 Myrrha and Cinyras, 84

 -n plurals, 65
 N, S. (1 e. Gildon), 382
 naked armor of still slaughtered lust,
 137; naked bed, 45 f, 388
 nameless bastardy, 163
 napkin (=handkerchief), 334
 Narcissus, 23, 142, 391, 399 f. See
 Echo
 Nares, Robert, 7, 14, 32 f, 45, 69, 71,
 84, 141, 190, 230 f, 234, 237, 257
 Nashe, Thomas, 547, 571, 582 n.
 Nassau, G R S., 379

- natural history, Sh 's, 326 *See* Pliny, Topsell
 nature and art, the strife of, 10, 35, 228, 426, nature is kind and tame, 364 f
 nay, a woman's, 314
 Naylor, E. W., 71, 206, 208, 617, 620
 needle (pronunciation), 146
 needs (adverb), 76
 Neidhardt, Alexander, 469, 533, 561, 585
 Neilsen, Nikolaj, 470
 Neilson, W. A., 301, 317, 384, 389, 399, 415, 421, 425, 532, 546, 552, 562, 594, 597
 nenyng (misprint), 306
 neologisms, participial, 596
 Netto, Ilse, 469
 Neville, Alexander, 417 n
New English Dictionary, A, 10, 21 f, 27-30, 39 ff, 44 f, 51, 53, 55, 61, 63, 65 f, 69 ff, 73 ff., 79, 81, 83 f, 86, 89, 97, 102, 106, 113, 119 f, 122, 133, 139, 145, 147, 151, 166 f, 171 f., 177, 179, 183 f, 186 f, 190 ff, 195, 199, 201, 206 f, 209 f, 213, 215, 222 f, 231 f, 238, 250, 255 f, 263, 271, 275, 281, 285, 289, 292, 295, 315, 321, 324, 326, 330, 333-340, 342 f, 349, 351 ff, 357, 361, 365
New Monthly Magazine, The, 479 f, 586
New Music, 621
New Republic, The, 416
New Shakespeareana, 203
 new waxen pale, 249
 Newdigate, B. H., 559, 582 f.
 Niccols, Richard, 32
 nice, the painter was so, 231
 Nichols, John, 461
 Nicholson, Brinsley, 53, 153, 325, 327, 336, 386
 Nicholson, Samuel, 211, 448
 Nicoll, Allardyce, 7, 601
 Nicoll, Josephine C., 468
 niggard prodigal, 127
 night, mother of dread, 131
 night-gowns, 175
 nightingale (Philomela, *qv.*), 202, 321, 323 f.; sings only at night, 208 f.
 nightly linen, 175; nightly sorrow, 202
 night-rail, 175
 night-waking cat, 166
 night's child, Tarquin, 182
Nineteenth Century, The, 330, 599
Noble Spanish Soldier, The, 243
 non-payment, for, a debt doubles, 56
North British Review, The, 6
 North, Thomas, Sir, 21, 233, 418
 Northumberland MS (Bacon's), 203
 notary of shame, 180
Notes and Queries, 14, 53, 83, 153, 203, 222, 257 f, 271, 295 f, 325 f, 336, 352, 361, 423, 448, 473 n, 528 f, 537, 543 ff, 565
 novels on Sh, 528 n, 567, 569 n, 601
 Nulli, S. A., 468 *
 number, one is no, 326, 577, 581
 numerals used indefinitely, 11
 nun, the, of the *LC*, 356-360, 588, 592
 oak and osier, the, 276
 oath, truly honored by, 155
 Obey, André, 416
 obey to, 323 f.
 observance, sweet, 229
 occasion, every, of the wind, 342, Spenser's Occasion, 188
 Oehlschlager, A. G., 470
Oenone and Paris, Heywood's, 448 ff
 o'erworn, 21, 84
 Østerberg, V., 7, 161, 197
 Oesterley, Hermann, 416
 of (=by), 73, 97, 121, (=out of), 51
 offense, acquit my forced, 202
 offenses (=bastards), 351
 Offermann, Alfred von, 416
 O'Higgins, Harvey, 567
 Okes, Nicholas, printer, 408 f., 530; Heywood's letter to, 534 f
 old, mirror dim and, 256
 Oldys, William, 615
 Oliphant, E. H. C., 579 n.
 Oliver and Munroe, publishers, 464, 561
 on (=of), 23, on ringing, 237, on what he looks (on), 161, on wo, drown, 250
 one (pronunciation), 36, 236, 285
 Onions, C. T., 5, 11, 15, 22, 33, 39, 47, 52, 66, 81, 86-89, 94, 117, 139, 144, 159, 162, 164, 168, 179, 182, 184, 191 f., 197, 199, 207, 214 f., 221, 229, 232-235, 237, 244, 255, 277, 289, 292, 296, 301, 307, 326, 339, 342, 356, 362 f.

- only (transposed), 161
opal, the blended, 354
openings, the, of Sh's poems, 9
operas, Sh's poems in, 416, 471 n,
610 et seq See plays
Opportunity, apostrophe to, 187 ff.,
459, 517
or (=gold), 125
orator (=advocate), 122
orbed earth, 335
orchards (=gardens), 349
orient drop, 93
ornament, title-page, of *Venus and
Lucrece*, 369, 406
Orpheus, *The*, 619
orthography, Sh's, 371 ff, 424 f.
Ortlepp, Ernst, 468 f, 533, 561, 585
orts, beggar's, 196
Osgood, J R, 585
Osmond, C. E, 615
Oswald, James, 617
Othello, 12, 15, 44, 96, 102, 118, 138,
157, 211, 242, 246, 271, 295 f., 519,
585 n
Oulton, W C, 14, 61, 73, 96, 155,
159, 168 f, 338, 350, 464, 530, 609
out (interjection), 198
out-bragged the web, whose bare, 343
outfacing faults, 268
Outlook, *The*, 6
outwards, nature's, 341
oven stopped, an, burns more hotly,
40
overfly, 39
overlook, 25
overseen, how was I, 213
overseer of a will, 213
overshut (overshoot), 69
over-strawed, 105
Ovid, 48, *Amores*, 313, 369, 571, *Ars
Amatoria*, 20 f, 32, 195, 312 ff,
553 n, *Fasts* (Lucrece), 117, 120 f,
130, 148, 154 f., 158, 160, 163,
169, 174 f, 178, 213, 244 f, 248,
251, 253 f, 260, 262 f, 416-425,
501, extracts from, printed, 430 ff,
Heywood's translations of, in the
P.P., 529 ff, 533-537, 607 f;
Metamorphoses, 13, 25, 43, 57, 64,
68, 81, 84, 86, 103, 107 f., 142,
243, 275, 278, 321, 390 f., 393 f,
396-400, 504, Sh's familiarity
with, 369, 387; *Tristia*, 191. See
Golding
owe (=possess), 47, 128, 259, 347, 366
Owen, Cunliffe, 567 n
owl, the, night's herald, 57, precur-
rer, 324 f, 571
Oxford, Earl of see Vere (Edward de)
Oxford theory of Sh's works, 390,
472, 601 f
oxymora, 48, 82, 127
packed (=gone), 296
painted cloths, 141, 225 ff
Painter, William, Lucrece story, 117,
119, 163, 246, 253, 261, 417-423,
reprinted, 437 ff
painting or tapestry, Lucrece's Troy,
224-228, 243, 424, 426, 474, 482,
514
pale (noun), 61
paled pearls, 352, 596
Palgrave, F T, 340, 356, 470 f, 533,
542, 544, 546, 550, 582 n, 585, 587
paling the place, 358
pallid pearls, 352
palm, sweating, 12
palm tree, 323
Palmer, J F, 83
palmer's chat, 182
pamphlet without beginning, 113
Pandion, King, 321
panel picture, Lucrece's Troy, 227
Paphos, 108
Par, Alfonso, 468, 470, 561
Parabosco, Girolamo, 390
parasits, 83
parcels, distract, 356, 593, 596
Parker, John, bookseller, 377 f.
Parker, Peter, bookseller, 412
parling looks, 130
parody, the *L C a*, 599, 601 f.
Parrott, T M, 67, 92, 168, 208, 254,
563, 603
Parry, C H H, Sir, 614, 616
Parsons, J D, 7 n, 448 f
partial might, 312 f
partially smother, 172
passenger (=wayfarer), 17
Passerat, Jean, 391
passing bell, 71
passion (=stormy emotion), 81;
(verb), 100
passionate (=amorous), use of, in
titles, 524 f.
pattern of the worn-out age, 223, pat-
terns of beguiling, 349

- patterned by thy fault, 172
 Patterson, Robert, 185
 Paul, H. N., 464 n., and G. E. Dawson, 380 ff
 pauses, verse, in the poems, 35
 peace, love's arms are, 361
 Pearson, John, 290
 Pearson, Lu E., 96
 peculiar (=private), 120
 Peele, George, 42, 79 f., 249, *Jests of George Peele*, 456
 peeps, revealing day, 203 f
 peers (=lets appear), 159
 pelleted in tears, 335, 596
 pelt (=curse), 232
 Pembroke, Countess and Earl of *see* Herbert
 penciled pensiveness, 237
 penetrable entrance, 166
 Pennink, Renetta, 468
 pensived, 596
 Penwarne, I., 375
 Percy, Thomas, Bishop, 338, 534, 546, 554
Pericles, 47, 53, 185, 228, 333, 338, 448
 period (=conclusion), 151; (=full pause), 167
 perish springs, to, 194
 Perring, Philip, 14
 Ferrow, E. C., 211
 Perry, M. J., 375
 persuade him there, to, 103
 Peter Pauper Press, 585
 Petrarch, 423 f., 425 n., 582 n
 Petronius, 59
 Pettie, George, 528
 Phaedrus, 188
 Phaer, Thomas, 238
 Philander, *History of Tarquin*, 457
 Phillips, Edward, 457
 Phillips, Gerald, 472 n
 Phillips, G. W., 585, 602
Philobiblon, *The*, 153
Philological Quarterly, 10 f., 19 f., 24, 58, 96, 179 f., 183, 188, 584 n
 Philomele, Philomela, 202, 296, 423, 444 ff. *See* nightingale
 phoenix down, his, 342 f.
Phoenix Nest, The, 46, 325, 570, 580
 phonographic records of songs from the poems, 612
 phraseless hand, 355, 592, 596
 pictures, stabbing, 243
 pieced, 596
 Pierce, F. E., 595
 pilgrim (=lover), 524
 pill (=peel), 210 f
 pillows, effigies of the dead rest on, 154
 pine (=starve), 62, 186, 206
 Pinto, V. de S., 457
 pioner, laboring, 229
 piracy, Jaggard's, of the *PP*, 533-538, *Venus* and, 377
 pith, 12
 pity, soft, enters an iron gate, 169
 plague, the, of 1592-1593, 55, 190, 386, 388 f
 plain (=honest), 240
Plain Dealer, The, 460
 plaintful, 596
 planting oblivion, 59
 plausibly give consent, 263
 playing the place, 357 f
 plays on Lucrece, 416, on Venus and Adonis, 459 *See* operas, Seneca
 plays on words, 30, 40, 44, 47, 51, 56, 63, 101, 123, 148, 160, 162, 168, 196, 213, 243 *See* conceits, puns
 pleasance (=gayety), 290
 pleasing (=likely to be pleased), 207
 pleats of majesty, 129
 plentitude of subtle matter, 364, 592, 596
 plighted cunning, 129
 Pliny, *Natural History*, 62, 99, 186, 325 f., 353 f.
 Plomer, H. R., 373, 374 n., 407 n.
 pluck (=drag), 12
 plum, 57, 287
 plural subjects with singular verbs, 56, 64, 93, 96, 104, 135, 143, 166, 338, 349
 plurals in -n, 65
 Plutarch, 416. *See* North (Thomas)
 Poel, William, 563 f
Poems (1640), Sh.'s' *see* Benson
Poems on Affairs of State, 410, 458, its text of *Venus*, 380, 382, of *Lucrece*, 412 f.
Poems on Several Occasions, Sh.'s, 531, 609
Poet-love, 40, 52, 352, 619
 Poland, Sh.'s poems in, 468, 470
 Pollard, A. W., 373 n., 377 f., 547
 Pons, Lily, 612

- Ponsard, François, 416
 Pooler, C K, 9 f, 12, 15, 17, 20 et seq, 391, 399, 421, 425 f, 540 et seq, 574 f, 585, 599
 Pope, Alexander, 383, 460
 Popham, John, Sir, 567
 Popović, Vladeta, 468, 470
 popularity, comparative, of the poems and plays, 447 f, 455
 Porter, Charlotte, 12, 15, 22, 25, 28 f, 32 f, 46, 48, 53, 56, 60, 65, 85, 95, 97, 105 f, 117, 119, 121, 127, 130, 135, 145, 151, 172, 174 f, 179, 195, 208, 215, 234, 241, 244, 251, 253, 269, 271, 286, 295, 300, 324, 328, 339, 345 f, 352-355, 358, 360, 371, 391 f, 399, 414, 421, 540 et seq, 565, 569, 585
 posied gold and bone, 338
 possess, that which they, what they have not, 133
 post, all in, 119, 421
Post-Boy, The, 380 n, 381 f
 post-haste, 221
Post-Man, The, 380 n
 Powell, Thomas, 524
 power (plural), 148
 Praetorius, Charles, 406, 407 n, 584
 praise, owe, 128
 praised (=valued), 5
 Praxilla, 390
 pray for his prey, 148
 preached pure maid, 365
 precedent of pith, 12, view the precedent, 217
 precurrer, foul, 324, 580 f.
 prefer and undertake my troth, 362
 preposition, omission of the, 204, 336
 presently (=soon), 292
 Pressey, W J, 619
 prest (=oppressed), 48
 pretended (=offered), 168
 pretty while, 215
 Priam, Hecuba and, in the Troy painting, 234, 474, his palace burned, 239 f
 Price, L M, 468
 price of the *Venus* quartos, 379, 384, 526
 prick, noontide, 181
 prime (=the spring), 147
 princess, spotted (=the soul), 177
 Pring, J. C, 620
 printer, Sh. a, 193
 printing, the, of *Venus* and *Lucrece*, discussed, 370
 prison (verb), 172
 prison-base, 38
 Procne and Tereus, 321
 Procter, B W ("Barry Cornwall"), 313, 560
 procures to weep, 307
 Proescholdt, Ludwig, 469
 profit of excess, 133
 prone lust, 175
 pronoun of address, how used, 44
 pronunciation, Sh's, 12 f, 16 f, 21 f., 34, 36, 44, 49, 54, 67, 86, 101, 105, 140, 146, 168, 236, 277, 285, 292, 301, 303, 322, 333, 342 *See* accentuation, Ellis, rimes
 proof (=impenetrable armor), 64, upon others' proof, 349
 proof-reading of the poems, Sh's share in, 76, 149, 370-375, 406 f, 447, 534 f, 584
 property (=proprietas), 328, 580
 prophecy, the, of Venus, 105
 proportioned course of time, 181
 Protestant, Sh. a, 149
 prove (=try, experience), 13, 62 f.
 proverbs, 26, 37 ff, 50, 60, 73, 77, 79, 161, 167 ff., 182, 221, 257 f, 290, 313 f, 320 ff, 357, 518
Publications of the Modern Language Association, 56, 226, 453 n, 456, 464 n, 472, 554
 publisher (=proclaimer), 122
 Pulci, Luigi, 37
 punctuation, notes on, 10, 85, 125-129, 135, 144, 273, 295, 346, 363, 371 n.
 puns, 73, 121, 148, 343 *See* plays on words
 puppet-show, 221
 purblind hare, 68 f
 purled, breath, 230 f.
 purls, 342
 purple-colored (=bright red), 9, purple flower, 107, purple fountain, 254, purple tears, 99
 Pushkin, Alexander, 252
 Pye, K J., 615 f.
 Pyrrhus, Priam trodden down by, 234
 qualified, by gazing, 156
 quality (=character), 187, 252

- Quarles, John, *Tarquin Banished*, 411
 f, 456 f, reprinted, 439-446
Quarterly Review, The, 68, 203, 312,
 389, 394 n, 421, 490, 569
 quenchless fire, 242
Quest, The, 601 n
 questioned (=talked), 131
 Quiller-Couch, Arthur, Sir, 524 f,
 536 n, 546, 551, 560
 quittal (=requit), 140
 quotation-marks, Sh's use of, 128 f,
 407
 Rabelais, François, 285
 radiance (=sight), 354
 ragged (=rugged), 13; ragged name,
 189
 rain, wind stops, 259
 Raleigh, Walter, Professor Sir, criti-
 cism by, 506 f.
 Raleigh, Walter, Sir, 455 n, 548,
 583, 593, *P P* poem by, 554 f, 605
 Randegger, A. I., Jr, 619
 Randolph, Thomas, 456
 Ranjee see Shahani
 rank river, a, 15
 rape (=abduction), 228
 Raphael, Sanzio, 231
 rascal (adjective), 174
 rash alarm, 159; rash suspect, 95
 rate his ill, 145
 raven, the wise, 324 ff.
 Raworth, Robert, printer, 376 f.
 Ray, John, 168
 Raysor, T. M., 465
 Reardon, J. P., 385, 387, 395
 Reay, Samuel, 621
 receipt, drunken desire vomits his,
 176
 reconciled maid, 366
 red and raw, 244
 red morning, a, betokens a tempest, 50
 Redgrave, G. R., 377 f, 547
 red-rose chain, 18
 Reed, E. B., 585
 Reed, Henry, criticism by, 484 f.
 Reed, Isaac, 257, 337, 384
 Reekes, John, 611
 Regis, J. G., 469 n, 533, 561, 568
Reign of King Edward III, The, 161,
 197
 Reimer, Hans, 562
 relent (=soften), 26
 relenting dew of lamentations, 261
 relief (=food), 30
 relier, thy rash, 172
 relieve, 30
 religion, the, of Sh, 356
 religiosity, Tarquin's, 148
 religious love, 359, 588
 relish your notes, 207
 remembered, be, 170
 remorse (=pity), 31, 143
 remorseless wrinkles, 167
 Rendall, G. H., 81, 472 n
 renying, 306
 repeal, majesty's, 172
 repetition, of words and phrases,
 Sh's, 23, 123, 132, 136, 176, 190,
 425, of vowels, 40
 repine (noun), 53
 replication prompt, 345
 "Reply, The," Raleigh's, 554 ff.
 reproach's debtor, 209 f.
 reprove (=confute), 78
 requiring (=requesting), 117
 resolved (=melted), 363
 respect, have a true, 138; respect and
 reason, 143, respects, full of, 88
 Respighi, Ottorino, 416
 rest, love's ill, 268
 retire, make, 167, retires his ward, 145
 retiring (=returning), 195
Return from Parnassus, The, 89, 455
 revealing day, 203 f
 reverend, 129
Review of English Studies, The, 601
Revue de Paris, La, 585, 587, 601
 reworded (=re-echoed), 333, 596
 Reynolds, J. H., 97
 Reynolds, John, 524
 rheumatic, 21
 Rhodes, R. C., 534 n.
 Ricci, Seymour de, 312
Richard II, 10, 25, 60, 81, 123, 138,
 149 f, 154, 205, 212, 284, 348, 448
Richard III, 23, 40, 60, 76, 78, 93,
 105, 130 f., 139, 159, 163, 195 f.,
 257, 295, 371, 510
 Richardson, A. M., 611
 Richardson, Thomas, 615
 Richter, Karl, 468
 Rick, Leo, 32, 57, 169, 393
 Ridley, M. R., 23, 56, 72, 100, 124,
 149, 165, 194, 196, 210, 323, 326,
 328 f., 384, 389, 394, 400, 423, 425,
 532, 565, 585, 603; criticism by,
 519

- right, the requiem lack his, 325, the
turtle saw his, 327, our country
rights, 262
- rigol, watery, 255
- Rimbault, E F, 611, 616
- rimes, 12 f, 17, 22, 44, 49, 72, 76,
83, 85, 93, 96, 101 f, 104 f., 132,
149, 166, 177, 217, 233 f, 242, 275,
281, 289, 296, 307, 312 f., 342, 358,
545 *See* assonance, pronunciation
- rioting, theaters closed because of, 55
- Ritson, Joseph, 617
- Ritter, Albert, 469, 533 n, 561 n,
585 n
- rival poet, the, author of the *L C.*,
597, 603
- river stayed, a, swells, 40
- Rivers, George, 151, 252
- Roberts, James, printer, 417
- Robertson, J. G., 468
- Robertson, J M., 7; criticism by, 507
f, on the *P. & T.*, 565 n, as Chap-
man's, 562 f, on the *L C.* as Chap-
man's, 597 ff., 602 f
- Robinson, Charles, 585
- Robinson, Richard, 417 n.
- Robinson, Terese, 469, 585
- Robinson, Thomas, 456
- Roffe, Alfred, 616
- Roffe, Edwin, 475 n.
- Rolfe, W J., 10, 26 f, 34, 41, 45, 50,
52, 54 f., 70, 83, 94, 122, 126, 128,
145 f., 151, 182, 208, 295 f., 312,
314, 323 f., 326, 333, 338, 344, 356,
358, 361, 370, 394, 415, 539 et seq.,
561 f., 585
- Rolle, Richard de Hampole, 14
- Rollins, H. E., 20, 46, 62, 178, 249,
321, 325, 391, 450 n, 453 f., 457,
551 f, 554-558, 570, 605
- Romano, Giulio, 224-227, 424
- Rome (pronunciation), 177
- Romeo and Juliet*, 11, 17, 23 f., 40, 47,
51, 66 f, 73, 96, 98, 101, 120 f,
130, 146, 165, 178, 182, 189, 261,
272, 290, 296, 335, 338, 341, 387,
447 f., 495, 500, 510, 513, 523 ff.,
528, 581
- Ronsard, Pierre de, 18 ff., 96
- Root, R. K., 13, 68, 86, 142, 238, 275,
278, 394, 396
- rose, a, springs from Adonis's blood,
107
- rose-cheeked Adonis, 9, 392, 396 f.
- Rosenbach, A S. W., 379, 406, 450
- Ross, Barnaby, 528 n
- Rothery, G C, 160
- round me on th' ear, 315, this mortal
round, 43, what rounds, bounds,
course, 344
- Round, P Z, 418
- rouse (term of venery), 30 f
- Rousseau, J J, 416
- Rowe, Nicholas, 114, 205, 345, 381,
458
- Rowlands, Samuel, 39
- Rowley, William, 290
- Roxburghe Ballads, The*, 35, 554,
- Roydon, Matthew, 325, 455 n, 570
- Rubow, P. V., 468
- ruffle of court and city, 339 f, 592
- Rule, F., 222
- runs the bushes, 85
- Rusden, G. W., 389
- rushes (floor-covering), 146
- Ruskin, John, 330
- Russell, Edward, third Earl of Bed-
ford, 583
- Russell, Lucy Harrington, Countess of
Bedford, heroine of the *P. & T.*,
582 f
- Russia, Sh's poems in, 470, 533, 561,
585
- Rylands, G. H W., 565, criticism by,
509 f
- Ryley, G C E., 621
- S., J., on Shahani, 470 n.
- S., R., critic of the poems, 460
- S., R., *Phyllis and Flora*, 36
- S., R H., on Suckling's *Lucrece* frag-
ment, 153
- S., W., *P.P.* poems signed, 274, 278,
281, 289, 312 f, 544 f.
- sable ground, 202
- Sachs, R., 396, 416 n., 468, 525, 562,
605 n.
- sad pause, 143
- sadness, in (= truly), 79
- sad-set eyes, 249
- Saint-Gelais, Melin de, 103, 391
- Sauntsbury, George, 61, 215, 258, 556,
562, 565, 583, 594
- Salisbury, John, Sir *see* Salusbury
- Salmacis, Ovid's, 278. *See* Herma-
phroditus
- salt-waved ocean, 215
- Salusbury, Henry, 576 ff

- Short, Peter, printer, 375 f, 408
 Short, R. W., 583 n
 should (pronunciation), 44
 show (= painted figure), 238, entered a show, 239
 showed (= looked), 43
Shrine, The, 573 f
 shrowd (= shrewd), 54
 sick-thoughted, 9 f
 Sidney, Philip, Sir, 40, 214, 397, 418, 425 n, 570, 580, his *Arcadia* the source of the *L C*, 336, 590 f
 Sievers, E. W., criticism by, 486-490
 sigh breath, 26
 sight (= the eyes), 25, 230, sights (= pupils of the eyes), 362
 sightless night, 198
 silly (= innocent), 102, 135, 222, 260
 silver melting dew, 121
 similes (= emblematic jewelry), 355
 Simmes, Valentine, bookseller, 451
 Simois River, 233
 Simpson, Percy, 128 f, 230, 363, 373 n
 Simpson, Richard, 386, 610, 612 f, 615
 Simrock, Karl, 469, 533, 585
 sin cleared with absolution, 149
 Singer, S. W., 467, 544
 single the cold fault out, 70
 singular verb with plural subject, 82
 Sinon, 237-243
 siren *see* mermaid
 sistering vale, 333, 596
 Skeat, W. W., 14, 257
 skill, descants better, 208
 skill-contending, 198
 slanderous deathsmen, 197
 slave, Lucrece's, 163, 421 f
 sleided silk, 338
 slips, 55 f
 Smeaton, Oliphant, 389, 414
 Smedley, W. T., 369
 Smith, A. R., 604
 Smith, C. A., 56
 Smith, D. N., 113 f, 460 n.
 Smith, G. C. M., 455
 Smith, G. D., 375
 Smith, Henry, 258
 Smith, J. C., 616
 Smith, Lucy T., 36, 334
 Smith, Richard, printer, 537
 Smith, R. M., 448
 Smith, W. G., 50, 60, 77, 161, 167 f, 182, 221, 313
 smoke of words, 199
 smoking with pride, 157
 smoothing titles, 189
 smoothness (= gentleness), 216
 smother in kisses, 11
 snail whose tender horns, 97, 498 f
 sneaped birds, 147
 Snider, D. J., 599
 Snodham, Thomas, printer, 409
 so (= provided that), 15, (= so as), 273, cries "so," 81
 sod in tears, 244
 sole Arabian tree, 323
 solemn (= sad), 99
Solomon, Wisdom of, 201
 Sommer, H. O., 142, 233
 song (= sung), 102
 sonnets (= brief lyrics), 353, 525, 593 f
Sonnets, Sh.'s, 5, 14, 34, 54, 62, 96, 99, 125, 160, 185, 187, 198, 215, 223, 232, 234 f, 240, 242, 256, 259, 285, 327, 334, 344, 349, 359, 364, 369 f, 383, 387, 447, 450, 455, 458 f, 462 f, 467 f, 475, 506, 513, 519, 545, 561, 565, 569 ff, 573 f, 581, 610, 612 f, 615, resemblance of, to *Venus*, 20, 23 f, 27, 76, 78, 84, to the *Lucrece* dedication, 113 f, printed in the *PP*, 267-271, 532, 537, 539, the *L C* and, 584 et seq, 605, 607 f
Sonnets to Sundry Notes of Music, 299, 525 f, 615
 soothing tongue, 269
 Sophocles, 457
 sorrow's interest (= tears), 259, sorrow's wind and rain, 334
 sort (= adapt), 214, (= choose out), 189, sorteth with, 70
 sounds, deep, and shallow fords, 221
 sour-faced groom, 221, 519
 souring, 25, 370, 371 n
 Southampton, Earl of *see* Wriothesley, Southampton theory of the *Sonnets* (*q v*), 389, 561
 sovereignty, 127
 Spain, Sh.'s poems in, 468, 470, 533, 561, 585
 sparing, love shall be, 106
Spectator, The, 538 n.
 Spedding, James, 203
 spelling, Sh.'s, 371 ff, 424 f; changed

- for rime (*q v*), 12 f, of the name "Sh," 7
- Spencer, Hazelton, 394
- Spencer, John, Sir, of Althorpe, 283
- spend their mouths, 70, spends her eyes, 235
- Spenser, Edmund, 5, 13, 76, 99, 179 f, 183, 188, 194, 227, 279, 283, 287, 324, 358, 391, 395 ff, 399 f, 460, 538, 542 f, 570 f, extracts from, reprinted, 404 f, source of the *LC*, 586, 590 ff, 594, 601
- spent (=destroyed), 245
- spilled, too late hath, 259
- spirit (pronunciation), 86, 333
- spite, this is my, 104
- spleen (=caprice), 87, to cool his spleen, 279
- spoil (=Lucrece), 178
- spotted princess (=the soul), 177
- spring (=young plant), 66, 194
- springing (=in early growth), 47
- Spurgeon, Caroline F E, 22, 68, 97, 154, 249 f, 466
- Squire, W B, 282
- Stafford, John, bookseller, 411 f
- stain to all nymphs, 10
- stalks, wickedly he, 150 f., 419
- stalled, 13, stalled the deer, 312
- Stanley, Henry, fourth Earl of Derby, as Sh, 576 n
- Stanley, Ursula, Chester's wife, 576 ff
- Stansby, William, printer, 377
- stanza and verse forms, 396 f, 399 f., 501, 583
- Stapfer, Paul, 414, criticism by, 491 f
- star, look how a bright, shooteth, 79 f, mortal stars (=eyes), 120
- staring (=truculent), 106
- statue, statua, 28
- Staunton, Howard, 12, 27, 36, 45, 49, 54, 66, 86, 106, 142, 149, 189, 219, 231, 233, 241, 245, 287, 313, 333, 342, 352, 360, 370, 417, 539 et seq
- stay (=resist), 87
- steel it, to, 44
- steep-up hill, 285
- Steevens, George, 9-12, 15 ff, 19, 24 f, 27 et seq., 384, 406, 546, 550, 585, 617; criticism of the poems, 462 f., 599 See Amner
- Steeves, H. R., 464 n.
- stelled, all distress is, 234
- Stephen, Leslie, Sir, 447
- stern creatures, 209
- Steuerwald, Wilhelm, 394
- Stevens, R J S, 613
- Stevens, W P, 616
- Stevenson, J A, Sir, 621
- Stewart, C D, 328
- Stewart, D W, 620
- still (=always), 15, still slaughtered lust, 137
- stillatory, 49
- sting (misprint for *strengih*), 360 f
- stir (=agitation), 34, 236
- Stockdale, Percival, 464
- Stockwell, La Tourette, 383 n
- Stoffel, Cornelius, 35, 76, 145, 149, 361, 372
- Stoll, E E, 148
- stones, precious, virtues of, 353
- stop (=divide into minutes), 146, made me stop my breath, 211
- Stopes, Charlotte C, 5, 113, 414 f
- store (=abundance), 129, 262, (=property), 176
- stories (verb), 95, 130
- Stourton, Anne, Lady (?), 578
- Stourton, William, eleventh Baron Stourton (?), 578
- Stow, John, 55
- strain courtesy, 86
- strangeness, 38, 56
- stranger (adjective), 129
- Stratford-on-Avon, Sh's poems written in, 385-389, 413 f., 473 n, 540, 593, 601 n; Sh's references to, 219, 250
- straw outburneth, as, 281
- Strode, William, 606
- Stronach, George, 473 n., 565
- strond, 233
- stuck over, eyes, 598
- Studies in Philology*, 9 f., 66, 85, 198, 262, 373 n., 457
- stylistic mannerisms, Sh.'s, 23, 66, 127, 140, 176, 387, 425, 596 ff, 603
- See compounds, elisions, ellipsis, oxymora, repetition
- subject omitted, 363
- subornation, 190
- subtle post, 191
- Suckling, John, Sir, his *Lucrece* fragment, 152 f, 456
- suddenly revenged, be, 251
- suffered (=allowed), 45

- suggest (=tempt), 123, 271
 suicide, Lucrece's, opinions about,
 252 f, 424
 suit (=suits), 356, 592
 Sullivan, T D, 616
 Summers, Montague, 541 et seq
 sun, a sacred, 359 f
 sun-dogs, 244
 superfluous moiety, 113 f
 suppliant, 596
 surcease to be, 257
 surmise, answers with, 128
 Surrey, Earl of. *see* Howard
 suspect (noun), 95
 Swanson, Charles, on Sh 's birds, 17,
 209
 swan, death-divining, 325, 581, Sh.
 as the, 568, 571, Lady Vernon as
 the, 570, swan, pale, in watery
 nest, 246
 Swan, John, 326
 sweating palm, 12
 Swedish, *Lucrece* in, 470
 swell in their pride, 157
 Swinburne, A C, 333, 470, 515, on
 the *PP*, 307, 317, 524, 544, 546,
 550, and Jaggard, 535, 537 f, on
 Venus and *Lucrece*, 475, 502, on the
 LC, 589, 603 n
 swoon, Lucrece's, 217 f
 Sykes, H D, 162, 598
 Sylvester, Josuah, 37
 Symons, Arthur, 387, 391
 Syrus, Publilius, 133

 't, 295
 Taine, H A, criticism by, 486
 take her proffer, 275, takes in hand
 no cause, 215
 taking, in worse, 158
 talents of their hair, 352 f
 Talley, Marion, 612
Taming of a Shrew, *The*, 540
Taming of the Shrew, *The*, 12, 41, 127,
 275, 278, 540, 611, 613, 616
 Tannenbaum, S A., 584 n, 617 n,
 618
 Tantalus, still-pining, 186, 423
 tapestry of Troy, Lucrece's. *see* paint-
 ing, tapestries the source of *Lu-*
 crece, 423 f
 Tarcagnota, M. G, 89 f, 103, 390,
 398
 tarish springs, 193 f.

 Tarquin equals Southampton, 241,
 and Oxford, 472
Tarquin and Lucrece, 406, 469, 474
Tarquin and Lucrece, Or, The Rape,
 447 n.
Tarquin and Lucrecia, History of, 457
Tarquin Banished *see* Quarles
Tarquin, Mrs, 416 n
 Tarquinius Superbus, Lucius, 117
 tarriance, 279
 Tasso, Torquato, 91, 425 n, 582 n
Taylor, The, 380, 382
 Tauchnitz Sh., 469
 tautology, Sh and, 181
 Taverner, Richard, 188
 Taylor, John, the water-poet, 456
 tear, gave (gan) to, 339
 teen, 79, 351
 temperance (=chastity), 188
Tempest, The, 22, 33, 43, 108, 323 f.
 temple, sacred (=chastity), 211,
 soul's fair temple, 177
 tempt all, to, 359
 tender, the, of desires, 355, tender my
 suit, 164
 Tennyson, Alfred, Lord, 583
 tenure of her wo, 220
 Terence, 93
 Tereus, 207, 321, 324, 423
 termless skin, 343, 596
 terms (=act), 252
 teru, teru, 321
 testaments in Sh. and elsewhere,
 211
 Texas University *Bulletin*, 225
 th', 136, 592
 Thaler, Alwin, 50
 than (=then), 233
 that (=so that), 31, 129, 303, 346
 theaters, the, closed because of riots,
 55
Théâtres de Gaillon, Les, 213
 then (=than that), 130
 Theobald, B G, 601
 Theobald, Lewis, 16, 83, 95, 461, 554,
 Cave of Poverty, 459 f, proposed
 edition of the poems, 461, 609
 Theocritus, 103, 390
 thick-sighted, 21
 think (=am aware that), 161; (=ex-
 pect), 314, she thinks long, 223
 this (=thus), 27, 34
 Thom, W. T, 260
 Thompson, Wilham, 203

- thorn, the nightingale and the, 208,
 321
 Thornborough, John, Bishop, 554
 Thorndike, A H, 421, 562, 579 n,
 597
 Thorn-Drury, George, 448, 577 n
 Thorp, Margaret F, 226 f
 Thorpe, Thomas, printer, 271, 584,
 587, 592 et seq, 603, 605, 608
 thou (dissyllable), 303, *you* and, Sh's
 use of, 44, 341
 thought (=thinker), 334, thought's
 feathers, 213
 threaden fillet, 337
 threne, threnos, 330, a separate poem
 from the *P & T*, 563 f
 thronged (=crowded), 231
Thrush, The, 618
 tickling beams, 204
 Ticknor and Fields, publishers, 585
 tide, the, through London and Clop-
 ton Bridges, 249 f
 Tieck, Ludwig, 426 n, 468
 tike, partial, 313
 tildes, Sh's use of, 372
 Time, apostrophe to, 191 ff, 421, 424,
 459, proportioned course of, 181
 timeless (=untimely), 123
 timely (=early), 287
Times, The, London, 529
Times, the New York, 450
Times Literary Supplement, The, Lon-
 don, 7 n, 136, 416, 450, 454, 534,
 559 n, 577, 582, 583 n, 604 n.
Timon of Athens, 9 f, 19, 25, 33, 35,
 57, 137, 269, 341, 347, 448
 Tinney, C E., 619
 tire (term in falconry), 14, 156
 tired (=attired or weary), 25
 Tirinelli, G., 470
 Titan tired, 25
 Titian, 397
 title, the, of *Lucrece* changed, 406,
 410, 473 f.; of the *PP* changed,
 533, 535, and its meaning, 524 f.;
 of the *P & T* changed, 560 f.
Titus Andronicus, 9 f, 17, 31, 40, 43,
 66 f, 70, 85, 91 f., 138, 168, 198,
 208, 226, 254, 262, 384, 415, 500, 521
 to (=in addition to), 244, obey to,
 323 f, (verb prefix), 241
 toads, venomous, 186
 told (=counted), 34, 269
 Toilet, George, 194
Tombeau de Robert et Antoine, Le, 43
 tombs and trophies, Death's, 95
 Tompkins, F, 471
 Tonson, Jacob, publisher, 381
 took (= being taken), 142
 Topcliffe, Richard, 567
 Topsell, Edward, *Beasts and Ser-
 pents*, 33, 35, 37, 68, 71, 165, 195
 Tottel's *Miscellany*, 62, 178, 449, 551,
 Captain Jaggard on, 536 f
 touch, love's coy, 174, touch the fire,
 46
 touches (=kisses), 56
 toward (=compliant), 106, (=ready),
 275
 towering (=soaring), 162
 toy (=dally amorously), 12
 traffic (=practise commerce), 132
 tragedies, black stage for, 180
Transcript, the Boston, 416 n
 translations of the poems, 468 ff, 525,
 533, 561, 585, 619
 treatise (=talk), 77
 treble-dated crow, 325 f, 567, 571,
 581
 Tremain, T, 618
 trenched (=cut), 99
 Trevisa, John de, 48, 186
 Triphook, J C, 613
 Troilus (pronunciation), 236
Troilus and Cressida, 33, 70, 143, 178,
 182, 223 f, 233, 292, 323, 580
 Troy painting, Lucrece's. *see* painting
 truce, take, 17
 true grief is fond, 204, true men and
 rich preys, 73
 trumpet (=trumpeter), 323, 571
 Trussel, John, 450
 -ts, second person verbal ending,
 207 f.
 Tschernjajew, Paul, 93
 Tschischwitz, Benno, 6, 393 n., 396,
 423, 469, 471
 Tsubouchi, Yuzo, 470 n
 Tucker, T G., 268, 271, 585
 tuning a tale to a pretty ear, 16
 Turbervile, George, 30, 69 f., 86
 Turnbull, W., 618
 Turner, J. B., 619
 tushes, 63
Twelfth Night, 11, 15, 24, 31, 81, 121,
 186, 216, 253, 359, 611, 614
 twenty, indefinite use of, 11
Two Gentlemen of Verona, The, 12, 23,

- 38, 41, 73, 100, 122, 250, 279, 314,
387, 612, 614, 616
Two Noble Kinsmen, *The*, 18
Tyler, Thomas, 114, 271, 585, 589
type (=distinguishing mark), 200
- Ulrici, Hermann, 468, 586
unadvised wounds, 237
unapproved witness, 339
unbacked breeder, 39
uncheerful night, 199
unconstrained gyves, 358
uncouple at, 68
uncouth event, 245
undistinguished wo, 335
unexperient, the, 365, 596
unhappy (=evil), 243
unicorn, tame the, 195
unkind, 27
unlived, Lucrece is, 256
unpolished lines, my, 5
unrecalling crime, 197
unripe years, 20
unseasonable doe, 168
unsounded self, my, 261
untreads, 88
untucked, 596
untutored lines, my, 5
uptill, 321
Upton, John, 188
urchin-snouted, 102, 473 n
Utterson, E. V., 271
- V., F. J., on *talents*, 352
vade, 286 f, 292
vail (=lower), 39, 91
Valerius Maximus, 416
Valerius, Publius, 118, 418
Valpy, A. J., 313
Vandyopādhyāya, K., 470 n.
Vasari, Giorgio, 424
vastly stood, 255
vatum chorus, 559, 576, 583
Vautrollier, Thomas, printer, 374
Vega, Lope de, 391
Velasco y Rojas, Matías, Marqués
de Dos Hermanas, 470, 561, 585
venery, terms of, 70, 85 f.
Vengerov, S. A., 470, 561
vent'ring ill, in, 134
Venus and Adonis (1722), 457
Venus and Adonis, *P.P.* poems on,
387, 396, 399, 533 f, 539-546
verdure (=odor), 54 f.
- Vere, Edward de, seventeenth Earl
of Oxford, 312, 472, 602
Vere, Elizabeth de, Lady, and South-
ampton, 472 f.
Vere, Thomas, bookseller, 379
Verity, A. W., 6, 10, 14, 20, 23, 40,
43, 50, 57, 77, 80, 91, 98 f, 104 f,
119, 130, 160, 174, 187, 222, 229,
233, 240, 259 f, 290, 314 f, 342,
369, 387, 394, 418, 589 f
Vernon, Elizabeth, Countess of
Southampton, references to, in the
poems, 570, 592 f, 600 f
Verplanck, G. C., 467
Vers et Prose (magazine), 469 n
Vestris, Lucia E., 618
Vice, the, and the Devil, 143 f
Vietor, Wilhelm, 49, 54
villain, homely, 222, 509, 519
Villiers, George, second Duke of
Buckingham, 459
Vincent, Charles, 611, 614
Virgil, 32 f, 35, 37, 57, 64, 67, 97,
136, 225 ff, 233, 237 ff, 393 n., 400,
426
virtue and beauty in Lucrece's face,
124-127
vision, double, disturbed brain causes,
100
vocabulary, Sh.'s, 592, 594-599
voice, woman's, 21
Voltaire, F. M. A., 341
Vordieck, August, 135
vow (misprint for *woo*), 350 f, vows
are brokers to defiling, 350
Vrchlický, Jaroslav, 470
Vulliaud, Paul, 469 n.
vulture (adjective), 58, 166
- W (?Warburton, *q.v.*), 18, 41, 45
W, H., *Avissa*, 454, 553
Wagner, Emil, 468, 533, 561, 585
Wahl, M. C., 357
Waite, A. V., 82
Walesrode, L. R., 468 n
Walker, Ernest, 612
Walker, W. S., 5, 11, 18, 38, 40, 44, 51,
76, 81, 95, 103, 142, 148 f, 182, 184,
214, 231, 249, 301, 303, 336, 354,
357 f., 362, 406, 590
Waller, A. R., 13, 23, 249, 257, 290
Waller, Edmund, 30
Walsh, C. M., 585
Walsingham (tune), 620

- Walton, Izaak, 554 f, 618
 wanton air, 303
 war of the theaters, the, 562, 564
 Warburton, William, Bishop, 38, 89,
 193, 461, 554 *See* W
 Ward, A W, Sir, 593
 Warlock, Peter *see* Heseltine
 warm, the sun shines but, 26
 Warner, William, 24, 217
 warrant I have, the, 114
 Warren, John, 604, 608
 Warren, Joseph, 613, 620
 Warren, Thomas, 620
 Warton, Thomas, 383, 416 f
 Warwick Castle MSS of Sh, 274, 288
 Warwickshire dialect, 71, 101, 362,
 473 n
 Wassall, Grace, 614, 616
 waste (=consume), 11, 61
 wat, poor, 71
 watch (=be awake), 61, my heart
 doth charge the watch, 295 f,
 watch of woes, 191
 water (=tears), 17
 watergalls, 244
 Watson, Thomas, 191, 426, 463
 weasels, night-wandering, 145
 Webbe, Samuel, Sr, 618
 weed (=garment), 138
 Weelkes, Thomas, 532, 551, 616
 weep (used of dew), 214
 weeping margent, 337
 weepingly, 596
 Weever, John, 73, 453, 455
 well-breathed, 68
 Wellesley, G. C, first Earl of Morn-
 ington, 620
 Welsh version of a *P P* poem, 619
 Wendell, Barrett, criticism by, 497 ff.
 Werner, B E, 469
 Westminster Abbey, Sh's monument
 in, 345
 Westmorland, Earl of *see* Fane
 Westrop, E J., 619
 Wetzel, Le Roy, 621
 Wheeler, Alfred, 621
 Wheeler, C. H., 467
 when as, 94
 where (=whereas), 182, (=whether),
 38
 whereas (=where), 279
 whether (=which of two), 38, 281
 which (neuter relative), 234
 Whipple, E P., 385; criticism by, 485
 White, E J., 28, 161
 White, Irma R., 582
 White, Maude V., 614
 White, R G., 21, 27, 29, 49, 69, 72,
 81, 84, 90, 94, 146, 155, 166 f, 175,
 177, 181, 222, 231, 234, 281, 292,
 303, 313 f, 338, 342 f, 357, 360,
 370, 386, 414, 473 n, 539 et seq,
 561
 White, W A., 379, 406
 whiter than white, 46
 Whitgift, John, Archbishop, 567
 Whitney, Geoffrey, 91, 276
 who (=whom), 82, 237, neuter use of
who or *whom*, 17, 144, 208, 272, 362
 Wigston, W F C., 567 n
 Wilder, Thornton, 416
 will fall, you, 77
 will, Lucrece's and Sh's, 212 f
 Will, the, of the *Sonnets*, 270
 Williams, Francis, printer, 410
 Willis, R., 255
 Willobue *has* *Avisa*, 454, 553, 602
 Willoughby, E. E., 525, 530, 534 f,
 537 f
 Willoughby, Robert, 618
 Wilson *Bulletin*, *The*, 470 n
 Wilson, Christopher, 610 n, 615
 Wilson, J D., 599, 601; criticism by,
 515
 wind is hushed before a rain, 50
 windows (=eyelids), 52 f.
 wine, Sh's overindulgence in, 566
 wink, 17, 151, 158, 166
 Winsor, Justin, 528
 Winstanley, William, 457
Winter's Tale, *The*, 52, 60, 147, 149,
 225, 277, 279, 593
 wipe, slavish, worse than a, 164
 Wisconsin Academy *Transactions*, 211
 Wisconsin University *Studies*, 76
 wistly, 41, 223, 279
 withal (=with), 82
 wittily, 51
 wo, fellowship in, assuages wo, 182
 Wolff, M J., 7, 373, 421, 469, 574 f.,
 582, 594; criticism by, 504 ff.
 woman, a, colored ill, 271
 wood (=frantic), 74
 Wood, Anthony, 378
 Wood, Manley, 467
 wood-man (=sportsman), 168
 Wordsworth, William, 463
 world (=microcosm), 333

- wrapped (=beset), 158
 wreathed arms, 249
 wreaths and bruised arms, 130
 Wreittoun, John, printer, 378
 wretched arms, 249
 Wright, Edward, printer, 379
 Wright, John, printer, 378 f, 584
 Wright, L B, 456
 wrinkles, remorseless, 167
 Wriothesley, Henry, third Earl of
 Southampton, 5, 113 f., 143, 455
 n, depicted as Tarquin, 241, as the
 phoenix, 567, 570, as the hero of
 the *L C*, 589, 592 f, 600 ff, *Venus*
 written to influence his marriage,
 472 f
 wronger, wrong the, 192
 Wurznern, Alois, 371 n
 Wyatt, Thomas, Sir, 537
 Wyndham, George, 10, 17, 20 f, 27-
 30, 33 et seq, 384, 388, 391, 396,
 418 f, 532, 563, 570, criticism by,
 502 ff
 Yardley, E, 423
 ye (accusative), 350
Year's Work in English Studies, The,
 7, 371, 425, 601
 Yonge, Bartholomew, 528
you and *thou*, Sh's use of, 44, 341
 Young, Mary, 416
 Z, Y, on Jaggard, 535
 Zeuxis, 62
 Zimmern, Helen, translator, 414, 418,
 495

 B + H 
BLACKWELL
Ltd
50 & 51
Broad Street
OXFORD

